





VEREINIGTES KÖNIGREICH VON GROSSEBRITANNIEN  
UND IRELAND

IN DEUTSCHLAND



VERZEICHNIS DER ORIENTALISCHEN HANDSCHRIFTEN  
IN DEUTSCHLAND · BAND XI, 13

VERZEICHNIS DER ORIENTALISCHEN HANDSCHRIFTEN  
IN DEUTSCHLAND

IM EINVERNEHMEN MIT DER  
DEUTSCHEN MORGENLÄNDISCHEN GESELLSCHAFT

BEGRÜNDET VON  
WOLFGANG VOIGT

WEITERGEFÜHRT VON  
DIETER GEORGE

IM AUFTRAGE DER  
AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN IN GÖTTINGEN

HERAUSGEGEBEN VON  
HARTMUT-ORTWIN FEISTEL

BAND XI, 13



FRANZ STEINER VERLAG STUTTGART  
2009

# TIBETISCHE HANDSCHRIFTEN UND BLOCKDRUCKE

TEIL 13

(Die mTshur-phu-Ausgabe der Sammlung Rin-chen gter-mdzod chen-mo,  
nach dem Exemplar der Orientabteilung,  
Staatsbibliothek zu Berlin – Preussischer Kulturbesitz,  
Hs or 778, Bände 40–52)

BESCHRIEBEN VON

PETER SCHWIEGER



FRANZ STEINER VERLAG STUTTGART  
2009

Dieser Band wurde durch die Gemeinsame Wissenschaftskonferenz (GWK) im Rahmen des Akademienprogramms mit Mitteln des Bundes und des Landes Nordrhein-Westfalens gefördert.

4° 86534 - M, 13 <C> : DHB III E

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek  
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.  
ISBN 978-3-515-07347-9

Jede Verwertung des Werkes außerhalb der Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist unzulässig und strafbar. Dies gilt insbesondere für Übersetzung, Nachdruck, Mikroverfilmung oder vergleichbare Verfahren sowie für die Speicherung in Datenverarbeitungsanlagen. © 2009 Franz Steiner Verlag Stuttgart. Gedruckt mit Unterstützung der Deutschen Forschungsgemeinschaft. Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigem Papier.  
Druck: Printservice Decker & Bokor, München.  
Printed in Germany



## INHALTSVERZEICHNIS

Einleitung .....	XXVII
Beschreibungen .....	1
1.2.2. Ergänzende Vorschriften für die Ausführung verschiedener Verrichtungen .....	3
(YAN-LAG LAS-KYI CHO GA) .....	3
1.2.2.1. Allgemeine Ergänzungen zur Annäherung und meditativen Vollendung .....	3
(BSÑEN-SGRUB-KYI CHO-GA SPYI'I YAN-LAG-TU ÑE-BAR MKHO-BA'I SKOR) .....	3
1.2.2.1.1. Ergänzungen zur Schülerweihe (LAM-GYI RTSA-BA SMIN-BYED DAÑ 'BREL-BA'I SKOR) .....	3
 <u>Teil Thi (Fortsetzung)</u> 	
Erläuterungen zur Praktizierung von Schülerweihen (dbañ-bšad) (Nr. 1560) .....	3
Übertragung der Schülerweihe mittels dhāraṇī (gzuñs-dbañ) (Nr. 1561) .....	3
Übertragung der Verantwortung für das Leben der Schüler an die chos-skyoñ und bka'-sruñ (bka'-gtad srog-dbañ) (Nr. 1562) .....	4
Kurzgefaßte Schülerweihe (dbañ-bskur) für die Meditation beliebiger Yi-dam-Gottheiten (Nr. 1563) .....	4
Erklärung des dharma als Vorbereitung für eine beliebige Kultpraxis (sñon-'gro'i dbañ-bšad) (Nr. 1564) .....	5
Zufluchtnahme (skyabs-su 'gro-ba) (Nr. 1565) .....	5
Allgemeine Erläuterung der für das Studium und die Praktizierung von Tantra-Texten erforderlichen Schülerweihen (dbañ-bskur) (Nr. 1566) .....	6
1.2.2.1.2. DIVERSE ERGÄNZUNGEN ALLGEMEINER ART ZUR ANNÄHERUNG UND MEDITATIVEN VOLLENDUNG (LAM-GYI ÑO-BO BSÑEN-SGRUB SPYIR GCES-PA'I SKOR) .....	7
Verrichtungen zur Bezwingung von Feinden der Religion mittels der eidgebundenen Gottheiten (Nr. 1567) .....	7
Ausführung von Verrichtungen mittels der lha-srin sde-brgyad (Nr. 1568) .....	9
Khro-bo bdud-rtsi 'khyil-ba: Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 1569) .....	9
Khro-bo bdud-rtsi 'khyil-ba: Evokationsritual (sgrub-pa) (Nr. 1570) .....	9
Anleitung zur wirksamen Anwendung der mantras (Nr. 1571) .....	10
Allgemeine Unterweisung über rituelle Annäherung und meditative Vollendung (bsñen-sgrub) (Nr. 1572) .....	10
Allgemeine Unterweisung über die Praktizierung von bsKyed-rim- und bsÑen-sgrub-Ritualen (Nr. 1573) .....	11
Unterweisung über die allgemeine Form von Evokationsritualen (sgrub-pa) (Nr. 1574) .....	12
Zusammenfassung des Wesentlichen für die Praktizierung von Ritualen zur Medizinherstellung (sman-sgrub) (Nr. 1575) .....	12
Unterweisung über das Wesentliche der Aufstellungen ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 1576) .....	13
rTsa-gsum lha-tshogs: Herstellung von Amuletten (bla-rdo) (Nr. 1577) .....	13
rTsa-gsum lha-tshogs: Ausführung verschiedener Verrichtungen (Nr. 1578) .....	14
Herstellung von Blut als Eidsubstanz (dam-rdzas) (Nr. 1579) .....	14
Herstellung von Mennige (sindhūra) als Opfergabe (Nr. 1580) .....	15
Anfertigung von Amuletten (srog-'khor, bla-rdo) ((Nr. 1581) .....	15
Unterweisung über die zur Ausführung von sādhanas, Opferdarreichungen und Zufriedenstellungsritualen benötigten Substanzen (sgrub-mchod-skoñ-rdzas) (Nr. 1582) .....	17
Bezwingung (mnan-pa) der die Evokationsrituale behindernden Dam-sri-Dämonen (Nr. 1583) .....	18
Bezwingung Schaden zufügender Byur-sri- und Dam-sri-Dämonen (Nr. 1584) .....	18
Mahābala: Evokationsritual (sgrub-thabs) verbunden mit der Bezwingung Schaden zufügender Dämonen (Nr. 1585) .....	18

Mahābala: Bezwingung (mnan-pa) der die Meditationspraxis behindernden Dam-sri- und rGab-'dre-Dämonen (Nr. 1586) .....	19
Bezwingung (mnan-pa) von rGab-'dre- und Sri-Dämonen (Nr. 1587) .....	19
Bezwingung (mnan-pa) der sGab-'dre-Dämonen (Nr. 1588) .....	20
Bezwingung (mnan-pa) der rGab-'dre-Dämonen (Nr. 1589) .....	20
Khro-rgyal stobs-po che: Bezwingung (mnan-pa) der rgab-'dre (Nr. 1590) .....	21
Prüfung von Plätzen (sa-dpyad) hinsichtlich ihrer Eignung als Meditationstätten, zur Klostergründung etc. und Verrichtungen zur Mehrung und Bewahrung günstiger Umstände (rten-'brel) (Nr. 1591) .....	21
Prüfung von Plätzen hinsichtlich ihrer Eignung als Meditationstätten und dergleichen (sa-dpyad) (Nr. 1592).....	23
Ritual zur Erlangung eines Platzes (sa-chog) zur Errichtung von Meditationsklausen, stūpas usw. (Nr. 1593) .....	23

#### Teil Di

Erstellung eines Diagramms (thig-rtsa) für den sa-bdag lTo-'phye (Nr. 1594) .....	24
Eräuterungen von Vorzügen (yon-tan), die allgemein aus der Praktizierung von Maṇḍala-Ritualen resultieren (Nr. 1595) .....	25
Belehrung über das Anfertigen von maṇḍalas allgemein (Nr. 1596) .....	25
Herstellung von Bla-ma-Hüten (Nr. 1597).....	26
Herstellung von Bla-ma-Hüten (zva-bzo) (Nr. 1598) .....	26
rTsa-gsum lha-tshogs (bla-ma, yi-dam, mkha'-'gro): Opferdarreichung (mchod-pa) (Nr. 1599) .....	26
Kurzgefaßte Opferdarreichung (mchod-pa) an bla-ma, yi-dam und mkha'-'gro (Nr. 1600) .....	27
rTsa-gsum lha-tshogs (bla-ma, yi-dam, mkha'-'gro): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 1601) .....	27
Kurze Aufstellung ritueller Verrichtungen für alle Göttinnen (lha-mo spyi'i las-byañ) (Nr. 1602) .....	28
rTsa-gsum lha-tshogs (bla-ma, yi-dam, mkha'-'gro): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 1603) .....	28
Vorbereitende Tätigkeiten (sñon-'gro) für die Ausführung beliebiger ritueller Verrichtungen (Nr. 1604) .....	29
Abschließende Ritualhandlungen (rjes-kyi bya-ba) für beliebige rituelle Verrichtungen (Nr. 1605) .....	29
Die allgemein übliche Form des Rituals zur Evokation (sgrub-pa) aller rtsa-gsum-gyi lha-tshogs (Nr. 1606) .....	30
Bla-ma'i thugs-sgrub-maṇḍala: Rituelle Annäherung und meditative Vollendung (bsñen-sgrub) (Nr. 1607) .....	30
Bezwingung der dam-sri und ñul-le und Bitte um Segen, Weihe und Vollkommenheiten (byin-'bebs) (Nr. 1608) .....	31
Kun-thub rgyal-mo: Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 1609) .....	31
Bitte an die rig-'dzin, dpa'-bo, mkha'-'gro etc. um Segen (byin-rlabs) und Vollkommenheiten (dños-grub) (Nr. 1610) .....	32
rTsa-gsum lha-tshogs (bla-ma, yi-dam, mkha'-'gro): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 1611) .....	32
Belehrung über den vollständig von religiöser Praxis bestimmten Tagesablauf eines yogin der rDzogs-pa chen-po-Lehre ( Nr. 1612) .....	33
Belehrung für Anfänger über den vollkommen von religiöser Praxis bestimmten Tagesablauf (Nr. 1613) .....	33
Übungen zur Bewahrung der drei Gelübde (sdom-pa gsum) (Nr. 1614) .....	34
<b>1.2.2.1.3. VORSCHRIFTEN ZUR DARREICHUNG VON GTOR-MA IN DEN MEDITATIONSPAUSEN</b>	
<b>(THUN-MTSHAMS-SU BYA-BA GTOR-MA'I CHO-GA) .....</b>	<b>35</b>
gTor-ma-Darreichung an die eidgebundenen Gottheiten (Nr. 1615) .....	35
Sukzessive gTor-ma-Darreichung an die Beschützer der zehn Richtungen (phyogs-skyoñ bcu), an alle 'byuñ-po und an die bgegs (Nr. 1616) .....	35

Mit Bitten um Ausführung von Verrichtungen (phrin-las) verbundene gTor-ma-Darreichungen an die Schutzgottheiten der gter-ma des Guru chos-dbañ (Nr. 1617)	36
gTor-ma-Darreichung an die Beschützer der Worte (bka'-sruñ) nach dem System der nördlichen gter-ma (Nr. 1618)	36
gTor-ma-Darreichung für die Beschützer der rDzogs-pa chen-po-Lehre (Nr. 1619)	36
Ekajāti, drañ-sroñ gZa'-mchog (Rāhula) und rDo-rje legs-pa: Bittopfer (gsol-mchod) (Nr. 1620)	37
Dam-can sde-bdun: Zufriedenstellungsoffer (skoñ-gsol) (Nr. 1621)	37
Bittgebet (gsol-ka) an die Beschützer der vier 'Dus-pa-Zyklen des Ratna gliñ-pa (Nr. 1622)	38
rTsa-gsum lha-tshogs: gTor-ma-Darreichung (Nr. 1623)	38
rTsa-gsum lha-tshogs: Zufriedenstellungsriten und Sündenbekenntnis (skoñ-bsags) (Nr. 1624)	38
gTor-ma-Darreichung an verschiedene Gruppen von Gottheiten (Nr. 1625)	39
gTor-ma-Darreichung an die Beschützer der gter-ma des Kloñ-gsal sniñ-po (Nr. 1626)	40
gTor-ma-Darreichung an Buddhas, Bodhisattvas, bla-ma, yi-dam, mkha'-'gro und chos-skyoñ (Nr. 1627)	40
gTor-ma-Darreichung an die chos-sruñ (Nr. 1628)	41
gTor-ma-Darreichung an die Beschützer des gSañ-bdag dregs-pa kun-'dul zi-khro-Zyklus aus dem gter-ma des Rol-pa'i rdo-rje (Nr. 1629)	41
rTsa-gsum lha-tshogs, chos-skyoñ: gTor-ma-Darreichung (Nr. 1630)	42
Dregs-pa sde-lña: gTor-ma-Darreichung (Nr. 1631)	42
Dregs-pa sde-lña: Opferdarreichung verbunden mit der Aufforderung zur Ausführung von Verrichtungen (Nr. 1632)	43
rTsa-gsum lha-tshogs, chos-skyoñ: gTor-ma-Darreichung (Nr. 1633)	43

#### 1.2.2.1.4. VORSCHRIFTEN FÜR TSHOGS-OPFERZEREMONIEN (SNAGS-KYI KUN-TU SPYOD-PA DAÑ 'BREL-BA'I GTSO-BO TSHOGS-KYI 'KHOR-LO NI RTSA-GSUM SO-SO'I PHRIN-LAS DAÑ 'BREL-BA JI-SNED CIG BZUGS-PA)

Tshogs-Opfer an die im eigenen Körper visualisierten friedlichen und zornvollen Gottheiten (Nr. 1634)	44
rTsa-gsum lha-tshogs: Tshogs-Opfer (Nr. 1635)	44
Durch Selbstevokation als rDo-rje sems-dpa' auszuführendes Tshogs-Opfer an die rtsa-gsum lha-tshogs (Nr. 1636)	44
Guruyoga in Verbindung mit der Zufriedenstellung der rtsa-gsum lha-tshogs durch Tshogs-Opfer (Nr. 1637)	46
rTsa-gsum lha-tshogs: Tshogs-Opfer und Zufriedenstellungsritus mit Sündenbekenntnis (skoñ-bsags) (Nr. 1638)	46
rTsa-gsum lha-tshogs: Tshogs-Opfer (Nr. 1639)	47
rTsa-gsum lha-tshogs: Zufriedenstellungsritus (skoñ-ba) (Nr. 1640)	47
rTsa-gsum lha-tshogs: Zufriedenstellungsritus (skoñ-ba) (Nr. 1641)	47
Zufriedenstellungsritus und Sündenbekenntnis (skoñ-bsags) vor den am Himmel visualisierten geistlichen Lehrern, Buddhas, friedlichen und zornvollen Gottheiten (Nr. 1642)	49
Zufriedenstellungsritus und Sündenbekenntnis (skoñ-bsags) vor den friedlichen und zornvollen Gottheiten (Nr. 1643)	49
Sündenbekenntnis (bsags-pa) vor den friedlichen und zornvollen Gottheiten (Nr. 1644)	50
Sündenbekenntnis vor der dharmadhātu (chos-dbyiñs kloñ-du bsags) (Nr. 1645)	50
rTsa-gsum lha-tshogs: Zufriedenstellungsritus und Sündenbekenntnis zur Wiedergutmachung von Eidverletzungen (Nr. 1646)	50
Erklärung des zum Ritus der Zufriedenstellung und des Sündenbekenntnisses erforderlichen mañḍalas (Nr. 1647)	51

#### 1.2.2.1.5. RITEN ZUR KONSEKRATION VON BILDNISSEN, BÜCHERN UND STUPAS ZUM WOHLER DER LEBENDEN (GSON-PO'I DON-DU RTEN GSUM RAB-TU GNAS-PA)

Ritus zur Konsekration (rab-gnas) der drei „Stützen“ (sku-rten, gsuñ-rten, thugs-rten) (Nr. 1648)	52
---	----

Berichterstattung an den Gabenherrn (yon-bdag bsgo-ba) zum Abschluß der Konsekration der rten-gsum (Nr. 1649)	52
Berichterstattung an den Gabenherrn (yon-bdag bsgo-ba) zum Abschluß der Konsekration der rten-gsum (Nr. 1650)	53
Ritus zur Konsekration (rab-gnas) der rten-gsum (Nr. 1651)	53
Ritus zur Konsekration (rab-gnas) der rten-gsum (Nr. 1652)	54
Als Bestandteil von Konsekrationsritualen auszuführende Preisung aller Buddhas (sañs-rgyas spyi'i bstod-pa) (Nr. 1653)	54
Als Bestandteil von Konsekrationsritualen zu rezitierende Segenswünsche (Nr. 1654)	55
Ritus für die Aufnahme von Gottheiten in ein neues Götterbildnis (spo-chog, argha'i cho-ga) (Nr. 1655)	55
1.2.2.1.6. TOTENRITUALE (GŠIN-PO'I DON-DU GNAS-LUN DBYANS-THAG-GI MAN-NAG)	56

#### Teil Ni

Opferritus (mchod-pa) für verstorbene geistliche Lehrer (Nr. 1656)	56
Toteneremonien (gduñ-chog) (Nr. 1657)	56
Bekanntmachung mit den Nachtodzuständen (bar-do'i ño sprod) (Nr. 1658)	57
Toteneremonien (gšin-po rjes-su 'dzin-pa) (Nr. 1659)	57
Zeremonie für Verstorbene und für Lebende zur Reinigung von Sünden und Verdunkelungen (miñ-byañ bzu-ba, ro-chog) (Nr. 1660)	58
Zeremonie für Lebende zur Reinigung von Sünden und Verdunkelungen (miñ-byañ bzu-ba) (Nr. 1661)	59
Totenrituale (gri-'grol, ssubs-gon bšig-pa) (Nr. 1662)	59
Verrichtungen zum Schutz vor den Messer- oder Schwertdämonen (gri-sri) (Nr. 1663)	60
Ritus für nicht eines natürlichen Todes Verstorbene (gri-khrol) (Nr. 1664)	61
Schutz vor den als 'Dre-Dämonen erscheinenden Toten (Nr. 1665)	61
Ritus für nicht eines natürlichen Todes Verstorbene: Disziplinierung der Messer-Dämonen (gri-'dre bzi, gri-bdag bco-lña) (Nr. 1666)	61
1.2.2.1.7. VERBRENNUNGSOPFER (LAS RAB-'BYAMS MTHAR PHYIN-PAR BYED-PA SBYIN-SREG-GI SKOR)	63
Verbrennungsoffer (sbyin-sreg) zur Ausführung besänftigender und vermehrender Verrichtungen (zi-ba dañ rgyas-pa'i sbyin-sreg) (Nr. 1667)	63
Feueropfer (me-mchod) (Nr. 1668)	63
rDo-rje sems-dpa: Verbrennungsoffer (sbyin-sreg) (Nr. 1669)	64
Regelmäßig auszuführendes Feueropfer (me-mchod) (Nr. 1670)	64
Me-lha: Schülerweihe (bka'-gtad) (Nr. 1671)	64
Verbrennungsoffer (sbyin-sreg) (Nr. 1672)	65
1.2.2.2. VORSCHRIFTEN FÜR EINE VIELZAHL UNTERSCHIEDLICHER VERRICHTUNGEN (BYE-BRAG LAS-KYI TSHOGS RAB-'BYAMS)	66
1.2.2.2.1. AUßERGEWÖHNLICHE VERRICHTUNGEN (MCHOG-GI PHRIN-LAS)	66
Schrift über die Freiwerdung mit Hilfe von Amuletten (btags-grol) zusammen mit einer Schülerweihe (dbañ bskur-ba) (1673)	66
Unterweisungen über die Freiwerdung mit Hilfe von Amuletten (btags-grol) (Nr. 1674)	66
Unterweisung über die Freiwerdung mit Hilfe von Amuletten (btags-grol) (Nr. 1675)	68
Aufstellung von mantras für die bTags-grol-Amulette (Nr. 1676)	68
Unterweisung über die Freiwerdung durch Tragen von Amuletten (btags-grol) zusammen mit Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 1677)	68
Amulette (cakra) als Mittel zur Freiwerdung durch Sehen (mthoñ-grol) für andere Lebewesen (Nr. 1678)	69

Aufstellung von mantras für die Cakra-Amulette (Nr. 1679) .....	69
Amulette ('khor-lo) als Mittel zur Freiwerdung durch Sehen (mthoñ-grol) (Nr. 1680) .....	70
Rituelle Verrichtungen für die regelmäßige Lesung von bTags-grol-Texten (Nr. 1681) .....	70
Freiwerdung durch Hören und Rezitieren (Nr. 1682) .....	70
Elf verschiedene Methoden zur Freiwerdung (grol-ba) (Nr. 1683) .....	71
Sechs verschiedene Methoden zur Freiwerdung (grol-ba) (Nr. 1684) .....	72
Freiwerdung durch Hören (thos-grol) (Nr. 1685) .....	73
1.2.2.2.2. <b>GEWÖHNLICHE VERRICHTUNGEN (THUN-MOÑ-GI PHRIN-LAS)</b> .....	74
1.2.2.2.2.1. <b>VERSCHIEDENERLEI VERRICHTUNGEN (LAS SNA-TSHOGS-PA)</b> .....	74
1.2.2.2.2.1.1. <b>KREISAMULETTE, SCHUTZ BEWIRKENDE MANTRA-ZETTELCHEN, DIE GEGESSEN WERDEN, AUFSTELLUNGEN VON MANTRAS ETC. ('KHOR-LO ZA-YIG SÑAGS-'BUM RTEN-'BREL-GYI SKOR)</b> .....	74
Kreisamulett ('khor-lo) für stūpas oder Tempel (Nr. 1686) .....	74
Anleitung zum Zeichnen des Kreisamulettes für stūpas oder Tempel (Nr. 1687) .....	74
Amulette (cakra, 'khor-lo) zum Schutz vor Schaden und Gefahren unterschiedlicher Art (Nr. 1688) .....	75
Ergänzungstexte für die Amulette (cakra, 'khor-lo) zum Schutz vor Schaden und Gefahren unterschiedlicher Art (Nr. 1689) .....	75
Amulette zum Schutz vor widrigen Umständen aller Art (Nr. 1690) .....	76
Ergänzende Anweisungen zu den Amuletten aus dem gter-ma des sNa-nam 'brog-pa thub-rgyal (Nr. 1691) ....	76
Anleitung zur Herstellung von achtzehn mit mantras und Wünschen beschriebener, vom Wind zu drehender kreisförmiger Amulette (rluñ-'khor) (Nr. 1692) .....	77
Abbildungen der achtzehn Wind-Amulette (rluñ-'khor) (Nr. 1693) .....	77
Ritus zur Konsekration (rab-gnas) von Amuletten (sruñ-'khor) (Nr. 1694) .....	78
Mantra-Sammlung (sñags-'bum) (Nr. 1695) .....	78
Mantra-Sammlung (sñags-'bum) (Nr. 1696) .....	78
<b>Kurzgefaßte Anleitungen für magische Verrichtungen mittels der mantras aus dem gter-ma des rDo-rje gliñ-pa (Nr. 1697)</b> .....	79
Mantra-Sammlung (sñags-'bum) (Nr. 1698) .....	79
Anleitung zum Schreiben magisch wirksamer Zettelchen zum Herunterschlucken (za-yig) (Nr. 1699) .....	80
Ergänzende Praxisanweisungen zu Text Nr. 1699 (Nr. 1700) .....	80
Unterweisung über magisch wirksamer Zettelchen zum Herunterschlucken (za-yig) (Nr. 1701) .....	80
Unterweisung über magisch wirksamer Zettelchen zum Herunterschlucken (za-yig) (Nr. 1702) .....	81
Verrichtungen zur Schaffung günstiger Umstände (rten-'brel) für die Yoga-Praxis (Nr. 1703) .....	81
1.2.2.2.2.1.2. <b>PRÜFEN GUTER UND SCHLECHTER VORZEICHEN (BZAÑ-ÑAN LEGS-ÑES LTAS-MTSHAN BRTAG-PA'I SKOR)</b> .....	82
rDo-rje g.yu-sgron-ma: Verrichtungen zur Zukunftsschau mittels eines Spiegels und eines Kindes als Medium (pra-chog, pra-se-na dbab-pa) (Nr. 1704a) .....	82
rDo-rje g.yu-sgron-ma: Verrichtungen zur Zukunftsschau (pra-se-na dbab-pa) (Nr. 1704b) .....	84
Ye-šes mkha!-'gro-ma, Lo-ka'i mkha!-'gro-ma, Bu-mo g.yu'i zur-phud-can: Evokationritual zur Erlangung übernatürlicher Seherkraft (mñon-šes) (Nr. 1705) .....	84
Evokationen und Verrichtungen zur Weissagung mittels Träumen (Nr. 1706) .....	84
Divination mittels einer Butterlampe (Nr. 1707) .....	85
sPyan-ras gzigs, 'Jam-dpal: Verrichtungen zur Erlangung von Klarheit über die eigene Lebensdauer (Nr. 1708) .....	85
Verrichtungen zur Traumdeutung (Nr. 1709) .....	86
rDo-rje phag-mo, !Ha-mo brgyad: Verrichtungen zum Schutz vor Krankheit und Tod (Nr. 1710) .....	86
Verrichtungen zur Herstellung von Teigkugeln für die Weissagung (brtag-ril bsgril-ba) (Nr. 1711) .....	87
rDo-rje phur-pa: Divination (mo) (Nr. 1712) .....	87

1.2.2.2.1.3. NUTZEN BEWIRKENDE UND SCHADEN ZUFÜGENDE VERRICHTUNGEN (KUN LA MKHO-BA PHAN GNOD-KYI LAS SNA-TSHOGS-PA'I SKOR) .....	89
--	----

Teil Pi

Sūtra mit Prostrationsritus für die Buddhas der zehn Himmelsrichtungen zur Abwehr von Hindernissen auf Reisen (Nr. 1713) .....	89
Ritus der Evokation des Dur-khrod bdag-po yab-yum und des rGyal-ba rgya-mtsho-maṇḍala zum Schutz vor Gefahren des Reisens (Nr. 1714) .....	89
gTor-ma-Darreichung an zahlreiche Gottheiten zum Schutz von Leben, Verdiensten und Besitz des reisenden yogin (Nr. 1715) .....	90
gŚin-rje kha-thun nag-po, Mu-stegs gu-lañ nag-po und Phra-men phag-ša nag-po: Evokationsrituale (sgrub-thabs) und magische Verrichtungen (las-tshogs) (Nr. 1716) .....	90
Kleinere Unterweisungen zur Verwendung magisch wirksamer kreisförmiger Zeichnungen ('khor-lo) (Nr. 1717) .....	99
rTa-mgrin: 108 kleinere Verrichtungen (las-tshogs) (Nr. 1718) .....	105
Anwendung von mantras zum Schutz des Viehs, zur Fesselung von Räubern, zum Schutz vor tollwütigen Hunden usw. (Nr. 1719) .....	106
Guru rDo-rje drag-po rtsal (Padma 'byuñ-gnas): Evokationsrituale (sgrub-thabs) (Nr. 1720) .....	107
lHa-mo rGyal-mtshan rtse-mo'i dpuñ-rgyan: Verrichtungen zur Bezwingung menschlicher und nicht-menschlicher Feinde zusammen mit einer Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 1721) .....	109

1.2.2.2.1.4. VERRICHTUNGEN, DIE IN VERBINDUNG MIT DER KONSEKRATION HEILIGER STÄTTEN ERFORDERLICH SIND (GNAS-CHEN BYIN-'BEBS DAÑ 'BREL-BA'I SKOR) .....	110
--	-----

rDo-rje mam-'joms: Evokationsritual (sgrub-thabs) verbunden mit einer Waschungszeremonie (khrus-gsol) (Nr. 1722) .....	110
Padma 'byuñ-gnas: Erteilen von Weisungen an Gottheiten (bka'-nan) (Nr. 1723) .....	111
rDo-rje sems-dpa': Waschungszeremonie (khrus-kyi cho-ga) (Nr. 1724) .....	111
Padma 'byuñ-gnas: Erteilen von Weisungen an Gottheiten und Dämonen (bka'-nan) (Nr. 1725) .....	112

1.2.2.2.1.5. RAUCH- UND ERSTLINGSOPFER ZUR BEFRIEDUNG DER WELT DER ERSCHEINUNGEN (SNAÑ-SRID ŽI-BDER SGRUB-PA BSAÑ-GSUR PHUD-MCHOD-KYI SKOR) .....	113
---	-----

Rauchopfer (bsaṅs-mchod) für verschiedene Gottheiten (lha, klu, sa-bdag etc.) (Nr. 1726) .....	113
Ergänzung zum Rauchopfer (Nr. 1727) .....	113
sPyan-ras-gzigs (Avalokiteśvara): Erstlingsopfer (phud) an Buddhas, Bodhisattvas, bla-ma, yi-dam, mkha'-'gro, sruñ-ma etc. (Nr. 1728) .....	113
Ergänzung zum Erstlingsopfer (Nr. 1729) .....	114
Opferdarreichung an die sde-brgyad (Nr. 1730) .....	114
Darreichung von gtor-ma und Trankopfer (gser-skyems) an verschiedene Gottheiten (Nr. 1731) .....	115
Rauchopfer (bsaṅs-kyi cho-ga) zusammen mit Speisopfer (rgyags-brñan) (Nr. 1732) .....	115
Berg-Rauchopfer (ri-bo bsaṅs-mchod) (Nr. 1733) .....	116
Padma 'byuñ-gnas: Rauchopfer (bsaṅs-mchod) an bla-ma, yi-dam, mkha'-'gro-ma und gži-bdag (Nr. 1734) ....	116
Rauch- (bsaṅs-gi mchod-pa), Trank- (gser-skyems) und Speisopfer (brñan-pa) an bla-ma, yi-dam, mkha'-'gro-ma, lha, gži-bdag etc. (Nr. 1735) .....	117
Bereitstellung von gtor-ma für das Rauch- und Speisopfer (Nr. 1736) .....	117
Errichtung einer Dämonenburg (gsas-mkhar) als Aufenthaltsort (rten) für gži-bdag (Nr. 1737) .....	118
Ergänzende Erläuterungen zu den bei der Errichtung einer Dämonenburg (gsas-mkhar) auszuführenden Verrichtungen (Nr. 1738) .....	118
sPyan-ras-gzigs (Avalokiteśvara): Opferung von Angebranntem (gsur-mchod) an die „Drei Kostbarkeiten“, bla-ma, jina, yi-dam, mkha'-'gro und chos-skyoñ (Nr. 1739) .....	119

sPyan-ras-gzigs (Avalokiteśvara): Opferung von Angebranntem (gsur-mchod) an die „Drei Kostbarkeiten“, an bla-ma, yi-dam, mkha'-'gro, chos-skyoñ, yul-lha, gzi-bdag etc. (Nr. 1740) .....	119
Thugs-rje chen-po (Avalokiteśvara): Opferung von Angebranntem (gsur-mchod) an bla-ma, yi-dam, mkha'-'gro etc. (Nr. 1741) .....	120

**1.2.2.2.1.6. FADENKREUZE UND SUBSTITUTSOPFER ZUR BESEITIGUNG VON WIDRIGEN UMSTÄNDEN UND HINDERNISSEN ('GAL-RKYEN BAR-CHAD SEL-BA MDOS GLUD-KYI SKOR) .....**

Schutz vor den von den viererlei bdud verursachten Schrecken (Nr. 1742) .....	121
Zufriedenstellung der gdon (Nr. 1743) .....	121
gNam-sa snañ-brgyad: mDos-Ritual (Nr. 1744) .....	122
Zehn verschiedene mDos-Rituale (Nr. 1745) .....	122
Allgemeingültige Folge der Verrichtungen für verschiedene mDos-Rituale (Nr. 1746) .....	123
brTan-ma bcu-gñis: mDos-Ritual (Nr. 1747) .....	124
Ergänzung zum mDos-Ritual für die brTan-ma bcu-gñis (Nr. 1748) .....	126
brTan-ma: Ritual zur Abwehr des Todes (sun-zlog) (Nr. 1749) .....	126
brTan-ma bcu-gñis: Erläuterungen zum mDos-Ritual (Nr. 1750) .....	127
Pe-har und die rGyal-po-Dämonen: mDos-Ritual (Nr. 1751) .....	127
Pe-har und die rGyal-po-Dämonen: mDos-Ritual (Nr. 1752) .....	128
Pe-har und die rGyal-po-Dämonen: mDos-Ritual (Nr. 1753) .....	129
Kha-'bar-ma: Täuschung des Todes ('chi-bslu), Bezwingung von dgra und bgegs, Abwehr übler Nachrede (mi-kha) (Nr. 1754) .....	129
Kha-'bar-ma: Täuschung des Todes ('chi-ba bslu-ba), Abwehr schädlicher Einflüsse von Feinden und Dämonen, Abwehr von übler Nachrede (mi-kha) und Gerichtsstreit (kha-mchu) (Nr. 1755) .....	130
mDos-Ritual für die mkha'-'gro-ma (Nr. 1756) .....	130

Teil Phi

Allgemeine Form des mDos-Rituals (Nr. 1757) .....	131
mDos-Ritual für die btsan (Nr. 1758) .....	131
mDos-Ritual für die ma-mo (Nr. 1759) .....	132
mDos-Ritual zur Zufriedenstellung der lha und 'dre (Nr. 1760) .....	132
mDos-Ritual für die weltlichen Gottheiten (Nr. 1761) .....	133
mDos-Ritual für die weltlichen Gottheiten (Nr. 1762) .....	133
Aufstellung der rituellen Verrichtungen zum mDos-Ritual (Nr. 1763) .....	134
bDud-mo khrag-gi ral-pa-can: mDos-Ritual (Nr. 1764) .....	134
bDud-mo khrag-ral-ma: mDos-Ritual (Nr. 1765) .....	134
Rigs-sgum mgon-po (Mañjuśrī, Avalokiteśvara, Vajrapāṇi): Kombiniertes Evokationsritual (dril-sgrub) (Nr. 1766) .....	135
Las-hur drag-mo und Gefolge: Evokationsritual (sgrub-thabs) und Abwehr von Gefahren (kag-zlog) (Nr. 1767) .....	135
Las-hur drag-mo: Schülerweihe (dbañ-bskur bka'-gtad) (Nr. 1768) .....	137
Las-hur drag-mo und Gefolge: Evokationsritual (sgrub-thabs) und Abwehr von Gefahren (keg-bzlog, kag-zlog) (Nr. 1769) .....	138
Sa-bdag Ha-sa garbha: Schülerweihe (bka'-gtad) (Nr. 1770).....	140
Ha-sa garbha: Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 1771) .....	140
Byad-zlog lha-mo mched-lña und dBañ-mo ñer-brgyad: Schülerweihe (bka'-gtad) (Nr. 1772) .....	141
Byad-zlog lha-mo mched-lña und dBañ-mo ñer-brgyad: Zor-mdos-Ritual (Nr. 1773) .....	141
Schülerweihe (bka'-gtad) zum mDo-Ritual für die Ma-mo-Gottheiten (Nr. 1774) .....	141
mDos-Ritual für die ma-mo zur Abwehr von Seuchen (rims-nas bzlog-pa'i mdos-chog) (Nr. 1775) .....	142
Opfer zur Zufriedenstellung der lha (lha dgyes-pa'i choga) (Nr. 1776) .....	144
Opfer zur Zufriedenstellung der klu (klu-mams dgyes-pa'i cho-ga) (Nr. 1777) .....	144

mDos-Ritual zur Zufriedenstellung der sde-brgyad (sde-brgyad kheñs-mdos) (Nr. 1778)	144
Substitutsopfer (glud) an zahlreiche Gäste aus der Menschen-, Götter- und Dämonenwelt zur Abwehr von Schaden durch Verwünschung, Zauberkraft etc. (Nr. 1779)	145
Erläuterung zum Substitutsopferitual (Nr. 1780)	145
Darreichung von Substitutsopfern (glud) an rgyal-po, gsin-rje, btsan und ma-mo (Nr. 1781)	146
Opferitual zur Reinigung von der Vergeltung schlechter Taten aus der Vorgeburt (Nr. 1782)	146
Darreichung von gtor-ma an die bgegs als Substitute (glud) für kranke Menschen und krankes Vieh (Nr. 1783)	147
Disziplinierung der dam-sri mittels Darreichung von Substitutsopfern (glud) (Nr. 1784)	147
mDos-Ritual für pho-gdon, mo-gdon und klu-gdon (Nr. 1785)	148
Grib-bdag-mo: Darreichung von Substitutsopfern (glud) zur Beseitigung von Verdunkelungen (grib) (Nr. 1786)	148
Opferung von Substituten für Pferde (rta-glud) an lha, 'dre und btsan (Nr. 1787)	148
Opferung von Substituten für das Vieh (phyugs-glud) an die Gebieter über die Krankheiten (nad-bdag) (Nr. 1788)	149
Darreichung von Substitutsopfern (glud-bsño) an die si-'dre (Nr. 1789)	149
<b>1.2.2.2.2.2. DIE AUSFÜHRUNG SPEZIFISCHER VERRICHTUNGEN IM EINZELNEN (BYE-BRAG-TU LAS SO-SOR SGRUB-PA)</b>	
	150
<b>1.2.2.2.2.2.1. SCHÜTZENDE VERRICHTUNGEN (SRUÑ-BA'I LAS-KYI SKOR)</b>	
	150
<b>1.2.2.2.2.2.1.1. SCHUTZ VOR KRANKHEITEN, DÄMONEN UND HINDERNISSEN (NAD GDON BAR-CHAD SPYIR SRUÑ-BA)</b>	
	150
Schutz vor Gefahren mittels magisch wirksamen Gemischs aus Gift und Blut (Nr. 1790)	150
Schützen (sruñ-ba) mittels eines Horns und eines Gemischs aus Gift und Blut (Nr. 1791)	151
Schützen mittels Gift und Blut (Nr. 1792)	152
Schützen mittels eines mit zauberkräftigen Substanzen gefüllten Horns (rva-sruñ) (Nr. 1793)	152
rJes-gnañ-Weihe für die Praxis des Schützens mittels einer zauberkräftigen Substanz aus Gift und Blut (Nr. 1794)	153
Schutz vor verschiedenen Gefahren mittels eines zauberkräftigen Gemischs aus Gift und Blut (Nr. 1795)	153
Go-ba'i lha lña: Anfertigung eines Khor-lo-Amulettes, Bittopfer (gsol-mchod) (Nr. 1796)	154
Schutz vor Schaden durch die gdon, bgegs, sde-brgyad etc. mittels magisch wirksamer Substanzen (rdzas-sruñ) (Nr. 1797)	155
Herstellung von „Unsichtbarkeitshölzern“ (sgrib-siñ) (Nr. 1798)	156
Herstellung eines „Unsichtbarkeitsholzes“ (sgrib-siñ) (Nr. 1799)	157
Mantras zum Schutz vor ansteckenden Krankheiten (gos-pa'i nad) (Nr. 1800)	157
Neun Medizinsubstanzen gegen verschiedene von den nad-gdon übertragene Gifte (Nr. 1801)	158
Vertreibung der sde-brgyad durch Rauch aus achtzehn verschiedenen Substanzen (Nr. 1802)	158
Herstellung von Amuletten ('khor-lo) (Nr. 1803)	158
Vor Schaden schützende magische Zeichnung und mantras (Nr. 1804)	159
Sechs schützende Praktiken mit Hilfe von Kreisamuletten ('khor-lo) (Nr. 1805)	159
Sechs verschiedene Amulette (sruñ-ba'i 'khor-lo) (Nr. 1806)	160
Unterweisungen über die Befreiung von durch Magie zugefügter Schädigung (ñes-pa grol-byed-kyi man-ñag) (Nr. 1807)	161
rTa-mgrin nag-po: Herstellung von Amuletten (cakra, 'khor-lo) zum Schutz vor dem böartigen Einfluß von mantras, Schädelshalen (thod-pa) und verschiedenen magisch wirksamen Substanzen (Nr. 1808)	162
Verrichtungen zur Disziplinierung der sde-brgyad u.a. (Nr. 1809)	163
Amulett ('khor-lo) zum Schutz vor lha und 'dre (Nr. 1810)	164
Verrichtungen zur Abwehr der sde-brgyad (Nr. 1811)	165
Mahādeva dmar-po: Herstellung von Substanzen (rdzas-sgrub) zum Schutz vor Seuchen, bösem Zauber und allen möglichen Gefahren (Nr. 1812)	165
'Khor-lo-Amulette (Nr. 1813)	166



Unsichtbarkeitsholz (sgrib-šiñ) und Mantra-Zettelchen zum Essen (za-yig) für den Schutz vor Dämonen und Krankheiten (Nr. 1814) .....	166
Amulett ('khor-lo) zum Schutz vor Unheil durch lha und 'dre (Nr. 1815) .....	167
Schutz vor den acht Schrecken ('jigs-pa brgyad) (Nr. 1816) .....	167
Go-cha lha-lña: Abänderungen von Grund-Mantras (rtsa-sñags) für verschiedene Verrichtungen zur Abwehr widriger Umstände (rkyen-nan) (Nr. 1817) .....	168
'Jigs-med rdo-rje: Schützende Verrichtungen (sruñ-ba) (Nr. 1818) .....	168
Kurze Unterweisungen über schützende Verrichtungen (sruñ-ba'i man-ñag) (Nr. 1819) .....	168
'Khor-lo-Amulette (Nr. 1820) .....	176
1.2.2.2.2.1.2. SCHUTZ VOR DEN SCHRECKEN DER VIER ELEMENTE ('BYUÑ-BŽI 'JIGS-PA SRUÑ-BA'I SKOR) .....	177
Schutz vor den Gefahren durch Erdbeben, Wasser, Feuer und Wind (Nr. 1821) .....	177
Praktiken zum Schutz vor Überschwemmung (Nr. 1822) .....	178
Die rechte Anschauung (lta-ba) über Thañ-stoñ rgyal-po, 'Khor-lo-Amulette zum Schutz von Booten (Nr. 1823) .....	179
mKha-'gro Señ-ge'i gdoñ-ba-can: Schutz vor den Schrecken der vier Elemente ('byuñ-bži'i 'jigs-sruñ) (Nr. 1824) .....	180
1.2.2.2.2.1.3. SCHUTZ VON TERRITORIEN (YUL-'KHOR SRUÑ-BA'I SKOR) .....	181
rGyal-po chen po Yul-'khor-sruñ: Abwehr von Krieg (dmag-zlog) (Nr. 1825) .....	181
Verschiedene Praktiken zur Abwehr von Krieg (dmag-zlog) (Nr. 1826) .....	182
Vier Weltenhüter: Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 1827) .....	184
gTor-ma-Ritual für die Wächter der Tore und Schluchten nach Tibet (Nr. 1828) .....	184
Vier Weltenhüter (rGyal-chen): Abwehr von Krieg (dmag-zlog) (Nr. 1829) .....	185
mGon-po bdun-cu rtsa-gñis: mDos-Ritual zur Abwehr feindlicher Heerscharen (dmag-bzlog) (Nr. 1830) .....	185
mGon-po Yul-'khor bsruñ: Zufriedenstellungsritus (bskañ-gso) (Nr. 1831) .....	185
Vier Weltenhüter (rGyal-chen bži): Opferdarreichung (mchod-pa), Abwehr mittels gtor-ma (gtor-zlog), Darreichung eines mdos (mdos bsno-ba) (Nr. 1832) .....	186
Vier Weltenhüter: Schülerweihe (srog-dbañ, srog-gtad) (Nr. 1833) .....	186
rGyal-chen Yul-'khor sruñ: Verrichtungen zum Schutz des Landes (Nr. 1834) .....	187
Vier Weltenhüter: Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 1835) .....	188
1.2.2.2.2.1.4. SCHUTZ VOR HAGEL (SDE-BRGYAD 'KHRUGS-PA'I CHO-'PHRUL SER-BA SRUÑ-BA'I SKOR) .....	189
Schutz vor Hagel (ser-sruñ) (Nr. 1836) .....	189
Schutz vor Hagel (ser-sruñ) (Nr. 1837) .....	189
Rituale zur Abwehr von Hagel (ser-sruñ) (Nr. 1838) .....	189
Schutz vor Hagel (ser-sruñ) (Nr. 1839) .....	190
Schutz vor Hagel (ser-sruñ) (Nr. 1840) .....	190

#### Teil Bi

rDo-rje mchu: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) zur Abwehr von Hagel (ser-zlog) (Nr. 1841) .....	191
rDo-rje mchu: Evokationsritual (sgrub-thabs) zur Abwehr von Hagel und Blitz (Nr. 1842) .....	191
Schutz vor Blitzschlag (Nr. 1843) .....	192
Kleinere Unterweisungen zum Schutz vor Blitz, Steinschlag und den Planeten (Nr. 1844) .....	192
Beendigung von Regen (char-gcod) (Nr. 1845) .....	193

1.2.2.2.2.1.5. SCHUTZ DER ERNTE VOR FROST (LO-TOG 'JOMS-BYED SAD SRUÑ-BA'I SKOR) .....	194
Schutz vor Frost (Nr. 1846) .....	194
Darreichung von Substitutopfern für die Ernte (lo-glud) an die sde-brgyad zum Schutz der Ernte vor Blitz und Hagel (Nr. 1847) .....	194
Schutz vor Frost (sad-sruñ) (Nr. 1848) .....	195
1.2.2.2.2.1.6. SCHUTZ VON MENSCH UND VIEH VOR KRANKHEITEN UND SEUCHEN (MA-MO 'KHRUGS-PA'I CHO-'PHRUL MI-PHYUGS-KYI NAD-YAMS SRUÑ-BA'I SKOR) .....	196
Amulette ('khor-lo) zum Schutz vor ansteckenden Krankheiten (Nr. 1849) .....	196
Mantras zur Abwehr von Krankheiten (Nr. 1850) .....	196
Unterweisungen zum Schutz vor Seuchen (Nr. 1851) .....	197
Unterweisungen zum Schutz vor Seuchen (rims-sruñ) (Nr. 1852) .....	199
Schutz vor inneren Geschwüren (khoñ-lhog) (Nr. 1853) .....	200
Schutz vor den durch die Planetengötter verursachten Krankheiten und Schädigungen (gza'-sruñ) (Nr. 1854).....	201
Schutz vor Augenkrankheiten (Nr. 1855) .....	201
Schutz des Viehs vor Krankheiten (Nr. 1856) .....	202
Schutz des Viehs vor Krankheiten (Nr. 1857) .....	203
Schutz des Viehs vor Krankheiten (Nr. 1858) .....	204
Unterweisung über die Heilung von Krankheiten des Viehs (Nr. 1859) .....	204
Zusammenfassung verschiedener Unterweisungen zur Behandlung von Krankheiten der Pferde und des Viehs (Nr. 1860) .....	205
Praktiken zur Heilung von Krankheiten des Viehs (Nr. 1861) .....	205
1.2.2.2.2.1.7. SCHUTZ VOR GIFT (BYE-BRAG DUG-NAD SRUÑ-BA'I SKOR) .....	206
Vor Gift schützende Weiheübertragung (dug-dbañ) (Nr. 1862) .....	206
Schutz vor Gift (Nr. 1863) .....	206
Schutz vor Gift (Nr. 1864) .....	207
1.2.2.2.2.1.8. SCHUTZ VOR RÄUBERN UND DIEBEN (DGRA-JAG CHOM-RKUN SRUÑ-BA'I SKOR).....	209
sGrol-ma: Schutz vor Räubern (jag-chiñs) (Nr. 1865) .....	209
sGrol-ma: Magische Fesselung von Räubern (jag-chiñs) (Nr. 1866) .....	209
lHa-mo Bal-mo nag-mo: Magische Fesselung von Räubern (jag-chiñs) (Nr. 1867) .....	210
Magische Fesselung von Räubern, Dieben und Feinden (rkun-chiñs, dgra-chiñs) (Nr. 1868) .....	212
'O-zer-can-ma: Schülerweihe (dbañ) (Nr. 1869) .....	214
'Khor-lo-Amulette zur magischen Fesselung von Feinden, Räubern und Dieben (Nr. 1870) .....	214
1.2.2.2.2.1.9. SCHUTZ VOR WAFFEN (MTSHON-CHA SRUÑ-BA'I SKOR).....	216
bDe-gšegs kun-'dus: 'Khor-lo-Amulett zum Schutz vor Waffen (mtshon-sruñ) (Nr. 1871) .....	216
Schutz vor Krieg und Waffen (mtshon-sruñ) (Nr. 1872) .....	217
Schutz vor Waffen (mtshon-sruñ) (Nr. 1873) .....	217
Schutz vor Waffen (mtshon-sruñ) (Nr. 1874) .....	218
1.2.2.2.2.1.10. AUSTREIBEN BÖSWILLIGER DÄMONEN (BDEN-TSHIG BKA'-BSGOS SRUÑ-BA).....	220
Erteilung von Befehlen (bka'-bsgo) an Schaden zufügende Dämonen mittels der Yi-dam-Gottheit (Nr. 1875) .....	220

Thugs-rje chen-po: Erteilung von Befehlen (bka'-bsgo) an Schaden zufügende Dämonen (Nr. 1876) .....	220
rDo-rje gro-lod: Austreiben von gdon und bgegs (Nr. 1877) .....	220
<b>1.2.2.2.2.1.11. SCHUTZ VOR DÄMONEN MITTELS VERFLUCHENDER BRIEFE (DMOD-TSHIG SPRIŃ-YIG-GIS SRUŃ-BA)</b> .....	<b>222</b>
Guru drag-po dMar-nag me'i phreñ-ba-can: Amulett (sprin-yig) zum Schutz vor den sde-brgyad, rgyal-po, bsen-mo und 'byuñ-po (Nr. 1878) .....	222
Guru drag-po dMar-nag me-phreñ-can: Amulett (sprin-yig) zum Schutz vor der Hon-Viehseuche (Nr. 1879).....	222
<b>1.2.2.2.2.2. BESÄNFTIGENDE VERRICHTUNGEN (ŽI-BA'I LAS-KYI SKOR)</b> .....	<b>223</b>
<b>1.2.2.2.2.2.1. BESÄNFTIGUNG VON HINDERNISSEN UND KRANKHEITEN ALLGEMEIN (BGEKS DAŃ BAR-GCOD NAD-GDON SPYIR ŽI-BA)</b> .....	<b>223</b>
Bittgebet (gsol-'debs) an Padma 'byuñ-gnas um Beseitigung der Hindernisse auf dem Weg zur Erleuchtung (Nr. 1880) .....	223
'Khor-lo-Amulett zur Abwehr der Sri-Dämonen (Nr. 1881) .....	223
Bittgebet (gsol-'debs) an geistliche Lehrer der Tradition um Abwehr des unzeitigen Todes (dus-min 'chi-ba bzlog) (Nr. 1882) .....	225
Ergänzung zum Bittgebet um Abwehr des unzeitigen Todes (Nr. 18 (Nr. 1883) .....	225
rDo-rje mam-par 'joms-pa: Evokationsritual (sgrub-thabs) zur Beseitigung von Hindernissen (Nr. 1884) .....	225
'Phags-ma Dug-sel-ma und lHa'i drañ-sroñ: Beseitigung von Giften (dug-sel) (Nr. 1885) .....	226
rDo-rje phur-ba: Evokationsritual zum Schutz vor den durch die verschiedenen Dämonen verursachten Hindernisse (Nr. 1886) .....	227
'Jam-dpal nag-po: Evokationsritual zur Abwehr von Hindernissen (Nr. 1887) .....	227
rDo-rje mam-par 'joms-pa, Dug-sel-ma ljañ-gu, rDo-rje phur-pa, 'Jam-dpal nag-po: Regelmäßig auszuführender yoga (rgyun-gyi rnal-'byor) (Nr. 1888) .....	227
rDo-rje mam-par 'joms-pa dkar-po: Evokationsritual (sgrub-thabs), Flaschen-Sādhana (bum-sgrub) und rituelle Waschung (bkru-byab) (Nr. 1889) .....	228
Rakṣa thod-phreñ rtsal: Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 1890) .....	228
Rakṣa thod-phreñ: Rituelle Verrichtungen (phrin-las) und Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 1891) .....	229
Rakṣa thod-phreñ: Abwehr der Sri-Dämonen (Nr. 1892) .....	230
Rakṣa thod-phreñ: Abwehr der Sri-Dämonen (Nr. 1893) .....	230
Mi-g.yo khro-rgyal chen-po: Evokationsritual (sgrub-thabs) zur Unterwerfung der bdud-bži (Nr. 1894) .....	230
Mi-g.yo khro-rgyal chen-po: Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 1895) .....	231
Ži-byed lha-mo bdun: Besänftigende Verrichtungen (ži-ba), Annäherung und meditative Vollendung (bsñen-sgrub), Schülerweihe (dbañ-bskur) u.a (Nr. 1896) .....	231
Ži-byed lha-mo bdun: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 1897) .....	232
Ži-byed lha-mo bdun: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 1898) .....	233
Ži-byed lha-mo bdun: Verbrennungsoffer, Waschung, Lösung magischer Fesselung und Täuschung des Todes (Nr. 1899) .....	233
<b>1.2.2.2.2.2.2. BESÄNFTIGUNG VON KRANKHEITEN (NAD ŽI-BA)</b> .....	<b>234</b>
Acht Medizinbuddhas (sMan-bla mched-brgyad): Evokation (sgrub-pa), Opferdarreichung (mchod-pa) und Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 1900) .....	234
Acht Medizinbuddhas (sMan-bla mched-brgyad): Opferdarreichung, Prostration und Preisung (Nr. 1901) ....	234
sMan-bla Vaidūrya-'od-kyi rgyal-po: Schülerweihe mittels gtorma (gtor-dbañ) (Nr. 1902) .....	235
sMan-bla: Loskauf Kranker (nad-pa bslu-ba) von den Krankheitsdämonen (nad-bdag) (Nr. 1903) .....	235
Ri-khrod-ma: Schutz vor und Befreiung von Krankheiten(Nr. 1904) .....	236

Ri-khrod-ma: Evokationsritual (sgrub-thabs), Flaschensādhana (bum-sgrub), Schülerweihe (dbañ-bskur), Amulettherstellung (sruñ-'khor), Feueropfer (me-mchod) etc. (Nr. 1905)	236
Ri-khrod-ma: Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 1906)	238
Ri-khrod-ma: gTor-sgrub-Ritual (Nr. 1907)	239
Ri-khrod-ma: Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 1908)	239
Ri-khrod-ma: Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 1909)	240

#### Teil Mi

Thugs-rje chen-po: Heilung von Augenkrankheiten und Schutz vor schwindender Sehkraft (Nr. 1910)	240
Thugs-rje chen-po: Heilung von Blindheit (mig-'byed) (Nr. 1911)	241
Thugs-rje chen-po: Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 1912)	242
Bezwingung von Krankheitsdämonen (nad-bdag) (Nr. 1913)	242
Bezingen von Krankheitsdämonen (Nr. 1914)	243
Schutz vor Krankheiten (Nr. 1915)	244
Khyuñ nag-po: Tötungsmantra und Amulette zum Schutz vor Seuchen (Nr. 1916)	245
Heilung der lHog-pa-Seuche (Nr. 1917)	246
Heilung von Halsentzündungen (gre-bcos) (Nr. 1918)	246
Verrichtungen zum Schutz vor Krankheiten, Fehlgeburten, Gift u.a. (Nr. 1919)	247
Heilung von Krankheiten durch Stockschläge (dbyug-bcos) (Nr. 1920)	248
Heilung von Wassersucht (rmu-chu, dmu-chu) (Nr. 1921)	248
Unterweisung über Ursachen, Wesen und Heilung von Krankheiten (Nr. 1922)	249
Heilung von Krankheiten (Nr. 1923)	250
Herstellung von Arzneien zur Heilung verschiedener Krankheiten (Nr. 1924)	251
Heilung von Tollwut (khyi-smyon bcos-pa) (Nr. 1925)	251
Heilung von Krankheiten der Speiseröhre (Nr. 1926)	252
Kleinere schützende Verrichtungen (Nr. 1927)	253
Heilung von Geschwüren (Nr. 1928)	253
<b>1.2.2.2.2.3. BESÄNFTIGUNG BÖSWILLIGER DÄMONEN (GDON ZI-BA)</b>	<b>254</b>

Khyuñ dmar-po: Evokationsritual (sgrub-thabs) zur Bezwingung des Wahnsinns (smyo-nad) und Ermächtigungsritus (rjes-gnañ) (Nr. 1929)	254
Khyuñ-chen yoñs-rdzogs: Evokationsritual (sgrub-thabs) und Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 1930)	254
Khyuñ-chen yoñs-rdzogs: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 1931)	255
Khyuñ nag-po: Bsänftigung von Seuchen (Nr. 1932)	255
Las-khyuñ nag-po: Rituelle Verrichtungen (phrin-las) und Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 1933)	256
rTa-mgrin gñen-po lha-gsum (rTa-mgrin, Phyang-na rdo-rje und mKha'-ldiñ bya-khyuñ): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) und Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 1934)	257
Khyuñ-nag: Evokationsritual (sgrub-pa) zum Schutz vor Hagel und Regen und zum Bezingen der klu (Nr. 1935)	258
rTa-mgrin gñen-po lha-lña: Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 1936)	259
rTa-mgrin gñen-po lha-lña: Rituelle Verrichtungen (phrin-las) und Schülerweihen (dbañ-bskur) (Nr. 1937)	259
Khyuñ: Evokationsritual (sgrub-thabs) und Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 1938)	260
Khyuñ-chen rigs-lña: Evokationsritual (sgrub-thabs) und Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 1939)	260
Khyuñ-chen rigs-lña: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 1940)	261
Khyuñ: Evokationsrituale (sgrub-thabs) und Ausführung schützender Verrichtungen (Nr. 1941)	261
dBañ-drag khyuñ: Kleinere Verrichtungen zur Beschwichtigung verschiedener Übel (Nr. 1942)	262
Khyuñ: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) und Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 1943)	262
Khyuñ: Evokationsritual (sgrub-pa), schützende und besänftigende Verrichtungen, Anfertigen eines Mantra-Zettelchens zum Essen (za-yig) und eines Amuletts ('khor-lo) (Nr. 1944)	263

Khyuñ: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 1945) .....	263
Drag-po lha-gsum: Bittgebet an die Überlieferungsträger (brgyud-'debs) (Nr. 1946) .....	264
Drag-po'i lha-gsum (rTa-mgrin, Phyag-na rdo-rje, Khyuñ): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 1947) .....	264
Drag-po'i lha-gsum (rTa-mgrin, Phyag-na rdo-rje, Khyuñ): Evokationsritual (gsañ-sgrub), Schutz- und Abwehrverrichtungen etc. (Nr. 1948) .....	265
Drag-po lha-gsum (rTa-mgrin, Phyag-na rdo-rje, Khyuñ): Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 1949) .....	266
Khyuñ dmar-po: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 1950) .....	267
Bla-ma drag-po rTa-khyuñ 'bar-ba: Rituelle Verrichtungen (Nr. 1951) .....	267
Bla-ma drag-po rTa-khyuñ 'bar-ba alias 'Jigs-byed rdo-rje gro-bo lod: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 1952) .....	268
Bla-ma drag-po rTa-khyuñ 'bar-ba: Schülerweihe (dbañ-bskur-ba) (Nr. 1953) .....	268
gSañ-ba'i bdag-po alias Phyag-na rdo-rje: Schutz vor den Planetengöttern (gza') und Schülerweihe (dbañ) (Nr. 1954) .....	269
gSañ-ba'i bdag-po: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 1955) .....	269
gSañ-bdag rDo-rje be-con: Evokationsritual (sgrub-thabs) zur Beseitigung von Hindernissen bei der Meditation (Nr. 1956) .....	270
gSañ-bdag rDo-rje be-con: Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 1957) .....	271

#### Teil Tsi

Fadenkreuzritual (mdos-chog) zur Heilung der durch die neun Klu-Brüder (Klu-bdud mched-dgu) verursachten Krankheiten (Nr. 1958) .....	271
Befreiung von der Vergiftung durch die Planetengötter (gza'i dug-dbyuñ) (Nr. 1959) .....	272
Heilung von den durch die Planetengötter verursachten Krankheiten (Nr. 1960) .....	272
Phyag-na rdo-rje gtum-po: Substitutsopfer (glud) zur Heilung von Krankheiten (Nr. 1961) .....	274
Phyag-na rdo-rje gtum-po: Heilung von durch die klu verursachten Krankheiten (Nr. 1962) .....	274
gZa'-yum dByiñs-phyug-ma: Evokationsritual (sgrub-thabs), rituelle Verrichtungen, Ermächtigungsritus (rjes-gñañ), Schülerweihe (dbañ-bskur) verbunden mit Waschungsritus (khrus-chog) gegen Krankheiten und schädliche Einflüsse der Planetengötter (Nr. 1963) .....	274
Thugs-rje chen-po Señ-ge sgra: Evokationsritual (sgrub-thabs) und Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 1964) .....	275
Heilung der durch die gza', klu und rgyal verursachten Krankheiten (Nr. 1965) .....	276
Phyag-na rdo-rje gtum-po alias gSañ-ba'i bdag-po: Bittgebet (gsol-'debs), Aufstellung ritueller Verrichtungen zum Evokationsritual (sgrub-thabs), Schülerweihe (dbañ-bskur) und Waschungsritual (byab-khrus) (Nr. 1966) .....	276
gSañ-ba'i bdag-po Phyag-na rdo-rje: Opferdarreichung an die Planetengötter (gza'-chog) (Nr. 1967) .....	277
Magische Verrichtungen zur Bezwingung der dam-sri, 'byuñ-po und gson-'dre (Nr. 1968) .....	277
gSañ-ba'i bdag-po: Substitutsopfer (ñar-glud) an Schaden zufügende Dämonen verbunden mit Zor- und mDös-Ritus (Nr. 1969) .....	278
<b>1.2.2.2.2.4. ABKLÄREN VON VERDUNKELUNGEN UND UNREINHEITEN (GRIB DAÑ MI-GTSAÑ-BA GTSOR-GYUR ŽI-BA'I SKOR) .....</b>	<b>279</b>
rDo-rje mam-par 'joms-pa: Rezitation zu den rituellen Verrichtungen der Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 1970) .....	279
rDo-rje mam-par 'joms-pa: Ausführliche Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 1971) .....	279
rDo-rje mam-par 'joms-pa: Evokationsritual (sgrub-thabs) und rituelle Waschung (khrus-chog) (Nr. 1972) .....	280
Gro-lod señ-sgra: Schutz vor den Fehlern anderer buddhistischer Schulen (chos-lugs mi-gtsañ-ba'i ñes-sruñ) (Nr. 1973) .....	280
rDo-rje mam-par 'joms-pa ljañ-gu: Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 1974) .....	281
rDo-rje mam-par 'joms-pa: Bittgebet an die Überlieferungsträger des Kultes (brgyud-'debs) (Nr. 1975) .....	281

rDo-rje mam-par 'joms-pa khro-nag: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 1976)	282
rDo-rje mam-par 'joms-pa khro-nag: Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 1977)	282
rDo-rje mam-par 'joms-pa: Kurzgefaßte Evokation und Schülerweihe (gTer-ma-Grundwerk) (Nr. 1978)	283
rDo-rje mam-par 'joms-pa dkar-po: Evokationsritual (sgrub-thabs) und Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 1979)	282
Beseitigung der durch Groll hervorgerufenen Befleckungen ('khon-grib) (Nr. 1980)	283
Magische Zeichnungen zur Beseitigung der durch Groll hervorgerufenen Befleckungen (Nr. 1981)	284
Khro-mo rMe-brtsegs-ma (bzw. sMe-brtsegs-ma): Evokationsritual (sgrub-thabs), Schülerweihe (dbañ-bskur) und Waschungsritual (khrus-chog) (Nr. 1982)	284
Khro-rgyal sMe-ba brtsegs-pa: Evokationsritual (sgrub-thabs) und Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 1983)	285
sMe-brtsegs: Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 1984)	285
sMe-ba brtsegs-pa-Maṇḍala: mDos-Ritual zur Beseitigung von Verdunkelungen (grib-sel) (Nr. 1985)	286
Khro-bo'i rgyal-po sMe-ba brtsegs-pa: Evokationsritual (sgrub-thabs) und Waschungsritual (khrus-chog) (Nr. 1986)	286
Khro-chen sMe-brtsegs: Evokationsritual (sgrub-thabs) und Waschungsritual (khrus-chog) zur Reinigung von allenmöglichen Arten von Verdunkelungen (Nr. 1987)	287
mKha'-'gro sde-lña: mDos-Ritual verbunden mit Waschungsritus (khrus-chog) zur Reinigung von Verdunkelungen (Nr. 1988)	288
Khro-bo sMe-ba brtsegs-pa, mkha'-'gro sMe-brtsegs: Evokationsrituale (sgrub-pa), Ermächtigungsritus (rjes-gnañ) (Nr. 1989)	289
sMe-ba brtsegs-pa: Evokationsritual verbunden mit rituellen Verrichtungen (Nr. 1990)	290
Khro-bo chen-po sMe-ba brtsegs-pa: Beseitigung eigener Verdunkelungen (grib-sel) mit Hilfe eines schwarzen mchod-rten (Nr. 1991)	290
Khro-bo sMe-brtsegs: Beseitigung von Verdunkelungen (grib-sel) anderer mit Hilfe eines schwarzen mchod-rten (Nr. 1992)	290
dMe-brtsegs: Evokationsritual zur Beseitigung von Verdunkelungen verschiedenster Art (zas-grib, gos-grib, ro dañ rtsog-gi grib) (Nr. 1993)	291
rDo-rje phag-mo sMe-ba brtsegs-ma: Meditation und Rezitation (sgom-bzlas) (Nr. 1994)	291
Khro-bo sMe-ba brtsegs-pa: Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 1995)	292
sMe-ba brtsegs-pa: Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 1996)	292
Khro-rgyal sMe-brtsegs: Verbrennungsoffer (sbyin-sreg) (Nr. 1997)	293
<b>1.2.2.2.2.2.5. BESÄNFTIGEN VON SCHWARZER MAGIE UND VERWÜNSCHUNGEN (BYAD-PHUR RBOD-GTON ZI-BA'I SKOR)</b>	<b>294</b>
gTsug-tor gdugs-dkar (gTsug-tor mam-par rgyal-ma, Uṣṇīṣavijayā): Aufstellung ritueller Verrichtungen verbunden mit Schülerweihe (rig-pa gtad-pa, dbañ-bskur) (Nr. 1998)	294
gTsug-tor gdugs-dkar-mo: Schülerweihe (rig-pa gtad-pa, dbañ-bskur) (Nr. 1999)	294
Khro-rgyal rDo-rje gtsug-tor: Lösung von magischer Fesselung (byad-'grol) (Nr. 2000)	295
Amulette ('khor-lo) zum Schutz von Körper, Rede und Geist (Nr. 2001)	296
Schützende Mantra-Zettel zum Essen (za-yig) (Nr. 2002)	296
Khro-rgyal rDo-rje gtsug-tor-can: Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 2003)	297
Khro-rgyal rDo-rje gtsug-tor-can: Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 2004)	297
Khro-rgyal rDo-rje gtsug-tor-can: Lösung von magischer Fesselung (byad-'grol) (Nr. 2005)	298
Mantra-Aufstellung (Nr. 2006)	298
Vorbereitende Tätigkeiten zur Durchführung der Lösung von magischer Fesselung (Nr. 2007)	299
Regelmäßige Praktizierung (rgyun-khyer) der Lösung von magischer Fesselung (Nr. 2008)	299
sNañ-ba mtha'-yas: Lösung der durch Zauberkraft gehemmten Rede (ñag-'grol) (Nr. 2009)	299
Amulett ('khor-lo) zur Bezwingung der Zauberkraft fremder mantras (Nr. 2010)	300
mKha'-'gro-ma Thugs-rje kun-sgrol (alias Thugs-rje kun-byams alias Thugs-rje byams-ma): Herstellung eines Unsichtbarkeitsholzes (sgrib-siñ) (Nr. 2011)	300
gTsug-tor gdugs-dkar-mo: Evokationsritual (sgrub-thabs) und Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 2012)	301

rDo-rje gdugs-dkar: Evokationsritual (sgrub-thabs) und Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 2013) .....	301
rDo-rje gdugs-dkar: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 2014) .....	302
rDo-rje gdugs-dkar: Abwehr mittels gtor-ma (gtor-zlog) (Nr. 2015) .....	302
Khro-rgyal rDo-rje gtsug-tor: Waschungsritus zur Befreiung von magischer Fesselung und Herstellung eines Amuletts ('khor-lo) zum Schutz vor schwarzer Magie und Verwünschungen (Nr. 2016) .....	303

1.2.2.2.2.2.6. BESÄNFTIGEN VON ÜBELN DER BELEBTEN UND UNBELEBTEN WELT (SNOD-BCUD-KYI ÑES-PA ŽI-BA'I SKOR) .....	304
---	-----

#### Teil Tshi

Rigs-gsum mgon-po (sPyan-ras gzigs, 'Jam-dpal, Phyag-na rdo-rje): Schutz vor sämtlichen Übeln zu Zeiten ungünstiger Verbindungen von Wochentag und Mondort (Nr. 2017) .....	304
Śākya thub-pa: Kurze Visualisation und Rezitation zur Beseitigung aller orts- und zeitgebundenen Übel (phyogs dañ dus-tshod ñan-pa) (Nr. 2018) .....	304
Drañ-sroñ Me-lha-Manḍala: Aufstellung ritueller Verrichtungen verbunden mit der Aufforderung zur Besänftigung von Widrigkeiten aller Art (mi-mthun ži-ba'i phrin-las) (Nr. 2019) .....	305
Drañ-sroñ Me-lha-Manḍala: Zusammenstellung von Stichworten (zin-bris) zur Ausführung der rituellen Verrichtungen (Nr. 2020) .....	305
Herstellen und Verbergen einer günstige Umstände bewirkenden Schatzflasche (gter-bum) (Nr. 2021) .....	306
Herstellen und Verbergen einer günstige Umstände bewirkenden Schatzflasche (gter-bum) (Nr. 2022) .....	306
rDo-rje phur-pa: Herstellen und Verbergen einer günstige Umstände bewirkenden Schatzflasche (gter-bum) (Nr. 2023) .....	307
Erstellen und Verbergen von Schatzflaschen (gter-bum) zur Herbeiführung günstiger Umstände (Nr. 2024) .....	307
Erstellen einer günstige Umstände bewirkenden Schatzflasche (gter-bum) (Nr. 2025) .....	308
Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) zum Flaschenritual (Nr. 2026) .....	309
Mantra-Aufstellung (siags-byañ) (Nr. 2027) .....	309
Sa-yi sñiñ-po: Besänftigung der Ortsgottheiten (sa-bdag) durch Opferdarreichung (Nr. 2028) .....	309
Sa-yi sñiñ-po: Rauchopfer (bsañ-mchod) und Darreichung von Baumsaft (šiñ-rtsi) an die Platzherren (sa-bdag) (Nr. 2029) .....	310
Sa-yi sñiñ-po und brTan-ma: Erstellen einer Schatzflasche (gter-bum) zur Herbeiführung günstiger Umstände (Nr. 2030) .....	310
Erstellen und Verbergen günstiger Umstände herbeiführender Schatzflaschen (gter-bum) (Nr. 2031) .....	311

1.2.2.2.2.2.7. BESÄNFTIGEN VON SÜNDEN UND VERDUNKELUNGEN (MTHAR-THUG SDIG-SGRIB ŽI-BA'I SKOR) .....	312
---	-----

Aufstellung verschiedener mantras (las-byañ) (Nr. 2032) .....	312
Thugs-rje chen-po Khor-ba doñ-sprug: Evokationsrituale (sgrub-thabs), Schülerweihe (dbañ-chog) und Verrichtungen (las-tshogs) (Nr. 2033) .....	312
Thugs-rje chen-po Khor-ba doñ-sprugs: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 2034) .....	315
Thugs-rje chen-po Khor-ba doñ-sprugs: Regelmäßiger yoga (rgyun-gyi mal- byor) (Nr. 2035) .....	315
Thugs-rje chen-po Khor-ba doñ-sprugs: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 2036) .....	315
Thugs-rje chen-po Khor-ba doñ-sprugs: Regelmäßige Ausführung der Schülerweihe (dbañ-chog rgyun-khyer) (Nr. 2037) .....	316
rTa-phag yid-bžin nor-bu: Evokationsritual (phyi-sgrub) und Sündenbekenntnis (ltuñ-bšags) (Nr. 2038) .....	316
Kun-rig mam-par snañ-mdzad-Manḍala: Evokation (sgrub-pa), rituelle Verrichtungen (phrin-las), Schülerweihe (dbañ-sbkur) (Nr. 2039) .....	317
Kun-rig mam-par snañ-mdzad-Manḍala: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 2040) .....	318
mGon-po mi- khzugs-pa-Manḍala: Rituelle Verrichtungen (phrin-las) und Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 2041) .....	318

rDo-rje mal-'byor-ma: Reinigung von Sünden und Verdunkelungen (sdig-sgrib) als Keim für die Wiedergeburt in den sechs Existenzformen (Nr. 2042)	319
rDo-rje sems-dpa': Evokationsritual (sgrub-thabs) verbunden mit Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 2043)	319
rDo-rje sems-dpa': Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 2044)	320
Thugs-rje chen-po 'Gro-'dul ñan-soñ doñ-sprugs: Rituelle Verrichtungen (phrin-las), Schülerweihe (dbañ-bskur) und Totenritual (gnas-luñ) (Nr. 2045)	320
Thugs-rje chen-po 'Khor-ba doñ-sprugs: Evokationsritual (sgrub-thabs), Schülerweihe (smin-byed, dbañ-bskur), Unterweisungen zur Freiwerdung (grol-ba), Überlieferungsgeschichte (lo-rgyus) (Nr. 2046)	321
Thugs-rje chen-po 'Khor-ba doñ-sprugs: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 2047)	322
Thugs-rje chen-po 'Khor-ba doñ-sprugs: Kurzgefaßte Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 2048)	322
Thugs-rje chen-po 'Khor-ba doñ-sprugs: Totenritual (byañ-chog) (Nr. 2049)	323
Thugs-rje chen-po 'Khor-ba doñ-sprugs: Bittgebet an die Überlieferungsträger des Kultes (brgyud-'debs) (Nr. 2050)	323
Thugs-rje chen-po 'Khor-ba doñ-sprugs: Annäherung und meditative Vollendung (bsñen-sgrub), rituelle Verrichtungen (phrin-las) und Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 2051)	324
<b>1.2.2.2.2.3. VERRICHTUNGEN DES GEDEIHENS (RGYAS-PA'I LAS-KYI SKOR)</b>	325
<b>1.2.2.2.2.3.1. VERLÄNGERUNG DES LEBENS (YON-TAN THAMS-CAD-KYI PHYI-MO TSHE RGYAS-PAR BYED-PA)</b>	325
Prüfen der Anzeichen für ein langes Leben (tshe'i pra brtag-pa) (Nr. 2052)	325
Tshe dpag-med: Evokationsritual (sgrub-thabs) und Pressen von Nachbildungen zur Abwehr des vorzeitigen Todes (saccha gdab-pa'i cho-ga) (Nr. 2053)	325
Anfertigung eines Amuletts ('khor-lo) für ein langes Leben (Nr. 2054)	326
Regelmäßige meditative Praxis für ein langes Leben (tshe-sgrub rgyun-khyer) (Nr. 2055)	326
Verrichtungen zum Schutz des Lebens (Nr. 2056)	327
rTa-mgrin und Tshe dpag-med: Ritual zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub) (Nr. 2057)	328
rTa-mgrin und Tshe dpag-med: Evokationsritual (sgrub-thabs) und Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 2058)	329
Tshe dpag-med: Evokationsritual (sgrub-thabs) und Ermächtigungsritus (rjes-gñañ) (Nr. 2059)	329
Tshe dpag-med: Rituale zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub) (Nr. 2060)	330
Tshe dpag-med: Überlieferungsgeschichte (lo-rgyus), Evokationsritual (sgrub-thabs), Schülerweihe (dbañ-bskur), Bittgebet an die Tradition (brgyud-'debs) (Nr. 2061)	331
rNam-par rgyal-ma: Rituelle Verrichtungen (phrin-las), Ermächtigungsritus (rjes-gñañ), Lebensweihe (tshe-dbañ) (Nr. 2062)	332
rTa-mgrin: Lebensweihe (tshe-dbañ) (Nr. 2063)	332
rTa-mgrin: Lebensweihe (tshe-dbañ) und Ermächtigungsritus (rjes-gñañ) (Nr. 2064)	333
Thañ-stoñ rgyal-po: Praktiken zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub, tshe-dbañ) (Nr. 2065)	333
Prüfung der Vorzeichen des Todes ('chi-ba brtag-pa), Täuschung des Todes ('chi-ba bslu-ba) und Essenzen-Sādhana (bcud-len) (Nr. 2066)	334

#### Teil Dzi

Padmavajra: Ritual zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub) (Nr. 2067)	334
Padmavajra: Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 2068)	335
Tshe-lha rigs-lña: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ), Lebensweihe (tshe-dbañ) (Nr. 2069)	335
Tshe-lha rigs-lña: Lebensweihe (tshe-dbañ) (Nr. 2070)	336
Tshe-bdag rigs-lña: Verrichtungen für ein langes Leben (Nr. 2071)	336
Caṇḍalī: Rituelle Annäherung (bsñen-pa) und Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 2072)	339
Caṇḍalī: Bittgebet an die Tradition (brgyud-'debs) (Nr. 2073)	339
Caṇḍalī: Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 2074)	340
Caṇḍalī: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 2075)	340
Tshe dpag-med: Praktiken zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub, tshe-'gugs) (Nr. 2076)	341



Tshe dpag-med: Ritual zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub) und Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 2077) .....	341
sKu-gsum rigs-'dus: Ritus zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub) verbunden mit Weiheübertragung (dbañ-bskur) (Nr. 2078) .....	342
Tshe dpag-med: Ritus zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub) (Nr. 2079) .....	342
Tshe dpag-med: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 2080) .....	343
Caṅḍalī: Ritus zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub) verbunden mit Weiheübertragung (tshe-yi dbañ-bskur) (Nr. 2081) .....	343
Caṅḍalī: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 2082) .....	343
gTsug-tor nam-par rgyal-ma: Evokationsritual verbunden mit Dhāraṇī-Rezitation und Opferdarreichung (mchod-pa) (Nr. 2083) .....	344
Abwehr des Todes ('chi-bdag zlog-pa) (Nr. 2084) .....	345
sMra-ba'i seṅ-ge 'jam-dpal pha-rol rgo-'joms: Täuschung des Todes ('chi-ba bslu-ba) (Nr. 2085) .....	345
Loskauf der Zweitseele (bla-bslu) (Nr. 2086) .....	346
Herbeizwingen der Zweitseele (bla-'gugs) (Nr. 2087) .....	346
Abwehr verschiedener böswilliger Schädigungen (zlog-byañ) (Nr. 2088) .....	347
Loskauf der Zweitseele (bla-bslu) (Nr. 2089) .....	347
Loskauf der Zweitseele (bla-bslu) (Nr. 2090) .....	347
Herbeizwingen der Zweitseele (bla-'gugs) (Nr. 2091) .....	348
Herbeirufen der Zweitseele (bla-'bod) (Nr. 2092) .....	348
Loskauf der Zweitseele (bla-bslu) (Nr. 2093) .....	349
Abwehr der den Sterbenden abholenden mkha'-'gro (mkha'-'gro sun-zlog) (Nr. 2094) .....	349
Abwehr der den Sterbenden abholenden mkha'-'gro (mkha'-'gro'i sun-zlog) (Nr. 2095) .....	350
sPyan-ras gzigs: Täuschung des Todes ('chi-bslu), Loskauf der Zweitseele (bla-bslu) (Nr. 2096) .....	350
Zeremonie für das feste Verweilen im Leben (brtan-bzugs) (Nr. 2097) .....	351
Darbringung der acht Glückssymbole (rtags-brgyad 'bul-ba) für ein festes Verweilen (brtan-bzugs) des geistlichen Lehrers im Leben (Nr. 2098) .....	351
<b>Abwehr der den Sterbenden abholenden mkha'-'gro (sun-zlog) (Nr. 2099) .....</b>	<b>352</b>
Abwehr der den Sterbenden abholenden mkha'-'gro (sun-zlog) und Ritus für das feste Verweilen im Leben (brtan-bzugs) (Nr. 2100) .....	352
Darbringung der acht glückverheißenden Gegenstände (rdzas-brgyad) für ein festes Verweilen des geistlichen Lehrers im Leben (brtan-bzugs) (Nr. 2101) .....	352
Ritus, mit dem Nutztieren das Leben geschenkt wird (tshe-thar) (Nr. 2102) .....	353
 <b>1.2.2.2.2.3.2. VERMEHRUNG DER WEISHEIT (YON-TAN THAMS-CAD-KYI RTSA-BA ŚES-RAB RGYAS-PAR BYED-PA) .....</b>	
<b>354</b>	
'Jam-dpal: Meditationspraxis (sgom-sgrub) (Nr. 2103) .....	354
Blo-ldan mchog-sred: Evokationsritual (gsañ-sgrub) (Nr. 2104) .....	354
'Jam-dbyañs Blo'i mun-sef: Evokationsritual (sgrub-thabs) zur Erlangung von Gelehrsamkeit (Nr. 2105) .....	354
'Jam-dpal: Evokationsritual (sgrub-thabs) zur Steigerung der Verstandeskraft (blo-'phel) (Nr. 2106) .....	355
'Jam-dpal: Ermächtigungsritus (rjes-gnañ) (Nr. 2107) .....	355
'Jam-pa'i dbyañs: Evokationsritual (thugs-sgrub) (Nr. 2108) .....	356
sMra-ba'i seṅ-ge: Aufstellung rituller Verrichtungen (phrin-las), Schülerweihe (dbañ-bskur) und Verrichtungen (las-tshogs) zur Steigerung der Verstandeskraft (Nr. 2109) .....	356
sMra-ba'i seṅ-ge: Kurzgefaßte regelmäßige Ausführung (rgyun-khyer) des Evokationsrituals (Nr. 2110) .....	356
rDo-rje phag-mo: Evokationsritual (sgrub-thabs) zur Vermehrung von Weisheit und Verstandeskraft (Nr. 2111) .....	357
dByañs-can-ma: Evokationsritual (sgrub-thabs), Preisung (bstod-pa) und gTor-ma-Opfer (Nr. 2112) .....	357
Dhāraṇī-Rezitation zur Erlangung eines guten Gedächtnisses und sādhana der rDo-rje dbyañs-can-ma (Nr. 2113) .....	358
Phag-mo dkar-mo: Evokationsritual (sgrub-pa) mit Schülerweihe (dbañ) (Nr. 2114) .....	359
Phag-mo dkar-mo: Evokationsritual (sgrub-thabs) mit Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 2115) .....	359

Phag-mo dkar-mo: Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 2116)	359
Phag-mo dkar-mo: Aufstellung ritueller Verrichtungen (phrin-las) (Nr. 2117)	360
Phag-mo dkar-mo: Regelmäßige Praxis (rgyun-khyer) (Nr. 2118)	360
Phag-mo dkar-mo: Feueropfer (me-mchod) (Nr. 2119)	361
Phag-mo dkar-mo: Rituelle Verrichtungen zum Brandopfer (sbyin-sreg) (Nr. 2120)	361
Phag-mo dkar-mo: Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 2121)	361
Jam-dbyaṅs dkar-po: Evokationsrituale (sgrub-thabs), Ermächtigungsritus (rjes-gñañ), magische Verrichtungen (las-tshogs) (Nr. 2122)	362
‘Jam-dpal sMra-ba’i señ-ge: Evokationsrituale (sgrub-thabs) (Nr. 2123)	363
dByaṅs-can-ma: Evokationsrituale (sgrub-thabs), Preisungen (bstod-pa), Ermächtigungsritus (rjes-gñañ), Brandopfer (sbyin-sreg), magische Verrichtungen (las-tshogs) (Nr. 2124)	364
1.2.2.2.2.3.3. VERMEHRUNG VON VERDIENSTEN, REICHTUM UND ANSEHEN (YON-TAN THAMS-CAD-KYI GZI BSOD-NAMS DAÑ DPAL-’BYOR LONS-SPYOD SNAN-GRAGS RGYAS-PAR BYED-PA)	367

#### Teil Vi

Herbeiholen des Lebens und des Glücksgeschicks (tshe-g.yañ ‘gugs-pa) (Nr. 2125)	367
Nor-lha (Jambhala): Bittgebet an die Tradition (brgyud-’debs), Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ), Vertreiben der bSe-rag-Dämonen, gTor-ma-Darreichung an die Beschützer des gter-ma (Nr. 2126)	367
Nor-lha (Jambhala): Schülerweihe (dbañ-chog), Schrift zur rituellen Annäherung (bsñen-yig), Brandopfer (sbyin-sreg), Amulettanfertigung (‘khor-lo), Herbeiholen des Glücksgeschicks (phyva-g.yañ ‘gugs-pa) (Nr. 2127)	369
Padma rgyal-po: Vermehrung des Glücksgeschicks (g.yañ) (Nr. 2128)	371
Nor-lha’i lha-tshogs: Vollendung von Reichtum (nor-sgrub) (Nr. 2129)	371
Nor-lha: Vollendung von Glücksgeschick (phyva-g.yañ sgrub-pa) (Nr. 2130)	372
Nor-lha: Rauchopfer (bsañ-mchod) (Nr. 2131)	372
Nor-lha: Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 2132)	373
Maṅḍala des weißen Jambhala: Evokationsritual (sgrub-thabs) zum Herbeiholen von Leben und Glücksgeschick (Nr. 2133)	373
Jambhala dkar-po: Ansammlungopfer (tshogs-mchod) (Nr. 2134)	374
Jambhala dmar-po: Evokationsritual (sgrub-thabs) und Verrichtungen (las-tshogs) zur Beseitigung der Armut (Nr. 2135)	375
Jambhala dmar-po: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ), Wasseropfer (chu-sbyin), regelmäßige Praktizierung (rgyun-khyer), Brandopfer (sbyin-sreg) (Nr. 2136)	376
rMugs-’dzin dmar-po, Jambhala dmar-po: Zufriedenstellung (skoñ-ba) und Herbeiholen des Glücksgeschicks (g.yañ-’gugs) (Nr. 2137)	377
Jambhala nag-po: Evokationsritual (sgrub-thabs), Herstellung eines Amuletts (srog-gi ‘khor-lo) (Nr. 2138)	378
Jambhala nag-po: Bittgebet an die Überlieferungsträger der Kultpraxis (brgyud-’debs) (Nr. 2139)	380
Jambhala nag-po: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 2140)	380
Jambhala nag-po: Lebensweihe (srog-dbañ) (Nr. 2141)	381
Herbeiholen des Glücksgeschicks (g.yañ ‘gugs-pa) (Nr. 2142)	381
Jambhala dkar-po: Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 2143)	382
Jambhala dkar-po: Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 2144)	382
Jambhala dmar-po: Evokationsritual (gsang-sgrub) (Nr. 2145)	383
Jambhala nag-po: Wasseropfer (chu-sbyin) (Nr. 2146)	383
Jambhala dmar-po: Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 2147)	384
Nor-lha: Evokationsrituale (sgrub-thabs), Verrichtungen (phrin-las) (Nr. 2148)	384
Nor-lha: Schülerweihe (dbañ-chog) und Ermächtigungsritus (rjes-gñañ) (Nr. 2149)	385

Jambhala ljañ-gu: Überlieferungsgeschichte (lo-rgyus), Evokationsritual (sgrub-thabs), Wasser- und gTor-ma-Darreichung, Preisung (bstod-pa) und magische Verrichtungen (las-tshogs) (Nr. 2150)	386
Jambhala ljañ-gu: gTor-ma-Darreichung (gtor-'bul) (Nr. 2151)	387
Jambhala: Evokationsrituale (phyi-sgrub, nañ-sgrub, gsañ-sgrub, gter-sgrub) (Nr. 2152)	387
Jambhala ser-po: Annäherung und meditative Vollendung (bsnen-sgrub), Ermächtigungsritus (rjes-gnañ) (Nr. 2153)	388
Jambhala ser-po: Annäherung und meditative Vollendung (bsnen-sgrub) (Nr. 2154)	388
Jambhala: Evokationsrituale (sgrub-thabs) (Nr. 2155)	389
Jambhala nag-po: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 2156)	391
Jambhala: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 2157)	392
Nor-lha: gTor-ma-Darreichung (Nr. 2158)	392
rNam-thos-sras und die rTa-bdag brgyad: Ermächtigungsritus (rjes-gnañ), Überlieferungsgeschichte (lo-rgyus) und Evokationsrituale (sgrub-thabs) verbunden mit rituellen und magischen Verrichtungen (Nr. 2159)	392
rNam-sras mDuñ-dmar-can: tantra (rgyud), Ermächtigungsritus (rjes-gnañ), Evokationsrituale (sgrub-thabs, tshe-sgrub), Ausführung magischer Verrichtungen (las-tshogs), Herstellung von Amuletten ('khor-lo, bla-rdo) u.ä. (Nr. 2160)	393
rNam-thos-sras und Gefolge: Herbeirufen des Glücksgeschicks (phyva khu-ye) (Nr. 2161)	398
rNam-thos-sras und Gefolge: Mit rituellen Verrichtungen verbundenes Evokationsritual (sgrub-thabs) zum Herbeiholen des Glücksgeschicks (g.yañ-chog) (Nr. 2162)	399
rNam-sras mduñ-dmar-can: Rituelle Verrichtungen (phrin-las) und Lebensweihe (srog-dbañ) (Nr. 2163)	400
rNam-thos-sras: Schülerweihe (dbañ-chog), Zufriedenstellungsritus (skoñ-gso), Evokationsrituale (sgrub-pa), Unterwerfungsritus (tshar bcad-pa), Anfertigung von Amuletten ('khor-lo) (Nr. 2164)	401
rNam-thos-sras ser-po, Jambhala ser-po und lha-mo Nor-rgyun-ma ser-mo: Vermehrung des Glücksgeschicks (g.yañ-skyabs cho-ga) (Nr. 2165)	402
Beschwichtigen der Armut und Not bewirkenden bSe-rag-Dämonen (bse-rag kha-chiñ) (Nr. 2166)	403

### Teil Zi

gNod-sbyin dbañ-po rNam-thos-sras: Rituelle Verrichtungen (phrin-las), Zufriedenstellung mit Beichte (skoñ-bsags), Überantwortung des Lebens (srog-gtad) und Ermächtigungsritus (rjes-gnañ), Seelenstein (bla-rdo) und Lebenskreis-Amulett (srog-'khor), Annäherung und meditative Vollendung (bsnen-sgrub), Ausführen magischer Verrichtungen (las-sbyor) (Nr. 2167)	403
gNod-sbyin rDo-rje bdud-'dul: gTor-ma-Darreichung (Nr. 2168)	404
Nor-bdag Aparājita: Evokationsrituale (sgrub-thabs) (Nr. 2169)	405
Tshogs-bdag: Evokationsritual (sgrub-thabs) und Bittopfer (gsol-mchod) (Nr. 2170)	405
Remanta: Evokationsritual (sgrub-thabs) zur Vermehrung der Pferde (Nr. 2171)	406
Remanta: Bittopfer (gsol-kha) (Nr. 2172)	406
Mantras zum Schutz von Pferden (rta-gzuñs) (Nr. 2173)	407
Ergänzende Unterweisung zur Praktizierung (lag-len man-ñag) der Mantras zum Schutz von Pferden (rta-gzuñs) (Nr. 2174)	407
Remanta: Mit Bittgebet verbundene Zufriedenstellung (skoñ-gsol) (Nr. 2175)	408
rTa-lha: Überantwortung von Machtfülle (mña'-gsol) (Nr. 2176)	408
Remanta: gTor-ma-Darreichung (Nr. 2177)	408
rTa-lha: Rauchopfer (bsañ) zum Schutz der Pferde (Nr. 2178)	409
Remanta: Substitutsopfer für Pferde (rta-glud) (Nr. 2179)	409
Mantras zum Schutz vor den den Pferden schadenden Dämonen (rta-gzuñs), Utensilien zum Substitutsopfer für Pferde (rta-glud) (Nr. 2180)	410
Remanta: Substitutsopfer für Pferde (rta-glud) (Nr. 2181)	410
Kubera: Evokationsritual (sgrub-thabs) verbunden mit Verrichtungen zum Schutz der Pferde (Nr. 2182)	410
rMa-rgyal spom-ra: Bittopfer (gsol-kha), Rauchopfer (bsañ) (Nr. 2183)	411

dByug-gu lha-mo mched-gsum (Sa-za mkha'-'gro mched-gsum): Evokationsrituale (sgrub-thabs), Opferrituale (bsañ-mchod, mchod-pa, gtor-chog, chu-gtor), Preisung (bstod-pa), Aufforderung zur Ausführung von Verrichtungen (bskul-ba) (Nr. 2184)	412
dByug-gu lha-mo mched-gsum: Amulette (cakra, srog-'khor, bla-rdo) (Nr. 2185)	414
dByug-gu lha-mo mched-gsum: Schrift zur Annäherung (bsñen-yig) (Nr. 2186)	415
Sa-za mkha'-'gro mched-gsum (dByug-gu lha-mo mched-gsum): Überantwortung des Lebens von Schülern (srog-gtad) (Nr. 2187)	416
Vertreibung der Armut und Not bewirkenden bSe-rag-Dämonen (Nr. 2188)	416
Kun-'khyil mched-gsum (Sa-za mkha'-'gro mched-gsum): Vollendung von Reichtum (nor-sgrub), Evokationsritual (sgrub-thabs), Schülerweihe (bka'-gtad) (Nr. 2189)	417
Kun-'khyil mched-gsum (Sa-za mkha'-'gro mched-gsum): Ermächtigungsritus (rjes-gnañ) (Nr. 2190)	418
Herstellung eines Amuletts ('khor-lo) zur Steigerung der Kraft religiöser Verdienste (Nr. 2191)	418
Herstellung eines Amuletts zur Erlangung von Besitz (Nr. 2182)	419
Prüfung der Eignung von Schädelschalen für Tantrapraktiken (thod-brtag) (Nr. 2183)	419
Rituelle Vollendung von Schädelschalen (thod-sgrub) (Nr. 2194)	420
Rituelle Vollendung von Schädelschalen (thod-sgrub) (Nr. 2195)	420
Herbeiholen des Glücksgeschicks (g.yañ-'gugs) (Nr. 2196)	421
Unterweisungen und Rituale zur Königsherrschaft (Nr. 2197)	421
Erläuterungen zu den Byañ-gter-Unterweisungen zur Königsherrschaft (Nr. 2198)	423
Ausführliches Ritualarrangement für die Inthronisierung eines König (Nr. 2199)	423
gTo-Rituale (Nr. 2200)	424
<b>1.2.2.2.2.3.4. STEIGERUNG DER ERNTEERTRÄGE (LO-TOG 'BRAS-BU RGYAS-BYED)</b>	<b>425</b>
Kreis-Amulett ('khor-lo) zur Herbeiführung von Regen (char-'bebs) (Nr. 2201)	425
Kreis-Amulett ('khor-lo) zur Herbeiführung von Regen (char-'bebs) (Nr. 2202)	425
Magische Praktik zur Herbeiführung von Regen (char-'bebs) (Nr. 2203)	426
Unterweisung über die Verbesserung des Ackerbodens und den Schutz vor Ernteschädlingen (Nr. 2204)	426
Sa-yi sñiñ-po (Kṣitigarbha): Evokationsritual (sgrub-pa) (Nr. 2205)	426
Klu'i rgyal-po dGa'-bo: Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 2206)	427
Klu-rgyal Mi-mgon dkar-po: Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 2207)	427
Klu-rgyal Mi-mgon dkar-po: Bittopfer (gsol-kha), Evokationsritual (sgrub-thabs), Zufriedenstellung (skoñ-gsol) (Nr. 2208)	427
Herbeiführung von Regen (char-'bebs) (Nr. 2209)	428
Rituale zum Herbeirufen von Regen (char-'bod) (Nr. 2210)	429
Rauchopfer (bsañs-mchod) zum Schutz vor Ungeziefer ('bu-srin) (Nr. 2211)	430
Mantra-Aufstellung (sñags-byañ) für das Herbeirufen von Regen mittels der lha-srin sde-brgyad (Nr. 2212)	431
Dhāraṇī zur Besänftigung der klu (Nr. 2213)	431
Sa-yi lha-mo brTan-ma: Evokationsritual (sgrub-thabs) verbunden mit Verrichtungen zum Schutz der Ernte (Nr. 2214)	431
Erstellung einer Schatzflasche (gter-bum) für sa-yi lha-mo brTan-ma (Nr. 2215)	432
Señ-ge sgra: Evokationsritual (sgrub-thabs), Ermächtigungsritus (rjes-gnañ), Herbeiführung von Regen (char-'bebs) (Nr. 2216)	432
Substitutsopfer (glud) an die 'Goñ-po-Dämonen (Nr. 2217)	433
rTa-mgrin: gTo-Ritual zur Bekämpfung von Pflanzenrost (btsa'-gto) (Nr. 2218)	433
Ziñ-lha Tshañs-pa: Rauchopfer (bsañs-mchod) (Nr. 2219)	434
Ziñ-lha Tshañs-pa: Opferritual (mchod-chog, tshogs-'khor) (Nr. 2220a)	434
Abbildungen von Opfertagen (Nr. 2220b)	435
Substitutsopfer (glud) für die 'Goñ-po-Dämonen (Nr. 2221)	435
Unterweisungen zum Schutz der Ernte (Nr. 2222)	436
Wunschgebete (smon-lam) zum Schutz vor Hungersnot (Nr. 2223)	437

1.2.2.2.2.3.5. VERMEHRUNG DER NACHKOMMENSCHAFT (YON-TAN-GYI SNOD-DU GYUR-PA RIGS-BRGYUD RGYAS-PAR BYED-PA).....	439
Herstellung von Amuletten ('khor-lo) zum Schutz von Söhnen (Nr. 2224) .....	439
dPal-ldan lha-mo Rematī: mDos-Ritual zum Schutz der Kinder (Nr. 2225) .....	439
Ritual für Kindersegen (Nr. 2226) .....	440
Rituelle Verrichtungen und Anfertigung von Amuletten ('khor-lo) zum Schutz von Kindern (Nr. 2227) .....	440
Rin-chen mkha'-'gro So-sor 'brañ-ma: Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 2228) .....	441
Rin-chen mkha'-'gro So-sor 'brañ-ma: Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 2229) .....	441
1.2.2.2.2.3.6. AUSBREITUNG DER BUDDHISTISCHEN LEHRE (YON-TAN THAMS-CAD-KYI 'BYUÑ-GNAS SAÑS-RGYAS-KYI BSTAN-PA RIN-PO-CHE RGYAS-PAR BYED-PA).....	442
Buddha und die sechzehn Sthaviras (gNas-brtan bcu-drug): Opferdarreichung (mchod-pa) (Nr. 2230) .....	442
Buddha und die sechzehn Sthaviras (gNas-brtan bcu-drug): rJes-gnañ-Weihe (Nr. 2231) .....	442
Buddha und die sechzehn sthaviras (gNas-brtan bcu-drug): Opferritual (mchod-pa'i cho-ga) (Nr. 2232) .....	443
Pressen und Verbergen von Nachbildungen (sāccha gdab-pa) zur Förderung des Buddhismus in der Region (Nr. 2233) .....	443
Byams-pa (Maitreya): Evokations- und Opferritual (sgrub-mchod) und Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 2234).....	444
Buddha und die sechzehn sthaviras (gNas-brtan bcu-drug): Evokationsritual (sgrub-thabs), Verrichtungen (las-tshogs), Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 2235) .....	444
Buddha und seine Gemeinde: Anfertigung von Kreisamuletten ('khor-lo) zur Ausbreitung der bud-dhistischen Lehre (Nr. 2236) .....	445
Buddha und die sechzehn sthaviras (gNas-brtan bcu-drug): Ausführliche Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 2237) .....	446
rTsa-gsum 'dus-pa: Evokations- und Opferritual (sgrub-mchod) (Nr. 2238) .....	446
Śākyamuni: Evokationsritual und rituelle Verrichtungen (Nr. 2239) .....	447



## Einleitung

Der hier vorgelegte Katalog setzt die Beschreibung der Texte der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod* aus dem Besitz der Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz in Berlin fort. Der ursprünglichen Planung zufolge (s. SCHWIEGER 4, S. XXXVIII f) sollte dieser vierte Teil vollständig die Vorschriften zur Ausführung verschiedener Verrichtungen (*yan-lag las-kyi cho-ga*), m. a. W. die Bände 40-54 (*Thi-Yi*), umfassen. Um jedoch die Katalogisierung des *Rin-chen gter-dzod* zügig abzuschließen, wurde ein Teil dieser Texte, und zwar die Texte aus den Abschnitten *dbañ-gi las* und *drag-po mñon-spyod-kyi las* der Bände 52-54 (*Zi-Yi*), von Karl-Heinz Everding im VOHD-Teilband XI, 14 beschrieben. Der hier vorliegende Teilband umfasst somit neben einer ganzen Fülle ergänzender Ritualvorschriften nur die Vorschriften für die schützenden (*srun-ba*) und besänftigenden Verrichtungen (*ži-ba*) sowie die Verrichtungen des Gedeihens (*rgyas-pa*). Bei den schützenden Verrichtungen handelt es sich um Verrichtungen zum Schutz vor Krankheiten, Dämonen, den vier Elementen, Feinden, Hagel, Frost, Viehseuchen, Gift, Räubern, Dieben und Waffen. Die zweite Gruppe der Verrichtungen dient der Besänftigung von Krankheiten und Hindernissen aller Art, böswilligen Dämonen, Unreinheiten, schwarzer Magie, Verwünschungen usw.. Bei den Verrichtungen des Gedeihens geht es um die Verlängerung des Lebens, die Vermehrung von Weisheit, religiösen Verdiensten, Reichtum, Ansehen, Ernteerträgen und Nachkommenschaft sowie um die Ausbreitung der buddhistischen Lehre. Zusammen mit den Verrichtungen zur Erlangung von Verfügungsgewalt (*dbañ-gi las*) und den sogenannten harten Verrichtungen (*drag-po'i las*), wie sie im VOHD-Teilband XI, 14 beschrieben werden, bezeugt allein schon die große Anzahl dieser Verrichtungen den hohen Stellenwert, der im tibetischen Buddhismus der Bereitstellung von Dienstleistungen für die allgemeine Bevölkerung beigemessen wird. Für Studien über Vielfalt und Anwendungsbereich solcher weitgehend diesscitsbezogener Dienstleistungen bietet die Sammlung *Rin-chen gter-mdzod* umfangreiches Material.

Im vorliegenden Teilband beziehen sich Literaturverweise auf das Literatur- und Abkürzungsverzeichnis der ersten drei Katalogbände zum *Rin-chen gter-mdzod*, also auf die Teilbände VOHD XI, 10-12.

Der größte Teil der Arbeit an diesem Katalog liegt bereits mehrere Jahre zurück. Nach meinem Ausscheiden als Mitarbeiter der Katalogisierung orientalischer Handschriften in Deutschland fand ich leider nur allzu selten die Zeit, die Beschreibungen fortzuführen. Daß der Katalog nun in der vorliegenden Form erscheint, ist auch das Verdienst von Frau Saadet Arslan, die mit großer Sorgfalt die zahlreichen Korrekturen eingearbeitet, das Inhaltsverzeichnis erstellt, die Datei mustergültig formatiert und in die endgültige PDF-Datei konvertiert hat. Hierfür gilt ihr mein herzlicher Dank.

Danken möchte ich auch Herrn Dr. Hartmut-Ortwin Feistel als dem Leiter der Katalogisierung orientalischer Handschriften in Deutschland für die große Geduld, die er gerade in Bezug auf die Fertigstellung des vorliegenden Katalogs bewiesen hat.





## BESCHREIBUNGEN



1.2.2. Ergänzende Vorschriften für die Ausführung verschiedener Verrichtungen (yan-lag las-kyi cho-ga)

1.2.2.1. Allgemeine Ergänzungen zur Annäherung und meditativen Vollendung (bsñen-sgrub-kyi cho-ga spyi'i yan-lag-tu ñe-bar mkho-ba'i skor)

1.2.2.1.1. Ergänzungen zur Schülerweihe (lam-gyi rtsa-ba smin-byed dañ 'brel-ba'i skor)

1560

26 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ bšad, thi, v: gter mdzod spyi'i (spyi yi) yan lag smin lo'i gsuñ*. Teil *Thi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Erläuterungen zur Praktizierung von Schülerweihen (dbañ-bšad)

Titelvermerk (Titelseite): <*gsar rñiñ spyi 'gro ba'i dbañ bšad bye brag so so la 'khyog mtshams { 'tshams} kyi dper brjod dañ bcas pa*> „Allgemeine Erklärung der Weihe nach der neuen und alten (*Tantra*-Tradition) zusammen mit Beispielen, die für die jeweiligen Besonderheiten abgewandelt und passend sind“

A: [1<sup>v</sup>] *om svasti siddhir astu // rab 'byams dkyil 'khor 'khor lo'i dbañ phyug dañ //*

K: [26<sup>v</sup>] *žes blo dman rnams la phan pa'i phyir tshul 'di lta bu žig brtsam dgos žes than sa la mkhar sprul sku rin po che ñag dbañ kun bzañ rañ grol gyis gsuñ [Z] gis skul bar mdzad pa'i bka' mchog pas gños btsun rmois pa dharmasñi zin bris sug las su bstar ba'o //* „Von *Than-sa-la mkhar sprul-sku Nag-dbañ kun-bzañ rañ-grol* wurde er mit den Worten ‚Um denjenigen mit geringem Verstand zu nutzen, ist es erforderlich, so etwas zu verfassen!‘ hierzu aufgefordert. Aufgrund dieser vorzüglichen Weisung hat *Dharmaśñi*, der dumme Mönch (aus dem Geschlecht) der *gÑos*, die Niederschrift handschriftlich abgefaßt.“

PRAG 3486.

1561

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gzuñs dbañ, thi, v: gter mdzod gnam chos spyi'i yan lag*. Teil *Thi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Übertragung der Schülerweihe mittels *dhārañi* (gzuñs-dbañ)

Titelvermerk (Titelseite): <*gnam chos thugs kyi gter kha sñan brgyud zab mo'i skor las / gzuñs dbañ 'grigs chags su bkod pa*> „Aus dem *gNam-chos* (genannten) Geistesschatz, dem Zyklus tiefgründiger mündlicher Überlieferung: Die als (Ritual-)Arrangement fixierte Weihe mittels *dhārañi*“

A: [1<sup>v</sup>] *namo amitabhāya (!) / rtsa ba gsum la gus pas phyag 'tshal te //*

K: [7<sup>v</sup>] *žes pa sprul sku ñid kyi bkas bskul te / ñid kyi gnam chos nañ nas sab 'os sab ste / karma arāgas bkod pa la ñes 'gal [Z] mchis na rtsa gsum bka' sruñ rnams la bšags / dge bas bstan pa 'phel žiñ rgyas gyur cig / mañgalañ //* „Nachdem er hierzu durch die Weisung des *sprul-sku* (*Mi-gyur rdo-rje*) selbst aufgefordert worden war, hat *Karma Arāga* (alias *Karma Chags-med*) es (schriftlich) abgefaßt, wobei er dasjenige, was aus dessen *gNam-chos*-Zyklus) wert ist, ergänzt zu werden, ergänzte ...“

Der im Text [1'] enthaltenen Überlieferungsgeschichte zufolge soll der Ritus zur Weiheübertragung mittels *dhāraṇī* ursprünglich dem *sprul-sku Mi-'gyur rdo-rje* vom Buddha *sNañ-ba mtha'-yas* selbst gewährt worden sein.

PRAG 3487.

## 1562

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bka' gtad srog dbaṅ, thi*, v: *gter mdzod gnam chos spyi'i yan lag*. Teil *Thi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Übertragung der Verantwortung für das Leben der Schüler an die *chos-skyoñ* und *bka'-sruñ* (*bka'-gtad srog-dbañ*)

Titelvermerk (Titelseite): *<gnam chos thugs kyi gter kha sñan brgyud zab mo'i skor las chos skyoñ dañ bka' sruñ spyi'i bka' gtad srog dbaṅ phyag len 'grigs chags su bsdebs pa'o>* „Aus dem *gNam-chos* (genannten) Geistesschatz, dem Zyklus tiefgründiger mündlicher Überlieferung: Die als (Ritual-)Arrangement zusammengestellte Praxis der Lebensweihe als Überantwortung (des Lebens der Schüler) an alle *Chos-skyoñ*- und *bKa'-sruñ*-Gottheiten“

A: [1'] *namo gurupadmavajrāya /*

K: [3'] *žes pa sprul sku mi [Z] 'gyur rdo rje dguñ lo bcu gñis pa spreñ lo sbrul zla ba'i ñer brgyad la spyan ras gzigs dmar po žal gcig phyag gñis pa'i phyag brdab pa'i sgra las byuñ ba'i rtsa tshig de ñid la sprul sku'i gsuñ gis bskul nas ñid kyi thugs gter nañ nas sab 'os sab ste rgyas [4'] par arāgas bkod pa la ñes pa gañ mchis chos skyoñ nmams la bšags šiñ / dge bas zab gter bstan pa 'phel bar gyur cig / mañgalaṃ / śubham astu sarva jagataṃ / ithi /* „Eben jene Grundworte, die sich im zwölften Lebensjahr des *sprul-sku Mi-'gyur rdo-rje*, am 28. (Kalendertag) des Schlange-Monats (d.i. der 2. oder 4. Monat) des Affe-Jahres (1656), aus dem Klang der klatschenden Hände des zweiarmigen, eingesichtigen roten *sPyan-ras-gzigs* ergeben haben, hat - aufgefordert durch die Worte des *sprul-sku - Arāga* (alias *Karma Chags-med*) ausführlich dargelegt, indem er dasjenige aus dem Geistesschatz eben dieses (*sprul-sku*), was wert ist, ergänzt zu werden, ergänzte ...“

PRAG 3488.

## 1563

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rdo rje rgyan, thi*, v: *gter mdzod lha spyi la 'jug pa*. Teil *Thi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Kurzgefaßte Schülerweihe (*dbañ-bskur*) für die Meditation beliebiger *Yi-dam*-Gottheiten

Titelvermerk (Titelseite): *<lhag pa'i lha spyi la 'jug pa'i sku gsuñ thugs kyi dbañ bskur ba> rdo rje gsum kyi rgyan* „Die Übertragung der Weihe von Körper, Rede und Geist, mit der man sich allen besonderen Gottheiten zuwendet, Schmuck aus drei *vajras*“

A: [1'] *rdo rje sems dpa' ye šes sku //*

K: [3'] *žes pa'añ mkhyen brtse'i dbañ pos so /* „Dieses hat *mKhyen-brtse'i dbañ-po* (verfaßt).“

PRAG 3489.

1564

26 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sñon 'gro'i chos bšad, thi, v: gter mdzod spyi'i yan lag smin gter gsuñ*. Teil *Thi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Erklärung des dharma als Vorbereitung für eine beliebige Kultpraxis (sñon-'gro'i dbañ-bšad)**

Titelvermerk (Titelseite): <*thun moñ gi sñon 'gro'i chos bšad*> *rin chen them skas* „Die Erklärung des *dharma* zur allgemeinen Vorbereitung, Stufenleiter aus Juwelen“

A: [1<sup>v</sup>] *om svasti / thun moñ gi sñon 'gro'i chos bšad rin chen them skas žes bya ba / sañs rgyas dañ ...*

K: [26<sup>r</sup>] *de ltar thun moñ gi sñon 'gro'i lam rim gsal bar byed pa rin chen them skas žes bya ba 'di ni dañ po'i las can mams 'jug bde ba'i [Z] ched du sñoms las pa 'gyur med rdo rjes yi ger spel ba'o //* „Dieses ... (Titel) hat der faule '*Gyur-med rdo-rje* (alias *gTer-bdag gliñ-pa*) um der leichten Einführung von Anfängern willen schriftlich verfaßt.“

PRAG 3491.

1565

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *skyabs sdom, thi, v: gter mdzod spyi las a rā ge*. Teil *Thi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Zufluchtnahme (skyabs-su 'gro-ba)**

Titelvermerk (Titelseite): <*gsañ sñags rñiñ ma'i theg pa dgu'i 'jug sgo las / dañ po skyabs su 'gro ba sbyin pa'i cho ga šin tu bsdus pa*> „Aus dem ‚Eingangstor‘ zu den neun Fahrzeugen der *gSañ-sñags rñiñ-ma*(-Schule) als erstes die stark zusammengefaßte Vorschrift für die Gewährung der Zufluchtnahme“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruśākyasiṃhāya / ston pa śākya señ ger phyag 'tshal nas //*

K: [5<sup>r</sup>] *ces sprul sku'i gsuñ gis bskul nas / rdzogs chen dañ mthun par arāgas bris pa la ñes [Z] pa mchis na bšags žiñ dge bas bcom ldan 'das śākya señ ge'i rjes žugs kyi dzañ gliñ khyab par gyur cig / sarvamañgalaṃ //* „Nachdem er durch die Worte des *sprul-sku* (*Mi-'gyur rdo-rje*) aufgefordert worden war, hat *Arāga* (alias *Karma Chags-med*) dieses in Übereinstimmung mit der *rDzogs-chen*(-Lehre) geschrieben ...“

PRAG 3492.

1566

30 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ bskur (skur) lag len, thi, v: gter mdzod spyi'i yan lag 'jam mgon gsuñ*. Teil *Thi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Allgemeine Erläuterung der für das Studium und die Praktizierung von Tantra-Texten erforderlichen Schülerweihen (dbañ-bskur)

Titelvermerk (Titelseite): <dbañ bskur spyi la 'jug pa'i lag len nam 'byed mdor bsdu pa> rab gsal zla ba'i me lon „Kurzgefaßte Analyse der Ausführungspraxis von Weiheübertragungen im allgemeinen, äußerst klarer Mondspiegel“

A: [1<sup>v</sup>] namo gurudevadākīnyai / dgoñs pa'i stobs dan tshul ldan cho ga'i mthus //

K: [29<sup>v</sup>] ces dbañ don nam 'byed gsar rñin legs bsad[Z] rgya cher bzugs mod den skabs thos bsam lta ci klog dan 'don 'grigs tsam yan gdiñ {gden} du mi khel bzin du dbañ bskur gyi bya ba byed pa snañ bas / mkhas pa dgyes pa'i tshig don rlabs su [30<sup>r</sup>] che ba'i sgrom med kyañ slob dpon dan po'i las can la rgyus yod lam ston gyi dpe tsam 'gyur du re bas rin po che'i gter mdzod chen por ñer mkho'i yan lag rdzogs pa'i cha [Z] rkyen tu / padma gar dbañ blo gros mtha' yas pa'i sdes rdzoñ sod bde gsegs 'dus pa'i sgrub gnas chen por bris pa dge legs 'phel / „Was die Analyse der Bedeutung der Weihe betrifft, so existieren in der Tat in großem Umfang gute alte und neue Erklärungen. Doch heutzutage scheinen die Verrichtungen für die Weiheübertragung ausgeführt zu werden, ohne selbst in der Rezitation und der Anordnung der Ritualhandlungen Sicherheit zu besitzen, ganz zu schweigen von Studium und Meditation. Deshalb hat (Koñ-sprul) Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde (die vorliegende Erläuterung) als Beitrag zur Vervollständigung der für den großen Hort kostbarer Schätze (eben die Sammlung Rin-chen gter-mdzod) dringend benötigten Bestandteile in rDzoñ-sod in der großen Meditationsstätte, in der sich die sugatās versammeln, geschrieben aufgrund der Hoffnung, daß seine Erfahrung für beginnende Lehrer so was wie ein Beispiel wird, das den Weg weist, auch wenn (hiermit) kein großes Paket von Lehren vorliegt, die die Gelehrten erfreuen ...“

PRAG 3490.

### 1.2.2.1.2. Diverse Ergänzungen allgemeiner Art zur Annäherung und meditativen Vollendung (lam-gyi ño-bo bsñen-sgrub spyir gces-pa'i skor)

1567 (1-10)

19 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *nor phreñ. thi*, v: *gter mdzod spyi'i yan lag ñañ gter*. Teil *Thi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Verrichtungen zur Bezwungung von Feinden der Religion mittels der eidgebundenen Gottheiten

Titelvermerk (auf den gesamten Zyklus bezogen, Titelseite): <*las tshogs spyi chiñs*> *nor bu'i phreñ ba* „Die allgemein übliche Form (der Ausführung) von Verrichtungen, Kette aus Edelsteinen“

Zusatzvermerk (Titelseite): *mña' bdag myañ (!) ñi ma 'od zer gyi thugs thig go* „Die Essenz der Erkenntnis des *mña'-bdag Ñañ Ñi-ma 'od-zer*“

1. (Ohne Titel) Der Eid für solche Leute, die die Lehre beschützen wollen (*sruñ-ba'i dam-tshig*)

A: [1<sup>v</sup>] *thugs dam dbañ gi lha la phyag 'tshal lo* :

E: [2<sup>v</sup>] *ñi šu rtsa gcig gccs pa'i mdo 'gag snod ldan skyes bu'i sems la thim : kun la mi bstan rañ gi [Z] sems la sbos : ithi :*

Der Eid umfaßt 21 Vorschriften. Beispielsweise besagen die ersten drei Vorschriften, daß man (zur Ausführung von Verrichtungen) nie auf die drei Eidsubstanzen (*dam-rdzas*) *gtor-ma*, Medizin (*sman*) und Blut (*rakta*) verzichten soll, da sich durch ihre Opferdarreichung die eidgebundenen Gottheiten (*dam-can*) von selbst versammeln.

2. (Ohne Titel) Belehrung über die rechte Art der *Mantra*-Rezitation und über die Zeichen (*rtags*), die Evokation und Ausführung von Verrichtungen betreffen

A: [2<sup>v</sup>] *bcom ldan snags kyi bzlas lugs ji ltar bgyi* :

E: [4<sup>v</sup>] *de'i phyir rnal 'byor [Z] pa bstan pa bsruñ bar 'dod pa rñams kyis : bstan sruñ thams cad kyi gdams pa 'di la khoñ du chud ciñ 'bad par mdzod cig : samaya : ithi : dhathim : khatham : guhya :*

Der Text belehrt zum einen darüber, wie die den Grundwerken entnommenen *mantras* den jeweiligen Anlässen entsprechend unterschiedlich zu rezitieren sind. So sollen die geheimen *mantras* (*gsañ-snags*) herabfallenden Blitzen gleich rezitiert werden, die *mantras* zur Evokation dem Hauptstrom eines Flusses (*chu-bo'i gžun*) gleich usw. Zum anderen zählt der Text die Zeichen auf, an denen der *yogin* die erfolgreiche Evokation der eidgebundenen Gottheiten und die Ausübung der den Gottheiten aufgetragenen Verrichtungen erkennen kann.

3. (Ohne Titel) Niederzwingung und Vernichtung ungehorsamer Gottheiten

A: [4<sup>v</sup>] *yañ [Z] gurus gsuñs pa : dam can ñe yañ las byed ma ñan na* :

E: [5<sup>v</sup>] *dam can ši sa bstan pa rdzogs so : samayā : khatham : guhya :*

4. (Ohne Titel) Anleitung zur Annäherung (*bsñen-sgrub*) an die Gottheit, mittels der Niederzwingungs-, Verbrennungs- und Wurfrituale (*mnan-sreg-phan*) praktiziert werden sollen

A: [5<sup>v</sup>] *om : yañ gurus gsuñs pa : bsñen sgrub las sbyor gsul gyi rdzas dañ tiñ ñe 'dzin gyi rim pa ni :*

E: [7<sup>v</sup>] *de bas rtags la sbyar la drod tshad cham la dbab na las la thogs pa med do : ces gdams [Z] pa'o : samayā : dhathim : khatham : ithi : guhya :*

5. Titelvermerk: <*śāg*s kyi *sgrom bu*> „Mantra-Kästchen“

A: [7<sup>v</sup>] *dregs pa 'dul byed lha la phyag 'tshal lo* :

E: [12<sup>v</sup>] *bdag gzan 'khor 'das don du bsño : samaya : ithi : dhathim : khatham : [Z] ghuhya : so phag śi khatham :*

Der Text enthält *mantras*, wie sie für die Ausführung der Verrichtungen mittels der eidgebundenen Gottheiten benötigt werden.

6. (Ohne Titel) Herstellung von Amuletten (*sruñ-'khor*, *srog-'khor*)

A: [12<sup>v</sup>] *bdag 'dra o rgyan padma yis* :

E: [13<sup>v</sup>] *phan bya bsruñ ba'i spyi chiñs so : samaya : rgya rgya rgya : dhathim :*

7. (Ohne Titel) Herstellung magischer Kreiszeichnungen, die Feinde schädigen sollen (*gnod-bya 'khor-lo*)

A: [13<sup>v</sup>] *bdag 'dra padma 'byuñ gnas kyis : gnod bya [Z] 'khor lo spyi chiñs bstan :*

E: [16<sup>v</sup>] *las rñams gañ yin 'grub par 'gyur : samaya : rgya rgya rgya : dhathim : khatham :*

8. (Ohne Titel) Das rechte Verhalten und die angemessene geistige Grundhaltung bei der Praktizierung der *sādhanas* eidgebundener Gottheiten

A: [16<sup>v</sup>] *bdag 'dra padma 'byuñ gnas kyis : 'dug tshul spyi yi chiñs chuñ [Z] bstan :*

E: [17<sup>v</sup>] *lus nag yid gsum sgrub pa gyis : samaya : rgya rgya rgya : dhathim :*

9. (Ohne Titel) Die Art und Weise der *mantra*-Rezitation (*śāg*-kyi *bzlas-thabs*)

A: [17<sup>v</sup>] *bdag 'dra padma 'byuñ gnas kyis : [Z] śāg kyi bzlas thabs chiñs chuñ bstan :*

E: [17<sup>v</sup>] *'di ni bsñen pa'i rig yin no : samaya : rgya rgya [Z] rgya : dhathim : khatham : ithi : ghuhya :*

Ähnlich wie Text 1567.2 belehrt die vorliegende Unterweisung darüber, wie für bestimmte Anlässe vorgesehene *mantras* auch eine bestimmte Art der Rezitation verlangen. Z.B. sollen die zur Feindabwehr dienenden *mantras* (*zlog-pa'i śāg*s) mit einer Stimme wie der des Türkisdrachen (*g.yu-'brug*) rezitiert werden.

10. Titelvermerk: <*śin tu zab pa'i man nag dam pa*> *gser srañ brgya* „Sehr tiefgründige, heilige Unterweisung, hundert Goldmünzen“

A: [17<sup>v</sup>] *mchims kyi bandhe rdo rje spre chuñ gis zus pa :*

E: [19<sup>v</sup>] *de lta bu la yi dam [Z] gyi lha yis 'go : ces gsuñs so :*

Vorliegender Text charakterisiert die Leute, die nicht den Beistand der *Yi-dam*-Gottheit erhoffen können, und diejenigen, denen die Gottheiten ihre Hilfe gewähren. So stehen die Gottheiten Leuten mit falschen Ansichten, solchen, die ungläubig oder träge sind etc., nicht zur Seite.

K (auf den gesamten Zyklus bezogen): [19<sup>v</sup>] *las tshogs spyi chiñs nor bu'i phreñ ba zes bya ba : phyi rabs kyi bstan sruñ rñams kyi don du slob dpon chen po padma 'byuñ gnas kyis [Z] mña' bdag la gdams pa : ithi : gter rgya : sbas rgya : zab rgya : bka' rgya : dam rgya : samaya : rgya rgya rgya :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [19<sup>v</sup>] *mña' bdag myañ (!) ral pa ni ma'i 'od zer [Z] gyis gdan drañs pa'i gter ma'o //* „(Dieses) ist ein Schatz, den *mña'-bdag Nañ-ral-pa Ni-ma'i 'od-zer* hervorgeholt hat.“

PRAG 3493.



1568

9 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gser thur, thi*, v: *gter mdzod spyi'i yan lag ñań gter*. Teil *Thi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Ausführung von Verrichtungen mittels der *lha-srin sde-brgyad*

Titelvermerk (Titelseite): <*man ñag*> *gser gyi thur ma can* „Besondere Unterweisung, (Belehrung) von der Art eines goldenen Löffels“

Zusatzverk (Titelseite): *mña' bdag myañ (!) ñi ma 'od zer gyi gter ma'o* „Ein *gter-ma* des *mña'-bdag* *Ñań Ñi-ma 'od-zer*“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guru : dper na mun loń gser gyi sa gzi bžin :*

K des *Padma 'byuń-gnas*: [9<sup>v</sup>] *luń gser gyi thur ma can žes bya ba : gurus sñags kyi sgor žugs pa mams kyi don du mdzad pa'o :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [9<sup>v</sup>] *mña' bdag myañ (!) gi [Z] gter-ma'o // sarvamańgalań // PRAG 3494.*

1569

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bdud rtsi 'khyil ba, thi*, v: *gter mdzod spyi'i yan lag kloń gsal*. Teil *Thi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Khro-bo bdud-rtsi 'khyil-ba: Evokationsritual (sgrub-thabs)**

Titelvermerk (Titelseite): <*kloń gsal rdo rje sñiń po las : khro bo bdud rtsi 'khyil ba'i sgrub thabs*> „Aus dem (Zyklus) *Kloń-gsal rdo-rje sñiń-po*: Ritual zur Evokation des *Khro-bo bdud-rtsi 'khyil-ba*“

A: [1<sup>v</sup>] *rdo rje sñiń po las : khro bo bdud rtsi 'khyil ba'i sgrub pa ni :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [3<sup>v</sup>] *žes khe mi 'gyur rdo rje'i sgrom nas spyan drańs pa'i šog ser las gurus bñags pa'i rol pa bde chen khań žes ye šes 'du ba don gyi pho brań der kloń gsań sñiń pos žal bšus pa'o // yi ge pa ni [Z] padma kun bzań stobs chen gyis byas pa'o //* „Dieses hat *Kloń-gsal sñiń-po* in dem vom *guru* (*Padma 'byuń-gnas*) gepriesenen, *Rol-pa bde-chen khań* genannten ... Palast von dem gelben Papier, das aus der Lederschachtel (des (Felsens) von *Khe Mi-'gyur rdo-rje* (als *gter-ma*) hervorgeholt worden war, kopiert. Als Schreiber fungierte *Padma kun-bzań stobs-chen*.“

PRAG 3495.

1570

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bdud rtsi 'khyil ba, thi*, v: *gter mdzod spyi'i yan lag gnam chos*. Teil *Thi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Khro-bo bdud-rtsi 'khyil-ba: Evokationsritual (sgrub-pa)**

Titelvermerk: <*gnam chos thugs gter las bdud rtsi 'khyil pa'i sgrub pa*> „Aus dem *gNam-chos* (genannten) Geistesschatz (des *Mi-'gyur rdo-rjc*): Meditative Vollendung des (*Khro-bo*) *bdud-rtsi 'khyil-pa*“

A: [1<sup>v</sup>] *guru dhevadhākinī hūṃ : bdud rtsi 'khyil pa'i sgrub pa ni :*

K: [1<sup>v</sup>] *ces pa sprul sku mi 'gyur rdo rje dguñ lo bcu gsum pa bya lo snron zla ba'i gnam gañ la khro bo bdud rtsi 'khyil pa ñid kyis dños su gsuñs so : 'di'i dbañ gzuñs dbañ ltar ro :* „Dieses hat *Khro-bo bdud-rtsi 'khyil-pa* selbst tatsächlich dem *sprul-sku Mi-'gyur rdo-rje* in dessen dreizehntem Lebensjahr, am Neumond (30.Kalendertag) des Monats *sNron* (= 5. Monat) im Vogeljahr (11.07.1657), verkündet ...“

### 1571

10 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *nus 'byin, thi, v: gter mdzod sañs gliñ dgoñs 'dus.* Teil *Thi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod.*

#### Anleitung zur wirksamen Anwendung der mantras

Titelvermerk (Titelseite): <*bla ma dgoñs pa 'dus pa las : bzlas brjod*> *nus pa stobs 'byin* „Aus dem (Zyklus) *Bla-ma dgoñs-pa 'dus-pa: (Mantra-)*Rezitation, Hervorbringen der Wirksamkeit und Kraft (der *mantras*)“

A: [1<sup>v</sup>] ... *namo gurudhevadākini hūm : las dañ skal bar ldan pa'i sgrub pa pos :*

K des *Padma 'byuñ-gnas* zum Verbergen des *gter-ma*: [10<sup>v</sup>] *sñags kyi ñar 'dogs gsal ba'i [Z] gab tse 'di : bdag 'dra sñags 'chan padma 'byuñ gnas kyis : mña' bdag yab sras zal ño ches pa dañ : sñigs dus rjes 'jug 'gro ba'i don bsams nas : [Z] dgoñs 'dus rno so gnad kyi gzer du gdams : da dus spel bar mi rigs gter du sbos : nam žig dus la babs na thon par 'gyur : dam med snod ñan lag tu [10<sup>v</sup>] sor ra re : bka' sruñ dam can mams kyi lag tu gtad : samaya : rgya rgya rgya : sbas rgya : gtad rgya : gter rgya : khatham : guhya : dhathim :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [10<sup>v</sup>] *sprul sku sañs [Z] rgyas gliñ pa'i gter ma'o // siddhir astu //* „Ein *gter-ma* des *sprul-sku Sañs-rgyas gliñ-pa* ...“

Der Text ist eine Anleitung, wie auch die Leute, die am Ende der Zeiten leben und deren Verdienste gering sind, die *mantras* auf wirksame Weise rezitieren und anwenden können. Dazu wird beispielsweise die Übertragung einer Weihe (*dbañ*) für die Rede gelehrt.

PRAG 3496.

### 1572

19 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *spyi gces, thi, v: gter mdzod spyi'i yan lag chos grags.* 1<sup>v</sup>: ... *grags gsun.* Teil *Thi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod.*

#### Allgemeine Unterweisung über rituelle Annäherung und meditative Vollendung (bsñen-sgrub)

Titelvermerk (Titelseite): <*bsñen sgrub spyi la gces pa'i yig chuñ 'di rgyud sde so so nas gsuñs bzin 'bri khuñ pa chos kyi grags pas zur bkol du bsgrigs pa*> „Diese kleine Schrift, die für jede Annäherung und meditative Vollendung nützlich ist, hat *'Bri-khuñ-pa Chos-kyi grags-pa* so, wie es in den einzelnen *Tantra*-Klassen verkündet worden ist, als Ergänzung zusammengestellt“

A: [1<sup>v</sup>] *bsñen sgrub spyi la gces pa'i man ñag ni / dpal nāropa'i zal nas /*

K: [19<sup>v</sup>] *'di mams 'bri khuñ pa skyu ra'i sñags [Z] rgan chos kyi grags pa zes 'bod pa rim pa gñis la gtso bor 'dzin pa / deñ sañ gi ban sñags mams ltar / groñ chog dañ zol zog la mi lta ba des / rgyud bstan bcos mams [Z] bltas pa'i ñer mkhor 'dug pa mams khol bur zin bris thun du bsags nas bris pa yin*

no // // „Diese (Belehrungen) hat der 'Bri-khuñ-pa und alte Tantriker aus sKyu-ra, der Chos-kyi grags-pa gerufen wird, ... geschrieben, indem er dasjenige, was aus den (von ihm) durchgesehenen tantras und śāstras benötigt wird, in Auszügen als Notizen zusammenstellte.“

PRAG 3497.

1573

39 Blatt, Druckspiegel: 1-2f: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *bsñen sgrub spyi gnad, thi*, v: *gter mdzod spyir gccs 'jam mgon gsuñ*. Teil *Thi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Allgemeine Unterweisung über die Praktizierung von bsKyed-rim- und bsÑen-sgrub-Ritualen

Titelvermerk (Titelseite): <*bskyed rim spyi'i nam ñes dañ bsñen sgrub mtshams kyi spyi gnad mdor bsdus pa*> *rab gsal nor bu'i sgron mc* „Kurzgefaßte allgemeingültige Punkte von wesentlicher Bedeutung für die ausführliche Definition der Stufenfolge der Erzeugung allgemein und für die Klausur bei der Annäherung und meditativen Vollendung, überaus strahlende Juwelenleuchte“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurudhevdhākinīyai / nam dag ye šes 'khor los ma dag pa'i //*

K: [39<sup>r</sup>] *ces rtsa [Z] gsum spyi'i bsñen pa'i cha rkyen tu ñe bar mkho bar mthoñ nas / rgyal dbañ padma'i sñags rig 'chañ pa padma gar dbañ blo gros mtha' yas pa'i sdes rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i sgrub gnas chen por bgyis pa dge legs 'phel //* „Indem er sah, daß es als Bestandteil der Annäherung an die ‚Drei Wurzeln‘ (*bla-ma, yi-dam, mkha'-'gro*) dringend benötigt wird, hat ... (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* dieses in der großen Mediationsstätte der (*bKa'-brgyad*) *bDe-gšegs 'dus-pa*(-Gottheiten) in *rDzoñ-šod* verfaßt ...“

Kurzgefaßte Inhaltsübersicht:

1. [2<sup>r</sup>, 1] (*bskyed-rim spyi-gnad*) Belehrung über die allgemeine Form der Stufenfolge der Erzeugung.
  - 1.1. [2<sup>r</sup>, 2] (*bskyed-rim dgos-pa'i rgyu-mtshan*) Schaffung der für die fruchtbare Praktizierung der Stufenfolge der Erzeugung erforderlichen geistigen Grundlage durch die Reinigung von Verdunkelungen (*sgrib-sbyoñ*) und das Anhäufen von Akkumulationen (*tshogs-bsag*).
  - 1.2. [4<sup>v</sup>, 1] (*mos-sgom dmigs-pa'i gnad*) Erläuterung der vorbereitenden Verrichtungen (*sñon-'gro*), des Hauptteils (*dños-gži*) und der abschließenden Verrichtungen (*rjes-kyi bya-ba*) zur Praktizierung der Stufenfolge der Erzeugung.
  - 1.3. [14<sup>r</sup>, 1] (*thun-mtshams bya-ba'i rim-pa*) Maßregeln, wie der *yogin* auch zwischen den eigentlichen Meditationsabschnitten die verschiedenen Tätigkeiten, wie Schlafen, Aufstehen, Waschen, Essen etc., unter Aufrechterhaltung eines meditativen Zustandes ausführen soll.
  - 1.5. [23<sup>r</sup>, 1] (*ñes-rdzogs 'bras-bu dañ bcas-pa*) Erlangung von Geübtheit in der Imagination der *Yi-dam*-Gottheit: klare und deutliche Visualisierung der Gottheit auch über längere Zeitspannen, Aufzeigen und Beseitigen verschiedener Fehler bei der Imagination, Visualisierung der Gottheit in verschiedenen Stellungen und an verschiedenen Orten, Verschmelzen der Gottheit mit dem *yogin* selbst, Erfassen der Erscheinung der *Yi-dam*-Gottheit als frei von einer wahren Natur und als bloße Erscheinung des eigenen Geistes, Aufzählung der Zeichen, an denen die erfolgreiche Evokation der Gottheit abzulesen ist (d.h., daß es durch die Konzentration auf die Gottheit gelingt, das unaufhörliche Abschweifen des Bewußtseins der Sinne, *dbañ-po'i šes-pa*, zu den äußeren Objekten hin zu unterbinden) und Nennen der Frucht, die aus der *bsKyed-rim*-Meditation erwächst: sechs Arten übernatürlicher Wahrnehmung (*mñon-šes drug*), vier magische Fertigkeiten (*cho-'phrul bži*) und als höchstes die Buddhaschaft.

2. [30<sup>r</sup>] (*bsñen-sgrub spyir gces-pa'i lag-len*) Belehrung über die allgemeine Form der rituellen Annäherung und meditativen Vollendung.
- 2.1. [30<sup>r</sup>, 6] (*gnas*) Beschreibung des geeigneten Ortes für die Praktizierung.
- 2.2. [30<sup>v</sup>, 2] (*dus*) Beschreibung der geeigneten Zeit.
- 2.3. [30<sup>v</sup>, 5] (*sgrub-pa-po'i gan-zag*) Charakterisierung der Schüler, die für die Praktizierung geeignet sind.
- 2.4. [31<sup>r</sup>, 2] (*yo-byad rdzas*) Aufzählung der benötigten Utensilien.
- 2.5. [31<sup>r</sup>, 4] (*sgrub-pa'i thabs phun-sum tshogs-pa*) Praktizierung der Annäherung.  
PRAG 3498.

## 1574

8 Blatt. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *khog dbub, thi*, v: *gter mdzod spyi'i yan lag rol rdor*. Teil *Thi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Unterweisung über die allgemeine Form von Evokationsritualen (sgrub-pa)

Titelvermerk (Titelseite): <*gsañ snags spyi chin gi gdams ñag zab mo them yig med pa'i skor las : sgrub pa spyi'i khog dbub* => *gsañ snags bcud phur* „Aus dem (Zyklus) *gSañ-snags spyi-chin-gi gdams-ñag zab-mo them-yig med-pa'i skor* „Die wesentliche Struktur aller *sādhana*s, der Dolch, der die Essenz der *Tantra*-Unterweisungen ist“

A: [1<sup>r</sup>] ... *rtsa ba gsum gyi lha la phyag 'tshal lo : gsañ snags spyi chin's gsañ ba'i gdams ñag gnad : K der Ye-šes mtsho-rgyal*. [7<sup>v</sup>] *guru'i gsun la zin bris bgyis pa yin : mtsho rgyal bdag gis ma 'oñs don du bkod : them su ma bstan gud sbas gsāñ* [8<sup>r</sup>] *ba gces : las can dan 'phrad sgrub pa mthar phyin šog : ...* (Siegelzeichen)

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [8<sup>r</sup>] *gter ston la*[Z]*litavajra gyis gdan drañs pa guhya* / „Der *gter-ston Lalitavajra* (= *Rol-pa'i rdo-rje*) holte (den Text) hervor ...“

PRAG 3499.

## 1575

2 Blatt. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gnad gdams, thi*, v: *gter mdzod spyi'i yan lag rol rdor*. Teil *Thi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Zusammenfassung des Wesentlichen für die Praktizierung von Ritualen zur Medizinherstellung (sman-sgrub)

Ohne Titelvermerk

A: [1<sup>r</sup>] *gnad gyi (!) žal gdams dam rdzas yan thog steñ :*

K: [2<sup>v</sup>] *de ltar dam rdzas sman sgrub ño mtshar can : spyi chin's zab mor guru'i gsun's pa la : zin bris bgyis nas mtsho rgyal*[Z]*bdag gis bkod : man du spel na dam ñams log lta yis : skyon du brjod na dños grub yal bar 'gyur : de phyir them su ma bstan gud du sbas : las can 'phrad nas dños grub kun thob šog : sama*[Z]*yā : rgyaḥ rgyaḥ rgyaḥ rgyaḥ rgyaḥ rgyaḥ rgyaḥ* „Ich, (*Ye-šes*) *mtsho-rgyal*, habe es auf diese Weise niedergelegt, indem ich das, was der *guru* (*Padma 'byun-gnas*) über die tiefgründige allgemeine Form der wunderbaren (Rituale zur) Erlangung von Eidsubstanzen und Medizin verkündet hat, als Protokoll abfaßte ...“

Wie aus dem Randvermerk hervorgeht, ist der *gter-ston* des vorliegenden Textes *Rol-pa'i rdo-rje*.

1576

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ spyi gces, thi*, v: *gter mdzod spyi'i yan lag rol rdor*. Teil *Thi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Unterweisung über das Wesentliche der Aufstellungen ritueller Verrichtungen (*las-byañ*)

Titelvermerk (Titelseite): <*sgrub pa dañ las byañ spyi la gces pa'i gnad kyi gdams pa khyad par du 'phags*> *gsaṅ sñags 'chañ ba kun gyi sñiñ nor* „Besonders hervorragende Unterweisung über die Punkte von wesentlicher Bedeutung, die für alle *sādhanas* und Aufstellungen von Verrichtungen wichtig sind, Herzjuwel für alle Tantriker“

A: [1<sup>v</sup>] ... *bdag 'dra padma 'byuñ gnas kyi sgrub pa byed pa'i dus dag dañ* :

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [7<sup>v</sup>] *žes pa 'di ni khams kyi gter ston rol pa'i rdo rjes rañ lo ñer bži sleb tše gnas rdo rje coñ phug gi brag nas khrom gter du spyan drañs pa'i šog dril gñis pa las* [Z] *žal bšus lags / thams cad dge legs yoñs kyi dpal rab šog* / „Dieses wurde von der zweiten Papierrolle abgeschrieben, die der *gter-ston Rol-pa'i rdo-rje* aus *Khams* in der heiligen Stätte *rDo-rje coñ-phug-gi brag* öffentlich als *gter-ma* hervorholte, als er sein 24. Lebensjahr erreicht hatte ...“

1577

7 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>v</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *bla rdo, thi*, v: *gter mdzod spyi'i yan lag rol rdor*. Teil *Thi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

rTsa-gsum lha-tshogs: Herstellung von Amuletten (*bla-rdo*)

Titelvermerk (Titelseite): <*gsaṅ sñags spyi chiñ gi gdams ñag zab mo them yig med pa'i skor las* : *rtsa gsum bla rdo*> *srog tig yoñs 'dus* „Aus dem (Zyklus) *gSaṅ-sñags spyi-chiñ-gi gdams-ñag zab-mo them-yig med-pa'i skor*. Die ‚Seelensteine‘ der ‚Drei Wurzeln‘ (*bla-ma, yi-dam, mkha'-'gro chos-skyoñ*), vollständige Zusammenfassung der äußersten Essenz“

A: [1<sup>v</sup>] ... *rtsa gsum gyi lha la phyag 'tshal lo : gsaṅ sñags spyi chiñ sgrub pa'i gdams ñag gnad* :

K der *Ye-šes mtsho-rgyal*: [7<sup>v</sup>] *de ltar spyi chiñs zab gñan man ñag ni : žar byuñ yoñs rdzogs 'di ni guru yi : gsuñ la zin bris mtsho rgyal bdag gis byas : gter kha 'ga' la sbas kyañ 'di ñid zab : them su ma bstan gud sbas gsaṅ ba gnad* : ... (Siegelzeichen)

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [7<sup>v</sup>] *bdag rol pa'i rdo rjes gdan drañs so // //* „Ich, *Rol-pa'i rdo-rje*, holte (vorliegenden Text) hervor.“

Der Text belehrt über die Herstellung der „Seelensteine“ (*bla-rdo*) genannten Amulette. Es werden die Amulette der *rtsa-ba gsum-gyi lha* unterschieden: diejenigen, durch die Segen, Vollkommenheiten (*dños-grub*) und Ausführung der viererlei Verrichtungen (*phrin-las mam-bži*) von den geistlichen Lehrern (*bla-ma*) erbeten wird [1<sup>v</sup>, 2], diejenigen, durch die Entsprechendes von der *Yi-dam*-Gottheit erwartet wird [3<sup>r</sup>, 1], und schließlich solche, durch die man sich an die *chos-skyoñ* wendet [4<sup>r</sup>, 2].

PRAG 3502.

1578

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rdzas lna, thi*, v: *gter mdzod gter mdzod spyi'i yan lag rol rdor*. Teil *Thi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rTsa-gsum lha-tshogs: Ausführung verschiedener Verrichtungen**

Titelvermerk (Titelseite): <*gsaṅ snags spyi chin gi gdams nag zab mo them yig med pa'i skor las : rdzas mchog gi bya thabs lna 'dus dvaṅs ma*> „Aus dem (Zyklus) *gSaṅ-snags spyi-chin-gi gdams-nag zab-mo them-yig med-pa'i skor*. Klare Zusammenstellung von fünf Methoden für (die Erlangung) vorzüglicher materieller Dinge“

A: [1<sup>v</sup>] ... *rtsa ba gsum gyi lha la phyag 'tshal lo : gsaṅ snags spyi chin sin tu yaṅ zab gnad :*

K der *Ye-ses mtsho-rgyal*: [6<sup>v</sup>] *guru'i gsuṅ la zin bris bdag gis byas : e ma ma brjed sñiṅ gi phur du choṅs : them su ma bstan gud du sbas pa 'di : dam med la sogs lag tu sor ra re : sama[Z]yā : rgya : rgya : rgya : rgya : rgya : rgya : gsaṅ snags kyi spyi luṅ mkha' 'gro'i gsaṅ mdzod sogs nas bsad pa 'jig rten kun nuṅ ma 'bru gcig la 'ub chub pa'i rgya yod do : khatham : khatham : [Z] khatham : dhathim : rig 'dzin mtha' yas rtsal gyi gter ma dmar dmar rgya : 'di skabs mi bskyod pa rdo rje'i dri chur bzed : gzan zal las dris : lde mig la ltos : ithi rgya : rgya : rgya : sglim :*

Ein *gter-ma* des *Rol-pa'i rdo-rje*.

Inhaltsübersicht:

1. [1<sup>v</sup>, 2] (*kun-tshogs sgrub-pa'i le'u*) Methode zur Erlangung von Verfügungsgewalt (*dbaṅ-sdud-thabs*) über die *rtsa-gsum dpa'-bo mkha'-gro*.
2. [2<sup>v</sup>, 1] (*nor-bu kun-'dus sgrub-pa'i le'u*) Methode zur Herstellung eines als Wunschedelstein bezeichneten Amuletts zum Erwerb und zur Vermehrung von Besitz.
3. [4<sup>v</sup>, 1] (*thabs-ses zuṅ-gi rdzas sgrub-pa'i le'u*) Zeichnung eines magischen „Eisenhakens“ zur Aktivierung von Methode (*thabs*) und Weisheit (*ses-rab*).
4. [5<sup>v</sup>, 3] (*bskul-'bod pho-ṅa gñis sgrub-tshul bstan-pa'i le'u*) Herstellung von zwei als „Boten“ bezeichneten Amuletten, durch die sich alles Gewünschte von den *rtsa-gsum lha-tshogs* ergibt.
5. [6<sup>v</sup>, 4] (*zal-gdams dan gsaṅ-ba'i rdzas gcig bstan-pa'i le'u*) Darstellung der für die oben beschriebenen Rituale erforderlichen vorbereitenden Verrichtungen, Wunschgebet und Vorschriften darüber, wer diese Rituale praktizieren darf.

PRAG 3501.

1579

9 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *rakta, thi*, v: *gter mdzod spyi'i yan lag mkhyen brtse'i gsun*. Teil *Thi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Herstellung von Blut als Eidsubstanz (dam-rdzas)**

Titelvermerk (Titelseite): <*dam rdzas rakta'i sgrub tshul*> *dños grub sñiṅ po* „Methode zur Gewinnung der Eidsubstanz Blut, Herzstück der Vollkommenheiten“

A: [1<sup>v</sup>] *om svasti // chags bral bde chen snaṅ ba mtha' yas //*

K: [9<sup>r</sup>] *ces pa'aṅ dpal khrag 'thuṅ chen pos bka' stsal pa'i rakta dmar gyi rgyud sde'i dgons pa gtso bor sbyar ba ste / gzan du spyi'i mnam bzag 'di ltar rñes par byas / sgrub tshul bka' [Z] dgons phur gsum sogs ran ran gaṅ la mos pa'i gzuṅ ltar byin gyis brlabs pas kyaṅ don grub pa yin no // sarvamaṅgalam*

*bhavatu* // „Was dieses betrifft, so stellte (*'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*) als wichtigstes den Gedankengehalt des von dem großen glorreichen *heruka* verkündeten *Tantra*-Abschnittes über das rote Blut zusammen. Darüber hinaus legte er auf diese Weise die allgemeine Anordnung fest ...“

PRAG 3503.

1580

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sindhū ra. thi. v: gter mdzod spyi'i yan lag mkhyen brtse'i gsuṅ*. Teil *Thi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Herstellung von Mennige (*sindhūra*) als Opfergabe

Titelvermerk (Titelseite): <*sindhūra'i sgrub pa'i man ṅag*> *mkhya' spyod grub ster* „Besondere Unterweisung über die Gewinnung von Mennige, Gewährung der Vollkommenheit himmlischer Freuden“

A: [1'] *om svasti // bde chen sindhūvāra'i gzi //*

K: [4'] *ces ṅaṅ gter mkha' 'gro chen mo'i gzuṅ sogs las ṅer mkho sṅiṅ [Z] por dril ba dge / 'subhaṃ /* „Beispielsweise aus dem Grundwerk über die große *mkha'-'gro* aus dem *gter-ma* des *ṅaṅ(-ral ṅi-ma 'od-zer)* wurde dasjenige, was benötigt wird, auf das Wesentliche zusammengefaßt ...“

Der Text wurde von *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-phyug* verfaßt (s. Randvermerk).

PRAG 3504.

1581

42 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *srog 'khor bla rdo. thi. v: gter mdzod spyi'i yan lag 'jam mgon gsuṅ*. Teil *Thi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Anfertigung von Amuletten (*srog-'khor, bla-rdo*)

Titelvermerk (Titelseite): <*rtsa gsum dam can chos skyoṅ ba'i sruṅ ma'i dbaṅ po'i rjes 'braṅ daṅ bcas pa mams kyi srog 'khor bri yig daṅ bla rdo bcas gsal bar bkod pa*> *padma'i dga' tshal* „Klar verfaßte Schrift über das Zeichnen von ‚Lebenskreisen‘ der *rtsa-gsum* (*lha-tshogs*) und des Gefolges der Herrscher über die eidgebundenen Schutzgottheiten, die die Religion beschützen, verbunden mit (der Erklärung ihrer Verwendung als) ‚Seelensteine‘, Lotusblumenpark“

A: [1'] *namo gurudevaḍākinīdharmapālāya / gdod ma'i dbyiṅs su ye šes rtsal rdzogs pas //*

K: [41'] *ces pa'aṅ sṅa 'gyur rṅiṅ ma'i chos brgyud 'dzin pa la med du mi ruṅ ba daṅ / khyad par rin chen gter mdzod kyi cha [Z] rkyen tu 'bri bar 'dun pa'i thog / chos skyoṅ ba'i rgyal po'i mām thar 'dzin pa gliṅ rje dbaṅ chen chos skyoṅ nas bskul ma mdzad pa ltar / rtsa ba'i rgyud daṅ gter gzuṅ mams kyi dgoṅs bcud [42'] bsdus / smin gliṅ gter chen rin po che'i phyag bžes dge sbyoṅ blo gsal rgya mtshos zin bris su mdzad pa daṅ / phyis su mkhas dbaṅ sṅags ram pa bstan 'dzin skyes [Z] mchog daṅ / rtse'i dge rgan 'gyur med skyes mchog mām gṅis kyi kha skoṅ phal cher bcas zin bris su btab pa daṅ / kun mkhyen bla ma rdo rje gzi brjid kyi dgoṅs kloṅ nas phyuṅ ba'i man ṅag [Z] sogs kyi kha bskaṅs te / padma gar gyi dbaṅ phyug blo gros mtha' yas pa'i sdes dpal spuṅs yaṅ khrod devikoḌi'i ma mgon dam can ṅes par 'du ba'i sgrub gnas su bgyis pa dge legs 'phel //* „Was dieses betrifft, so wäre es nicht recht, wenn es nicht für die Anhänger der *rṅiṅ-ma-Dharma*-Tradition der früheren Übersetzungen vorläge. Insbesondere (aber) wünschte ich, es als Beitrag zur (Sammlung) *Rin-chen gter-mdzod* zu schreiben.

Außerdem wurde ich hierzu von seiten des *dBañ-chen chos-skyoñ*, des Herrschers von *Glin*, der sich an die Lebensgeschichte eines den *dharma* beschützenden Königs hält, aufgefordert. Dementsprechend habe ich, (*Koñ-sprul*) *Padma gar-gyi dbañ-phyug blo-gros mtha'-yas-pa'i sde*, es in der Meditationsstätte von *DevikoZi*, dem entlegenen Bergkloster von *dPal-spuñs*, verfaßt, indem ich das Wesentliche des Gedankengehaltes der *mūlatantras* und *gTer-ma*-Grundwerke zusammenfaßte und es beispielsweise durch die von dem *dge-sbyoñ Blo-gsal rgya-mtsho* als Nachschrift abgefaßte Praxis des *sMin-glin gter-chen rin-po che* (d.i. *gTer-bdag glin'-pa*), (des weiteren) durch die später von *mkhas-dbañ snags-ram-pa bsTan-'dzin skyes-mchog* und *rtse'i dge-rgan 'Gyur-med skyes-mchog* als Nachschrift niedergelegten meisten Ergänzungen und durch die besonderen Unterweisungen, die aus der Weite der Erkenntnis des allwissenden *bla-ma rDo-rje gzi-brjid* hervorgeholt worden waren, ergänzte ...“

Inhaltsübersicht:

1. [2<sup>v</sup>, 1] (*spyir rtsa-ba gsum-gyi rten dañ srog-'khor*) Erklärung der allgemeinen Form der *Srog-'khor*-Amulette der *rtsa-ba gsum* (*bla-ma, yi-dam, mkha'-'gro*), wie sie sich aus den verschiedenen Grundwerken ergibt.
  - 1.1. [2<sup>v</sup>, 4] (*bla-ma'i srog-'khor*) Amulette, mit deren Hilfe ihre Besitzer Segen, Vollkommenheiten (*dnos-grub*) und Ausführung der viererlei Verrichtungen (*zi-ba, rgyas-pa, dbañ, drag-po*) von den geistlichen Lehrern der Tradition erbeten.
  - 1.2. [3<sup>v</sup>, 1] (*yi-dam-gyi srog-'khor*) Amulette, durch die entsprechende Leistungen von der persönlichen Schutzgottheit erbeten werden.
  - 1.3. [4<sup>v</sup>, 5] (*mkha'-'gro'i srog-'khor*) Amulette, durch die man sich an die *mkha'-'gro* wendet.
2. [5<sup>v</sup>, 2] (*bye-brag chos-skyoñ-rnams-kyi srog-'khor 'bri-thabs*) Die Beschriftung der Amulette der Schutzgottheiten mit *mantras* und Aufforderungen zur Ausführung von Verrichtungen.
  - 2.1. [5<sup>v</sup>, 3] (*spyi-'gro*) Erklärung, wie die Beschriftung von Amuletten der Schutzgottheiten im allgemeinen auszuführen ist.
    - 2.2. [8<sup>r</sup>, 2] (*bye-brag so-so bsad-pa*) Die Amulette der einzelnen Gottheiten.
      - 2.2.1. [8<sup>r</sup>, 5] Die Amulette von neun herausragenden Schutzgottheiten.
        - 2.2.1.1. [8<sup>r</sup>, 5] *rGyud-mgon Legs-ldan tshogs-kyi bdag-po*.
        - 2.2.1.2. [8<sup>v</sup>, 5] *mGon-po Me-'bar-ma*.
        - 2.2.1.3. [9<sup>v</sup>, 3] *dPal-mgon Ma-niñ nag-po*.
        - 2.2.1.4. [10<sup>v</sup>, 3] *gTer-mgon zal-bzi-pa*.
        - 2.2.1.5. [11<sup>r</sup>, 2] *sNags-sruñ-ma*.
        - 2.2.1.6. [11<sup>v</sup>, 6] *IHa-chen dbañ-phyug chen-po*.
        - 2.2.1.7. [12<sup>r</sup>, 4] *Drañ-sroñ Khyab-'jug chen-po*.
        - 2.2.1.8. [14<sup>r</sup>, 5] *rNam-sras mDuñ-dmar-can*.
        - 2.2.1.9. [15<sup>v</sup>, 1] *niñ-skyoñ Dur-khrod ma-mo*.
      - 2.2.2. [16<sup>v</sup>, 6] Die Amulette von dreizehn Gottheiten bzw. Gruppen von Gottheiten, die als Gefolge der oben genannten Schutzgötter bezeichnet werden:
        - 2.2.2.1. [16<sup>v</sup>, 2] *gTer-mgon Tshogs-bdag*.
        - 2.2.2.2. [18<sup>v</sup>, 4] *rNam-sras Ser-chen*.
        - 2.2.2.3. [18<sup>v</sup>, 6] *San-pa Srog-sgrub nag-mo*.
        - 2.2.2.4. [19<sup>r</sup>, 4] *gNod-sbyin san-pa*.
        - 2.2.2.5. [20<sup>r</sup>, 1] *dPal-ldan lha-mo*.
        - 2.2.2.6. [20<sup>r</sup>, 4] *bDud-mgon Sen-ge'i gdoñ-can*.
        - 2.2.2.7. [21<sup>r</sup>, 1] *Dam-can rDo-rje legs-pa*.
        - 2.2.2.8. [21<sup>v</sup>, 4] *Dregs-pa'i sde-dpon sum-cu*.



- 2.2.2.9. [22', 6] *gTer-sruñ bTsan-rgod chen-po.*  
 2.2.2.10. [23', 1] *Chos-rgyal Li-byin ha-ra.*  
 2.2.2.11. [24', 1] *gNod-sbyin Tsi'u dmar-po.*  
 2.2.2.12. [24', 2] *gÑañ-chen than-lha.*  
 2.2.2.13. [25', 5] *rDo-rje g.yu-sgron-ma.*  
 3. [25', 4] (*'khor-lo bca'-bsgrigs dañ bla-rdo'i lag-len*) Die detaillierte Vorschrift für die Materialien, die Art und Weise der Anfertigung und die praktische Anwendung aller oben beschriebenen Amulette.  
 4. [39', 4] (*rab-gnas bya-ba'i tshul*) Das Weiheden der Amulette.  
 PRAG 3505.

1582

20 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sgrub mchod skoñ rdzas*, thi. v: *gter mdzod bsñen sgrub spyir gces rje gu na'i {pa'i}*. Teil *Thi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Unterweisung über die zur Ausführung von *sādhanas*, Opferdarreichungen und Zufriedenstellungsritualen benötigten Substanzen (*sgrub-mchod-skoñ-rdzas*)

Titelvermerk (Titelseite): *<bsñen sgrub dbañ bskur dkyil 'khor gyi bya ba spyi la ñe bar mkho ba'i sgrub mchod skoñ rdzas mams kyi gsal byed> padma'i chun po* „Erläuterung der für die üblichen Tätigkeiten von (ritueller) Annäherung und (meditativer) Vollendung, Weiheübertragung und Maṇḍala(-Ritual) dringend erforderlichen Substanzen (zur Ausführung) der (meditativen) Vollendung, der Opferdarreichung und der Zufriedenstellung, Strauß aus Lotosblumen“

A: [1'] *kun rdzob phyin ci log blo'i gžan dbañ can // ... slob dpon chen pos / mchod pa'i rdzas kyis bde [Z] gšegs mñes : skoñ ba'i rdzas kyis dam can bskañs : sgrub rzas tshogs pas byin rlabs 'byuñ : žes gsuñs pa mams las dañ po sgrub rdzas tshogs pa gal che bas / ,... Der große Lehrmeister hat verkündet: ‚Durch die Opfersubstanzen werden die *sugatas* erfreut. Durch die zufriedenstellenden Substanzen werden die eidgebundenen (Schutzgottheiten) zufriedengestellt. Durch die Ansammlung der Substanzen für die (meditative) Vollendung ergibt sich Segen.‘ ...“*

K: [19'] *ces pa 'di'añ gsañ sñags tshul bžin spyod par [Z] 'dod pa'i dad brtson blo gros ldan pa 'byuñ srid na / lag len rnam par gsal ba'i cha rkyen du dmigs pa'i lhag bsam bzañ pos kun nas blañs tc / padma gar dbañ blo gros [20'] mtha' yas pa'i sdes rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i sgrub gnas chen por bgyis pa dge legs 'phel // „Für den Fall, daß sich jemand mit Glauben, Eifer und Verstandeskraft ergibt, der *tantra* korrekt zu praktizieren wünscht, stellte er sich dieses als Beitrag für eine vollkommen klare Praxis vor. Indem er aufgrund dieses heilvollen Gedankens den Entschluß faßte, hat (*Koñ-spruñ*) *Padma gar dbañ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* dieses in *rDzoñ-šod* in der großen Meditationsstätte, in der sich die *sugatas* versammeln, verfaßt ...“*

PRAG 3506.

1583

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sri mnan, thi*, v: *gter mdzod lha btsun srog sgrub las*. Teil *Thi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Bezwingung (mnan-pa) der die Evokationsrituale behindernden Dam-sri-Dämonen

Titelvermerk (Titelseite): <*bla ma rig 'dzin srog sgrub las / dam sri mnan pa'i gdams pa*> „Aus dem (Zyklus) *Bla-ma rig-'dzin srog-sgrub*. Belehrung über die Bezwingung der *Dam-sri*(-Dämonen)“

A: [1<sup>v</sup>] *namo vajrapāniye /*

E: [4<sup>r</sup>] *zes gañ byed 'dod gsol gyis ses so // zab bo / [Z] rgya rgya rgya //*

Laut MKHA'-KHYAB [78<sup>r</sup>] ist der Zyklus *Bla-ma rig-'dzin srog-sgrub* eine „reine Vision“ (*dag-snan*) des *lha-btsun Nam-mkha' jigs-med* (1597-ca.1650).

PRAG 3508.

1584

6 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *byur sri mnan pa, thi*, v: *gter mdzod spyi'i yan lag bdud 'dul*. Teil *Thi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Bezwingung Schaden zufügender Byur-sri- und Dam-sri-Dämonen

Titelvermerk (Titelseite): <*yig med upadheṣa'i skor : dam chos sprul sku sñiñ thig las : byur sri dam sri'i mnan pa*> „Aus dem *Dam-chos sprul-sku sñiñ-thig*, dem Zyklus (ursprünglich) nicht schriftlicher Unterweisungen: Die Bezwingung der *Byur-sri*- und *Dam-sri*(-Dämonen)“

A: [1<sup>v</sup>] ... *bdag 'dra padma bdud 'dul gyis : dam chos sprul sku sñiñ thig cha rkyen du :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [6<sup>v</sup>] *rgyal dbaṅ padma 'byuñ gnas thugs kyī 'od zer las sprul pa'i / rig 'dzin chen po bdud 'dul rdo rjes tsha ba sgro brag nas gdan drañs pa'o // [Z] samaya / rgya rgya rgya /* „(Vorliegenden Text) holte *rig-'dzin chen-po bDud-'dul rdo-rje*, der aus den Lichtstrahlen aus dem Herzen des *rgyal-dbañ Padma 'byuñ-gnas* emaniert wurde, in *Tsha-ba sGro-brag* (als *gter-ma*) hervor ...“

PRAG 3507.

1585

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *mahā bala, thi*, v: *gter mdzod spyi'i yan lag gnam chos*. Teil *Thi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Mahābala: Evokationsritual (sgrub-thabs) verbunden mit der Bezwingung Schaden zufügender Dämonen

Titelvermerk (Titelseite): <*gnam chos thugs gter las stobs chen mahābala'i sgrub thabs*> „Aus dem *gNam-chos* (genannten) Geistesschatz: Ritual zur Evokation des *Mahābala*“

A: [1<sup>v</sup>] ... *mahābala bsgrub pa ni :*

K: [1<sup>v</sup>] *ces pa sprul sku mi 'gyur rdo rje dguñ lo bcu gsum bya lo snron zla ba'i ñer dgu la mahābala jig rten pa des dños su phul lo : ... 'di'i [Z] chos skyon spyi'i bka' gtad ltar bya'o :* „Dieses hat der

*Mahābala 'jig-rten-pa* dem *sprul-sku Mi-'gyur rdo-rje* in dessen dreizehntem Lebensjahr, am 29. (Kalendertag) des Monats *sNron* (= 5. Monat) des Vogel-Jahres (10.7.1657), tatsächlich überreicht ...“

1586

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rgab 'dre mnan pa, thi*, v: *gter mdzod spyi'i yan lag gnam chos*. Teil *Thi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Mahābala: Bezwingung (mnan-pa) der die Meditationspraxis behindernden Dam-sri- und rGab-'dre-Dämonen**

Titelvermerk (Titelseite): <*gnam chos thugs gter las : sgrub pa spyi yi dam sri rgab 'dre mnan thabs*> *stobs chen ha la 'bar ba'i ri rab* „Aus dem *gNam-chos* (genannten) Geistesschatz: Die für Evokationsrituale allgemein (wichtige) Methode zur Bezwingung der *dam-sri* und *rgab-'dre*, mächtiger, das *Ha-la*(-Gift) ausstrahlender Weltenberg“

A: [1'] ... *gurudhevadhākini* (!) *hūṃ : sgrub pa spyi yi dam sri rgab 'dre mnan thabs stobs chen mahābala'i sgrub thabs ni* /

K: [3'] *bla ma drag po chos skyoñ žal bži sogs*[4'] *gsar rñiñ dañ / mi 'gyur rdo rje'i dag snañ mahābala des dños su phul ba dañ bstun nas žal gdams zin bris 'don cha bcas tshañ bar rta lo 'brug zla'i mar ño'i bcu gñis guñ du arāgas ñag khrid tshul du smras so // //* „*Arāga* (alias *Rāga asya* alias *karma Chags-med*) hat die stichwortartig niedergeschriebene mündliche Unterweisung zusammen mit den Rezitationsabschnitten in Übereinstimmung mit den alten und neuen (Texten) über *Bla-ma drag-po*, *Chos-skyoñ žal-bži* usw. und den von *Mahābala* tatsächlich gewährten reinen Visionen des *Mi-'gyur rdo-rje* vollständig zur Mittagszeit des zwölften (Tages) der zweiten Hälfte des *'Brug*-Monats (= 1. oder 3. Monat) des Pferd-Jahres in der Art einer mündlichen Einführung formuliert.“

PRAG 3509.

1587 (1-2)

5 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *'khrugs sri mnan pa, thi*, v: *gter mdzod pad gliñ dañ bka' ma*. Teil *Thi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Bezwingung (mnan-pa) von rGab-'dre- und Sri-Dämonen**

1. Titelvermerk (Titelseite): <*nor lha spyi'i rgab 'dre mnan pa'i man ñag*> „Besondere Unterweisung über die Bezwingung der *rgab-'dre* (für die ungehinderte Evokation) aller Reichtumsgötter“

A: [1'] *dños grub nor lha sgrub pa la // bar chad gnod byed ma mnan na // dños grub mi thob bkra mi šis* // „Wenn man die Verursacher von Hindernissen und Schaden bei der Evokation der Vollkommenheiten und Reichtum (gewährenden) Gottheiten nicht bezwingt, erlangt man keine Vollkommenheiten und gibt es kein Glück.“

K: [2'] *pad gliñ pa'i rta mgrin nas so* / „(Vorliegende Unterweisung) wurde aus dem (*gter-ma* über den Kult des *rTa-mgrin* des (*gter-ston*) *Padma gliñ-pa* (extrahiert).“

2. Titelvermerk: <mtshon 'khrugs phuñ sri mnan pa'i man ñag gšin rje gsal šin nag po'i rgyud las btus pa> „Aus dem (tantra) gŠin-rje gsal-šin nag-po'i rgyud zusammengefaßte besondere Unterweisung über die Bezwingung der mtshon-, 'khrugs- und phuñ-sri“

A: [2<sup>v</sup>] *dus sñigs mar mtshon cha'i rigs byed sñar ma grags pa mañ po dar /*

K: [4<sup>v</sup>] *sñon bal po'i yul du gnod sbyin phuñ byed nag po 'khor [Z] dañ bcas pa mi la žugs / mtshon cha'i rigs mi gcig pa ston dañ rtsa brgyad bzos / lo gsum du 'khrugs pa zla dus su lañs / yul khams thams cad phuñ ba la thug pa'i tshe / [Z] slob dpon vasudharas 'di mdzad pas / mtshon cha'i ñar chag / 'khrugs pa chu bcad pa bžin gyur / yul khams thams cad bde skyid lha yul dañ mñam par gyur to // [Z] des gnubs sañs rgyas rin po che la gnañ ño // mtshon 'khrugs phuñ sri mnan pa rgyal khams bde byed kyi šog dril mgul khug ma ithi / 'di las rgyas pa gcig kyañ yod de / [5<sup>v</sup>] sñags 'chañ mgar ston 'bum mes phyag len 'di la mdzad gsuñs / sarvadā kalyāṇaṃ bhavatu // „Früher trat in Nepal der gnod-sbyin Phuñ-byed nag-po in die Menschen ein. Sie stellten 1008 verschiedene Arten von Waffen her. Drei Jahre lang erhob sich monatelang Streit. Das ganze Land war vom Niedergang betroffen. Zu jener Zeit verfaßte der Lehrmeister Vasudhara diese (Unterweisung). Deshalb wurde die Kraft der Waffen gebrochen, versiegte der Streit wie Wasser und wurde das ganze Land glücklich wie das Land der Götter. Jener (Lehrmeister) gewährte (die Unterweisung) dem gNubs Sañs-rgyas rin-po che ... Es existiert auch eine ausführlichere (Version) als diese. Es heißt, daß sñags-'chañ mGar-ston-'bum-me diese Praxis (hier) begründete ...“*

Text Nr. 8 [176<sup>v</sup>] und MKHA'-KHYAB [78<sup>v</sup>] zufolge, gehört das im Titelvermerk genannte *tantra* zur *bKa'-ma*-Literatur der *rÑin-ma-pa*.

PRAG 3510.

## 1588

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rgab mnan chags med gsuñ, thi, v: gter mdzod bsñen sgrub spyi gces*. Teil *Thi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Bezwingung (mnan-pa) der sGab-'dre-Dämonen

Titelvermerk: <dam can žiin skyoñ gñis kyi gsub pa'i sgab 'dre mnan pa'i man ñag> „Besondere Unterweisung über die Bezwingung der *sgab-'dre* (alias *rgab-'dre*) für die (ungehinderte) Evokation der eidgebundenen Gottheiten und der lokalen Schutzgottheiten“

A: [1<sup>v</sup>] *namaḥ śrīprabhamahākālāya / 'dir ni yañ dag bšad bya ba /*

K: [1<sup>v</sup>] *de [Z] skad rāga asyas smras // „So hat es Rāga asya (alias karma Chags-med) formuliert.“*

## 1589

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rgab mnan gnad yig, thi, v: gter mdzod spyi'i yan lag (lags) rol rdor*. Teil *Thi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Bezwingung (mnan-pa) der rGab-'dre-Dämonen

Titelvermerk (Titelseite): <gtum po dregs pa kun 'dul las : rgab 'dre mnan thabs gdug pa thar med las kyi btson khañ spyi la gces pa'i gnad yig> „Aus dem (Zyklus) *gTum-po dregs-pa kun-'dul*: Schrift über das Wesentliche, das allgemein von Bedeutung ist für die einem *Karma*-Gefängnis, aus dem es

für die übelwollenden (Dämonen) keine Befreiung gibt, (gleichenden) Methoden zur Bezwingung der *rgab-'dre'*

A: [1'] ... *thugs gsañ 'dus pa'i lha la phyag 'tshal lo : gsañ bdag dregs 'dul chos skyoñ bcas pa kun :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [5'] *kho bo rol pa'i rdo rjes gnas rdo rje coñ phug ces yoñs su grags pa / phyi dbibs pad žva 'dra ba'i o rgyan sgrub phug gi brag gšags te spyan drañs pa'i* [Z] *šog dril dañ po'o // //* „Die Papierrolle, die ich, *Rol-pa'i rdo-rje*, hervorgeholt habe, indem ich an der Pilgerstätte, die allgemein als *rDo-rje coñ-phug* bekannt ist, den Felsen zur Meditationshöhle des *O-rgyan* (*Padma 'byuñ-gnas*), deren äußere Gestalt einer mitraförmigen Kopfbedeckung (*pad-žva*) ähnelt, durchbrach, war das Original (des vorliegenden Textes).“

Um die Störung seiner meditativen Praxis durch Dämonen zu unterbinden, steckt der *yogin* ein Bildnis (*liñga*), in das er die Dämonen auf magische Weise hineinzwingt, in ein Ziegenhorn, welches er anschließend in der Nähe seiner Meditationsklausur vergräbt.

PRAG 3512.

1590

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rgab 'dre mnan thabs, thi*, v: *gter mdzod spyi las thugs rdor dgoñs gter*. Teil *Thi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Khro-rgyal stobs-po che: Bezwingung (mnan-pa) der *rgab-'dre*

Ohne Titel

A: [1'] *samaya : śrīvājakumārāya :*

E: [1'] *šin tu zab bo : zab rgya : gñan* [Z] *rgya : gsañ rgya : gtad rgya : samaya : rgya :*

Vorliegender Text ist laut Randvermerk und MKHA'-KHYAB [78<sup>v</sup>] ein *dgoñs-gter* des *Thugs-kyi rdo-rje*.

1591

13 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sa dpyad, thi*, v: *gter mdzod las sna tshogs rat gliñ*. Teil *Thi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Prüfung von Plätzen (*sa-dpyad*) hinsichtlich ihrer Eignung als Meditationstätten, zur Klostergründung etc. und Einrichtungen zur Mehrung und Bewahrung günstiger Umstände (*rten-'brel*)

Titelvermerk (Titelseite): *<sa dpyad rten 'brel gyi che ba man ñag gnad kyi chiñs su bstan pa rat gliñ ldañ lha'i gter ma phur pa'i chos tshan>* „Die als Überblick über die Punkte von wesentlicher Bedeutung gelehrte besondere Unterweisung über die Prüfung von Plätzen und die Größe günstiger Umstände, Kapitel religiöser Unterweisung aus dem *Phur-pa* (*yang-gsang bla-med*), einem *gter-ma* des *Ratna gliñ-pa* aus dem *lDañ-lha* (Felsen)“

A: [1'] ... *dpal phrin las kyi bdag ñid karma heruka la phyag 'tshal lo :*

K des *Padma 'byuñ-gnas*: [12'] *bdag 'dra padma 'byuñ gnas kyis : yañ le šod kyi dben gnas su : rdo rje dbyiñs kyi dkyil 'khor dañ : rdo rje phur pa'i lha tshogs* [Z] *mams : mñon sum žal mjal luñ yañ bstan : ston pa mya ñan 'das nas kyañ lo ni gñis stoñ brgyad brgya nas : spur rgyal bod kyi rgyal po dañ : sñon nas las 'phro dag pa'i* [Z] *phyir : bod yul brag dmar bsam yas slebs : sa btul gtsug lag brgya*

*rtsa thub : rgyud dan drag snags gdams par bcas : dpag med chos kyi rgya mtsho bskyur {bsgyur} : rig 'dzin [Z] brgyad la bka' brgyad kyi : bka' babs gan babs so sor gtad : khyad par rdo rje phur pa'i bka' : ye ses mtsho rgyal nid dan yan : vairocana nid la gtad : khyad par yan [Z] gsañ bla med 'di : rgyud dan gdams pa las tshogs bcas : don luñ ldan lha'i brag la sbos : lo yan lña bcu kha ral dus : skal ldan 'gro 'dul gliñ la gtad : chos 'dir 'brel [Z] ba grañs mañ yan : chos 'di'i bka' babs las can brgyad : khyad par khams kyi phyogs su dar : padma bdag gi thugs bcud 'di : luñ thob tsam yan bdag gis 'dzin : nams [13'] su len nams smos ci dgos : skal ldan bu dan 'phrad nas kyañ : 'gro don bstan pa mtha' rgyas sog : gdams pa spyi yi las tshogs : rten 'brel bye brag [Z] tu bstan pa zes bya ba rdzogs so : ...*  
 „Ich, *Padma byuñ-gnas*, habe in der Einsiedelei von *Yañ-le-sod* wirklich das *mandala* der *Vajra-Sphäre* und die *rDo-rje phur-pa*-Gottheiten geschaut und sie haben mich auch die Worttradition gelehrt. 2800 (!) Jahre nach dem *parinirvāṇa* des Lehrers bin ich wegen des Königs von *sPur-rgyal* oder (mit anderem Namen) Tibet und derjenigen, die von früher her noch einen reinen Rest (guten) *karmas* besitzen, nach *Brag-dmar bSam-yas* in Tibet gekommen. Indem ich die Plätze unterworfen habe, konnte ich hundert Tempel (errichten). Es wurde ein unermesslicher Ozean an *tantras*, *mantras* (zur Ausführung) harter Verrichtungen und Belehrungen übersetzt. Den acht Wissenshaltern wurden im einzelnen die Verkündigungen über die *bKa'-brgyad* (*bde-gsegs 'dus-pa*), welche ihnen (jeweils) zufielen, anvertraut. Insbesondere wurde die Verkündingung über *rDo-rje phur-pa* der *Ye-ses mtsho-rgyal* und dem *Vairocana* anvertraut. Vor allem diese äußerst geheime und höchste (Unterweisung), das *tantra* zusammen mit der (zugehörigen) Belehrung und (der Sammlung von) Verrichtungen, soll in *Doñ-luñ lDan-lha'i brag* verborgen werden. Wenn (die Lebenszeit der Menschen) auf fünfzig Jahre geschrumpft ist, werden (die Schutzgottheiten) sie dem *skal-lDan 'Gro-'dul gliñ-pa* (alias *Ratna gliñ-pa*) aushändigen. Obwohl diejenigen, die mit diesem Kult verbunden sind, zahlreich sind, gibt es nur acht (Personen) von (gutem) *karma*, die die Verkündingung dieses Kultes empfangen. (Dieser Kult) wird insbesondere im Gebiet von *Khams* verbreitet werden ...“

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [13'] *sprul sku ratna gliñ pa'i gter ma'o* / // „Ein *gter-ma* des *sprul-sku Ratna gliñ-pa*.“

Text Nr. 8 [177'] zufolge stammt der vorliegende Text aus dem sechsten Kapitel des im Titelvermerk erwähnten *gter-ma*.

#### Inhaltsübersicht:

1. [1', 3] (*spyi la gces-pa gnas-kyi mtshan-nid*) Aufzeigen der Merkmale von Plätzen, die als Meditationsstätte (*sgrub-gnas*), zum Bau von Klöstern (*sde-dgon*), Meditationsklausen (*sgrub-khañ*) und Palästen geeignet bzw. ungeeignet sind.
2. [5', 6] (*bkra-sis-pa'i rten-'brel-gyi che-ba*) Verrichtungen zur Förderung günstiger und zur Abwehr widriger Umstände: Durch Verbergen einer als Palast der *klu* visualisierten Flasche, in der der König der *klu*, *Nor-rgyas*, evoziert wird, im Haus sollen sich beispielsweise bei einer Klostergemeinde, in einem Palast oder im Meditationshaus eines *yogin* Glück und Besitz eindfinden. Weitere Verrichtungen dienen der Abwehr feindlicher Heere und der Krankheiten von Mensch und Vieh u.a.m..
3. [10', 5] (*gnas khañ la mi-mthun-pa'i sa-dgra zlog-pa dan sruñ-ba'i rten-'brel*) Abwehr der *sa-dgra*, die dem Leben, den Verdiensten (*bsod-nams*), Mensch, Vieh oder dem Besitz Schaden zufügen.

PRAG 3511.

#### 1592

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sa dpyad*, thi, v: *gter mdzod las sna tshogs rol rdor*. Teil *Thi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Prüfung von Plätzen hinsichtlich ihrer Eignung als Meditationstätten und dergleichen (sa-dpyad)

Titelvermerk (Titelseite): <gsaṅ sṅags spyi chhiṅ gi gdams ṅag zab mo them yig med pa'i skor las : sgrub gnas sogs sa yi dpyad thabs> gnad kyī gzer tig „Aus dem Zyklus *gSaṅ-sṅags spyi-chhiṅ-gi gdams-ṅag zab-mo them-yig med-pa*: „Methode zur Prüfung eines Platzes, z.B. einer Meditationsstätte, äußerste Essenz der Punkte von wesentlicher Bedeutung“

A: [1'] ... *rtsa ba gsum gyi lha la phyag 'tshal lo : gsaṅ sṅags spyi chhiṅs sgrub gnas la sogs kyī :*

K zum Verbergen des *gter-ma*: [4'] *guru'i gsuṅ la mtsho rgyal zin bris bgyis : ma 'oṅs las can bu daṅ* [4'] *'phrad par šog : samaya : rgya rgya rgya :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [4'] *rig 'dzin lalitavajra gyis gdan draṅs so // sarvamaṅgalaṃ // //* „(Vorliegenden Text) holte *rig-'dzin Lalitavajra* (d.i. *Roḷ-pa'i rdo-rje*) hervor ...“

PRAG 3514.

1593

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sa chog, thi*, v: *gter mdzod las sna tshogs chags med*. Teil *Thi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Ritual zur Erlangung eines Platzes (sa-chog) zur Errichtung von Meditationsklausen, stūpas usw.

Titelvermerk (Titelseite): <*sa chog mdor bsdus bya tshul gsal ba*> „Klare Methode, die Vorschrift zur (Erlangung eines) Platzes kurzgefaßt auszuführen“

A: [1'] *namo maṅjuśrīye / spur ram lha khaṅ mchod rten gsaṅ mkhar sogs //*

K: [4'] *e ma rgya nag nas 'gyur sa phab sa mig btsal // rgya gar nas 'gyur sa phab rgya gram bca' // me {mī} ṅag [Z] nas 'oṅs sa mda' sa mig btsug // nag rtsis sogs las maṅ byuṅ yod pa kun // ṅes pa che bas sa mkhan dmyal bar skye // de phyir kri ya daṅ ni dgoṅs 'dus las // sa 'dul sa sloṅ byin rlabs daṅ // sa gzi rab [Z] gnas ṅuṅ tsam mdor bsdus bris // yi ge don tshig 'don cha tshaṅ bar yod // phyi rabs blun rmoṅs 'ga' la phan pa'i phyir // sṅags rgaṅ rāga asyas 'phral du bris // sṅags chuṅ o rgyan mgon gyis yi ger btab // [Z] ṅes 'gal sa sṅiṅ la bṣags dge ba des // 'gro kun sa 'khrugs ṅes pa ži gyur cig //* „E ma! Aus der (Methode zur) Lagebeschreibung von Plätzen und zum Suchen von (geeigneten) Plätzen, die aus China stammt, derjenigen zur Lagebeschreibung von Plätzen und zum Erstellen des Diagramms, die aus Indien stammt, der Festlegung des Platzes durch Abgrenzungspfeile (*sa-mda*), die aus *Mi-ṅag* stammt, der chinesischen Divinationskalkulation usw. sind zahlreiche (Vorschriften) entstanden. Durch große Fehler bezüglich alldessen wird der Gutachter von Plätzen in der Hölle wiedergeboren. Deshalb wurden (hier die Verrichtungen zur) Unterwerfung des Platzes, zum Erbitten des Platzes (von den ‚Herren der Erde‘), des Segnens und diejenigen zur Konsekration des Bodens nur ein wenig aus dem *kriya(tantra)* und dem *dgoṅs-pa 'dus-pa* zusammengefaßt und niedergeschrieben. Die Schrift liegt in ihrer Bedeutung, ihren Worten und ihren Rezitationsabschnitten vollständig vor. Der alte Tantriker *Rāga asya* (alias *karma Chags-med*) hat sie unmittelbar niedergeschrieben, um ein paar Dummen späterer Generationen zu helfen. Der junge Tantriker *O-rgyan-mgon* hat es schriftlich fixiert ...“

E: [4'] *tshes bcu gṅis nam yaṅ brgo {brko} mi ruṅ bas phyir naṅ brko chog // //*

PRAG 3513.

6 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig, Randverm. r: lto 'phye, di. v: gter mdzod las sna tshogs chos grags gsuñ. Teil Di der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

### Erstellung eines Diagramms (thig-rtsa) für den sa-bdag lTo-'phye

Titelvermerk (Titelseite): <sa bdag lto 'phye chen po brtag pa'i rab tu byed pa> ñes pa kun sel „Erklärung der Begutachtung des sa-bdag lTo-'phye chen-po, Beseitigung aller Fehler“

A: [1'] ... (Titelwiederholung) bla ma mgon po 'jam pa'i dbyaṅs la phyag 'tshal lo //

K: [6'] de ltar sa bdag lto 'phye chen po rab tu brtags śiñ cho ga dañ bcas pa'i rab tu byed pa ñes pa kun sel žes bya ba 'di yañ don gñer 'ga' la 'di ñid [Z] kyi thig rtsa khrid pa'i che {tše} / dge sloñ grogs dan pa dkon mchog tshe riñ gis bskul ba'i ñor bgyis te / sñon gyi thig rtsa kha śas snañ ba kun kyañ 'thor žiñ / chuñ zad go dka' bar gnas pa žig mchis pa las / slob dpon rigs kyis byin pas rim pa rgyas pa nas [Z] bsdus pa pañḍita vibhūticandras bsgyur ba gtso bor bzuñ thig rtsa gžan nas kyañ kha bskañs te / 'bri guñ pa śākya'i dge sloñ rdo rje 'dzin pa chos kyi grags pas / chu kham s mgyegs {mgyogs} 'gro'i lo bdag cag gi ston pas rgyal po zla ba bzañ po sogs la dam pa dañ po'i smin [Z] grol gyi dga' ston btsal ba'i dus khyad par can la / kluñ šod kyi sa yi thig le pho brañ sra brtan rdo rje'i gnas mchog tu mgyogs par sbyar ba'o // mañgalaṃ // // „Was dieses ... (Titel) betrifft, so hat der dge-sloñ und Assistent dKon-mchog tshe-riñ zu der Zeit der Einführung in das Diagramm eben dieses (sa-bdag) für einige sich darum Bemühende hierzu aufgefordert. Angesichts dessen wurde es verfaßt. Es existieren einige ältere Diagramme. Sie sind jedoch alle verstreut und etwas schwer verständlich. Weil daher verschiedene Lehrmeister etwas hinzugefügt haben, schwoll die Reihenfolge (der Verrichtungen) an. Indem 'Bri-guñ-pa Śākya'i dge-sloñ rdo-rje 'dzin-pa Chos-kyi grags-pa dasjenige, was er daraus zusammengefaßt hat, und das, was der pañḍita Vibhūticandra übersetzt hat, als oberstes nahm und es auch aus anderen Diagrammen ergänzte, hat er es im Wasser-Pferd-Jahr zu der besonderen Zeit, zu der unser Lehrer (Śākyamuni) etwa in dem heilvollen Monat rGyal-po (= 12. Monat) die Dam-pa dañ-po'i smin-grol-Festlichkeit\* gewährt hat, in der vorzüglichen heiligen Stätte des Palastes Sra-brtan rdo-rje, der das Zentrum von Kluñ-šod ist, schnell verfaßt ...“

\* Laut Information von Herrn L-S. Dayyab bezeichnet dieser Begriff die von Buddha Śākyamuni gegebene Kālacakra-Predigt.

Die Erstellung eines Diagramms für den sa-bdag lTo-'phye chen-po ist für den Bau von Tempeln, stūpas, Wohnhäusern usw., aber auch für die Praktizierung verschiedener Rituale, z.B. Konsekrations- und Initiationsrituale und Verbrennungsoffer, von Bedeutung. Es besteht die Vorstellung, daß der Körper des sa-bdag lTo-'phye chen-po in der Erde verborgen ist und im Laufe des Jahres allmählich seine Position ändert. Das Diagramm, das aus sich in der Mitte kreuzenden Linien besteht, bestimmt nun für jeden Tag des Jahres die Himmelsrichtung, in der sich der Kopf des sa-bdag befindet. Orientiert man sich bei der Kriegsführung, bei der Konstruktion von mañḍalas, der Ausführung von Hochzeiten, dem Schleudern von zor und bei vielen anderen Tätigkeiten nicht korrekt an der Position des sa-bdag, so droht mannigfaches Unglück. (Zu einer Abbildung dieses sa-bdag aus dem Vaidūrya dkar-po siehe KLAUS 2, S. 92. Ebenda, S. 176f, findet sich ein Beispiel, welche Bedeutung die Position dieses sa-bdag bei der Durchführung eines Ritus zur Abwehr von Hagel hat.)

PRAG 3515.



1595

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dkyil 'grel, di, v: gter mdzod spyi'i yan lag ran' (!) gliñ*. Teil *Di* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Eräuterungen von Vorzügen (yon-tan), die allgemein aus der Praktizierung von Maṇḍala-Ritualen resultieren

Titelvermerk (Titelseite): <*dkyil 'khor 'grel chuñ*> *gser gyi yan' žun* „Kleiner Kommentar zum *maṇḍala*, besondere Goldschmelze“

A: [1<sup>v</sup>] *dpal gyi 'byuñ gnas dpal dan' ldan pa'i sku :*

K: [4<sup>r</sup>] *slob dpon padma 'byuñ gnas kyis : chims (!) phu'i dkor khañ du : khri sron' lde'u [Z] btsan dan' : rma ācarya rin chen mchog la gnañ ba : man riag gser gyi yan' žun rdzogs so :*

Dem Randvermerk und Text Nr. 8 [177<sup>r</sup>] zufolge ist der vorliegende Text ein *gter-ma* des *Ratna gliñ-pa*.

PRAG 3516.

1596

24 Blatt (Bl. 1 ergänzt aus MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *thig tshon, di, v: gter mdzod spyi'i yan lag smin lo'i gsuñ*. Teil *Di* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Belehrung über das Anfertigen von maṇḍalas allgemein

Titelvermerk (Titelseite): <*dkyil 'khor spyi'i thig tshon gyi bya ba*> *rab gsal kun dga'* „Die Verrichtungen (für das Aufbringen) der Linien und Farben von *maṇḍalas* allgemein, etwas, das äußerst klar ist und allen gefällt“

A: [1<sup>v</sup>] *nama śrīvajrasatvāya // bde gšegs dkyil 'khor kun gyi 'byuñ gnas che //*

K: [24<sup>r</sup>] *de ltar gter chen bla ma chos kyī rje'i // [Z] žabs rdul spyi bo'i padmor rtag bžugs śiñ // sñiñ dbus do rar mtshan dpe'i gar rtsen pa'i // skal bzañ śnags btsun dharmāśrīs (!) sbyar // 'dis kyañ tshe 'di ñid la rdo tje 'chañ gi go 'phañ mthon [Z] por phyin pa'i rgyur gyur cig //* „Der ein (gutes) Geschick habende Tantriker *Dharmaśrī*, bei dem der Staub zu Füßen des großen Schatzfinders, geistlichen Lehrers und *Dharma*-Herrn (*gTer-bdag gliñ-pa*) beständig auf dem Lotus seiner Scheitelspitze ruht und bei dem auf der Bühne im Zentrum seines Herzens der Tanz der (32) Merkmale und der (80) Nebenzeichen (eines Buddha) aufgeführt wird, hat es so zusammengestellt ...“

PRAG 3517.

1597

5 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *žva chos, di, v: gter mdzod spyi'i yan lag sañs gliñ*. Teil *Di* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Herstellung von Bla-ma-Hüten

Titelvermerk (Titelseite): <bla ma dgoñs pa 'dus pa las : zva chos> rin chen pad spuñs „Aus dem Bla-ma dgoñs-pa 'dus-pa(-Zyklus): Religiöse Unterweisung über (Bla-ma-)Hüte, Anhäufung kostbarer Lotosblumen“

A: [1<sup>v</sup>] ... namo gurudhevadhākini hūm chos sku'i dbyiñs nas gzugs sku yi :

K zum Verbergen des gter-ma: [5<sup>r</sup>] zva chos rin chen [Z] pad spuñs 'di : padmas phyi rabs don du mdzad : brda rtags bstod 'bum nañ du ltos : mtsho rgyal bdag gis themis la btab : gsañ rgya rin chen gter du sbas : las can gcig dan [5<sup>v</sup>] 'phrad par sog : ... (Siegelzeichen)

K zum Hervorholen des gter-ma: [5<sup>v</sup>] bdag 'dra sañs rgyas gliñ pas pu ri phug mo che nas bton pa'o // // dge'o // „Ich, Sañs-rgyas gliñ-pa, holte (vorliegenden Text) in Pu-ri phug-mo che hervor ...“

PRAG 3518.

### 1598

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: zva bzo, di, v: gter mdzod bsnen sgrub spyi'i yan lag rad gliñ. Teil Di der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

### Herstellung von Bla-ma-Hüten (zva-bzo)

Titelvermerk (Titelseite): <man nag rin chen gter gyi bum pa las : zva bzo> „Aus der ‚Flasche kostbarer Schätze‘ (genannten) besonderen Unterweisung: Die Herstellung von (Bla-ma-)Hüten“

A: [1<sup>v</sup>] ... khro rgyal rta mchog dpal la phyag 'tshal lo :

K zum Verbergen des gter-ma: [3<sup>r</sup>] zva chos rin chen 'bar ba zes bya ba ste : guru'i gsun bzin [3<sup>v</sup>] bdag btsun pa mchog dbyañs kyis pha vañ stag sgrom gyi sar du yi ger bris pa'o : skal ldan thugs kyi sras dan 'phrad par sog : gter rgya : sbas rgya : gtad rgya : ... „Die religiöse Unterweisung über (Bla-ma-)Hüte, die ‚Ausstrahlung von Kostbarkeiten‘ genannt wird, habe ich, btsun-pa mChog-dbyañs, den Worten des guru (Padma 'byuñ-gnas) gemäß östlich von Pha-vañ stag-sgrom niedergeschrieben ...“

Laut Text Nr. 8 [177<sup>r</sup>] und MKHA'-KHYAB [79<sup>r</sup>] stammt die im Titelvermerk genannte Unterweisung aus dem gter-ma rTa-mgrin gsañ-'dus des Ratna gliñ-pa.

PRAG 3519.

### 1599

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: mchod phreñ, di, v: gter mdzod spyi'i yan lag rad gliñ. Teil Di der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

### rTsa-gsum lha-tshogs (bla-ma, yi-dam, mkha'-'gro): Opferdarreichung (mchod-pa)

Titelvermerk (Titelseite): <thugs sgrub yañ sñiñ 'dus pa las : phyi nañ gsañ ba'i mchod phreñ zes bya ba ratna gliñ pa'i khyad chos> „Aus dem (gter-ma) Thugs-sgrub yañ-sñiñ 'dus-pa: Die ‚Kette aus äußeren, inneren und geheimen Opfern‘ genannte vorzügliche religiöse Unterweisung (aus dem gter-ma) des Ratna gliñ-pa“

A: [1<sup>v</sup>] ... rgya gar skad du : guru upabhahebbhitaghuyapucajasmālināma : bod skad du : bla ma'i sgrub pa phyi nañ gsañ ba'i mchod phreñ zes bya ba :

K zum Verbergen des *gter-ma*: [5'] *kye ho bdag 'dra gnubs ban nam mkha'i sñiñ po yis : yañ gsañ sñiñ po bla ma'i thugs sgrub las : sgrub chen dbañ dañ sku gsum sgrub pa dañ : rten gsum rab gnas* [Z] *gšin don bdun tshigs sogs : de dag nams kyi kha skoñ cha rkyen dañ : mal 'byor sgrub mchod nar mar bya ba'i phyir : guru ñid la bka' luñ žus nas kyañ : ma 'oñs don du gsal byed yi ger bkod : da lta mi spl gter du spa {sba} bar bsam : [Z] ma 'oñs rtsod ldan dus kyi sñigs ma la : skal ldan skyes bu gcig dañ 'di 'phrad nas : rañ gžan 'gro ba'i don la spyod par šog : bla ma'i sgrub pa phyi nañ gsañ ba'i mchod phreñ žes bya ba rdzogs so : rgya rgya rgya : ma niñ srog bdud bka' 'di ched du* [Z] *sruñ : dge ri ma yis phyi yi bya ra mdzod : ...* (Siegelzeichen) „Kye-ho! Nachdem ich, *gNubs-ban Nam-mkha' sñiñ-po*, den *guru* (*Padma 'byuñ-gnas*) selbst um die Worttradition gebeten hatte, habe ich die Klarlegung zum Nutzen der Zukunft um der kontinuierlichen Praktizierung des *yoga* und des *sGrub-mchod* (Rituals) willen und als Ergänzung und Beitrag zu (den Ritualen des) großen *sādhana*, der (Schüler-)Weihe, der meditativen Verwirklichung der drei Buddhakörper, der Konsekration der drei ‚Stützen‘, der zum Wohle von Verstorbenen (ausgeführten) *bDun-tshigs* (Zeremonie) etc. aus dem (Zyklus) *Yañ-gsañ sñiñ-po bla-ma'i thugs-sgrub* schriftlich fixiert. Ich beschloß, sie nicht jetzt zu verbreiten, sondern sie als Schatz zu verbergen ...“

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [5'] *sa rta lug zla'i tshes brgyad la / rdzun rkyal ratna gliñ pas gñal smad dge ri'i brag nas gdan drañs pa'o // šog ser ños las chos rdzoñ dgon* [Z] *par bšus pa yin //* „Am achten Kalendertag des Schaf-Monats des Erde-Pferd(-Jahres) holte ... *Ratna gliñ-pa* aus dem Felsen von *gÑal-smad dGe-ri* (den vorliegenden Text) hervor. Er schrieb ihn im (Kloster) *Chos-rdzoñ dgon-pa* von dem gelben Papier (des *gter-ma*) ab.“

PRAG 3520.

## 1600

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *mchod phreñ bsdus pa rad gliñ, di*. Teil *Di* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Kurzgefaßte Opferdarreichung (mchod-pa) an bla-ma, yi-dam und mkha'-'gro

Ohne Titel

A: [1'] *rad gliñ thugs sgrub mchod phreñ skabs me tog ma nas rdza rña ma rdzogs kyi bar gyi tshig de dag bsdus pa la dga' na 'di ltar sbyar te /*

K: [1'] *gter gžun rgyas pa mi lcogs dus bsdus pa 'di'añ guṇas btus* [Z] *pa'o // //* „Diese Kurzfassung hat *Guṇa* (d.i. *Koñ-spruñ*) zusammengestellt, als er zur (Praktizierung des) ausführlichen *gTer-ma*-Grundwerkes (Nr. 1599) keine Gelegenheit hatte.“

## 1601

4 Blatt (Bl. 4 ergänzt aus MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, di*, v: *gter mdzod spyi'i yan lag rol rdor* (!). Teil *Di* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### rTsa-gsum lha-tshogs (bla-ma, yi-dam, mkha'-'gro): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)

Titelvermerk (Titelseite): <*gnam chos thugs kyi gter kha sñan brgyud zab mo guru ži ba'i skor las rtsa gsum spyi'i las byañ*> „Aus dem *gNam-chos* (genannten) Geisteschatz, der tiefgründigen münd-

lichen Überlieferung, (und zwar aus) dem Abschnitt über den friedvollen (Aspekt des) *guru*. Aufstellung der Verrichtungen für die ‚Drei Wurzeln‘ allgemein“

A: [1<sup>v</sup>] *gurudevadākinī sarvasiddhi hūṃ* :

K: [4<sup>r</sup>] *zes pa sprul sku mi 'gyur rdo rje dguñ lo bcu gsum gser 'phyañ gi lo // cho 'phrul chen po'i zla ba'i tshes bdun ñin thugs rje chen po rgyal ba rgya mtsho zal gzigs te / rtsa gsum spyi'i las byañ* [Z] *'di ñid dños su bka' stsal ba 'dis skye 'gro thams cad dge ba'i rgyur gyur cig* // „Als dem *sprul-sku Mi-'gyur rdo-rje* in seinem dreizehnten Lebensjahr, am siebten Kalendertag des Monats des großen Wunders (Buddhas) (d.i. der 1. Monat) im *gSer-'phyañ*-Jahr (20. oder 21.02.1657), *Thugs-rje chen-po rgyal-ba rgya-mtsho* erschien, wurde ihm tatsächlich eben diese Aufstellung von Verrichtungen für die ‚Drei Wurzeln‘ allgemein gewährt ...“

Die Blätter verweisen in ihrem Randvermerk auf der Rückseite irrtümlich auf den Schatzfinder *Rol-pa'i rdo-rje*. Offensichtlich wurde vorliegender Text mit Text Nr. 1603 verwechselt. In MKHYEN-BRTSE wurde dieser Fehler korrigiert und *rol rdor* durch den Vermerk *gnam chos* ersetzt.

PRAG 3521.

## 1602

1 Blatt (ergänzt aus MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *lha mo'i las byañ, di*, v: *gter mdzod spyi'i yan lag nams chos*. Teil *Di* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Kurze Aufstellung ritueller Verrichtungen für alle Göttinnen (*lha-mo spyi'i las-byañ*)

Titelvermerk: *<gnam chos thugs kyi gter kha las lha mo spyi'i las byañ>* „Aus dem *gNam-chos* (genannten) Geistesschatz: Aufstellung der Verrichtungen für alle Göttinnen“

A: [1<sup>r</sup>] ... *gurudhevadhakini hūṃ* :

K: [1<sup>r</sup>] *ces pa sprul sku mi 'gyur rdo rje dguñ lo bcu gsum bya lo snron zla ba'i ñer bdun la dpal ldan lha mos dños su gsuñs so* : „Dieses hat *dPal-lDan lha-mo* dem *sprul-sku Mi-'gyur rdo-rje* tatsächlich in seinem dreizehnten Lebensjahr, am 27. (Kalendertag) des Monats *sNron* (= 5. Monat) des Vogel(-Jahres) (....), verkündet.“

## 1603

4 Blatt (Bl. 2 und 3 fehlen), Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rtsa gsum las byañ, di*, 4r: *las byañ, di*, v: *gter mdzod spyi'i yan lag gnam chos* (!), Bl. 4v: - *rol rdor*. Teil *Di* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### rTsa-gsum lha-tshogs (*bla-ma, yi-dam, mkha'-'gro*): Aufstellung ritueller Verrichtungen (*las-byañ*)

Titelvermerk (Titelseite): *<rtsa gsum spyi yi las byañ>* *kun gsal me loñ* „Aufstellung der Verrichtungen für die ‚Drei Wurzeln‘ allgemein, alles erhellender Spiegel“

A: [1<sup>v</sup>] *bla ma yi dam mkha' 'gro'i tshogs la phyag 'tshal lo* /

K: [4<sup>r</sup>] *ces pa 'di yañ skyabs gnas rin po che 'jam mgon rig 'dzin gsuñ rab rgya mtshos bka' yañ yañ stsal ba spyi bor blañs nas / slob dpon padma'i slob mar gyur pa'i skye mtha' yin par rlom pa* / [4<sup>v</sup>] *gter ston rol pa* (!) *rdo rjes gañ dran bcos med du bris nas phul ba'o* // // „Was dieses betrifft, so hat es *gter-ston Rol-pa'i rdo-rje*, der stolz darauf ist, die letzte Wiedergeburt von jemandem zu sein, der zum Schüler des Lehrmeisters *Padma* (*'byuñ-gnas*) geworden war, überreicht, indem er das, was ihm ein-

fiel, spontan niederschrieb, nachdem er die wiederholt erteilte Weisung des ... *rig-'dzin gSun-rab rgya-mtsho* auf seiner Scheitelspitze empfangen hatte.“

Blatt 1v verweist im Randvermerk irrtümlich auf den *gNam-chos*-Zyklus des *Mi-'gyur rdo-rje* statt mit dem Vermerk *rol rdor* auf den Schatzfinder *Rol-pa'i rdo-rje*. Offensichtlich wurde vorliegender Text mit Nr. 1601 verwechselt. In MKHYEN-BRTSE wurde der Fehler korrigiert. Blatt 4 des vorliegenden Textes wurde irrtümlich in Text Nr. 1601 eingeordnet.

PRAG 3522.

## 1604

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sñon 'gro'i spyi chiñs ('chiñs)*, di, v: *gter mdzod mchog gliñ zab bdun*. Teil Di der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Vorbereitende Tätigkeiten (sñon-'gro) für die Ausführung beliebiger ritueller Verrichtungen

Titelvermerk (Titelseite): <*zab pa skor bdun las : phrin las sñon 'gro'i spyi chiñs*> „Aus den sieben Abschnitten des (*gter-ma Thugs-dam*) *zab-pa*: Die allgemein übliche Art und Weise der vorbereitenden Tätigkeiten für (die Ausführung ritueller) Verrichtungen“

A: [1<sup>v</sup>] ... *dus gsum rgyal kun spyi gzugs 'gro ba'i mgon* :

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [5<sup>v</sup>] *gter chen mchog gyur bde chen gliñ pas karma'i dam can brag nas spyan drañs pa'i gnam lcags phur sgrom chen mo'i rgya mdud nañ gi byañ bu gru bži guru'i phyag bris ji lta ba las 'og min [Z] karma'i gdan sar phab pa'o // //* „Der große Schatzfinder *mChog-gyur bde-chen gliñ-pa* hat es in der Residenz von *'Og-min karma* von der viereckigen Tafel, wie sie mit der Handschrift des *O-rgyan (Padma 'byuñ-gnas)* übereinstimmt und die aus dem Siegelknoten der mit Nägeln aus Metcoreisen (gefertigten) großen Kiste, die er in *Karma'i dam-can brag* hervorgeholt hatte, (stammt), übertragen.“

PRAG 3524.

## 1605

8 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig. Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *mjug ('jug) gi spyi chiñs*. di, v: *gter mdzod mchog gliñ zab bdun*. Teil Di der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Abschließende Ritualhandlungen (rjes-kyi bya-ba) für beliebige rituelle Verrichtungen

Titelvermerk (Titelseite): <*zab pa skor bdun las : phrin las mjug gi spyi chiñs*> „Aus den sieben Abschnitten des (*gter-ma Thugs-dam*) *zab-pa*: Die allgemein übliche Art und Weise der abschließenden Tätigkeiten bei (der Ausführung ritueller) Verrichtungen“

A: [1<sup>v</sup>] ... *bla ma yi dam mkha' 'gro'i tshogs la phyag 'tshal lo* :

K des *Padma 'byuñ-gnas*: [8<sup>v</sup>] *gsaṅ sñags 'dzin la phan pa'i phyir : rgyud las bkral žiñ phrin las chiñs skal ldan mams la man naḡ 'di : padma bdag gis legs par bkod : thugs sras gcig dañ 'phrad [Z] gyur te : gsaṅ sñags bstan la phan par šog : samaya : rgya rgya rgya :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [8<sup>v</sup>] *sprul pa'i gter chen mchog gyur bde chen gliñ pas karma'i dam can brag nas spyan drañs pa'o // //* „(Vorliegenden Text) holte der große inkarnierte Schatzfinder *mChog-gyur bde-chen gliñ-pa* in *Karma'i dam-can brag* hervor.“

PRAG 3523.

1606

28 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *rtsa gsum sgrub khog, di*, v: *gter mdzod spyi chiñs skor 'jam mgon gsuñ*. Teil *Di* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Die allgemein übliche Form des Rituals zur Evokation (sgrub-pa) aller rtsa-gsum-gyi lha-tshogs

Titelvermerk (Titelseite): <*rtsa gsum zi khro spyi'i sgrub pa chen po'i khog dbub khyer bder bkod pa*> *gcig ses kun grol* „Die leicht ausführbar niedergelegte Grundstruktur des großen *sādhana* aller friedlichen und zornvollen *rTsa-gsum*(-Gottheiten), etwas, bei dem man vollkommen frei wird, indem man es sofort versteht“

A: [1<sup>v</sup>] *gurutrimūlebhyonamāmi* //

K: [28<sup>v</sup>] *ces bka' dgoñs sogs sgrub pa'i pra khrid dmigs su bsal zin rañ rkañ tshugs pa'i phyag len dar ba'i rigs la mi mkhp yañ / rtsa gsum gañ la'añ ruñ ba spyi la 'gre chog pa'i dbañ du byas te gus zabs kyi snags rig 'dzin pa'i gzugs brñan padma gar dbañ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis / [Z] gter kha goñ 'og byañ gter / chos rgyal ratna gliñ pa'i gter gzuñ rñams las zor yañ ba guñ bsgrigs te rdzoñ sod bde gsegs 'dus pa'i pho brañ chen por spel ba dge legs 'phel* // „Die klare Einführung in die Evokation beispielsweise der *bKa*(-*brgyad bde-gsegs 'dus-pa*)- und der (*Bla-ma*) *dgoñs(-pa 'dus-pa*-Gottheiten) ist zwar für die verschiedenen besonderen und selbständigen Praktiken, die verbreitet sind, nicht erforderlich, aber (hier) wurden die *rtsa-gsum* (*lha-tshogs*), welche auch immer, alle unter einem gemeinsamen Gesichtspunkt gesehen. Indem ... (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ phrin-las 'gro-'dul rtsal* es aus den früher und später (verborgenen) Schatzwerken, den nördlichen *gter-ma* und den *gTer-ma*-Grundwerken des *chos-rgyal Ratna gliñ-pa* handlich zusammenstellte, hat er es in dem großen (Palast) *bDe-gsegs 'dus-pa'i pho-brañ* in *rDzoñ-sod* verfaßt ...“

PRAG 3525.

1607

35 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *mchog gliñ, di*, v: *gter mdzod thugs sgrub nam gñis khog dbub*. Teil *Di* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Bla-ma'i thugs-sgrub-maṇḍala: Rituelle Annäherung und meditative Vollendung (bsnen-sgrub)

Titelvermerk (Titelseite): <*bla ma'i thugs sgrub yan lag rnam pa gñis kyi khog dbub*> *yid bzin dños grub 'byuñ ba'i bum bzañ*

A: [1<sup>v</sup>] *gurupadmabuddhasamāññayanamāmi* //

K: [34<sup>v</sup>] *yan lag gi thug (!) sgrub gñis po'i sgrub khog myoñ {myañ} grol siddhi ril bu'i sgrub pa dañ 'brel ba 'di nid gter chen mchog gyur gliñ pas go stod 'od 'bar brag nas spyan drañs nas gtan la phab pa'i yi ge pa kun [Z] gzigs 'jam dbyañs mkhyen brtse'i dbañ pos mdzad pa'i phyag bris gzan gyis klog tu mi gtub pa goñ gsal gyi dpe gñis pa 'bri bar bzed kyañ rim lus su gyur pa / slad nas zabs bskul nan tu [35<sup>v</sup>] zus pas gter gzuñs (!) dños stod cha tsam dañ 'don cha tshañ ba gsal bkod bka' drin tu stsal ba thob pas / yan lag thug (!) sgrub kyi rgyas 'gebs ra mgo lug sbyar sogs rañ bzo'i rigs mi bya ka med byuñ ba rñams la phan 'dod kyi bsam pas 'chi med bstan gñis g.yuñ druñ gliñ pas cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas su [Z] bgyis pa'i yi ge pa ni ñe bar gnas pa gsañ snags bstan 'dzin gyis zus pa dge legs 'phel* //

E der abschließenden Verse: [35<sup>v</sup>] *sde bzi'i dpal la rtag tu spyod gyur cig* //

Zur ausführlichen Textbeschreibung siehe SCHUH 6, Nr. 218.

1608

18 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ñer mkho, di* (Blatt 18: *thl*), v: *gter mdzod tshogs sgrub man ñag*. Teil *Di* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Bezwingung der dam-sri und ñul-le und Bitte um Segen, Weihe und Vollkommenheiten (byin-'bebs)

Titelvermerk (Titelseite): <*sña gyur rdo rje theg pa'i sgrub pa chen po spyi la mkho ba'i man ñag*> *gnad kyi sgrom bu* „Besondere Unterweisung, die für alle großen *sādhanas* des *Vajrayāna* der früheren Übersetzungen benötigt wird, Kästchen mit den Punkten von wesentlicher Bedeutung“

A: [1'] *namaḥ śrīvajraherukaya // gži dbyiñs mi 'gyur kun bzañ bde ba che //*

K: [18'] *de ltar tshogs sgrub chen mo'i skabs su med du mi ruñ ba'i las kyi kha tshar mams kyi sñiñ po bsdus pa 'di'añ rañ 'dra'i blo dman mams kyi ñer mkho'i [Z] cha rkyen du dus žabs kyi sñags ban mkha' khyab rdo rjes bkod pa 'dis kyañ mal 'byor pa mams bar chad kyi g.yul las rgyal žiñ dños grub mam gñis bde blag tu thob pa'i rgyur gyur cig /* „Was dieses kurzgefaßte Herzstück kleiner Ergänzungen aus für den Anlaß großer *Tshogs-sgrub*(-Rituale) unerläßlichen Verrichtungen betrifft, so hat es *mKha'-khyab rdo-rje* (d.i. der 15. *Karma-pa*), der Tantriker und Mönch der Endzeit, als dringend benötigten Beitrag für (Leute) mit geringem Verstand gleich ihm selbst verfaßt ...“

1609

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *kun thub gnam chos, di*. Teil *Di* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Kun-thub rgyal-mo: Evokationsritual (sgrub-thabs)

Titelvermerk: <*gnam chos thugs kyi gter las kun thub rgyal mo'i sgrub pa*> „Aus dem *gNam-chos* (genannten) Geistesschatz: Evokation der *Kun-thub rgyal-mo*“

A: [1'] *ma mnan Ža Ža :*

K: [1'] *ces pa sprul sku mi 'gyur rdo rje dguñ lo bcu gñis me sprel bya zla'i [Z] ñer bdun la o rgyan rin po ches dños su gsuñs te / karma chags med kyi thun moñ ma yin pa'i chos yin gsuñs skad do //* „Dieses hat *O-rgyan rin-po che* dem *sprul-sku Mi-'gyur rdo-rje* in dessen zwölftem Lebensjahr, am 27. (Kalendertag) des Vogel-Monats (= 8. oder 6. Monat) im Feuer-Affe(-Jahr) (1657), tatsächlich (in einer Vision) verkündet. Es heißt, daß es eine außergewöhnliche religiöse Unterweisung für *karma Chags-med* ist ...“

1610

4 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *me tog char bsil, di*, v: *gter mdzod lha btsun rig 'dzin srog bsgrub*. Teil *Di* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Bitte an die rig-'dzin, dpa'-bo, mkha'-'gro etc. um Segen (byin-rlabs) und Vollkommenheiten (dnos-grub)

Titelvermerk (Titelseite): <rtsa gsum rig 'dzin srog sgrub las / byin 'bebs> me tog char bsil no mtshar lha'i snañ ba „Aus dem (Zyklus) rTsa-gsum rig-'dzin srog sgrub. Herabfallenlassen von Segen, das Wunder kühlen Blumregens, das Erscheinen der Gottheiten“

A: [1'] om āh hūm / vajragurudevadākini hrīh ...

E: [4'] dge bas 'gro kun dños grub mchog thob sog // dge'o //

Der Zyklus rTsa-gsum rig-'dzin srog-sgrub bzw. kurz Rig-'dzin srog-sgrub genannt stammt von lha-btsun Nam-mkha' jigs-med (MKHA'-KHYAB: 79<sup>o</sup>). Er soll ihn in einer Vision empfangen haben (DARGYAY, S. 169; DUDJOM, S. 820).

PRAG 3526.

### 1611

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: byin 'bebs, di, v: gter mdzod spyi'i yan lags rol rdor. Teil Di der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

rTsa-gsum lha-tshogs (bla-ma, yi-dam, mkha'-'gro): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)

Titelvermerk (Titelseite): <sgrub pa dañ las byañ spyi la dgos pa khoñ pa'i sñiñ lta bu gnad kyi man ñag> byin chen dbab thabs no mtshar „Besondere Unterweisung über die dem Herzen im Inneren gleichenden Punkte von wesentlicher Bedeutung, die für jede Evokation und Aufstellung von Verrichtungen notwendig sind, wunderbares Mittel, großen Segen herabfallen zu lassen“

A: [1'] ... rtsa ba gsum la phyag 'tshal lo : bdag 'dra padma 'byuñ gnas kyis :

K des Padma 'byuñ-gnas: [7'] e ma bdag 'dra padma 'byuñ : gsañ sñags bla ma chen po nas : sgrub pa las byañ kun gyi ni : khog pa'i nañ gi sñiñ 'dra ba'i : gnad kyi man ñag zab mo mchog : byin[Z] chen dbab thabs 'di bstan pas : kun gyis gces par zuñs sig dañ : gañ bsam thogs med 'grub par 'gyur : samaya : rgya rgya rgya :

K zum Hervorholen des gter-ma: [7'] bdag 'dra rol pa'i rdo rje nas // ke roñ rdo rje coñ phug gi // sra mkhregs brag gi dkyil[Z] nas bton // sog dril gñis pa las bsus so // „Ich, Rol-pa'i rdo-rje, habe (den gter-ma) aus der Mitte des harten Felsens von Ke-roñ rdo-rje coñ-phug hervorgeholt. (Vorliegenden Text) habe ich von der zweiten Papierrolle abgeschrieben.“

K der abschließenden Verse: [7'] rol pa'i rdo rje rañ ñid kyis smras so // „Ich, Rol-pa'i rdo-rje, habe es selbst formuliert.“

PRAG 3527.

### 1612

54 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: chos spyod, di, v: gter mdzod spyi'i yan lag kloñ chen. Teil Di der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.



Belehrung über den vollständig von religiöser Praxis bestimmten Tagesablauf eines yogin der rDzogs-pa chen-po-Lehre

Titelvermerk (Titelseite): <gsaṅ ba bla med kyi chos spyod lam gyi rim pa> „Stufenweg der geheimen, höchsten religiösen Praxis“

A: [1<sup>v</sup>] *chos spyod lam gyi rim pa žes bya ba / bla ma daṅ dkon mchog gsum la phyag 'tshal lo //*

K: [54<sup>r</sup>] *de ltar ṅin mtshan chos kyis 'da' ba'i tshul // kloṅ chen rab 'byams bzaṅ pos legs par bkod // dge bas 'gro kun thar pa'i lam žugs nas // ṅin daṅ mtshan du chos la spyod par [Z] šog chos spyod lam gyi rim pa žes bya ba / raṅ bzin rdzogs pa chen po'i mal 'byor pa / dri med 'od zer gyis grogs ri rin chen 'byuṅ ba'i gnas su sbyar ba legs par rdzogs so //* „Die Methode, wie Tag und Nacht durch (Praktizierung des) *dharma* verstreichen, hat *Kloṅ-chen rab-'byams bzaṅ-po* auf gute Weise niedergelegt ... Die ‚Stufenweg der religiösen Praxis‘ genannte (Unterweisung) hat ... *Dri-med 'od-zer* (alias *Kloṅ-chen rab-'byams*) in (der Pilgerstätte) *Grogs-ri rin-chen 'byuṅ-ba'i gnas* verfaßt ...“

E der abschließenden Verse: [54<sup>r</sup>] *dpal daṅ 'byor pas šin tu brgyan par 'gyur // dge'o / dge'o / dge'o //* PRAG 3528.

1613

35 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *chos spyod. di*, v: *gter mdzod spyi'i yan lag smin gliṅ*. Teil *Di* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Belehrung für Anfänger über den vollkommen von religiöser Praxis bestimmten Tagesablauf

Titelvermerk (Titelseite): <*chos spyod kyi rim pa*> *byaṅ chen spyod pa'i sgron mc* „Reihenfolge der religiösen Praxis, Lampe für die Vollendung der großen Erleuchtung“

A: [1<sup>v</sup>] *om svasti siddhāṃ / las daṅ po pas ṅin žag phrugs gcig la ṅams su blaṅ ba'i rim pa byaṅ chen spyod pa'i sgron mc žes bya ba /*

K: [35<sup>r</sup>] *las daṅ po nas ṅin žag phrugs gcig la ṅams su blaṅ ba'i rim pa mdor bsdu pa byaṅ chen spyod pa'i sgron mc žes bya ba 'di ni raṅ gi gcuṅ rnam dpyod yaṅs pa rje dbon ānandaśīla'i gsuṅ gi legs par bskul ba las / dpal rdo rje [35<sup>v</sup>] 'chaṅ dños gter chen chos kyi rgyal po'i bka' drin gyis 'tsho ba'i gños kyi dge sloṅ rmoṅs pa dharmāśrīs (!) smin grol gliṅ gi chos grvar sbyar ba'o / 'dis kyaṅ bstan pa daṅ sems can la phan pa bla na med pa'i rgyur gyur cig //* „Was diese ‚Lampe für die Vollendung der großen Erleuchtung‘ genannte kurzgefaßte Reihenfolge der Praktizierung für einen vollen Tag durch Anfänger betrifft, so wurde er durch die Worte seines jüngeren Bruders ... *rje-dbon Ānandaśīla* (= *Kun-dga' tshul-khrims*) auf gute Weise dazu aufgefordert. Deshalb hat *Dharmaśrī*, der stupide *dge-sloṅ* (aus dem Geschlecht) der *gÑos*, der durch die Güte des ... *gter-chen chos-kyi rgyal-po* (*gTer-bdag gliṅ-pa*) lebt, es in der Klosterschule von *sMin-grol gliṅ* verfaßt ...“

PRAG 3529.

1614

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *thun drug, di*, v: *gter mdzod spyi las lo chen gsuṅ*. Teil *Di* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Übungen zur Bewahrung der drei Gelübde (sdom-pa gsum)

Titelvermerk (Titelseite): <thun drug tu sdom pa gsum gyi bslab bya skyoñ tshul gyi yi ge>  
„Schrift über die Art und Weise, wie man in den sechs Meditationsabschnitten auf dasjenige achtet, was für die drei Gelübde zu beherzigen ist“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurusarvabuddhabodhisatvebhya* :

K: [6<sup>v</sup>] *zes pa 'di'an rnal 'byor pa blo gros kyi mthu mña' ba'i sdom brtson rig pa 'dzin pa padma dbaṅ 'dus kyi*[Z] *zal nor rje gter chen bla ma'i bka' drin gyis 'tsho ba gños kyi dge sloṅ rmoṅs pa dharmasrī chu stod zla ba'i yar ño'i tshes bcu'i ñin / stan thog gcig tu spel ba'i yi ge pa ni 'gyur med tshul khrims so* // [Z] *'dis kyaṅ bstan pa daṅ sems can la phan pa rgya che rgyun mi 'chad pa 'byuṅ ba'i rgyur gyur cig / maṅgalam* // „Dieses hat *Dharmasrī*, der stupide *dge-sloṅ* (aus dem Geschlecht) der *gÑos*, der durch die Güte des Herrn, des großen Schatzfinders und geistlichen Lehrers (*gTer-bdag gliṅ-pa*) lebt, in Gegenwart des ... *rig-pa 'dzin-pa Padma dbaṅ-'dus* zur Tageszeit des zehnten Kalendertages der ersten Hälfte des Monats *Chu-stod* (= 6.Monat) an einem Stück verfaßt. Der Schreiber war *'Gyur-med tshul-khrims* ...“

Erläutert werden, angefangen mit der Zufluchtnahme (*skyabs-'gro*) bis hin zur abschließenden Verdienstaufopferung (*bsño-ba*), Übungen, die der *yogin* während der jeweils drei Meditationsabschnitte zur Tages- und Nachtzeit zur Einhaltung der drei Gelübde (*so-thar-gyi* -, *byaṅ-sems-kyi* -, *gsaṅ-sñags-kyi sdom-pa*) praktizieren soll.

PRAG 3530.

1.2.2.1.3. Vorschriften zur Darreichung von gtor-ma in den Meditationspausen (thunmtshams-su bya-ba gtor-ma'i cho-ga)

1615

7 Blatt (Bl. 7 ergänzt aus MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *spyi gtor, di*, v: *gter mdzod gter mdzod spyi'i yan lag smin gliñ*. Teil *Di* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**gTor-ma-Darreichung an die eidgebundenen Gottheiten**

Titelvermerk (Titelseite): *<dam can spyi'i gtor ma'i cho ga ñuñ ñur bsdus pa>* „Kurz zusammengefaßte Vorschrift für die *gTor-ma*(-Darreichung) an alle eidgebundenen (Gottheiten)“

A: [1'] *om siddhir astu // bla ma mchog dañ dbyer med yi dam lha //*

K: [7'] *dam can spyi'i gtor ma'i cho ga ñuñ ñur [Z] bsdus pa 'di ni rgyun gyi ñams len la 'jug pa bde ba'i phyir rig 'dzin 'gyur med rdo rjes lha ldan gru 'dzin gyi ri bor sbyar ba'o // sarvamañgalañ /* „Dieses ... (Titelwiederholung) hat *'rig-'dzin 'Gyur-med rdo-rje* (alias *gTer-bdag gliñ-pa*) um der leichten Ausführung der regelmäßigen Praxis willen auf dem (Berg) *lHa-ldan gru-'dzin-gyi ri-bo* verfaßt ...“

PRAG 3532.

1616

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *cha gsum, di*, v: *gter mdzod spyi las smin gter gsuñ*. Teil *Di* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Sukzessive gTor-ma-Darreichung an die Beschützer der zehn Richtungen (phyogs-skyoñ bcu), an alle 'byuñ-po und an die bgegs**

Titelvermerk (Titelseite): *<gtor ma cha gsum gyi cho ga>* „Vorschrift für die dreiteilige *gTor-ma* (-Darreichung)“

A: [1'] *bla ma dañ dpal rdo rje sems dpa' la phyag 'tshal lo //*

K: [4'] *gtor ma cha gsum gyi cha {cho} ga 'di ni sna 'gyur bka' ma'i yig cha du ma dañ / sgrub chen bde gšegs 'dus pa'i gtor chog sogs las btus šin / phyi 'gyur [Z] ba'i lugs dañ mi mi 'gal bar mtshuñs par byas te śākya'i dge bsñen rig pa 'dzin pa 'gyur med rdo rjes sbyar ba'o //* „Dieses ... (Titelwiederholung) hat ... *'Gyur-med rdo-rje* (alias *gTer-bdag gliñ-pa*) verfaßt, indem er es aus den zahlreichen *bKa'-ma*-Texten der früheren Übersetzungen und aus beispielsweise (der Ritualvorschrift) *sGrub-chen bde-gšegs 'dus-pa'i gor-chog* zusammenstellte und widerspruchsfrei mit dem System der späteren Übersetzungen in Einklang brachte.“

Laut MKHA'-KHYAB [79'] und Text Nr. 8 [178'] handelt es sich bei dem vorliegenden Text um ein Werk, das von *gTer-bdag gliñ-pa* ursprünglich für den *gTer-ma*-Zyklus *bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa* des *Ñañ-ral Ñi-ma 'od-zer* verfaßt wurde.

PRAG 3533.

1617 (1-3)

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rgyun gtor, di, v: gter mdzod chos dbaṅ ma niṅ*. Teil *Di* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Mit Bitten um Ausführung von Verrichtungen (phrin-las) verbundene gTor-ma-Darreichungen an die Schutzgottheiten der gter-ma des Guru chos-dbaṅ

1. Titelvermerk (Titelseite): <*guru chos dbaṅ gi zab gter las byon pa'i ma niṅ gi rgyun gtor*>

A: [1<sup>v</sup>] *hūm : dad pa daṅ ni dam tshig gis :*

E: [3<sup>l</sup>] *thugs dam rgyud bskul bcol ba'i phrin las mdzod :*

2. Titelvermerk: <*mkha' ri'i gsol kha*>

A: [3<sup>l</sup>] *jo chen mched bzī [Z] 'khor bcas gnas 'dir gsegs //*

E: [3<sup>v</sup>] *ces bsnos pas 'thus par khyab bdag [Z] sman luṅ pas gsuṅs /*

3. (Ohne Titel)

A: [3<sup>v</sup>] *chos dbaṅ rin po che'i gter sruṅ spyi gsol gsuṅ rgyun ma dge /*

E: [3<sup>v</sup>] *pañcaraktabhalimtakhāhi //*

Die Texte Nr. 1617 (1-3) liegen ebenfalls vor unter Nr. 144 (1-3).

PRAG 3534.

1618

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bskaṅ bsdus, di, v: gter mdzod byaṅ lugs bka' sruṅ*. Teil *Di* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

gTor-ma-Darreichung an die Beschützer der Worte (bka'-sruṅ) nach dem System der nördlichen gter-ma

Titelvermerk: <*byaṅ lugs bka' sruṅ bsdus mchod*> „Kurzgefaßtes Opfer an die Beschützer der Worte nach dem System der nördlichen (gter-ma)“

A: [1<sup>l</sup>] *hūm : saṅs rgyas rdo rje 'chaṅ chen gyis :*

E: [1<sup>v</sup>] *ces brjod ciṅ phrin las bcol lo : samaya : : rgya rgya rgya :*

1619

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *mchod chog, di, v: gter mdzod rdzogs chen*. Teil *Di* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

gTor-ma-Darreichung für die Beschützer der rDzogs-pa chen-po-Lehre

Titelvermerk: <*bka' sruṅ mchod chog*> „Vorschrift für das Opfer an die Beschützer der Worte“

A: [1<sup>l</sup>] *raṅ rig don gyi lha la phyag 'tshal lo :*

E: [1<sup>v</sup>] *rdzogs pa chen po'i bka' sruṅ mchod pa'i cho ga rdzogs so : samaya :*

1620

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, di, v: gter mdzod drag po sum bsgril tshe nor*. Teil *Di* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Ekajāti, drañ-sroñ gZa'-mchog (Rāhula) und rDo-rje legs-pa: Bittopfer (gsol-mchod)**

Titelvermerk (Titelseite): <*lha mo mo rgyud tha dag gi gtso bo snags kyi sruñ ma drag po sum bsgril gyi lam khyer las kyi byañ bu*> „Aufstellung der Verrichtungen für die Praxis mittels der insgesamt drei (Gottheiten), der *snags-kyi sruñ-ma* (*Ekajāti*) als dem Oberhaupt der Göttinnen, (und zwar der gesamten Klasse der weiblichen (*Dharma*-Schützer), und der (beiden sie begleitenden) furchterregenden Gottheiten“

A: [1<sup>v</sup>] *lha mo mo rgyud tha dag gi gtso mo dpal ldan snags kyi sruñ ma drag po sum bsgril gyi lam khyer las kyi byañ bu ni* :

K: [3<sup>v</sup>] *'di'i sgrub [Z] thabs rgya mtshor gyur kyañ 'di ni gsañ ba sñiñ thig ya bži'i sruñ mar kun mkhyen dri med 'od zer gyis mdzad pa dañ / kloñ gsal ḍāki sñiñ thig gi gter sruñ gsol mchod gñis bsres nas tshe dbañ nor bus rañ lo ñer bži chu stag dpo {dbo} zlar bkod pa'i yi ge'i [Z] ris byed rab 'byams pas bgyis pa'o // / spyir ma mo'i bye drag (!) bsam las 'das kyañ don gyi ño bo gcig pas 'dir ma 'dus pa med do // / mañgalam //* „Obwohl die Evokationsrituale dieser (Gottheiten) zahllos sind (literarisch: zu einem Ozean geworden sind), so hat *Tshe-dbañ nor-bu* diese (vorliegende Ritualvorschrift) im Alter von 24 Jahren, im Monat *dBo* (= 2. Monat) des Wasser-Tiger(-Jahres) (1722), niedergelegt, indem er das von *kun-mkhyen Dri-med 'od-zer* (alias *Kloñ-chen rab-'byams*) verfaßte (Bittopfer) an die Schutzgottheiten der (Textsammlung) *gSañ-ba sñiñ-thig ya-bži* und das Bittopfer an die Schutzgottheiten des *gter-ma Kloñ-gsal ḍāki sñiñ-thig*, diese beiden, miteinander verband. Als Schreiber fungierte *Rab-'byams-pa* ...“

PRAG 3535.

1621

10 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sde bdun, di, v: gter mdzod bsñen (sñan) sgrub spyi'i yan lag rad gliñ*. Teil *Di* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Dam-can sde-bdun: Zufriedenstellungsoffer (skoñ-gsol)**

Titelvermerk (Titelseite): <*dam can sde bdun gyi skoñ gsol*> *rin chen phreñ ba* „Zufriedenstellungsoffer für die sieben Gruppen eidgebundener (Gottheiten), Kette aus Edelsteinen“

Zusatzvermerk (Titelseite): *ratna gliñ pa'i lugs śin tu zab pa'o* // „Das äußerst tiefgründige System des *Ratna gliñ-pa*

A: [1<sup>v</sup>] *om svasti / dños grub kun 'byuñ 'dod dgu rin chen gter* //

E: [10<sup>v</sup>] *tha ma yañ lo gtor mi chag par bya'o / / ithi / samaya /*

PRAG 3536.

1622

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gsol bsdus, di, v: gter mdzod gsañ 'dus rat gliñ*. Teil *Di* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Bittgebet (gsol-ka) an die Beschützer der vier 'Dus-pa-Zyklen des Ratna gliñ-pa

Titelvermerk (Titelseite): <rad gliñ 'dus pa skor bzi'i bka' sruñ mams kyi gsol ka nuñ ñu phyogs gcig tu bsdus pa> „Kurzgefaßtes Bittgebet an die Beschützer der Worte der (gter-ma) 'Dus-pa skor-bzi des Ratna gliñ-pa“

A: [1<sup>v</sup>] om a kā ro sogs kyi byin gyis brlabs la :

K: [4<sup>r</sup>] snags 'chañ arāgas sbyar ba'o // // „Es wurde von snags-'chañ Arāga (alias karma Chags-med) zusammengestellt.“

PRAG 3537.

1623

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: gtor bsño, di, v: gter mdzod spyi'i yan lag rtse le. Teil Di der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

rTsa-gsum lha-tshogs: gTor-ma-Darreichung

Titelvermerk (Titelseite): <rtsa gsum gtor 'bul> phrin las myur 'grub „gTor-ma-Darreichung an die ‚Drei Wurzeln‘, schnelle Ausführung der Verrichtungen“

A: [1<sup>v</sup>] om svabhāvasuddhah sarvadharmāh svabhāvasuddhoñaham /

K: [5<sup>r</sup>] zes pa'añ dpal ri'i rgod tshañ gi dben gnas su rtse le ba sna tshogs rañ grol gyis sbyar ba dge // // „Dieses hat rTse-le-ba sNa-tshogs rañ-grol in der Einsiedelei dPal-ri'i rgod-tshañ verfaßt ...“

PRAG 3553.

1624 (1-3)

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: gtor bsños (bsño), di, v: gter mdzod spyi'i yan lag gnam chos. Teil Di der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

rTsa-gsum lha-tshogs: Zufriedenstellungsriten und Sündenbekenntnis (skoñ-bsags)

1. Titelvermerk: <gnam chos las rtsa gsum spyi'i gtor bsños> „Aus dem gNam-chos(-Zyklus): gTor-ma-Darreichung an die ‚Drei Wurzeln‘ (bla-ma, yi-dam, mkha'-'gro) allgemein“

A: [1<sup>v</sup>] om : thatha : gurudhevadhākini hūm : om āh hūm :

K: [1<sup>v</sup>] zes pa sprul sku mi 'gyur rdo rje dguñ lo bcu gsum bya lo nag pa zla ba'i tshes bcu la o rgyan rin po ches dños su gsuñs [1<sup>v</sup>] pa mañgalam / „Dieses wurde dem sprul-sku Mi-'gyur rdo-rje in seinem dreizehnten Lebensjahr, am zehnten Kalendertag des Monats Nag-pa (= 3. Monat) des Vogel-Jahres (23.4.1657), tatsächlich von O-rgyan rin-po che (Padma 'byuñ-gnas in einer Vision) verkündet ...“

2. Titelvermerk: <gnam chos las rtsa gsum spyi yi skoñ ba rgyun khyer> „Aus dem gNam-chos(-Zyklus): Regelmäßige Ausführung der Zufriedenstellung der ‚Drei Wurzeln‘ allgemein“

A: [1<sup>v</sup>] ... gurudhevadhākini hūm : skoñ ba bya thabs 'di lha ste :

K: [1<sup>v</sup>] zes pa bdag sprul sku mi 'gyur rdo rje rañ lo bcu gsum pa bya lo nag pa zla ba'i bco bryad la o rgyan rin po ches dños su gsuñs pa dge šin bkra šis par gyur cig : „Dieses wurde mir, sprul-sku

*Mi-gyur rdo-rje*, in meinem dreizehnten Lebensjahr, am achtzehnten (Kalendertag) des Monats *Nag-pa* (= 3. Monat) des Vogel-Jahres (30.4.1657), tatsächlich von *O-rgyan rin-po che* verkündet ...“

3. Titelvermerk: <*gnam chos las uparāca'i skoñ bšags*> - Mit Zufriedenstellung verbundenes Sündenbekenntnis vor einem beliebigen *yi-dam*

A: [2'] *mchiñ ... mchod pa 'bul nas 'di ltar brjod do :*

K: [2'] *žes pa 'di sprul sku mi 'gyur rdo rje rañ lo bcu gcig ño mthoñ tsam la o rgyan rin po ches gsuñs te 'di spyi la sbyar chog : ... che ge žes par yi dam gañ 'dod sbyar šes par gyis šig :* „Indem *O-rgyan rin-po che* dieses dem *sprul-sku Mi-gyur rdo-rje* in dessen elftem Lebensjahr (1655) in so etwas wie einer Vision verkündete, konnte dieses in allgemeiner (Form) fixiert werden ... Man soll wissen, daß man für ‚Soundso‘ einen beliebigen *yi-dam* einsetzt.“

Zusatzvermerk (Textende): [2'] *'o na rten 'brel legs po [Z] bsgrigs šes dka' de bas / de 'dra ma legs pa gañ byuñ yañ skyon med pa'i gdams pa o rgyan la žus / žes žus pas / skoñ ba śloka gcig dañ / bšags pa śloka gcig byuñ ba bdag gis thugs dam byas so // žes arāgas bris //* „Nun! Weil es schwierig ist, sich darauf zu verstehen, gute Umstände zu arrangieren, erbat (*Mi-gyur rdo-rje*) von *O-rgyan (rin-po che)* eine Unterweisung, daß es keinen Schaden gibt, auch wenn sich irgendwelche nicht so gute (Umstände) ergeben. Weil er so bat, ergaben sich die einen Vers (umfassende) Zufriedenstellung und das einen Vers (umfassende) Sündenbekenntnis. Das habe ich praktiziert. Dieses (hier) schrieb *Arāga* (alias *karma Chags-med*).“

## 1625

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dkar gtor*, di, v: *gter mdzod bsñen sgrub spyi'i yan lag gnam chos*. Teil *Di* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### gTor-ma-Darreichung an verschiedene Gruppen von Gottheiten

Titelvermerk: <*gnam chos thugs gter las dkar gtor*> „Aus dem *gNam-chos* (genannten) Geistes-schatz: (Darreichung) weißer *gtor-mā*“

A: [1'] ... *gurudhevadhākini hūṃ :*

K: [1'] *ces pa 'di sprul sku mi 'gyur rdo rje dguñ lo bcu gsum pa bya lo chu stod zla ba'i tshes brgyad la o rgyan rin po ches dños su gsuñs so // / sarvathā mañgalaṃ /* „Dieses hat *O-rgyan rin-po che* (*Padma 'byuñ-gnas*) tatsächlich dem *Mi-gyur rdo-rje* in dessen dreizehntem Lebensjahr, am 28. Kalendertag des Monats *Chu-stod* (= 6. Monat) des Vogel-Jahres (7.08.1657), (in einer Vision) verkündet ...“

Es werden eine ganze Reihe von Gottheiten genannt, denen in Verbindung mit der Bitte um Ausführung der ihnen aufgetragenen Verrichtungen *gtor-ma* dargebracht werden, angefangen mit den 72 Formen des *mGon-po* bis hin zu den *sa-bdag*, *klu* und *gži-bdag*, die den Ausführungsort des jeweiligen Rituals bewohnen.

1626

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gloñ* (!) *gsal gtor 'bul, di*. Teil *Di* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**gTor-ma-Darreichung an die Beschützer der gter-ma des Kloñ-gsal sñiñ-po**

Titelvermerk: <*gter chen kloñ gsal sñiñ po'i zab gter skor gyi sruñ ma'i gtor 'bul*> „gTor-ma-Darreichung an Beschützer der tiefgründigen *gTer-ma*-Zyklen des *gter-chen Kloñ-gsal sñiñ-po*“

A: [1'] *rañ yañ khañ / oñ āñ hūñ / stoñ ñid ñañ las rig rtsal rañ šar ba'i //*

K: [1'] *rdo rje 'chañ 'jam mgon blo gros mtha' yas* [Z] *gyis bka' gnañ ltar / dza ka sprul miñ pa 'jigs med kun bzañ mam rgyal bas rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i gnas mchog tu sbyar ba smon bžin 'grub par gyur cig / / mañgalañ // //* „(Vorliegenden Text) hat '*Jigs-med kun-bzañ mam-rgyal-ba*, der den Inkarnationsnamen *Dza-ka* führt, gemäß der von (*Koñ-sprul*) '*Jam-mgon blo-gros mtha'-yas* gewährten Weisung in der ausgezeichneten Stätte, in der sich die *sugatas* versammeln, in *rDzoñ-šod* verfaßt ...“

1627

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *nañ gtor, di*, v: *gter mdzod spyi'i yan lag chags med gsuñ*. Teil *Di* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**gTor-ma-Darreichung an Buddhas, Bodhisattvas, bla-ma, yi-dam, mkha'-'gro und chos-skyoñ**

Titelvermerk (Titelseite): <*thugs dam nañ gi gtor bsño gsañ sñags nañ gtor kun gyi don bsdus dmigs rim žor la gsal ba'i khro rgyal tiñ ñe 'dzin gyi phyag rgya*> „Siegel des *samādhi* der Könige der zornvollen Gottheiten“ (genannte Schrift), die in bezug auf die *gTor-ma*-Darreichung innerhalb der Meditationspraxis die Bedeutung aller *gtor-ma* im *Tantra*(-System) zusammenfaßt und dabei die Imaginationsfolge klarmacht“

A: [1'] *rañ ñid yi dam lhar gsal thugs ka nas //*

K: [4'] *ces pa a mchod yon tan gyis bskul nas / arāgas rta lo tha skar zla ba'i sña dro'i thun mtshams su smras pa / yi ge pa ni śākya'i dge tshul padma thabs mkhas kyis bris pa'o // di* [Z] *bris ñes bšags dge ba byañ chub bsño //* „Dieses hat *Arāga* (alias *karma Chags-med*) während der Morgendämmerung (eines Tages) im Monat *Tha-skar* (= 9. Monat) des Pferd-Jahres formuliert, nachdem ihn *a-mchod Yon-tan* dazu aufgefordert hatte. Was den Schreiber betrifft, so hat es *Śākya'i dge-tshul Padma thabs-mkhas* geschrieben ...“

PRAG 3538.

1628

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gtor 'bul, di*, v: *gter mdzod spyi'i yan lag chos gliñ*. Teil *Di* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.



gTor-ma-Darreichung an die chos-sruñ

Titelvermerk (Titelseite): <rdō rje'i chos sruñ mams kyi gtor 'bul rig 'dzin dharmasvāmīs mdzad pa> „Von rig-'dzin Dharmasvāmī verfaßte gTor-ma-Darreichung an die Beschützer der religiösen Lehren des Vajra(yāna)“

Zusatzvermerk (Titelseite): gter chen stag šam rdo rje'i zab gter spyi la sbyor rgyu'o / „(Dieses Ritual) soll mit allen tiefgründigen gter-ma des gter-chen sTag-šam rdo-rje verknüpft werden.“

A: [1<sup>v</sup>] om vajra amṛtas bsañ /

K: [2<sup>v</sup>] ces rig 'dzin dharmasvāmīs mdzad pa'o / ... {abschließende Verse} ci bsam lhun gyis 'grub pa'i phrin las mdzod // dge'o //

PRAG 3552.

1629

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: dgyes 'bul, di, v: gter mdzod spyi'i yan lag rol rdor. Teil Di der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

gTor-ma-Darreichung an die Beschützer des gSañ-bdag dregs-pa kun-'dul ži-khro-Zyklus aus dem gter-ma des Rol-pa'i rdo-rje

Titelvermerk (Titelseite): <gsaṅ bdag bka' sruñ gi gtor 'bul> chos skyon dgyes byed „gTor-ma-Darreichung an die Beschützer der Worte des gSañ-bdag (dregs-pa kun-'dul ži-khro-Zyklus), etwas, das den Dharma-Schützern Freude bereitet“

Zusatzvermerk (Titelseite): rol rdor brag gter la sbyor rgyu'o // „(Dieses Ritual) soll mit dem (aus einem) Felsen (hervorgeholten) gter-ma des Rol-pa'i rdo-rje verknüpft werden.“

A: [1<sup>v</sup>] rdo rje 'dzin la phyag 'tshal lo // 'dir gsaṅ bdag dregs pa kun 'dul gyi bka' sruñ la gtor ma 'bul bar spro na /

K: [3<sup>v</sup>] ces lag na rdo rje gtum po dregs pa kun 'dul gyi bka' sruñ skor la gtor ma 'bul ba'i rim pa 'di ṅa {ṅe} bar mkhor 'dug kyaṅ bri ba'i loṅ skabs ma byuñ yaṅ / bla ma [4<sup>r</sup>] o rgyan lhun grub / mgron gñer chos ṅid / žabs phyi 'gyur med du sgrub pa karma nam mkha' gsum gyis dag pa'i me tog daṅ legs tshogs daṅ bcas nas bskul bar gter ston rol pa rdo rje mchog [Z] 'dus pa rtsal gyis bris pas rgyal bstan rin po che dar žin bstan 'dzin gyi skyes bu sku tshc brtan pa daṅ phrin las mnam bži 'grub pa daṅ lhan cag par bsam pa chos bžin 'grub nas 'gro kun gtan bde'i go 'phañ rin po che thob pa'i phyir [Z] bsaṅ'o // dge'o // jayantu / „Obwohl diese Aufeinanderfolge der Darreichung von gtor-ma an die Gruppe der Beschützer der Worte des (gter-ma über) Lag-na rdo-rje gtum-po dregs-pa kun-'dul dringend benötigt wird, ergab sich (bislang) keine Gelegenheit, sie niederzuschreiben. Aber indem bla-ma O-rgyan Lhun-grub, mgron-gñer Chos-ṅid und ... Karma nam-mkha', diese drei, in Verbindung mit (der Überreichung) einer reinen Blumen(gabe) und (weiterer) guter Dinge hierzu aufforderten, hat gter-ston Rol-pa rdo-rje che-mchog rtsal es geschrieben ...“

PRAG 3539.

1630

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: gtor spyi mchog gliñ, di, v: gter mdzod spyi'i yan lag. Teil Di der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

rTsa-gsum lha-tshogs, chos-skyoñ: gTor-ma-Darreichung

Titelvermerk: <rtsa gsum chos skyoñ dañ bcas pa rnams la gtor ma bsño ba> phrin las myur mgyogs „gTor-ma-Darreichung an die ‚Drei Wurzeln‘ zusammen mit den Dharma-Schützern, sehr schnelle (Ausführung von) Verrichtungen“

A: [1<sup>1</sup>] ram yam kham / om āh hūm lan gsum / hūm /

K: [2<sup>1</sup>] ces pa 'di ltar ñams la gañ sar mchog gyur gliñ pas bris pa byin rlabs kyi bab cuñ zad yod dam sems pas lhag pa [Z] lha mtshams kyi 'grub sbyor du bris pa dge / sarvamañgalam // // „So hat mChog-gyur gliñ-pa das, was in seinem Geist aufstieg, aufgrund des Gedankens ‚Das Niedergeschriebene könnte ein wenig segensreich sein‘ an (dem Tag der) 'Grub-sbyor(-Verbindung) von Mittwoch und (Mondort) lha-mtshams geschrieben ...“

1631

3 Blatt (Bl. 1-2 ergänzt aus MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 1-2<sup>1</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: dregs pa sde lña, dī, v: gter mdzod mchog gliñ zab bdun gter sruñ. Teil Dī der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

Dregs-pa sde-lña: gTor-ma-Darreichung

Titelvermerk (Titelseite): <zab pa skor bdun las : gter sruñ dregs pa sde lña'i gtor chog> „Aus den sieben Abschnitten des (gter-ma Thugs-dam) zab-pa: Vorschrift für die gTor-ma(-Darreichung) an die fünf Gruppen der als Schützer des gter-ma (fungierenden) dregs-pā“

A: [1<sup>1</sup>] ... namo sriherukaye :

K zum Hervorholen des gter-ma: [3<sup>1</sup>] kho bo mchog gyur bde chen gliñ pas rañ lo [Z] ñer brgyad sgra rgyal 'brug gi lo la karma'i dam can brag nas pur {phur}\* sgrom gdan drañs pa'i zab pa skor bdun las phyi'i gter sruñ mchod thabs 'di btsan rgod chen po'i ri rtse mdo khams kun gyi mgul lha thams cad mthoñ sar phab pa'i yi ge pa ni zur mañ rtogs ldan dkon mchog rgyal mtshan gyis [Z] bgyis śiñ / de'i ñin sel gyi kha dog dañ 'dra ba'i char dañ / 'ja' yi ka ba bži btsugs pa sogs ltas dge bar byuñ ziiñ / rañ ñams la bod khams kyi bstan 'gror phan nam sñam pa dañ / lhag par nub klu bdud dge bsñen na bun rdzoñ gi rañ gzugs bstan nas bsu bar [Z] byuñ / byañ gñan dhvati'i rañ gzugs bstan te sar phyogs su phrin las sgrub par soñ ba dañ / gzan yañ yul lha rnams kyi ltas ño mtshar ba bstan byuñ ba bcas / o rgyan chen po'i thugs rje tshad med pas bod khams la nam pa kun tu dge bar gyur cig // // „Diese Methode des Opfers an die äußeren gTer-ma-Schützer aus den sieben Abschnitten über die tiefgründige (Meditation, d.i. das gter-ma Thugs-dam zab-pa skor-bdun,) aus der von mir, mChog-gyur bde-chen gliñ-pa, in meinem 28. Lebensjahr, im ... Drache-Jahr (1856), in Karma'i dam-can brag hervorgeholten, aus Nägeln (gefertigten) Kiste habe ich auf dem Gipfel des (Berges) bTsan-rgod chen-po'i ri, der (gleichsam) der Nacken von ganz mDo-khams und der Platz ist, von dem aus man alle (Berg-)Gottheiten sieht, (vom Original des gTer-ma-Textes) übertragen. Als Schreiber fungierte Zur-mañ rtogs-ldan dKon-mchog rgyal-mtshan ...“

\* Die Korrektur ergibt sich aus vergleichbaren Angaben zu diesem gter-ma (z.B. Nr. 112, 1604).

1632

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dregs pa sde lña lhan thabs, di*, v: *gter mdzod mchog gliñ zab bdun gter srui*. Teil *Di* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Dregs-pa sde-lña: Opferdarreichung verbunden mit der Aufforderung zur Ausführung von Verrichtungen**

Ohne Titel

A: [1'] *raṃ yaṃ khaṃ / oṃ āḥ hūṃ / lan gsum gyis byin gyis brlabs /*

K: [1'] *byin rlabs 'dod gsol rig 'dzin brgyud pa'i phyag bžes bžin zla miñ pas bris pa dge bar gyur cig // //* „Die Bitte um Segen und Wunscherfüllung hat derjenige, der den Namen *Zla(-sprul)* trägt, gemäß der durch die *rig-'dzin* überlieferten Praxis geschrieben ...“

Ergänzung zu Text Nr. 1631.

1633

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rig 'dzin dga' ston, di*, v: *gter mdzod spyi'i yan lag 'jam mgon*. Teil *Di* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rTsa-gsum lha-tshogs, chos-skyoñ: gTor-ma-Darreichung**

Titelvermerk: *<rtsa gsum chos skyoñ dañ bcas pa la gtor 'bul gyi rim pa khyer bde> rig 'dzin dga' ston*

A: [1'] *namo guruvam (!) / gtor ma la nam bžag mañ ba las /*

K: [5'] *ces pa 'di'an sgrub brtson sde snod 'dzin pa phur bla karma mthu stobs nas bskul ñor // dus mtha'i gter ma'i slob dpon karma ñag dbañ yon tan rgya mtshos cā 'dra rin chen brag tu bris pa dge legs 'phel //*

Zur ausführlichen Beschreibung s. SCHUH 6, Nr. 272.

1.2.2.1.4. Vorschriften für Tshogs-Opferzeremonien (snags-kyi kun-tu spyod-pa dan 'brel-ba'i gtso-bo tshogs-kyi 'khor-lo ni rtsa-gsum so-so'i phrin-las dan 'brel-ba ji-sñed cig bžugs-pa)

1634

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *lus tshogs, di*, v: *gter mdzod spyi'i yan lag ser 'od grol thig*. Teil *Di* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Tshogs-Opfer an die im eigenen Körper visualisierten friedlichen und zornvollen Gottheiten

Titelvermerk: <*padma'i žal gdams grol thig mthon ba rañ grol las : rañ lus anu'i tshogs mchod*>  
„Aus der Unterweisung *Grol-thig mthon-ba rañ-grol* des *Padma* ('*byuñ-gnas*): Ansammlungsoffer (nach der Art) des *Anu(yoga)* an (das *mañdala* im) eigenen Körper“

A: [1'] ... *ma 'onś dus su űa ni snags pa žes :*

E: [2'] *nañ gi tshogs [Z] kyi mchod pa ji ltar bya ba'i rim pa mdor bsdus pa'o // mañgalañ /*

Vorliegender Text stammt aus einem *gter-ma* des *Šes-rab 'od-zer*.

1635

2 Blatt (Bl. 1 ergänzt aus MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *tshogs mchod lag len, di*, v: *gter mdzod spyi'i yan lag smin gliñ*. Teil *Di* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

rTsa-gsum lha-tshogs: Tshogs-Opfer

Titelvermerk: <*tshogs brgya gtoñ ba'i lag len*> „Praxis der Überreichung von hundert *tshogs*“

A: [1'] *guru ži drag lta bu'i las gžuñ dan 'brel bar tshogs brgya gtoñ bar 'dod na /*

K: [2'] *ces 'gyur med rdo rjes so //* „Dieses hat *'Gyur-med rdo-rje* (alias *gTer-bdag gliñ-pa* verfaßt).“

1636

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *tshe nor tshogs mchod, di*, v: *gter mdzod spyi'i yan (lan !) lag*. Teil *Di* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Durch Selbstevokation als rDo-rje sems-dpa' auszuführendes Tshogs-Opfer an die rtsa-gsum lha-tshogs

Titelvermerk (Titelseite): <*tshogs mchod*> *bdud rtsi'i sñiñ po* „Ansammlungsoffer, Nektaressenz“

A: [1'] *om svasti / ...* (Titelwiederholung) *dpal rdo rje sems dpa' la phyag 'tshal lo /*

K (im Anschluß an abschließende Gebetsverse): [3'] *ces grva [3'] phu chos gliñ gi dgon par rab byuñ bcu gsum pa sa 'brug gi lor bšos 'don chu stod zla ba'i dmar phyogs kyi tshe šin tu spros med dbañ goñ ma gñis bskur ba'i bar skabs 'phros su űos nas rje gnubs dgon pa chen po rig 'dzin dbañ rgyal žabs [Z] las gsañ ba sñiñ thig gi dbañ bskur las khrid rgyun ma thob gšis des na rtsa ba'i bla ma dan*

*rjes mthun gyi yul gñan po ñid las gtso khrid rgyun la byed pa yin smras šiñ / rañ gi bya ba grub nas rañ gi mal sar slebs skabs sñags [Z] kyi sruñ ma yin sñam pa'i bud med žig dños su byon nas / khyod kyi mñon pa'i ña rgyal sñar nas kyañ log lta 'di lta s dños grub mañ po žig phyir phyogs pa yin / khyad par da lam dbań bskur ba'i dus sañs rgyas thams [Z] cad bla ma'i sku la 'jug ste slob ma la dños grub byin rlabs khyad par sbyin pa'i dus te / de dus rdo rje slob dpon kyañ tha mal rañ rgyud kyi rtog pas ma bslad par dag pa ye šes kyi 'khor lor rtse gcig tu mñam par bžag rgyu [Z] la / khyod kyi yid log lta 'khrul snañ gis bslad par ma zad / ñag tu yañ smra ba 'di la sgo gsum 'gyod bšags stobs bži tšań ba'i tshogs kyi 'khor lo 'bum phrag gcig 'phral du ma grub na / mñar [Z] med pa'i dmyal bar yañ bskal phyed kyi bar du sdug bsñal mi bzad pa myoń bar 'gyur gyi / de la the tshom yod re kan / des na tshogs 'khor 'bum phrag gcig 'phral du sgrubs žig des dag gsań du 'gyur ro // gsań ba [4'] sñiń thig gi dbań bskur mam par dag pa gań las nos pa'i yul de rtsa ba'i bla ma dań khyad par med pa ñid du gnas pa yin no / žes gsuńs te khro ba'i tshul gyis rgyab phyogs nas yal soń / tshogs 'bum phrag [Z] 'phral du grub par dka' gšigs tshogs mchod ñuń ñu 'di yañ de 'phral ñid du mal 'byor dań po'i las can la rig pa 'dzin par sgro btags pa tshe dbań nor bus rañ gis rañ la mchi ma 'khrugs bžin par bris so // // mańgalań / [Z] mańgalań / mańgalań / „Im Kloster von *Grva-phu chos-gliń* wurden im Erde-Drache-Jahr des 13. *Rab-byuń*-Zyklus (1748) zur Zeit der roten (d.h. zweiten) Hälfte des ... *Chu-stod*-Monats (= 6. Monat) die sehr kurzgefaßten beiden höheren Weißen übertragen. Zusätzlich wurde währenddessen öffentlich von *rje gNubs dgon-pa chen-po Rig-'dzin dbań-rgyal* die Weihe zum *gSań-ba sñiń-thig*-(Kult) übertragen. Davon abgesehen habe (ich jedoch) nicht die Tradition der Einführung (in die Kultpraxis) von ihm empfangen. Deshalb sagte ich: ‚Von einem strengen (Zufluchts)objekt wie dem geistlichen Hauptlehrer wird (im allgemeinen) als wichtigstes die Einführung (in den Kult) nach der Tradition ausgeführt.‘ Nachdem ich meine Aufgaben beendet hatte, ging ich zu meinem Schlafplatz. Da erschien tatsächlich eine Frau, von der ich dachte, daß es die *sñags-kyi sruñ-ma (Ekajāti)* sei, und sprach: ‚Was deine demonstrative Arroganz betrifft, so habe ich diese falsche Sichtweise auch schon früher (bei dir) beobachtet. (Du) bist jemand, der sich von allenmöglichen Vollkommenheiten abwendet. Vor allem letztthin, als die Weihe übertragen wurde, sind alle Buddhas in den Körper des geistlichen Lehrers eingetreten. So war es die Zeit, zu der den Schülern besonders Vollkommenheiten und Segen gewährt wurden. Zu jener Zeit soll man, ohne den *Vajra*-Lehrmeister durch die Reflektionen des eigenen gewöhnlichen Geistes zu beflecken, konzentriert im Zustand der Ausgeglichenheit im reinen *mańđala* der absoluten Erkenntnis verweilen. Du hast (jedoch) durch die falsche Sichtweise und die täuschenden Erscheinungen den Geist befleckt. Nicht nur das, du hast es auch in Worten ausgesprochen. Wenn (du) dieses nicht mittels der drei Tore (von Körper, Rede und Geist) bereust und bekennst und sofort mittels der reinen vier Gegenkräfte hunderttausend *tshogs-kyi 'khor-lo* ausführst, wirst (du) in der *mNar med-pa*-Hölle ein halbes *kalpa* lang unerträgliches Leid erfahren. Es ist völlig ausgeschlossen, daß es daran einen Zweifel gibt. Deshalb führe sofort hunderttausend *tshogs-'khor* aus! Dadurch wird alles gereinigt werden. Jenes (Zufluchts)objekt, von dem (du) die vollkommen reine Übertragung der *gSań-ba sñiń-thig*-Weihe empfindest, ist mit dem geistlichen Hauptlehrer identisch.‘ Dann drehte sie mir ärgerlich den Rücken zu und verschwand. Indem es schwierig ist, sofort hunderttausend *tshogs* auszuführen, hat *Tshe-dbań nor-bu*, der vorgibt, ein Wissenshalter zu sein, eben diese wenigen *Tshogs*-Opfer unmittelbar für Anfänger des *yoga* geschrieben, wobei er sich selbst zu Tränen rührte ...“*

PRAG 3540.

1637

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bla tshogs, di*, v: *gter mdzod spyi'i yan lag si tu*. Teil der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Guruyoga in Verbindung mit der Zufriedenstellung der rtsa-gsum lha-tshogs durch Tshogs-Opfer**

Titelvermerk: <*bla ma'i mal 'byor tshogs skoñ bcas*> „Guruyoga verbunden mit der Zufriedenstellung (der *rtsa-gsum lha-tshogs*) durch Ansammlungs(opfer)“

A: [1'] *om āh hūm // rañ ñid yi dam lhar gsal mdun gyi mkhar //*

K: [2'] *ces si tu padma'i min [Z] can gyis chos khirms dkar rin ñor spel ba dge // //* „Dieses hat der den Namen *Padma (ñin-byed dbañ-po)* führende *Si-tu* in Gegenwart des *Chos-khirms dkar-rin* verfaßt ...“

1638 (1-2)

2 Blatt (Bl. 2 ergänzt aus MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dag snañ tshogs bskañ, di*, v: *gter mdzod spyi'i yan lag mkhyen brtse'i*. Teil *Di* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rTsa-gsum lha-tshogs: Tshogs-Opfer und Zufriedenstellungsritus mit Sündenbekenntnis (skoñ-bsags)**

1. Titelvermerk: <*dag snañ tshogs mchod dañ skoñ bsags ñin tu bsdus pa*> „Das in der reinen Vision (gewährte) sehr kurzgefaßte Ansammlungsoffer zusammen mit Zufriedenstellung und Sündenbekenntnis“

A: [1'] *om āh hūm ha hoh hrih kapāla sogs mtshan ldan snod mchog tu //*

K: [1'] *ces ñams snañ sgyu mas sprul pa'i khañ bzañ bkod legs par / gter ston sprul pa'i sku rig 'dzin yol mo pa chen po bstan 'dzin nor bus 'di lta bu'i rdo rje'i tshig dbyaṅs sñan pos [Z] gsuṅs pa thos pa'i rjes thob de ma thag par padma 'od gsal mdo sñags gliñ pa'i sdes bris pa dge // maṅgalam /* „Dieses hat (ihm) der *gter-ston sprul-pa'i sku rig-'dzin Yol-mo-pa chen-po bsTan-'dzin nor-bu* (17. Jahrhundert) mit solchen wohlklingenden *Vajra*-Worten in dem gut angelegten Palast, der (ihm) durch die Täuschung der Wahrnehmung vorgekaukelt worden war, verkündet. Unmittelbar nach der auf die Meditation folgenden Zeitspanne, in der er dieses (in der Vision) gehört hatte, hat *Padma 'od-gsal mdo-sñags gliñ-pa'i sde* (alias '*Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbañ-po*) es niedergeschrieben ...“

2. Titelvermerk: <*rtsa gsum chos sruiṅ rgya mtsho'i skoñ bsags ñin tu bsdus pa*> „Sehr kurzgefaßte, mit einem Sündenbekenntnis (verbundene) Zufriedenstellung des Ozeans der *rtsa-gsum (lha-tshogs)* und *Dharma*-Schützer“

A: [1'] *om svasti / rtsa gsum chos sruiṅ rgya mtsho'i [Z] skoñ bsags graṅs mañ gsogs pa lta bu'i tshe/*

K: [2'] *zes pa'añ 'jam mgon rdo rje 'chañ padma gar gyi dbañ phyug gi bkas rjes su gnañ ba la brten nas 'jam dbyaṅs bla ma dgyes pa'i 'baṅs mkhyen brtse'i dbañ pos bris pa dge legs mchog tu gyur cig // sarvadā kalyānām maṅgalam [Z] bhavantu //* „Hierzu wurde er durch die Weisung des ... (*Koñ-sprul Padma gar-gyi dbañ-phyug*) ermächtigt. Daher hat ... (*Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbañ-po*) es geschrieben ...“

1639

1 Blatt (ergänzt aus MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *tshogs mchod, di*. Teil *Di* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

rTsa-gsum lha-tshogs: Tshogs-Opfer

Titelvermerk: <*rtsa gsum tshogs mchod ñer bsdus*> *dños grub char 'bebs* „Äußerst kurzgefaßtes Ansammlungsoffer für die ‚Drei Wurzeln‘, Regnenlassen der Vollkommenheiten“

A: [1'] *raṃ yaṃ khaṃ /*

K: [1'] *žes pa'añ rig 'dzin gyi btsun pa mtsho skyes bla ma dgyes pa'i 'bañs kiy blo [Z] mtsho las phyuñ ba'o* // „Dieses wurde aus dem Ozean des Verstandes des den ... *mTsho-skyes bla-ma* (*Padma byuñ-gnas*) erfreuenden Untertan (d.i. *'Jam-dbyañs mkhyen-brtse'i dbañ-po*) hervorgebracht.“

1640

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rtsa gsum spyi skoñ, di*, v: *gter mdzod spyi'i yan lag rdor gliñ*. Teil *Di* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

rTsa-gsum lha-tshogs: Zufriedenstellungsritus (skoñ-ba)

Titelvermerk: <*rdo rje gliñ pa'i gter byon rtsa gsum spyi'i skoñ bsdus*> „Aus dem *gter-ma* des *rDo-rje gliñ-pa* zum Vorschein gekommene kurzgefaßte Zufriedenstellung aller *rtsa-gsum* (*lha-tshogs*)“

A: [1'] *hūṃ : ma bcos spros bral gnas lugs mñon gyur ba'i :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [2'] *sprul sku [Z] rdo rje gliñ pas gter nas spyan drañs pa'o // bkra śis so* // „(Vorliegenden Text) holte *sprul-sku rDo-rje gliñ-pa* aus einem Schatz hervor ...“

1641

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *skoñ 'dus rin 'bar, di*, v: *gter mdzod spyi'i yan lag tshe nor*. Teil *Di* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

rTsa-gsum lha-tshogs: Zufriedenstellungsritus (skoñ-ba)

Titelvermerk (Titelseite): <*rtsa gsum rab 'byams kyi skoñ 'dus*> *rin chen 'bar ba'i phreñ ba* „Zusammengefaßte Zufriedenstellung der zahllosen *rtsa-gsum* (*lha-tshogs*), Kette funkelnder Edelsteine“

A: [1'] *namo guru padma siddhi hūṃ hrīḥ*

1. Kolophon: [6'] *de ltar rtsa gsum gyi spyi skoñ 'di ni bod chen kaḥ thog lho rgyud du sku 'khruñs pa kun mkhyen chos rje padma blo gros kyi rigs chos kyi brgyud pa 'dzin ciñ señ ge'i khri sruñ mdzad rje bla ma rdo rje 'dzin pa chen po bskal [7'] bzañ o rgyan bstan 'dzin žal śña nas bgyid par yañ yañ bskul par brten gži śñar gyi skoñ rñiñ de la tshig tshogs mañ tsam žig bgyis kyañ dpe phyag tu 'bul ma thub par zag pas de phyir bla ma dam pa bde bar gšegs [Z] pa de'i dgoñs pa bskañ ba'i slad dañ / sgrub mchod tshogs 'khor tha dag la 'jug ciñ khyer bde phyir / spyi skoñ 'di 'dra min tsam gyi lugs srol bdun mthoñ ba las / 'di khrag 'thuñ bdud 'dul nus ldan rdo rje'i gsuñ la gži [Z] blañs te / rdo rje theg pa'i rnal*

'byor pa tshe dbaṅ nor bus bod yul dbu ru'i sa yi cha kun mkhyen dri med 'od zer gyi bsti gnas sa la spyod pa'i 'og min kun tu bzaṅ po'i pho braṅ gaṅs ri thod dkar du sbyar ba ste / de yis bla ma'i thugs [Z] dgoṅs yaṅ dag par bskāṅs te dge legs tshogs rab tu 'phel bar gyur cig / „Was diese allgemeine Zufriedenstellung der *rtsa-gsum* (*lha-tshogs*) betrifft, so wurde von seiten des (*Si-tu*) bsKal-bzaṅ o-rgyan bstan-'dzin, der in Groß-Tibet (d.i. Tibet einschließlich *A-mdo* und *Khams*) im Gebiet südlich von *Kaḥ-thog* geboren wurde, der die *Dharma*-Tradition des Geschlechts des *kun-mkhyen chos-rje Padma blo-gros* innehat und den Löwenthron (des Klosters *Kaḥ-thog*) beschützt, des Herrn und geistlichen Lehrers, (eben dieses) großen Anhängers des *Vajra*-(Fahrzeuges), wiederholt dazu aufgefordert, es zu verfassen. Dies nahm er zum Anlaß. Als Grundlage waren zwar (bereits) früher für ein älteres Zufriedenstellungs(ritual) eine ganze Menge Wörter verfaßt worden, aber (die Lebenszeit des Verfassers) war erschöpft, ohne daß er (zuvor) das Buch hätte überreichen können. Um deshalb später den Wunsch jenes verstorbenen heiligen *bla-ma* zu erfüllen, (des weiteren) um des einfachen Beginnens und Ausführens aller *sGrub-mchod*- und *Tshogs-khor*-(Rituale) willen und weil er sieben traditionelle Praktiken, die etwas verschieden von diesem (hier vorliegenden) allgemeinen Zufriedenstellungs(ritual) sind, gesehen hatte, hat der *yogin* des *Vajrayāna*, *Tshe-dbaṅ nor-bu*, dieses in Tibet im Gebiet von *dBu-ru* in *Gaṅs-ri thod-dkar*, der Residenz des allwissenden *Dri-med 'od-zer* (alias *Kloṅ-chen rab-'byams*), (gleichsam) der auf die Erde übertragenen '*Og-min*-(Sphäre), dem Palast des *Kun-tu bzaṅ-po*, zusammengestellt, indem er die Worte des ... *Khrag-'thuṅ bdud-'dul nus-ldan rdo-rje* (alias *sTag-ṣam nus-ldan rdo-rje*) zugrunde legte ...“

2. Kolophon: [7] *da ltar rje 'baṅs lña / bye ma mu dra / ṅaṅ ban sbas 'brom / ldan ce žaṅ me / las 'brel [Z] rtsal / mkha' spyod pa / rig 'dzin chen po / rtsa ba'i bla ma ste / brgyad po ni rdzogs chen brgyud pa la dgoṅs pa ltar 'dug ces rig 'dzin rjer žus pas 'di rnamsgos ṅes red kyaṅ kho bos bri rgyu ma byuṅ 'dug pa / [7] da ste ci nas bri'o žes bka' phebs kyaṅ gnaṅ rgyu lus soṅ 'dug pa / rje de'i dgoṅs pa bskāṅ chod 'gal ba med dam sṅams {sṅoms} rig 'dzin rje'i bka' 'baṅs pa dpal ldan dpa' bo rdo rje gtsug lag dga' bas brjod pa'o // „Ich sprach zu dem Wissenshalter und Herrn: ‚Gegenwärtig bilden (Deiner) Erinnerung zufolge der König mit seinen Untergebenen, (insgesamt) 25 (Personen), (des weiteren) *Bye-ma mu-dra*, *ṅaṅ-ban sBas-'brom*, *lDaṅ-ce žaṅ-me*, *Las-'brel rtsal*, *mKha'-spyod-pa*, der große Wissenshalter (*Tshe-dbaṅ nor-bu*) und der geistliche Hauptlehrer, diese acht (Personen bzw. Personengruppen), die *rDzogs-chen*-Tradition.‘ Deshalb erhielt ich zwar die Antwort: ‚Obwohl diese (Überlieferungsträger) unbedingt benötigt werden, hatte ich keine Gelegenheit, sie aufzuschreiben. Jetzt schreibe ich sie auf jeden Fall auf.‘, aber das Auszuführende blieb (ungetan) übrig. Um die Absicht jenes (verstorbenen) Herrn zu erfüllen, hat *dpal-ldan dPa'-bo rDo-rje gtsug-lag dga'-ba*, der Untergebene des Wissenshalters und Herrn, es frei von Widersprüchen bzw. im Einklang (mit den Worten jenes Herrn) formuliert.“*

3. Kolophon (im Anschluß an die ergänzte Zufriedenstellung der geistlichen Lehrer des *Karma-pa*): [7] *žes pa'i kha skoṅ 'di'aṅ karma pas so //* „Was diese Ergänzung betrifft, so hat *Karma-pa* sie (verfaßt).“

PRAG 3541.



1642

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *naraka skoñ bšags, di, v: gter mdzod bsñen sgrub spyi bka'i (bka') brgyad*. Teil *Di* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Zufriedenstellungsritus und Sündenbekenntnis (skoñ-bšags) vor den am Himmel visualisierten geistlichen Lehrern, Buddhas, friedlichen und zornvollen Gottheiten

Titelvermerk (Titelseite): *<ñams chag sdig sgrib thams cad bšags pa'i rgyal po> na rag doñ sprugs* „Der ‚König‘ unter den Bekenntnissen aller Verfehlungen, Sünden und Verdunkelungen, Herausschleudern aus dem Höllenschlund“

A: [1<sup>v</sup>] *mal 'byor pas bla ma bde gšegs ži khro yoñs rdzogs rnams mdun gyi nam mkhar ...*

K: [7<sup>v</sup>] *guru chos kyi dbaň phyug gi gter byon bka' brgyad gsaň ba yoñs rdzogs daň / byaň gter bka' brgyad drag po raň byuň raň šar las byuň ba'i ži khro na rag skoñ bšags kyi [Z] cho ga zuň 'bel { 'brel} du bsdebs pa dge'o // //* „Die sich aus dem Schatzwerk *bKa'-brgyad gsaň-ba yoñs-rdzogs* des *Guru chos-kyi dbaň-phyug* und aus dem nördlichen *gter-ma bKa'-brgyad drag-po raň-byuň raň-šar* (des *rGod-kyi ldem 'phru-can*) ergebende Vorschrift für die mit einem Sündenbekenntnis verbundene Zufriedenstellung der friedvollen und zornigen Gottheiten, (die die Lebewesen aus) dem Höllen(schlund herausschleudern) (*ži-khro na-rag doň-sprug*), wurde unter (wörtlicher) Zusammenfügung beider (Quellen) verfaßt ...“

K des abschließenden Wunschgebets: [7<sup>v</sup>] *smon lam 'di kun mkhyen bla ma rin po che'i zab gter las phyuň ba'o / sarvadā maňgalaň //* „Dieses Wunschgebet wurde dem tiefgründigen *gter-ma* des allwissenden und kostbaren geistlichen Lehrers entnommen ...“

PRAG 3542.

1643

5 Blatt, 6-zeilig. Randverm. r: *doň sprug (sprugs) skoñ bšags, di, v: gter mdzod spyi'i yan lag byaň gter*. Teil *Di* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Zufriedenstellungsritus und Sündenbekenntnis (skoñ-bšags) vor den friedlichen und zornvollen Gottheiten

Titelvermerk (Titelseite): *na rag doň sprug <skoñ bšags>* „Herausschleudern aus dem Höllenschlund, Zufriedenstellung mit Sündenbekenntnis“

A: [1<sup>v</sup>] *hūṃ / ži khro rab 'byams lha tshogs mams //*

E: [5<sup>v</sup>] *ñams chags [Z] bskaň žiň rtog sgrib byaň gyur cig // sarvadā maňgalaň //*

In vorliegendem Text wird nicht der *gter-tsheg* verwendet, doch bezieht sich die Vorschrift laut Randvermerk und Text Nr. 8 [179<sup>v</sup>] auf die Tradition der nördlichen *gter-ma* (des *rGod-kyi ldem 'phru-can*).

PRAG 3543.

1644

2 Blatt (ergänzt aus MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *spyi bsags, di*, v: *gter mdzod spyi'i yan lag brjod [med] bsags*. Teil *Di* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Sündenbekenntnis (bsags-pa) vor den friedlichen und zornvollen Gottheiten

Ohne Titel

A: [1<sup>v</sup>] *de nas de bzin gsegs pa mams kyi thugs rje'i dam tshigs la gnas pa mams kyis brjod med kyi bsags pa 'di gsuñs so //*

K: [2<sup>v</sup>] *bsags pa'i rgyud dri ma med pa'i rgyal po las / ye ses lha dañ 'khon bcugs bsags pa ste le'u bzi pa khol du phyuñ ba'o //* „Aus dem *Dri-ma med-pa'i rgyal-po* (genannten) *tantra* über Sündenbekenntnisse wurde (hier) das vierte Kapitel, das Bekenntnis, bei den *ye-ses lha* Groll hervorgerufen zu haben, gesondert herausgenommen.“

Vgl. die hierzu in Text Nr. 8 [179<sup>v</sup>] aufgeführte Überlieferungsreihe.

1645

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *kloñ bsags, di*, v: *gter mdzod ser 'od grol thig*. Teil *Di* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Sündenbekenntnis vor der dharmadhātu (chos-dbyñs kloñ-du bsags)

Titelvermerk: *<padma'i zal gdams grol thig mthon ba rañ grol las : chos nid kloñ bsags>* „Aus der mündlichen Unterweisung *Grol-thig mthon-ba rañ-grol* des *Padma* ('*byuñ-gnas*): Beichte vor der Weite der *dharmatā*“

A: [1<sup>v</sup>] ... *gdod nas ma skyes chos kyi sku :*

K: [2<sup>v</sup>] *chos nid kloñ bsags 'di nid ni : chos sku'i rig pa'i kloñs yañs las : loñs sku'i nag gis rañ 'byin pas : sprul sku'i lag pa'i mthil du sprod : samaya : rgya rgya [Z] rgya : ...* (abschließende Verse und Siegelzeichen) *sbas rgya : khatham :*

Die im Titel genannte Unterweisung des *Padma 'byuñ-gnas* ist ein *gter-ma* des *Ses-rab 'od-zer* alias '*Gro-'dul gliñ-pa ses-rab 'od-zer*.

1646

29 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *skoñ chog, di*, v: *gter mdzod spyi'i yan lag rol rdor*. Teil *Di* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

rTsa-gsum lha-tshogs: Zufriedenstellungsritus und Sündenbekenntnis zur Wiedergutmachung von Eidverletzungen

Titelvermerk (Titelseite): *<gsañ sñags spyi chiñs kyi gdams pa zab mo them yig med pa'i skor las : dam tshig gi ñams chags gso ba'i skoñ bsags>* *ñes pa kun sel 'khor ba doñ sprugs khyad par du 'phags pa* „Aus dem (Zyklus) *gsañ-sñags spyi-chiñs-kyi gdams pa zab-mo them-yig med-pa'i skor*. Sünden-

bekennnis mit Zufriedenstellung zur Wiedergutmachung von Eidverletzungen, besonders hervorragende (Methode zur) Beseitigung aller Verfehlungen und (zum) Herausschleudern aus dem Schlund des *saṃsāra*“

A: [1<sup>v</sup>] ... *rtsa ba gsum gyi lha la phyag 'tshal lo* :

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [29<sup>v</sup>] *bdag 'dra rol pa'i rdo rjes gnas rdo rje coñ phug gi sgrub gnas brag dbyibs chos byuñ 'dra ba'i nañ nas spyan drañs ā / rañ lo ñer bži'i dus yin no* // „Ich, *Rol-pa'i rdo-rje*, holte (vorliegenden Text) an der Meditationsstätte des Pilgerortes *rDo-rje coñ-phug* aus einem Felsen, dessen Form einem Tetraeder ähnelt, hervor. *ṁ* Es war während meines 24. Lebensjahres.“

PRAG 3544.

1647

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *skoñ zin, di*, v: *gter mdzod spyi'i yan lag gter dpon*. Teil *Di* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Erklärung des zum Ritus der Zufriedenstellung und des Sündenbekenntnisses erforderlichen *maṇḍalas*

Titelvermerk (Titelseite): <*them yig med pa'i skor las / dam tshig ñams chags gso ba'i thabs skoñ bšags ñes pa kun sel 'khor ba doñ sprugs dkyil 'khor gyi lde mig*> *gsal ba'i mc loñ* „Aus dem (Zyklus *gSañ-sñags spyi-chiñs-kyi gdams-pa zab-mo*) *them-yig med-pa'i skor*. Schlüssel zum *maṇḍala* des (Rituals) <*Dam-tshig-gi ñams-chags gso-ba'i skoñ-bšags*> *ñes-pa kun-sel 'khor-ba doñ-sprugs*, klarer Spiegel“

A: [1<sup>v</sup>] *rab 'byams rgyal ba gcig bsdus padma 'byuñ* //

K: [6<sup>v</sup>] *žes pa'añ [Z] rañ gžan la phan srid pas žu ñag {dag} mkhan guñas žar byuñ ñu simras pa'o* // *mañgalaṃ* // // „Weil es für ihn selbst und andere von Nutzen ist, hat der Korrektor (*Koñ-sprul*) *Guṇa* dieses als Ergänzung (zu Text Nr. 1646) formuliert ...“

PRAG 3545.

1.2.2.1.5. Riten zur Konsekration von Bildnissen, Büchern und stūpas zum Wohle der Lebenden (gson-po'i don-du rten gsum rab-tu gnas-pa)

1648

28 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dge legs 'dod 'jo, di, v: gter mdzod spyi'i yan lag smin gliñ*. Teil *Di* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Ritus zur Konsekration (rab-gnas) der drei „Stützen“ (sku-rten, gsun-rten, thugs-rten)

Titelvermerk (Titelseite): <*rten gsum rab tu gnas pa'i cho ga*> *dge legs 'phel* „Vorschrift zur Konsekration der drei ‚Stützen‘ (Buddhabildnisse, religiöse Schriften, *stūpas*), Wunschkuh für das Heilvolle und Gute“

A: [1'] *om svasti* / ... (Titelwiederholung) *dpal rdo rje sems dpa' la phyag 'tshal lo* //

K: [28'] *rab tu gnas par byed pa'i cho ga dge legs 'dod 'jo žes bya ba rdo rje theg pa bka' gter gyi rgyud gžun* [Z] *las bstan pa mams kyi don sñiñ por bzuñ / gsañ ba spyi la 'jug pa'i cho ga'i yan lag brjod bde dag gis mi 'gal bar brgyan te rig pa 'dzin pa 'gyur med rdo rjes brjod pa'i yi ge pa ni rig byed 'dzin pa'i sdom brtson odyāna* (MKHYEN-BRTSE: *o rgyan*) *dpal 'byor gyis gus pas* [Z] *bgvis pa'o* // „Dieses ... (Titelwiederholung) hat *rig-pa 'dzin-pa 'Gyur-med rdo-rje* (alias *gTer-bdag gliñ-pa*) formuliert, indem er den Gehalt dessen, was in den *Tantra*-Grundwerken der *bka'-ma* und *gter-ma* des *Vajrayāna* gelehrt wird, als Herzstück nahm und es widerspruchsfrei mit den leicht zu rezitierenden Ritualabschnitten, mit denen man alle esoterischen (Rituale) beginnt, schmückte. Als Schreiber fungierte hingebungsvoll ... *Odyāna dpal-'byor*.“

PRAG 3546.

1649

12 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rab gnas ston thun, di, v: gter mdzod spyi'i yan lag vajrākžara*. Teil *Di* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Berichterstattung an den Gabenherrn (yon-bdag bsgo-ba) zum Abschluß der Konsekration der rten-gsum

Titelvermerk (Titelseite): <*rab gnas dge legs 'dod 'jo'i yon bdag bsgo ba'i ston thun ñer mkho*> „Dringend benötigte Erklärung der Berichterstattung an den Gabenherrn des *dGe-legs 'dod-'jo* (genannten) Konsekrations(ritus)“

A: [1'] *namo buddhāya* // *rab tu gnas pa'i mtha' rgyas kyi cho las yon bdag bsgo ba'i mtshams sbyor gyi bšad pa cuñ zad tsam spro na* /

K: [12'] *žes pa'añ vajrākšaras so* // // „Dieses hat *Vajrākžara* (alias *gTer-bdag gliñ-pa* verfaßt).“

Ergänzung zu Text Nr. 1648. Vgl. auch die Erläuterung unter Nr. 1650.

PRAG 3547.

1650

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *yon bsgo'i (rab gnas yon bsgo'i) ston thun, di, v: gter mdzod spyi'i yan lag smin gliñ*. Teil *Di* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Berichterstattung an den Gabenherrn (yon-bdag bsgo-ba) zum Abschluß der Konsekration der rten-gsum

Titelvermerk (Titelseite): <*rab gnas yon bsgo'i gton thun sñin por dril ba*> „Auf das Wesentliche zusammengefaßte Erklärung der Berichterstattung an den Gabenherrn des Konsekrations(ritus)“

A: [1<sup>v</sup>] *om svasti / rab gnas yon bsgo'i gton thun ñun ñur brgod //*

K: [4<sup>r</sup>] *žes pa'añ rab gnas [Z] cho ga'i lhan thabs su 'gyur med rdo rjes so / „Dieses hat Gyur-med rdo-rje (alias gTer-bdag gliñ-pa) als Ergänzung zum Konsekrationsritual (verfaßt).“*

Zum Abschluß von Ritualen zur Konsekration von Bildnissen (*sku-rten*), religiösen Schriften (*gsun-rten*) und *stūpas* (*thugs-rten*) auszuführende Berichterstattung an den Gabenherrn über das, was zu seinem Wohl getan worden ist.

PRAG 3548.

1651

23 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rab gnas lag len, di, v: gter mdzod spyi'i yan lag smin gliñ*. Teil *Di* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Ritus zur Konsekration (rab-gnas) der rten-gsum

Titelvermerk (Titelseite): <*rab tu gnas par byed pa'i cho ga'i lag len gsal bar byed pa*> *legs par bšad pa'i rol mtsho* „Klarlegung der Praxis des Konsekrationsrituals, Spielsee guter Erklärungen“

A: [1<sup>v</sup>] *om svasti / ži khro rigs brgya'i dkyil 'khor 'khor lo kun //*

K: [23<sup>v</sup>] *sku gsun thugs kyi rten rab tu gnas pa'i cho ga rgyud dañ man ñag gi don rab [Z] tu gsal bar byed pa'i 'grel byed legs par bšad pa'i rol mtsho žes bya ba 'di ni / bdag ñid la mchog tu gus pa'i sri žu lhur byed pa mchod dpon ñag dbañ tshul khrims kyis riñ mo nas 'bad pas bskul ba las / [Z] kun mkhyen rgyal ba'i dbañ po ñag dbañ blo bzañ rgya mtsho dañ rdo rje 'chañ phrin las lhun grub kyi bka' drin las rdo rje theg pa'i chos tshul rab 'byams la mña' 'byor pa'i śākya'i dge bsñen rig pa 'dzin pa 'gyur med rdo rjes srin po'i [Z] lo dbos ña ba'i yar ño'i tshes bcu la gañs can gyi sa'i thig le ri bo gru 'dzin gyi pho brañ chen por sbyar ba'i yi ge pa ni ñag dbañ phrin las dpal lo // 'dis kyañ rgyal ba'i bstan pa la phan pa rgya chen po 'byuñ bar gyur cig //* „Was dieses ... (Titel) betrifft, so forderte der .. *mchod-dpon Ñag-dbañ tshul-khrims*, der mir selbst in höchstem Maße ergeben ist, hierzu auf, weil er sich seit langem (um die Sache) bemüht. Deshalb habe (ich), ... 'Gyur-med rdo-rje (alias *gTer-bdag gliñ-pa*), der aufgrund der Güte des (5. Dalai Lama) *kun-mkhyen rgyal-ba'i dbañ-po Ñag-dbañ blo-bzañ rgya-mtsho* und (meines Vaters) ... *Phrin-las lhun-grub* die zahlreichen Arten religiöser Unterweisungen des *Vajrayāna* gemeistert hat, es am zehnten Kalendertag der ersten Hälfte des (Monats), in dem der Vollmond im *dBö*(-Haus) steht (= 2. Monat), im Jahr *Srin-po* (6.3.1675) in dem großen Palast *Ri-bo gru-'dzin* (d.i. der *Potala*), im Zentrum Tibets, verfaßt. Der Schreiber war *Ñag-dbañ phrin-las dpal ...*“

PRAG 3549.

1652

11 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *rab gnas sñiñ dril, di*, v: *gter mdzod spyi'i yan lag mkhyen brtse*. Teil *Di* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Ritus zur Konsekration (rab-gnas) der rten-gsum

Titelvermerk (Titelseite): <*rten gsum rab tu gnas pa'i cho ga sñiñ por dril ba*> *dge legs char 'beb* (!) „Auf das Wesentliche zusammengefaßte Vorschrift für die Konsekration der drei ‚Stützen‘, Herabfallenlassen des Regens des Heilvollen und Guten“

A: [1<sup>v</sup>] *namah srigurave / śin tu nam par dag pa'i ye ses ni* //

K: [10<sup>v</sup>] *ces pa'añ mkhas śiñ grub pa brñes pa'i rdo rje slob dpon mams kyis ji ltar bkral ba'i gzuñ rgya chen po las* / [11<sup>r</sup>] *gnas skabs 'ga' zig tu mdor bsdus pa'i tshul gyi cho ga'i yan lag ma ñams par bsgrub par 'dod pa mams la sman pa'i bsam pa ñe bar bskyed nas sākya'i dge sloñ rig pa 'dzin pa mañjughozas legs par sbyar ba'i dge bas 'jig* [Z] *rten gsum na dge legs kyi snañ bas dus rtag tu khyab pa'i rgyur gyur cig / / sarvadā kalyāṇam bhavatu* // // „Dieses hat ... *Mañjughoza* ('*Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*) aus den umfangreichen Grundwerken, so wie sie von den Lehrmeistern des *Vajra*-Fahrzeuges), die gelehrt sind und *siddhi* erlangt haben, erklärt wurden, auf gute Weise zusammengestellt, nachdem er beschlossen hatte, denen zu helfen, die den Wunsch haben, für einige Anlässe die Glieder des Rituals in kurzgefaßter Form unverfälscht auszuführen ...“

PRAG 3550.

1653

1 Blatt (ergänzt aus MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rab gnas, di*, v: *gter mdzod bstod pa 'grel bsad*. Teil *Di* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Als Bestandteil von Konsekrationsritualen auszuführende Preisung aller Buddhas (*sañs-rgyas spyi'i bstod-pa*)

Ohne Titel

A: [1<sup>r</sup>] *mñam ñid mi g.yo mñam ñid mchog gi chos ñid can* //

K: [1<sup>v</sup>] *zes dpal yan*[Z] *dag heruka gol ba'i rgyud sogs las gsuñs pa'i sañs rgyas spyi'i bstod pa'o* // *mañagalam* // // „Dies ist die Preisung aller Buddhas, die beispielsweise im *dPal yan-dag heruka gol-ba'i rgyud* verkündet wurde ...“

1654

2 Blatt (Bl. 2 ergänzt aus MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rab gnas sis brjod, di*, v: *gter mdzod spyi'i yan lag*. Teil *Di* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Als Bestandteil von Konsekrationsritualen zu rezitierende Segenswünsche

Ohne Titel

A: [1'] *sñon yañ dag par rdzogs pa'i sañs rgyas śākya thub pa la /*

E: [2'] *dmag dpon rin chen dam pa'i bkra śis śog //*

Sich an den acht Glücksartikeln (*bkra-śis rdzas-brgyad*) (vgl. z.B. SCD, S. 70) orientierende Segenswünsche.

1655

2 Blatt (ergänzt aus MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. 1r: *arga spo ba, di*, 2r: *rab gnas arga spo ba, di*; v: *gter mdzod spyi'i yan lag*. Teil *Di* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Ritus für die Aufnahme von Gottheiten in ein neues Götterbildnis (spo-chog, argha'i cho-ga)

Titelvermerk (Titelseite): *<ye śes rab 'bar las : arga'i (!) cho ga> kloñ yañs mtha' grol* „Aus dem (*gter-ma*) *Ye-śes rab-'bar*. Vorschrift für die Aufnahme (der Gottheit in einem Götterbildnis), unbegrenzte, offene Weite“

A: [1'] ... *heruka dpal gañ 'dul gyi :*

K: [2'] *žes gnam chen brag dkar nas spyan drañs pa'i rin po che'i śog ser las : kloñ gsal sñiñ pos dag par phab pa'o //* „*Kloñ-gsal sñiñ-po* hat es korrekt von dem kostbaren gelben Papier, das er in (*bDe-chen*) *gnam-chen brag-dkar* hervorgeholt hatte, übertragen.“

In Text Nr. 8 [180'] und MKHA-KHYAB [80'] wird für den vorliegenden Ritus die korrekte Schreibweise *argha'i cho ga* verwendet.

PRAG 3551.

1.2.2.1.6. Totenrituale (gšin-po'i don-du gnas-luñ dbyañs-thag-gi man-ñag)

1656

14 Blatt (MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gduñ mchod, ni*, v: *gter mdzod phrin las spyi jam mgon*. Teil *Ni* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Opferritus (mchod-pa) für verstorbene geistliche Lehrer

Titelvermerk (Titelseite): <*nam par 'dren pa mchog mams kyi sku gduñ la mchod pa bya ba'i cho ga*> *tshogs gñis rin chen chu 'dzin* „Vorschrift, wie das Opfer vor den Reliquien höchster vollkommener (geistlicher) Führer auszuführen ist, kostbare Wolke der beiden Ansammlungen“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruve // gañ la brten na sras bcas rgyal kun gyi //*

K: [14<sup>r</sup>] *ces gduñ mchod du grags pa 'di ñid sñon gyi dam pa 'ga' žig gis mdzad pa mthoñ yañ rgyas* [Z] *bsdus gñis kyi mthar lhuñ ba dañ rañ lugs phyogs re bar mthoñ nas / 'dir de dag ñid khuñs su bcol ba la sña 'gyur lugs gañ ruñ la sbyor chog pa dañ / gsar ma'i lugs la'añ mñon rtogs mchod phreñ sogs kha* [Z] *spo chog pa'i dbañ du byas te gañ la'añ mi gnas pa'i rnal 'byor pa blo gros mtha' yas pa'i sdes rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i pho brañ chen por bgyis pa dge legs 'phel // //* „Was dieses betrifft, das als Opfer für die sterblichen Überreste (geistlicher Lehrer) bekannt ist, so habe ich zwar von einigen früheren Heiligen verfaßte (Vorschriften) gesehen, aber sie fielen in das Extrem, entweder zu ausführlich oder zu kurzgefaßt zu sein. (Auch) gehörten sie (nur) zum Teil der eigenen Tradition an. Nachdem ich das gesehen hatte, habe ich, ... (*Koñ-sprul*) *Blo-gros mtha'-yas-pa'i sde*, es in dem großen Palast der versammelten *sugatas* in *rDzoñ-šod* verfaßt, indem ich hierzu eben jene (früher verfaßten Vorschriften) als Quelle nahm und mir erlaubte, sie mit beliebigen Methoden aus den früheren Übersetzungen verbinden zu dürfen und auch in den Methoden aus den neueren (Übersetzungen) die ikonographischen Beschreibungen (der Gottheiten), Opferfolge usw. ändern zu dürfen ...“

PRAG 3558.

1657

17 Blatt (MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gduñ chog, ni*, v: *gter mdzod phrin las spyi jam mgon*. Teil *Ni* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Totenzeremonien (gduñ-chog)

Titelvermerk (Titelseite): <*gduñ chog dañ phuñ po sreg sbyoñ mchod rten svaccha'i {sāccha} bya ba mams kyi lag len mgor gsal*> *kun phan bdud rtsi* „Kurz erläuterte Praxis der Tätigkeiten für das Totenritual, für die Beseitigung der *skandhās* durch Verbrennen, für (die Errichtung des) *stūpa* sowie für (das Pressen der) Nachbildungen, allen nutzender Nektar“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurubuddhabodhisatvāya //*

K: [17<sup>r</sup>] *ces gžan phan lhag bsam gyi rtsol 'dod mchis kyañ dgos bya lag len gyi gnad la rmoñs pa dag la phan 'dod lhag pa'i bsam pas blo gros mtha' yas pa'i sdes rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i sgrub gnas su rin chen gter mdzod* [Z] *chen po'i phrin las spyi'i yan lag gi ñer mkho'i btsas su bris pa dge legs 'phel // //* „... (*Koñ-sprul*) *Blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* hat es in der Meditationsstätte von *rDzoñ-šod*, in der sich die *sugatas* versammeln, wegen des Erfordernisses von (im Verhältnis zu den



*sādhanas*) untergeordneten Verrichtungen allgemeiner Art in (der Sammlung) *Rin-chen gter-mdzod chen-po* geschrieben ...“

PRAG 3557.

1658

11 Blatt (MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 6-zeilig, Randverm. r: *ño sprod, ni, v: gter mdzod spyi'i yan lag smin gliñ*. Teil *Ni* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Bekanntmachung mit den Nachtodzuständen (*bar-do'i ño sprod*)

Titelvermerk (Titelseite): *<bar do'i chos 'śad (!)> thos pas mam grol* „Erläuterung der Nachtodunterweisungen, vollkommene Freiwerdung durch Hören“

A: [1'] *om svasti / thugs rje ñi ma'i snañ bas ñan 'gro yi //*

K: [10'] *bar do'i ño sprod skabs don ñer mkho'i sñiñ por dril ba thos pas mam grol žes bya ba 'di ni mon yul sña na {sñan} luñ gsañ sñags chos gliñ nas bla ma śākya 'od zer [11'] gyis bskul ba las bar do ston byed kyi gžuñ thun med {mon} dañ / khyad par dag gi dgoñs pa 'gal med 'brel bsdebs nas śākya'i dge bsñen rig pa 'dzin pa 'gyur med rdo rjes dpal khra [Z] 'grug gi gtsug lag khañ chen po'i gsañ sñags pho brañ du bris pa bde legs su gyur cig // dge'o //* „Diese ‚vollkommene Freiwerdung durch Hören‘ genannte, dringend benötigte Zusammenfassung der Punkte bei der Bekanntmachung mit den Nachtodzuständen hat ... 'Gyur-med rdo-rje (alias *gTer-bdag gliñ-pa*) aufgrund der Aufforderung durch *bla-ma Śākya 'od-zer* aus *Mon-yul sñan-luñ gSañ-sñags chos-gliñ* in dem ‚Palast der geheimen mantras‘ des großen Tempels von *Khra-'grug* geschrieben, indem er die allgemeinen Grundwerke, die die Nachtodzustände aufzeigen, widerspruchsfrei mit besonderen Einsichten verband ...“

1659

6 Blatt (MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig, Randverm. r: *gšin chog, ni, v: gter mdzod spyi'i yan lag smin gter*. Teil *Ni* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Toteneremonien (*gšin-po rjes-su 'dzin-pa*)

Titelvermerk (Titelseite): *<gšin po rjes su 'dzin pa'i cho ga> thar pa'i myur lam* „Vorschrift, wie man sich um den Verstorbenen kümmert, schneller Weg zur Befreiung“

A: [1'] ... (Titelwiederholung) *dpal ldan bla ma ñan 'gro thams cad rnam par 'joms pa la phyag tshal lo /*

K: [6'] *gšin po rjes su 'dzin pa'i cho ga thar pa'i myur lam žes bya ba 'di ni sñiñ rje'i yul du gyur pa'i 'gro ba 'chi bdag gi lto bar tshud ciñ [Z] ñan soñ gi 'jigs pas mnar ba rnam la phan 'dod kyi bsam pas rgyu bas / tshul 'di ñid la brnag pa'i don gñer can mañ pos bskul ba rkyen du gyur te śākya'i dge bsñen rig pa 'dzin pa 'gyur med rdo rjes bag yod kyi lo la yoñs 'du'i rgyal [Z] khab chen po ri bo gru 'dzin gyi pho brañ chen por sbyar ba'i yi ge pa ni 'dul 'dzin ñag dbañ bzañ po'o // / 'dis sems can thams cad mam par grol ba'i byañ chub kyi žiñ du 'jug pa'i rgyur gyur cig //* „Was dieses ... (Titelwiederholung) betrifft, so wurde er durch die Absicht bewegt, den Lebewesen, die von dem Herrn über den Tod verschlungen wurden und durch die Schrecken der schlechten Existenzen gepeinigt werden und die zum Objekt seines Mitleids geworden sind, zu helfen. Indem er daher die Aufforderung vieler Anteil Neh-

mender, die sich um eben diese Methode bemühen, zum Anlaß nahm, hat ... 'Gyur-med rdo-rje (alias *gTer-bdag gliñ-pa*) es im Jahr *Bag-yod* (1673) in ... dem großen *Potala*-Palast zusammengestellt. Der Schreiber war 'Dul-'dzin *ñag-dbañ bzañ-po* ...“

PRAG 3554.

1660

9 Blatt (MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gñin gson byañ chog, ni*, v: *gter mdzod spyi'i yan lag chags med*. Teil *Ni* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Zeremonie für Verstorbene und für Lebende zur Reinigung von Sünden und Verdunkelungen (*miñ-byañ bzu-ba, ro-chog*)

Titelvermerk (Titelseite): <*yi dam spyi yi byañ chog śi sog gson sog gañ byed kyañ 'brel tshad don ldan*> *bde chen ziiñ gi lam bzañ* „(Namens)schildchen-Ritus mittels der *Yi-dam* (Gottheiten) allgemein; egal, was man auch macht, ob Zettelchen für Verstorbene oder Zettelchen für Lebende, von Nutzen für alle, die hiermit zusammentreffen, heilvoller Weg in die Sphäre der großen Glückseligkeit (des Buddha 'Od *dpag-med*)“

A: [1'] *namo budhāya / 'od dpag med kyi cho ga rgyas bsdus sam /*

K: [8'] *zes gñer pa chos 'phel [8'] 'chi la khad kyi don dmigs te / rnam grol sgo chen dañ kun rig chen mo gñis / rje mi bskyod zabs dañ chos kyi dbañ phyug gis mdzad pa'i mi 'khrugs rgyas bsdus gñis / mkhas pa bu ston pas mdzad pa dus kyi 'khor lo'i [Z] gñin po rjes 'dzin rgyas pa dañ / thugs rje chen po gsañ 'dus kyi gñin don bdun tshigs ma bu gsum / rgyal tshab grags pa mchog dbyaṅs kyis mdzad pa'i gson sog rnams kyi don bsdus te / yi dam gañ la yan sbyar [Z] ruñ ba'i śi byañ gson byañ / kher zus dañ / spom zus gañ byed kyañ ruñ bar gsuñs / rāga asyas bsgrig cin / dge sloñ padma thabs mkhas kyis yi ger bkod pa / 'gal 'khrul mchis na lha la bsags śiñ / dge bas [Z] sems can dpag tu med pa bde ba can du skye bar gyur cig / „Der *gñer-pa Chos-'phel* war nahe daran zu sterben. Indem er daran dachte, hat er den Gedankengehalt der beiden (Werke) *rNam-grol sgo-chen* und *Kun-rig chen-mo*, des ausführlichen und des kurzgefaßten *Mi-'khrugs* (Textes), die von *rje Mi-bskyod zabs* und *Chos-kyi dbañ-phyug* verfaßt worden sind, des ausführlichen von *mkhas-pa Bu-ston-pa* verfaßten Totenritus nach dem *Kālacakra*, der *gSin-don bdun-tshigs* (genannten Vorschrift), (und zwar) der Haupt- und Nebentexte, (insgesamt) drei, aus dem *Thugs-rje chen-po gsañ-'dus* (-*gTer-ma*-Zyklus des *Ratna gliñ-pa*) sowie des von *rgyal-tshab Grags-pa mchog-dbyaṅs* verfaßten Zettelchen für Lebende zusammengefaßt ... *Rāga asya* (alias *karma Chags-med*) hat es zusammengestellt und *dge-sloñ Padma thabs-mkhas* hat es schriftlich niedergelegt ...“*

E: [9'] *mi [Z] 'khrugs pa'i sñiñ po sogs brjod do // //*

Für die Zeremonie wird das Bewußtsein desjenigen, für den der Ritus ausgeführt wird, in ein Namensschildchen gezwungen und als nicht von diesem verschieden meditiert, um es anschließend durch rituelle Waschung und Verbrennen von Sünden und Verdunkelungen zu reinigen.

PRAG 3556.

1661

4 Blatt (MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gson byañ, ni*, v: *gter mdzod spyi'i yan lag gnam chos*. Teil *Ni* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

## Zeremonie für Lebende zur Reinigung von Sünden und Verdunkelungen (miñ-byañ bzu-ba)

Titelvermerk (Titelseite): <*gnam chos thugs gter sñan brgyud dam pa rigs brgya'i sgrub thabs kyi lhan thabs gson byañ bzu thabs bsdu pa*> „Als Ergänzung zu den *sādhanas* der hundert höchsten (friedvollen und zornigen Gottheiten) aus dem *gNam-chos* (genannten) mündlich überlieferten Geisteschatz (des *Mi-'gyur rdo-tje*) die kurzgefaßte Methode zum Verbrennen der (Namens)schildchen für Lebende“

A: [1'] *kun bzañ ži khro'i lha la phyag 'tshal lo //*

K: [4'] *de rnam gnam chos ži khro'i kha skoñ du // rgyud gzuñ man ñag mañ po'i don bsdu te / sprul sku mi 'gyur rdo tje'i bkas [4'] bskul nas // rdo tje 'dzin pa rāga asyas sbyar //* „Nachdem er durch die Weisung des *sprul-sku Mi-'gyur rdo-tje* dazu aufgefordert worden war, hat *rdo-tje 'dzin-pa Rāga asya* (alias *karma Chags-med*) dieses als Ergänzung zu den (*sādhanas*) der friedvollen und zornigen Gottheiten des *gNam-chos*(-Zyklus) zusammengestellt, indem er den Gedankengehalt zahlreicher *tantras*, Grundwerke und besonderer Unterweisungen zusammenfaßte.

E: [4'] *gcig gam mañ po'añ ruñ ste dmigs pa so sor zin pa gal che //*

Vgl. die Erläuterung unter Nr. 1660.

PRAG 3555.

## 1662 (1-2)

5 Blatt (MKHYE:EN-BRTSE), Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gri 'grol, ni, v: gter mdzod spy'i yan lag byañ gliñ*. Teil Nr der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

## Totenrituale (gri-'grol, sbubs-gon bšig-pa)

1. Titelvermerk (Titelseite): <*gri 'grol gsañ ba'i man ñag*> „Geheime Unterweisung über die Befreiung vom Messer“

Zusatzvermerk (Titelseite): *kun bzañ thugs gter*

A: [1'] ... *dnos por 'dzin pa'i bag chags kyis :*

K: [2'] *de [Z] yis grir bsad la sogs pa'i : bag chags ñan pa grol 'gyur bas : sñigs dus gri mtshon bskal pa dar : de dus sems can thugs rjes bzuñs : de phyir sa yi gter du sba : [3'] žes gsuñs te la stod dPal mo žes byar sbas so : de ñid joki (!) śrīdhvajās bton te šog ser las bšus so : gri 'grol gsañ ba'i man ñag slob dpon [Z] padma'i gsuñ bžin : nam mkha'i sñiñ pos mdzad pa'o : 'dis mtshon gyi 'jigs pa dañ sdug bñal thams cad rañ sar grol te : snañ ba dag par gyur cig ... ,... Es wurde in *La-stod dPal-mo* versteckt. Der *yogin Śrīdhvaja* (alias *Byañ-chub gliñ-pa dPal rgyal-mtshan*) holte eben dieses hervor und kopierte es von dem gelben Papier (des Originals). Die geheime Unterweisung über die Befreiung vom Messer hatte (ursprünglich) *Nam-mkha'i sñiñ-po* nach den Worten des Lehrmeisters *Padma* (*'byuñ-gnas*) verfaßt ...“*

Ritus für nicht eines natürlichen Todes (etwa durch Waffen) Verstorbene. Der Umstand des plötzlichen, unvorhersehbaren Todes wird mit einem Messer verglichen (BOD S. 397). Nach seinem Tod hält das Bewußtsein des Verstorbenen die täuschenden Erscheinungen des Nachtodzustandes für wirklich, wird durch Haß und Feindseligkeit gepeinigt und erfährt in der Illusion das Leid, immer aufs neue von einem Henker verfolgt, mit seinen scharfen Waffen geschlagen und getötet zu werden. In dieser Lage wird ihm Beistand durch Hinwendung zu dem vollendeten Buddha *mTshon-chas mi-'jigs-pa'i rgyal-po*, „der König, der sich von Waffen nicht schrecken läßt“, versprochen. Durch rituelle und imaginative Reinigung wird es von üblen Neigungen (*bag-chags ñan-pa*), wie der Neigung, anderen den vorzeitigen Tod zu bereiten, befreit. (Vgl. Text Nr. 1666.)

2. Titelvermerk: <*sbubs gon bśig pa'i man nāg*> *log pa mtha' sel* „Unterweisung über die Vernichtung von (*Yi-dvags*-Geistern), die die (leibliche) Hülle (eines Verstorbenen) anziehen, Beseitigung von extrem Verkehrtem“

A: [3'] ... *ma 'oñs sñigs dus tha ma la :*

K zum Verbergen des *gter-ma*: [5'] *gśin don thugs rje'i lcags kyu'i cha lag : sbubs gon bśig pa'i man nāg log pa mtha' sel zes bya ba : o rgyan padma'i zal luñ bzin : nam mkha'i* [Z] *sñiñ pos mdzad de gter du sbas pa'o* : (Anmerkung: *la stod dPal 'bar du*) ... „Der Zusatz zum ‚Eisenhaken des Mitleids‘ (genannten Ritus) für Verstorbene, die Unterweisung über die Vernichtung von (Geistern), die die (leibliche) Hülle (eines Verstorbenen) anziehen, ‚Beseitigung von extrem Verkehrtem‘ genannt, hat *Nam-mkha'i sñiñ-po* nach der mündlichen Unterweisung des *O-rgyan Padma* (*'byuñ-gnas*) verfaßt und als Schatz versteckt (Anmerkung: „in *La-stod dPal-'bar*“) ...“

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [5'] *de ñid vajradhāra śrīdhājas* (!) (Anmerkung: *byañ chub gliñ pa rdo rje 'dzin pa dPal rgyal mtshan* ^ gdan [Z] *drañs te sog ser las bsgyur balo {ba'o}*) (Anmerkung: *sñe nam gser phug mor* ^ *māngalam* „Dieses hat *vajradhāra Śrīdhvaja* (Anmerkung: „*Byañ-chub gliñ-pa rdo-rje 'dzin-pa dPal rgyal-mtshan*“) hervorgeholt und von dem gelben Papier (des Originals) übertragen (Anmerkung: „in *sÑe-nam gSer phug-mo*“) ...“

PRAG 3560.

1663

5 Blatt (MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gri gcod, ni*, v: *gter mdzod gter mdzod spyi'i yan lag las rdor*. Teil *Ni* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Verrichtungen zum Schutz vor den Messer- oder Schwertdämonen (*gri-sri*)

Titelvermerk (Titelseite): <*grub chen rin po ches mdzad pa'i gri sri gcod pa'i gdams nāg*> „Von *Grub-chen rin-po che* verfaßte Belehrung über die Trennung vor den *gri-sri*“

Zusatzvermerk (Titelseite): *lho brag grub chen las kyi rdo rjes mdzad* „Es wurde von *lHo-brag Grub-chen Las-kyi rdo-rje* verfaßt.“

A: [1'] *gañ sku mtshan dañ dpe byad rab 'bar ziñ //*

K: [5'] *ces pa 'di ni yi dam gsañ ba'i bdag po phyag na rdo rjes gsuñs* [Z] *pa'i gri sri gcod pa'i gdams nāg zab mo thun mon ma yin pa 'di slon dpon ye ses rgyal pos yan nas yan du zus pa phul ba'i ñor / bdag nam mkha' rgyal mtshan gyis lho brag nam steñ du yi ger* [5'] *bkod pa'o //* ... (Wunschverse) *las kyi rdo rje'i go 'phañ myur thob sog //* „Der *slob-dpon Ye-ses rgyal-po* hatte wiederholt um diese außergewöhnliche tiefgründige Belehrung über die Trennung von den *gri-sri*, die von dem *yi-dam gSañ-ba'i bdag-po Phyag-na rdo-rje* verkündet worden ist, gebeten. Angesichts dessen habe ich, *Nam-mkha' rgyal-mtshan* dieses in *lHo-brag Nam-steñ* schriftlich fixiert ...“

*Nam-mkha' rgyal-mtshan* ist identisch mit *Las-kyi rdo-rje*, der diese Belehrung nach den Worten des *yi-dam Phyag-na rdo-rje* gegeben haben will [1'].

Der Text beschreibt zunächst fünf Verrichtungen, die sich gegen die *gri-sri* bzw. gegen Feinde wenden: Trennung von den *gri-sri* (*gir-sri bcad-pa*) [2', 2], Niederzwingung der *gri-sri* (*gri-sri mnan-pa*) [2', 4], Wenden der *gri-sri* gegen den Feind (*gri-sri dgra la bsgyur-pa*) [3', 1], Übertragung von Härte und Stärke auf Schwerter (*gri-mtshon la ñar 'dogs-pa*) [4', 1], Vernichten der Stärke des Feindes und Wecken eigener Stärke (*dgra-zla'i nus-pa bsad ciñ rañ-gi stobs bskyed-pa*) [4', 4]. Ergänzend kommt noch eine Belehrung über die magische Niederzwingung von Feinden unter Verwendung von Substituten, *liñ-ga*, hinzu (*dgra-bo mnan-pa'i sa-dmigs bstan-pa*) [4', 3]. Zu den *Gri-sri*-Dämonen vgl. NEBESKY 2, S. 301f sowie Text Nr. 1666.

1664

1 Blatt (MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gri khrol, ni*, v: *gter mdzod spyi'i yan lag chags med gsuñ*. Teil *Ni* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Ritus für nicht eines natürlichen Todes Verstorbene (gri-khrol)**

Ohne Titel

A: [1'] *gšin don gyi cho ga gañ ruñ la sbyar chog pa'i gri khrol man ñag byañ bur 'gugs bstims 3 zin 'phral* / „Mit beliebigem Totenritus verknüpfbare Unterweisung über die Befreiung Messer ...“

K: [1'] *žes 'chi kha'i mtshams sbyor gri rigs gañ yañ ruñ ba red (?) phyin gri khrol ma byas na tshe 'das la dge [Z] rtsa thob tu mi 'jug pa'i bar chad byed ces rgyud gžuñ las gsuñs pas ratna gliñ thugs rje gsañ 'dus cha lag las karma chags med kysis bsgrigs pa 'di bžin 'gro don byed mkhan rñams nas phyag len btañ na legs / sarvamañgalaṃ // „... karma Chags-med hat es aus Bestandteilen des (gTer-ma-Zyklus) Thugs-rje gsañ-'dus des Ratna gliñ-pa zusammengestellt ...“*

Vgl. auch Texte Nr. 1662.1 und 1666.

1665

1 Blatt (MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter mdzod gšin 'dre mi 'oñ ba, ni*. Teil *Ni* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Schutz vor den als 'Dre-Dämonen erscheinenden Toten**

Titelvermerk: *<gšin po 'dre 'oñ ba mi 'oñ ba'i šog dri>*

A: [1'] *namo guru / gšin po 'dre ru yoñ ba mi 'oñ ba'i thabs ni* / „... Methode, daß die als *dre* (wieder)kommenden Toten nicht erscheinen.“

K: [1'] *rta bod (!) las so // // „Aus dem rTa(-mgrin yañ-gsañ gžuñ-)pod\* (zusammengestellt).“*

\*Der vollständige Titel ergibt sich aus MKHA'-KHYAB [81'].

1666

11 Blatt (MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig. Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gri 'dul*, v: *gter mdzod zab bdun phur pa*. Teil *Ni* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Ritus für nicht eines natürlichen Todes Verstorbene: Disziplinierung der Messer-Dämonen (gri-'dre bži, gri-bdag bco-lña)**

Titelvermerk (Titelseite): *<zab bdun mñon spyod phur pa las : gri 'dul gyi cho ga>* „Aus dem (Zyklus) *mñon-spyod phur-pa* (innerhalb) der sieben tiefgründigen (*gTer-ma*-Zyklen): Vorschrift für die Disziplinierung der Messer(-Dämonen)“

A: [1'] *namo vajrakumāra :*

K zum Verbergen des *gter-ma*: [11'] *de ltar da lta'i mña' bdag yab sras rje 'bañs : ma 'oñs sñigs ma'i sems can la phan [Z] pa'i phyir du bkod pa'o : samaya : rgya rgya :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [11<sup>v</sup>] *zes kho bo mchog gyur bde chen gliñ pas mdo khams yel brag nam mkha' mdzod nas me 'brug chu stod zla ba'i tshes bcu la skal ldan 'dus pa bdun gyis mthoñ bar spyān drañs nas / slar me sbrul lo mgo zla ba'i [Z] tshes bco lña la 'og min karma'i ri khrod du sog ser las bsgyur ba'i yi ge pa ni zur mañ rtogs ldan dkon mchog rgyal mtshan gyis pa dge legs 'phel // // sarvadā maṅgalaṃ bhavantu // // „Dieses habe ich, mChog-gyur bde-chen gliñ-pa, in mDo-khams Yel-brag nam-mkha' mdzod am zehnten Kalendertag des Chu-stod-Monats (= 6. Monat) des Feuer-Drache(-Jahres) unter den Augen von sieben Versammelten, die das (rechte) Geschick besaßen, hervorgeholt. Wiederum am 15. Kalendertag des mGo-Monats (= 11. Monat) des Feuer-Schlange-Jahres habe ich es in dem Bergkloster 'Og-min karma von dem gelben Papier (des Originals) übertragen. Als Schreiber (fungierte) Zur-mañ rtogs-ldan dKon-mchog rgyal-mtshan ...“*

Das Erfordernis zur Ausführung der vorliegenden Ritualvorschrift wird wie folgt erläutert: [11<sup>v</sup>] *grir śi ba rñams la 'di yi cho ga ma byas na ze sdañ gi kun sloñ gis tshē 'das de dmyal bar skye : rgyu mtshan gyi 'bras bu skye ba bdun du grir 'chi zin [Z] btsan bdud rñams śa khrag la rñams pas de'i rigs rus dañ gnas der sdod pa'i mi rabs bdun la grir śi 'oñ bas gri 'dul la brtson pa gal che :* „Wenn man für solche, die eines nicht natürlichen Todes gestorben sind, diese Vorschrift nicht ausgeführt hat, werden sie aufgrund ihrer haß(erfüllten) Einstellung nach ihrem Tode in der Hölle wiedergeboren. Als mit der Ursache übereinstimmendes Ergebnis werden sie in sieben Existenzen eines nicht natürlichen Todes sterben, und weil sie als *btsan* und *bdud* nach Fleisch und Blut verlangen, wird in sieben Generationen ihrer Familie und ihres Wohnsitzes der nicht natürliche Tod erscheinen. Deshalb ist es wichtig, sich um die Disziplinierung der Messer(-Dämonen) zu bemühen.“

Vgl. auch Text Nr. 1662.1.

1.2.2.1.7. Verbrennungsoffer (las rab-'byams mthar phyin-par byed-pa sbyin-sreg-gi skor)

1667

14 Blatt (MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sbyin sreg, ni, v: gter mdzod spyi'i yan lag*. Teil *Ni* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Verbrennungsoffer (sbyin-sreg) zur Ausführung besänftigender und vermehrender Verrichtungen (zi-ba dañ rgyas-pa'i sbyin-sreg)

Titelvermerk (Titelseite): <zi ba dañ rgyas pa'i sbyin sreg gi cho ga> *dños grub rgya mtsho* „Vorschrift für das Verbrennungsoffer (zur Ausführung) besänftigender und vermehrender Verrichtungen, Ozean der Vollkommenheiten“

A: [1'] ... (Titelwiederholung) *bla ma dañ dpal rdo tje sems dpa' la phyag 'tshal lo //*

K: [14'] *zi dañ rgyas pa' sbyin sreg gi cho ga spyir bstan pa dños grub kyi rgya mtsho žes bya ba 'di ni / tshad ldan gyi gžuñ dañ bla ma'i man ñag gi ñes pa ji lta bar śākya'i [Z] dge bsñen rig pa 'dzin pa 'gyur med rdo tjes phyogs las mam par rgyal ba'i 'dun sa ri bo gru 'dzin gyi gžal med khañ chen por sbyar ba'i yi ge pa ni ñag dbañ phrin las so // //* „Diese in allgemeiner Weise erläuterte Vorschrift für das Verbrennungsoffer (zur Ausführung) besänftigender und vermehrender Verrichtungen, ‚Ozean der Vollkommenheiten‘ genannt, hat ... ‚Gyur-med rdo-tje (alias *gTer-bdag gliñ-pa*) im großen *Potala*-Palast, der Residenz des in alle Richtungen vollkommen Siegreichen, in Übereinstimmung mit den maßgeblichen Grundwerken und den besonderen Unterweisungen der geistlichen Lehrer zusammengestellt. Der Schreiber war *Ñag-dbañ phrin-las*.“

PRAG 3561.

1668

1 Blatt (MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *me mchod, ni, v: gter mdzod spyi'i yan lag / rad gliñ*. Teil *Ni* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Feueropfer (*me-mchod*)

Titelvermerk: <*thugs sgrub cha lag me mchod zab mo*> „Als Zusatz zum Herz-*Sādhana* das tiefgründige Feueropfer“

A: [1'] *ba'og : bdag 'dra padma mkhan po yis :*

K: [1'] *šin tu zab phyir gter du sbas : las can šes rab blo ldan pa : sñiñ rje can dañ 'phrad par šog : ...* (Siegelzeichen)

K zum Hervorholen des *gter-ma*: *sprul sku ratna gliñ pa'i gter ma'o / bkra šis par šog //* „*gTer-ma* des *sprul-sku Ratna gliñ-pa* ...“

Der Text stammt aus dem *gter-ma Kloñ-gsal sñiñ-thig* (Text Nr. 8: 111').

1669

1 Blatt (MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rdzas spyi'i yan lag rta mgon*. Teil *Ni* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje sems-dpa: Verbrennungsoffer (sbyin-sreg)**

Titelvermerk: *<spros med rdas gcig la brten pa'i sbyin sreg> ñi ma'i mdañs 'od* „Nicht ausführliches Verbrennungsoffer, das sich auf (nur) eine Substanz stützt, Sonnenglanz“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurudhevadhākini /*

K: [1<sup>v</sup>] *ces pa 'di yañ dañ ldan 'ga' žig gis 'byur (!) 'ñor rig sñag 'chañ ba hayagrīvanāthas sbyar ba mañgalam // „... Hayagrīvanātha (rTa-mgrin mgon-po) hat es zusammengestellt ...“*

Als zu verbrennende Opfersubstanz wird ausschließlich schwarzer Sesam verwendet.

1670

5 Blatt (MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las bži'i me mchod*, ni, v: *gter mdzod spyir gces 'jam mgon*. Teil *Ni* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Regelmäßig auszuführendes Feueropfer (me-mchod)**

Titelvermerk (Titelseite): *<bsñen sgrub rgyun gyi kha skoñ khyer bde rdzas gcig la brten pa'i las bži'i me mchod> nor bu sna tshogs mdog can* „Als regelmäßige Ergänzung für die (rituelle) Annäherung und meditative Vollendung das leicht auszuführende Feueropfer für die viererlei Verrichtungen, das sich auf (nur) eine Substanz stützt, bunter Edelstein“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurudevadhākinīyai / rig stoñ zuñ 'jug rtsa gsum lha //*

K: [5<sup>v</sup>] *ces pa'añ ñe bar mkho žiñ khyer bde'añ lag len mgo rkañ tshañ ba'i yig cha khuñs grub ma mthoñ bas / dgoñs 'dus rnam pa gsum gyi dgoñs pa guñ bsgrigs te padma gar dbañ [Z] phrin las 'gro 'dul rtsal gyis rdzoñ šed (!) bde gšegs 'dus pa'i pho brañ du bgyis pa dge legs 'phel // // „Was dieses betrifft, so wird es dringend benötigt. Weil er keine authentischen Texte gesehen hat, die zwar leicht auszuführen sind, deren Praxis aber dennoch vom Anfang bis zum Ende vollständig ist, hat (Koñ-sprul) Padma gar-dbañ phrin-las 'gro-'dul rtsal es in rDzoñ-šod in dem Palast, in dem sich die sugatas versammeln, verfaßt, indem er den Gehalt der drei verschiedenen dGoñs-'dus(-Zyklen) miteinander verband ...“*

PRAG 3562.

1671

2 Blatt (MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *me lha'i bka' gtad*, ni, v: *gter mdzod spyi'i yan lag gnam chos*. Teil *Ni* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Me-lha: Schülerweihe (bka'-gtad)**

Titelvermerk: *<dgoñs gter thugs kyī kloñ gsal gyi skor las byuñ ba'i drañ sroñ me lha'i bka' gtad phyag len gyis brgyan pa>* „Mit Praxis ausgeschmückte Überantwortung (von Schülern) an drañ-sroñ



*Me-lha*, die sich aus dem *dgoñs-gter* (des *Mi-gyur rdo-rje*), dem Zyklus aus der klaren Weite des Geistes (d.i. der *gNam-chos*-Zyklus), ergeben hat“

A: [1<sup>7</sup>] *namo gurudevaḍākinīyai / 'od gsal me lces sgrib tshogs gyi //*

K: [2<sup>7</sup>] *ces pa'añ padma gar dbaṅ rtsal gyis ñer mkho'i btsas [Z] su lag len gsal bar bris pa dge legs 'phel //* „Dieses hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbaṅ rtsal* wegen des dringenden Erfordernisses als klare Praxis niedergeschrieben ...“

1672

26 Blatt (MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 1-2<sup>f</sup>: 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *sbyin sreg spyi 'gro. ni. v: gter mdzod bsñen sgrub spyir gces*. Teil *Ni* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Verbrennungsoffer (sbyin-sreg)

Titelvermerk (Titelseite): <*las bži'i sbyin sreg spyi la ñe bar mkho ba'i lag len gsal byed*> *blo gros 'od kyi snañ ba* „Erläuterung der Praxis, die für alle Verbrennungsoffer (zur Ausführung) der viererlei Verrichtungen dringend erforderlich ist, Licht für den Verstand“

A: [1<sup>7</sup>] *namo gurudhevaḍākinīyai / ye šes me lces sgrib gñis bud šiñ sreg //*

K: [26<sup>7</sup>] *'di'añ rin chen gter gyi mdzod chen por bžugs pa'i rtsa gsum sgrub thabs nor bu dbyig [Z] gi sñiñ po spyi'i phrin las kyi dgos 'dod ñe bar 'jo ba'i cha rkyen tu dmigs te / rgyal dbaṅ padma thod phreñ gi sñags rig 'dzin pa padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas pa'i sdes luñ 'dren bšad yam bor nas [Z] lag len sil bu bstar ba'i ñuñ gsal go bde'i tshul du rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i sgrub gnas chen por bgyis pa dge legs 'phel //* „Indem er sich die Evokationsrituale der drei Wurzeln (*bla-ma, yi-dam, mkha'-'gro*), die in dem großen Hort kostbarer Schätze (eben der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*) vorliegen, (gleichsam) das Herzstück des (hier gesammelten) Reichtums, als Vorbedingung für die vollständige Gewährung des Benötigten und Gewünschten mittels allgemeiner Verrichtungen vorstellte, hat ... (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbaṅ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* dieses in *rDzoñ-šod* in der großen Meditationsstätte, in der sich die *sugatās* versammeln, in der kurzen, klaren und leicht verständlichen Art und Weise der Stück für Stück aneinandergereihten Praxis verfaßt, wobei er Zitate und zusammenhanglose Erläuterungen fortließ ...“

PRAG 3563.

1.2.2.2. Vorschriften für eine Vielzahl unterschiedlicher Verrichtungen (bye-brag las-kyi tshogs rab-'byams)

1.2.2.2.1. Außergewöhnliche Verrichtungen (mchog-gi phrin-las)

1673

17 Blatt (MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *btags grol, ni*, v: *gter mdzod las klon chen yan tig*. Teil *Ni* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Schrift über die Freiwerdung mit Hilfe von Amuletten (btags-grol) zusammen mit einer Schülerweihe (dban bskur-ba)

Titelvermerk (Titelseite): *<btags grol gyi rgyab yig> yid bzin lhun grub* „Zusätzliche Schrift über die Freiwerdung durch Tragen (von Amuletten), mühelose Verwirklichung der Wünsche“

Zusatzvermerk (Titelseite): *bla ma yan tig*

A: [1<sup>v</sup>] ... (Titelwiederholung) *dpal kun tu bzan po la phyag 'tshal lo //*

K: [16<sup>v</sup>] *btags grol gyi rgyab* [17<sup>v</sup>] *yig yid bzin lhun grub ces bya ba / theg pa mchog gi mal 'byor pa klon chen rab 'byams kyis bstan pa bu gcig dan / de'i 'brel pa / bcan thabs [Z] gnad yig la sogs pa thams cad kyi don phyogs gcig tu zib mor bkod pa rdzogs so // dge'o // dge'o // dge'o // sarvadā maṅgalaṃ /* „Was dieses ... (Titelwiederholung) betrifft, so wurde (hier) der Gehalt von allem - von dem, was ... *Klon-chen rab'byams* gelehrt hat, von einem Ergänzungstext, von dem, was damit zusammenhängt, der Methode des Tragens (der Amulette), der Schrift über die Punkte von wesentlicher Bedeutung usw. - zusammen detailliert niedergelegt ...“

Der Text bezieht sich auf eine *bTags-grol*-Vorschrift, die aus dem Zyklus *Bla-ma yan-tig yid-bzin nor-bu* des *Klon-chen rab'byams-pa* stammt (Text Nr. 8: 182').

PRAG 3564.

1674 (1-7)

10 Blatt (MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *rgyud drug, ni*, v: *gter mdzod las btags grol las 'brel*. Teil *Ni* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Unterweisungen über die Freiwerdung mit Hilfe von Amuletten (btags-grol)

Titelvermerk (auf die ersten sechs Texte bezogen, Titelseite): *<btags grol rgyud drug>* „Sechs *tan-tras* über die Freiwerdung mittels des Tragens (von Amuletten)“

1. Titel (Textende): *<btags grol sñiñ po'i rgyud tshig bdun pa>*

A: [1<sup>v</sup>] ... *o rgyan skad du : brād dhā kaā ni ra a : bod skad du : btags grol :*

K: [1<sup>v</sup>] *tshig bdun rgyud kyi yan sñiñ* [2<sup>v</sup>] *'di : btags grol bcañs pas 'khor ba stoñ : kun bzan yab yum klon nas rañ byuñ ba : btags grol sñiñ po'i rgyud tshig bdun [Z] pa rdzogs so : ...* (Siegelzeichen)

2. Titel (Textende): *<gcig ses kun grol gyi rgyud>*

A: [2<sup>v</sup>] ... *buddhadāki'i skad du : [Z] e ka du bar dhe soak : bod skad du : gcig ses kun grol gyi rgyud :*

K: [2<sup>v</sup>] *chos sku til nag* [Z] *gcig kloñ nas rañ byuñ ba : yañ sñiñ bcud kyi thigs pa : gcig ses kun grol gyi rgyud rdzogs so : ...* (Siegelzeichen)

3. Titel (Textende): <*yañ ti sñiñ po'i rgyud*>

A: [3<sup>r</sup>] ... *yañ dag skad du : a ti kām tsva man ta la : bod skad du : yañ tig gser gyi 'bru gcig pa'i rgyud :*

K: [3<sup>r</sup>] ... (Titel) *ces bya ba rdzogs so : ...* (Siegelzeichen)

4. Titel (Textende): <*sañs rgyas sras gcig sa bon gyi rgyud*>

A: [3<sup>r</sup>] ... *ka la piñ ka dzo yo gi ni'i skad du : buddha gu ztha dha kvā emt : bod skad du : sañs rgyas thams cad kyi sras gcig po gsañ bcod pa nas bon {gsañ ba cod pan sa bon} gyi rgyud :*

K: [3<sup>v</sup>] ... (Titel) *rdzogs so : ...* (Siegelzeichen)

5. Titel (Textende): <*rañ byuñ rig pa'i rgyud*>

A: [3<sup>v</sup>] ... *yañ dag gsañ ba'i skad du : ma ma ko lim sa man ta : bod skad du : rañ byuñ rig pa'i rgyud :*

K: [3<sup>v</sup>] *kun bzañ rig pa'i kloñ nas rañ byuñ : rañ byuñ rig pa'i rgyud rdzogs so : ...* (Siegelzeichen)  
*las can gcig dañ* [4<sup>r</sup>] *'phrad par sog : ...* (Siegelzeichen)

6. Titel (Textende): <*'bras bu yoñs rdzogs chen po'i rgyud*>

A: [4<sup>r</sup>] ... *rgya gar skad du : ... bod skad du: [Z] 'bras bu yoñs rdzogs chen po'i skad :*

K: [5<sup>v</sup>] ... (Titel) *rdzogs so : sku'i rgya : gsuñ gi rgya : thugs kyi rgya :*

7. Titelvermerk: <*btags grol rgyud kyi man ñag*> *rin chen sñiñ po* „Besondere Unterweisung zu den (sechs) *tantras* über die Freiwerdung durch Tragen (von Amuletten), Herzstück der Kostbarkeiten“

K: [10<sup>v</sup>] *e ma ho // sañs rgyas rnams kyi thugs rje'i byin* [Z] *rlabs las // bcañs pa tsam gyis grol ba'i man nag 'di // skal ldan rnams la rab tu bprad (?) nas kyañ // lhun grub sa la kun tu bzañ por sog // o rgyan thugs sras dri med 'od zer gyis // o rgyan zab chos* [Z] *mkha' 'gro sñiñ thig las // o rgyan dgoñs don ji bzin bsad pa 'di // o rgyan rdzoñ du phyi rabs don du bkod // btags grol man nag rin chen sñiñ po zes bya ba / padma las 'brel rtsal gyis bkod pa rdzogs so // dge'o // ,... Dri-med 'od-zer (alias *Kloñ-chen rab-'byams*), der geistige Sohn des *O-rgyan* (*Padma 'byuñ-gnas*), hat es den Gedanken des *O-rgyan* aus dem (*gter-ma*) *mKha'-'gro sñiñ-thig*, den tiefgründigen religiösen Unterweisungen des *O-rgyan*, entsprechend erklärt. Dieses wurde in *O-rgyan rdzoñ* für spätere Generationen niedergelegt. Die ‚Herzstück der Kostbarkeiten‘ genannte besondere Unterweisung über die Freiwerdung durch Tragen (von Amuletten) hat (der Schatzfinder) *Padma las-'brel rtsal* niedergelegt ...“*

Die *tantras* stammen aus dem *mKha'-'gro sñiñ-tig*-Zyklus, einem *gter-ma* des *Padma las-'brel rtsal* (Text Nr. 8: 183<sup>v</sup>). Als erster Inhaber der *gTer-ma*-Lehren (*chos-bdag*) trat jedoch *Kloñ-chen rab-'byams-pa* auf.

PRAG 3565.

1675

15 Blatt (MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *btags grol gcig thub*, v: *gter mdzod sañs glin dgoñs 'dus*. Teil *Ni* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Unterweisung über die Freiwerdung mit Hilfe von Amuletten (btags-grol)

Titelvermerk (Titelseite): <bla ma dgoñs pa 'dus pa las : rdzogs rim man niag sñiñ po gser gyi yañ žun gyi : btags grol dkar po gcig tub {thub} bstan pa thams cad kyi yañ sñiñ gsañ ba cod pan sa bon gyi rgyud> „Freiwerdung durch das Tragen (von Amuletten) aus der ‚Äußerste Schmelze des Goldes‘ (genannten) wesentlichen Unterweisung über die Stufenfolge der Vollendung aus dem *Bla-ma dgoñs-pa 'dus-pa*(-Zyklus), (alles heilende) *dKar-po gcig-thub*(-Pflanze), *tantra* über das äußerste Herzstück aller Lehren, das, was geheim ist, die Krone, den Keim (zur Buddhaschaft)“

A: [1'] o dyan gsañ ba'i skad du : ... rgya gar skad du : buddhasarvapura eka : guhyayurisamatantranāma : bod skad du : sañs rgyas thams cad kyi sras [Z] gcig po gsañ ba cod pan sa bon gyi rgyud ces bya ba :

K: [15'] sprul sku sañs rgyas gliñ pas pu ri phug mo che nas gdan drañs pa'o : „Der sprul-sku Sañs-rgyas gliñ-pa hat es aus der großen Grotte von Pu-ri hervorgeholt.“

Abschließende Anmerkung: [15'] ro la yin [Z] na rtsibs g.yon du'o : mchan  
PRAG 3566.

1676

6 Blatt (MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: cakra yig, ni, v: gter mdzod sañs gliñ dgoñs 'dus btags grol. Teil Ni der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

Aufstellung von mantras für die bTags-grol-Amulette

Titelvermerk (Titelseite): <bla ma dgoñs pa 'dus pa las : btags grol tsam bri ba'i yig chuñ> „Aus dem *Bla-ma dgoñs-pa 'dus-pa*(-Zyklus): Kleine Schrift nur über das Beschriften der *bTags-grol* (-Amulette)“

A: [1'] ... namo gurudhcvadhākinī hūṃ : btags grol bri ba'i rim pa lag tu blañ ba'i yig chuñ ni

K: [6'] sprul [Z] sku sañs rgyas gliñ pa'i gter ma'o // //“Ein gter-ma des sprul-sku Sañs-rgyas gliñ-pa.“

E: [6'] don [Z] phra mo tsam ma rtogs bžin yig hrul gžan dañ ma mthun pas ma dag go žes brjod par mi bya'o //

PRAG 3567.

1677

18 Blatt (MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: btags grol lag len, ni, v: gter mdzod mchog gi las jam mgon. Teil Ni der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

Unterweisung über die Freiwerdung durch Tragen von Amuletten (btags-grol) zusammen mit Schülerweihe (dbañ-bskur)

Titelvermerk (Titelseite): <bla ma dgoñs 'dus rdzogs chen gser žun cha lag tu 'byuñ ba gtsor byas pa'i btags grol spyi'i lag len dbañ bskur dañ bcas pa> gser gyi ñi ma rab tu snañ byed „Die mit einer Weiheübertragung verbundene allgemeine Praxis der Freiwerdung durch das Tragen (von Amuletten), für die das, was sich als Bestandteil des (Textes) *rDzogs-chen gser-žun\** aus dem *Bla-ma dgoñs-'dus* (-Zyklus) ergibt, als wichtigstes genommen wurde, intensiv leuchtende goldene Sonne“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guru ādibuddhaya / thig le gcig tu 'khyil yañ gñis su 'khrul //*

K: [18] *ces pa rañ gžan la ñe bar mkho žiñ skal bzañ don gñer can la phan 'dod kyī blos / bla ma dgoñs 'dus kyī spyi don bcu pa ñid khuñs su sbyar te padma gar dbañ blo [Z] gros mtha' yas pa'i sdes rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i pho brañ du bgyis pa dge legs 'phel / „Indem es für ihn selbst und andere dringend benötigt wird, hat (Korñ-sprul) Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde es in der Absicht, denen mit heilvollem Geschick, die daran Anteil nehmen, nutzen zu wollen, in rDzoñ-šod in dem Palast, in dem sich die sugatas versammeln, verfaßt, wobei er eben die zehn Kapitel umfassende (Unterweisung) aus dem Bla-ma dgoñs-'dus(-Zyklus des Sañs-rgyas gliñ-pa) als Quelle nahm ...“*

\*Dieser Text ist identisch mit der im Titelvermerk von Nr. 1675 erwähnten Unterweisung <rDzogs-rim man-ñag sñiñ-po> gser-gyi yañ-žun, die in Text Nr. 8 [184<sup>f</sup>] unter dem Titel rDzogs-chen gser-žun erwähnt wird.

PRAG 3568.

1678

16 Blatt (MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 6-zeilig, Randverm. r: *mthoñ grol, ni*, v: *gter mdzod sañs gliñ dgoñs 'dus*. Teil *Ni* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Amulette (cakra) als Mittel zur Freiwerdung durch Sehen (mthoñ-grol) für andere Lebewesen

Titelvermerk (Titelseite): <*bla ma dgoñs pa 'dus pa'i rdzogs rim man ñag sñiñ po gser gyi yañ žun las gžan don mthoñ grol*> *'khor ba sun 'byin* „Aus der ‚Äußersten Schmelze des Goldes‘ (genannten) wesentlichen Unterweisung über die Stufenfolge der Vollendung aus dem *Bla-ma dgoñs-pa 'dus-pa* (-Zyklus): (Amulette zur) Freiwerdung durch Sehen für andere, Zurückweisung des *samsāra*“

A: [1<sup>v</sup>] ... *namo ghurudhevadhākinī hūṃ : ño bo rañ bžin thugs rje'i sku :*

K des *Padma 'byuñ-gnas*: [16<sup>f</sup>] *bdag 'dra padma 'byuñ gnas kyis : gsañ sñags thabs kyī khyad par lam : mtha' yas cakra mthoñ ba yin : 'di las lhag pa yod re kan : de phyir gces par sñiñ ltar 'chan : [16<sup>v</sup>] mña' bdag yab sras thugs la spos : da lta spel ba'i skabs min pas : ye šes mtsho rgyal yi ger bris : phyi rab don du gter du sbos : las can gcig dañ 'phrad par šog : ... (Siegelzeichen)*

K: [16<sup>v</sup>] *sañs rgyas gliñ pa'i gter ma'o // mañgalaṃ //* „Ein *gter-ma* des *Sañs-rgyas gliñ-pa* ...“

PRAG 3570.

1679

5 Blatt (MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 6-zeilig, Randverm. r: *mthoñ grol bri yig, ni*, v: *gter mdzod bla ma dgoñs 'dus*. Teil *Ni* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Aufstellung von mantras für die Cakra-Amulette

Titelvermerk (Titelseite): <*bla ma dgoñs pa 'dus pa las : mthoñ grol gyi cakra bri ba'i yig chuñ*> „Aus dem *Bla-ma dgoñs-pa 'dus-pa*(-Zyklus): Kleine Schrift über das Beschriften der Kreis(-Amulette) für die Freiwerdung durch Sehen“

A: [1<sup>v</sup>] ... *namo ghurudhevadhākkini hūṃ : thog ma'i mgon po 'od mi 'gyur ba la phyag 'tshal lo :*

K: [5<sup>f</sup>] *sprul sku sañs rgyas [Z] gliñ pa'i gter ma'o : :* „Ein *gter-ma* des *sprul-sku Sañs-rgyas gliñ-pa*.“

PRAG 3571.

1680

4 Blatt (MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *mthoñ grol lag len, ni*, v: *gter mdzod sañs gliñ dgoñs 'dus*. Teil *Ni* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Amulette ('khor-lo) als Mittel zur Freiwerdung durch Sehen (mthoñ-grol)

Titelvermerk (Titelseite): <*mthoñ grol 'khor lo'i lag len gsal byed*> *sel dkar thur ma* „Erläuterung der Praxis der Kreis(-Amulette) für die Freiwerdung durch Sehen, Löffel aus weißem Kristall“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurudhevadhākinīyai / bla ma dgoñs 'dus las 'byuñ ba'i mthoñ grol 'khor lo chen mo 'di 'di ñid khams phyogs rñiñ ma'i chos sde chen po mams su spar re tsam bzugs par snañ yañ /*

K: [4<sup>r</sup>] *zes gti thug zin bris [Z] 'di'añ skal mñam dañ rañ la'añ brjed tho tsam du sman par re ba'i 'dun pas padma gar dbañ blo gros mtha' yas kyis rdzoñ sod bde gsegs 'dus pa'i pho brañ du bgyis pa noñs pa bsags sñ dge bas gzan phan mtha' yas pa 'byuñ bar gyur cig / [4<sup>v</sup>] dge legs 'phel /* „Diese skizzenhafte Darstellung für diejenigen mit begrenztem Verstand hat (*Koñ-spru*) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas* in dem Wunsch, daß es ihm selbst und denen von gleichem Geschick als Gedächtnisstütze nutzen möge, in *rDzoñ-sod* in dem Palast, in dem sich die *sugatās* versammeln, verfaßt ...“

PRAG 3572.

1681

4 Blatt (MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rgyun khyer, ni*, v: *gter mdzod mchog las btags grol klog thabs*. Teil *Ni* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Rituelle Verrichtungen für die regelmäßige Lesung von bTags-grol-Texten

Titelvermerk (Titelseite): <*sañs rgyas sras gcig gi rgyud zab mo rgyun khyer du bya ba'i yan lag mdor bsdu pa*> *'khrul snañ rañ grol*

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurusamantabhadṛāya /*

K: [4<sup>r</sup>] *ce {ces} pa'añ sgrub (?) bla ma karma mthu stobs nas 'gro phan ched du bskul ñor / karma nag dbañ yon tan rgya mtshos kun bzañ bde chen 'od gsal gliñ du bris pa dge legs 'phel //*

Rituelle Verrichtungen für die regelmäßige Lesung von *bTags-grol*-Texten, insbesondere des *tantra Sañs-rgyas sras-gcig*. Zur Übersetzung von Titel und Kolophon s. SCHUH 6, Nr. 233.

PRAG 3569.

1682 (1-2)

7 Blatt (MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *thos grol, ni*, v: *gter mdzod las sna tshogs mchog gliñ*. Teil *Ni* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Freiwerdung durch Hören und Rezitieren

1. Titelvermerk (Titelseite): <*bla ma'i thugs sgrub bar chad kun sel las / rigs bdag rdo rje sems dpa'i gsañ sñags*> *thos pas grol ba* „Aus dem (Zyklus) *Bla-ma'i thugs-sgrub bar-chad kun-sel*. Das geheime *mantra* des *rigs-bdag rDo-rje sems-dpa'*, Freiwerdung durch Hören“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruvajrasaṅgāya / 'dir bla ma'i thugs sgrub bar chad kun sel las /*

K: [3'] *žes pa'añ rañ* [4'] *gžan kun la sman pa'i bsam pas gter gžun rtsa ba las zur du khyer bde bar mtsho skyes bla ma dgyes pa'i 'bañs mkhyen brtse'i dbañ pos phyuñ bas / dge bas mtha' yas pa'i sems can thams cad dpal rdo sems dpa'* [Z] *sgyu 'phrul drva ba chen po'i go 'phañ tshc 'di ñid la mñion du byed pa'i rgyur gyur cig / mañgalaṃ / „Der den mTsho-skyes bla-ma (d.i. Padma 'byuñ-gnas) erfreuende Untergebene, ('Jam-dbyaṅs) mkhyen-brtse'i dbañ-po, hat dieses in der Absicht, allen, sich selbst und den anderen, zu helfen, leicht ausführbar gesondert dem gTer-ma-Grundwerk entnommen ...“*

2. Titelvermerk: *<bla ma'i thugs sgrub bar chad kun sel las / rañ byuñ bklag pas grol ba padma'i sñiñ po'i rgyud bklag thabs dañ bcas pa> „...: Das sich von selbst ergeben habende Herz-Tantra des Padma ('byuñ-gnas) über die Freiwerdung durch Rezitation zusammen mit der Methode der Rezitation“*

A: [4'] *namo gurupadmākārāya /de la 'dir dpal dus gsum mkhyen pa o rgyan chen po'i thugs bcud /*

K: [7'] *žes pa'añ rtsod bral dus bab kyī sprul pa'i gter chen o rgyan mchog gyur bde chen gliñ* [Z] *pa'i bka' drin las zab chos 'di ñid kyī gsañ ba rdzogs par dañ por thob pa'i skal bzañ can mtsho skyes bla ma dgyes pa'i 'bañs mkhyen brtse'i dbañ pos gnas dus kyī rten 'brel phun sum tshogs pas mtshams sbyar te / grub mtha' ris med pa'i skyes chen dam pa* [Z] *rnams la tshul 'di'i smin grol bšad bka' luñ bcas rdzogs par phul ba'i skabs su gter gžun rdo tje'i tshig rkañ bklags pas grub par bsdebs pa'i dge bas mthoñ thos dran reg gi 'gro rnams kun bzañ padma 'byuñ gnas kyī go 'phañ tshc 'di ñid la mñion tu byed* [Z] *pa'i rgyur gyur cig / sarvadā mañgalaṃ bhavatu / „Was dieses betrifft, so hat der ... ('Jam-dbyaṅs) mkhyen-brtse'i dbañ-po, der aufgrund der Güte des ... großen inkarnierten Schatzfinders O-rgyan mchog-gyur bde-chen gliñ-pa das gute Geschick besitzt, als erster vollständig das Geheimnis eben dieses tiefgründigen Kultes empfangen zu haben, bei Gelegenheit der vollständigen Gewährung von Reif- und Freiwerdung, Erklärung und Worttradition dieser Methode an heilige, nicht sektiererische Persönlichkeiten die Vajra-Verse des gTer-ma-Grundwerkes als etwas, das durch Rezitation ausgeführt wird, zusammengestellt, indem durch die vorzüglichen günstigen Umstände von Ort und Zeit ein Anlaß gegeben war ...“*

PRAG 3573.

1683

20 Blatt (MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *grol bcu, ni, v: gter mdzod las tshogs mchog gliñ*. Teil *Ni* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Elf verschiedene Methoden zur Freiwerdung (grol-ba)

Titelvermerk (Titelseite): *<thugs sgrub bar chad kun sel las / loñs sku 'gro 'dul gyi las rim grol ba bcu gcig gi lag len gsal byed> ño mtshar rgya mtsho* „Aus dem (Zyklus) *Thugs-sgrub bar-chad kun-sef*: Klarlegung der Praxis der elf (Methoden zur) Freiwerdung nach der Folge der Verrichtungen mittels des die Lebewesen disziplinierenden *sambhogakāya\**, Ozean der Wunder“

A: [1'] *namo gurumahākāraṇīkābhya : thabs la mkhas śiñ thugs tje tshad med pas /*

K: [19'] *rin chen gter gyi mdzod khañ chen por mchog gi dbyig sdud pa'i nor bu'i nam grañs su gces par mthoñ nas / padma gar dbañ blo gros* [20'] *mtha' yas pa'i sdes lhag pa'i bsam pa bzañ pos lag len bde žiñ gsal la 'dus par / yon tan gnas lña gcig 'dus rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i pho brañ chen por bkod pa* [Z] *dge legs 'phel / // „Indem er es für das Arrangement der Edelsteine der in dem großen Hort kostbarer Schätze angehäuften Reichtümer als wichtig ansah, hat (Koñs-prul) Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde es in heilvoller vorzüglicher Absicht in ... rDzoñ-šod in dem großen Palast,*

in dem sich die *sugatās* versammeln, unter einfacher und klarer Einbeziehung der Praxis niedergelegt ...“

\* Bei der „Folge der Verrichtungen mittels des die Lebewesen disziplinierenden *sambhogakāyā*“ handelt es sich um eine Vorschrift, die *Koñ-sprul* als *gTer-ma*-Text aus dem Zyklus *Thugs-sgrub bar-chad kun-sel* des *mChog-gyur gliñ-pa* vorgelegen hat. Im Textanfang wird der Titel dieses Textes als *<bla ma loñs sku 'gro 'dul ñan soñ doñ sprugs las ño mtshar thabs kyi rim pa bcu gcig>* erwähnt.

Es werden folgende elf Methoden zur Freiwerdung aufgeführt: 1. *mi 'khrugs-pa'i phyag-rgya mthoñ-grol* [1<sup>v</sup>, 6], 2. *rdo-rje sems-dpa'i gsañ-sñags bklags-pas grol-ba* (unter Verweis auf eine andere Quelle hier nicht näher ausgeführt) [2<sup>v</sup> 6], 3. *las-kyi sems-dpa' 'khor-ba doñ-sprugs-kyi myañ-grol* [3<sup>v</sup>, 1], 4. *mam-snañ ñan-soñ sbyoñ-ba'i bye-ma reg-grol* [5<sup>v</sup>, 4], 5. *rin-'byuñ śāka (!) thub-kyi mchod-rten dran-grol* [6<sup>v</sup>, 4], 6. *snañ-ba mtha'-yas-kyi žiñ-sbyoñ sgom-grol* [8<sup>v</sup>, 6], 7. *don-grub sman-gyi bla-ma'i 'babs-chu 'thuñ-grol* [10<sup>v</sup>, 2], 8. *'phags-pa sems-ñid ñal-gso'i btags-grol* [11<sup>v</sup>, 3], 9. *don-yod žags-pa'i gso-sbyoñ bslab-grol* [15<sup>v</sup>, 6], 10. *padma gtsug-tor-gyi bdug-spos tshor-grol* [16<sup>v</sup>, 4], 11. *rdo-rje sñiñ-po'i mchod-sbyin spyad-grol* [17<sup>v</sup>, 4].

PRAG 3574.

## 1684

9 Blatt (MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 6-zeilig, Randverm. r: *grol drug lag len, ni*, v: *gter mdzod las tshogs mchog gliñ*. Teil *Ni* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Sechs verschiedene Methoden zur Freiwerdung (grol-ba)

Titelvermerk (Titelseite): *<thugs sgrug bar chad kun ssel las / rig 'dzin padma 'byuñ gnas la brten pa'i ño mtshar chos drug gi lag len gsal byed> du ma rañ grol* „Aus dem (Zyklus) *Thugs-sgrub bar-chad kun-sel*: Klarlegung der Praxis der sechs wunderbaren Unterweisungen, bei der man sich an *Padma 'byuñ-gnas* hält, spontane Freiwerdung für viele“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurupadmakarāya / gdod ma'i ngon po padma kun tu 'chañ /*

K: [9<sup>v</sup>] *ces rmad byuñ gsañ ba zab mo'i phrin las kyis mgon med sñiñ rje'i yul gyur 'bad med du sgrol ba'i gžan phan lhag pa'i bsam pas / dus žabs rig pa'dzin pa'i [Z] gzugs brñan padma gar dbañ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis zab luñ gñis pa rdzoñ šod bde gšcgs 'dus pa'i pho brañ du bgyis pa dge legs 'phel / ,.... (Koñ-sprul) Padma gar-dbañ phrin-las 'gro-'dul rtsal* hat es in *rDzoñ-šod*, dem zweiten *Zab-luñ*, in dem Palast, in dem sich die *sugatās* versammeln, verfaßt ...“

Der Text belehrt über Methoden zur Freiwerdung durch Sehen, Hören, Tragen von Amuletten, Schmecken, Fühlen und Berühren.

PRAG 3575.

## 1685

5 Blatt (MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 6-zeilig, Randverm. r: *thos grol, ni*, v: *gter mdzod las tshogs mchog gliñ*. Teil *Ni* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.



## Freiwerdung durch Hören (thos-grol)

Titelvermerk (Titelseite): <*thugs sgrub bar chad kun sel las / rig 'dzin pad 'byuñ phrin las ño mtshar chos drug las zab don thos grol khol du phyuñs ba* (!) „Aus dem (Zyklus) *Thugs-sgrub bar-chad kun-sel*. Die aus den sechs wunderbaren Unterweisungen über die Verrichtungen mittels des *rig-'dzin Padma 'byuñ-gnas* extrahierte Freiwerdung durch Hören der tiefgründigen Bedeutung“

A: [1'] *namo guruve / o rgyan snañ ba mtha' yas la //*

K: [5'] *bsñel gsos tsam du 'gyur sñams kusāli // blo gros mtha' yas gnas chen rdzoñ šod du //*  
 [Z] *sgrub pa'i skabs bgyis dge bas skye dgu kun // phyam gcig gdod ma'i sa la mam grol šog // dge legs 'phel /* „Indem er sich vorstellte, daß es zu so etwas wie einer Erinnerungshilfe würde, hat der *kusāli* (*Koñ-sprul*) *Blo-gros mtha'-yas* es verfaßt, als er es in der großen heiligen Stätte *rDzoñ-šod* praktizierte ...“

PRAG 3576.

1.2.2.2.2. Gewöhnliche Verrichtungen (thun-mon-gi phrin-las)

1.2.2.2.2.1. Verschiedenerlei Verrichtungen (las sna-tshogs-pa)

1.2.2.2.2.1.1. Kreisamulette, Schutz bewirkende Mantra-Zettelchen, die gegessen werden, Aufstellungen von mantras etc. ('khor-lo za-yig snags-'bum rten-'brel-gyi skor)

1686

3 Blatt (MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *srog brtan, ni, v: gter mdzod las sna tshogs chos dbaṅ*. Teil *Ni* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Kreisamulett ('khor-lo) für stūpas oder Tempel**

Titelvermerk (Titelseite): <*bcas chog srog śiṅ brtan pa'i cakra*> *don yod 'khor lo* „Kreis(-Amulett) für die Festigkeit des Lebensbaumes (d.i. die Achse des *stūpa*), für das es genügt, wenn es (in *stūpas*, Tempeln etc.) enthalten ist, nützliches Kreis(-Amulett)“

A: [1'] ... *thugs dam yi dam lha thams cad la sgo gsum gus btud nas* :

K: [3'] *guru rin po che chos kyi dbaṅ phyug gis gter nas spyan draṅs pa phyag len ma'o // śubhaṃ /* „(Der Text) wurde von *guru rin-po che Chos-kyi dbaṅ-phyug* aus einem Schatz hervorgeholt ...“

Kreisamulett, das bei der Konsekration von *stūpas*, Tempeln etc. in diesen verborgen wird, um ihnen heilvolle Wirkkraft zu verleihen.

PRAG 3577.

1687

4 Blatt (MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *srog brtan bri thabs, ni, v: gter mdzod las tshogs chos dbaṅ*. Teil *Ni* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Anleitung zum Zeichnen des Kreisamulettes für stūpas oder Tempel**

Titel (Textanfang): <*guru rin po che chos kyi dbaṅ phyug gi gter byon srog śiṅ brtan pa'i 'khor lo bri tshul*> „Methode für das Zeichnen des Kreis(-Amulettes) für die Festigkeit des Lebensbaumes, das aus dem Schatz des *guru rin-po che Chos-kyi dbaṅ-phyug* (Text Nr. 1686) zum Vorschein gekommen ist“

A: [1'] *om svasti / ...* (Titel)

E: [4<sup>r</sup>] *dar tshon gyi na bza' gsol nas sku gzugs mchod rten gaṅir sogs [Z] gaṅ 'dod pa'i gnas su bžugs pas phan yon mtha' yas pa 'byuṅ bar gsuṅs so //*

1688

31 Blatt (MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *srūṅ brgya, ni, v: gter mdzod las sna tshogs dgoṅs 'dus*. Teil *Ni* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

## Amulette (cakra, 'khor-lo) zum Schutz vor Schaden und Gefahren unterschiedlicher Art

Titelvermerk (Titelseite): <bla ma dgoñs pa 'dus pa las : sruñ 'bum> rdo rje'i phreñ ba „Aus dem (Zyklus) *Bla-ma dgoñs-pa 'dus-pa*: Hunderttausendfacher Schutz, *Vajra-Kette*“

A: [1<sup>v</sup>] ... *namo gurudhevaḍākinī hūṃ : bla ma rnams dañ yi dam lha :*

K des *Padma 'byuñ-gnas*: [31<sup>v</sup>] *mkha' 'gro'i srog gnad [Z] bskul ba'i yig rgod sruñ ba'i rim pa rnams : da lta mña' bdag yab sras dañ : ma'oñs rjes 'jug rnams kyi don du : bdag 'dra padma 'byuñ gnas kyi bžag pa'o : ...* (Siegelzeichen)

K des *gter-ston*: [31<sup>v</sup>] *sprul pa'i sku mchog sañs rgyas gliñ pas pu ri'i phug mo che nas spyan drañs pa'i gter ma'o // śubham /* „Ein *gter-ma*, das von dem höchsten *sprul-pa'i sku Sañs-rgyas gliñ-pa* aus der Grotte von *Pu-ri* hervorgeholt wurde ...“

Jeweils mit einer Zeichnung versehene Anleitungen zur Anfertigung von 109 verschiedenen Amuletten zum Schutz vor unterschiedlichen Gefahren und der Schädigung durch allemöglichen Arten von Dämonen.

PRAG 3578.

## 1689 (1-3)

7 Blatt (MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *žal šes, ni, v: gter mdzod las sna tshogs dgoñs 'dus*. Teil *Ni* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

## Ergänzungstexte für die Amulette (cakra, 'khor-lo) zum Schutz vor Schaden und Gefahren unterschiedlicher Art

1. Titelvermerk (Titelseite): <dgoñs 'dus sruñ brgya'i žal šes gab rgya can> „Mit dem Siegel der Geheimhaltung versehene mündliche Belehrung über den hundertfachen Schutz nach dem (Zyklus *Bla-ma*) *dgoñs-pa 'dus-pa*“

A: [1<sup>v</sup>] *rig 'dzin slob dpon padma 'byuñ gnas brgyud par bcas pa la phyag 'tshal lo // 'dir bla ma dgoñs pa 'dus pa'i sruñ 'bum bor bu'i bañ mdzod kyi žal šes la /*

K: [3<sup>v</sup>] *sruñ 'bum žal šes gab rgya can rdzogs so /*

Der Text gibt an, welche Substanz man im Einklang mit dem besonderen Zweck des zu zeichnenden Amulettes als Tinte verwenden soll. Zumeist wird als Tinte das Blut bestimmter Tiere genannt.

2. Titelvermerk: <tshon byugs lugs> „Die Art und Weise, die Farbe aufzutragen“

A: [3<sup>v</sup>] *lta ba dkar /*

E: [4<sup>v</sup>] *gdan ser / mañgalaṃ /*

Für alle Amulette geltende Beschreibung, in welcher Farbe das Zentrum, der abgebildete Buchstabe, der Rand etc. des Amulettes gestaltet werden soll.

3. Titelvermerk: <bla ma dgoñs pa 'dus pa'i sruñ 'bum rdo rje'i phreñ ba'i cakra rnams rab tu gnas par bya ba'i tshul> „Die Art und Weise, wie die Kreis(-Amulette) der (Vorschrift) <*Sruñ-'bum*> *rdo-rje'i phreñ-ba* aus dem (Zyklus) *Bla-ma dgoñs-pa 'dus-pa* zu konsekrieren sind“

A: [4<sup>v</sup>] *namo gurudhevaḍākinībhya :*

K: [7<sup>v</sup>] *žes [Z] pa'añ gter gžuñ rtsa ba'i dgoñs pa dañ / rig 'dzin gter bdag gliñ pas mdzad pa'i rgyun khyer dañ / 'khor lo'i rab gnas bya tshul sogs spyar {sbyar} te šin tu gsal bar mtsho skyes bla ma dgyes [Z] pa'i 'bañs mkhyen brtse'i dbañ pos bris pa'i dge bas 'gro kun bsam pa'i don thams cad chos dañ mthun par yid bžin du 'grub pa'i rgyur gyur cig // sarvadā mañgalaṃ bhavatu // //* „Dieses hat ...

(*Jam-dbyaṅs*) *mkhyen-brtse'i dbaṅ-po* geschrieben, indem er die Gedanken des *gTer-ma*-Grundwerkes, die von *rig-'dzin gTer-bdag gliṅ-pa* verfaßte regelmäßige Ausführung und Art und Weise, wie die Konsekration der Kreis(-Amulette) auszuführen ist, usw. miteinander verband ...“

Alle Texte beziehen sich auf Text Nr. 1688 als dem Grundwerk.

PRAG 3579.

## 1690

23 Blatt (MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gtiṅ rdzogs, ni*, v: *gter mdzod gtsug lag sruṅ brgya thub rgyal*. Teil *Ni* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Amulette zum Schutz vor widrigen Umständen aller Art

Titelvermerk (Titelseite): <*sruṅ 'khor brgya rtsa pa*> „Etwas mehr als hundert Schutzkreise“

Zusatzvermerk (Titelseite): *gtsug lag gto bcos rgya nag gtiṅ rdzogs su grags* : : „Wissenschaft von den Mitteln zur Beseitigung widriger Umstände, bekannt als chinesisches *gtiṅ-rdzogs*“

A: [1<sup>v</sup>] *namo maṅjuśrī* : *'phags pa 'jam dpal la phyag 'tshal lo* :

K: [23<sup>v</sup>] *gter ston chen po sna nam 'brog pa thub rgyal gyis bsam yas mchod rten dmar po nas spy-an draṅs pa'i gtsug lag rgya'i gto bcos 'khor lo rgya nag gtiṅ rdzogs su grags pa 'khor lo brgya daṅ gñis pa rgyab yig daṅ bcas pa dag par bkod pa* [Z] *rdzogs so* / „Die von dem großen Schatzfinder *sNa-nam 'brog-pa thub-rgyal* in *bSam-yas* aus dem roten *stūpa* geborgene und (hier) korrekt niedergelegte Wissenschaft von den chinesischen Mitteln zur Beseitigung widriger Umstände, die als chinesische *gtiṅ-rdzogs* bekannten (Schutz)kreise, die 102 (Schutz)kreise zusammen mit einer Ergänzungsschrift, sind abgeschlossen.“

E: [23<sup>v</sup>] *dar tshon sna lña dgos gsuṅs pa žal šes yig chuṅ ṅu bkod pa'o* /

Mit kurzen Erläuterungen versehene Zeichnungen von 102 Amuletten für allemöglichen Zwecke. Im Textanfang findet sich eine Aufstellung, in der die spezifischen Zwecke der einzelnen Amulette aufgelistet werden. Was genau unter dem im Zusatzvermerk und Kolophon auftauchenden Begriff *gtiṅ-rdzogs* zu verstehen ist, ist mir nicht klar. Der Text wird auch kurz als *'khor-lo gtiṅ-rdzogs gter-ma* bezeichnet [23<sup>v</sup>].

PRAG 3580.

## 1691

2 Blatt (MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *žal šes, ni*, v: *gter mdzod las sna tshogs*. Teil *Ni* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Ergänzende Anweisungen zu den Amuletten aus dem gter-ma des sNa-nam 'brog-pa thub-rgyal

Titelvermerk: <*gtsug lag gto bcos rgya nag gi gtiṅ rdzogs 'khor lo'i žal šes*> „Mündliche Belehrung über die Wissenschaft von den Mitteln zur Beseitigung widriger Umstände, die chinesischen *gTīṅ-rdzogs*-(Schutz)kreise“

A: [1<sup>r</sup>] *'phags pa 'jam dpal la phyag 'tshal lo* //

E: [2<sup>r</sup>] *kun 'dus sarva 'du 'du ho* / //

1692

21 Blatt (MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 6-zeilig, Randverm. r: *mkha' 'gro'i rluñ 'khor, ni, v: gter mdzod bram ze sdom bzuñ lug (lugs) phan byed*. Teil *Ni* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Anleitung zur Herstellung von achtzehn mit mantras und Wünschen beschriebener, vom Wind zu drehender kreisförmiger Amulette (rluñ-'khor)

Titelvermerk (Titelseite): <*mkha' 'gro rluñ 'khor bcas chog ma*> „Vorschrift für die Herstellung der Wind-Amulette der *mkha'-'gro*“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guru / rluñ 'khor yid bžin nor bu mkha' 'gro rluñ 'khor chog ma žes bya ba 'di yi sñon 'gro dños gži rjes kyí cho ga'o //*

K: [20<sup>f</sup>] *rluñ 'khor yid bžin nor bu'i man ñag mkha' 'gro rluñ 'khor bcas cho ga (!) ma žes pa 'di ni slob dpon klu sgrub kyí lugs te / grub thob chen po bram ze sdom pa [Z] bzañ pos 'gram lo tsā ba chen po dharmāvidyā la chig {tshig} brgyud du byas te / man ñag rnams / 'khor lo rnams dañ 'gyur šog gí smon lam gñis la rgya dpe yod pa yañ snañ / de la lo tsā bas 'gyur mdzad / gser [Z] sruñ lña'i maṇḍala phul te sñan brgyud kyí man ñag rnams yi ger bkod par gsol ba btab nas dkar chag dañ lag len mdr bsdus yí ger bkod / de nas rim par brgyud de sñags 'chañ rig 'dzin la'o //* „Was die ... (Titelwiederholung) genannte Unterweisung über die Wunschedelsteinen (gleichenden) Wind-Amulette betrifft, so ist es die Methode des Lehrmeisters *Nāgārjuna*. Der große *siddha Bram-ze sdom-pa bzañ-po* hat es für *'Gram lo-tsā-ba chen-po Dharmāvidyā* als Wortüberlieferung (im Unterschied zur bloßen Überlieferung der Bedeutung, *don-brgyud*) abgefaßt. Was die Unterweisungen angeht, so gab es anscheinend auch zu beidem, den Amuletten und den Wunschgebeten, daß die (besonderen Wünsche) verwirklicht werden mögen, ein indisches Buch. Dazu wurde von dem *lo-tsā-ba* eine Übersetzung angefertigt. Indem ihm ein *maṇḍala* aus fünf Unzen Gold überreicht wurde, wurde er gebeten, (ebenfalls) die mündlich überlieferten Unterweisungen schriftlich niederzulegen. Daraufhin hat er (auch) die Liste und die Praxis kurzgefaßt schriftlich niedergelegt. Indem es anschließend sukzessive überliefert wurde, (erhielt es schließlich) der Tantriker und Wissenshalter.“

E (der Schlußverse): [21<sup>f</sup>] *gnañ yig 'phrul gyí me loñ ithi // bkra šis so /*  
PRAG 3581.

1693

14 Blatt (MKHYEN-BRTSE). Randverm. r: *dpe'u ris, ni, v: gter mdzod sdom bzañ 'khor lo*. Teil *Ni* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Abbildungen der achtzehn Wind-Amulette (rluñ-'khor)

Titelvermerk (Titelseite): <*bram ze sdom pa bzañ po'i rluñ 'khor gyí dpe'u ris*> „Abbildungen der Wind-Amulette des *Bram-ze sdom-pa bzañ-po*“

A (neben der ersten Abbildung): [1<sup>v</sup>] *gcig pa skyob pa gdugs kyí 'khor lo steñ /*

K: [14<sup>f</sup>] *rgya gar gyí mkhan po bram zes madzad pa'i rluñ 'khor gyí dpe'u ris rdzogs so /* „Die von dem indischen Meister *Bram-ze* angefertigten Zeichnungen der Wind-Amulette (von Text Nr. 1692) sind abgeschlossen.“

PRAG 3582.

1694

1 Blatt (MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sruñ 'khor rab gnas, ni, v: gter mdzod sruñ ba'i las smin gter ga*. Teil *Ni* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Ritus zur Konsekration (rab-gnas) von Amuletten (sruñ-'khor)

Titelvermerk: <*sruñ 'khor spyi'i rab gnas*> „Konsekration der Schutzkreise allgemein“

A: [1<sup>r</sup>] *bdag bskyed sñon du 'gro bas /*

K: [1<sup>v</sup>] *zes pa'añ gro tshañ chos rje'i bzed pa ltar 'gyur med rdo rjes spel ba'o // //* „Dieses hat 'Gyur-med rdo-rje (alias *gTer-bdag gliñ-pa*) dem Wunsch des *Gro-tshañ chos-rje* entsprechend verfaßt.“

1695

9 Blatt (MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sñags 'bum, ni, v: gter mdzod las sna tshogs dgoñs dus*. Teil *Ni* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Mantra-Sammlung (sñags-'bum)

Titelvermerk (Titelseite): <*bla ma dgoñs pa 'dus pa las : sñags 'bum dgos 'dod kun 'byuñ gi rim pa*> „Aus dem (Zyklus) *Bla-ma dgoñs-pa 'dus-pa*: Anordnung der Sammlung von *mantras*, durch die sich alles Benötigte und Gewünschte ergibt“

A: [1<sup>v</sup>] ... *namo gurudhevdhākinī hūm : gdul bya'i re 'dod bskañ don du :*

K: [9<sup>r</sup>] *sprul sku sañs rgyas gliñ pas pu ri phug mo che nas bton pa'o //* „*sPrul-sku Sañs-rgyas gliñ-pa* hat es aus der großen Grotte von *Pu-ri* hervorgeholt.“

Zusatzkolophon: [9<sup>r</sup>] *'di'i sñags sna 'gyur gyi sgra dañ bstun ruñ ba rnams 'bri guñ chos grags kyis zus dag mdzad pa bzin no //* „Diese *mantras*, die mit der Aussprache der frühen Übersetzungen übereinstimmen sollten, sind so, wie 'Bri-guñ Chos-grags sie Korrektur gelesen hat.“

PRAG 3585.

1696

3 Blatt (MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bzlas chog sñags 'bum, ni, v: gter mdzod las sna tshogs rdor gliñ*. Teil *Ni* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Mantra-Sammlung (sñags-'bum)

Titelvermerk (Titelseite): <*bzlas chog sñags 'bum dkar po*> *rdo rje'i go khrab* „Die weiße Sammlung von *mantras*, die man nur zu rezitieren braucht, *Vajra-Rüstung*“

Zusatzvermerk (Titelseite): *gter kha sum ldan*

A: [1<sup>v</sup>] *guru padma 'byuñ gnas dañ bla ma dam pa rnams la phyag 'tshal lo :*

K: [3<sup>r</sup>] *o rgyan padmas 'di la zab par dgoñs nas sems can la phan pa'i phyir : [Z] dkar po'i sñags 'bum nañ nas khol du phyuñ ste : gnam skas brag la gter du sbas : kho bo rdo rje gliñ pa'i brjed tho lags : 'di nid zu ba la gser zo re med par su la yañ mi sbyin gsuñs : [Z] mam rtog ma che dad pa che*

*bar gyis : samaya : rgya rgya rgya* : „Nachdem *O-rgyan Padma* tief hierüber nachgedacht hatte, hat er - um den Lebewesen zu helfen - (dieses) aus der weißen *Mantra*-Sammlung extrahiert und in *gNam-skas brag* als Schatz versteckt. Es ist meine, des *rDo-rje gliñ-pa*, Erinnerungsliste ...“

Vor den verschiedenen Übeln des degenerierten Zeitalters schützende *mantras*.

PRAG 3583.

1697

5 Blatt (MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *snags 'bum las tshogs, ni, v: gter mdzod las sna tshogs rdor gliñ*. Teil *Ni* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Kurzgefaßte Anleitungen für magische Verrichtungen mittels der mantras aus dem *gter-ma* des *rDo-rje gliñ-pa*

Titelvermerk (Titelseite): <*snags 'bum rdo rje'i go khrab las : las sna tshogs bstan pa'i chos tshan*> „Aus der ‚*Vajra*-Rüstung‘ (genannten) *Mantra*-Sammlung: Abschnitt der religiösen Unterweisungen, die die mannigfachen Verrichtungen erklären“

A: [1<sup>v</sup>] ... *rdo rje'i go khrab las tshogs la* :

K: [5<sup>v</sup>] *kho bo rdo rje gliñ pas gnam skas brag nas gter nas bton pa'o / [Z] gter gžuñ gsañ ba rin chen las phyuñs pa dge legs 'phel // //* „Ich, *rDo-rje gliñ-pa*, habe es in *gNam-skas brag* aus einem Schatz hervorgeholt. Es wurde dem kostbaren geheimen *gTer-ma*-Grundwerk entnommen ...“

PRAG 3584.

1698

4 Blatt (MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *snags 'bum, ni, v: gter mdzod las sna tshogs*. Teil *Ni* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Mantra-Sammlung (*snags-'bum*)

Titelvermerk (Titelseite): <*ye šes rab 'bar las : snags 'bum*> *'dod dgu'i gter bum* „Aus dem (*gter-ma*) *Ye-šes rab-'bar*. *Mantra*-Sammlung, Schatzflasche aller Wünsche“

A: [1<sup>v</sup>] ... (Titelwiederholung) *ni : ... gañ 'dul heruka la phyag 'tshal lo* :

K: [4<sup>v</sup>] *žes gnas chen brag [Z] dkar nas kloñ gsal sñiñ pos spyan drañs pa'i šog ser las bšus te dag par phab pa'o / yi ge pa ni bkra šis blo gros kyis byas so /* „Dieses wurde korrekt fixiert, indem es von dem gelben Papier, das *Kloñ-gsal sñiñ-po* in der großen Pilgerstätte *Brag-dkar* geborgen hat, kopiert wurde. Als Schreiber fungierte *bKra-šis blo-gros*.“

PRAG 3586.

1699

8 Blatt (MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *za yig, ni, v: gter mdzod las rdor gliñ nor bañ*. Teil *Ni* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Anleitung zum Schreiben magisch wirksamer Zettelchen zum Herunterschlucken (za-yig)

Titelvermerk (Titelseite): <za yig> nor bu'i bañ mdzod „(Magisch wirksame) Silbenzeichen, die gegessen werden. Hort der Juwelen“

A: [1<sup>v</sup>] khyab brdal ye šes 'gyur med don gyi sku :

E: [8<sup>v</sup>] tshul 'di ni snags 'bras byin gyis rlob nus pa'i grub chen gyis las de dañ de 'grub par byin gyis [Z] brlabs pas phan yon mthon' chos su snañ bas mñon sum gyis kyañ grub pa yin no // mañagalaṃ //

Laut Text Nr. 8 [189<sup>v</sup>] stammt der Text aus einem *gter-ma*, das *Yar-rje O-rgyan gliñ-pa* aus einem Felsen am See *Grva Zañs-mtsho* geborgen haben soll (vgl. Nr. 1703).

PRAG 3587.

1700

3 Blatt (MKHYEN-BRTSE). Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *žal šes, ni, v: gter mdzod las rdor gliñ nor bañ*. Teil *Ni* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Ergänzende Praxisanweisungen zu Text Nr. 1699

Titelvermerk (Titelseite): <za yig nor bu'i bañ mdzod kyī žal šes> „Mündliche Belehrung zu (der Vorschrift) <Za-yig> nor-bu'i bañ-mdzod“

A: [1<sup>v</sup>] namo gurudevadžākinī / za yig nor bu'i bañ mdzod las /

K: [3<sup>v</sup>] yig chuñ 'di cuñ 'dra min gñis las btus te bris pa dge / mañagalaṃ /

PRAG 3588.

1701

3 Blatt (MKHYEN-BRTSE). Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *phyogs cu'i (!) za yig, ni, v: gter mdzod las sna tshogs*. Teil *Ni* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Unterweisung über magisch wirksamer Zettelchen zum Herunterschlucken (za-yig)

Titelvermerk (Titelseite): <slob dpon padma'i phyogs bcu'i za yig šin tu zab pa'i yig chuñ> „Äußerst tiefgründige kleine Schrift über die aus den zehn Richtungen (stammenden) Silbenzeichen des Lehrmeisters *Padma* ('byuñ-gnas), die gegessen werden“

A: [1<sup>v</sup>] slob dpon padma 'byuñ gnas kyī : steñ 'og phyogs mtshams bcu nas ni : byuñ ba'i za yig šar nas byuñ ba'i yi ge bha : 'di yis ži rgyas 'grub par 'gyur : [Z] lho nas byuñ ba'i yi ge na : 'di yis tshe yi bar chad zlog : ... „Die aus den zehn (Richtungen) - Oben, Unten, den (vier) Himmelsrichtungen und den (vier) Zwischenrichtungen - stammenden Silbenzeichen des Lehrmeisters *Padma* 'byuñ-gnas, die gegessen werden: Durch das Silbenzeichen *bha*, das aus dem Osten stammt, werden Besänftigen und Vermehren ausgeführt. Durch das Silbenzeichen *Na*, das aus dem Süden stammt, werden die Hindernisse für das Leben abgewehrt ...“

E: [3<sup>v</sup>] skrañs rgod sogs la šin tu phan no :

PRAG 3589.



1702

1 Blatt (MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gos sñon za yig, ni, v: gter mdzod las sna tshogs*. Teil *Ni* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Unterweisung über magisch wirksamer Zettelchen zum Herunterschlucken (za-yig)

Titelvermerk: <*ye šes rab 'bar las : gos sñon can gyi za yig*> „Aus dem (*gter-ma*) *Ye-šes rab-'bar*. Die Silbenzeichen des blauegekleideten (*Phyag-na rdo-rje*) zum Herunterschlucken“

A: [1'] ... (Titelwiederholung) ... *ye šes rab 'bar gtso bor phyag 'tshal [Z] bstod :*

K: [1'] *ces bde chen gnam chen brag dkar nas snañ bar byas pa ste : rgya chen bka'i bsdu bas bskul phyir kloñ gsal sñiñ pos [Z] dag par phab pa'o /* „Dieses erschien in *bDe-chen gnam-chen brag-dkar*. Weil er durch den *rgya-chen bka'i bsdu-ba* (*Padma mkha'-spyod*) dazu aufgefordert wurde, hat *Kloñ-gsal sñiñ-po* es korrekt fixiert.“

1703

12 Blatt (MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *rten 'brel, ni, v: gter mdzod las sna tshogs o rgyan*. Teil *Ni* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Verrichtungen zur Schaffung günstiger Umstände (rten-'brel) für die Yoga-Praxis

Titelvermerk (Titelseite): <*guru'i rten 'brel yoñs sñiñ 'dus pa*> „Zusammenfassung der gesamten Essenz der (Unterweisungen) des *guru* (*Padma 'byuñ-gnas*) über (Verrichtungen zur Schaffung) günstiger Umstände (durch den *yogin*)“

A: [1'] *thams cad mkhyen pa la phyag 'tshal lo :*

K des *Padma 'byuñ-gnas*: [12'] *bdag 'dra o rgyan guru padma 'byuñ gnas kyis : yid [12'] bžin nor ltar dgos 'dod kun 'byuñ ba : rten 'brel man ñag yañ sñiñ 'dus pa 'di : spel bar phañs nas rin chen gter du sbas : skal ldan las can dañ 'phrad 'di spyod nas : rten [Z] 'brel 'gro ba 'dren pa'i dpal du šog : sa-maya : rgya rgya rgya :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [12'] *sprul sku o rgyan gliñ pas grva zañs mtsho'i brag ri rin chen gter sgrom nas spyan drañs pa'o / //* „Der *sprul-sku O-rgyan gliñ-pa* holte es aus einem kostbaren Schatzbehälter aus dem Felsenberg am (See) *Grva Zañs-mtsho* hervor.“

PRAG 3590.

1.2.2.2.1.2. Prüfen guter und schlechter Vorzeichen (bzañ-nan legs-ñes ltas-mtshan brtag-pa'i skor)

1704a (1-13)

16 Blatt (MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *pra dbab man nag, ni*, v: *gter mdzod gter ka zun gi g.yu sgron*. Teil *Ni* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

rDo-rje g.yu-sgron-ma: Verrichtungen zur Zukunftsschau mittels eines Spiegels und eines Kindes als Medium (pra-chog, pra-se-na dbab-pa)

Titelvermerk (auf alle Texte bezogen, Titelseite): <*srid pa gsal byed pra se na dbab pa'i man nag gzuñ gsal byed lag len dañ bcas pa'i skor nams*> „Kapitelabschnitte über die Unterweisungen zur Spiegeldivination, durch die das, was (in Zukunft) möglich ist, klargemacht wird, sowie über die Praxis, durch die die Grundwerke erklärt werden“

1. (Ohne Titel) *gTer-ma*-Unterweisung über die Zukunftsschau

A: [1'] *bdag 'dra srid gsum nam rgyal gyis* :

K: [2'] *byañ stod rdo rje brag nas rgyal sras legs [Z] pas sog ser gdan drañs te de nid kyi gter kha drug gi gdams pa rgya mkhas btsun grags pa dpal la dgyes bzin tu gnañ / kho bas bdag hūm dbañ phyug la gtad rgya dañ bcas gnañ ba lags so //* „rGyal-sras legs-pa holte in *Byañ-stod rDo-rje brag* ein gelbes (*gTer-ma*-)Papier hervor und gewährte die Belehrungen aus den sechs Schatzwerken eben dieses (Papiers) und das Siegel (zur Überlieferung) freudig dem *mkhas-btsun Grags-pa dpal*. Er (wiederum) gewährte sie zusammen mit dem Siegel zur Überlieferung mir, dem *Hūm dbañ-phyug*.“

2. (Ohne Titel) Praxisanleitung

A: [2'] *'di'i lag len bcas kyi rim pa ni* /

E: [3'] *slar 'byon pa'i [Z] 'dod don gsol / mañgalam* /

3. (Ohne Titel) Die *mantras*, die zur Zukunftsschau in den Spiegel gesprochen werden

A: [3'] *sel la 'debs pa'i sñags ni* /

E: [3'] *lag len ltar yin no //*

4. (Ohne Titel) Die Zeichen, die Gutes oder Schlechtes ankündigen

A: [3'] *pra phebs pa'i rtags pra mkhan brten bcas pa sems bde* /

E: [4'] *rim gro cher bya'o //*

5. (Ohne Titel) Wesentliche Vorkehrungen für eine klare Zukunftsschau

A: [4'] *pra gtsañ zñ gsal ba ma 'dres par babs pa'i gnad ni* /

E: [5'] *brñas chos don du cal col mi bya / ithi* /

6. (Ohne Titel) Evokation und Opfer begleitende *mantras*

A: [5'] *pra mo babs nas bcññ ba'i sñags ni* /

E: [5'] *zes so //*

7. Titelvermerk: <*kun bzañ dgoñs pa kun 'dus las : rdo rje g.yu sgron ma'i sgrub thabs*> „Aus dem (*gTer-ma*-Zyklus) *Kun-bzañ dgoñs-pa kun-'dus*: Evokationsritual der *rDo-rje g.yu-sgron-ma*“

A: [5'] *bla ma dam pa mams la phyag 'tshal lo :*

K: [7'] *kun bzañ dgoñs pa kun 'dus kyi : [Z] gter bdag rdo rje g.yu sgron ma'i sgrub thabs rdzogs so : padma gliñ pa'i gsañ sñags sgrub pa'i grogs : samaya : ...* (ergänzende Praxisanweisung, Siegelzeichen) „... Hilfsmittel des *Padma gliñ-pa* zur Verwirklichung der geheimen *mantras* ...“

8. Titelvermerk: <*sman btsun ma'i gser skyems*> „Trankopfer für die *sMan-btsun-ma*“

A: [7'] *om mchod do phud thams cad [Z] kyi mña' bdag bla ma yi dam mkha' 'gro'i tshogs dañ /*

E: [7'] *mde'u [8'] 'bru drugpa bsñen pa brgya brgya'i mtshams su btags /*

9. (Ohne Titel) *Mantra*-Liste

A: [8'] *om ka ka mu ka kaṃ /*

E: [8'] *mde'u dañ bgegs skrod sgrib sel gyi sñags žal las dris šig /*

10. (Ohne Titel) Verrichtungen zur Zukunftsschau

A: [8'] *o rgyan guru'i gdams pa pra mthoñ 'di la sbyor dños rjes gsum [Z] las /*

E: [9'] *smon lam dañ bkra šis rgyas par brjod / śubhaṃ /*

11. Titelvermerk: <*pra mo mñon šes mdzub tshugs kyi lag len dmar khrid du bkod pa*> - Evokation des als Medium fungierenden Kindes als *pra-yi lha-mo*

Zusatzvermerk: *šā (?) rgyal sras legs pa'i gter byon gyi lhan thabs* „Ergänzung zum Schatzwerk des ... *rGyal-sras legs-pa*“

A: [9'] *om svasti / ka dag gdod ma'i mgon po snañ mtha' yas //*

K: [12'] *ces pa 'di yañ sñom las pas zin bris su bkod pa'o //*

12. Titelvermerk: <*pra mo mñon šes mdzub tshugs kyi pra brtags*> *gsal ba'i me loñ* - Prüfung der im Orakelspiegel erscheinenden Vorzeichen

A: [12'] *pra 'bebs kyi brtag par pra phebs šiñ legs pa'i ltas su /*

E: [14'] *om kaṃ kho le kaṃ kho ma ša na kha la ša na kha la khe se sde re khe se śic re ša sa haṃ a chu bar mig gi sgo sol /*

13. Titelvermerk: <*pra se na dbab pa'i lag len myoñ grub*> „Die durch Erfahrung begründete Praxis der Spiegeldivination“

A: [14'] *namo ñakžaravajraya /*

E: [16'] *tshe rabs kun tu rjes 'dzin žu // sarvamañgalaṃ // //*

K zur Überlieferung (auf die gesamte Kultpraxis bezogen, Überlieferungsträger in nichtkursiver Schrift): [16'] *'di'i brgyud pa ni / rig 'dzin gTer bdag gliñ pa / dge syoñ (!) Blo gsal rgya mtsho / mal 'byor ma Kun [Z] gsal dbañ mo // rje Kun dga' rdo rje / sñags 'chañ Tshe brtan rgyal po / kun mkhyen Rig pa'i rdo rje / de nas rim par brgyud pa'o // //*

In Text Nr. 8 [189'-190'] werden zusätzlich zur hier vorliegenden Überlieferungreihe die ersten drei Überlieferungsträger der Überlieferungskette vor *gTer-bdag gliñ-pa* aufgezählt: *rGyal-sras legs-pa*, *mkhas-btsun Grags-pa dpa!* und *Hūṃ dbañ-phyug*.

Der vorliegende Text wurde von Tucci zur Erläuterung des *Pra*-Ritus herangezogen. Siehe TUCCI/HEISSIG, S.224f.

PRAG 3591.

1704b

10 Blatt (MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *pra 'bcbs gsal byed, ni*, v: *gter mdzod gter kha zuñ gi g.yu sgron*. Teil *Ni* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje g.yu-sgron-ma: Verrichtungen zur Zukunftsschau (pra-se-na dbab-pa)**

Titelvermerk (Titelseite): <*snañ gsal pra'i lag len gsal bar byed pa*> *kun gsal me loñ* „Erläuterung der Praxis leuchtend klarer Vorzeichen, vollständig klarer Spiegel“

Zusatzvermerk (Titelseite): *rgyal sras legs pa dañ pad gliñ gter byon zuñ 'brel* „Kombination der Schatzwerke des *rGyal-sras legs-pa* und des *Padma gliñ-pa*“

A: [1<sup>v</sup>] *guru padmākarāḍākinīyai nama : dmigs med gtiñ mtha' bral ba'i rgya mtsho'i kloñ //*

K: [10<sup>r</sup>] *ces pa'añ gañ šar du smras pa rañ gžan skye rgu kun la sman par gyur cig // sarva jayantu / PRAG 3592.*

1705

2 Blatt (MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *thugs chen mñon šes*, v: *gter mdzod ñañ gter 'gro 'dul*. Teil *Ni* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Ye-šes mkha'-'gro-ma, Lo-ka'i mkha'-'gro-ma, Bu-mo g.yu'i zur-phud-can: Evokationritual zur Erlangung übernatürlicher Seherkraft (mñon-šes)**

Titelvermerk: <*thugs rje chen po 'gro ba 'dul ba las mñon šes mkha' 'gro'i sgrub thabs*> „Aus dem *Thugs-rje chen-po 'gro-ba 'dul-ba* (-Zyklus): Ritual zur Evokation der *mkha'-'gro* der übernatürlichen Seherkraft“

A: [1<sup>r</sup>] *mñon šes bsgrub na :*

1. Kolophon: [2<sup>r</sup>] *slob dpon padma 'byuñ gnas kyis rje khri sroñ ldc'u btsan la gnañ : ācara dmar po la gser srañ bdun phul nas žus so : ithi :*

2. Kolophon: [2<sup>r</sup>] *bla ma mña'[Z] bdag pas slob dpon khams pa la gnañ ba lags so // rgya rgya rgya :* „Der geistliche Lehrer (und Schatzfinder) *mña'-bdag-pa* (*Ñañ-ral Ñi-ma 'od-zer*) gewährte es dem *slob-dpon Khams-pa* ...“

1706

5 Blatt (MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rmis brtags, ni*, v: *gter mdzod sañs gliñ dgoñs 'dus*. Teil *Ni* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Evokationen und Verrichtungen zur Weissagung mittels Träumen**

Titelvermerk (Titelseite): <*bla ma dgoñs pa 'dus pa las : rmi lam bzañ ñan brda brtags kyi rim pa*> „Aus dem (Zyklus) *Bla-ma dgoñs-pa 'dus-pa*: Reihenfolge der Prüfung der guten und schlechten Traumzeichen“

Zusatzvermerk (Titelseite): *gnas skabs rten 'brel gyi mñon šes drug go :*

A: [1<sup>v</sup>] ... *namo gurudhevaḍākini hūṃ : bla ma yi dam mkha' 'gro la mos pa lam du byed pa'i rnal 'byor pas :*

1. Kolophon: [5<sup>v</sup>] *rmi lam gyi brda rtags bzaiñ nan šan 'byed kyi rim pa : phyi rabs kyi don du bkod pa'o :* ... (Siegelzeichen)

2. Kolophon: [5<sup>v</sup>] *sprul sku sañs rgyas gliñ pa'i gter ma'o // // „Ein gter-ma des sprul-sku Sañs-rgyas gliñ-pa.“*

PRAG 3594.

1707

5 Blatt (MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rmi brtags, ni, v: gter mdzod las sna tshogs dgoñs 'dus*. Teil *Ni* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Divination mittels einer Butterlampe

Titelvermerk (Titelseite): <*bla ma dgoñs pa 'dus pa las : snañ gsal mar me'i brtag pa*> 'od 'bar „Aus dem (Zyklus) *Bla-ma dgoñs-pa 'dus-pa*. Prüfung (guter und schlechter Vorzeichen) mittels der erhellenden Butterlampe, strahlendes Licht“

A: [1<sup>v</sup>] ... *namo gurudhevaḍākini hūṃ : bla ma yi dam mkha' 'gro la mos pa lam du byed pa'i rnal 'byor pas :*

K (zum Verbergen des *gter-ma*: [5<sup>v</sup>] *snañ gsal mar me'i brtags pa 'od 'bar žes bya ba : phyi rabs kyi don du padmas mdzad ciñ gter du sbas so :* ... (Siegelzeichen)

K (zum Hervorholen des *gter-ma*): [5<sup>v</sup>] *sprul sku sañs rgyas gliñ pa'i gter ma'o :*

PRAG 3593.

1708 (1-2)

2 Blatt (MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *brtags pa, ni, v: gter mdzod las sna tshogs rad gliñ* (2v: *las sna tshogs brtags pa rad kliñ!*). Teil *Ni* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### sPyan-ras gzigs, 'Jam-dpal: Verrichtungen zur Erlangung von Klarheit über die eigene Lebensdauer

Titelvermerk (auf beide Texte bezogen): <*spyan ras gszigs dañ 'jam dpal gyi sgo nas tshe tshad dañ : rmi lam brtag pa ratna gliñ pa'i gter ma*> „*gTer-ma* des *Ratna gliñ-pa* über die Prüfung der Lebenszeit und der Träume mittels des *sPyan-ras-gzigs* und des '*Jam-dpañ*“

1. (Ohne Titel) Verrichtungen mittels des *sPyan-ras-gzigs*

A: [1<sup>r</sup>] ... *mgon po thugs rje chen po dañ ldan pa spyan ras gszigs la phyag 'tshal [Z] lo :*

K: [1<sup>v</sup>] *bdag 'dra padma 'byuñ gnas kyis : ma 'oñs phyi ma'i dus kyi tshe : las can gcig dañ 'phrad par šog :* ... (Siegelzeichen)

2. (Ohne Titel) Verrichtungen mittels des '*Jam-dbyañs* und des *Thugs-rje chen-po*

A: [1<sup>v</sup>] ... *bdag ñid padma 'byuñ gnas kyis :*

K: [2<sup>r</sup>] *zab phyir gnas {gnam} skas brag la sbas : [Z] ma 'oñs phyi ma'i dus kyi tshe : las can gcig dañ 'phrad par šog : žes lañ gro lo tsa ñid la gdams : las phro can dañ 'phrad par šog : ...* (Siegelzeichen)  
„Weil es tiefgründig ist, wurde es in *gNam-skas brag* versteckt ...“

1709 (1-3)

2 Blatt (MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rmi brtags, ni*, v: *gter mdzod las sna tshogs*. Teil *Ni* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Verrichtungen zur Traumdeutung

1. Titelvermerk (Titelseite): *<rmi lam brtags thabs> 'phrul gyi me loñ* „Methode zur Traumdeutung, magischer Spiegel“

A: [1<sup>v</sup>] *bla ma dkon mchog gsum la skyabs su mchi /*

K: [2<sup>r</sup>] *rāgas bsdus te bris pa'o* „*Rāga* (alias *karma Chags-med*) hat es zusammengefaßt und niedergeschrieben.“

2. Ohne Titel

A: [2<sup>r</sup>] *yañ rmi lam brtags pa ni /*

K: [2<sup>r</sup>] *arāgas so /* „*Arāga* (alias *karma Chags-med*) hat es geschrieben.“

3. Ohne Titel

A: [2<sup>r</sup>] *'di'i lag len la /*

E: [2<sup>r</sup>] *brda rtags kyi rim pa gañ ruñ 'byuñ bas dpyad ses par bya'o // mañgalam // //*

PRAG 3595.

1710 (1-2)

6 Blatt (MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *lha mo brgyad rtsis, ni*, v: *gter mdzod las sna tshogs thañ rgyal*. Teil *Ni* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

rDo-rje phag-mo, lHa-mo brgyad: Verrichtungen zum Schutz vor Krankheit und Tod

1. Titelvermerk (Titelseite): *<gsañ spyod mkha' 'gro'i sñan brgyud las // rten 'brel lha mo brgyad rtsis> nad gdon kun sel* „Aus der mündlichen Überlieferung der *mkha'-'gro* der geheimen (*Yoga*) Praxis: Berechnung von Omina mittels der acht Göttinnen, Vertreibung aller Krankheitsdämonen“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruvajradakiniye / 'chi med grub pa'i dbañ phyug thañ stoñ rgyal po la / rgya gar gyi dur khrod rasmisvarar ye ses kyi mkha' 'gro ma rdo rje phag mos dños su gnañ ba'i [Z] gdams pa / ,...* Belehrung, die die *ye-ses-kyi mkha'-'gro-ma rDo-rje phag-mo* wirklich dem ... *Thañ-stoñ rgyal-po* auf dem indischen Friedhof *Rasmisvara* überreicht hat“

E: [4<sup>r</sup>] *chos bdag mkha' 'gro'i bka' chad yoñ ñes so //*

Die acht Göttinnen aus dem inneren Gefolge der *rDo-rje phag-mo*, nämlich *'Od-'bar*, *brTan-ma*, *dKar-gsal*, *mDañs-ldan*, *Char-'bebes-ma*, *'Od-'chañ-ma*, *'Od-byed-ma* und *bsKyod-byed-ma*, haben verkündet, welche Krankheitsdämonen in Abhängigkeit vom jeweiligen Kalendertag als Urheber auftretender Krankheiten verantwortlich sind und auf welche Weise sie besänftigt werden können. So hat beispielsweise *'Od-'bar* kundgetan, daß am 1., 9., 17. oder 25. Kalendertag auftretende Krankheiten durch *rgyal-po* oder *bdud-mo* aus dem Norden verursacht werden.

2. Titelvermerk: *<nad pa'i don du mkha' 'gro glud chog gtoñ ba'i tshul>* „Die Art und Weise der Ausführung der Vorschrift für das Substitutsopfer an die *mkha'-'gro* zum Wohle des Kranken“

A: [4<sup>r</sup>] *chos bdag phal zal can gyi gtor mthuñ gsum la /*

E: [6'] *mkha' 'gro'i 'chi bslu 'di ñid śin tu zab ciñ bka' gñan pas ci thod thod du mi bya gsuñs so / mañgalaṃ //*

Substitutsopfer zur Errettung Kranker vor dem Tod.  
PRAG 3597.

1711

6 Blatt (MKHYEN-BRTSE). Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *brtags bsgril, ni, v: gter mdzod las sna tshogs mkhyen brtse*. Teil *Ni* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Verrichtungen zur Herstellung von Teigkugeln für die Weissagung (brtag-ril bsgril-ba)

Titelvermerk (Titelseite): *<lha btsun rin po che'i dag snañ brtag ril bsgril ba'i man ñag dus gsum mkhyen pa'i žal luñ>* „Als reine Vision des *lHa-btsun rin-po che* die Unterweisung über das Formen der Kugeln zur Weissagung, mündliche Belehrung des (*O-rgyan*) *dus-gsum mkhyen-pa'*“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurudevađākinīye / 'dir o rgyan dus gsum mkhyen pa'i žal luñ /*

K: [6'] *žes pañ grub [6'] lña brgya'i gtsug rgyan 'pho med 'ja' lus rdo rje'i sku brñes vimalamitra'i mam 'phrul lha btsun rin po che nam mkha' 'jigs med rtsal gyi dag snañ gi gžuñ rtsa ba la / cuñ zad kha 'geñs dgos rigs bla ma rig 'dzin srog [Z] sgrub nas blañs te bklag pas grub par sdeb pa po ni / bya bral ba mtsho skyes bla ma dgyes pa'i 'bañs mañjughoša ste / 'dis kyañ mtha' yas ba'i (!) sems can thams cad don gñis kyi 'dod pa yid bžin du 'jo ba'i [Z] rgyur gyur cig // sarvadā śreyo bhavatu / //* „Derjenige, der es als etwas, das durch (bloßes) Lesen verwirklicht wird, abgefaßt hat, indem er die verschiedenen erforderlichen geringfügigen Ergänzungen zum Grundwerk über die reine Vision des *lHa-btsun rin-po che Nam-mkha' 'jigs-med rtsal*, der Wiederverkörperung des ... *Vimalamitra*, aus dem (*gter-ma*) *Bla-ma rig-'dzin srog-sgrub* nahm, war ... *Mañjughoša* (alias *'Jam-dbyañs mkhyen-brtse'i dbañ-po*) ...“

Zu einer ähnlichen Vorschrift vgl. SCHWIEGER 9, Nr. 208.  
PRAG 3598.

1712

3 Blatt (MKHYEN-BRTSE). Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *phur pa'i mo, ni, v: gter mdzod las sna tshogs rā ga*. Teil *Ni* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

rDo-rje phur-pa: Divination (mo)

Titelvermerk (Titelseite): *<rdo rje phur pa'i mo pra sgrub pa'i zin bris> gsal ba'i me loñ* „Zusammenfassende Darstellung der Praktizierung der Divination mittels des *rDo-rje phur-pa*, klarer Spiegel“

A: [1<sup>v</sup>] *gurupravākaradevavajrakumāranama : / kun rdzob bden pa'i rten 'brel mo //*

K: [3<sup>v</sup>] *phur pa yañ gsañ spu gri yi // las tshogs o rgyan rjes mdzad pa'i // rten 'brel mo pra'i sgrub pa 'di // gžuñ go bar dka' mthoñ nas // gnas bskor la sogs 'gro mkhan [Z] la // mo rno šes pa gal che bas // ma 'oñs 'gro la phan sems kyis // śñags 'chañ rāga asya yis // 'di bris ñes 'gal ci mchis pa // chos bdag dañ ni btsan la bšags // dge bas 'gro ba thams cad la // ñes [Z] dgu kun las thar nas kyañ // legs dgu kun dañ phrad par šog // mo sgrub zin bris mañgalaṃ // //* „Was dieses ... betrifft, so hat *śñags-'chañ Rāga asya* (alias *karma Chags-med*) - nachdem er gesehen hatte, daß die Worte des

Grundwerkes (aus dem *gNam-chos*-Zyklus des *Mi-'gyur rdo-rje*) schwer verständlich sind - dieses in der Absicht geschrieben, zukünftigen Lebewesen zu helfen, weil die Kenntnis genauer Divination für solche, die etwa auf Pilgerreise gehen, sehr wichtig ist ...“

PRAG 3599.



1.2.2.2.1.3. Nutzen bewirkende und Schaden zufügende Verrichtungen (kun la mkho-ba phan gnod-kyi las sna-tshogs-pa'i skor)

1713

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *mun sel, pi, v: gter mdzod bstan gñis gliñ pa'i phyogs sel*. Teil *Pi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Sūtra mit Prostrationsritus für die Buddhas der zehn Himmelsrichtungen zur Abwehr von Hindernissen auf Reisen

Titelvermerk (Textanfang): <*phags pa phyogs bcu'i mun pa thams cad nam par sel ba žes bya ba theg pa chen po'i mdo*>

A: [1'] *rgya gar skad du / āryadaśadika andharatapanāmamahāyānasūtra / bod skad du / ...* (Titel) //  
[Z] *sañs rgyas dañ byañ chub sems dpa' thams cad la phyag 'tshal lo //*

E: [1'] *bdag cag khor bcas bkra śis [Z] don grub šog / ...* (Titelwiederholung) *rdzogs so // //*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [1'] *sprul sku bstan gñis gliñ pa'i mañ yul byams sprin lha khañ gi ka žu'i {gžu'i} 'og nas spyan drañs pa'o* : „(Vorliegenden Text) holte *sprul-sku bsTan-gñis gliñ-pa* unter einem Kapitell des (Tempels) *Byams-sprin lha-khañ* in *Mañ-yul* hervor.“

TAUBE, Nr. 180, 181; SCHUH 8, Nr. 387.

1714

9 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *mgon thon, pi, v: gter mdzod chags med gsuñ lam lha*. Teil *Pi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Ritus der Evokation des Dur-khrod bdag-po yab-yum und des rGyal-ba rgya-mtsho-maṇḍala zum Schutz vor Gefahren des Reisens

Titelvermerk (Titelseite): <*phyogs gar gro yañ mgo thon pa'i gdams pa bka' gsar rñiñ mdo sñags [kun] gyi don bsdus khyer bde bar bkod pa gcig*> „Eine den Gehalt aller *bka'-ma*, neuen und alten (*tantras*), *sūtras* und *mantras* zusammenfassende, leicht ausführbar niedergelegte Unterweisung darüber, wohin man auch geht, frei von Hindernissen zu sein“

A: [1'] *sañs rgyas don yod grub pa la phyag 'tshal lo //*

K: [9'] *ces rāga asya žes bgyi bas / bla ma rgyal mtshan [Z] gyi don la mi spel bar bka rgya byas te spel / mañ na nus pa chuñ ñu 'gro ba yin no // ma mo gza' dañ rdo rje legs pas sruñs šig / sarvamañgalañ / „Dieses hat derjenige mit dem Namen *Rāga asya* (*Chags-med*) ... verfaßt ...“*

1715

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *lam gtor, pi, v: gter mdzod lam lha chags med gsuñ*. Teil *Pi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

gTor-ma-Darreichung an zahlreiche Gottheiten zum Schutz von Leben, Verdiensten und Besitz des reisenden yogin

Titelvermerk (Titelseite): <gro dus kyi lam gtor dan / gtor 'bul bsdus pa> „gTor-ma(-Ritus für den Schutz) des Weges während der Reise und kurzgefaßte gTor-ma-Darreichung“

A: [1'] gtor ma bya khyi phyi mi la mi sbyin dños grub bya /

K: [5'] zes rāga asyas bsgrigs pa dge'o // maṅgalam / „Dieses hat Rāga asya (Chags-med) verfaßt ...“

Nachdem alle dem Leben, den Verdiensten und dem Besitz des yogin Schaden zufügenden Dämonen (gnod-byed) durch Wahrheitszauber, nämlich durch die Wahrheit der Worte der Drei Kostbarkeiten und der drei Wurzeln bla-ma, yi-dam und mkha'-'gro, in gtor-ma gezwungen wurden, werden diese verbunden mit der Aufforderung zur Ausführung gewünschter Verrichtungen zahlreichen Gottheiten als Opfer gereicht.

#### 1716 (1-27)

34 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: nag po skor gsum, pi, v: gter mdzod las sna tshogs pad glin. Teil Pi der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

gSin-rje kha-thun nag-po, Mu-stegs gu-lañ nag-po und Phra-men phag-sa nag-po: Evokationsrituale (sgrub-thabs) und magische Verrichtungen (las-tshogs)

Titelvermerk (auf die Texte 1 bis 4 bezogen, Titelseite): <gšin rje kha thun nag po'i skor> „Zyklus über den gSin-rje kha-thun nag-po“

1. (Ohne Titel) Sādhana des gSin-rje kha-thun

A: [1'] ... dpal chen gšin rje gsed la phyag 'tshal lo : gšin rje kha thun sgrub pa la :

K: [gšin rje kha thun gyi sgrub thabs gsañ mchog dam pa : bdag 'dra padma 'byuñ gnas kyis phyi rabs [Z] snags 'chañ dam tshig dan ldan pa'i don tu lho brag sman mdo'i brag la sbas : padma'i miñ can spyod par gyur cig : „Das geheime, ausgezeichnete und höchste sādhanā des gSin-rje kha-thun habe ich. Padma 'byuñ-gnas, zum Nutzen der den Eid besitzenden Tantriker späterer Generationen im (Felsen) sMan-mdo'i brag in lHo-brag versteckt. Einer, der den Namen Padma führt, soll es praktizieren!“

E: [2'] su la yañ ma bstan cig :

2. Titelvermerk: <gšin rje kha thun gsañ sgrub> „Sādhana des gSin-rje kha-thun in seinem geheimen Aspekt“

A: [2'] mañjuśrī yamāntaka la namo : 'jam dpal gšin rje gsed la phyag 'tshal lo :

E: [3'] spyod lam 'di la gnas par bya : gšin rje kha thun gsañ sgrub rdzogs so :

3. Titelvermerk: <gšin rje kha thun gyi las tshogs thor bu bkod pa> „Arrangement einzelner Verrichtungen mittels des gSin-rje kha-thun“

A: [3'] ... 'jam dpal gšin rje la phyag 'tshal lo :

E: [13'] bla ma'i byin rlabs 'byuñ ste rten 'brel sna tshogs 'char bar 'gyur ro : samaya : rgya rgya rgya :

Beschreibung zahlreicher magischer Verrichtungen, die unter Evokation des gSin-rje kha-thun ausgeführt werden:

1. [3<sup>v</sup>, 5] Besänftigung von Krankheiten, Dämonen, Sünden, Befleckungen etc. (*zi-ba'i las*).
2. [4<sup>t</sup>, 1] Vermehrung von Besitz, Verlängerung des Lebens etc. (*rgyas-pa'i las*).
3. [4<sup>t</sup>, 2] Erlangung von Machtfülle (*dbañ-gi las*).
4. [4<sup>t</sup>, 4] Vernichtung von Feinden und Dämonen (*drag-po'i las*).
5. [4<sup>t</sup>, 6] Beliebige Verrichtungen (*las ci-bsam thams-cad*).
6. [4<sup>v</sup>, 1] Schutz von Lebewesen (*'gro-ba-mams la sruñ-ba*).
7. [4<sup>v</sup>, 2] Abwehr feindlicher *mantras* (*pha-rol-gyi rig-sñags zlog-pa*).
8. [4<sup>t</sup>, 4] Schutz vor Hagel (*ser-ba sruñ-ba*).
9. [4<sup>v</sup>, 5] Verhinderung des Sterbens Neugeborener (*sri'u gso-ba*).
10. [5<sup>t</sup>, 1] Heilung von Krankheiten (*nad gso-ba*).
11. [5<sup>t</sup>, 2] Bewirken von Segen (*byin-rlabs byed-pa*).
12. [5<sup>t</sup>, 3] Schutz vor Schaden, indem man einen mit *mantras* beschriebenen Ritualdolch aus Sandelholz in sein Kissen steckt (*rañ-sñas bsruñ-ba*).
13. [5<sup>t</sup>, 4] Erlangung von Machtfülle über Männer und Frauen (*skyes-pa bud-med dbañ-du 'du-ba*).
14. [5<sup>t</sup>, 6] Wandlung aller Erscheinungen und Laute in solche des *dharma* (*chos 'du-ba*).
15. [5<sup>v</sup>, 2] Erlangung einer musikalischen Stimme (*tshañs-pa'i dbyañs dañ ldan-pa*).
16. [5<sup>v</sup>, 3] Verwirklichung beliebiger Absichten (*don 'grub-pa*).
17. [5<sup>v</sup>, 5] Erlangung von Weisheit (*šes-rab dañ ldan-pa*).
18. [5<sup>v</sup>, 6] Erlangung eines scharfen Verstandes (*blo rno-ba*).
19. [6<sup>t</sup>, 1] Erlangung von übernatürlichem Vorherwissen (*mñon-šes bšad-pa*).
20. [6<sup>t</sup>, 2] Bewirken deutlicher Träume (*rmi-lam gsal-ba*).
21. [6<sup>t</sup>, 4] Positive Wirkung auf Frauen (*bud-med thams-cad-kyi yid-du 'oñ-ba*).
22. [6<sup>t</sup>, 5] Bewirken, von allen Menschen geliebt zu werden (*mi thams-cad-kyis byams-pa*).
23. [6<sup>v</sup>, 1] Erlangung von Speise (*zas rñed-pa*).
24. [6<sup>v</sup>, 2] Bewirken, daß alle Menschen einem gehorchen (*mi thams-cad bka' la ñan-pa*).
25. [6<sup>v</sup>, 3] Unterwerfung von Feinden (*dgra dbañ-du sdud-pa*).
26. [6<sup>v</sup>, 4] Sieg im Glücksspiel (*pha-rol dañ rgyan las rgyal-ba*).
27. [6<sup>v</sup>, 5] Sieg im Rechtsstreit (*žal-lce rgyal-ba*).
28. [6<sup>v</sup>, 6] Schutz vor Schiffsbruch (*gru mi-byiñ-ba*).
29. [7<sup>t</sup>, 2] Schutz davor, vom Wasser fortgetragen zu werden (*chus mi-khyer-ba*).
30. [7<sup>t</sup>, 3] Bewirken, daß alle Leute einem ihre Geheimnisse erzählen (*mi thams-cad-kyis gsañ-tshig smra-ba*).
31. [7<sup>t</sup>, 4] Erwerb der Fähigkeit, alle *lha* und *'dre* zu sehen (*lha 'dre thams-cad mthonñ-ba*).
32. [7<sup>t</sup>, 5] Erwerb der Fähigkeit, unterirdische Schätze zu sehen (*sa-'og-gi gter mthonñ-ba*).
33. [7<sup>v</sup>, 1] Bewirken, daß das Glück einen auf allen Wegen nicht verläßt (*rtag-tu 'khor bkra-šis-pa dañ mi-ldogs-pa*).
34. [7<sup>v</sup>, 2] Erlangen der Fähigkeit, auch in nächtlicher Dunkelheit wie am Tag zu sehen (*nam la mun-pas mi-sgrib-pa*).
35. [7<sup>v</sup>, 3] Ausübung einer positiven Wirkung auf alle Männer (*skyes-pa thams-cad bdag la dbañ-du 'du-ba*).
36. [7<sup>v</sup>, 5] Erwerb der Fähigkeit, andere Menschen durch eine wohlklingende Stimme für sich einzunehmen (*mgrin-pa sñan-pa'i ñag-gi dbañ-du 'du-ba*).
37. [7<sup>v</sup>, 6] Wandlung beliebiger Speisen in den Körper kräftigende Nahrung (*zas bcud-len-du 'gyur-ba*).
38. [8<sup>t</sup>, 1] Schutz vor irgendwelchen Hindernissen (*bar-chad thams-cad sruñ-ba*).
39. [8<sup>t</sup>, 3] Fesselung von Räubern auf einsamen Wegen (*dgon-pa'i lam-du mi-rgod 'chiñ-ba*).
40. [8<sup>t</sup>, 5] Schutz vor Raubtieren (*gcan-gzan-gyi 'jigs-pa sruñ-ba*).

41. [8<sup>f</sup>, 6] Schutz vor Giftschlangen (*dug-sbrul-gyi 'jigs-pa sruñ-ba*).
42. [8<sup>v</sup>, 1] Schutz vor Feinden auf der Reise (*lam-gyi dgra sruñ-ba*).
43. [8<sup>v</sup>, 3] Schutz vor Wölfen (*spyañ-ki kha 'chiñ-ba*).
44. [8<sup>v</sup>, 4] Schutz vor Mäusen im Haus und auf dem Feld (*byi-ba sa-ziñ dañ khañ-khyim-du gnod-pa skyel-ba 'chiñ-ba*).
45. [8<sup>v</sup>, 6] Schutz vor Flurschäden durch Bienen und Raupen (*ziñ la sbrañ-ma dañ 'bu-srin-gyis za-ba kha 'chiñ-ba*).
46. [9<sup>f</sup>, 2] Schutz vor Ernteschaden (*ziñ la btsa' 'byuñ-ba scl-ba*).
47. [9<sup>f</sup>, 4] Schutz vor dem durch Hasen auf dem Feld angerichteten Schaden (*ziñ la ri-boñ-gi gnod-pa sruñ-ba*).
48. [9<sup>f</sup>, 5] Schutz vor Hagel (*ser-ba sruñ-ba*).
49. [9<sup>v</sup>, 1] Beendigung von Schnee und Regenfall (*kha-ba dañ char-pa gcod-pa*).
50. [9<sup>v</sup>, 2] Schutz vor Frost (*sad sruñ-ba*).
51. [9<sup>v</sup>, 4] Bewirken von Regenfall (*char 'bebs-pa*).
52. [9<sup>v</sup>, 5] Verhindern, daß *gDon*-Dämonen dem Mann den Samen rauben (*thig-le sruñ-ba*).
53. [10<sup>f</sup>, 1] Schutz vor unaufhörlicher Monatsblutung der Frau (*bud-med zla-mtshan rgyun-du 'dzag-pa sruñ-ba*).
54. [10<sup>f</sup>, 2] Besänftigung des erigierten männlichen Glieds (*skycs-pa'i sgro-ba skrañs-pa ži-ba*).
55. [10<sup>f</sup>, 3] Hilfe bei geschwollenen Brüsten der Frau (*bud-med-kyi nu-ma skrañs-pa la phan-pa*).
56. [10<sup>f</sup>, 5] Verhindern, daß eine Frau mit anderen Männern Geschlechtsverkehr hat (*bud-med la sky-cs-pa mi-tshugs-pa*).
57. [10<sup>f</sup>, 6] Erfolg bei Männern (*skyes-pa thams-cad dbañ-du 'du-ba*).
58. [10<sup>v</sup>, 2] Erfolg bei Frauen (*bud-med dbañ-du 'du-ba*).
59. [10<sup>v</sup>, 5] Hilfe bei sich verzögernder Geburt (*bud-med bu ma-thon-pa byuñ-ba*).
60. [11<sup>f</sup>, 1] Hilfe bei drohender Fehlgeburt (*byis-pa šor-ba*).
61. [11<sup>f</sup>, 2] Austreibung der durch Steinchen im Körper verursachten Krankheit (*rde'u'i nad 'don-pa*).
62. [11<sup>f</sup>, 3] Ausscheiden von Wasser, das sich im Körper eines Kranken angesammelt hat (*chu bsdams-pa 'byuñ-ba*).
63. [11<sup>f</sup>, 6] Heilung aller Krankheiten (*nad tsha-grañ thams-cad byañ-ba*).
64. [11<sup>v</sup>, 1] Heilung aller fiebrigen Erkrankungen (*tshad-pa'i nad thams-cad las phan-pa*).
65. [11<sup>v</sup>, 3] Heilung aller kalten Krankheiten, z.B. Magenkrämpfe, Tumore und Wassersucht (*pho-glañ-ñam : skran-nam : dmu-chu la-sogs-pa grañ-ba'i nad thams-cad scl-ba*).
66. [11<sup>v</sup>, 4] Beseitigung von Bauchschwellung und Verdauungsstörung (*gsus-pa sbos-pa dañ ma-žu-ba sel-ba*).
67. [11<sup>v</sup>, 6] Heilung von Lungen- und Herzkranken (*glo sñiñ na-ba gso-ba*).
68. [12<sup>f</sup>, 1] Beseitigung von Hitze in der Brust (*brañ tsha-ba la sban-pa*).
69. [12<sup>f</sup>, 2] Verhindern, daß der körperinnere *rluñ* entsteht (*rluñ mi-skye-ba*).
70. [12<sup>f</sup>, 3] Erlangen eines guten Sehvermögens (*mig gsal-ba*).
71. [12<sup>f</sup>, 4] Beseitigung von Taubheit (*ma-ba 'on-pa gsal-ba*).
72. [12<sup>f</sup>, 5] Vermehrung der Verfügungsgewalt über Besitz (*srid 'phel-ba*).
73. [12<sup>f</sup>, 6] Begegnung mit anziehenden Freunden (*yid-du 'oñ-ba'i grogs dañ 'phrad-pa*).
74. [12<sup>v</sup>, 1] Schützen von Joghurt und Bier vor dem Verderben (*žo-ñes chañ-ñes sruñ-ba*).
75. [12<sup>v</sup>, 2] Erzielung von Sparsamkeit (*sris rme-ba*).
76. [12<sup>v</sup>, 3] Bewirken, daß das Milchvieh Milch gibt (*žo-šc'i rigs-kyis 'o-ma mi-ster-bar ster-ba*).
77. [12<sup>v</sup>, 5] Vertreibung Schaden bewirkender *gdon*, *bgegs* und *'byuñ-po* (*gnod-byed-bgegs-kyi sbyor-ba bšig-pa*).
78. [13<sup>f</sup>, 1] Bewirken, daß sich der geistliche Lehrer um einen kümmert (*bla-ma'i thugs la 'dogs-pa*).

4. Titelvermerk (auf die Texte 4a bis 4j bezogen): <phan bya'i skor gyi man nang> „Besondere Unterweisungen über nützliche Verrichtungen“

4a) (Ohne Titel) Schutz vor Seuchen

A: [13<sup>v</sup>] *sprul sku padma gliñ pa la phyag* [Z] *'tshal lo : nad rims thams cad kyis mi tshugs par 'dod na ...*

E: [13<sup>v</sup>] *ma phan na lan gñis gsum du bskyar ro :*

K des *gter-ston*: [13<sup>v</sup>] *padma gliñ pa'i gter ma'o / samaya : rgya rgya rgya :*

4b) (Ohne Titel) Beendigung von Hagelschlag

A: [13<sup>v</sup>] *ser ba gcod pa'i snags la :*

E: [13<sup>v</sup>] ... *ser ba'i phyogs su phu btab pas bzlog go :*

K des *gter-ston*: [13<sup>v</sup>] *rje padma* [Z] *gliñ pa'i gter ma'o /*

4c) (Ohne Titel) Abwehr von Hagel

A: [13<sup>v</sup>] *yañ ser ba'i gdon zlog la rañ gšin rje nag po žal gcig phyag gñis :*

E: [14<sup>r</sup>] *nam dgos dus* [Z] *ser ba gañ yon sar gtor bas bzlog go :*

4d) (Ohne Titel) Schutz vor Giften

A: [14<sup>r</sup>] *dug bsrul la : tho rañs sna bar lañs la :*

E: [14<sup>r</sup>] *bag cha {tsha} ba'i mi dgos so : samaya : rgya rgya rgya :*

4e) (Ohne Titel) Heilung von Zahnschmerzen

A: [14<sup>r</sup>] *om vajracandamahāroḥaṇa hūṃ phags :*

K: [14<sup>r</sup>] *rje padma gliñ pa'i gsuñ las bris pa'o /* „Es wurde von den Worten (des *gter-ma*) des Herrn *Padma gliñ-pa* abgeschrieben.“

4f) (Ohne Titel) Herbeiführung von Regen

A: [14<sup>v</sup>] *char pa 'bebs pa'i man nang gi* [Z] *rdzas la :*

E: [14<sup>v</sup>] *char pa ñin mtshan khor yug tu 'bab par 'gyur ro :*

4g) (Ohne Titel) Beendigung des Regens

A: [14<sup>v</sup>] *yañ char pa gcod pa'i thabs la :*

E: [15<sup>r</sup>] ... *nam mkha' šin tu dvañs par 'gyur ro :*

4h) (Ohne Titel) Beendigung des Windes

A: [15<sup>r</sup>] *rluñ* [Z] *gnon byed pa'i sgom thabs la rañ gšin rje kha thun du bsgoms la :*

E: [15<sup>r</sup>] ... *rluñ 'chad par 'gyur ro :*

4i) (Ohne Titel) Schlichten von Zwietracht

A: [15<sup>r</sup>] *mi mthun pa mthun par byed pa'i* [Z] *rdzas snags la :*

E: [15<sup>v</sup>] *dgra pha rol po mi ša can kyañ yid mthun par 'gyur ro :*

4j) (Ohne Titel) Abwehr-*Mantras*

A: [15<sup>v</sup>] *sa bhi nag po chu khar šig :*

E: [15<sup>v</sup>] *de min mams la lta ci smos :*

K des *Padma 'byuñ-gnas* (auf die Texte 4a bis 4j bezogen): [15<sup>v</sup>] *padma ña yis ze gnag pa ma yin te : sañs rgyas bstan pa'i btsas su bzag : ma 'oñs skal ldan thugs kyi sras : [Z] gcig brgyud min par ma spel cig : mañ na mkha' 'gro'i chad pa yon' : gsañ zin ñams su len pa'i man ñag yin : samaya : rgya rgya rgya :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [15<sup>v</sup>] *gter ston padmas gliñ pas bum thañ rtse luñ gi sgo sruñ* [16<sup>r</sup>] [*siñon po'i*] *mchan 'og nas gdan drañs pa'o // sarvadā mañgalam / „Der gter-ston Padma gliñ-pa holte (die Texte) unter der Achselhöhle der blauen Türwächtergottheit des (Tempels) rTse-luñ in Bum-thañ hervor ...“*

Titelvermerk (auf die Texte 5 bis 7 bezogen): *<mu stegs gu lañ nag po'i skor>* „Zyklus über (Verrichtungen mittels des) *Mu-stegs gu-lañ nag-po*“

5. Titelvermerk (auf die Texte 5a und 5b bezogen): *<dgra mnan dañ khyi khar zan skyur gyi gdams pa>* „Unterwesung darüber, Feinde niederzuzwingen und sie den Hunden zum Fraß vorzuwerfen“

5a) (Ohne Titel) Ritual zur Niederzwingung von Feinden

A: [16<sup>r</sup>] *guru padma 'byuñ gnas kyis :*

K zum Verbergen des *gter-ma* in *Bum-thañ*: [16<sup>v</sup>] *gter kha gzan du ma bris te : bum thañ 'di ru sbas te bzag : las dañ skal bar ldan pa yi : dam ldan gcig dañ 'phrad par sog :*

K des *gter-ston*: [16<sup>v</sup>] *sog ser las bsus so // ithi //* „Es wurde von dem gelben Papier des *gter-ma* abgeschrieben ...“

Vgl. die Beschreibung unter Nr. 1716.7b.

5b) (Ohne Titel) Ritual zur Feindvernichtung

A: [16<sup>v</sup>] *namo guru : khyi khar zan skyur gyi gdams ñag gdug pa'i dug mda' nag po 'di'i rdzas ni :*

K: [17<sup>r</sup>] *pañdita ratna pa [Z] lo nas stag sde'i mi ñag las brgyud pa yin no // ithi :*

Nach Abschluß der Evokation, die dazu dient, die Feinde auf magische Weise in Abbildungen (*liñ-ga*) zu zwingen, werden diese an Hunde verfüttert.

6. (Ohne Titel) Herstellung von *Mantra-Wasser* (*siñags-chu*)

A: [17<sup>r</sup>] *tadyathā :*

E: [17<sup>v</sup>] *sgrib siñ yañ yin : mtshon sruñ yin :*

Wasser, in das Safran (*gur-gum*) aufgelöst und das mit bestimmten *mantras* besprochen wird, wird als das beste aller Schutz bewirkenden und Flüche (*byad*) abwehrenden Mittel gepriesen. Zu diesem Zweck werden etwa Menschen, Vieh und Waffen mit dem Wasser bestrichen.

7. Titelvermerk: *<zlog pa'i skor gyi man ñag>* „Besondere Unterweisung über Abwehr-(verrichtungen)“

7a) (Ohne Titel) Abwehr feindlicher Heere

A: [17<sup>v</sup>] *dgra bo'i [Z] dmag dpuñ phyir zlog pa'i thabs la :*

E: [18<sup>r</sup>] *goñ gi bca' gzi 'di mams lo zad zla zad kyi gnam steñ gi sa sros pa dañ bya'o :*

K des *gter-ston*: [18<sup>r</sup>] *dmag zlog zab mo 'di [Z] mu stegs phra men gyi man ñag sprul sku padma gliñ pa'i gter ma'o // siñ tu gsañ ño bka' rgya'o // lag len ma nor bar gnañ ba 'di byas pas rin spuñs [Z] pa'i dmag gis lho brag bcom pa luñ bstan pa yañ yod pa dañ / glañ lo la dbus gtsañ gi dmag dpuñ che bar bsags na'añ man ñag 'di byas pas dpuñ phyir bzlog pas yid ches pa'i gnas su rig par bya'o*

// *šin tu* [Z] *gsań bar gces so* // // „Diese tiefgründige Abwehr (feindlicher) Heere, die besondere Unterweisung über (Verrichtungen mittels des) *Mu-stegs phra-men*, ist ein *gter-ma* des *sprul-sku Padma gliń-pa* ... Weil diese fehlerfrei gewährte Praxis angewandt wurde, eroberte das Heer der *Rin-spuńs-pa lHo-brag*. Dazu gab es auch eine Prophezeiung. Und selbst als im Ochse-Jahr das Heer von *dBus* und *gTsań* umfangreicher versammelt wurde, wurde das Heer abgewehrt, weil man diese besondere Unterweisung anwandte. Deshalb soll man (diese Unterweisung) als vertrauenswürdigen Gegenstand begreifen! ...“

7b) (Ohne Titel) Illustration und Erläuterung zur Anfertigung eines Abbildes (*liń-ga*)

A: [18<sup>v</sup>] *liń ga 'di mde'u'i rtse la* [Z] *'dogs pa'i dpe'u* [Z] *chuń yin* /

E: [18<sup>v</sup>] ... *ces dpe ris bzin bri'o* /

Das hier beschriebene *liń-ga* wird für das unter Nr. 1716.5a aufgeführte Ritual zur Niederzwingung von Feinden benötigt.

7c) (Ohne Titel) Magische Zeichnung in Form eines Penis zur Abwehr feindlicher Heere mittels des *Mu-stegs gu-lań nag-po*

Zugehörige Erläuterung: [18<sup>v</sup>] *'di rdzas kyi [thus pu'i] nań du 'jug rgyu'i dpe chuń yin* /

7d) (Ohne Titel) Abwehr-Mantras

A: [18<sup>v</sup>] *ba bhi nag po chu khar śig* :

K des *Padma 'byuń gnas*: [19<sup>v</sup>] *padma ńa yis ze nag ma yin* [Z] *te : sańs rgyas bstan pa'i btsas su bźag* : ... (Wunschgebet, Praxisanweisung und Siegelzeichen)

K: [19<sup>v</sup>] *padma gliń pa'i gsuń las bris* / „Es wurde von den Worten (des *gter-ma*) des *Padma gliń-pa* abgeschrieben.“

Mit Ausnahme geringfügiger orthographischer Abweichungen sowie des zweiten Kolophons ist der Text gleichlautend mit Nr. 1716.4j.

7e) (Ohne Titel) Verrichtungen zur Vernichtung der Kraft der Feinde

A: [19<sup>v</sup>] *phra men ma'i ńan sńags stoń gsum dgra yis gań yań kha phuń du 'gro ba'i las mtha' de'i bca' gzi bstan pa ni* :

E: [19<sup>v</sup>] *ńes dmigs che bas* [19<sup>v</sup>] *mi la ma bstan cig* :

Ein Meteorit (*gnam-lcags-rdo*), der mit bestimmten *mantras* beschriftet wurde, wird an der Spitze eines langen Stockes befestigt und zum Himmel gerichtet. Dadurch soll die Kraft des feindlichen Heeres gebrochen werden.

7f) (Ohne Titel) Magische Verrichtungen zum Töten von Feinden der buddhistischen Religion

A: [19<sup>v</sup>] *man ńag khol du phyuń ba la* :

E: [20<sup>v</sup>] *mu stegs kyi man* [Z] *ńag sańs rgyas kyi bstan pa bsruiń phyir ma gtogs gźan la sbyań par (!) mi bya'o* :

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [20<sup>v</sup>] *lho brag skyer chuń lha khań gi sgo sruń sńon po'i mtshan ma nas lug gi zla ba la sprul sku padma gliń pas gdan drańs pa'o* / „*sPrul-sku Padma gliń-pa* holte (den *gter-ma*) im Schaf-Monat aus dem Geschlechtsteil der blauen Türwächtergottheit des (Tempels) *sKyer-chu lha-khań* in *lHo-brag* hervor.“

7g) (Ohne Titel) Herstellung von Speisezutaten, die, gegessen, zum Wahnsinn führen

A: [20<sup>v</sup>] *mu stegs gu lań nag po'i smyo žiń brgyal du jug pa'i rdzas la* :

E: [20<sup>v</sup>] *khyi smyon gyi klad pa btań na gso mi thub po* :

7h) (Ohne Titel) Überwältigung von Dieben

A: [20<sup>v</sup>] *mu stegs gu lañ nag po'i [Z] zab gnad rkun ma cham la 'babs pa'i rdzas snags la :*

E: [21<sup>r</sup>] *bya pho mtshal lu'i tshil bu dañ sbyar la byugs na 'phral du sos par 'gyur ro :*

7i) (Ohne Titel) Schicken von Geschwüren und Lepra

A: [21<sup>r</sup>] *mu stegs gu lañ nag po'i zab gnad dgra'i lus la phol mig dañ mdze 'byuñ ba'i rdzas la :*

E: [21<sup>r</sup>] *bul tog gsum phag tshil la sbyar te byugs na sos par 'gyur ro :*

7j) (Ohne Titel) Erlangung von Unsichtbarkeit durch Herstellung eines zauberkräftigen Holzes (*sgrib-šin*)

A: [21<sup>r</sup>] *mu stegs gu lañ nag po'i zab gnad sgrib šin nag po [Z] snañ 'gags kyi rdzas la ...*

E: [21<sup>r</sup>] *nor rdzas gañ bsgrib kyañ šin gñis kyi bar du bcug na mthoñ bar mi 'gyur ro :*

7k) (Ohne Titel) Kurzfassung der Verrichtungen zur Erlangung von Unsichtbarkeit

A: [21<sup>v</sup>] *sgrib šin bsdus pa ni :*

E: [21<sup>v</sup>] *... mi ños mi zin par 'gyur ro :*

K des *gter-ston*: [21<sup>v</sup>] *rig 'dzin padma gliñ pa'i gter ma yin /*

7l) (Ohne Titel) Abwehr schädlicher Einflüsse, die auf magische Weise von Feinden gesandt wurden, mittels der Gottheit *Khros-ma nag-mo*

A: [21<sup>v</sup>] *pha rol gyi rbod gtoñ la sogs pa [Z] bzlog par 'dod pas ...*

K: [21<sup>v</sup>] *khros ma [Z] nag mo'i las mtha' padma gliñ pa'i gsuñ las bris so /* „Der mittels der (Göttin) *Khros-ma nag-mo* (praktizierte) Anhangsritus wurde von den Worten (des *gter-ma*) des *Padma gliñ-pa* abgeschrieben.“

Anmerkung (unter den Textanfang geschrieben): [21<sup>v</sup>] *bla ma nor bu rgya mtsho'i khros nag las mtha' yin : 'di skor du mi the'e {the'u} :* „(Dieses) ist der *Khros-ma nag-mo*-Anhangsritus des *bla-ma Nor-bu rgya-mtsho*. Dieses gehört nicht zum (eigentlichen) Zyklus (der Gottheit *Mu-stegs gu-lañ nag-po*).“

7m) (Ohne Titel) Heilung der von den Planetengöttern (*gza'*) und den Schlangengeistern (*klu*) geschickten Krankheiten

A: [21<sup>v</sup>] *mu stegs kyi ston pa gu lañ gi gza' brgyad gdoñ mo bži dañ bcas pa'i srog yig :*

K: [22<sup>r</sup>] *padma gliñ pa'i gsuñ las bris pa'o / mañgalañ /* „Es wurde von den Worten (des *gter-ma*) des *Padma gliñ-pa* abgeschrieben.“

Titelvermerk (auf die Texte 8 bis 27 bezogen): *<phra men phag ša nag po'i skor>* „Zyklus über *Phra-men phag-ša nag-po*“

8. (Ohne Titel) Praktiken zur Besänftigung und Abwehr schlechter Omina, drohender Gefahren etc.

A: [22<sup>r</sup>] *namo guru : man ñag 'di ni sñon rgya gar gyi yul kha che khri stan žes bya ba nas :*

E: [24<sup>r</sup>] *khrag sna dañ dug sna zañs phye [Z] rdo phye lcags phyes ña stoñ tshes brgyad gsum la brab po : rdzogs so :*

Vgl. SCHWIEGER 1, Nr. 246. Ebenda ist eine Ritualvorschrift beschrieben, die auf dem vorliegenden *gTer-ma*-Text des *Padma gliñ-pa* basiert. Die im *gter-ma* gegebene Erzählung über den Ursprung des Textes ist auch in der Überlieferungsgeschichte enthalten, die a.a.O. wiedergegeben ist.



Abgesehen vom grundlegenden *tantra* (Text Nr. 1716.10) ist in allen Texten dieses Zyklus (Texte Nr. 1716.8-27) die zentrale Gottheit, mittels der die Verrichtungen ausgeführt werden, nicht *Phra-men phag-ša nag-po*, sondern seine *yum*, die als *mkha'-'gro-ma*, *phra-men-ma*, *phra-men chen-mo* oder (*Phra-men*) *Phyin-ci log(-ma)* bezeichnet wird. In dem in SCHWIEGER 1 unter Nr. 246 beschriebenen Text [20', 3] heißt sie auch *Phra-men phag-ša nag-mo*.

9. (Ohne Titel) Abwehr von auf magische Weise gesandten schädlichen Einflüssen (*rbod-gtoñ bzlog-pa*)

A: [24'] *phra mo ha la phyag 'tshal lo :*

E: [24'] *sñags pa stoñ [24'] gis bsgrubs kyañ mi tshugs so : samaya : rgya rgya rgya :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [24'] *bdag 'dra padma gliñ pas bum than' rtsi {rtse} luñ lha khañ gi sgo sruñ sñon po'i mchan 'og nas gdan drañs pa'o / „Ich, Padma gliñ-pa, holte es unter der Achselhöhle der blauen Türwächtergottheit des (Tempels) rTse-luñ lha-khañ in Bum-than' hervor.“*

10. Titelvermerk: <*phra men phag ša nag po'i rgyud*> „Das *tantra* des *Phra-men phag-ša nag-po'*“

A: [24'] ... (Titelwiederholung auf Sanskrit und Tibetisch) *lha phag ša nag po la phyag 'tshal lo :*

K: [26'] *phra [Z] men chen mo mu stegs kyi rgyud : mu stegs kyi slob dpon phag ša nag pos gsuñs pa rdzogs so :*

Der *bcom-ldan 'das Phag-ša nag-po* erläutert der *phra-men chen-mo* als Mittel zum Schutz der Lehre die Anfertigung verschiedener *'Khor-lo*-Amulette: zur Befreiung von jedweder magischer Fessel (*'grol-ba'i 'khor-lo*), zur Niederzwingung von Körper, Rede oder Geist eines Feindes (*lus-*, *ñag-*, *yid-mnan 'khor-lo*), zur Zerstörung feindlicher Burgen (*mkhar-bšig 'khor-lo*) und zur Schädigung der Äcker des Feindes (*žiñ-sel 'khor-lo*). Vgl. die folgenden Texte.

11. (Ohne Titel) Vernichtung der Kraft der *mantras* anderer mittels des magisch wirksamen „Rades aus *mantras* der *phra-men-ma'*“ (*phra-men-ma'i sñags-kyi cakra*)

A: [26'] *phra men chen mo phyin ci log la phyag 'tshal lo : phra men phyin ci log mas 'jig rten pa dañ :*

E: [26'] *phyis bskal pa stoñ du [Z] sñags kyi nus pa 'grub par mi 'gyur ro :*

12. (Ohne Titel) Befreiung von magisch bewirkter Fesselung mittels eines *'Khor-lo*-Amuletts des *Phra-men phyin-ci log-ma*

A: [26'] *phra men phyin ci log la namo :*

E: [27'] *phra men ma'i ñag 'grol rdzogs so :*

Das *'khor-lo* wird als Mittel erklärt, das jede durch die *mantras*, Verfluchung oder Meditation (*tiñ-ñe-'dzin*) eines Feindes bewirkte Fesselung von Körper, Rede oder Geist zu lösen vermag. Beschrieben wird die Zeichnung eines mit *mantras* und der Bitte um Lösung der Fesselung beschriebenen Rades (*'khor-lo*) zur Befreiung von der Fesselung der Rede. Für die anderen Zwecke muß nur die Bitte entsprechend geändert werden.

13. (Ohne Titel) Anfertigung eines *'khor-lo* zur Niederzwingung des Körpers eines Feindes

A: [27'] *phra men ma la phyag 'tshal lo : lus mnan pa ni :*

E: [27'] *rgyu srañ [27'] ñam them pa'i 'og tu bcug na 'chi bar 'gyur ro : „Wenn man (das magische Rad) unter den Weg oder die Türschwelle (des Feindes) steckt, wird er sterben.“*

14. (Ohne Titel) Anfertigung eines *'khor-lo* zur Unterdrückung der Rede eines Feindes

A: [27'] *phra men ma la phyag 'tshal lo : ñag mnan pa ni :*

E: [28'] *ñag mnan pa rdzogs so :*

15. (Ohne Titel) Anfertigung eines 'khor-lo zur Bezwingung des Geistes eines Feindes

A: [28<sup>r</sup>] *phra men ma la phyag 'tshal lo : yid mnan pa ni :*

E: [28<sup>r</sup>] *yid mnan pa'o : ithi :*

16. (Ohne Titel) Anfertigung eines 'khor-lo zur Zerstörung von Häusern und Burgen

A: [28<sup>r</sup>] *phra men ma la namo : khañ sel cakra rtsibs bzi mu khyud gnis :*

E: [28<sup>r</sup>] *khañ sel rdzogs so :*

17. (Ohne Titel) Anfertigung eines 'khor-lo zur Schädigung der Äcker des Feindes

A: [28<sup>r</sup>] *phra men ma la namo : zin sel ba :*

E: [28<sup>v</sup>] *btsas khyer ba'am dgra la 'chor bar byed do :*

K (auf die Texte Nr. 1716.11-17 bezogen): [28<sup>v</sup>] *phra men phyin ci log gi cakra lha phag sa nag pos gsuñs pa zal gdams lag khrid dañ bcas pa rdzogs so : kun la [Z] ma spel sdig che'o : rañ la dgos na lag len gyis : sñiñ nas sñiñ la gtad par bya'o : ithi :* „Die von der Gottheit *Phag-sa nag-po* verkündeten *cakras* der *Phra-men phyin-ci log* zusammen mit den Unterweisungen und der Einführung in die Praxis sind abgeschlossen ...“

18. Titelvermerk: <*phra men yab yum gyi 'goñ chog*> „Vorschrift für das Verhexen mittels der '*phra-men yab-yum*'“

A: [28<sup>v</sup>] *rgya gar skad du : pramaha [Z] mantracakranāma : bod skad du : phra men ma phyin ci log gi ñan sñags kyi 'khor lo zes bya ba :*

E: [30<sup>r</sup>] *phra men ma'i nag mnan pa'i man nag ces bya ba rdzogs so : ithi :*

Anfertigung eines *yab-kyi 'khor-lo* und eines *yum-kyi 'khor-lo*, die zusammen unter der Türschwelle eines Feindes oder unter dem Weg, den ein Feind oder auch böswillige *lha* und *'dre* häufig benutzen, verborgen werden, um diese zu bezwingen. Dadurch soll selbst die Kraft, die ein Feind im Laufe seiner Wiedergeburten während eines Weltzeitalters angesammelt hat, vernichtet werden.

19. (Ohne Titel) Aufhebung der magischen Unterdrückung der Rede

A: [30<sup>r</sup>] *namo guru : ñag gso ba'i cho ga la :*

E: [30<sup>r</sup>] *bri ba'i [30<sup>v</sup>] dus ñi ma dgoñs ka bri'o : rdzogs so : rgya rgya rgya :*

20. Titelvermerk: <*phra men ma'i nag mnan dañ zlog pa sogs ñan sñags*> „Üble *mantras* z.B. zur Unterdrückung der Rede und zur Abwehr (von Feinden etc.) mittels der *phra-men-ma*'“

A: [30<sup>v</sup>] *bla ma dam pa mams la phyag 'tshal lo :*

E: [31<sup>v</sup>] *gsañ ba'i man nag [Z] nor bu lta bu ñan sñags phyin ci log gdug pa sbyin ci log phra men phyin ci log gsum las phra men ma'o :*

21. (Ohne Titel) Verbergen eines 'khor-lo, das mit *mantras* zur Abwehr der z.B. aus dem *samādhi* und den *mantras* anderer entsprungenen Kraft (*nus-pa*) beschrieben ist

A: [31<sup>v</sup>] *bla ma dam pa la namo :*

E: [32<sup>v</sup>] *phra men ma'i ñan sñags zes bya'o : ithi :*

22. (Ohne Titel) Verbergen von 'khor-lo zur Zerstörung einer Burg, zum Versiegen-Lassen des Vermögens und zur Stiftung von Streit zwischen Eheleuten

A: [32<sup>v</sup>] *'khor lo dpe chuñ lta bris la :*

E: [32<sup>v</sup>] *gsañ ba'i man nag go : ithi :*

23. (Ohne Titel) Verbergen eines 'khor-lo zur Schädigung des Ackers eines Feindes

A: [32<sup>v</sup>] *phra men žiñ sel la rdza'am 'dags sbyin po la :*

E: [32<sup>v</sup>] *phra men žiñ sel rdzogs so : ithi :*

24. (Ohne Titel) Schutz vor Hagel mittels eines 'khor-lo der *phra-men-ma*

A: [32<sup>v</sup>] *phra men ma la phyag 'tshal lo : phra men mas ser ba bsruñ ba la :*

E: [33<sup>r</sup>] *phra men mas ser ba bsruñ ba'i man ñag rdzogs so : ithi :*

25. (Ohne Titel) Töten mittels eines 'khor-lo der *phra-men-ma*

A: [33<sup>r</sup>] *'khor lo dpe chuñ ltar bris la :*

E: [33<sup>r</sup>] *phra men ma'i bsad pa rdzogs so :*

26. (Ohne Titel) Verbergen eines 'khor-lo zur Vernichtung der Kraft (*nus-pa*) eines Feindes

A: [33<sup>v</sup>] *ga'u 'am uṅ bhi'i nañ du ...*

E: [33<sup>v</sup>] *... dc'i nus pa ñams par 'gyur ro : ithi :*

27. (Ohne Titel) Anfertigung eines 'khor-lo zur Befreiung von der magischen Fessel, die durch die *mantras* eines Feindes bewirkt wurde

A: [33<sup>v</sup>] *phra men la namo :*

E: [34<sup>r</sup>] *phra men ñan śñags rdzogs so :*

K 1 (auf die Texte Nr. 1716.10-27 bezogen): [34<sup>r</sup>] *phuñ po ri bo che la sbas pa'o : ...* (Siegelzeichen)  
 „(Die Texte) wurden in *Phuñ-po ri-bo-che* versteckt ...“

K 2: [34<sup>r</sup>] *sprul sku padma gliñ pa'i gter ma'o // mañgalaṃ / lña pa rin po che'i gsan tho ltar tshañ ño /* „(Dies) ist ein *gter-ma* des *sprul-sku Padma gliñ-pa* ... Den Notizen des kostbaren fünften (Dalai Lama) zufolge ist er vollständig.“

## 1717 (1-34)

36 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig, Randverm. r: *be bum, pi*, v: *gter mdzod man ñag ñer mkho pad gliñ* (bzw. *gter mdzod pad gliñ*). Teil *Pi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Kleinere Unterweisungen zur Verwendung magisch wirksamer kreisförmiger Zeichnungen ('khor-lo)

Titelvermerk (auf alle Texte bezogen, Titelseite): *<rig 'dzin padma gliñ pas gter gnas sna tshogs nas spyan drañs pa'i ñer mkho'i gter phran man ñag 29 be bum>\** „Dringend benötigte kleinere *gter-ma*, die *rig-'dzin Padma gliñ-pa* an verschiedenen *gTer-ma*-Plätzen hervorholte, vielseitiges Werk mit 29 besonderen Unterweisungen“

1. Titelvermerk: *<gson 'dre'i kha chiñs zab mo>* „Tiefgründige Besänftigung der *gSon-'dre* (-Dämonen)“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guru : man ñag 'di'i lo rgyus ni :*

K: [3<sup>r</sup>] *o rgyan padmas bsam yas mchims phur gter du sbas pa'o : samaya : rgya rgya rgya :* „(Der Text) wurde von *O-rgyan Padma* ('*byuñ-gnas*) in *bSam-yas mChims-phu* als Schatz versteckt ...“

2. Titelvermerk: <*sgo'i sgrib šiñ sruñ ba*> „Schützen mittels eines Unsichtbarkeitsholzes an der Tür (des Hauses)“

A: [3'] *rgyal 'goñ than' theb can rgyab lag rkañ pa ...*

K: [3'] *sprul sku rin po che'i lugs so /* „(Dies) ist die Methode des kostbaren *sprul-sku* (*Padma gliñ-pa*).“

Zum Schutz des Hauses wird das Bild eines mit Eisenketten gefesselten *rGyal*-Dämonen angefertigt, an dessen Ohren Skorpione saugen und dessen Körperteile mit verschiedenen *mantras* und Beschwörungen zum Töten böswilliger Dämonen beschrieben sind. Eine Erläuterung, daß dieses vermutlich auf einem an der Haustür befestigten Brett gezeichnete Bild das Haus für Dämonen unsichtbar machen soll, fehlt. (Vgl. Text Nr. 1716.7j.)

3. Titelvermerk: <*dug bsruñ zab pa myoñ grub ma*> - Schutz vor Giften verschiedener Art durch Anfertigung eines als Amulett zu verwendenden magischen Kreises (*'khor-lo*)

A: [3<sup>v</sup>] *mu khyud lña bskor ba'i lte ba la :*

K: [3'] *'di [Z] mams kyañ padma gliñ pa'i phyag nas byuñ /*

4. Titelvermerk: <*keg bsruñ ba*> „Schutz vor Gefahr“

A: [3<sup>v</sup>] *rus sbal gan rkyal gyi lto bar ...*

K: [4'] *padma gliñ pa'i gter ma'o //*

5. Titelvermerk: <*'jur sdom*> „(Magische) Fesselung (eines Feindes)“

A: [4'] *ri rab bañ rim gsum pa bris pa'i steñ du nor bu 'bar ba :*

E: [4'] *ces pa tshar re re bri'o :*

6. Titelvermerk: <*gza' bsruñ ba*> „Schutz vor den Planetengöttern“

A: [4'] *lte [4<sup>v</sup>] bar 'khor lo rtsibs brgyad :*

E: [4'] *de la rab gnas sogs spyi ltar byas pas thub nies so :*

7. Titelvermerk: <*rañ lus sruñ ba'i gdams pa rgya gar phyag na'i lugs*> „Unterweisung über das Schützen des eigenen Körpers, die Methode des *Phyag-na* (d.i. *Vajrapāñi*) aus Indien“

A: [4<sup>v</sup>] *rgya gar skad du : malakaḍihilapalarakḥa : bod skad du : rañ lus sruñ ba'i thabs :*

K 1: [5<sup>v</sup>] *rgya gar phyag na las brgyud do : bsduš šiñ tshañ bar bris so :* „(Diese Methode) wurde von *Phyag-na* (d.i. *Vajrapāñi*, geb. 1017; s. BLUE ANNALS, S. 866) aus Indien überliefert. Sie wurde (hier) vollständig niedergeschrieben, indem sie (aus den Quellen) zusammengefaßt wurde.“

K 2: [5<sup>v</sup>] *rgya gar phyag na'i gdams pa 'di yañ padma gliñ pa las byuñ ba'o //* „Auch diese Unterweisung des *Phyag-na* aus Indien stammt von (dem *gter-ma* des) *Padma gliñ-pa*.“

8. Titelvermerk: <*mkha' mgro'i (!) gsañ sgrub*> „Meditative Verwirklichung des geheimen Aspektes der *mkha'-gro* (*bKra-šis tše-rin-ma*)“

A: [6'] *mkha' 'gro ma mñon šes can la phyag 'tshal lo :*

E: [7'] *sñags 'di phyi mo gžan na 'dug go :*

9. Titelvermerk: <*drag sñags bkol ba*> „Anwendung harter *mantras*“

A: [7'] *drag po kho na'o :*

K: [7<sup>v</sup>] *'di ni kha byañ yañ mdzod du gsal lo : 'di la 'dra min dgu yod do : bdag [Z] gis 'di ñams su blañs pas zab par byuñ nas : kha byañ yañ mdzod du sbas so : samayā : bdag 'dra sañs rgyas ye šes kyis : vasudhara dag la žus : brgya dañ bcu gsum lon te bu med nas : [Z] sgyu lus ri la bkol te sa'i gter*

*du sbas : bka' 'di sñiñ gi dkyil du stims : ithi : rgya gar gyi ñan sñags gnam lcags kyi thog 'dra ba : drag po'i nañ nas drag po'i sñiñ phyuñ ba : sde brgyad [8'] dregs pa'i drags (!) sñags 'di bzlas pa tsam gyis lha srin sde brgyad kyi sñiñ 'byin pa sñam byed pa : sdañ ba'i dgra bo gsod par byed pa : mjug thogs kyañ lo dus las mi 'gyañ ba yin no : [Z] 'di mgon po dpe dkar dañ lha mo ckajāti la gñer du gtad do : rgya gar gyi śrīpadma'i gdams pa'o : dus kyi mthar thug pa'i dus su skal ldan dgras ñen pa gcig dañ 'phrad par šog : ,... Ich, Sañs-rgyas ye-šes, erbat (vorliegende Unterweisung) von Vasudhara. Nachdem 113 (Jahre meines Lebens) verstrichen waren und ich keinen Schüler (literarisch: Sohn) hatte, benutzte ich einen Berg (als Ort für die Verwandlung in) den Illusionskörper und versteckte (die Unterweisung) als Schatz in der Erde ... (Dies) ist die Unterweisung des Śrīpadma (alias Padmasambhava) aus Indien ...“*

10. Titelvermerk: *<sde brgyad yoñs bsgril gyi ti ka> bse sgrom nag po* „Erklärung der vollständigen Fesselung der acht Gruppen (von Dämonen), schwarze Lederkiste“

A: [8'] *namo guru : 'di'i bca' thabs dañ rdzas bsag thabs ni :*

E: [9'] *sde brgyad bsgril ba'i ti ka bse sgrom nag po žes bya ba lags so : zab rgya rgya rgya :*

11. (Ohne Titel) Ritual zur Bezwingung beliebiger Feinde aus den acht Gruppen (*sde-brgyad*) der *lha-ma-srin*

A: [9'] *rgya [9'] gar gyi ñan sñags drag po'i thog dañ 'dra ba lha ma srin sde brgyad kyi dug mda' 'jig rten rluñ dmar gyi drag sñags tshogs med srog gi jag pa yin :*

K zum Verbergen des *gter-ma* durch *Padma 'byuñ-gnas* in *Luñ-nag* in Bhutan: [11'] *bram ze'i spu gri'i man ñag o rgyan slob dpon [Z] padmas rlan sgor* (unter die Zeile gesetzte Ergänzung: *luñ nag na yod / phug gi šar phyogs ne'u gru gsum gyi gsañ tshad mkhar goñ g.yag sñiñ gi 'og tu sbas so : skal ldan gcig dañ 'phrad par šog : samaya : rgya rgya rgya :*

12. Titelvermerk: *<rno ba'i spu gri ñan thabs thams cad kyi mde'u thuñ>* „Scharfes Rasiermesser, kurze Pfeilspitze aller üblen Praktiken“

A: [11'] *ñan sñags gdug pa'i lag cha 'di :*

K: [12'] *bdag 'dra khams pa khra mo yis : hal khyi nag po'i gtad khram 'di : rgya nag gtiñ nas žus te bsgyur : [13'] sañs rgyas bstan pa bsrñ bar šog : hal khyi nag po'i gtad khram rdzogs so :* „Ich, *Khams-pa khra-mo*, habe diese (Unterweisung über) Markierungen zur magischen Bezwingung (*gtad-khram*) (von Widersachern) mittels des (*sa-bdag*) *Hal-khyi nag-po* übersetzt, nachdem ich sie in China von Herzen erbeten hatte ...“ (Vgl. Text Nr. 1717.20.)

13. Titelvermerk: *<drañ sroñ khros pa'i dmod> khyi nag po* „Verfluchung mittels des erzürnten *řzi*, schwarzer Hund“

A: [13'] *drañ sroñ rgyal po [Z] khros pa'i dmod pa'i rten :*

E: [13'] *yañ na sa sa rbad kyi sñags rañ gi khyim du ma phyin gyi bar du bzla'o : ithi :*

14. Titelvermerk: *<hal khyi nag po'i phrin bcol>* „Beauftragung des *Hal-khyi nag-po* mit (der Ausführung von) Verrichtungen“

A: [13'] *'jig rten phuñ byed sa bdag hal khyi las :*

K: [14'] *drañ sroñ khros pa'i dmod mo 'di : rgya nag ha ra nag pa {po} yis : [Z] phuñ bšig nag po'i rgyud las phyuñ : 'jigs šin skyi g.ya' gsañ bar bya : sa yi phuñ tshol nag po zab : hal khyi nag po'i gtad khram yin :* „Diese Verfluchung mittels des wütenden *řzi* hat *Ha-ra nag-po* aus China dem (*tantra*) *Phuñ-bšig nag-po'i rgyud* entnommen ...“

15. Titelvermerk: <sa bdag phuñ byed nag po'i mde'u kha> „Pfeilspitze des sa-bdag Phuñ-byed nag-po (alias Hal-khyi nag-po)“

A: [14'] sa bdag phuñ byed nag po'i mde'u ka 'di :

E: [14'] sa bdag hal khye mde'u ka'o : ithi :

Feindvernichtungsritual mittels des Hal-khyi nag-po.

16. Titelvermerk: <hal khyi nag po'i ñan sñags> „Schwarze Magie mittels des Hal-khyi nag-po“

A: [14'] hal khyi nag po'i gtaḁ khram dgra bo phuñ bar byed pa'i thabs la :

E: [15'] hal khyi'i ñan sñags ithi :

17. Titelvermerk: <hal khyi bskul ba> „Aufforderung des Hal-khyi (zur Ausführung harter Verrichtungen gegen Feinde)“

A: [15'] sa [Z] bdag hal khyi dgra la sdañ :

E: [15'] rgya khu yug sogs la'o ithi : samayā : rgya rgya rgya :

18. Titelvermerk: <gsod pa'i mtshon cha> „Tödliche Waffe“

A: [15'] drañ sroñ srog gi [Z] sñags rgod :

E: [16'] gza' spyañ gi ñan sñags ithi :

19. (Ohne Titel) Ausführung harter Verrichtungen gegen Feinde

A: [16'] hal khyi dañ sbrel te bla ma la rag lus so :

E: [16'] žag lña [17'] la nañ rtags yoñ ño : ithi :

20. (Ohne Titel) Variante zu Text Nr. 1717.12

A: [17'] ñan sñags gdug pa'i lag cha 'di :

E: [18'] mo ba'i spu gri ñan thabs [Z] thams cad kyī mde'u thuñ rdzogs so : samaya :

21. (Ohne Titel) Anfertigung eines 'khor-lo mit der Aufforderung an Hal-khyi nag-po zur Ausführung harter Verrichtungen

A: [18'] hūḁ : gti mug phag gi mgo bo la :

E: [18'] hal khyi'i skyas dañ bstun no :

22. Titelvermerk: <bum thañ srog 'khor> dgra bo'i srog gi mchan {chan} pa nag po „Lebensamulett aus Bum-thañ, schwarze Schere für das (Abschneiden des) Lebens des Feindes“

A: [18'] rgya gar skad du : [Z] jiyacakraḁmanāma : bod skad du : 'byuñ ba rluñ gi 'khor lo'i las žes bya'o :

K: [22'] padma [Z] 'byuñ gnas bdag gis kyañ : phyi rabs bstan pa bsruñ phyir du : srog gi chan pa nag pa'i phrul 'khor 'di : rta mgrin rgyal po ñid la gtams : las can geig dañ phrad par šog : slob dpon padmas [Z] pra bun {dun} rtser gtan la phab nas rtags bstan no : de nas bum thañ lha khañ bžcñis pa'i dus su sgo sruiñ dpal rta mgrin gyi mtshan ma la sbas so : sañs rgyas kyī bstan pa rim pa nas rim par bsruñs so : srog šan pa [Z] nag po žes bya ba'i gzuñs rdzogs so : ithi : gsañ ño : samayā : rgya rgya rgya : „Ich, Padma 'byuñ-gnas, habe dieses magische Rad, das eine schwarze Schere (zum Abschneiden) des Lebens ist, der (Gottheit) rTa-mgrin rgyal-po persönlich anvertraut, damit für die Nachfahren die (buddhistische) Lehre beschützt wird. Möge es mit einem (Schatzfinder) von (gutem) karma zusammentreffen!“ Nachdem Lehrmeister Padma ('byuñ-gnas) es in Pra-dun-rtse fixiert hatte, erklärte er die (in Zusammenhang mit dem 'khor-lo auftretenden) Zeichen. Dann verbarg er (vorliegenden Text)

zur Zeit der Errichtung des Tempels von *Bum-than* im Geschlechtsteil der Türwächtergottheit *dpal rTa-mgrin* ...“ (vgl. ARIS 2, S. 54.)

23. Titelvermerk: <*rluñ 'khor gyi skad la brtag pa*> „Prüfung des Klangs des Windrades“

A: [22<sup>v</sup>] *ug ug zer na 'khor lo bzlog* :

E: [22<sup>v</sup>] *thal ba rluñ la dgra phyogs bskur* : *ithi* :

24. Titelvermerk (auf die Texte 1717.24a-f bezogen): <*rluñ 'khor gyi man ñag šog dril drug pa*> „Sechs Papierrollen umfassende besondere Unterweisung über *rluñ-'khor*“

24a) (Ohne Titel) Vorbereiten eines Lochs, in das zur Vernichtung eines Feindes sein Bildnis gesteckt und mit dem Ritualdolch zerstückelt wird

A: [22<sup>v</sup>] *bdag 'dra padma 'byuñ gnas kyis* :

E: [23<sup>v</sup>] *rtsañs ñi šu rtsa brgyad dbañ phyug ñi šu rtsa brgyad du dmigs la 'dzugs so* : *ithi* : *rgya rgya rgya* :

24b) (Ohne Titel) Herstellung der Abbildung (*liñ-ga*) eines Feindes, welche in das dafür vorbereitete Loch (*brub-khuñ*) gesteckt wird

A: [23<sup>v</sup>] *thugs dam la phyag 'tshal* [Z] *lo* : *da ni liñ ga'i lag len ni* :

K: [24<sup>v</sup>] *šog dril gñis pa liñ ga'i šog dril* : *samaya* : [Z] *rgya rgya rgya* :

24c) (Ohne Titel) Belehrung über die Zeiten, zu denen die Gottheiten der Planeten und Sterne günstig oder ungünstig gestimmt sind (*gza'-skar thebs-ldog bstan-pa*)

A: [24<sup>v</sup>] *thugs dam la phyag 'tshal lo* : *da ni thebs ldog bstan pa ni* :

K: [24<sup>v</sup>] *bdud ñi bdun gyi thebs bstan pa'i šog dril gsum pa'o* : [Z] *samaya* : *rgya rgya rgya* :

24d) (Ohne Titel) Die Anwendung harter *mantras* in Übereinstimmung mit den Zeiten, zu denen *Rāhula* günstig gestimmt ist

A: [24<sup>v</sup>] *da ni rva (!) hu la'i thebs dañ bstun pa'i gnad bstan pa ni* :

K: [25<sup>v</sup>] *gza'i gnad bstan pa'i šog dril bži pa'o* : ... *samaya* : *rgya rgya rgya* :

24e 1) (Ohne Titel) Ausführung der Schaden zufügenden magischen Rituale in Übereinstimmung mit der jeweils dafür günstigen Stellung der Gestirne

A: [25<sup>v</sup>] *ma mo dañ gšin rje* [Z] *phur pa la sogs mthu gtad dañ ñan sñags gañ byed kyañ gza' rgyu ba dañ gdon zlog pa la bros* /

K: [25<sup>v</sup>] *rtsis dañ bstun* [Z] *pa'i gnad šog dril lo* : ... *samaya* : *rgya rgya rgya* :

24e 2) (Ohne Titel) Trennung des Feindes von seinen Schutzgöttern (*dgra-bo lha dañ dbye-ba*)

A: [25<sup>v</sup>] *dgra la mthu ma mthoñ ba ni* :

-K: [27<sup>v</sup>] *lha 'byed kyi šog dril lña pa'o* : ... *samaya* : *rgya rgya rgya* :

24f) (Ohne Titel) Schutz vor der Befleckung (*ncs-pa*), die aus der Praktizierung Schaden zufügender magischer Rituale resultiert

A: [27<sup>v</sup>] *yañ phyi rabs* [Z] *sñags pa'i yid 'di ltar žog* :

K: [28<sup>v</sup>] *šog dril drug pa'o* : *samaya* : *rgya rgya rgya* :

25. Titelvermerk: <*drag sñags bcud la bor ba'i gdams pa*> „Unterweisung über das Schleudern harter *mantras* auf Lebewesen (*bcud*)“

A: [28<sup>r</sup>] *gžan la med do* :

K: [30<sup>r</sup>] *ces kha phuñ nag pos* [Z] *gsuñs : padma bdag gis gtan la phab : las can gcig dañ 'phrad par šog : srog gi chan pa nag po'i sgrub thabs : man ñag sñiñ dañ 'dra bas sems la bcañ : spel na ñan soñ ltuñ bar ñcs* : [Z] *des na rab tu bskyam par byos* : „Dieses hat *Kha-phuñ nag-po* (vgl. ARIS 2, S, 54) verkündet. Ich, *Padma* (*'byuñ-gnas*), habe es (in tibetischer Übersetzung) fixiert ...“

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [30<sup>r</sup>] *bum thañ rin chen dge gnas kyi / dpal chen rta mgrin šañs nas gter nas bton pa'o // dge'o / 'di dañ tshigs don 'dra ba / gter ston g.yas ban ya bon gyis* [30<sup>v</sup>] *pra dun rtse / ston pa šākya 'od kyis lha sa / spur bu bya mgon gyis bum thañ dge gnas nas bton pa mams žus dag pher žiñ šin tu zab pa myoñ grub ma'o //* „(Vorliegender Text) wurde einem Schatz aus der Nase (der Figur) des *dpal-chen rTa-mgrin* im (Tempel) *Rin-chen dge-gnas* in *Bum-thañ* entnommen ... Die mit diesem (Text) gleichlautenden (Exemplare), die *gter-ston gYas-ban ya-bon* in *Pra-dun-rtse*, *ston-pa Šākya-'od* in *IHa-sa* und *sPur-bu bya-mgon* in *Bum-thañ dge-gnas* hervorgeholt hatten, konnten zur Korrektur durchgesehen werden ...“

Ritual zur Vernichtung von Feinden, die zu diesem Zweck auf magische Weise in ein Abbild (*liñ-gā*) gezwungen werden.

26. Titelvermerk: <*tshe 'phel ba'i 'khor lo*> „Kreis(-Amulett) zur Verlängerung des Lebens“

A: [30<sup>v</sup>] *tshe 'phel ba'i 'khor lo ni* :

E: [30<sup>v</sup>] *de'i phyi rim la ye dharmā bri'o* :

27. Titelvermerk: <*sri sruñ*> „(Kreis-Amulett zum) Schutz vor *Sri*(-Dämonen)“

A: [30<sup>v</sup>] *sri sruñ ni mu khyud rim pa lña bskor la mtha' me ris bskor ba'i lte bar ...*

E: [31<sup>v</sup>] *ces yi ge mams gzab ma tshag med bri'o : mañgalaṃ* :

28. Titelvermerk: <*keg sruñ*> „(Kreis-Amulett zum) Schutz vor *Keg*(-Dämonen)“

A: [31<sup>v</sup>] *keg sruñ ni* :

E: [31<sup>v</sup>] *thams cad yig mgo phyr bstan bri'o : ithi* ::

29. (Ohne Titel) Zeichnungen der in den Texten 1717.26-28 und 1717.30 beschriebenen Amulette [32<sup>r</sup>-32<sup>v</sup>]

30. Titelvermerk: <*sa bdag bsruñ ba*> „(Kreis-Amulett zum) Schutz vor den *sa-bdag*“

A: [33<sup>r</sup>] *sa bdag bsruñ ba ni* :

E: [33<sup>r</sup>] *yi ge thams cad gzab ma* [Z] *tshags med du bri'o* :

K (auf die Texte 1717.26-30 bezogen): [33<sup>r</sup>] *'di mams rig 'dzin chen po'i phyag nas byuñ ba'o // mañgalaṃ //* „Diese (Texte) stammen aus der Hand des großen Wissenshalters ...“

31. Titelvermerk: <*jag chiñs*> „Fessel für Räuber“

A: [33<sup>v</sup>] *slob dpon padmas mdzad pa'i ag chiñs rgya gar nas bton pa'i gter ma 'di la* : „Dieser *gter-ma*, der in Indien hervorgeholt wurde, die vom Lehrmeister *Padma* (*'byuñ-gnas*) verfaßte Fessel für Räuber, ...“

E: [34<sup>r</sup>] *mdud pa bšig ciñ mun* [Z] *loñ phar phar šig šig grol : žes pa'o : rgya rgya rgya : zab* :

Neben dem Text [33<sup>v</sup>] veranschaulicht die Zeichnung eines gefesselten Mannes, um die kreisförmig *mantras* und Beschwörungen geschrieben sind, wie das Abbild für die magische Fesselung von Räufern angefertigt werden soll.

32. Titelvermerk: <*man ñag zab mo*> *yid bžin nor bu dgos 'dod kun 'byuñ* „Tiefgründige besondere Unterweisung, Wunschedelstein, durch den sich alles Benötigte und Gewünschte ergibt“



A: [34<sup>7</sup>] *namo guru : dños grub [Z] kun gyi rtsa ba ste :*

K: [35<sup>7</sup>] *e ma ho : yid bžin nor bu lta bu yi : gdams pa zab mo ya mtshan can : lag len brgyud pa gcig brgyud yin : sñon chad [Z] yi ger btab pa med : 'on kyañ blo dman 'ga' yi don : sñan brgyud yi ger bris pa la : mkha' 'gro'i tshogs rnams bzod par gsol : las can rnams dañ 'phrad nas kyañ : byañ chub [Z] scms kyis 'gro don mdzod : samaya : rgya rgya rgya : ithi : gsoñs šig :*

33. (Ohne Titel) Heilung von Krankheiten

A: [35<sup>7</sup>] *sañs rgyas sman gyi bla la phyag 'tshal lo :*

K: [35<sup>7</sup>] *bdag padma gliñ pa'i gter ma yañ zab sñiñ gi thig pa o rgyan [36<sup>7</sup>] upadeśa'o : samaya : rgya rgya rgya : „Der gter-ma von mir, Padma gliñ-pa, ... ist die besondere Unterweisung des O-rgyan (Padma 'byuñ-gnas) ...“*

34. Titelvermerk: *bsam gtan ñal chog 'khor lo padma gliñ pa'i gter ma* > „(Schützens) Kreis, bei dem es genügt, in meditativer Konzentration zu schlafen, *gter-ma* des *Padma gliñ-pā*“

A: [36<sup>7</sup>] *sruñ ba 'di bri thabs ni :*

K: [36<sup>7</sup>] ... *gžan dañ mi 'dra gdams pa khyad par 'phags : rgyal [Z] po chen po'i thugs la sbos šig : skal ldan padma'i miñ dañ 'phrad par šog : samaya : rgya rgya rgya : mañgalaṃ : dge'o : „... Die besonders hervorragende, unvergleichliche Unterweisung soll an der Herzstelle der rGyal-po chen-po (bzw. rTa-grin-Figur) versteckt werden! Möge sie mit einem (Schatzfinder) von (heilvollem) Geschick, der den Namen Padma besitzt, zusammentreffen! ...“*

Der vorliegende Textzyklus zählt entsprechend der Ankündigung des auf alle Texte bezogenen Titelvermerks 29 Unterweisungen. Dabei werden jedoch die Texte Nr. 1717.14 und 1717.15 beide mit der Ziffer 14 überschrieben, während die Texte Nr. 1717.20, 1717.21, 1717.23 und 1717.29-34 überhaupt nicht gezählt werden. Insgesamt werden also nur 24 Unterweisungen gezählt. Im *dkar-chag* (Text Nr. 8: 191<sup>7</sup>) ist jedoch bezüglich des vorliegenden Textes ebenfalls von 29 Unterweisungen die Rede.

1718

13 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rta mgrin las tshogs*, pi, v: *gter mdzod las sna tshogs tshe rgyal*. Teil Pi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

rTa-mgrin: 108 kleinere Verrichtungen (las-tshogs)

Titelvermerk (Titelseite): <*bcom ldan 'das dpal rta mgrin dbañ gi rgyal po'i las tshogs brgya rtsa brgyad pa*> „108 Verrichtungen mittels des erhabenen, glorreichen *rTa-mgrin dbañ-gi rgyal-po* umfassende (Unterweisung)“

A: [1<sup>7</sup>] *rgya gar skad du : śrīhayagrīvaśatakamkarmakāyanāma : bod skad du : dpal rta mgrin gyi las tshogs brgya pa žes bya ba :*

K: [13<sup>7</sup>] *dus gsum rgyal ba ma lus 'dus pa yi : 'od dpag med pa spyan ras gzigs [Z] dbañ phyug : dpa' bo rta mgrin gdug pa kun 'dul ba'i : rgyud sde mtha' yas [Z] sgrub thabs man ñag mthoñ : dbañ chen ñid kyī byin gyis brlabs pa'i phyir : bdag 'dra mtha' yi mal 'byor thod phreñ la : 'gro ba'i don du btsun pa rgyal mchog dbyaṅs : theg chen blo [Z] yis yañ yañ bskul ba'i phyir : dbañ chen rgyal po padma heruka'i : yid bžin nor bu'i las tshogs brgya tsho bsgrigs : dge des 'gro kun ñon moñs tshogs bral nas : bde chen žiñ du bla med thob [13<sup>7</sup>] par šog : dpal chen rta mgrin dbañ gi rgyal po yi : yid bžin nor bu'i las tshogs brgya rtsa 'di : las can gcig dañ myur du 'phrad par šog : 'phrad nas di yi bstan*

*pa dar gyur cig* : [Z] *samaya* : *dpal rta mgrin dbaṅ gi rgyal po'i las tshogs brgya rtsa ba slob dpon padmas mdzad pa rdzogs so* : *rgya rgya rgya* : ... Ich, der *yogin* von der Grenze, *Thod-phreñ* (alias *Padma 'byuñ-gnas*), wurde wiederholt von dem ehrwürdigen *rGyal(-ba) mchog-dbyaṅs*, der die Einstellung des *Mahāyāna* besitzt, um der Lebewesen willen (hierzu) aufgefordert. Deshalb habe ich die hundert, einem Wunschedelstein (gleichenden) Verrichtungen mittels des *dbaṅ-chen rgyal-po Padma heruka* (d.i. *rTa-mgrin*) verfaßt ... Die hundert Verrichtungen mittels des glorreichen *rTa-grin dbaṅ-gi rgyal-po*, die der Lehrmeister *Padma ('byuñ-gnas)* verfaßt hat, sind abgeschlossen ...“

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [13<sup>v</sup>] *dpal rta mgrin dregs pa zil gnong gi las tshogs brgya pa zes bya ba / ṅan lam rgyal ba mchog* [Z] *dbyaṅs kyi rnam 'phrul gter chen chos kyi rgyal po dge sloṅ rdo rje 'dzin pa guru tshe brtan rgyal mtshan gyis mon mtha' phra mo dpal gyi chu mo phug lha mo lā sya gar byed pa 'dra ba'i gsaṅ gnas nas spyan draṅs pa'o / zes pa'aṅ zabs druṅ rin po che padma phrin las* [Z] *gyi phyag dpe la gtsob bor gtugs te bris śiṅ dpe gzan daṅ bstun pa dge* // „Dieses ... (Titel) hat die Inkarnation des *Nan-lam rGyal-ba mchog-dbyaṅs*, der große Schatzfinder und der *Dharma-König dge-sloṅ rdo-rje 'dzin-pa guru Tshe-brtan rgyal-mtshan*, in der (Grotte) *Chu-mo phug* in *Phra-mo dpal* an der Grenze zu *Mon*, an dem geheimen Ort, der der tanzenden Göttin *Lā-sya* ähnelt, hervorgeholt. Was diese (hier vorliegende Niederschrift) betrifft, so wurde sie unter Obenanstellung des Manuskripts des *zabs-druṅ rin-po-che Padma phrin-las* geschrieben und stimmt (auch) mit den anderen Manuskripten überein ...“

Beschreibung der Ausführung von 108 kleineren Verrichtungen, wie Erlangung von Machtfülle (*dbaṅ-du 'du-ba*), Vermehrung der Verdienste (*bsod-nams rgyas-pa*), Besänftigung (*zi-ba*) von Krankheitsdämonen (*nad-gdon*) und Vernichtung der *dgra-bgegs*.

## 1719

10 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *man nag gter 'bum* (bzw. *bum*), pi, v: *gter mdzod bdud 'dul dgons pa yoṅs 'dus*. Teil *Pi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Anwendung von mantras zum Schutz des Viehs, zur Fesselung von Räubern, zum Schutz vor tollwütigen Hunden usw.

Titelvermerk (Titelseite): <*bka' rdzogs pa chen po'i dam chos dgons pa yoṅs 'dus las : man nag sna tshogs*> *gter gyi bum pa* „Aus dem (Zyklus) *bKa' rdzogs-pa chen-po'i dam-chos dgons-pa yoṅs-'dus*. Verschiedene besondere Unterweisungen, Schatzflasche“

A: [1<sup>v</sup>] ... *o rgyan mkhan po padma 'od 'bar nas* :

K zur Niederschrift durch *Ye-śes mtsho-rgyal*: [10<sup>r</sup>] *blo dman ye śes mtsho rgyal gyis : mahāguru'i bka' bzin du : ma nor sog ser ṅos la yi ger btab : lña brgya tha ma rtsod du sṅigs* [10<sup>v</sup>] *ma la : las can gar dbaṅ rtsal daṅ 'phrad par sog : 'phrad nas ma 'oṅs 'gro kun raṅ grol sog : bka' 'di tshe rin mched lña khyod la gtad : nam zig dus kyi tha ma la : ṅa yi bu mchog de la* [Z] *sprod : samaya : rgya rgya rgya :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [10<sup>v</sup>] *zes pa'di'aṅ raṅ bzin rdzogs pa chen po'i mal 'byor pa / gar dbaṅ tiṅ 'dzin bzaṅ pos / spu ri bde chen gsaṅ ba phug gi mkhal khuṅ g.yas nas gdan draṅs* [Z] *pa'o* // „Dieses holte ... *Gar-dbaṅ tiṅ-'dzin bzaṅ-po* (alias *bDud-'dul rdo-rje*) aus der rechten Nieren (förmigen) Höhlung der (Grotte) *bDe-chen gsaṅ-ba phug* in *sPu-ri* hervor. Es wurde in *sPu-stod bDe-chen than* korrekt von dem gelben Papier abgeschrieben.“

1720 (1-5)

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gu ru nam bži, pi*, v: *gter mdzod chos gliñ sa sñiñ cha lag*. Teil *Pi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Guru rDo-rje drag-po rtsal (Padma 'byuñ-gnas): Evokationsrituale (sgrub-thabs)

1. Titelvermerk (Titelseite): <*thugs rje chen po sa yi sñiñ po yid bžin nor bu las : sbas gnas 'grim pa'i cha rkyen guru yid bžin rnam bži'i lo rgyus*> „Aus dem (Zyklus) *Thugs-rje chen-po sa-yi sñiñ-po yid-bžin nor-bu*. Die Erzählung über (den Ursprung der) vier verschiedenen Arten des *Guru yid-bžin (nor-bu-Sādhana)*, die Vorbedingung sind, um sich an die verborgenen Orte zu begeben“

A: [1'] ... *ma 'oñs lña brgya dus kyi mtha' ma la :*

E: [3'] *guru yid bžin [Z] rnam bži'i chos bka' 'di rnam sbas gnas 'grim pa rnam kyi sñams su blañs pas lam gyi bar chad ži ba dañ mchog dañ thun moñ gi dños grub thams cad bde blag tu thob par 'gyur ro : ...* (Siegelzeichen)

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [3'] *o rgyan chos rje gliñ pas mchims kyi yul bu chu gter khañ nas spyān drañs pa'o // „O-rgyan chos-rje gliñ-pa* holte (vorliegenden Text) aus dem *Bu-chu gter-khañ* (-Tempel) im Gebiet von *mChims* hervor.“

Die nachfolgenden vier jeweils mit einem Bittgebet verbundenen Rituale zur Evokation des *guru rDo-rje drag-po rtsal*, der im Hinblick auf die Verwirklichung der eigenen Absichten als ein Wunschedelstein bezeichnet wird, werden als ein Hilfsmittel betrachtet, um zu Zeiten, in denen das Land von den Grenzen her von Krieg bedroht wird, sicher an verborgene Zufluchtsorte (*sbas-gnas, sbas-yul*) zu gelangen. Die Texte gehören zu einer Gruppe von dreizehn Unterweisungen, die *Padmasambhava* dem *lha-sras Mu-ne btsan-po* verkündet haben soll. Sie wurden an verschiedenen Orten verborgen: in einem Felsenberg, der einer Ansammlung von Giftschlangen gleicht (d.i. *Zañ-zañ lha-brag*, s. SCHWIEGER 1, S. XXXV), an den drei Orten *Brag-dmar*, *Zañs-yag* und *Nam-mkha' rdzoñ* und in der Nähe der *Phags-pa*- (*Avalokiteśvara*-)Figur des *Bu-chu lha-khañ* in *Koñ-yul*. An dem letztgenannten Ort soll *Ye-šes mtsho-rgyal* die hier vorliegenden Texte, die von ihr zuvor schriftlich fixiert wurden, verborgen haben.

Im Text wird das Erscheinen zweier *yogin* vorhergesagt, die beide den Namen *rDo-rje gro-lod rtsal* besitzen. Von ihnen heißt es, daß sie Pilgerstätten (*gnas*) und verborgene Zufluchtsorte (*sbas-gnas*) eröffnen werden.

2. Titelvermerk: <*thugs rje chen po sa yi sñiñ po yid bžin nor bu las : sbas gnas 'grim pa'i cha rkyen guru yi dam lhar sgrub*> „...: Als Voraussetzung, sich an die verborgenen Orte zu begeben, die Evokation des *guru* als *Yi-dam*-Gottheit“

A: [3'] ... *ma 'oñs bskal pa mtha' ma'i tše :*

E: [4'] *dbañ luñ bka' bsgo sgrub par 'gyur : ...* (Siegelzeichen)

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [4'] *guru yi dam lha sgrub yid bžin nor bu gtso bo / mchims kyi yul nas chos rje gliñ pas spyān drañs pa'o // „Die (Vorschrift zur) Evokation des guru als Yi-dam-Gottheit, den besten Wunschedelstein, hat Chos-rje gliñ-pa* im Gebiet von *mChims* hervorgeholt.“

3. Titelvermerk: <*thugs rje chen po sa yi sñiñ po yid bžin nor bu las : sbas gnas 'grim pa'i cha rkyen phyag rgya bži sgrub*> „...: Als Voraussetzung, sich an die verborgenen Orte zu begeben, die (meditative) Verwirklichung der vier Begleiterinnen (des *guru*)“

A: [4'] ... *ma 'oñs bskal pa mtha' ma la : hor sog dmag dpuñ hur skad chems :*

E: [5'] *gu gul bdug na phan pa yin : ...* (Siegelzeichen)

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [5'] *guru phyag rgya bži skor yid bžin nor bu gtso bo* / [5'] *chos rje gliñ pas mchims kyi yul nas spyan drañs pa'o* //

Meditation des *guru* auf der eigenen Scheitelspitze. In den vier Himmelsrichtungen ist der *guru* von den vier Begleiterinnen (*phyag-rgya*) umgeben.

4. Titelvermerk: <*thugs rje chen po sa yi sñiñ po yid bžin nor bu las : sbas gnas 'grim pa'i cha rkyen guru gži bdag lam 'dren*> „...: Als Voraussetzung, um sich an die verborgenen Orte zu begeben, die Führung durch den *guru* und die *gži-bdag*(-Geister)“

A: [5'] ... *ma 'oñs bskal pa mtha' ma la* : [Z] *hor sog mtha' dag brdol ba'i tshe* :

E: [6'] *mthun rkyen lam sna 'dren par 'gyur* : ... (Siegelzeichen)

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [6'] *guru* [6'] *gži bdag lam 'dren yid bžin nor bu gtso bo* / *chos rje gliñ pas mchims kyi yul nas bton pa'o* //

5. Titelvermerk: <*thugs rje chen po sa yi sñiñ po yid bžin nor bu las : sbas gnas 'grim pa'i cha rkyen guru dpa' bo giñ bži'i sgrub thabs*> „...: Als Voraussetzung, um sich an die verborgenen Orte zu begeben, Ritual zur Evokation des *guru* und der *dpa'-bo giñ-bži'*“

A: [6'] ... *ma 'oñs bskal pa mtha' ma la* : *mtha' mis dbus 'dzin dbus mi rnams* :

K: [7'] *gžan yañ sbas yul gnas pa'i skyes bu rnams : bar chad bsruñ žiñ mthu chen sgrub pa'i chos : ña ñid* [7'] *rdo rje drag po rtsal dañ ni : ye šes mtsho rgyal bdud 'dul drag mo'i skor : dañ ma 'od mtsho 'ja' tshon 'khyil pa yi : bdud ri nag po ña skra'i 'dabs na yod : nam žig bskal pa dus kyi mtha' ma la : rje yi ña' thañ glo bur rgyal pos* [Z] *'phrog : ru bži'i bstan pa mtha' mis 'dzin pa'i dus : 'bañs la khrel med sde rigs sil bu 'thor : chos byed rnams kyañ yid 'byuñ skye ba'i dus : padma bdag dañ rgyal sras chos rje yi : smon lam las 'bras rdo rje bde ba rtsal : chos* [Z] *rje gliñ pa de yis 'byin par 'gyur : ji bžin ñams su blañs na bar chad ži : ... rgya rgya rgya : guru yid bžin nor bu mam bži'i sgrub thabs kha tshar dañ bcas pa mtsho rgyal gyis bkod de : rañ byuñ thugs rje chen po'i mdun du sbas pa'o* : [Z] ... „Des weiteren nun befinden sich die religiösen Unterweisungen über die Beseitigung von Hindernissen und die Verwirklichung großer Kraft für Leute, die sich in den verborgenen Ländern aufhalten, der Zyklus (von Riten) mittels meiner Person (*Padma 'byuñ-gnas*) als *rDo-rje drag-po rtsal* und der *Ye-šes mtsho-rgyal* als *bDud-'dul drag-mo*, an der Seite des (Berges) *bDud-ri nag-po ña-skra*, der von einem Ozean klaren Lichts und den Farben des Regenbogens umflossen wird. Irgendwann am Ende des Zeitalters wird ein Usurpator die Macht des Herrschers rauben. Die (buddhistische) Lehre in den vier Distrikten (Tibets) wird (nur noch) von den Leuten an der Peripherie befolgt werden. Zu dieser Zeit werden die Untertanen keine Scham haben und Gemeinschaften und Familien werden zersplittern. Und auch was diejenigen betrifft, die die Religion praktizieren, so wird Niedergeschlagenheit entstehen. Zu dieser Zeit wird aufgrund des Wunschgebetes von mir, *Padma ('byuñ-gnas)*, und des Prinzen und *Dharma*-herrsinn sowie der Frucht des *karma rDo-rje bde-ba rtsal* (alias) *Chos-rje gliñ-pa* (den Zyklus vorliegender Unterweisungen) hervorholen. Wenn man (die Unterweisungen) entsprechend praktiziert, werden die Hindernisse gemildert werden ... Die Rituale zur Evokation der vier Arten des *guru*, des (wahrhaften) Wunschedelsteins, verbunden mit ergänzenden Verrichtungen (*kha-tshar*) hat (*Ye-šes*) *mtsho-rgyal* niedergelegt und vor der von selbst entstandenen *Thugs-rje chen-po*(-Figur) versteckt.“

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [7'] *chos rje gliñ pas mchims kyi yul nas spyan drañs te sbas pa'i tshal du šog ser las bsgyur pa'o* // // „*Chos-rje gliñ-pa* holte es im Gebiet von *mChims* hervor. In einem verborgenen Hain übertrug er es von dem gelben Papier (des *gter-ma*).“

1721

10 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *chog khrigs, pi, v: gter mdzod glon (!) gsal rgyal mtshan rtse mo.* Teil *Pi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod.*

**lHa-mo rGyal-mtshan rtse-mo'i dpuñ-rgyan: Verrichtungen zur Bezwingung menschlicher und nicht-menschlicher Feinde zusammen mit einer Schülerweihe (dbañ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): <*kloñ gsal rdo rje'i sñiñ po las / rgyal mtshan rtse mo'i dpuñ rgyan gyi phrin las dbañ bskur dañ bcas pa khrigs bkod*> *gnam lcags ral gri* „Aus (dem Zyklus) *Kloñ-gsal rdo-rje'i sñiñ-po*: Als (Ritual-)Arrangement niedergelegte Verrichtungen mittels der *rGyal-mtshan rtse-mo'i dpuñ-rgyan* verbunden mit einer Weiheübertragung, Schwert aus Meteoreisen“

A: [1<sup>v</sup>] *mthu stobs rdo rje rtse brgya pas //*

K: [10<sup>r</sup>] *tshul 'di žal nas gsuñs pa'i mdo gzuñs dños su bžugs pas khuñs dañ nus pa che žiñ šin tu ñe bar mkho yañ dus kyi dbañ las sañs rgyas kyis ched du bñiags pa phal cher btañ sñoms su 'dor ba mañ bas* [10<sup>v</sup>] *'di tsam gyis kyañ phan par smon te / rin po che'i gter mdzod kyi cha rkyen tu / padma gar dbañ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i pho brañ du bsdebs pa dge legs 'phel /* „Diese (Praktizierungs-)Methode lag tatsächlich als *dhāraṇī* in einem mündlich verkündeten *sūtra* vor. Indem sie deshalb einen (autoritativen) Ursprung besitzt und ihre Wirksamkeit groß ist, wird sie äußerst dringend benötigt. Dennoch wurde mit der Zeit das meiste, was der Buddha eigens verkündet hatte, aufgegeben. Weil solche Nachlässigkeit zahlreich war, wünschte ich, auch durch so etwas wie dieses hier zu helfen. (Ich, *Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ phrin-las 'gro-'dul rtsal*, habe es als Beitrag zur (Sammlung) *Rin-po che'i gter-mdzod* in dem großen Palast der *bDe-gšegs 'dus-pa* (-Gottheiten) in *rDzoñ-šod* zusammengestellt ...“

1.2.2.2.1.4. Verrichtungen, die in Verbindung mit der Konsekration heiliger Stätten erforderlich sind (gnas-chen byin-'bebs dañ 'brel-ba'i skor)

1722 (1-2)

17 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *mam 'joms, pi, v: gter mdzod thugs sgrub byañ gter*. Teil *Pi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

rDo-rje rnam-'joms: Evokationsritual (sgrub-thabs) verbunden mit einer Waschungszeremonie (khrus-gsol)

1. Titelvermerk (Titelseite): <*rdo rje rnam 'joms sgrub pa'i phrin las*> „(Rituelle) Verrichtungen für die Evokation des *rDo-rje rnam-'joms*“

A: [1'] ... *rgya gar skad du : vajrabhindhārasādhanamanopikakarmanāma : bod skad du :rdo rje rnam par 'joms pa sgrub pa'i phrin las žes bya ba :*

K: [6'] *rnam 'joms sgrub pa'i phrin las 'di : o rgyan padma 'byuñ gnas bod du byon dus : phyi ma'i don la brag ri dug [Z] sbrul spuñs 'dra'i rked la sbas pa'i : gter bdag rdo rje legs pa la bcol lo : ...* „Als *O-rgyan Padma 'byuñ-gnas* nach Tibet gekommen war, verbarg er dieses ... (Titel) zum Wohl späterer Generationen auf halber Höhe des Felsens, der einer Ansammlung von Giftschlangen gleicht. Er vertraute es (dem Schutz der Gottheit) *gter-bdag rDo-rje legs-pa* an ...“

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [6'] *byañ zañ zañ lha brag gi rked brag ri dug [7'] sbrul spuñs 'dra'i rked nas rig 'dzin rgod kyi ldem 'phru can gyis gter nas spyan drañs pa'o //* „(Vorliegenden Text) holte *rig-'dzin rGod-kyi ldem 'phru-can* im Norden auf halber Höhe des (Berges) *Zañ-zañ lha-brag*, (d.i.) auf halber Höhe des Felsens, der einer Ansammlung von Giftschlangen gleicht, hervor.“

2. Titelvermerk: <*gsaṅ mtshan thugs kyi sgrub pa las : rdo rje rnam 'joms kyi sgrub thabs*> *bag chags stobs sbyoñ* „Aus (dem Zyklus) *gSaṅ-mtshan thugs-kyi sgrub-pa. Sādhana* des *rDo-rje rnam-'joms*, Reinigung von der Kraft der Neigungen(, welche die Auswirkungen vergangener Taten sind)“

A: [7'] ... *thugs dam lha la phyag 'tshal lo :*

K: [17'] *bdag 'dra padma 'byuñ gnas kyi : bag chags stobs sbyoñ sgrub pa 'di : śrīsiṃha ñid la žus : da lta rgyal po ñid la gdams : ma 'oñs scms can don [Z] phyir du : brag ri dug sbrul spuñs 'dra la : chos rgyal gduñ brgyud la sogs pa : bod khams spyi la dgos pa yi : man ñag bsam las 'das pa yod : rdo rje rnam 'joms sgrub pa 'di : [17'] gsaṅ ba thugs sgrub zla la sbos : rig 'dzin rgod kyi ldem 'phru can : gter chen man ñag loñs spyod la : bod kyi gnas chen brgyad dañ ni : khyad par gnas gsum sbas yul bdun : thugs [Z] kyi lha gsum rdzogs par bžeñs : sgrub pa rgyun chad med par gyis : gdul bya mtha' ru rgyas par 'gyur : sñiḡs ma'i dus na man ñag 'di : dgos phyir gter kha mañ bar sbas : skal bar [Z] ldan pa'i gañ zag gis : sa phyogs gañ yin lha bžeñs la : sgrubs la sems can 'gro don mdzod : mchog dañ thun moñs dños grub thob : las can gcig dañ 'phrad par šog : [Z] bka' 'di rdo rje legs pas sruñs : ... lha'i sgrub thabs bcu gsum yod pa las : 'di bcu pa'o : ... samaya : rgya rgya rgya : „Ich, *Padma 'byuñ-gnas*, erbat dieses *sādhana* zur Reinigung von der Kraft der Neigungen von *Śrīsiṃha* selbst. Jetzt habe ich es dem König (*Khri-sroñ lde'u-btsan*) persönlich gelehrt. Zum Wohle zukünftiger Lebewesen liegen in dem Felsenberg, der einer Ansammlung von Giftschlangen gleicht, unvorstellbar (viele) besondere Unterweisungen, die z.B. für das Geschlecht der *Dharma*-Könige und (darüber hinaus) für ganz Tibet benötigt werden. Dieses *sādhana* des *rDo-rje rnam-'joms* soll zusammen mit dem geheimen Herz-*Sādhana* verborgen werden. Der *rig-'dzin rGod-kyi ldem 'phru-can*, der große Schatzfinder, wird Gebrauch von den besonderen Unterweisungen machen, und er wird insgesamt acht große Pilgerstätten Tibets, drei besondere Pilgerorte, sieben verborgene (Zufluchts-)Länder und drei (Statuen von) besonderen Medi-*

tationsgottheiten etablieren. Er soll das *sādhana* regelmäßig praktizieren. Die zu Disziplinierenden werden sich bis an die Grenzen ausbreiten. Weil im Verfallzeitalter diese besondere Unterweisungen benötigt werden, wurden in zahlreicher Weise Schatzwerke verborgen ... Von den vorhandenen dreizehn Evokationsritualen der Gottheit ist dieses das zehnte ...“

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [17'] *lho gser mdzod ser po nas rig* [Z] 'dzin rgod kyi ldem 'phru can gyis bton pa'o // „(Vorliegenden Text) holte rig-'dzin rGod-kyi ldem 'phru-can aus dem nach Süden (ausgerichteten) goldenen Schatzbehältnis hervor.“ (Vgl. SCHWIEGER I, S. XXXV f).

### 1723

12 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bka' nan, pi, v: gter mdzod las sna tshogs byañ gliñ*. Teil *Pi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Padma 'byuñ-gnas: Erteilen von Weisungen an Gottheiten (bka'-nan)

Titelvermerk (Titelseite): *phrin las yoñs rdzogs thugs rje'i sgron ma* : <o rgyan bka' nan rab brjid> *don grub* „Vollständige Verrichtungen, Leuchte des Mitleids, besonders glänzende nachdrückliche Weisungen mittels des 'O-rgyan (*Padma 'byuñ-gnas*), Verwirklichung der (eigenen) Ziele“

A: [1'] ... *dus gsum sañs rgyas phrin las bdag* :

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [12'] *de ñid gter ston mañ so byañ chub gliñ pa śrīdhvajas gdan drañs te / lho bod* [Z] *mtshams su šog ser las bšus pa'o* // 'dis sems can mañ po la phan thogs par gyur cig // 'di byed pa'i mi dpon chos ldan nas / sde pa chos mthun nam / mdor na rgyal khriṃs tshul bzin tu byed ciñ [Z] *dam la gnas pa'i don du byed de śin tu phan yon che'o* // byed mkhan yañ luñ dañ man ñag thob pa / lha bsñen tshad du them pa / slob dpon padma la mi phyed pa'i dad pa thob pas byas na śin tu ñan / dam med bdud rigs [Z] *kyi sa ru luñ med gañ byuñ byuñ gis byas na / lha srin khros te gnod par 'gyur srid pas / bka' rgya śin tu dam par bya'o* // slob dpon padma'i bka' nan rab brjid don grub ces bya ba legs 'phel // „Dieses holte der Schatzfinder *Mañ-so Byañ-chub gliñ-pa Śrīdhvaja* hervor. Er schrieb es an der südlichen Grenze Tibets von dem gelben Papier (des *gter-ma*) ab ...“

Der Text gehört zu einer Gruppe von Unterweisungen, die alle als „Leuchte“ (*sgron-ma*) bezeichnet werden. Unter diesen Texten ist die hier vorliegende Unterweisung die sogenannte „fünfte Leuchte“ (laut Text Nr. 8: 191').

Zu ähnlichen Unterweisungen vgl. SCHWIEGER I, Nr. 224 und 225.

### 1724

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *khros tshogs, pi, v: gter mdzod mchog gliñ thugs sgrub*. Teil *Pi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### rDo-rje sems-dpa': Waschungszeremonie (khros-kyi cho-ga)

Titelvermerk (Titelseite): <*bla ma thugs sgrub bar chad kun sel gyi cha lag khros kyi cho ga*> *zla ba'i bdud rtsi* „Als Bestandteil des *Bla-ma'i thugs-sgrub bar-chad kun-sc(*-Zyklus) die Vorschrift zur (rituellen) Waschung, Nektar des Mondes“

A: [1'] ... (Titelwiederholung) / *gañ žig srid pa'i mun pa 'joms* //

K: [7'] *ces pa gter gzuñ las khol du phyuñs te man ñag gis gsal bar byas nas mchog gyur gliñ pas bkod*[Z] *pa'o* // „Dieses hat *mChog-gyur gliñ-pa* niedergelegt, indem er es aus dem *gTer-ma*-Grundwerk extrahierte und durch die besondere Unterweisung erläuterte.“

## 1725

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dam sgrags, pi*, v: *gter mdzod thugs sgrub mchog gliñ*. Teil *Pi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Padma 'byuñ-gnas: Erteilen von Weisungen an Gottheiten und Dämonen (bka'-nan)

Titelvermerk (Titelseite): <*bla ma thugs sgrub bar chad kun sel gyi cha lag lha srin dam bsgrag bka' nan rab brjid*> *rdo rje'i ri dbañ* „Als Bestandteil des *Bla-ma'i thugs-sgrub bar-chad kun-sel* (-Zyklus) besonders glänzende nachdrückliche Weisungen zur Verpflichtung der *lha-srin*, mächtiger *Vajra-Berg*“

A: [1'] ... (Titelwiederholung) / *bla ma khyad par 'phags pa'i rig 'dzin mthu stobs kyi mña' bdag phyag 'tshal lo* /

K: [6'] *ces pa mchog gyur gliñ pas gter gzuñ las khol du phyuñs sin man ñag gis gsal bar byas te bkod pa'o* // (gleichlautender Kolophon wie unter Nr. 1724)



1.2.2.2.1.5. Rauch- und Erstlingsopfer zur Befriedung der Welt der Erscheinungen (snañ-srid ži-bder sgrub-pa bsañ-gsur phud-mchod-kyi skor)

1726

9 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *snañ bsañs, pi, v: gter mdzod las sna tshogs ñañ gter*. Teil *Pi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Rauchopfer (bsañs-mchod) für verschiedene Gottheiten (lha, klu, sa-bdag etc.)

Titelvermerk (Titelseite): <*o rgyan rin po ches mdzad pa'i bsañs mchod*> *gnam sa snañ brgyad bdud rtsi'i sprin phuñ dgos 'dod char rgyun* „Von *O-rgyan rin-po che* verfaßtes Rauchopfer, Wolkenhaufen aus Nektar für die *gNam-sa snañ-brgyad*, unaufhörlicher Regen des Benötigten und Gewünschten“

A: [1<sup>v</sup>] *om svasti : bla med 'phags pa dkon mchog gsum la phyag 'tshal lo :*

K: [9<sup>r</sup>] *ces pa [Z] 'di ni o rgyan rin po ches gsuñs pa'i bsañs mchod gnam sa snañ brgyad bdud rtsi'i sprin phuñ dgos 'dod char rgyun žes bya ba sa bdag klu gñan mñes par byed pa 'di mña' bdag ñañ gi gter ma'o // samaya / rgya rgya rgya / bkra šis dpal [Z] ['bar] snañ srid mñes gyur cig // [sarva-maṅgalaṃ] // „Dieses ... (Titel), welches die *sa-bdag, klu* und *gñan* erfreut, ist ein *gter-ma* des *mña'-bdag Ñañ(-ral Ñi-ma 'od-zer)* ...“*

1727

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: [*ñañ gter snañ ba sañs 'gres byañ*], *pi*. Teil *Pi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Ergänzung zum Rauchopfer

*Ohne Titel*

A: [1<sup>r</sup>] *so so'i gnas nas spyan 'dren mchod phyir gšegs :*

E: [1<sup>r</sup>] *ži ba bde legs ñañ du gnas gyur cig :*

1728

20 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *phud rab. pi, v: gter mdzod las sna tshogs kloñ chen*. Teil *Pi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

sPyan-ras-gzigs (Avalokiteśvara): Erstlingsopfer (phud) an Buddhas, Bodhisattvas, bla-ma, yi-dam, mkha'-gro, sruñ-ma etc.

Titelvermerk (Titelseite): <*kun mkhyen chen po dri med 'od zer gyis mdzad pa'i phud rabs rgyas pa 'dod stsol re skoñ bklag chog tu bkod pa*> „Die von dem großen Allwissenden, *Dri-med 'od-zer* (alias *Kloñ-chen rab-'byams*), verfaßte ausführliche Aufeinanderfolge des Erstlingsopfers, (genannt), Ge-

währung des Gewünschten und Erfüllung der Hoffnungen', (hier) niedergelegt als (sofort) lesbare Vorschrift“

A: [1<sup>v</sup>] *dgos 'dod ma lus 'byuñ ba'i gnas //*

K: [20<sup>v</sup>] *'khor 'das kyi mgron rñams mchod pa'i phud rabs chen mo zes bya ba / theg pa mchog gi rnal 'byor pa kloñ chen rab 'byams bzañ pos sbyar ba yoñs su rdzogs so / slar yañ zva padma [Z] dbañ chen gyi gtsug lag khañ gi sruñ ma'i mchod gsol phud rabs chen mo'i sbyor rjes kyi cho ga rñams kyañ bsnan ciñ śin tu dag par bris pa dge zin bkra śis par gyur cig / / mañgalam / „Die sogenannte große Folge des Erstlingsopfers, die den Gästen aus *samsāra* und *nirvāna* geopfert wird und die der *yogin* des höchsten ‚Fahrzeuges‘, *Kloñ-chen rab-'byams bzañ-po*, verfaßt hat, ist absolut vollständig. Nachdem später noch Opfer und Bitten an die Schutzgottheit des *zva Padma dbañ-chen*-Tempels ((Folio 9', 4) und die Vorschriften für die vorbereitenden und abschließenden Verrichtungen der großen Folge des Erstlingsopfers hinzugefügt wurden, wurde (vorliegende Vorschrift) äußerst korrekt niedergeschrieben ...“*

## 1729

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *phud rab sñon rjes, pi*, v: *gter mdzod las sna tshogs kloñ chen*. Teil *Pi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Ergänzung zum Erstlingsopfer

Titelvermerk (Titelseite): *<phud rabs rgyas pa'i sbyor rjes kyi nag 'don nuñ nur bsdu pa>* „Gekürzter Rezitationstext zu den vorbereitenden und abschließenden Verrichtungen der ausführlichen Aufeinanderfolge des Erstlingsopfers“

A: [1<sup>v</sup>] *om svasti / phud rabs rgyas pa'i sbyor ba yo byad kyi bsam gzuñ Itar 'du byas la /*

E: [4<sup>r</sup>] *rol mo'i sgra sñan par 'khrol bas dge legs su bya'o // // mañgalam // //*

## 1730

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *cha sñoms, pi*, v: *gter mdzod gnubs lugs sde brgyad*. Teil *Pi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Opferdarreichung an die *sde-brgyad*

Titelvermerk (Titelseite): *<sde brgyad bcos thabs gnubs sañs rgyas ye ses kyis mdzad pa >* „Von *gNubs Sañs-rgyas ye-ses* verfaßte Methode der Zufriedenstellung der acht Gruppen (von Gottheiten und Dämonen)“

A: [1<sup>v</sup>] *bla ma dam pa rñams la phyag 'tshal lo //*

K: [2<sup>v</sup>] *lam gañ gi yañ sñon du 'gro ba sde brgyad bcos thabs gnubs sañs rgyas ye ses kyis mdzad pa rdzogs so // //*

Darreichung von Opferspeisen, Opfergegenständen und Trankopfer an die *sde-brgyad* verbunden mit der Bitte um Verwirklichung der eigenen Absichten. Die im Text gegebene Begründung für die Notwendigkeit dieses Opferrituals in Verbindung mit verschiedenen anderen Verrichtungen entspricht weitgehend der in SCHUH 8, Nr. 276, zitierten Textpassage.

1731

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rtsis mchod, pi*, v: *gter mdzod lo chen gsun*. Teil *Pi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Darreichung von gtor-ma und Trankopfer (gser-skyems) an verschiedene Gottheiten

Titelvermerk (Titelseite): <*rtsis kyi gtsug lag las 'byuñ ba'i lha rnam mchod pa'i cho ga mdo bsdus*> „Kurzgefaßte Vorschrift für das Opfer an die Gottheiten, wie sie sich aus der Kalkulationswissenschaft ergeben“

A: [1'] *rtsis kyi gtsug lag las 'byuñ ba'i lha rnam la gtor ma dañ gser skyems kyis mchod pa ni /*

K: [2'] *ces groñ du rgyu ba'i lha šes bla mkhyen rnam la phan pa'i ched du dharmasrīs bris pa'o / / śubham /* „Dieses hat *Dharmaśrī* geschrieben, um den durch die Dörfer ziehenden Wahrsagern und Astrologen zu nutzen ...“

Als Opferempfänger werden *klu*, *lha* und *sa-bdag* genannt, die bestimmte Orte, Himmelsrichtungen, Elemente oder Zeitabschnitte beherrschen.

1732

22 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bsaṅs brīan, pi*, v: *gter mdzod las sna tshogs kloñ chen*. Teil *Pi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Rauchopfer (bsaṅs-kyi cho-ga) zusammen mit Speiseopfer (rgyags-brīan)

Titelvermerk (Titelseite): <*bsaṅs kyi cho ga bde legs kun 'byuñ rgyags brīan dañ bcas pa*> „Vorschrift für das Rauchopfer, (genannt) etwas, durch das sich alles Glück und Gute ergibt, (hier) verbunden mit einem Speiseopfer“

A: [1'] *o rgyan padma 'byuñ gnas la phyag 'tshal lo //*

K: [21'] *de ltar slob dpon saṅs rgyas gñis pa [Z] padmākaras bsam yas sa 'dul gyi don du mdzad pa'i rgyags brīan chen mo phan yon bsam las 'das pa 'di ñid zur mkhar rdo'i mchod rten du sba bar mdzad pa / rgyal sras legs pas spyān draṅs [22'] pa ñid bar skabs su dpe ma dag pa rgyun 'byams pa las / kun mkhyen chen po kloñ chen rab 'byams bzañ pos žus dag par mdzad ciñ / de mthun lha bsaṅs kyi [Z] cho ga bde legs kun 'byuñ žes pa mdzad de dpe so sor snañ ba dañ / skyabs sems / mchod pa /\* byin rlabs / bdag bskyed mchod bstod sogs las gžuñ gžan la žal 'phaṅs kyis ltos [Z] dgos par 'dug pas / kun mkhyen rañ gi yig cha las bsdus šiñ rañ bzo'i dri mas dben par cho ga'i go rim nag po 'gro šes chu 'bab ma'i tshul phyogs gcig ti bsgrigs pa 'di ni thams cad [Z] mkhyen pa rdzogs pa'i saṅs rgyas tshul khriṃs rdo rje rigs bdag tu thob pa'i ban chuñ phrin las lhun grub kyis ston gsum rtsi bcud dañ 'bras bu smin pa'i dus su sgrub rgyud kyī gdan sa dar rgyas chos [Z] gliñ du bkod pa'i yi ge pa ni karma mchog gyur gyis bgyis pa'i dge bas skye dgu thams cad bde legs su gyur cig / / dge'o //* „Der Lehrmeister und zweite Buddha *Padmākara* (alias *Padma 'byuñ-gnas*) ließ dieses große Speiseopfer, dessen Nutzen unvorstellbar ist und das er zur Unterwerfung des Platzes von *bSam-yas* verfaßt hat, in dem *stūpa* von *Zur-mkhar-rdo* verstecken. *rGyal-sras legs-pa* holte es hervor. Weil zwischenzeitlich ein fehlerhaftes Manuskript weit verbreitet war, hat der große Allwissende, *Kloñ-chen rab-'byams bzañ-po*, es Korrektur gelesen. Und er verfaßte damit übereinstimmend die Vorschrift zum Rauchopfer für die Gottheiten mit dem Titel *bDe-legs kun-'byuñ* („Etwas, durch das sich alles Glück und Gute ergibt“). Da es notwendig war, durch Verweisen auf andere Grundwerke scharfsinnige Beispiele und Verrichtungen, wie

Zufluchtnahme und Entschluß zur Erleuchtung, Wandlung der Opfergaben, Selbstevokation, Opfer und Preisung, zu berücksichtigen, hat er sie aus den eigenen Texten des Allwissenden zusammengefaßt und hat frei von der Verunreinigung, etwas selbst zu verfertigen, die Reihenfolge des Rituals leicht verstehbar, (gleichsam) in der Art eines Wasserfalls (d.h. in flüssiger Folge), zusammengestellt. Dieses hat der junge Mönch *Phrin-las lhun-grub*, der Besitzer der (geistigen) Abstammungslinie des ... *Tshul-khrims rdo-rje*, während der drei Herbstmonate, der Zeit, in der die Kraftessenz (der Pflanzen) und die Früchte reifen, in der *sGrub-rgyud*-Residenz *Dar-rgyas chos-glin* niedergelegt. Als Schreiber fungierte *Karma mchog-gyur* ...“

Vgl. hierzu die Angaben des Kolophons in SCHWIEGER 1, Nr. 227. Zu *Phrin-las lhun-grub*, Vater des *gTer-bdag glin-pa*, und *Tshul-khrims rdo-rje* s. SCHWIEGER 1, S. XLII, LXII, LXIII.

\* Wie aus dem Text selbst [3', 2] hervorgeht, ist der *chig-šad* nach *mchod-pa* zu streichen. Es muß *mchod pa byin rlabs* /heißen.

### 1733

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gzuñ, pi*, v: *gter mdzod ri bo bsañ mchod lha btsun*. Teil *Pi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Berg-Rauchopfer (ri-bo bsañ-mchod)

Titelvermerk: <*rig 'dzin srog sgrub las ri bo bsañ mchod*> „Aus dem (Zyklus) *Rig-'dzin srog-sgrub*: Berg-Rauchopfer“

A: [1'] *om āḥ hūṃ : mkha' mñam srid ži'i skyabs kun sñiñ po'i bcud :*

K: [2'] *ri bo bsañ mchod 'dis : 'chi bslu dan : dkar {dka} bar chad sel ba rdo rje pha lam lta bu 'di : sbas yul 'bras mo gšon gi gnas [Z] sgo 'byed pa'i cha lag tu mkha' 'gros gnañ ba bzin nor 'khrul med par sbyar ba'o : samaya : rgya rgya rgya : 'bras mo gšon gi gnas sgo phyas pa'i dus gter ston nam mkha' 'jigs med kyi dāmaru'i sgra las byuñ gsuñ sa {so} : ,... dieses wurde als (rituelles) Handwerkszeug für den Zugang zu der heiligen Stätte des verborgenen Landes 'Bras-mo-gšon' (d.i. Sikkim) fehlerfrei, so wie die *mkha'-'gro* es gewährt hatte, zusammengestellt ... Es heißt, daß sich (vorliegender Text) aus dem Klang der Handtrommel des *gter-ston (JHa-btsun) Nam-mkha' 'jigs-med* ergab, als die heilige Stätte von 'Bras-mo-gšon' eröffnet wurde.“*

### 1734

13 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bsañ mchod, pi*, v: *gter mdzod las sna tshogs stag šam*. Teil *Pi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Padma 'byuñ-gnas: Rauchopfer (bsañ-mchod) an bla-ma, yi-dam, mkha'-'gro-ma und gži-bdag

Titelvermerk (Titelseite): <*bka' rdzogs pa chen po padma yoñs grol las : rtsa gsum bsañ mchod*> *dgos 'dod kun 'byuñ bdud rtsi'i bum pa <gži bdag bsañ mchod slob dpon gyis bka' stsal lta vairocanas mdzad pa>* „Aus dem (Zyklus) *bKa' rdzogs-pa chen-po padma yoñs-grol*: Rauchopfer für die drei Wurzeln (*bla-ma, yi-dam, mkha'-'gro*), (genannt) ‚Nektarflasche‘, durch die sich alles Benötigte und

Gewünschte ergibt, (zusammen mit dem) Rauchopfer an die *gži-bdag*, das von *Vairocana* entsprechend der Weisung des Lehrmeisters (*Padma 'byuñ-gnas*) verfaßt wurde“

A: [1<sup>v</sup>] ... *namo gurudhevaḍākinībhya : bla ma yi dam mkha' 'gro'i tshogs la 'dud :*

K: [13<sup>v</sup>] *bsaṅ mchod dam pa 'di ñid ni : o rgyan padmas bka' stsal bzin : mal 'byor [Z] vairocana ñas : phyi rabs don du gter du sbas : las can gcig dañ 'phrad par šog : bsañ mchod dam pa 'di spyod kun : yul phyogs bkra šis phun sum tshogs : gañ bsam 'grub pa'i smon lam yod : samaya : [Z] rgya rgya rgya :* „Dieses heilige Rauchopfer habe ich, der *yogin Vairocana*, der Weisung des *O-rgyan Padma* entsprechend zum Nutzen späterer Generationen als Schatz versteckt ...“

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [13<sup>v</sup>] *bsaṅ mchod rin chen bdud rtsi 'di // gnas mchog khra mo luñ pa nas // brag ri gcan gzan 'dra ba'i spyi dkyil nas // chu mo glañ la spyan drañs so* (unter der Zeile ergänzt: *stag šam pas ḅ // o rgyan bde chen bden gnas su // dag par bris nas žus pa btso // [Z] [bhya ghr] vajra //* „Dieses Rauchopfer, ..., holte *sTag-šam-pa* im weiblichen Wasser-Ochse(-Jahr) an der vorzüglichen heiligen Stätte *Khra-mo luñ-pa* aus dem Zentrum des Felsenberges, der einem Raubtier ähnelt, hervor. Er kopierte es in der Einsiedelei von *O-rgyan bde-chen*, indem er es korrekt (vom Original des *gter-ma*) abschrieb ...“

## 1735

22 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bsaṅ mchod, pi*, v: *gter mdzod las sna tshogs mcgog gliñ*. Teil *Pi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Rauch- (*bsaṅ-gi mchod-pa*), Trank- (*gser-skyems*) und Speiseopfer (*brñan-pa*) an *bla-ma, yi-dam, mkha'-'gro-ma, lha, gži-bdag etc.*

Titelvermerk (Titelseite): <*bla ma'i thugs sgrub bar chad kun sel las : dños grub rgya mtsho'i cha lag bsaṅ bsruñ*> *'dod dgu'i rgya mtsho* „Aus dem (Zyklus) *Bla-ma'i thugs-sgrub bar-chad kun-sel*. Als (rituelles) Handwerkszeug (zur Erlangung) eines Ozeans an Vollkommenheiten das Rauch- und Speiseopfer, Ozean aller Wünsche“

A: [1<sup>v</sup>] ... *rab 'byams rgyal ba mams la 'dud :*

K des *Padma 'byuñ-gnas*: [22<sup>r</sup>] *mthar thug rdzogs saṅs rgyas pa'i chos : bod khams yoṅs la phan pa'i phyir : [Z] padma bdag gis bkod pa'o : samaya : rgya rgya : ...*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [22<sup>r</sup>] *mchog gyur gliñ pas nam mkha' mdzod nas spyan drañs pa'o // „mChog-gyur gliñ-pa* holte es aus der (Höhle) *Nam-mkha'-mdzod* hervor.“

## 1736

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *mchog gliñ bsaṅ brñan bca' thabs, pi*, v: *gter mdzod spyi'i yan lag*. Teil *Pi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Bereitstellung von *gtor-ma* für das Rauch- und Speiseopfer

Ohne Titel

A: [1<sup>r</sup>] *gter gsar brñan mdos kho na la brten kyañ chog go //*

E: [1<sup>v</sup>] *bsdus pa brñan mdos kho na la brten kyañ chog go //*

Aufzählung der verschiedenen *gtor-ma*, die zu der im *gTer-ma*-Grundwerk (Nr. 1735) beschriebenen Opferdarreichungen (*brīan-pa*) für die einzelnen Gottheiten auf die Stufen des mit einem Fadenkreuz (*mdos*) versehenen *Meru*-Berges gestellt werden.

1737

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rten* (bzw. *brten*) *bkol, pi*, v: *gter mdzod las sna tshogs mchog gliñ*. Teil *Pi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Errichtung einer Dämonenburg (*gsas-mkhar*) als Aufenthaltsort (*rten*) für *gzi-bdag*

Titelvermerk: <*bla ma'i thugs sgrub bar chad kun sel las : dños grub rgya mtsho'i cha lag gzi bdag rten la bkol ba*> „Aus dem (Zyklus) *Bla-ma'i thugs-sgrub bar-chad kun-sel*. Als (rituelles) Handwerkszeug (zur Erlangung) eines Ozeans an Vollkommenheiten das Dienstbarmachen von *gzi-bdag* in einem ‚Behältnis‘“

A: [1<sup>r</sup>] ... *dkon mchog gsum la [Z] phyag 'tshal lo :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [4<sup>r</sup>] *sprul pa'i gter chen mchog gyur gliñ pas yel phug nam mkha' mdzod nas spyan drañs śin gtan la phab pa'i phyag bris las mtsho skyes bla ma dgyes pa'i 'bans [Z] mkhyen brtse'i dbaṅ pos zal bsus pa 'dzam gliñ yañs pa'i 'jig rten kun tu dge legs dpal gyi 'byor pa chen pos rtag tu khyab pa'i rgyur gyur cig // ... ba la [Z] spu ra'i gdams pa gñis po'i zal ses ni de nid lña spel[dañ ʌ] tshul bzin bsgrubs pa'i amrta'o /* „Der große inkarnierte Schatzfinder *mChog-gyur gliñ-pa* hat (den *gTer-ma*-Text) aus (der Höhle) *Yel-phug Nam-mkha'-mdzod* hervorgeholt und (vom Original) übertragen. Von seinem Manuskript hat ... *mKhyen-brtse'i dbaṅ-po* (den Text) kopiert ...“

Ritualvorschrift für die Errichtung einer Dämonenburg (*gsas-mkhar*), in der der jeweilige *gzi-bdag*, für den das Ritual ausgeführt wird, beständig verweilen soll, um das Land vor jeglicher Gefahr zu schützen und ihm Glück zu bringen.

1738

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *mchog gliñ rten bkol, pi*, v: *gter mdzod las sna tshogs*. Teil *Pi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Ergänzende Erläuterungen zu den bei der Errichtung einer Dämonenburg (*gsas-mkhar*) auszuführenden Verrichtungen

Ohne Titel

A: [1<sup>r</sup>] *gzi bdag rten bkol skabs /*

K: [1<sup>v</sup>] *zes pa'añ gter chen nid kyi phyag bzes te guṇas so //* „Dieses ist die Praxis des großen Schatzfinders (*mChog-gyur gliñ-pa*) selbst. (*Koñ-sprul*) *Guṇa* hat es (geschrieben).“

1739

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gsur mchod, pi*, v: *gter mdzod las sna tshogs smin gter*. Teil *Pi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

sPyan-ras-gzigs (Avalokiteśvara): Opferung von Angebranntem (gsur-mchod) an die „Drei Kostbarkeiten“, bla-ma, jina, yi-dam, mkha-'-gro und chos-skyoñ

Titelvermerk (Titelseite): <*gsur mchod*> 'dod yon sprin phuñ „Opferung von Angebranntem, Wolkenhaufen sinnlicher Freuden“

A: [1'] *om svasti // ye šes gcig ñid du ma'i mam rol ni //*

K: [3'] *ces gsur bsno ñuñ ñur bsdus pa 'di yañ thugs sgrub gsañ ba 'dus pa'i khuñs la brten ciñ / mchod sbyin gyi las gañ du yañ bgag pa med pa'i don bžin c pa rig byad {byed} 'dzab stod [Z] lhun grub rgya mtshos bskul ba'i dor {ñor} 'gyur med rdo rjes bkod pa'i yi ge pa ni tshe riñ nor bu'o // mañgalañ / ..Diese kurzgefaßte Opferdarbringung von Angebranntem beruht (einzig) auf der Quelle Thugs-sgrub gsañ-ba 'dus-pa, doch sind (solche) Verrichtungen zur Opferdarreichung sonst nirgendwo (in der Literatur) verboten. Dementsprechend hat es 'Gyur-med rdo-rje (alias *gTer-bdag gliñ-pa*) angesichts der Aufforderung des *E-pa rig-byed Dzab-stob lhun-grub rgya-mtsho* verfaßt. Schreiber war *Tshe-riñ nor-bu ...*“*

1740

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dkar dmar gsur, pi*, v: *gter mdzod spyi las mchog gliñ*. Teil *Pi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

sPyan-ras-gzigs (Avalokiteśvara): Opferung von Angebranntem (gsur-mchod) an die „Drei Kostbarkeiten“, an bla-ma, yi-dam, mkha-'-gro, chos-skyoñ, yul-lha, gži-bdag etc.

Titelvermerk (Titelseite): <*gsur mchod dkar dmar šin tu khyer bde*> „Sehr leicht auszuführendes weißes und rotes Opfer von Angebranntem“

A: [1'] *namo guru / sna dro'i char phye gsañ la dkar mñar rin chen sman sna sogs bsres pa dañ /*

E: [3'] *bdag gi smon lam 'grub par šog : ces brjod par bya'o // sarvamañgalañ //*

Es wird Weißes (Joghurt, Milch und Butter), Süßes (Honig, Melasse und Zucker), verschiedene Medizin, Rotes (Fleisch), Bier und verschiedene Speise im Feuer geopfert. Begleitet wird das Opfer von der Rezitation eines Wunschgebets (*smon-lam*).

Vorliegender Text stammt von *mChog-gyur gliñ-pa* (Randvermerk sowie Text Nr. 8: 193').

1741

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gsur mchod, pi*, v: *gter mdzod spyi'i yan lag mchog gliñ*. Teil *Pi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Thugs-rje chen-po (Avalokiteśvara): Opferung von Angebranntem (gsur-mchod) an bla-ma, yi-dam, mkha'-'gro etc.

Ohne Titel

A: [1<sup>r</sup>] *namo gurudhevhākiniyai / gsur mchod mdor bsdus btañ bar spro na /*

K: [1<sup>v</sup>] *zes mchog gliñ gter byon thugs chen dañ thugs sgrub las khol du gyuñ {phyuñ} ba dge legs 'phel // // „So wurde es (von *Koñ-sprul*)\* aus den Schatzwerken *Thugs-chen* und *Thugs-sgrub* des *mChog(-gyur) gliñ(-pa)* extrahiert ...“*

\* Laut MKHA'-KHYAB, 84<sup>r</sup>.



1.2.2.2.1.6. Fadenkreuze und Substitutsopfer zur Beseitigung von widrigen Umständen und Hindernissen ('gal-rkyen bar-chad sel-ba mdos glud-kyi skor)

1742

11 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *brgya bži, pi*, v: *gter mdzod spyi'i yan lak (!)* (bzw. *lag smin lugs*. Teil *Pi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Schutz vor den von den viererlei bdud verursachten Schrecken

Titelvermerk (Titelseite): <*brgya bži'i cho ga*> 'dod don lhun grub „brGya-bži-Ritualvorschrift, mühelose Verwirklichung der Wünsche“

A: [1<sup>v</sup>] *namo ratnatrayāya / phan bde'i mchog stsol dkon mchog rin chen gsum //*

K: [11<sup>v</sup>] *de ltar brgya bži'i cho ga 'dod don lhun grub ces bya ba 'di yañ / cho ga 'di'i lag len tu byed pa mams la phan pa'i bsam pa dañ / dge sbyoñ 'tsho byed gžan phan mchog sbyin gyis bskul bas kyañ rkyen byas te sñom las pa [Z] 'gyur med rdo rjes sbyar ba'o // sarvamaṅgalam /* „Was dieses ... (Titelwiederholung) betrifft, so hatte er die Absicht, denjenigen zu helfen, die diese Vorschrift in die Praxis umsetzen. (Außerdem) wurde er von dem *dge-sbyoñ* und Arzt *gžan-phan mchog-sbyin* hierzu aufgefordert. Indem er dies zum Anlaß nahm, hat es daher der träge 'Gyur-med rdo-rje (alias *gTer-bdag glii-pa*) verfaßt ...“

E: [11<sup>v</sup>] *phuñ bdud dañ sáccha byañ du 'phen //*

Zur *brGya-bži*-Zeremonie vgl. NEBESKY 2, S. 523 ff.

NEBESKY 2, Nr. 38.

1743

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *'gres byañ, pi*, v: *gter mdzod smin lugs brgya bži*. Teil *Pi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Zufriedenstellung der gdon

Ohne Titel

A: [1<sup>v</sup>] *gañ žig mtshan mor rgyu ba ni //*

E: [1<sup>v</sup>] *šer sñiñ gi sruñ 'khor bsgom / sarvamaṅgalam /*

1744

14 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *snañ brgyad, pi*, v: *gter mdzod bka' gter zuñ 'brel mdos*. Teil *Pi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

gNam-sa snañ-brgyad: mDos-Ritual

Titelvermerk (Titelseite): <phags pa gnam sa snañ brgyad kyi cho ga> kham s gsum bde legs bklag chog tu bkod pa „Ritualvorschrift für die erhabenen gNam-sa snañ-brgyad(-Bodhisattvas), (genannt) ‚das Glück der Drei Bereiche‘, (hier) arrangiert als (sofort) lesbare Vorschrift“

A: [1<sup>v</sup>] bcom ldan 'das sākyā señ ge la phyag 'tshal lo //

K: [14<sup>r</sup>] 'phags pa gnam sa snañ brgyad kyi cho ga kham s gsum bde legs kyi gzuñ dag 'don bklag chog tu bris pa dge zin bkra sis par gyur cig / subham astu sarvajagatam //

Vorliegende, laut Text Nr. 8 [193<sup>v</sup>] von karma Chags-med verfaßte Unterweisung basiert vornehmlich auf zwei älteren Ritualvorschriften [1<sup>v</sup>]: <Phags-pa gnam-sa snañ-brgyad-kyi mdos-chog>, von der es heißt, daß sie von Nāgārjuna verfaßt wurde, und eine aus dem Chinesischen übersetzte Vorschrift, die einem gter-ma des gter-ston Sañs-rgyas bla-ma entstammt.

Nach dem Aufbau des mdos und dem Arrangement der Opfergaben beschreibt der Text die Evokation (bdag-bskyed und mdun-bskyed) des Buddha Sākyamuni umgeben von den acht Bodhisattvas gNam-mkha'i sñiñ-po, Sa'i sñiñ-po, Kun-tu bzañ-po, Byams-pa mgon-po, sGrib-pa mam-sel, 'Phags-pa 'jam-dpal, sPyan-ras-gzigs dbañ-phyug und Phyag-na rdo-rje, welche wiederum von Schülern des Buddha, pratyekabuddha, śravaka, arhat, weiteren Buddhas und Bodhisattvas umgeben sind. Mit ihrer Hilfe werden die ebenfalls im mandala evozierten 'jig-rten-pa, die um den sa-bdag dbañ chen-po und die sa'i lha-mo gruppiert sind, besänftigt und mit nützlichen und heilvollen Verrichtungen beauftragt.

1745

15 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: mdos bcu, pi, v: gter mdzod las sna tshogs rakza. Teil Pi der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

Zehn verschiedene mDos-Rituale

Titelvermerk (Titelseite): <rakza dgra mdos sogs mdos bcu'i sogs yig smreñ dañ bcas pa> „Mit Rezitationstext verbundene Schrift über zehn Fadenkreuz(-Rituale), z.B. das Rakza-dgra-mdos (-Ritual)“

A: [1<sup>v</sup>] namo gurudhevadākini / mdos bcu'i sogs la /

K zum Hervorholen des gter-ma: [15<sup>v</sup>] mkho mthiñ nam snañ thugs kyi gter nas yar 'brog gñan gyi smyan {smyon} pa rakza gter ston gyis spyan drañs so / „(Vorliegenden Text) holte Rakza gter-ston (d.i. Ra-sag gter-ston bSod-nams rdo-rje), der Verrückte aus Yar-'brog gNan, aus der Herzstelle der rNam-par snañ-mdzad(-Figur) in mKho-mthiñ hervor.“ (Vgl. den Kolophon unter Nr. 1746.)

E (der ergänzenden Erläuterungen zum Ritualarrangement): [15<sup>v</sup>] sam bu ni smad 'phyañ [la'o] //

Den Inhalt des vorliegenden Textes beschreibt NEBESKY 2, S. 384f, 391-393.

NEBESKY 2, Nr. 164.

1746

12 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: mdos phyañ, pi, v: gter mdzod las sna tshogs ragza (!). Teil Pi der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

## Allgemeingültige Folge der Verrichtungen für verschiedene mDos-Rituale

Titelvermerk (Titelseite): <*srid pa ma mo'i las mtha' mdas* {*mdos*} *bcu kun gyi phrin las don bsdebs gsal bar bžugs sa* {*so*} > „Es liegt das Ritual für die *Srid-pa ma-mo* als klare Zusammenfassung der Bedeutung der Verrichtungen aller zehn *mdos* vor“

A: [1<sup>v</sup>] *bcom ldan dpal heruka la phyag 'tshal lo* :

K: [12<sup>v</sup>] *slob dpon padmas ñan* [Z] *lam rgyal ba mchog dbyaṅs* : 'brog mi dpal kya {*kyi*} ye šes : *rgyal po khri sroṅ lde btsan gsum la gdams pa ste mkho mthiṅ lha khaṅ nam par snaṅ mdzad kyi sku rgyab la sbas so* : *samaya* : ... „Nachdem Lehrmeister *Padma* ('*byuṅ-gnas*) (vorliegenden Text) dem *Ñan-lam rGyal-ba mchog-dbyaṅs*, dem *Brog-mi dPal-gyi ye-šes* und dem König *Khri-sroṅ lde-btsan*, diesen drei, gelehrt hatte, versteckte er ihn im Rücken der Figur des *rNam-par snaṅ-mdzad* im Tempel von *mKho-mthiṅ* ...“

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [12<sup>v</sup>] *mkho mthiṅ nam snaṅ gi thugs gter nas yar* [Z] ('*brog gñan*) *kyi smyon pa rakža gter ston gyis spyān draṅs te sras g.yu ruṅ rgyal mtshan daṅ* / [*phag 'broṅ*] *sogs la brgyud de* [*byaṅ*] *lha mchog bzaṅ po la phab pa'o* // „(Vorliegender Text) wurde von *Rakža gter-ston* (d.i. *Ra-šag gter-ston bSod-nams rdo-rje*), dem Verrückten aus *Yar-'brog gñan*, aus dem Schatz an der Herzstelle des *rNam-pa snaṅ-dzad* in *mKho-mthiṅ* hervorgeholt. Nachdem er an seinen Sohn *gYu-ruṅ rgyal-mtshan*, an *Phag-'broṅ* usw. überliefert worden war, empfing ihn *lHa-mchog bzaṅ-po* aus dem Norden.“

Es wird die Folge von Verrichtungen beschrieben, die für alle in Text Nr. 1745 aufgeführten zehn *mDos*-Rituale verbindlich ist:

1. [1<sup>v</sup>, 3] (*stod-kyi las-drug*) Sechs vorangehende Verrichtungen.
  - 1.1. [1<sup>v</sup>, 4] (*dbaṅ-du bsdu-ba*) Evokation des *rgyal-po heruka* und seines Gefolges, mit deren Hilfe die *dregs-pa* der eigenen Macht unterworfen werden.
  - 1.2. [2<sup>v</sup>, 4] (*byin-gyis brlab-pa*) Imaginäre Reinigung und Wandlung der für das *mdos* benötigten Gegenstände.
  - 1.3. [3<sup>v</sup>, 6] (*gser-skycms btaṅ-žiṅ bden-stobs brjod-pa*) Verpflichtung der *lha* und '*dre*, zum Ritual zu erscheinen, mittels der Rezitation von Wahrheitsprüchen und der Darreichung von Trankopfern.
  - 1.4. [3<sup>v</sup>, 4] (*khuiṅ draṅ-ba*) Berufung auf *dGa'-rab rdo-rje*, *Klu-sgrub* (*Nāgārjuna*) und *Padma 'byuṅ-gnas* als Autoritäten, die früher das Ritual praktizierten, um den *lha* und '*dre* Vertrauen einzufloßen, so daß sie zum Ritual erscheinen. (Irrtümlich wird dieser Abschnitt als zweiter statt als vierter Gliederungspunkt bezeichnet.)
  - 1.5. [4<sup>v</sup>, 4] (*mdos-kyi thugs bca'-ba*) Erscheinen der *lha* und '*dre* im *mdos*.
  - 1.6. [5<sup>v</sup>, 3] (*bsñen-pa bya-ba*) Verbunden mit der Selbstevokation als *yi-dam* dreitägige *Mantra*-Rezitation.
2. [5<sup>v</sup>, 4] (*mdos bcu kun-gyi stod-'phyāṅ*) Die vorangehenden Verrichtungen ergänzender Rezitationstext.
3. [5<sup>v</sup>, 6] (*bar-gyi las-gñis*) Die beiden Verrichtungen, die den Hauptteil des Rituals bilden.
  - 3.1. [5<sup>v</sup>, 6] Rezitation des jeweils benutzten Grundwerks.
  - 3.2. [5<sup>v</sup>, 6] Rezitation zur Opferung des *mdos* bzw. der einzelnen zum *mdos* gehörenden Gegenstände als Substitut (*glud*) für das Leben des Opfernden, das Land, die Burg, Vieh, Besitz etc.
4. [8<sup>v</sup>, 2] (*mdos bcu kun-gyi smad-'phyāṅ*) Acht abschließende Verrichtungen.
  - 4.1. [8<sup>v</sup>, 4] (*rjoṅs* {*rdzoṅs*} *btāb-pa*) „Errichtung einer Festung“ (vgl. zur Erläuterung NEBESKY 2, S. 379).
  - 4.2. [8<sup>v</sup>, 5] ('*phraṅ bskyod-pa*, *pho-braṅ skyed-pa* {*bskyod-pa*}) Aufforderung an die Gottheiten der vier Himmelsrichtungen, den Palast des *mdos* fortzutragen.

- 4.3. [9', 4] (*sgo dbye-ba*) Aufforderung an vier Türwächtergottheiten, die Himmelstore der vier Richtungen zu öffnen, so daß die Scharen der Boten (*pho-ña*) das *mdos* zu den Göttern der sichtbaren Welt tragen können.
- 4.4. [9', 1] (*luñ bstan-pa*) Weisungserteilung an die Gottheiten, das *mdos* fortzutragen.
- 4.5. [10', 2] (*sriñ-bzi las la bcol-ba*) Bitte an die vier *Sriñ*-Göttinnen, als Herrinnen über die zu schleudernden *zor* (*zor-bdag chen-mo*) zu erscheinen.
- 4.6. [10', 3] (*lam bstan-pa*) Aufzeigen der Wegrichtungen, in die auf imaginative Weise das *mdos* geschickt werden soll.
- 4.7. [11'] (*zor bteg-pa*) Schleudern von *zor* gegen die Feinde (*dgra*).
- 4.8. [12', 6] (*pra brtag-pa*) Prüfen der Vorzeichen, an denen der Erfolg bzw. Mißerfolg des ausgeführten Rituals ablesbar ist.

## 1747 (1-2)

41 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *brtan mdos, pi*, v: *gter mdzod spyi'i yan lag ñaṅ gter*. Teil *Pi* der Sammlung *Kin-chen gter-mdzod*.

### brTan-ma bcu-gñis: mDos-Ritual

1. Titilvermerk (Titelseite): <*brtan ma bcu gñis mdos chen zes kyañ bya : lo g.yañ sdud mdos zes kyañ bya : a phyi'i 'chi bslu zes kyañ bya : lha mo'i gsañ mdos zes kyañ bya : sde brgyad kheñs log mdos chan {chen} zes kyañ bya : dbañ phyug byad bzlog ces kyañ bya : brtan ma'i sa ga zes kyañ bya : mi kha bzlog mdos zes kyañ bya : ltaṅ ñaṅ bzlog mdos zes kyañ bya : brtan ma'i sun bzlog ces kyañ bya : sad ser btsa' bzlog ces kyañ bya : brtan ma'i god bzlog ces bya ba go bde ba khyer bde ba*> „Leicht verständliche und einfach auszuführende (Ritualvorschrift), die sowohl ‚Großes *mdos* für die Zwölf *brTan-ma*‘, heißt, als auch ‚*mDos* zum Anhäufen des Ernteglücks‘, als auch ‚Täuschung des Todes mittels der *a-phyi* (*Tshe-riñ mched-lña*)‘, oder auch ‚Geheimes *mdos* für die Göttinnen‘, ‚Großes *mdos*, durch das sich die *se-brgyad* vom Hochmut abwenden‘, ‚Abwehr von Verwünschungen mittels der mächtigen (Göttinnen)‘, ‚Hervorbringen günstiger Umstände für die *brTan-ma* (d.h. Zufriedenstellung der Gottheiten mittels günstiger Umstände)‘, ‚*mDos* zur Abwehr von Klatsch‘, ‚*mDos* zur Abwehr schlechter Vorzeichen‘, ‚Abwehr der (den Sterbenden) abholenden (*mkha-'gro-ma*) mittels der *brTan-ma*‘, ‚Fernhalten von Frost und Hagel von der Ernte‘ oder auch ‚Abwehr von Verlust mittels der *brTan-ma*“

A: [1'] *namo gurudhevaḍākinī : sañs rgyas thams cad mthu stobs gcig tu 'dus :*

K: [40'] *de ltaṅ bstan ma'i mdos chen rgyas pa 'di : ñe bar mkho žiñ gal che yañ : phyogs 'dir dar srol chuñ ba yis : phyag len šes mkhan dkon [Z] par snañ : ra šag gter ston gter ma dañ : guru chos dbañ gter ma rñams : ha cañ rgyas drag bca' 'don dka' : dbañ luñ man ñag brgyud pa chad : de phyir 'di yi dar srol nub : mña'[Z] bdag ñaṅ ral gter ma las : cuñ zad ma tshañ kha bsañ byas : ñes 'gal mchis na ma mo mkha' 'gro dañ : chos skyoñ gter bdag tshogs la bšags : dge bas lo legs 'bru 'phel nad [Z] ži nas : bod kham s yoñs la bde skyid 'byuñ bar šog : 'di'i 'dab nad ruñ gsal cha mañ du yod pa las tshogs 'dabs su yod lags so : gter gžuñ las : chos bdag ma mo [Z] tsa mun tri yis sruñs : dus kyj sñigs ma lña bcu kha ral dus : skal ldan can gcig dañ 'phrad par šog : ... (Siegelzeichen) [41'] ces gžo stod ti gro brag nas bse sgrom smug po'i nañ nas mña' bdag ñaṅ gis gdan drañs pa'o : ... bkra šis dpal 'bar 'gro ba yoñs la phan bde'i dpal du byon pa sarvamañgalaṃ :* „Obwohl dieses ausführliche große *mDos*(-Ritual) für die *bsTan-ma* (= *brTan-ma*) dringend benötigt wird und sehr wichtig ist, ist seine Verbreitung in dieser Gegend gering. Deshalb erschienen solche, die sich auf die Praktizierung verstehen, selten zu

sein. Indem die *gter-ma* des *Ra-šag gter-ston* und die *gter-ma* des *Guru chos-dbañ* (hierüber) viel zu ausführlich sind, ist es schwierig, sie zu rezitieren und die Vorbereitung (zur Praxis) zu treffen. Die Überlieferung von Weihe, Worttradition und besonderer Unterweisung ist abgebrochen. Deshalb ist die verbreitete Praxis hierzu untergegangen. Indem (die Ritualvorschrift) aus dem *gter-ma* des *Ñañ-ral* (*Ñi-ma 'od-zer*) nicht ganz vollständig ist, hat (*Rāga asya* alias *karma Chags-med*) sie ergänzt ... Dieses holte *mña'-bdag* *Ñañ(-ral Ñi-ma'od-zer)* aus einer purpurnen Lederschachtel aus dem Felsen von *gžo-stod Ti-gro* hervor ...“

#### Inhaltsübersicht:

[1<sup>v</sup>, 4] Aufbau des *mdos*.

[4<sup>r</sup>, 2] *'di yan rāga asya rañ gis bsgrigs* : *'di*[Z] *man gter kha'o* : „Bis hierher hat *Rāga asya* selbst es (basierend auf *gter-ma* des *Ñañ-ral Ñi-ma 'od-zer*, des *Ra-šag gter-ston* und des *Guru chos-dbañ*) zusammengestellt. Von nun an ist es ein Schatzwerk.“

1. [4<sup>r</sup>, 3] Evokation des *Padma 'byuñ-gnas*.
2. [4<sup>v</sup>, 6] (*mdos byin-rlabs dañ bsño-ba*) Wandlung des *mdos*.
3. [5<sup>r</sup>, 5] (*byin-gyis brlabs-nas bskyed-pa*) Evokation der *brTan-ma bcu-gñis* und ihres Gefolges.
4. [11<sup>r</sup>, 4] (*spyān 'dren-pa*) Einladung der Gottheiten.
5. [12<sup>v</sup>, 5] (*bžugs-su gsol-ba*) Bitte an die Gottheiten, Platz zu nehmen.
6. [13<sup>r</sup>, 4] (*dam-bžag*) Ermahnung der Gottheiten, ihren Eid zu halten.
7. [13<sup>v</sup>, 1] (*phyag 'tshal-ba*) Prostration und Preisung.
8. [14<sup>r</sup>, 4] (*mchod-pa 'bul-ba*) Opferdarreichungen.
  - 8.1. [14<sup>r</sup>, 6] (*phyi-mchod*) Äußere Opfer.
  - 8.2. [14<sup>v</sup>, 3] (*nañ-mchod*) Innere Opfer.
  - 8.3. [14<sup>v</sup>, 6] (*gsañ-mchod*) Geheimes Opfer.
  - 8.4. [15<sup>r</sup>, 2] (*tshogs bya-ba*) Ansammlungsopfer.
  - 8.5. [15<sup>v</sup>, 2] (*skoñ-ba*) Zufriedenstellungsopfer.
  - 8.6. [15<sup>v</sup>, 2] (*mdos bsño-ba*) Darreichung des *mdos* an die Gottheiten.
  - 8.7. [16<sup>v</sup>, 3] (*mdos-'phyoñ*) Hin- und Herschwenken des *mdos* zur Darbringung an die Gottheiten.
  - 8.8. [20<sup>r</sup>, 6] (*rtsañ 'bul-ba*) Darreichung von als kraftvoll (*drag-po*) charakterisierten roten Hölzern aus Dornenholz.
  - 8.9. [20<sup>v</sup>, 4] (*šīñ-bkra nam-mkha' bsño-ba*) Darreichung der Fadenkreuze des *mdos*.
  - 8.10. [22<sup>r</sup>, 5] (*glud yas 'bu*) Darreichung der *glud* und *yas*.
 

[24<sup>v</sup>, 2] *ces pa 'di sprul sku mi 'gyur rdo rje dguñ lo bcu gsum bya lo nag pa zla ba'i tshes brgyad la guru ñi ma 'od zer gyis dños su gsuñs so // 'di ni*[Z] *'dir dgos pas bris pa yin* : *bstan ma'i mdos la yod pa ma yin lags* : „Dieses hat *guru Ñi-ma 'od-zer* tatsächlich dem *sprul-sku Mi-'gyur rdo-rje* in dessen dreizehntem Lebensjahr am achten Kalendertag des *Nag-pa*-Monats (= 3. Monat) des Vogel-Jahres verkündet (21.4.1657). Weil es an dieser Stelle benötigt wird, wurde es niedergeschrieben. Es liegt nicht in dem *mDos*(-Ritual) für die *bsTan-ma* (= *brTan-ma*) vor.“
  - 8.11. [24<sup>v</sup>, 3] (*bstod-ciñ phrin-las bcol-ba*) Mit Preisung verbundene Aufforderung zur Ausführung von Verrichtungen, insbesondere solchen zur Abwehr von Schaden, Krankheiten, Feinden etc.
9. [37<sup>r</sup>, 2] (*lam-bstan dañ-po bya-ba*) Aufforderung an die verschiedenen Gottheiten, an ihren jeweiligen Ort zurückzukehren und die ihnen aufgetragenen Verrichtungen auszuführen.
10. [39<sup>r</sup>, 1] (*mdos phul-ba*) Opferdarreichung der zum *mdos* gehörenden *gtor-ma* und Trankopfer (*gser-skyems*).
11. [40<sup>r</sup>, 1] Verschiedene kurz aufgeführte abschließende Verrichtungen wie Forttragen von *gtor-ma*, *glud*, *mdos*, *zor*, Pfeilen (*mda'*), Messer (*gri*) usw.

2. Titelvermerk: <*brtan ma bcu gñis gtor ma*> „Die den zwölf *brTan-ma* (darzureichenden) *gtor-ma*“

A: [41'] *rdo rje kun grags ma* :

E: [41'] *bca' bz[Z] bkod lugs dañ : mñon rtogs bsgom tshul cuñ mi mtshuñs par 'dug pas 'dir mñon rtogs dañ mthun par 'god tshul bris pa'o : sarvamañgalam* :

In Ergänzung zu Text Nr. 1747.1 werden die verschiedenen *gtor-ma* beschrieben, die den einzelnen Gottheiten aus der Gruppe der zwölf *brTan-ma* jeweils darzureichen sind. Außerdem wird für ihre Anordnung der Platz der einzelnen Gottheiten im *mandala* genannt.

In Text Nr. 1747 wird auch in solchen Textpassagen, die nicht im Wortlaut aus einem *gTer-ma*-Text stammen, z.B. der Kolophon, der *gter-tsheg* verwendet.

## 1748

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *tshogs, pi*, v: *gter mdzod brtan mdos nañ gter*. Teil *Pi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Ergänzung zum mDos-Ritual für die brTan-ma bcu-gñis

Ohne Titel

A: [1'] *brtan ma'i mdos kyi sa bzi pa tshogs bya ba ni* /

E: [1'] *de nas drug pa mdos bsño'o* //

Der Text beschreibt die in der Vorschrift Nr. 1747.1 nicht näher ausgeführten Gliederungspunkte 8.4. (*tshogs bya-ba*) und 8.5. (*skoñ-ba*).

## 1749

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sun zlog, pi*, v: *gter mdzod mdos skor brtan ma'i rat gliñ*. Teil *Pi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### brTan-ma: Ritual zur Abwehr des Todes (sun-zlog)

Titelvermerk: <*thugs sgrub yañ sñiñ 'dus pa las : tha ma brtan sbyor brtan ma'i sun zlog*> „Aus dem *Thugs-sgrub yañ-sñiñ 'dus-pa*: Für die ungünstigste (aller Möglichkeiten hier) die Verrichtungen zum festen (Verweilen im Leben), die Abwehr der (den Sterbenden) abholenden (*lha-srin sde-brgyad*)“

A: [1'] *slob dpon sprul pa' sku la phyag 'tshal lo* :

E: [4'] *dam ñams byad ma'i steñ du bzor* : :

Liegt ein Mensch im Sterben, so gibt es für ihn drei Möglichkeiten: Im günstigsten Fall werden Körper und Geist frei vom Sterben (*lus sems 'chi-bas brañ*), als zweite Möglichkeit trifft er mit den *mkha'-gro* und *chos-skyoñ* zusammen, die ihm den Tod bringen und ihn abholen (*mkha'-gro chos-skyoñ sruñ mas bsu-bar byed-pa*), im ungünstigsten Fall trifft er mit den *lha-srin sde-brgyad* zusammen, die ihm den Lebensatem rauben (*lha-srin sde-brgyad-kyis srog-dbugs len cin bsu-bar byed-pa*). Auf die letzte der drei Möglichkeiten bezieht sich die vorliegende Ritualvorschrift.

Der Zyklus *Thugs-sgrub yañ-sñiñ 'dus-pa*, aus dem vorliegender Text stammt, ist ein *gter-ma* des *Ratna gliñ-pa*.

1750

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *zin bris, pi*, v: *gter mdzod ñañ gter brtan mdos*. Teil *Pi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### brTan-ma bcu-gñis: Erläuterungen zum mDos-Ritual

Titelvermerk: <*ñañ gter brtan ma'i mdos chen gyi lag len zin bris blta bder bkod pa*> „Leicht lesbar angeordnete zusammenfassende Darstellung der Praxis des großen *mDos*(-Rituals) für die *brTan-ma* nach dem *gter-ma* des *Ñañ(-ral Ñi-ma 'od-zer)*“

A: [1'] *namo gurudevadhākinīyai // mñā' bdag ñañ rin po ches gžo stod ti sgro brag nas bžes pa'i brtan* [Z] *ma'i mdos la bcas gšom dañ 'don cha 'phañ mams chags med rin po ches kha skoñ nag 'gros su mdzad pa'i gsal byed cuñ zad 'dri { 'bri } ba ...* „...Ein wenig kurzgefaßte Erklärung der von *Chags-med rin-po che* (alias *Rāga asya*) als klar zu lesende Ergänzung verfaßten vorbereitenden Tätigkeiten, Rezitationsabschnitte und (Literatur)verweise zum *mDos*(-Ritual) für die *brTan-ma*, das *mñā'-bdag Ñañ rin-po che* (*Ñi-ma 'od-zer*) aus dem Felsen von *gžo-stod Ti-sgro* hervorgeholt hatte ...“

K: [6'] *yig sdeb dag min tsam yañ ma go ba'i / zin bris skyugs log mams dañ 'di min 'dra / [6'] 'di ni gžuñ dañ chags med dgoñs par ñes / 'dis kyañ gto mkhan mams la phan thogs šog / ces pa'añ sñags [hrul mdos la mkhas pa] karma ñag dbañ yon tan rgya mtshos bris pa dge legs* [Z] *'phel / sarvadā mañgalaṃ //* „Dieses gleicht nicht den widerlichen zusammenfassenden Darstellungen, deren Orthographie nicht korrekt ist und die nicht einmal verständlich sind. Es ist gewiß, daß dieses der Intention des Grundwerkes und des *Chags-med* ist. Möge dieses auch den Praktizierenden von *gTo* (-Ritualen) von Nutzen sein! Dieses hat ... (*Koñ-sprul*) *karma Ñag-dbañ yon-tan rgya-mtsho* geschrieben ...“

Vorliegender Text gibt Erläuterungen zu der unter Nr. 1747 beschriebenen Ritualvorschrift.

1751 (1-2)

20 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rgyal po drug mdos, pi*, v: *gter mdzod las sna tshogs ñañ gter*. Teil *Pi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Pe-har und die rGyal-po-Dämonen: mDos-Ritual

1. Titelvermerk (Titelseite): <*rgyal mdos dkar po drug mdos kyī gžuñ gšegs gsol dañ bcas pa*> „*mDos* für die *rGyal(-po)*-Dämonen): Grundwerk zum *mDos*(-Ritual) der sechs weißen (Substitutopfer) verbunden mit (dem Rezitationstext) der Bitte (an die Gottheiten) herbeizukommen“

A: [1'] *dbañ chen padma'i sku la phyag 'tshal lo :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [8'] *mñā' bdag ñañ rin po ches bsam yas byañ chub gliñ nas gdan drañs pa rdzogs so / mañgalaṃ /* „(Der Text), den *mñā'-bdag Ñañ rin-po che* (*Ñi-ma 'od-zer*) in *bSam-yas byañ-chub gliñ* hervorholte, ist abgeschlossen ...“

Im Ritual werden als Substitutsopfer weiße Figürchen von Pferden, Ziegen, Vögeln, Hunden, Affen (in Text Nr. 1753: Schafe) und Menschen dargebracht.

2. Titelvermerk: <*mdos chiñs rin chen phreñ ba las : mdos kyi smad las bcu drug*> „Aus der Kette der kostbaren Glieder des *mDos*(-Rituals): Sechzehn Verrichtungen für die zweite Hälfte des *mDos* (-Rituals)“

A: [8<sup>r</sup>] *slob dpon padma'i sku la phyag 'tshal lo :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [20<sup>r</sup>] *chos rgyal khri sroñ gi sprul pa ñañ gi ñi ma 'od zer gyis bsam yas byañ chub gliñ nas bton pa'o /* „(Vorliegenden Text) holte *Ñi-ma 'od-zer* aus *Ñañ*, die Wiederverkörperung des *chos-rgyal Khri-sroñ (Ide-btsan)*, in *bSam-yas byañ-chub gliñ* hervor.“

Der Inhalt des Textes 1751.2 ist wiedergegeben in NEBESKY 2, S. 377-382. (NEBESKY 2, S. 581, führt unter Nr. 32 die Texte 1751.1-2 als einen einzigen Text auf.)

Vgl. hierzu die Texte Nr. 1752.1-2 und Nr. 1753.

## 1752 (1-2)

17 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rgyal mdos. pi*, v: *gter mdzod rgyal sras legs pa*. Teil *Pi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Pe-har und die rGyal-po-Dämonen: mDos-Ritual

1. Titelvermerk (Titelseite): <*rgyal mdos dkar po drug mdos kyi bca' thabs mdun bskyed : spyan 'dren mams*> „*mDos* für die *rGyal(-po-Dämonen)*: die Konstruktion (des *mdos*), die Evokation vor (dem Ritualpriester) und die Einladung (der Gottheiten) zum *mDos*(-Ritual) der sechs weißen (Substitutsopfer)“

A: [1<sup>v</sup>] *dbañ mchog padma'i sku la phyag 'tshal lo : rgyal mdos kyi bca' thabs la :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [7<sup>v</sup>] *mña' bdag rig 'dzin ñi ma 'od zer gyis bsam yas byañ chub chen [Z] po'i sku rgyab nas gdan drañs pa'o // / legs so / samayā / rgya rgya rgya /* „(Vorliegenden Text) holte *mña'-bdag rig-'dzin Ñi-ma 'od-zer* in *bSam-yas byañ-chub chen-po* hervor ...“

2. Titelvermerk: <*mdos chiñs rin chen phreñ ba las stod las bco lña pa*> „Aus der Kette der kostbaren Glieder des *mDos*(-Rituals): Die aus fünfzehn Verrichtungen bestehende erste Hälfte des *mDos*(-Rituals)“

A: [8<sup>r</sup>] *slob dpon padma'i sku la phyag 'tshal lo : mdos chiñ rin chen phreñ ba las : bcas mams legs par grub nas lag len la :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [17<sup>r</sup>] *mdos chiñs rin chen phreñ ba las mdos kyi stod las rim pa bco lña pa žes bya ba / šva'i snags 'chañ rgyal sras legs ldan pas khyer bde ba'i phyir ñuñ ñur bsdus nas phyogs gcig tu bsgrig [Z] pa'o // śubhaṃ /* „Dieses ... (Titel) hat *Šva'i snags-'chañ rGyal-sras legs-ldan-pa* zusammengestellt, indem er es um der leichten Ausführbarkeit willen kürzte ...“

Eine Inhaltsübersicht zu Text Nr. 1752.2 gibt NEBESKY 2, S. 376. (NEBESKY 2, S. 581, führt unter Nr. 31 die Texte 1752.1-2 als einen einzigen Text auf.)

Vgl. auch die Texte Nr. 1751 und 1753.



1753

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dkar po drug mdos, pi*, v: *gter mdzod las sna tshogs ragša* (!). Teil *Pi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Pe-har und die rGyal-po-Dämonen: mDos-Ritual

Titelvermerk (Titelseite): <*srog bdag rgyal po dkar po drug mdos ra šag gter byon* [*gyi ŋag*] 'don *khriḡs su bsdebs pa*> „Das als Rezitationsarrangement des Schatzwerkes des *Ra-šag* (*gter-ston bSod-nams rdo-rje*) zusammengestellte *mDos*(-Ritual) der sechs weißen (Substitutsopfer) für *Srog-bdag rgyal-po* (*Pe-har*)“

A: [1<sup>v</sup>] *snañ srid zil gnon padma thod phreñ rtsal la phyag 'tshal lo* :

K: [7<sup>r</sup>] *ces pa yar 'brog gñan gyi ra šag gter ston dañ / gra sgom chos kyi rdo rjes bu chal {tshal} gsar {gser} khañ gliñ nas spyān drañs pa'i* [Z] *šel phreñ dkar po'i rgyud las btus par grags pa ŋag 'don khriḡs su bsdebs pa'i dge bas 'gro kun rgyal gdon gdug pa'i gnod pa las grol žiñ / bde legs kyi dpal phun sum tshogs pa la loñs spyod par gyur cig / mañgalaṃ* [Z] *bhavatu // //* „Dieses wurde als Rezitationsarrangement zusammengestellt, indem es aus dem (*tantra*) *Šel-phreñ dkar-po'i rgyud* extrahiert wurde, das der aus *Yar-'brog gñan* (stammende) *Ra-šag gter-ston* und *Gra-sgom Chos-kyi rdo-rje* in *Bu-tshal gser-khañ gliñ* hervorgeholt hatten ...“

Der Titel des Textes ist fehlerhaft wiedergegeben in NEBESKY 2, S. 600, als tibetische Quelle Nr. 176.

1754 (1-2)

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *kha 'bar, pi*, v: *gter mdzod las sna tshogs chos dbañ*. Teil *Pi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Kha-'bar-ma: Täuschung des Todes ('chi-bslu), Bezwingung von dgra und bgegs, Abwehr übler Nachrede (mi-kha)

1. Titelvermerk (Titelseite): <*kha 'bar ma dkar nag khra gsum gyi gžun*> „Grundwerk über die weiße, schwarze und buntgefleckte *Kha-'bar-ma*“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guru : kha 'bar dkar nag khra gsum gyi dkar po la brten nas 'chi ba bslu ba ni* :

K: [4<sup>r</sup>] *bdag 'dra padma 'byuñ gnas kyis : sñiḡs dus bstan pa bsruñ ba'i phyir : kha 'bar dkar nag khra gsum gyi : [Z] lag len yi ger bkod nas bžag : gnam skas can la gter du sbas : sñiñ rje las 'phro can dañ 'phrad par šog : samaya : rgya rgya rgya* : „Ich, *Padma 'byuñ-gnas*, habe zum Schutz der Lehre im Verfallzeitalter die Praxis mittels der weißen, schwarzen und buntgefleckten *Kha-'bar-ma* schriftlich niedergelegt und in *gNam-skas-can* als Schatz versteckt ...“

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [4<sup>r</sup>] *guru chos dbañ gis* [Z] *gter nas bton pa'o* / „*Guru chos-dbañ* holte es aus dem Schatz hervor.“

2. Titelvermerk: <*kha 'bar ma dkar mo la brten nas 'chi ba bslu žiñ / bar gcod zlog pa dbañ po'i sdes khriḡs su bkod pa*> „Von *dBañ-po'i sde* als (Rezitations-)Arrangement verfaßte Täuschung des Todes und Abwehr von Hindernissen mittels der weißen *Kha-'bar-ma*“

A: [4<sup>r</sup>] *namo śākyāmunaye / kha 'bar ma dkar mo'i lag len ŋag 'don gyi rim pa la* /

K: [6<sup>r</sup>] *kha 'bar ma dkar mo la brten nas 'chi ba bslu zin bar gcod zlog [Z] pa'i thabs o rgyan rin po ches lho brag gnam skas can du klu bdud nag po'i lto bar gtams pa / guru chos kyi dbaṅ phyug gis zab gter nas gdan draṅs pa'i dgons don bzin phyag [Z] len ltar rig 'dzin dbaṅ po'i sdes / koṅ laṅ {luṅ} gi mtshams rin thaṅ zes pa'i e vam lcog sgar du bkod pa'o // 'di yis 'gro ba maṅ po la phan thogs sog // sarvadā maṅgalam / „Die Methode zur Täuschung des Todes und zur Abwehr von Hindernissen mittels der weißen *Kha-'bar-ma* vertraute *O-rgyan rin-po che* in *IHo-brag* dem Bauch des schwarzen *Klubdud* an (d.h. er versteckte sie in dem mit diesem Dämon identifizierten Berg). *Guru chos-kyi dbaṅ-phyug* holte sie aus dem tiefgründigen *gter-ma* hervor. Der *rig-'dzin dBaṅ-po'i sde* legte sie (dann) sinngemäß der Praxis entsprechend an der Grenze zu *Koṅ-luṅ* in dem *Rin-thaṅ* genannten *E-vam lcog-sgar*(-Zeltlager) nieder ...“*

1755

9 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *'bar ma, pi*, v: *gter mdzod las sna tshogs 'jam mgon*. Teil *Pi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Kha-'bar-ma: Täuschung des Todes ('chi-ba bslu-ba), Abwehr schädlicher Einflüsse von Feinden und Dämonen, Abwehr von übler Nachrede (mi-kha) und Gerichtsstreit (kha-mchu)**

Titelvermerk (Titelseite): <*kha 'bar ma dkar nag khra gsum gyi gtor ma'i cho ga*> *kun phan nor bu* „*gTor-ma*-Ritual für die weiße, schwarze und buntgefleckte *Kha-'bar-ma*, ein allen nützendes Juwel“

A: [1<sup>v</sup>] *chos kyi dbaṅ phyug bla ma rjer //*

K: [9<sup>r</sup>] *ces zab cin ṅer mkho khyer bde [Z] 'di nid raṅ gzan la phan pa'i bsaṅ pas kun nas bsaṅs te padma gar dbaṅ rtsal gyis bsdebs pa dge legs 'phel // „Dieses ... Hat (*Koṅ-sprul*) *Padma gar-dbaṅ rtsal* angeregt durch den Wunsch, sich selbst und anderen zu nutzen, verfaßt ...“*

1756

12 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *srid mdos, phi*, v: *gter mdzod las sna tshogs rad glin*. Teil *Phi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**mDos-Ritual für die mkha-'gro-ma**

Titelvermerk (Titelseite): <*thugs sgrub yaṅ sṅiṅ 'dus pa las : mkha' 'gro glin bzi srid pa'i spyi mdos chen mo*> „Aus dem (Zyklus) *Thugs-sgrub yaṅ-sṅiṅ 'dus-pa*: Großes allgemeines *mdos* (mit dem *maṅdala*) der Welt der vier Kontinente für die *mkha-'gro*“

A: [1<sup>v</sup>] ... *dbaṅ chen khros pa'i rgyal po daṅ :*

K: [12<sup>v</sup>] *mkha' 'gro glin bzi srid pa'i spyi mdos : thugs sgrub yaṅ sṅiṅ 'dus pa'i cha rkyen du : bdag mkhar chen bzas [zus] te : slob dpon chen po padma thod phreṅ gis mdzad pa rdzogs so : ma 'oṅs las can [Z] gcig daṅ 'phrad par sod : ... (Siegelzeichen) „Dieses ... (Titel), das der große Lehrmeister *Padma thod-phreṅ* (alias *Padma 'byuṅ-gnas*) auf meine, der *mKhar-chen bza'* (*Ye-ses mtsho-rgyal*), Bitte als Beitrag zu (dem Zyklus) *Thugs-sgrub yaṅ-sṅiṅ 'dus-pa* verfaßt hat, ist abgeschlossen ...“*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [12<sup>v</sup>] *sprul sku ratna gliñ pas gñal smad dge ri'i brag nas gdan drañs pa'o* / „Der *sprul-sku Ratna gliñ-pa* holte es aus dem Felsen von *dGe-ri* in *gNal-smad* hervor.“  
PRAG 3600.

1757

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *spyi mdos, phi*, v: *gter mdzod las sna tshogs chags med*. Teil *Phi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Allgemeine Form des mDos-Rituals

Titelvermerk (Titelseite): <*gliñ bzi spyi mdos kyi zin bris rāga asyas mdzad pa*> „Von *Rāga asya* verfaßte zusammenfassende Darstellung der allgemeinen Form des *mdos* der vier Kontinente“

A: [1<sup>v</sup>] *guru rin po che la phyag 'tshal lo* //

K: [4<sup>v</sup>] *zes sñigs ma'i dus 'dir chos ldan gyi rgyal po ratnavijayas bskul ba las / sñags 'chañ rāga asyas sgrub gnas chen po* [Z] *bdud rtsi dil nas bris pa sñags chuñ gsar bu kun la phan cin dar ldan sbyin bdag thams cad kyī skyabs kyī dam par gyur cig / sarvamañaglam* / „Dieses hat im Verfallzeitalter *sñags-'chañ Rāga asya* (alias *Chags-pa med-pa*) aufgrund der Aufforderung des ... *Ratnavijaya* in der großen Meditationsstätte *bdud-rtsi dil* geschrieben ...“

PRAG 3601.

1758

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *btsan mdos, phi*, v: *gter mdzod las sna tshogs drag rtsal*. Teil *Phi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### mDos-Ritual für die btsan

Titelvermerk (Titelseite): <*slob dpon padma rgyal pos mdzad pa'i btsan gyi mdos phran bklag chog tu bsdebs pa*> „Von Lehrmeister *Padma rgyal-po* (alias *Padma 'byuñ-gnas*) verfaßtes kleines *mDos* (-Ritual) für die *btsan*, (hier) als (sofort) lesbare Vorschrift zusammengestellt“

A: [1<sup>v</sup>] *dbaṅ drag padma'i sku la phyag 'tshal lo* /

K: [4<sup>v</sup>] *btsan gyi bkar mdos slob dpon padma rgyal pos mdzad pa bon po drag rtsal gyi gter mar grags pa'i* [Z] *nag 'don bklag chog tu bris pa dge / mañgalam bhavtu* / „Der Rezitationstext zu dem als *gter-ma* des *Bon-po Drag-rtsal* bekannten *mDos*(-Rituals) zur Vertreibung der *btsan*, das Lehrmeister *Padma rgyal-po* verfaßt hat, wurde (hier) als (sofort) lesbare Vorschrift niedergeschrieben ...“

PRAG 3602.

1759

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *khrag mdos, phi*, v: *gter mdzod las sna tshogs dpal dge*. Teil *Phi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

mDos-Ritual für die ma-mo

Titelvermerk (Titelseite): <šin tu gñan pa ma mo'i khrag mdos> „Sehr strenges Blut-mdos für die ma-mo“

A: [1'] *dpal heruka la phyag 'tshal lo : ma mo brten pa'i rnal 'byor par :*

K: [5'] *slob dpon padmas ma mo gdug pa za byed kyī rgyud nas bkol ba / gter ston khyuñ po dpal dges bsam yas has po ri nas spyan drañs šin śnags pa khro rgyal 'bar la gnañ ba nas brgyud pa'o // mañagalam /* „Nachdem der *gter-ston Khyuñ-po dPal-dge* die vom Lehrmeister *Padma ('byuñ-gnas)* aus dem (*tantra*) *Ma-mo gdug-pa za-byed-kyi rgyud* exzerpierte (Ritualvorschrift) aus dem (Berg) *Has-po-ri* in *bSam-yas* hervorgeholt und dem *snags-pa Khro-rgyal 'bar* gegeben hatte, wurde sie überliefert ...“

PRAG 3604.

1760 (1-2)

13 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *spyi skoñ mdos chog, phi*, v: *gter mdzod las sna tshogs*. Teil *Phi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

mDos-Ritual zur Zufriedenstellung der lha und 'dre

1. Titelvermerk (Titelseite): <*gtsug lag snañ srid spyi skoñ gi mdos chog*>

A: [1'] *rtsa ba gsum la gus pas phyag 'tshal lo // 'phags pa'i yul du mi zad pa žes grags me pho khyi lo zla ba bži pa'i tshes gsum tho rañs kyī char 'di ltar [Z] rmis so // „... In Indien habe ich im männlichen Feuer-Hund-Jahr, das *Mi-zad-pa* genannt wird, während der Morgendämmerung des dritten Kalendertages des vierten Monats folgendermaßen geträumt.“*

K: [8'] *de ltar yid la bkra ba'i nañ nas 'dre srin pho grogs šig gi gdoñ tshan ma bzod par [8'] sems chuñ nas g.yeñs stobs kyis bri nor byuñ bas 'phro bšol / slar bri bar bya sñam pa las / dam sel rkyen 'ga' dañ 'phrad pa yi mug sems tshig bsam mno [Z] btañ bas cuñ zad gsal ba rñams kyañ go rim ma 'grigs pa bcas mthon ba ltar blo la gsal bžin tsha bas ma bzod par dpe'u ris su bris / gyer 'bri 'phro [Z] la 'bor bas mi gtsañ ba'i grib phog pa'i rmi ltas de nub kyañ gsal bar byuñ / zla ba de ka'i bcu'i tho rañs kyī mjug bcu gi cha zin la gro bo luñ zañ phug tu [Z] khye'u chuñ dkar po žig gis pod chuñ sbyin pa'i snañ bas dran pa gsal them nas mod la bris šig pa'i {pas} 'dra yas 'dod sems 'khrugs pa sogs 'di gal che ba'i [Z] gnad du bstan pa ltar gnad gñis tsam ma gtogs yi ger bris pa'i dge bas 'gro kun nad gdon bar chad ži / bsam don 'grub pa'i rgyur gyur cig // dge'o // ... mahāśrāmaṇaḥ svāhā //* „Indem er in dem Zustand, in dem es solchermaßen in seinem Geist klar und deutlich war, die Aufdringlichkeit eines *'Dre-srin(-Dämonen)*, (gleichsam eines ihn mahnenden) Freundes, nicht ertrug, wurde (der Verfasser) aus Furchtsamkeit unaufmerksam. Weil es dadurch zu Schreibfehlern kam, wurde ein Rest zurückgestellt. Als er abermals dachte ‚Ich muß es aufschreiben!‘, begegnete er einigen Anlässen zur Aufgabe des Gelübdes. (Deshalb) wurde er traurig und verletzt. Weil er nachdachte, (gab) es zwar geringfügige Klarheiten, aber er sah, daß die Reihenfolge unpassend war. So wie es seinem Verstand klar war, schrieb er es - durch die Hitze ungeduldig - als Skizze nieder. Die Niederschrift der Rezitation ließ er fort. Deshalb verschwanden die Traumzeichen, daß er mit unreinen Verdunkelungen behaftet sei, und es wurde auch klar. Im elften (Tages-)Abschnitt, am Ende der Morgendämmerung des zehnten (Kalendertages) eben jenes Monats überreichte (ihm) in (der Höhle) *Zañ-phug* in *Gro-bo-luñ* ein kleiner weißer Junge ein kleines Buch. Durch diese Erscheinung wurden die Gedanken klar. In diesem Moment hatte er (den Gedanken) ‚Schreib es auf!‘. Daß die *'dre* ein *yas* wünschen, daß sie verwirrt sind, usw. war als Punkte von großer Wichtigkeit aufgezeigt worden. -

Dementsprechend hat er es daher mit Ausnahme von vielleicht zwei wesentlichen Punkten aufgeschrieben ...“

2. (Ohne Titel) Überlieferungsgeschichte (*lo-rgyus*) der Ritualvorschrift und Darstellung des *mDos*-Aufbaus

A: [8<sup>v</sup>] *glin̄ bži srid pa spyi mdos kyi zin bris* [9<sup>v</sup>] *sña sor sñan du phul ba ltar /*

–E: [13<sup>v</sup>] *mi gsal ba rnams zin bris kyi khul yin pas / 'di ltar phul ba la dbyiñs rin po che mi* [Z] *khrel bar mkhyen lags // //*

PRAG 3605.

1761

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *khod sñoms, phi*, v: *gter mdzod las sna tshogs kloñ gsal*. Teil *Phi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### **mDos-Ritual für die weltlichen Gottheiten**

Titelvermerk (Titelseite): <*bde gšegs yoñs 'dus las : srid pa khod sñoms kyi mdos*> „Aus dem (Zyklus) *bDe-gšegs yoñs-'dus*: *mDos* für alle weltlichen (Gottheiten) gleichermaßen“

A: [1<sup>v</sup>] ... *kyai : rañ bžin mam dag 'phrul gyi mdos :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [6<sup>v</sup>] *žes rol pa bde chen khañ nas kloñ gsal sñiñ pos spyan drañs pa'i rin po che'i šog ser las / kaḥ thog rdo rje'i gdan du dag par phab pa'o // sarvamañgalaṃ / //* „Dieses wurde in *Kaḥ-thog rdo-rje'i gdan* korrekt von dem kostbaren gelben Papier, das *Kloñ-gsal sñiñ-po* in *Rol-pa bde-chen khañ* hervorgeholt hatte, abgeschrieben ...“

PRAG 3606.

1762

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *glin̄ mdos, phi*, v: *gter mdzod las sna tshogs kloñ gsal*. Teil *Phi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### **mDos-Ritual für die weltlichen Gottheiten**

Titelvermerk (Titelseite): <*bde gšegs yoñs 'dus las : glin̄ bži spyi mdos*> „Aus dem (Zyklus) *bDe-gšegs yoñs-'dus*: Allgemeines *mdos* (mit dem *mañḍala*) der vier Kontinente“

A: [1<sup>v</sup>] ... *ma oñs spyir ni bod kham mtha' dbus 'khrugs :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [7<sup>v</sup>] *žes [pa rol pa bde chen khañ nas sgyu 'phrul] rdo rje kloñ gsal sñiñ pos spyan drañs pa rin po che'i šog ser las / kaḥ thog rdo rje'i [Z] gdan du dag par phab pa'o // sarvamañgalaṃ // //* „Dieses wurde in *Kaḥ-thog rdo-rje'i gdan* korrekt von dem kostbaren gelben Papier, das *sGyu-'phrul rdo-rje kloñ-gsal sñiñ-po* (d.i. *Kloñ-gsal sñiñ-po*) in *Rol-pa bde-chen khañ* hervorgeholt hatte, übertragen ...“

PRAG 3607.

1763

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *spyi mdos, phi*, v: *gter mdzod las sna tshogs kloṅ gsal*. Teil *Phi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Aufstellung der rituellen Verrichtungen zum mDos-Ritual**

Titelvermerk: <*glin̄ bzi spyi mdos kyi las 'grigs*> „Zusammenstellung der Verrichtungen für das allgemeine *mdos* (mit dem *mandala*) der vier Kontinente“

A: [1'] *dañ po sñon 'gro'i bcas rnams grub nas /*

K: [1'] *ces pa 'di ni kaḥ thog rdo rje'i gdan du dbon po o rgyan rnam grol gyi žal rgyun ltar bla ma sbyin pa rgyal mtshan gyis sbyar ba'o // //* „Dieses hat *bla-ma sByin-pa rgyal-mtshan* der mündlichen Belehrung des *dbon-po O-rgyan rnam-grol* entsprechend in *Kaḥ-thog rdo-rje'i gdan* zusammengestellt.“

Der Text verbindet die rituellen Verrichtungen aus den Texten Nr. 1761 und Nr. 1762 miteinander.

1764

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *khrag ral mdos, phi*, v: *gter mdzod las sna tshogs kloṅ gsal*. Teil *Phi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**bDud-mo khrag-gi ral-pa-can: mDos-Ritual**

Titelvermerk (Titelseite): <*ye ses rab 'bar las : bdud mo khrag ral can gyi mdos*> „Aus dem (Zyklus) *Ye-ses rab-'bar. mdos* für die *bDud-mo khrag-ral-can*“

A: [1'] ... (Titelwiederholung) *ni : heruka la phyag 'tshal lo :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [4'] *zes gnam chen brag dkar nas spyan drañs pa'i rin po che'i sog [Z] ser las / khol ri gsañ sñag {sñags} sgrub khañ rtser rig 'dzin kloṅ gsal sñiñ pos dag par phab pa'o // yi ge pa ni bkra sis blo gros so // //* „Dieses hat *rig-'dzin Kloṅ-gsal sñiñ-po* auf der Spitze des (Meditationshauses) *Khol-ri gSañ-sñags sgrub-khañ* korrekt von dem kostbaren gelben Papier, das er in *gNam-chen brag* hervorgeholt hatte, übertragen. Der Schreiber war *bKra-sis blo-gros*.“

PRAG 3611.

1765

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *zin bris, phi*, v: *gter mdzod mdos skoṅ kloṅ gsal khrag ral*. Teil *Phi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**bDud-mo khrag-ral-ma: mDos-Ritual**

Titelvermerk: <*ye ses rab 'bar las : bdud mo khrag ral ma'i mdos kyi zin bris*> „Aus dem (Zyklus) *Ye-ses rab-'bar*. Zusammenfassende Darstellung des *mdos* für die *bDud-mo khrag-ral-ma*“

A: [1'] ... *heruka dpal padma'i sku la 'dud :*

K: [2<sup>v</sup>] *ces* [Z] *pa 'di ni lcags [bdud] slob ma chos ñid rañ grol gyis žus pa'i [ñor] kloñ gsal [rdo rje sñiñ-po] smras pa'o* // *sarvadā maṅgalaṃ* / „Dieses hat *Kloñ-gsal rdo-rje sñiñ-po* (alias *Kloñ-gsal sñiñ-po*) angesichts der Bitte des *ICags-bdud*-Schülers *Chos-ñid rañ-grol* formuliert ...“

1766

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rigs gsum, phi*, v: *gter mdzod las sna tshogs gnam chos*. Teil *Phi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Rigs-gsum mgon-po (Mañjuśrī, Avalokiteśvara, Vajrapāṇi): Kombiniertes Evokationsritual (dril-sgrub)**

Titelvermerk: *<gnam chos thugs gter las rigs gsum mgon pa'i dril sgrub>* „Aus dem *gNam-chos* (genannten) Geistesschatz: Kombinierte Evokation der *Rigs-gsum mgon-po*“

A: [1<sup>r</sup>] ... *gurdhevadhākini hūṃ : rigs gsum mgon po'i dril sgrub ni* :

K: [1<sup>v</sup>] *ces pa sprul sku mi 'gyur rdo rje dguñ lo bcu gsum pa bya lo snron zla ba'i ñer dgu la rigs gsum gcig dril žal dños su gzigs nas gsuñs pa'o* // „Indem der *sprul-sku Mi-'gyur rdo-rje* in seinem dreizehnten Lebensjahr, am 29. (Kalendertag) des Monats *sNron* (= 5. Monat) des Vogel-Jahres (1657), tatsächlich die zu einer (Person) vereinigten *Rigs-gsum (mgon-po)* erblickte, haben sie ihm dieses verkündet.“

Nach der vorliegenden Vorschrift wird die Triade der *Rigs-gsum mgon-po* als eine Gestalt mit drei Köpfen evoziert. Dabei ist der mittlere Kopf der des *sPyan-ras-gzigs*, der rechte derjenige des *'Jam-dpal gžon-nu* und der linke derjenige des *gSañ-ba'i bdag-po* (alias *Phyag-na rdo-rje*).

1767 (1-10)

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las hur, phi*, v: *gter mdzod las sna tshogs gnam chos*. Teil *Phi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Las-hur drag-mo und Gefolge: Evokationsritual (sgrub-thabs) und Abwehr von Gefahren (kag-zlog)**

1. Titelvermerk (Titelseite): *<gnam chos thugs gter las las hur drag mo'i sgrub pa>* „Aus dem *gNam-chos* (genannten) Geistesschatz: Meditative Verwirklichung (des *maṅḍalas*) der *Las-hur drag-mo*“

A: [1<sup>v</sup>] *mā : ... karmadhaki namo : las hur drag mo bsgrub pa ni* :

K: [2<sup>v</sup>] *ces pa sprul sku mi 'gyur rdo rje dguñ lo bcu gñis bya lo cho 'phrul [Z] zla ba'i tshes brygad nub las hur drag mo sku gnam sa tsam cig gis dños su gsuñs so* // „Dieses wurde *sprul-sku Mi-'gyur rdo-rje* tatsächlich in seinem zwölften (korrekt: dreizehnten)\* Lebensjahr, am Abend des achten Kalendertages des Monats *Cho-'phrul* (= 1. Monat) (22.2.1657), von der *Las-hur drag-mo*, deren Körper so groß wie vom Himmel zur Erde war, verkündet.“

\* *Mi-'gyur rdo-rje* wurde 1645 geboren (SCHWIEGER 3, S. 39). Sein dreizehntes Lebensjahr war ein Vogel-Jahr (vgl. auch die Kolophone unter Nr. 1766 und Nr. 1767.8-10). Auch alle übrigen hier vorliegenden Texte des *Las-hur drag-mo*-Kultes stammen aus Visionen, die er in seinem dreizehnten

Lebensjahr hatte. (Bei tibetischen Altersangaben sind die Zahlen im Sinne von Ordinalzahlen zu interpretieren.)

Evokation der Göttin *Las-hur drag-mo* umgeben von zahlreichen Gottheiten, vor allem den in den folgenden Ritualen evozierten neun Göttinnen *Šiñ-gi kag-zlog-ma*, *Rluñ-gi kag-zlog-ma*, *Me-yi kag-zlog-ma*, *dGra-yi kag-zlog-ma*, *Sa-yi kag-zlog-ma*, *lCags-kyi kag-zlog-ma*, *Nam-mkha'i kag-zlog-ma*, *Chu-yi kag-zlog-ma* und *Phyogs-kyi kag-lDog-ma*, die jeweils die Personifizierung einer bestimmten abwehrenden Verrichtung sind.

2. Titelvermerk: <*las hur drag mo las šiñ gi kag zlog*> „Aus dem *Las-hur drag-mo*(-Kult): Abwehr der Gefahren des (Elementes) Holz“

A: [2<sup>v</sup>] ... *las hur drag mo la phyag 'tshal lo : šiñ [Z] gi kag zlog bsgrub pa ni :*

K: [3<sup>v</sup>] *ces [Z] pa sprul sku mi 'gyur rdo rje dguñ lo bcu gsum rta chen zla ba'i ñer drug nub mo šiñ gi kag zlog ma ñid kyis phul //* „Dieses hat die *Šiñ-gi kag-zlog-ma* selbst dem *sprul-sku Mi-'gyur rdo-rje* in seinem dreizehnten Lebensjahr am Abend des 26. (Kalendertages) des Monats *rTa-chen* (= 1. Monat) (11.3.1657) überreicht.“

3. Titelvermerk: <*las hur drag mo las rluñ gi kag zlog*> „...: Abwehr der Gefahren des (Elementes) Luft“

A: [3<sup>v</sup>] ... *las hur drag mo la phyag [Z] 'tshal lo : rluñ gi kag zlog sgrub thabs :*

K: [3<sup>v</sup>] *ces pa sprul sku mi 'gyur rdo rje dguñ lo bcu gsum rta chen zla ba'i ñer bdun la lha mo rluñ gi kag zlog ma ñid kyis dños su phul ba'o //* „Dieses hat die Göttin *Rluñ-gi kag-zlog-ma* selbst tatsächlich dem *sprul-sku Mi-'gyur rdo-rje* in seinem dreizehnten Lebensjahr am 27. (Kalendertag) des Monats *rTa-chen* (= 1. Monat) (12.3.1657) überreicht.“

4. Titelvermerk: <*las hur drag mo las me'i kag zlog*> „...: Abwehr der Gefahren des (Elementes) Feuer“

A: [3<sup>v</sup>] ... *las hur drag mo la phyag 'tshal lo : me yi kag zlog bsgrub pa ni :*

K: [3<sup>v</sup>] *ces pa sprul sku mi 'gyur rdo rje dguñ lo bcu gsum pa rta chen zla ba'i tshes brgyad la lha mo me yi kag zlog ma ñid kyis dños su phul ba'o //* „Dieses hat die Göttin *Me-yi kag-zlog-ma* selbst tatsächlich dem *sprul-sku Mi-'gyur rdo-rje* in seinem dreizehnten Lebensjahr am achten Kalendertag des Monats *rTa-chen* (22.2.1657) überreicht.“

5. Titelvermerk: <*las hur drag mo las dgra'i kag zlog*> „...: Abwehr der durch Feinde (verursachten) Gefahren“

A: [3<sup>v</sup>] ... *las hur drag mo la phyag 'tshal lo : dgra yi kag zlog ma'i sgrub thabs :*

K: [4<sup>v</sup>] *žes pa sprul sku mi 'gyur rdo rje dguñ lo bcu gsum pa rta chen zla ba'i mar ño'i tshes bcu [Z] nub dgra yi kag zlog ma ñid kyis dños su phul lo //* „Dieses hat die *dGra-yi kag-zlog-ma* selbst dem *sprul-sku Mi-'gyur rdo-rje* tatsächlich in seinem dreizehnten Lebensjahr am Abend des zehnten Kalendertages der zweiten Hälfte des Monats *rTa-chen* (10.3.1657) überreicht.“

6. Titelvermerk: <*las hur drag mo las sa'i kag zlog*> „...: Abwehr der Gefahren des (Elementes) Erde“

A: [4<sup>v</sup>] *om : las hur drag mo la phyag 'tshal lo : sa yi kag zlog ma sgrub thabs :*

K: [4<sup>v</sup>] *ces pa sprul sku mi 'gyur rdo rje dguñ lo bcu gsum pa rta chen zla ba'i gnam gañ ñin lha mo sa yi kag zlog mas dños su gsuñs so //* „Dieses hat die Göttin *Sa-yi kag-zlog-ma* dem *sprul-sku Mi-'gyur rdo-rje* tatsächlich in seinem dreizehnten Lebensjahr zur Tageszeit des Neumondtages des Monats *rTa-chen* (14.2.1657) verkündet.“



7. Titelvermerk: <las hur drag mo las lcags kyi kag zlog> „...: Abwehr der Gefahren des (Elementes) Eisen“

A: [4<sup>v</sup>] ... las hur drag mo la phyag 'tshal lo : lcags kyi kag zlog ma sgrub thabs :

K: [4<sup>v</sup>] ces pa sprul sku mi 'gyur rdo rje dguñ lo bcu gsum dbo zla ba'i tshes gcig la lha mo lcags kyi zlog ma ñid kyis phul ba'o // „Dieses hat die Göttin *lcags-kyi kag-zlog-ma* dem *sprul-sku Mi-gyur rdo-rje* in seinem dreizehnten Lebensjahr am ersten Kalendertag des Monats *dBo* (= 2. Monat) (15.3.1657) überreicht.“

8. Titelvermerk: <gnam chos las hur drag mo las nam mkha'i kag zlog> „Aus dem *Las-hur drag-mo*(-Kult) des *gNam-chos*(-Zyklus): Abwehr der Gefahren des (Elementes) Äther“

A: [4<sup>v</sup>] ... las hur drag mo la phyag 'tshal lo : gnam gyi kag zlog ma sgrub thabs :

K: [5<sup>v</sup>] ces pa sprul sku [Z] mi 'gyur rdo rje dguñ lo bcu gsum pa bya lo dbo zla ba'i tshes gsum ñin lha mo nam mkha'i kag zlog ma ñid kyis dños su gsuñs so // „Dieses hat die Göttin *Nam-mkha'i kag-zlog-ma* selbst dem *sprul-sku Mi-gyur rdo-rje* tatsächlich in seinem dreizehnten Lebensjahr, zur Tageszeit des dritten Kalendertages des Monats *dBo* des Vogel-Jahres (17.3.1657), verkündet.“

9. Titelvermerk: <las hur drag mo'i skor las chu'i kag zlog> „Aus dem *Las-hur drag-mo*-Zyklus: Abwehr der Gefahren des (Elementes) Wasser“

A: [5<sup>v</sup>] ... las [Z] hur drag mo la phyag 'tshal lo : chu yi kag zlog bsgrub pa ni :

K: [5<sup>v</sup>] ces pa sprul sku mi 'gyur rdo rje dguñ lo bcu {bcu gsum} bya lo dbo zla ba'i tshes bži'i nub dpal ldan lha mo chu'i kag zlog ma ñid kyis phul lo // „Dieses hat die Glücksglanz habende Göttin *Chu'i kag-zlog-ma* selbst dem *sprul-sku Mi-gyur rdo-rje* in seinem dreizehnten Lebensjahr, am Abend des vierten Kalendertages des Monats *dBo* des Vogel-Jahres (18.3.1657), überreicht.“

10. Titelvermerk: <las hur drag mo las phyogs kyi kag zlog ma> „Aus dem *Las-hur drag-mo* (-Kult): Abwehr der Gefahren der Himmelsrichtungen“

A: [5<sup>v</sup>] ... las hur drag mo la phyag 'tshal lo : phyogs kyi kag zlog ma sgrub thabs :

K: [5<sup>v</sup>] ces pa sprul sku mi 'gyur rdo rje dguñ lo bcu gsum bya lo dbo zla ba'i tshes lña la lha mo phyogs kyi kag zlog [Z] ma ñid kyis dños su phul lo // „Dieses hat die Göttin *Phyogs-kyi kag-zlog-ma* selbst dem *sprul-sku Mi-gyur rdo-rje* tatsächlich in seinem dreizehnten Lebensjahr, am fünften Kalendertag des Monats *dBo* des Vogel-Jahres (19.3.1657), überreicht.“

PRAG 3608.

1768

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bka' gtad*, phi, v: *gter mdzod las sna tshogs gnam chos*. Teil *Phi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Las-hur drag-mo: Schülerweihe (dbañ-bskur bka'-gtad)**

Titelvermerk (Titelseite): <gnam chos las hur drag mo kag zlog mam dgu dañ bcas pa'i dbañ bskur bka' gtad kyi lag len> *gto mkhan gso thig* „Die Praxis der Weiheübertragung und der Überantwortung (von Schülern an die Gottheit) für *Las-hur drag-mo* zusammen mit den neun verschiedenen *Kag-zlog*(-Göttinnen) nach dem *gNam-chos*(-Zyklus), Medizintropfen der *gTo*-Meister“

A: [1<sup>v</sup>] gos dkar mo dañ madāra //

K: [5<sup>v</sup>] ces gnam chos 'di ñid kyi [Z] chos bdag 'khrul med du grub pa skyes mchog padma lhun grub kyi phyag bžes ji lta bar karma ñag dbañ yon tan rgya mtshos bris pa dge legs 'phel // dge'o // „Dieses hat (*Koñ-sprul*) *Karma ñag-dbañ yon-tan rgya-mtsho* gemäß der Praxis des vorzüglichen

Mannes *Padma lhun-grub*, des tadellosen Inhabers der religiösen Unterweisungen eben dieses *gNam-chos*(-Zyklus), geschrieben ...“

PRAG 3609.

### 1769 (1-11)

12 Blatt (ergänzt aus MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *kag zlog, phi*, v: *gter mdzod gnam chos keg zlog mam dgu*. Teil *Phi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Las-hur drag-mo und Gefolge: Evokationsritual (*sgrub-thabs*) und Abwehr von Gefahren (*keg-bzlog, kag-zlog*)

Titelvermerk (auf alle Texte bezogen, Titelseite): <*gnam chos las hur drag mo las : keg bzlog mam dgu'i phyag len gtan la phabs pa gsal bar snañ ba*> „Aus dem *Las-hur drag-mo*(-Kult) des *gNam-chos*(-Zyklus): Klar vorliegende, endgültig angeordnete Praxis der neunerlei Abwehr von Hindernissen“

#### 1. Ohne Titel

A: [1<sup>v</sup>] ... *gurudevadākini hūm // gnam chos las hur drag mo'i 'khor //*

E: [3<sup>v</sup>] *so so'i gzuñ ni gañ yin 'don / ...*

#### 2. Ohne Titel

A: [3<sup>v</sup>] ... *las hur drag mo la phyag 'tshal lo : śiñ gi keg zlog bsgrub pa ni :*

K: [4<sup>v</sup>] *ces pa ni sprul sku mi 'gyur rdo rje dguñ lo bcu gsum rta chen zla ba'i ñer drug nub lha mo śiñ gi keg zlog ma ñid kyis phul lo / 'don cha rāga asya sbyar ba'o // // „... (vgl. Nr. 1767.2) Den Rezitationstext hat *Rāga asya* (alias *Chags-pa med-pa*) zusammengestellt.“*

#### 3. Ohne Titel

A: [4<sup>v</sup>] ... *las hur drag mo la phyag 'tshal lo : rluñ gi keg zlog ma sgrub thabs :*

K: [4<sup>v</sup>] *ces pa sprul sku mi 'gyur rdo rje dguñ lo bcu gsum rta chen zla ba'i ñer bdun la rluñ gi lha mo keg zlog ma ñid kyis dños su phul ba'o / 'don cha rāga asyas sbyar ba'o // „... (vgl. Nr. 1767.3) Den Rezitationstext hat *Rāga asya* zusammengestellt.“*

#### 4. Ohne Titel

A: [4<sup>v</sup>] ... *las hur drag mo la phyag 'tshal lo : me yi [Z] keg zlog sgrub pa ni :*

K: [5<sup>v</sup>] *zes pa sprul sku mi 'gyur rdo rje dguñ lo bcu gsum rta chen zla ba'i ñer bryad la lha mo me'i keg zlog ma ñid kyis dños su phul ba'o / de la 'don cha rāga asyas sbyar ba'o // // „Dieses hat die Göttin *Me'i kag-zlog-ma* selbst tatsächlich dem *sprul-sku Mi-'gyur rdo-rje* in seinem dreizehnten Lebensjahr am achten Kalendertag des Monats *rTa-chen* (22.2.1657) überreicht (Vgl. Nr. 1767.4). Dazu hat *Rāga asya* den Rezitationstext zusammengestellt.“*

#### 5. Ohne Titel

A: [5<sup>v</sup>] ... *las hur drag mo la phyag 'tshal lo : dgra yi keg zlog sgrub thabs ni :*

K: [6<sup>v</sup>] *zes pa sprul sku mi 'gyur rdo rje dguñ lo bcu gsum rta chen zla ba'i yar ño'i tshes bcu'i nub gza'i keg zlog ma ñid kyis dños su gsuñs pa la / 'don cha'i cha rgyan rāga asyas sbyar baso (!) // // „Dieses hat die *gZa'i keg-zlog-ma* (Nr. 1767.5: *dGra-yi kag-zlog-ma*) selbst dem *sprul-sku Mi-'gyur rdo-rje* tatsächlich am Abend des zehnten Kalendertages der ersten (Nr. 1767.5: zweiten) Hälfte des*

Monats *rTa-chen* verkündet. Dazu hat *Rāga asya* die Ausschmückung des Rezitationstextes zusammengestellt.“

6. Ohne Titel

A: [6<sup>v</sup>] ... *las hur drag mo la phyag 'tshal lo : sa yi keg zlog ma sgrub thabs :*

K: [7<sup>v</sup>] *ces pa sprul sku mi 'gyur rdo rje dguñ lo bcu gsum rta chen zla ba'i gnam gañ ñin lha mo sa'i keg zlog ma ñid kyis dños su gsuñs so / zes pa'i 'don cha rāga asyas sbyar ba'o // // ,,... (vgl. Nr. 1767.6) Den Reziationstext hierzu hat Rāga asya zusammengestellt.“*

7. Ohne Titel

A: [7<sup>v</sup>] ... *las hur drag mo la phyag 'tshal lo : lcags kyi keg [Z] zlog mi (!) sgrub thabs :*

K: [8<sup>v</sup>] *ces pa sprul sku mi 'gyur rdo rje dguñ lo bcu gsum dbo zla ba'i tshes gcig la lha mo lcags kyi keg zlog ma ñid kyis phul ba'o / zes pa la 'don cha rāga asyas sbyar ba'o // // ,,... (vgl. Nr. 1767.7) Hierzu hat Rāga asya den Rezitationstext zusammengestellt.“*

8. Ohne Titel

A: [8<sup>v</sup>] ... *las hur drag mo la phyag 'tshal lo : gnam gyi keg zlog ma sgrub thabs :*

K: [9<sup>v</sup>] *ces pa sprul sku mi 'gyur rdo rje dguñ lo bcu gsum dbo zla ba'i tshes gsum ñin lha mo nam mkha'i keg zlog ma ñid kyis dños su phul lo / zes pa'i 'don cha rāga asyas sbyar ba'o // // ,,... (vgl. Nr. 1767.8) Den Reziationstext hierzu hat Rāga asya zusammengestellt.“*

9. Ohne Titel

A: [9<sup>v</sup>] ... *las hur drag mo la phyag 'tshal lo : chu yi keg zlog bsgrub pa ni :*

K: [9<sup>v</sup>] *ces pa sprul [Z] sku mi 'gyur rdo rje dguñ lo bcu gsum pa bya lo dbo zla ba'i tshes bzi'i nub dpal ldan lha mo chu'i keg zlog ma ñid kyis dños su phul ba'o / 'don cha rāga asyas sbyar ba'o // // ,,... (vgl. Nr. 1767.9) Den Reziationstext hat Rāga asya zusammengestellt.“*

10. Ohne Titel

A: [9<sup>v</sup>] ... *las hur drag mo la phyag 'tshal lo : phyogs kyi keg zlog ma sgrub thabs :*

K: [11<sup>v</sup>] *ces pa sprul sku mi 'gyur rdo rje dguñ lo bcu gsum bya lo dbo zla ba'i tshes lña la lha mo phyogs kyi keg zlog ma ñid kyis dños su phul ba la 'don cha rāga asyas sbyar ba'o // // ,,... (vgl. Nr. 1767.10) Den Reziationstext hat Rāga asya zusammengestellt.“*

Bis hier entsprechen Reihenfolge und Inhalt der Texte den Texten Nr. 1767.1-10.

11. (Ohne Titel) Abwehr beliebiger Gefahren

A: [11<sup>v</sup>] *de nas keg zlog gañ yin kyañ // 'bul kha 'di ñid 'don par bya :*

K (auf alle Texte bezogen): [11<sup>v</sup>] *de la 'don cha gzuñ na med // de phyir 'don cha dañ bcas pa'i // phyag len gsal zin khyer bde bar [12<sup>v</sup>]/ gter blon rāga asyas sbyar // dge sloñ vidyas yi ger bkod // ñes 'gal lha mo'i tshogs la bsags // dge bas 'di ñid cher 'phel nas // ma 'oñs rkañ gñis 'gro mams // phan thog rgya cher 'byuñ bar sog / sarva mañgalaṃ // // „Hierzu liegt der Rezitationstext im Grundwerk nicht vor. Deshalb hat gter-blon Rāga asya die mit dem Rezitationstext verbundene Praxis klar und leicht ausführbar zusammengestellt. Der dge-sloñ Vidya hat es schriftlich niedergelegt ...“*

1770

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ha gar, phi*, v: *gter mdzod las sna tshogs bka' gtad*. Teil *Phi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Sa-bdag Ha-sa garbha: Schülerweihe (bka'-gtad)**

Titelvermerk (Titelseite): <*gnam chos thugs kyī gter kha las sa bdag ha sa garbha'i bka' gtad kyī lag len*> „Aus dem *gNam-chos* (genannten) Geistesschatz (des *Mi-'gyur rdo-rje*): Die Praxis der Übertragung von Verantwortung (für Schüler) an den *sa-bdag Ha-sa garbha'*“

A: [1<sup>v</sup>] *ye šes lus can 'jam pa'i dpal //*

K: [8<sup>v</sup>] *ces pa'añ bla ma brgyud pa mams kyī phyag len ji ltar mdzad pa ltar snāgs gzugs padma gar dbañ gis bklags chog tu bdebs (!) pa ste / phyogs 'dir gto 'di gyer ba mañ na yañ // bka'[Z] gtad thab dañ lag len tshad ldan mkhan / śin tu dkon phyir groñ snāgs pa mams la / ñams lan { len } (MKHYEN-BRTSE: phan) ltog par zas bžin 'gyur bar šog / dge legs 'phel / „Dieses hat ... (Koi-spruñ) Padma gar dbañ so, wie es nach der Praxis der geistlichen Lehrer, die es überliefert haben, ausgeführt wird, als (sofort) lesbare Vorschrift niedergelegt ...“*

PRAG 3610.

1771

9 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ha gar* (bzw. *ha sa garba !*), *phi*, v: *gter mdzod gnam chos ha sa garbha*. Teil *Phi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Ha-sa garbha: Evokationsritual (sgrub-thabs)**

Titelvermerk (Titelseite): <*gnam chos thugs kyī gter kha śān brgyud zab mo'i skor las / bka' sruñ ha sa garbha'i sgrub thabs śin tu bsdus pa mal 'byor pa rañ don rten 'brel ñan pa mams bzlog pa'i gdams pa zab mo*> „Aus dem *gNam-chos* (genannten) Geistesschatz (des *Mi-'gyur rdo-rje*), dem Zyklus tiefgründiger mündlicher Überlieferung: Sehr kurz zusammengefaßtes *sādhana* des *bka'-sruñ Ha-sa garbha*, tiefgründige Unterweisung über die Abwehr ungünstiger Umstände zum Nutzen des *yogin* selbst“

A: [1<sup>v</sup>] *namo mañjuśrīghoṣṭhaye // gnam chos ha sa garbha'i lhan thabs bri //*

K: [9<sup>v</sup>] *gnam chos ha sa garbha'i zin bris 'di // [gud sbas] gsal phyir rāga asyas bris / mañgalam // //* „Diese zusammenfassende Darstellung des *Ha-sa garbha*(-*Sādhana*) aus dem *gNam-chos*(-Zyklus) hat *Rāga asya* um der Klarheit des Verderbten und Verborgenen willen geschrieben ...“

Mit der Aufforderung zur Abwehr von Gefahren (*keg*), schlechten Vorzeichen (*Itas-ñan*) u.ä. verbundenen *sādhana* des *sa-bdag Ha-sa garbha*.

1772

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *zor mdos bka' gtad, phi*, v: *gter mdzod las sna tshogs gnam chos*. Teil *Phi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Byad-zlog lha-mo mched-lña und dBañ-mo ñer-brgyad: Schülerweihe (bka'-gtad)

Titelvermerk: <gnam chos mi 'gyur rdo rje'i dgoñs gter dbañ phyug zor mdos kyī bka' gtad bya thabs> „Nach dem gNam-chos (genannten) gter-ma aus dem Geist des Mi-'gyur rdo-rje die Methode, wie man mittels des Zor-mdos(-Ritus) die Verantwortung (für Schüler) an die machtreichen (Göttinnen) übertragen soll“

A: [1<sup>r</sup>] namo gurujñānadhākinīyai / dbañ phyugs zor mdos kyī bka' gtad khol phyuñ du byed na /

K: [3<sup>r</sup>] žes [Z] pa'añ rtsis gto bca' mkhan sogs la ñe bar mkho ba'i phyir du brgyud pa'i phyag bžes ltar padma gar dbañ rtsal gyis chags med gsuñ las khol du phyuñ ba dge legs 'phel // „Weil dieses beispielsweise für solche, die die (Divinations)kalkulation ausführen oder mittels gTö(-Zeremonien) behandeln, dringend benötigt wird, hat (Kon-spruh) Padma gar-dbañ rtsal es der überlieferten Praxis entsprechend aus den Worten des Chags-pa med-pa (alias Rāga asya) extrahiert ...“

E: [3<sup>r</sup>] [mthar] zor gtad | pa man | chad 'di ltar sbyar [ba yin] no // sarvamañgalaṃ //

Schülerweihe, mit der der Gottheit die Verantwortung für den Schüler übertragen wird und sie insbesondere verpflichtet wird, für ihn Verrichtungen auszuführen.

1773

12 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: zor mdos, phi, v: gter mdzod gnam chos dbañ phyug. Teil Phi der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

Byad-zlog lha-mo mched-lña und dBañ-mo ñer-brgyad: Zor-mdos-Ritual

Titelvermerk (Titelseite): <gnam chos dgoñs gter las dbañ phyug ma yi zor mdos khycr bde bar bkod pa> „Aus dem gNam-chos (genannten) Geistesschatz das leicht ausführbar arrangierte Zor-mdos(-Ritual) für die machtreichen Göttinnen“

A: [1<sup>v</sup>] sarvajñānadhākināmo // dgoñs gter rdo rje'i gsuñs las bgod pa'i don //

K: [12<sup>r</sup>] ma 'oñ 'gro la phan [Z] pa'i sems bskyed nas // gter blon rāga asyas bsgrigs pa yin // yi ge pa ni dge sloñ brtson 'grus yin // ñes 'gal mchis na ma mo mkha' 'gror bšags // dge bas phan thogs rgya cher 'byuñ bar šog / mañgalaṃ // „Indem er den Entschluß faßte, zukünftigen Lebewesen zu helfen, hat gter-blon Rāga asya es zusammengestellt. Der Schreiber war dge-sloñ brTson-'grus ...“

1774

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: khrag mdos bka' gtad, phi, v: gter mdzod las sna tshogs 'jam mgon. Teil Phi der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

Schülerweihe (bka'-gtad) zum mDo-Ritual für die Ma-mo-Gottheiten

Titelvermerk: <gnam chos mi 'gyur rdo rje'i dgoñs gter ma mo'i khrag mdos kyī bka' gtad byed tshul> „Die Art und Weise der Ausführung der bKa'-gtad(-Schülerweihe) zum Blut-mDos für die ma-mo nach dem gNam-chos(-Zyklus), dem Schatz aus der Vision des Mi-'gyur rdo-rje“

A: [1<sup>r</sup>] namo gurujñānadevīyai / nad rims zlog byed ...

K: [2<sup>v</sup>] *zes pa'an gtor mkhan rnam la mkho gal che ruñ bka' gtad luñ rgyun don tu (!) mi gñer pa la phan pa'i bsam pas / padma gar dbaṅ rtsal gyis chags med gsuñs las khol du phyuñ ba dge legs 'phel //* „In der Absicht, denen zu nutzen, die sich nicht um die *bKa'-gtad* (-Weihe) und die Kontinuität der Worttradition bemüht haben, obschon es für Ausführende von *gTor-ma* (-Ritualen) notwendig und sehr wichtig ist, hat (*Koñ-spruñ*) *Padma gar-dbaṅ rtsal* dieses aus den Worten des *Chags-med* (*Rāga asya*) extrahiert ...“

1775

19 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>f</sup>: 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ma mo'i khrag mdos. phi. v: gter mdzod gnam chos lha mo'i nad zog.* Teil *Phi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### mDos-Ritual für die ma-mo zur Abwehr von Seuchen (rims-nas bzlog-pa'i mdos-chog)

Titelvermerk (Titelseite): *<dgoñs gter rdo rje'i gsuñ gi don bkrol ba / lha mo'i gsañ mdos zes kyañ bya / ri rab brtsegs mdos zes kyañ bya / ma mo'i khrag mdos zes kyañ bya / ma mo'i nad rims bzlog mdos zes kyañ bya ste tshig nuñ khyer bde ba>* „Erklärung der Bedeutung der *Vajra*-Worte aus dem *dgoñs-gter* (des *Mi-'gyur rdo-rje*), auch ‚Geheimes *mdos* für die Göttinnen‘ genannt, auch ‚*mDos* mit dem aufgeschichteten *Meru* (-Berg)‘ genannt, auch ‚Blut-*mdos* für die *ma-mo*‘ genannt, auch ‚*mDos* zur Abwehr der von den *ma-mo* (gesandten) Krankheiten und Seuchen‘ genannt, etwas, das wenige Worte umfaßt und leicht auszuführen ist“

A: [1<sup>f</sup>] *namo devikāliye // lha mo dpon g.yog zabs la phyag 'tshal lo //*

K: [18<sup>f</sup>] *rims bzlog ma mo'i khrag mdos 'di // ñe bar mkho zin gal che yañ // phyogs 'dir dar srol chuñ ba yi // phyag len ses mkhan dkon par snañ // [raksa] gter ston gter kha las // khrag mdos rgyas pa byuñ mod kyañ // [18<sup>v</sup>] ha cañ rgyas drag bca' 'don dka' // lug nag bsa' srol yod pa'i phyir // stoñ [rde] ma mo mkhan sogs la // mi la ras pas bka' skyon {bkyon} che // de phyir de yi bka' srol [nub] // dgoñs gter rtsa tshig rdo rje'i gsuñ // rtsa tshig tsam la gziñ byas [Z] nas // ma mo 'bum gyi rgyud luñ sogs // rgyu {rgyud} sde mañ po'i dgoñs pa blañs // gsar ma'i lha mo dud sol ma'i // nad bzlog mdos ni stag luñ ba {pa} // nag dbaṅ rnam rgyal gyis mdzad pa // rañ byuñ rgyal mo'i nas bzlog mdos // gtsug lag 'phreñ [Z] bas mdzad pa dañ // raksa gter ston gter ma yi // ma mo'i khrag mdos rñiñ pa dañ // dud sol rañ byuñ remati // lha me {mo'i} rgyud gzuñ mañ po la // šin tu goms zin 'dris byas te // dpal ldan lha mo dpon g.yog gi // dbaṅ luñ man [Z] nag mtha' yas thob // bsñen sgrubs rtags mtshan thob pa yi // sñags rgan rāga asya nas // dus ñan bskal pa sñigs ma la // mi rnam spyod pa ñan pa des // srid pa'i ma mo thams cad 'khrugs // de tshe nad kyi du ru ka // gso [Z] rigs gzuñ nas ma grags ciñ // nad rtags rtsa chu go log ston // sman gyis mi phan dug tu 'gro // mi phyed phyag mas 'debs pa dañ // mi thog yañ yañ 'bud pa 'byuñ // de skad kun mkhyen o rgyan rje'i // gter kha rnam [Z] nas luñ bstan pa // da ni rim bzin dus la babs // de dag rnam la phan sems kyi // 'di sogs rkyen bzleg {bzlog} mañ du bsgrig // 'di dag phan thog yon mi yon // dar srol 'gro don 'byuñ mi 'byuñ // brtags phyir ye ses [19<sup>f</sup>] spyan ldan pa'i // yi dam lha la gsol btab pas // phan thogs 'gro don mañ po 'oñs // gsuñs pa'i rmi lam luñ bstan thob // bdag gi rkyen bzlog bsgrigs pa kun // bdag gi ses rab rtsal ma yin // [Z] o rgyan rje yi thugs rje yis // byin rlabs gter phran gcig dañ mñam // phyogs rnam kun tu dar zin 'phel // khyad par kah thog go 'jo'i phyogs // rtsis che ño mtshar chen por brtsi // de dag 'byuñ rtags rmi lam du // brda yi [Z] rnam pa mañ po mthon // de tshe bdag rañ spro ba skyes // de phyir 'di sogs mañ du brtsam // 'on kyañ chos spyan mi ldan pas // 'gal 'khrul ñes pa'i cha mchis na // ma mo mkha' 'gro'i tshogs la bsags // dge bas ma 'oñs [Z] skye 'gro kun // nad dañ gdon las thar gyur nas // mi 'jigs skyabs kyi sbyin par sog // 'di ñid 'phel zin rgyas pa yi // phrin las ma mo kun gyis sgrabs {sgrub} // 'brel tshad bkra šis bde legs sog // „Obwohl dieses Blut-*mdos* für die *ma-mo* zur Abwehr von Seuchen dringend benötigt wird und sehr*

wichtig ist, scheinen Kenner der Praxis, deren Verbreitung und Anwendung in diesem Gebiet gering ist, selten zu sein. Zwar haben sich in der Tat aus dem Schatzwerk des *Rakṣa gter-ston* (alias *Ra-ṣag gter-ston*) ausführliche Blut-*mdos* ergeben, doch indem sie viel zu ausführlich sind, ist es schwierig, (das *mdos*) zu errichten und (den Rezitationstext) zu rezitieren. Weil es die Sitte gab, ein schwarzes Schaf zu schlachten, hat *Mi-la ras-pa* beispielsweise die Praktizierer von *Ma-mo* (Ritualen) in *sTon-rde* sehr getadelt. Deshalb ging diese Sitte unter. Was die (unveränderlichen) *Vajra*-Worte, die Grundworte aus dem *dgoñs-gter* (des *Mi-gyur rdo-rje*), betrifft, so wurden (hier) in etwa die Grundworte zugrunde gelegt und dann der Gedankengehalt zahlreicher *tantras*, z.B. des *Ma-mo 'bum-gyi rgyud-luñ*, (als Ergänzung) genommen. Ich habe mich sehr erfahren und vertraut gemacht mit dem *mdos* zur Abwehr von Krankheiten mittels der *Iha-mo Dud-sol-ma* aus der neuen (*Tantra*-Tradition), das *sTag-luñ-pa ṅag-dbañ nam-rgyal* verfaßt hat, dem *mdos* zur Abwehr von Krankheiten mittels der *Raiñ-byuñ rgyal-mo*, das *gTsug-lag 'phreñ-ba* verfaßt hat, und dem alten Blut-*mdos* für die *ma-mo* des *Rakṣa gter-ston* sowie den zahlreichen *Tantra*-Grundwerken über *Dud-sol-ma* und die *raiñ-byuñ Re-mati Iha-mo*, und ich habe zahllose Weihen, Worttraditionen und besondere Unterweisungen zum (Kult der) *dPal-ldan Iha-mo*, der Herrin und ihrer Diener, erlangt. Indem jetzt allmählich die Zeit für die Prophezeiung aus den Schatzwerken des allwissenden *O-rgyan rje* (*Padma 'byuñ-gnas*) gekommen ist, welche lautet ‚In der schlechten Zeit, dem Verfallzeitalter, werden alle *ma-mo* der Welt durch den schlechten Lebenswandel der Menschen erzürnt. Zu der Zeit sind die (verschiedenen) Arten der Heilung der Schrecken der Krankheiten aus den Grundwerken nicht bekannt ...‘, habe ich, der alte Tantriker *Rāga asya*, der die Zeichen für die Annäherung (an die Gottheit) und ihre meditative Vollendung erlangt hat, in der Absicht, jenen (Menschen) zu helfen, in großer Zahl (Rituale zur) Abwehr widriger Umstände, z.B. dieses hier, zusammengestellt. Um zu prüfen, ob diese (Rituale) von Nutzen sein werden oder nicht, ob sich eine Verbreitung, eine Anwendung und ein Vorteil für die Lebewesen ergeben wird oder nicht, habe ich ein Bittgebet an die das Auge der absoluten Erkenntnis besitzende *Yi-dam*-Gottheit gerichtet. Deshalb habe ich im Traum eine Prophezeiung erhalten, die besagt, daß sich Nutzen und zahlreiche Vorteile für die Lebewesen einstellen werden. Alle von mir zusammengestellten (Rituale zur) Abwehr widriger Umstände sind nicht die Schöpferkraft meiner Erkenntnis. Indem sie durch das Mitleid des *O-rgyan rje* inspiriert wurden, sind sie im Einklang mit den einzelnen kleineren Schatzwerken (des *Mi-gyur rdo-rje*). Sie werden in allen Gegenden propagiert und verbreitet werden. Insbesondere im Gebiet von *Kaḥ-thog Go-'jo* werden sie als von wunderbarem, großen Wert geschätzt werden. Was die Hinweise betrifft, daß sich dieses alles ergeben wird, so habe ich im Traum zahlreiche verschiedene Zeichen gesehen. Zu dieser Zeit empfand ich große Freude. Deshalb habe ich in großer Zahl so etwas wie dieses hier verfaßt ...“

K der ergänzenden Unterweisung: [19'] *de ni rims nad gcod pa'i gdams ṅag ste // ma mo 'bum gyi rgyud luñ chen po yi // la'u {le'u} ñi šu rtsa bži pa nas gsuñs / ... (mantras) zab po // ithi /* „Dieses ist eine Unterweisung zur Unterbindung von Seuchen. Sie wurde im 24. Kapitel des *Ma-mo 'bum-gyi rgyud-luñ chen-po* verkündet ...“

1776

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *Iha chog, phi*, v: *gter mdzod rol rdor dregs 'dul*. Teil *Phi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Opfer zur Zufriedenstellung der lha (lha dgyes-pa'i choga)

Titelvermerk (Titelseite): <gtum po dregs pa kun 'dul las : lha chog> bar chad kun sel „Aus dem gTum-po dregs-pa kun-'dul: Vorschrift für die (Zufriedenstellung der) lha, Beseitigung aller Hindernisse“

A: [1<sup>v</sup>] ... thugs mchog lhag pa'i lha la phyag 'tshal lo :

K des gter-ston: [4<sup>r</sup>] bdag rol pa'i rdo rje'i gter ma'o // // „(Dieses) ist ein gter-ma von mir, Rol-pa'i rdo-rje.“

Opferdarreichung zur Zufriedenstellung der lha mit den acht großen Gottheiten (lha-chen brgyad) - vor allem Brahma an ihrer Spitze -, damit sie alles Unheil, wie Krankheiten und Seuchen, besänftigen mögen.

PRAG 3622.

1777

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: klu chog, phi, v: gter mdzod rol rdor dregs 'dul. Teil Phi der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

Opfer zur Zufriedenstellung der klu (klu-rnams dgyes-pa'i cho-ga)

Titelvermerk (Titelseite): <gtum po dregs pa kun 'dul las : klu chog> nor bu bsam 'phel „Aus dem gTum-po dregs-pa kun-'dul: Vorschrift für die (Zufriedenstellung der) klu, Wunschedelstein“

A: [1<sup>v</sup>] ... thugs mchog lhag pa'i lha la phyag 'tshal lo :

K des gter-ston: [4<sup>r</sup>] bdag nid gter ston pa rol pa'i rdo rjes gdan drañs pas 'gro ba bde skyid dan idan par gyur cig / rakša „Ich selbst, der Schatzfinder Rol-pa'i rdo-rje, habe es hervorgeholt ...“

PRAG 3612.

1778

20 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: sde brgyad kheñs mdos, phi, v: gter mdzod spyi'i yan lag mchog glin. Teil Phi der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

mDos-Ritual zur Zufriedenstellung der sde-brgyad (sde-brgyad kheñs-mdos)

Titelvermerk (Titelseite): <thugs sgrub bar chad kun sel las / sde brgyad kheñs mdos khol phyuñs bltas chog tu bkod pa> rtsub 'gyur rñogs ma gtiñ dvañs „Aus dem (Zyklus) Thugs-sgrub bar-chad kun-sel: Das gesondert (dem Grundwerk) entnommene und als (sofort) lesbare Vorschrift niedergelegte mDos(-Ritual) für die Zufriedenstellung der sde-brgyad, gründliche Klärung des Rauhen und Trüben“

A: [1<sup>v</sup>] gañs can skyob la rgyal kun las //

K: [20<sup>v</sup>] ces ñer mkho che ziiñ gnam chos lugs lta bu'i 'dzom dka' ba mi snañ bas khyer bder nam chuñ la phan par bsams nas padma gar dbañ blo [Z] gros mtha' yas kyis gter gzuñ las khol phyuñ gsal byed phran [bus] brgyan te rdzoñ sod bde gsegs 'dus pa'i pho brañ du bkod pa dge legs 'phel // „Weil dieses äußerst dringend benötigt wird und das Zusammentragen (der erforderlichen Utensilien) nach Art und Weise des gNam-chos(-Zyklus des Mi-'gyur rdo-rje) nicht schwierig zu sein scheint, und indem er (außerdem) dachte, daß es leicht ausführbar denen von geringem Verstand nützt, hat (Kon-sprul) Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas es gesondert aus dem gTer-ma-Grundwerk (des mChog-



*gyur gliñ-pa*) entnommen und mit kleineren Erklärungen versehen in dem Palast der *bDe-gšegs 'dus-pa* in *rDzoñ-šod* niedergelegt ...“

Zu einer Inhaltsübersicht siehe NEBESKY 2, S. 394-396.  
NEBESKY 2, Nr. 75; PRAG 3613.

1779

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ša zan brgya, phi, v: gter mdzod las sna tshogs jo tshe*. Teil *Phi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Substitutsopfer (glud) an zahlreiche Gäste aus der Menschen-, Götter- und Dämonenwelt zur Abwehr von Schaden durch Verwünschung, Zauberkraft etc.

Titelvermerk (Titelseite): <*ša brgya zan brgya'i glud bsno ba'i cho ga [zañs yag] brag gi gter ma*> „Vorschrift für die Darbringung von Substitutsopfern aus hundert (Stücken) Fleisch und hundert Speisen, ein *gter-ma* aus *Zañs-yag brag*“

Zusatzvermerk (Titelseite): *guru jo tshe'i gter byon ithi* / „Schatzwerk des *guru Jo-tshe* ...“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guru : bla ma dam pa mams la phyag 'tshal lo :*

Angabe zur Überlieferung: [4<sup>v</sup>] *'di'i brgyud pa ni / o rgyan padma 'byuñ gnas / gter ston jo tshe nas brgyud dkar po kun dga' grags pa / dbon po yon tan bzañ po / [dpe] bya lha mchog bzañ po / yug pa jo druñ [5<sup>v</sup>] yab sras / rig 'dzin phrin las lhun grub / grub chen kloñ yañs pa / des bdag la'o //* „Die Überlieferung dieser (Ritualvorschrift): Indem sie von *O-rgyan Padma 'byuñ-gnas* und dem *gter-ston Jo-tshe* aus überliefert wurde, wurde sie (sukzessive) an *dKar-po Kun-dga' grags-pa*, *dbon-po Yon-tan bzañ-po*, *dPe-bya lHa-mchog bzañ-po*, *Yug-pa Jo-druñ*, Vater und Sohn, *rig-'dzin Phrin-las lhun-grub* und *grub-chen Kloñ-yañs-pa* (weitergegeben). Dieser (gewährte sie) mir.“

E: [5<sup>v</sup>] *bži po re re chañs bu šad mar gyis brgyan pa ñer lña rdzas su [Z] la rdzas kluñ rdzas sna tshogs gañ 'byor bšam par bya'o // // mañgalaṃ /*

PRAG 3614.

1780

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ša brgya zan brgya, phi, v: gter mdzod las sna tshogs jo tshe*. Teil *Phi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Erläuterung zum Substitutsopferitual

Titelvermerk: <*ša brgya zan brgya'i lag len gsal byed*> „Erklärung der Praxis (der Opferdarreichung) von hundert (Stücken) Fleisch und hundert Speisen“

A: [1<sup>v</sup>] *namo padmākarāya / ban bon byad kha mthu gtad sogs gdon chen po dañ /*

K: [2<sup>v</sup>] *žes pa'añ blo gros mtha' yas kyis bris pa gžan la phan par gyur cig //* „Dieses hat (*Koñ-sprul*) *Blo-gros mtha'-yas* geschrieben ...“

Erläuterung zu Text Nr. 1779.

1781

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *glud rdzoñ, phi*, v: *gter mdzod las sna tshogs bstan gliñ*. Teil *Phi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Darreichung von Substitutsopfern (glud) an rgyal-po, gñin-rje, btsan und ma-mo

Titelvermerk (Titelseite): *<mi phyugs gañ yin gyi rim gror glud rdzoñs bya tshul byin rlabs can>* „Segensreiche Methode, wie man in Zeremonien für Mensch und Vieh, was es auch sei, Substitutsopfer darbringen soll“

Zusatzvermerk (Titelseite): *sprul sku bstan gñis gliñ pa'i mnal lam ma'o / „(gTer-ma) aus dem Traum des sprul-sku bsTan-gñis gliñ-pa“*

A: [1<sup>v</sup>] *gurupadmasiddhi hūm hrīh mi phyugs gañ gi rim gror yan nad pa'i gzugs du ma la :*

K: [3<sup>r</sup>] *sprul sku bstan gñis gliñ pa la guru padmas žal dños su [Z] gzigs nas gnañ ba'o / „(Dieses) wurde dem sprul-sku bsTan-gñis gliñ-pa von guru Padma 'byuñ-gnas gewährt, indem er (im Traum) tatsächlich sein Antlitz erblickte.“*

PRAG 3615.

1782

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *lan chags chu bsgyur, phi*, v: *gter mdzod srog sgrub las chos rje'i gsun*. Teil *Phi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Opferritual zur Reinigung von der Vergeltung schlechter Taten aus der Vorgeburt

Titelvermerk (Titelseite): *<rig 'dzin srog sgrub las / lan chags chu bsgyur>* „Aus dem *Rig-'dzin srog-sgrub*(-Zyklus): Verwandlung des Wassers (in ein Opfer für die Reinigung von der) Vergeltung (schlechter Taten aus der Vorgeburt)“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guru / lan chags chu bsgyur ni /*

K: [5<sup>v</sup>] *'di'añ lha btsun rin po che'i žal slob me rag chos rje'i gsun rgyun kyi chog khrigs [Z] rgyas pa žig gi sñiñ po btus pa mañgalam / „Was dieses betrifft, so wurde das Wesentliche eines ausführlichen Ritualarrangements aus der mündlichen Belehrung des Me-rag chos-rje, des Schülers des lHa-btsun rin-po che, zusammengefaßt ...“*

Verwandlung allen Wassers der Welt in Nektar (*bdud-rtsi*), der den *bla-ma, yi-dam, mkha'-gro, bka'-sruñ, sde-brgyad* und vielen mehr als Opfer dargebracht wird verbunden mit der Aufforderung zur Reinigung von der Vergeltung schlechter Taten aus früherer Existenz. Zum Abschluß des Rituals werden verschiedene Opfergaben in einen großen Fluß geworfen.

PRAG 3616.

1783 (1-2)

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *chags med glud bsño (glud sño chags med), phi*, v: *gter mdzod las sna tshogs*. Teil *Phi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Darreichung von gtor-ma an die bgegs als Substitute (glud) für kranke Menschen und krankes Vieh

1. Titelvermerk (Titelseite): <glud gtor gyi cho ga ñer mkho khyer bde> phan bde'i dga' tshal „Dringend benötigte, leicht ausführbare Vorschrift (zur Darreichung) von gtor-ma als Substitutsopfer, Freudengarten der Wohltaten und der Glückseligkeit“

Zusatzvermerk (Titelseite): bka' gter spyi khyab yi dam gañ la'añ sbyar du ruñ /

A: [1<sup>v</sup>] namo gurudevaḍākinī bhyaḥ mi phyugs gañ yañ ruñ ba'i don du glud rdzoñs byed par 'dod pas /

K: [4<sup>r</sup>] brgyud ldan bla ma'i phyag len khuñs btsun 'khrul med yin te / rje gter chen bla ma rig 'dzin gter bdag gliñ pas dus rgyun [Z] du phyag bžes su mdzad pa'o // mañgalaṃ / „Indem bezüglich dieser Praxis der die Überlieferung besitzenden geistlichen Lehrer eine verlässliche Tradition ohne Irrtümer besteht, hat rje gter-chen ... gTer-bdag gliñ-pa sie zu einer regelmäßigen Praxis gemacht ...“

2. Titelvermerk: <glud gtor bsdus pa brgya rtsa gtoñ thabs> „Methode zur Darbringung von hundert kurzgefaßten Substituts-gTor-ma(-Opfern)“

A: [4<sup>r</sup>] theb rtse nañ ñam gañ ruñ snod du ni //

K: [5<sup>r</sup>] ces rañ ñam nad pa gañ la'añ sbyar chog pa'i glud gtor lo grañs dañ brgya rtsa sogs khyer bde 'di [Z] bžin dgos pa 'ga' byuñ nas karma arāgas sbyar ba'o // śubham // „... es wurde von karma Arāga (karma Chags-pa med-pa) verfaßt ...“

PRAG 3617.

1784

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: dam glud, phi, v: gter mdzod las sna tshogs rol rdor. Teil Phi der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

Disziplinierung der dam-sri mittels Darreichung von Substitutsopfern (glud)

Titelvermerk (Titelseite): <gsañ bdag dregs pa 'dul byed las tshogs dam sri'i glud mdos> „Als Verrichtungen mittels des gSañ-bdag dregs-pa 'dul-byed Substitutsopfer und mdos für die dam-sri“

A: [1<sup>v</sup>] ... thugs gsañ 'dus pa'i lha la phyag 'tshal lo :

K zum Hervorholen des gter-ma: [4<sup>r</sup>] kho bo rol pa'i rdo rje ñas // gnas mchog rdo rje cañ {gcoñ} phug gi // sra mkhregs brag gi 'dom gañ sar // ro sol nañ na gter sgrom 'dug / [Z] / kun gyis mthoñ bar spyan drañs nas // šog dril dañ po'i žal las bšus // mkhas grub mams kyis gzigs [mdzod] dañ // kun la phan pa'i gdams ñag [zab] // ... (Siegelzeichen) ithi // „Ich, Rol-pa'i rdo-rje, holte an einer einen Klafter (tiefen) Stelle eines massiven Felsens der vorzüglichen Pilgerstätte rDo-rje gcoñ-phug unter aller Augen einen Schatzbehälter hervor, der inmitten von Holzkohle aus einer Leichenverbrennung (ro-sol) gelegen hatte. Von der (darin befindlichen) originalen Papierrolle habe ich (den vorliegenden Text) abgeschrieben ...“

PRAG 3618.

1785

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: gdon mdos, phi, v: gter mdzod las sna tshogs dgoñs gter. Teil Phi der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

mDos-Ritual für pho-gdon, mo-gdon und klu-gdon

Titelvermerk (Titelseite): <*dgoñs gter las gdon gsum mdos kyi lag len*> „Aus dem *dgoñs-gter*. Praxis des *mDos*(-Rituals) für die drei *gdon*“

A: [1<sup>v</sup>] ... *bla ma dañ guru drag po gñis su med pa la phyag 'tshal lo* :

K: [3<sup>v</sup>] *guru yab yum gyi byin rlabs [lugs] la žugs pa'i rig 'dzin 'gro 'dul padma dbań [Z] chen [bžad pa rtsal] gyis śiń bya lor [kun] gži thugs kyi gter nas spyān drańs pa dam can vajrasādhus bka' 'di sruńs śig* : „Der ... *rig-'dzin 'Gro-'dul padma dbań-chen bžad-pa rtsal* (alias *Thugs-kyi rdo-rje* alias *rDo-rje drag-po phrin-las 'dus-pa rtsal*) hat es im Holz-Vogel-Jahr (1765) aus dem Schatz des Geistes, der Grundlage von allem, hervorgeholt ...“

E: [3<sup>v</sup>] *kho bo'i nońs [par zad] pas mtho lo bšags // bkra śis // //*

PRAG 3619.

1786

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *grib glud, phi*, v: *gter mdzod las sna tshogs rol rdor*. Teil *Phi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Grib-bdag-mo: Darreichung von Substitutsopfern (glud) zur Beseitigung von Verdunkelungen (grib)

Titelvermerk: <*grib glud bsdus pa*> „Kurzgefaßte Substitutsopfer für (die Beseitigung von) Verdunkelungen“

A: [1<sup>v</sup>] *guru rin po che la phyag 'tshal lo* :

K: [2<sup>v</sup>] *žes rdo rje drag pos brjod pa'o* : „So hat es *rDo-rje drag-po* (alias *Padma 'byuń-gnas*) formuliert.“

Laut Text Nr. 8 [196<sup>f</sup>] handelt es sich bei dem vorliegenden Text um ein *dgoñs-gter* des *Thugs-kyi rdo-rje* (18. Jh.).

1787

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dgoñs gter rta glud, phi*, v: *gter mdzod las sna tshogs*. Teil *Phi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Opferung von Substituten für Pferde (rta-glud) an lha, 'dre und btsan

Titelvermerk: <*dgoñs gter las rta glud btań thabs*> „Aus dem *dgoñs-gter*. Methode zur Darbringung von Substituten für Pferde“

A: [1<sup>v</sup>] ... *rtsa gsum [ 'du 'braŋ] med pa'i lha la phyag 'tshal lo* :

K: [2<sup>v</sup>] *de ltar rta glud btań thabs 'di yań dpal ldan thugs kyi rdo rjes [dbań sdud pa]* (MKHYEN-BRTSE: *dpal spuńs* !) *kun mkhyen mchog gi gzim khań du dgoñs pa'i gter las byuń ba dge* : *samaya* : ... „Diese Methode zur Darbringung von Substituten für Pferde stammt aus einem Schatz, den *dpal-ldan Thugs-kyi rdo-rje* in der Residenz des höchsten allwissenden Herrschers erschaut hat ...“

1788

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *phyugs glud, phi, v: gter mdzod las sna tshogs dgoñs gter*. Teil *Phi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Opferung von Substituten für das Vieh (phyugs-glud) an die Gebieter über die Krankheiten (nad-bdag)**

Titelvermerk: <*phyugs glud btañ thabs*> 'dod yon mchog sbyin nad bdag stobs 'joms „Methode zur Darreichung von Substituten für das Vieh, vorzügliche Gabe der gewünschten Dinge, Unterwerfung der Gebieter über die Krankheiten“

A: [1<sup>r</sup>] *samaya : nor glud btañ na :*

K: [1<sup>v</sup>] *thugs kyi rdo rje'i dgoñs pa'i gter las byuñ ba'o : samaya : rgya :* „(Vorliegende Vorschrift) entstammt einem Schatz aus der Vision des *Thugs-kyi rdo-rje* ...“

1789

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ši glud, phi, v: gter mdzod las sna tshogs*[*dgoñs gter*]. Teil *Phi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Darreichung von Substitutsopfern (glud-bsño) an die ši-'dre**

Ohne Titel

A: [1<sup>r</sup>] *namo gurupadmakrodhāya : ši 'dre la glud bsño na :*

K: [1<sup>v</sup>] *rdo rje drag po'i glud kyi sgo nas dam la btags pa'i ši 'dre'i glud bsño dgoñs gter lags so :*  
 [Z] ... (Siegelzeichen) *sñags šam btags na tshe 'phos pas mi ruñ : dam tshig rgya :* „Die Substitutsopferdarreichung für die *ši-'dre*, die durch das Substitutsopfer des *rDo-rje drag-po* an den Eid gebunden werden, ist ein *dgoñs-gter* (des *Thugs-kyi rdo-rje*) ...“

1.2.2.2.2. Die Ausführung spezifischer Verrichtungen im einzelnen (bye-brag-tu las so-sor sgrub-pa)

1.2.2.2.2.1. Schützende Verrichtungen (sruñ-ba'i las-kyi skor)

1.2.2.2.2.1.1. Schutz vor Krankheiten, Dämonen und Hindernissen (nad gdon bar-chad spyir sruñ-ba)

1790 (1-4)

9 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rva sruñ dug khrag, phi*, v: *gter mdzod sruñ ba rgya phur bum than ma* (bzw. *gter mdzod sruñ ba bum than ma rgya phur*). Teil *Phi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Schutz vor Gefahren mittels magisch wirksamen Gemischs aus Gift und Blut

1. Titelvermerk (Titelseite): <*phyag na rdo rje las : rva sruñ dug khrag rdo rje'i go khrab las tshogs dañ bcas pa*> „Aus dem *Phyag-na rdo rje*(-Zyklus): Schützen mittels eines Horns, *Vajra*-Rüstung aus Gift und Blut, verbunden mit (magischen) Verrichtungen“

A: [1<sup>v</sup>] *guru padma 'byuñ gnas la phyag 'tshal lo : slob dpon padma 'byuñ gnas la :*

E (Anweisung zum Verbergen als *gter-ma*): [3<sup>v</sup>] *rgyal po chen po kun la ma spel žig : spel na rā tsa [Z] khyed gyis bstan pa šig : mi nag lag tu soñ pa tsam gyis ni : kho'i lus lcags kyī sdoñ po dril ba ltar soñ nas : rig sñags mthu dañ sbyor bas : tshugs mi 'gyur : des na [Z] bstan pa nub pa'i mchog tu 'di 'gyur bas : kun la spel na rgyal po khrag tu skyug : tshe thuñ nad mañ sdug bsñal sna tshogs 'byuñ : de bas ma spel sa yi gter du sbos : [4<sup>r</sup>] rañ lus rdo rjer ma gyur par : mnan gñad thub spyod las byed pa : gcer bu ral kha byed pa 'dra : de bas 'di la nan tan bya : slob dpon skye [Z] 'chi'i 'jigs pa dañ : slob ma dam ldan re tsam las : mi sbyin pa yi mna' rgyas gdab : spel na dam ñams mkha' gros sdigs : ... (Siegelzeichen) rgya bžis btab bo : ithi :*

Vermischung verschiedener Arten von Gift und Blut in einem Horn, um auf diese Weise eine magisch wirksame Substanz zu gewinnen, die je nach Anwendung vor verschiedenen Gefahren schützen soll.

2. Titelvermerk: <*rva sruñ gi žal gdams*> „Unterweisung über das Schützen mittels eines Horns“

A: [4<sup>r</sup>] *slob dpon padma 'byuž gnas la : mña' bdag [Z] rgyal pos 'di skad žus :*

K: [7<sup>v</sup>] *spyir na rgyal po [Z] chen po lags : sruñ ba 'di las lhag pa'i chos : btsal kyañ rgyal pos mi mñed do : rañ la ci ri 'di la ri : sra ba'i go la rno ba'i mtshon : ñan sbyor gdug pa'i sruñ ba [Z] 'di : ster thebs cig las mañ ba re : gžan la bstan na rgyal po'i dam tshig ñams : žes guru padmas bka' stsal nas bum than gi gter du sbas so : dug khrag sbyar ba [8<sup>r</sup>] ma bcos pa'i yig chuñ guñ du bkol ba'i man ñag yañ dag rdzogs so : rgyal po dañ slob dpon phyag sbrel nas bum than gi gter [Z] ma : samaya : rgya rgya rgya : ,... Nachdem *guru Padma* ('*byuñ-gnas*) so gesprochen hatte, wurde (die Unterweisung) als Schatz von *Bum-than* verborgen ... (Dies ist) der *gter-ma* von *Bum-than* aus der Zusammenarbeit des Königs (*Khri-sroñ lde'u-btsan*) und des Lehrmeisters (*Padma 'byuñ-gnas*) ...“*

Ergänzende Erläuterung zu Text Nr. 1790.1: das für das Schützen mittels des Gift- und Blutgemischs erforderliche Evokationsritual; Vermeidung von Fehlern, die die Kraft des Giftes und Blutes zerstören; die verschiedenen Gefäße, in die je nach auszuführender Verrichtung das Gift und Blut gegossen werden soll; die für die einzelnen Verrichtungen wichtigen *mantras*; Beschriftung eines Kreisamulets ('*khor-lo*); Anleitung für die Umstellung auf verschiedene besondere Verrichtungen; Erfreuen der fünf '*Go-ba'i lha* (vgl. NEBESKY 2, S. 264) durch ein mit kostbaren Substanzen gefülltes und mit *mantras* beschriebenes Horn.

3. (Ohne Titel) Herstellung eines mit magischer Kraft aufgeladenen Horns

A: [8<sup>r</sup>] *rva'i n̄ar 'don la :*

E: [8<sup>v</sup>] *s̄nags thams cad la ma tshan̄ ba med do : ithi :*

4. Titelvermerk: <*rva sruñ gi rjes gnañ*> „(Weihe zur) Ermächtigung für das Schützen mittels eines Horns“

A: [8<sup>v</sup>] *las can s̄n̄in̄ dañ 'dra ba'i bu slob la :*

E: [9<sup>r</sup>] *rjes dbañ bskur nas bka' rgya gdams pa'o : [Z] ithi :*

K zum Hervorholen des *gter-ma* (auf alle Texte bezogen): [9<sup>r</sup>] *rva sruñ zab mo bla ma rgya phur bu'i gter ma /* „Das tiefgründige Schützen mittels eines Horns ist ein *gter-ma* des *bla-ma rGya Phur-bu* (*Phur-bu-mgon*, s. ARIS 2, S. 157).“

PRAG 3620.

1791 (1-6)

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rva sruñ, phi*, v: *gter mdzod sruñ ba rgya phur lcags sdoñ ma*. Teil *Phi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Schützen (*sruñ-ba*) mittels eines Horns und eines Gemischs aus Gift und Blut**

Titelvermerk (Titelseite, auf alle Texte bezogen): <*rva sruñ zab mo bla ma rgya phur bu'i gter ma*> „Tiefgründiges Schützen mittels eines Horns, *gter-ma* des *bla-ma rGya Phur-bu*“

1. Ohne Titel

A: [1<sup>v</sup>] *man n̄ag rva sruñ 'di la rdzas bsags pa ni /*

E: [3<sup>v</sup>] *rañ bsruñ thun moñ ma yin pa rdzogs so / ithi / samayā / khathaṃ /* „Die außergewöhnliche (Methode), sich selbst zu schützen, ...“

2. Ohne Titel

A: [3<sup>r</sup>] *lha lña ma dgyes pa dgyes par bya ba'i thabs /*

E: [3<sup>v</sup>] *'di ni sruñ ba kun gyi rgyal po yin / 'di'i yon tan bsam las 'das so / othi /* „Dieses ist der König unter allen schützenden Verrichtungen ...“

3. (Ohne Titel) Bitte um *rjes-gnañ*-Weihe und Unterweisung

A: [3<sup>v</sup>] *las can [Z] s̄n̄in̄ dañ 'dra ba'i slob bu la //*

E: [4<sup>r</sup>] *rdzas dbañ bskur nas bka' gdams pa'o / ithi //*

4. Titelvermerk: <*rva sruñ gi man n̄ag gud du sbas pa guru'i gter ma*> „Unterweisung über das Schützen mittels eines Horns, gesondert versteckter *gter-ma* des *guru*“

A: [4<sup>r</sup>] *namo guru / khyai : mña' bdag chen po dus n̄an mtha' ma'i tshe :*

K: [4<sup>v</sup>] *žes gsuñs nas mña' bdag rgyal po la gnañ ño : rgyal po ñid gyis rgya dañ [Z] bcas te bum thañ gter du sbas so : / lo rgyus dañ žus khuñs rdzogs so // ithi /* „Indem er so sprach, übergab (*Padma 'byuñ-gnas*) es dem Herrscher und König. Der König selbst versteckte es - mit einem Siegel versehen - in *Bum-thañ* als Schatz ...“

5. Ohne Titel

A: [4<sup>v</sup>] *de la dug khrag gi sruñ ba ni /* „Dazu nun das Schützen mittels Gift und Blut:“

E: [6<sup>r</sup>] *mtha' bsgyur khyad par 'phags pa'i chos drug yin : ithi :*

6. Ohne Titel

A: [6<sup>r</sup>] *rva'i ñar 'don la / „Hervorbringen der Wirkkraft des Horns:“*

E: [6<sup>v</sup>] ... *rkañ pa [Z] g.yas pa'i 'og tu lan dgu 'don ces gsuñs so // bkra šis // //*

PRAG 3621.

## 1792

13 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rdzas sruñ, phi*, v: *gter mdzod sruñ ba'i las señ rgyal*. Teil *Phi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Schützen mittels Gift und Blut

Titelvermerk (Titelseite): *<rdzas sruñ gter gzuñ>* „gTer-ma-Grundwerk über das Schützen mittels (magisch wirksamer) Substanzen“

A: [1<sup>v</sup>] *guru padma 'byuñ gnas la : mña' bdag rgyal pos zus pa :*

E: [13<sup>r</sup>] *des na 'di la nan tan bya :*

K: [13<sup>r</sup>] *rtsa brgyad pa rdo rje senge'i gsuñ rtsa brgyad pa senge rgyal mtshan gyis zin bris su bkod pa'o // ithi //* „Die Worte des *rTsa-brgyad-pa rDo-rje senge* hat *rTsa-brgyad-pa Señ-ge rgyal-mtshan* als Mitschrift niedergelegt ...“

PRAG 3623.

## 1793

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rva sruñ, phi*, v: *gter mdzod bum lcags gsal byed byañ bdag*. Teil *Phi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Schützen mittels eines mit zauberkräftigen Substanzen gefüllten Horns (rva-sruñ)

Titelvermerk (Titelseite): *<yid ches khuñs dañ rig pa'i ñes pa ster bar byed pa'i skabs gsum pa\* las gsañ ba'i rdzas sruñ gi zal gdams>* *bdud rtsi'i thigs pa chu srin gyi rgya can* „...: Geheime Unterweisung über das Schützen mittels (zauberkräftiger) Substanzen, Nektartropfen, etwas, das mit dem Krokodilssiegel versehen ist“

A: [1<sup>v</sup>] *namah sarvaguruve // gsañ ba'i man ñag rdzas kyi sruñ ba'i gnad //*

K: [6<sup>v</sup>] *de ltar gsañ [Z] ba'i rdzas sruñ gi zal gdams bdud rtsi'i thigs pa zes bya ba sum rtsen yul la 'gran pa ñañ stod sa'i char gnas pa'i rañ gi slob bu chos dbañ kun dga' rgya mtshos bskul ba'i nor / go bde bar [Z] dus mtha'i snags 'chañ dbañ po'i sdes gañ ba bzañ po'i 'dabs su sbyar ba 'di zur bgol ma gtogs rtsa ba'i yig char rtogs sla phyir dkyus mtshan du 'jug pa sogs bcos lhad mi bya'o //* „Was diese geheime Unterweisung über das Schützen mittels (zauberkräftiger) Substanzen, die Nektartropfen heißt, betrifft, so hat sein persönlicher Schüler *Chos-dbañ kun-dga' rgya-mtsho*, der im Gebiet von *Ñañ-stod* wohnt, welches (in seiner Schönheit) mit dem Himmel wetteifert, ihn dazu aufgefordert. Angesichts dessen hat es leicht verständlich *dBañ-po'i sde*, der Tantriker der Endzeit, am Fuße des (mit dem *gnod-sbyin*) *Gañ-ba bzañ-po* (identifizierten Berges) verfaßt ...“



\* Die Bedeutung von *skabs gsum pa* ist mir in diesem Kontext nicht klar. Der Ausdruck bezeichnet i.a. die Götter, diejenigen, die die drei Zeiten sehen. MKHYEN-BRTSE und ZANGMO schreiben *skyabs gsum pa*, „das, was die dreifache Zuflucht besitzt“. TOYO hingegen schreibt ebenfalls *skabs gsum pa*. PRAG 3624.

1794

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rva sruñ bum lcags, phi*, v: *gter mdzod sruñ ba'i rdzas gnañ byañ bdag*. Teil *Phi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### rJes-gnañ-Weihe für die Praxis des Schützens mittels einer zauberkräftigen Substanz aus Gift und Blut

Titelvermerk (Titelseite): <*rva sruñ bum lcags thun moñ gi rjes gnañ rdzas rgod dbañ bskur*> „Allgemein übliche Ermächtigung für das Schützen mittels eines Horns nach der *Bum(-than-)* und der *lCags(-sdoñ-Methode)*, Weiheübertragung für die wilden Substanzen“

A: [1<sup>v</sup>] *gurupadmasiddhi hūṃ // ha la rakta 'bar ba'i pha lam rdzas //*

K: [4<sup>r</sup>] *bum than gter bcud dug gdoñ khraṅ mtsho khol ba [Z] žes // lha sgom sñags kyi rjes gnañ rdzas rgod dbañ bskur 'di // rje druñ dge 'dun bstan pa rgya mtsho'i bkas bskul te // rig sñags 'chañ ba dbañ po'i sde žes grags des sbyar // 'don byed skyes bu gter bžes [Z] gcig yin kyañ rdzas kyi sbyor ba'i skabs / brgyad tshan bži sogs goñ ma gnas mi mthun phyir na mtshan gsal kyañ / gnam lcags ur mo'i sruñ ba žes bšad phyir lcags gdoñ mar grags la / drag las skabs su snod kyi [4<sup>r</sup>] rgyu khyu ba'am khyad par ra thug rva bstan phyir rva rgod dam rgya ru la dbyibs la rus sbal mchod rten tshab chu sbal sdig pa lto sbyar dañ / gnam lcags mde'u mtshan ma can rno dpal gnam lcags ur mo'o // // „Was die Essenz des Schatzes aus *Bum-than*, genannt ‚Kochender Blutsee mit einer Oberfläche aus Gift‘, betrifft, so hat jener, der *rig-sñags 'chañ-ba dbañ-po'i sde* genannt wird, die Ermächtigung für die Meditation der Gottheiten und für die *mantras*, (eben) diese Weiheübertragung für (das Schützen mittels der) wilden Substanzen, verfaßt, nachdem er durch die Weisung des *rje-druñ dge-'dun bsTan-pa rgya-mtsho* dazu aufgefordert worden war ...“*

PRAG 3625.

1795 (1-2)

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rva doñ rdzas sruñ, phi*, v: *gter mdzod sruñ ba'i las tshogs*. Teil *Phi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Schutz vor verschiedenen Gefahren mittels eines zauberkräftigen Gemischs aus Gift und Blut

1. Titelvermerk (Titelseite): <*rdzas sruñ gi gdams pa*> „Unterweisung über das Schützen mittels (zauberkräftiger) Substanzen“

A: [1<sup>v</sup>] *bla ma yi dam mkha' 'gro la //*

K: [4<sup>r</sup>] *'di ltar padma 'byuñ gnas kyis // mña' bdag rje la gdams pa yin // man ñag rin chen gser 'dra 'di // chos dpal bzañ po žes bya [Z] yis // kun la phan phyir yi ger bris // dge žiñ bkra šis mañgalaṃ //* „So hat es *Padma 'byuñ-gnas* dem Herrn und Herrscher (*Khri-sroñ lde'i btsan*) gelehrt. Diese Unterweisung, die kostbar ist wie Gold, hat der *Chos-dpal bzañ-po* Genannte niedergeschrieben, um allen zu helfen ...“

2. (Ohne Titel) Herstellung kraftgeladener, schützender Substanzen

A: [4<sup>v</sup>] *bla ma la namo* //

K: [5<sup>v</sup>] *rva don gi sñan brgyud rva ban chos dpal bzañ pos bdag bya bral nam mkha' dge la gnañ ba'o // de nas rim brgyud rin chen bkra bzañ pas bdag* [Z] *sgrol ma pa chos rgyal la'o // //* „Die mündliche Überlieferung über (die Verwendung) hohler Hörner hat *Rva-ban Chos-dpal bzañ-po* mir, dem frei von (äußeren) Pflichten seienden *Nam-mkha'-dge*, gewährt. - Nachdem sie dann sukzessive überliefert worden war, hat *Rin-chen bkra-bzañ-pa* sie mir, *sGrol-ma-pa chos-rgyal*, (gewährt).“

Für die schützenden Substanzen werden Hörner als Gefäße benutzt.

PRAG 3629.

1796 (1-3)

20 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *lha lña, phi*, v: *gter mdzod las grva mñon gsun*. Teil *Phi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Go-ba'i lha lña: Anfertigung eines Khor-lo-Amulettes, Bittopfer (gsol-mchod)**

1. Titilvermerk (Titelseite): *<bla ma rig 'dzin rgya mtsho mkha' 'gro chos skyoñ sruñ ma rnams dañ phas kyi lha lñas skyob pa'i man nag gdams pa>* „Unterweisung über das Schützen mittels des Ozeans der geistlichen Lehrer und Wissenschalter, der *mkha'-gro*, *chos-skyoñ*, *sruñ-ma* und der fünf *phas-kyi lha*“

A: [1<sup>v</sup>] *dpal dregs pa'i bdag po la phyag 'tshal lo* :

K: [5<sup>v</sup>] *bdag 'dra padma 'byuñ gnas nas : phyi rabs don du gter du sbas : samaya : rgya rgya rgya : o rgyan padma 'byuñ gnas kyis : [Z] rgyud luñ man nag kun gyi lto tshil 'di : phyi rabs bstan pa sruñ ba'i don du bsgyur : ñes pa'i don che lag khrid yig chuñ 'di : the tshom yid gñis med pa [Z] ñams su loñs : ñes pa'i ses pa med na gdams pa yin re ši : 'di ltar gzuñ don man nag ñams blañs na : dgra bo lha dañ 'bral ba gdon mi za : [Z] ñams su blañs pa'i gdams pa sñiñ 'dra yin : de phyir kun la mi spel gsañ bar bya : ba {spa} gor be (!) ro tsa na 'jam dbyañs sprul pa khyod : lad dañ ldan pas rgya [Z] gar yul du phyin : sñon gyi las 'phros gsañ ba'i man nag rnams : guru nam bzi'i thugs kyi kloñ nas byo : gnam lcags thog dañ 'dra ba'i man nag spu [Z] gri kun : phyi rabs don tu sa yi gter du sbas : zal gdams thugs thig lus kyi khog pa 'dra : 'grel byed lag khrid khog pa'i sñiñ dañ 'dra : spyi khyab [5<sup>v</sup>] lha dbye rno ba'i ñar dañ 'dra : de'i phyir na gsañ zin sba ba'i gnad : samaya : zes spa gor la gdams so : rgya rgya rgya : spa gor ñid kyis dpal bsam yas [Z] lhun gyis grub pa'i dbu rtser sbas nas rgyas btab bo : ... (Siegelzeichen) „Ich, *Padma 'byuñ-gnas*, habe (vorliegende Unterweisung) für spätere Generationen als Schatz verborgen ... (Ich), *O-rgyan Padma 'byuñ-gnas*, habe dieses ‚Fett aus der Nahrung‘ aller *tantras*, Worttraditionen und besonderen Unterweisungen zum Schutz der Lehre (in der Zeit) späterer Generationen übersetzt ... Weil du, *sPa-gor Vairocana*, Inkarnation des ‚*Jam-dbyañs*, das (rechte) *karma* besitzt, bist du nach Indien gegangen. Aufgrund eines Rests an (gutem) *karma* aus früherer (Existenz) wurden dir die geheimen Unterweisungen aus der Weite des Geistes der vier geistlichen Lehrer übertragen. Alle dem Blitz aus Meteoreisen gleichenden Unterweisungen, die (wie) ein haarscharfes Messer sind, wurden für spätere Generationen als Schatz in der Erde versteckt ... So belehrte (*Padma 'byuñ-gnas*) den *sPa-gor (Vairocana)* ... *sPa-gor* selbst versteckte (die Unterweisung) in der Spitze des auf wunderbare Weise entstandenen (Tempels) *dPal bSam-yas* und versiegelte sie ...“*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [5<sup>v</sup>] *gter ston grva pa mñon ses kyi gter ma'o* / [Z] *subham* / „Ein *gter-ma* des *gter-ston Grva-pa mñon-ses* ...“

Die fünf Gottheiten sind *Srog-lha*, *dGra-lha*, *Pho-lha*, *Ma-lha*, und *Yul-lha*. Zu ihrer Funktion s. NEBESKY 2, S. 264, zu ihrer Erscheinung s. ebenda, S. 327f.

2. Titelvermerk: <lha lña'i gsol mchod> bsod nams dpal skyed „Bittopfer für die fünf Gottheiten, Hervorbringung des Glücksglanzes der Verdienste“

A: [5<sup>v</sup>] *dran pas srid ži'i gduñ ba kun sel žiñ //*

K: [10<sup>v</sup>] *žes lha lña'i mchod phrin bsod nams dpal skyed 'di ni chos dbañ rin po che'i gter byon la gži byas / dge bšes [Z] grva pa mñon šes dbañ phyug 'bar gyi gter byon nas kyañ kha bskañs / lha lña nios 'dzin lugs mthun mi mthun sna tshogs snañ ba tshe bdag lcags sdig dañ lcags 'dra / yañ zlog me'i spu gri / man ñag [11<sup>v</sup>] srid pa'i gter khyim sogs nas kyañ žib mor dpyad de groñ smad pa sañs rgyas rgya mtsho'i lha gsol gyi ñag 'don du za hor sñags spyod gyis sa rta hor zla brgyad pa'i yar tshes la [Z] sbyar ba'i yi ge pa ni gnas brtan 'jam dbyañs grags pa'o // sarvamañgalañ / „Was dieses ... (Titel) betrifft, so wurde das Schatzwerk des Chos-dbañ rin-po che zugrunde gelegt. Außerdem ergänzte (der Verfasser) aus dem Schatzwerk des dge-bšes Grva-pa mñon-šes dbañ-phyug-'bar. Die verschiedenen übereinstimmenden und abweichenden Arten der Identifizierung der fünf Gottheiten, die es gibt, überprüfte er wiederum genau an Hand (der Werke) Tshe-bdag lcags-sdig, (Tshe-bdag) lcags-'dra, Yañ-zlog me'i spu-gri, der Unterweisung Srid-pa'i gter-khyim etc. Za-hor sñags-spyod (d.i. der 5. Dalai Lama Ñag-dbañ blo-bzañ rgya-mtsho) verfaßte es in der ersten Hälfte des achten Hor-Monats des Erde-Pferd(-Jahres) (1678) als Rezitationstext zum lHa-gsoñ-Ritual) des Groñ-smad-pa Sañs-rgyas rgya-mtsho. Der Schreiber war gnas-brtan 'Jam-dbyañs grags-pa ...“*

3. Titelvermerk: <go ba'i lha lña'i gsol mchod bsañ dañ bcas pa> yar ño'i zla rgyas „Mit einem Rauchopfer verbundenes Bittopfer für die fünf 'Go-ba'i lha, voller Mond der ersten Monatshälfte“

A: [11<sup>v</sup>] *rtsa ba gsum la phyag 'tshal lo //*

K: [19<sup>v</sup>] *ces pa 'di'añ dad sogs dge ba'i blo can [20<sup>v</sup>] dharmavardha nas ched du bskul ñor / grva mñon šes dbañ sogs kyi gžuñ dañ khyad par lo chen vairo'i dños slob ldi ri chos kyi grags pa'i gsuñ dañ bstun te karma [Z] ñag dbañ yon tan rgya msthos dpal spuñs dben khrod du bgyis pa dge legs 'phel // // „Dieses hat (Koñ-sprul) karma Ñag-dbañ yon-tan rgya-mtsho angesichts der besonderen Aufforderung von seiten des ... Dharmavardha in Übereinstimmung mit den Grundwerken des Grva-pa mñon-šes und des Chos-dbañ (rin-po che) usw. und insbesondere mit den Worten des lDi-ri Chos-kyi grags-pa, des direkten Schülers des lo-chen Vairocana, in dem einsamen Bergkloster von dPal-spuñs verfaßt ...“*

PRAG 3626.

1797

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *byug bdug 'dogs gsum, phi*, v: *gter mdzod sruñ ba'i las ñañ*. Teil *Phi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Schutz vor Schaden durch die gdon, bgegs, sde-brgyad etc. mittels magisch wirksamer Substanzen (rdzas-sruñ)

Titelvermerk (Titelseite): <rdzas sruñ kun gyi rgyal po bdug byugs 'dog gsum rgyan gyi 'khor lo> „Als König unter allen (Methoden zum) Schutz mittels (bestimmter) Substanzen dreierlei, Räuchern, Einreiben und Anbinden (von Substanzen), Schmuckrad“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruvajrapāyaye //*

K: [3<sup>v</sup>] *ces gter kha goñ ma mña' bdag ñi ma 'od zer gyi zab gter gñan po lha gsum gyi man ñag zab par gdams pa'o // mañgalañ / „Dieses wurde in einem früheren Schatzwerk, (und zwar) in der*

besonderen Unterweisung über die *gNan-po lha-gsum*, einem tiefgründigen *gter-ma* des *mñia'-bdag Ni-ma 'od-zer*, gelehrt ...“

PRAG 3627.

1798

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig, Randverm. r: *sin bu drug pa, phi*, v: *gter mdzod las sna tshogs sgrib sin*. Teil *Phi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Herstellung von „Unsichtbarkeitshölzern“ (sgrib-sin)

Titelvermerk: <*sin bu drug gi sgrib sin zab khyad can*> „Tiefgründige, besondere Unsichtbarkeitshölzer aus sechs (verschiedenen) Hölzchen“

A: [1<sup>r</sup>] *namo guru : sgrib sin sin bu drug pa 'di la :*

K: [1<sup>r</sup>] *slob dpon padmas rgyal po khri sron lde'u btsan la gnañ : rgyal pos ka ba bum pa can dañ mchod rten nag por gter du sbas :* „Lehrmeister *Padma* gewährte (vorliegende Unterweisung) dem König *Khri-sron lde'u-btsan*. Der König versteckte sie in einem Schatz in der mit einer Vase geschmückten Säule (im *Jo-khañ* in *IHa-sa*) (vgl. SCD, S. 6; DARGYAY, S. 141, 223 Anm. 234) und in dem schwarzen *stūpa*.“

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [1<sup>r</sup>] *mñia'[Z] bdag nañ gis gter nas bton / rim par brgyud nas sbu roñ jo gdan pa gcig gis bsams nas / sku mkhar ñi zuñ du yon bdag lha rgyan bya ba la bu mañ po ši ba'i phro la btags [1<sup>v</sup>] pas / bu tsha la cham pa zig kyañ ma byuñ / khoñ ti se la sgom du byon nas sos ka zig khoñ gis bu gsos pa'i yon phul gsuñ pas / yon bdag na re ñed rañ gis mo btab rtsis [Z] byas zer nas yon phul du ma 'dod pas / 'o na ña rañ gi sruñ ba on byas nas khyer bas / de ma thag tu gdon gyis khyer skad / mig mthoñ can gyis bltas pas / ñed kyis da bar lo [Z] gsum ma rñed zer nas / lcags kyi lham (= lham) gog khur por khur ba'i rgan rgon gñis kyis bu khyer skad do / de nas yañ bu gcig skyes pa la btags pas / kho dad nas yon du rta gcig dañ / [Z] gser srañ gañ phul nas mñes par byas so // sruñ ba btags chog yin subham / „mNa'-bdag *Naiñ(-ral Ni-ma 'od-zer)* holte (die Unterweisung) aus dem Schatz hervor. Nachdem sie sukzessive überliefert worden war, nahm sie einer aus dem Sitz der *Jo(-nañ-pa)*-Schule) in *sBu-roñ* auf. Auf Schloß *Ni-zuñ* waren dem Gabenherrn namens *IHa-rgyan* viele Söhne gestorben. Weil er dem übriggebliebenen (Sohn das Unsichtbarkeitsholz) anband, bekam der Sohn noch nicht einmal eine Erkältung. Nachdem er zur Meditation zum (Berg) *Ti-se* (Kailas) gegangen war, sprach er in einem Frühsommer (zu dem Gabenherr *IHa-rgyan*): ‚Gib mir eine Gabe dafür, daß dein Sohn geheilt worden ist!‘ Deshalb sprach der Gabenherr: ‚Ich selbst habe Divination gemacht und die Kalkulationen angestellt.‘ Indem er das sagte, war er nicht zur Überreichung einer Gabe bereit. Daher sprach (der *Bu-roñ Jo-gdan-pa*): ‚Das ist\* der von mir persönlich (bewirkte) Schutz.‘ Weil er (den Schutz wieder) fortnahm, trugen unmittelbar darauf *gDon*(-Dämonen den Sohn) fort, heißt es. Weil diejenigen, die es wahrnehmen konnten, es gesehen hatten, erzählten sie: ‚Ein alter Mann und eine alte Frau, die abgetragene Schuhe aus Eisen als Last trugen, haben den Sohn mitgenommen, indem sie sagten: ‚Wir haben bis jetzt drei Jahre lang keinen bekommen.‘‘ Danach wurde (dem Gabenherrn) wieder ein Sohn geboren. Ihm wurde (ein Unsichtbarkeitsholz) angebunden. Deshalb erfreute (der Gabenherr den *bla-ma*), indem er ihm glaubte und ihm als Gabe ein Pferd und eine Unze Gold überreichte. - Das ist die Vorschrift zur Anbindung eines schützenden (Amuletts) ...“*

\* Ich verstehe *on* als Synonym zu *yin*.

Beschriftung von Holzstücken aus sechs verschiedenen Holzarten (*stag-pa, glañ-ma, 'om-bu, skyer-pa, ba-lu, sug-pa*) mit *mantras*. In rote Seide gewickelt und am Körper getragen, sollen sie vor *lha*,

*lha-ma-yin*, Menschen, *dam-sri*, vor *Pe-dkar* und den *rgyal-po* und vor allem vor den *nad-gdon* schützen.

1799

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sgrib śin̄ zva sruñ, phi*. Teil *Phi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Herstellung eines „Unsichtbarkeitsholzes“ (*sgrib-śin̄*)

Titelvermerk: <*kun thub sgrib śin̄ zva sruñ zañ khrom gter byon phyag len ma*> „Alles vermögens Unsichtbarkeitsholz, Schutz mittels eines Hutes, Praktizierung nach dem öffentlich hervorgeholten Schatzwerk aus *Žaṅ*“

A: [1<sup>7</sup>] ... *bdag 'dra padma 'byuñ gnas kyis* :

1. Kolophon: [1<sup>7</sup>] *rgya zañ khrom gi gter ma'o* // „Öffentlich hervorgeholter *gter-ma* aus *rGya zañ*.“
2. Kolophon (nach der Anweisung zur Vermeidung des Zorns der Schutzgottheiten): [1<sup>7</sup>] *gśin rje kiñ kañ rluñ sgrub kyī las mtha' sgrib śin̄* / [Z] *nag po śin tu zab pa rig snags 'chañ ba chen po mthu stobs dbaṅ phyug dpal bkra śis stobs rgyal dbaṅ po'i sdes kyañ yid brtan du mdzad pa'i upadeśa'o / śubhaṃ* / „Von ... *dpal bkra-śis stobs-rgyal dbaṅ-po'i sde* wiederum im Vertrauen (auf den *gter-ma*) verfaßte Unterweisung zum äußerst tiefgründigen schwarzen Unsichtbarkeitsholz als Anhangsritus für die Umwandlung des *gśin-rje Kiñ-kañ* in Wind ...“

An einem schwarzen Hut zu befestigendes „Unsichtbarkeitsholz“ zum Schutz vor übelwollenden Dämonen. (Eine Erklärung des Ausdrucks „Umwandlung des *gśin-rje Kiñ-kañ* in Wind“ wird im Text nicht gegeben.)

1800 (1-2)

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ziñ khro yid rgod, phi*, v: *gter mdzod sruñ ba'i nad sruñ*. Teil *Phi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Mantras zum Schutz vor ansteckenden Krankheiten (*gos-pa'i nad*)

1. Titelvermerk (Textanfang): <*mu stegs kyī yig rgod ñi šu rtsa gcig*> „Einundzwanzig wilde Schriftzeichen aus dem *Mu-stegs (lo-thub nag-po'i rgyud)*“

A: [1<sup>7</sup>] *ñuṃ ñuṃ rakṣa* :

K: [1<sup>7</sup>] *mu stegs lo thub nag po'i rgyud nas gsuñs pa'i gnam lcags rdo rje'o* // *śubhaṃ* / 'di zañ *khrom gter ma yin* [Z] *par grags kyañ gñis ka la luñ rgyun med / thub ñes lag blaṅs mar 'dug* // „(Einem) *vajra* aus Meteoreisen (gleichendes Zaubermittel), das in dem (*tantra*) *Mu-stegs lo-thub nag-po'i rgyud* verkündet wurde ... Zwar ist bekannt, daß dieses ein öffentlich hervorgeholter *gter-ma* aus *zañ* ist, aber es gibt zu beiden (Texten, Nr. 1800.1-2) keine Worttradition. Indem (jedoch) die Wirksamkeit (der Unterweisung) feststeht, existiert sie als Praxis.“

Links oben auf Folio 1' sind in einer Tabelle 21 *mantras* niedergeschrieben, die vor allen ansteckenden Krankheiten schützen sollen.

2. (Ohne Titel) Weitere einundzwanzig *mantras* zum Schutz vor ansteckenden Krankheiten

A: [1<sup>v</sup>] *yig rgod ñer gcig btags pa'i phan yon ni //*

E: [1<sup>v</sup>] *stobs chen mthu chen rdzogs so //*

Die *mantras* sind oben links auf Folio 1<sup>v</sup> in einer Tabelle verzeichnet.

## 1801

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *nag po dgu sbyor, phi*, v: *gter mdzod sruñ ba'i las ñañ*. Teil *Phi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Neun Medizinsubstanzen gegen verschiedene von den nad-gdon übertragene Gifte

Titelvermerk (Titelseite): *<nag po dgu'i sbyor ba> nad gdon kun 'jom* „Zubereitung der neun ‚schwarzen‘ (Substanzen), Bezwingung aller Krankheitsdämonen“

A: [1<sup>v</sup>] *rgya gar skad du / navakālayoga / bod skad du / ...* (Titelwiederholung)

E: [2<sup>r</sup>] *dge bas 'gro mams sañs rgyas sog //*

Laut Text Nr. 8 [197<sup>v</sup>-198<sup>r</sup>] heißt es von der vorliegenden Vorschrift, daß sie entweder von *Klusgrub (Nāgarjuna)* aus den *tantras* zusammengefaßt worden sei oder aber daß *gNubs (Sañs-rgyas ye-ses)* sie aus einem *tantra* über *gSin-rje* extrahiert habe.

PRAG 3628.

## 1802

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rdzas sbyor / sruñ ba'i las sna tshogs / bse ru lta bu'o /, phi*. Teil *Phi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Vertreibung der sde-brgyad durch Rauch aus achtzehn verschiedenen Substanzen

Ohne Titel

A: [1<sup>r</sup>] *dregs pa 'dul ba'i rdzas chen bco brgyad sbyor ba la /*

K: [1<sup>r</sup>] *rañ sruñ rdzas dud sbyor ba 'di // nam chuñ rdo rje'i nam len no // ithi // //* „Diese Kombination von Rauch aus acht (verschiedenen) Substanzen zum eigenen Schutz ist die Praxis des *Nam-chuñ rdo-rje* ...“

## 1803 (1-2)

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *yig ñan thod ñan kun thub, phi*, v: *gter mdzod sruñ ba'i las tshogs*. Teil *Phi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Herstellung von Amuletten ('khor-lo)

1. Ohne Titel

A: [1'] *slob dpon padmas mdzad pa'i / yig sna ñan pa yod pa kun / rañ la ñan pa sruñ ba 'di zla gsañ dri med zer* / „Diese verschiedenen, von Lehrmeister *Padma* ('*byuñ-gnas*) angefertigten Schriftzeichen, die alles Bösartige (verkörpern), was es gibt, und die einen selbst vor Bösartigem schützen, werden ‚makelloser, geheimer Mond‘ genannt.“

K: [1'] *mtsho rgyal la gnañ ba'o* / „(*Padma 'byuñ-gnas*) gewährte es der (*Ye-šes*) *mtsho-rgyal*.“

## 2. Ohne Titel

A: [1'] *padmas mdzad pa'i man ñag thod pa dga' ba mams [Z] la / thod ñan thub 'di bstan no* // „Was die von *Padma* ('*byuñ-gnas*) verfaßte Unterweisung betrifft, so wurde diese ‚alles vermögende, bösertige Schädelschale‘ für diejenigen, die Schädelschalen mögen, erklärt.“

K: [2'] *thod pa kun thub ces bya mia' bdag la gdams pa / gnubs ston kun [Z] dga' grags kyis gter nas bton pa'o* // // „Die sogenannte ‚Alles vermögende Schädelschale‘, die dem herrscher (*Khri-sroñ lde'-btsan*) gelehrt worden war, entnahm *gNubs Kun-dga' grags* einem Schatz.“

Das Kreisamulett wird auf einen Schweineschädel gezeichnet.

## 1804 (1-2)

1 Blatt, Randverm. r: *phi*, v: *gter mdzod sruñ ba'i las sna tshogs*. Teil *Phi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Vor Schaden schützende magische Zeichnung und mantras

#### 1. (Ohne Titel) Schutz bewirkende Zeichnung eines magischen Dolches

K: [1'] *dpe sna kun thub rva ga a syes sbyar ba'o* / „Das alles vermögende Beispiel hat *Rva-ga a-sye* (d.i. *Rāga asya* alias *karma Chags-med*) entworfen.“

#### 2. (Ohne Titel) *Mantras* zum Schutz vor allem Schaden

A: [1'] *bka' yi rgyal mo dākima'i sñags 'dis* ...

K: [1'] *rva ga a syas sbyañ ba mañgalaṃ* // „*Rva-ga a-sya* (d.i. *Rāga asya* alias *karma Chags-med*) hat es praktiziert ...“

Die *mantras* sind über dem Text in einer Tabelle verzeichnet.

## 1805 (1-6)

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *phyogs ñan kun thub*, *phi*, v: *gter mdzod sruñ ba'i las dgoñs 'dus*. Teil *Phi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Sechs schützende Praktiken mit Hilfe von Kreisamuletten ('*khor-lo*)

1. Titelvermerk (Titelseite): <*bla ma dgoñs pa 'dus pa las : phyogs ñan gnod byed kun thub*> „Aus dem *Bla-ma dgoñs-pa 'dus-pa*(-Zyklus): Bezwingung aller Schaden zufügenden (Dämonen) übler Landstriche“

Zusatzvermerk (auf alle Texte bezogen, Titelseite): *phan byed las phran kyi kun thub drug* „Sechs alles vermögende (Praktiken) aus den kleineren nützlichen Verrichtungen“

A: [1'] ... *namo gurudhevaḍākinī hūṃ : bla med thar pa'i lam mchog la :*

E: [2<sup>r</sup>] *skal ldan las can gcig dan' phrad par sog : ... (Siegelzeichen) gter rgya :*

2. Titelvermerk: <*bla ma dgoṅs pa 'dus pa las : sde brgyad 'dre ṅan kun thub*> ,,...: Bezwingung aller böartigen *sde-brgyad* und *'dre*“

A: [2<sup>r</sup>] ... *namo gurudhevadākinī hūṃ : lam la zugs pa'i rnal 'byor pas :*

E: [3<sup>r</sup>] *don gyi sras dan' phrad pa sog : ... (Siegelzeichen) gter rgya :*

3. Titelvermerk: <*bla ma dgoṅs pa 'dus pa las : 'gos nad yams rims kun thub*> ,,...: Bezwingung aller ansteckenden Krankheiten und Seuchen“

A: [3<sup>r</sup>] ... *namo gurudhevadākinī hūṃ : lan cig dus kyī tha ma la :*

E: [4<sup>r</sup>] *'di brtson don 'bras 'grub par 'gyur : ... (Siegelzeichen) subham :*

4. Titelvermerk: <*bla ma dgoṅs pa 'dus pa las : ṅan sṅags yig sna kun thub*> ,,...: Bezwingung aller böartigen *mantras* und Arten (magischer) Schriftzeichen“

A: [4<sup>r</sup>] ... *namo gurudhevadākinī hūṃ : bstan pa sruṅ byed sṅags pa yis :*

E: [5<sup>v</sup>] *spel na dāki'i chad pas sdigs : ... (Siegelzeichen) kha[Z]tham :*

5. Titelvermerk: <*bla ma dgoṅs pa 'dus pa las : thod ṅan nag po kun thub kyī man ṅag*> ,,...: Besondere Unterweisung über die Bezwingung aller schwarz(magischen) böartigen Schädelchalen“

A: [5<sup>v</sup>] ... *namo gurudhevadākinī hūṃ : gsaṅ sṅags 'dzin [6<sup>r</sup>] pa'i rnal 'byor pas :*

E: [6<sup>r</sup>] *dam med lag tu sor ra re : ... (Siegelzeichen) gter rgya :*

6. Titelvermerk: <*bla ma dgoṅs pa 'dus pa las : sna tshogs rdzas ṅan kun thub*> ,,...: Vollständige Bezwingung der verschiedenen böartigen Substanzen“

A: [6<sup>v</sup>] ... *namo gurudhevadākinī hūṃ : sṅigs dus sṅags pa bstan sruṅ rnam :*

E: [8<sup>r</sup>] *snod min lag tu sor ra re : ... (Siegelzeichen) guhya :*

K (auf alle Texte bezogen): [8<sup>r</sup>] *saṅs rgyas glin' pa'i gter ma'o // „Ein gter-ma des Saṅs-rgyas glin'-pa.“*

PRAG 3630.

## 1806 (1-6)

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig, Randverm. r: *saṅs glin' sruṅ drug, phi, v: gter mdzod sruṅ ba'i las sna tshogs*. Teil *Phi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Sechs verschiedene Amulette (sruṅ-ba'i 'khor-lo)

1. Titelvermerk (Titelseite): <*bla ma dgoṅs pa 'dus pa las : -* (übereinandergeschrieben:) *yo ro - sde brgyad kyī gdoṅ gtad sruṅ ba*> „Aus dem *Bla-ma dgoṅs-pa 'dus-pa*(-Zyklus): ... Dirket auf die *sde-brgyad* gerichteter Schutz“

Zusatzvermerk (auf alle Texte bezogen, Titelseite): *skyob byed sruṅ ba'i 'khor lo drug go // „Sechs Schutz bewirkende Schutzkreise“*

A: [1<sup>v</sup>] *sde brgyad kyī gdoṅ gtad bsruṅ bar 'dod pas :*

E: [1<sup>v</sup>] *des sde brgyad kyī gnod pas mi tshugs par bsruṅ bar 'gyur ro : samayā : rgya rgya rgya : lo /*



2. Titelvermerk: <bla ma dgoñs pa 'dus pa las : lus phyi nañ gi srog chags bsruiñ ba> „...: Schutz vor Ungeziefer außerhalb und innerhalb des Körpers“

A: [1<sup>v</sup>] *lus [phyi] nañ gi srog chags bsruiñ bar 'dod pas :*

E: [2<sup>r</sup>] *lus kyi nañ nas 'byuñ ba'i srin gyi gnod pa ži bar [Z] 'gyur ro : samaya : rgya rgya rgya : ya / ša /*

3. Titelvermerk: <bla ma dgoñs pa 'dus pa las : rta phyugs gnod 'tshe bsruiñ ba> „...: Schutz von Pferden und Vieh vor Unheil und Schaden“

A: [2<sup>r</sup>] *rta phyugs la 'tshe ba bsruiñ bar 'dod pas :*

E: [2<sup>v</sup>] ... *gañ gis kyañ gnod par mi 'gyur žiñ bsruiñ bar 'gyur ro : samaya : rgya rgya rgya : yo / so /*

4. Titelvermerk: <bla ma dgoñs pa 'dus pa las : g.yul ño'i mtshon cha bsruiñ ba> „...: Schutz vor Waffen in der Schlacht“

A: [2<sup>v</sup>] *g.yul ño'i mtshon cha bsruiñ bar 'dod pas :*

E: [3<sup>r</sup>] *des [Z] mtshon gyi gnod pa las skyod par 'gyur ro : samaya : rgya rgya rgya :*

5. Titelvermerk: <bla ma dgoñs pa 'dus pa las : 'jigs pa brgyad kyi sruñ ba> „...: Schutz vor den acht Schrecken“

A: [3<sup>r</sup>] *'jigs pa brgyad las skyod par [Z] 'dod pas :*

E: [3<sup>v</sup>] *mi rgod dgra jag gi 'jigs pa rñams las skyob par 'gyur ro : sāmāyā : rgya rgya rgya :*

Zu einer Aufzählung der acht Schrecken s. SCHUH 6, Nr. 98.

6. Titelvermerk: <bla ma dgoñs pa 'dus pa las : gnod byed god kha bsruiñ ba> „...: Schutz vor Schädigung und Verlust“

A: [3<sup>r</sup>] *gnod byed god kha [Z] bsruiñ bar 'dod pas :*

E: [5<sup>v</sup>] *bañ ba'i mdzod phug tu sbas pas kyañ bsruiñ bar 'gyur ro : sāmāyā : rgya rgya rgya : ithi :*

K (auf alle Texte bezogen): [3<sup>v</sup>] *sañs rgyas [Z] gliñ pa'i gter ma'o //* „Ein gter-ma des Sañs-rgyas gliñ-pa.“

PRAG 3632.

## 1807 (1-2)

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rad gling ñes sruñ, phi*, v: *gter mdzod sruñ ba'i las sna tshogs*. Teil *Phi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Unterweisungen über die Befreiung von durch Magie zugefügter Schädigung (ñes-pa grol-byed-kyi man-ñag)

1. Titelvermerk (Titelseite): <bla ma drag pa'i {po'i} las chags {tshogs} ñes pa kun sel> sruñ ba rdo rje'i go khrab „Verrichtungen mittels des Bla-ma drag-po, Beseitigung jeglicher Schädigung, schützende Vajra-Rüstung“

A: [1<sup>v</sup>] ... *bdag 'dra padma 'byung gnas kyis :*

K zum Verbergen des gter-ma: [4<sup>r</sup>] *šin tu zab phyir thugs sgrub drag po'i las tshogs su mkhar chu dpal gyi phug riñ brag la [Z] sbas so : ma 'oñs dus kyi tha ma la : las can gcig dañ 'phrad par šog : ...*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [4'] *sprul sku ratna gliñ pas byi ba'i lo la mkhar chu dPal gyi phug riñ nas gdan drañs pa'o* : [Z] *mañgalaṃ : bhavantu* : „(Vorliegenden Text) holte *sprul-sku Ratna gliñ-pa* im Maus-Jahr in *mKhar-chu dPal-gyi phug-riñ* hervor ...“

Die Schädigungen (*ñes-pa*), von denen man befreit werden soll, sind Verwünschungen, auf magische Weise bewirkte Schwächung der eigenen Kräfte, magische „Fesselung“ von Körper, Rede und Geist usw.

2. Titelvermerk: *'dzul chog rdo rje'i go cha* „Vajra-Rüstung, in die man nur hineinzuschlüpfen braucht“

A: [4'] ... *dmar nag me phren can la phyag 'tshal lo* :

K zum Verbergen des *gter-ma*: [5'] *'di ni mkha' 'gro ma'i sñiñ tig go* : [6'] *zab ciñ rgyas btab rin chen gter du sbas* : *skal ldan thugs kyi sras dañ 'phrad par šog* : ... *rgya rgya rgya* :

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [6'] *sprul sku ratna gliñ pas mkhar chu dPal* [Z] *gyi phug riñ nas gdan drañs pa'o* // // „(Vorliegenden Text) holte *sprul-sku Ratna gliñ-pa* in *mKhar-chu dPal-gyi phug-riñ* hervor.“

Anfertigung eines Amulettes (*'khor-lo*), das man über dem Bett befestigt und was allein dadurch, daß man sich darunter aufhält, von aller Schädigung befreit und die eigenen Kräfte vermehrt.

PRAG 3633, 3788.

## 1808

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rad gliñ ñan sruñ. phi*, v: *gter mdzod sruñ ba spyi'i skor*. Teil *Phi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rTa-mgrin nag-po**: Herstellung von Amuletten (*cakra*, *'khor-lo*) zum Schutz vor dem böartigen Einfluß von mantras, Schädeln (thod-pa) und verschiedenen magisch wirksamen Substanzen

Titelvermerk (Titelseite): *<yig sna thod pa rdzas ñan la sogs kun thub>* „Vollständige Bezwingung von verschiedenen böartigen Schriftzeichen, Schädeln, Substanzen usw.“

Zusatzvermerk (Titelseite): *rta mgrin nag po'i las tshogs gnam skas ma* „Verrichtungen mittels des schwarzen *rTa-mgrin*, (*gter-ma*) aus *gNam-skas(-can)*“

A: [1'] ... *padma heruka la phyag 'tshal lo* :

K: [4'] *'di ni gšin* [Z] *rje'i gsal šin las phyuñ ba* : *o rgyan bdag gis phyi rabs dus ñan gyi tha mar sbyor ba rsub mo byed pa la sñags dañ rdzas gañ yañ 'dzin dgos pas de'i phyir bkod do* : *ma* [Z] *'oñs phyi ma'i dus kyi tše* : *thugs kyi sras dañ 'phrad par šog* : ... (Siegelzeichen) „Dieses wurde aus einem spitzen Pfahl (zur Pfählung von Verbrechern) des *gŠin-rje* geholt. Ich, *O-rgyan* (*Padma byuñ-gnas*), habe es (hier) niedergelegt, weil es für spätere Generationen, am Ende der schlechten Zeit, zur Ausführung rauher Verrichtungen notwendig ist, *mantras* und (magisch wirksame) Substanzen, was auch immer, zu besitzen ...“

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [4'] *sprul sku ratna gliñ pas lho brag gnam skas can nas gdan drañs pa'o* // „*sPrul-sku Ratna gliñ-pa* holte es in *gNam-skas-can* in *lHo-brag* hervor.“

PRAG 3634.

1809 (1-9)

14 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sruñ tshogs, phi*, v: *gter mdzod sruñ ba'i las kloñ gsal*. Teil *Phi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Verrichtungen zur Disziplinierung der *sde-brgyad* u.a.

1. Titelvermerk (Titelseite): <*ye šes rab 'bar las : sde brgyad sruñ ba*> *rdo rje'i gur khañ* „Aus dem *Ye-šes rab-'bar*. Schutz vor (Schaden durch die) *sde-brgyad*, *Vajra-Zelt*“

A: [1'] ... (Titelwiederholung) *ni : che mchog rigs 'dus gtso la phyag 'tshal lo :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [2'] *žes gnam brag dkar nas spyan drañs pa'i šog ser las / khol ri gsañ śnags sgrub khañ rtser kloñ gsal sñiñ pas bšus te dag par phab pa'i [Z] yi ge'i [mthun] rkyen bkra šis blo gros kyis so /* „Dieses hat *Kloñ-gsal sñiñ-po* korrekt fixiert, indem er es auf der Spitze des (Meditationshauses) *Khol-ri gsañ-śnags sgrub-khañ* von dem gelben (*gTer-ma*)Papier kopierte, das er in *gNam-chen brag-dkar* hervorgeholt hatte. Was das Erfordernis der Niederschrift betrifft, so wurde sie durch *bKra-šis blo-gros* (ausgeführt).“

2. Titelvermerk: <*ye šes rab 'bar las rgyal bsen 'dul ba*> *rig śnags thog 'bebs* „...: Disziplinierung der *rgyal-po* und der *bsen-mo*, Schleudern der *Vidyā*-Blitze“

A: [2'] ... (Titelwiederholung) *ni : ... snañ mtha' rab khros herukar phyag 'tshal :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [4'] *žes gnam chen brag dkar nas spyan drañs pa'i rin po che'i šog ser las / sde brgyad lha 'dres brtsigs pa'i khri la [Z] bžugs pa'i rdo rje 'dzin pa kloñ gsal sñiñ pos bšus te yi ge pa ni bkra šis blo gros so //* „Dieses hat ... *Kloñ-gsal sñiñ-po*, der auf dem von den *sde-brgyad*, *lha* und *'dre* errichteten Thron sitzt, von dem kostbaren gelben (*gTer-ma*)Papier kopiert, das er in *gNam-chen brag-dkar* hervorgeholt hatte. Der Schreiber war *bKra-šis blo-gros*.“

3. Titelvermerk: <*ye šes rab 'bar las : gza' sruñ*> *ye šes me dpuñ* „...: Schutz vor den Planetengöttern, Flammenhaufen absoluter Erkenntnis“

A: [4'] ... (Titelwiederholung) *ni : ... bde chen ye šes rab 'bar las :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [5'] *žes gnam chen brag dkar nas spyan drañs pa'i rin po che'i šog ser las / sde brgyad lha 'dres brtsegs pa'i khri la bžugs pa'i [Z] rdo rje 'dzin pa kloñ gsal sñiñ pos bšus te dag par phab pa'i yi ge pa ni bkra šis blo gros so //* (Vgl. die Übersetzung unter Nr. 1809.2.)

4. Titelvermerk: <*ye šes rab 'bar las : klu bsruiñ*> *ye šes khyuñ dmar* „...: Schutz vor den *klu*, roter *Garuḍa* der absoluten Erkenntnis“

A: [5'] ... [5'] ... (Titelwiederholung) *ni : ... rigs 'dus heruka la phyag 'tshal 'dud :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [6'] *žes gnam chen brag dkar nas spyan drañs pa'i šog ser las / sde brgyad lha 'dres brtsegs pa'i khri la bžugs pa'i rdo rje 'dzin pa kloñ gsal sñiñ pos dag par phab pa'i [Z] yi ge pa ni bkra šis blo gros kyis bgyis pa'o //* (Vgl. die Übersetzung unter Nr. 1809.2.)

5. Titelvermerk: <*ye šes rab 'bar las : rdo rje khyuñ gi las mtha' sruñ ba'i rim pa*> „...: Anhangsriten mittels des *rDo-rje khyuñ*, Folge schützender (Verrichtungen)“

A: [6'] ... (Titelwiederholung) *ni : dmar nag khros [Z] pa'i lha la phyag 'tshal lo :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [8'] *žes bde chen gnam chen brag dkar gyi dal nas [Z] ye šes mkha' 'gros sna drañ bar byed ciñ spyan dren pa ste / rgya chen bka'i bsdu ba [po] / grogs po padma mkha' spyod kyis bskul ba'i dpal las lha dañ bla mas byin gyis brlabs pa'i khañ bzañs (!) yañs pa'i [Z] dkyil 'khor nas / rdzogs chen pa kloñ gsal sñiñ pos dag par phab pa'o //* „Indem er sich von der *Ye-šes mkha'-'gro* führen ließ, holte er dieses aus dem *mañḍala* von *bDe-chen gnam-chen brag-dkar* her-

vor. Aufgrund des glücklichen Umstandes (*dpa*), daß ... *Padma mkha'-spyod* ihn dazu aufforderte, fixierte *rdzogs-chen-pa Kloṅ-gsal sñiṅ-po* es in dem *mandala* der ausgedehnten, von den Göttern und geistlichen Lehrern gesegneten Residenz korrekt (als Abschrift).“

6. Titelvermerk: <*ye ses rab 'bar las : btsan sruṅ*> *rdo rje pha lam* „...: Schutz vor den *btsan*, *Vajra-Edelstein*“

A: [8<sup>v</sup>] ... [8<sup>v</sup>] ... (Titelwiederholung) *ni : ... bde chen rgyal po rab khros pa'i :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [9<sup>v</sup>] *zes gnam chen brag dkar nas spyan draṅs pa'i sog ser las : sde brgyad lha 'dres brtsegs pa'i khri la bzugs pa'i rdo rje [Z] 'dzin pa kloṅ gsal sñiṅ pos bsus te dag par phab pa'o // yi ge pa ni skal ldan bkra sis blo gros gyis byas so //* (Vgl. die Übersetzung unter Nr. 1809.2.)

7. Titelvermerk: <*ye ses rab 'bar las : bsen mo kha chin rdo rje'i rgya can*> „...: Besänftigung der *bsen-mo*, versehen mit dem *Vajra-Siegel*\*“

A: [9<sup>v</sup>] *ye ses rab 'bar las : bsen mo kha chiṅs : rdo rje'i rgya can ni :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [10<sup>v</sup>] *zes gnam chen brag dkar nas spyan draṅs pa'i rin po che'i sog ser las / sde brgyad lha 'dres brtsigs pa'i khri la bzugs [Z] pa'i rdo rje 'dzin pa kloṅ gsal sñiṅ pos bsus te dag par phab pa'i yi ge pa ni bkra sis blo gros kyis byas so //* (Vgl. die Übersetzung unter Nr. 1809.2.)

\* Es wird gleichsam das Maul der *bsen-mo* mit einem „*Vajra-Siegel*“ verschlossen.

8. Titelvermerk: <*ye ses rab 'bar las : rdo rje tho lum lha 'dre spyi 'dul*> „...: *Vajra-Hammer*, Disziplinierung aller *lha* und *dre*“

A: [10<sup>v</sup>] ... [11<sup>v</sup>] ... (Titelwiederholung) *ni: ... bde chen rgyal po drag po'i skur :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [12<sup>v</sup>] *zes gnam chen brag dkar nas spyan draṅs pa'i sog ser las / sde brgyad lha 'dre [Z] drag rtsal gdug rtsub can mams kyis brtsegs pa'i khri la bzugs pa'i rdo rje 'dzin pa kloṅ gsal sñiṅ pos bsus te dag par phab pa'i yi ge pa ni bkra sis blo gros kyis so //* (Vgl. die Übersetzung unter Nr. 1809.2.)

9. Titelvermerk: <*ye ses rab 'bar las : dbyug chos*> *gnam lcags phur bu* „...: Religiöse Unterweisung über das Schwingen (des Ritualdolches), Ritualdolch aus Meteoreisen“

A: [12<sup>v</sup>] ... (Titelwiederholung) *ni : ... snaṅ mtha'[Z] mnam pa heruka :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [14<sup>v</sup>] *zes gnam chen brag dkar nas snaṅ ba'i rin po che'i sog ser las / [Z] sde brgyad lha 'dre yis brtsegs pa'i khri la bzugs pa'i rdo rje 'dzin pa kloṅ gsal sñiṅ pos bsus te dag par phab pa'i yi ge pa ni bkra sis blo gros kyis so //* (Vgl. die Übersetzung unter Nr. 1809.2.)

Der Text beschreibt die Disziplinierung der *sde-brgyad* mit dem Ritualdolch.

PRAG 3635.

## 1810

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *spyi sruṅ, phi*, v: *gter mdzod sruṅ ba'i las kloṅ gsal*. Teil *Phi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Amulett ('*khor-lo*) zum Schutz vor *lha* und '*dre*

Titelvermerk: <*ye ses rab 'bar las : lha 'dre spyi 'dul sruṅ ba'i 'khor lo*> „Aus dem *Ye-ses rab -'bar*. Schutzkreis zur Disziplinierung aller *lha* und '*dre*“

A: [1'] *heruka la phyag 'tshal lo* :

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [1'] *žes gnam chen brag dkar nas byuñ ba ste / khol ri gsañ sñags sgrub khañ rtser kloñ gsal sñiñ pos* [Z] *bšus so* // „Dieses kam in *gNam-chen brag-dkar* zum Vorschein. *Kloñ-gsal sñiñ-po* hat es auf der Spitze des (Meditationshauses) *Khol-ri gsañ-sñags sgrub-khañ* (von dem *gTer-ma*-Original) kopiert.“

## 1811

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *spyi bcos, phi*, v: *gter mdzod las kloñ gsal*. Teil *Phi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Verrichtungen zur Abwehr der *sde-brgyad*

Titelvermerk: <*ye šes rab 'bar las : sde brgyad gdoñ bzlog*> *rten 'brel spyi bcos* „Aus dem *Ye-šes rab -'bar*. Abwehr der *sde-brgyad*, Wiederherstellung aller günstigen Umstände“

A: [1'] ... *drag po heruka la phyag 'tshal lo* :

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [2'] *žes gnam chen brag dkar nas spyan drañs pa'i šog ser las / sde brgyad lha 'dres brtsegs pa'i khri la bžugs pa'i / rdo rje 'dzin pa kloñ gsal sñiñ pos žal bšus šiñ dag* [Z] *par phab pa'i yi ge pa ni skal ldan bkra šis blo gros kyis byas so* // // (Vgl. die Übersetzung unter Nr. 1809.2.)

## 1812

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sruñ 'dus, phyi*, v: *gter mdzod sruñ ba'i las kloñ gsal*. Teil *Phi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Mahādeva dmar-po: Herstellung von Substanzen (*rdzas-sgrub*) zum Schutz vor Seuchen, bösem Zauber und allen möglichen Gefahren

Titelvermerk (Titelseite): <*ye šes rab 'bar las : kun 'dus sruñ zlog rdzas sgrub nag po*> „Aus dem *Ye-šes rab-'bar*. Schwarz(-magische) Gewinnung von Substanzen zur Fernhaltung und Abwehr sämtlicher (Gefahren)“

A: [1'] ... (Titelwiederholung) ... *snañ mtha' gañ 'dul'bar ba'i gar* :

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [2'] *žes gnam chen brag dkar nas spyan drañs pa'i rin po che'i šog ser las / sde brgyad lha 'dres brtsegs pa'i khri la rdo rje 'dzin pa kloñ gsal* [Z] *sñiñ pos žal bšus te / dag par phab pa'i yi ge pa ni bkra šis blo gros so* // (Vgl. die Übersetzung unter Nr. 1809.2.)

PRAG 3636.

## 1813

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *kloñ gsal spyi chiñs, phi*, v: *gter mdzod spyi'i yan lag*. Teil *Phi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

'Khor-lo-Amulette

Titelvermerk: <ye ses rab 'bar las : snags kyi las 'jug lha 'dre spyi chiñs> „Aus dem *Ye-ses rab-'bar*. Ausführung von Verrichtungen mittels *mantras*, Zusammenfassung für alle *lha* und *'dre*“

A: [1'] *heruka la phyag 'tshal lo :*

K: [ zum Hervorholen des *gter-ma*: [2'] *zes gnam chen brag dkar nas spyan drañs pa'i sog ser las / sde brgyad lha 'dres brtsegs pa'i khri la bzugs pa'i rdo rje 'dzin pa kloñ gsal [Z] sñiñ pos dag par phab pa'i yi ge pa ni bkra sis blo gros so* // (Vgl. die Übersetzung unter Nr. 1809.2.)

Anfertigung von mit *mantras* beschriebenen *'khor-lo* der *Heruka*- und der *Chos-skyoñ*-Gottheiten allgemein, damit sie beliebige Verrichtungen für den Besitzer des *'khor-lo* ausführen.

1814 (1-2)

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rgya 'goñ sgrib siñ, phi, v: gter mdzod sruñ ba'i las kloñ gsal*. Teil *Phi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Unsichtbarkeitsholz (sgrib-siñ) und Mantra-Zettelchen zum Essen (za-yig) für den Schutz vor Dämonen und Krankheiten

1. Titelvermerk (Titelseite): <ye ses rab 'bar las : dus kyi rgya 'dre 'goñ po'i sgrib siñ> „Aus dem *Ye-ses rab-'bar*. Unsichtbarkeitsholz zum (Schutz vor) den Streit (verursachenden) *'goñ-po* der (degenerierten) Zeit“

A: [1'] ... (Titelwiederholung) ... *drag po heruka la phyag 'tshal lo : ye ses rab 'bar drag po'i sgor zugs nas :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [3'] *zes bde chen gnam chen brag dkar nas sruñ mas sprad cin spyan drañs pa ste / rigs [Z] dañ skal bar ldan pa'i slob mas yañ yañ bskul phyir / rig 'dzin bla ma lhar bcas kyis byin gyis brlabs pa'i pho brañ nas / zab yañs rdzogs pa chen po'i mal 'byor pa / kloñ gsal sñiñ pos dag par phab pa'o* // „Dieses wurde in *bDe-chen gnam-chen brag-dkar* hervorgeholt, indem die Schutzgottheit (des *gter-ma*) es aushändigte. Weil er wieder und wieder von seinem ... Schüler dazu aufgefordert worden war, hat ... *Kloñ-gsal sñiñ-po* es in dem von den Wissenshaltern, geistlichen Lehrern und Gottheiten gesegneten Palast korrekt (vom *gTer-ma*-Original) übertragen.“

Herstellung eines zauberkräftigen Holzes, durch das man für die *'Goñ-po*-Dämonen unsichtbar wird.

2. Titelvermerk: <ye ses rab 'bar las : dus nad rgya 'dre'i za yig> *khro chu'i gzer mda'* „...: (*Mantra*)Schrift zum Essen für (den Schutz vor) den Krankheiten und dem Streit der (degenerierten) Zeit, Spritzer aus flüssiger Bronze“

A: [3'] ... *drag po heruka la phyag 'tshal lo : lña brgya tha ma'i mi srun 'gro nmams kyis :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [4'] *zes bde chen gnam chen brag dkar gyi / zla gam dbaṅ gi dal nas snañ bar byas ste / rgya chen bka' yi bsdu ba padma mkha' spyod kyis bskul [Z] phyir / rig 'dzin bla ma lhar bcas kyis byin gyis brlabs pa'i pho brañ du / zab yañs rdzogs pa chen po'i rnal 'byor pa : kloñ gsal sñiñ pos dag par phab pa'o / snags ni / mada hūṃ na tha hri* „Dieses wurde aus dem *maṅḍala* im Westen (*dbaṅ*)\* (?) des halbmond(förmigen Felsens) von *bDe-chen gnam-chen brag-dkar* zum Vorschein gebracht. Weil ... *Padma mkha'-spyod* hierzu aufforderte, hat ... *Kloñ-gsal sñiñ-po* es in dem Palast, der von den Wissenshaltern, geistlichen Lehrern und Gottheiten gesegnet wurde, korrekt (vom Original) übertragen ...“

\* *dbañ* wird nach Auskunft von Herrn L.S. Dagyab auch in der Bedeutung von *nub*, „Westen“, verwendet.

PRAG 3637.

1815

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *spyi sruñ, phi*, v: *gter mdzod sruñ ba'i las kloñ gsal*. Teil *Phi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Amulett ('khor-lo) zum Schutz vor Unheil durch lha und 'dre

Titelvermerk: <*ye šes rab 'bar las* :> *rdo rje brtsegs pa* <*sruñ ba'i rim pa*> „Aus dem *Ye-šes rab-'bar*. Aufgeschichtete Donnerkeile, Folge schützender (Verrichtungen)“

A: [1'] *'gro 'dul heruka la phyag 'tshal lo* :

K zum Hervorholen des *gter-ma*. [1'] *žes gnam chen brag dkar nas spyan drañs pa'i šog ser las / kloñ gsal sñiñ pos khol ri sgrub khañ rtser bšus pa'i yi ge'i mthun rkyen* [Z] *bkra šis blo gros kyis so* // (Vgl. die Übersetzung unter Nr. 1809.1-2.)

1816

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *kloñ gsal 'jigs sruñ, phi*, v: *gter mdzod sruñ ba'i las sna tshogs*. Teil *Phi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Schutz vor den acht Schrecken ('jigs-pa brgyad)

Titelvermerk (Titelseite): <*ye šes rab 'bar las* : *'jigs pa brgyad sogs sruñ ba'i las rim*> „Aus dem *Ye-šes rab-'bar*. Folge von Verrichtungen zum Schutz vor den acht Schrecken etc.“

A: [1'] *mahara...* : *'jigs pa brgyad sogs sruñ ba'i las rim ni* :

K: [5'] *žes pa 'gro la phan bya'i zab khyad 'di : dāki'i rtags ldan kloñ gsal sñiñ po yis : gsañ ba bla med gcod yul chos skor* [Z] *las : dus su rañ nan bka' rgya grol ba 'di : dāki'i dgoñs kloñ yañs nas khol du phyuñ ño : samayā : žes rgya chen bka'i sdud pa po mkha' spyod kyis bskul phyir gcod yul las khol du phyuñ ba'o* // // „... Weil er von ... (*Padma*) *mkha'-spyod* dazu aufgefordert worden war, hat (*Kloñ-gsal sñiñ-po*) dieses aus der *gCod-yuḷ*-Unterweisung) extrahiert.“

Zu den acht Schrecken s. SCHUH 6, Nr. 98.

PRAG 3631.

1817

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *go cha, phi*, v: *gter mdzod sruñ ba'i las kloñ gsal*. Teil *Phi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Go-cha lha-lña: Abänderungen von Grund-Mantras (rtsa-sñags) für verschiedene Verrichtungen zur Abwehr widriger Umstände (rkyen-ñan)

Titelvermerk (Titelseite): <ye šes rab 'bar las : go cha lha lña'i las kyi kha bsgyur> „Aus dem Ye-šes rab-'bar: Abänderungen (von mantras) für die Verrichtungen mittels der fünf Go-cha lha“

A: [1<sup>v</sup>] ye šes rab 'bar las : las kyi kha bsgyur ba'i man ñag ni :

K zum Hervorholen des gter-ma: [5<sup>v</sup>] žes bde chen gnam chen brag dkar gyi zla gam / dbañ gi dal nas ye šes mkha' 'gros sprod [5<sup>i</sup>] pa ste / rgya chen bka'i bsdu ba / yid la bcags pa'i grogs po padma mkha' spyod kyis bskul ba'i dpal las / rig 'dzin bla ma lhar bcas rtag tu 'du 'bral med pa'i khañ bzañ / [Z] chos mthoñ ba'i skabs yañs pa'i dkyil nas / bde kloñ rdzogs pa chen po'i kloñ las mi 'da' ba'i rnal 'byor pa kloñ gsal sñiñ pos dag par phab pa'o // // „Dieses hat die Ye-šes mkha'-'gro aus dem mañdala im Westen (?)\* des halbmond(förmigen Felsens) von bDe-chen gnam-chen brag-dkar überreicht. Aufgrund des Glücksglanz (besitzenden Umstandes), daß ... Padma mkha'-spyod ihn dazu aufforderte, hat ... Kloñ-gsal sñiñ-po es in der Residenz, die nicht von der beständigen Versammlung der Wissenserhalter, geistlichen Lehrer und Gottheiten getrennt ist, ... korrekt (vom gTer-ma-Original) übertragen.“

\*Vgl. die Anmerkung unter Nr. 1814.2.

1818

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: 'jigs med rdo rje, phi, v: gter mdzod sruñ ba'i las gnam chos. Teil Phi der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

'Jigs-med rdo-rje: Schützende Verrichtungen (sruñ-ba)

Titelvermerk: <ñe bar mkho ba'i las tshogs dug nad chu gnod lña sruñ> „Dringend benötigte Verrichtungen: Schutz vor Gift, Krankheiten, Wasser, (Geschossen)\* und Schaden, diesen fünf“

A: [1<sup>r</sup>] namo guruye : 'jigs med rdo rje sgrub pa ni :

K: [2<sup>r</sup>] de dag drug ni gnam chos dgoñs gter lags / 'di'i dbañ gzuñs dbañ gis bciñs pa'o / „Was diese sechs (das Evokationsritual und die fünf Verrichtungen) betrifft, so sind sie ein dgoñs-gter aus dem gNam-chos (genannten Zyklus des Mi-'gyur rdo-rje) ...“

\*me-rdel (Ergänzung aus dem Inhalt).

1819 (1-52)

27 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: gter kha sna tshogs, phi, v: gter mdzod sruñ ba'i man ñag mkhyen brtse. Teil Phi der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

Kurze Unterweisungen über schützende Verrichtungen (sruñ-ba'i man-ñag)

Titelvermerk (auf alle Texte bezogen, Titelseite): <gter kha sna tshogs las byuñ ba gtso bor gyur ba'i sruñ ba'i man ñag> phan bde'i go cha „Unterweisungen über die besten schützenden (Verrichtungen), die sich aus verschiedenen Schatzwerken ergeben haben, Werkzeug für Nutzen und Heil“



1. (Ohne Titel) Schutz vor den Planetengöttern (*gza'-sruñ*)  
 A: [1<sup>v</sup>] *namo gurupadmakarāya / rig 'dzin goñ ma rnam kyis ...*  
 K: [2<sup>r</sup>] *padma las 'brel [2<sup>v</sup>] rtsal gyi gter ma'o* : „Ein *gter-ma* des *Padma las-'brel rtsal*.“  
 Der Text listet zu Anfang ganz kurz die schützenden Verrichtungen auf, die in den folgenden Unterweisungen im einzelnen beschrieben werden.
2. (Ohne Titel) Schutz vor den Planetengöttern (*gza'-sruñ*)  
 A: [2<sup>v</sup>] *gza' sruñ khyad par can gter kha gžan nas byuñ ba ni /*  
 E: [3<sup>r</sup>] *yon gscr žo re dgos : zab bo :*
3. Titelvermerk: <*drañ sroñ gi sruñ ba*> *sra brtan rdo rje'i go cha* „Schutz vor den *drañ-sroñ*, harte und feste *Vajra*-Rüstung“  
 A: [3<sup>r</sup>] *bla ma dañ gsañ bdag dāki'i tshogs la phyag 'tshal lo :*  
 K: [4<sup>v</sup>] *padma las 'brel rtsal gyi gter-ma //* „Ein *gter-ma* des *Padma las-'brel rtsal*.“
4. (Ohne Titel) Schutz vor den Planetengöttern mittels eines als „Seelenstein“ (*bla-rdo*) bezeichneten *'Khor-lo*-Amuletts  
 A: [4<sup>v</sup>] *gza' yi bla rdo bca' thabs la :*  
 E: [4<sup>v</sup>] *gza'i 'khu ldog dañ gnod [Z] pa mi 'byuñ bar ñes so :*
5. Titelvermerk: <*gza'i sruñ*> *ñi ma mduñ gañ ma* „Schutz vor den Planetengöttern, die mit Speeren gefüllte Sonne“  
 A: [4<sup>v</sup>] *namo vajrapāñiye / ñer dgu'i dgoñs ka'i ñi ma mduñ ño tsam yod pa'i dus su kha nub phyogs /* „... Wenn die Sonne am Abend des 29. (Kalendertages) ungefähr das Aussehen von Speeren hat, wende man das Gesicht nach Westen.“  
 E: [5<sup>r</sup>] *ma lo pa'i phyogs su 'bod pa yañ gañ bya'o / ithi /*  
 Vgl. hierzu Nr. 1854.2 sowie SCHWIEGER I, Nr. 251.
6. (Ohne Titel) Schutz vor den *drañ-sroñ*  
 A: [5<sup>r</sup>] *namo guruvajrapāñiye / rañ ñid phyag na rdo rje gos sñon can gyi mñon [Z] rtogs bsgoms la /*  
 E: [5<sup>v</sup>] ... *skye ba 'bum tshun chad drañ sroñ gi gnod pa sruñ bar bšad do // sa mapti mi thi /*
7. (Ohne Titel) *'Khor-lo*-Amulett zum Schutz vor den Planetengöttern  
 A: [5<sup>v</sup>] *'di'i sgo nas gza' lam gcod pa'i 'khor lo ni /*  
 E: [5<sup>v</sup>] *rab gnas spyi ltar ro //*
8. Titelvermerk: <*bla ma g.ya' bzañ pa'i lugs kyi gza' sruñ 'khor lo bka' rgya ma*> „Geheime Vorschrift für das *'Khor-lo*(-Amulett) zum Schutz vor den Planetengöttern nach der Methode des *bla-ma gYa'-bzañ-pa*“  
 A: [6<sup>r</sup>] *lcags sdig nag po 'jigs su ruñ ba'i lto bar liñ tshe dgu dañ mu khyud gcig bskor /*  
 E: [6<sup>r</sup>] ... *gañ sruñ ba de'i mgul du gdags / [Z] zab bo / ithi /*
9. Titelvermerk: <*gza' sruñ šin tu bsdus pa phyag len rgyun khyer ma*> „Sehr kurz gefaßte (Methode zum) Schutz vor den Planetengöttern, beständig auszuführende Praxis“  
 A: [6<sup>r</sup>] *gro ga'am rgya šog la sñags 'di yi ge dbu can tshag med phreñ gcig bri /*  
 E: [6<sup>r</sup>] *phyag rdor gyi sgo nas rab tu gnas nas mgul du btags pas ñes par thub po // zab / ithi /*

10. Titelvermerk: <*drañ sroñ gza' yi sruñ pa {ba} khyad par can lha btsun sñon mo'i gter ma*> „Besonderer Schutz vor *drañ-sroñ* und *gza'*, *gter-ma* des *lHa-btsun sñon-mo'*“

A: [6<sup>v</sup>] *phyag na rdo rje gsañ ba'i bdag //*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [8<sup>7</sup>] *bsam yas mchod rten sñon po nas / gter ston lha btsun sñon pos spyan drañs pa'o //* „Der *gter-ston lHa-btsun sñon-po* holte es aus dem blauen *stūpa* von *bSam-yas* hervor.“

Der Name des *gter-ston* weist im Titelvermerk den Genusindikator *mo* auf, im Kolophon dagegen *po*. In der Kurzbiographie des *gter-ston* (Text Nr. 4: 60<sup>f</sup>-60<sup>v</sup>) wird er *lHa-btsun sñon-mo* genannt, ist jedoch offensichtlich männlich. Er ist der Sohn des *lHa-btsun Bodhirāja*. Als sein eigentlicher Name wird ebenda *Rig-pa'i rgya-mtsho glog-gi phreñ-ba* angegeben. (Ausführlicher ist seine Biographie in BKRA-SIS wiedergegeben.)

11. (Ohne Titel) Schutz des Hauses vor dem Schaden durch Planetengötter

A: [8<sup>7</sup>] *khañ pa'i phyogs bzir /*

E: [8<sup>7</sup>] *zes bris pas grib gdon rgyun chad par gsuñs so // mañagalam /*

12. (Ohne Titel) Zeichnung eines Amuletts zum Schutz vor Schaden durch die *drañ-sroñ*

Text innerhalb der Zeichnung: [8<sup>7</sup>] *om ... drañ sroñ gi gnod pa thams cad sruñs sig rakza :*

13. (Ohne Titel) Zeichnung eines *'Khor-lo*-Amuletts zum Schutz vor den Planetengöttern

Text zur Zeichnung: [8<sup>7</sup>] *'khor lo 'di ga'u nañ du bcug // lus la 'chañ na gza'i gnod pa [Z] thub ñes so //*

14. (Ohne Titel) Amulettzeichnung

Text zur Zeichnung: [8<sup>v</sup>] *dzo ki'i man ñag sin tu zab mo tshig nuñ la don 'dus pa 'di sñiñ [Z] gi bu la sbyin par bya'o //*

Titelvermerk (auf die Texte Nr. 1819.15-17 bezogen): <*drañ sroñ gi bcos skor rig 'dzin rgod ldem / rdo rje gliñ pa karma pa rañ byuñ rdo rje'i dag snañ zur phyuñ*> „Die gesondert (den Grundwerken) entnommenen reinen Visionen des *rig-'dzin rGod(-kyi) ldem ('phru-can)*, des *rDo-rje gliñ-pa* und des *Karma-pa Rañ-byuñ rdo-rje* über die Heilung der von den *drañ-sroñ* (geschickten) Krankheiten“

15. Ohne Titel

A: [8<sup>v</sup>] *rig [Z] 'dzin rgod ldem nas brgyud pa'i gza' bcos zab bsdus [Z] phyag len bri bar bya ste /* „Es soll (hier) die von *rig-'dzin rGod(-kyi) ldem ('phru-can)* her überlieferte tiefgründige und kurzgefaßte Praxis der Heilung der von den Planetengöttern (geschickten Krankheiten) niedergeschrieben werden.“

E: [9<sup>7</sup>] *gza' nad mams las grol ñes yin //*

16. Ohne Titel

A: [9<sup>7</sup>] *rdo rje gliñ pa'i gter ma gza' sruñ ñag sgros ma yod / rañ sruñ spu gri glog dmar bya ba 'di la :* „*gTer-ma* des *rDo-rje gliñ-pa*, Schutz vor den Planetengöttern ...“

E: [9<sup>v</sup>] *agaru nag po gsum la 'gyur med kyi gza' thub nag po gsum zer ro :/ samaya : rgya rgya rgya :*

Mit der hunderttausendfachen Rezitation eines *mantras* verbundene Herstellung von Pillen, die für ein Jahr Schutz verleihen.

17. (Ohne Titel) *Khor-lo*-Amulett zum Schutz vor den Planetengöttern

A: [9<sup>v</sup>] *tshe 'di dañ skye bar drañ sroñ gza' gnod pa gtan nas mi 'byuñ ba'i 'khor lo 'di ...*

K: [10<sup>v</sup>] *lo rgyus ni / karma pa rañ byuñ rdo rje la dag snañ du byuñ ba'i bcas chog btags grol yin gsuñs so // rab gnas ni rañ sñags grañs mañ dañ ye dharmās bya'o // [Z] sarvathā maṅgalaṃ / ,... die Vorschrift zur Konstruktion (des 'khor-lo), die sich dem Karma-pa Rañ-byuñ rdo-rje als reine Vision ergeben hat, ist eine (Methode zur) Freiwerdung durch Tragen (eines Amuletts) ..."*

18. Titelvermerk: <*klu sruñ*> *rdo rje khyuñ chen* „Schutz vor den *klu*, großer *Vajra-Garuḍā*“

A: [10<sup>v</sup>] *dpal gsañ ba'i bdag po la phyag 'tshal lo :*

K: [11<sup>v</sup>] *rdo rje khyuñ chen ñid [dañ mtshuñs] : mña' bdag rje 'bañs [sku] sruñ du : bdag 'dra pad-ma 'byuñ gnas kyis : klu 'dul drag sñags rgyud las btus : ma 'oñs 'gro la phan thogs śog [Z] [khyad par ... 'di yi bstan pa dar nas kyañ : gdug] pa'i klu gdon sruñ bar śog : ... (Siegelzeichen) ,... Ich, Pad-ma 'byuñ-gnas, habe es aus dem (tantra) Klu-'dul drag-sñags rgyud zusammengefaßt ..."*

K des *gter-ston*: [11<sup>v</sup>] *gar dbañ las 'phro gliñ pa'i gter ma / „Ein gter-ma des gar-dbañ Las-'phro gliñ-pa.“*

19. Titelvermerk: *sa bdag klu gñan gyi rdzas sruñ*> „Schutz vor den *sa-bdag*, *klu* und *gñan* mittels (magisch wirksamer) Substanzen“

A: [11<sup>v</sup>] *[gser thig po] / gla rtsi /*

E: [11<sup>v</sup>] *... sa bdag klu gñan gyi gnod pa sruñ bar gsuñs so //*

20. Titelvermerk: <*klu gñan sa bdag gi sgrib śiñ byañ bu gsum pa*> „(Vorschrift), die drei *sGrib-śiñ*-Schildchen für *klu*, *gñan* und *sa-bdag* umfaßt“

A: [11<sup>v</sup>] *brag ri dmar po la ...*

E: [11<sup>v</sup>] *ces bris la dred kyī khraḡ gis byugs pas sa bdag thams cad sgrib po /*

Herstellung von drei „Unsichtbarkeitshölzern“ (*sgrib-śiñ*): Dazu werden drei Schildchen mit *mantras* beschrieben, die ihre Besitzer für *klu*, *gñan* und *sa-bdag* unsichtbar machen sollen.

21. (Ohne Titel) *'Khor-lo*-Amulett zum Schutz vor den *rgyal-'goñ*

A: [11<sup>v</sup>] *dpal padma dbañ chen la phyag 'tshal lo //*

E: [12<sup>v</sup>] *žes pa gzugs nañ du tshud par bya'o // [Z] ithi :*

Die zugehörige Abbildung [12<sup>v</sup>] zeigt im Zentrum einen Mann, der jeweils an Kopf und Fuß von einem Skorpion ergriffen wird. Kreisförmig um dieses Bild sind die *mantras* und Beschwörungen geschrieben.

22. Titelvermerk (Kolophon): <*rgyal sruñ*> *ña mchu ma - 'Khor-lo*-Amulett zum Schutz vor dem von den *rgyal-po* geschickten Wahnsinn

A: [12<sup>v</sup>] *guru la namo / rgyal po'i smyo 'bogs sruñ ba'i cakra 'di'i lo rgyus ni /*

K: [13<sup>v</sup>] *... (Titel) žes zab par grags pa'i gdams pa'o // sarva maṅgalaṃ //*

23. Titelvermerk: <*rgyal po dañ ši 'dre sogs sruñ mdud kyis sruñ ba*> „Schutz vor *rgyal-po*, *ši-'dre* usw. mittels eines schützenden Knotens“

A: [13<sup>v</sup>] *skud pa dmar po sogs sum sgril la mdud pa bdun btab /*

E: [13<sup>v</sup>] *šin tu zab bo /*

Zu den *sruñ-mdud* genannten Knotenbändern vgl. NEBESKY 2, S. 436, und KRETSCHMER, S. 75 Anm. 3.

24. Titelvermerk: <*rgyal gdon sogs bar chad kyis mi tshugs pa'i za yig*> „Schrift zum Verspeisen, so daß einem Gefahren wie *rgyal-po* und *gdon* nichts anhaben“

A: [13<sup>v</sup>] *ham si tri ...*

: [13<sup>v</sup>] *mgo nas dril la mid do //*

*Za-yig* sind Schutz verleihende, mit *mantras* beschriebene Zettelchen, die heruntergeschluckt werden.

25. Titelvermerk: <*smyo 'bogs 'dul ba'i za yig*> „Schrift zum Verspeisen, die den Wahnsinn be- zwingt“

Begleittext zum *mantra*: [13<sup>v</sup>] *'di rgyun bstud nas [Z] byin na phan ries so //*

K (auf die Texte Nr. 1819.24-25 bezogen): [13<sup>v</sup>] *'di dag dum brgya'i zab gter las byuñ ba'o /* „Diese (*za-yig*) stammen aus dem tiefgründigen *gter-ma* des *Dum-brgya (zañ-khrom)*.“

26. Titelvermerk: <*dbañ chen dregs pa kun 'dul las / rgyal bsen rlag chog mdud chog*> *me'i phreñ ba gdug pa'i spu gri* „Aus dem *dBañ-chen dregs-pa kun-'dul*(-Zyklus): Vorschrift für die Vernichtung der *rgyal-po* und *bsen-mo*, Vorschrift (zur Herstellung) von Knoten(bändern), Girlande aus Feuer, haarscharfes Messer für die Übelwollenden“

A: [13<sup>r</sup>] ... *thugs dam lha la phyag 'tshal lo :*

K: [14<sup>r</sup>] *'di ni padma 'byuñ gnas bdag gis dur khrod chen po brgyad du mkha' 'gro ma rnams kyi tshogs dpon mdzad [Z] cin bzugs pa'i dus su : sankara zes pa'i groñ khyer der mi nad dañ phyugs nad chen po byuñ : smyo 'bogs dañ rgyal nad mañ du byuñ nas : 'di bu'i gnod cin 'tsho ba'i rigs rnams gañ gis 'dul zes dgon [14<sup>v</sup>] [pa] la bzugs pas : mkha' 'gro ma rnams kyis dños su phul ba'i gdams pa dbañ chen dregs pa'i las mtha' gter rgya : : dam rgya zab rgya : khatham :* „Als ich, *Padma 'byuñ-gnas*, auf den acht großen Friedhöfen weilte, wobei ich die Versammlung der *mkha'-gro-ma* leitete, kamen in der Stadt namens *Sankara* schwere Krankheiten von Mensch und Vieh auf. Zahlreich traten Wahnsinn und (andere) von den *rgyal-po* verursachte Krankheiten (*rgyal-nad*) auf. Weil ich dachte „Womit werden die derart Unheil stiftenden und Leid zufügenden Klassen (von Dämonen) bezwungen?“, haben mir die *mkha'-gro-ma* tatsächlich dieses (hier) überreicht ...“

K des *gter-ston*: [14<sup>r</sup>] *rig 'dzin 'gro 'dul gliñ pa ses rab 'od zer gyi gter ma'o /* „Ein *gter-ma* des *rig-'dzin 'Gro-'dul gliñ-pa ses-rab 'od-zer*.“

Herstellung von *sruñ-mdud*. Vgl. dazu Text Nr. 1819.23.

27. Titelvermerk: <*rmi lam dag snañ gi skor las : gnam lcags sdig pa'i srog mdud*> „Aus dem Zy- klus reiner Traumvisionen: Lebensknoten des *gNam-lcags sdig-pa*“

A: [14<sup>r</sup>] *namo prabhakārāya :*

K: [15<sup>r</sup>] *gnam chos mi 'gyur rdo rje'i dag snañ ño //* „Reine Vision des *Mi-'gyur rdo-rje* aus dem *gNam-chos*(-Zyklus).“

Knotenbänder (vgl. Text Nr. 1819.23), die in Verbindung mit der Evokation des schwarzen Skor- piongeistes *gNam-lcags sdig-pa* alle möglichen, von Dämonen geschickte Krankheiten bezwingen sollen.

28. Titelvermerk: <*btsan sruñ thogs chog 'khor lo*> - *'Khor-lo*-Amulett des *rTa-mgrin* zum Schutz vor den *btsan*

A: [15<sup>r</sup>] *dbañ chen rta mgrin lha la phyag 'tshal lo :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [15<sup>r</sup>] *padma las 'brel rtsal gyi gter ma'o /* „Ein *gter-ma* des *Padma las-'brel rtsal*.“

29. (Ohne Titel) Zeichnung und Beschriftung des 'Khor-lo-Amuletts des *rTa-mgrin* (Nr. 1819.27)  
 A: [15'] *'di'i dpe'u ris la /*  
 E: [16'] *bdun pa la [Z] me ri bcas bris snañ ño /*
30. Titelvermerk: <*sñags mdud kyis bsruñ ba*> „Schützen mittels eines *Mantra*-Knoten(bandes)“  
 A: [16'] *dar dmar po kha gañ ...*  
 K: [16'] *rig 'dzin rje'i phyag len ma'o /*
31. Titelvermerk: <*btsan gyi bla rdo gtod la bzuñ ba*> - 'Khor-lo-Amulett des *rTa-mgrin*, welches seinem Träger die *btsan* gleichsam dienstbar macht  
 A: [16'] *dar dmar po la 'khor lo gru bži pa /*  
 K: [16'] *guru chos [Z] kyī dbañ phyug gi gter kha las byuñ ño // śubham /* „(Vorliegende Vorschrift) stammt aus einem Schatzwerk des *Guru chos-kyi dbañ-phyug ...*“
32. (Ohne Titel) Zeichnung eines magischen Ritualdolches (*phur-pa*) zum Schutz von Menschen und Pferden vor den *btsan* und den *lha-srin sde-brgyad*  
 Text über der Zeichnung: *btsan sruñ rta mgo ma zab mo*  
 Der Knauf des Dolches stellt den Kopf des *rTa-mgrin* dar, in dessen aufloderndem Haar ein Pferdekop abgebildet ist [16"].
33. (Ohne Titel) Amulett zum Schutz von Pferden vor den *rta-sri*  
 A: [17'] *āryaremata la phyag 'tshal lo :*  
 E: [17'] *rte'u sri la chiñs sogs gañ byed kyañ kha bsgyur bya'o // mañgalañ / ithi /*  
 Die Abbildung des Amulettes [17'] zeigt über dem Bildnis eines *rTa-sri*-Dämons die Silbe *hrīḥ* , die mit einem Pferdekopf gekrönt ist.
34. Titelvermerk: <*gson 'dre kha chiñs zab mo*> „Tiefgründige Zähmung der *gson-'dre*“  
 A: [17'] *o rgyan padma'i sku la phyag 'tshal lo //*  
 K: [17'] *rig 'dzin ñag [18'] gi dbañ po'i phyag dpe la {las} bšus pa'o // 'di gžan la sruñ ba bla na med pa'o //* „Es wurde von einem Buch des *rig-'dzin ñag-gi dbañ-po* abgeschrieben ...“
35. Titelvermerk: <*gšed sruñ*> *thod pa'i gur khañ* „Schutz vor den *gšed*, Pavillon aus Schädel-schalen“  
 A: [18'] *yamāra namo /*  
 K: [18'] *dum brgya'i man ñag gnubs kyī mgul khug ma'o / ithi : /* „Unterweisung des *Dum-brgya* (*žañ-khrom*), Halstäschchen des *gNubs*.“
36. Titelvermerk: <*sri zlog 'khor lo*> *'bar ba'i cakra bca' thabs* „Kreis(-Amulett) zur Abwehr der *sri*, Methode, das brennende *cakra* zu entwerfen“  
 A: [18'] *namaḥ śākyamuniye / sprul sku bzañ po grags pa'i gter byon phyir zlog gi 'khor lo bca' tshul ni /* „... Die aus einem *gter-ma* des *sprul-sku bZañ-po grags-pa* stammende Art und Weise, das Abwehr-*Khor-lo* zu entwerfen.“  
 K: [19'] *'di gter gžuñ du mi gsal kyañ / bsgom bya dañ mthun par sprul [Z] sku nam mkha' brgya byin gyi phyag len žal šes yin gsuñs 'dug /* „Auch wenn dieses im *gTer-ma*-Grundwerk nicht klar ist, so ist es doch im Einklang mit dem, was man meditieren soll. Es heißt, daß es eine mündliche Unterweisung des *sprul-sku Nam-mkha' brgya-byin* zur Praxis sei.“

37. Titelvermerk: <keg sruñ rgya gram ma> - 'Khor-lo-Amulett zum Schutz vor Unglück verheißenden Zeichen (*lo zla zag dus za-ma'i keg*)

A: [19<sup>v</sup>] *namo guru / keg sruñ gi 'khor lo ni /*

K: [19<sup>v</sup>] *zes khams pa me zor gyi gter ma yin / pad gliñ daiñ / rdor gliñ man nag las phran las kyañ phyogs mthun 'byuñ ño /* „Dieses ist eingter-ma des *Khams-pa Me-zor*. Aus den kleineren Verrichtungen in den Unterweisungen des *Padma gliñ-pa* und des *rDo-rje gliñ-pa* ergeben sich ebenfalls übereinstimmende (Praktiken).“

38. Titelvermerk: <byad gtad sogs sruñ ba'i sgrib siñ nag po kun thub> „Alles bezwingendes schwarzes Unsichtbarkeitsholz, das vor Verwünschungen usw. schützt“

A: [19<sup>v</sup>] *rdo rje 'dzin la phyag 'tshal lo :*

K: [21<sup>v</sup>] *guru jo co sogs gter rñiñ mañ po las byuñ bar grags siñ gna' bo'i sñags pa mams kyis sbyin bdag gis {gī} sgo sruñ du phyag len mdzad pa'i rgyun ma ñams [Z] ba (!) yod do /* „Es ist bekannt, daß es sich (so) aus vielen alten *gter-ma*, z.B. dem *Guru jo-co*, ergeben hat. Die früheren Tantriker praktizierten es zum Schutz der (Haus-)Türe des Gabenherrn. Diese ungebrochene Tradition existiert (bis heute).“

39. Titelvermerk: <dre gdon thams cad bskrad ciñ sruñ ba'i rdzas sñags> „(Magisch wirksame) Substanzen und *mantras*, die schützen, indem sie alle 'dre und *gdon* vertreiben“

A: [21<sup>v</sup>] *mahāguru la namo : slob dpon padma 'byuñ gnas kyis rgyal po khri sroñ lde'u btsan la khyad par du 'phags [Z] pa'i gdams pa bcu gsum gnañ ba'i tha ma la :*

K: [21<sup>v</sup>] *rgyal pos spa gro bcal gyi brag dmar la sbas so : samaya :* „Der König (*Khri-sroñ lde'u btsan*) versteckte (vorliegenden Text) in *sPa-gro bCal-gyi brag-dmar ...*“

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [21<sup>v</sup>] *da ni mañ gu luñ gi grub thob dmar pos gter nas bton [Z] pa zab po : 'di'i luñ zur rigs spañ ston chu mig chos rje nag dbañ phun tshogs kyis sñags 'chan legs mchog las gsan pa'i khuñs btsun zab khyad can yin no /* „In der Gegenwart holte *Grub-thob dmar-po* aus *Mañ-gu luñ* (den Text) aus einem Schatz hervor ... Die Worttradition hierzu hat *sPañ-ston Chu-mig chos-rje Nag-dbañ phun-tshogs* aus dem *Zur*-Geschlecht von dem *sñags-'chan Legs-mchog* gehört ...“

40. (Ohne Titel) Amulett zur Heilung von Augenkrankheiten

Begleittext zur Zeichnung: [21<sup>v</sup>] *mthiñ sog la gser gyi bris par bltas pas mig sog dug gis [phyid] pa la phan pa 'brog pa thub rgyal gter ma'o // siñ la bris zer g.yas su bzag la yañ yañ blta'o //* „... (Dieses) ist ein *gter-ma* des '*Brog-pa Thub-rgyal ...*“

Zeichnung eines Augenpaares, das von *mantras* umgeben ist. Wiederholtes Anschauen der Zeichnung soll für die Augen von Nutzen sein.

Der Text und die Zeichnung wurden separat auf ein zusätzlich eingefügtes Blatt gedruckt. Ein *svastika* auf Folio 21<sup>v</sup> kennzeichnet die Stelle, an der sie einzufügen sind.

41. Titelvermerk: <mkha' 'gro bdud 'dul señ gdoñ ma las / lba ba'i sruñ 'khor bri thabs> „Aus dem *mKha-'gro bdud-'dul señ-gdoñ-ma* (-Zyklus): Die Art und Weise der Zeichnung eines schützenden Kreis(-Amuletts) für (die Heilung von) Kröpfen“

A: [21<sup>v</sup>] *lba ba'i sruñ 'khor bri ba ni :*

K: [22<sup>v</sup>] *matiratna'i gter ma'o /* „Ein *gter-ma* des *Matiratna*.“

42. Titelvermerk: <gñid sruñ ba'i man nag khyad par can> „Vorzügliche Unterweisung zum Schutz vor Schlaf“

A: [22<sup>v</sup>] *gro ga'am šog khu la 'khor lo dpe'u chuñ ltar bri /*  
 K: [23<sup>r</sup>] *sñags 'chañ rig 'dzin rnam rgyal gyis bslab pa'o // gñid skrog ithi* : „(Dieses) hat *sñags-'chañ rig-'dzin rNam-rgyal* gelehrt ...“

43. Titelvermerk: <*chañ sruñ*> *bdud rtsi'i rgya mtsho* „Schutz des Bieres (vor dem Verderben), Ozean aus Nektar“

A: [23<sup>r</sup>] *guru o rgyan chen po la namo /*  
 K: [23<sup>r</sup>] *slob dpon padma 'byuñ gnas kyis bsam yas lhun grub brtsegs pa'i skabs su [Z] mdzad pa chañ 'dre sruñ ba'i upadeśa'o / ithi* : „Lehrmeister *Padma 'byuñ-gnas* verfaßte es, als *bSam-yas* auf wunderbare Weise errichtet wurde ...“

44. (Ohne Titel) Amulett zum Schutz des Bieres

A: [23<sup>r</sup>] *yañ tsher ma can gyi šiñ sor bži la /*  
 K: [23<sup>v</sup>] *lha btsun sñon mo'i gdams pa'o //* „Eine Unterweisung des *IHa-btsun sñon-mo*.“  
 Zu *IHa-btsun sñon-mo* vgl. Text Nr. 1819.11.

45. (Ohne Titel) Amulett zum Schutz vor Dieben

A: [23<sup>v</sup>] *sris rkun bsruñ na šug pa'i phur bu /*  
 K: [23<sup>v</sup>] *rñiñ ma bka' ma'i man niag go /* „Unterweisung aus der *bKa'-ma* (Literatur) der *rÑiñ-ma* (-Schule).“

46. (Ohne Titel) Amulett zum Schutz vor Zahnschmerzen

A: [23<sup>v</sup>] *so srin gyi [Z] nad sruñ ba'i sñags rgod ni /*  
 K: [23<sup>v</sup>] *ācarya dmar po'i gdams pa ithi /* „Unterweisung des *ācarya dmar-po* ...“

47. Titelvermerk: <*so sruñ 'khor lo gru chod ma*> „Eckiges *'Khor-lo* (Amulett) zum Schutz der Zähne“

A: [23<sup>v</sup>] *bsam yas ka lo ma bya ba yin /*  
 K: [23<sup>v</sup>] *nas ra 'drud pas chog pa'i so sruñ 'khor lo [24<sup>r</sup>] 'drud chog ma bya ba slob dpon padma'i gdams pa / ithi /* „... Unterweisung des Lehrmeisters *Padma ('byuñ-gnas)* ...“

48. Titelvermerk: <*ñañ gter grib dañ mi gtsañ bsruñ ba'i 'khor lo*> „*gTer-ma* des *Ñañ(ral) Ñi-ma 'od-zer)*, *'Khor-lo* (Amulett) zum Schutz vor Verdunkelungen und Unreinheit“

A: [24<sup>r</sup>] *grib dañ mi gtsañ bsruñ ba'i 'khor [Z] lo ni /*  
 E: [24<sup>r</sup>] ... *grib mkhon gyi rigs gañ gis kyañ mi tshugs pa'i sruñ ba chen por 'gyur ro // mañgalaṃ //*

49. Titelvermerk: <*ñag sruñ 'grol gyi gdams pa ratna gliñ pa'i khyad chos*> „Unterweisung, um die Hemmung der Stimme zu lösen, vorzügliche religiöse Unterweisung des *Ratna gliñ-pa*“

A: [24<sup>v</sup>] *bcom ldan 'das gsuñ mchog dbañ gi lha la phyag 'tshal lo / gal te pha rol gyis rañ gi ñag mnan na /* „... Falls ein Widersacher unsere Stimme unterdrückt.“  
 K: [25<sup>r</sup>] *lho gter 'bras bu'i tshul dpal gyi phug riñ la sbas te / ma 'oñs [Z] phyi ma'i dus su thugs kyi sras dañ 'phrad par šog /* ... (Siegelzeichen)

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [25<sup>r</sup>] *sprul sku ratna gliñ pas lho brag mkhar chu nas gdan drañs pa'o // sarvamañgalaṃ /* „Der *sprul-sku Ratna gliñ-pa* holte (vorliegenden Text) in *IHo-brag mKhar-chu* hervor ...“

50. Titelvermerk: <*bsam gtan ñal chog gi 'khor lo'i man ñag*> *rdo rje'i go cha* „Unterweisung über das *khor-lo*, bei dem es genügt, mittels Meditation zu schlafen, *Vajra-Rüstung*“

A: [25<sup>r</sup>] *namo guru / rdzogs chen lugs kyi 'khor lo mtshan ñi šu rtsa gcig pa 'di bri thabs ni /*

K: [25<sup>v</sup>] *'di mkha' 'gro mas nam mkha' ston pa las sgra bton nas śrīṣiṃha dañ / o rgyan rin po che la gnañ / o rgyan gyis dus sñigs* [26<sup>r</sup>] *ma'i sems can la brtse bas dgoñs te gter kha so sor sbas so // sa-maya : mantraguhyā :* „Indem die *mkha'-'gro-ma* es aus dem leeren Himmel heraus verkündete, wurde dieses dem *Śrīṣiṃha* und dem *O-rgyan rin-po che* gewährt. Weil *O-rgyan* liebevoll an die Lebewesen des Verfallzeitalters dachte, versteckte er es als einzelne Schatzwerke ...“

K bezüglich der *gter-ston*: [26<sup>r</sup>] *'di gter ston [sbur] po bya thul dañ / padma gliñ pa rdo rje gliñ pa sogs gter kha 'ga' žig nas* [Z] *'byuñ gsuñs / ithi :* „Es heißt, daß sich dieses aus mehreren Schatzwerken, z.B. der Schatzfinder *sBur-bo bya-thul*, *Padma gliñ-pa* und *rDo-rje gliñ-pa*, ergibt ...“

51. Titelvermerk: <*lha lña dgyes byed kyi 'khor lo dbu ru śākya 'od kyi gter ma*>

A: [26<sup>r</sup>] *bla ma sku gsum rol pa las gsuñs pa'i lha lña dañ /*

E: [26<sup>r</sup>] *mu khyud* [Z] *nañ mar bri'o / //*

Zugehörige Zeichnung auf Folio 26<sup>v</sup>-27<sup>r</sup>. Identisch mit Text Nr. 1820.1.

52. Titelvermerk: <*skyed pa bži ldan gyi khor lo sprul sku tshe brtan rgyal mtshan gyi gter ma*>

A: [26<sup>v</sup>] *rgyal chen bži'i sgo nas ...*

E: [26<sup>v</sup>] ... *dgra dar ba thams* [Z] *cad bsruñ bar 'gyur ro // sarvamaṅgalaṃ / śubhaṃ /*

Zugehörige Zeichnung auf Folio 26<sup>v</sup>-27<sup>r</sup> (jeweils auf der rechten Seite). Identisch mit Text Nr. 1820.2.

PRAG 3638.

## 1820 (1-2)

2 Blatt (einseitig bedruckt), Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter mdzod lha skyed 'khor lo, phi*. Teil *Phi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### 'Khor-lo-Amulette

1. Titelvermerk: <*lha lña dgyes byed kyi 'khor lo dbu ru śāg 'od kyi gter ma*> „*Khor-lo*, welches die fünf Gottheiten erfreut, *gter-ma* des *dBu-ru Śāg-'od* (alias *Śākya-'od*)“

A: [1] *bla ma sku gsum rol pa las* [Z] *gsuñs pa'i lha lña dañ /*

E: [1] *žes* [Z] *sogs mu khyud nañ mar bri'o /*

Auf der linken Seite beider Blätter ist das anzufertige *'khor-lo* abgebildet.

Zur Gruppe der fünf *'go-ba'i lha*, deren Schutz vor jeglichem Schaden vorliegendes *'Khor-lo*-Amulett garantieren soll, s. NEBESKY 2, S. 264. (Der Text ist identisch mit Nr. 1819.51.)

2. Titelvermerk: <*skyed pa bži ldan gyi khor lo sprul sku tshe brtan rgyal mtshan gyi gter ma*> „Das *'khor-lo*, das mit dem vierfachen Prosperieren verbunden ist, *gter-ma* des *sprul-sku Tshe-brtan rgyal-mtshan*“

A: [2] *rgyal mtshan bži'i sgo nas ...*

E: [2] ... *dgra dar ba thams cad bsruñ bar 'gyur ro //*

Auf der rechten Seite beider Blätter ist das anzufertigende *'Khor-lo*-Amulett abgebildet.

Vorliegendes Amulett soll seinem Träger das Gedeihen von Lebenskraft (*srog*), Körper (*lus*), gutem Geschick (*dbañ-than*) und Glück (*kluiñ-rta*) sichern. (Der Text ist identisch mit Nr. 1819.52.)



## 1.2.2.2.2.1.2. Schutz vor den Schrecken der vier Elemente ('byuñ-bži 'jigs-pa sruñ-ba'i skor)

1821 (1-10)

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: 'byuñ bži'i 'jigs sruñ, phi, v: gter mdzod sruñ ba'i las chos grags. Teil *Phi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

## Schutz vor den Gefahren durch Erdbeben, Wasser, Feuer und Wind

Titelvermerk (auf alle Texte bezogen, Titelseite): <'byuñ ba bži'i 'jigs pa sruñ ba'i man ñag>

1. Ohne Titel

A: [1<sup>v</sup>] *namo guru : sa g.yo ba'i 'jigs pa sruñ ba'i cakra ni /*K zum eigentlichen *gTer-ma*-Text: [2<sup>v</sup>] *chos dbañ rin po che dañ kun skyoñ gliñ pa'i mchod rten dkar po'i gter kha gñis khog mtshuñs par 'byuñ ño //*E der abschließenden Anweisung zum Zeichnen des 'khor-lo: [2<sup>v</sup>] *rdzas kyi gtso bo rgya gar rdo rje gdan gyi sa rdo šiñ sogs rñed na legs //*

2. Titelvermerk: &lt;sa g.yo ba'i 'jigs pa bsruñ ba&gt;

A: [2<sup>v</sup>] *sñags 'di šog bu nar mo [Z] la bri /*K: [2<sup>v</sup>] *rje dvags po'i man ñag las brgyud pa ithi /*

3. Ohne Titel

A: [2<sup>v</sup>] *yañ na sáccha ser po žig gi [Z] nañ du /*K: [2<sup>v</sup>] *jo bo'i man ñag bka' gdams pa skor chen po'i phyag bzes so //*

4. Titelvermerk: &lt;chu'i 'jigs pa sruñ ba&gt;

A: [3<sup>v</sup>] *rgya šog gtsañ ma dmar po la :*K: [3<sup>v</sup>] *guru [Z] tshe brtan rgyal mtshan gyi gter ma'o //*

5. Ohne Titel

A: [3<sup>v</sup>] *ñā'i pags pa la /*E: [3<sup>v</sup>] *rluñ bzuñ nas phyin na chu'i steñ du sa la 'gro ba bžin nus so //*

6. Ohne Titel

A: [3<sup>v</sup>] *señ ldeñ gi byañ bu la /*K: [3<sup>v</sup>] *ñāñ gter ro //*

7. Titelvermerk: &lt;gnas khañ la me'i 'jigs pa sruñ ba&gt;

A: [3<sup>v</sup>] *chu šiñ gi phur pa sor brgyad pa'i rgya mdud dañ /*K: [3<sup>v</sup>] *las 'phro gliñ pa'i gter ma'o //*

8. Ohne Titel

A: [3<sup>v</sup>] *nags tshal dañ khyim sogs mes tshig pa'i dus su :*K: [3<sup>v</sup>] *ñāñ [Z] gter ro //*

9. Titelvermerk: <me yi 'jigs pa sruñ ba>

A: [3'] *šog bu gru bzi dug khrag byug* :

K: [4'] *zes guru tshe brtan rgyal [Z] mtshan gyi gter ma'o //*

10. Titelvermerk: <rluñ gnon zab pa rigs gsum>

A: [4'] *yamāri namo* /

K: [5'] *de ltar rluñ gnon goñ ma gñis ni lho brag nam mkha' rgyal mtshan gyi man nag yin / phyi ma ni rje btsun dam pa ratna'i* (darunter gesetzte Ergänzung: *'bri guñ rin chen phun tshogs) zal [Z] gyi gdams pa ste / 'on kyañ zab par mthoñ nas zla gsañ char 'bebs kyi ñer mkhor sbyar ba la 'gal ba med dam sñams nas bris pa* (darunter gesetzte Ergänzung: *'bri guñ chos grags) yin no // ithi // mañgalam /* „Die ersten beiden (Vorschriften zum) Abflauenlassen des Windes sind Unterweisungen des *Nam-mkha' rgyal-mtshan* aus *lHo-brag*. Die letzte ist eine mündliche Unterweisung des *rje-btsun dam-pa Ratna* (Ergänzung: *'Bri-guñ Rin-chen phun-tshogs*). Indem er es wie auch immer als tiefgründig ansah und nachdem er überlegt hatte, ob einer für das ‚Geheimer Mond‘ (genannte Ritual zur) Herbeiführung von Regen dringend benötigten Zusammenstellung nichts entgegen stünde, hat er (Ergänzung: *'Bri-guñ Chos-grags*) es niedergeschrieben ...“

Zur Beschreibung, Transliteration und Übersetzung der Texte Nr. 1821.1-10 s. KLAUS 2, Text Nr. 1. PRAG 3639.

## 1822 (1-8)

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *chu sgyur zab pa, phi*, v: *gter mdzod sruñ ba'i las sna tshogs*. Teil *Phi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Praktiken zum Schutz vor Überschwemmung

Titelvermerk (auf alle Texte bezogen, Titelseite): <chu sgyur gyi man nag zab pa 'ga' zig>

1. Titelvermerk (Textanfang): <sva 'ud zlog pa'i man ñag>

A: [1'] ... *rtsa ba gsum la phyag 'tshal lo* : ... (Titelvermerk)

K: [1'] *guru rin po che chos kyi dbañ phyug gi gter ma'o //*

2. Titelvermerk: <rdo 'khor bri thabs>

A: [1'] *rdo 'jam po la chos 'byuñ* ...

E: [2'] *bsaṅs dañ gser skyems dam tshig bsgrags pa sñon du 'gro bas rab gnas mña' gsol bya'o /*

3. Titelvermerk (Textanfang): <rdo rje dbyug pa'i man ñag>

A: [2'] *hayagrīva namo* : *gdams pa 'di tshul bzin du ñams [Z] su blañ na rgya gar gyi chu bo gañgā yañ zlog nus pa* ... (Titelvermerk)

E: [2'] *lhvam nañ du bcug ciñ brdab pas 'phral du bzlog par 'gyur ro /*

4. Titelvermerk (Textanfang): *chu zlog 'khor lo*>

A: [2'] *yañ [Z] chu zlog śin tu zab pa lugs gcig la / ...* (Titelvermerk)

E: [3'] ... *mgo chu dgra 'oñ phyogs su gtod la bžag go /*

5. Titelvermerk: <ses rab chu 'dren gyi 'khor lo>

A: [3<sup>r</sup>] *rdo nag la dug khrag gis mu [Z] khyud zlum po gliñ bzi'i liñ tshe can bri /*

E: [3<sup>r</sup>] *sva 'od ji ltar che yan thub ñes pa'i dmar byañ ño /*

6. Ohne Titel

A: [3<sup>v</sup>] *sva zlog re mig byañ gter lugs 'di [Z] ...*

E: [3<sup>v</sup>] *chu yon ba'i phyogs kha bstan nas bzag pas 'gyur ñes so /*

7. Ohne Titel

A: [3<sup>v</sup>] *namo gu[Z]ru / chu sgyur 'di ni ...*

K: [3<sup>v</sup>] *rgya nag rten 'brel gyi re'u mig ces dge ba'i bses gñen sva po (!) sgañ pas sva 'od brgya tham pa bzlog pas mtshan la'an dpal sva pho sgañ pa zes ñi zla ltar grags [Z] so // mañgalam /*

8. Titelvermerk: <*dbañ phyug gi sgo nas 'dre 'od zlog pa*>

A: [3<sup>v</sup>] *skyer pa / se ba /*

E: [4<sup>r</sup>] *gal te sva 'od tshabs chen bca' gzi phal cher tshañ bar bgyis pas phan par the tshom med [Z] do // sarvadā mañgalam bhavatu //*

Zur Beschreibung, Transliteration und Übersetzung der Texte Nr. 1822.1-8 s. KLAUS 2, Text Nr. 3. PRAG 3640.

## 1823 (1-2)

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dag snañ gru sruñ, phi*, v: *gter mdzod 'jigs gliñ chu sruñ*. Teil *Phi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Die rechte Anschauung (lta-ba) über Thanñ-stoñ rgyal-po, 'Khor-lo-Amulette zum Schutz von Booten

Titelvermerk (auf beide Texte bezogen, Titelseite): <*rje grub thob chen pos kloñ chen nam mkha'i mal 'byor la dag snañ du stsal ba thugs rje byams pa'i man ñag*> 'gro ba'i srog 'dzin „Von *rje grub-thob chen-po* (*Thanñ-stoñ rgyal-po*) dem *Kloñ-chen nam-mkha'i mal-'byor* (alias '*Jigs-med gliñ-pa*) in einer reinen Vision gewährte Unterweisung des Mitleids und der Güte, Festhalten der Lebenskraft (*'gro-ba'i srog = rluñ*)“

1. Titelvermerk (Zeile 3): <*thañ stoñ rgyal po lta ba ños gzuñ bral ba'i rgyud*>

A: [1<sup>v</sup>] *dpal mchims phu'i me tog ñañ phug 'og mar lo gsum gyi dus re zig na /*

K: [2<sup>r</sup>] *zes gsuñs pa'i mod la gdams ñag 'di bka' rgyas btab nas gñañ byuñ ño /*

Darlegung der rechten Anschauung über *Thanñ-stoñ rgyal-po* durch Erklärung der drei Silben *thañ, stoñ* und *rgyal*.

2. (Ohne Titel) Amulette (*'khor-lo*) zum Schutz von Booten

A: [2<sup>r</sup>] *chu bo [Z] 'khor ba'i rgya mtsho yin //*

K: [3<sup>r</sup>] *ces gsuñs nas rañ snañ 'od gsal chen po'i kloñ du thim par gyur to //*

1824

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *mchog gliñ 'byuñ sruñ, phi, v: gter mdzod sruñ ba'i las 'jam mgon*. Teil *Phi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**mKha'-'gro Señ-ge'i gdoñ-ba-can: Schutz vor den Schrecken der vier Elemente ('byuñ-bzi'i 'jigs-sruñ)**

Titelvermerk (Titelseite): <*thugs sgrub bar chad kun sel las / 'byuñ bzi'i 'jigs sruñ bltas chog tu bsdebs pa*> *phan bde kun khyab*

A: [1<sup>v</sup>] *ñon moñs ye ses stobs su gyur //*

K: [8] *ces 'byuñ ba'i 'jigs sruñ 'di mams ñe bar mkho zin gter rñiñ mams su rdzas snags phran tshegs tsam las bskyed bzlas kyis sgrub pa'i thabs dañ 'brel pa cher ma mthoñ bas / gzan phan lhag pa'i bsam pas padma gar dbañ blo gros [Z] mtha' yas pa'i sdes rdzoñ sod bde gsegs 'dus pa'i sgrub gnas chen por gter gzuñ las khol du phyuñs pa dge legs 'phel / „Weil dieser Schutz vor den Schrecken der Elemente dringend benötigt wird und er (diesbezüglich) in alten *gter-ma* abgesehen von kleineren *mantras* und (magisch wirksamen) Substanzen kaum etwas gesehen hat, das mit einer Methode zur meditativen Vollendung mittels Evokation und Rezitation verbunden ist, hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar dbañ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* dieses in der vorzüglichen Absicht, anderen zu helfen, in *rDzoñ-sod* in der großen Meditationsstätte, an der sich die *sugatas* versammeln, gesondert aus dem *gTer-ma*-Grundwerk (des *mChog-gyur gliñ-pa*) entnommen ...“*

Zur Beschreibung, Transliteration und Übersetzung des Textes (mit Ausnahme des Kolophons) s. KLAUS 2, Text Nr. 2.

PRAG 3641.

## 1.2.2.2.2.1.3. Schutz von Territorien (yul-'khor sruñ-ba'i skor)

1825 (1-4)

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rgyal chen yul sruñ. phi*, v: *gter mdzod tshe rgyal dmag zlog*. Teil *Phi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

## rGyal-po chen po Yul-'khor-sruñ: Abwehr von Krieg (dmag-zlog)

Titelvermerk (auf alle Texte bezogen, Titelseite): <*rgyal po chen po yul 'khor sruñ gi dmag zlog mi mthun kun sel*> „Abwenden von Krieg mittels des großen Königs *Yul-'khor sruñ* („der, der das Territorium schützt“), Beseitigung aller Konflikte“

Zusatzvermerk (Titelseite): *guru tshe brtan rgyal mtshan gyi gter ma lag len can no* // „Mit der Praxis verbundener *gter-ma* des *guru Tshc-brtan rgyal-mtshan*“

1. Titelvermerk (Textanfang): <*rgyal po chen po yul 'khor sruñ gi man ñag*> „Besondere Unterweisung über den *rgyal-po chen-po Yul-'khor sruñ*“

A: [1<sup>v</sup>] *rgya gar skad du : mahārājadhṛṣṭarāṣṭa upadeśa nāma : bod skad du : ...* (Titelvermerk)

K: [2<sup>v</sup>] *bdag 'dra padma 'byuñ gnas kyis : śrīsiṃha ñid la žus : 'di 'dra'i gdams pa sus 'chan' ba : dpa' bo go mtshon thogs pa 'dra : [Z] lus la rdo rje pha lam gyi : pags pas g.yogs dan' 'dra ba yin : gces par zuñ la ñams su loñs : samaya : rgya rgya rgya : „Ich, Padma 'byuñ-gnas, habe Śrīsiṃha selbst darum gebeten ...“*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [2<sup>v</sup>] *śākya'i dge sloñ rdo rje 'dzin pa tshe [Z] brtan rgyal mstahn gyis / roñ gi rdza lhud mo nas bton pa'o* // „Es wurde von ... *Tshe-brtan rgyal-mtshan* in *rDza-lhuñ-mo* in *Roñ* hervorgeholt.“

2. Titelvermerk (Textanfang): <*rgyal po chen po yul 'khor skyoñ gi sñiñ po'i sgrub thabs*> „Ritual zur Evokation der Essenz des *rgyal-po chen-po Yul-'khor sruñ*“

A: [2<sup>v</sup>] *rgya gar skad du : mahārājagrāmatropālagarbhasādhana / bod skad du / ...* (Titelvermerk)

K: [5<sup>v</sup>] *rgyal po yul 'khor sruñ sgrub pa'i man ñag grub pa / pañḍita chen po mitrajoki'i žal sña nas lo tsā ba byams pa'i dpal la [Z] pal {ba} po'i groñ khyer ya gal gyi gtsug lag khañ du gnañ bas bsgyur ba'o // mañgalam / ... [Z] ... rgyal chen bži'i sñags la 'dra min mañ po 'dug na'añ / 'di blo gros brtan pa gsum pa'i žu dag mdzad pa las bris so / „Nachdem die fertige Unterweisung über die Evokation des *rgyal-po Yul-'khor sruñ* dem *lo-tsā-ba Byams-pa'i dpal* von seiten des großen *pañḍita Mitrajoki* in dem Tempel der nepalesischen Stadt *Ya-gal* (= *Ya-'gal*, *Yam-'gal*, vgl. BLUE ANNALS, S. 392) gewährt worden war, hat er sie übersetzt ... Zwar gibt es, was die *mantras* der vier *rgyal-chen* (d.s. die vier Weltenhüter) angeht, zahlreiche verschiedene, aber diese (hier verwendeten) wurden aufgrund der Korrektur des dritten *Blo-gros brtan-pa* niedergeschrieben.“*

3. Titelvermerk: <*yul 'khor sruñ gi dmag zlog mi mthun kun sel gyi lag len rgyas par bstan pa*> „Ausführliche Erläuterung der Praktizierung des (*gTer-ma*-)Grundwerks *Yul-'khor dmag-zlog mi-mthun kun-sel* (Nr. 1825.1)“

A: [6<sup>r</sup>] *namo guruve /*

K [8<sup>r</sup>] *guru tshe brtan rgyal mtshan gyi gter ma'i man ñag ithi / „Besondere Unterweisung zum *gter-ma* des *guru Tshc-brtan rgyal-mtshan* ...“*

4. (Ohne Titel) Verehrungsformeln und *mantras*, die zum Schutz vor Krieg an die Spitze eines „Siegesbanners“ (*rgyal-mtshan*) angebracht werden

A: [8<sup>r</sup>] *de bzin gsegs pa chos 'dzin la phyag 'tshal lo //*

K: [8<sup>v</sup>] *rgyal po yul 'khor skyon gis dmag dpuñ sruñ ba'i man ñag ithi / mañgalam //* „Besondere Unterweisung über den Schutz vor Kriegsscharen durch *rgyal-po Yul-'khor skyon* ...

PRAG 3642.

#### 1826 (1-9)

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gzuñ, phi*, v: *gter mdzod zig gliñ dmag zlog*. Teil *Phi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Verschiedene Praktiken zur Abwehr von Krieg (*dmag-zlog*)

Titelvermerk (auf alle Texte bezogen, Titelseite): <*dmag zlog ñi su rtsa lña las : spyi ru zlog thabs kyi rim pa sde tshan du byas pa*> „Aus den 25 (Methoden zur) Abwehr von Krieg: Die allgemein in Kapiteln abgefaßte Reihenfolge der Abwehrmethoden“

1. Titelvermerk: <*dmag zlog ñi su rtsa lña las : rkañ grañs*> „...: (Auflistung der) Hauptpunkte“

A: [1<sup>v</sup>] *bla ma yi dam mkha' 'gro la gsol ba btab pas zlog pa gsum :*

E: [2<sup>v</sup>] *des ni bdud kyi dmag kyañ bzlog na 'jig rten mi'i dmag tsam bzlog par [Z] the tshom med : guhya : khatham :*

Aufzählung von 25 Arten rituell-magischer Verrichtungen zur Abwehr von Krieg.

2. Titelvermerk: <*dmag zlog ñer lña las : zañ zin yas kyis zlog pa*> „...: Abwehr mittels eines *yas* aus materiellen Gütern“

A: [2<sup>v</sup>] *lha sel : klu sel :*

E: [3<sup>v</sup>] *yul gyi 'khrugs pa bsdum par bya'o : guhya : [Z] yas kyi zlog pa'o :*

3. Titelvermerk: <*mdos kyis zlog pa*> „Abwehr (von Krieg) mittels eines *mdos*“

A: [3<sup>v</sup>] *mdos gañ byed kyi 'og tu gru gsum byas la ...*

E: [3<sup>v</sup>] *mdos kyis zlog pa'i man ñag zab rgya : ithi :*

4. Titelvermerk: <*sbyin sreg gis zlog pa*> „Abwehr mittels Verbrennungsoffer“

A: [3<sup>v</sup>] *sa nag po la don gru gsum brus pa de'i nañ du :*

E: [3<sup>v</sup>] *sbyin sreg gis zlog pa'i man ñag zab rgya : ithi :*

5. Titelvermerk: <*gtor zor gyis zlog pa*> „Abwehr mittels *gtor-zor*“

A: [3<sup>v</sup>] *yi dam gañ byed kyi gtor ma de thams cad mtshon cha'i rañ bzin du bsam la :*

E: [3<sup>v</sup>] *mi'i dmag tsam la thogs pa med do : zab rgya : ithi :*

6. Titelvermerk: <*gsuñ rab bsgrags nas zlog pa*> „Abwehr durch Lesen religiöser Werke“

A: [3<sup>v</sup>] *gsuñ sgrogs kyis zlog pa ni :*

E: [4<sup>v</sup>] *du ru ka'i dmag sde tsam bzlog par the tshoms med do : svapaksi khatham :*

7. Titelvermerk: <*dmag zlog ñi šu rtsa lña las : tho la brten nas yul gyi sgrib šññ dañ : sku gzugs la brten nas zlog pa*> „...: Abwehr durch Grenzmarkierungen und mittels (magischer) Hölzer zum Verbergen des Landes (vor dem Feind), sowie einer Figur (des *Phyag-na rdo-rje*)“

A: [4<sup>v</sup>] ... *bdag 'dra rdo rje thod phreñ gis* :

K: [5<sup>v</sup>] *ces pa bka' rtags kyi [Z] yi ge šog ser la gñags jñānakumāras bkod nas mahāguru ñid kyis gter du sbas so* : ... (Siegelzeichen) *gsañ rgya'o* : „Nachdem *Jñānakumāra* aus *gñags* die mit Siegel versehene Schrift auf gelbes Papier niedergelegt hatte, hat der große Lehrer (*Padma 'byuñ-gnas*) selbst es als Schatz versteckt ...“

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [5<sup>v</sup>] *bdag 'dra gar gyi dbañ phyug rtsal [Z] gyis šog ser ños nas dag par phab pa / yi ge pa ni lha rje blo gros bzañ pos bgyis pa'o* / „Ich, (*Koñ-sprul*) *Gar-gyi dbañ-phyug rtsal*, habe es korrekt von dem gelben Papier übertragen. Als Schreiber fungierte *lha-rje Blo-gros bzañ-po*.“

8. Titelvermerk: <*dmag zlog ñer lña las / yul 'khor sruñ dkar po la brten nas zlog pa*> „...: Abwehr mittels des weißen *Yul-'khor sruñ*“

A: [5<sup>v</sup>] *namo guru: [Z] lña brgya dus kyi sñigs ma la* :

E: [7<sup>v</sup>] *dmag dpuñ zlog pa yul 'khor sruñ kho na'o : samaya : rgya rgya rgya* :

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [7<sup>v</sup>] *'di sñon guru chos blos zab bu luñ nas bton pa dañ žu dag pher [Z] bar 'dug go : dge'o* / „Nachdem *guru Chos-blo* dieses früher in *Zab-bu luñ* hervorgeholt hatte, konnte es (jetzt) Korrektur gelesen werden ...“

9. Titelvermerk: <*dmag zlog ñer lña las : dmag dpon yig gcu ba'i gdams pa thun moñs ma yin pa*> - Abwehr durch Vergraben eines *gtor-ma*, in den ein *liñga* gesteckt wurde, unter einer Wegkreuzung

A: [7<sup>v</sup>] ... *bdag 'dra padma 'byuñ gnas kyis* :

K zum Verbergen des *gter-ma*: [8<sup>v</sup>] *padma 'byuñ gnas mon bu a tsā ra : col chuñ sñam du brñas pa ma byed par : ña yi luñ la [Z] nan tan byos šig dañ : dus mthar mtha' dmag bzlog par the tshom med : zlog pa'i mthar thug spu gri reg chod 'di : phyag rdor sprul pa dam ldan šes rab can : bod yul bstan sruñ de [Z] yis spyod par šog : skal ldan las 'phro can dañ 'phrad par šog* : ... (Siegelzeichen)

K (auf alle Texte bezogen) : [8<sup>v</sup>] *gañs can gyi ljoñs su [Z] bstan dgra mtha' dmag zlog pa la ches zab ciñ mi šes su mi ruñ ba'i gdams skor žig gliñ 'od gsal sgyu ma'i gter byon dmag zlog ñer lñar grags pa las 'dir rkañ grañs kyi tho yig dañ / gdams [Z] phran mams gud du phyuñs nas bkod pa ste / mchod rten nag po'i bcas / yul phyogs sgo tshan sruñ ba / rtsa bar gyur pa khro bo stobs chen dañ yul 'khor sruñ gi bsñen sgrub las sbyor / rgyal chen [Z] bži la yul khams gtad pa / yul sruñ nag po'i sgrub pa / dpal mgon gtor mdos / bod kyi sgo sruñ / 'phrañ sruñ gi gtor chog sogs gal po che mams ni gter gžuñ dañ yig cha [Z] gžan las rtogs par bya dgos so // mañgalañ //* „Aus dem Zyklus von Unterweisungen, die man zur Abwehr der Kriege von außen und der Feinde der Lehre in Tibet ... unbedingt kennen muß, (nämlich) dem Schatzwerk des *Žig-gliñ 'od-gsal sgyu-ma* (alias *Žig-po gliñ-pa*), das als ‚Die 25 (Methoden zur) Abwehr von Krieg‘ bekannt ist, wurden hier die Liste der Hauptpunkte und die kleineren Unterweisungen gesondert niedergelegt. Wichtige (Unterweisungen), etwa zur Errichtung eines schwarzen *stüpa*, zum Schutz der verschiedenen „Tore“ zu einem Gebiet, zur Annäherung, meditativen Vollendung sowie Zusammenstellung von Verrichtungen für die (den Praktiken) zugrunde liegenden (Gottheiten) *Khro-bo stobs-chen* und *Yul-'khor sruñ*, zur Überantwortung eines Gebiets an die vier Weltenhüter, zur Evokation des *Yul-sruñ nag-po*, zum *gTor-mdos*(-Ritual) für *dPal-mgon* und zum *gTor-ma*-Ritual für die Wächter der „Tore“ und die Wächter der Schluchten nach Tibet, soll man aus dem *gTer-ma*-Grundwerk und aus anderen Texten kennen ...“

PRAG 3643.

1827

10 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *sgrub thabs mchod phrin, phi*, v: *gter mdzod žig gliñ rgyal chen sde bži*. Teil *Phi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Vier Weltenhüter: Evokationsritual (sgrub-thabs)

Titelvermerk (Titelseite): <*dmag zlog ñi šu rtsa lña las rgyal chen bži yi sgrub thabs mchod phrin groñ khyer sruñ ba yul kham s mña' 'bañs su gtad pa'i thabs*> „Aus den 25 (Methoden zur) Abwehr von Krieg: *Sādhana* der vier *rGyal-chen* (d.s. die Weltenhüter), Opfer und Verrichtungen; Methode, die Stadt zu beschützen und das Land (dem Schutz der Weltenhüter) zu unterstellen“

A: [1<sup>v</sup>] ... *dpal phyag na rdo rje la phyag 'tshal lo* :

K des *Padma 'byuñ-gnas*: [10<sup>r</sup>] *e ma : bdag 'dra mal 'byor [o rgyan thod phreñ gis : rgyal chen sgrub thabs mchod pa'i cho ga 'di : ma 'oñs bod yul bstan pa sruñ phyir brtsams : spel ba'i gnas med rin chen sa yi gter :]*\* [10<sup>v</sup>] *skal ldan las 'phro can dañ 'phrad par šog : ...* (Siegelzeichen)

K des *gter-ston*: [10<sup>v</sup>] *žig gliñ 'od gsal sgyu ma'i gter ma [yañ] dag pa'o* : „(Dieses) ist der korrekte *gter-ma* des *žig-gliñ 'od-gsal sgyu-ma* (alias *žig-po gliñ-pa*).“

\* Die unleserliche Textpassage wurde aus MKHYEN-BRTSE ergänzt.

PRAG 3644.

1828

6 Blatt, Druckspiegel: 1: 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *'phrañ sruñ gto* (bzw. *gtor*) *chog, phi*, v: *gter mdzod žig gliñ rgyal chen dmag zog*. Teil *Phi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### gTor-ma-Ritual für die Wächter der Tore und Schluchten nach Tibet

Titelvermerk (Titelseite): <*dmag zlog ñer lña las : bod kyi sgo sruñ bži dañ 'phrañ sruñ bži'i gor chog*> „Aus den 25 (Methoden zur) Abwehr von Krieg: *gTor-ma*-Ritual für die vier Wächter der Tore und die vier Wächter der Schluchten nach Tibet“

A: [1<sup>v</sup>] ... *bdag 'dra padma 'byuñ gnas kyi s* :

K: [5<sup>v</sup>] *sruñ ma'i mchod thabs slob dpon padmas mdzad pa (rdzogs so) : ldan ma rtse mañ gis yi ger bris nas gter du sbas pa ma 'oñs bod yul [bstan sruñ] sñiñ rje can dañ 'phrad par šog : ...* „Die von Lehrmeister *Padma ('byuñ-gnas)* verfaßte Methode des Opfers für die Wächter(-Gottheiten) ist abgeschlossen. Nachdem *IDan-ma rtse-mañ* sie niedergeschrieben hatte, wurde sie als Schatz versteckt ...“

K des *gter-ston*: [6<sup>r</sup>] *bdag 'dra 'od gsal sgyu mas šog ser las dag par phab pa'o* : : „Ich, *'Od-gsal sgyu-ma* (alias *Žig-po gliñ-pa*), habe es korrekt von dem gelben Papier (des *gter-ma*) übertragen.“

1829

9 Blatt, Druckspiegel: 1: 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *drag bskul, phi*, v: *gter mdzod žig gliñ yul 'khor sruñ*. Teil *Phi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.



Vier Weltenhüter (rGyal-chen): Abwehr von Krieg (dmag-zlog)

Titelvermerk (Titelseite): <dmags (!) bzlog ñi šu rtsa lña las : rgyal chen gtso 'khor gyi drag bskul> mtshon cha'i 'khor lo> „Aus den 25 (Methoden zur) Abwehr von Krieg: Heftige Aufforderung der rGyal-chen, (und zwar der vier) Herrscher und ihres Gefolges, Rad aus Waffen“

A: [1<sup>v</sup>] de nas bskul ba ni :

K: [9<sup>r</sup>] rgyal chen 'khor dañ bcas pa drag tu bskul ba'i rim pa mtshon cha'i 'khor lo žes bya ba : o rgyan slob dpon padma 'byuñ gnas kyī (!) phyi thub pa rgyud kyī [Z] nañ nas btus te mdzad pa rdzogs so : pañḍita de ñid dañ : žu chen gyi lo tsā ba sñags {gñags} jñānakumaras (!) bsgyur ba'o : da lta mi spel rin chen gter du sbos : byams dañ sñiñ rje can dañ 'phrad par šog : ... (Siegelzeichen) ithi : : : „Dieses ... (Titel), das der Lehrmeister aus O-rgyan, 'Padma 'byuñ-gnas, durch Zusammenfassung aus den äußeren tantras des (Śākya)mun\* verfaßt hat, ist abgeschlossen. Der pañḍita (Padma 'byuñ-gnas) selbst und der ... Jñānakumāra aus gÑags haben es übersetzt. Jetzt soll es nicht verbreitet werden! Es soll als kostbarer Schatz versteckt werden! ...“

Der Text ist ein gter-ma des Žig-po gliñ-pa.

\* Die äußeren tantras sind diejenigen des Kriyayāna, des Upayāna und des Yogayāna.

1830

7 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>f</sup>: 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: mdos gžuñ, phi, v: gter mdzod žig gliñ yul 'khor sruñ. Teil Phi der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

mGon-po bdun-cu rtsa-gñis: mDos-Ritual zur Abwehr feindlicher Heerscharen (dmag-bzlog)

Titelvermerk (Titelseite): <dmag bzlog ñi šu rtsa lña las : mgon po bdun cu rtsa gñis mdos bca' thabs bskul pa {ba} dañ bcas pa> „Aus den 25 (Methoden zur) Abwehr von Krieg: Mit der Aufforderung (zur Disziplinierung bzw. Vernichtung der Feinde) verbundene Methode der Errichtung des mdos für die 72 mGon-po“

A: [1<sup>v</sup>] ... mgon po bdun cu rtsa gñis mdos bca' thabs la :

K: [7<sup>v</sup>] bdag 'dra gar gyi dbañ phyug rtsal gyi {gyis} bris so : bkra šis so : „Ich, (Koñ-spruñ) Gar-gyi dbañ-phyug rtsal habe (die Abschrift des gter-ma) niedergeschrieben ...“

Der Text ist ein gter-ma des Žig-po gliñ-pa.

1831

16 Blatt, Druckspiegel: 1: 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: bskañ gso, phi, v: gter mdzod žig gliñ rgyal chen sde bži. Teil Phi der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

mGon-po Yul-'khor bsruñ: Zufriedenstellungsritus (bskañ-gso)

Titelvermerk (Titelseite): <mgon po yul 'khor bsruñ gi bskañ gso> bdud dpuñ kun 'joms „Zufriedenstellung und Besänftigung des mGon-po Yul-'khor bsruñ, Bezwingung aller Heerscharen der bdud“

A: [1<sup>v</sup>] namo gururatnatrimūladevakrodhyabhya : /

E: [16'] *mtha' dmag bskal brgya'i bar du bzlog gyur*[Z] *cig / bkra šis so // dge'o // // // //*  
Text in Ergänzung zum *gTer-ma*-Zyklus des *žig-po gliñ-pa*.

1832

24 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *yul sruñ, phi*, v: *gter mdzod žig gliñ dmag zlog lag len*. Teil *Phi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Vier Weltenhüter (*rGyal-chen bži*): Opferdarreichung (*mchod-pa*), Abwehr mittels *gtor-ma* (*gtor-zlog*), Darreichung eines *mdos* (*mdos bsno-ba*)

Titelvermerk (Titelseite): <*žig gliñ gi gter byon dmag bzlog ñer lña las rgyal chen mchod thabs gtor zlog mdos mams ñams su blañ ba'i lag len bklag chog*> *mthoñ bas don rtogs* „Die Praxis der Ausführung des Opferrituals für die *rGyal-chen*, der Abwehr (von Feinden) mittels *gtor-ma* und des *mDos*(-Rituals) aus dem Schatzwerk *dMag-bzlog ñer-lña* des *Žig-po gliñ-pa*, (sofort) lesbare Vorschrift, etwas, das durch (bloßes) Anschauen (unmittelbar) einsichtig ist“

A: [1'] *guruścabhagavān nubhababaladuṣapatinamaḥ śaraṇagacchami /*

K: [23'] *de ltar o rgyan luñ zin zab gter bdag // žig po gliñ žes grags des spyan drañs pa'i // dmag zlog ñer lña'i nañ nas* [24'] *rgyal chen bži // mchod thabs yul khams 'bañs su gtad thabs dañ // gtor zlog dpal mgon don lña'i mdos la sogs // gtoñ thabs lag len*[Z] *bklags pas don rtogs 'di // lha rigs smyos btsun rin chen mam rgyal des // zin med mam g.yeñs nañ nas 'bad de bris // dge des gnod byed dgra bgegs tshogs spyi dañ // gdug*[Z] *can mtha' dmag du ru ka yi dpuñ // miñ gi lhag mar byas te rgyal ba'i bstan // srid mtha'i bar du dar žiñ rgyas gyur cig // žes drag po žes pa lugs {lcags} pho spre'u lo mgo zla'i šer*[Z] *phyogs la sug bris su spel ba dge legs 'phel /* „Das Opferritual für die vier *rGyal-chen*, die Methode, das Land (dem Schutz der *rGyal-chen*) zu unterstellen, die Abwehr mittels *gtor-ma* und die Methode der Darreichung des *mdos* etc. an die 75 *dPal-mgon* aus dem (Zyklus) *dMag-zlog ñer-lña*, den der ... *Žig-po gliñ-pa* Genannte hervorgeholt hat, (eben) diese Praxis, deren Bedeutung man dadurch, daß man (die Vorschrift) liest, (unmittelbar) versteht, hat *Rin-chen mam-rgyal*, der Mönch aus dem Göttergeschlecht der *sMyos*, ... geschrieben ... Dieses wurde in der zweiten Hälfte des Monats *mGo* (= 11. Monat) des männlichen Eisen-Affe-Jahres, das *Drag-po* heißt (1860), handschriftlich zusammengestellt ...“

PRAG 3646.

1833

15 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *srog dbañ, phi*, v: *gter mdzod žig gliñ rgyal chen sde bži*. Teil *Phi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Vier Weltenhüter: Schülerweihe (*srog-dbañ, srog-gtad*)

Titelvermerk (Titelseite): <*dmag zlog ñi šu rtsa lña las / rgyal chen sde bži'i srog dbañ bka' rgya can bskur ba'i lag len gsal bar bkod pa*> *bod khams bde ba'i las 'jug* „Aus den 25 (Methoden zur) Abwehr von Krieg: Klar angeordnete Praxis der Übertragung der mit dem Siegel der Geheimhaltung verbundenen Lebensweihe der *rGyal-chen sde-bži*, Engagement für das Heil Tibets“

A: [1'] *namo gurupadmamahābalāya //*

K: [15<sup>v</sup>] *ces rin [Z] po che gter gyi mdzod chen por phrin las yoñs su rdzogs pa'i cha rkyen tu 'chi med bstan gñis g.yuñ druñ gliñ pa rtsal gyis dpal devikoti'i yañ dben cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas su gsal bar bkod pa dge legs 'phel // //* „Dieses hat (Kloñ-sprul) 'Chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa rtsal als Beitrag für die völlige Komplettierung der Verrichtungen innerhalb des großen Hortes kostbarer Schätze in der Meditationsstätte *Cā-'dra rin-chen brag*, der Einsiedelei des glorreichen *Devikoti*, klar niedergelegt ...“

Schülerweihe in Form der Überantwortung des Lebens der zu Weihenden an die vier Weltenhüter.  
PRAG 3645.

### 1834 (1-3)

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bod khams bde byed, phi*, v: *gter mdzod sruñ ba'i las kloñ gsal*. Teil *Phi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### rGyal-chen Yul-'khor sruñ: Verrichtungen zum Schutz des Landes

1. Titelvermerk (Titelseite): <*kloñ gsal rdo rje sñiñ po las : rgyal chen yul 'khor sruñ gi mchod rten las 'jug*> *bod khams bde byed* „Aus dem *Kloñ-gsal rdo-rje sñiñ-po*(-Zyklus des *gter-ston Kloñ-gsal sñiñ-po*): Errichtung eines *stūpa* des (Weltenhüters) *rgyal-chen Yul-'khor sruñ*, Bewirken von Heil für Tibet“

A: [1<sup>v</sup>] *yul 'khor sruñ gi mchod rten gyi las 'jug bod khams bde byed ni :*

E: [5<sup>v</sup>] *rab gnas dañ ldan pas phyogs bkra sis śiñ 'gro ba la bde skyid dañ ldan dpal dañ ldan par 'gyur ro : ...* (Siegelzeichen)

2. (Ohne Titel) Beschriftung der Achse (*srog-śiñ*) des *stūpa* mit *mantras* und Aufforderungen an *Yul-'khor sruñ*, Land, Palast etc. zu schützen

A: [5<sup>v</sup>] ... *yul 'khor sruñ gi srog śiñ la dkri :*

E: [6<sup>v</sup>] *zes rgyal chen yul 'khor [Z] sruñ gi mchod rten dañ bcas pa'i srog zugs kyi gdams pa ste ...* (Siegelzeichen)

3. Titelvermerk: <*kloñ gsal rdo rje'i sñiñ po las : rgyal chen yul 'khor sruñ gi sruñ ba'i las 'jug*> *bod khams bde byed* „...: Errichtung eines Schutzes mittels des *rgyal-chen Yul-'khor sruñ*, Bewirken von Heil für Tibet“

A: [6<sup>v</sup>] ... *dus su yañ yañ na rgyal chen yul 'khor sruñ gi sku de dpon nam rañ gi khru gañ las mi chuñ ba bzos pa'i :*

E: [7<sup>v</sup>] *khams dañ bstun pa'i ru dar phyar : zes brjod : subham :*

PRAG 3647.

### 1835

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rgyal chen, phi*, v: *gter mdzod nag gi rdo rje'i gsañ bdag*. Teil *Phi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Vier Weltenhüter: Evokationsritual (sgrub-thabs)

Titelvermerk (Titelseite): <phyag rdor gtum po khros pa'i rgyud las rgyal chen sde bzi'i sgrub thabs> „Aus dem (tantra) *Phyag-rdor gtum-po khros-pa'i rgyud*. Sādhana der rGyal-chen sde-bzi“

A: [1<sup>v</sup>] *kye ma mgon po thugs rje can* :

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [8<sup>r</sup>] *rig 'dzin [Z] nag gi vajra gyis / gnas mchog [ja pa] brag dkar thugs rje chen po'i pho brañ nas spyan drañs pa'o* / „Der *rig-'dzin Nag-gi vajra* hat es in dem Palast des *Thugs-rje chen-po* in der heiligen Stätte *Ja-pa brag-dkar* hervorgeholt.“

PRAG 3648.

1.2.2.2.2.1.4. Schutz vor Hagel (sde-brgyad 'khrugs-pa'i cho-'phrul ser-ba sruñ-ba'i skor)

1836 (1-2)

9 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ser (gser) sruñ rdo 'khor, phi, v: gter mdzod sruñ ba'i las sna tshogs*. Teil *Phi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Schutz vor Hagel (ser-sruñ)

1. Titelvermerk (Titelseite): <*ser ba sruñ ba'i man ñag ācara dmar po'i lugs kyi rdo 'khor*>

Zusatzvermerk (Titelseite): *bal po rdo 'khor du grags pa /*

A: [1'] *namo gurubhyaḥ*

K: [4'] *mañjuśrī ācara dmar po'i ser ba sruñ ba'i gdams pa cha lag tshañ ba [Z] myañ stod ye šes 'bar la gdams pa'o // skyin thañ ser ba'i gšed ma 'di kho na'o /*

2. (Titelvermerk (Textanfang): <*ser ba zlog pa'i man ñag / gdoñ zlog zab mo / ācara dmar pos myañ stod ye šes 'bar la gdams pa*>

A: [4'] *rgya gar skad du / e ka he dun / ... (Titel)*

E: [9'] *dpe rgyun 'di dbus gtsaṅ gi gžuñ na med pa tsam 'dug pas gsañ ba ni šin tu [nas] gal che lags / sarvamañgalaṃ // //*

Zur Beschreibung, Transliteration und Übersetzung des Textes s. KLAUS 2, Text Nr. 5.

PRAG 3649.

1837

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rdo 'khor lag len, phi, v: gter mdzod sruñ ba'i las acara*. Teil *Phi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Schutz vor Hagel (ser-sruñ)

Titelvermerk (Textanfang): <*acara dmar chuñ gi lugs kyi thog ser sruñ thabs*>

A: [1'] *om svastī / 'dir ... (Titel)*

E: [2'] *šin tu zab po // samaya / mañgalaṃ //*

Zur Beschreibung, Transliteration und Übersetzung des Textes s. KLAUS 2, Text Nr. 6.

1838

17 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gnam lcags gur khañ, phi, v: gter mdzod sruñ ba'i las sna tshogs byañ gter*. Teil *Phi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Rituale zur Abwehr von Hagel (ser-sruñ)

Titelvermerk (Titelseite): <*thugs sgrub kyi las tshogs rin chen khañ bu'i skor las : ser sruñ*> *gnam lcags gur khañ*

A: [1<sup>v</sup>] ... *bdag 'dra padma 'byuñ gnas kyis* :

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [17<sup>v</sup>] *zan zan lha brag gi lho gser mdzod ser po nas rig 'dzin rgod kyi ldem 'phru can gyis bton pa'o //*

E der ergänzenden Unterweisung: [17<sup>v</sup>] *lcags byañ mig dgu pa lus la bcañ ño* :

Zur Beschreibung, Transliteration und Übersetzung des Textes s. KLAUS 2, Text Nr. 7.

PRAG 3650.

### 1839

1 Blatt (ergänzt aus MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *phi, ser sruñ cakra*, v: *gter mdzod byañ gter las tshogs*. Teil *Phi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Schutz vor Hagel (ser-sruñ)

Ohne Titel

A: [1<sup>r</sup>] *ser lam gcod skabs* /

E: [1<sup>v</sup>] *zes bri* /

Zur Beschreibung, Transliteration und Übersetzung des Textes sowie den darin enthaltenen Abbildungen s. KLAUS 2, Text Nr. 8.

### 1840

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *zin bris, phi*, v: *gter mdzod las tshogs byañ gter ser sruñ*. Teil *Phi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Schutz vor Hagel (ser-sruñ)

Titelvermerk (Titelseite): <*ser sruñ gnam lcags gur khañ la ñe bar mkho ba'i zin bris*>

A: [1<sup>v</sup>] *rgyal ba kun gyi phrin las heruka //*

K: [4<sup>v</sup>] *tshul 'di rañ slob snags pa chañ gnas chuñ ba // kun dga' blo bzañ bskul pa'i bzed pa ltar // rig snags pa chañ ba'i dge sloñ pad phrin pas // [5<sup>r</sup>] o rgyan tshe chu phug gi gnas su bris // thub bstan spyi dañ bye brag bka' gter bstan // [khyad par] lha brag thugs gter sin rta'i srol // rgyas dañ [lhan] cig 'gro kun bder [ 'khod] nas // dge legs phyogs [la rgyas 'phe] [Z] ba'i bkra sis sog // //*

Zur Beschreibung, Transliteration und Übersetzung des Textes s. KLAUS 2, Text Nr. 9.

PRAG 3651.

### 1841 (1-2)

10 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ser zlog rdor gur*, v: *gter mdzod sruñ ba'i las gnam chos*. Teil *Bi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

## rDo-rje mchu: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) zur Abwehr von Hagel (ser-zlog)

Titelvermerk (auf beide Texte bezogen, Titelseite): <ser ba zlog pa'i khro rgyal rdo rje mchu'i las byañ> rdo rje'i phur chen „Aufstellung von Verrichtungen für khro-rgyal rDo-rje mchu zur Abwehr von Hagel, großer vajrakīlā“

Zusatzvermerk (Titelseite): 'di ser ba bsruñ ba'i tshes chag med bya / sñon 'gro rgyun du mi dgos / bsñen pa rgyun khyer dan' dgoñs mo tshogs dan' gtor 'bul bya gšegs gsol bsdu rim skya mchod par mi bya'o //

## 1. (Ohne Titel) Vorbereitende Verrichtungen

A: [1'] ... gurudhevadhākinī: namo dkon mchog gsum dan' rtsa ba gsum :

K: [1'] ces pa sprul sku mi 'gyur rdo rje dguñ lo bcu gsum bya lo chu stod zla ba'i tshes gsum la blo ldan mchog sred kyis dños su gsuñs so // „Dieses hat Blo-ldan mchog-sred dem sprul-sku Mi-'gyur rdo-rje in dessen dreizehntem Lebensjahr am dritten Kalendertag des Monats Chu-stod (= 6. Monat) des Vogeljahres (14.7.1657) tatsächlich (in einer Vision) verkündet.“

## 2. (Ohne Titel) Aufstellung ritueller Verrichtungen

A: [1'] ... gurudhevadhākinī sarvasiddhi hūṃ : rtsa [2'] gsum spyi yi las byañ gžuñ sroñ ni :

K: [9'] ces pa 'di sprul sku mi 'gyur rdo rje dguñ lo bcu gsum gser 'phyañ cho 'phrul chen po'i zla'i tshes bdun ñin / thugs rje chen po rgyal ba rgya mtsho'i žal gzigs te rtsa gsum spyi'i las byañ 'di ñid [Z] dños su bka' stsal ba'o / zes pa la rdo rje mchu'i sgrub thabs las byañ sbyar žiñ / tshig bsgyur 'os cuñ zad bsgyur / chad mdo gsar du btsams te rgyas par byas te gter blon rāga asyas bsgrigs pa'i yi ge pa ni dge sloñ [10'] brtson 'grus te / 'di la ñes 'gal mchis na chos bdag sruiñ ma'i tshogs la bšags žiñ / ma 'oñs rtsam zan gyi mi rñams la mi 'jigs skyabs kyī sbyin pa chen por gyur cig // mañgalaṃ / [Z] ... (mantra) sñags 'di bris la duñ nam dril bu la btags la bkrol ba'aṃ bus na thog mi 'oñ ño : ... „Was dieses betrifft, so erschien dem sprul-sku Mi-'gyur rdo-rje in seinem dreizehnten Lebensjahr zur Tageszeit des siebten Kalendertages des Cho-'phrul chen-po-Monats (= 1. Monat) des (Jahres) gSer-'phyañ (20 oder 21.02.1657) Thugs-rje chen-po rgyal-ba rgya-mtsho und verkündete ihm tatsächlich eben diese Aufstellung von Verrichtungen für alle rTsa-gsum(-Gottheiten). Indem er dieses (wiederum) mit dem Evokationsritual und der Aufstellung von Verrichtungen für rDo-rje mchu verband und es in ausführlicher Form abfaßte, wobei er die Worte, bei denen es angemessen war, sie zu ändern, ein wenig veränderte und die Verpflichtung (der Gottheit) neu anpaßte, hat gter-blon Rāga asya es arrangiert. Der Schreiber war dge-sloñ brTson-'grus ...“

PRAG 3678.

## 1842

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: rdo rje mchu khrid, bi, v: gter mdzod sruiñ las gnam chos. Teil Bi der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

## rDo-rje mchu: Evokationsritual (sgrub-thabs) zur Abwehr von Hagel und Blitz

Titelvermerk (Titelseite): <gnam chos thugs kyī gter kha las byuñ ba'i khro bo rdo rje mchu'i ñag khrid zin bris> „Nachschrift der mündlichen Führung (in das Evokationsritual) des khro-bo rDo-rje mchu, das sich aus dem gNam-chos(-Zyklus genannten) Geistesschatz (des Mi-'gyur rdo-rje) ergeben hat“

A: [1'] gurudhevadhākinī hūṃ : / gnam chos rdo rje mchu'i sgrub thabs kyī //

K: [7'] *rañ byuñ ba dañ* [Z] *o rgyan gsuñs // de gñis gžan nas kha bskañs byas // lha btsun sñon mo'i gter ma yi // rdo rje mchu ni rgyas na yañ // gter rñiñ dbañ luñ brgyud pa dkon // 'khrugs che phal gyis* [Z] *lag len dka' // sprul sku mi 'gyur rdo rje la // khro bo ñid kyis gsuñs pa'i phyir // brgyud pa ñe žiñ mo ba yin // de sñon thub pa'i lag blañ mañ // 'on kyañ 'don 'grigs phyag len bcas // [7'] gsar bu mams la phan pa'i phyir // 'di yi dbañ luñ thob phyi nas // dpe cha yod pas chog pa 'di // gter blon rāga asyas bsgrigs // dge sloñ brtson 'grus can gyis bris // ñes* [Z] *'gal ser bdag mams la bšags // dge bas rtsam zan mi mams la // mi 'jigs skyabs kyi sbyin par šog // mañgalaṃ //* / „Dasjenige, was sich von selbst ergeben hat, und dasjenige, was *O-rgyan* (*Padma 'byuñ-gnas*) verkündete, beides wurde (der Ausführlichkeit wegen) aus anderen (Quellen) ergänzt. Was das *rDo-rje mchu* (Evokationsritual) aus dem *gter-ma* des *IHa-btsun sñon-mo* (vgl. Text Nr. 1819.10) betrifft, so ist es zwar ausführlich, aber die Überlieferung von Weihe und Worttradition ist zu alten *gter-ma* selten und wegen des allgemeinen großen Durcheinanders ist die Praxis schwierig. Weil dem *sprul-sku Mi-gyur rdo-rje* (dagegen das Evokationsritual des *rDo-rje mchu*) von dem *khro-bo* (*rDo-rje mchu*) selbst verkündet wurde, ist (hier) die Überlieferung kurz und exakt ... Dieses (hier), bei dem es genügt, daß diejenigen, die hierzu Weihe und Worttradition erhalten haben, in Zukunft (als Einführung in die Praxis) das Buch besitzen, hat *gter-blon Rāga asya* zusammengestellt. Der *dge-sloñ brTson-'grus* hat es niedergeschrieben ...“

Unter dem Textende sind zusammen mit einer kurzen Erläuterung ein Gefäß mit einem *gtor-ma* und ein *koñ-zor* (vg. NEBESKY 2, S. 356) abgebildet.

PRAG 3679.

## 1843

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig, Randverm. r: *gter mdzod thog sruñ. bi*. Teil *Bi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Schutz vor Blitzschlag

Titelvermerk: <*gnam thog gi sruñ ba zab mo mi ñag grags pa 'byuñ gnas kyis gter ma*>

A: [1'] *namo guru : slob dpon* [Z] *padmas 'gro ba mams la phan bya'i phyir :*

K: [1'] *bum than gtsug lag khañ gi gter nas mi ñag grags 'byuñ gis bton pa'o // sarvamañgalaṃ //*

Zur Beschreibung, Transliteration und Übersetzung des Textes s. KLAUS 2, Text Nr. 10.

## 1844 (1-8)

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig, Randverm. r: *gza' thog rbab sruñ ba. bi*, v: *gter mdzod sruñ ba'i las tshogs*. Teil *Bi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Kleinere Unterweisungen zum Schutz vor Blitz, Steinschlag und den Planeten

1. Titelvermerk (Titelseite): <*gza' thog rbab gsum sruñ ba*> „Schutz vor den Planeten, Blitz und (Stein-)Schlag“

A: [1'] *'khor lo chos 'byuñ zur drug pa'i dbus su /*

K: [1'] *'di ni ba ri lo tsā bas rdo rje gdan gyi pha boñ nas bton pa dañ / ratna gliñ pa'i gter kha gñis mtshuñs par byuñ ño /* „Was dieses betrifft, so haben sich (der Text), den *Ba-ri lo-tsa-ba* aus dem Felsblock von *rDo-rje gdan* hervorgeholt hatte, und das Schatzwerk des *Ratna gliñ-pa*, beide, als gleich herausgestellt.“



2. Titelvermerk: <thog sruñ lugs gcig> „Eine Methode zum Schutz vor Blitz“  
 A: [1<sup>v</sup>] chos 'byuñ bsnol ma zur drug pa me 'bar ba'i dbus su /  
 K: [1<sup>v</sup>] chos dbañ rin po che'i gter kha las byuñ ba'o / „Es stammt aus einem Schatzwerk des Chos-dbañ rin-po che (alias Guru chos-dbañ).“
3. Titelvermerk: <thog sruñ khyad par can> „Besonderer Schutz vor Blitz“  
 A: [1<sup>v</sup>] 'khor lo dpe'u ris ltar bris pa'i dbus su /  
 K: [1<sup>v</sup>] las 'phro gliñ pa'i gter ma'o / mañgalaṃ / „Ein gter-ma des Las-phro gliñ-pa ...“
4. Titelvermerk: <gter kha gžan žig las byuñ ba'i thog sruñ> „Aus einem Schatzwerk stammende (Methode zum) Schutz vor Blitz“  
 A: [1<sup>v</sup>] mahāśrīvājakro[Z]ta hūṃ phags :  
 E: [1<sup>v</sup>] ñer gcig bzlas na [2<sup>v</sup>] thog ra mar ltar žu bar 'gyur gsuñs /
5. Titelvermerk: <mdo sde las byuñ ba'i thog sruñ> „Aus der Sūtra-Klasse stammende (Methode zum) Schutz vor Blitz“  
 A: [2<sup>v</sup>] 'di nas sañs rgyas kyi žiñ bco brgyad na ...  
 E: [2<sup>v</sup>] yid bžin gyi nor bu'i gzuñs chen po gañ du bsrag pa'i sa phyogs su [Z] thog lhuñ bar mi 'gyur ro // žes gsuñs so /
6. (Ohne Titel) Methode zum Schutz vor Blitz aus den Sūtra-Schriften  
 A: [2<sup>v</sup>] mdo sde gser 'od dam pa las /  
 E: [3<sup>v</sup>] 'byor na rañ bsrel yañ mñam du gžug la mgul dañ khañ khyim sogs su btags pas ñes par sruñ thub pa lag blañs ma'o /
7. (Ohne Titel) Methode zum Schutz vor Blitz nach einer gTer-ma-Schrift  
 A: [3<sup>v</sup>] yañ zab gter gyi gdams ñag gžan las /  
 E: [3<sup>v</sup>] ... dmigs pa [Z] gsal žiñ brtan na sruñ ñes pa lag blañs can no /
8. (Ohne Titel) Methode zum Schutz vor Blitz nach einem neuen gter-ma  
 A: [3<sup>v</sup>] gter gсар thugs sgrub las /  
 E: [3<sup>v</sup>] yañ mthiñ šog la sñags de gser gyis bris nas mgul lam žva ma [Z] la btags pas kyañ sruñ bar bšad do // // sarvamañgalaṃ /

1845

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: char cod khrom (g)cod, bi, v: gter mdzod sruñ ba'i las gnubs lugs. Teil Bi der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

#### Beendigung von Regen (char-gcod)

Titelvermerk (Titelseite): <char gcod khrom lña phu brgyud>

Zusatzvermerk (Titelseite): gnubs kyi goñ khug ma

A: [1<sup>v</sup>] yi dam lha la phyag 'tshal lo //

K: [3<sup>v</sup>] gnubs kyi goñ khug [sro ma can gyi šog dri] bcu'i nañ tshan phyag len ma'o // dge'o //

Zur Beschreibung, Transliteration und Übersetzung des Textes s. KLAUS 2, Text Nr. 4.

PRAG 3680.

1.2.2.2.2.1.5. Schutz der Ernte vor Frost (lo-tog 'joms-byed sad sruñ-ba'i skor)

1846

8 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *sad sruñ sprin go, bi*, v: *gter mdzod sruñ ba'i las byañ gter*. Teil *Bi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Schutz vor Frost

Titelvermerk (Titelseite): <*las tshogs rin chen khañ bu las : sad sruñ sprin gyi go cha'i gdams pa*>

A: [1'] ... *bdag 'dra padma 'byuñ gnas kyis :*

K des *Padma 'byuñ-gnas*: [7'] *ma 'oñs lña brgya tha ma la : mtha' dmag gdug pa'i kha rlañs dañ : sems can spyod ñan ñams grib kyis : lo thog dgra mañ sad kyis khyer : mu ges 'gro ba phoñs [8'] pa'i dus : bod khams sems can don phyir du : bdag 'dra padma 'byuñ gnas kyis : sad sruñ zab mo'i man nag dañ : gañ dgos las tshogs ma lus pa : [Z] las can bu yi don du bzag : sems bskyed ldan pas 'gro don mdzod : las can gcig dañ 'phrad par sog : ... (Siegelzeichen)*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [8'] *lcags mdzod na g po nas rig 'dzin chen pos spyan drañs pa'o //*

Zur Beschreibung, Transliteration und Übersetzung dieses *gTer-ma*-Textes des *rGod-kyi ldem 'phru-can* s. KLAUS 2, Text Nr. 11.

PRAG 3681.

1847

12 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *lo glud, bi*, v: *gter mdzod sruñ ba'i las byañ gter*. Teil *Bi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Darreichung von Substitutsopfern für die Ernte (lo-glud) an die *sde-brgyad* zum Schutz der Ernte vor Blitz und Hagel

Titelvermerk (Titelseite): <*las tshogs rin chen khañ bu las : lo glud gyi cho ga*> „Aus dem *Lastshogs rin-chen khañ-bu*. Vorschrift für (die Darreichung von) Substitutsopfern für die Ernte“

A: [1'] *bdag 'dra padma 'byuñ gnas kyis : bod kyis sems can skyob pa'i phyir :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [12'] *brag ri dug sbrul spuñs 'dra'i rked nas rig 'dzin rgod kyis ldem 'phru can gyis bton pa'o // dge'o // bkra šis /* „(Vorliegenden Text) holte *rig-'dzin rGod-kyi ldem 'phru-can* auf halber Höhe des Felsensberges, der einer Ansammlung von Giftschlangen ähnelt (d.i. *Zañ-zañ lha-brag*, s. SCHWIEGER 1, S. XXXV) hervor ...“

E: [12'] *yul 'dir sde brgyad [Z] 'khrugs ser chen gzan gyis phab ser sogs chu 'khyags skyin than drag po'i ser ba'i gnod pa thams cad phyir zlog cig :*

PRAG 3682.

1848

20 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *kun dge'i sprin chen, bi*, v: *gter mdzod sruñ ba'i las sad sruñ*. Teil *Bi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

## Schutz vor Frost (sad-sruñ)

Titelvermerk (Titelseite): <sad sruñ gi man ñag zab dgu khyer bde bsdus pa> lo tog kun tu dge ba'i sprin chen

A: [1'] namo ratnatrayāya //

K: [20'] ces sad sruñ gi rim pa gter kha goñ 'og dañ yig [Z] cha dgu zig las btus śiñ / mtshams sbyor 'os rigs rnams rañ gis kha skoñ byas te sbyor dños rjes gsum gyi lag len 'don bya thams cad tshañ ziñ man ñag zal ses rnams gab sbas spañ sri med par yi ge 'di gcig pus chog pa'i bltas chog nag po [20'] 'gro ses su bris na ris med pa'i 'gro ba rnams la phan du [re] ba'i lhag bsam bzañ pos sna tshogs dbyig ces śiñ mo sbrul lo gro zun zla ba'i yar tshes dge bar gliñ gśis bkra śis mthon smon gyi gtsug lag khañ du sākyā'i dge sbyoñ kun bzañ gros pas sbyar ba'i [Z] ñes 'gal nor 'khrul du gyur pa rnams mkha' 'gro chos skyoñ tshogs kyis bzod par mdzad du gsol / dge bas sems can thams cad la dge ziñ bkra śis par gyur cig //

Zur Beschreibung, Transliteration und Übersetzung dieses gTer-ma-Textes des rGod-kyi ldem 'phru-can s. KLAUS 2, Text Nr. 12.

PRAG 3683.

1.2.2.2.2.1.6. Schutz von Mensch und Vieh vor Krankheiten und Seuchen (ma-mo 'khrugs-pa'i cho-'phrul mi-phyugs-kyi nad-yams srun-ba'i skor)

1849

10 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rtsa gzuñ. bi*, v: *gter mdzod gu ge chig dril*. Teil *Bi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Amulette ('khor-lo) zum Schutz vor ansteckenden Krankheiten

Titelvermerk (Titelseite): <*gñan gag lhog gzer gsum gyi gcun 'khor nag po*> „Schwarzes *Khor-lo* (-Amulett) zur Bändigung von pestartigen Krankheiten (*gñan*), Halsschwellungen (*gag-lhog*) und Schmerzen (*gzer*)“

Zusatzvermerk (Titelseite): *gu ge chig dril gyi upadesa'o // ithi* / „Die zusammengerollte Unterweisung aus *Gu-ge* ...“

A: [1<sup>v</sup>] *dug gsum nad mams sel mdzad pa'i* :

K: [9<sup>v</sup>] *'di mams nis gñan gag [Z] lhog gzer gsum gyi bcun 'khor nag po zes bya ba las can gyi byis pas mned pa rzogs so : zab rgya : ithi / mañgalam / 'go nad sruñ ba bcun 'khor nag po zes grags pa'i / bcud 'khor ni phyi nañ bram ze [Z] dran sron sogs kyi sñags rgod thams cad kyi bcud bsdus pa'i don dan / chig dril zes pa'añ rgyu mtshan de lta bu'i sgo nas btags / gu ge ni gter ston byon yul gyi miñ yin / spyir gter ston 'di thog śin tu sña pa ste / [9<sup>v</sup>] gñan rims sogs dan por dar ba'i dus tsam nas byon par mñon / rig 'dzin rgod ldem pas kyañ sruñ ba 'di 'bral med du mdzad tshul sogs bla ma goñ ma mams thugs rtsis śin tu [Z] che / „Hiermit ist die ... (Titel) genannte (Unterweisung), die das Kind mit dem (rechten) *karma* gefunden hat, abgeschlossen ... Was das *bCun-'khor nag-po* genannte Quintessenz-*'Khor-lo* zum Schutz vor ansteckenden Krankheiten betrifft, so ist es der Gehalt der zusammengefaßten Quintessenz aller wilden *mantras* von Nicht-Buddhisten und Buddhisten, Brahmanen und *rsš* etc., und was die Bezeichnung „zusammengerollt“ (*chig-dril*, s. Zusatzvermerk) betrifft, so ist der Grund (für diese Bezeichnung), daß (das *gTer-ma*-Manuskript) auf solche Weise zusammengeschnürt war. *Gu-ge* ist der Name des Landes, in dem der *gter-ston* erschien. Ganz allgemein gehörte dieser *gter-ston* einer sehr frühen Generation (*thog* = *mi-thog*) an. Offenbar erschien er etwa zu der Zeit, als sich die Seuchen etc. das erste Mal ausbreiteten. Auch *rig-'dzin rGod-ldem-pa* (alias *rGod-kyi ldem 'phrucan*) hat diesen Schutz immer praktiziert. Was zum Beispiel die Art und Weise (seiner Praxis) angeht, so wurde sie von den frühen geistlichen Lehrern sehr geschätzt.“*

E der angefügten praktischen Hinweise zum Schutz von Städten, Klöstern und einzelnen Personen: [7<sup>v</sup>] *'dis kyañ gzan la mchog [Z] tu sman par gyur cig // dge'o /*

Die Überlieferungsgeschichte (1<sup>v</sup>,3 - 2<sup>r</sup>, 6) erzählt das Auffinden des *gter-ma* durch ein Kind in *Gu-ge* und die anschließende Überlieferung.

PRAG 3684.

1850

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gu ge chig dril. bi*. Teil *Bi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Mantras zur Abwehr von Krankheiten

Ohne Titel

A: [1'] *om mahāguru khrom ka ru gi dkar tsa mun tri ta yā :*

K: [1'] *'ba' gru pa dgon gyi par ma la 'di btags snañ /* „Dieses ist anscheinend einem Druck des (Klosters) *Gru-pa dgon* in *'Ba'* angefügt worden.“

Dem Randvermerk zufolge gehören die hier aufgelisteten *mantras* zum selben *gter-ma* wie Text Nr. 1849.

### 1851 (1-11)

10 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rims sruñ, bi, v: gter mdzod sruñ ba'i las upadeśa*. Teil *Bi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Unterweisungen zum Schutz vor Seuchen

Titelvermerk (auf alle Texte bezogen, Titelseite): *<rims sruñ gi man ñag zab dgu phyogs gcig tu bsdus pa>* „Zusammenfassung aller tiefgründigen Unterweisungen über den Schutz vor Seuchen“

1. (Ohne Titel) *'Khor-lo*-Amulett

A: [1'] *namo guru : rims nad sruñ ba'i man ñag cakra ni :*

K: [1'] *mña' bdag ñañ gi gter [2'] ma'o //* „Ein *gter-ma* des *Ñañ(-ral Ñi-ma 'od-zer)*.“

2. Titelvermerk (Textende): *<rims sruñ dbu bcad ma>* bzw. *<sruñ chiñs nag po>*

A: [2'] *bla ma dañ rje btsun rdo rje phag mo la phyag 'tshal lo :*

E: [2'] *'di ni rims sruñ [2'] dbu bcad ma žes bya ba zab mo lag len ma'o : yañ 'di la sruñ chiñs nag po kho nar bya ba yañ bśad do : zab rgya :*

3. (Ohne Titel) Prophezeiung des *Padma 'byuñ-gnas* über die Greuel am Ende des Zeitalters und Belehrung über eine vor Krankheiten und Seuchen schützende *dhārañī*

A: [2'] *rdo rje thod phreñ rtsal gyi sku gsuñ thugs [Z] la phyag 'tshal lo :*

K: [5'] *bskal pa dus kyi tha ma la : [Z] mi 'dod sna tshogs 'byuñ : du ru ka mam pa lña 'byuñ : dmag gi du ru ka : mtshon du ru ka : mu ge du ru ka : nad du ru ka : dug du ru ka dañ lña 'byuñ : rgyal [Z] khams nad kyis bsruñ (MKHYEN-BRTSE: bzun) : che btsun goñ ma dug gis gsod : de'i dus su byams sñiñ rje can dañ 'phrad par šog : de mams skyabs pa'i gdams pa lña : thugs sgrub zab [5'] mo'i cha rkyen du gdams pa : bal yul gyi brag hom khuñ 'dra ba'i nañ du gter du sbas so : mtshon sruñ rdo rje'i go khrab : lo thog phan byed drug : nad brgya sñags gcig : [Z] sgrib šiñ lcags kyi khañ pa : jag chiñs kha lkugs sgyid 'khril : 'di rnam pa lña du ru ka mam pa lña zlog pa'i cha rkyen no : samaya :* „Am Ende des Zeitalters wird sich vielerlei Unerfreuliches einstellen; es werden fünferlei Greuel erscheinen: Kriegsgreuel, Greuel durch Waffen, Greuel durch Hungersnöte, Greuel durch Krankheiten und Greuel durch Gifte werden erscheinen. Das Königreich wird von Krankheiten beherrscht werden. Die höchsten Würdenträger werden vergiftet werden. Zu dieser Zeit mögen (meine Belehrungen) mit jemandem zusammentreffen, der Güte und Mitleid besitzt! Was dieses betrifft, so wurden fünf Belehrungen über den Schutz (vor den Greueln) als Beitrag zur tiefgründigen *Thugs-sgrub*-(Literatur) gelehrt. Sie wurden in einem Felsen in Nepal in so etwas wie einer *Hom-khuñ*-Grube, in der bei Feindvernichtungsritualen das Abbild des Feindes zerstückelt wird,) als Schatz versteckt. Der *'Vajra-Rüstung'* (genannte) Schutz vor Waffen, die sechs Nutzen für die Ernte bewirkenden (Unterweisungen), eine *dhārañī* gegen hunderterlei Krankheiten, die ‚Haus aus Eisen‘ (genannte Unterweisung) über das Unsichtbarkeitsholz (zum Schutz vor Dämonen) und die Verstummen und

Erlahmen (bewirkende Unterweisung über die magische) Fesselung von Räufern, diese fünf verschiedenen (Belehrungen) sind ein Beitrag zur Abwehr der fünf verschiedenen Greuel ...“

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [5<sup>ʼ</sup>] *bdud nag po bkrag med dañ / nag mo* [Z] *remati dañ / ekajāti dañ gsum gter bdag tu bcol te bal po'i brag hom khuñ 'bar ba ñin nub tu yañ du ba 'thul ba / kha ru bya byi'u nmams dañ gcan gzan nmams kyañ* [Z] *'chi ba der sbas pas / de nas gter ston vajramatis bton pa'o // ...* (Siegelzeichen) *dam tshig gi rgya / „bdud nag-po bkrag-med, Nag-mo Remati und Ekajāti* waren zu Gebieten über den *gter-ma* ernannt worden. Er war in einem Felsen in Nepal in einer brennenden *Hom-khuñ* (-Grube), die bei Sonnenuntergang auch raucht und über der Vögel und Raubtiere verendet waren, versteckt worden. Deshalb hat ihn der *gter-ston Vajramati* dort hervorgeholt ...“

4. Ohne Titel

A: [5<sup>ʼ</sup>] *rims* [Z] *sruñ 'di'i lag len la :*

K: [6<sup>ʼ</sup>] *slob dpon chen pos gdams pa 'di* [6<sup>ʼ</sup>] *ñid mña' bdag rgyal po la gnañ nas bka' rgyas btab bo : mña' bdag rgyal pos gter du sbas pa las bal yul vajramatis gter nas gdan drañs pa'o // „Als der große Lehrmeister (*Padma 'byuñ-gnas*) eben diese Unterweisung dem Herrscher und König gewährt hatte, wurde sie versiegelt. Nachdem der Herrscher und König sie in einem Schatz versteckt hatte, wurde sie (später) von *Vajramati* aus Nepal aus dem Schatz hervorgeholt.“*

Unterweisung über die Praktizierung mittels der in Text Nr. 1851.3 genannten *dhāraṇī*.

5. Ohne Titel

A: [6<sup>ʼ</sup>] *gdams pa 'di'i zal gdams ni :* „Mündliche Anweisungen (zur Ausführung) dieser Unterweisung.“

E: [6<sup>ʼ</sup>] *bdud rtsi mar khu ma 'dzom na bla ma grub thob kyi dri chen la byas kyañ ruñ ño :*

6. Ohne Titel

A: [6<sup>ʼ</sup>] *nad* [Z] *ñan tre tre ho bcos pa'i thabs la :*

K: [7<sup>ʼ</sup>] *ma 'oñs dus kyi bskal pa la // vajramatis gdan drañs pa'o // zal ses bka' rgya 'grol ba gces // gser srañ brgya yi bka' rgya yod // guñ thañ kumāra la* [7<sup>ʼ</sup>] *gtad // des rluñ ban lha luñ pa la gnañ / des rig 'dzin bde chen lhun grub la / des mañgasrī la gnañ ño / ,... Vajramati hat (diesen Text) hervorgeholt ... Er gab ihn an *Guñ-thañ Kumāra* weiter. Dieser gab ihn *Rluñ-ban lHa-luñ-pa*, dieser (wiederum) dem *rig-'dzin bDe-chen lhun-grub* und dieser (schließlich) gab ihn dem *Mañgasrī*.“*

7. Ohne Titel

A: [7<sup>ʼ</sup>] *om ni ri señ yer rbad :*

Überlieferungsfolge (Namen sind nicht kursiv): [7<sup>ʼ</sup>] *'di'i brgyud pa ni / guru Padma thod phreñ rtsal / gter ston Vajra* [Z] *mati / Guñ thañ Kumāra / Rluñ ban lHa luñ pa / rig 'dzin bDe chen lhun grub / sñags 'chañ Sras dpal / mthu ldan dBañ po'i sde / sras rig 'dzin Phrin las nam rgyal / rdo rje 'dzin pa Rin chen* [Z] *dar rgyas (Vater des gTer-bdag gliñ-pa) / rig 'dzin Phrin las lhun grub / drin chen bla ma 'Gyur med rdo rje (alias gTer-bdag gliñ-pa) / des so /*

8. Titelvermerk: *rims sruñ rgyun khyer zab mo* > „Tiefgründige regelmäßige Ausführung des Schutzes vor Seuchen“

A: [7<sup>ʼ</sup>] *namo gurubhyañ rims sruñ zab mo rgyun khyer du bya ba'i* [Z] *rim pa ni /*

K: [8<sup>ʼ</sup>] *zes pa'añ nai pā la'i gter ston vajramati'i zab gter rdzogs pa chen po* [8<sup>ʼ</sup>] *mkha' klon 'od 'phro'i cha lag las byuñ ba ltar khyer bde sñiñ por dril ba dge // mañgalam / „Dieses wurde so, wie es*

sich aus einem Bestandteil des tiefgründigen *gter-ma rDzogs-pa chen-po mkha'-kloñ 'od-'phro* des nepalesischen *gter-ston Vajramati* ergab, leicht ausführbar auf das Wesentliche zusammengefaßt ...“

9. Ohne Titel

A: [8<sup>v</sup>] *om : slob dpon padma 'byuñ gnas kyis :*

E: [10<sup>r</sup>] *bse šiiñ mams kha tshar btag go :*

Zu Anfang des Textes erteilt *Padma 'byuñ-gnas* der (*Ye-šes*) *mtsho-rgyal* den Auftrag, die Unterweisung als *gter-ma* zu verstecken, und spricht den Wunsch aus, daß in der Zukunft *sprul-sku Sañs-rgyas gliñ-pa* mit dem Text zusammentreffen möge.

10. Ohne Titel

A: [10<sup>r</sup>] *grub chen thañ stoñ rgyal po la : mkha' 'gro ma rdo rje phag mos rgya gar gyi dur khrod [Z] rasmīśvarar dños su btsal ba'i rims sruñ zab khyad can tshig brgyud phyag len ma ni /* „Schutz vor Seuchen, die dem *grub-chen Thañ-stoñ rgyal-po* tatsächlich auf dem indischen Friedhof *Rasmīśvara* von der *mkha'-'gro-ma rDo-rje phag-mo* gewährt wurde ...“

E: [10<sup>r</sup>] *rdzas de ras [Z] la bstums nas mgul du btags na rims nad char ltar babs kyañ thub pa 'di'i zab khyad bka' rgya ma yin no /*

11. Ohne Titel

A: [10<sup>r</sup>] *'phags mchog klu sgrub žabs kyis rgyud sde mañ po nas [Z] btus pa'i nag po dgu sbyor gyi rdzas dañ śnags kyis rims nad sruñ ba ni /* „Schutz vor Seuchen mittels *mantras* und Substanzen aus einer Mischung von neun schwarzen (Ingredienzien), die ... *Nāgārjuna* aus zahlreichen *tantras* zusammengestellt hat.“

K: [10<sup>v</sup>] *'di ni bla ma ba ri lo tsā ba'i 'gyur man ñag rig pa 'bum chen rgyas pa las byuñ ño // gter kha 'ga' žig las kyañ śnags 'dra min cuñ zad ma gtogs 'di dañ mthun par byuñ [Z] pa'i bka' gter zuñ gi upadeśa'o // mañgalaṃ //* „Dieses stammt aus der von *bla-ma Ba-ri lo-tsā-ba* übersetzten Unterweisung *Rig-pa 'bum-chen rgyas-pa*. Es ist eine Unterweisung aus beiden, *bka'-ma* und *gter-ma*, die sich bis auf ein paar verschiedene *mantras* sogar aus ein paar Schatzwerken in übereinstimmender Art und Weise ergeben hat ...“

PRAG 3686.

1852 (1-6)

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gñan rims sruñs pa, bi, v: gter mdzod sruñ ba'i las tshogs zab [bsdud]*. Teil *Bi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Unterweisungen zum Schutz vor Seuchen (rims-sruñ)

1. Titelvermerk: *<gag lhog gñan rims sogs sruñ ba'i gdams pa>* „Unterweisung über den Schutz vor Halsschwellungen, pestartigen Krankheiten, Seuchen etc.“

A: [1<sup>r</sup>] *skyabs sems sñon du 'gro bas /*

K: [1<sup>r</sup>] *lho byañ gi gter kha gñis ldan gyi man ñag lag khyer ma / ithi :* „Handliche Unterweisung, die auf den südlichen und den nördlichen Schatzwerken beruht ...“

2. Titelvermerk: *<rims sruñ khyad par can>* „Besonderer Schutz vor Seuchen“

A: [1<sup>r</sup>] *jo 'o rje nas brgyud pa'i rims sruñ a li mar grags pa lag len can ni /*

K: [1<sup>v</sup>] *'di jo 'o nas bgyud / [Z] zur ñag dbañ phun tshogs kyis yol mo sprul skur gsan pa'i lag blañs ma'o // gter kha rñiñ pa 'ga' re las kyañ 'byuñ gsuñs /* „Dieses wurde von *Jo-'o rje* (= *Jo-bo rje*, d.i. *Atiśa*) her überliefert. Es ist etwas Praxistaugliches, das *Zur Ñag-dbañ phun-tshogs* bei dem *Yol-mo sprul-sku* studierte. Es heißt, daß es sich ebenso aus einigen alten Schatzwerken ergibt.“

3. Titelvermerk: <*brum pa sruñ ba*> „Schutz vor Pocken“

A: [1<sup>v</sup>] *rgya šog la gu gul nag po dañ rgya snag [Z] gis /*

K: [1<sup>v</sup>] *jo bo rje'i gdams pa / ithi /* „Unterweisung des *Jo-bo rje* (*Atiśa*).“

4. Titelvermerk: <*brum sruñ rdo rje ma*> „Mit (der Zeichnung eines) *vajra* verbundener Schutz vor Pocken“

A: [1<sup>v</sup>] *rgya šog la rgya snag gis rdo rje rtse gsum me 'bar ba ...*

K: [2<sup>v</sup>] *mña' bdag [Z] ñañ gis phra mo brag nas spyān drañs pa'i las tshogs / ithi : gter chen rdo rje'i phyag len ma'o /* „Verrichtungen, deren (Ritualvorschrift) *mña'-bdag Ñañ(-ral Ñi-ma 'od-zer)* in *Phra-mo brag* hervorholte ... Praxis des *gter-chen rDo-rje* (*glin-pa*).“

5. Titelvermerk: <*go nad sruñ ba'i 'khor lo*> „*Khor-lo* (Amulett) zum Schutz vor ansteckenden Krankheiten“

A: [2<sup>v</sup>] *ma dañ mkha' 'gro mams la phyag 'tshal lo /*

K: [2<sup>v</sup>] *bla ma padma'i gdams pa'o sarvamañgalaṃ / śudhi /* „Unterweisung des *bla-ma Padma* ...“

6. Titelvermerk: <*rims sruñ za yig rin chen phun tshogs gter ma*> „Schutz vor Seuchen, (*Mantra*-)Schrift zum Essen, *gter-ma* des *Rin-chen phun-tshogs*“

A: [2<sup>v</sup>] *rdzas la phyuñ lña byug /*

E: [2<sup>v</sup>] *bye riñ las so //* „Verrichtung mittels *Bye-riñ*.“

## 1853

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rims sruñ, bi*, v: *gter mdzod dharmasvāmi'i mi phyugs sruñ ba*. Teil *Bi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Schutz vor inneren Geschwüren (*khoñ-lhog*)

Titelvermerk (Titelseite): <*khoñ lhog nag po'i sruñ ba rtog med mtshon cha'i 'khor lo*> „Schutz vor den schwarzen inneren Geschwüren, an dem es keinen Zweifel gibt, Rad aus Waffen“

A: [1<sup>v</sup>] *dri med pad stoñ las 'khruiñs sprul pa'i sku //*

K: [3<sup>v</sup>] *'di yañ zur mkhar sman glin skyed tshal du // dharmasvāmis gzan la phan phyir bris // [Z] 'di la dpe'u ris kyañ yod / śubhaṃ //* „Dieses hat *Dharmasvāmi* in *Zur-mkhar sMan-glin skyed-tshal* niedergeschrieben, damit es anderen nützt. Es gibt hierzu auch eine Abbildung ...“

Laut Text Nr. 8 [202<sup>v</sup>] hat *Dharmasvāmi* mit dem vorliegenden Text lediglich ein *gter-ma* des *Padma glin-pa* erläutert. Die im Kolophon erwähnte Abbildung liegt nicht bei.

PRAG 3687.



## 1854 (1-2)

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *lag len, bi, v: gter mdzod ni las gza' sruñ*. Teil *Bi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

## Schutz vor den durch die Planetengötter verursachten Krankheiten und Schädigungen (gza'-sruñ)

1. Titilvermerk (Titelseite): <*gza' sruñ ma bu dgu 'khyams kyi 'khor lo lag len ma bu za yig za sman bdug sman lus yig btags thabs lo rgyus dañ bcas pa*> „Schutz vor den Planetengöttern, Haupt- und Ergänzungstexte: die *'Khor-lo-Praxis* für den (als) *dGu-'khyams* (bekannten *gter-ma*), Haupt- und Ergänzungstext, (*Mantra*-)Schrift, die (zum Schutz vor üblen Einflüssen etc.) gegessen wird, Medizin zum Einnehmen, Medizin zum Inhalieren, Art und Weise des Tragens von Schrift(-Zettelchen als Amulett) am Körper sowie Überlieferungsgeschichte“

A: [1'] *o rgyan sman bla dbyer med la :*

K: [4'] *gza' bcos [Z] ma bu dgu 'khyams gter gyi sgrom bu gter ston ratna'i mtshan can gyis ri dar dkar yol ba bres 'dra'i rgyud nas bton / gter sruñ rāhula yis srog sñiñ phul / phyi rabs las 'phro can dañ 'phrad par [5'] šog : ...* (Siegelzeichen) „Das Kästchen mit dem *dGu-'khyams* (genannten) Schatz, der Heilung von den Planeten(einflüssen), Haupt- und Ergänzungstexte, holte der *gter-ston Ratna'i mtshan-can* („der mit dem Namen *Ratna'*) im Gebiet des Berges, der einem ausgebreiteten Vorhang aus weißer Seide ähnelt, als Schatz hervor ...“

Dieser Schutz vor den Planetengöttern ist als *dGu-'khyams*, „die wandernden Neun“, bekannt (MKHA'-KHYAB: 88'; Text Nr. 8, 202', schreibt irrtümlich *dgu-'chams*). Die wandernden Neun sind die *Pa-saṅs* (Venus), *sPen-pa* (Saturn), *Rāhula*, *sGra-gcan*, *lHag-pa* (Merkur), *Ñi-ma* (Sonne), *Zla-ba* (Mond), *Phur-bu* (Jupiter) und *Mig-dmar* (Mars). Er soll über *Chags-med* (*Rāga asya*) überliefert worden sein (Text Nr. 8: 202').

2. Titilvermerk: <*ñi ma mduñ gañ ma khun btsun dag pa*> „Die mit Speeren angefüllte Sonne, einen reinen, vertrauenswürdigen Ursprung besitzende (Unterweisung)“

A: [5'] *ñer dgu nas bzuñ ñi ma mduñ gañ tsam la kha nub tu bltas la / bla ma dkon mchog [Z] gsum la skyabs su mchi // 'gro ba'i don du gsañ ba'i bdag po bsgrub /*

K: [6'] *'di'i phyag len khyuñ po žag gcod 'byuñ gnas nas / ri sprul rin po che karma mkhas mchog gis gsañ / de las [Z] kun gzigs mañjughožas gsañ //* „Die Praxis hierzu hat *Ri-sprul rin-po che Karma mkhas-mchog* bei *Khyuñ-po žag-gcod 'byuñ-gnas* studiert. Bei ihm hat sie (wiederum) *kun-gzigs Mañjughoša* (alias *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*) studiert.“

Vgl. hierzu Nr. 1819.5 sowie SCHWIEGER 1, Nr. 251.

PRAG 3685.

## 1855

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *mig sruñ. bi*. Teil *Bi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

## Schutz vor Augenkrankheiten

Titilvermerk: <*gsaṅ mtshan thugs kyi sgrub pa las : mig nad sruñ thabs*> „Aus dem *gSaṅ-mtshan thugs-kyi sgrub-pa*: Methode zum Schutz vor Augenkrankheiten“

A: [1'] *slob dpon padma 'byuñ gnas rgyal po rje 'baṅs bcas pa mañ yul bye ma la thog tu [Z] bžugs pa la :*

E: [1'] *lag len zal las ses : zab samayā : rgya rgya rgya :*

Der im Titel genannte *gTer-ma*-Zyklus gehört zu den nördlichen *gter-ma* (*byañ-gter*) (Text Nr. 8: 202').

### 1856 (1-9)

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *phyugs sruñ, bi*, v: *gter mdzod phyugs nad sruñ gso'i skor*. Teil *Bi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Schutz des Viehs vor Krankheiten

Titelvermerk (auf alle Texte bezogen, Titelseite): *<phyugs nad sruñ gso'i man nag zab dgu bsdus pa>* „Zusammenfassung von neun tiefgründigen Unterweisungen über den Schutz vor und die Heilung von Krankheiten des Viehs“

1. Titelvermerk: *<phyugs nad sruñ ba'i cakra>* „Kreis(-Amulett) zum Schutz vor Krankheiten des Viehs“

A: [1'] *don mam pa bzi ste /*

K: [1'] *gter ston khams pa me zor can gyis brag rgya bo nas bton / de [Z] nas guru chos kyi dbañ phyug la brgyud pa'o /* „(Vorliegende Unterweisung) holte der *gter-ston Khams-pa Me-zor-can* aus dem Felsen *rGya-bo* hervor. Danach wurde sie *Guru Chos-yki dbañ-phyug* überliefert.“

2. Titelvermerk (Textanfang): *<gor sruñ ba>* „Schutz vor der *Gor*(-Viehseuche)“

A: [1'] *om svasti / ...* (Titel)

E: [2'] *rab tu gnas pa spyi ltar byed / zab rgya / zab rgya /*

Zur Herkunft der Unterweisung heißt es im Textanfang, daß sie von *Khams-pa Me-zor* im Tempel *sPyi-ldiñ lha-khañ* in *Mañ-yul* als *gter-ma* geborgen worden sei.

3. Titelvermerk: *<gor sruñ>* „Schutz vor der *Gor*(-Viehseuche)“

A: [2'] *samaya hūm phags :*

E: [2'] *skyer pa'i 'bru sdig pa'i sa gñis la btab sbyar la gtoñ bas bsruñ ño : zab rgya : ithi :*

4. Titelvermerk: *<byañ gter thugs sgrub las tshogs las / gor nad sruñ gso'i man nag zab mo gud du phyuñ ba>* „Aus dem nördlichen *gter-ma Thugs-sgrub las-tshogs*. Gesondert entnommene tiefgründige Unterweisung über den Schutz vor und die Heilung von *Gor*(-Viehseuchen)“

A: [3] *o rgyan padma 'byuñ gnas bdag ñid ni :*

K: [4] *slob dpon gyis ma 'oñs pa'i sems can gyi don du [Z] dpe ma bur bkod de so sor sbas so :* „Lehrmeister (*Padma 'byuñ-gnas*) ... legte das Buch in einem Original und in einer Abschrift nieder und versteckte sie gesondert.“

5. Titelvermerk: *<glo gor hon gsum sruñ ba>* Schutz vor *Glo*-, *Gor*- und *Hor*(-Viehseuche)“

A: [4'] *om tadythā :*

K: [4'] *rig [Z] 'dzin las 'phro gliñ pa'i gter ma'o /* „Ein *gter-ma* des *rig-'dzin Las-'phro gliñ-pa*.“

6. Titelvermerk: *<kha tsha sruñ ba'i sñags>* „Mantra zum Schutz vor der *Kha-tsha*(-Erkrankung im Maul von Vieh)“

A: [4<sup>v</sup>] *tho rañs dus su rañ ñid klu bdud spal pa dkar po gcig tu gsal ba'i kha nas ...*

E: [4] *mtshal dkar dañ mar sbyar ba la* [4<sup>v</sup>] *sñags nas rva dañ rmig pa la bsku'o //*

Titelvermerk (auf die Texte Nr. 1856.7-9 bezogen): <*lug nad sruñ ba dañ gcod pa'i gdams pa 'ga' žig*> „Einige Unterweisungen zum Schutz vor und zur Heilung von Krankheiten der Schafe“

7. Titelvermerk: <*lug nad ži bar byed pa'i man ñag*>

A: [4<sup>v</sup>] *om dkar lam thib /*

K: [4<sup>v</sup>] *gšin rjc zla gsañ gi las tshogs las byuñ ba zab // ithi /*

8. Ohne Titel

A: [4<sup>v</sup>] *yañ lug nad ži bar byed na /*

E: [4<sup>v</sup>] *mc'i tshva tshvas bsregs par bsgom pa'o // zab bo / rgya rgya rgya /*

9. Ohne Titel

A: [4<sup>v</sup>] *lug nad gcod pa'i thabs la /*

K: [5<sup>v</sup>] *ratna gliñ pa'i gter phran* [Z] *no //* „Ein kleiner *gter-ma* des *Ratna gliñ-pa*.“

PRAG 3688.

#### 1857 (1-4)

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gor sruñ zab khyad, bi, v: gter mdzod sruñ ba'i las sna tshogs*. Teil *Bi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Schutz des Viehs vor Krankheiten

1. Titelvermerk (Titelseite): <*mahāguru padma 'byuñ gnas kyis mdzad pa'i phyugs kyi gor sruñ zab khyad can*> „Von *mahāguru Padma 'byuñ-gnas* verfaßter tiefgründiger, besonderer Schutz des Viehs vor der *Gor(-Seuche)*“

A: [1<sup>v</sup>] *bla ma dam pa rnam dañ o rgyan padma'i sku la phyag 'tshal lo //*

E: [4<sup>v</sup>] *phyugs nad bcos pa'i cho ga zab / ithi /*

2. Titelvermerk: <*gor sruñ zab mo žig*> „Ein tiefgründiger Schutz vor der *Gor(-Viehseuche)*“

A: [4<sup>v</sup>] *slob dpon mkha'* [Z] *'gro'i tshogs dañ bcas pa la phyag 'tshal lo //*

E: [5<sup>v</sup>] *spyi bor btags na šo rgyan gañ las kyañ rgyal bar 'gyur ro // zab /*

3. Ohne Titel

A: [5<sup>v</sup>] *yañ slob dpon padma 'byuñ gnas kyis gor sruñ 'di gsuñs so // gor 'di la rigs gsum ste /*

K: [5<sup>v</sup>] *gor sruñ 'di rluñ gi sñags 'chañ mañi indrarājas ñams su blañs pas ñes šes 'droñs pa byuñ gsuñs so // mañgalañ /* „Es heißt: Weil ... *Mañi Indrarāja* diesen Schutz vor der *Gor(-Seuche)* praktizierte, erlangte er Gewißheit ...“

4. Titelvermerk: <*ši chad god kha gcod pa'i sñags*> „*Mantra* zur Unterbindung von Sterben, Reduzierung und Verlust (des Viehs)“

A: [5<sup>v</sup>] *om dza dza jaḥ te sarva ša va ri svāhā :*

E: [6<sup>v</sup>] *ri khrod lo ma gyon* [Z] *ma'i'o // dge'o //*

Auf dem letzten Blatt [6'] befinden sich die Zeichnungen eines Ritualdolches, eines *Mantra*-Täfelchens und zweier *'Khor-lo*-Amulette.  
PRAG 3690.

### 1858 (1-2)

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *phyugs bcos, bi, v: gter mdzod sruñ ba'i las stag sam*. Teil *Bi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Schutz des Viehs vor Krankheiten

Titelvermerk (auf beide Texte bezogen, Titelseite): *<dāki'i sñan brgyud zab mo las : phyugs nad sruñ ba'i 'khor lo zab mo god kha gcod pa'i man ñag>* „Aus dem (Zyklus) *dāki'i sñan-brgyud zab-mo*: Tiefgründiges *'Khor-lo*(-Amulett) zum Schutz vor Viehkrankheiten (und) Unterweisung über das Unterbinden von Verlust (im Viehbestand)“

1. (Ohne Titel) Schützen mittels eines *'khor-lo* und mittels magisch wirksamer Substanzen (*rdzas*)

A: [1<sup>v</sup>] ... *bdud 'dul mkha' 'gro'i tshogs la phyag 'tshal lo :*

E: [2<sup>v</sup>] *sñags chu byas pas thub 'gyur ro : / ithi /: ghuhya :*

2. Titelvermerk: *<rta phyugs gañ yin god kha gcod pa'i gdams pa>* „Unterweisung über das Unterbinden von Verlust bei Pferden, Vieh, was auch immer“

A: [2<sup>v</sup>] *rta phyugs gañ śi [Z] ba'i mgo sa rus phral na :*

E: [3<sup>r</sup>] *rta phyugs gnag lug sogs god kha chod par the tshom med : / ithi /: ghuhya :*

Der im Titelvermerk genannte Zyklus ist ein *gter-ma* des *sTag-sam nus-ldan rdo-rje* (Text Nr. 8: 203').

### 1859

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *god gcod man ñag, bi, v: gter mdzod sruñ ba'i las stag sam*. Teil *Bi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Unterweisung über die Heilung von Krankheiten des Viehs

Titelvermerk (Titelseite): *<zab gsañ padma'i sñiñ thig las : phyugs kyi nad rigs bcos pa'i yig chuñ>* „Aus dem (Zyklus) *Zab-gsañ padma'i sñiñ-thig*. Kleine Schrift über die Heilung der (verschiedenen) Arten von Krankheiten des Viehs“

A: [1<sup>v</sup>] ... *rañ byuñ 'ja' 'od las 'khruiñ nas :*

K: [6<sup>v</sup>] *ye ses mtsho rgyal gyis ma dag pa tshig gcig kyañ med par dkar chag btab nas gter du sbas so : ...* (Siegelzeichen)

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [6<sup>v</sup>] *rig 'dzin chen po stag sam nus ldan rdo rjes gter nas gdan drañs dag par sog ser las dgoñs sus byas pa yin /* „Der *rig-'dzin chen-po sTag-sam nus-ldan rdo-rje* hat (den Text) aus dem Schatz hervorgeholt und den Gedankengehalt korrekt von dem gelben Papier (des *gter-ma*) kopiert.“

PRAG 3689.

1860

10 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rta phyugs phan gdags, bi*, v: *gter mdzod sruñ ba'i sna tshogs*. Teil *Bi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Zusammenfassung verschiedener Unterweisungen zur Behandlung von Krankheiten der Pferde und des Viehs**

Titelvermerk (Titelseite): <*rta phyugs kyi rigs la phan gdags pa'i man ñag ñer mkho bsdus pa*>  
„Zusammenfassung dringend benötigter Unterweisungen, die der Gattung der Pferde und des Viehs nützen“

A: [1<sup>v</sup>] *āryaremata la phyag 'tshal lo //*

E: [10<sup>v</sup>] *šin tu zab ciñ bkra šis pa'i rten 'brel lo // // ithi /*

Zahlreiche, z.T. nur in einem kurzen Satz bestehende Anweisungen zur Behandlung von Krankheiten des Viehs und der Pferde. Nur für eine einzige Unterweisung [7<sup>r</sup>, 6 - 8, 2] wird eine Quelle angeführt: Es ist eine Vision des *sprul-sku Mi-gyur rdo-rje* in dessen dreizehntem Lebensjahr (1657).

PRAG 3691.

1861

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *glo rtsi blud thabs, bi*, v: *gter mdzod sruñ ba'i las sna tshogs*. Teil *Bi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Praktiken zur Heilung von Krankheiten des Viehs**

Titelvermerk (Titelseite): <*nor la glo rtsi blud thabs sogs phyugs kyi gso sruñ ñer mkho kha šas*>  
„Einige dringend benötigte (Praktiken) zur Heilung und zum Schutz des Viehs, z.B. eine Methode, dem Vieh (Medizin-)Saft für die Lunge einzufloßen“

A: [1<sup>v</sup>] *sman gyi bla mar phyag 'tshal nas //*

K: [4<sup>v</sup>] *u rgyan gyis mdzad pa'o // // „U-rgyan (Padma 'byuñ-gnas) hat es verfaßt.“*

PRAG 3692.

1.2.2.2.2.1.7. Schutz vor Gift (bye-brag dug-nad sruñ-ba'i skor)

1862 (1-2)

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dug dbañ, bi*, v: *gter mdzod sruñ ba'i las byañ gter*. Teil *Bi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Vor Gift schützende Weiheübertragung (dug-dbañ)

1. Titelvermerk (Titelseite): <*rig 'dzin rgod kyi ldem 'phru'i gter byon dug dbañ rdo rje pha lam gyi sñan brgyud rtsa ba*>„Schatzwerk des *rig-'dzin rGod-kyi ldem 'phru(-can)*, die grundlegende mündliche Überlieferung der *rDo-rje pha-lam* („Edelstein“ genannten) Gift-Weihe“

A: [1<sup>v</sup>] *bla ma dam pa'i zabs la phyag 'tshal lo* :

K: [3<sup>v</sup>] *sñan brgyud ye {yi} ge med pa la / byañ ri khrod dgon par zan ses rab [Z] bum gyis yi ger btab pa rdzogs so / bsam yas rta mgrin zabs 'og nas / rig 'dzin rgod ldem can gyis spyang drañs pa'o //* „Die von *Zan Ses-rab 'bum* in dem Bergkloster im Norden schriftlich fixierte mündliche Überlieferung, zu der es (bis dahin) keine schriftliche Fassung gab, ist abgeschlossen. *Rig-'dzin rGod-ldem-can* hat sie unter den Füßen der *rTa-mgrin(-Figur)* in *bSam-yas* hervorgeholt.“

2. Titelvermerk: <*dug dbañ rdo rje pha lam gyi phyag len ñe bar bsus pa go bder bkod pa*>„Leicht verständlich arrangierte kurzgefaßte Praxis der *rDo-rje pha-lam* (genannten) Gift-Weihe“

A: [3<sup>v</sup>] *guru padma brgyud par bcas la gus pas phyag 'tshal lo //*

K: [7<sup>v</sup>] *zes pa'añ chos rgyal dbañ po'i sde'i phyag dpe las bsus pa'o //* „Dieses wurde aus einem Buch des *chos-rgyal dBañ-po'i sde* abgeschrieben.“

PRAG 3659.

1863 (1-3)

4 Blatt (ergänzt aus MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dug sruñ rta rim (!)*, *bi*, v: *gter mdzod sruñ ba'i las sna tshogs*. Teil *Bi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Schutz vor Gift

1. Titelvermerk (Titelseite): <*dug sruñ kun gyi mthar thug*> *bdud rtsi 'chi gso* <*rta ri ma'i sbyor sde*>„Der beste Schutz vor Gift, Nektar, der (sogar) vom Sterben heilt, der *rTa-ri-ma* (genannte) Abschnitt über die Herstellung (von Arzneipillen)“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurudhavadhākinīyāi : bdag 'dra padma 'byuñ gnas kyis : mtshon cha las kyi 'khor lo rma bya'i dug mtsho khol ma : bse siñ nag po'i rgyud : rañ sruñ le'u las btus pa 'di kho na'o ;,,... Das, was ich, *Padma 'byuñ-gnas*, aus dem Kapitel über den Selbstschutz aus dem (*Tantra*) *mTshon-cha las-kyi 'khor-lo rma-bya'i dug-mtsho khol-ma* (bzw. mit anderem Titel) *bSe-siñ nag-po'i rgyud* zusammengefaßt habe, ist eben dieses hier.“*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [2<sup>v</sup>] *brag nag mda' sgro nas lcañ sman don grub [Z] dar gyis gter nas bton pa'o //* „*lCañ-sma(drañ-sroñ) Don-grub dar* hat (den Text) in (*gNal-smad*)\* *Brag-nag mda'-sgro* aus einem Schatz hervorgeholt.“

Der vorliegende kleine *gTer-ma*-Text ist auch unter dem Kurztitel <*dug sruñ rta ri ma*> (laut Text Nr. 8: 203<sup>v</sup>; MKHA'-KHYAB: 88<sup>v</sup>) bzw. <*dug sruñ rta ri ma'i skor*> (laut Text Nr. 4: 196<sup>v</sup>) bekannt.

Text Nr. 8 (ebenda) zufolge wurde er durch das Sammelwerk *Bye-ba rin-bsrel* des *Zur-mkhar-ba mÑam-ñid rdo-rje* überliefert. (Zu diesem Medizintext aus dem 15. Jahrhundert s. TAUBE 2, S. 56-60.)

\* Die Ergänzung ergibt sich aus Text Nr. 4 [196'] (vgl. auch BKRA-ŠIS).

2. Ohne Titel

A: [2'] *'di yi žal šes sman gyi mañ ñuñ tshad mams dañ /*

K: [3'] *'di ni btsan po mkhar gžug rta ri ma'i man ñag ril [Z] bu'i sbyor thabs lcañ sman don grub dar gyi gter ma dañ / chos kyī rgyal po ratna gliñ pa'i zab gter guru drag dmar gyi cha lag dug sruñ yid bžin nor bu zuñ du 'brel ba'i phyag len zab tig go // sarvamañgalañ* „Dieses ist die tiefgründige Essenz der Praxis, die die *bTsan-po mkhar-gžug rta-ri-ma* (genannte) Unterweisung, (d.i.) die Methode zur Herstellung von Pillen, (eben) den *gter-ma* des *ICañ-sman Don-grub dar* (Text Nr. 1863.1), mit dem *Yid-bžin nor-bu* (genannten) Zusatz zum *Guru drag-dmar*(-Kult), dem tiefgründigen *gter-ma* des *chos-kyi rgyal-po Ratna gliñ-pa*, kombiniert.“

Erläuterung zu Text Nr. 1863.1, Herstellung (*sbyar-ba'i lag-len*) und Verabreichung der Arzney-pillen (*sman 'di btañ-ba'i lag-len*).

3. Titelvermerk: *rin chen srog gi rdzoñ chen* „Große Festung für das kostbare Leben“

A: [3'] *sman gyi bla la phyag 'tshal lo :*

K: [4'] *ces chos rgyal la gdams nas gter du sbas so : samaya : khatham :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [4'] *roñ sman ñi ma'i 'od kyis rdza rin chen spuñs nas bton : lha rje mdo[Z] ston chos mgon la brgyud do // śubhañ* „*Roñ-sman Ñi-ma'i 'od* holte (den vorliegenden Text) in *rDza Rin-chen spuñs* hervor. Er wurde an *lha-rje mDo-ston chos-mgon* weitergegeben ...“

PRAG 3694.

1864 (1-3)

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gser sruñ, bi, v: gter mdzod sruñ ba'i las sna tshogs*. Teil *Bi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Schutz vor Gift

Titelvermerk (auf alle Texte bezogen, Titelseite): *<dug nad thams cad la mchog tu bñags pa gser gzuñs sñan brgyud ma'i lo rgyus gdams ñag dañ bcas pa>* „Überlieferungsgeschichte der mündlich überlieferten Gold-*Dhārañī*, die hinsichtlich aller durch Gift (hervorgerufenen) Krankheiten aufs höchste (als Schutzmittel) angepriesen wird, zusammen mit der Unterweisung (ihrer Anwendung)“

1. (Ohne Titel) Überlieferungsgeschichte (*lo-rgyus*)

A: [1'] *bcom ldan 'das sman gyi bla vaidūrya 'od kyī rgyal po la phyag 'tshal lo //*

E: [2'] *lus la byugs pa dañ gsum ka 'dis thub bo //*

2. Titelvermerk: *<gser gzuñs sñan brgyud kyī brjed byañ>* „Gedächtnisstütze für (die Praktizierung mittels der) mündlich überlieferten Gold-*Dhārañī*“

A: [2'] *gururatnajīvantirājaśrībhadrānāma /*

K: [5'] *ces dharmasvāmīs brjed byañ cuñ zad / dpal lha rtog mkhar du mchan {mtshan} {phyed} la bris pa'o / //* „*Dharmasvāmī* hat die kleine Gedächtnisstütze in *dPal lha-rtog mkhar* um Mitternacht geschrieben.“

3. Titelvermerk: *<dug rigs sruñ ba'i man nag gser gzuñs sñan brgyud ma'i sgom bzlas>*  
„Unterweisung über den Schutz vor (verschiedenen) Giftsorten, Meditation und Rezitation zur mündlich überlieferten Gold-*Dhārañ*“

A: [5<sup>v</sup>] *om svasti / dug rigs thams cad sruñ ba'i man nag khyad par can...*

K: [7<sup>v</sup>] *zes pa'añ mkhas dbañ dharmakīrti las tshul 'di'i gdams[Z] pa thob pa mañjughoṣas bris pa dge legs su gyur cig //*„Dieses hat *Mañjughoṣa* (d.i. *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbañ-po*), der von *mkhas-dbañ Dharmakīrti* (d.i. *Chos-grags rgya-mtsho*) die Unterweisung über diese Methode (der Praktizierung) empfangen hat, geschrieben ...“

PRAG 3693.



1.2.2.2.2.1.8. Schutz vor Räubern und Dieben (dgra-jag chom-rkun sruñ-ba'i skor)

1865 (1-2)

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sgrol ma'i jag 'chiñ, bi*, v: *gter mdzod sruñ ba'i las*. Teil *Bi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

sGrol-ma: Schutz vor Räubern (jag-chiñs)

Titelvermerk (auf beide Texte bezogen, Titelseite): <*rje btsun sgrol ma'i sgo nas dgra jag 'chiñ ba'i man ñag ra ru mar grags pa'i gdams skor gsal byed dan bcas pa*>„(Als) Unterweisung über das Fesseln von Feinden und Räubern mittels der *rje-btsun sGrol-ma*, die als *Ra-ru-ma* bekannte Belehrung zusammen mit einer Erläuterung“

1. Titelvermerk (Textanfang): <*jag chiñs*> *ra ru ma*

A: [1'] *namo guru / jag chiñs ra ru ma 'di la lo rgyus dan /*

E: [4'] *bar gyi gcad mtshams nams...* (Einschub in nicht-tibetischer Schrift) *bu gñis kyis byed / mañgalaṃ*

Die Bezeichnung *ra-ru-ma* für diese Unterweisung rührt daher, daß zu den wesentlichen Utensilien für die Durchführung des Rituals ein Ziegenhorn (*ra-ru*) gehört.

Laut Überlieferungsgeschichte war dem *bla-ma Bya-mañ-po brtson-'grus* (Text Nr. 1865.2, 4', 4: *Bya-mañ-po klu-ba brtson-'grus*) die *rje-btsun sGrol-ma* erschienen und hat ihm die vorliegende Unterweisung gewährt.

2. Titelvermerk: <*jag chiñs ra ru ma'i gsal byed*>„Erläuterung der *Ra-ru-ma* (genannten Unterweisung zur) Fesselung von Räubern“

A: [4'] *namo guru āṛātārāyai /*

K: [6'] *žes jag chiñs ra ru mar ñe bar mkho ba 'di yañ sa skya ba (!) kun blos [Z] bris pa'i yi ge pa ni gžu luñ pa'o //*„Dieses ... hat der *Sa-skya-pa (Ñag-dbañ kun(-dga') blo(-gros)* geschrieben. Sein Schreiber war *gžu-luñ-pa*.“

K des abschließenden Wunschgebets: [6'] *žes pa'añ sa skya ba (!) [Z] ñag dbañ kun dga' blo gros kyis bris / mañgalaṃ //*„Dieses hat *Sa-skya-pa Ñag-dbañ kun-dga' blo-gros* geschrieben ...“

PRAG 3696.

1866 (1-4)

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *jag chiñs ra ru, bi*, v: *gter mdzod sruñ ba'i las brtson grags*. Teil *Bi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

sGrol-ma: Magische Fesselung von Räubern (jag-chiñs)

Titelvermerk (auf alle Texte bezogen, Titelseite): <*rje btsun sgrol ma la brten pa'i dgra jag 'chiñ ba'i man ñag gi lag len*>„Die Praxis zur Unterweisung über das Fesseln von Feinden und Räubern mittels der *rje-btsun sGrol-mā*“

1. Ohne Titel

A: [1<sup>v</sup>] *om svasti siddhi / 'di'i lo rgyus mams ni gzan du gsal /*  
K: [3<sup>v</sup>] *gdams pa 'di sde pa yug nas phyag len gnañ bzin pa'o //*„Diese Unterweisung entspricht der von *sde-pa Yug* gewährten Praxis.“

2. Titelvermerk (Textanfang): <*jag pa mgo 'khor gyi gdams pa*>

A: [3<sup>v</sup>] *tārānāma : jag pa mgo 'khor gyi gdams pa ni /*

E: [4<sup>v</sup>] *sin tu zab pa'i gdams pa ithi //*

3. Ohne Titel

A: [4<sup>v</sup>] *rje btsun sgröl ma la phyag 'tshal lo // 'di'i sgo nas dgra jag 'chiñ ba la rdzas dañ snags dañ tinñ nie 'dzin gsum las /*

E: [5<sup>v</sup>] *'di phreñ gcig la bris nas dkyil du gri rus kyi yi ge ni bris la liñ ga'i dkyil du mgo mjug bzlog nas bcug pa gnad yin /{Z} ithi / subham //*

4. Ohne Titel

A: [5<sup>v</sup>] *'di'i lag len mthoñ ba brgyud pa bar ma chad pa las 'oñs pa ni /*

K: [7<sup>v</sup>] *bka' gdams pa'f{Z} dge ba'i bses bsñen brtson 'grus grags pa la rje btsun sgröl mas dños su gnañ ba'i jag chiñs ra ru mar grags pa'i lag len dmar khrid du bstan pa ithi / mañgalam bhavatu //*„Es wurde als direkte Führung in die Praxis der als *Ra-ru-ma* bekannten (Unterweisung über) die Fesselung von Räubern erklärt, die dem *brTson-'grus* (d.i. *Bya-man-po brtson-'grus*) gerufenen *dge-ba'i bses-bsnen* der *bKa'-gdams-pa* wirklich von der *rje-btsun sGrol-ma* gewährt worden war ...“

Vgl. Text Nr. 1865.

PRAG 3697.

## 1867 (1-4)

7 Blatt (Bl. 7 ergänzt aus MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bal mo'i jag chiñs, bi, v: gter mdzod sruñ ba'i las byañ gter*. Teil *Bi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### IHa-mo Bal-mo nag-mo: Magische Fesselung von Räubern (jag-chiñs)

Titelvermerk (auf alle Texte bezogen, Titelseite): <*rdo rje 'chan : bal mo'i jag chiñs lcags mdzod nas byon pa*>„Die aus dem eisernen Schatzbehältnis zum Vorschein gekommene (Unterweisung über die) Fesselung von Räubern mittels *rDo-rje 'chan Bal-mo*“

1. Titelvermerk (Textanfang): <*dgra bo bsad pa dañ bciñs pa'i man nag*>„Unterweisung über die Tötung und Fesselung von Feinden“

A: [1<sup>v</sup>] *mu stegs kyi skad du : a ba sri pra*

K: [3<sup>v</sup>] *slob dpon padma 'byuñ gnas kyi : lam du gcan 'phrañ gi 'jigs pa 'oñ bas : nus pa 'di nid du bstan pa'i phyir .{Z} mu stegs kyi mkhan po dhanarakṣa la : jag chiñs zus pas : bal mo'i jag chiñs 'di gnañ ño : padmas log byed mañ po bciñs nas bod yul dbus su byon pas : spel ba'i dus la ma babs{Z} par : gter du sbed pa'i bka' rgya dañ zal gdams gsuñs pa : e ma ho : sañs rgyas bstan pa'i tha ma la : las dañ skal bar ldan yi : skyes bu zig dañ 'phrad par sog : samayā : rgya [Z] rgya rgya : zañ zañ lha brag dgon par rgyal po'i bla gter sbas ... (Prophezeiung über die allgemeine Verschlechterung der Verhältnisse im Verfallszeitalter) [3<sup>v</sup>, 5] de phyir dus kyi tha mar dam log ban btsun mañ : ñon moñs rañ rgyud [Z] spyod pa'i rigs dañ mi 'phrad sog : chos byed sñiñ rus ldan zin 'gro don byed pa'i rigs : zañ zañ lha brag sked nas zab mo'i gter chen 'don : de dus las can sems can mañ po 'dul [4<sup>v</sup>] phyir du : ño*

*mtshar khyad par can gyi man nang brgya rtsa gcig : gter na yod pa blañs te ñams len byas pa yis : dge ba rgya chen bsgrubs nas dus 'dir bstan pa 'dzin : de phyir rig 'dzin rgod [Z] kyī ldem 'phru can la gtod : gžan la ma spel sañs rgyas bstan pa spyi don mdzod : rgya rgya rgya : guya khatham* „Weil Lehrmeister Padma 'byuñ-gnas... den nicht-buddhistischen *mkan-po Dhanarakṣa* um eine (Unterweisung zur) Fesselung von Räufern gebeten hatte, wurde ihm diese (Methode zur) Fesselung von Räufern mittels der (Göttin) *Bal-mo* gewährt. Nachdem Padma ('byuñ-gnas) zahlreiche Aufsässige (auf magische Weise) gefesselt hatte, ging er nach *dBus* in Tibet. Indem die Zeit für die Propagierung (vorliegender Unterweisung) noch nicht gekommen war, verkündete er daher die Weisung und den Ratschlag, sie als Schatz zu verbergen ... In der Einöde von *Zañ-zañ lha-brag* wurde sie als persönlicher Schatz (*blagter*) des Königs versteckt ... Jemand, der die Religion praktiziert, Entschlußkraft besitzt und Nutzen für die Lebewesen bewirkt, wird den großen tiefgründigen Schatz auf halber Höhe des (Berges) *Zañ-zañ lha-brag* hervorholen. Zur Disziplinierung der zahlreichen Lebewesen von (gutem) *karma* in jener Zeit gibt es in dem Schatz 101 wunderbare besondere Unterweisungen. Indem sie herausgenommen und praktiziert werden, werden umfangreiche Tugenden verwirklicht und wird die Lehre in dieser Zeit befolgt werden. Deshalb sollen (die Unterweisungen dem Schatzfinder) *rig-'dzin rGod-kyī ldem 'phru-can* übergeben werden! ...“

2. Titelvermerk (Textanfang): *<mi rgod bcin ba dan bsad pa'i ñan sñags>*, „Übles mantra zur Fesselung und Tötung von Wilden“

A: [4'] *rañ byuñ bal mo nag mo'i ñan sñags :*

K: [5'] *log byed ma ruñ 'dul ba'i phyir : lha mo nag mo'i ñan sñags 'di : skal ldan don du gter du sbas : las 'phro can dan 'phrad par šog : dpal ldan [Z] lha mo'i jag chiñs drug pa rdzogs so :*

Wie in dem als *kha-byañ* bezeichneten Textanfang erläutert, soll Padma 'byuñ-gnas die vorliegende Methode zur Fesselung von Räufern von dem Nicht-Buddhisten *Dhanarakṣa* erhalten haben, bevor er nach Tibet ging. Dort soll *rGyal-ba mchog-dbyañs* sie in vier Büchern niedergelegt haben, von denen eines in *Zañ-zan lha-brag* versteckt worden sei.

3. Titelvermerk: *<dpal ldan lha mo'i jag chiñs kyī ti ka>*, „Erklärung der Fesselung von Räufern mittels der *dPal-ldan lha-mo (Bal-mo nag-mo)*“

A: [5'] *dan po gnas dben par thun don gtsañ ba'i nañ :*

K (legendäre Überlieferung bis zum Verbergen als *gter-ma*): [6'] *sñon gyi dus na dpal ldan lha mo'i jag chiñs 'di : srin po'i dmag [Z] bdun 'bum gyis lha mo ded pa : lha mos yi dam gyi lha la skyabs bos pa dan : yum ekajāti nam mkha' la byon te : dregs pa'i stobs 'phrog lha mo ñid la gtad pas : srin po thams cad [Z] bcin so : de nas lha mo nag mos bar snañ gi khams su byon te : sañs rgyas kyī bstan pa bsruiñ nus pa'i skal ldan žig la gtod par 'dod pas : mkha' 'gro bdud 'dul ma la bšad :: [Z] des srin po'i rig 'dzin blo gros thabs ldan la : rdzas sbyor gyi le'u bšad : mu stegs dhanarakṣa la : phyi thun rdzas gsum la brten par bšad cin : rdzas sbyor srin po'i yul na yod : ces [Z] luñ bstan pas : dhanarakṣas srin po lañga mgrin beu'i yul du phyin te žus so : jag chiñs 'di sgrub pa'i dam tshig tu : mkhas pa lta ba rtogs pa gsum gyis chos la blo gtad dbañ thob mams [6'] kyī dam tshig ma ñams par bsruiñ ba gal che : gza' skar bzañ po'i dus na sgrub pa la 'jug : rañ gis bsñen pa 'bum phrag gsum bskyal dgos so : gar thod thod byar mi ruñ : bstan pa [Z] 'jig pa la thug na kha phye'o : samayā : rgya rgya rgya : o rgyan padma 'byuñ gnas ñas : yul sde bco brgyad brgyud nas : drag sñags ñan sñags kun btsal bas : jag chiñs khyad par 'phags [Z] pa 'di : bal mo ro zan thod phreñ dan : mu stegs dhanarakṣa la : dka' ba spyad nas žus pa yin : bal mo'i rgyud sde chen po nas : le'u dgu pa'i rtog pa 'di : jag chiñs yin pas zur du [Z] blañs : bod du yon bas ñan sñags 'di : dus la ma babs gter du sbced : dgun zla ra ba'i tshes gsum gyi : sña dro'i dus su yi ger bkod : slob dpon yig mkhan gyis : dpe [Z] la bris nas so sor sbed : yan lag tshañ ba geig la bkod : zañ zañ lha brag sked la sbas : nam žig bstan pa'i tha ma la : chos byed dge ba nub nas kyañ jag*

*'joms nañ 'khrugs [Z] byed pa 'oñ : de dus gter 'di rñed par šog : las can gcig dañ 'di 'phrad nas : bstan pa yun du gnas par gyis : rig 'dzin rgod kyī ldem 'phru can : lcags mdzod nag po'i kha phye [7'] nas : žiñ bcu 'dul ba'i drag sñags brgya : mtshon 'dra dug 'dra thog 'dra yod : ma g.yel sgrubs šig rtags thon pas : phoñs pa kha žan rgyab brten gyis : dar [Z] grags 'phan po'i gñā' ba chog : dge 'dun sde gñis dar bar gyis : lha khañ glegs bam mañ po bžeñs : chos khrims dge ba'i dpe lugs tshugs : 'khor sruñs dgra bgegs phyir [Z] la zlog : bdud thul dmag 'khrugs ži bar gyis : sañs rgyas bstan pa yun du sriñs : bya thabs lcags mdzod nag por ltos : žes gsuñs so : bal mo'i jag chiñs [Z] rdzogs so :... (Siegelzeichen)*

4. Titelvermerk: <*jag chiñs cha lag gi sgrib šin*>, (Vorschrift zur Herstellung eines) Unsichtbarkeitsholzes in Ergänzung zur (Vorschrift für die) Fesselung von Räubern“

A: [7'] *lña brgya sñigs ma rtsod ldan dus :*

E: [7'] *de phyir yid ches skyed la rten 'brel sgrigs ... (Siegelzeichen) dam rgya'o :*

Das Unsichtbarkeitsholz dient dazu, selbst für andere (Feinde, Räuber, Dämonen etc.) unsichtbar zu werden.

PRAG 3698.

#### 1868 (1-9)

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rkun chiñs zab bsdus, bi, v: gter mdzod sruñ ba'i las tshogs*. Teil *Bi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Magische Fesselung von Räubern, Dieben und Feinden (rkun-chiñs, dgra-chiñs)

1. (Ohne Titel) Zeichnung eines mit *mantras* und Beschwörungen beschriebenen *svastikas* zur magischen Fesselung von Dieben

K (Begleittext): [1'] *rkun chiñs zab mo 'di mis ma mthon bar byas nas sgo la sbyar na / rkun ma sruñ ba'i man ñag khyad par can 'di rje btsun mi la la jo mo bkra šis tshe riñ mas phul ba dañ / gter kha rñiñ [Z] pa las kyañ mthun par byuñ bas zab bo /* „Wenn man diese tiefgründige Fesselung von Dieben ohne von jemandem gesehen zu werden an der Tür befestigt, schützt sie vor Dieben. Die besondere Unterweisung hierüber hat die *jo-mo bKra-šis tshe-riñ-ma* dem *'rje-btsun Mi-la (ras-pa)* gegeben. Weil sie sich parallel auch aus einem alten Schatzwerk ergeben hat, ist sie tiefgründig.“

2. Titelvermerk: <*dam can skyes bu'i dgra chiñs zab mo*>, „Tiefgründige Fesselung von Feinden mittels des *Dam-can skyes-bu'*“

A: [1'] *namo guru / nam mkha'i sñiñ pos u rgyan padma la phul ba'i jag [Z] chiñs kyī rim pa ni /*

K: [1'] *nam mkha'i sñiñ pos o rgyan padma la phul [Z] ba'i gdams pa šin tu zab bo / khatham /-* „Von *Nam-mkha'i sñiñ-po* dem *O-rgyan Padma ('byuñ-gnas)* gewährte Unterweisung ...“

3. (Ohne Titel) *'Khor-lo*-Amulett zur magischen Fesselung von Räubern mittels des *Dam-can skyes-bu*

A: [1'] *yañ phyag len gcig la /*

E: [2'] *dam can gyi gsol kha la brtson pas dgra jag chom rkun gyis mi tshugs pa myañ [Z] bas grub pa yin no // mañgalam /*

4. Titelvermerk: <*jag chiñs zab khyad ma*> Magische Fesselung von Räubern mittels *Rāhūla*

A: [2'] *skyes pa dar ma grir ši ba'i rgyus skud sum sgril mda' gañ la mdud pa gdab /*

K: [2<sup>v</sup>] *gdams pa 'di la de goñ nas myoñ grub kyi [Z] ñag rgyun 'dug ciñ / khyad par lcags sbrul lo gžis ka bsam 'grub rtse la sog bod kyi dmag gis bskor dus lha btsun koñ smyon chen pos zla ba lña pa'i tshes ñer bdun la ñin mo rdzoñ nañ nas dpuñ gi dkyil gšags[Z] nas byon pa yin pas rgyus can kun la gsal lo* / „Zu dieser Unterweisung gibt es eine mündliche Überlieferung über diesbezügliche frühere Erfahrungen. Vor allem als im Eisen-Schlange-Jahr *gŽis-ka bsam-'grub-rtse* (d.i. *gŽis-ka-rtse*) von mongolisch-tibetischen Truppen umzingelt war, ging *lha-btsun Koñ-smyon chen-po* (d.i. *Kra-ti sñags-'chan*) am 27. Kalendertag des fünften Monats (4.7.1641) am (hellichten) Tag aus der Festung mitten durch die (feindlichen) Truppen ...“

5. Titelvermerk: <*rta mgrin gsañ ba 'dus pa las : mi rgod jag chiñs*> „Aus dem *rTa-mgrin gsañ-ba 'dus-pa*(-Zyklus): Fesselung von Räufern“

A: [2<sup>v</sup>] ... *dbañ chen khros pa'i rgyal po la phyag 'tshal lo :*

K: [3<sup>v</sup>] *o rgyan bdag gis gšin rje gtsug na me 'bar gyi rgyud nas phyuñ ste : ma 'oñs las [Z] can gyi don du rta mgrin gsañ ba 'dus pa'i las tshogs su sbas so ...* (Siegelzeichen) „Ich, *O-rgyan(Padma 'byuñ-gnas)*, habe es dem (*tantra*) *gŠin-rje gtsug-na me-'bar-gyi rgyud* entnommen und für zukünftige (Anhänger) mit (gutem) *karma* als *rTa-mgrin gsañ-ba 'dus-pa*-Verrichtungen verborgen ...“

Der *rTa-mgrin gsañ-ba 'dus-pa*-Zyklus ist ein *gter-ma* des *Ratna gliñ-pa*.

6. Titelvermerk: <*rta mgrin gsañ ba 'dus pa'i las tshogs gnod byed skrod pa'i man ñag zur du gab pa*> „Als Verrichtungen mittels des *rTa-mgrin gsañ-ba 'dus-pa* die gesondert versteckte Unterweisung über das Austreiben der Schaden zufügenden (Dämonen)“

A: [3<sup>v</sup>] ... *gdug pa 'joms mdzad lha la phyag 'tshal lo :*

K: [3<sup>v</sup>] *bdag ñid padma 'byuñ gnas kyis : phyi rabs brgyud [4<sup>v</sup>] 'dzin bu chuñ don : ñan sñags zab rgya gter du sbas : las can bu yis spyod par šog : pe dkar khyod la gñer du gtad : ratna gliñ la gter ster rgya ...* (Siegelzeichen) „... Der Schatz soll dem *Ratna gliñ-pa* übergeben werden! ...“

7. Titelvermerk: <*thub pa nag po'i mgo 'khor zab mo lag len can*> „Mit (Anweisungen zur) Praktizierung verbundene tiefgründige Verwirrung (von Räufern und Dieben) mittels des *Thub-pa nag-po*“

A: [4<sup>v</sup>] *dus sñigs mar chos byed pa la dgra mañ žiñ /*

K: [4<sup>v</sup>] *'di rñiñ ma bka' ma'i man ñag las byuñ ba'o* / „Dieses hat sich aus Unterweisungen der *bKa'-ma*(-Literatur) der *rÑiñ-ma*(-Schule) ergeben.“

8. Titelvermerk: <*bla ma drag po'i man ñag las : rkun ma mgo 'khor*> „Aus den *Bla-ma drag-po*-Unterweisungen: Verwirrung von Dieben“

A: [4<sup>v</sup>] *guru drag po'i las mtha'[Z] las :*

E: [5<sup>v</sup>] *ka [Z] cha [ma lon] bar bca' gži rnams ma bšig par byas la gžag go ...* (Siegelzeichen)

9. Titelvermerk: <*dgoñs gter thugs kyi kloñ gsal las : chom rkun jag pa 'chiñ ba*> „Aus dem *dgoñs-gter Thugs-kyi kloñ-gsal*: Fesselung von Räufern und Dieben“

A: [5<sup>v</sup>] *chom rkun [Z] jag pa 'chiñ bar 'dod na :*

K: [5<sup>v</sup>] *ces pa 'di ni rig 'dzin mi 'gyur rdo rje la o rgyan rin po ches bco lña'i nub mo la gñañ ba'o / samaya / rgya rgya rgya* / „Dieses wurde dem *rig-'dzin Mi-'gyur rdo-rje* am Abend des fünfzehnten (Kalendertages in einer Vision) von *O-rgyan rin-po che* gewährt ...“

1869

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbaṅ chog, bi*, v: *gter mdzod sruṅ skor gnam chos 'od zer can*. Teil *Bi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

'O-zer-can-ma: Schülerweihe (dbaṅ)

Titelvermerk (Titelseite): <*dgoṅs gter las 'od zer can ma'i dbaṅ*>. Aus dem *dgoṅs-gter*. Weihe der 'O-zer-can-ma'

A: [1<sup>v</sup>] *namo māricyai* /

K: [7<sup>v</sup>] *zes dgoṅs gter rdo rje'i gsuṅ gi rtsa tshig don gter blon karma [Z] arāgas rgyas par bkrol ba la / ṅes 'gal mchis na chos bdag bsruṅ ma'i tshogs la bsags śiṅ dge bas ma 'oṅs sems can maṅ po la mi 'jigs skyabs kyi sbyin pa chen por gyur cig / yi [Z] ge pa ni brtson 'grus kyis bgyis pa'o // maṅgalam /-* „Den Sinn der Grundworte der *Vajra*-Rede des *gter-ma* aus dem Geist (des *Mi-'gyur rdo-rje*) hat *gter-blon karma Arāga* (alias *karma Chags-med*) ausführlich erklärt ... Als Schreiber fungierte *brTson-'grus*...“

PRAG 3699.

1870 (1-4)

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dgra chiṅs, bi*, v: *gter mdzod sruṅ ba'i las chags med*. Teil *Bi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

'Khor-lo-Amulette zur magischen Fesselung von Feinden, Räubern und Dieben

1. Titelvermerk (Titelseite): <*dgra rkun jag pa la sogs la gsar mñiṅ maṅ po nas bcud bsdus te dgra chiṅs 'khor lo bzugs so*> „Unter Zusammenfassung des Wesentlichen aus zahlreichen neuen und alten (*tantras*) über Feinde, Diebe, Räuber usw. liegt (hier) das Kreis(-Amulett) zur Fesselung von Feinden vor“

A: [1<sup>v</sup>] *namo padmakarāya* /

K: [2<sup>v</sup>] *de ni kiṅ kaṅ [sṅags rin ste] 'dra min maṅ yaṅ mkhar [druṅ] ba'i spar ma las bsus pa yin pas dag par yod* / „Indem das *kiṅ-kaṅ-mantra* lang ist, sind die Varianten zahlreich, aber weil dieses von einem Druck des *mKhar-druṅ-ba* kopiert wurde, liegt es korrekt vor.“

2. Ohne Titel

A: [2<sup>v</sup>] *de nas [Z] sa lta la dur khrod bdag po 'di bri'o* //

K: [3<sup>v</sup>] *zes pa 'di'aṅ gñer pa chas{chos} 'phel gyis bskul ba'i nor / sṅags 'chaṅ arāgas bris pa'i dge bas chos byed sgrub pa rnam la dgra rkun las rgyal bar gyur cig [Z] sarvamaṅgalam //* „Dieses hat *sṅags-'chaṅ Arāga* (alias *karma Chags-med*) angesichts der Aufforderung des *gñer-pa Chos-'phel* geschrieben ...“

E (der abschließenden Praxisanweisung) : [3<sup>v</sup>] *bkra sis / sarvamaṅgalam //*

3. Titelvermerk: <*gnam lta'i sṅags 'khor*> *mantras* und Beschwörungen für den *Mantra*-Kreis des Amuletts

A: [3<sup>v</sup>] *jah nri*...

E: [3<sup>v</sup>] ... *kha chiṅs śig mchu sdoms śig rkaṅ lag chiṅs sog* /

4. (Ohne Titel) *Mantras* und Beschwörungen, die auf das magische Abbild (*liṅga*) geschrieben werden

A: [3'] *sa lta'i [Z] yig mgo phyir /*

E: [4'] *tshag med dañ bskuñ yig med pa bri // maṅgalaṃ //*

PRAG 3700.

1.2.2.2.2.1.9. Schutz vor Waffen (mtshon-cha sruñ-ba'i skor)

1871 (1-2)

11 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *mtshon sruñ, bi, v: gter mdzod sruñ ba'i las tshe rgyal*. Teil *Bi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

bDe-gšegs kun-'dus: 'Khor-lo-Amulett zum Schutz vor Waffen (mtshon-sruñ)

Titelvermerk (auf beide Texte bezogen, Titelseite): <*slob dpon padmas mdzad pa'i rgyud sde bži'i yañ sñiñ : bde gšegs ži khro'i sñiñ khrag gcig tu bsdus pa mtshon sruñ*> *rdo rje'i go khrab kun thub sruñ ba'i rgyal po'i bri rgyun zab pa'i mthar thug* „Als das äußerste Herzstück der vier von Lehrmeister *Padma* ('*byuñ-gnas*) verfaßten *Tantraklassen* (bzw.) als das konzentrierte Herzblut der friedvollen und der zornvollen *sugatās* (hier nun) der Schutz vor Waffen, ‚*Vajra-Rüstung*‘ (genannt), Zeichenpraxis des Königs für den allmächtigen Schutz, das Allertiefgründigste“

1. (Ohne Titel) Überlieferungsgeschichte (*lo-rgyus*)

A: [1<sup>v</sup>] ... *sprul pa'i sku ste sku yi mchog* :

E: [3<sup>r</sup>] *mtshon sruñ gi lo* [Z] *rgyus rdzogs so* : ... (*Siegelzeichen*)

2. Titelvermerk (Textanfang): <*mtshon cha thams cad sruñ bar byed pa 'khor lo'i man ñag*> „Unterweisung über das vor allen Waffen schützende Kreis(-Amulett)“

A: [3<sup>r</sup>] *rgya gar skad du : tikṣāraḥṣasarvacakra upadeśanāma : bod skad du* :

K: [11<sup>r</sup>] *rgyal blon 'khor bcas thugs la 'di dgoñs la : da lta* [Z] [*mi 'chab*] *spel ba'i gnas med pas : phyi rabs don du rin chen gter du sbos : padma ña yi smon lam mthu btsan pas : las can gcig dañ myur du 'di 'phrad šog : phyi rabs rme 'khrugs mtshon* [Z] *char dar ba'i tshe : ti se'i rtse la 'khor lo 'di bcañs nas : dge sloñ brgya yis dmod pa bor gyur na : 'dzam gliñ 'di ru mtshon 'khrug yon mi srid : ces gsuñs pas : rgyal blon bod* [Z] *'bañs thams cad rab yul khams mthoñ rgya che ba'i ri rtse gañ yañ ruiñ / tu dga' ste : gurus gsuñs pa la mñon par bstod do : bde gšegs 'dus pa'i mtshon sruñ rdo rje'i go cha rdzogs so : rgya* [11<sup>v</sup>] *gar gyi mkhan po padma 'byuñ gnas dañ : bod kyi lo tsā ba nam mkha'i sñiñ po dañ : vairocanas bsgyur ciñ žus te gtan la phab pa'o : ldan ma rtse mañ gis yi ger bkod de mña' bdag la phul lo* : ... (*Siegelzeichen*) „... Es wurde erbeten und endgültig fixiert, nachdem der indische Lehrer *Padma 'byuñ-gnas* und die tibetischen *lo-tsā-ba Nam-mkha'i sñiñ-po* und *Vairocana* es übersetzt hatten. *IDan-ma rtse-mañ* legte es schriftlich nieder und überreichte es dem Herrscher ...“

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [11<sup>v</sup>] *śākya'i dge sloñ rdo rje 'dzin pa tshe brtan rgyal mtshan gyis mon chu phug mo nas bton pa'o // khyad 'phags šog dril* [Z] *gcig lags so // snod dañ mi ldan pa la samaya / rgya rgya rgya /* „Der *Śākya'i dge-sloñ rdo-rje 'dzin-pa Tshe-brtan rgyal-mtshan* hat (den Text) aus der (Grotte) *Mon Chu(-mo-)phug* (in *sPa-gro*) hervorgeholt ...“

PRAG 3701.

1872 (1-4)

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *go brgyad man ñag, bi, v: gter mdzod byañ gter mtshon sruñ*. Teil *Bi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.



**Schutz vor Krieg und Waffen (mtshon-sruñ)**

1. Titelvermerk (Titelseite): <go cha brgyad kyi man ñag>„Unterweisungen zu den acht Rüstungen“

A: [1<sup>v</sup>] ... *thugs dam lha la phyag 'tshal lo :*

E (der Anweisung zum Verbergen des *gter-ma*): [4<sup>r</sup>] *bka' 'di rdo rje legs pas sruñs :*

Vier kurze Unterweisungen über Imaginationen, Rezitationen und Verrichtungen zum Schutz vor kriegerischen Unruhen, die Abwehr feindlicher Armeen, die Kontrolle feindlicher Armeen und die Zerstörung der Wirksamkeit feindlicher Waffen.

2. Titelvermerk: <dmag dpuñ mtshon cha bsruñ ba'i phyir : go cha brgyad kyi man ñag> „Unterweisung zu den acht Rüstungen, um vor Kriegsscharen und Waffen zu schützen“

A: [4<sup>r</sup>] *ma 'orñs sñigs ma'i dus tsa na :*

E: [5<sup>v</sup>] *gsod dañ gcod pa'i gnod sbyin zlog :*

Beschriftung von zwei dem Schutz vor Waffen dienenden, achtspeichigen, radförmigen Amuletten (*'khor-lo*) mit *mantras*.

3. Titelvermerk: <go cha brgyad kyi man ñag las mtshon sruñ>„Aus den Unterweisungen zu den acht Rüstungen (kurzgefaßte Imaginationen und Rezitationen zum) Schutz vor Waffen“

A: [5<sup>v</sup>] ... *bdag 'dra padma 'byuñ gnas kyis :*

E: [5<sup>v</sup>] *dmyal ba'i bka' rgya [6<sup>r</sup>] thub pa śin tu gces ...* (Siegelzeichen)

4. Titelvermerk: <go cha brgyad kyi 'khor lo'i dpe chuñ>„Kleines Beispiel für ein Kreis(-Amulett) aus den acht Rüstungen“

A: [6<sup>r</sup>] *'khor [Z] lo bri thabs ni :*

E: [6<sup>r</sup>] *lte bar a dañ nṛ brgyad bri ba'o :*

Der gesamte Text Nr. 1872 stammt aus den sogenannten nördlichen *gter-ma* des *rGod-kyi ldem 'phru-can*. Er soll aus dem purpurnen Lederbehältnis stammen [1<sup>v</sup>], das das zentrale Behältnis unter den insgesamt fünf Schatzbehältnissen von *Zañ-zañ lha-brag* gewesen sein soll (SCHWIEGER 1, S. XXXV). Laut Text Nr. 8, 205<sup>r</sup>, bildet er das 17. Kapitel der *Thugs-sgrub*-Unterweisungen. Der Ausdruck „acht Rüstungen“ wird in dem hier vorliegenden Text nicht näher erläutert.

PRAG 3702.

**1873 (1-2)**

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rdo rje'i go cha. bi*, v: *gter mdzod sruñ ba'i las ratna'i mtshon sruñ*. Teil *Bi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Schutz vor Waffen (mtshon-sruñ)**

1. Titelvermerk (Titelseite): <bla ma drag po las : mtshon sruñ> *rdo rje'i go cha* „Aus dem *Bla-ma drag-po*(-Zyklus): Schutz vor Waffen, *Vajra*-Rüstung“

Zusatzvermerk (Titelseite): *them med pa*

A: [1<sup>v</sup>] ... *rab 'jigs me'i phreñ ba can la phyag 'tshal lo :*

K: [3<sup>v</sup>] *mtshon sruñ rdo rje'i go cha žes : yañ zab lcags khañ lta bu 'di : dam can 'khor lo'i rgyud las phyuñs : bla ma drag po'i las tshogs su : rin chen [Z] gter du btsas te bžag : sñigs ma lña bdo'i tha ma la : g.yul 'khrugs dme bsad hom gsum dañ : 'goñ po'i bstan pa dar dus su : chos mdzad dam pa grir*

*gum* [Z] *dus* : *de dus 'gro la phan thogs sog* : *bdag 'dra ācara ye ses kyis* : *guru'i gsun bzin sog ser bris* : *ma 'oñs las can gcig dañ 'phrad par sog* : [Z] *sdig can ma yin dge ldan la* : *spel* [tshod] *rig pas brtag par bya'o* : *zu yon rañ la ci ri dgos* : *rin chen don tser brubs nas kyañ* : *mkhar chu phug riñ a tham rgya* : [Z] ... (Siegelzeichen) „Der ‚Vajra-Rüstung‘ genannte Schutz vor Waffen ... wurde dem (tantra) *Dam-can 'khor-lo'i rgyud* entnommen ... Ich, *ācara Ye-ses*, habe es nach den Worten des *guru* (*Padma 'byuñ-gnas*) auf gelbem Papier niedergeschrieben ...“

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [3<sup>v</sup>] *sprul sku ratna gliñ pas mkhar chu dpal gyi phug riñ nas gdan drañs pa'o* // „(Vorliegenden Text) holte *sprul-sku Ratna gliñ-pa* in der (Grotte) *mKhar-chu dPal-gyi phug-riñ* hervor.“

2. (Ohne Titel) *'Khor-lo*-Amulett zum Schutz vor Waffen

A: [3<sup>v</sup>] *namo gurudevadākinibhya* : *mtshon sruñ cakra'i phyag len ni* /

K: [4<sup>v</sup>] *'di yañ phyag len rgyun ldan gyi* // *bla ma'i žal las thos pa* [Z] *ltar* // *mtsho skyes dgyes pas bris pa'i dges* // *'gro rnams 'jigs pa kun bral sog* // *mañgalam* // // „Dieses hat *mTsho-skyes dgyes-pa* (*Jam-dbyañs mkhyen-brtse'i dbañ-po*) so, wie er es von seinem die Praxistradition besitzenden geistlichen Lehrer gehört hatte, geschrieben ...“

PRAG 3703.

1874 (1-5)

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *mtshon sruñ zab bsdus, bi*, v: *gter mdzod sruñ ba'i las tshogs*. Teil *Bi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Schutz vor Waffen (*mtshon-sruñ*)

1. (Ohne Titel) Schutz vor Waffen bietender magischer Knoten aus Seidenbändern (*dar-mdud*)

A: [1<sup>v</sup>] *mtshon cha'i 'jigs pa las rab tu rgyal ba'i thabs dar mdud zab khyab ma lag tu lons ñes pa myoñ bas grub pa ni* /

K: [1<sup>v</sup>] *'di bya pa bkra sis dar rgyas* / *nag dbañ kun dga' sñiñ po* // *yug pa nor bu dbañ rgyal* / *grub chen kun dga' rdo rje sogs kyis gtan* [Z] *la phab pa bslu mi srid pa yin no* / „Dieses haben *Bya-pa bKra-sis dar-rgyas*, *Nag-dbañ kun-dga' sñiñ-po*, *Yug-pa Nor-bu dbañ-rgyal*, *grub-chen Kun-dga' rdo-rje* usw. endgültig fixiert ...“

2. Titilvermerk: <*mtshon cha'i 'jigs pa sruñ ba'i sgom bzlas*> „Meditation und Rezitation zum Schutz vor den Schrecken der Waffen“

A: [1<sup>v</sup>] *bla ma sañs rgyas chos tshogs la* //

E: [2<sup>v</sup>] ... *mtshon cha char du babs kyañ gnod par mi 'gyur ro* // *sarva mañgalam* /

3. (Ohne Titel) Anfertigung eines schwertförmigen Amuletts zum Schutz vor Waffen

A: [2<sup>v</sup>] *mtshon sruñ ral gri ma 'di'i lo rgyus dañ phan yon ni* /

E: [2<sup>v</sup>] *šin* [2<sup>v</sup>] *tu zab par gda'o* / *ithi* :

Zugehörige Zeichnung des Schwertes auf Folio 2<sup>v</sup>.

4. Titilvermerk: <*byañ chub gliñ pa'i gter ma mtshon sruñ gi sñags rgod šin tu zab par grags pa*> „*gTer-ma* des *Byañ-chub gliñ-pa*, die als sehr tiefgründig bekannten wilden *mantras* zum Schutz vor Waffen“

A: [2<sup>v</sup>] *om āḥ hūm om sa ti a ta /*

K: [3<sup>r</sup>] *gter chen bla ma'i rgyun gyi phyag bzes ma'o / maṅgalam /*

5. Titelvermerk: <*rgya zi nag po'i mtshon sruñ*> „Schutz vor Waffen mittels des *rGya-zi nag-po*“

A: [3<sup>r</sup>] *ācarya'i man [Z] nag sin tu gsañ ba 'di...*

E: [3<sup>v</sup>] ... *lus kyi dños po gnam lcags rdo rje dañ mtshuñs so // zab rgya / ithi / sarvathā maṅgalam /*

1.2.2.2.2.1.10. Austreiben böswilliger Dämonen (bden-tshig bka'-bsgos sruñ-ba)

1875

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rdo rje'i gzi byin, bi*, v: *gter mdzod sruñ ba'i las smin gter*. Teil *Bi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Erteilung von Befehlen (bka'-bsgo) an Schaden zufügende Dämonen mittels der Yi-dam-Gottheit

Titelvermerk (Titelseite): <*gzugs med dregs pa'i tshogs la bka' bsgo bya tshul*> *rdo rje 'bar ba'i gzi byin* „Die Art und Weise, wie man den Scharen der keine Gestalt besitzenden *dregs-pa* Befehle erteilt, Glanz des lodernen *vajra*“

A: [1<sup>v</sup>] ... (Titelwiederholung) / *gañ zag gdon bgegs kyi gnod pas ñen pa sogs kyis bka' bsgo zu na* /

K: [3<sup>v</sup>] *ces pa'añ bla ma thams cad mkhyen pa chen po'i mchod dpon ñag dbaṅ ses rab kyis gsun gis bskul ba'i ñor 'gyur [Z] med rdo rjes bris pa'o // maṅgalam* / „Dieses hat 'Gyur-med rdo-rje (alias *gTer-bdag gliñ-pa*) angesichts der Aufforderung durch *Nag-dbañ ses-rab*, den *mchod-dpon* des großen allwissenden geistlichen Lehrers (d.i. der 5. Dalai Lama *Nag-dbañ blo-bzañ rgya-mtsho*), geschrieben ...“

PRAG 3704.

1876

4 Blatt (Bl. 2 fehlt), Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bka' bsgo, bi*, v: *gter mdzod sruñ ba'i las rāga*. Teil *Bi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Thugs-rje chen-po: Erteilung von Befehlen (bka'-bsgo) an Schaden zufügende Dämonen

Titelvermerk: <*bka' bsgo*>

A: [1<sup>v</sup>] *byin rlabs bka' bsgo mtshams gcod sogs dgos zer na* /

K: [4<sup>v</sup>] *ces dge sloñ mal 'byor spyod pa rāga asyas 'brug lo khрум zla ba'i gnam gañ ñin bris pa maṅgalam // bhavantu* / „Dieses hat ... *Rāga asya* (alias *karma Chags-med*) im Drache-Jahr zur Tageszeit des Neumondtages des Monats *Khrum* (= 8. Monat) geschrieben ...“

1877

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *khro chuñ thog 'bebs, bi*, v: *gter mdzod sruñ ba'i las 'jam mgon*. Teil *Bi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

rDo-rje gro-lod: Austreiben von gdon und bgegs

Titelvermerk (Titelseite): <*thugs sgrub bar chad kun sel las / gdon bgegs bskrad cin byin rlabs bya tshul*> *khro chuñ thog 'bebs* „Aus dem (Zyklus) *Thugs-sgrub bar-chad kun-sel*: Die Art und Weise, wie man die *gdon* und *bgegs* austreiben und Segen bewirken soll, Blitzschlag kleiner zornvoller Gottheiten“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruvajrakrodhalokottarāya /*

K: [4<sup>v</sup>] *zes pa 'di'añ ñer mkho'i ched du padma gar dbaṅ rtsal gyis rtsa ba'i gzuñ las khol phyuñs du bsdebs pa dge legs phel //* „Weil dieses dringend benötigt wird, hat (*Kon-sprul*) *Padma gar-dbaṅ rtsal* es gesondert aus dem Grundwerk heraus zusammengestellt ...“

Der *gTer-ma*-Zyklus *Thugs-sgrub bar-chad kun-sel* stammt von *mChog-gyur gliñ-pa*.

PRAG 3653.

1.2.2.2.2.1.11. Schutz vor Dämonen mittels verfluchender Briefe (dmod-tshig sprin-yig-gis srün-ba)

1878

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sprin yig phyag rtags, bi*, v: *gter mdzod srün ba'i las rat gliñ*. Teil *Bi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Guru drag-po dMar-nag me'i phren-ba-can: Amulett (sprin-yig) zum Schutz vor den sde-brgyad, rgyal-po, bsen-mo und 'byun-po

Titelvermerk (Titelseite): <*guru drag po dmar nag me'i phren ba can gyi las tshogs sde brgyad dañ rgyal bsen 'byun po mams la sprin yig phyag rtags rdo rje'i rgya can*>„Verrichtungen mittels des *Guru drag-po dMar-nag me'i phren-ba-can*, Brief mit Handabdruck und *Vajra-Siegel* an die *sde-brgyad, rgyal-po, bsen-mo* und *'byun-po*“

A: [1'] ... *hūm vajra phat : 'byun po'i rgyun lam gcod pa'i sprin yig 'di ni :*

K: [4'] *stag lo zla ba dañ po'i tshes brgyad la sprin yig 'di dpal [Z] bsam yas chos 'khor gliñ du bris pa 'byun po rgyu lam chad par gyur cig* „Am achten Kalendertag des ersten Monats im Tiger-Jahr wurde dieser ‚Brief‘ in *dpal bSam-yas chos-'khor gliñ* geschrieben ...“

Wie aus dem Textanfang hervorgeht, beziehen sich die Angaben des Kolophons auf *Ye-ses mtsho-rgyal*, die den Text nach den Worten des *Padma 'byun-gnas* geschrieben haben soll.

PRAG 3654.

1879

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ye 'bar sprin yig, bi*. Teil *Bi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Guru drag-po dMar-nag me-phren-can: Amulett (sprin-yig) zum Schutz vor der Hon-Viehseuche

Ohne Titel

A: [1'] *hūm hūm hūm : padma thod phren rtsal gyi bka' :*

K: [1'] *zes bde chen gnam chen brag dkar zla gam dbañ gi dal nas ye ses mkha' 'gro ekacātis (!) sprad pa ste / rgya chen chos kyi bsdu ba yid kyi [Z] grogs pos [bskul] phyir / hūm na gnam mkha'i rdo rje zes / rdzogs chen kloñ gsal sñiñ pos rañ bzin lha'i skyed mos tshal nas dag par phab pa'o // 'dir hon zes pa'i mal du bsruñ gañ [Z] dgos bsgyur chog // //*„Dieses hat die *ye-ses-kyi mkha-'gro Ekajāti* aus dem *maṇḍala* im Westen (*dban?*, vgl. unter Nr. 1814.2) des halbmond(förmigen Felsens) *bDe-chen gnam-chen brag-dkar* überreicht. Weil ihn der ... Glaubensfreund\* dazu aufgefordert hatte, hat dieses *Hūm-na gnam-mkha'i rdo-rje* genannte (*sPrin-yig*-Amulett) der ... *Kloñ-gsal sñiñ-po* in *Rañ-bzin lha'i skyes-mos tshal* korrekt fixiert ...“

\* Dies ist vermutlich jener *Padma mkha'-spyod*, der in Text Nr. 1814.2 in Verbindung mit einem ähnlichen Epitheton ornans (*rgya-chen bka'-yi bsdu-ba*) wie im hier vorliegenden Kolophon als Auf-forderer zur Niederschrift eines *gTer-ma*-Textes des *Kloñ-gsal sñiñ-po* genannt wird.

Der vorliegende Text wird durch die Zeichnung eines Messers mit einem Totenkopfgriff sowie die Zeichnung eines Skorpions ergänzt.

## 1.2.2.2.2.2. Besänftigende Verrichtungen (ži-ba'i las-kyi skor)

## 1.2.2.2.2.2.1. Besänftigung von Hindernissen und Krankheiten allgemein (bgegs dañ bargcod nad-gdon spyir ži-ba)

1880

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bar chad lam sel, bi, v: gter mdzod ži ba'i las ba mkhar*. Teil *Bi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Bittgebet (gsol-'debs) an Padma 'byuñ-gnas um Beseitigung der Hindernisse auf dem Weg zur Erleuchtung

Titelvermerk (Titelseite): <*gsol 'debs bar chad lam sel*> „Bittgebet, Säubern des Pfades von Hindernissen“

A: [1<sup>v</sup>] *om āḥ hūṃ vajragurupadmasiddhi hūṃ :*

K des *Padma 'byuñ-gnas* und der *Ye-šes mtsho-rgyal*: [4<sup>v</sup>] *bdag 'dra padma 'byuñ gnas kyis : rañ gi sgrub pa rañ gis mdzad : rjes 'jug jo mo mtsho rgyal gyis : phyi rabs gañ zag brgyud 'dzin mams : bar chad sel phyir žus pa yin* :[Z] *rjes 'jug gañ zag brgyud 'dzin mams : ñams su loñs la gsol ba thob : gsol ba lan gcig btab pas kyañ ñin žag gcig gi bar chad sel : ci bsam 'grub par the tshom med : brgyud 'dzin* [Z] *skal Idan las 'phro can dañ 'phrad par šog :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [4<sup>v</sup>] *sprul sku ba mkhar smug pos spyan drañs pa'o // //* „Der *sprul-sku Ba-mkhar smug-po* holte es hervor.“

PRAG 3655.

1881 (1-5)

16 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sri zlog, bi, v: gter mdzod las tshogs byañ gter*. Teil *Bi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

'Khor-lo-Amulett zur Abwehr der Sri-Dämonen

Titelvermerk (auf alle Texte bezogen, Titelseite): <*phyir zlog 'khor lo 'bar ba'i gzuñ man ñag dañ bcas pa'i skor mams*> „Das Grundwerk zusammen mit besonderen Unterweisungen über das lodernde Abwehr(-Amulett) enthaltende Textabschnitte“

1. Titelvermerk (Textanfang): <*'khor lo 'bar ba žcs bya ba'i sgrub thabs*> „Evokationsritual zum sogenannten lodernden Rad(-Amulett)“

A: [1<sup>v</sup>] *slob dpon padma 'byuñ gnas kyis : dus sñigs ma la mañ yul guñ thañ du lha sras mu khri btsan po'i gduñ brgyud gtsañ ma cig 'byuñ : de la bdud kyi bar du gcod pa bsruñ* [Z] *žin bskyab phyir brag lto 'phye spuñs pa la gter du sbas so* : „Weil im Verfallszeitalter in *Mañ-yul Guñ-thañ* ein reiner Nachfahre des *lha-sras Mu-khri btsan-po* erscheinen wird und jener vor den Hindernissen der *bdud* beschützt und bewahrt werden soll, hat Lehrmeister *Padma 'byuñ-gnas* (vorliegenden Text) in dem Felsen *lTo-'phye spuñs-pa\** als Schatz versteckt.“

K: [2<sup>v</sup>] *o rgyan padma* [Z] *'byuñ gnas ñas : phyir zlog sri can mthar byed 'di : guñ thañ rgyal po'i don du bžag : las can gcig dañ 'phrad par šog : samaya : rgya rgya rgya* : „Ich, *O-rgyan Padma 'byuñ-*

*gnas*, habe diese Abwehr(verrichtungen), die Vernichtung der *Sri-can*(-Dämonen), für den König von *Guñ-thañ* niedergelegt ...“

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [2<sup>v</sup>] *ru lag rgyañ gi yon po luñ nas ri khrod pa sprul sku* [3<sup>r</sup>] *bzañ po grags pas gter nas gdan drañs nas rig 'dzin rgod kyi ldem 'phru can la gnañ pa'o* // „Der *ri-khrod-pa sprul-sku bZañ-po grags-pa* holte (vorliegenden Text) in (der heiligen Stätte) *Yon-po luñ* (im Gebiet) von *Ru-lag rGyañ* aus dem Schatz hervor und übergab ihn *rig-'dzin rGod-kyi ldem 'phru-can*.“

\* *lTo-'phye spuñs-pa* bedeutet wörtlich „Ansammlung von Schlangen“. Ähnlich wird auch häufig in den Kolophonen der *gter-ma* des *rGod-kyi ldem 'phru-can* der Felsenberg *Zañ-zañ lha-brag* bezeichnet: *dug-sbrul spuñs*, „Ansammlung von Giftschlangen“ (s. SCHWIEGER 1, S. XXXV).

Zu den Angaben im Textanfang und Kolophon vgl. SCHWIEGER 1, S. XXXIV-XXXV.

2. Titelvermerk: <*phyir zlog 'khor lo 'bar ba'i bcas bsam 'don bsgom dmigs bzlas kyi rim pa mams*> „Die Stufen von Vorbereitung, Rezitation, Meditation, Imagination und (*Mantra*-)Rezitation zum lodernden Abwehrad“

A: [3<sup>r</sup>] *gurupadmasiddhi hūṃ* /

K: [4<sup>r</sup>] *'di yañ dge sloñ rdo rje 'dzin pa mañjukirti'i (!) bka' phebs pa bzin dge sloñ padma* [Z] *phrin las kyi s gzuñ ltar bsre bsad med par bris pa legs* / „Dieses hat *dge-sloñ Padma phrin-las* entsprechend der von *dge-sloñ rdo-rje 'dzin-pa Mañjukirti* empfangenen Weisung dem Grundwerk gemäß unverfälscht geschrieben.“

3. (Ohne Titel) Begleitender Rezitationstext (*ñag-'don*)

A: [4<sup>r</sup>] *gurupadmasiddhi hūṃ hriḥ*

K: [5<sup>r</sup>] *'di yañ ñe bar mkho phyir dge sloñ padma phrin las kyi myur bar bris pa'o* // „Weil dieses dringend benötigt wird, hat *dge-sloñ Padma phrin-las* es schnell geschrieben.“

4. Titelvermerk: <*phyir zlog 'khor lo 'bar ba'i bcas bsam dañ nag 'don bklag chog tu bkod pa*> *grub pa'i ral gri* „Als (sofort) lesbare Vorschrift angeordnete Vorbereitung und Rezitation zum lodernden Abwehrad, *Siddha*-Schwert“

A: [5<sup>r</sup>] *om svasti / gañ zabs dran pas bdud sde'i dpuñ* //

K: [14<sup>v</sup>] *ces pa'añ rañ gzan mañ por ñe bar mkho bas mtshams sbyar te phan pa'i bsam pas kun nas bsalñs pa'i yid* [15<sup>r</sup>] *kyis zin thun nuñ nu 'di'añ 'jam dbyañs bla ma dgyes pa'i 'bañs mkhyen brtse'i dbañ pos bris pa dge legs su gyur cig* // „... diese kleine Gedächtnisstütze hat ... *mKhyen-brtse'i dbañ-po* geschrieben ...“

5. Titelvermerk: <*phyir zlog 'khor lo 'bar ba'i cakra bca' tshul*> „Die Art und Weise der Konstruktion des *cakra* für das lodernde Abwehrad“

A: [15<sup>r</sup>] *namaḥ sākyaṃunaye (!) /*

K: [16<sup>r</sup>] *zes pa'añ mañjughoṣas bris pa dge / sarvadā satva vijayantu // //* „Dieses hat *Mañjughoṣa* (d.i. *'Jam-dbyañs mkhyen-brtse'i dbañ-po*) geschrieben ...“

PRAG 3656.

1882

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dus min 'chi zlog, bi*, v: *gter mdzod lha btsun dag snañ*. Teil *Bi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.



**Bittgebet (gsol-'debs) an geistliche Lehrer der Tradition um Abwehr des unzeitigen Todes (dus-min 'chi-ba bzlog)**

Titelvermerk (Titelseite): <*sruñ 'khor*> *gnam lcags rdo rje'i thog chen log 'dren klad 'gems* „Schutzkreis, großer *Vajra*-Blitz aus Meteoreisen, Verwirrung der irreführenden (Dämonen)“

Zusatzvermerk (Titelseite): *zab mo dag snañ gi skor* „Kapitel aus tiefgründiger, reiner Vision“

A: [1'] *de yañ lcags mo sbrul gyi lo la spyi dañ bye brag gi dus 'thubs che ba'i rtags khyad par can byuñ ste...*

K: [5'] *ces khrag 'thuñ nam mkha' 'jigs med kyi dag snañ gi chos sde'o // śubham /* „Kapitel religiöser Unterweisung aus der reinen Vision des *khrag-'thuñ (lHa-btsun rig-'dzin) Nam-mkha' 'jigs-med...*“

\* Unter *sruñ 'khor* findet sich der ergänzende Vermerk *them med*.

Das Bittgebet ist gerichtet an Gestalten der *rÑiñ-ma-pa*-Tradition, beginnend mit *Kun-tu bzañ-po*, *dGa'-rab rdo-rje* und *Śrīsimha*, schließt in der Folge aber auch *Karma-pa*- und *'Bri-guñ-pa*-Geistliche (*'Karma-pa Chos-dbyiñs rdo-rje*, *'Bri-guñ Rin-chen phun-tshogs*) ein.

PRAG 3657.

1883

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dus min 'chi zlog, bi*, v: *gter mdzod lha btsun dag snañ skor*. Teil *Bi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Ergänzung zum Bittgebet um Abwehr des unzeitigen Todes**

Titelvermerk: <*sruñ 'khor gnam lcags rdo rje'i thog chen log 'dren klad 'gem mam gsol 'debs dus min 'chi zlog tu grags pa'i kha skoñ*> „Ergänzung zum <*Sruñ 'khor*> *gnam lcags rdo rje'i thog chen log 'dren klad 'gem* bzw. dem als ‚Abwehr des unzeitigen Todes‘ bekannten Bittgebet“

A: [1'] *snañ rig zuñ 'jug pho brañ nas //*

K: [3'] *žes pa 'di mams kyañ dad mos can [Z] [dag gis bskul lcag] ñor padma gar dbañ gis slad nas bsnan pa ste / blo gsal bstan skyoñ man chad kun mkhyen bla ma 'jam dbyañs mkhyen brtse'i gzigs snañ dañ mthun par bris pa las bab chol ma yin pas dgos pa yod dam sñam mo / // //* „Angesichts des Drängens hingebungsvoll Anteil Nehmender hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ* dieses später hinzugefügt. Unterhalb von *Blo-gsal bstan-skyoñ* (d.h. von Folio 3', 5 an) wurde es in Übereinstimmung mit der Vision des allwissenden *bla-ma 'Jam-dbyañs mkhyen-brtse'i dbañ-po* niedergeschrieben ...“

1884

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *mam 'joms, bi*, v: *gter mdzod las sna tshogs chos gliñ*. Teil *Bi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje mam-par 'joms-pa: Evokationsritual (sgrub-thabs) zur Beseitigung von Hindernissen**

Titelvermerk (Titelseite): <*chos bdag bar chad sel ba'i chos bka' las / nam par 'joms pa'i sgrub thabs kyī rtsa ba*> „Aus den (vier) religiösen Unterweisungen über die die Hindernisse ausräumenden *Dharma*-Herren: Das Grundwerk zum *sādhana* des (*rDo-rje*) *mam-par 'joms-pa*“

A: [1<sup>v</sup>] ... *ma 'oñs bskal pa dus kyi mtha' ma la* :

K: [3<sup>v</sup>] *chos bdag bar chad sel ba'i chos ka rluñ gi 'khor lo byams pa'i sñiñ mdzod nas / chos rje gliñ pas spyan drañs pa'o* / „Die (vier) *Chos-bdag bar-chad sel-ba'i chos-ka* hat *Chos-rje gliñ-pa* in *Rluñ-gi 'khor-lo byams-pa'i sñiñ-mdzod'* hervorgeholt.“

\* Der Ort ist in Text Nr. 8 [206<sup>v</sup>] näher als *sPu-bo gDuiñ-chu Byams-pa'i sñiñ-mdzod* bezeichnet.

Die vier religiösen Unterweisungen über die die Hindernisse ausräumenden *Dharma*-Herren sind die Rituale zur Evokation des *rDo-rje nam-par 'joms-pa* (Nr. 1884), der *Dug-sel-ma* (Nr. 1885), des *rDo-rje phur-ba* (Nr. 1886) und des *'Jam-dpal na-po* (Nr. 1887).

PRAG 3658.

### 1885 (1-3)

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dug sel, bi*, v: *gter mdzod las sna tshogs chos gliñ*. Teil *Bi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### 'Phags-ma Dug-sel-ma und lHa'i drañ-sroñ: Beseitigung von Giften (dug-sel)

1. Titilvermerk (Titelseite): <*chos bdag bar chad sel ba'i chos bka' las* : *'phags ma dug sel ma ljañ khu'i gsañ sgrub*> „Aus den (vier) religiösen Unterweisungen über die die Hindernisse ausräumenden *Dharma*-Herren: Die Evokation der grünen *'phags-ma Dug-sel-ma* in ihrem geheimen Aspekt“

A: [1<sup>v</sup>] ... *'phags ma dug sel ma la phyag 'tshal lo* :

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [4<sup>v</sup>] *chos bdag bar sel ba'i chos ka las [Z] rluñ gi 'khor lo byams pa'i sñiñ mdzod gsañ ba'i kloñ sgrom nas chos rje gliñ pas bton pa'o* / „(Vorliegenden Text) aus den (vier) *Chos-bdag bar-chad sel-ba'i chos-ka* hat *Chos-rje gliñ-pa* in *Rluñ-gi 'khor-lo byams-pa'i sñiñ-mdzod gsañ-ba'i kloñ-sgrom* hervorgeholt.“

Vgl. zum Titel und Kolophon die Ergänzung unter Text Nr. 1884.

2. Titilvermerk: <*chos bdag bar chad sel ba'i chos bka' las* : *'phags ma dug sel ma ljañ khu'i gsañ sgrub las viša brtag pa dañ gso thabs zur du phyuñ ba*> „Aus den (vier) religiösen Unterweisungen über die die Hindernisse ausräumenden *Dharma*-Herren: Dem (Ritus zur) Evokation der grünen *'phags-ma Dug-sel-ma* gesondert entnommene Prüfung des Giftes und Methode der Heilung“

A: [4<sup>v</sup>] ... *bcom ldan 'das 'phags ma dug sel ma la phyag 'tshal lo* :

K des *Padma 'byuñ-gnas*: [5<sup>v</sup>] *bdag 'dra rgya gar mkhas pa pad 'byuñ gis : 'phags ma viša sel ba'i gzuñs sñags dañ [Z] drañ sroñ rgyun ses man ñag zuñ bsdebs te : ma 'oñs chos bdag skyes bu'i btsas su bžag : skal ldan las can de dañ 'phrad nas kyañ : bar chad sel zin 'gro don 'grub [5<sup>v</sup>] par mdzod* ... (Siegelzeichen)

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [5<sup>v</sup>] *chos rje gliñ pas rluñ gi 'khor lo byams pa'i sñiñ mdzod nas phyuñ ba'o* / „*Chos-rje gliñ-pa* holte es in *Rluñ-gi 'khor-lo byams-pa'i sñiñ-mdzod* hervor.“

3. Titilvermerk (Textanfang): <*dug 'joms*> *'chi gsos bdud rtsi'i dga' ston* „Bezwingung der Gifte, Festmahl aus dem vom Tode errettenden Nektar“

A: [5<sup>v</sup>] *dug 'joms 'chi [Z] gsos bdud rtsi'i dga' ston 'di* :

E: [7<sup>v</sup>] *rtsa ba'i lha dañ sñags ñer gcig re ñin re dran bzlas dgos so* :

PRAG 3695.

1886

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *phur ba, bi*, v: *gter mdzod las sna tshogs chos gliñ*. Teil *Bi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje phur-ba:** Evokationsritual zum Schutz vor den durch die verschiedenen Dämonen verursachten Hindernisse

Titelvermerk (Titelseite): <*chos bdag bar chad sel ba'i chos ka las : rdo rje phur pa*> *dug gzer reg phuñ* „Aus den (vier) religiösen Unterweisungen über die die Hindernisse ausräumenden *Dharma*-Herren: *rDo-rje phur-pa* (-*Sādhana*), Giftnagel, der durch (bloße) Berührung vernichtet“

A: [1<sup>v</sup>] *byos vajraḥ*

K: [3<sup>v</sup>] *o rgyan [Z] chos rje gliñ pas rluñ gi 'khor lo byams pa'i sñiñ mdzod nas spyan drañs pa'o* / „(Vorliegenden Text) holte *O-rgyan Chos-rje gliñ-pa* in *Rluñ-gi 'khor-lo byams-pa'i sñiñ-mdzod* hervor.“

Vgl. zum Titel und Kolophon die Ergänzung unter Text Nr. 1884.

PRAG 3660.

1887

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *'jam nag, bi*, v: *gter mdzod las sna tshogs chos gliñ*. Teil *Bi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**'Jam-dpal nag-po:** Evokationsritual zur Abwehr von Hindernissen

Titelvermerk (Titelseite): <*chos bdag bar chad sel ba'i chos bka' las : 'jam dpal nag po'i yañ zlog bsam gtan ñal chog*> „Aus den (vier) religiösen Unterweisungen über die die Hindernisse ausräumenden *Dharma*-Herren: Äußerste Abwehr mittels des *'Jam-dpal nag-po*, Meditation, für die es genügt zu schlafen“

A: [1<sup>v</sup>] *amatisam* :

K: [2<sup>v</sup>] *chos bdag bar chad sel ba'i chos ka / rluñ gi 'khor lo byam{byams} pa'i sñiñ mdzod nas chos rje gliñ pas gdan drañs pa'o* // „Die (vier) *Chos-bdag bar-chad sel-ba'i chos-ka* hat *Chos-rje gliñ-pa* in *Rluñ-gi 'khor-lo byams-pa'i sñiñ-mdzod* hervorgeholt.“

PRAG 3661.

1888

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bka' bži'i rgyun khyer, bi*, v: *gter mdzod las chos gliñ*. Teil *Bi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje nam-par 'joms-pa, Dug-sel-ma ljañ-gu, rDo-rje phur-pa, 'Jam-dpal nag-po:** Regelmäßig auszuführender yoga (*rgyun-gyi mal-'byor*)

Titelvermerk (Titelseite): <*chos bdag bar chad sel ba'i chos bka' bži'i rgyun gyi mal 'byor lhan thabs su spel ba*> „Als Ergänzung zu den vier religiösen Unterweisungen über die die Hindernisse ausräumenden *Dharma*-Herren verfaßter regelmäßiger *yoga*“

A: [1'] *om svasti / gnas skabs 'gal rkyen kun las yoñs skyob cin /*

K: [7'] *chos bdag bar chad sel ba'i chos tshan bzi'i rgyun [Z] gyi rnal 'byor mthar chags su bkod pa 'di / bka' brgyud rgya mtsho'i gtsug rgyan dpal ldan sgam po pa'i mchog gi sprul sku kun bzañ nes don dbañ po'i bka' stsal gser gyi me tog dañ bcas pa gtsug tu phebs pa ltar zab gter [Z] gsañ ba'i tshig la cuñ zad nes par brtan pa chos rje gliñ pas sbyar ba'i yi ge pa yañ rva ston 'jam dpal lo // „Dieses ... hat ... Chos-rje gliñ-pa entsprechend der auf seine Kopfspitze gelangten und mit einer ‚Goldblume‘ (d.h. einem Goldgeschenk) verbundenen Weisung des Kun-bzañ nes-don dbañ-po, der vorzüglichen Inkarnation des ... sGam-po-pa, zusammengestellt. Der Schreiber war Rva-ston 'Jam-dpal.“*

PRAG 3663.

### 1889

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bum chog ~ mchog!*), bi, v: *gter mdzod las sna tshogs rva ston*. Teil *Bi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje nam-par 'joms-pa dkar-po: Evokationsritual (sgrub-thabs), Flaschen-Sādhana (bum-sgrub) und rituelle Waschung (bkru-byab)**

Titelvermerk (Titelseite): *<rdo rje nam par 'joms pa dkar po'i sgrub thabs bum chog bkru byab dañ bcas pa lhan thabs su bsdebs pa>* „Ritual zur Evokation des weißen *rDo-rje nam-par 'joms-pa* verbunden mit Flaschen-*Sādhana* und Waschung, als Ergänzung (zu Nr. 1884) zusammengestellt“

A: [1'] *namo vajravidāraṇāya /*

K: [7'] *sgo gsum ye nas dag pa gaṅga'i chab // gnas skabs rkyen gyis [bsgyur] ba'i rñog can mams // druñ 'byin nam par 'joms pa ketaka'i // [8'] man nag mdzod 'chan drañ sroñ mkho ba'i skyes // nad gdon mi gtsaṅ tshad pas gduñ ba mams // yig 'khyar gyo dum bsdu pa'i [bsi] grib la // bde bar nial gsor 'dod pa'i las dor te // [Z] legs bsad yan lag brgyad pa'i chab 'di bsten // ha can tshig gi spun pas ma rñog cin // sgra sbyor don min ltad kyis ma bsad par // lhan thabs o rgyan chos rje dgoṅs pa'i rgyan // rna yab gliñ pa'i 'bans des [Z] byas pa yin // thog ma'i rtsom yig rgyal rtse rig snaṅs 'chan // rva ston stobs ldan thogs med rtsal gyis so // dge'o // //,... die Ergänzung hat *O-rgyan Chos-rje(gliñ-pa)* ... verfaßt. Die ursprüngliche schriftliche Abfassung wurde von ... *Rva-ston sTobs-ldan thogs-med rtsal* (angefertigt) ...“*

PRAG 3662.

### 1890

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sgrub thabs*, bi, v: *gter mdzod mchog gliñ sri zlog*. Teil *Bi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Rakṣa thod-phreñ rtsal: Evokationsritual (sgrub-thabs)**

Titelvermerk (Titelseite): *<bla ma'i thugs sgrub bar chad kun sel gyi zal gdams sñiñ byañ yid bzin nor bu'i le'u bco lña pa las gsuñs pa'i rakṣa thod phreñ rtsal gyi sgrub thabs>* „Ritual zur Evokation des *Rakṣa thod-phreñ rtsal*, das im fünfzehnten Kapitel der Unterweisung *<sNiñ-byañ> yid-bzin nor-bu* des (*gTer-ma*-Zyklus) *Bla-ma'i thugs-sgrub bar-chad kun-sel* (des *mChog-gyur gliñ-pa*) verkündet wurde“

A: [1'] *bla ma heruka rakṣa thod phreñ rtsal la phyag 'tshal lo //*

K: [6<sup>v</sup>] *ces pa 'di yañ rañ gžan mams la phan ched du / ñe bar rigs kyi gcuñ phun tshogs chos 'grub kyis bskul ba'i nor mchog gyur gliñ pas khams kyi gla ba rkañ gcig yel rgyal sgrub khañ nam mkha' mdzod du chu stod zla ba'i dkar phyogs rgyal ba [Z] dañ por bkod pa'i yi ge pa ni stag khyams dge bšes mgon pos bgyis pa'o // //* „Damit es ihm selbst und anderen nütze, hat *mChog-gyur gliñ-pa* dieses angesichts der kürzlichen Aufforderung des *Phun-tshogs chos-'grub*, des jüngeren Bruders aus der Familie, am ersten *rgyal-ba* (= 3. Kalendertag) der ersten Hälfte des Monats *Chu-stod* (= 6. Monat) in *Nam-mkha' mdzod*, der Meditationsklausur von *Gla-ba rkañ-gcig yel-rgyal* in *Khams*, niedergelegt. Als Schreiber fungierte *sTag-khyams dge-bšes mGon-po*.“

PRAG 3664.

1891

14 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *phrin dbañ, bi*, v: *gter mdzod ži las mchog gliñ rakša phreñ*. Teil *Bi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Rakša thod-phreñ: Rituelle Verrichtungen (phrin-las) und Schülerweihe (dbañ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): *<thugs sgrub bar chad kun sel las / rig 'dzin rakša thod phreñ gi phrin las dañ dbañ bskur bklags chog tu bkod pa> bdud 'joms žun thigs* „Aus dem (Zyklus) *Thugs-sgrub bar-chad kun-sel*. Als (sofort) lesbare Vorschrift angeordnete Verrichtungen und Weiheübertragung für *Rakša thod-phreñ*, Schmelztropfen, durch den die *bdud* vernichtet werden“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gururakšaherukāya //*

K: [14<sup>v</sup>] *'di'añ rin chen spar khañ sogs kyi dgoñs pa dañ bstun te gter chen ñid las ji ltar nos pa ltar bkod pa'o // [Z] ñon moñs rañ gzugs sri sked smag rum kun // dpal chen ye šes 'od brgyas dbyiñs su bcom // sde bži'i padmo'i dga' tshal dar drags pas // bstan 'gro'i bde skyid dguñ du bdo bar šog // 'di la sgrub thabs gter chen mchog nas mdzad pa yod [Z] kyañ phrin las kyi yan lag gžan la ltos dgos pa sogs kyis 'dir rañ rkañ chugs {tshugs} parkhyar {khyer} bde'i slad du phrin las dbañ bskur dkyus gcig tu spel te / śnags rig 'dzin pa padma gar dbañ rtsal gyis rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i pho brañ chen por [Z] bgyis pa dge legs 'phel // //* „Dieses hat (*Koñ-sprul*) in Übereinstimmung mit dem Gedankengehalt des *Rin-chen spar-khañ* usw. so, wie er es von dem großen Schatzfinder (*mChog-gyur gliñ-pa*) selbst erhalten hatte, niedergelegt ... Hierzu gibt es zwar das von dem vorzüglichen großen Schatzfinders (selbst) verfaßte Evokationsritual, aber weil es beispielsweise bezüglich der Glieder der Verrichtungen notwendig war, anderswo nachzuschauen, wurden (hier) um der leichten selbständigen Ausführbarkeit willen Verrichtungen und Weiheübertragungen in einem einzigen Fortlauf zusammengestellt. Der *śnags-rig 'dzin-pa (Koñ-sprul) Padma gar-dbañ rtsal* hat es in dem großen Palast der *bDe-gšegs 'dus-pa* in *rDzoñ-šod* verfaßt ...“

PRAG 3665.

1892

15 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sruiñ zlog, bi*, v: *gter mdzod ži las rakša thod phreñ*. Teil *Bi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Rakṣa thod-phreñ: Abwehr der Sri-Dämonen

Titelvermerk (Titelseite): <thugs sgrub bar chad kun sel las / rig 'dzin rakṣa thod phreñ gi sruñ zlog las rim khyer bder bkod pa> bdud 'joms rdo rje'i go mtshon „Aus dem (Zyklus) Thugs-sgrub bar-chad kun-señ. Leicht ausführbar angeordnete Folge von Verrichtungen zum Schutz und zur Abwehr mittels des rig-'dzin Rakṣa thod-phreñ. Vajra-Waffen zur Vernichtung der bdud“

A: [1<sup>v</sup>] namo gururakṣakrodhāya //

K: [15<sup>r</sup>] ces pa 'di'añ lag len byed pa rnam la śin tu phan thogs che bar grags pa dañ gžan la med pa'i khyad chos śin tu ñe bar mkho ba mthoñ nas / padma gar dbañ blo gros mtha' yas pa'i sdes rdzoñ šod bde gšegs 'dus [Z] pa'i pho brañ chen por bgyis pa dge legs 'phel // „Dieses ... hat (Koñ-sprul) Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde in dem großen Palast der bDe-gšegs 'dus-pa in rDzoñ-šod verfaßt ...“

PRAG 3666.

1893

3 Blatt. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: bzlog(~ zlog), bi, v: gter mdzod drag las mchog gliñ sri zlog. Teil Bi der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

Rakṣa thod-phreñ: Abwehr der Sri-Dämonen

Ohne Titel

A: [1<sup>r</sup>] bzlog pa'i phrin las bcol ba rgyas par 'dod na /

E: [3<sup>r</sup>] žes rtags ma byuñ gi bar du bzla'o // //

Ergänzung zu Text Nr. 1892.

1894

13 Blatt. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: gter gžuñ, bi, v: gter mdzod mchog gliñ mi g.yo ba. Teil Bi der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

Mi-g.yo khro-rgyal chen-po: Evokationsritual (sgrub-thabs) zur Unterwerfung der bdud-bži

Titelvermerk (Titelseite): <bla ma'i thugs sgrub bar chad kun sel las : mi g.yo ba'i sgrub thabs> bdud bži zil gnon „Aus dem (Zyklus) Bla-ma'i thugs-sgrub bar-chad kun-señ. Ritual zur Evokation des Mi-g.yo-ba, Unterwerfung der viererlei bdud“

Zusatzvermerk (Titelseite): nañ bdud bži'i bar chad sel ba

A: [1<sup>v</sup>] mi g.yo khro rgyal chen po ni :

K zum Verbergen des gter-ma: [13<sup>r</sup>] de ltar mi g.yo mgon po yi : sgrub pa'i thabs dañ phrin las bcas : sñon chad steñ ma grags pa : bdud bži'i dpuñ tshogs zil gnon 'di : rañ byuñ padma'i thugs [Z] las šar : mña' bdag rje 'bañs 'khor bcas kyi : mi mthun 'gal rkyen ži ba dañ : ma 'oñs chos bdag skyes bu yi : mam g.yeñ bdud tshogs 'dul ba dañ : las can rjes 'jug thams cad kyi [Z] dños grub rnam gñis mthar phyin phyir : gsañ ba chen po'i tshig tu bstan : mi brjed gžuñs thob dhākinīs : ño mtshar mkha' 'gro'i yi ger thob : rin chen sa yi gter du sbos : gžan don phrin las [Z] kun khyab 'gyur ... (Siegelzeichen)

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [13<sup>r</sup>] *sprul pa'i gter chen mchog gyur bde chen gliñ pas mdo khams šar phyogs kyi sbas gnas ri bo dbań žu'i brag nas spyan drańs pa'i šog ser gyi bu dpe phyag bris dńos* [Z] *las mtsho skyes bla ma dgyes pa'i 'bańs mkhyen brtse'i dbań pos žal bšus pa jayantu* // „Der große inkarnierte Schatzfinder *mChog-gyur bde-chen gliñ-pa* holte (den Text) aus dem Felsen *Ri-bo dbań-žu*, der verborgenen heiligen Stätte im Osten von *mDo-khams*, hervor. Von der eigentlichen handschriftlichen Kopie des gelben (*gTer-ma*-)Papiers hat ihn (wiederum) ... (*'Jam-dbyańs*) *mkhyen-brtse'i dbań-po* abgeschrieben ...“

Die viererlei *bdud* sind die *'chi-bdag-gi bdud*, die *phuń-po'i bdud*, die *ńon-mońs-pa'i bdud* und die *lha-bu'i bdud*.

## 1895

14 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbań chog, bi, v: gter mdzod mchog gliñ mi g.yo ba*. Teil *Bi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Mi-g.yo khro-rgyal chen-po: Schülerweihe (dbań-chog)

Titelvermerk (Titelseite): <*bla ma'i thugs sgrub bar chad kun sel gyi cha lag / mi g.yo ba bdud bži zil gnon gyi dbań chog*> *vaidūrya'i chu rgyun* „Als Bestandteil des (Zyklus) *Bla-ma'i thugs-sgrub bar-chad kun-sel* die Vorschrift für die Weihe zum *Mi-g.yo-ba bdud-bži zil-gnon*(-*Sādhana*, Text Nr. 1894), Lapislazuli-Fluß“

A: [1<sup>v</sup>] *bcom ldan thugs kyi thig le las* //

K: [14<sup>v</sup>] *ces sprul pa'i gter chen ńid kyis rjes su gnań žiń sras yum zuń gis bkas bskul ba dań / zab chos 'di'i bdag por dbugs dbyuń thob pa 'chi* [Z] *med bstan gńis g.yuń druń gliñ pa rtsal gyis mkha' 'gro'i rten gnas* [*bhaṭá'i*] *ljon šiń gis spras pa'i vajracittakoṭi'i sgrub gnas su bgyis pa dge legs 'phel* // „Was dieses betrifft, so hatte der große inkarnierte Schatzfinder (*mChog-gyur gliñ-pa*) selbst sein Einverständnis gegeben und beide, sein Sohn und seine Gefährtin, hatten hierzu aufgefordert. Indem er es sich als Dienst an diesem tiefgründigen Kult vorstellte, hat (*Koń-sprul*) *'Chi-med bstan-gńis g.yuń-druń gliñ-pa rtsal* es an dem ... Meditationsort von *Vajracittakoṭi* verfaßt ...“

PRAG 3667.

## 1896

22 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuń, bi, v: gter mdzod lha btsun bdun pa*. Teil *Bi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Ži-byed lha-mo bdun: Besänftigende Verrichtungen (ži-ba), Annäherung und meditative Vollendung (bsńen-sgrub), Schülerweihe (dbań-bskur) u.a.

Titelvermerk (Titelseite): <*ži byed bdun gyi man ńag*> *bdud rtsi'i bum pa* „Unterweisung über die sieben besänftigenden (Göttinnen), Nektarflasche“

A: [1<sup>v</sup>] ... *rgya gar skad du : saptaśamańkara upadeśa :*

K zum Verbergen des *gter-ma* (einschließlich der Prophezeiung über das zweimalige Auffinden des *gter-ma*): [21<sup>r</sup>] *bla ma brgyud pa las 'ońs pa'i : zab mo'i tantra mań po'i don : ži byed bdun gyi man ńag mchog : šiń tu gsal bar bšad pa* [Z] *'di : bdag ńid padmasambhavas : da lta'i snod ldan 'dus pa dań :*

*ma 'oñs 'gro ba'i don du gdams : yal bar ma dor ñams su loñs : gnas skabs mthar thug phyi nañ gi : jigs dañ [Z] sdug bñal kun ži žiñ : lam gyi yon tan rab tu 'phel : byañ chub go 'phañ myur thob šog : samaya : rgya rgya rgya : rgya gar gyi mkhan po padmasaṃbhava dañ : lha sras lo tsā ba rol pa ye šes rtsal [Z] gyis mchims phu rdza'i ra bar bsgyur ba'o : slar yañ bka' stsal pa : ži byed bdun gyi man ñag 'di : da lta'i mña' bdag [yab sras] dañ : snod ldan mtshan ldan tshogs mams la : smin grol gdams pa [21'] [tshigs rdzogs] bstan : rañ rañ gsañ bas ñams su loñs : sñigs ma'i 'gro la phan pa'i phyir : skyid smad klunš chen 'dus pa'i mdo : lha ri brag la gter du bsdams : lha btsun spun bdun sruñ mar [Z] bskos : nam žig drug cu kha ral dus : dam 'dzin lo tsā'i skye ba'i mtha' : lha rigs sñon mo'i miñ dañ 'phrad : des kyañ gsañ bas ñams su blañs te : rañ gžan don 'ga' sgrub par byed : šog [Z] ser yañ rdzoñ brag tu sbos : slar yañ sum cu kha ral dus : lha sras rañ gi skye ba'i mtha' : mcho gi miñ can skal bar thob : mña' bdag skye bas mtshams sbyar nas : vairo nas sñiñ [Z] rgyal mchog dbyaṅs : bdud 'joms lañ gro dpal gyi señ : chos rgyal yab sras gzuñs mañ bcas : de la sogs pa'i skye ba'i mthas : rañ gžan don mañ dpal la spyod :[Z] phan pa bla na med par 'gyur : žes gsuñs so ... (Siegelzeichen)*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [21'] *ž*i byed [Z] *bdun gyi man ñag zab mo 'di ñid 'u šaṅs rdo'i nub phyogs lha ri rol po'i brag tu sbas pa gter ston lha btsun sñon mo'am lha dbañ rgya mtsho blo gros kyis rab byuñ gñis pa'i dus spyan drañs / ma phyi bsgrags kyi yañ rdzoñ du sbas [22'] pa ñid phyis rab tshes sa pho 'brug gi lor sprul pa'i gter ston chen po mchog gyur bde chen žig po gliñ pas gsañ gter gyi tshul du spyan drañs pa'i zab šog ser po las padma 'od gsal mdo [Z] sñags gliñ pas legs par gtan la phab pa bstan pa dañ sems can la phan pa rgya chen po 'gyur gyur cig //*„Eben diese tiefgründige Unterweisung über die sieben besänftigenden (Göttinnen) war in dem (Felsen) *IHa-ri rol-po'i brag*, im Westen von '*U-šaṅs rdo*, versteckt. *gTer-ston IHa-btsun sñon-mo* alias *IHa-dbañ rgya-mtsho blo-gros* holte sie zur Zeit des zweiten *Rab-byuñ*-Zyklus, 1087-1146) hervor. Er versteckte das Original (erneut) in *bsGrags-kyi yañ-rdzoñ* (= *sGrags-kyi yañ-rdzoñ*). Später, im männlichen Erde-Drache-Jahr des fünfzehnten *rab-byuñ* (1868), holte es der große inkarnierte Schatzfinder *mChog-gyur bde-chen žig-po gliñ-pa* in der Art eines geheimen Schatzes hervor. Von dem tiefgründigen gelben (*gTer-ma*-) Papier hat es *Padma 'od-gsal mdo-sñags gliñ-pa* (alias '*Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbañ-po*) auf gute Weise endgültig fixiert ...“

Mittels der *Saṅs-rgyas-spyan-ma dkar-mo* sollen Krankheiten besänftigt werden, mittels der *Rikhrod-ma dkar-mo* sollen Seuchen besänftigt werden, mittels der '*Od-zer-can-ma dkar-mo* sollen Feinde und Diebe besänftigt werden, mittels der *gTsug-gtor-gdugs dkar-mo* sollen Verwünschungen und Hexerei besänftigt werden, mittels der *Šes-rab-kyi pha-rol-tu phyin-ma dkar-mo* sollen geistige Zerstretheit und Leid besänftigt werden, mittels der *sGrol-ma dkar-mo* sollen die acht Schrecken besänftigt werden und mittels der *Rig-pa rma-bya chen-mo* soll das Sterben zur Unzeit abgewendet werden.

PRAG 3668.

1897

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *phrin las, bi*, v: *gter mdzod lha btsun ži bdun*. Teil *Bi* der Sammlung *Rinchen gter-mdzod*.

*Ži-byed lha-mo bdun*: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)

Titelvermerk (Titelseite): *<ž*i byed bdun gyi phrin las kyi byañ bu bklags chog tu bkod pa> yid 'oñ zla ba'i me loñ „Als (sofort) lesbare Vorschrift angeordnete Aufstellung der Verrichtungen für die sieben besänftigenden Göttinnen, Spiegel des lieblichen Mondes“

A: [1'] *namo gurusaptaśāntikaradeviyai //*



K: [7'] *ces pa 'di'añ khyab bdag 'khor lo'i mgon po kun mkhyen bla ma rin po che'i gsuñ gis rjes su gnañ ba ltar* [Z] *padma gar dbaň phrin las 'gro 'dul rtsal gyis rdzoň šod bde gšegs 'dus pa'i sgrub gnas su bgyis pa dge legs 'phel* / „Dieses hat (*Koň-spru!*) *Padma gar-dbaň phrin-las 'gro-'dul rtsal* so, wie es ihm durch die Worte des ... allwissenden, kostbaren geistlichen Lehrers gewährt worden war, in dem Mediationsort der *bDe-gšegs 'dus-pa* in *rDzoň-šod* verfaßt ...“

1898

12 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbaň chog, bi*, v: *gter mdzod lha btsun ži lha bdun*. Teil *Bi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Ži-byed lha-mo bdun: Schülerweihe (dbaň-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): <*ži byed lha mo bdun gyi dbaň bskur ba'i cho ga'i gsal byed*> *yid 'oñ zla ba'i bdud rtsi* „Erläuterung der Vorschrift für die Übertragung der Weihe (zum Kult) der sieben besänftigenden Göttinnen, Nektar des lieblichen Mondes“

A: [1'] *namo guruvidyārajñīsarvasme* //

K: [12'] *ces pa 'di'añ khyab bdag 'khor lo'i mgon po kun mkhyen bla ma rin po che'i gsuñ gis rjes su gnañ ba ltar* / *padma gar dbaň phrin las 'gro 'dul rtsal gyis rdzoň šod bde* [Z] *gšegs 'dus pa'i sgrub gnas su bgyis pa dge legs 'phel* //(Gleichlautend mit dem Kolophon von Text Nr. 1897.)

PRAG 3669.

1899

13 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las tshogs, bi*, v: *gter mdzod lha btsun ži byed*. Teil *Bi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Ži-byed lha-mo bdun: Verbrennungsoffer, Waschung, Lösung magischer Fesselung und Täuschung des Todes**

Titelvermerk (Titelseite): <*ži byed skor bdun gyi las tshogs sbyin sreg/ byabs khru / byad dkrol / 'chi bslu mams gsal bar bkod pa*> *mu tig chen po* „Als klar angeordnete Verrichtungen aus den sieben Abschnitten über das Besänftigen (hier) das Verbrennungsoffer, die Waschung, die Lösung magischer Fesselung und die Täuschung des Todes, große Perle“

A: [1'] *thugs rje zla ba'i 'dzum zer gyis* //

K: [13'] *ces pa 'di'añ khyab bdag 'khor lo'i mgon po kun* [Z] *mkhyen bla ma rin po che'i gsuñ gis rjes su gnañ ba ltar* / *padma gar dbaň phrin las 'gro 'dul rtsal gyis rdzoň šod bde gšegs 'dus pa'i sgrub gnas su bgyis pa dge legs 'phel* //(Gleichlautend mit dem Kolophon von Text Nr. 1897.)

PRAG 3670.

1.2.2.2.2.2.2. Besänftigung von Krankheiten (nad ži-ba)

1900

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *chog khrigs, bi, v: gter mdzod ži ba'i las sman bla kloñ gsal*. Teil *Bi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Acht Medizinbuddhas (sMan-bla mched-brgyad): Evokation (sgrub-pa), Opferdarreichung (mchod-pa) und Schülerweihe (dbañ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): <*rdo rje sñiñ po las / bcom ldan 'das sman gyi bla ma'i cho ga dbañ bskur dañ bcas pa*> *vaiḍūrya'i phra tshom* „Aus dem *rDo-rje sñiñ-po*(-Zyklus des Schatzfinders *Kloñ-gsal sñiñ-po*): Vorschrift für (die Evokation des) *bcom-ldan 'das sman-gyi bla-ma* verbunden mit der Weiheübertragung, Juwelenschmuck aus Lapislazuli“

A: [1'] *ño mtshar bsam yas smon lam grub //*

K: [8'] *tshul [Z] 'di la kloñ gsal dag snañ dañ sbyar ba'i mdo lugs gtsor bton gyi cho ga sogs zur du bžugs pas / 'dir rañ gžan ñer mkho 'jug bde'i ched du rdo rje sñiñ po'i rañ gžun gi lugs su padma gar dbañ blo gros mtha' yas kyis rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i pho [Z] brañ du bgyis pa dge legs 'phel / „Zu dieser Methode (der Praktizierung) liegt etwa die mit der reinen Vision des *Kloñ-gsal (sñiñ-po)* kombinierte Vorschrift, bei der das *Sūtra*-System obenan gestellt wurde, gesondert vor. (*Koñ-sprul Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas* hat es deshalb hier um der für ihn selbst und andere dringend benötigten leichten Ausführbarkeit willen nach dem System des dem (*gTer-ma*-Zyklus) *rDo-rje sñiñ-po* eigenen Grundwerkes im *rDzoñ-šod bDe-gšegs 'dus-pa'i pho-brañ* verfaßt ...“*

PRAG 3671.

1901

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sman bla, bi, v: gter mdzod ži las gnam chos*. Teil *Bi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Acht Medizinbuddhas (sMan-bla mched-brgyad): Opferdarreichung, Prostration und Preisung**

Titelvermerk (Titelseite): <*dgoñs gter thugs kyi kloñ gsal gyi zur rgyan gnam chos nas zur du bsgrigs pa sman bla'i cho ga*> *vaiḍūrya'i chu rgyun* „Als Ergänzung zum *dgoñs-gter Thugs-kyi kloñ-gsal* die gesondert aus der *gNam-chos* (genannten Werksammlung des *Mi-gyur rdo-rje*) zusammengestellte Vorschrift für (die Opferdarreichung an) die *sMan-bla*, Lapislazuli-Fluß“

A: [1'] *namo mahābhaiṣajye / 'di la 'dzom na sman bla'i žal thañ mdun du ži ba'i mchod pa maṇḍala sogs...*

K: [3'] *žcs pa dgoñs gter gyi zur rgyan du gnam chos ñid nas bsdus [Z] te rāga asyas bsgrigs pa la 'gal ba mchis na lha la bšags šin / dge bas sems can thams cad nad las thar nas myur du sman bla'i go 'phañ thob par gyur cig / „Indem er es als Ergänzung zum *dgoñs-gter* aus dem *gNam-chos*(-Zyklus) zusammenfaßte, hat *Rāga asya* (alias *karma Chags-med*) dieses zusammengestellt ...“*

E der abschließenden Darstellung des aus dem Ritual entspringenden Nutzens: [4'] *'di yid sprul yin pas gtor mchos med kyañ chog pas kun gyis ñams su loñs šig / śubhaṃ /*

PRAG 3672.

1902

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sman bla'i dbaṅ, bi*, v: *gter mdzod ži las gnam chos sman bla*. Teil *Bi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

sMan-bla Vaidūrya-'od-kyi rgyal-po: Schülerweihe mittels gtorma (gtor-dbaṅ)

Titelvermerk (Titelseite): <*dgoṅs gter gtsor byas pa'i sman bla'i gtor dbaṅ gsar rñiṅ thun moṅ žig*>  
„Eine der neuen und alten (Tradition) gemeinsame Weihe mittels *gtor-ma* zum *sMan-bla*(-Kult), für die der *dgoṅs-gter* (des *Mi-'gyur rdo-rje*) als wichtigste (Quelle) genommen wurde“

A: [1<sup>v</sup>] *namo mahābhaiṣajye / dbaṅ gtor spyi 'chams /*

K: [8<sup>r</sup>] *žes pa dbaṅ tshig daṅ gžuṅ dbaṅ sgrub rnam sprul sku'i dgoṅs gter yin la phyag len chiṅs rnam bdag gis sbyar ba yin te / 'di ni bka' gter gaṅ la yaṅ sbyar du ruṅ la / stabs [Z] bde bas 'gro don rgya chen 'byuṅ bar gyur / ces rāga asyas bkod pa la ṅes 'gal mchis na lha la bšags so // maṅgalaiṅ //*  
„Was dieses betrifft, so sind die Worte für die Weihe, der Grundtext sowie die Evokation zur Weihe der *gter-ma* aus dem Geist des *sprul-sku* (*Mi-'gyur rdo-rje*); die verbindenden (Formulierungen) für die Praxis (dagegen) habe ich verfaßt ... Dieses hat *Rāga asya* (alias *karma Chags-med*) niedergelegt ...“

PRAG 3673.

1903 (1-2)

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *šog khra, bi*, v: *gter mdzod ži las gnam chos sman bla*. Teil *Bi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

sMan-bla: Loskauf Kranker (nad-pa bslu-ba) von den Krankheitsdämonen (nad-bdag)

Ohne Titel

A: [1<sup>r</sup>] *sman bla'i dbaṅ gi sñon 'gro'i tshab la byin rlabs šog bkra ma'i sñon du /*

E: [1<sup>v</sup>] *sruṅ 'khor bsgom la dbaṅ bskur ro /*

Titelvermerk (Titelseite): <*sman bla'i nad pa byin rlabs šog bkra*>

A: [1<sup>v</sup>] *nad kyis zin pa'i nad pa la :*

K: [4<sup>r</sup>] *žes pa 'di sprul sku tiṣṭhavajra dguṅ lo bcu gcig šin lug mgo zla'i gnam gaṅ nub mo mnal lam du saṅs rgyas sman gyi bla sprul [Z] sku'i cha lugs can gcig gis luṅ bstan te / 'di'i žal gdams raṅ sman blar bsgom la mdun du gnod byed nad bdag bsam mo //* „Dieses hat den *sprul-sku Tiṣṭhavajra* (= *Mi-'gyur rdo-rje*) in dessen elften Lebensjahr, am Abend des Neumondtages des Monats *mGo* (= 11. Monat) des Holz-Schaf(-Jahres), im Traum ein Medizinbuddha (*saṅs-rgyas sMan-gyi bla*), der die Erscheinung eines *sprul-sku* besaß, gelehrt ...“

1904

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *lo byon(= gyon), bi*, v: *gter mdzod ži ba'i las tshogs pad gliṅ*. Teil *Bi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Ri-khrod-ma: Schutz vor und Befreiung von Krankheiten

Titelvermerk (Titelseite): <kun bzañ dgoñs pa kun 'dus las : dpal ri khrod ma'i sgrub thabs> ñon moñs nad 'joms „Aus dem (Zyklus) *Kun-bzañ dgoñs-pa kun-'dus*: Ritual zur Evokation der *dpal Ri-khrod-ma* (alias *Ri-khrod lo-ma-can-gyi mkha'-gro-ma*), Bezwungung von Befleckungen und Krankheiten“

A: [1<sup>v</sup>] *u rgyan padma 'byuñ gnas la phyag 'tshal lo :*

K zum Verbergen des *gter-ma*: [3<sup>v</sup>] *c ma : ñon moñs nad 'joms sruñ ba 'di : bdag 'dra padma 'byuñ gnas kyis : ma 'oñs 'gro la phan don du : sgrub thabs rgyud du khal {khol} du phyuñ : su la'añ ma spel [Z] gter du sbos : las can gcig dañ 'phrad par šog : dpal ri khrod ma'i sgrub thabs rdzogs so ...* (Siegelzeichen)

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [3<sup>v</sup>] *pad gliñ gter ma'o //*„Ein *gter-ma* des *Padma gliñ-pa*.“

PRAG 3674.

1905 (1-7)

10 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gzuñ, bi*, v: *gter mdzod ži las bdud 'dul lo gyon*. Teil *Bi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Ri-khrod-ma: Evokationsritual (*sgrub-thabs*), Flaschensādhana (*bum-sgrub*), Schülerweihe (*dbañbskur*), Amulettherstellung (*sruñ'-khor*), Feueropfer (*me-mchod*) etc.

1. Titelvermerk (Titelseite): <*dam chos sprul sku sñiñ thig las : dpal ldan ri khrod ma'i sgrub thabs*> *dños grub kun 'byuñ* „Aus dem (Zyklus) *Dam-chos sprul-sku sñiñ-thig*. Ritual zur Evokation der Glücksglanz habenden *Ri-khrod-ma* (alias *Ri-khrod lo-ma-can-gyi mkha'-gro-ma*), Quelle aller Vollkommenheiten“

A: [1<sup>v</sup>] ... *bdag 'dra padma bdud 'dul gyis : da lta'i mtsho rgyal 'brog mi dañ :*

K zum Verbergen des *gter-ma*: [3<sup>v</sup>] *c ma nad kun 'joms pa'i ma ñag 'di bdag 'dra o rgyan mkhan po padma 'byuñ gnas kyis : citta'i khrag phyuñ lag mthil [Z] [bkod pa] 'di : da lta mtsho rgyal 'brog mi gñis la bstan : da lta spel ba'i gnas med pas : ñams su loñs la gter du sbos : dus ñan sñigs ma'i sems can la : 'gro don dpag med 'byuñ bar 'gyur : ma 'oñs sñiñ gi [4<sup>v</sup>] bu dañ 'phrad par šog : samaya : rgya rgya rgya : dpal ldan ri khrod ma'i sgrub thabs 'di kho na'o : 'di kho na'o : ma 'oñs dus ñan sñigs ma lña brgya'i tshe : theg chen bstan pa dar la ma smin dus : gsañ sñags zer žiñ [Z] bcos ma'i chos kyis gañ : chos mams thams cad tshoñ dus 'o ma 'dra : dper na nas la phub ma bsres dañ mtshuñs : lhar snañ legs kyañ grub rtags thon mi med : gal srid thon kyañ phugs su bkra mi šis : de phyir mkhas [Z] 'dod sprel 'dra'i slob [dpon 'gas] : rdo rje'i tshig rkañ 'di mams la : bzo bcos ma byed padma rgyal po'i bka' : rol pa rkyā bdun khyod la bka' 'di gtad : thub par sruñs šig vajrasamaya : rgya rgya rgya :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [4<sup>v</sup>] *bdag 'dra rig [Z] 'dzin bdud 'dul rdo rjes / tsha va sgro brag ces citta gnam lañs 'dra ba'i mgul nas gdan drañs pa'o // šog ser ños nas dag par phab pa'i yi ge pa ni o rgyan bstan sruñ ño / šog ser bu las žal bšus pa'i yi ge pa ni / dus [Z] mtha'i sprañ ban saddharma'o // ci srid 'jig rten bskal pa ma stoñs par / de srid dam pa'i chos 'di ma rdzogs so / sarvajatañ / „Ich, *rig-'dzin bDud-'dul rdo-rje*, habe (den Text) auf dem Hang des (Berges) *Tsha-va* (= *Tsha-ba*) *sGro-brag*, der einem zum Himmel ragenden Herzen ähnelt, hervorgeholt. Der Schreiber, der ihn korrekt von dem gelben Papier (des *gter-ma*) übertrug, war *O-rgyan bstan-sruñ*. Der Schreiber, der ihn (wiederum) von der Kopie des gelben Papiers abschrieb, war der Bettelmönch der Endzeit, *Saddharma* ...“*

2. Titelvermerk: <dam chos sprul sku sñiñ thig las : dpal ldan ri khrod ma'i bum sgrub> ñon moñs nad 'joms ,,...: Flaschensādhana der Glücksglanz habenden *Ri-khrod-ma*, Bezwingung der Befleckungen und Krankheiten“

A: [4'] ... bdag 'dra padma bdud 'dul gyis : ma 'oñs ña yi thugs sras don phyir du :

K zum Verbergen des *gter-ma*: [5'] ri khrod lo ma gyon ma'i yañ zab sgrub skor [Z] bcud bsdus 'di : ma 'oñs sems can don phyir du : blo gsal 'gro la sñiñ rje che ldan pa : bka' 'di ma 'oñs ña sprul bu dañ 'phrad par šog : rol pa rkyā bdun khyod la gtod : thub par sruñs šig... (Siegelzeichen) šin tu gñan pas sruñs šig vajrasamaya : rgya rgya rgya :

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [5'] bdag 'dra rañ bžin rdzogs pa chen po'i mal 'byor pa rig 'dzin bdud 'dul rdo rjes / tsha ba sgro brag ces citta gnam lañs [Z] 'dra ba'i mgul nas gdan drañs pa'o // šog ser ños nas dag par phab pa'i yi ge pa ni / o rgyan bstan sruñ ño // šog ser bu las žal bšus pa'i yi ge pa ni / dus mtha'i ban sprañ saddharmasāgara'o // ci srid 'jig rten bskal [5'] pa ma stoñs par / de srid dam pa'i chos 'di ma rdzogs so / sarvajataṃ / (Inhaltlich gleicher Kolophon wie in Text Nr. 1905.1.)

3. Titelvermerk: <dam chos sprul sku sñiñ thig las : dpal ldan ri khrod lo gyon ma'i dbañ chog> bdud rtsi'i chu rgyun ,,...: Vorschrift für die Weihe (zum Kult) der Glücksglanz habenden *Ri-khrod lo-gyon-ma*, Nektarfluß“

A: [5'] ... bdag 'dra padma 'od 'bar gyis : ma'oñs sems can don phyir du :

K zum Verbergen des *gter-ma*: [6'] e ma ri khrod lo ma can gyi mkha' 'gro ma'i : dbañ chog bdud rtsi'i bum pa 'di : ma 'oñs las can bu yi don phyir du .[Z] mtsho rgyal khyod kyis yi ger [thob] la gter du sbos : ri khrod ma yi sgrub thabs mañ sbas kyañ : dbañ chog bcud ldan 'di las med : bka' 'di ma 'oñs las can bu dañ 'phrad par šog : rol pa rkyā bdun khyod la bka' 'di gtad : thub par [Z] sruñs šig... (Siegelzeichen) skal med [byuñ nā] dbañ po snubs : mantra : ghuhya : brda thim :

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [6'] rañ bžin rdzogs pa chen po'i nal 'byor pa rig 'dzin bdud 'dul rdo rjes / tsha ba sgro brag ces citta gnam lañs 'dra ba'i [7'] mgul nas gdan drañs pa'o // šog ser ños nas dag par phab pa'i yi ge pa ni o rgyan bstan sruñ ño / šog ser bu las dus mtha'i ban sprañ gis žal bšus so // sarvamañgalaṃ / (Inhaltlich gleicher Kolophon wie in Text Nr. 1905.1.)

4. Titelvermerk: <dam chos sprul sku sñiñ thig las : dpal ldan ri khrod lo ma can gyi sruñ 'khor> yid bžin nor bu ,,...: Schutzkreis(-Amulett) der Glücksglanz habenden *Ri-khrod lo-ma-can*, Wunsch- edelstein“

A: [7'] ... bdag 'dra rig 'dzin padma bdud 'dul gyis : rje btsun ri khrod ma'i sruñ 'khor zab mo 'di [Z] bžin no :

K zum Verbergen des *gter-ma*: [7'] gžan la med pa'i khyad chos 'di : bud med mtsho rgyal bdag gis yi ger bkod : bka' 'di rol pa rkyā bdun khyod la gtad : thub par [Z] sruñs šig vajrasamaya : rgya rgya rgya : ma 'oñs sñiñ gi bu dañ 'phrad par šog : 'phrad nas 'gro la phan thogs rgya cher šog : samaya : rgya rgya rgya :

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [7'] rig 'dzin chen po bdud 'dul rdo rjes / tsha ba sgro brag ces citta gnam lañs 'dra [Z] ba'i mgul nas gdan drañs pa'o // šog ser ños nas dag par phab pa'i yi ge pa ni o rgyan bstan sruñ ño // šog ser bu las žal bšus pa'i yi ge pa ni / dus mtha'i ban sprañ saddharmasāgara'o // ci srid 'jig rten bskal pa ma stoñs [8'] par / de srid dam pa'i chos 'di ma rdzogs so / sarvajataṃ / (Inhaltlich gleicher Kolophon wie in Text Nr. 1905.1.)

5. Titelvermerk: <dam chos sprul sku sñiñ thig las : dpal ldan ri khrod ma'i me mchod> phrin las myur 'grub ma ,,...: Feueropfer für die Glücksglanz habende *Ri-khrod-ma*, etwas, durch das die Ver- richtungen schnell ausgeführt werden“

A: [8'] ... bdag 'dra padma bdud 'dul gyis : dpal ldan ri khrod ma'i me mchod 'di bžin no :

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [8<sup>r</sup>] *ma 'oñs rig 'dzin padma'i thugs kyī sras : bdud 'dul rdo rje rtsal dañ 'phrad par sog : rol pa rkyā bdun khyod kyis bka' 'di thub padma sruñs : samaya : rgya rgya rgya :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [8<sup>r</sup>] *rig 'dzin bdud [8<sup>v</sup>] 'dul rdo rjes / tsha ba sgro brag ces citta gnam lañs 'dra ba'i mgul nas gdan drañs pa'o // sog ser ños nas dag par phab pa'i yi ge pa ni o rgyan bstan sruñ ño /*

6. Titelvermerk: <*rje btsun savaripa'i dmigs 'byed*> *gsal ba'i me loñ* „Analyse der Imagination des *Savaripa* (bzw. *Ri-khrod-pa-Maṇḍala*), klarer Spiegel“

Zusatzvermerk: *gter ston rañ gis sbyar ba* „Etwas, das vom Schatzfinder selbst verfaßt wurde“

A: [8<sup>v</sup>] *guru padma siddhi hūṃ hriḥ*

K: [9<sup>v</sup>] *rje btsun savaripa'i dmigs pa'i dmags {dmigs} 'byed 'di yañ : lho ldem gsas {gśis} kyī sñags btsun o rgyan [Z] rig [Z] dzin gyis bskul ba'i ñor / bdag 'dra rañ bzin rdzogs pa chen po'i rnal 'byor pa rig 'dzin bdud 'dul rdo rjes spu stod bde chen thañ du sbyar ba'i / yi ge'i rig byed o rgyan bstan sruñ ño // „Dieses ... habe ich, ... bDud-'dul rdo-rje, angesichts der Aufforderung des O-rgyan rig-'dzin, des ehrwürdigen Tantrikers aus IHo lDem-gśis, in sPu-stod bDe-chen thañ verfaßt. Der Schreiber war O-rgyan bstan-sruñ.“*

7. Titelvermerk: <*dam chos sprul sku sñiñ thig las / dpal ldan ri khrod ma'i brgyud pa'i gsol 'debs*> *bdud rtsi sman mchog* „...: Bittgebet an die Überlieferungsträger (des Kultes) der Glücksglanz habenden *Ri-khrod-ma*, vorzügliche Nektarmedizin“

A: [10<sup>r</sup>] *om āḥ hūṃ : rañ rig ka dag kun bzañ rdo rje sems :*

K: [10<sup>r</sup>] *zes rje btsun savaripa'i gsol 'debs dug lña nad sel 'di yañ lho ldem gśis kyī sñags btsun o rgyan rig 'dzin gyis °ri khrod ma'i gsol 'debs don ñams thog nas sbyar ba ñon moñs nad las thar ba zig dgos zes bskul ba'i ñor / dus mtha'i [10<sup>v</sup>] gter rdzun pa rig 'dzin bdud 'dul rdo rjes / spu stod bde chen thañ gi mtshams khañ du khyab brdal gyi nañ nas sbyar ba'o // yi ge pa ni dus mtha'i ban sprañ dam chos rgya mtsho'o / sarvamañgalam // // „Was dieses ... betrifft, so hat es der ... rig-'dzin bDud-'dul rdo-rje angesichts der Aufforderung des O-rgyan rig-'dzin, des ehrwürdigen Tantrikers aus IHo lDem-gśis, die lautete ‚Es wird eine Bittgebet an die Ri-khrod-ma(-Tradition) ... benötigt.‘, in der Klausel von sPu-stod bDe-chen thañ im Zustand allumfassender (meditativer Klarheit) verfaßt. Der Schreiber war der Bettelmönch der Endzeit, Dam-chos rgya-mtsho...“<sup>o</sup>*

PRAG 3675.

## 1906

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, bi*, v: *gter mdzod bdud 'dul lo gyon ma*. Teil *Bi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Ri-khrod-ma: Schülerweihe (*dbañ-chog*)

Titelvermerk (Titelseite): <*dam chos sprul slu sñiñ thig las / ri khrod lo ma gyon ma'i dbañ chog bdud rtsi'i chu rgyun mtshams sbyor gyis brgyan pa*> „Aus dem (Zyklus) *Dam-chos sprul-sku sñiñ-thig*. Die (hier) mit verbindenden Formulierungen ausgeschmückte ‚Nektarfluß‘ (genannte) Vorschrift für die Weihe (zum Kult) der Glücksglanz habenden *Ri-khrod lo-gyon-ma* (Text Nr. 1905.3)“

A: [1<sup>v</sup>] *dug lña stobs su gyur pa'i rims //*

K: [5<sup>v</sup>] *ces pa'añ gzan phan [Z] ñer mkho'i btsas su 'chi med bstan gñnis g.yuñ druñ glin pas rdzoñ sod bde gsegs 'dus pa'i pho brañ du bgyis pa dge legs 'phel / „Weil es zum Nutzen anderer dringend*

benötigt wird, hat (*Koñ-sprul*) *'Chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa* dieses im Palast der *bDe-gšegs 'dus-pa* in *rDzoñ-šod* verfaßt ...“

PRAG 3676.

1907

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *lo gyon. bi, v: gter mdzod ži ba'i las tshogs gnam chos*. Teil *Bi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Ri-khrod-ma: gTor-sgrub-Ritual**

Titelvermerk (Titelseite): *<gnam chos thugs kyi gter kha sñan brgyud zab mo'i skor las : lo ma can gyi gtor sgrub zin bris gsal bar bkod pa>* „Aus dem *gNam-chos* (genannten) Geistesschatz, dem Zyklus tiefgründiger mündlicher Überlieferung: Klar arrangierte zusammenfassende Darstellung der (rituellen) Vollendung von *gtor-ma* mittels der *Lo-ma-can* (alias *Ri-khrod-ma*)“

A: [1'] ... *namo paṇṣāvāriyi // 'phags ma ri khrod ma la phyag 'tshal nas //*

K: [6'] *ces pa 'di ni sa phyogs su // stod smad kun nas rims nad dar // phog nas mi thar 'chi 'dug phyir / [ro khur ba mams] nad med kyañ // gson la [sñuñ] ba'i dus ñan byuñ / [7] de tshe rāga asya yis // lha mo nid la gsol btab pas // 'di ñid bsgrigs na phan che ste // theñ chog yin gsuñs luñ bstan byuñ // de phyir chu [pho] byi ba'i lo // dbyar zla ra [Z] ba'i tshes bcur bsgrigs // yi ge dge ba'i miñ gis bris // tsa ka li bca' tshogs dpe'u ris ltar [ro] // mañgalaṃ / ,,... Weil damals *Rāga asya* (alias *karma Chags-med*) an die Göttin persönlich ein Bittgebet gerichtet hatte, ergab sich die Prophezeiung: ‚Wenn so etwas verfaßt wird, wird der Nutzen groß sein ...‘. Deshalb verfaßte er es am zehnten Kalendertag des ersten Sommermonats des männlichen Wasser-Maus-Jahres (1672) ...“*

Im *gNam-chos*-Zyklus sind die Texte zusammengefaßt, die auf den Visionen des *Mi-gyur rdo-rje* beruhen.

PRAG 3677.

1908

6 Blatt, Druckspiegel 1-2': 5-zeilig. Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, bi, v: gter mdzod gnam chos lo gyon ma*. Teil *Bi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Ri-khrod-ma: Schülerweihe (dbañ-chog)**

Titelvermerk (Titelseite): *<bka' gter zuñ 'jug lo ma can gyi dbañ byin rlabs can>* „Unter Verschmelzung von *bKa'-ma-* und *gTer-ma*(-Tradition hier) die segensreiche Weihe (zum Kult) der *Lo-ma-can* (alias *Ri-khrod-ma*)“

A: [1'] ... *namo paṇṣāvāriyi : lo ma can gyi dbañ bsgrub ni :*

K: [6'] *žes pa dpon po padma 'gro don gyis bskul nas : gnam chos kyi don bka' gter zuñ 'jug tu byas te : rāga asyas bsgrigs pa'i yi ge pa ni dge sloñ brtson 'grus te : [spa 'os] gsal bkod ñes 'gal mchis na lha la bšags siñ : dge bas [Z] 'brel [pa thob] tshad nad dañ [gdon] las thar bar gyur cig : mañgalaṃ :* „Nachdem er von *dpon-po Padma 'gro-don* dazu aufgefordert worden war, hat *Rāga asya* (alias *karma Chags-med*) dieses für den *gNam-chos*(-Zyklus) zusammengestellt, indem er die *bKa'-ma-* und die *gTer-ma*(-Tradition) miteinander verschmolz. Der Schreiber war *dge-sloñ brTson-'grus...*“

Der Text weist durchgehend - einschließlich des Kolphons - den *gter-tsheg* (:) auf, obwohl Teile des Textes laut Kolophon auf der *bKa'-ma*-Tradition beruhen.

## 1909

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *lo gyon, bi, v: gter mdzod zi ba'i las sna tshogs stag sam*. Teil *Bi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Ri-khrod-ma: Evokationsritual (sgrub-thabs)

Titelvermerk (Titelseite): <*bcom ldan 'das ma ri khrod lo ma gyon ma'i sgrub thas*> *nad 'joms stobs sgron ma* „Ritual zur Evokation der *bcom-ldan 'das-ma Ri-khrod lo-ma gyon-ma*, Leuchte mit der Kraft zur Bezwingung der Krankheiten“

Zusatzvermerk (Titelseite): *ithi : zab mo :*

A: [1<sup>v</sup>] ... *bcom ldan 'das ma ri khrod lo ma gyon ma la phyag 'tshal lo :*

K: [4<sup>r</sup>] *zes o rgyan gu rus gsuñs [pa'i] man nag [zab khyad] yin : ithi : nus ldan rdo rje'i gter ma zi ba'i cha [lag] go : ,...* Der *gter-ma* des *Nus-ldan rdo-rje* (alias *sTag-sam nus-ldan rdo-rje*) ist (rituelles) Handwerkszeug für die besänftigenden Verrichtungen.“

PRAG 3652.

## 1910 (1-3)

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *mig 'byed, mi, v: gter mdzod zi ba'i las nañ gter*. Teil *Mi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Thugs-rje chen-po: Heilung von Augenkrankheiten und Schutz vor schwindender Sehkraft

1. Titelvermerk (Titelseite): <*thugs rje chen po'i sgo nas mig gi gsal byed nañ ston grub pa'i gter ma*> „Klarmachen der Augen mittels des *Thugs-rje chen-po*, *gter-ma* des *Nañ-ston grub-pa*“

A: [1<sup>v</sup>] *thugs rje chen po'i spyan 'byed lo rgyus ni / dge ba'i bses gñen nañ ston sgrub pa pos lho brag mkhar chu'i gter nas bton / ,...* Der *dge-ba'i bses-gñen Nañ-ston sgrub-pa-po* holte es aus einem Schatz in *IHo-brag mKhar-chu* hervor.“

K: [2<sup>v</sup>] *'di yan chad dpe [tshan] 'di dan po'i gter [Z] byon dños de yin pa 'dra / 'di la yañ rgyas bsdu gñis snañ yañ 'og ma'i zal ses lag len yin pa 'dra /*

2. Titelvermerk: <*thugs rje chen po'i sgo nas mig 'byed pa'i gdams pa nañ gi gter ma de nid kyi skabs don gsum gsal byed*> „Erläuterung der Unterweisung über das Öffnen der Augen mittels des *Thugs-rje chen-po*, der drei Punkte eben dieses *gter-ma* des *Nañ(-ston)*“

A: [2<sup>v</sup>] *guru padma siddhi hūṃ hriḥ thugs rje chen pos rtag par 'gro kun la //*

K: [4<sup>r</sup>] *mthar thug ye ses spyan ldan thob phyir du // lo rgyus ñams len phan yon don gsum du // gsal bar [sdeb] po'i snags 'chañ rig pa 'dzin pa // sri bkra śis stobs [5<sup>r</sup>] rgyal dbañ po'i sdes // bzi bcu rtsa bdun lon tshe 'byañ (!) gi yul // padma'i lcoḡ sgar gnas su sbyar bkod 'dis // ji sñed 'gro la phan don byed gyur cig // mañgalam / „Der *snags-chañ rig-pa 'dzin sri bKra-śis stobs-rgyal dbañ-po'i sde*, der ... Überlieferungsgeschichte, Praktizierung und (Darstellung des sich daraus ergebenden) Nutzens*



klar in drei Punkten zusammengestellt hat, hat es, als er das 47. Lebensjahr erreichte, in der nördlichen Gegend in dem Pilgerort *Padma'i lcog-sgar* verfaßt ...“

3. Titelvermerk: <'di'i brgyud pa'i gsol 'debs> „Bittgebet an die Überlieferungsträger dieser (Praxis)“

A: [5'] *snañ ba mtha' yas thugs rje chen po dañ // padma 'byuñ gnas ñañ chen sgrub pa por //*

K: [5'] *'di yan chos rgyal dbañ po'i sde'i gsuñ /* „Bis hier sind es die Worte des *Chos-rgyal dbañ-po'i sde*.“

K der Ergänzung: [5'] *žes pa 'di'añ bdag rig pa 'dzin pa bkra šis nam rgyal gyis / mig la phan phyir gdams pa 'di'i bsñen mtshams žag bdun byas te grol ba'i dga' ston du / gdams pa'i dpe 'di lcags [5'] 'brug rañ lo ña gsum hor zla bdun pa'i ñer lña la grub pa'i bsti gnas o rgyan gliñ du bris pa'i dge bas [ma gyur] sems can thams cad ye šes kyi spyan nam par dag pa thob par gyur cig / sarvamañgalañ /* „Was dieses betrifft, so habe ich, *rig-pa 'dzin-pa bkra-šis nam-rgyal*, ... dieses Beispiel, das als Fest der Freiwerdung gelehrt wurde, im Eisen-Drache(-Jahr), meinem 53. Lebensjahr, am 25. (Kalendertag) des siebten *Hor*-Monats, in der *Siddha*-Residenz *O-rgyan gliñ* geschrieben ...“

E: [5'] *samantacakṣur viśodhani svāhā /*

PRAG 3708.

1911

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *mig 'byed, mi, v: gter mdzod ži ba'i las dgoñs gter*. Teil *Mi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Thugs-rje chen-po: Heilung von Blindheit (mig-'byed)

Titelvermerk: <*dgoñs gter thugs rje chen po'i sgrub thabs dañ mig 'byed*> *gsal bar byed pa'i gser gyi mig thur* „Geistesschatz, Ritual zur Evokation des *Thugs-rje chen-po* und ‚Öffnen der Augen‘, klar machendes goldenes Operationsinstrument für die Augen“

A: [1'] *rtsa gsum 'du 'bral med pa'i lha la phyag 'tshal lo :*

K: [1'] *de ltar dgoñs gter thugs rje chen po'i mig 'byed 'di bžin sña mor yañ yi ger bkod pa byas kyañ : do gal chuñ bas zeg ciñ : de'i rkyen gyis yun riñ bar kun gži'i klod {kloñ} nas mi snañ [Z] bar gyur pa : gnam chos mi 'gyur rdo rje'i dgoñs gter gnam chos sogs 'byuñ ba'i gnas dañ : spyan ras gzigs dños mkhas grub karma chags med kyi gdan sa dpal ri rtse yi khañ bzañ du dbon sprul karma 'byuñ gnas kyis yañ yañ bskul ba ltar / rig sñags 'chañ [Z] ba rdo rje drag po 'phrin las 'dus pa rtsal lam / miñ gzan rta mgrin dbañ gi rgyal po nus ldan rtsal gyi dgoñs pa'i gter las phyuñ ba šin tu zab pas gces par zuñs šig / samaya : rgya rgya rgya :...* „Zwar war der *dgoñs-gter* ‚Das Öffnen der Augen mittels des *Thugs-rje chen-po*‘ auch früher (schon) genau so schriftlich niedergelegt worden, aber indem er aufgrund seiner geringen Bedeutung (nur) ein kleines Teilchen ist, ist er darum lange Zeit nicht aus der Weite der universellen Grundlage (des Geistes und aller Erscheinungen) zum Vorschein gekommen. In (der Residenz) *dpal Rri-rtse-yi khañ-bzañ*, dem Ort, an dem sich z.B. der *dGoñs-gter* (-Zyklus) *gNam-chos* des *gNam-chos Mi-gyur rdo-rje* ergeben hat, und der Residenz des *mkhas-grub karma Chags-med* (alias *Rāga asya*), der *sPyan-ras-gzigs* selbst ist, wurde (der Text) der wiederholten Aufforderung des *dbon-sprul Karma 'byuñ-gnas* entsprechend dem Geistesschatz des *rig-sñags 'chañ-ba rDo-rje drag-po 'phrin-las 'dus-pa rtsal* bzw. mit anderem Namen *rTa-mgrin dbañ-gi rgyal-po nus-ldan rtsal* entnommen ...“

1912

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, mi, v: gter mdzod ži las dgoñs gter mig 'byed*. Teil *Mi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Thugs-rje chen-po: Schülerweihe (dbañ-chog)**

Titelvermerk (Titelseite): *<dgoñs gter mig 'byed thugs rje chen po'i dbañ gi cho ga> ratna'i thur ma* „Vorschrift für die Weihe zum (Kult des) *Thugs-rje chen-po*, zur (Praxis des) Augenöffnens nach dem *dgoñs-gter* (Text Nr. 1911), Operationsbesteck aus Edelstein“

A: [1<sup>v</sup>] *skye dgu'i re skoñ thugs rje'i gter //*

K: [6<sup>v</sup>] *ces mig 'byed 'di grags che žiñ sgom bzlas bgyid pa la smin byed yod na legs kyañ / gter kha gžan tu ma [Z] byon pas phan 'dod lhag pa'i bsam pa 'chañ ba blo gros mtha' yas kyis rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i sgrub gnas chen por bkod pa dge legs 'phel //* „Indem diese (Praxis des) Augenöffnens sehr bekannt ist, wäre es zwar gut, wenn für die Ausführung von Meditation und Rezitation die Weihe (*smin-byed*) vorliegen würde, aber es ist keine in anderen Schatzwerken zum Vorschein gekommen. Deshalb hat ... (*Koñ-sprul*) *Blo-gros mtha'-yas* dieses in dem großen Meditationsort der *bDe-gšegs 'dus-pa* in *rDzoñ-šod* verfaßt ...“

PRAG 3709.

1913 (1-4)

32 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *stobs 'joms, mi, v: gter mdzod ži ba'i las byañ gter*. Teil *Mi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Bezwingung von Krankheitsdämonen (nad-bdag)**

1. Titelvermerk (Titelseite): *<nad bdag stobs 'joms man ñag>* „Unterweisung über das Bezwingen der Kraft der Herren über die Krankheiten“

A: [1<sup>v</sup>] ... *padma 'byuñ gnas thugs rje yis :*

E: [7<sup>v</sup>] *'di 'chañ ba la nad rims thams cad sruñs [Z] šig sruñs šig : rakša rakša kuruye svāhā : mañgalam /*

2. Titelvermerk: *<nad stobs 'joms kyi lo rgyus>* „Überlieferungsgeschichte der (Praxis zur) Bezwingung der Kraft der Herren über die Krankheiten“

A: [7<sup>v</sup>] *dpal bsam yas lhun gyis [7<sup>v</sup>] grub pa'i gtsug lag khañ bžeñs :*

K zum Verbergen des *gter-ma*: [12<sup>v</sup>] *de nas mña' bdag gis tshogs kyi 'khor lo bšams nas man ñag nmams rdzogs par [13<sup>v</sup>] žus : gter kha bži ru sbos : man ñag 'di ni ma 'oñs pa'i dus na dgos pas : 'di nas ñi ma nub byañ gi mtshams : sa bdag gdug pa gñan gyi yul : byañ zañ zañ gi [Z] lha brag gi rked la sbos šig : ces gsuñs pas : mña' bdag gis lha sras la bka'i rgyas btab ste : lha sras btsan pos guru o rgyan gyi yul du gšegs pa'i gšegs skyel la byon pa'i dus [Z] su : zañ zañ lha brag la sbas so : de'i dus su slob dpon padmas smon lam gsuñs pa : lña brgya tha ma šar ba'i dus : gter ni šar lho luñ phran nas : sbas pa'i tshul 'chañ [Z] tshul mi 'chos : luñ dañ mthun pa'i gañ zag gcig : zab mo'i gter 'di 'don par 'gyur : giñ chen rdo rje legs pa dañ : ma mo brtan ma bcu gñis kyis : gter 'di [Z] las can de la gtod : de yis phrin las mthar phyin nas : bod kyi sdug bsñal skyob par šog : ces gsuñs so : samayā : rgya rgya rgya :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [13'] *byañ zañ zañ lha brag gi rked nas* [Z] *rig 'dzin rgod kyi ldem 'phru can gyis bton pa'o* / „Der *rig-'dzin rGod-kyi ldem 'phru-can* holte (den Text) im Norden auf halber Höhe des (Berges) *Zañ-zañ lha-brag* hervor.“

3. Titelvermerk: <*nad bdag stobs 'joms kyi mdos chog*> „*mDos*-Ritual zur Bezwingung der Kraft der Herren über die Krankheiten“

A: [13'] *namo guru : padma 'byuñ gnas thugs rje yis* :

K: [19'] *brag ri dug sbrul spuñs 'dra'i gter ma'o* [Z] *samayā / rgya rgya rgya* / „*gTer-ma* aus dem Felsenberg, der einem Haufen von Giftschlangen ähnelt (d.i. *Zañ-zañ lha-brag*) ...“

4. Titelvermerk: <*thugs sgrub kyī cha lag nad bdag stobs 'joms kyī mkha' 'gro spyān 'dren gyēr glud rabs dañ bcas pa*> „Zusatz zum Herz-*Sādhana*, mit einer Folge von Substitutsopfern verbundener Gesang zur Einladung der (verschiedenen) *mkha'-'gro* für die Bezwingung der Kraft der Herren über die Krankheiten“

A: [19'] *thugs sgrub bsñān {bsñen} pa'i rtags rdzogs* [Z] *nas* :

K: [32'] *byañ lcags mdzod nag po nas ma mo'i bzlog pa ñer gcig byon pa'i sde tshan no // //* „(Dieses) ist ein Teil der aus dem nördlichen schwarzen Schatzbehältnis aus Eisen zum Vorschein gekommenen einundzwanzig *Ma-mo*-Abwehr(verrichtungen).“

Zu den verschiedenen in *Zañ-zañ lha-brag* von *rGod-kyi ldem 'phru-can* geborgenen *gter-ma* vgl. SCHWIEGER 1, S. XXXVf.

PRAG 3710.

## 1914

13 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *nad 'joms, mi, v: gter mdzod ži ba'i las byañ gter*. Teil *Mi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Bezwingen von Krankheitsdämonen

Titelvermerk (Titelseite): <*nad bdag stobs chen gyi tsha dbal 'joms pa'i man ñag khrigs su bsdebs pa*> *thugs rje'i sman chab* „Als (Ritual-)Arrangement niedergelegte Unterweisung über das Bezwingen der heißen (Dolch)spitze der großen Kraft der Herren über die Krankheiten, Medizinwasser des Mitleids“

A: [1'] *namo gurupadmasambhavāya // 'gro ba ma lus gso ba'i thugs rje'i rgyun //*

K: [12'] *ces pa 'di* [Z] *yañ rañ 'dra'i rmoñs pa mams kyis lag tu blañ bde ba'i ched du / rtsa ba'i gžuñ dañ bdud 'joms yañ srid padma phrin las kyī gsuñ rab sbas don kun gsal sor bžag la / chos rgyal gter bdag gliñ pa'i gsuñ rgyun gyi gnad zab mo sogs* [13'] *legs chas rgyan te padma gar dbañ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis dpal spuñs yad {yañ} khrod deśikoṭi'i (!) sgrub gnas su sbyar ba dge legs 'phel /* „Damit es von Unwissenden gleich ihm selbst leicht zu praktizieren ist, hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar dbañ phrin-las 'gro-'dul rtsal* dieses in der Meditationsstätte von *Devīkoṭi*, dem entlegenen Bergkloster von *dPal-spuñs*, zusammengestellt, indem er die verborgene Bedeutung des Grundwerkes und der religiösen Schriften des *Padma phrin-las*, der Inkarnation des (*sNa-nam rDo-rje*) *bdud-'joms*, vollkommen klar und unverändert niederlegte und sie mit guten Abschnitten, z.B. tiefgründigen Punkten von wesentlicher Bedeutung aus der mündlichen Überlieferung des *chos-rgyal gTer-bdag gliñ-pa*, ausschmückte ...“

\* *rDo-rje-brag sprul-sku Padma phrin-las* gilt als Inkarnation des *rGod-kyi ldem 'phru-can*, von dem wiederum heißt, daß er die Inkarnation des *sNa-nam rDo-rje bdud-'joms*, eines der 25 Schüler des *Padmasambhava*, sei (vgl. SCHWIEGER I, S. XXXII).

PRAG 3711.

### 1915 (1-3)

15 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bum chuñ, mi*, v: *gter mdzod zi ba'i las byañ gter*. Teil *Mi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Schutz vor Krankheiten

1. Titelvermerk (Titelseite): *<gsañ mtshan thugs kyi sgrub pa las : sruñ ba'i kha byañ>* „Aus dem (Zyklus) *gSañ-mtshan thugs-kyi sgrub-pa*. Verzeichnis schützender (Amulette)“

A: [1<sup>v</sup>] *rdo rje bsnams la phyag 'tshal lo :*

E: [1<sup>v</sup>] *sruñ byed 'khor lo'i kha byañ samayā : rgya rgya rgya :*

Aufzählung vier verschiedener *'Khor-lo*-Amulette zum Schutz vor Krankheiten.

2. Titelvermerk (auf die Texte Nr. 1915.2a-h bezogen): *<gsañ mtshan thugs kyi sgrub pa las : rdo rje khrab riñs{riñ}\* kyi sruñ ba>* „...: Schützen mittels der langen *Vajra*-Rüstung“

A (zweiter Titel auf Sanskrit und Tibetisch): [1<sup>v</sup>] *rgya gar skad du : amrtakalasamatrinatritan-tanāma (!) : bod skad du : 'chi med bdud rtsi bum pa'i rgyud ces bya ba :*

\* Der Ausdruck wird wiederholt an anderer Stelle (1<sup>v</sup>, 12<sup>v</sup>) als *rdo-rje khrab-riñ* wiedergegeben.

a) Ohne Titel

A: [1<sup>v</sup>] *lha ma yi dam lha jo bo :*

E: [5<sup>v</sup>] *cakra'i gyad gcig pos nad dañ rims [Z] thams cad thub :*

b) Ohne Titel

A: [5<sup>v</sup>] *skyobs pa'i lha la phyag 'tshal lo :*

E: [6<sup>v</sup>] *e ma śin tu gsāñ bar bya : ithi :*

c) Ohne Titel

A: [6<sup>v</sup>] *dri chu bar pa :*

E: [7<sup>v</sup>] *lhog pa las mam par rgyal ba'o :*

d) Ohne Titel

A: [7<sup>v</sup>] *sañs rgyas sman gyi bla dañ ni :*

E: [9<sup>v</sup>] *gag pa las mam par rgyal ba'o :*

e) Ohne Titel

A: [9<sup>v</sup>] *bcom ldan 'das sman gyi bla la phyag 'tshal lo :*

E: [11<sup>v</sup>] *gag pa [Z] las mam par rgyal ba zi sbyoñ sbrags ma zes bya ba ma las lhag pa'i bu ithi :*

f) Ohne Titel

A: [11<sup>v</sup>] *byin log gi snags la* :  
E: [12<sup>v</sup>] *lus la tshil chen byug* : /ithi/ :

g) Ohne Titel

A: [12<sup>v</sup>] *'chi gsos bdud rtsi lha la* [Z] *phyag 'tshal lo* :  
E: [12<sup>v</sup>] *'chi bdag 'joms pa'i dpa' bo yin* : /ithi/ :

h) Titelvermerk: <*rdo rje khrab rin gi cha lag bu bdun*>

A: [12<sup>v</sup>] *slob dpon padma 'byuñ gnas* [Z] *la* :  
E: [13<sup>v</sup>] *gla ba mu zi šu dag byugs* : *zab rgya* :

K zum Verbergen des *gter-ma*: [13<sup>v</sup>] *sruñ ba 'di las zab pa med* : *de phyir rin chen gter du sbos* : [14<sup>v</sup>] *phyi rabs las can rigs kyi bu* : *rgod kyi sdem* (!) *'phru can la gtod* : ... (Siegelzeichen)

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [14<sup>v</sup>] *zañ zañ lha brag gi sked nas rig 'dzin rgod* [Z] *kyi ldem 'phru can gyis gdan drañs pa'o* // „(Vorliegenden *gter-ma*) holte *rig-'dzin rGod-kyi ldem 'phru-can* auf halber Höhe des (Berges) *Zañ-zañ lha-brag* hervor.“

3. Titelvermerk: <*gsañ mtshan thugs kyi sgrub pa las* : *rigs gsum mgon po'i sruñ ba*> „...: Schützen mittels der *Rigs-gsum mgon-po* (d.s. *'Jam-dbyañs*, *Phyag-na rdo-rje* und *sPyan-ras gzigs*)“

A: [14<sup>v</sup>] *sruñ ba'i lha dpa' bo gsum la phyag 'tshal lo* :

E: [15<sup>v</sup>] *rims seb du 'gro ba* [Z] *la nad kyis mi phog par bya ba'i le'u samayā* : *rgya rgya rgya* : :::  
PRAG 3713.

## 1916 (1-3)

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *khyuñ nag, mi*, v: *gter mdzod sruñ ba'i las byañ gter*. Teil *Mi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Khyuñ nag-po: Tötungsmantra und Amulette zum Schutz vor Seuchen

1. Titelvermerk: <*khyuñ nag po'i bsad pa'i snags*> „Mantra zum Töten mittels des schwarzen *Garuḍa* (*Khyuñ nag-po*)“

A: [1<sup>v</sup>] *dpal rdo rje khyuñ nag la phyag 'tshal lo* :

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [1<sup>v</sup>] *zañ zañ lha brag gi sked nas rig 'dzin rgod kyi ldem 'phru can gyis bton pa'o* // *samaya* : *rgya rgya rgya* : (Zur Übersetzung vgl. unter Text Nr. 1915.2.)

2. Titelvermerk: <*khyuñ nag 'khar la'i* { *'khor lo'i* } *bri yig*> „Beschriftung des *'Khor-lo*(-Amuletts) des schwarzen *Garuḍa*“

A: [1<sup>v</sup>] *namo* : *bya khyuñ nag po'i bsrñ ba bri* :

E: [1<sup>v</sup>] *rab gnas gzuñ bzin byas la gdags* : *saravmañagalaṃ* /

3. Titelvermerk: <*nad rims bsrñ ba*> „Schutz vor Seuchen“

A: [1<sup>v</sup>] *bya khyuñ nag po'i* [Z] *rva gñis* :

E: [2<sup>v</sup>] *nad rims zlog ciñ ñes par* [Z] *thub* : *samaya* : *rgya rgya rgya* : *saravmañagalaṃ* :

1917

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gñan bcos, mi*, v: *gter mdzod zi ba'i las chos dba'i*. Teil *Mi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Heilung der IHog-pa-Seuche

Titelvermerk: <*gñan rims lhog pa'i bcos thabs*> „Methode zur Heilung der Seuche (namens) *IHog-pā*“

A: [1<sup>r</sup>] *gnam skas can gyi gter ma'o* :

K zum Verbergen des *gter-ma*: [2<sup>r</sup>] *gñan rims lhog pa'i bcos thabs 'di : rgyal po ñid [2<sup>v</sup>] kyi thugs la choñs : zes gsuñs nas gter du sbas so : sin tu zab po : samaya : rgya rgya rgya :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [2<sup>v</sup>] *lho brag gnam skas can nas klu bdud can gyi sku smad nas guru chos kyi dba'i phyug gis gdan drañs [Z] pa'o* // „Guru chos-kyi dba'i-phyug holte (vorliegenden *gter-ma*) in *IHo-brag gNam-skas-can* aus dem unteren Teil der mit einem Schlangendämonen versehenen Figur hervor.“

E: [2<sup>v</sup>] *the tshom med do* :

1918 (1-5)

5 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gre bcos, mi*, v: *gter mdzod zi ba'i zañ khrom*. Teil *Mi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Heilung von Halsentzündungen (*gre-bcos*)

1. Titelvermerk (Titelseite): <*gre thor bcos pa'i man nag rgya zañ khrom gyi gter ma sin tu zab pa*> „Unterweisung über die Heilung von Halsentzündungen (*gre-thor*), sehr tiefgründiger *gter-ma* des *rGya Zañ-khrom* (*rDo-rje 'od-'bar*)“

A: [1<sup>v</sup>] *om athā // 'tsho mdzad sman pa'i rgyal po bcom ldan 'das* //

K: [3<sup>r</sup>] *phyi rabs don du yi ger btab // sems can don la phan tshogs sog // yon gser sruiñ bcu'i bka' rgya [Z] yod / ithi*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [3<sup>r</sup>] *rgya zañ khrom gyis gter nas phyuñ ba'o* // „*rGya Zañ-khrom* holte (vorliegenden Text) aus einem Schatz hervor.“

2. Ohne Titel

A: [3<sup>r</sup>] *bsruñ bya la rul sum ma smin pa'i sa zas thams cad* //

K: [3<sup>r</sup>] *rgya zañ khrom gyi gter ma'o* // „Ein *gter-ma* des *rGya Zañ-khrom*.“

3. Ohne Titel

A: [3<sup>r</sup>] *sañs rgyas sman gyi bla la phyag 'tshal lo* //

K: [4<sup>r</sup>] *bse sgrom smug po'i nañ nas byuñ / rgya zañ khrom gyi gter ma'o* // „(Vorliegender Text) stammt aus einer prurpurnen Lederschachtel. Er ist ein *gter-ma* des *rGya Zañ-khrom*.“

4. Ohne Titel

A: [4<sup>r</sup>] *sman bla la namo* //

K: [5<sup>r</sup>] *rgya zañ khrom gyi gter ma yin / ithi* // „(Dieses) ist ein *gter-ma* des *rGya Zañ-khrom*.“

5. Titelvermerk: <'di'i lag len žal šes> „Mündliche Belehrung zur Praktizierung dieser (Unterweisungen)“

A: [5'] *tsha 'gag la coñ ži dmar po /*

E: [5'] *gzer mig an tshugs su bsreg / ithi / //*

Obwohl die Texte Nr. 1918.1-4 als *gter-ma* bezeichnet werden, weisen sie nicht den *gter-tshog* (:) auf. PRAG 3712.

## 1919

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig, Randverm. r: *gter bum, mi*, v: *gter mdzod ži las ratna'i gter bum*. Teil *Mi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Verrichtungen zum Schutz vor Krankheiten, Fehlgeburten, Gift u.a.

Titelvermerk (Titelseite): <*rta mgrin gsañ ba 'dus pa'i gsuñ gi las tshogs rin chen gter bum las : kun thub sruñ ba'i rgyal po mams*> „Aus der kostbaren Schatzflasche der Verrichtungen mittels der Worte des *rTa-mgrin gsañ-ba 'dus-pa*(-Zyklus): Die alles vermögenden Könige unter den schützenden Verrichtungen“

A: [1'] ... *'dod pa'i don grub dbañ gi lha la 'dud :*

K zum Verbergen des *gter-ma*: [7'] *man riag rin chen gter gyi bum pa las : zab pa'i mthar thug sñiñ po'i bcud mams dril : dbañ chen gsuñ gi [Z] las tshogs cha rkyen du : ma 'oñs don phyir gnam skas brag la sbas : da lta'i lañ gro dkon mchog 'byuñ gnas 'di : dal 'byor skye ba bcu bdun brgyud pa nas .{Z} gsañ gter chen po 'di dañ 'phrad par ñes : lo skor gcig tu sbir gyi kha bžin bsdam : dus la bab tshc dkar šog ños la thob : šog ser ma phyi thams cad gter [Z] du sbos : bla rdo yin pas bstan pa mtha' rgyas 'oñ : las can bu dañ gdams pa 'di 'phrad nas : sñigs ma'i 'gro la phan thogs rgya chen šog :...* (Siegelzeichen) „Aus der kostbaren Schatzflasche der Unterweisungen wurde die äußerste Essenz des Allertiefgründigsten zusammengefaßt. Es wurde als Beitrag zu den Verrichtungen mittels der mächtigen Worte (dieses Zyklus) zum Wohle der Zukunft in dem (Felsen) *gNam-skas brag* versteckt. Es ist gewiß, daß dieser gegenwärtige *Lañ-gro dKon-mchog 'byuñ-gnas* nach Durchlaufen von 17 vorzüglichen menschlichen Wiedergeburten (*dal-'byor skye-ba*) mit diesem großen geheimen Schatz zusammentreffen wird. Er wird ihn für einen Zyklus von (zwölf) Jahren wie ein verstummter Mund unter Verschuß halten. Wenn die Zeit gekommen ist, soll er ihn auf weißem Papier abschreiben (literarisch: in Empfang nehmen). Das ganze originale gelbe Papier soll (erneut) als Schatz versteckt werden ...“

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [8'] *khyi lo zla ba'i tshes gcig la // ratna gliñ pas khrom gter [Z] byas // yun tu bzañ te chos bdag bzañ // pho skyes byams pa sgom pa yin / šog ser žiñ {žeñ} sor bži / dkyus mtho do pa gcig la {las} than dkar du / bya lo phag zla'i ñi šu [Z] gñis la bšus so //* „Am ersten Kalendertag eines Monats im Hund-Jahr holte *Ratna gliñ-paden* Schatz vor den Augen der Öffentlichkeit hervor (*khrom-gter byas*) ... Von dem vier Zoll breiten und zwei Spannen langen gelben Papier wurde es im Vogel-Jahr, am 22. (Kalendertag) des Schwein-Monats, in *Than-dkar* abgeschrieben.“

PRAG 3716.

1920

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbyug chos, mi, v: gter mdzod ži ba'i las rad gliñ*. Teil *Mi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Heilung von Krankheiten durch Stockschläge (dbyug-bcos)

Titelvermerk (Titelseite): *<gsaň ba 'dus pa'i dbyug bcos> yid bžin nor bu* „Heilen mittels Stock (-schlägen) nach dem (*tantra*) *gSaň-ba 'dus-pa'*“

A: [1<sup>v</sup>] *dpal thugs rje chen po gsaň ba 'dus pa la phyag 'tshal lo :*

K: [5<sup>r</sup>] *e ma : man űag rin chen gser lta bu : gsaň 'dus [Z] rgyud las o rgyan űas : bkol te phyi rab{rabs} don yaň : gnam skas brag la sbas te bžag : ma 'oňs las can bu gcig daň : 'phrad nas 'gro don mthar rgyas šog ...* (Siegelzeichen) „*E-ma!* Ich, *O-rgyan (Padma 'byuň-gnas)*, habe die Unterweisung, die kostbar ist wie Gold, aus dem *tantra gSaň-ba 'dus-pa* gesondert niedergelegt und sie zum Nutzen späterer Generationen hinterlassen, indem ich sie in (dem Berg) *gNam-skas brag* versteckte ...“

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [5<sup>r</sup>] *šog ser űos nas thaň dkar du žus // khyi yi lo la gter ston ratnas rñed // 'gro ba mams la phan pa rgya chen šog //* „(Vorliegender Text) wurde in *Thaň-dkar* von dem gelben Papier (des *gter-ma*) kopiert (wörtl.: erbeten). Der Schatzfinder *Ratna (gliñ-pa)* fand ihn im Hund-Jahr ...“

PRAG 3717.

1921 (1-6)

10 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *chu bcos, mi, v: gter mdzod ži las ra šel gter ma*. Teil *Mi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Heilung von Wassersucht (rmu-chu, dmuchu)

1. Titelvermerk (Titelseite): *<chu bcos ra šel gter ma šin tu gab pa zab gnad gsaň ba mkha' 'gro'i yig can>* „Heilung von Wasser(sucht), äußerst geheimer *gter-ma* des *Ra(-mo) Šel(-sman)*, tiefgründige Punkte von wesentlicher Bedeutung, (ursprünglich) in geheimer *mKha'-'gro*-Schrift vorliegend“

A: [1<sup>v</sup>] *guru la namo : slob dpon chen po padma 'byuň gnas kyiis :*

K: [7<sup>r</sup>] *'di'i man űag gab pa mams : űa sprul šel sman sñon mos ston : skal ldan gcig daň 'phrad par šog .[Z] skal med byuň na gnod sbyin khyod la gtad ...* (Siegelzeichen) *ma phyi gro ga'i šog bu bdun 'dug go /* „Diese geheimen Unterweisungen wird meine Inkarnation (*Ra-mo) Šel-sman sñon-mo* lehren ... Im Original lagen sieben Papierbögen aus Birkenrinde vor.“

2. Ohne Titel

A: [7<sup>r</sup>] *man űag gab pa mñon phyuň [Z] bšad :*

K: [7<sup>r</sup>] *mkha' 'gro duň mgrin can la gtad : padma šel gyi phug par sbas : skal ldan gcig daň 'phrad par šog : samaya :* „(Vorliegender Text) wurde der *mkha'-'gro Duň-mgrin-can* anvertraut und in (der Höhle) *Padma šel-gyi phug-pa* versteckt ...“

3. Ohne Titel

A: [7<sup>r</sup>] *sño sman spyi žur žes kyaň bya :*

K: [8<sup>r</sup>] *mkha' 'gro mkha' dbyiňs khyod la gtad : padma šel-gyi phug-par sbas : las can gcig daň 'phrad [Z] par šog : samaya :*



4. Ohne Titel

A: [8<sup>v</sup>] *gsaṅ ba'i sman gcig 'od ldan ni :*

K: [8<sup>v</sup>] *gsaṅ ba ye šes khyod la gtad : padma šel gyi phug par sbas : las can gcig daṅ 'phrad par šog .[8<sup>v</sup>] samaya :*

5. Ohne Titel

A: [8<sup>v</sup>] *gsaṅ sñon mo chu 'dren ni :*

K: [8<sup>v</sup>] *mkha' 'gro las kyi dbaṅ mo ma : dad ldan khyod la gter 'di gtad : da lta [Z] spel ba'i gnad med bas {pas} : padma šel phug gter du sbas : skal ldan byuṅ na gter 'di 'don : skal med byuṅ nas šam po khyod la gtad .[Z] samaya : rgya rgya rgya :*

K (auf die Texte Nr. 1921.2-5 bezogen): [8<sup>v</sup>] *ces gsuṅs nas padma šel gyi phug par sbas : gnod sbyin yar lha šam po la gter bdag bcol : lan cig dus kyi tha ma la : ṅa yi sprul pas [Z] gter 'di 'don : samaya : rgya rgya rgya : ma phyi gro ga'i šog bu bži 'dug :* „Nachdem ich, (Padma 'byuṅ-gnas), es so verkündet hatte, wurden (die Texte) in (der Höhle) Padma šel-gyi phug-pa versteckt. Der gnod-sbyin Yar-lha šam-po wurde zum Herrn über den Schatz ernannt. Einmal, am Ende der Zeiten, wird eine Inkarnation von mir diesen Schatz hervorholen ... Im Original lagen vier Papierbögen aus Birkenrinde vor.“

6. Ohne Titel

A: [8<sup>v</sup>] *de nas bud med ye šes mtsho rgyal gyis :*

E: [9<sup>v</sup>] *byaṅ chub sems[10<sup>v</sup>] kyi 'khri sa yin ... (Siegelzeichen)*

K (auf den gesamten Text bezogen): [10<sup>v</sup>] *sñon mo chu 'dren man ṅag mkha' 'gro'i yig can žes bya ba 'di : še'u [Z] sman sñon mo : ṅi ma 'od zer : jaṃghirti : padma bsam 'grub : padma rgyal mtshan : grub pa dpag : ye šes : rdo rje : bsod nams 'od : bla ma g.ya' bzaṅ : šes rab [Z] grags : mdo sde 'bum : thar legs 'od mams la rim bžin bka' brgyud pa'o : sño sman daṅ bcas pa mams the tshom bcaḍ žu dag legs par byas yod : mi la mi spel bka' rgya yod [Z] maṅalam :* „Was dieses ‚In mkha'-gro-Schrift vorliegende Unterweisung über die sñon-mo chu-'dren(-Medizin)‘ Genannte betrifft, so wurden die Worte sukzessive an Še'u-sman sñon-mo (alias Ra-mo Šel-sman), ṅi-ma 'od-zer, Jaṃghirti, Padma bsam-grub, Padma rgyal-mtshan, Grub-pa dpag, Ye-šes, rDo-rje, bSod-nams 'od, bla-ma gYa'-bzaṅ, Šes-rab grags, mDo-sde 'bum und Thar-legs 'od überliefert ...“

E: [10<sup>v</sup>] *gtaṅ rag gser du blaṅs [Z] chog zab po : ithi :*

PRAG 3715.

1922

4 Blatt (Bl. 3 u. 4 fehlen), Druckspiegel 1: 5-zeilig, Rest: 6-zeilig, Randverm. r: *sman dpyad gter gžuṅ, mi, v: gter mdzod pad gliṅ rgyug 'gyel gso thabs*. Teil *Mi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Unterweisung über Ursachen, Wesen und Heilung von Krankheiten

Titelvermerk: <*kloṅ gsal las : sman dpyad*> *bdud rts'i'i bum pa* „Aus dem *Kloṅ-gsaḷ*(-Zyklus): Medizinische Behandlung, Nektarflasche“

A: [1<sup>v</sup>] ... *o rgyan padma 'byuṅ gnas la :*

K (ergänzt aus MKHYEN-BRTSE): [4<sup>v</sup>] *padma gliṅ pas me 'bar mtsho'i gter ma'o :* „Ein *gter-ma*, der von *Padma gliṅ-pa* aus dem (See) *Me-'bar mtsho* (geborgen wurde).“

1923 (1-4)

9 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ril dkar, mi*, v: *gter mdzod zi las than rgyal*. Teil *Mi* der Sammlung *Rinchen gter-mdzod*.

### Heilung von Krankheiten

Titelvermerk (auf alle Texte bezogen, Titelseite): *<grub chen than ston rgyal po'i lugs kyi nad brgya sman gcig ril bu dkar dmar gyi gzuñ gsal byed dan bcas pa>* „Eine Medizin gegen hundert Krankheiten nach der Methode des *grub-chen Than-ston rgyal-po* in Verbindung mit der Erklärung der Grundwerke über weiße und rote Pillen“

#### 1. Ohne Titel

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurudevadākinī bhyo : pha rgan than ston rgyal po nas //*

E: [3<sup>v</sup>] *go 'phan mchog la 'god gyur cig /*

2. Titelvermerk: *<grub thob ril dmar>* „(Unterweisung über) rote Pillen (nach der Methode) des *grub-thob (Than-ston rgyal-po)*“

A: [3<sup>v</sup>] *lokesvara la na [Z]mo // pha rgann than ston rgyal po 'gro ba'i don la dgoñs nas bsñuñ ba'i tshul bstan nas bzugs pa'i tshe /*

K: [3<sup>v</sup>] *zes pa 'di yan than ston rgyal pos bkod / /ithi/* „Dieses hat *Than-ston rgyal-po* niedergelegt ...“

3. Titelvermerk: *<grub thob ril dkar gyi bsgom luñ dan phyag len 'bogs tshul>* *than ston dgoñs rgyan* „Die Art und Weise, wie (der Lehrer dem Schüler) zu den weißen Pillen des *grub-thob (Than-ston rgyal-po)* die Worte zur Meditation und die Praxis gewährt, Geistesschmuck des *Than-ston rgyal-po*“

A: [3<sup>v</sup>] *namo gurudevadākinībhyā : 'dir grub thob byoñs kyi gtsug rgyan dam pa lcags zam pa than ston [Z] rgyal po'i gdams pa ril dkar gyi bsgom luñ dan phyag len bcas 'bogs par 'dod na /*

K: [8<sup>v</sup>] *zes rje grub thob chen po'i lugs kyi ril bu dkar po'i bsgom luñ [Z] yan chad yig cha rñiñ pa la / phyag len gyi gsal byed kha 'geñs pa dan bcas man du thos pa'i spon ba pa 'jam dbyañs mkhyen brtse'i dbañ pos dag par bris pa'i dge bas [9<sup>v</sup>] mkha' khyab kyi 'gro kun rgyu dan 'bras bu'i nad kyi gduñ ba mtha' dag zi zin / sman pa che mchog thams cad gzigs pa'i go 'phan [Z] myur du thob pa'i rgyur gyur cig // mañgalañ //* „Was dieses betrifft, so ist bis zu den Worten für die Meditation (zur Herstellung) der weißen Pillen nach der Methode des Herrn und großen *siddha* der Text alt. Der sich in Entsagung übende *'Jam-dbyañs mkhyen-brtse'i dbañ-po*, der dazu in großer Zahl Erklärungen zur Praxis zusammen mit Ergänzungen studiert hat, schrieb es korrekt nieder ...“

#### 4. (Ohne Titel) Wunschgebet (*smon-lam*) zur Heilung von Krankheiten

A: [9<sup>v</sup>] *las dan glo bur rkyen las gyur pa yi //*

K: [9<sup>v</sup>] *ces pa 'di ni gdan sa chen po dpal ldan sa skyar nad rims mi [Z] gcig pa sna tshogs byuñ bar / sñags bon nams kyis mdos gtor sman sñags sruñ ba sogs gañ bsgrubs kyañ ma phan par gdan sa stoñs la thug pa'i skabs / rje grub thob chen pos nam mkha' ma'i [Z] skyabs 'gro gyis / mañi groñs / smon lam 'di thob ces bka' stsal pa bzin bgyis pa la brten nad yams thams cad 'phral du chad pas / sa skya nad grol ma'i smon lam zes rdo rje'i gsuñ byin rlabs [Z] kyi sprin phuñ 'phro bar grags so //* *mañgalañ //* „Als in der großen, herrlichen Residenz *Sa-skya* viele verschiedene Seuchen auftraten und was Tantriker und *Bon-po* auch immer praktizierten, z.B. Schützen durch *mDos-* und *gTor-ma* (-Rituale), *Mantra*(-Rezitationen) und Medizin(-Rituale), nichts nutzte und die Residenz nahe daran war zu veröden, gab der Herr und große *siddha (Than-ston rgyal-po)* die Weisung: ‚Praktiziert zahl-

lose Zufluchtnahmen! Rezitiert die *Mañā*-Formel)! Betet dieses Wunschgebet! Weil es entsprechend ausgeführt wurde, verschwanden alle Seuchen sofort. Deshalb wurde das ‚Wunschgebet, durch das *Sa-skya* von Krankheiten befreit wurde‘ als ‚Wolkenhaufen des Segens ausstrahlende *Vajra*-Rede‘ bekannt ...“

PRAG 3718.

1924

20 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *tshe bum, mi*, v: *gter mdzod gro šul bde gliñ gso dpyad*. Teil *Mi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Herstellung von Arzneien zur Heilung verschiedener Krankheiten

Titelvermerk (Titelseite): <*slob dpon padmas mdzad pa'i bdud rtsi'i tshe bum*> „Von Lehrmeister *Padma* ('*byuñ-gnas*) verfaßte Lebensflasche voller Nektar“

A: [1<sup>v</sup>] ... *rgya gar o rgyan skad du : amṛta āyuh siddhi hrīḥ nāma : bod skad du : bdud rtsi'i tshe bum žes bya ba :*

K zum Verbergen des *gter-ma*: [20<sup>r</sup>] *e ma ho : slob dpon padma 'byuñ gnas kyis : ye šes mkha' 'gro mtsho rgyal ma la bka' stsal pa : gso[Z] rig bdud rtsi bum pa 'di ni : bka' gter gyi gso rig thams cad kyi sñiñ thig : slob dpon padma 'byuñ gnas kyi man nāg : 'di ñid kha rag gi lho phyogs su gter du sbas so : lña brgya dus kyi tha ma la .[Z] tshe lo bži bcu kha ral dus : lho nub mtshams nas loñs pa'i bu : bde chen gliñ pa de la gtod : 'gro don 'byuñ bar smon lam btab : bka' sruñ dregs pa sde dgus gyis : thub par gyis šig dregs[10<sup>v</sup>] pa'i tshogs : ces gsuñ ye šes mkha' 'gro ma {la} gtad : ye šes mkha' 'gro mtsho rgyal gyis : bod šog ños la bod snag gis : dbu skras mgyogs par bris nas ni : guru padma 'byuñ gnas bod [Z] zal mo sgañ la byon dus : kha rag phyogs su gter du sbas nas 'gro don 'byuñ bar smon lam btab po : padma'i thugs sprul o rgyan bde chen gliñ pas bod šog gi : šos {šog} dkyus mtho gañ yod pa de'i ños nas [Z] žal bšus pa'o : 'di yi 'gro don bstan pa mtha' rgyas šog ... (Siegelzeichen)*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [20<sup>v</sup>] *bde chen gliñ pas kha rag phyogs nas gdan drañs pa'o /...* (Siegelzeichen) *mañgalaṃ* // „*bDe-chen gliñ-pa* holte (den Text) in der Gegend von *Kha-rag* hervor ...“

PRAG 3719.

1925 (1-2)

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *khyi bcos, mi*, v: *gter mdzod ži ba'i las gnam chos*. Teil *Mi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Heilung von Tollwut (*khyi-smyon bcos-pa*)

1. Titelvermerk (Titelseite): <*khyi smyon bcos pa'i thabs lag tu blañ ba'i rim pa*> „Die Reihenfolge, wie die Methode zur Heilung von Tollwut zu praktizieren ist“

A: [1<sup>v</sup>] *padma 'byuñ gnas sku la phyag 'tshal lo //*

K: [2<sup>v</sup>] *de skad rāga asyas bsdus te bris // dge bas sems can thams cad bde gyur cig // mañgalaṃ //* „Dieses hat *Rāga asya* zusammengefaßt und niedergeschrieben.“

2. Ohne Titel

A: [2<sup>v</sup>] *gnam chos thugs kyi gter kha las byuñ ba'i gdams [Z] pa ni ... khyi smyon sruñ dañ bcos pa'i thabs* „Aus dem *gNam-chos* (genannten) Geistesschatz(-Zyklus des *Mi-'gyur rdo-rje*) stammende Unterweisung: ... Methode zum Schutz vor und zur Heilung von Tollwut“

K: [3<sup>r</sup>] *ces pa sprul sku mi gyur rdo rje bya lo snron zla ba'i bcu bdun la rgyal ba rgya mtshos gsuñs pa'o* : „Dieses wurde dem *sprul-sku Mi-'gyur rdo-rje* im Vogel-Jahr am siebzehnten (Kalendertag) des Monats *sNron* (= 5. Monat) durch die *rGyal-ba rgya-mtsho* verkündet.“

PRAG 3714.

1926 (1-3)

10 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *myid bcos, mi, v: gter mdzod zi ba'i las gnam chos*. Teil *Mi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Heilung von Krankheiten der Speiseröhre

1. Titelvermerk (Titelseite): <*mid 'byar gyi rigs bcos thabs snags dañ me btsa' rdzas sbyor gyis skor*> '*chi ba mal nas sloñ byed* „Methode zur Heilung der verschiedenen *Mid-'byar* (genannten Krankheiten der Speiseröhre), Abschnitt über *mantras*, Kauterisation und die Präparation der (benötigten) Substanzen, (Unterweisung), die einen vom Sterbebett aufstehen läßt“

Zusatzvermerk (Titelseite): *gnam chos lugs* „System des *gNam-chos*(-Zyklus)“

A: [1<sup>v</sup>] *sañs rgyas sman gyi bla la phyag 'tshal lo // mid 'byar bcos pa'i yig chuñ bsad //*

K: [6<sup>v</sup>] *de 'dra sel byed bdud rtsi lta bu 'di // zañ phrom rgya yi sñiñ thig gab dgu la // legs pa'i man nag khyad chos ithi rgya // mañgalam /*

2. Titelvermerk: <*mid 'byar gyi pho thog bcos pa*>

A: [6<sup>v</sup>] *sañs rgyas sman gyi bla la phyag 'tshal lo // pha dam pa rin po che'i man nag la //*

E: [8<sup>v</sup>] *gri rus byug go*

3. Ohne Titel

A: [8<sup>r</sup>] *sañs rgyas sman gyi bla la phyag 'tshal lo // gdams pa 'di la gsum [Z] ste /*

K: [9<sup>v</sup>] *zes pa bdag 'dra mi 'gyur rdo rje yis // lag len ñams dañ bstun pa'i man nag ste // kun bzañ stobs chen zes bya'i rtsa slob kyis // bskul phyir bris pa'i dge ba [10<sup>r</sup>] 'gro la bsño // sdug bsñal nad kyi rgya mtsho skem par sog /* „Was dieses betrifft, so habe ich, *Mi-'gyur rdo-rje*, die Unterweisung, die im Einklang mit der Praxis steht, geschrieben, weil mein Hauptschüler namens *Kun-bzañ stobs-chen* mich hierzu aufgefordert hatte ...“

E: [10<sup>r</sup>] *sdig sgrib byañ zin pha ma'i drin len sog // mañgalam // //*

PRAG 3720.

1927

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *mnal lam dag snañ, mi, v: gter mdzod gnam chos sruñ ba'i man nag*. Teil *Mi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Kleinere schützende Verrichtungen**

Titelvermerk: <bdag sprul sku mi 'gyur rdo rje'i mnal lam dag snañ gi gdams ñag skor 'ga> „Einige Unterweisungsabschnitte aus meinem, des sprul-sku Mi-'gyur rdo-rje, reinen Traumvisionen“

A: [1'] om : yañ tha skar zla ba'i tshes bcu gcig nub bdag poñala yin sñam pa žig tu yud tsam sleb :

E: [2'] ña rgya gar gyi [Z] grub chen blo gros rin chen yin gsuñs so :

Wie aus dem Text selbst hervorgeht, soll der indische *siddha Blo-gros rin-chen* die vorliegende Belehrung über kleinere Verrichtungen, beispielsweise über das Stillen von Blutungen oder den Schutz vor Blitz, am Abend des elften Kalendertages des *Tha-skar*-Monats bzw. 9. *Hor*-Monats eines nicht näher genannten Jahres dem *sprul-sku Mi-'gyur rdo-rje* verkündet haben.

1928

4 Blatt (Bl. 1 fehlt), Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *lhog bcos, mi*, v: *gter mdzod ži ba'i las chags med*. Teil *Mi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Heilung von Geschwüren**

Titelvermerk (Titelseite, ergänzt aus MKHYEN-BRTSE): <sa nad rtsa 'bu'i bcos dañ sruñ ba zab mo>

A (ergänzt aus MKHYEN-BRTSE): [1'] *namo hayagrīvakālaye* //

A des vorhandenen Textteils: [2'] *btar* //

K: [4'] *'di ltar man ñag du ma rnams // phyogs gcig bsdus pa'i dge ba 'dis // sems can thams cad bde gyur cig // ñes 'gal mchis na lha la bšags // chos 'phel žes byas bskul byas nas // sñags pa rāga asyas sbyar // mañgalaṃ // // „... der Tantriker Rāga asya (alias karma Chags-med) hat es verfaßt ...“*

PRAG 3721.

1.2.2.2.2.2.3. Besänftigung böswilliger Dämonen (gdon zi-ba)

1929 (1-2)

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *khyuñ dmar, mi*, v: *gter mdzod zi ba'i las tshogs nañ*. Teil *Mi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Khyuñ dmar-po: Evokationsritual (sgrub-thabs) zur Bezwingung des Wahnsinns (smyo-nad) und Ermächtigungsritus (rjes-gnañ)**

Titelvermerk (auf beide Texte bezogen, Titelseite): *<ye ses kyi bya khyuñ dmar po'i sgrub thabs las tshogs rjes gnañ dañ bcas pa>* „Evokationsritual und (rituelle) Verrichtungen für den roten *Ye-ses-kyi bya-khyuñ* verbunden mit dem Ermächtigungs(ritus)“

1. Ohne Titel

A: [1<sup>v</sup>] *bla ma dam pa'i zabs la phyag 'tshal lo //*

K: [2<sup>r</sup>] *padma thod phreñ rdo rje gsog rgod rtsal gyi smyo 'dre rab tu zi byed gdams pa'o //* *mañgalam* / „Unterweisung des *Padma thod-phreñ rdo-rje gsog rtsal* über die völlige Besänftigung der *sMyo-'dre(-Dämonen)* ...“

2. Titelvermerk: *<ñañ gter nam mkha' ldiñ dmar po'i rjes gnañ gi yi ge> gdug pa kun 'joms* „Schrift über den Ermächtigungs(ritus zum Kult) des roten *Nam-mkha'-ldiñ* nach dem *gter-ma* des *Nañ(-ral Ni-ma 'od-zer)*, Vernichtung aller Böswilligen“

A: [2<sup>v</sup>] *sa gsum gdug pa kun 'dul ba //*

K: [6<sup>r</sup>] *ces [Z] pa'añ snags rig 'dzin pa padma gar gyi dbañ phyug rtsal gyis brgyud pa'i phyag bzes bzin gsal bar byas pa dge legs 'phel //* „Dieses hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-gyi dbañ-phyug rtsal* der überlieferten Praxis entsprechend erläutert ...“

PRAG 3724.

1930 (1-2)

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gzuiñ, mi*, v: *gter mdzod gdon zi byañ gter khyuñ rdzogs*. Teil *Mi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Khyuñ-chen yoñs-rdzogs: Evokationsritual (sgrub-thabs) und Schülerweihe (dbañ-bskur)**

1. Titelvermerk (Titelseite): *<khyuñ gi sgrub thabs zab mo>* „Tiefgründiges *sādhana* des *Khyuñ*“

A: [1<sup>v</sup>] *khyuñ chen yoñs rdzogs sku la phyag 'tshal lo :*

K: [3<sup>v</sup>] *zañ zañ lha brag nas spyan drañs pa'o* ; „(Vorliegender Text) wurde aus (dem Berg) *Zañ-zañ lha-brag* hervorgeholt.“

2. Titelvermerk: *<khyuñ chen yoñs rdzogs dbañ bskur>* „Übertragung der Weihe zum (Kult des) *Khyuñ-chen yoñs-rdzogs*“

A: [3<sup>v</sup>] *rgyal sras khyuñ gi tshogs la phyag 'tshal lo :*

K zum Verbergen des *gter-ma*: [5<sup>r</sup>] *ma 'oñs gdug pa 'dul don du : zañ zañ lha brag [Z] sked la sbas : smug nag khros pa khro bo'i rigs : rgod kyi ldem 'phru can dañ sprod : samaya : rgya rgya rgya :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [5<sup>r</sup>] *zañ zañ lha brag nas rig 'dzin rgod ldem gyis bton pa'o : mañgalam // //* „(Vorliegenden Text) holte *rig-'dzin rGod(-kyi) ldem(phru-can)* aus (dem Berg) *Zañ-zañ lha-brag* hervor ...“

PRAG 3723.

1931

4 Blatt (Bl. 4 fehlt), Druckspiegel 1: 5-zeilig, Rest: 6-zeilig, Randverm. r: *sgrub dbañ, mi, v: gter mdzod gdon ži byañ gter khyuñ rdzogs*. Teil *Mi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Khyuñ-chen yoñs-rdzogs: Schülerweihe (dbañ-bskur)

Titelvermerk (Titelseite): <*bka' brgyad rañ byuñ rañ šar las / khyuñ chen yoñs rdzogs kyi dbañ bskur ba'i cho ga*> *rdo rje'i rgyan phreñ* „Aus dem *bKa'-brgyad rañ-byuñ rañ-šar*(-Zyklus): Vorschrift für die Übertragung der Weihe zum (Kult des) *Khyuñ-chen yoñs-rdzogs*, *Vajra-Schmuckkette*“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruvajrakrodhāya //*

K (ergänzt aus MKHYEN-BRTSE): [4<sup>v</sup>] *ces pa'añ rañ 'dra'i blo dman dbañ dpe kha khral du klog pa nmams [Z] la phan par bsams nas rgyal dbañ padma'i rig pa 'dzin pa'i gzugs brñan padma gar gyi dbañ phyug rtsal gyis rdzoñ gсар bkra šis lha rtser bgyis pa dge legs 'phel //* „Indem er sich vorstellte, daß es für diejenigen von geringem Verstand gleich ihm selbst, die es im Hinblick auf ein Beispiel für die Weihe lesen, von Nutzen ist, hat der ... (*Koñ-sprul*) *Padma gar-gyi dbañ-phyug rtsal* dieses in *rDzoñ-gsar bKra-šis lha-rtse* verfaßt ...“

1932 (1-6)

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig, Randverm. r: *khyuñ nag, mi, v: gter mdzod ži las byañ gter*. Teil *Mi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Khyuñ nag-po: Bsänftigung von Seuchen

Titelvermerk (auf alle Texte bezogen, Titelseite): <*las kyi bya khyuñ nag po'i chos skor*> „Zyklus religiöser Unterweisungen über den schwarzen *Las-kyi bya-khyuñ*“

1. (Ohne Titel) Legendenhafte Erzählung über den Ursprung des *Las-kyi khyuñ nag-po*, einer Emanation des *gSañ-ba'i bdag-po* alias *Phyag-na rdo-rje*

A: [1<sup>v</sup>] *rdo rje bsnams la phyag 'tshal lo :*

E: [2<sup>r</sup>] *las kyi khyuñ nag byuñ tshul lo rgyus skye rgyud bstan pa rdzogs so :*

2. (Ohne Titel) Legendenhafte Erzählung über den Ursprung des *Las-kyi khyuñ nag-po-Sādhana*

A: [2<sup>r</sup>] *gsañ ba'i bdag po la phyag 'tshal lo : slob dpon padma 'byuñ gnas des :*

K: [2<sup>v</sup>] *ces luñ bstan pa ltar zab mo'i gter spyān drañs pa'i rtsa ba'i man nāg de la brten nas : rdo rje khyuñ gi sgrub thabs brgya rtsa mdzad de : ma [Z] 'oñs pa'i don du gnas chen po brgyad dañ : bod kha ba can gyi yul tu gter du sbas so : samaya : rgya rgya rgya :*

3. (Ohne Titel) *Sādhana* und *mantras* zur Ausführung harter Verrichtungen mittels des *Las-kyi khyuñ nag-po*

A: [2<sup>v</sup>] *gsaṅ ba'i bdag po la phyag 'tshal lo : rin chen 'byuñ ba* [3<sup>r</sup>] *lña yi steñ :*

E: [4<sup>r</sup>] *khyuñ gi bsgom rim dañ rtsa ba'i sñags kyi them byañ bstan pa rdzogs so :*

4. Titelvermerk: <*las kyi bya khyuñ nag po'i sman dañ : gžan lhog rims sruñ bcas*> „Die Medizin des *Las-kyi bya-khyuñ nag-po* zusammen mit dem Schutz vor pestartigen Seuchen“

A: [4<sup>r</sup>] *o rgyan padma 'byuñ gnas kyi :*

E: [5<sup>r</sup>] *de phyir 'di la nan tan gyis šig : samaya* [Z] *rgya rgya rgya :*

5. (Ohne Titel) Herstellung von Medizin gegen Seuchen

A: [5<sup>r</sup>] *lhog rim (!) gsod par 'dod pas dpa' bo dgu'i go cha bgo ste sman gyi rgyal po gsum la :*

K zum Verbergen des *gter-ma*: [7<sup>r</sup>] *de nas rgyal po khri sroñ lde'u btsan gyis za 'og gi na bza' sku la gsol : mkha' 'gro ye šes mtsho rgyal* [Z] *gyis zab skor gyi rgyan phul nas gus pas bstod pa dañ gsol ba btab ste : guru o rgyan du gšegs pa la : jo mo mtsho rgyal gyis zañ zañ lha brag tu sbas so : bka' sruñ rdo rje legs pa dañ brtan ma bcu* [7<sup>v</sup>] *gñis la bcol lo : las kyi khyuñ nag po'i sñags sman dañ bsdebs te : gžan lhog rims nad sruñ ba dañ gsod pa'i man ñag rdzogs so : samaya : rgya rgya rgya :,,... jo-mo mTsho-rgyal* verbarg (vorliegenden Text) in (dem Berg) *Zañ-zañ lha-brag*...

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [7<sup>v</sup>] *brag ri dug sbrul spuñs* [Z] *pa 'dra ba'i sked bse sgom smug po'i nañ : lho gser mdzod ser po nas rig 'dzin rgod kyi ldem 'phru can gyis bton pa'o* „Der *rig-'dzin rGod-kyi ldem 'phru-can* holte (vorliegenden Text) auf halber Höhe des Felsenberges, der einem Haufen von Giftschlangen gleicht, in einer purpurnen Lederschachtel aus dem südlichen gelben Schatzbehältnis aus Gold hervor.“

6. Titelvermerk: <*khyuñ nag po'i sgrub thabs dañ bstod bskul*> „Evokationsritual, Preisung und Aufforderung des *Khyuñ nag-po*“

A: [7<sup>v</sup>] *dpal rdo rje khyuñ nag la phyag 'tshal lo :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [8<sup>r</sup>] *byañ zañ zañ lha brag gi lho gser mdzod ser po nas rig 'dzin rgod kyi ldem 'phru can gyis bton pa'o* „Der *rig-'dzin rGod-kyi ldem 'phru-can* holte (vorliegenden Text) im Norden aus dem südlichen, gelben, aus Gold (gefertigten) Schatzbehältnis des (Berges) *Zañ-zañ lha-brag* hervor.“

Zur Lage der insgesamt fünf Schatzbehältnisse von *Zañ-zañ lha-brag* vgl. SCHWIEGER 1, S. XXXVf.

## 1933 (1-2)

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *khyuñ phrin, mi*, v: *gter mdzod ži las byañ gter*. Teil *Mi* der Sammlung *Rinchen gter-mdzod*.

### Las-khyuñ nag-po: Rituelle Verrichtungen (*phrin-las*) und Schülerweihe (*dbañ-bskur*)

1. Titelvermerk (Titelseite): <*lha brag gter byon las khyuñ gi 'phrin las*> *gnam lcags rdo rje'i thog mda'* „Verrichtungen zu dem aus dem *gter-ma* von (*Zañ-zañ lha-brag* stammenden (Kult des) *Las-khyuñ, Vajra-Blitz* aus Meteoreisen“

A: [1<sup>v</sup>] *nag phyogs gdon bgegs steñ du rdo rje'i rva /*



K: [3<sup>v</sup>] *ces lha brag gter byon las khyuñ gi phrin las gnam lcags rdo rje'i thog mda'* [Z] 'di ni ñag dbań šes rab kyis bsñen mtshams byed khar nan gyis bskul ba la brten nas / cuñ zad kha 'geñs dgos pa mams gter tsheg med ciñ / phal cher gter gzuñ mkha' 'gro'i [4<sup>r</sup>] kha rlañs ñams pa med pa kho nas brgyan te / kun bzañ thugs rje'i zlos gar zur chen chos dbyiñs rañ grol gyi bka' drin la brten pa'i chos tshul 'di la goms pa [Z] za hor gyi ban dhes bkod pa'i yi ge pa ni chañ khyim blo bzañ dños grub bo // sarvamañgalañ / „Was dieses ... (Titelwiederholung) betrifft, so hat *Ñag-dbañ šes-rab* mit Nachdruck dazu aufgefordert, als er seine Dienstmeditation unterbrach. Deshalb hat es der *Za-hor-gyi ban-dhe* (d.i. der 5. Dalai Lama *Ñag-dbañ blo-bzañ rgya-mtsho*), der aufgrund der Güte des ... *Zur-chen Chos-dbyiñs rañ-grol* mit diesem Kult vertraut ist, verfaßt, indem er es ein wenig mit erforderlichen Ergänzungen, die (im vorliegenden Text als Satzzeichen) nicht den *gter-tsheg* besitzen, und zumeist (jedoch) einzig und allein mit dem *gTer-ma*-Grundwerk, das den ungeschwächten Atem der *mkha'-gro* besitzt, schmückte. Der Schreiber war *Chañ-khyim Blo-bzañ dños-grub*...“

2. Titelvermerk: <*lha brag gter byon las kyī bya khyuñ nag po'i byin rlabz kyī cho ga*> *bar chad kun sel* „Vorschrift für (das Bewirken von) Segen mittels des aus dem *gter-ma* von (*Zañ-zañ*) *lha-brag* stammenden *Las-kyī bya-khyuñ nag-po*, Beseitigung aller Hindernisse“

A: [4<sup>r</sup>] *om svasti siddhi / rig 'dzin chen po dños grub rgyal mtshan gyi gter byon las kyī bya khyuñ nag po'i sgo nas slob ma la byin rlabz bya bar 'dod na / ,... Wenn man mittels des aus dem *gter-ma* des *rig-'dzin chen-po dÑos-grub rgyal-mtshan* (alias *rGod-kyī ldem 'phru-can*) stammenden *Las-kyī bya-khyuñ nag-po* Segen für Schüler bewirken will:“*

E: [7<sup>r</sup>] *mthar gtor ma'i lha 'od du mer gyis žu sogs dkyus ltar ro // sarvamañgalañ bhavatu / PRAG 3745.*

1934 (1-2)

22 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *phrin dbań, mi*, v: *gter mdzod las 'brel lha gsum*. Teil *Mi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rTa-mgrin gñen-po lha-gsum (rTa-mgrin, Phyag-na rdo-rje und mKha'-ldiñ bya-khyuñ): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) und Schülerweihe (dbań-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): <*las 'brel gter byon rta mgrin gñen po lha gsum gyi las byań*> *don gñis lhun grub* „Aufstellung von Verrichtungen für den aus dem *gter-ma* des (*Padma*) *las-'bre(ṅ)rtsa*) stammenden (Kult der) *rTa-mgrin gñen-po lha-gsum*, mühelose Verwirklichung des zweifachen Nutzens (d.h. des eigenen und des fremden Nutzens)“

A: [1<sup>v</sup>] *gñen po lha gsum gyi las byań don gñis lhun grub ces bya ba / bcom ldan 'das dpal rta mgrin lha gsum la phyag 'tshal lo //*

K: [10<sup>v</sup>] *ces rta mgrin gñen po lha gsum gyi las byań don gñis lhun grub ces bya ba 'di ni nmam 'dren mtshuñs med dpal ri sprul sku rin po che padma dbań rgyal rdo rje dpal bzañ po'i bkas bskul ba rdzas gter gzuñ rtsa ba'i [Z] dgoñs don ñid la rigs mthun gzan nas kyañ cuñ zad kha bskañs te / rgyud luñ man ñag gi gnas lam sbyañs šiñ bsam sgom thos byuñ gi blo gros kyañ ma mchis pa'i rmoñs brtul śākya'i dge bsñen padmendras o rgyan smin grol gliñ [Z] gi bla brañ chos 'khor lhun por sbyar ba'i yi ge pa ni / rje btsun phrin las chos sgron gyis mdzad pa ste / 'dis kyañ rgyal ba'i bstan pa rin po che bla nas blar 'phel ba'i rgyur gyur cig / „Was dieses ... (Titelwiederholung) betrifft, so wurde (der Verfasser) durch die Weisung des ... *dPal-ri sprul-sku rin-po che Padma dbań-rgyal rdo-rje dpal bzañ-po* dazu aufgefordert. Der ... *Śākya'i dge-bsñen Padmendra* hat es im *bla-brañ Chos-'khor lhun-po* des (Klosters) *O-rgyan smin-grol gliñ* verfaßt, indem er eben den Gedankengehalt des *gTer-ma*-Grundwerkes*

als der (eigentlichen) Substanz wiederum geringfügig aus anderen (Werken) übereinstimmender Art ergänzte. Als Schreiber fungierte *rje-btsun Phrin-las chos-sgron*...“

2. Tietelvermerk: <*rta mgrin gñen po lha gsum gyi dbaṅ chog*> *mu thi la'i phreṅ ba* „Vorschrift für die Weihe (zum Kult) der *rTa-mgrin gñen-po lha-gsum*, Perlenkette“

A: [10<sup>v</sup>] *bcom ldan 'das dpal rta mgrin gñen po lha gsum la phyag 'tshal lo // gzod nas mi 'gyur 'pho med gsis //*

K: [22<sup>r</sup>] *ces rta mgrin gñen po lha gsum gyi dbaṅ chog bklag [Z] chog tu bkod pa 'di ni nam 'dren bstan pa'i gsal byed mtshuṅ med dpal ri sprul pa'i sku padma dbaṅ rgyal rdo rje dpal bzaṅ po'i žal sna nas 'di lta bu zig gyis zes bka' stsal ba daṅ du blaṅ te / skyabs mgon 'khor lo'i mgon po drin [Z] chen karmavijaya rigs bdag tu thob pa'i skal pa can smyos kyi rig 'dzin rmoṅs brtul padmendrajayas raṅ lo ñer bzi pa myos ldan nag zla'i yar tshes dge bar 'og smin o rgyan smin grol glin gi bla braṅ du sbyar ba'i yi ge pa ni druṅ chos 'phel gyis [Z] bgyis pa ste / 'dis kyaṅ rgyal ba'i bstan pa rin po che dar zin rgyas pa'i rgyur gyur cig / maṅgalam /* „Was dieser als (sofort) lesbare Vorschrift abgefaßte Weiheritus (zum Kult) der *rTa-mgrin gñen-po lha-gsum* betrifft, so akzeptierte (der Verfasser) bereitwillig die Weisung aus dem Mund des ... *dPal-ri sprul-pa'i sku Padma dbaṅ-rgyal rdo-rje dpal bzaṅ-po*, die lautete: ‚Fertige so etwas an!‘ Der ... Wissenshalter aus dem *sMyos*-(Geschlecht), der Idiot *Padmendrajaya*, hat es in seinem 24. Lebensjahr, im (Jahre) *sMyos-lدان*(= Erde-Hase-Jahr), an einem heilvollen Kalendertag der ersten Hälfte des Monats *Nag* (=3. Monat) im *bla-braṅ* des (Klosters) *O-rgyan smin-grol glin* verfaßt. Als Schreiber fungierte *druṅ Chos-'phel*...“

PRAG 3727.

## 1935

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *khyuṅ nag, mi, v: gter mdzod zi ba'i las rad glin*. Teil *Mi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Khyuṅ-nag: Evokationsritual (sgrub-pa) zum Schutz vor Hagel und Regen und zum Bezwingen der klu**

Titelvermerk (Titelseite): <*khyuṅ nag yon tan gyi sgrub pa*> *gnam lcags spu gri* „Meditative Verwirklichung der guten Qualitäten des schwarzen *Khyuṅ*, rasierscharfes Messer aus Meteoreisen“

A: [1<sup>v</sup>] ... *bdag 'dra rdo rje drag mo rtsal :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [3<sup>r</sup>] *sprul sku ratna glin pas mkhar chu dpal gyi phug rin nag nas gdan draṅs pa'o :* „(Vorliegenden Text) holte *sprul-sku Ratna glin-pa* aus (der Höhle) *dPal-gyi phug-rin-nag* in *mKhar-chu* hervor.“

E: [3<sup>r</sup>] *se rgod la sogs pa mams la bzla zin klu gzugs brab bo ::*

PRAG 3725.

## 1936

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gzuṅ, mi, v: gter mdzod mchog ldan gñen po lha lña*. Teil *Mi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

## rTa-mgrin gñen-po lha-lña: Evokationsritual (sgrub-thabs)

Titelvermerk (Titelseite): <dpal rta mgrin gñen po lha lña sñan brgyud> sñiñ po'i yañ žun „Die mündliche Überlieferung über die fünf Glücksglanz habenden rTa-mgrin gñen-po lha, äußerste Schmelze des Wesentlichen“

A: [1<sup>v</sup>] heruka la phyag 'tshal lo : e ma skal ldan padma'i bu :

K 1: [5<sup>v</sup>] de ltar gñen po lha lña tshogs : gcig dril sñiñ po'i sgrub thabs 'di : sñon chad gžan du ma bstan pa : lo [6<sup>v</sup>] tsā chen po'i skye ba'i mtha' : skal ldan khyod la brtse bas gdams : gžan la ma spel rañ ñams loñs : ma 'oñs šin tu rtsub 'gyur dus : gsañ ba kun 'dzin padma'i bu : khyod kyi miñ dañ mthun pa la : sñan brgyud byin rlabs [Z] tshul du gdams : snod ldan 'ga' re'i don du 'gyur : samaya rgya rgya : guhya : brda thim :

K 2: [6<sup>v</sup>] lo chen vairo'i thugs sprul rig 'dzin mchog ldan mgon po'am sprul pa'i gter chen o rgyan mdo sñags gliñ pa la guru rin po ches sñan brgyud du stsal pa ñid / slad char padma 'od gsal mdo [Z] sñags gliñ pa la gter ston ñid kyi skus sñan brgyud du gdams te gtan la phab nas rig 'dzin mkha' 'gro'i brdas bskul ba ltar / kho bo 'chi med bstan gñis g.yuñ druñ gliñ pa la smin grol tshañ sprugs su stsal te bar chad kyi 'phrañ bsal bar mdzad pas bka' drin bsam gyis mi khyab pa thob [Z] pa'o // dge legs 'phel // „(Vorliegenden Text) hat Guru rin-po che dem rig-'dzin mChog-ldan mgon-po alias sprul-pa'i gter-chen O-rgyan mdo-sñags gliñ-pa, der Inkarnation des Geistes des lo-chen Vairocana, (in einer Vision) als mündliche Überlieferung gewährt. Später wurde eben dieser (Text) durch den (Wissens)körper eben dieses Schatzfinders dem Padma 'od-gsal mdo-sñags gliñ-pa (alias 'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po) als mündliche Überlieferung gelehrt. Nachdem er endgültig fixiert worden war, wurde er entsprechend der durch die Zeichen der rig-'dzin und der mkha'-gro (erteilten) Aufforderung mir, (Koñ-sprul) 'Chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa, in sMin-grol tshañ-sprugs gewährt ...“

\* Die Interpretation von sku im Sinne von ye-šes-kyi sku ergibt sich aus den Angaben zur Überlieferung in Text Nr. 8, 211<sup>v</sup>.

PRAG 3730.

1937

12 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: czhog bsgrigs, mi, v: gter mdzod mchog ldan gñen po lha lña. Teil Mi der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

## rTa-mgrin gñen-po lha-lña: Rituelle Verrichtungen (phrin-las) und Schülerweihen (dbañ-bskur)

Titelvermerk (Titelseite): <sñan brgyud rta mgrin gñen po lha lña'i phrin las dbañ bskur dañ bcas pa> gdug pa kun 'joms „Mit der Weiheübertragung verbundene Verrichtungen für die rTa-mgrin gñen-po lha-lña nach der mündlichen Überlieferung, Vernichtung allen Übels“

A: [1<sup>v</sup>] namo gurve / ye šes sku lña 'bar ba'i phyag rgyar šar //

K: [12<sup>v</sup>] ces bka' drin mñam med kun mkhyen bla ma rgyal dbañ padma'i žal skyin gañ gis smin grol zab mos rjes su bzun nas bka'i gnañ ba stsal ba ltar / 'chi med bstan gñis g.yuñ druñ gliñ pas rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i pho brañ du bklags pas grub par bsdebs pa [Z] dge legs 'phel // „Was dieses betrifft, so hat der ... allwissende geistliche Lehrer, welcher der Stellvertreter des rgyal-dbañ Padma ('byuñ-gnas) ist, (d.i. 'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po) die Weisung erteilt, nachdem er mich durch die tiefgründige Reif- und Freiwertung (d.h. durch Weihe und Belehrungen als Schüler) angenommen hatte. Dementsprechend habe ich, (Koñ-sprul) 'Chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa, es in dem Palast der bDe-gšegs 'dus-pa in rDzoñ-šod als etwas, das durch (bloßes) Lesen ausgeführt wird, verfaßt ...“

PRAG 3731.

1938

14 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *khyuñ skor, mi, v: gter mdzod ži las mati'i gter byon*. Teil *Mi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Khyuñ: Evokationsritual (sgrub-thabs) und Schülerweihe (dbañ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): <*mkha' 'gro bdud 'dul drag mo'i cha lag khyuñ sgrub bdud 'dul nag mo'i sgrub thabs dbañ chog dañ bcas pa*> *gdug pa kun 'joms* „Als Bestandteil (des Kultes) der *mkha'-'gro bDud-'dul drag-mo* das *bDud-'dul nag-mo'i sgrub-thabs* (genannte) *sādhana* des *Khyuñ* verbunden mit der Vorschrift für die Weihe, Vernichtung allen Übels“

A: [1<sup>v</sup>] *ye šes las dañ 'jig rten khro bo'i rgyal //*

K: [14<sup>v</sup>] *ces [Z] pa 'di'añ rtsa ba'i gžuñ dañ / chos 'dir rañ byan chud pa'i rig pa 'dzin pa dag gi yig cha'i bcud blañs te padma gar dbañ blo gros mtha' yas pa'i sdes dpal spuñs yañ khrod cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas su sbyar ba dge legs 'phel /* „Nachdem er die Essenz des Grundwerkes und der Schriften der Wissenshalter, die diese religiöse Lehre vollständig begriffen haben, empfangen hatte, hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* dieses in der Meditationsstätte von *Cā-'dra rin-chen brag*, dem entlegenen Bergkloster von *dPal-spuñs*, verfaßt ...“

PRAG3732.

1939

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuñ, mi, v: gter mdzod ra ži'i khyuñ lña*. Teil *Mi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Khyuñ-chen rigs-lña: Evokationsritual (sgrub-thabs) und Schülerweihe (dbañ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): <*guru ži drag gi cha lag khyuñ chen rigs lña'i sgrub thabs*> *gdug pa kun 'dul* „Als Bestandteil (des Kultes) des *Guru ži-drag* das *sādhana* der *Khyuñ-chen rigs-lña*, Disziplinierung allen Übels“

A: [1<sup>v</sup>] ... *bla ma rtsa ba gsum la phyag 'tshal lo :*

K zum Verbergen des *gter-ma*: [5<sup>v</sup>] *ma 'oñs lha lcam skye mtha' padma'i miñ : 'gro 'dul smon lam dbañ gis mtha' 'khob roñ : klu gñan sa bdag gdug pa dar ba'i sa : gnas sa chos 'byuñ 'dra ba'i gnas su skye : de [Z] dus gdams pa 'di 'phrad don ldan phyir : bla ma ži drag sgrub pa'i cha rkyen du : yí ger thob la gnam lcags brag tu sbos : btsan rgod chen pos bka' 'di thub par sruñs : skal ldan las 'phro [Z] can la gtod cig rgya :...* (Siegelzeichen) „In der Zukunft wird als letzte Wiedergeburt der Prinzessin (*Padma-gsal*) jemand, der den Namen *Padma* trägt, durch die Kraft des Wunschgebetes um die Disziplinierung der Lebewesen in den Schluchten des unzivilisierten Grenzgebietes, an einem Platz, der von schrecklichen *klu* und böswilligen *sa-bdag* bevölkert ist, in einem Ort, der (in seiner von drei Seiten durch Berge begrenzten Lage) einem vom Himmel bis zur Erde (reichenden) Dreieck ähnelt, geboren werden. Zu dieser Zeit wird diese Unterweisung (mit ihm) zusammentreffen. Weil sie diesen Zweck besitzt, soll sie als Bestandteil des (Kultes zur) meditativen Verwirklichung des friedvollen und zornvollen *gurus* schriftlich niedergelegt und in dem (Berg) *gNam-lcags brag* versteckt werden ...“

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [5<sup>v</sup>] *bdud ri gnam lcags 'bar ba'i brag nas kho bo padma rig 'dzin rtsal gyis spyān drañs pa'o //* „Ich, (*Ra-ži gter-ston*) *Padma rig-'dzin rtsal* (bekannt als die 11. Inkarnation des *rgyal-sras lha-rje mChog-grub rgyal-po* als Schatzfinder), habe (vorliegenden Text) aus dem (Berg) *bDud-ri gnam-lcags 'bar-ba'i brag* hervorgeholt.“

E (Überlieferungsfolge bis zu *Koñ-sprul*): [5'] *'di'i brgyud pa ni / chos loñs sprul gsum / ye šes mtsho rgyal / padma gsal / gter ston padma rig 'dzin / grub dbaň padma rdo rje / rig 'dzin chos kyi rgya mtsho / rja{rje} padma gsaň sñags / rva ston stobs ldan rdo [Z] rje / rig 'dzin thugs mchog rdo rje / kun bzaň bde chen rgyal po // bstan 'dzin ye šes lhun grub / spaň ston padma tshe dbaň / bstan 'dzin mkhyen rab mthu stobs / padma 'od gsal mdo sñags gliň pa / des so //*

PRAG 3733.

1940

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbaň chog, mi*, v: *gter mdzod ra ži'i 'khyuň (!) lña*. Teil *Mi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Khyuň-chen rigs-lña: Schülerweihe (dbaň-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): *<rigs lña'i khyuň sgrub gdug pa kun 'dul gyi dbaň chog> dug lña'i stobs 'joms* „Vorschrift für das ‚Disziplinierung allen Übels‘ genannte *sādhana* der *Khyuň* der fünf Familien (Text Nr. 1939), Vernichtung der Kraft der fünf Gifte“

A: [1'] *namo gurukrodhagarūdaya / ye šes mam lña'i phyag rgya ni /*

K: [3'] *zab gñan dkon pa'i gsaň sñags skal pa bzaň po'i dpyid du 'oñs pa'i žabs tog daň mi nub 'phel rgyas kyi btsas su dmigs nas rig pa 'dzin pa'i gzugs brñan padma gar gyi dbaň phyug gis śrīdevīkoṭi'i dben khrod du sbyar ba dge legs 'phel // „... (Koñ-sprul) Padma gar-gyi dbaň-phyug hat es in der Einsiedelei von Śrīdevīkoṭi zusammengestellt ...“*

PRAG 3734.

1941

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuň, mi*, v: *gter mdzod yi dam dgoñs 'dus khyuň*. Teil *Mi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Khyuň: Evokationsrituale (sgrub-thabs) und Ausführung schützender Verrichtungen**

Titelvermerk (Titelseite): *<yi dam dgoñs 'dus rta mchog rol pa las : gdug pa 'dul byed khro rgyal khyuň gi phyi naň gsaň gsum sgrub skor las sbyor daň bcas pa>* „Aus dem (Zyklus) *Yi-dam dgoñs-'dus rta-mchog rol-pa*: Mit der Ausführung (magischer) Verrichtungen verbundener Abschnitt über das äußere, innere und geheime *sādhana* des die Böswilligen disziplinierenden *Khyuň*“

A: [1'] *... gdug pa 'dul ba'i lha la phyag 'tshal lo :*

K zum Verbergen des *gter-ma*: [7'] *bdag 'dra o rgyan padma ñas : rta mchog rol rgyud chen po nas :[Z] gdug pa 'dul ba'i las phran rnams : zab bsdus bcud dril sñiň thig 'di : spel phaňs rin chen gter du sbas : las 'phro can daň 'phrad par šog ... (Siegelzeichen)*

K zum Hervorholendes *gter-ma*: [7'] *stag šam nus ldan rdo rjes dga' ba luň gi tshal nas rñed pa'o / „sTag-šam nus-ldan rdo-rje fand (den vorliegenden Text) im Hain von dGa'-ba luň.“*

PRAG 3735.

1942

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las mtha' bdun pa, mi*, v: *gter mdzod yi dam dgoñs 'dus khyuñ*. Teil *Mi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**dBañ-drag khyuñ: Kleinere Verrichtungen zur Beschwichtigung verschiedener Übel**

Titelvermerk (Titelseite): <*yi dam dgoñs 'dus rta mchog rol pa las : dbañ drag khyuñ gi las mtha' pha lam bdun pa*> *rdo rje'i ral gri'i rgya can* „Aus dem (Zyklus) *Yi-dam dgoñs-'dus rta-mchog rol-pa*: Aus sieben Edelsteinen bestehende Verrichtungen mittels des *dBañ-drag khyuñ*, mit dem Siegel des *Vajra*-Schwertes versehene (Unterweisung)“

A: [1'] *dbañ drag khyuñ gi lha la phyag 'tshal lo* :

K: [6'] *dbañ drag khyuñ gi las mtha' pha lam gñis te : yab 'khor lo gnam lcags kyi pha lam : yum rdzas bsruñ rdo rje'i pha lam : gñis med thabs ses sbyor ba'i sras mchog mdze 'dul nor bu'i [Z] pha lam : smyo 'dul lcags sdig gi pha lam : ser sruiñ me'i pha lam : gdon khrol chu yi pha lam : sna tshogs kha bsgyur las kyi pha lam dañ lña'o : yab yum gñis dañ bdun po gsañ ba'i nañ [Z] nas man nag zab mo samaya : rgya rgya rgya : bdag padma'i man nag dbañ chen rgyud kun gyi nañ nas bcud du dril ba zab rgya rgya rgya* : „Zwei Edelsteine unter den Verrichtungen mittels des *dBañ-drag khyuñ* sind das dem Vater (gleichende) *'Khor-lā*-Amulett), (genannt) ‚Edelstein aus Meteoreisen‘, und das der Mutter (gleichende) Schützen mittels (magisch wirksamer) Substanzen, (genannt) ‚*Vajra*-Edelstein‘. (Gleichsam) die vorzüglichen Söhne aus der Verbindung der nicht voneinander zu trennenden Methode und Weisheit sind das Bezwingen von Lepra als der (sogenannte) ‚Juwelen-Edelstein‘, das Bezwingen von Wahnsinn als der ‚Edelstein des Eisenskorpions‘, das Schützen vor Hagel als der (sogenannte) ‚Feuer-Edelstein‘, die Befreiung von den üblen Dämonen als der ‚Wasser-Edelstein‘ und das Umwandeln in verschiedene (gewünschte Verrichtungen) als der ‚Edelstein der Verrichtungen‘, zusammen fünf. Mit den beiden Vater und Mutter (gleichenden Verrichtungen) sind es sieben ... Meine, des *Padma* (*'byuñ-gnas*), Unterweisung wurde aus allen *tantras* über die mächtige (Gottheit) zusammengefaßt ...“

K zur Abschrift des *gTer-ma*-Originals: [6'] *bal phu byañ chub ri la lcags lug hor zla gñis pa'i tshes dgu la khyuñ gi las dbañ / las byañ las mtha' pha lam bdun pa bcas pa 'di gnam gañ de [Z] la tshañ bar byas nas sog ser las bsus pas 'gro ba thams cad klu dañ sa bdag rgyal bsen gyi gnod pa las grol ba'i rgyur gyur cig // mañgalam* / „Die Initiation für (das Ausführen der) Verrichtungen mittels des *Khyuñ*, die Aufstellung (ritueller) Verrichtungen (vgl. Text Nr. 1943) sowie die (hier vorliegenden) aus sieben Edelsteinen bestehenden Verrichtungen wurden am neunten Kalendertag des zweiten *Hor*-Monats des Eisen-Schaf(-Jahres) in *Bal-phu Byañ-chub ri* von dem gelben Papier (des *gter-ma*) abgeschrieben, wobei es am dreißigsten Kalendertag vollendet wurde ...“

Der Zyklus *Yi-dam dgoñs-'dus rta-mchog rol-pa* ist ein *gter-ma* des *bSam-gtan gliñ-pa*.

PRAG 3736.

1943

11 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *chog sgrigs* (bzw. *bsgrigs*), *mi*, v: *gter mdzod yi dam dgoñs 'dus khyuñ*. Teil *Mi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Khyuñ: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) und Schülerweihe (dbañ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): <*yi dam dgoñs pa 'dus pa las / khro rgyal khyuñ gi las byañ dbañ bskur dañ bcas pa bklags chog tu bsdebs pa*> *gdon 'joms spu gri* „Aus dem (Zyklus) *Yi-dam dgoñs-pa 'dus-*

*pa*: Aufstellung von Verrichtungen verbunden mit der Weiheübertragung, (hier) zusammengestellt als (sofort) lesbare Vorschrift, haarscharfes Messer zur Vernichtung der böswilligen Dämonen“

A: [1<sup>v</sup>] *'khor 'das dbaṅ mdzad rta mchog dpal //*

K: [11<sup>r</sup>] *ces[Z] pa'aṅ dgoṅs pa 'dus pa'i chos mdzod chen po la ci dgar spyod pa'i skal pa bzaṅ po daṅ ldan pa padma gar gyi dbaṅ phyug rtsal gyis ṅer mkhor bsdebs pa dge legs 'phel //* „Dieses hat (*Koṅ-sprul*) *Padma gar-gyi dbaṅ-phyug rtsal*, der das heilvolle Geschick besitzt, nach Belieben die große Schatzkammer der *dGoṅs-pa 'dus-pa*-Unterweisungen zu genießen, zusammengestellt, indem es dringend benötigt wird ...“

Vorliegenden Text hat *Koṅ-sprul* aus Zitaten des *gter-ma* des *bSam-gtan gliṅ-pa* zusammengestellt (vgl. Text Nr. 1942).

PRAG 3737.

## 1944

6 Blatt, Druckspiegel 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *khyuṅ sgrub*, mi, v: *gter mdzod rol rdor dregs 'dul*. Teil *Mi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Khyuṅ**: Evokationsritual (*sgrub-pa*), schützende und besänftigende Verrichtungen, Anfertigen eines Mantra-Zettelchens zum Essen (*za-yig*) und eines Amuletts (*'khor-lo*)

Titelvermerk (Titelseite): *<gtum po dregs pa kun 'dul las : khyuṅ gi sgos sgrub> gdug pa kun 'joms* „Aus dem (Zyklus) *gTum-po dregs-pa kun-'dul*. Spezifische meditative Vollendung des *Khyuṅ*, Vernichtung aller Böswilligen“

A: [1<sup>v</sup>] ... *mkha' 'gro'i gtad rgya :*

K des *Padma byuṅ-gnas*. [6<sup>r</sup>] *e ma padma thod phreṅ gis : khyuṅ sgrub gdug pa kun 'joms 'di : ma 'oṅs 'gro la phan pa'i phyir : gtum po dregs 'dul las tshogs su : bstan pas srog ltar gces par zuṅ : 'di las zab pa [Z] gžan na med ...* (Siegelzeichen)

K zum Hervorholen des *gter-ma*. [6<sup>r</sup>] *rig 'dzin rol pa'i rdo rjes ke roṅ rdo rje coṅ phug nasspyan draṅs te šog dril daṅ po las phabs pa lags / dus sṅigs ma'i sems can la phan thogs par šog /* „Nachdem *rig-'dzin Rol-pa'i rdo-rje* (den *gter-ma*) aus (der Höhle) *Ke-roṅ rDo-rje coṅ-phug* hervorgeholt hatte, hat er (den Text) von der originalen Papierrolle übertragen ...“

PRAG 3738.

## 1945

7 Blatt, Druckspiegel 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *khyuṅ dbaṅ*, mi, v: *gter mdzod rol rdor dregs 'dul*. Teil *Mi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Khyuṅ**: Schülerweihe (*dbaṅ-bskur*)

Titelvermerk (Titelseite): *<gtum po dregs pa kun 'dul las / khyuṅ sgrub gdug pa kun 'joms kyi dbaṅ bskur> gdon 'dul klog gi me lce* „Aus dem (Zyklus) *gTum-po dregs-pa kun-'dul*: Übertragung der Weihe für die ‚Vernichtung aller Böswilligen‘ (genannte) meditative Vollendung des *Khyuṅ*, Feuerzungen der Rezitation für die Disziplinierung der böswilligen Dämonen“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruvajrakrodhaya / heruka dpal gdug can gyi //*

K: [7'] *tshul 'di ñer mkho don tu gñer ba mañ [Z] yañ smin byed tshul bžin nod pa dkon pas gžun las khol phyuñ bklags chog ñid du padma gar dbañ blo gros mtha' yas kyis cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas su bgyis pa dge legs 'phel // //* „So etwas wird dringend benötigt. Zwar sind diejenigen, die sich darum bemühen, zahlreich, doch ist der korrekte Empfang der Weihe selten. Deshalb hat (Kön-sprul) Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas es in der Meditationsstätte von Cā-'dra rin-chen brag als (sofort) lesbare Vorschrift verfaßt, indem er es gesondert dem Grundwerk entnahm ...“

PRAG 3726.

1946

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *brgyud 'debs, mi, v: gter mdzod bde gliñ drag po lha gsum*. Teil *Mi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Drag-po lha-gsum: Bittgebet an die Überlieferungsträger (brgyud-'debs)**

Titelvermerk: <*drag po lha gsum gyi gsol 'debs*> *rdo rje'i me 'od 'bar* „Bittgebet (an die Kulturtradition) der drei *Drag-po lha*, strahlendes *Vajra-Feuer*“

A: [1'] *om āḥ hūṃ hrīḥ kun bzañ 'od dpag med dañ spyān ras gzigs //*

K: [1'] *ces pas smon mchog grub bla ma nam rgyal gyis bskul ñor // chos skyoñ dpal ldan gyis smras pa'o // bkra šis /* „Dieses hat *Chos-skyoñ dpal-ldan* angesichts der Aufforderung des *smom mchog-grub bla-ma rNam-rgyal* formuliert ...“

Vgl. die Texte Nr. 1947, 1948 und 1949.

1947

11 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, mi, v: gter mdzod bde gliñ drag po lha gsum*. Teil *Mi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Drag-po'i lha-gsum (rTa-mgrin, Phyag-na rdo-rje, Khyuñ): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)**

Titelvermerk (Titelseite): <*kloñ gsal mkha' 'gro sñiñ thig las : drag po'i lha gsum gyi las byañ*> *snañ srid dregs pa kun 'dul* „Aus dem (Zyklus) *Kloñ-gsal mkha'-'gro sñiñ-thig*: Aufstellung der Verrichtungen für die drei *Drag-po'i lha*, Disziplinierung aller *dregs-pa* der Welt“

Zusatzvermerk (Titelseite): *yan lag gi sgrub skor ithi :*

A: [1'] ... *namo krodha siddhi hūṃ : skye med ñañ las 'gag med 'bar ba'i sku :*

K zum Verbergen des *gter-ma*: [10'] *skyabs gcig 'gro man 'dul mdzad pad 'byuñ ñas : 'bad pa du mas mañ du gter sbas kyañ : thugs [Z] bcud yañ žun sñiñ khrag dvañs ma ltar : zab pa'i nañ nas yañ zab 'di las med : da lta'i sñiñ gi bu mchog vairo'i skal : ma 'oñs sñigs ma'i 'gro la phan phyir bkod : su la med pa'i sa steñ dkon pa'i chos : stobs che blo rig nam pa'i ma {mi} sus [Z] kyañ : rta rmig lcags kyis btums nas 'dzam gliñ 'dir : btsal bar rgyug kyañ 'di 'dra rñed mi srid : gañ žig mal 'byor bsñen sgrub grañs tham pas : drag po'i lha dañ mthu stobs dbyer med 'gru {'grub :} lha 'dra gañ yañ gnod pas mi chugs {tshugs} šñiñ : nus [Z] mthu dper na gnam lcags theg {thog} dañ 'dra : snañ srid dregs pa ma ruñs gdug pa kun : dus gcig 'dul yañ thul bar the tshom med : 'on kyañ sñigs dus mi nam chos brgyad g.yeñs : 'di 'dra tshul bžin sgrub mkhan mi re dkon : de phyir padma'i [Z] bka' 'di zab mod*



*kyañ : las 'phro skal ldan re tsam ma gtogs pa : mi dañ ñon moñs log lta zur mgo hrag : gter ston rañ yañ gal chuñ ma 'dzin bu : lus la gces pa'i sñiñ ltar khoñ du 'chañ : bsñen pa'i tshad skyol sgrub [Z] pa'i rtags thon cig : padma'i luñ them sskal ldan chos bdag sogs : snod ldan rig pas dpyod la spel šes kyis : de min ños dga' nor phyir ma šor bu : zab phyir rin chen brag la gter du sbas : skal ldan las 'phro can [11'] dañ 'phrad par šog : samaya :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [11'] *bdag 'dra bdud [Z] 'joms rdo rjes dmu rdo nas phyuñs pa'o //* „Ich, *bDud-'joms rdo-rje* (alias *Padma bde-chen gliñ-pa*), holte (vorliegenden *gter-ma*) in *dMu-rdo* hervor.“

PRAG 3744.

#### 1948 (1-4)

10 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gzuñ, mi, v: gter mdzod bde gliñ drag po lha gsum*. Teil *Mi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Drag-po'i lha-gsum (rTa-mgrin, Phyag-na rdo-rje, Khyuñ):** Evokationsritual (*gsañ-sgrub*), Schutz- und Abwehrverrichtungen etc.

1. Titelvermerk (Titelseite): *<kloñ gsal mkha' 'gro sñiñ thig las : yan lag tu drag po'i lha gsum gyi gsañ sgrub> rdo rje'i me 'od gcig dril zab pa'i mthar thug* „Aus dem (Zyklus) *Kloñ-gsal mkha'-'gro sñiñ-thig*: Als Anhang die geheime Evokation der drei *Drag-po'i lha*, gebündelter *Vajra*-Feuerschein, das Allertiefgründigste“

A: [1'] ... *heruka thod phreñ rtsal la phyag 'tshal lo : mkha' 'gro sñiñ thig yan lag tu :*

K zum Verbergen des *gter-ma*: [2'] *e ma ho : drag po lha gsum gsañ sgrub mchog : rdo rje'i me 'od ces bya ba : lha 'dre'i [Z] srog gi spu gri 'di : zab phyir rin chen gter du sbas : ma gza' rdor gsum sruñs šig rgya : ña sprul bdud 'joms rdo rje la : dus su chos bdag sruñ mas sprod :...* (Siegelzeichen)

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [2'] *e ma bdag 'dra rig 'dzin bde chen [Z] gliñ // rañ lo ñer lña me mo yos kyi lo // spreñ zla'i tshes bcu'i ñin par sña dro la // skal chad min tsam dmu rdo'i brag nas rñed // śubhaṃ / ,...* Ich, *rig-'dzin bDe-chen gliñ* (alias *Padma bde-chen gliñ-pa*), holte (vorliegenden Text) in meinem 25. Lebensjahr, dem weiblichen Feuer-Hase-Jahr, am Morgen des zehnten Kalendertages des Affe-Monats (je nach Zählung 7. oder 5. Monat) ... aus dem Felsen von *dMu-rdo* hervor ...“

2. Titelvermerk: *<kloñ gsal mkha' 'gro sñiñ thig las : yan lag gi sgrub skor rta phyag khyuñ gsum las sruñ zlog> rdo rje pha lam them med skor ,...*: Ergänzender *Sādhana*-Abschnitt, Schützen und Abwehren mittels *rTa-mgrin*, *Phyag-na rdo-rje* und *Khyuñ*, Edelstein, ...“

A: [2'] *drag po lha gsum gyi sruñ zlog gi šog dril ithi :*

K zum Verbergen des *gter-ma*: [3'] *e ma bdag 'dra padma yis : thugs kyi yañ bcud dam pa sta {ste} : dmu rdo'i gnas la gter du sbas : ma 'oñs rtsub 'gyur drag mtha' la : las 'phro can dañ 'phrad par šog :...* (Siegelzeichen)

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [4'] *bdag 'dra bdud 'joms rdo rje'am / padma bde chen gliñ pas dmu rdo nas rñed pa lags so //* „Ich, *bDud-'joms rdo-rje* alias *Padma bde-chen gliñ-pa*, habe (vorliegenden Text) in *dMu-rdo* hervorgeholt.“

3. Titelvermerk: *<kloñ gsal mkha' 'gro sñiñ thig las : yan lag rta phyag khyuñ gsum gyi las tshogs char 'bebs kyi cho ga> bde legs kun 'byuñ ,...*: Als Anhangsverrichtungen mittels *rTa-mgrin*, *Phyag-na rdo-rje* und *Khyuñ* die Vorschrift für das Herabfallenlassen von Regen, Quelle von allem Heilvollen und Guten“

A: [4<sup>r</sup>] ... *heruka rta phyag khyuñ gsum lha la phyag 'tshal lo : bdag [Z] 'dra padma 'byuñ gnas kyis : K zum Verbergen des gter-ma: [7<sup>r</sup>] e ma bdag 'dra padma yis : ma 'oñs sñigs ma lña rnams ldan : de dus sa yi bcud ñams nas : lo ñes mu ge dar ba'i [Z] dus : 'bras bu lo thog phan byed kyī : man ñag zab mo gter du sbas : ña sprul seims bskyed ldan pa yi : skal ldan gcig dan 'phrad par šog :...* (Siegelzeichen)

K zum Hervorholen des *gter-ma: [7<sup>r</sup>] e ma bdag 'dra padma bde chen gliñ // rañ lo ñer lña me mo yos lo la // gnas mchog dmu rdo'i brag nas rñed pa'o // 'gro ba rnams la phan thogs rgya cher šog // dge'o // ,...* Ich, *Padma bde-chen gliñ*, holte (vorliegenden Text) in meinem 25. Lebensjahr, dem weiblichen Feuer-Hase-Jahr, aus dem Felsen der vorzüglichen Pilgerstätte *dMu-rdo* hervor ...“

4. Titelvermerk: <*kloñ gsal mkha' 'gro sñiñ thig las : yan lag rta phyag khyuñ gsum gyi las tshogs rdzas sñags kyī sbyor ba*> *sde brgyad kun 'dul ,...*: Als Anhangsverrichtungen mittels *rTa-mgrin*, *Phyag-na rdo-rje* und *Khyuñ* Anwendung von (magisch wirksamen) Substanzen und *mantras*, Disziplinierung aller acht Gruppen (von Dämonen)“

A: [7<sup>r</sup>] ... *heruka dpal drag po'i lha la phyag 'tshal lo : bdag 'dra padma [Z] 'byuñ gnas kyis :*

K zum Verbergen des *gter-ma: [10<sup>r</sup>] e ma bdag 'dra thod phreñ rtsal .[khogs] pa'i nañ nas sñiñ mtshuñs te : sde brgyad kun thub rdzas sñags [10<sup>r</sup>] mchog : 'di 'dra ñi 'og rgyal khams dkön : ma 'oñs 'di dan 'phrad pa'i bu : padma [ña dan skal pa mñam] : gžan la ma spel [sdig] che'o : rañ gi sñiñ dkyil aktham rgya : zab phyir dmu rdo'i brag gi [Z] sñiñ : rin chen [gsañ gter] rgya yis gdab : ma 'oñs [rtsub] gyur drag mtha' la : mi rnams log spyod sna tshogs rkyen : lha srin sde brgyad [kun] 'khrugs nas : mi [ruñs] cho 'phrul rluñ ltar 'tshubs :[Z] yams rims nad dan mu ges sdañ : khyad par smyo 'bog brgyal nad dan : mdzc rigs sna tshogs dar ba'i dus : padma thod phreñ ba ñid kyis : thugs sprul sbas pa'i mal 'byor žig : 'byuñ gi de yis [Z] bka' 'di spyod : ma gza' dam [gsum thub] par sruñs :...* (Siegelzeichen)

K zum Hervorholen des *gter-ma: [10<sup>r</sup>] bdag 'dra padma bde chen gliñ pa'am rig 'dzin bdud 'joms [Z] rdo rje rtsal gyis rañ lo ñer lña'i dus su dmu rdo'i brag nas bton te / lo bdun gsañ nas chu mo bya yi lo la ñoms pa yin no // ,*Ich, *Padma bde-chen gliñ-pa* alias *rig-'dzin bDud-'joms rdo-rje rtsal*, holte (vorliegenden Text) in meinem 25. Lebensjahr aus dem Felsen von *dMu-rdo* hervor. Nachdem ich ihn sieben Jahre geheimgehalten hatte, habe ich ihn im weiblichen Wasser-Vogel-Jahr vorgezeigt.“

PRAG 3743.

1949

13 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, mi, v: gter mdzod bde chen gliñ pa'i drag po lha gsum*. Teil *Mi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Drag-po lha-gsum (rTa-mgrin, Phyag-na rdo-rje, Khyuñ): Schülerweihe (dbañ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): <*kloñ gsal mkha' 'gro sñiñ thig gi cha lag drag po lha gsum gyi dbañ bskur sñiñ por dril ba*> *gdon bgeges dpuñ 'joms* „Die auf das Wesentliche zusammengefaßte Übertragung der Weihe (zum Kult) der drei *Drag-po lha*, einem Zusatz zum *Kloñ-gsal mkha'-'gro sñiñ-thig* (-Zyklus), Vernichtung der Heerscharen der übelwollenden Dämonen“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurutridevakrodhāya // gdar tshan dbal la sbrañ bus reg pa bžin //*

K: [13<sup>r</sup>] *ces ñer mkho'i slad du mshams sbyor sogs ñuñ ñur bsdus te padma gar dbañ blo gros mtha' yas kyis cā 'dra rin chen brag gi dben khrod dpal heruka sgrub pa'i [Z] bsti gnas su sbyar ba dge legs 'phel // // ,*Weil es dringend benötigt wird, hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas* dieses in dem Bergkloster von *Cā-'dra rin-chen brag*, dem Zentrum für die Meditation der Glücksglanz

habenden *heruka*, (aus dem *gter-ma*) zusammengestellt, wobei er die verbindenden Formulierungen etc. kurzfaßte ...“

PRAG 3742.

## 1950

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, mi*, v: *gter mdzod bdud 'joms khyuñ dmar*. Teil *Mi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Khyuñ dmar-po: Schülerweihe (dbañ-bskur)

Titelvermerk (Titelseite): <*khyuñ dmar me'i gšog pa can gyi byin rlabs dbañ bskur bltas chog tu bkod pa* „Die als (sofort) lesbare Vorschrift abgefaßte Übertragung der Weihe für den Segen des Feuerflügel besitzenden roten *Khyuñ*“

A: [1<sup>v</sup>] *bde gšegs rgyal ba'i thugs rje'i gar //*

K: [5<sup>v</sup>] *zab gter nmams kyi dgoñs bcud gcig dril nas // zab la nuñ bsdus gzuñ don ma 'khrugs bsdebs // zab mo'i [6<sup>v</sup>] brgyud pa ñe ba gtso bgyis te // zab chos goñ ma'i byin rlabs ched kha skoñ // chos kyi rgyal po rje btsun kañ thog pa'i // chos brgyud 'dzin pa yoñs la mkho ba'i phyir // chos kyi rdo rje [Z] zes bya rmoñs pa des // chos rgyun chu bo'i kluñ ltar rgyas phyir spel // subham sarvamañgalañ / „Die Gedanken der tiefgründigen *gter-ma* wurden, ohne den Sinn der Grundwerke zu verwirren, zusammengestellt, indem sie unter Zusammenfassung des Wesentlichen auf das Tiefgründige reduziert wurden. Die kurze tiefgründige Überlieferung wurde obenan gestellt und um des Segens der obigen tiefgründigen Unterweisung willen ergänzt. Weil es für alle Anhänger der Tradition der religiösen Unterweisungen des *chos-kyi rgyal-po rje-btsun Kañ-thog-pa* benötigt wird, hat jener Dummkopf namens (*Kañ-thog*) *Chos-kyi rdo-rje* es verfaßt, damit sich der Strom der religiösen Unterweisungen ausdehne gleich einem Fluß ...“*

Abschließende Angaben zur Überlieferung: [6<sup>v</sup>] *'di'i brgyud pa ni / chos loñs sprul gsum / mtsho rgyal / gter ston padma chos rgyal / dpal chos kyi rdo rje [Z] ñes don dbañ po // chos dbyiñs rdo rje / 'jam dbyañs mkhyen brtse'i dbañ po // des so //*

Der Kult des Feuerflügel besitzenden roten *garuḍa* basiert laut Text Nr. 8, 212', auf einem *gter-ma* des *bDud-'joms rol-pa rtsal*.

PRAG 3722.

## 1951

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rtsa gzuñ, mi*, v: *gter mdzod kloñ sñiñ drag po rta khyuñ*. Teil *Mi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Bla-ma drag-po rTa-khyuñ 'bar-ba: Rituelle Verrichtungen

Titelvermerk (Titelseite): <*kloñ chen sñiñ gi thig le las : bla ma drag po rta khyuñ 'bar ba*> „Aus dem *Kloñ-chen sñiñ-thig*(-Zyklus): (Rituelle Verrichtungen für) *Bla-ma drag-po rTa-khyuñ 'bar-ba*“

A: [1<sup>v</sup>] *rgyal ba'i dbañ po thod phreñ rtsal :*

E: [2<sup>v</sup>] *šin tu yañ zab thugs kyi gter : sñiñ gi bu la gtad do rgya : dhathim : samaya : rgya rgya rgya :*

Text aus dem *gter-ma Kloṅ-chen sñiñ-thig* des *'Jigs-med gliñ-pa*.  
PRAG 3741.

## 1952

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, mi*, v: *gter mdzod kloṅ sñiñ drag po rta khyuñ*. Teil *Mi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Bla-ma drag-po rTa-khyuñ 'bar-ba alias 'Jigs-byed rdo-rje gro-bo lod: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)

Titelvermerk (Titelseite): <*kloṅ chen sñiñ gi thig le las : bla ma drag po rta khyuñ 'bar ba'i las byañ bklags chog tu bsdebs pa*> „Aus dem *Kloṅ-chen sñiñ-thig*(-Zyklus): Als (sofort) lesbare Vorschrift abgefaßte Aufstellung der Verrichtungen für *Bla-ma drag-po rTa-khyuñ 'bar-bā*“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurukrodhāya // rigs kun khyab bdag thod phreñ rtsal //*

K: [5<sup>v</sup>] *ces ñer mkho khyer bde'i slad du padma gar dbañ rtsal gyis cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas su bsdebs pa dge legs 'phel // //* „Dieses hat (*Koṅ-sprul*) *Padma gar-dbañ rtsal* des dringenden Erfordernisses und der leichten Ausführbarkeit wegen (auf der Basis von Text Nr. 1951) in der Meditationsstätte von *Cā-'dra rin-chen brag* abgefaßt ...“

## 1953

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *byin rlabs, mi*, v: *gter mdzod kloṅ sñiñ drag po rta khyuñ*. Teil *Mi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Bla-ma drag-po rTa-khyuñ 'bar-ba: Schülerweihe (dbañ bskur-ba)

Titelvermerk (Titelseite): <*kloṅ chen sñiñ gi thig le las : bla ma drag po rta khyuñ 'bar ba'i byin rlabs kyī cho ga*> *rdo rje'i do sal* „Aus dem *Kloṅ-chen sñiñ-thig*(-Zyklus): Vorschrift für die Gewährung von Segen durch *Bla-ma drag-po rTa-khyuñ 'bar-ba*, *Vajra-Halsband*“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurukrodhāya / dbyiñs las ye ses khros pa'i sku //*

K: [5<sup>v</sup>] *ces pa'añ ñer mkho khyer bde'i slad du padma gar dbañ blo gros mtha' yas pa'i sdes rdzoñ sar bkra śis lha rtser bsdebs pa dge legs 'phel // //* „Dieses hat (*Koṅ-sprul*) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* des dringenden Erfordernisses und der leichten Ausführbarkeit wegen in *rDzoñ-sar bKra-śis lha-rtse* zusammengestellt ...“

PRAG 3707.

## 1954 (1-4)

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gsañ bdag, mi*, v: *gter mdzod thugs rdor ñi ma mduñ gañ skor*. Teil *Mi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

gSañ-ba'i bdag-po alias Phyag-na rdo-rje: Schutz vor den Planetengöttern (gza') und Schülerweihe (dbañ)

Titelvermerk (auf alle Texte bezogen, Titelseite): <gsañ bdag yañ gsañ sgrub pa dañ : ñi ma mduñ gañ ma> „Äußerst geheime Evokation des gSañ-bdag und (Herstellung von Za-yig-Zettelchen zum Schutz vor den Planetengöttern zur Zeit der) mit Speeren angefüllten Sonne“

Zusatzvermerk (Titelseite): śin tu zab po ithi :

1. (Ohne Titel) Evokationsritual (sgrub-pa)

A: [1<sup>v</sup>] ... gsañ bdag sgrub pa yañ gsañ ste :

K: [2<sup>r</sup>] nus ldan drag po'i dgoñs gter yin ... „(Dieses) ist ein gter-ma aus dem Geist des Nus-ldan drag-po...“

2. (Ohne Titel) Mantra-Zettelchen zum Essen (za-yig)

A: [2<sup>r</sup>] rgya[šog] [Z] la rgya nag gis bri :

K: [2<sup>v</sup>] žes rdo rje drag pos brjod pa'o : sarvamañgalaṃ : „Dieses hat rDo-rje drag-po formuliert ...“

3. Titelvermerk: <gsañ ba'i bdag po'i dbañ> sku bži myur smin „Weihe (zum Kult) des gSañ-ba'i bdag-po, schnelle Reifung der vier (Buddha-)Körper“

A: [2<sup>v</sup>] ... rtsa gsum [Z] 'du 'bral med pa'i lha la 'dud :

K: [3<sup>v</sup>] gsañ bdag gi cho ga sku bži myur smin žes pa rdo rje drag pos nam rgyal rdo ti'i pho brañ gañs dañ ñe ba nas bris : sarvamañgalaṃ : „Die ‚Schnelle Reifung der vier (Buddha-)Körper‘ genannte Vorschrift für gSañ-bdag hat rDo-rje drag-po nahe dem Schneeberg rNam-rgyal rdo-ti'i pho-brañ geschrieben ...“

4. Titelvermerk: <phyag na rdo rje dregs pa 'joms byed kyi sgo nas gza' yi gdon khrol ñuñ du nam gsa> „Die ein wenig erläuterte Befreiung von den üblen Einflüssen der Planeten mittels des Phyag-na rdo-rje dregs-pa 'joms-byed“

A: [3<sup>v</sup>] ... gza' yi gdon bkrol ni :

E: [8<sup>v</sup>] gtan bde'i go phañ thob pa'i rgyur gyur cig : sarvamañgalaṃ :

Nus-ldan drag-po alias rDo-rje drag-po, auf den die vorliegenden Texte zurückgehen, ist bekannter unter dem Namen Thugs-kyi rdo-rje. In Text Nr. 1955, 2<sup>v</sup>, wird er auch rTa-mgrin dbañ-gi rgyal-po nus-ldan drag-po rtsal genannt. Vgl. seine Kurzbiographie in Text Nr. 4, 214<sup>r</sup>-215<sup>r</sup>. Zu dem Begriff der „mit Speeren angefüllten Sonne“ vgl. Text Nr. 1819.5.

PRAG 3739.

1955

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: ñi ma mduñ dbañ, mi, v: gter mdzod ži las dgoñs gter gza' sruñ. Teil Mi der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

gSañ-ba'i bdag-po: Schülerweihe (dbañ-bskur)

Titelvermerk (Titelseite): <dgoñs gter gsañ bdag ñi ma mduñ gañ ma'i dbañ chog blta bder bkod pa> „Leicht lesbare Fassung der Vorschrift für die Weihe aus dem dgoñs-gter gSañ-bdag (yañ-gsañ sgrub-pa dañ :) ñi-ma mduñ gañ-ma“

A: [1<sup>v</sup>] *mthu stobs dbaṅ phyug rdo rje 'dzin //*

K: [5<sup>r</sup>] *'di'aṅ rin chen gter gyi mdzod du ñe bar mkho ba'i cha rkyen du gyur pas padma gar dbaṅ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis bgyis pa dge legs 'phel // subham // //* „Weil dieses ein Beitrag ist, der für (die Sammlung) *Rin-chen gter-mdzod* dringend benötigt wird, hat (*Koṅ-sprul*) *Padma gar-dbaṅ phrin-las 'gro-'dul rtsal* es verfaßt ...“

Vorliegender Text basiert auf Text Nr. 1954.3.

PRAG 3740.

## 1956

12 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gzuṅ, mi*, v: *gter mdzod mchog gliṅ rdo rje be con*. Teil *Mi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### gSaṅ-bdag rDo-rje be-con: Evokationsritual (sgrub-thabs) zur Beseitigung von Hindernissen bei der Meditation

Titelvermerk (Titelseite): <*bla ma'i thugs sgrub bar chad kun sel las : gsaṅ bdag rdo rje be con gyi sgrub thabs*> „Aus dem (Zyklus) *Bla-ma'i thugs-sgrub bar-chad kun-sel*: Ritual zur Evokation des *gSaṅ-bdag rDo-rje be-con*“

Zusatzvermerk (Titelseite): *gsaṅ ba tiṅ ñe 'dzin gyi bar chad sel ba*

A: [1<sup>v</sup>] ... *bcom ldan gsaṅ bdag dpa' bo che :*

K zum Verbergen des *gter-ma*: [11<sup>v</sup>] *'di ni dkyil 'khor gtso bo [Z] mchog : bdag nid padma thod phreṅ gi : phyag mtshan rdo rje'i cho 'phrul las : phyag rgya chen po'i lha skur bzeṅs : phyi ltar bcom ldan gsaṅ ba'i bdag : naṅ ltar be con khro ba'i rgyal : gsaṅ [12<sup>r</sup>] ba rakṣaheruka : yaṅ gsaṅ vajragurudā : thun moṅs sa gsum gdug pa 'dul : khyad par mñon gsum ye ses skyed : mchog tu tiṅ 'dzin gsaṅ ba'i gegs : sel byed [Z] lhag pa'i lha gcig pu : da lta'i mña' bdag rje 'bans kyi : samādhi yi gegs sel daṅ : tiṅ 'dzin bar chad 'byuṅ ba'i rkyen : gza' klu rgyal gsum 'dul ba daṅ : ma 'oṅs chos bdag [Z] skyes bu yi : klu gdon grol ba'i cha rkyen daṅ : gzan yaṅ 'di nid ṅams len kun : tiṅ 'dzin zab mo'i gegs sel phyir : rdo rje gsaṅ ba'i tshig tu bstan : mtsho rgyal khyod kyis yi ger thob .[Z] rin chen sñiṅ po'i gter du sbos ...* (Siegelzeichen)

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [12<sup>r</sup>] *sprul pa'i gter chen mchog gyur bde chen gliṅ pas mdo khams śar phyogs kyi gnas chen ri bo dbaṅ zu'i [Z] brag nas spyān draṅs pa'i sog ser gyi bu dpe phyag bris dños las mtsho skyes bla ma dgyes pa'i 'bans mkhyen brtse'i dbaṅ pos dag par zal bsus pa dge legs 'phel // maṅgalaṃ bhavatu // //* „Der große inkarnierte Schatzfinder *mChog-gyur bde-chen gliṅ-pa* holte (vorliegenden Text) aus dem Felsen von *Ri-bo dbaṅ-zu*, dem großen Pilgerort im Osten von *mDo-khams*, hervor. Von der eigentlichen handschriftlichen Kopie des gelben (*gTer-ma*-)Papiers hat es (wiederum) ... (*Jam-dbyaṅs*) *mkhyen-brtse'i dbaṅ-po* korrekt kopiert ...“

PRAG 3705.

## 1957

10 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbaṅ chog, mi*, v: *gter mdzod mchog gliṅ gsaṅ bdag*. Teil *Mi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

gSañ-bdag rDo-rje be-con: Schülerweihe (dbañ-chog)

Titelvermerk (Titelseite): <bla ma'i thugs sgrub bar chad kun sel gyi cha lag / gsañ bdag rdo rje be con gyi dbañ chog> indranīlā'i chu rgyun „Als Bestandteil des (Zyklus) *Bla-ma'i thugs-sgrub bar-chad kun-sel* die Vorschrift für die Weihe (zum Kult) des *gSañ-bdag rDo-rje be-con*, Lotosblume aus Saphiren“

A: [1'] gsañ ba'i dbyig tu rab žugs pas //

K: [10'] ces sprul pa'i gter chen ñid kyis rjes su gnañ žiñ sras yum zuñ gis bkas bskul ba dañ / zab chos 'di'i žabs tog tu dmigs te chos 'di'i bdag por dbugs dbyuñ thob pa 'chi med bstan gñis g.yuñ [Z] druñ gliñ pa rtsal gyis lhan skyes mkha' 'gro'i bsti gnas bhata'i ljon šin gis spras pa'i vajracittakoṭa'i sgrub gnas su bgyis pa dge legs 'phel /// „Nachdem der große inkarnierte Schatzfinder (*mChog-gyur gliñ-pa*) selbst sein Einverständnis gegeben und beide, sein Sohn und seine Gefährtin, dazu aufgefordert hatten, hat ... (*Koñ-sprul*) 'Chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa rtsal dieses in ... der mit *Bhata*-Bäumen geschmückten Meditationsstätte von *Vajracittakoṭa* verfaßt, wobei er es sich als Dienst an dieser tiefgründigen religiösen Lehre vorstellte ...“

PRAG 3706.

1958 (1-2)

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: žags 'grol, tsi, v: gter mdzod ži ba'i las ñañ gter. Teil *Tsi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Fadenkreuzritual (mdos-chog) zur Heilung der durch die neun Klu-Brüder (Klu-bdud mched-dgu) verursachten Krankheiten

1. Titelvermerk (Titelseite): <klu bdud kyi žags pa dgu 'grol> „Befreiung von den neun Wurf-schlingen der *klu-bdud*“

A: [1'] slob dpon padma'i sku la phyag 'tshal lo //

K: [4'] bsam yas mchims phu'i gter ma'o / mañgalam / „Ein *gter-ma* aus *bSam-yas mChims-phu* ...“

Das *Mdos*-Ritual wird unter Selbstevokation als *rTa-mgrin*, *Phyag-na rdo-rje* oder *Khyuñ* durchgeführt.

2. (Ohne Titel) Ergänzende Verrichtungen für eine ausführliche Praktizierung

A: [4'] mña'[4'] bdag ñañ gi gter mar grags pa'i klu bdud žags pa dgu 'grol 'di la bcas bšam dañ /

E: [5'] de [Z] nas rjes gnañ gtor dbañ bcas bya žiñ šis brjod rgyas par bya'o // mañgalam ///

Text Nr. 1958.1 wird im Randvermerk und auf Folio 4<sup>r</sup> als *ñañ-gter* bzw. *mña'-bdag ñañ-gi gter-ma*, also als *gter-ma* des *Ñañ-gter Ńi-ma 'od-zer* bezeichnet.

PRAG 3748.

1959 (1-2)

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: gza' khrus, tsi, v: gter mdzod ži ba'i las 'dar phyar ('phyar) lugs. Teil *Tsi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Befreiung von der Vergiftung durch die Planetengötter (gza'i dug-dbyuñ)

1. Titelvermerk (Titelseite): <gza'i dus {dug} dbyuñ zes kyañ bya gza' khrus zes kyañ bya ba'i gdams pa khyad par can> „Besondere Unterweisung, die sowohl ‚Austreiben der Gifte der Planeten‘ als auch ‚Waschung der Planeten‘ genannt wird“

Zusatzvermerk (auf beide Texte bezogen, Titelseite): [ 'dar phyar lugs kyi gza'i dug dbyuñ dañ / byad khrol] bcas / „Austreiben der Gifte der Planeten nach der Methode des 'Dar-phyar (d.i. grub-chen 'Dar-phyar ru-ba Rin-chen bzañ-po) verbunden mit der Lösung von der Fesselung (durch die Planeten)“

A: [1<sup>v</sup>] namo vajrapāñiye / gza'i dug phyuñ ba 'di skad do /

E: [5<sup>v</sup>] dge žiñ bkra šis /

In MKHYEN-BRTSE beginnt der Titelvermerk: <gza'i dug ..., in TOYO: <bla ma'i dug ... Vgl. zu dem vorliegenden Text auch SCHWIEGER I, Text Nr. 252.

2. Titelvermerk: <gza'i byad khrol byed thabs dañ bcas pa> „Lösung von der (Krankheiten verursachenden) Fesselung durch die Planeten verbunden mit (einer Unterweisung über die) Methode der Ausführung“

A: [5<sup>v</sup>] hūṃ / sñon gyi bskal pa [Z]dañ po la //

E: [8<sup>v</sup>] khyad par bal skabs dañ sbyar la gdags pa yin no // sarvadā maṅgalam //

Rezitationstext verbunden mit Praxisanleitung.

1960 (1-7)

32 Blatt. Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: gza' bcas, tsí, v: gter mdzod ži ba'i las bya khyuñ. Teil Tsi der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

Heilung von den durch die Planetengötter verursachten Krankheiten

1. Titelvermerk (Titelseite): <drañ sroñ gi nad pa gso thabs las gžuiñ> bdud rtsi'i bum bzañs „Aus den Methoden zur Heilung der durch die drañ-sroñ Erkrankten“

A: [1<sup>v</sup>] namo vajrapāñiye // rdo rje 'dzin pa chen po gsañ ba'i bdag //

K: [11<sup>f</sup>] ces bya khyuñ pa ñag dbañ padma nam rgyal gyis legs par sbyar ba'o // „So hat es Bya-khyuñ-pa Ñag-dbañ padma nam-rgyal auf gute Weise zusammengestellt.“

2. Titelvermerk: <gza'i nad gso thabs las / gtor chog> mchod sbyin dri med „Aus den Methoden zur Heilung der durch die Planeten (verursachten) Krankheiten: Vorschrift zur gTor-ma(-Darreichung), makellose Opfergabe“

A: [11<sup>f</sup>] namo śrīguruya / [Z] sañs rgyas kun gyi gsañ 'dzin //

K: [17<sup>f</sup>] tshul 'di bya khyuñ [Z] dgon pa ba / ñag dbañ padma zes pas sbyar // dge bas 'gro kun drañ sroñ gi // nad las grol nas bde ldan šog // „Dieses hat Bya-khyuñ dgon-pa-ba Ñag-dbañ padma zusammengestellt ...“

3. Titelvermerk: <gza'i nad gso thabs las / gza' 'phyoñ glud 'phyoñ> - Zwei Rezitationsgesänge in Ergänzung zur gTor-ma-Darreichung

A: [17<sup>f</sup>] vajrapāñi namo // lag na rdo rje 'dzin btud nas //



K: [22<sup>r</sup>] *mchod sbyin lhan thabs 'phyon gi le'u // snon gyi smrañ yig khuñs ma la brten // ñag dbañ padmas bkod pa'i dge bas // 'od dkar 'gro ba'i gñen du gyur cig //* „Den Anhang zur Opferdarreichung, das Kapitel über (*gza'*- und *glud'*-)*'phyon*, hat *Ñag-dbañ padma* in Anlehnung an glaubwürdige alte Worte formuliert ...“

4. Titelvermerk: *<gza'i nad gso thabs las / mam grol thugs rje zla ba žes bya ba'i byad 'grol>* „...: Die ‚Vollkommene Befreiung, Mond des Mitleids‘ genannte Befreiung von der Fesselung (durch die Planeten)“

A: [22<sup>r</sup>] *namo vajrapāñiye // bcom ldan srid ži'i 'chiñ ba kun //*

K: [26<sup>r</sup>] *'di yañ bya khyuñ pas snon gyi slob dpon padma sogs kyis mdzad pa'i man ñag la brten nas bkod [Z] pa'o //* „Dieses hat *Bya-khyuñ-pa* in Anlehnung an alte, beispielsweise von Lehrmeister *Padma* (*'byuñ-gnas*) verfaßte Unterweisungen formuliert.“

5. Titelvermerk: *<gza'i nad gso thabs las / gzuñs chog>* *bdud rtsi'i char rgyun* „...: Vorschrift für die *Dhāraṇī*-Reziation), unaufhörlicher Nektarregen“

A: [26<sup>r</sup>] *guruvajrapāñaye nama // mkha' ltar nam dag sku mña' ba //*

K: [28<sup>v</sup>] *tshul 'di ñag dbañ padma yis // gzuñs dañ bla ma'i man ñag la // brten nas gab sbas mcd par bkod // dge bas 'gro la phan [Z] thogs šog //* „Dieses hat *Ñag-dbañ padma* gestützt auf *dhāraṇī* und Unterweisungen des geistlichen Lehrers unverhüllt formuliert ...“

6. Titelvermerk: *<drañ sroñ gza'i nad gso las / gud du sbas pa'i man ñag>* „...: Gesondert verborgene Unterweisung“

A: [28<sup>v</sup>] *ži ñid khro las drag po dañ //*

K: [30<sup>v</sup>] *žes bya khyuñ pa ñag gi dbañ pos legs [Z] par bkod pa dge legs su gyur cig // mi bskyod pa'i dpe'o // ithi / gžuñ man ñag zur du gab pa'i rim pa ni 'di kho na'o //* „Dieses hat *Bya-khyuñ-pa* *Ñag-gi dbañ-po* auf gute Weise formuliert ... Der Abschnitt der gesondert verborgenen Unterweisung zum Grundwerk ist eben dieses hier.“

7. Titelvermerk: *<gza'i nad gso las zlum bcos gsañ sman>* „...: Geheime Medizin zur Harmonisierung“

A: [30<sup>v</sup>] *namo vajrapāñaye // gdug pa'i khyab 'jug mi bzad lce //*

K: [32<sup>r</sup>] *de yañ bdud rtsi'i bum pa bzañ // mchod sbyin dri med gza' glud 'phyañs // mam grol zla ba bdud rtsi'i char // gud du sbas pa'i man ñag [Z] dañ // zlum bcos gsañ ba 'di dañ bdun // ñag dbañ lhag bsam dag pa'i sprin // las thon ño mtshar chu gtsañ ste // drañ sroñ dug gis sbags gyur ba'i // 'gro gañ dri ma bsil byed yin // [Z] 'di bkod dge bas 'gro ba kun // rdzogs pa'i sañs rgyas thob par šog // ces bya khyuñ pa padmavajras legs par sbyar ba'o // śubham astu sarvajagatam / snags 'chañ mi bskyod pa'i [Z] dpe'o //* „... Dieses hat *Bya-khyuñ-pa Padmavajra* (alias *Ñag-dbañ padma nam-rgyal*) auf gute Weise zusammengestellt ...“

Laut Text Nr. 8, 212<sup>v</sup>, hat *Bya-khyuñ-pa* *Ñag-dbañ padma nam-rgyal* die vorliegenden Texte auf der Basis von *bka'-ma* und *gter-ma* zusammengestellt.

PRAG 3747.

1961

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *pad gliñ dug sbyon, tsi*. Teil *Tsi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Phyag-na rdo-rje gtum-po: Substitutsopfer (glud) zur Heilung von Krankheiten

Titelvermerk: <gtum po'i dug sbyoñ gi rtsa ba> „Grundwerk über die Reinigung von Giften mittels des schrecklichen (gSañ-bdag alias *Phyag-na rdo-rje*)“

A: [1'] dug sbyoñ bya ba'i lag len bstan pa ni :

K: [1'] gsañ bdag gtum po'i dug sbyoñ rdzogs so :

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [1'] rig 'dzin padma gliñ pa ñid / mon ku ru luñ du 'groñs la thug pa'i bñun gzi [Z] ñan pa byuñ dus [šog ser las gsuñ dpod mdzad de bsgyur ba'o / šin tu zab ithi :] „Als in *Mon Ku-ru luñ* üble lebensbedrohliche Krankheiten eintraten, hat *rig-'dzin Padma gliñ-pa* es von dem gelben Papier (des *gter-ma*) übersetzt, wobei er die Worte (seinem Schreiber) diktierte ...“

1962

12 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: dug sbyoñ. tsi, v: gter mdzod ži ba'i las smin gliñ. Teil *Tsi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Phyag-na rdo-rje gtum-po: Heilung von durch die klu verursachten Krankheiten

Titelvermerk (Titelseite): <phyag rdor gtum po'i dug sbyoñ gdon 'grol gyi lag len bdud rtsi'i thigs pa dañ / rdo rje gtum po'i dug sbyoñ khruš chog dañ bcas pa chu 'babs su bkod pa> „Die ‚Nektartropfen‘ (genannte) Praxis zur Reinigung von Giften und Befreiung von schädlichen Einflüssen mittels des schrecklichen *Phyag-na rdo-rje* zusammen mit dem Waschungsritual zur Reinigung von Giften mittels des schrecklichen *Phyag-na rd-rje*, (hier) in einem einzigen Fortlauf arrangiert“

A: [1'] khyod mtshan ñin mor byed pa'i 'od brgya pas //

K: [12'] ces pa'añ khams gsum gyi mgon po rgyal dbañ thams cad mkhyen gzigs chen po'i bka' stsal gtsug gis mchod de rig pa 'dzin pa 'gyur med rdo rjes bris pa'o // „Dieses hat *rig-pa 'dzin-pa 'Gyur-med rdo-rje* (alias *gTer-bdag gliñ-pa*) geschrieben, indem er die Weisung des Schutzherrn der drei Bereiche, des großen allwissenden *rgyal-dbañ* (d.i. der 5. Dalai Lama *Ñag-dbañ blo-bzañ rgya-mtsho*), mit seiner Scheitelspitze als Opfer darbrachte.“

E: [12'] bsno smon šis brjod ji ltar rigs pas mtha' brgyan no // śubhaṃ // //

PRAG 3751.

1963

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: gza' dbañ. tsi, v: gter mdzod ži ba'i las chos grags. Teil *Tsi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

*gZa'-yum dByiñs-phyug-ma*: Evokationsritual (*sgrub-thabs*), rituelle Verrichtungen, Ermächtigungsritus (*rjes-gnañ*), Schülerweihe (*dbañ-bskur*) verbunden mit Waschungsritus (*khruš-chog*) gegen Krankheiten und schädliche Einflüsse der Planetengötter

Titelvermerk (Titelseite): <gza' yum gyi dbañ khruš zab mo> „Tiefgründige Weihe und Waschung mittels der *gZa'-yum*“

A: [1'] bla ma dañ lhag pa'i lha la phyag 'tshal lo //

K: [5<sup>v</sup>] *de ltar 'di'i sgrub thabs rjes gnañ bum chog dañ bcas pa 'di yañ dus mtha'i sems can rmoñs pa mams la steñ gdon gyis 'tshé ba'i gñen po yig cha khuñ ma mams [Z] nas bsdus te 'bri guñ chos kyi grags pas sbro luñ gzim chuñ lcañ lo can / gsañ snags kyi gan mdzod chen por bris pa'o //* „So hat 'Bri-guñ Chos-kyi grags-pa das Evokationsritual, die Ermächtigung und das Flaschenritual als Mittel dagegen, daß den getäuschten Lebewesen am Ende der Zeiten durch *steñ-gdon* (*Rāhula*) Schaden zugefügt wird, in *sBro-luñ gzim-chuñ lCañ-lo-can*, der großen Schatzkammer geheimer *mantras*, geschrieben, indem er sie aus authentischen Schriften zusammenfaßte.“

PRAG 3746.

1964 (1-3)

10 Blatt. Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig. Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *señ sgra, tsi, v: gter mdzod ži ba'i las kloñ gsal*. Teil *Tsi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Thugs-rje chen-po Señ-ge sgra: Evokationsritual (sgrub-thabs) und Schülerweihe (dbañ-chog)

1. Titilvermerk (Titelseite): <*kloñ gsal rdo rje sñiñ po las : 'jig rten dbañ phyug señ ge sgra'i sgrub thabs dbañ chog dañ bcas pa*> *bdud rtsi'i zil thigs* „Aus dem (Zyklus) *Kloñ-gsal rdo-rje sñiñ-po*: Mit der Vorschrift für die Weihe verbundenes Ritual zur Evokation des '*jig-rten dbañ-phyug Señ-ge sgra*, Tautropfen aus Nektar“

A: [1<sup>r</sup>] *namo gurusimhanādāya //*

K: [6<sup>r</sup>] *ces pa'añ rin chen gter gyi mdzod dgos rgu 'dzad pa med pa'i cha rkyen du padma gar dbañ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis legs par bsdebs pa dge legs 'phel // sarva [Z] śrī mañgalam //* „Dieses hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ phrin-las 'gro-'dul rtsal* auf gute Weise als Beitrag zur (Sammlung) ‚Hort kostbarer Schätze‘, bei der alles das, was benötigt wird, niemals erschöpft ist, zusammengestellt ...“

*Koñ-sprul* hat den Text auf der Basis des *gter-ma Kloñ-gsal rdo-rje sñiñ-po* des *Kloñ-gsal sñiñ-po* kompiliert.

2. Titilvermerk: <*'phags mchog señ ge sgra'i dkyil 'khor du : sruñ ma klu'i sgrub pa*> „Meditative Vollendung der *klu* als Schutzgottheiten im *mañdala* des '*phags-mchog Señ-ge sgra*“

A: [6<sup>r</sup>] *sruñ ma klu'i cho ga la thog mar bum rdzas ni :*

K zur endgültigen Fixierung des *gter-ma*: [8<sup>r</sup>] *ces grogs po padma mkha' spyod kyis bskul ba la brten nas bdag ñid kloñ gsal sñiñ pos dag par phab pa'o /* „So habe ich, *Kloñ-gsal sñiñ-po*, es aufgrund der Aufforderung des Freundes *Padma mkha'-spyod* korrekt (von dem *gTer-ma*-Original) übertragen.“

3. Titilvermerk: <*kloñ gsal rdo rje sñiñ po las : 'phags pa señ ge sgra'i las tshogs gdon bkrol gyi lhan thabs bltas chog*> „Aus dem (Zyklus) *Kloñ-gsal rdo-rje sñiñ-po*: Anhang zu den Verrichtungen mittels des erhabenen *Señ-ge sgra* über die Befreiung von üblen Einflüssen, (leicht) einsehbare Vorschrift“

A: [8<sup>r</sup>] *'dir gdul bya la klu dañ sa bdag gi gnod pa śin tu thu bar gyur na :*

K: [10<sup>v</sup>] *žes señ ge sgra'i sgor nad [Z] pa'i gdon bkrol zur du bltas chog tu kloñ gsal sñiñ pos bsgrigs pa'o // //* „So hat *Kloñ-gsal sñiñ-po* die Befreiung Kranker von üblen Einflüssen mittels *Señ-ge sgra* gesondert als (leicht) einsehbare Vorschrift zusammengestellt.“

PRAG 3749.

1965 (1-2)

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ži drag sbyon̄ ba, tsí, v: gter mdzod ži ba'i las kloñ gsal*. Teil *Tsi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Heilung der durch die gza', klu und rgyal verursachten Krankheiten

1. Titelvermerk: <*ye šes rab 'bar las : ži sbyon̄*> *bdud rtsi'i chu bo* „Aus dem (Zyklus) *Ye-šes rab-'bar*. Besänftigen und Reinigen, Fluß aus Nektar“

A: [1<sup>v</sup>] ... *ye šes dmar nag rab khros mchog* :

K: [1<sup>v</sup>] *zab phyir gsañ ba'i gter du bskuñs : skal ldan mams kyis spyod par šog : samaya : rgya rgya rgya :*

K des *gter-ston*: [1<sup>v</sup>] *žes gnam chen brag dkar nas spyan drañs pa'i rin po che'i šog ser las sde brgyad lha 'dres [Z] brtsegs pa'i khri la bžugs pa'i padma drag po'i rnal 'byor pa kloñ gsal sñiñ pos gsañ sñags sgrub khañ rtser bšus te dag par phab pa'o* // „Der auf dem von den *sde-brgyad, lha* und *'dre* errichteten Thron sitzende *yogin* des *Padma drag-po, Kloñ-gsal sñiñ-po*, hat es auf der Spitze des (Meditationshauses) *gSañ-sñags sgrub-khañ* von dem kostbaren gelben Papier, das er in *gNam-chen brag-dkar* hervorgeholt hatte, kopiert und korrekt fixiert.“

2. Titelvermerk: <*ye šes rab 'bar las : drag spyod*> *sdig pa'i khar 'jug* „...: Grimmige Praxis, etwas, das (direkt) in das Maul der Missetaten gesteckt wird“

A: [1<sup>v</sup>] ... *ye šes miam pa'i heruka* :

K: [2<sup>v</sup>] *zab phyir gsañ ba'i gter du bskuñs : skal ldan mams kyis spyod par šog : samayā : rgya rgya rgya : ithi :*

K des *gter-ston*: [1<sup>v</sup>] *žes gnam [Z] chen brag dkar rañ byuñ dbañ gi dkyil 'khor nas spyan drañs pa'i šog ser las sde brgyad drag rtsal gdug rtsub can mams kyis brtsegs pa'i khri la bžugs pa'i padma drag po'i rnal 'byor pa kloñ gsal pas dag par phab pa'o* // (Vgl. den Kolophon unter Nr. 1965.1.)

1966

9 Blatt (Bl. 9 ergänzt aus MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ khruś, tsí, v: gter mdzod ži las chos gliñ gtum po*. Teil *Tsi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

*Phyag-na rdo-rje gtum-po* alias *gSañ-ba'i bdag-po*: Bittgebet (*gsol-'debs*), Aufstellung ritueller Verrichtungen zum Evokationsritual (*sgrub-thabs*), Schülerweihe (*dbañ-bskur*) und Waschungsritual (*byab-khruś*)

Titelvermerk (Titelseite): <*dbañ skur gyi cho ga padmarāga'i phreñ ba las gter gsar phyag rdor gtum po'i dbañ dañ byab khruś gdon grol gyi rim pa*> „Aus der ‚*Padmarāga-Kette*‘ (genannten) Vorschrift zur Weiheübertragung die Aufeinanderfolge (der rituellen Verrichtungen) für die Weihe und die von schädlichen Einflüssen befreiende Waschung mittels des wütenden *Phyag-na rdo-rje* nach dem neuen *gter-ma* „

A: [1<sup>v</sup>] *me dpuñ 'bar ba'i kloñ dkyil du* //

Zwischenkolophon zum einleitenden Bittgebet: [2<sup>v</sup>] *ces gter [Z] gsar gsañ bdag gi gsol 'debs 'di bžin chos rje gliñ pas bris* / „Dieses Bittgebet an *gSañ-ba'i bdag-po* nach dem neuen *gter-ma* hat *Chos-rje gliñ-pa* geschrieben.“

K: [8'] *dbañ bskur gyi cho ga padmarāga'i phreñ ba las gter gsar phyag rdor gtum po'i dbañ dañ byab khrus gdon grol gyi rim pa'o* / [9'] *žes pa 'di'añ ñer mkho'i ched du gter chen chos rje gliñ pas mdzad pa las khol du phyuñs pa dge legs 'phel* // „... (Titelwiederholung) Weil dieses dringend benötigt wird, wurde es gesondert aus dem, was der große Schatzfinder *Chos-rje gliñ-pa* verfaßt hat, entnommen ...“

Die Schlußformel *dge legs 'phel* // ist typisch für die von *Koñ-sprul* verfaßten Kolophone. Der Text selbst wurde jedoch lediglich von *Koñ-sprul* aus dem Werk des *Chos-rje gliñ-pa* zusammengestellt. Laut Text Nr. 8, 213', basiert er - abgesehen vom einleitenden Bittgebet - auf dem *gter-ma gTum-po señ-sgrog*, den *Chos-rje gliñ-pa* in *sPu-bo* geborgen haben soll. Vgl. dazu auch Text Nr. 4, 70'.

PRAG 3750.

## 1967

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gza' chog, tsi*, v: *gter mdzod rol rdor dregs 'dul*. Teil *Tsi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### gSañ-ba'i bdag-po Phyag-na rdo-rje: Opferdarreichung an die Planetengötter (gza'-chog)

Titelvermerk (Titelseite): *<gtum po dregs pa kun 'dul las : gza' chog> gdug pa kun sgrol* „Aus dem (Zyklus) *gTum-po dregs-pa kun-'dul*: Vorschrift für (die Opferdarreichung an) die Planeten, Befreiung von allem Übel“

A: [1'] ... *thugs mchog lhag pa'i lha la phyag 'tshal lo* :

K: [5'] *gsañ bdag gi las tshogs gza' chog gdug pa kun sgrol* : ... (Siegelzeichen)

K des *gter-ston*: [5'] *rol pa'i rdo rje bdag gis ke roñ rdo rje coñ phug nas gdan drañs pa'i šog ser las žal bšus* [Z] *so // śubham // // „Ich, Rol-pa'i rdo-rje, habe es von dem gelben Papier kopiert, das ich in (der Höhle) Ke-roñ rDo-rje coñ-phug hervorgeholt hatte ...“*

PRAG 3752.

## 1968

5 Blatt, Druckspiegel 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuñ, tsi*, v: *gter mdzod rol rdor gtum po dregs 'dul*. Teil *Tsi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Magische Verrichtungen zur Bezwingung der dam-sri, 'byuñ-po und gson-'dre

Titelvermerk (Titelseite): *<gtum po dregs pa kun 'dul las : dam sri gson 'dre sogs luñ bstan ciñ 'dul ba'i thabs šin tu zab pa>* „Aus dem (Zyklus) *gTum-po dregs-pa kun-'dul*: Tiefgründige Methode für die Weisung an *dam-sri*, *gson-'dre* etc. und ihre Disziplinierung“

A: [1'] ... *thugs gsañ 'dus pa'i lha la phyag 'tshal lo* :

K des *gter-ston*: [5'] *kho bo rol pa'i rdo rje ñas // gnas mchog rdo rje coñ phug gi // sram khregs brag gi 'dom gañ sor // ro sol nañ du gter sgrom 'dug // kun gyis* [Z] *mthoñ bar spyang drañs nas // šog dril dañ po'i žal las bšus // mkhas grub rñams kyis gžigs mdzod dañ // kun la phan pa'i gdams ñag zab / mañgalam* / „Nachdem ich, *Rol-pa'i rdo-rje*, die Schatzkiste, die inmitten von Asche einer Leichenverbrennung lag, (eben) die eine Spanne (lange) und (ein) Zoll (breite Kiste) aus Zobel(pelz) (?) aus (der Höhle) *rDo-rje coñ-phug*, der vorzüglichen Pilgerstätte, vor aller Augen hervorgeholt hatte, habe ich es von der originalen Papierrolle kopiert ...“

PRAG 3753.

1969

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gdon khrol, tsi*, v: *gter mdzod zi ba'i las rol rdor*. Teil *Tsi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**gSañ-ba'i bdag-po: Substitutsopfer (nar-glud) an Schaden zufügende Dämonen verbunden mit Zor- und mDos-Ritus**

Titelvermerk (Titelseite): *<gtum po dregs pa kun 'dul las : gdon khrol nar glud kyi cho ga kha skoñ sogs dañ bcas pa>* „Aus dem (Zyklus) *gTum-po dregs-pa kun-'dul*: Vorschrift für das Substitutsopfer zur Befreiung von schädlichen Einflüssen verbunden mit Zufriedenstellung (der Dämonen) etc.“

A: [1<sup>v</sup>] ... *thugs mchog lhag pa'i lha la phyag 'tshal lo :*

K: [6<sup>v</sup>] *de ltar gsañ ba'i bdag po'i las tshogs dañ zor mdos kyi kha skoñ jo mo mtsho rgyal gyis guru la luñ zus pa rdzogs so : ...* (Siegelzeichen)

K des *gter-ston*: [6<sup>v</sup>] *bdag 'dra gter ston snags 'chan lalitavajra gyi gter ma slad med pa dge'o // //* „Unverfälschter *gter-ma* von mir, Lalitavajra (d.i. *Rol-pa'i rdo-rje*) ...“

PRAG 3754.

## 1.2.2.2.2.2.4. Abklären von Verdunkelungen und Unreinheiten (grib dañ mi-gtsaṅ-ba gtsor-gyur ži-ba'i skor)

1970

9 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rtsa gzuṅ, tsi*, v: *gter mdzod ži las rañ byuṅ rdo rje*. Teil *Tsi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

## rDo-rje nam-par 'joms-pa: Rezitation zu den rituellen Verrichtungen der Schülerweihe (dbaṅ-bskur)

Titelvermerk (Titelseite): <*dpal rdo rje nam par 'joms pa'i gzuṅs kyi cho ga*> „Vorschrift für die (Rezitation der) *dhāraṇī* des Glücksglanz habenden *rDo-rje nam-par 'joms-pa*“

A: [1'] *bcom ldan 'das dpal rdo rje nam par 'joms pa la phyag 'tshal lo /*

K: [8'] *'di'i brgyud pa / slob dpon vimalamitras mdzad de / vimalamitras bod du byon nas / sgrags kyi yaṅ [9'] thog tu gṅags jñānakumāras bsgyur nas / lha dpal gyi ye šes la bšad / des sru legs pa'i sgron ma la bšad / des nāro tshe 'byin la / des snub ston bla ma la / des bla ma rgyal / des [Z] bla ma ras pa la / des bla ma rin po che rañ byuṅ rdo rje la / slob dpon vimalamitras mdzad pa'i dpal rdo rje nam par 'joms pa'i rig pa gtar {gtad} pa dañ / gzuṅs kyi cho ga'i rim pa 'di / lag len šin tu bde bar [Z] rañ byuṅ rdo rjes bsgrigs pa rdzogs so // // „Die Überlieferung dieser (Vorschrift): Lehrmeister *Vimalamitra* hat sie verfaßt. Nachdem *Vimalamitra* nach Tibet gegangen war, hat *gṅags Jñānakumāra* sie in *sGrag-s-kyi yaṅ-thog* (= *sGrag-s Yaṅ-rdzoṅ*?) übersetzt und dem (*Sog-po*) *IHa dPal-gyi ye-šes* erklärt. Jener erklärte sie *Sru Legs-pa'i sgron-ma*, jener dem *Nāro tshe-'byin*, jener dem *sNub-ston bla-ma* (= *gNubs-ston bla-ma*), jener dem *Bla-ma rGya* (d.i. *rGya Pho-ba luṅ-pa*), jener dem *bla-ma Ras-pa* (d.i. *gṅan-ras dGe-'dun 'bum*), jener dem *bla-ma rin-po che Rañ-byuṅ rdo-rje*. Diese von Lehrmeister *Vimalamitra* verfaßte Folge (der Verrichtungen) für das Anvertrauen des Wissens mittels des *dpal rDo-rje nam-par 'joms-pa* und für die Vorschrift zur *Dhāraṇī*-Rezitation) hat *Rañ-byuṅ rdo-rje* als sehr einfache Praxis arrangiert ...“ (Die Ergänzungen zu den Personennamen stammen aus Text Nr. 8, 214'.)*

PRAG 3755.

1971

15 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gzuṅs chog, tsi*, v: *gter mdzod nam 'joms bi ma lugs*. Teil *Tsi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

## rDo-rje nam-par 'joms-pa: Ausführliche Schülerweihe (dbaṅ-bskur)

Titelvermerk (Titelseite): <*nam 'joms dkar po vimala'i lugs kyi gzuṅs chog rig gtad bum khrus dañ bcas pa*> *zla ba'i 'od zer* „Vorschrift für die (Rezitation der) *dhāraṇī* des weißen (*rDo-rje*) *nam-'joms* nach dem System des *Vimala(mitra)* verbunden mit dem Anvertrauen des Wissens und der Waschung mittels der Flasche, Mondstrahlen“

A: [1'] *chos kyi dbyiṅs las bag chags kyi //*

K: [15'] *ces pa 'di ni / rje rañ byuṅ bas mdzad pa ṅid lugs 'di'i rtsa ba zaṅ mar mthoṅ nas / de la lag len lhan thabs su spros nas bklags chog gi tshul du dpal spuṅs yaṅ khrod kun bzaṅ bde gliṅ heruka'i 'du khaṅ chen por / padma gar [Z] dbaṅ blo gros mtha' yas pa'i sdes sbyar ba dge legs 'phel // „Indem er eben das, was der Herr *Rañ-byuṅ-ba* (alias *Rañ-byuṅ rdo-rje*) abgefaßt hat (Text Nr. 1970), als das*

echte Grundwerk dieser Methode ansah, hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* es als Ergänzung mit Praxis(anweisungen) ausgeschmückt und dieses hier in der Art einer (sofort) lesbaren Vorschrift in der großen Versammlungshalle der *heruka* von *Kun-bzañ bde-gliñ*, dem entlegenen Bergkloster von *dPal-spuñs*, zusammengestellt.“

PRAG 3756.

1972

10 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *mam 'joms, tsi*, v: *gter mdzod zi ba'i las smin gliñ*. Teil *Tsi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje mam-par 'joms-pa: Evokationsritual (sgrub-thabs) und rituelle Waschung (khrus-chog)**

Titelvermerk (Titelseite): <*mam 'joms mthiñ ga'i sgrub thabs khrus chog dañ bcas pa bdud rtsi'i sñiñ po*> *bklags pas kun šes* „Das mit einem Waschungsritus verbundene Ritual zur Evokation des azurblauen *rNam-'joms*, (genannt) ‚Nektaessenz‘, etwas, das man durch (bloßes) Lesen vollständig versteht“

A: [1`] *om svasti / rgyal ba kun gyi thugs rdo rje //*

K: [10`] *ces mdo khams ñes don bstan 'dzin gyis bskul ba'i ñor 'gyur med rdo rjes dar rgyas chos gliñ gi dben gnas su bkod pa'i yi ge pa ni dge sbyoñ blo gsal rgya mtshos bgyis so'i mtha' can la mkhan chen audiya [Z]nas nag 'gros mdzad pa ñid luñ rgyun ma bžugs stabs / žal bsgyur phran bus brgyan te gter mdzod kyi cha rkyen tu bžugs su gsol ba po blo gros mtha' yas so // dge legs 'phel /* „Angesichts der Aufforderung des *Ñes-don bstan-'dzin* aus *mDo-khams* hat *'Gyur-med rdo-rje* (alias *gTer-bdag gliñ-pa*) es so in der Einsiedelei von *Dar-rgyas chos-gliñ* verfaßt. Als Schreiber fungierte *dge-sbyoñ Blo-gsal rgya-mtsho*.‘ Zu dem mit diesen (Worten) endenden (Text) hatte *mkhan-chen Audiyana* das Liturgiearrangement abgefaßt. Weil diesbezüglich die Worttradition nicht vorliegt, wurde (der ursprüngliche Text hier) mit kleineren Formulierungsumstellungen ausgeschmückt. Derjenige, der darum gebeten hat, daß es als Beitrag zur (Sammlung *Rin-chen*) *gter-mdzod* vorliegen möge, war (*Koñ-sprul*) *Blo-gros mtha'-yas* ...“

1973

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ñes sruñ, tsi*, v: *gter mdzod ñes sruñ gnam chos*. Teil *Tsi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Gro-lod señ-sgra: Schutz vor den Fehlern anderer buddhistischer Schulen (chos-lugs mi-gtsañ-ba'i ñes-sruñ)**

Titelvermerk: <*gnam chos las chos lugs mi gtsañ ba'i ñes sruñ*> „Aus dem *gNam-chos*(-Zyklus): Schutz vor den Fehlern unreiner religiöser Schulen“

A: [1`] ... *gurudhevadhākinī hūṃ : pha rol chos lugs mi gtsañ bar : phyag 'tshal [Z] dbañ chos žu dgos na : de yi ñes pa mi 'byuñ thabs : ,...* Indem die anderen religiösen Schulen unrein sind, (hier nun) eine Methode, daß sich nicht deren Fehler ergeben, wenn es erforderlich sein sollte, Niederwerfung zu machen und Weihe und religiöse Belehrungen (anderer Schulen) zu erbeten.“



K: [1<sup>v</sup>] *žes* [Z] *pa sprul sku mi 'gyur rdo rje dguñ lo bcu gsum pa bya lo snon* {snron} *zla'i yar gyi tshas* {tshes} *bcu'i nub rdo rje gro lod ratna'i drag po'i gzuñ nas gsuñs pa lta bu gcig gis dños su gsuñs te gro lod gañ ruñ bsgom chog gsuñs so : śubham :* „Dieses wurde dem *sprul-sku Mi-gyur rdo-rje* in dessen dreizehntem Lebensjahr, am Abend des zehnten Kalendertages des ersten Hälfte des Monats *sNron* (= 5. Monat) des Vogel-Jahres (21.06.1657), tatsächlich von jemandem, der dem *rDo-rje gro-lod* gleicht, so wie er im (*gTer-ma*-)Grundwerk des *Ratna (gliñ-pa)* über die zornige (Gottheit) verkündet worden war, mitgeteilt. Es heißt, daß es ausreicht, (*rDo-rje gro-lod* so, wie es beliebt, zu meditieren ...“

1974

1 Blatt (ergänzt aus MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ži ba'i las tshogs mam 'joms, tsi*. Teil *Tsi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje nam-par 'joms-pa ljañ-gu: Evokationsritual (sgrub-thabs)**

Ohne Titel

A: [1<sup>v</sup>] ... *rdo rje nam par 'joms la 'dud :*

K: [1<sup>v</sup>] *žes pa sprul sku mi 'gyur rdo rje dguñ lo bcu gñis pa me sprel gyi lo mgo zla ba'i tshes bdun nub rdo rje nam 'joms mñon rtogs dañ mtshuñs pa gcig žal dños su gzigs nas dños su sgrub thabs 'di bka' stsal* [Z] *to // 'di'i dbañ gzuñs dbañ gis bcñs pa'o // //* „Indem *sprul-sku Mi-gyur rdo-rje* tatsächlich in seinem zwölften Lebensjahr, am Abend des siebten Kalendertages des *mGo*-Monats (= 11. Monats) des Feuer-Affe-Jahres, jemanden erblickte, der dem klar verwirklichten *rDo-rje nam-'joms* ähnelte, wurde ihm dieses Evokationsritual tatsächlich gewährt ...“

1975

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *brgyud 'debs, tsi*, v: *gter mdzod bdud 'dul mam 'joms*. Teil *Tsi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje mam-par 'joms-pa: Bittgebet an die Überlieferungsträger des Kultes (brgyud-'debs)**

Titelvermerk: <*dam chos sprul sku sñiñ thig las / nam 'joms gsol 'debs*> *byin rlabs myur stsol ma* „Aus dem (Zyklus) *Dam-chos sprul-sku sñiñ-thig*: Bittgebet (an die Kulttradition) des *rNam-'joms*, etwas, durch das schnell Segen gewährt wird“

A: [1<sup>v</sup>] *guru padma siddhi hūṃ hrīḥ*

K: [1<sup>v</sup>] *žes chos grva chen po dben gnas steñ // padma'i luñ* [1<sup>v</sup>] *zin bstan sruñ gis // nam 'joms gsol 'debs byin rlabs can // bskul nor bdud 'dul rdo rjes bkod // mañgalaṃ // //* „So hat es *bDud-'dul rdo-rje* angesichts der Aufforderung des von *Padma ('byuñ-gnas)* prophezeiten *bsTan-sruñ* zur (Abfassung des) segensreichen Bittgebets an die *rNam-'joms*(-Kulttradition) auf der Einsiedelei der großen Klosterschule verfaßt ...“

1976

10 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, tsi*, v: *gter mdzod bdud 'dul mam 'joms*. Teil *Tsi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje nam-par 'joms-pa khro-nag: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)**

Titelvermerk (Titelseite): <*dam chos sprul sku sñiñ thig las / nam 'joms gsañ sgrub khro nag gi las byañ*> *rdo rje'i me lce* „Aus dem (Zyklus) *Dam-chos sprul-sku sñiñ-thig*: Aufstellung der Verrichtungen für den zornigen, schwarzen, nach dem geheimen Aspekt verwirklichten *rNam-'joms*, *Vajra-Feuerzungen*“

A: [1<sup>v</sup>] *bla ma dañ dpal rig sñags kyi bdag po la phyag 'tshal lo //*

K: [10<sup>r</sup>] *šin tu zab ciñ byin rlabs che bar grags [Z] pas rin chen gter chen po'i mdzod yoñs su gañ ba'i cha rkyen tu padma gar dbañ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis dben gnas devikoti'i sñiñ por gter gzuñ la phyag len bde bar bsdebs pa dge legs 'phel // //* „(Kon-sprul) *Padma gar-dbañ phrin-las 'gro-'dul rtsal* hat im Herzen der Einsiedelei *Devikoti* als Beitrag zu dem gänzlich gefüllten großen Hort kostbarer Schätze das *gTer-ma*-Grundwerk (des *bDud-'dul rdo-rje*) auf einfache Weise mit der Praxis verbunden, weil es als sehr tiefgründig und von großem Segen bekannt ist ...“

Vorliegendem Text zufolge wird *rDo-rje nam-par 'joms-pa* in seinem äußeren Aspekt als von weißer Farbe evoziert (*phyi-sgrub*), in seinem inneren Aspekt als von grüner Farbe (*nañ-sgrub*) und in seinem geheimen Aspekt als zornig und von schwarzer Farbe (*gsañ-sgrub*).

PRAG 3757.

1977

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, tsi*, v: *gter mdzod bdud 'dul mam 'joms*. Teil *Tsi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje nam-par 'joms-pa khro-nag: Schülerweihe (dbañ-chog)**

Titelvermerk (Titelseite): <*dam chos sprul sku sñiñ thig las / nam 'joms gsañ sgrub kyi dbañ chog*> *rdo rje'i chu rgyun* „Aus dem (Zyklus) *Dam-chos sprul-sku sñiñ-thig*: Vorschrift für die Weihe zur Verwirklichung des *rNam-'joms* in seinem geheimen Aspekt, *Vajra-Fluß*“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruvajravidāraṇāya //*

K: [7<sup>r</sup>] *šin tu zab ciñ byin rlabs che bar grags pas rin po che gter chen po'i mdzod yoñs su gañ ba'i cha rkyen tu 'chi med bstan gñis g.yuñ druñ gliñ pas dben gnas devikoti'i sñiñ por [Z] gter gzuñ la phyag len bde bar bsdebs pa dge legs 'phel // //* „(Kon-sprul) *'Chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa* hat im Herzen der Einsiedelei *Devikoti* als Beitrag zu dem gänzlich gefüllten großen Hort kostbarer Schätze das *gTer-ma*-Grundwerk (des *bDud-'dul rdo-rje*) auf einfache Weise mit der Praxis verbunden, weil es als sehr tiefgründig und von großem Segen bekannt ist ...“

PRAG 3758.

1978

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rdo rje nam 'joms, tsi*, v: *gter mdzod klon gsal rdo rje nam 'joms*. Teil *Tsi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

rDo-rje mam-par 'joms-pa: Kurzgefaßte Evokation und Schülerweihe (gTer-ma-Grundwerk)

Titelvermerk (Titelseite): <rdzogs pa chen po rtsol bral rañ byuñ ñag gcig sam {las} : gsañ ba'i bdag po rdo rje mam par 'joms pa'i sgrub pa> „Aus dem (Zyklus) rDzogs-pa chen-po rtsol-bral rañ-byuñ ñag-gcig. (Meditative) Verwirklichung des gSañ-ba'i bdag-po rDo-rje mam-par 'joms-pa“

A: [1<sup>v</sup>] ... rgyud sde bži yí dañ po'am :

K zum Hervorholen des gter-ma: [3<sup>v</sup>] zes khe nañ 'od gsal 'ja' lus gsañ phug dañ ñe ba nas / kloñ gsal sñiñ pos spyān drañs pa'i šog gser las dag par phab pa'i yi ge pa ni kun bzañ [Z] stobs chen byas so // // „Dieses wurde korrekt von dem gelben Papier übertragen, das Kloñ-gsal sñiñ-po in der Nähe der (Höhle) Khe-nañ 'O-gsal 'ja'-lus gsañ-phug hervorgeholt hatte. Als Schreiber fungierte Kun-bzañ stobs-chen.“

1979

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: phrin dbañ, tsi, v: gter mdzod zi las kloñ gsal mam 'joms. Teil Tsi der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

rDo-rje mam-par 'joms-pa dkar-po: Evokationsritual (sgrub-thabs) und Schülerweihe (dbañ-chog)

Titelvermerk (Titelseite): <kloñ gsal vima'i chos sde las mam 'joms dkar po'i sgrub thabs dbañ chog dañ bcas pa> nor bu ketaka'i chu rgyun „Mit der Vorschrift für die Weihe verbundenes Ritual zur Evokation des weißen rNam-'joms aus der Gruppe der religiösen Unterweisungen des Vi-ma(lamitra nach dem gter-ma) des Kloñ-gsal (sñiñ-po), Fluß aus Ketaka-Edelsteinen“

A: [1<sup>v</sup>] namo guruvc // gsañ rig gzuñs sñags kun gyi bdag //

K: [5<sup>v</sup>] 'di ñid zab ciñ byin rlabs che bar grags pa dañ / mam 'joms bka' ma vimala'i lugs dañ cha mtshuñs šin dkar po'i sgrub thabs gter ma phyogs su ñuñ bas rin chen gter gyi mdzod [Z] du bžugs su gsol ba'i gsal byed med ka med du mthoñ nas blo gros mtha' yas kyis brgyud pa'i phyag len ltar bgyis pa dge legs 'phel // // „Es ist bekannt, daß eben dieses tiefgründig und von großem Segen ist. Indem es hinsichtlich (der Evokation) des rNam-'joms mit dem System des Vimala(mitra) nach der bKa'-ma (-Tradition) übereinstimmt und weil die Rituale zur Evokation des weißen (rNam-'joms) im Bereich der gter-ma wenige sind, sah (Koiñ-spruñ), daß die Klarlegung, bezüglich der er gebeten wurde, daß sie in (der Sammlung) Rin-chen gter-gyi mdzod vorliegen möge, (auch) auf jeden Fall vorliegen sollte. (Koiñ-spruñ) Blo-gros mtha'-yas verfaßte sie gemäß der überlieferten Praxis ...“

PRAG 3759.

1980 (1-3)

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: 'khon sbyoñ, tsi, v: gter mdzod zi las ñañ gter. Teil Tsi der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

Beseitigung der durch Groll hervorgerufenen Befleckungen ('khon-grib)

1. Titelvermerk (Titelseite): <'khon sbyoñ šin tu zab pa le tshan> „Abschnitt über die sehr tiefgründige Beseitigung von Groll“

A: [1<sup>v</sup>] dkon mchhog gsum la phyag 'tshal lo :

K: [2<sup>v</sup>] *spa gro skyer chu'i lha khañ du : slob dpon padmas gter du sbas : mña' bdag myañ gis bton pa'o* : „Lehrmeister Padma ('byuñ-gnas) versteckte (den Text) im Tempel von *sPa-gro sKyer-chu. mÑa'-bdag Myañ* (d.i. *Ñañ-ral Ñi-ma 'od-zer*) holte ihn hervor.“

2. (Ohne Titel) Beschriftung eines *'khor-lo* zur Reinigung von den durch Groll hervorgerufenen Befleckungen

A: [2<sup>v</sup>] *'di'i khrus kyi phyag len žal šes gsal bar [Z] bkod pa ni //*

E: [3<sup>v</sup>] *chu dañ 'khor lo de gtsañ sar dor bar bya'o //*

3. (Ohne Titel) Anfertigung einer magischen Handzeichnung zur Beseitigung von Groll (*'khon-sbyoñ lag-pa'i 'du-byed*)

A: [3<sup>v</sup>] *dpal gšin [Z] rje'i gšed la phyag 'tshal lo :*

K: [3<sup>v</sup>] *slob dpon padmasambhavas mdzad pa mña' bdag la gnañ ba'o : samaya : rgya rgya rgya :* „Das, was Lehrmeister *Padmasambhava* verfaßt hatte, wurde dem *mña'-bdag* (*Ñañ-ral Ñi-ma 'od-zer*) gewährt ...“

PRAG 3761.

## 1981

1 Blatt. Randverm. r. links: *gter mdzod ži ba'i las tshogs, tsi*, rechts: *'khon sbyoñ lag pa'i 'du byed*. Teil *Tsi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Magische Zeichnungen zur Beseitigung der durch Groll hervorgerufenen Befleckungen

Ohne Titel

Illustrationen zu Text Nr. 1980.

## 1982

9 Blatt. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *khro mo sme brtsegs, tsi*, v: *gter mdzod ži las ñañ lugs*. Teil *Tsi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Khro-mo rMe-brtsegs-ma (bzw. sMe-brtsegs-ma): Evokationsritual (sgrub-thabs), Schülerweihe (dbañ-bskur) und Waschungsritual (khrus-chog)

Titelvermerk (Titelseite): *<thugs dam gtor rgyun rgya mtsho las / ñañ lugs khro mo rme brtsegs ma'i sgrub thabs dbañ bskur khrus chog dañ bcas pa>* „Aus dem (Zyklus) *Thugs-dam gtor-rgyun rgya-mtsho*: Ritual zur Evokation der zornvollen *rMe-brtsegs-ma* nach dem System des *Ñañ-ral Ñi-ma 'od-zer*) verbunden mit Schülerweihe und Waschungsritual“

A: [1<sup>v</sup>] *bla ma dañ khro mo rme brtsegs ma gñis su med pa la phyag 'tshal lo //*

K: [8<sup>v</sup>] *žes mña' bdag ñañ ral pa can gyi lugs khro mo sme brtsegs ma'i sgrub thabs dbañ bskur khrus chog dañ bcas pa 'di ñid chos med kyi bya btañ padma gar gyi dbañ phyug [9<sup>v</sup>] gis // sna tshogs dbyig gi lo smal po zla ba'i dmar phyogs kyi dga' ba dañ po'i tshes la me loñ bkra šis rab brtan bde chen chos 'khor gliñ du legs par sbyar ba'o // 'dis kyañ rgyal ba'i bstan pa rin po che [Z] phyogs dus gnas skabs thams cad du dar žiñ rgyas la yun riñ du gnas pa'i rgyur gyur cig // sarvamañgalam //* „Die-

ses ... (Titel) hat (*Bo-don*) *Padma gar-gyi dbaṅ-phyug*, der die nichtreligiösen Aktivitäten aufgegeben hat, an dem Kalendertag des ersten *dga'-ba* der roten Hälfte (d.i. der 1. Kalendertag) des Monats *sMal-po* (= 11. Monat) Jahres *sNa-tshogs dbyig* (d.i. das 39. Jahr des Sechzigerzyklus) in *Me-loṅ bkra-ṣis rab-brtan bde-chen chos-khor gliṅ* auf gute Weise zusammengestellt ...“

PRAG 3760.

1983

9 Blatt, Druckspiegel 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbaṅ chog, tsi*, v: *gter mdzod mchog gliṅ sme brtsegs*. Teil *Tsi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Khro-rgyal sMe-ba brtsegs-pa: Evokationsritual (sgrub-thabs) und Schülerweihe (dbaṅ-chog)**

Titelvermerk (Titelseite): *<bla ma'i thugs sgrub bar chad kun sel gyi cha lag / sme brtsegs ṅams grib kun sel gyi sgrub thabs daṅ / dbaṅ chog> zla ṣel bdud rtsi'i chu rgyun* „Als Zusatz zum (Zyklus) *Bla-ma'i thugs-sgrub bar-chad kun-sel* das Ritual zur Evokation des *sMe-brtsegs*, durch den alle durch Verletzung (der Gelübde hervorgerufenen) Verdunkelungen beseitigt werden, und Vorschrift für die Weihe, Fluß aus dem Nektar des Mondkristalls“

A: [1'] *phyag rgya rig pa zla ba'i chus //*

K: [9'] *ces sprul pa'i gter chen ṅid kyis rjes su gnaṅ zin sras yum zuṅ gi bkas bskul ba daṅ / zab chos 'di'i [Z] žabs tog tu dmigs te chos 'di'i bdag por dbugs dbyuṅ thob pa 'chi med bstan gṅis g.yuṅ druṅ gliṅ pa rtsal gyis lhan skyes mkha' 'gro'i rten gnas bhatra'i (!) ljon ṣiṅ gis spras pa'i vajracittakoṭi'i sgrub gnas su bgyis pa dge legs [Z] 'phel /* „Sobald der große inkarnierte Schatzfinder (*mChog-gyur gliṅ-pa*) selbst es erlaubt und beide, der Sohn und die Gefährtin (des Schatzfinders), ihn dazu aufgefordert hatten, hat (*Koṅ-sprul*) *'Chi-med bstan-gṅis g.yuṅ-druṅ gliṅ-pa rtsal*, der als Inhaber dieser religiösen Unterweisung Zuversicht erhalten hat, dieses in der ... Einsiedelei von *Vajracittakoṭi* verfaßt, indem er es sich als Dienst an diesem tiefgründigen Kult vorstellte ...“

PRAG 3773.

1984

2 Blatt (ergänzt aus MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *mkha' 'gro sme brtsegs, tsi*, v: *gter mdzod ži las gsaṅ 'dus cha lag*. Teil *Tsi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**sMe-brtsegs: Evokationsritual (sgrub-thabs)**

Titelvermerk: *<mkha' 'gro ma sme brtsegs kyi sgrub thabs>* „Ritual zur Evokation der *mkha'-'gro-ma sMe-brtsegs*“

A: [1'] *namo guruḍākiniḥ :*

K zum Verbergen des *gter-ma*: [2'] *līa brgya'i dus su phan phyir gter du sbas : mīa' bdag gsuṅ sprul gcig daṅ 'phrad par ṣog : samaya : rgya [Z] rgya rgya : maṅgalaṃ / śubhaṃ /* „Weil es in fünf-hundert Jahren von Nutzen sein wird, wurde es als Schatz versteckt. Es möge mit einer Inkarnation der Rede des Herrschers (d.h. mit *mīa'-bdag ṅaṅ-ral ṅi-ma 'od-zer*) zusammentreffen! ...“

1985

14 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *mkha' 'gro'i grib sel, tsi*, v: *gter mdzod ži las gsañ 'dus cha lag*. Teil *Tsi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

sMe-ba brtsegs-pa-Manḍala: mDos-Ritual zur Beseitigung von Verdunkelungen (grib-sel)

Titelvermerk (Titelseite): <*bla ma gsañ 'dus kyi cha lag mkha' 'gro grib sel bklags chog tu bkod pa*> *zla šel bdud rtsi* „Die (hier) als (sofort) lesbare Vorschrift arrangierte Beseitigung von Verdunkelungen mittels der *mkha'-'gro*, ein Bestandteil des (Zyklus) *Bla-ma gsañ-'dus* (des *Guru chos-dbañ*), Nektar des Mondkristalls“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurdevaḍākinīyai // dam tshig ldan la byin rlabs 'bebs //*

K: [14<sup>v</sup>] *ces chos dbañ rin po che'i zab gter bla ma gsañ 'dus kyi cha lag mkha' 'gro grib sel 'di ñid lag len bde žiñ gter kha phyi ma mams kyi khuñs su gyur pas / rañ gžan la phan pa'i blos padma gar dbañ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis [Z] gter gžuiñ dañ lag len don gsal brgyud pa'i gsuñ sgros mams guñ spros te bklags chog tu bsdebs pa bde legs 'phel // //* „Indem eben diese Beseitigung von Verdunkelungen mittels der *mkha'-'gro*, ein Bestandteil des tiefgründigen *gter-ma Bla-ma gsañ-'dus* des *Chos-dbañ rin-po che* (d.i. *Guru chos-dbañ*), einfach zu praktizieren ist, wurde sie zur Quelle späterer Schatzwerke. Daher hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ phrin-las 'gro-'dul rtsal* sie in der Absicht, sich selbst und anderen zu nutzen, (hier) als (sofort) lesbare Vorschrift zusammengestellt, indem er das Grundwerk um Redensarten, die die klare Bedeutung der Praxis überliefern, erweiterte ...“

PRAG 3762.

1986

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sme brtsegs, tsi*, v: *gter mdzod ži las khrus chog smin gter gsuñ*. Teil *Tsi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Khro-bo'i rgyal-po sMe-ba brtsegs-pa: Evokationsritual (sgrub-thabs) und Waschungsritual (khruschog)

Titelvermerk (Titelseite): <*khro bo sme ba brtsegs pa'i sgrub thabs dañ khrus chog mams nag po 'gro šes su bkod pa*> *mi gsañ dag byed* „Evokation des zornvollen *sMe-ba brtsegs-pa* und Waschungsritual, leicht zu rezitieren arrangiert, Reinigung von Unreinheiten“

A: [1<sup>v</sup>] *namo vajrakrodhāya / khro rgyal sme brtsegs pa'i sgo nas grib sel byabs khrus byed par 'dod pas /*

K: [7<sup>v</sup>] *de ltar khro bo sme ba brtsegs pa'i sgrub thabs dañ khrus chog [Z] mams nag po 'gro šes su bkod pa mi gsañ dag byed ces bya ba 'di ni mkhyen rab kyi dbañ phyug ñag dbañ bzañ pos gsuñ gis bskul ba las šākya'i dge bsñen rig pa 'dzin pa vajrākṣaras rigs brgya'i khyab bdag kun mkhyen mchog gi gsañ [Z] gsum sgyu 'phrul gyi rol ba (!) bzañ pos byin gyis brlabs pa'i žiñ khamis de ñid du bsdebs pa'o // / dge'o //* „Dieses ... (Titelwiederholung) hat der ... *Vajrākṣara* (d.i. *gTer-bdag gliñ-pa*) aufgrund der Aufforderung des *mkhyen-rab-kyi dbañ-phyug Ñag-dbañ bzañ-po* in eben der von dem Herrscher der hundert (Buddha-)Familien, dem Allwissenden, dem heilvollen magischen Spiel der höchsten drei Geheimnisse (d.i. der 5. Dalai Lama *Ñag-dbañ blo-bzañ rgya-mtsho*), gesegneten Sphäre zusammengestellt ...“

PRAG 3763.

1987 (1-3)

13 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig, Randverm. r: *grib sel, tsi*, v: *gter mdzod mkhyen brtse'i dam grib ñes sel*. Teil *Tsi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Khro-chen sMe-brtsegs: Evokationsritual (sgrub-thabs) und Waschungsritual (khrus-chog) zur Reinigung von allenmöglichen Arten von Verdunkelungen

1. Titelvermerk (Titelseite): <*dam grib ñes pa kun sel*> „Beseitigung der Verdunkelungen des Gelübdes und aller Vergehen“

A: [1'] ... *sñiñ gi thig* :

K zum Verbergen des *gter-ma*: [3'] *'di ñid da lta mi spel te : ma 'oñs dus kyi tha ma la : vairo khyod sprul ña yi sras : chos thob padma can du skye : 'di [Z] la smod ciñ 'tshé ba yañ : 'khor ba mtha' yod ñes par skyob : smon lam sñon soñ dam tshig yin : blo ldan don las mi g.yo bñin : chos smra rdzud che bden žen chuñ : ña dañ dbyer med [Z] sbas tshul can : rluñ gi phyogs kyi skye 'gro yañ : ñan soñ gnas kyi skye sgo bcad : las can de dañ 'di 'phrad šog : ...* (Siegelzeichen)

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [3'] *vairo'i rnam 'phrul gter chen šes rab 'od zer gyis mal [Z] gro'i gtsug lag khañ nas gdan drañs pa'i zab chos so* / „Tiefgründige religiöse Unterweisung, die von dem großen Schatzfinder ('*Gro-'dul gliñ-pa*) *Šes-rab 'od-zer*, der magischen Erscheinung des *Vairo(cana)*, im Tempel von *Mal-gro* hervorgeholt wurde.“

2. Titelvermerk: <*rtsa gsum mthoñ ba rañ grol las : bskyed rim ñams\* grib sel byed*> „Aus dem *rTsa-gsum mthoñ-ba rañ-grol*“: Beseitigung der Verdunkelungen aufgrund von (Eid)verletzungen bei der (Meditation der) Stufenfolge der Erzeugung“

A: [3'] ... [3'] *bskyed rim ñams grib sel byed 'di med na* :

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [3'] *me mo lug gi lo rañ lo sum cu'i thog 'od gsal sna tshogs rañ grol bdag gis spreñ [Z] zla hor zla drug pa'i tshes bcu'i ñin / grogs {brag}\*\*\* ri rin chen spuñs pa nas gdan drañs pa'o* // „Ich, '*Od-gsal sna-tshogs rañ-grol* (alias '*Gro-'dul gliñ-pa Šes-rab 'od-zer*), habe (den vorliegenden Text) im weiblichen Feuer-Schaf-Jahr, während meines dreißigsten Lebensjahres, zur Tageszeit des zehnten Kalendertages des Monats *sPreñ*, des sechsten *Hor*-Monats (!)\*\*\*\*, (27.6.1547) in *Brag-ri rin-chen spuñs-pa* hervorgeholt.“

\* Zu *ñams* wurde als Anmerkung die Ergänzung *gnas khañ gi* hinzugefügt. In Text Nr. 8, 215', sowie in MKHA'-KHYAB, 93', wird der Text unter dem Titel <*gnas khañ gi ñams grib ži ba bskyed rim ñams grib sel byed*>, „Beseitigung von Verdunkelungen aufgrund von (Eid)verletzungen durch Wohnhäuser und von Verdunkelungen aufgrund von (Eid)verletzungen (bei der Meditation) der Stufenfolge der Erzeugung der friedvollen Gottheiten“, aufgeführt. In dem sehr kurzgefaßten Text selbst taucht der Begriff *ži-ba* („die friedvollen Gottheiten“) nicht auf. Der Begriff *gnas khañ gi ñams grib* erscheint im Text nur in der verkürzten Form *gnas-grib*.

\*\* *rTsa-gsum mthoñ-ba rañ-grol* ist anscheinend ein Teil des Zyklus *Grol-tig dgoñs-pa rañ-grol*. Vgl. Texte Nr. 8, 215', Nr. 4, 136' und Nr. 1987.3, 7'-8'.

\*\*\* Mit dieser offensichtlich erforderlichen Korrektur schließe ich mich der Schreibweise in MKHYEN-BRTSE an.

\*\*\*\* Eigentlich ist der Monat *sPreñ* - je nach Zählung - entweder der 5. oder 7. Monat. In Text Nr. 4, 136', ist der Monat als *Chu-stod zla-ba* angegeben, was eindeutig dem 6. Monat entspricht.

3. Titelvermerk: <*dam grib ñes pa kun sel gyi khrus chog sogs grib sel gyi man ñag sñiñ po bsdus pa*> *bdud rtsi'i zla zer* „Zusammenfassung des Wesentlichen der Unterweisung über die Beseitigung

von Verdunkelungen, beispielsweise über das Waschungsritual zur Beseitigung der Verdunkelungen des Gelübdes und aller Vergehen, Mondstrahlen aus Nektar“

A: [3<sup>v</sup>] *namo gurudevadākinībhyaḥ*

K: [13<sup>r</sup>] *žes pa'an sña sor bkru byabs sruñ gsum gyi cho ga tsam mdor bsdus su bkod pa la / slad nas nes pa don gyi thams cad mkhyen ciñ gziḡs pa chen po khyab bdag 'jam pa'i rdo rje karma ñag dbañ [Z] yon tan rgya mtsho'i žal sña nas kyis {gyis} bka'i gnañ ba thob pa la brten / bya bral ba 'jam dbyaṅs mkhyen brtse'i dbañ pos rañ gžan la sman pa'i bsam pa bzañ po kho nas rgyun ldan gyi man ñag khyer bde ba 'ga' žig bcas phyogs gcig tu bsdebs pa'i [Z] dge bas / mtha' yas pa'i yid can thams cad sgrib gsum bag chags dañ bcas pa'i mun pa las dbugs dbyuñ ste / ye šes mchog gi snañ ba la 'dod rgur rtson pa'i rgyur gyur cig / sarvadā maṅgalaṃ bhavatu / „Was dieses betrifft, so hatte er die bloße Vorschrift für die drei (Verrichtungen) Waschen, Wegwischen und Schützen (4<sup>r</sup>-8<sup>r</sup>) bereits früher kurzgefaßt niedergelegt. Später erhielt er aus dem Mund des ... 'Jam-pa'i rdo-rje karma Ñag-dbañ yon-tan rgya-mtsho die Weisung ‚Verfasse (so etwas)!‘. Daher hat der frei von (weltlichen) Aktivitäten seiende 'Jam-dbyaṅ mkhyen-brtse'i dbañ-po einzig und allein aus der heilvollen Absicht heraus, sich selbst und anderen zu helfen, ein paar leicht ausführbare alltägliche Unterweisungen zusammengestellt ...“*

Für die einzelnen Textabschnitte, die Verrichtungen zur Reinigung von und zum Schutz vor allenmöglichen Arten von Verdunkelungen beschreiben, werden verschiedene *gter-ma* als Quellen genannt: *Grol-tig dgoṅs-pa rañ-grol* des 'Gro-'dul gliñ-pa Šes-rab 'od-zer (angeführt unter seinem Sanskritnamen *Prajñārasmi*), <Za-yig> *nor-bu'i bañ-mdzod* des rDo-rje gliñ-pa, rTen-'brel yañ-sñiñ 'dus-pa des O-rgyan gliñ-pa, ein nicht näher spezifizierter *gter-ma* des Ñañ-ral Ñi-ma 'od-zer, Ye-šes mgon-po'i las-tshogs des 'Ja'-tshon las-'phro gliñ-pa, Bla-ma gsañ-'dus des Chos-dbañ rin-po che und dGoṅs-pa 'dus-pa des Sañs-rgyas gliñ-pa.

PRAG 3764.

## 1988

23 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *grib sel, tsi*, v: *gter mdzod 'ja' tshon ma niñ*. Teil *Tsi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### mKha'-'gro sde-lña: mDos-Ritual verbunden mit Waschungsritus (khrus-chog) zur Reinigung von Verdunkelungen

Titelvermerk (Titelseite): <'ja' tshon ma niñ ži ba'i las tshogs mkha' 'gro grib sel bklags chog tu bkod pa> *šel dkar bum pa'i chu rgyun* „Die Beseitigung von Verdunkelungen mittels der *mkha'-'gro* (als Teil der) besänftigenden Verrichtungen mittels des (*dPal-mgon*) *ma-niñ* (aus dem *gter-ma*) des 'Ja'-tshon (*sñiñ-po*)<sup>\*</sup>, (hier) arrangiert als (sofort) lesbare Vorschrift, Fluß aus der Flasche aus weißem Kristall“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurujñānaḡākinīyāi // byin rlabs zla zer thigs pa lhuñ ba'i mod //*

K: [23<sup>r</sup>] *ces rañ gžan la šin tu ñe bar mkho ba'i cha rkyen tu gyur bas / grub chen karma chags med žabs sogs chos 'di'i bka' babs skyes chen rñams kyi gsuñ dañ gter rñiñ gi dgoṅs pa guñ bsgrigs te / sñags [Z] rig 'chañ ba padma gar dbañ bstan gñis gliñ pas cā 'dra rin chen brag gi dben khrod du bgyis pa dge legs 'phel // // „Weil es zu einem Beitrag geworden ist, der für ihn selbst und andere sehr dringend benötigt wird, hat ... (Koñ-sprul) Padma gar-dbañ bstan-gñis gliñ-pa es in der Einsiedelei von Cā-'dra rin-chen brag verfaßt, indem er die Worte großer Persönlichkeiten, die die Verkündigung dieses Kultes empfangen haben, beispielsweise *grub-chen karma Chags-med*, und die Gedanken alter *gter-ma* miteinander verband ...“*



\* Von *'Ja'-tshon sñiñ-po* stammt ein *gTer-ma*-Zyklus mit dem Titel *dPal-mgon ma-niñ skor* (s. DARGYAY, S. 161; DUDJOM, S. 811).  
PRAG 3765.

1989 (1-3)

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sme brtsegs, tsi*, v: *gter mdzod ži ba'i las kloñ gsal*. Teil *Tsi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Khro-bo sMe-ba brtsegs-pa, mkha'-'gro sMe-brtsegs: Evokationsrituale (sgrub-pa), Ermächtigungsritus (rjes-gnañ)

1. Titilvermerk (Titelseite): *<kloñ gsal rdo rje'i sñiñ po las : khro bo sme ba brtsegs pa'i sgrub pa>* „Aus dem (Zyklus) *Kloñ-gsal rdo-rje sñiñ-po*: (Meditative) Verwirklichung des zornvollen *sMe-ba brtsegs-pa*“

A: [1'] *rdo rje'i sñiñ po las : khro bo sme ba brtsegs pa'i sgrub pa ni : ye šes lha la phyag 'tshal lo :*

K: [3'] *žes khol ri gsañ sñags sgrub khañ rtser kloñ gsal sñiñ pos žal bšus pa'i yi ge pa ni stobs chen no* // „So hat es *Kloñ-gsal sñiñ-po* auf der Spitze des (Meditationshauses) *Khol-ri gSañ-sñags sgrub-khañ* (vom *gTer-ma*-Original) kopiert. Der Schreiber war *sTobs-chen*.“

2. Titilvermerk: *<kloñ gsal rdo rje'i sñiñ po las : mkha' 'gro sme brtsegs kyi sgrub pa>* „...: (Meditative) Verwirklichung der *mkha'-'gro sMe-brtsegs*“

A: [3'] *kloñ gsal rdo rje'i sñiñ po las : yan lag gi sgrub pa ni :*

K: [4'] *žes sñiñ gi grogs po padma mkha' skyod kyis bskul ba la brten nas bdag ñid kloñ gsal sñiñ pos dag par phab ba'o* // „Aufgrund der Aufforderung des Herzensfreundes *Padma mkha'-skyod* (= *Padma mkha'-spyod*) habe ich, *Kloñ-gsal sñiñ-po*, dieses korrekt (vom *gTer-ma*-Original) übertragen.“

3. Titilvermerk: *<kloñ gsal rdo rje'i sñiñ po las : mkha' 'gro sme brtsegs kyi rjes gnañ>* „...: Ermächtigung(sritus) für *mkha'-'gro sMe-brtsegs*“

A: [4'] *kloñ gsal rdo rje'i sñiñ po las : mkha' 'gro sme brtsegs kyi rjes gnañ ni :dkyil 'khor bum pa me loñ rma bya'i mdoñs :*

K: [5'] *ces grogs kyi mchog gyur padma mkha' spyod kyis bskul [Z] ba'i ñor bdag gter ston kloñ gsal sñiñ pos dag par phab pa'o* // „Angesichts der Aufforderung meines besten Freundes, *Padma mkha'-spyod*, habe ich, der Schatzfinder *Kloñ-gsal sñiñ-po*, dieses korrekt (vom *gTer-ma*-Original) übertragen.“

PRAG 3767.

1990

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *griñ sel, tsi*, v: *gter mdzod ži ba'i las kloñ gsal*. Teil *Tsi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

sMe-ba brtsegs-pa: Evokationsritual verbunden mit rituellen Verrichtungen

Titelvermerk (Titelseite): <ye ses rab 'bar las : grib dañ mi gtsañ ba thams cad sel ba'i thabs> „Aus dem *Ye-ses rab-'bar*. Methode zur Beseitigung aller Verdunkelungen und Unreinheiten“

A: [1<sup>v</sup>] ... (Titelwiederholung) *padma drag po'i lha la phyag 'tshal lo :*

K: [2<sup>r</sup>] *zes bde chen gnam chen brag dkar dal nas sruñ ma ekacātis (!) sprad pa ste / skabs zig 'grul 'chub { 'tshub } kyis grib 'jug pa [2<sup>v</sup>] dañ / yid kyi grogs po mkha' spyod kyis bskul ba'i dpal las / rdzogs chen pa kloñ gsal sñiñ pos dag par phab pa'o //* „Dieses hat *sruñ-ma Ekajāti* (dem Schatzfinder) aus der *mañḍala* (gleichen Stätte) von *bDe-chen gnam-chen brag-dkar* gegeben. Als einmal durch Ungemach auf Reisen Verdunkelungen eintraten, forderte sein Geistesfreund (*Padma*) *mkha'-spyod* ihn (zur endgültigen Fixierung des *gter-ma*) auf. Aufgrund des Glücksglanzes dieser (Aufforderung) hat *rdzogs-chen-pa Kloñ-gsal sñiñ-po* es korrekt (vom Original) übertragen.“

PRAG 3769.

1991

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *grib sel, tsi*, v: *gter mdzod zi ba'i las tshogs*. Teil *Tsi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Khro-bo chen-po sMe-ba brtsegs-pa: Beseitigung eigener Verdunkelungen (grib-sel) mit Hilfe eines schwarzen mchod-rten

Titelvermerk (Titelseite): <*khro bo chen po sme ba brtsegs pa'i sgo nas rnal 'byor pa rañ gi grib bsal ba'i cho ga*> *bdud rtsi'i chu rgyun* „Vorschrift, durch die der *yogin* mit Hilfe des *khro-bo chen-po sMe-ba brtsegs-pa* seine eigenen Verdunkelungen beseitigt, Nektarfluß“

A: [1<sup>v</sup>] *bla ma rdo rje sems dpa' dañ //*

K: [4<sup>v</sup>] *sme brtsegs grib sel zab mo 'di // gzuñ gi 'khrugs bsal lag len bsres // sme brtsegs bsñen pa'i rnal 'byor pa // rā[Z]ga'i min can de yis bris // ñes bsags dge bas sgrib dag sog // bhavantu //* „Was diese tiefgründige Beseitigung von Verdunkelungen mittels des *sMe-brtsegs* betrifft, so beseitigte er die Unordnung des Grundwerkes und integrierte die Praxis. Der den Namen *Rāga* besitzende *yogin* (d.i. *karma Chags-med*), der sich *sMe-brtsegs* genähert hat, hat es geschrieben ...“

PRAG 3766.

1992

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gzan gyi ñams sel, tsi*, v: *gter mdzod zi ba'i las tshogs*. Teil *Tsi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Khro-bo sMe-brtsegs: Beseitigung von Verdunkelungen (grib-sel) anderer mit Hilfe eines schwarzen mchod-rten

Titelvermerk (Titelseite): <*khro bo sme brtsegs kyi sgo nas gzan gyi ñams grib sel bar byed pa'i cho ga legs par bzugs pa'i dbu*> „Kopfseite der auf gute Weise vorliegenden Vorschrift für die Beseitigung der durch Verletzungen (der Gelübde hervorgerufenen) Verdunkelungen anderer mit Hilfe des *khro-bo sMe-brtsegs*“

A: [1<sup>v</sup>] *namo vajrakrotāya / grib sel ni /*

K: [6<sup>1</sup>] *žes grib sel phyag len gyis brgyan pa dañ // žor byuñ ñer mkho'i las tshogs dañ bcas pa 'di /*  
 [Z] *khro bo ñid la yi dam du 'dzin pa'i dge sloñ arāgas thun mtshams gcig la grub par sbyar ba'o //*  
*mañgalam // bhavantu //* „Diese durch die Praxis ergänzte Beseitigung von Verdunkelungen verbun-  
 den mit sich beiläufig ergeben habenden, dringend benötigten Verrichtungen hat *dge-sloñ Arāga* (d.i.  
*karma Chags-med*), der sich an eben die zornvolle Gottheit als seinen *yi-dam* hält, in einer Meditati-  
 onspause vollendet ...“

PRAG 3768.

1993

2 Blatt (ergänzt aus MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gser gyi pha vañ, tsi, v: gter mdzod ži ba'i las tshogs chags med*. Teil *Tsi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**dMe-brtsegs: Evokationsritual zur Beseitigung von Verdunkelungen verschiedenster Art (zas-grib, gos-grib, ro dañ rtsog-gi grib)**

Titelvermerk: <*mal 'byor rañ gi grib sruñ ba dañ sel ba'i gdams ñag*> *gi bsal {grib sel}*\* *gser gyi pha rbad {vañ}*\* „Belehrung des *yogin* über den Schutz vor und die Beseitigung von eigenen Verdun-  
 kelungen, die Verdunkelungen beseitigende goldene Fledermaus“

A: [1<sup>1</sup>] *namo guru ucušmakraudhāya /*

K: [2<sup>1</sup>] *de skad [Z] rta la tha skar zla ba yi // guñ thun rāga asyas smras pa ste // 'brañ rigs dge bšes*  
*padma thabs mkhas kyis // phyi rabs 'gro la phan phyir 'bral du bris // ñes 'gal mchis na ye šes lha la*  
*bšags // dge bas 'gro kun skyon dañ [Z] bral gyur cig // dge'o /* „So hat es *Rāga asya* (d.i. *karma Chags-*  
*med*) im Pferd-Jahr um Mitternacht (eines Kalendertages) des Monats *Tha-skar* (= 9. Monat) formu-  
 liert. Sein Anhänger *dge-bšes Padma thabs-mkhas* hat es um des Nutzens für die Lebewesen späterer  
 Generationen willen unmittelbar niedergeschrieben ...“

\* In der korrigierten Lesart ist der Titelvermerk auch in TOYO angeführt.

1994

3 Blatt, Druckspiegel 1<sup>1</sup>: 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *phag mo sme brtsegs, tsi, v: gter mdzod ži ba'i las tše nor*.  
 Teil *Tsi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje phag-mo sMe-ba brtsegs-ma: Meditation und Rezitation (sgom-bzlas)**

Titelvermerk (Titelseite): <*rdo rje phag mo sme ba brtsegs ma'i sgom bzlas*> *mi gtsañ kun 'joms*  
*rdo rje pha lam* „Meditation und Rezitation der *rDo-rje phag-mo sMe-brtsegs-ma*, Diamant, der alle  
 Unreinheiten bezwingt“

A: [1<sup>1</sup>] *bcom ldan 'das rdo rje phag mo la phyag 'tshal lo //*

K: [3<sup>1</sup>] *žes gañ zag 'ga' la phan pa'i lhag bsam rnam par dag pas bskul nas kaḥ thog lho phyogs pa*  
*tše dbañ nor bu ži ba'i blo gros kyis me lug smin drug zla ba'i tšes [Z] gcig rdo rje dhāki rgyu ba'i*  
*dus su mañ yul guñ thañ za 'og phug tu sug bris su byas šin slar nub ri sgañ po cher gtan la phabs pa*  
*mañgalam //* „Motiviert durch die vollkommen reine besondere Absicht, einigen Leuten zu helfen, hat  
 der südlich von *Kaḥ-thog* (geborene) *Tše-dbañ nor-bu ži-ba'i blo-gros* es am ersten Kalendertag des  
*sMin-drug*-Monats (= 10. Monat) des Feuer-Schaf(-Jahres) (13.11.1727) ... in *Mañ-yul Guñ-thañ* in

(der Höhle) *Za-'og-phug* handschriftlich abgefaßt. Später hat er es in *Nub-ri sGai-po che* endgültig fixiert ...“

PRAG 3770.

## 1995

4 Blatt (ergänzt aus MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gzuñ, tsi*, v: *gter mdzod nag rdor sme brtsegs*. Teil *Tsi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Khro-bo sMe-ba brtsegs-pa: Evokationsritual (sgrub-thabs)

Titelvermerk (Titelseite): <*yañ zab rtsa gsum kun 'dus las : khro bo sme ba brtsegs pa'i sgrub thabs*> *dam grib kun sel* „Aus dem (Zyklus) *Yañ-zab rtsa-gsum kun-'dus*. Ritual zur Evokation des zornvollen *sMe-ba brtsegs-pa*, Beseitigung aller Verdunkelungen durch Eid(verletzungen)“

A: [1<sup>v</sup>] *rtsa ba gsum la phyag 'tshal lo :*

K: [4<sup>v</sup>] *zes pa'añ rig 'dzin nag dbań rdo rjes mkha' 'gro'i brda bsgyur las ji ltar byuñ ba bzin nub dgon bSam gtan bde chen dga' tshal du gtan la phab ste skyabs mgon thams cad mkhyen pa phrin las zabs* [Z] *kyi sku'i rim gror dmigs te phul ba dge / mañgalam //* „Dieses hat *rig-'dzin Nag-dbań rdo-rje* so, wie es sich aus der Übersetzung der Zeichen der *mkha-'gro* ergeben hat, in dem (Kloster) *Nub-dgon bSam-gtan bde-chen dga'-tshal* endgültig fixiert. Er überreichte es, indem er es sich als Dienst an den allwissenden Schutzherrn *Phrin-las (lhun-grub)* vorstellte ...“

E (Angaben zur Überlieferung bis zu *Kon-sprul*): [4<sup>v</sup>] *'di'i brgyud pa ni / khro rgyal sme brtsegs / mkha' 'gro ma señ ge'i gdon can / o rgyan padma / ye ses mtsho rgyal / e ni riñ nub dgon la {pa}\* [Z] mkhas grub nag dbań rdo rje / thams cad mkhyen pa phrin las lhun grub / chos dbyiñs bde chen 'tsho mo // 'jam dbyañs mkhyen brtse'i dbań po / des so /*

\* In Text Nr. 8, 215<sup>v</sup>, heißt es *E Na-riñ Nub-dgon-pa* und in MKHA'-KHYAB, 93<sup>r</sup>, *E Ne-ri Nub-dgon-pa*. (Korrekt ist vermutlich die Schreibung *Ne-riñ*.)

PRAG 3771.

## 1996

10 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gzuñ, tsi*, v: *gter mdzod mchog gliñ sme brtsegs*. Teil *Tsi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### sMe-ba brtsegs-pa: Evokationsritual (sgrub-thabs)

Titelvermerk (Titelseite): <*bla ma'i thugs sgrub bar chad kun sel las : sme ba brtsegs pa'i sgrub thabs*> *ñams grib kun sel* „Aus dem (Zyklus) *Bla-ma'i thugs-sgrub bar-chad kun-sel*. Ritual zur Evokation des *sMe-ba brtsegs-pa*, Beseitigung aller durch Verletzung (der Gelübde hervorgerufenen) Verdunkelungen“

Zusatzvermerk (Titelseite): *thun moñ ñams grib kyi bar chad sel ba*

A: [1<sup>v</sup>] ... *e ma ho : phyi rabs mal 'byor sgrub pa pos :*

K zum Verbergen des *gter-ma*: [10<sup>r</sup>] *de ltar khro chen sme brtsegs kyi : sgrub thabs phrin las dañ bcas pa : 'di ni zi byed kun gyi mchog : ño mtshar gdams pa'i sñiñ po ste : dkon mod 'jig rten ñul dañ* [Z] *gsal : byin rlabs ñams su blañs pas ses : phrin las tiñ 'dzin ldan pas 'grub : bdag ñid padma'i thugs tig ste : da lta'i mña' bdag rje 'bañs kyi : ñams grib mi gtsañ sbyoñ ba* [10<sup>v</sup>] *dañ : ma 'oñs chos bdag*

*skyes mchog gi* : 'khon grib bar chad sel ba dañ : bod khams snod bcud thams cad kun : dge žiñ šis par bya ba'i phyir : 'od gsal dbyiñs kyi kloñ nas [Z] bšad : dhāki gsañ ba'i yi ger bris : phrin las 'gro 'dul gsuñ gi gnas : ri bo dbaň žu'i brag la sbos : las can lha sras skye mtha' dañ : 'phrad nas gañs can bstan 'gro la : phan [Z] bde rgya cher 'byuñ šog : ... (Siegelzeichen)

K zur endgültigen Fixierung des *gter-ma*. [10<sup>v</sup>] *bod chen po'i ljañs* {ljoñs} *kyi thig le šar phyogs kaḥ thog rdo rje gdan dañ ñe ba'i gnas chen ri* [Z] *bo dbaň žu nas lha sras dam 'dzin gyi mam par 'phrul pa rtsod bral dus bab kyi gter ston chen po o rgyan mchog gyur bde chen gliñ pas spyān drañs pa'i šog ser gyi bu yig phyag bris dños las mtsho skyes bla ma dgyes pa'i 'bañs mkhyen brtse'i* [Z] *dbaň pos žal bšus pa phyogs dañ dus dañ gnas skabs thams cad du dge žiñ bkra šis par gyur cig // mañgalam* // „Von der eigentlichen handschriftlichen Kopie des gelben Papiers, das ... *O-rgyan mchog-gyur bde-chen gliñ-pa* (alias *mChog-gyur gliñ-pa*) in *Ri-bo dbaň-žu*, der großen Pilgerstätte in der Nähe des im Osten (gelegenen) *Kaḥ-thog rdo-rje gdan*, dem Zentrum des Landes von Großtibet, hervorgeholt hatte, hat ... *mKhyen-brtse'i dbaň-po* es abgeschrieben ...“

PRAG 3772.

1997

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sbyin sreg, tsi*, v: *gter mdzod ži las mchog gliñ sme brtsegs*. Teil *Tsi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### **Khro-rgyal sMe-brtsegs: Verbrennungsoffer (sbyin-sreg)**

Titelvermerk (Titelseite): <*gter gsar thugs sgrub bar chad kun sel gyi cha lag khro rgyal sme brtsegs kyi sgo nas ñams grib me yis sreg thabs sbyin sreg bltas chog tu bkod pa*> „Das (hier) zu einer (leicht) einsehbaren Vorschrift angeordnete Verbrennungsoffer als Methode, mittels des *khro-rgyal sMe-brtsegs* die durch (Eid)verletzung (hervorgerufenen) Verdunkelungen im Feuer zu verbrennen, ein Bestandteil des neuen *gter-ma Thugs-sgrub bar-chad kun-sef*“

A: [1<sup>v</sup>] *gtum chen 'chol pa'i khro rgyal che* //

K: [6<sup>r</sup>] *de ltar gter chen mchog gyur gliñ pa'i zab gter las byuñ ba'i sme brtsegs kyi sgo nas ñams grib sel ba'i cho ga 'di bžin / gter gžuñ sor bžag la bltas chog tu bkod [Z] pa 'di ni / rañ gžan mañ po'i don du karma pa bcu bži pa theg pa mchog gi rdo rjes bris pa dge legs 'phel / slar yañ gter chen ñid kyis mchan 'debs par mdzad do* // „Was diese aus dem tiefgründigen *gter-ma* des großen Schatzfinders *mChog-gyur gliñ-pa* stammende Vorschrift zur Beseitigung der durch (Eid)verletzung (hervorgerufenen) Verdunkelungen mittels des *sMe-brtsegs* betrifft, so wurde (hier) das *gTer-ma*-Grundwerk unverändert niedergelegt und (lediglich) zu einer (leicht) einsehbaren Vorschrift angeordnet. Dies hat ... der 14. *Karma-pa Theg-pa mchog-gi rdo-rje* niedergeschrieben ... Später hat wiederum der große Schatzfinder selbst Anmerkungen hinzugefügt.“

PRAG 3774.

1.2.2.2.2.2.5. Besänftigen von schwarzer Magie und Verwünschungen (byad-phur rbod-gton zi-ba'i skor)

1998

16 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gdugs dkar, tsi*, v: *gter mdzod zi ba'i las ran rdor*. Teil *Tsi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

gTsug-tor gdugs-dkar (gTsug-tor nam-par rgyal-ma, Usnisavijayā): Aufstellung ritueller Verrichtungen verbunden mit Schülerweihe (rig-pa gtad-pa, dbaṅ-bskur)

Titelvermerk (Titelseite): <*gtsug tor gdugs dkar gyi cho ga*> „Vorschrift für die *gTsug-tor gdugs-dkar*“

A: [1<sup>v</sup>] *saṅs rgyas daṅ byaṅ chub sems dpa' thams cad la phyag 'tshal lo //*

K: [16<sup>r</sup>] *gtsug tor gdugs dkar cho ga'i rim pa 'di // rgyal ba'i gtsug tor nas byuṅ ṅer bsdus pa // rdo rje sems [Z] dpa' dga' rab rdo rje daṅ // 'jam dpal bses gñen las brgyud sgrub pa'i thabs // dri med bses gñen mkhas pa'i mchog gis mdzad // guru simha jñānakumāra // rin chen mchog daṅ li dman lo tsā daṅ // tso rog ston daṅ sman ston [Z] [hu] (?) de ba // chos rje brag mkhar ba daṅ brag mkhar dgon // gzon nu gdugs dkar zes grags las brgyud pa'i // lag len rim pa tshul bzin bris pa 'di // brgyud pa'i gdams pa tshul bzin mthon ba daṅ // blo dman rnams la phan [Z] par bya ba'i phyir / ran byuṅ rdo rjes gsal bar bsdus pa yin // dge des rgyal ba'i bstan pa rgyas pa daṅ // gdug pa'i tshogs rnams kun las rgyal gyur cig // //* „Was diese Aufeinanderfolge der Vorschrift für *gTsug-tor gdugs-dkar* betrifft, so hatte sie sich (ursprünglich) aus der Scheitelspitze des *jina* ergeben. Die Kurzfassung wurde (anschließend) über *rDo-rje sems-dpa'*, *dGa'-rab rdo-rje* und *'Jam-dpal bses-gñen* überliefert. Die Methode der Evokation hat *dri-med bses-gñen mkhas-pa'i mchog* (*Vimalamitra*) verfaßt. (Danach) wurde sie über *guru Simha*, *Jñānakumāra*, (*rMa*) *Rin-chen mchog*, *Li-dman lo-tsā-bā\**, *Tso-rog* (korrekt *Cog-ro*?) *ston*, *sMan-ston Hu-de-ba* (?)\*\*, *chos-rje Brag-dkar-ba*, *Brag-mkhar dgon(-pa Yon-tan)*\*\*\* und den als *gZon-nu gdugs-dkar* Bekannten überliefert. Was diese korrekt niedergeschriebene Aufeinanderfolge der Praxis betrifft, so hat *Ran-byuṅ rdo-rje* - nachdem er die überlieferte Belehrung als korrekt angesehen hatte - sie klar zusammengefaßt, um denjenigen von geringem Verstand zu helfen ...“

\* Text Nr. 8 [216<sup>r</sup>] gibt für diesen Namen die Schreibung *Liṅ-nam lo-tsā-ba*.

\*\* Text Nr. 8 [216<sup>r</sup>] gibt die Schreibung *sMan-ston Guṅ-de-ba*.

\*\*\* Den vollständigen Namen nennt Text Nr. 8 [216<sup>r</sup>].

PRAG 3775.

1999

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rig gtad, tsi*, v: *gter mdzod zi las vima'i gdugs dkar*. Teil *Tsi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

gTsug-tor gdugs dkar-mo: Schülerweihe (rig-pa gtad-pa, dbaṅ-bskur)

Titelvermerk (Titelseite): <*gtsug gtor gdugs dkar mo sna 'gyur vima'i lugs kyi rig pa gtad pa'i cho ga*> *yon tan bcud skyed* „Vorschrift für das Anvertrauen des Wissens mittels der *gTsug-tor gdugs dkar-mo* nach dem System des *Vima(lamitra)* der früheren Übersetzungen, Erzeugung der Essenz der guten Qualitäten“

A: [1'] *namo gursitāpatrebhya : mtshan mchog mthar thug gtsug tor las //*

K: [7'] *ces 'di ñid kyī cho ga gžuñ gi cha lag med ka med du gyur pas blo gros mtha' yas pa'i sdes cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas su bgyis pa dge legs 'phel // //* „Diese Vorschrift hat (*Koñ-sprul*) *Blo-gros mtha'-yas* in der Meditationsstätte von *Cā-'dra rin-chen brag* verfaßt, weil sie als Zusatz zum Grundwerk (Nr. 1998) unerläßlich ist ...“

PRAG 3776.

2000 (1-2)

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig, Randverm. r: *rtsa gžuñ, tsi, v: gter mdzod ži ba'i las byad 'grol*. Teil *Tsi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Khro-rgyal rDo-rje gtsug-tor: Lösung von magischer Fesselung (byad-'grol)

1. Titilvermerk (Titelseite): <*ñag 'grol gser gyi lde'u mig gi gžuñ mñon rtogs dañ bcas pa*> „Das ‚Goldener Schlüssel zur Lösung der (durch Zauberkraft gehemnten) Rede‘ (genannte) Grundwerk verbunden mit der klaren Vergegenwärtigung (der die *Mantra*-Rezitation begleitenden Imaginationsfolge)“

A: [1'] *byad dañ ñag 'grol ba'i gdams pa 'di la :*

Zwischenkolophon: [5'] *šin tu zab'i gdams pa 'di : slob dpon khrag 'thuñ nag pos rdo rje gdan gyi byañ phyogs nas : mchod rten gyi khri 'phañ nas bton pa'o :*

K: [5'] *dum pa rgyas g.yuñ gi rdza lhud mo nas bton pa'i gter gžuñ nas gsal bar logs su 'grol ba'o :* „Indem es aus dem *gTer-ma*-Grundwerk, das *Dum-pa rGya* (*Žaň-khrom rDo-rje 'od-'bar*) in *gYuñ-gi rdza-lhud-mo* hervorgeholt hatte, klar wird, wird es (hier) gesondert herausgelöst.“

Der eigentlichen Unterweisung über die Lösung der durch Zauberkraft gehemnten Rede wurde eine kurzgefaßte Überlieferungsgeschichte hinzugefügt [4'], die davon berichtet, daß die Unterweisung ursprünglich in Indien von der *las-kyi mkha'-gro* verfaßt und nördlich von *Bodh-Gayā* in einem *stūpa* versteckt worden sein soll. Dort habe sie später Lehrmeister *Khrag-'thuñ nag-po* hervorgeholt und sie an *gNubs-ban Sañs-rgyas ye-šes* weitergegeben. Anschließend sei sie sukzessive überliefert worden. Es folgt die klare Vergegenwärtigung (*abhisamaya*) der die *Mantra*-Rezitation begleitenden Imaginationsfolge [5']. An den Zwischenkolophon und die nochmalige Anführung der Überlieferungsfolge, dieses Mal bis zu *bla-ma Śākya scñge* (ein Beiname des *Padmasambhava*) [5'], schließen sich Praxisanweisungen an.

Der gesamte Text einschließlich der genannten Überlieferungsgeschichte ist ein *gter-ma* des *Dum-pa rGya Žaň-khrom rDo-rje 'od-'bar* (11. Jh.) (MKHA'-KHYAB, 93'; vgl. PRATS, S. 25-28, s. auch DUDJOM, S. 765, DARGYAY, S. 110). In Text Nr. 8, 216', wird die Überlieferung der gesamten Kultpraxis von *gTer-bdag gliñ-pa* bzw. dessen Tochter *Mi-'gyur dpal-sgron* bis zu *Koñ-sprul* wiedergegeben.

2. Titilvermerk: <*byad 'grol gser gyi lde'u mig gi ñag 'don*> „Rezitation zum ‚Goldenen Schlüssel zur Lösung von magischer Fesselung““

A: [5'] *rañ ñid rdo rje gtsug tor phyag ston du yod pa :*

E: [7'] *rañ la zlog ñen yod do : śubhaṃ :*

PRAG 3777.

2001

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: 'khor lo, tsi, v: gter mdzod ži las byad 'grol. Teil Tsi der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

#### Amulette ('khor-lo) zum Schutz von Körper, Rede und Geist

Titelvermerk: <sku gsuñ thugs kyi 'khor lo> „Kreis(amulette) für Körper, Rede und Geist“

A: [1'] rgya gar skad du / tala apadevanināmatantra / bod skad du / zla gsañ nag po'i rgyud las / sruñ zlog gi 'jam dpal le'u nas byuñ ba [Z] lags /

K (Angaben zur Überlieferung, Namen nicht kursiv und groß geschrieben): [2'] 'di'i brgyud pa ni / rDo rje 'chañ chen / sdud po dGa' rab rdo rje / 'Jam dpal bšes gñen / gTsug lag dpal dge / Śāntiṅgarbha / Dhanatala / Khrag [3'] 'thuñ nag po / Vasudhara / Jo bo sañs rgyas / Yon tan rgya mtsho / Ye šes mtsho rgyal / Ho ston lCags se / Me ston Ban chuñ // Dran ston mTha' bral / Mes ston [Z] Kun rig / bKra šis rgyal mtshan / slob dpon lHa sgom pa / bla ma Gañs pa / rgyal ba gYuñ ston rDo rje dpal / thugs sras dGe 'dun bzañ po mams so //

Obwohl vorliegender Text nicht den *gter-tshag* aufweist, gehört er laut MKHA'-KHYAB [93'] zum *gTer-ma*-Grundwerk des *rGya Žañ-khrom rDo-rje 'od-'bar* (vgl. Text Nr. 2000.1).

2002

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: za yig, tsi, v: gter mdzod ži las byad 'grol. Teil Tsi der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

#### Schützende Mantra-Zettel zum Essen (za-yig)

Titelvermerk: <gšin rje tshc bdag gi man ñag tshc bdag 'chi bdag srog bdag gsum gyi za yig bskyed chog> rdzoñ chen ma „Als Unterweisung über *gšin-rje* und *tshc-bdag* die Vorschrift über die Herstellung von Schrift(-Zettel), die gegessen werden (zum Schutz von Körper, Rede und Geist) mittels der *tshc-bdag*, *'chi-bdag* und *srog-bdag*, etwas, das eine große Festung ist“

A: [1'] ... ya ma ka pa tsa phaṭ :

K: [2'] 'di [Z] gter kha gsum du sbas pa la : 'chi bdag tshc bdag srog bdag gsum gyi za yig bskyed chog rdzoñ chen ma žes bya'o : [Z] dhathim : sprul sku rgya žañ khrom gyi gter ma'o : vajrarāja bdag gi g.yar dam : dharmakatu : rin po che chos kyi [Z] blo gros : rje nam mkha' dpal ldan gyi bka' rgya ma : des bdag padma dbaṅ rgyal rdo rje spun gñis la ñi ma dbus kyi [Z] rgyal khams su gnañ ba'o : dka' ba spyod pa'i gdams ñag yin : kun la ster du mna' yañ dgag : [Z] brgyud 'dzin gcig la [sbyin] par bya : ithi : „Dieses wurde in drei Schatzwerken versteckt. Es wird Vorschrift über die Herstellung von Schrift(-Zettel), die gegessen werden (zum Schutz von Körper, Rede und Geist) mittels der *tshc-bdag*, *'chi-bdag* und *srog-bdag*, etwas, das eine große Festung ist, genannt ... Es ist ein *gter-ma* des *sprul-sku rGya Žañ-khrom (rDo-rje 'od-'bar)*. Es ist (ferner) das Versprechen von mir, *Vajrarāja*, die geheime Unterweisung des *Dharmakatu*, des *rin-po che Chos-kyi blo-gros* und des *rje Nam-mkha' dpal-ldan*. Jener gewährte es in dem zentralen Land unter der Sonne (d.i. *dBus*) uns, den beiden Brüdern *Padma dbaṅ-rgyal rdo-rje* (und *Legs-ldan rdo-rje*) ...“

Die *tshc-bdag*, *'chi-bdag* und *srog-bdag* sind die Herren über Leben und Tod. Obwohl es sich bei den Bezeichnungen eigentlich um Synonyme handelt, dienen sie hier zur Unterscheidung dreier Klassen von Gottheiten.



2003

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sgrub thabs, tsi*, v: *gter mdzod zi las byad 'grol*. Teil *Tsi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Khro-rgyal rDo-rje gtsug-tor-can: Evokationsritual (sgrub-thabs)

Titelvermerk (Titelseite): <*byad 'grol gser gyi lde mig gi nams len sgrub thabs niag 'don*> *sñiñ po gsal ba* „Evokationsritual und Rezitation als Praxis zum ‚Goldener Schlüssel zur Lösung magischer Fesselung‘ (genannten *gter-ma* des *rGya Žañ-khrom rDo-rje 'od-'bar*), etwas, das das klare Herzstück (der Praxis) ist“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruvajrakrodhāya // rgyal kun mthu stobs rdo rje 'bar ba'i mas //*

K: [4<sup>v</sup>] *žes pa'añ mi'i dbaň po sa chen kun dga' bsod nams stobs kyi rgyal po mchog gis bskul ba las / rgyal kham pa 'gyur med rdo rjes man nāg gi dgoñs pa nam dag las sñiñ por dril nas bkod [Z] pa'i yi ge pa ni dge sbyoň blo gsal rgya mtsho'o //* „Dieses hat ... 'Gyur-med rdo-rje (alias *gTer-bdag gliñ-pa*) aufgrund der Aufforderung durch *mi'i dbaň-po sa-chen Kun-dga' bsod-nams stobs-kyi rgyal-po* verfaßt, indem er das Wesentliche aus dem vollkommen reinen Gedankengehalt der Unterweisungen zusammenfaßte. Der Schreiber war *dge-sbyoň Blo-gsal rgya-mtsho*.“

*Kun-dga' bsod-nams stobs-kyi rgyal-po* dürfte identisch sein mit *Pho-lha-nas bSod-nams stobs-rgyal* (auch *bSod-nams stobs-rgyas* geschrieben). Der Titel *mi'i dbaň-po* kam ihm jedoch keinesfalls noch zu Lebzeiten des *gTer-bdag gliñ-pa*, also vor 1714, zu. Der Kolophon scheint demnach in der vorliegenden Form erst nach dem Tod des *gTer-bdag gliñ-pa* formuliert worden zu sein.

PRAG 3779.

2004

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *byin rlabs, tsi*, v: *gter mdzod ži las byad 'grol*. Teil *Tsi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Khro-rgyal rDo-rje gtsug-tor-can: Schülerweihe (dbaň-chog)

Titelvermerk (Titelseite): <*byad 'grol gser gyi lde'u mig gi byin rlabs dbaň chog*> *sñiñ po bsdus pa* „Vorschrift für Segnung und Weihe zur *Byad-'grol gser-gyi lde'u-mig* (genannten Praxis aus dem *gter-ma* des *rGya Žañ-khrom rDo-rje 'od-'bar*), kurzgefaßtes Herzstück (der Praxis)“

A: [1<sup>v</sup>] *om svasti // bde gšegs gtsug tor las byuň khro bo'i rgyal //*

K: [4<sup>v</sup>] *ces pa'añ gter chen 'gyur med rdo rjes mdzad nes pa'i yig cha šin [Z] tu bsdus šin bka' 'bum du ma chud pas luň rgyun ma bžugs stabs / ñer mkho'i slad du padma gar dbaň bstan gñis gliñ pas gsal bar bsdebs pa dge legs 'phel // //* „Weil der Text, von dem feststeht, daß *gter-chen 'Gyur-med rdo-rje* (alias *gTer-bdag gliñ-pa*) ihn verfaßt hat, äußerst kurzgefaßt ist und nicht in die gesammelten Werke (des *gTer-bdag gliñ-pa*) aufgenommen wurde, liegt keine Worttradition vor. Weil er daher dringend benötigt wird, hat (*Koň-spruň*) *Padma gar-dbaň bstan-gñis gliñ-pa* ihn (hier) auf klare Weise zusammengestellt ...“

PRAG 3778.

2005

22 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *lag len, tsi*, v: *gter mdzod zi las byad 'grol*. Teil *Tsi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Khro-rgyal rDo-rje gtsug-tor-can: Lösung von magischer Fesselung (byad-'grol)**

Titelvermerk (Titelseite): <*byad 'grol gser gyi lde mig gi lag len gsal byed nag po 'gro ses su bkod pa*> *bklags pas don 'grub* „Unmittelbar verständlich angeordnete Erläuterung der Praxis zum (*gter-ma*) *Byad-'grol gser-gyi lde-mig*, etwas, dessen Sinn durch (bloßes) Lesen verwirklicht wird“

A: [1<sup>v</sup>] *namo vajradhārāya // rab 'byams rgyal ba kun gyi mkhyen brtse dañ //*

K: [22<sup>v</sup>] *thos bsam blo gros dman pas ses ba'i gnas // cha tsam rtogs pa lta ci rañ gi zas // tshad ldan bza' bar ses pa ma yin mod // 'on kyañ ne tsos rlañ dor mi ses med // skyes bus ji skad brjod bzin smra ba [Z] dañ // brag cha'i sgra las gtam tshig 'byuñ ba bzin // rje btsun bla ma'i bka' nag thos pa dañ // lag len gsal bar yi ge bkod pa bzin // mtshams sbyor nag 'don gañ yin bla ma'i gsuñ // sor gnas yi ger [Z] dkyus bzin bkod pa lags // gsar spros legs bsad spel bar mi nus kyañ // rje btsun bla ma'i phyag bzes 'khrul med yin // byad 'grol gser gyi lde'u mig gi rtsa ba'i gzuñ le tshan dañ / rig 'dzin rje'i [Z] las byan ltar mtshams sbyor khog bsgrig gsal byed ces bya ba / rje btsun rtsa ba'i bla ma gter chen chos kyi rgyal pos stsal ba'i don bzin nag po 'gro ses su bkod pa bklags pas don 'grub ces bya ba 'di ni / dam pa [Z] gañ gi bka' drin gyis 'tsho zin zabs pad du gnas pa o rgyan nam grol gyis yi ger spel ba dge legs su gyur cig / śubham astu sarvajagatam / ,... Es wurde den Abschnitten des *Byad-'grol gser-gyi lde'u-mig* (genannten) Grundwerkes und der von dem Wissenschalter und Herrn (*gTer-bdag gliñ-pa* verfaßten) Aufstellung von Verrichtungen entsprechend zusammengestellt und gegliedert. Diese sogenannte Erläuterung wurde gemäß dem von dem ehrwürdigen Herrn und geistlichen Hauptlehrer, dem großen Schatzfinder *chos-kyi rgyal-po* (*gTer-bdag gliñ-pa*), gewährten Sinn unmittelbar verständlich angeordnet. Dieses, das etwas, dessen Sinn durch (bloßes) Lesen verwirklicht wird, genannt wird, hat *O-rgyan nam-grol*, der durch die Güte jenes Heiligen lebt und am Lotos zu seinen Füßen weilt, schriftlich verfaßt ...“*

PRAG 3784.

2006

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter mdzod byad 'grol, tsi*. Teil *Tsi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Mantra-Aufstellung**

Ohne Titel

A: [1<sup>]</sup> *om eya eya eya a ...*

E: [1<sup>]</sup> *ya ma karma ro ṣa ṇa kro dha candha rakṣa manto āḥ hūm jah*

*Mantras* zur Kultpraxis nach dem *gter-ma* des *rGya Zan-khrom rDo-rje 'od-'bar*.

2007

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bsam thabs, tsi*, v: *gter mdzod zi las byad 'grol*. Teil *Tsi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Vorbereitende Tätigkeiten zur Durchführung der Lösung von magischer Fesselung

Titelvermerk: <byad 'grol gyi bum rdzas bsags thabs dañ yo byad bšam thabs> „Methode zur Ansammlung der für die Lösung von magischer Fesselung (benötigten) Flaschensubstanzen und Methode zur Bereitstellung der (erforderlichen) Utensilien“

A: [1'] dañ po ni /

E: [2'] khruš gžon' che ba sogs ñer mkho'i [Z] yo byad thams cad tshogs par bya'o /

Vorliegender Text wurde Text Nr. 8, 216<sup>v</sup>, und MKHA'-KHYAB, 93<sup>v</sup>, zufolge von 'Jam-dbyańs mkhyen-brtse'i dbań-po verfaßt (Der Verfasser wird in Text Nr. 8 nur als rje bla-ma bezeichnet, womit Koń-sprul sich auf seinen eigenen geistlichen Lehrer, eben 'Jam-dbyańs mkhyen-brtse'i dbań-po, bezieht.). Der Text ist eine Ergänzung zu Text Nr. 2005.

2008

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: rgyun khyer, tsi, v: gter mdzod ži las byad 'grol. Teil Tsi der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

Regelmäßige Praktizierung (rgyun-khyer) der Lösung von magischer Fesselung

Titelvermerk: <byad 'grol gser gyi lde mig gi rgyun khyer> zab don sñiń po „Regelmäßige Ausführung der Byad-'grol gser-gyi lde'u-mig (genannten Praxis aus dem gter-ma des rGya Žań-khrom rDo-rje 'od-'bar), Herzstück der tiefgründigen Bedeutung“

A: [1'] namo gurvajrošñiśāya /

K: [2'] žes pa'ań gter gžun' rtsa ba'i dgońs pa brgyud ldan bla ma'i žal luń ltar sñiń por dril ba dge / mańgalań / „Was dieses betrifft, so wurde der grundlegende Gedankengehalt des gTcr-ma-Grundwerkes der mündlichen Unterweisung des die Überlieferung besitzenden geistlichen Lehrers entsprechend auf das Wesentliche zusammengefaßt ...“

Vorliegender Text wurde ebenso wie Text Nr. 2007 (s. ebenda) von 'Jam-dbyańs mkhyen-brtse'i dbań-po verfaßt.

2009

1 Blatt (ergänzt aus MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: ñag 'grol, tsi, v: gter mdzod ži ba'i las tshogs ñań. Teil Tsi der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

sNań-ba mtha'-yas: Lösung der durch Zauberkraft gehemmten Rede (ñag-'grol)

Ohne Titel

A: [1'] bcom ldan 'das gsuń gi dbań phyug la phyag 'tshal lo :

K zum Verbergen des gter-ma: [1<sup>v</sup>] sku'i rgya : gsuń [Z] gi rgya : thugs kyi rgya : [rgya gsum btab nas :] brag srin mo sbar rjes can la sbas so : bdud btsan klu gsum gter sruiń bskos pa'i rgya : ...

K zum Hervorholen des gter-ma: [1<sup>v</sup>] sprul sku mda' {mńa} bdag myań [Z] [gis / lho brag srin mo sbar rjes can gyi gter naš] spyān drańs pa'o // // „Der sprul-sku mńa'-bdag Myań (d.i. Nań-ral Ći-ma 'od-zer) hat es aus dem Schatz von lHo-brag Srin-mo sbar-rjes-can hervorgeholt.“

2010

2 Blatt (ergänzt aus MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: 'dzul chog, tsi, v: gter mdzod ži las byad 'grol. Teil Tsi der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

Amulett ('khor-lo) zur Bezwingung der Zauberkraft fremder mantras

Titelvermerk (Titelseite): <mkha' 'gro ma'i byas pa bšig pa'i 'khor lo mchog tu zab pa> „Äußerst tiefgründiges Rad(amulett), durch das die Aktivitäten der mkha'-gro-ma vernichtet werden“

Zusatzvermerk (Titelseite): bka' gter zuñ 'jug gi upadeśa'o / „Unterweisung, die bka'-ma und gter-ma kombiniert“

A: [1<sup>v</sup>] dpal ldan bla ma dam pa mams la phyag 'tshal lo //

K: [2<sup>v</sup>] a señ gi phra man 'dzul chog gi man 'nag zab mo lo tsā ba'i gsuñ ji lta ba yi ger bkod pa legs par grub pa'o // // sravamañgalaṃ // „Die tiefgründige Unterweisung der (Gottheit) A-señ-gi phra-man über das (Amulett), bei dem es genügt, wenn man (unter ihm hindurch ins Haus) eintritt ('dzul-chog), wurde der Rede des lo-tsā-ba gemäß schriftlich niedergelegt ...“

Text Nr. 8, 217', zufolge kombiniert die vorliegende Anleitung zur Herstellung eines 'dzul-chog-gi 'khor-lo die Methode des gNubs (Sañs-rgyas ye-šes) mit der des Ba-ri lo-tsā-ba.

PRAG 3785.

2011

3 Blatt. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: chañ khru, tsi, v: gter mdzod ži ba'i las byad 'grol. Teil Tsi der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

mKha'-gro-ma Thugs-rje kun-sgrol (alias Thugs-rje kun-byams alias Thugs-rje byams-ma): Herstellung eines Unsichtbarkeitsholzes (sgrib-šin)

Titelvermerk (Titelseite): <mkha' 'gro ma thugs rje kun sgrol gyi yig rgod> „Die wilden (Mantra-) Silben der mkha'-gro-ma Thugs-rje kun-sgrol“

Zusatzvermerk (Titelseite): byad 'grol yig rgod chañ khru su grags pa /

A: [1<sup>v</sup>] mkha' 'gro ma thugs rje byams ma la phyag 'tshal lo //

E: [3<sup>v</sup>] yañ lag len kha gcig la yig rgod šin la brkos pa la rdzas byugs nas bkru 'thuñ byed srol kyañ snañ no // sarvamañgalaṃ // //

Die vorliegende Anleitung zur Herstellung eines vor Krankheiten und Zauberkraft aller Art schützenden Unsichtbarkeitsholzes soll der im Text enthaltenenen Überlieferungsgeschichte zufolge dem bla-chen Dran-pa nam-mkha' (einem Zeitgenossen des Padmasambhava) im Traum von der mkha'-gro-ma Thugs-rje kun-sgrol persönlich ausgehändigt worden sein. Text Nr. 8, 217', nennt erst ab byañ-bdag (bKra-šis stobs-rgyal, 16. Jh.), Vater und Sohn, die einzelnen Überlieferungsträger dieses Textes: Zur-chen, der 5. Dalai Lama (Nag-dbañ blo-bzañ rgya-mtsho), gter-chen (gTer-bdag gliñ-pa), Blo-gsal rgya-mtsho, 'Gyur-med theg-mchog, bsTan-pa'i rgyal-mtshan, Rig-'dzin bzañ-po, Mi-'gyur rgya-mtsho, bsTan-'dzin chos-rgyal, mThu-stobs mam-rgyal, mKhyen-brtse (d.i. 'Jam-dbyañs mkhyen-brtse'i dbañ-po) und Koñ-sprul. Über die frühe Überlieferung heißt es lediglich, daß der Text sukzessive von Dran-pa nam-mkha' aus tradiert wurde.

Die eigentliche Ritualvorschrift besteht im Kern aus der Imaginationsanleitung sowie der Praxisanweisung zur Beschriftung des Holzes mit mantras und der Waschung eines Spiegelbildes des Holzes mit Rauschtrank.

PRAG 3786.

2012

9 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *chog khrigs, tsi*, v: *gter mdzod kloñ gsal gdugs dkar*. Teil *Tsi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**gTsug-tor gdugs dkar-mo: Evokationsritual (sgrub-thabs) und Schülerweihe (dbañ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): <*rdo rje sñiñ po las / 'phags ma gdugs dkar mo gtso rkyañ gi sgrub phrin dbañ bskur dañ bcas pa*> *rab brtan rdo rje'i go cha* „Aus dem (Zyklus *Kloñ-gsal*) *rdo-rje sñiñ-po*: (Meditative) Vollendung der erhabenen (*gTsug-tor*) *gdugs dkar-mo*, (rituelle) Verrichtungen und Weiheübertragung, äußerst feste *Vajra-Rüstung*“

A: [1<sup>v</sup>] *gtsug tor nor bu'i dpyid du 'khyil ba'i lha //*

K: [9<sup>v</sup>] *ces pa 'di'añ khyer bde ñer mkho byin rlabs kyi tshan kha dañ bcas pa'i slad du / 'chi med bstan* [Z] *gñis g.yuñ druñ gliñ pas rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i pho brañ du bsdebs pa dge legs 'phel /* „Dieses hat (*Koñ-sprul*) *'Chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa* um der leichten Ausführbarkeit, des dringenden Erfordernisses und der Segenskraft willen in dem Palast der *bDe-gšegs 'dus-pa* in *rDzoñ-šod* zusammengestellt ...“

*Koñ-sprul* hat den Text auf der Basis des *gter-ma Kloñ-gsal rdo-rje sñiñ-po* des *Kloñ-gsal sñiñ-po* kompiliert.“

PRAG 3780.

2013

4 Blatt. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sgrub thabs, tsi*, v: *gter mdzod mchog gliñ gdugs dkar*. Teil *Tsi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje gdugs-dkar: Evokationsritual (sgrub-thabs) und Schülerweihe (dbañ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): <*thugs dam zab skor bdun las : rdo rje mkha' 'gro gdugs dkar gyi sgrub thabs*> „Aus den sieben *Thugs-dam zab-pa*-Zyklen (des *mChog-gyur gliñ-pa*): Ritual zur Evokation der *rdo-rje mkha'-'gro gDugs-dkar*“

A: [1<sup>v</sup>] *rtsa ba gsum la phyag 'tshal lo :*

K des *Padma 'byuñ-gnas*: [4<sup>v</sup>] *bdag 'dra padma 'byuñ gnas* [Z] *kyis : bod la ru bži'i dgra dar nas : ñan sñags byad gtad byuñ ba'i tshc : man ñag 'di bstan bzlog par byas : 'dir ni sñiñ po bsdus te bkod : ma 'oñs chos byed yon mchod la : byad rbod zlog pa'i thabs su bžag : [Z] las 'phro can dañ 'phrad par šog samaya : rgya rgya rgya :*

2014

3 Blatt, Druckspiegel 1-2: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, tsi*, v: *gter mdzod mchog gliñ gdugs dkar*. Teil *Tsi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

rDo-rje gdugs-dkar: Schülerweihe (dbañ-bskur)

Titelvermerk (Titelseite): < zab bdun rtsa gsum tshe'i zab pa'i cha lag / rdo rje mkha' 'gro gdugs dkar mo'i dbañ chog gsal bar bkod pa > chu sel bum bzañ „Als Zusatz zum *rTsa-gsum tshe'i zab-pa* (genannten Abschnitt religiöser Unterweisungen innerhalb) der sieben (Zyklen) über die tiefgründige (Meditation, *Thugs-dam zab-pa skor-bdun*, des *mChog-gyur gliñ-pa*) die klar arrangierte Vorschrift für die Weihe (zum Kult) der *rdo-rje mkha'-'gro gDugs dkar-mo*, heilvolle Flasche aus Kristall“

A: [1<sup>v</sup>] bde gsegs gtsug gi nor bu las //

K: [4<sup>v</sup>] ces pa'añ sprul pa'i gter chen ñid kyis bka' yis rjes su gnañ zin sras yum zuñ [Z] gis gsun bskul mdzad pa ltar / padma gar dbañ blo gros mtha' yas kyis 'phags mchog 'jig rten dbañ phyug gi pho brañ chen po'i mdun rol grub pa'i bsti gnas byañ chub śiñ gi skyed tshal gyis mdzes pa'i dben khrod kun bzañ bde chen gliñ du bgyis pa dge legs 'phel // // „Hierzu wurde er durch die Weisung des großen inkarnierten Schatzfinders (*mChog-gyur gliñ-pa*) persönlich ermächtigt und er wurde von beiden, dem Sohn und der Gefährtin (des Schatzfinders), aufgefordert. Entsprechend hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas* es in ... der Einsiedelei *Kun-bzañ bde-chen gliñ* verfaßt ...“

PRAG 3781.

2015

15 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gtor zlog, tsi*, v: *gter mdzod mchog gliñ gdugs dkar*. Teil *Tsi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

rDo-rje gdugs-dkar: Abwehr mittels gtor-ma (gtor-zlog)

Titelvermerk (Titelseite): < rtsa gsum tshe'i zab pa'i cha lag rdo rje mkha' 'gro gdugs dkar mo'i gtor zlog > 'gal rkyen kun sel „Als Zusatz zum *rTsa-gsum tshe'i zab-pa* (genannten Abschnitt religiöser Unterweisungen innerhalb der sieben *Thugs-dam zab-pa*-Zyklen des *mChog-gyur gliñ-pa*) die Abwehr durch *gtor-ma* mittels der *rdo-rje mkha'-'gro gDugs dkar-mo*, Beseitigung aller widrigen Umstände“

A: [1<sup>v</sup>] namo gurutrimūlāya /

K: [15<sup>v</sup>] rñiñ phyogs sogs su gdugs dkar gyi sruñ zlog khuñs ldan dkon pas 'di ñid bsgrigs 'dun yod kyañ sñom [Z] las su gyur pa / 'phral 'di ñer mkho'i dbañ gis bskul te mchog gliñ gter byon spyi 'gro'i lugs dañ bstun nas padma gar dbañ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis cā 'dra rin chen brag gi yañ khrod du bgyis pa dge legs 'phel // dge'o // „Weil auf seiten der *rNin-ma*(-Tradition) authentische Schutz- und Abwehr(rituale) mittels der *gDugs-dkar* selten sind, hatte er zwar den Wunsch, eben dieses hier zu verfassen, aber er war faul. Indem er jetzt wegen des dringenden Erfordernisses dazu aufgefordert wurde, hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ phrin-las 'gro-'dul rtsal* es in Übereinstimmung mit der allgemeinen Art der Schatzwerke des *mChog(-gyur) gliñ(-pa)* in dem einsamen Bergkloster von *Cā-'dra rin-chen brag* verfaßt ...“

PRAG 3782.

2016

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *chog bsgrigs, tsi*, v: *gter mdzod byad zi rdor gtsug*. Teil *Tsi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Khro-rgyal rDo-rje gtsug-tor: Waschungsritus zur Befreiung von magischer Fesselung und Herstellung eines Amuletts ('khor-lo) zum Schutz vor schwarzer Magie und Verwünschungen

Titelvermerk (Titelseite): <thugs sgrub bar chad kun sel las / rdo rje gtsug tor gyi byad 'grol sruñ ba bcas khyer bder phyuñs pa> gdeñs chog ral gri „Dem (Zyklus) Thugs-sgrub bar-chad kun-sel (des mChog-gyur gliñ-pa) in leicht auszuführender Weise entnommene Befreiung von magischer Fesselung mittels des rDo-rje gtsug-tor verbunden mit schützenden (Verrichtungen), Schwert, mit dem man nur zu drohen braucht“

A: [1'] namo guruve / phyag rgya'i tsha zer yid kyi mkhar //

K: [8'] ces byad 'grol kun la mkho'añ lcags sdig gi cha lag gser lde ñid rdzas sñags sogs rgyas pas blo gros dman ciñ 'byor [Z] mkhos chuñ bas lag len dga' žiñ / 'di ñid khyer bde bya slar snañ bas ñam chuñ la phan pa'i sems kyis padma gar dbañ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i pho brañ [Z] chen por bgyis pa dge legs 'phel // // „Obwohl für alle (Vorschriften zur) Befreiung von magischer Fesselung erforderlich, sind - was eben die (Byad-'grol) gser(-gyi) lde(-mig genannte Praxis)\*, ein Bestandteil des (gNam)-lcags sdig(-pa genannten gTer-ma-Zyklus\*\* des rGya Žañ-khrom rDo-rje 'od-'bar), betrifft - die Substanzen, mantras etc. zu ausführlich. Daher liegt eben dieses hier als etwas vor, das leicht auszuführen und einfach zu tun ist, indem (auch) diejenigen, deren Verstandeskraft gering und deren Besitz unzureichend ist, es gerne praktizieren. Deshalb hat (Koñ-sprul) Padma gar-dbañ phrin-las 'gro-'dul rtsal es in der Absicht, den Schwachen zu helfen, in dem großen Palast der bDe-gšegs 'dus-pa in rDzoñ-šod verfaßt ...“

\* Vgl. hierzu Texte Nr. 2000-2008.

\*\* Der vollständige Titel gNam-lcags sdig-pa geht aus Text Nr. 2003, 1', hervor.

PRAG 3783.

1.2.2.2.2.2.6. Besänftigen von Übeln der belebten und unbelebten Welt (snod-bcud-kyi ñes-pa ži-ba'i skor)

2017

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: ñes sel, tshi, v: gter mdzod ži las dgoñs 'dus. Teil Tshi der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

Rigs-gsum mgon-po (sPyan-ras gzigs, 'Jam-dpal, Phyag-na rdo-rje): Schutz vor sämtlichen Übeln zu Zeiten ungünstiger Verbindungen von Wochentag und Mondort

Titelvermerk (Titelseite): <bla ma dgoñs pa 'dus pa las : ñes pa kun sel> byin rlabs kyi sgron me „Aus dem (gTer-ma-Zyklus) Bla-ma dgoñs-pa 'dus-pa (des Sañs-rgyas gliñ-pa): Beseitigung aller Fehler, Segensleuchte“

Zusatzvermerk (Titelseite): gžan don las tshogs drug pa'o //

A: [1<sup>v</sup>] ... namo gurudhevaḍākinī hūṃ : spyi don drug pa ñes pa kun sel byin rlabs kyi sgron me ni :

K zum Verbergen des gter-ma: [3<sup>v</sup>] ñes pa kun sel byin rlabs kyi sgron me žes bya ba : da lta mñā' bdag yab sras dañ : ma 'oñs rjes 'jug mams kyi [3<sup>v</sup>] don du : bdag 'dra padma 'byuñ gnas kyis bkod pa'o : skal ldan las 'phro can dañ 'phrad par šog : thams cad mkhyen pa mahāguru yis : dus gsum kun don sgron me drug skor 'di : bdag 'dra ye šes mtsho rgyal gzuñs kyis [Z] bzuñ : ma spel gsañ rgya rin chen gter du sbas :

Die Vorschrift umfaßt Darreichung von gtor-ma, Trankopfer etc. an lha und 'dre, Meditation der Rigs-gsum mgon-po, Niederwerfung, Mantra-Rezitation und Bittgebet.

PRAG 3787.

2018

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: ñes sel, tshi, v: gter mdzod ži ba šer 'od grol thig. Teil Tshi der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

Śākya thub-pa: Kurze Visualisation und Rezitation zur Beseitigung aller orts- und zeitgebundenen Übel (phyogs dañ dus-tshod ñan-pa)

Titelvermerk: <ñes pa kun sel> „Beseitigung aller Fehler“

A: [1<sup>v</sup>] mahāguru sarvasiddhi hūṃ :

K zum Verbergen des gter-ma: [1<sup>v</sup>] phyogs dañ dus tshod ñan pa sel byed 'di : lha sras bu 'bañs don du gter du sbas : ma mgon sde brgyad lha 'di bsruiñ bar mdzod : samaya : rgya rgya rgya : mañgalaṃ / dge'o // //

Text Nr. 8, 217<sup>v</sup>, zufolge geht es bei der vorliegenden Vorschrift um die durch die sa-bdag genannten Ortsgeister verursachten Übel. Nach MKHA'-KHYAB, 94', stammt die Vorschrift aus dem gter-ma Grol-tig (dgoñs-pa rañ-grol) des ('Gro-'dul gliñ-pa) Šes-rab 'od-zer.



2019

11 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *zi ba, tshi*, v: *gter mdzod las sna tshogs rañ grol*. Teil *Tshi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Drañ-sroñ Me-lha-Maṇḍala: Aufstellung ritueller Verrichtungen verbunden mit der Aufforderung zur Besänftigung von Widrigkeiten aller Art (mi-mthun ži-ba'i phrin-las)**

Titelvermerk (Titelseite): <*snañ srid ži ba dkar po'i cho ga*> *mi mthun ži ba'i sman mchog* „Vorschrift für die weiße (d.h. tugendhafte) Besänftigung von allem, was erscheint und existiert, vorzügliche Medizin zur Besänftigung der Widrigkeiten“

A: [1<sup>v</sup>] *ha yin pra ma šoñ tsí li : snañ srid ži ba dkar po ni :*

1. Kolophon: [10<sup>v</sup>] *žes snañ srid ži ba dkar po'i cho ga 'di ni kho bo rig pa 'dzin pa'i mal 'byor pa lalitavajra gyis gter gnas rdo rje coñ phug nas gter žal phye dus / dbyuñ riug rluñ gi [Z] grañs them nam mkha'i nor bu dañ šar gyi thig le zuñ gi spro bsdus sbyor pas kun byed rgyal po bde bas myos pa'i zlos gar las lha lam yañs pa'i ños su kha na ma tho ba las 'das pa'i zur mig lta ba'i gzugs can dag gi g.yo byed zuñ gi lam du le [Z] brgyan dmar po la ba kha ba'i srab gñen 'jam pa'i tshad ni šes bu'i lus dañ mñam par ñag tshig ris su gnas pa'i 'phrul la / kho bo'i 'dren byed zuñ gi lcags kyus šin tu zin šin ro 'dzin gyi byed las dag gi bcis pas kun rgyu'i dbus su [Z] 'chiñs pa'i dbañ gis gnas de ñid du ñi sgrol byed ces pa šin pho sprel gyi lo hor zla bcu gñis pa'i ñer gñis la sambhoṭa (!) yi ños su bris pa slar yi ger gtan la phab pa'i dge bas 'gro ba'i nad rigs ži ba'i rgyur gyur cig // „Als ich, der Wissenshalter und yogin Lalitavajra (= Rol-pa'i rdo-rje), den Schatz in dem gTer-ma-Ort (mDo-khams Ke-roñ) rDo-rje coñ-phug öffnete, ... hat (in meiner Vision) (Thon-mi) Sambhoṭa diese Vorschrift für die weiße Besänftigung von allem, was erscheint und existiert, an eben jenem Ort, am 22. (Kalendertag) des 12. Hor-Monats des männlichen Holz-Affe-Jahres, das Ñi sgrol-byed heißt (18.01.1645), tatsächlich geschrieben. Später habe (ich) sie endgültig schriftlich fixiert ...“*

2. Kolophon: [11<sup>v</sup>] *žes gter ston pa'i tha tshig go //* „Dieses sind die Schlußworte des Schatzfinders.“

3. Kolophon (der abschließenden Aufforderungen an die eingeladenen Gottheiten): [11<sup>v</sup>] *žes pa dge sloñ karma mgon pos bskul ba ltar rol pa rdo rjes bris /* „Dieses hat Rol-pa rdo-rje der Aufforderung des *dge-sloñ karma mGon-po* entsprechend geschrieben.“

Der Text gilt als reine Vision (*dag-snañ*) des *Rol-pa'i rdo-rje* (Text Nr. 8, 217<sup>v</sup>; MKHA'-KHYAB, 94<sup>v</sup>).

PRAG 3789.

2020

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *zi zin, tshi*, v: *gter mdzod las sna tshogs rol rdor*. Teil *Tshi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Drañ-sroñ Me-lha-Maṇḍala: Zusammenstellung von Stichworten (zin-bris) zur Ausführung der rituellen Verrichtungen**

Titelvermerk (Titelseite): <*ži ba'i zin*> „Stichworte zur Besänftigung (mittels des *Me-lha*)“

A: [1<sup>v</sup>] *phyogs bcu'i bde gšcgs rgyal ba ma lus dañ //*

1. Zwischenkolophon: [2<sup>v</sup>] *žes pa 'di yañ šākya'i btsun pa o rgyan bstan 'dzin gyis phyag len des 'dron dgos žes bskul bar rje gter chen rin po che ñid kyi phyag bžes ji ltar 'khrul med du gter dpon miñ*

[Z] 'dzin o rgyan lhun grub kyis bris pa'o // mañgalam // „Indem der Śākya'i btsun-pa O-rgyan bstan-'dzin mahnte ‚Man muß es mittels der Praxis ausführen!‘, hat O-rgyan lhun-grub, der den Namen des gTer-ma-Meisters besitzt,\* dieses der Praxis eben des Herrn und kostbaren großen Schatzfinders (Rol-pa'i rdo-rje) entsprechend fehlerfrei geschrieben ...“

2. Zwischenkolophon (die ergänzenden Praxisanweisungen betreffend): [3'] gter [Z] dpon rin po che ñid kyī zal nas khrid yig lags so // „Es ist eine Einführungsschrift aus dem Mund des kostbaren gTer-ma-Meisters selbst.“

Schlußkolophon (die Anweisungen zur Errichtung des mañdala und den abschließenden Rezitationstext betreffend): [3'] zes ñe bar mkho ba 'di ltar dgos zes o rgyan bstan 'dzin [Z] gyis bskul ltar rig 'dzin yoñs grub rdo rjes bris // dge'o // // „Dieses wird dringend benötigt. Rig-'dzin Yoñs-grub rdo-rje hat es entsprechend der Aufforderung des O-rgyan bstan-'dzin, die lautete ‚So etwas ist erforderlich.‘, geschrieben ...“

\* Diese Aussage bezieht sich auf den Namensbestandteil lhun-grub. O-rgyan lhun-grub war der Hauptschüler des Rol-pa'i rdo-rje, der bei seiner Geburt den Namen dKon-mchog lhun-grub erhalten hatte (s. Text Nr. 4, 162<sup>r</sup>-165<sup>r</sup>).

PRAG 3790.

## 2021

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: gter bum, tshi, v: gter mdzod las sna tshogs ñañ. Teil Tshi der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

### Herstellen und Verbergen einer günstige Umstände bewirkenden Schatzflasche (gter-bum)

Titelvermerk (Titelseite): <bkra sis gter gyi bum pa bzañ po'i rten 'brel gyi man ñag> „Unterweisung über (das Bewirken) günstiger Umstände mittels einer heilvollen Schatzflasche des Glücks“

A: [1<sup>v</sup>] namo guru : bkra sis gter bum gyi man ñag la :

K: [2<sup>r</sup>] zes mña bdag ñañ ñi ma 'od zer gyi gter byon rta mgrin [Z] gñen po lha gsum gyi man ñag las tshogs las byuñ ba'o // „Dieses stammt aus den Verrichtungen der (Unterweisung) <rTa-mgrin gñen-po lha-gsum-gyi man-ñag>, die aus einem gter-ma des mña-bdag Ñañ(-ral) Ni-ma 'od-zer zum Vorschein kam.“

E der ergänzenden Praxisanweisungen: [2<sup>v</sup>] bsañ gi rjes chog sogs bya'o // / mañgalam bhavatu //

PRAG 3791.

## 2022

3 Blatt (Blatt I ergänzt aus MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: bum bcas, tshi, v: gter mdzod zi ba'i las byan gter. Teil Tshi der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

### Herstellen und Verbergen einer günstige Umstände bewirkenden Schatzflasche (gter-bum)

Titelvermerk (Titelseite): <bum gter yid bzin bcas chog> „Vorschrift für die Herstellung eines wunscherfüllenden Schatzes in der Flasche“

A: [1<sup>v</sup>] ... bdag 'dra padma 'byuñ gnas kyis :

A des vorhandenen Textteils: [2<sup>r</sup>] spyir yañ 'gro ba bskyab phyir ñañ :

K zum Verbergen des *gter-ma*: [3<sup>v</sup>] *mña dbañ rin po che yid bžin nor bu'i cha rkyen du : nub zañs mdzod dmar po ru sbas pa : ...* (Siegelzeichen) „(Vorliegender Text) wurde im westlichen, roten Kupferbehältnis (des *gTer-ma*-Ortes *Zañ-zañ lha-brag*) als ein wunscherfüllender Edelstein (darstellendes) Instrument für den kostbaren Herrscher (von *Guñ-than*) versteckt ...“ (Vgl. zu den Angaben des Kolophons SCHWIEGER 1, S. XXXVf.)

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [3<sup>v</sup>] *sprul sku rig 'dzin rgod kyi [Z] ldem phru can gyis bton pa'o // //* „Der *sprul-sku rig-'dzin rGod-kyi ldem phru-can* hat (vorliegenden *gter-ma*) hervorgeholt.“

PRAG 3792.

## 2023

8 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *klu bum, tshi*, v, 1: *gter mdzod ži las rad phur*, Rest.: *gter mdzod rad gling phur pa*. Teil *Tshi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje phur-pa**: Herstellen und Verbergen einer günstige Umstände bewirkenden Schatzflasche (*gter-bum*)

Titelvermerk (Titelseite): <*rdo rje phur pa'i las tshogs bkra šis rten 'brel chen po'i bum pa lag tu blañ ba'i zin bris*> *ratna bsam 'phel* „Zusammenfassende Darstellung der Umsetzung der Flasche (zur Herbeiführung) günstiger Umstände in die Praxis als Verrichtungen mittels des *rDo-rje phur-pa*, wunscherfüllender Edelstein“

A: [1<sup>v</sup>] *don kun grub pa'i byin rlabs gter //*

K: [8<sup>v</sup>] *tshul 'dir rig 'dzin chen po padma phrin las / mkhas grub karma chags med sogs [Z] kyis mdzad pa'i yig cha mañ du bžugs kyañ cuñ zad rgyas bsdus kyi phyogs su lhuñs la / 'dir gter chen kloñ gsal sñiñ po'i zab gter rtsa gsum rdo rje sñiñ po'i señ ge sgra'i las tshogs dañ lto sbyar te mañ ñuñ 'tshams pa'i khyer bder / padma gar dbañ bstan gñis gliñ pas [Z] śrīdevīkoṭī'i dga' tshal du sbyar ba dge legs 'phel // //* „Hierzu liegen zwar zahlreiche Schriften vor, die von *rig-'dzin chen-po Padma phrin-las*, *mkhas-grub karma Chags-med* etc. verfaßt wurden, aber sie fallen entweder in das Extrem, ein wenig zu ausführlich oder zu kurzgefaßt zu sein. Hier wurde es in Anlehnung an die Verrichtungen mittels *Señ-ge-sgra* nach dem tiefgründigen *gter-ma rTsa-gsum rdo-rje sñiñ-po* des großen Schatzfinders *Kloñ-gsal sñiñ-po* dem (rechten) Umfang angepaßt. (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ bstan-gñis-gliñ-pa* hat es im Hain von *Śrīdevīkoṭī* als etwas, das leicht auszuführen ist, zusammengestellt ...“

Wie aus dem Randvermerk sowie aus Text Nr. 8, 217<sup>v</sup>, ersichtlich wurde der Text von *Koñ-sprul* auf der Basis des *rDo-rje phur-pa*-Kultes nach einem *gter-ma* des *Ratna gliñ-pa* verfaßt.

PRAG 3795.

## 2024

33 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gter bum sgrub thabs, tshi*, v: *gter mdzod ži ba'i las tshogs ke ta ka*. Teil *Tshi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Erstellen und Verbergen von Schatzflaschen (*gter-bum*) zur Herbeiführung günstiger Umstände**

Titelvermerk (Titelseite): <*snod bcud kyi ñes pa ži bar byed pa'i gter bum sgrub thabs kyi gžuñ dañ lag len*> *nor bu ketaka'i phreñ ba* „Grundwerk und Praxis für die Methode zur Verwirklichung

von Schatzflaschen, durch die die Fehler der unbelebten und der belebten Welt beschwichtigt werden, Kette aus *Ketaka*-Edelsteinen“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurunidhighanāya / ... 'dir gter chen kloñ gsal sñiñ po'i zab gter drag po ye šes rab 'bar dañ rdo rje sñiñ po vimala'i chos skor nams las gsuñs pa'i snod [Z] bcud kyi ñes pa ži bar byed pa'i thabs lag len tu dril ba la lña / ,... Hier die in den tiefgründigen gter-ma Drag-po ye-šes rab-'bar und rDo-rje sñiñ-po, den Zyklen religiöser Unterweisungen des Vimala(mitra),\* des großen Schatzfinders Kloñ-gsal sñiñ-po verkündete Methode zur Beschwichtigung der Fehler der unbelebten und der belebten Welt, ...“*

K: [33'] *de ltar gter chen kloñ gsal mdo sñags gliñ pa'i zab gter las byon pa'i gter bum 'di nams sñigs ma'i bstan žabs 'dir zab ciñ lag len bde ba'i khyad par can tu snañ ruñ / gsal byed yig cha 'ga' re rañ bzor sbyar bas rgyas [Z] drags rañ gžuñ las brgal ba dañ / 'ga' žig bsdus ches pas lag len tu 'debs dka' bar mthoñ nas gžuñ rtsa ba sor bžag / kha skoñ 'os pa nams gter rñiñ dañ tshad ldan goñ ma'i gžuñ las btus te / sñags rig 'dzin pa padma [Z] gar dbañ blo gros mtha' yas pa'i sdes vajracittakoñ'i sgrub gnas su bgyis pa dge legs 'phel // // „Diese Schatzflaschen, die aus dem tiefgründigen gter-ma des großen Schatzfinders Kloñ-gsal mdo-sñags gliñ-pa zum Vorschein gekommen sind, erscheinen hier am Ende der Lehre im Verfall(zeitalter) als tiefgründig und als etwas, das die Besonderheit leichter Praktizierung besitzt. Einige erläuternde Schriften (dazu) wurden jedoch als etwas Selbstverfertigtes verfaßt. Daher sind sie zu ausführlich und gehen über das zugehörige Grundwerk hinaus. (Wiederum) einige sind zu kurzgefaßt. Deshalb sind sie schwer in die Praxis umzusetzen. Nachdem (Koñ-sprul) das gesehen hatte, legte er das Grundwerk unverändert nieder und extrahierte angemessene Ergänzungen aus Grundwerken früherer authentischer alter gter-ma. Der sñags-rig 'dzin-pa (Koñ-sprul) Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde hat es in der Meditationsstätte von Vajracittakoñi verfaßt ...“*

\* MKHA-KHYAB, 94', zufolge handelt es sich nur bei dem zweiten der beiden hier genannten gter-ma um die *Vimalamitra* zugeschriebenen Unterweisungen.

PRAG 3794.

## 2025

8 Blatt, Druckspiegel 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig, Randverm. r: *gter gžuñ, tshi*, v: *gter mdzod thugs rdor bkra šis gter sgrub*. Teil *Tshi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Erstellen einer günstige Umstände bewirkenden Schatzflasche (gter-bum)

Titelvermerk (Titelseite): *<rtsa gsum thugs sgrub dbañ chen 'dus pa las : bkra šis gter gyi sgrub pa> 'dod dgu'i bañ mdzod* „Aus dem *rTsa-gsum thugs-sgrub dbañ-chen 'dus-pa*: Verwirklichung eines Glücksschatzes, Hort aller Wünsche“

A: [1<sup>v</sup>] ... *bde gšegs rgyal ba rgya mtsho'i sku la 'dud*:

K zum Verbergen des *gter-ma*: [8<sup>v</sup>] *ma 'oñs don du padmas bsdebs : ye šes mtsho rgyal thugs la bstim : mi zad zab mo'i gter du sbos : [Z] las can bu la smon lam thob : ces gsuñs so : ... (Siegelzeichen)*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [8<sup>v</sup>] *bdag 'dra thugs mchog rdo rje rtsal gyis 'phyir ba { 'phyiñ pa} bañ so dmar po nas spyang drañs pa'o // // „Ich, Thugs-mchog rdo-rje rtsal, habe es aus dem roten Grabmonument (des Sroñ-btsan sgam-po unterhalb) von 'Phyiñ-pa (sTag-rtse) hervorgeholt.“ (Zur Ortsangabe vgl. FERRARI, S. 130.)*

PRAG 3793.

2026

13 Blatt, Druckspiegel 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, tshi*, v: *gter mdzod thugs rdor bkra šis gter sgrub*. Teil *Tshi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) zum Flaschenritual

Titelvermerk (Titelseite): <*rtsa gsum thugs sgrub dbañ chen 'dus pa las : bkra šis gter sgrub kyi las byañ*> *bde legs kun 'byuñ* „Aus dem *rTsa-gsum thugs-sgrub dbañ-chen 'dus-pa*: Aufstellung der (rituellen) Verrichtungen zur Verwirklichung eines Glücksschatzes, Quelle des Guten“

A: [1'] ... *rtsa gsum dbañ gi lha la 'dud*:

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [13'] *bdag 'dra thugs mchog rdo rje rtsal gyis 'phyir ba {'phyiñ pa} bañ so dmar po nas spyan drañs pa'o // //* (Vgl. die Übersetzung des Kolophons unter Nr. 2025.)

PRAG 3796.

2027

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *thugs rdor bum gter snags byañ, tshi*. Teil *Tshi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Mantra-Aufstellung (snags-byañ)

Titelvermerk: <*klu chen dgu'i snags*> „Mantra der neun großen *klu*“

A: [1'] *om va ru nā ya phu svā hā :*

E: [1'] *om svā ra sba styai svā hā // //*

2028

9 Blatt, Druckspiegel 1-2': 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *'khrugs bcos, tshi*, v: *gter mdzod gnam chos sa bdag*. Teil *Tshi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Sa-yi sniñ-po: Besänftigung der Ortsgottheiten (sa-bdag) durch Opferdarreichung

Titelvermerk (Titelseite): <*gnam chos sa sniñ sgrubs (!) thabs kyi mdun bskyed las sa bdag 'khrug bcos bsdus pa*> „Aus (dem Abschnitt zur) Evokation (der Gottheit) gegenüber (dem *yogin* innerhalb) des Rituals zur meditativen Vollendung des *Sa-yi sniñ-po* nach dem *gNam-chos*(-Zyklus des *Mi-'gyur rdo-rje* hier) die kurzgefaßte (Vorschrift zur) Heilung der Störung der Platzherren“

A: [1'] *namo kṣiṃhiracaye / sa yi sniñ po'i žabs la phyag 'tshal lo //*

K: [9'] *žes gnam chos sa bdag 'khrug bcos 'di ni snags 'chañ karma [Z] rāga asyas sbyar ba dge legs 'phel bar gyur cig / sarvamaṅgalaṃ // //* „Diese Heilung der Störung der Platzherren nach dem *gNam-chos*(-Zyklus) hat der Tantriker *karma Rāga asya* (*karma Chags-med*) zusammengestellt ...“

2029 (1-3)

4 Blatt, Druckspiegel 1': 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: 'khrugs bcos lhan thabs, tshi, v: gter mdzod gnam chos sa bdag. Teil *Tshi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Sa-yi sñiñ-po: Rauchopfer (bsañ-mchod) und Darreichung von Baumsaft (šiñ-rtsi) an die Platzherren (sa-bdag)

1. Titelvermerk: <sa sñiñ bsañ mchod lhan thabs> „Anhang zum Rauchopfer mittels des *Sa-yi sñiñ-po*“

A: [1<sup>v</sup>] *slob dpon padma 'byuñ gnas la phyag 'tshal lo //*

K: [2<sup>v</sup>] *rāga asyes (!) thun 'tshams su bris pa dgc'o //* „*Rāga asya* (alias *karma Chags-med*) hat es in einer Meditationspause geschrieben ...“

2. Titelvermerk: <bsaṅs yig> 'dod don lhun grub „(Rezitations)text zum Rauchopfer, mühelose Verwirklichung der Wünsche“

A: [2<sup>v</sup>] *om // lha mi'i phan bde [Z] loñs spyod rgyas //*

E: [3<sup>v</sup>] *yul phyogs bkra šis bde legs su 'gyur ro // ithi //*

3. Titelvermerk: <gnam chos sa bdag 'khrugs bcos kyi lhan thabs šiñ rtsi 'bul ba> „Als Anhang zur Heilung der Störung der Platzherren nach dem *gNam-chos*(-Zyklus) Darreichung von Baumsaft“

A: [3<sup>v</sup>] *šar gyi šiñ rtsi bzuñ la /*

K: [4<sup>v</sup>] *žes pa rāga asyas sbyar bao // // // //* „Dieses hat *Rāga asya* zusammengestellt.“

2030

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: gter bum, tshi, v: gter mdzod ži las mkhyen brtse. Teil *Tshi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Sa-yi sñiñ-po und brTan-ma: Erstellen einer Schatzflasche (gter-bum) zur Herbeiführung günstiger Umstände

Titelvermerk (Titelseite): <sa sñiñ dañ brtan ma sbrags sgrub kyi bum gter sgrub tshul šiñ tu bsdus pa> *phan bde'i yañ sñiñ* „Sehr kurzgefaßte Art und Weise der Vollendung der Schatzflasche mittels der meditativen Vollendung des *Sa-yi sñiñ-po* zusammen mit den *brTan-ma*, äußerstes Herzstück des Nutzens und Glücks“

A: [1<sup>v</sup>] *om svasti siddhaṃ /*

K: [6<sup>v</sup>] *ces pa 'añ mahācina'i gžuñ gi gto bcos rnams dañ bka' [Z] gter spyi'i man ṅag la brtan nas grub brñes karma chags med kyis mdzad pa'i gžuñ las mdor bsdus sñiñ por dril ba'i le'u tshan no // // sarvamaṅgalaṃ bhavantu // //* „Kapitel, das kurz als Herzstück aus dem Grundwerk zusammengefaßt wurde, welches *grub-brñes karma Chags-med* gestützt auf (die Verrichtungen zur) Heilung (von Störungen) mittels *gTö*(-Ritualen) nach dem Grundwerk aus Groß-China und die Unterweisungen aus *bka'-ma* und *gter-ma* verfaßt hat ...“

PRAG 3797.

2031

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bum gter, tshi*, v: *gter mdzod zi ba'i las mkhyen brtse'i*. Teil *Tshi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Erstellen und Verbergen günstiger Umstände herbeiführender Schatzflaschen (gter-bum)

Titelvermerk (Titelseite): <*gter chen po 'i bum pa bzañ po sgrub tshul spyi la 'jug pa šin tu mdor bsdu*> *'dod rgu'i char 'bebs* „Sehr kurzgefaßte Einführung in die allgemeine Art und Weise der Vollendung einer heilvollen Flasche, die ein großer Schatz ist, Regenfall aller Wünsche“

A: [1<sup>v</sup>] *om svasti / rgyud sde mams su gter chen po 'i bum pa sgrub tshul dañ /*

K: [7<sup>v</sup>] *žes pa 'aň ñer mkho 'i ched du mañjughošas lhag pa 'i bsam pas bris pa srid ži 'i dge mtshan dus rtag tu rgyas par gyur cig // // sarvamañgalañ bhavantu //* „Weil dieses dringend benötigt wird, hat Mañjughoša (alias *'Jam-dbyaňs mkhyen-brtse 'i dbaň-po*) es in bester Absicht geschrieben ...“

PRAG 3799.

1.2.2.2.2.2.7. Besänftigen von Sünden und Verdunkelungen (mthar-thug sdig-sgrib ži-ba'i skor)

2032

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bka' bsdus, tshi*, v: *gter mdzod ži ba'i las chos dbań*. Teil *Tshi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Aufstellung verschiedener mantras (las-byań)

Titelvermerk (Titelseite): <*bka' 'gyur ro cog gi sńiń po bsdus pa'i gzuńs*> „*Dhārańi*, die die Essenz aller übersetzten Worte (des Buddha) zusammenfaßt“

A: [1<sup>v</sup>] *rgya gar skad du : śatasahasrikaprajńāpāramitāgarbhe : bod skad du : šes rab kyi pha rol tu phyin pa stoń phrag brgya pa 'i sńiń po : ... sńags 'di brjod pas šes rab kyi pha rol tu phyin pa 'bum bton pa dań mńam mo : ,... Dadurch daß man dieses mantra rezitiert, ist es gnauso, als ob man hunderttausend prajńapāramitā rezitiert hätte.“*

K zum Verbergen des *gter-ma*: [3<sup>v</sup>] *mahāguru padma 'byuń gnas lho brag rńa yab tu gšegs khar [Z] dus sńigs mar bod kyi mi mams rim gror bka' 'gyur klog 'dod la mi thon pa mams kyi don du yi ger bkod nas lho brag gnam skas can du sbas pa'o : samaya : rgya rgya rgya : „Als der große Lehrer Padma 'byuń-gnas nach IHo-brag rńa-yab ging, hat er es für die Menschen Tibets im Verfallzeitalter, die den (gesamten) bka'-'gyur als Gebet zu lesen wünschen, es aber nicht schaffen, schriftlich niedergelegt und in IHo-brag gNam-skas-can versteckt ...“*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [3<sup>v</sup>] *phyis guru chos [Z] kyi dbań phyug gis gter nas bton te 'gro don rgya chen po mdzad pa lags so / mańgalań / „Später hat Guru chos-kyi dbań-phyug es aus dem Schatz hervorgeholt und umfangreichen Nutzen für die Lebewesen bewirkt ...“*

PRAG 3800.

2033 (1-13)

31 Blatt (Bl. 27-30 fehlen), Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gzuń, tshi*, v: *gter mdzod chos dbań doń sprugs*. Teil *Tshi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Thugs-rje chen-po Khor-ba doń-sprug: Evokationsrituale (sgrub-thabs), Schülerweihe (dbań-chog) und Verrichtungen (las-tshogs)

1. Titelvermerk (Titelseite): <*thugs rje chen po 'khor ba doń sprugs kyi rgyud*> „*Tantra* über *Thugs-rje chen-po*, der *sańsāra* von der Tiefe her aufwühlt“

A: [1<sup>v</sup>] ... *thugs rje chen po 'khor ba doń sprugs la phyag 'tshal lo :*

K: [3<sup>v</sup>] *thugs rje [Z] chen po 'khor ba doń sprugs kyi rgyud las : yań sńiń gsań sgrub kyi le'u ste bdun pa'o : le'u khol du bsdus pa lags : sems can gyi rgyud la buddha rań bžin gyis gab nas gnas te : [Z] mthon nas sgrub pa 'i phyir ro : „Aus dem tantra über Thugs-rje chen-po 'Khor-ba doń-sprug ist es als äußerstes Herzstück das Kapitel über die Evokation nach dem geheimen Aspekt, das siebte (Kapitel). Das Kapitel wurde (hier) gesondert zusammengefaßt ...“*

2. (Ohne Titel) Kommentar zum unter Nr. 2033.1 beschriebenen *gSań-sgrub*-Ritual

A: [3<sup>v</sup>] *thugs rje chen po 'khor ba doń sprugs la phyag 'tshal lo :*



K: [4<sup>r</sup>] *rgyud kyi rgyal po 'khor ba doñ sprugs las : yañ sñiñ [Z] le'u bdun pa'i samāti'i 'grel pa'o : ... (mantras) hrīḥ*

3. Titelvermerk: <*thugs rje chen po 'khor ba doñ sprugs kyi sgrub thabs*> „Ritual zur Evokation des *Thugs-rje chen-po 'Khor-ba doñ-sprugs*“

Zusatzvermerk: *chos dbaṅ gi upadeśa'o* / „Unterweisung des *Chos-dbaṅ*“

A: [4<sup>r</sup>] *thugs rje chen po 'khor ba doñ sprugs gi mñon par rtogs pa'i rim pa la :*

K: [6<sup>r</sup>] *'khor ba doñ sprugs kyi sgrub thabs rdzogs so : ithi : maṅgalaṃ /*

4. Titelvermerk: <*thugs rje chen po 'khor ba doñ sprugs kyi dbaṅ chog*> „Vorschrift für die *Thugs-rje chen-po 'Khor-ba doñ-sprugs-Weihe*“

A: [6<sup>r</sup>] ... *thugs rje chen po 'khor ba doñ sprugs la phyag 'tshal lo : thugs rje chen po'i gsaṅ sgrub yi ge bdun pa :*

E: [7<sup>v</sup>] *dbaṅ bži yoñs su rdzogs par šog :*

5. Titelvermerk: <*thugs rje chen po 'khor ba doñ sprugs kyi dbaṅ gi bkol byaṅ*> „Gesondert niedergelegte Aufstellung zur *Thugs-rje chen-po 'Khor-ba doñ-sprugs-Weihe*“

A: [7<sup>v</sup>] *thugs rje chen po 'khor ba doñ sprugs kyi dbaṅ bskur ba la gsum ste :*

K: [10<sup>r</sup>] *rdza bar yañ bhan chos dbaṅ sñiñ tig go :*

6. Titelvermerk: <*'khor ba doñ sprugs kyi nañ sgrub*> „Evokation des *'Khor-ba doñ-sprugs* nach dem inneren Aspekt“

A: [10<sup>r</sup>] *namo guru :*

K: [10<sup>v</sup>] *slob dpon padmas lho brag dpal gyi gnam skas kyi gter kha / guru chos dbaṅ la gtad [Z] pa'o // grub thob mdo bo ras chen pa / des sprul sku jo gdan / des slob dpon dkon mchog šes rab la /* „Lehrmeister *Padma* ( *'byuñ-gnas*) hat den Schatz des glorreichen (Ortes) *gNam-skas* in *lHo-brag* dem *Guru chos-dbaṅ* überantwortet. (Er gab ihn weiter an) *grub-thob mDo-bo Ras-chen-pa*, jener (gab ihn) dem *sprul-sku Jo-gdan*, jener dem *slob-dpon dKon-mchog šes-rab*.“

7. (Ohne Titel) *gTor-ma*-Darreichung an Gottheiten mittels des *Thugs-rje chen-po 'Khor-ba doñ-sprugs*

A: [10<sup>v</sup>] *thugs rje chen po 'khor ba doñ sprugs kyi gtor ma byed par [Z] 'dod na :*

E: [11<sup>v</sup>] *rdzogs so : 'di bris dge ba'i rtsa ba des // bdag dañ mkha' mñam sems can mams // thugs rje chen po'i žal mthoñ šog //*

8. Titelvermerk: <*thugs rje chen po 'khor ba doñ sprugs kyi gsaṅ sgrub*> „Evokation des *Thugs-rje chen-po 'Khor-ba doñ-sprugs* nach dem geheimen Aspekt“

A: [11<sup>v</sup>] ... *thugs rje chen po 'khor ba doñ sprugs la phyag 'tshal lo : thugs rje chen po 'khor ba doñ sprugs rgyud le'u lña bcu bdun pa'i nañ [Z] nas : le'u bdun pa' yañ sñiñ gsaṅ sgrub kyi le'u 'di la bži ste:*

K: [19<sup>v</sup>] *thugs rje chen po 'khor ba doñ sprugs kyi gsaṅ sgrub rdzogs so : rgya rgya rgya : u rgyan padma'i gdams [Z] pa / guru chos dbaṅ las padma bsam 'grub / de las dbus pa'i mal 'byor mi bskyod rdo rjes žus so / dge'o /* „... *Padma bsam-grub* erbat die Unterweisung des *U-rgyan Padma* ( *'byuñ-gnas*) von *Guru chos-dbaṅ*, von jenem erbat sie *dBus-pa'i mal-'byor Mi-bskyod rdo-rje* ...“

9. Titelvermerk: <*'khor ba doñ sprugs kyi tshogs las dañ bum chog gñis*> „Verrichtungen zum An-sammlungs(opfer) und Vorschrift zum Flaschen(-*Sādhana*), beides, mittels des *'Khor-ba doñ-sprugs*“

A: [20<sup>r</sup>] *thugs rje chen po 'khor ba don sprugs la phyag 'tshal lo : thugs rje chen po 'i tshogs las kyi rim pa ni :*

K: [23<sup>v</sup>] *lho brag gnam skas can gyi gter ma : klu [24<sup>r</sup>] bdud kha nas bton pa'o : rgyud le'u lña bcu rtsa brgyad gyi le'u bdun pa'o : guru chos dbaṅ gi thugs dam / des grub thob mdo bo ras chen pa la gnañ ba'o / samaya : rgya rgya rgya : [Z] thugs rje chen po 'khor ba don sprugs kyi gsañ sgrub rdzogs so / „Der Schatz von IHo-brag gNam-skas-can ist aus dem Mund eines klu-bdud hervorgeholt worden. Es ist das siebte Kapitel aus den 58 Kapiteln des tantra. Die Praxis des Guru chos-dbaṅ hat jener dem grub-thob mDo-bo Ras-chen-pa gewährt ...“*

Die Vorschrift zum Flaschen-Sādhana beginnt auf Folio 23<sup>r</sup>.

10. Titelvermerk: <*thugs rje chen po 'khor ba don sprugs kyi man nāg lhan thabs*> „Unterweisung (über die Praxis mittels des mantras *om maṅi padme hūṃ hriḥ*) des Thugs-rje chen-po 'Khor-ba don-sprugs, Ergänzung“

A: [24<sup>r</sup>] *om maṅi padme hūṃ hriḥ*

E: [25<sup>v</sup>] *me sgra dañ chu sgra thams cad yi ge bdun pa 'i sgra grags ston du bsam mo : [Z] ithi :*

11. Titelvermerk: <*guru chos dbaṅ gi upadeśa*> „Unterweisung des Guru chos-dbaṅ“

A: [25<sup>v</sup>] *thugs rje chen po 'khor ba don sprugs las sdig sgrub kun joms kyi sgrub pa bzugs :*

K (ergänzt aus MKHYEN-BRTSE): [28<sup>r</sup>] *'phags pa spyan ras gzigs [Z] dbaṅ phyug 'khor ba don sprugs kyi rgyud las : sdig sgrub kun 'joms kyi le'u ste ṅi su rtsa bdun pa'o : ithi : guhya :* „Aus dem tantra über den erhabenen sPyan-ras-gzigs 'Khor-ba don-sprugs das Kapitel über die Vernichtung aller Sünden und Verdunkelungen. Es ist das 27. (Kapitel) ...“

12. (Ohne Titel) Praxiserläuterungen zu Text Nr. 2033.11

A (ergänzt aus MKHYEN-BRTSE): [28<sup>r</sup>] *di 'i lag len ni :*

K (ergänzt aus MKHYEN-BRTSE): [28<sup>v</sup>] *lho brag guru chos kyi dbaṅ phyug gi thugs dam / chos bdag mi bskyod rdo rje 'i sñiñ thig dvags ston chen po nas brgyud pa skal ba can la sbyin par bya ba 'i chos ārbhutam / „Die Praxis des Guru chos-kyi dbaṅ-phyug aus IHo-brag, die Herzessenz des Mi-bskyod rdo-rje als des Inhabers der religiösen Unterweisungen, wurde über Dvags-ston chen-po überliefert ...“*

\* *sMan-luñ Mi-bskyod rdo-rje* hat als erster von *Guru chos-dbaṅ* die Worttradition (luñ) dieser Kultpraxis erhalten (Text Nr. 8: 219<sup>r</sup>).

13. Titelvermerk (ergänzt aus MKHYEN-BRTSE): <*thugs rje chen po 'khor ba don sprugs kyi las tshogs*> „Verrichtungen mittels des Thugs-rje chen-po 'Khor-ba don-sprugs“

A (ergänzt aus MKHYEN-BRTSE): [28<sup>v</sup>] *om maṅi padme hūṃ hriḥ yi ge bdun pa 'i las tshogs thun mon gi 'gro don bya ba 'i rim pa la don bzi ste :*

K: [31<sup>r</sup>] *sprañ ban chos dbaṅ gi sñiñ thig : khyad par gyi gdams pa'o : ithi : 'di ltar thun mon [Z] gi yon tan kun la sñan par yañ bsrag par bya'o : rgya rgya rgya :* „Es ist die Herzessenz, die besondere Unterweisung, des Bettelmönches *Chos-dbaṅ* ...“

PRAG 3801.

## 2034

9 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, tshi*, v: *gter mdzod chos dbaṅ don sprugs*. Teil *Tshi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Thugs-rje chen-po Khor-ba doñ-sprugs: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)**

Titelvermerk (Titelseite): <thugs rje chen po 'khor ba doñ sprug gi las byañ bklag chog tu bkod pa> padma'i 'dzum zer „Als (unmittelbar) lesbare Vorschrift arrangierte Aufstellung (ritueller) Verrichtungen für Thugs-rje chen-po 'Khor-ba doñ-sprugs, lächelnde Strahlen des Lotos“

A: [1'] namo gurulokeśvarāya //

K: [9'] ces pa'añ zab chos 'di'i žabs tog dañ ñer mkho'i cha rkyen tu padma gar dbañ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis thugs rje chen po'i pho brañ gis mtshan pa'i ri bo glañ chen 'gyiñ 'dra'i mgul [Z] du bsdebs pa dge legs 'phel // „Dieses hat (Koñ-spru) Padma gar-dbañ phrin-las 'gro-'dul rtsal als Dienst an diesem tiefgründigen Kult und als dringend benötigten Beitrag auf dem Nacken des mit dem Palast des Thugs-rje chen-po geschmückten Berges Glañ-chen 'gyiñ-'dra' zusammengestellt ...“

\* Es ist nicht auszuschließen, daß dieser Berg identisch ist mit dem *E mei shan* in *Si chuan*, der im Tibetischen als *Glañ-chen gyiñ-ri* bezeichnet wird. D. Schuh erwähnt jedoch in seiner Biographie *Koñ-spruk* (SCHUH 6, S. L) lediglich eine Pilgerfahrt von *Koñ-spruk* Begleitern zum *Glañ-chen gyiñ-ri* im Jahre 1847. Möglicherweise handelt es sich bei dem hier genannten Berg auch um eine zur Zeit *Koñ-spruk* neu eröffnete Pilgerstätte, die *Thugs-rje chen-po* geweiht war (vgl. den Kolophon unter Nr. 2036).

PRAG 3802.

2035

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: rgyun khyer, tshi, v: gter mdzod chos dbañ doñ sprugs. Teil *Tshi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Thugs-rje chen-po Khor-ba doñ-sprugs: Regelmäßiger yoga (rgyun-gyi rnal- byor)**

Titelvermerk (Titelseite): <thugs rje chen po 'khor ba doñ sprugs kyi rgyun gyi rnal 'byor goñ ma'i phyag bžes> zla ba'i 'dzum zer „Regelmäßiger yoga mittels des Thugs-rje chen-po 'Khor-ba doñ-sprugs, die Praxis der früheren (geistlichen Lehrer der Überlieferung), lächelnde Strahlen des Mondes“

A: [1'] namo gurulokeśvarāya /

K: [5'] žcs pa'añ blo gros mtha' yas pa'i sdes gsal bar bgyis pa dge legs 'phel / // „Dieses hat (Koñ-spru) Blo-gros mtha'-yas-pa'i sde klar verfaßt ...“

PRAG 3803.

2036

10 Blatt, Druckspiegel 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: dbañ chog, tshi, v: gter mdzod chos dbañ doñ sprugs. Teil *Tshi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Thugs-rje chen-po Khor-ba doñ-sprugs: Schülerweihe (dbañ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): <thugs rje chen po 'khor ba doñ sprug gi dbañ bskur bltas chog tu bkod pa> ñi ma'i 'dzum zer „Als (unmittelbar) einsehbare Vorschrift niedergelegte Übertragung der Thugs-rje chen-po 'Khor-ba doñ-sprugs-Weihe, lächelnde Strahlen der Sonne“

A: [1'] namo gurulokanāthāya //

K: [10'] *tshul 'di'i smin byed kyi yig cha rñin pa cuñ mi gsal bas [Z] gzuñ dañ bla ma'i dgoñs pa gsal bar phytes te / lha dañ rig snags 'di la mos pa padma gar dbañ blo gros mtha' yas kyis thugs rje chen po'i pho brañ gis mtshan pa'i lhun po glañ chen 'gyin' 'dra'i sgrub gnas su sbyar ba dge legs 'phel //* „Weil die alten Schriften über die Weihe zu dieser (Kultpraxis) ein wenig unklar sind, hat ... (Korñ-sprul) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas* es in der Meditationsstätte des mit dem Palast des *Thugs-rje chen-po* geschmückten *lhun-po Glañ-chen 'gyin'-'dra'* zusammengestellt, indem er das Grundwerk und die Gedanken des geistlichen Lehrers klar analysierte ...“

\* Vgl. die Erläuterung unter Nr. 2034.

### 2037

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rgyun khyer, tshī*, v: *gter mdzod chos dbañ doñ sprugs*. Teil *Tshi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Thugs-rje chen-po Khor-ba doñ-sprugs: Regelmäßige Ausführung der Schülerweihe (dbañ-chog rgyun-khyer)

Titelvermerk: <*thugs rje chen po'i yan snin chos dbañ gi thugs bcud thugs rje chen po 'khor ba doñ sprugs gi (!) lam dus kyi dbañ chog rgyun khyer o rgyan bla ma'i žal luñ bdud rtsi'i char 'bebs 'jam dbyañs chos rjes mdzad pa*> „Als äußerstes Herzstück des *Thugs-rje chen-po* und Herzessenz des (*Guru*) *chos-dbañ* die regelmäßige Ausführung der Vorschrift für die Weihe für die Zeit des Weges (bzw. der Praxis) des *Thugs-rje chen-po 'Khor-ba doñ-sprugs*, die von *'Jam-dbyañs chos-rje* (schriftlich) abgefaßte, ‚Regenfall aus Nektar‘ (genannte) mündliche Unterweisung des *O-rgyan bla-ma'*“

A: [1'] *om mañi padme hūṃ hriḥ*

K: [3'] *žes pa 'añ gnas gsar chos rje 'jam [Z] dbyañs mkhyen brtse'i phyag bžes kyi rgyun no /* „Dieses ist die Praxistradition des *'Jam-dbyañs mkhyen-brtse ('i dbañ-po)*, des *Dharmahern* der neuen Pilgerstätte.“

### 2038

19 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ltuñ bšags, tshī*, v: *gter mdzod ži ba'i las chags med*. Teil *Tshi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### rTa-phag yid-bžin nor-bu: Evokationsritual (phyi-sgrub) und Sündenbekenntnis (ltuñ-bšags)

Titelvermerk (Titelseite): <*rta phag yid bžin nor bu'i phyi sgrub ltuiñ bšags cho ga'i zin bris 'don 'grigs bltas chog tu bkod pa*> „Zusammenfassende Darstellung der mit einem Sündenbekenntnis (verbundenen) Evokation des *rTa-phag yid-bžin nor-bu*, als (unmittelbar) einsehbare Vorschrift angeordnetes Rezitationsarrangement“

A: [1'] *rtsa gsum kun 'dus hūṃ nag me 'bar la //*

K: [19'] *žes pa chos 'di'i bdag po rin po che bstan pa dar rgyas kyi sprul pa'i sku dañ / dbon po'i gsuñ gis bskul ba la / rtsa ba gsum gyi lha tshogs la maṇḍala brgya rtsa phul nas gsol ba [Z] btab pas / ma bkag cin' 'gro don an tsam 'byuñ ba'i ltas mthoñ bas / chu pho byi ba'i lo cho 'phrul chen po'i yar tshes drug nas bzuiñ ste / thub pa'i bka' dañ gter gzuñ nas btus te / rāga asyas bsgrigs pa tshes brgyad*

[19<sup>v</sup>] *la legs par grub pa'i yi ge pa ni dge sloñ brtson 'grus so // 'di la ñes 'gal gañ mchis chos bdag gter sruñ mams la bšags šin / dge bas 'di dañ 'brel pa thob tshad kyi ñes ltuñ thams cad byañ žin dag nas bde ba can du* [Z] *skye bar gyur cig / sarvamañgalañ / bhavantu / śubhañ //* „Hierzu wurde er von dem Neffen und dem *sprul-pa'i sku* des *bsTan-pa dar-rgyas*, dem kostbaren Inhaber dieser Kult(tradition), aufgefordert. Weil er an die Gottheiten der drei Wurzeln (*bla-ma, yi-dam, mkha'-'gro*) hundert *mañḍalas* überreicht und ein Bittgebet gerichtet hatte, war er nicht mehr beeinträchtigt und sah die Zeichen dafür, daß sich ein wenig Nutzen für die Lebewesen ergeben wird. Deshalb hat *Rāga asya* (alias *karma Chags-med*) es vom sechsten Kalendertag der ersten Hälfte (des Monats) des großen Wunders (= 1. Monat) des männlichen Wasser-Maus-Jahres (4.02.1672) an zusammengestellt, indem er es aus den Worten des (*Śākya*) *thub-pa* und dem *gTer-ma*-Grundwerk extrahierte. Am achten Kalendertag hat er es auf gute Weise vollendet. Der Schreiber war *dge-sloñ brTson-'grus ...*“

PRAG 3805.

## 2039

16 Blatt. Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *kun rig, tshi, v: gter mdzod ži ba'i las dgoñs gter*. Teil *Tshi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Kun-rig nam-par snañ-mdzad-Manḍala: Evokation (sgrub-pa), rituelle Verrichtungen (phrin-las), Schülerweihe (dbañ-sbkur)**

Titelvermerk (Titelseite): *<dgoñs gter kun rig gi cho ga> ñan soñ doñ sprug 'gro don rgya mtsho* „Vorschrift zur *Kun-rig (nam-par snañ-mdzad-Praxis)* nach dem *gter-ma* aus dem Geist (des *Mi'gyur rdo-rje*), das Herausschütteln aus dem Loch der schlechten Existenzen, ozean(gleicher) Nutzen für die Lebewesen“

A: [1<sup>v</sup>] *namo sarvavidye /*

K: [16<sup>v</sup>] *ces pa 'di kañ thog phyogs kyi bla ma kun bzañ šes rab dañ / smar* [Z] *šod go 'gyo'i yul nas 'oñ ba'i dge bšes mad {mañ} po'i gsuñ gis bskul ba la brten nas / dgoñs gter thugs kyi kloñ brdol las byuñ ba'i kun rig gis gžir byas / sbyoñ rgyud kyi rtsa ba dañ / 'grel chen theg mchog grol sde dañ / bcom ldan rig pa'i ral* [Z] *gris mdzad pa dañ / mitra brgya rtsa rdor phreñ / sbyoñ rgyud dkyil 'khor bcu gñis nalentra pa'i lugs dañ lho brag dpa' bo'i lugs gñis / kun rig chen mo nam grol sgo chen / gžan phan mtha' yas / de mams kyi don legs par bsdus te / kun rig gi sgo* [16<sup>v</sup>] *nas dkor kha zad zad la zos pa'i ban rgan rāga asyas / dgoñs gter bla med lugs gtsor byas nas bsgrigs pa la / ñes 'gal mchis na mkhyen ldan mams la bšags // dge bas 'di dañ 'brel ba thogs tshad mams // bde ba can gyi* [Z] *žin du skye bar šog / sarvamañgalañ /* „Hierzu wurde er durch die Worte des (*dPal-yul*) *bla-ma Kun-bzañ šes-rab* aus der Gegend von *Kaṅ-thog* sowie zahlreicher aus dem Gebiet von *sMar-šod Go-'gyo* gekommener *dge-bšes* aufgefordert. Daher schuf er mit der aus dem *dgoñs-gter Thugs-kyi kloñ-brdol* stammenden *Kun-rig*(-Kultpraxis) die Grundlage und faßte (darüber hinaus) auf gute Weise den Gehalt des *sByoñ-rgyud*-Grundwerkes, des großen Kommentars *Theg-mchog grol-sde*, dessen, was *bcom-lDan Rig-pa'i ral-gri* verfaßt hat, des *Mitra brgya-rtsa rdor-phreñ*, der zwölf *mañḍalas* zum *sByoñ-rgyud*, (und zwar nach) dem System derer von *Nalentra* (d.i. *'Phan-yul Nālanda*) und dem System des *lHo-brag dpa'-bo* (*Guru chos-dbañ*), (ferner) des *Kun-rig chen-mo nam-grol sgo-chen* und des *gžan-phan mtha' yas* zusammen. Der ... alte Mönch *Rāga asya* (alias *karma Chags-med*) hat es zusammengestellt, indem er den *dgoñs-gter* als das höchste System obenan stellt ...“

PRAG 3806.

2040

11 Blatt (Bl. 9 und 10 fehlen), Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ bsgrigs, tshi*, v: *gter mdzod ži las dgoñs gter kun rig*. Teil *Tshi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Kun-rig nam-par snañ-mdzad-Manḍala: Schülerweihe (dbañ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): *<dgoñs gter thugs kyi kloñ brdol las byuñ ba bcom ldan 'das kun rig gi dbañ gi zin bris go bde bar bkod pa>* „Leicht verständlich niedergelegte zusammenfassende Darstellung der Weihe (zum *maṇḍala*) des *bcom-lدان 'das Kun-rig*, das sich aus dem *Thugs-kyi kloñ-brdol* (genannten) Schatz aus dem Geist (des *Mi-gyur rdo-rje*) ergeben hat“

A: [1'] *namaḥ jayapañcaye /*

K: [11'] *ces pa'di spyil bu dgon gyi [Z] bla ma gñis kysis bskul phyir / rāga asyas sbyar ba la ñes 'gal mchis na rtsa ba gsum la bšags šin dge bas sems can la phan pa rgya mtsho ltar gyur cig / dge lcgs 'phel //* „Weil er hierzu von den beiden *bla-ma* des (Klosters) *sPyil-bu dgon* aufgefordert wurde, hat *Rāga asya* (alias *karma Chags-med*) es zusammengestellt ...“

PRAG 3807.

2041

13 Blatt. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *chog khrigs, tshi*, v: *gter mdzod kloñ gsal mi 'khrugs pa*. Teil *Tshi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**mGon-po mi- khrugs-pa-Manḍala: Rituelle Verrichtungen (phrin-las) und Schülerweihe (dbañ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): *<rdo rje sñiñ po las / bcom ldan 'das mgon po mi 'khrugs pa'i cho ga dbañ bskur dañ bcas pa>* *mun 'joms zla ba'i 'od zer* „Aus dem (*gTer-ma*-Zyklus *Kloñ-gsal*) *rdo-rje sñiñ-po*: Mit Weiheübertragung verbundene Vorschrift (der rituellen Praxis) für *bcom-lدان 'das mGon-po mi- 'khrugs-pa*, die Finsternis bezwingende Mondstrahlen“

A: [1'] *namo gurunāthākṣobhyāya /*

K: [13'] *'di la gsar ma jo lugs [Z] dañ sbyar ba'i chog khrigs kaṃ tshañ lugs kysis bkab pa sogs 'dug kyañ / grub thob so so'i bžed gžun rañ rañ gi bka srol ltar spyod pa las gžan gyi rgyas bkab tshe gñis byas pas gñis min tu 'gyur bar mthoñ bas / rañ gžan la [Z] phan dod lhag pa'i bsam pas padma gar dbañ blo gros mtha yas pa'i sdes rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i pho brañ chen por bsdebs pa dge legs 'phel //* „Hierzu gibt es zwar beispielsweise das mit dem System des *jo-bo* (*Atiśa*) der *gSar-ma*-Schule) verbundene Ritualarrangement und das, was vom System der *Kaṃ-tshañ* (*bka'-brgyud-pa*) abgedeckt wird, aber wenn man abgesehen von der Praktizierung nach dem System der persönlichen Ansichten und Darlegungen einzelner *siddha* die anderen miteinander vergleicht, so wurden zwei (Praxistraditionen) geschaffen. Weil er sah, daß sie daher zu etwas werden würden, was nicht voneinander verschieden ist, hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha-yas-pa'i sde* sie in der besonderen Absicht, sich selbst und anderen zu helfen, in dem großen Palast der *bDe-gšegs 'dus-pa* in *rDzoñ-šod* miteinander kombiniert ...“

Der Sinn von *Koñ-sprul*'s Kolophon ist mir nicht ganz klar. Er läßt sich auch nicht eindeutig zu einer Aussage im Text selbst in Beziehung setzen, in der es zur Überlieferung heißt: [8'] *žes sruñ ba'i mchog tu 'gyur pa sogs rgya cher [Z] bsñags pa 'di la sgrub thabs kyi bka' srol 'ga' žig 'byuñ ba las 'dir ni sañs rgyas gñis pa padmākara 'i žal luñ sprul pa'i gter chen byañ chub rgyal mtshan gyi zab gter kloñ gsal rdo rje sñiñ po'i chos sde las [Z] byon pa ste /* „Zu dieser weit und breit etwa als bester

Schutz gepriesenen (Methode) sind einige *Sādhana*-Systeme erschienen. Daraus hier nun das (System), das aus den *Dharma*-Lehren des (Zyklus) *Kloñ-gsal rdo-rje sñiñ-po*, der die mündliche Unterweisung des zweiten Buddha *Padmakāra* (d.i. *Padmasambhava*) und der tiefgründige *gter-ma* des inkarnierten großen Schatzfinders *Byañ-chub rgyal-mtshan*<sup>\*</sup> ist, zum Vorschein gekommen ist:..“

\* *Byañ-chub rgyal-mtshan* ist vermutlich ein anderer Name des *Kloñ-gsal sñiñ-po* (1625-1692), der als Schatzfinder des Zyklus *Kloñ-gsal rdo-rje sñiñ-po* bekannt ist (siehe z.B. Text Nr. 1989).

PRAG 3808.

2042

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sreg sbyoñ, tshi*, v: *gter mdzod ži ba 'i las tše nor*. Teil *Tshi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje mal-'byor-ma: Reinigung von Sünden und Verdunkelungen (sdig-sgrib) als Keim für die Wiedergeburt in den sechs Existenzformen**

Titelvermerk: <*rigs drug sa bon sreg sbyoñ*> „Reinigung vom Keim für die sechs (Existenz)formen durch Verbrennen“

A: [1'] *rañ lus rdo rje mal 'byor ma //*

K: [1'] *sñags [1'] 'chañ tše dbañ nor bus smras / sarvamañgalaṃ /* „Der Tantriker *Tshe-dbañ nor-bu* hat es formuliert ...“

2043

11 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuñ, tshi*, v: *gter mdzod sgrib sbyoñ rdor sems mchog gliñ*. Teil *Tshi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje sems-dpa': Evokationsritual (sgrub-thabs) verbunden mit Schülerweihe (dbañ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): *sgrib sbyoñ ye šes chu rgyun <rdo rje sems dpa'i sgrub thabs>* „Fluß der absoluten Erkenntnis, durch den die Verdunkelungen gereinigt werden, Ritual zur Evokation des *rDo-rje sems-dpa'*“

A: [1'] *gšas ya :*

K zum Verbergen des *gter-ma*: [11<sup>v</sup>] *c ma ho : de ltar sgrib sbyoñ kun gyi mthar thug 'di : zur bza' me tog sgron [Z] gyi sgrib sbyañ ched / o rgyan mkhan po padma bdag gis bšad : da lta ñams blañs phyi ma 'i don ched du : rin chen zab mo 'i gter la sbas par gyis : skal ldan las 'phro can dañ 'phrad par šog : samaya : rgya rgya rgya :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [11<sup>v</sup>] *ces sbrul lo smin drug zla ba 'i tšes ñer lña la 'bum rdzoñ gsañ ba 'i brag phug nas mchog gyur gliñ pas thabs šes rten 'brel 'dzoms pa 'i skabs / karma 'i mkhan chen zla sprul rin po che dañ / zur mañ bstan 'dzin sprul sku rin po che 'i gtsos las [Z] can 'dus pa du ma 'i spyān lam du gdan drañs pa lo gsum bka' rgyas btab ste 'og min karmar gtan la phab pa 'i yī ge pa ni prajñābhāja 'o //* „Dieses hat *mChog-gyur gliñ-pa* (1829-70) am 25. Kalendertag des *sMin-drug*-Monats (= 10. Monat) des Schlange-Jahres aus der geheimen Felsenhöhle von (*mKha'-gro*) *'bum-rdzoñ* zu der Zeit, als die günstigen Umstände von Mittel und Weisheit zusammengekommen waren, anfangen mit *karma 'i mkhan-chen Zla-sprul rin-po che* und *zur-mañ bsTan-'dzin sprul-sku rin-po*

*che* in Gegenwart zahlreicher Versammelter, die das (rechte) *karma* besitzen, hervorgeholt. Nachdem er es drei Jahre geheimgehalten hatte, übertrug er es in 'Og-min karma (aus dem Original). Der Schreiber war *Prajñābhāja*."

Zum Titel vgl. die Anmerkung unter Nr. 2044.

PRAG 3809.

## 2044

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ zur, tshi*, v: *gter mdzod mchog gliñ rdor sems sgrib sbyoñ*. Teil *Tshi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### rDo-rje sems-dpa': Schülerweihe (dbañ-bskur)

Titelvermerk (Titelseite): <*rdor sems sgrib sbyoñ ye šes chu rgyun gyi dbañ bskur zur 'debs*> *zla šal {šeŀ} me loñ* „Anhang zur Übertragung der Weihe zum *rDo-rje sems-dpa'* (-*Sādhana*), dem Fluß der absoluten Erkenntnis, durch den die Verdunkelungen gereinigt werden", Spiegel aus Mondkristall"

A: [1'] *namo guruśrīvajrasatvāya* /

K: [4'] *ces pa 'aṅ dzo ki'i 'du gsum spyod pa padma gar gyi dbañ phyug phrin las 'gro 'dul rtsal gyis rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i pho brañ du mdor bsdus te bris pa dge legs 'phel* / „Dieses hat ... (*Koñ-sprul*) *Padma gar-gyi dbañ-phyug phrin-las 'gro-'dul rtsal* kurzgefaßt im Palast der *bDe-gšegs 'dus-pa* in *rDzoñ-šod* niedergeschrieben ..."

\* Auch wenn sich die Formulierung *sgrib sbyoñ ye šes chu rgyun* inhaltlich eher auf die Weihe zu beziehen scheint, ist sie hier wie ein Schmucktitel auf das *sādhana* zu beziehen (vgl. etwa die Formulierung im Text selbst, 2'-3': *rdor sems sgrub thabs sgrib sbyoñ ye šes chu rgyun dañ brel ba'i dbañ bskur ba*).

PRAG 3810.

## 2045

31 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *'gro 'dul, tshi*, v: *gter mdzod ži ba'i las mchog gliñ*. Teil *Tshi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Thugs-rje chen-po 'Gro-'dul ṅan-sonṅ doñ-sprugs: Rituelle Verrichtungen (phrin-las), Schülerweihe (dbañ-bskur) und Totenritual (gnas-luñ)

Titelvermerk (Titelseite): <*thugs sgrub bar chad kun sel las / bla ma loñs sku 'gro 'dul ṅan sonṅ doñ sprugs kyi phrin las dbañ bskur gnas luñ dañ bcas pa*> *gžan phan šinṅ rta* „Aus dem (Zyklus) *Thugs-sgrub bar-chad kun-sel*. Mit der Weiheübertragung und der Wegweisung in die (nächste) Existenz verbundene Verrichtungen für den geistlichen Lehrer als *loñs-sku 'Gro-'dul ṅan-sonṅ doñ-sprugs*, Fahrzeug zum Nutzen anderer"

A: [1'] *bla ma loñs spyod rdzogs pa'i sku la phyag 'tshal lo //*

K: [31'] *ces pa 'di'aṅ sprul pa'i gter chen ṅid dañ [Z] kun mkhyen bla ma rdo rje gzi brjid kyis yañ yañ rjes su gnañ ba dañ / chos rgyal mu tig btsan po gnam sa'i dbañ phyug lha rigs kyi thig ler smin pa sde dge chos rgyal dpal ldan 'chi med rtag pa'i rdo rje sras yum gyi gsuñ bskul rjes su bsgrub slad / padma'i rgyal [Z] tshab ṅin byed dbañ pos rjes su bzuñ ba sṅags rig 'dzin pa padma gar dbañ blo gros mtha' yas pa'i sdes 'jig rten dbañ phyug rim byon gyi pho brañ 'og min mtshur phu'i gdan sa chen por*



*grub par bgyis pa dge legs 'phel / slar yañ zab mo'i chos tshul [Z] 'di ñid la sñon smon gyi mthu grub pa mam 'dren bstan pa'i ñi ma brañ ti mkhas pa'i rigs 'khruñs śrī evaṃ pa chen po 'jam dbyaṅs nam mkha' rgyal mtshan dpal bzañ po'i žal sñā nas kyi thugs bžed bsgrub slad bklags pas grub par bris pa sarvadā kalyānaṃ bhavatu // // „Hierzu hatten der große inkarnierte Schatzfinder (dieses Textzyklus, d.i. *mChog-gyur gliñ-pa*) selbst sowie der allwissende geistliche Lehrer *rDo-rje gzi-brjid* (d.i. *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbañ-po*) wiederholt die Ermächtigung erteilt. (Außerdem) wurde er durch die Worte des ... *Dharma*-Königs von *sDe-dge*, des glorreichen *'Chi-med rtag-pa'i rdo-rje*, Sohn und Mutter, aufgefordert. Um dem nachzukommen, hat es *sñags-rig 'dzin-pa (Kon-sprul) Padma gar-dbañ blo-gros mtha' yas-pa'i sde*, dessen sich der ... (*Ta'i si-tu*) *Ñin-byed dbañ-po* angenommen hatte, in der großen Residenz von ... *'Og-min mTshur-phu* verfaßt ... Um den Wunsch von seiten des ... *Śrī-evaṃ-pa chen-po 'Jam-dbyaṅs nam-mkha' rgyal-mtshan dpal bzañ-po* zu erfüllen, hat er eben diese tiefgründige religiöse Unterweisung später wiederum als etwas niedergeschrieben, das durch (bloßes) Lesen vollendet wird ...“*

PRAG 3811.

2046 (1-4)

9 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sgrub thabs, tshi*, v: *gter mdzod thugs chen doñ sprugs mchog gliñ*. Teil *Tshi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Thugs-rje chen-po 'Khor-ba doñ-sprugs: Evokationsritual (sgrub-thabs), Schülerweihe (smin-byed, dbañ-bskur), Unterweisungen zur Freiwerdung (grol-ba), Überlieferungsgeschichte (lo-rgyus)**

1. Titelvermerk (Titelseite): *<guru'i thugs dam 'khor ba doñ sprug las : sgrub thabs sñiñ por dril ba>* „Aus dem (Zyklus) *Guru'i thugs-dam 'khor-ba doñ-sprug*. Auf das Wesentliche zusammengefaßtes Evokationsritual“

A: [1'] ... *thugs dam lha la phyag 'tshal lo : bdag gžan 'khor ba las sgröl phyir :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [3'] *o rgyan mchog gyur bde chen gliñ pas mdo khams mkha' 'gro 'bum rdzoñ gi dbu rtse padma dbañ phug nas khrom gter du spyān drañs pa'o // „O-rgyan mchog-gyur bde-chen gliñ-pa (alias mChog-gyur gliñ-pa) hat es in mDo-khams auf dem Gipfel des mKha'-'gro 'bum-rdzoñ aus der (Höhle) Padma-dbañ phug als öffentlichen gter-ma hervorgeholt.“*

2. Titelvermerk: *<guru'i thugs dam 'khor ba doñ sprug las : smin byed> byin rlabs sprin phuñ ,...: Weihe, Wolkenhaufen des Segens“*

A: [3'] ... *thugs dam lha la phyag 'tshal lo : 'gro 'dul 'khor ba doñ sprug gi :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [5'] *o rgyan mchog gyur bde chen gliñ pas mdo khams mkha' 'gro 'bum rdzoñ gi dbu rtse padma dbañ phug nas khrom gter du spyān drañs pa'o // (Vgl. unter Nr. 2046.1.)*

3. Titelvermerk: *<guru'i thugs dam thugs rje chen po 'khor ba doñ sprug las : 'gro don bya ba'i chos drug> ,...: Sechs religiöse Unterweisungen über Aktivitäten zum Wohl der Lebewesen“*

A: [5'] ... *thugs dam lha la phyag 'tshal lo : de nas 'gro don [Z] chos drug la :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [7'] *o rgyan mchog gyur [Z] bde chen gliñ pas mdo khams mkha' 'gro 'bum rdzoñ gi dbu rtse padma dbañ phug nas khrom gter du spyān drañs pa'o // (Vgl. unter Nr. 2046.1.)*

Es werden verschiedene Methoden zur Freiwerdung mittels der Sinnesorgane beschrieben: *myoñ-grol*, *mthoñ-grol*, *reg-grol*, *dran-grol*, *thos-grol*, *btags-pas grol-ba*, wobei z.T. für eine Methode auch Varianten aufgezeigt werden.

4. Titelvermerk: <*guru'i thugs dam spyan ras gzigs 'khor ba doñ sprug las : lo rgyus*> *sel gyi phreñ ba* „...: Überlieferungsgeschichte, Kette aus Kristallen“

A: [7<sup>v</sup>] ... *thugs dam lha la phyag 'tshal lo : 'gro 'dul padma bdag ñid kyis :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [9<sup>v</sup>] *o rgyan mchog gyur bde chen gliñ pas mdo khams mkha' 'gro 'bum rdzoñ gi dbu rtse padma dbañ phug nas khrom gter du spyan drañs pa'o* // (Vgl. unter Nr. 2046.1.)

PRAG 3812.

## 2047

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ rgyas, tshi*, v: *gter mdzod thugs chen doñ sprugs mchog gliñ*. Teil *Tshi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Thugs-rje chen-po 'Khor-ba doñ-sprugs: Schülerweihe (dbañ-bskur)

Titelvermerk (Titelseite): <*thugs rje chen po spyan ras gzigs 'khor ba doñ sprug gi dbañ rgyas pa sgrub thabs*> *'gro don kun khyab* „Die Methode zur Ausführung der ausführlichen Weihe (zum Kult) des *Thugs-rje chen-po sPyan-ras gzigs 'Khor-ba doñ-sprug*, allumfassender Nutzen für die Lebewesen“

A: [1<sup>v</sup>] *gdod ma'i dbyiñs su kun khyab chos kyi sku* //

K: [7<sup>v</sup>] *zes pa 'di ni gnas mdo bla ma [Z] dharmakīrtisribhadras bskul ñor / ratnadvipas thun mtshams su sbyar ba'i yi ge pa ni lña rig smra pa padmamatis bgyis pa 'gro rñams mñon mtho dañ ñes legs kyi lam la 'jug par gyur cig* / „Dieses hat *Ratnadvipa* (d.i. *mChog-gyur gliñ-pa*) angesichts der Aufforderung durch *gNas-mdo bla-ma Dharmakirtisribhadra* (d.i. *Chos-grags dpal-bzan*) (in Ergänzung zu Text Nr. 2046) verfaßt. Als Schreiber fungierte der die fünf Wissenschaften lehrende *Padmamati* (d.i. *Padma blo-gros*) ...“

PRAG 3813.

## 2048

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, tshi*, v: *gter mdzod thugs chen doñ sprugs mchog gliñ*. Teil *Tshi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Thugs-rje chen-po 'Khor-ba doñ-sprugs: Kurzgefaßte Schülerweihe (dbañ-bskur)

Titelvermerk (Titelseite): <*thugs rje chen po 'khor ba doñ sprug gi mgyogs dbañ bskur thabs*> „Methode der schnellen Übertragung der Weihe (zum Kult) des *Thugs-rje chen-po 'Khor-ba doñ-sprug*“

A: [1<sup>v</sup>] *bla ma thugs rje can la phyag 'tshal lo* //

K: [3<sup>v</sup>] *zes pa 'di ni gnas mdo bla ma chos grags dpal bzañ gis bskul ma mdzad ñor / mchog gyur gliñ pas thun mtshams su sbyar ba'i yi ge pa ni lña rig smra ba bla ma padma blo gros kyis bgyis pa sarvamañgalañ* / „Dieses hat *mChog-gyur gliñ-pa* angesichts der Aufforderung durch *gNas-mdo bla-*

*ma Chos-grags dpal-bzan* in einer Meditationspause verfaßt. Als Schreiber fungierte der die fünf Wissenschaften lehrende *Padma blo-gros* ...“

PRAG 3814.

## 2049

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *byañ chog, tshi*, v: *gter mdzod thugs chen doñ sprugs mchog gliñ*. Teil *Tshi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Thugs-rje chen-po 'Khor-ba doñ-sprugs: Totenritual (byañ-chog)

Titelvermerk (Titelseite): <*thugs rje chen po 'khor ba doñ sprug gi bum chog dañ 'brel ba 'i byañ chog šin tu bsdu pa*> „Mit dem Flaschenritual des *Thugs-rje chen-po 'Khor-ba doñ-sprug* verbundenes, sehr kurzgefaßtes (Namens)schildchen-Ritual“

A: [1'] *bla ma dañ thugs rje chen po la phyag 'tshal lo //*

K: [3'] *'di [Z] yañ ñer mkho 'i phyir du mchog gyur gliñ pa ri bo cher bskyod skabs ñom chu kha nas bris pa 'brel tshad thugs rje chen pos rjes su 'dzin pa 'i rgyur gyur cig /* „Als *mChog-gyur gliñ-pa* nach *Ri-bo che* ging, hat er dieses am Ufer des *Nom-chu* geschrieben, weil es dringend benötigt wird ...“

E (Praxisanweisung): [3'] *rkañ mthil du gñis bcas rigs drug gi sa bon mtshan /*

PRAG 3804.

## 2050

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *doñ sprugs bgyud 'debs mchog gliñ, tshi*. Teil *Tshi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Thugs-rje chen-po 'Khor-ba doñ-sprugs: Bittgebet an die Überlieferungsträger des Kultes (brgyud-'debs)

Titelvermerk: <*gter gsar thugs rje chen po 'khor ba doñ sprugs kyí bgyud pa 'i gsol 'debs*> „Bittgebet an die (Kult)tradition des *Thugs-rje chen-po 'Khor-ba doñ-sprugs*“

A: [1'] *snañ ba mtha 'yas 'phags mchog 'jig rten mgon //*

K: [1'] *ces pa 'añ dge [Z] sbyoñ karma lha dpal gyi thugs bžed ltar blo gros mtha 'yas kyis spel ba dge // // //* „Dieses hat dem Wunsch des *dge-sbyoñ karma lHa-dpal* entsprechend (*Koñ-spruñ*) *Blo-gros mtha 'yas* verfaßt ...“

## 2051

11 Blatt. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *doñ sprugs, tshi*, v: *gter mdzod ži las mkhyen brtse 'i gsuñ*. Teil *Tshi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Thugs-rje chen-po 'Khor-ba doñ-sprugs: Annäherung und meditative Vollendung (bsñen-sgrub), rituelle Verrichtungen (phrin-las) und Schülerweihe (dbañ-bskur)

Titelvermerk (Titelseite): <phags pa thugs rje chen po 'khor ba doñ sprugs kyi bsñen sgrub phrin las dañ bcas pa> gzan phan mkha' khyab „Mit den (rituellen) Verrichtungen verbundene Annäherung und Vollendung des erhabenen Thugs-rje chen-po 'Khor-ba doñ-sprugs, allumfassender Nutzen für andere“

A: [1'] om svasti // padma gar dbañ spyen ras gzigs //

K: [11'] ces pa'añ gter chen chos kyi rgyal po mchog gyur bde chen gliñ pas bka' gnañ ba dañ / rañ ñid kyis kyañ lam 'di la mñion par dad pa'i blos mtsho skyes bla ma dgyes pa'i [Z] 'bans mkhyen brtse'i dbañ pos gter gzuñ rtsa ba'i dbañ pos gter gzuñ rtsa ba'i dgoñs pa ji lta bar ñun gsal sñiñ por dril ba'i tshul gyis bod khams bkra sis 'byuñ ba'i gnas kyi bye brag 'chi med dkar mo stag tshañ señ ge bsam 'grub kyi rañ byuñ rdo rje'i brag gi ke'u [11'] tshañ du sbyar ba'i yi ge pa ni brtan mkhas yon tan kyis mñion par mtho ba mkhan po bla ma padma dri med chos kyi blo gros kyis mdzad pa dge legs su gyur cig // „Aufgrund der Erlaubnis durch den großen Schatzfinder chos-kyi rgyal-po mChog-gyur bde-chen gliñ-pa sowie der Gesinnung, auch selbst diesem Weg wahrhaftig zugeneigt zu sein, hat ... ( 'Jam-dbyañs) mkhyen-brtse'i dbañ-po dieses dem Gedankengehalt des gTer-ma-Grundwerkes gemäß in kurz und klar auf das Wesentliche zusammengefaßter Art und Weise in der natürlichen Grotte des Vajra-Felsens von ... 'Chi-med dkar-mo sTag-tshañ señ-ge bsam-'grub zusammengestellt. Als Schreiber fungierte ... mkhan-po bla-ma Padma dri-med chos-kyi blo-gros ...“

PRAG 3815.

1.2.2.2.2.3. Verrichtungen des Gedeihens (rgyas-pa'i las-kyi skor)

1.2.2.2.2.3.1. Verlängerung des Lebens (yon-tan thams-cad-kyi phyi-mo tshe rgyas-par byed-pa)

2052

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *pra brtag, tshi*, v: *gter mdzod ñañ gter tshc pra*. Teil *Tshi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Prüfen der Anzeichen für ein langes Leben (tshe'i pra brtag-pa)

Titelvermerk (Titelseite): <*gsañ ba rin po che'i chi med tshe'i pra brtag bstan pa*> „Belehrung über das Prüfen der Vorzeichen für das geheime, kostbare Leben der Unsterblichkeit“

A: [1'] *de bžin gšegs pa thams cad kyī bdag ñid yon tan phrin las thams cad kyī ño bo tshe dpag med la phyag 'tshal lo :*

Zwischenkolophon: [4'] *dpal bdud rtsi 'khyil ba'i [Z] rgyud las : o rgyan padmasambhas bsdus te : khri sron lde'u btsan don du man ñag khol du phyuñ : rin chen gter du sbas te mña' bdag myañ gis thon : gter ma ma ñams chad lhag med pa'o : e ma sñigs [Z] dus 'gro 'dren pa'i mchog : bdag gžan don gñis 'grub pa'i dbañ phyug mchog : mña' bdag yab sras chos kyī dbañ phyug la : kho bo gduñ ba'i yid kyis gsol ba 'debs : rgyud gsum dbañ gis [Z] smin par byin gyis rlobs : bdag gžan don gñis 'grub par thugs rjes zuñ : ces pa 'di ñid rig 'dzin chen po dharmā indra'i žal nas gsuñs pa'o : „O-rgyan Padmasambha (va) fašte die Unterweisung aus dem (tantra) dPal bdud-rtsi 'khyil-ba'i rgyud zusammen und legte sie gesondert für Khri-sron lde'u btsan nieder. Indem sie als kostbarer Schatz versteckt wurde, soll mña'-bdag Myañ (d.i. Ñañ-ral Ñi-ma 'od-zer) sie hervorholen! ...“*

K: [5'] *gsañ chen tshe'i sgrub thabs las : tshe 'bras brtag pa zab rgya ithi : ñañ gi bandhe dhvajaśrībhadrā'i dpal du šog : „... Es soll zum Segen des Ñañ-gi bandhe Dhvajaśrībhadrā (rGyal-mtshan dpal-bzañ) erreichen!“*

E der ergänzenden Praxisanweisungen (kein *gTer-ma*-Text): [5'] *'di'i sbyor dños rjes gsum gyi skabs thams cad du ruñ ma gtogs gžan gyis ma mthon ba gal che'o // [Z] sarvamañgalaṃ //*

PRAG 3816.

2053

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *tshe sriñ, tshi*, v: *gter mdzod tshe rgyas chos dbañ sáccha*. Teil *Tshi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Tshe dpag-med: Evokationsritual (sgrub-thabs) und Pressen von Nachbildungen zur Abwehr des vorzeitigen Todes (sáccha gdab-pa'i cho-ga)

Titelvermerk (Titelseite): <*bcom ldan 'das mgon po tshe dpag tu med pa'i sgrub thabs sáccha la brten nas tshe sriñ ba'i man ñag dañ bcas pa*> „Methode zur (meditativen) Vollendung des *bcom-ldan 'das mgon-po Tshe dpag-tu med-pa* zusammen mit der besonderen Unterweisung über die Verlängerung des Lebens mittels Nachbildungen“

A: [1'] ... *bcom ldan 'das mgon po tshe dpag tu med pa la phyag 'tshal lo :*

K: [2'] *tshe sgrub sáccha dañ bcas pa : mkho mthiñ lha khañ gi mam snañ phyag mtheb nas guru chos kyī dbañ phyug [2'] gis bton pa'o // las 'phro can dañ 'phrad par šog // samaya / śubhaṃ / „Das*

Lebens-*Sādhana* zusammen mit der *Sāccha*(-Vorschrift) hat *Guru Chos-dbañ* aus dem Daumen der *Vairocana*(-Figur) des Tempels von (*IHo-brag*) *mKho-mthiñ* hervorgeholt ...“

PRAG 3817.

## 2054

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. 1r: *'khor lo bri thabs, tshi*, 2r: *bri thabs tshe rgyas, tshi*, v: *gter mdzod [lha bu tshe 'dzin zab bsdus]*. Teil *Tshi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Anfertigung eines Amuletts ('khor-lo) für ein langes Leben

Titelvermerk: *<tshe bsod 'phel byed lha bu tshe dzin gyi khor lo bri yig>* „Schrift über das Zeichnen des *IHa-bu tshe-dzin-gyi 'khor-lo* (genannten Amuletts), welches das Gedeihen von Leben und Verdiensten bewirkt“

A: [1<sup>v</sup>] *om svasti / mtshan tsam yid la dran pa'i mod //*

K: [1<sup>v</sup>] *'di bka' ma 'chi med [Z] grub pa'i slob dpon chen po jetāri dgra las nam par rgyal ba nas bla ma ba ri lo tsā ba las brgyud par grags siñ / gter kha rñiñ pa 'ga' žig las kyañ byuñ // snon dus su bzeñs [2<sup>v</sup>] pa'i tshe dpag med kyi zal thañ nams kyi rgyab tu'añ 'khor lo 'di bris pa mañ du snañ ba sogs tshe bsod dañ bkra sis skyed pa'i gdams pa khyad par can no // sarvamañgalam bhavantu /* „Hierzu heißt es, daß die *bKa'-ma*(-Tradition) von *Jetāri dGra-las nam-par rgyal-ba*, dem großen Lehrmeister, der die Unsterblichkeit verwirklicht hat, über *Ba-ri lo-tsā-ba* überliefert wurde. (Darüber hinaus) hat es sich ebenfalls aus einigen alten Schatzwerken ergeben ...“

## 2055

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rdo rje sñiñ po, tshi*, 1v: *gter mdzod tshe rgyas sañs gliñ dgoñs 'dus*, 2v: *gter mdzod rgyas pa'i las sañs gliñ dgoñs 'dus*. Teil *Tshi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Regelmäßige meditative Praxis für ein langes Leben (tshe-sgrub rgyun-khyer)

Titelvermerk (Titelseite): *<bla ma dgoñs pa 'dus pa las tshe sgrub rgyun khyer gyi gdams pa rañ gzan gñis la gces pa> rdo rje sñiñ po* „Aus dem (Zyklus) *Bla-ma dgoñs-pa 'dus-pa*: Für einen selbst und für andere kostbare Belehrung über die regelmäßige Ausführung der Vollendung des Lebens, *Vajra-Essenz*“

A: [1<sup>v</sup>] ... *namo gurudhevadākinī hūm :*

K: [2<sup>v</sup>] *tshe sgrub rgyun khyer gyi gdams pa rdo rje 'i sñiñ po zes bya ba / [Z] gter ston rol pa ye ses rtsal gyis gter nas bton pa subham /* „Die Belehrung über die regelmäßige Ausführung der Vollendung des Lebens, genannt , *Vajra-Essenz*‘, holte der *gter-ston Rol-pa ye-ses rtsal* (alias *Sañs-rgyas gliñ-pa*) aus dem Schatz hervor ...“

PRAG 3818.

2056 (1-6)

12 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ñer mkho, tshi*, v: *gter mdzod tshe rgyas spyi 'gro pad gliñ*. Teil *Tshi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Verrichtungen zum Schutz des Lebens

Titelvermerk (Titelseite, auf alle Texte bezogen): *<pad gliñ tshe khrid rdo rje phreñ ba las spyi la ñe bar mkho ba'i rigs khol du phyuñ ba>* „Aus der ‚Vajra-Kette‘ (genannten Schrift) des *Padma gliñ-pa* zur Einführung in die Vollendung des Lebens (*tshe-khrid, tshe-sgrub-kyi khrid-yig*): Gesondert niedergelegte Auswahl dessen, was allgemein dringend erforderlich ist“

1. Titelvermerk: *<'chi med rdo rje phreñ ba las : 'chi bar brtag thabs ñi ma lta bu>* „Aus der ‚Vajra-Kette der Unsterblichkeit‘ (genannten Schrift): Der Sonne gleich (erhellende) Methoden zur Prüfung, ob man stirbt“

A: [1<sup>v</sup>] ... *'chi med tshe yi lha la phyag 'tshal lo :*

K: [3<sup>r</sup>] *'chi ba brtag pa'i rim pa di : chi med gsañ rgyud nañ nas btus : da lta'i lha lcam padma gsal : bum thañ phyogs su skye bar gyur : [Z] skyes bu de yis spyod par šog : ...* (Siegelzeichen)

K des *gter-stor*: [3<sup>r</sup>] *bdag 'dra padma gliñ pas lho brag sman mdo nas gdan drañs pa'o / „Ich, Padma gliñ-pa, habe es in IHo-brag sMan-mdo hervorgeholt.“*

E: [3<sup>r</sup>] *legs so / rdzogs [Z] so :*

2. Titelvermerk: *<tshe khrid rdo rje phreñ ba las : 'chi ba bsu ba'i gdams pa padmas sbyar ba>* „Aus der ‚Vajra-Kette‘ (genannten Schrift) zur Einführung in die Vollendung des Lebens: Von *Padma (sambhava)* verfaßte Belehrung über die Täuschung des Todes“

A: [3<sup>r</sup>] ... *bdag 'dra padma 'byuñ gnas kyis :*

K: [5<sup>v</sup>] *'chi ba slu ba'i [Z] rim pa 'di : 'chi med gsañ rgyud nañ nas blañs : da lta'i lha lcam padma gsal : bum thañ phyogs su 'khruñs par 'gyur : skyes bu de dañ 'phrad par šog : ...* (Siegelzeichen)

K des *gter-stor*: [5<sup>v</sup>] *sprul sku padma gliñ pas lho brag sman mdo nas gdan drañs pa'o / ... rdzogs so /*

3. Titelvermerk: *<tshe khrid rdo rje phreñ ba las : bdud rtsi ril bu'i sgrub thabs>* „...: Methode zur Vollendung von Nektarpillen (für ein langes Leben)“

A: [5<sup>v</sup>] ... *'chi med tshe yi lha la phyag 'tshal lo :*

K: [8<sup>r</sup>] *'chi med tshe yi ril bu'i sgrub thabs 'di : bdag 'dra padma 'byuñ gnas kyis : 'chi med gsañ rgyud nañ nas bsdus : las can gcig dañ 'phrad par šog : ....* (Siegelzeichen) *rdzogs so :*

4. Titelvermerk: *<tshe khrid rdo rje phreñ ba las tshe'i 'khor lo bri thabs>* „...: Methode zur Zeichnung eines Lebenskreis(-Amuletts)“

A: [8<sup>r</sup>] ... *bcom ldan tshe yi lha la phyag 'tshal lo :*

K: [9<sup>r</sup>] *bdag 'dra padma 'byuñ gnas kyis : 'chi med tshe yi rgyud nas btus : las can gcig dañ 'phrad par šog : ...* (Siegelzeichen)

K des *gter-stor*: [9<sup>r</sup>] *bdag 'dra padma gliñ pas lho brag sman mdo nas gdan drañs pa'o / dge'o /*

5. Titelvermerk: *<tshe khrid rdo rje 'od kyí phreñ ba las pra brtag> gsal ba'i me loñ* „Aus der ‚Vajra-Glanz-Kette‘ (genannten Schrift) zur Einführung in die Vollendung des Lebens: Prüfen der Vorzeichen (für das Leben), klarer Spiegel“

A: [9<sup>v</sup>] ... *bcom ldan tshe yi lha la phyag 'tshal lo :*

K: [10<sup>v</sup>] *pra brtag gsal* [Z] *ba'i me loñ 'di : bdag 'dra padma 'byuñ gnas kyis : tshe rgyud kun gyi bcud bsdus nas : phyi rabs sems can don du bkod : ma 'oñs lña bdo bstan pa'i gzug : lha lcam skye mtha' ña yi bu : bum thañ phyogs su skye ba yi : [11<sup>r</sup>] padma'i miñ can brtul žugs can : skyes bu de dañ 'phrad par šog : ...* (Siegelzeichen)

K des *gter-ston*: [11<sup>r</sup>] *sprañ ban padma gliñ pa ñas chu yos spreñ zla'i tshes bcu la lho brag sman mdo'i brag dkar* [Z] *po señ ge'i gdoñ pa can nas gdan drañs pa'o : śubhañ* : „Ich, der Bettelmönch *Padma gliñ-pa*, habe es im Wasser-Hase(-Jahr) am zehnten Kalendertag des Affe-Monats (d.i. je nach Zählung 5. oder 7. Monat) aus dem löwengesichtigen weißen Felsen von *IHo-brag sMan-mdo* hervor-geholt ...“

6. Titelvermerk: <*tshe khrid 'od kyī phreñ ba las tshe gta' sdom pa'i man ñag*> „...: Unterweisung über das Anvertrauen des Lebens (an die Gottheiten des Lebens-*Mañḍala*)“

A: [11<sup>r</sup>] ... *'chi* [Z] *med tshe yi lha la phyag 'tshal lo :*

K des *gter-ston*: [12<sup>r</sup>] *bdag 'dra padma gliñ pas lho brag sman mdo nas gdan drañs pa'o //*

PRAG 3819.

## 2057

7 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig, Randverm. r: *tshe khrid, tshi*, v: *gter mdzod tshes rgyas pa'i las lña pa'i gsuñ*. Teil *Tshi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### rTa-mgrin und Tshe dpag-med: Ritual zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub)

Titelvermerk (Titelseite): <*ñe brgyud tshe khrid 'chi med rdo rje'i srog šññ khriḡs su bsdebs pa*> „Die ,*Vajra*-Lebensbaum der Unsterblichkeit' (genannte) Einführung in die Vollendung des Lebens (*tshe-khrid, tshe-sgrub-kyi khrid-yig*) aus der kurzen Überlieferung, (hier) als (Ritual)arrangement zusammengestellt“

A: [1<sup>v</sup>] *namo āyurjñānasiddhiprayaccha /*

K: [7<sup>r</sup>] *ces ñe brgyud tshe khrid 'chi med rdo rje'i srog šññ khriḡs* [Z] *su bsdebs pa di yañ / pho brañ goñ ri dkar po'i dkon gñer dbon dge steñ bla ma byams pa kun dga byuñ gnas kyis riñ mo nas bskul ltar / za hor gyi btsun pa ñag dbañ blo bzañ rgya mtshos dpal* [Z] *ldan 'bras spuñs su sbyar ba'i yi ge pa ni ñag dbañ dge legs so // // sarvamañgalam // //* „Was dieses ... (Titelwiederholung) betrifft, so war er seit langem von *dbon-dge sTeñ* (?) *bla-ma Byams-pa kun-dga' byuñ-gnas*, dem Verwalter des Palastes *Goñ-ri dkar-po*, hierzu aufgefordert worden. Dementsprechend hat (der 5. Dalai Lama) *Ñag-dbañ blo-bzañ rgya-mtsho*, der Ehrwürdige aus dem *Za-hor*(-Geschlecht), es im glorreichen (Kloster) *'Bras-spuñs* zusammengestellt. Der Schreiber war *Ñag-dbañ dge-legs* ...“

Text Nr. 8 [221<sup>r</sup>] zufolge soll die vorliegende Praxis ursprünglich dem *grub-chen dPal-ldan rdo-rje* unmittelbar von *Padmasambhava* gewährt worden sein. *dPal-ldan rdo-rje* habe sie dann an den 3. Dalai Lama *bSod-nams rgya-mtsho* weitergegeben, von dem aus sie über *'Khon-ston dPal-'byor lhun-grub* an den 5. Dalai Lama gelangte, der die Praxis allererst schriftlich niederlegte (vgl. vorliegenden Text: 2<sup>v</sup>-3<sup>r</sup>). In Text Nr. 2058 [3<sup>v</sup>, 4<sup>r</sup>, 9<sup>v</sup>, 14<sup>r</sup>] wird unmittelbar vor dem 5. Dalai Lama als zusätzlicher Überlieferungsträger *Zur-chen Chos-dbyiñs rañ-grol* erwähnt.

PRAG 3821.



2058

18 Blatt, Druckspiegel 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *sgrub thabs*, *tshi*, v: *gter mdzod ñe brgyud tshe khrid mkhyen brtse'i gsuñ*. Teil *Tshi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### rTa-mgrin und Tshe dpag-med: Evokationsritual (sgrub-thabs) und Schülerweihe (dbañ-chog)

Titelvermerk (Titelseite): <*ñe brgyud tshe khrid 'chi med rdo rje'i srog šin gi sgrub thabs dbañ chog dañ bcas pa*> *'chi med rdo rje'i bcud len* „Das mit der Vorschrift für die Weihe verbundene Evokationsritual nach (der Unterweisung) <*Ñe-brgyud tshe-khrid*> *'chi-med rdo-rje'i srog-šin* (vgl. Nr. 2057), Gewinnung der *Vajra*-Essenz der Unsterblichkeit“

A: [1<sup>v</sup>] *om svasti / 'chi med mchog stsol bla ma lhar //*

K: [18<sup>r</sup>] *ces pa'an rgyal dbañ thams cad mkhyen gzigs ñag gi dbañ phyug blo bzañ rgya mtsho'i žal sña nas sñan brgyud kyī man ñag khriḡs su bsdebs pa'i rtsa ba'i yi ge las / thams cad mkhyen pa dge 'dun rgya mtshos mdzad pa'i [Z] tshe sgrub grub rgyal ma'i dbañ chog la žal 'phañ gnañ ba sogs bla ma'i phyag bžes ltar dkyus su bcug ste / bklag pas grub par bya bral spon ba pa mañjuḡḡoḡas bris pa dge legs mchog tu gyur cig // // sarvadā śreḡo bhavatu // // „Dieses hat der ... *Mañjuḡḡoḡa* (d.i. *'Jam-dbyaḡis mkhyen-brtse'i dbañ-po*) als etwas, das durch (bloßes) Lesen ausgeführt wird, niedergeschrieben, indem er etwa die von seiten des ... (5. Dalai Lama) *Ñag-gi dbañ-phyug blo-bzañ rgya-mtsho* in der grundlegenden Schrift über die als (Ritual)arrangement zusammengestellte mündlich überlieferte Unterweisung gegebenen Hinweise auf die vom ... (2. Dalai Lama) *dGe-'dun rgya-mtsho* verfaßte Vollendung des Lebens und die Weihevorschrift der *Grub-rgyal-ma (Ni-gu-ma)* (s. Text Nr. 2057: 5<sup>v</sup>) gemäß der Praxis der geistlichen Lehrer in die Liturgie einfügte ...“*

PRAG 3820.

2059

12 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sgrub rjes*, *tshi*, v: *gter mdzod zla ba pa'i tshe sgrub*. Teil *Tshi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Tshe dpag-med: Evokationsritual (sgrub-thabs) und Ermächtigungsritus (rjes-gnañ)

Titelvermerk (Titelseite): <*grub chen zla ba pa'i lugs kyī bcom ldan 'das tshe dpag tu med pa'i sgrub thabs rjes gnañ dañ bcas pa*> *che mchog mthar phyin* „Ritual zur Evokation des *bcom-ldan 'das Tshe dpag-tu med-pa* nach dem System des *grub-chen Zla-ba-pa* verbunden mit dem Ermächtigungs(ritus), das Allerhöchste“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guru amāraḡināthāya /*

K: [12<sup>v</sup>] *ces rgyal dbañ dḡu pa dbañ phyug rdo rjes mdzad pa'i sgrub thabs sna tshogs [Z] gces btus kyī sde tshan ži ba rin chen phreñ ba las khol du byuñ {phyuñ} ste / padma gar dbañ blo gros mtha' yas kyis rdzoñ šod bye brag 'chi med padma rdzoñ du bsdebs pa dge legs 'phel / „Dieses hat (*Koñsprul*) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas* in *'Chi-med padma-rdzoñ*, einem Teil von *rDzoñ-šod*, zusammengestellt, indem er es aus dem *Ži-ba rin-chen phreñ-ba*, einem Abschnitt verschiedener ausgewählter, vom neunten *rgyal-dbañ dBañ-phyug rdo-rje* abgefaßter Evokationsrituale, extrahierte ...“*

PRAG 3822.

2060 (1-2)

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *mkha' za, tshi*, v: *gter mdzod legs ldan rje'i tshe rgyas*. Teil *Tshi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Tshe dpag-med: Rituale zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub)**

1. Titelvermerk (Titelseite): *<tshe'i dños grub sgrub pa'i man ñag>* „Unterweisung über die Erlangung der Vollkommenheit des Lebens“

A: [1<sup>r</sup>] *namo guruvajra aksobhya rtsal pādāya /*

K: [2<sup>r</sup>] *pha bla ma bdud 'joms rdo rjes bdag la dños su gnañ ba byin rlabs che ba tshe rin ba'i gdams pa yin no / ithi / e ma [2<sup>v</sup>] gsañ chen bstan pa'i mña' bdag rig 'dzin rjes // gsañ las yañ gsañ ñin khu'i gdams pa ni // gsañ sñags 'chañ ba nam mkha'i miñ can la // gsañ zin sba ba'i dbyiñs nas [Z] gnañ ba yin // gsañ bar gdams so stag zon khyod la gtad // ma g.yel gsañ bar bya 'o cittar sbos / samaya rgya rgya rgya / subham / rañ lo bcu drug gi dus khyi lor rig 'dzin chen po bya [Z] gsoñs su bzugs dus bdag yab sras gñis kyis bris su bgyis pa'o // rig 'dzin bdud 'joms rdo rje la slob dpon padmas dños su gnañ / de la rdo rje 'chañ dbañ phyug rab brtan gyis [Z] gsan no // 'di'i luñ phra zib phyag len zal ses dañ bcas pa legs par thob pa'i brgyud pa ni / chos sku snañ ba mtha' yas / loñs sku tshe dpag med mgon / sprul sku padma 'byuñ gnas / [Z] gter chen legs ldan bdud 'joms rdo rje / rdo rje 'chañ dbañ phyug rab brtan / khyab bdag zva lu pa rin chen bsod nams mchog grub / thams cad mkhyen gzigs zil gnon bzad pa rtsal / [Z] bka' drin 'khor med rig 'dzin chen po kun bzañ padma phrin las / des drin chen chos kyi rje blo bzañ don grub / des bdag lha btsun la 'o // yañ na rje dbañ rab nas / glañ phu chos rje 'jam dbyañs chos skyoñ [3<sup>r</sup>] dbañ phyug / lcags zam sprul sku kuin dga' bsod nams dbañ phyug / zur chen chos dbyiñs rañ grol / thams cad mkhyen gzigs mchog man goñ ltar ro // „Es ist die mir von meinem Vater und geistlichen Lehrer *bDud-'joms rdo-rje* (alias *Legs-ldan bdud-joms rdo-rje*) tatsächlich gewährte segensreiche Belehrung über das lange Leben ... Während meines 16. Lebensjahres, im Hund-Jahr, als der (Vater und) große Wissenshalter sich in *Bya-gsoñs* aufhielt, haben wir beide, Vater und Sohn, es als zusammenfassende Darstellung abgefaßt. Dem *rig-'dzin bDud-'joms rdo-rje* wurde es (ursprünglich) tatsächlich vom Lehrmeister *Padma ('byuñ-gnas)* gewährt. Bei jenem hat es (wiederum) *rdo-rje 'chañ dbañ-phyug rab-brtan* gehört. Was die detaillierte Worttradition hierzu betrifft, (hier nun) die Überlieferung, wie auf gute Weise die Praxis zusammen mit der mündlichen Belehrung erlangt wurde: *chos-sku sNañ-ba mtha'-yas, loñs-sku Tshe-dpag-med mgon, sprul-sku Padma 'byuñ-gnas, gter-chen Legs-ldan bdud-joms rdo-rje, rdo-rje 'chañ dbañ-phyug rab-brtan, khyab-bdag Zva-lu-pa Rin-chen bsod-nams mchog-grub, thams-cad mkhyen-gzigs Zil-gnon bzad-pa rtsal* (d.i. der 5. Dalai Lama *Nag-dbañ blo-bzañ rgya-mtsho*), *bka'-drin 'khor-med rig-'dzin chen-po Kun-bzañ padma phrin-las* (alias *Padma phrin-las*), jener (gab sie weiter) an *drin-chen chos-kyi rje Blo-bzañ don-grub*, jener (wiederum) an mich, *lHa-btsun*. Alternativ (gab es folgende Überlieferung): Von *rje dbañ(-phyug) rab(-brtan)* aus an *Glañ-phu chos-rje 'Jam-dbyañs chos-skyoñ dbañ-phyug, lCags-zam sprul-sku Kun-dga' bsod-nams dbañ-phyug, Zur-chen Chos-dbyiñs rañ-grol* und *thams-cad mkhyen-gzigs mchog (Zil-gnon bzad-pa rtsal)*. Von ihm aus ist (die Überlieferung) genau wie oben.“*

2. Titelvermerk: *<'chi med nam mkha' bcud len gyi gdams zab gsal bar bkod pa>* *rig 'dzin grub pa'i lam bzañ* „Klar angeordnete tiefgründige Belehrung über die Gewinnung der himmlischen Essenz der Unsterblichkeit, guter Weg für die Verwirklichung (der Stufe) eines Wissenshalters“

A: [3<sup>r</sup>] *namo gurubhyah*

K: [7<sup>r</sup>] *ces pa'an mtshuñs med thugs rje'i gter chen mchog sprul rin po che karma ñes don dbañ po'i gsuñ [Z] gis bskul ba ltar / bya bral ba mkhyen brtse'i dbañ pos zab gter dañ / dag snañ gi gzuiñ zuñ du 'brel ba'i dgoñs don sin tu gsal bar bsdebs pa sarvadā śreyo bhavatu / dge'o // „Was dieses*

betrifft, so hat ... (*'Jam-dbyañs*) *mkhyen-brtse'i dbań-po* gemäß der Aufforderung durch die Worte des ... *karma Nes-don dbań-po* den kombinierten Gedankengehalt der beiden Grundwerke aus *gter-ma* und reiner Vision äußerst klar zusammengestellt ...“

PRAG 3823.

2061 (1-4)

7 Blatt. Druckspiegel 1-2<sup>l</sup>: 4-zeilig. Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *sgra sñan tshe sgrub, tshi*, v: *gter mdzod rgyas las bri' lugs*. Teil *Tshi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Tshe dpag-med: Überlieferungsgeschichte (*lo-rgyus*), Evokationsritual (*sgrub-thabs*), Schülerweihe (*dbań-bskur*), Bittgebet an die Tradition (*brgyud-'debs*)

Titelvermerk (Titelseite, auf alle Texte bezogen): *<sgra mi sñan gyi tshe sgrub zab mo'i skor mams>* „Abschnitte über die tiefgründige Vollendung des Lebens aus (dem nördlichen Kontinent) *sGra-mi-sñan* (Skr. *Uttarakuru*)“

Zusatzvermerk (Titelseite): *ñe brgyud dag snañ* „Reine Vision aus der kurzen Überlieferung“

1. (Ohne Titel) Überlieferungsgeschichte (*lo-rgyus*)

A: [1<sup>v</sup>] *de yañ chu mo glañ lo hor zla lña pa'i tshes bco lña'i nub byañ gnam mtsho'i bkra šis ño bo cher gnas žag bgyis te yod pa'i skabs žig gñid du soñ ba'i ñams snañ du bu [Z] mo ras gos gyon pa mda' dar dañ lcags kyu thogs pa žig byuñ ste /* „Im weiblichen Wasser-Ochse-Jahr, am Abend des 15. Kalendertages des fünften *Hor*-Monats, hielt ich mich in *bKra-šis ño-bo che* am nördlich (gelegenen See) *gNam-mtsho* (d.i. der *Tengri-nor*) auf, indem ich dort eine Rast einlegte. Irgendwann fiel ich in Schlaf. In der Vision erschien ein Mädchen, das ein Baumwollgewand trug sowie einen Pfeil mit Seidenbändern und einen Eisenhaken hielt.“

K: [2<sup>v</sup>] *žes pa 'di yañ ñams snañ byuñ tshul lo rgyus su bkod pa'o //* „Dieses ist die als Geschichte niedergelgte Art und Weise, wie sich die Vision ergeben hat.“

2. (Ohne Titel) Evokationsritual (*sgrub-thabs*)

A: [2<sup>v</sup>] *gžan bdag rañ gi tshe tshad /*

K: [4<sup>v</sup>] *žes sgra mi sñan pa'i tshe sgrub 'di yañ dbań gi ñer mkho bla ma dro skyid kyis bskul bar dbu ru stod kyi dge sloñ dharmakīrtis spro luñ gi lcañ lo can du bris pa'o //* „Was diese Vollendung des Lebens aus *sGra-mi-sñan* betrifft, so hat *Dharmakīrti* (d.i. *'Bri-guñ Chos-kyi grags-pa*), der *dge-sloñ* aus *dBu-ru stod*, das für die Weihe Benötigte in der *lCañ-lo-can*-(Sphäre) von *sPro-luñ* niedergeschrieben, indem er von *bla-ma Dro-skyid* dazu ermahnt worden war.“

3. (Ohne Titel) Schülerweihe (*dbań-bskur*)

A: [4<sup>v</sup>] *bla ma dañ [4<sup>v</sup>] mgon po tshe dpag tu med pa la phyag 'tshal lo //*

E: [6<sup>v</sup>] *mjug tu rgyas gdab sogs dkyus bžin no //*

4. 4. Titelvermerk: *<sgra mi sñan gyi tshe sgrub zab mo ñe brgyud kyis bla ma brgyud pa'i gsol 'debs>* *'chi med grub pa* „Bittgebet an die Aufeinanderfolge der geistlichen Lehrer der kurzen Überlieferung der tiefgründigen Vollendung des Lebens aus *sGra-mi-sñan*, Verwirklichung der Unsterblichkeit“

A: [6<sup>v</sup>] *snañ mtha' tshe dpag med mgon spyen [Z] ras gžigs //*

K: [7'] *žes mgon po 'bri guñ pa rig 'dzin chos kyi grags pa'i [Z] dag snañ sgra mi sñan gyi tshe sgrub zab mo'i brgyud 'debs 'di'añ / dpal stag luñ thañ pa rin po che ñag dbaň bstan pa'i ñi ma las chos tshul 'di ñid kyi bka' drin thob pa'i skabs su rgyal khams ñul ba'i bya bral ba 'jam dbyaňs mkhyen brtse'i dbaň pos gsol ba btab pa [Z] siddhir astu // // „Dieses Bittgebet an die Tradition der tiefgründigen Vollendung des Lebens aus sGra-mi-sñan, der reinen Vision des ... 'Bri-guñ-pa rig-'dzin Chos-kyi grags-pa, hat der ... 'Jam-dbyaňs mkhyen-brtse'i dbaň-po gebetet, als er die Gunst eben dieses Kultes von dpal sTag-luñ thañ-pa rin-po che Ñag-dbaň bstan-pa'i ñi-ma empfing ...“*

PRAG 3824.

## 2062

11 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *chog khrigs, tshi*, v: *gter mdzod kloñ gsal rnam rgyal ma*. Teil *Tshi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

rNam-par rgyal-ma: Rituelle Verrichtungen (phrin-las), Ermächtigungsritus (rjes-gñaň), Lebensweihe (tshe-dbaň)

Titelvermerk (Titelseite): <*rdo rje sñiñ po las / rgyal yum rnam par rgyal ma'i phrin las rjes gñaň tshe dbaň dañ bcas pa khrigs bkod*> 'chi bdag g.yul rgyal „Aus dem (*Kloñ-gsal*) *rdo-rje sñiñ-po* (-Zyklus des Schatzfinders *Kloñ-gsal sñiñ-po* alias *Huñ-nag nam-mkha'i rdo-rje*): In Reih und Glied angeordnete (rituelle) Verrichtungen für die *rgyal-yum rNam-par rgyal-ma* verbunden mit Ermächtigung und Lebensweihe, Sieg im Kampf gegen die Herren über den Tod“

A: [1'] *śrīgurunāmāmi /*

K: [11'] *las 'jug sogs la ñe bar mkho bas rgyal dbaň padma'i [Z] gsuñ 'dzin 'chi med bstan gñis g.yuñ druñ gliñ pas rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i pho brañ du sbyar ba dge legs 'phel / „Weil es für Anfänger etc. dringend benötigt wird, hat ... (*Koñ-sprul*) 'Chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa es im Palast der *bDe-gšegs 'dus-pa* (-Gottheiten) in *rDzoñ-šod* zusammengestellt ...“*

PRAG 3825.

## 2063

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuñ, tshi*, v: *gter mdzod kloñ gsal tshe sgrub*. Teil *Tshi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

rTa-mgrin: Lebensweihe (tshe-dbaň)

Titelvermerk (Titelseite): <*kloñ gsal rdo rje'i sñiñ po las : dbaň chen tshe sgrub*> ñi zla'i ga'u „Aus dem *Kloñ-gsal rdo-rje'i sñiñ-po* (-Zyklus des *Kloñ-gsal sñiñ-po*): Große (Lebens)weihe, Vollendung des Lebens, Sonne-Mond-Kästchen“

A: [1'] ... (Titelwiederholung) ... *dkyil 'khor mchod tshogs dpuñ ji bzin :*

K: [4] *žes khe mi 'gyur rdo rje'i sgrom nas spyan drañs pa'i guru rin po che'i gsuñ 'di rol pa bde chen khañ žes don gyi pho brañ du šog ser las žal bšus pa'i yi ge'i brtson pa skal ldan padma stobs chen gyis bgyis pa'o // // „Diese Worte des *Guru rin-po che*, die aus der Lederschachtel (des Felsens) von *Khe Mi-'gyur rdo-rje* hervorgeholt worden waren, wurden in dem wahrhaften Palast *Rol-pa bde-chen khañ* von dem gelben Papier (des *gter-ma*) kopiert. Als Schreiber fungierte ... *Padma stobs-chen*.“*

PRAG 3826.

2064

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *chog khrigs, tshi*, v: *gter mdzod rgyas pa'i las dbaṅ chen tshe sgrub*. Teil *Tshi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### rTa-mgrin: Lebensweihe (tshe-dbaṅ) und Ermächtigungsritus (rjes-gnaṅ)

Titelvermerk (Titelseite): <*kloṅ gsal rdo rje sñiṅ po las / dbaṅ chen tshe sgrub ṅi zla'i ga'u rjes gnaṅ daṅ bcas pa'i khrigs bsdebs*> *ṅi zla'i zer thigs* „Aus dem *Kloṅ-gsal rdo-rje'i sñiṅ-po*(-Zyklus des *Kloṅ-gsal sñiṅ-po*): Die als (vollständiges Ritual)arrangement zusammengestellte Vorschrift <*dBaṅ-chen tshe-sgrub*> *ṅi-zla'i ga'u* (Nr. 2063) verbunden mit dem Ermächtigungsritus, Lichtstrahlen von Sonne und Mond“

A: [1<sup>v</sup>] *raṅ dbaṅ chub pa'i ye šes kyis //*

K: [6<sup>r</sup>] *ces thar pa don du gñer ba rnam kyis srog lus 'tsho ba'i bcud spel ciṅ bar chad zlog pa'i slad du / [Z] 'chi med bstan gñis g.yuṅ druṅ gliṅ pas rdzoṅ šod bde gšegs nam dgu'i bye brag bde chen padma rdzoṅ du bgyis pa dge legs 'phel / ,,... (Koṅ-sprul) 'Chi-med bstan-gñis g.yuṅ-druṅ gliṅ-pa* hat es in *bDe-chen padma-rdzoṅ*, einem Teil von *rDzoṅ-šod bDe-gšegs nam-dgu*, abgefaßt ...“

PRAG 3827.

2065 (1-2)

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bcud bsdus, tshi*, v: *gter mdzod tshe sgrub yaṅ sñiṅ bcud bsdus chos gliṅ*. Teil *Tshi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Thaṅ-stoṅ rgyal-po: Praktiken zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub, tshe-dbaṅ)

Titelvermerk (Titelseite, auf alle Texte bezogen): <*bka' gter dag snaṅ zuṅ du 'brel ba'i tshe sgrub šin tu ṅe brgyud kyis sgrub thabs dbaṅ chog daṅ bcas pa*> „Vollendung des Lebens, die *bka'ma, gter-ma* und reine Vision miteinander verbindet, mit Weihevorschrift verbundenes Evokationsritual aus der äußerst kurzen Überlieferung (des *Chos-rje gliṅ-pa*)“

#### 1. Ohne Titel

A: [1<sup>v</sup>] *grub pa'i dbaṅ phyug daṅ slob dpon chen po gñis su med pa la phyag 'tshal lo // dag snaṅ du grub thob chen pos mñon sum du stsal ba'i tshe sgrub khyad 'phags ṅams len zin bris ni / ,,...* Zusammenfassende Darstellung der Praxis der von dem großen *siddha* (*Thaṅ-stoṅ rgyal-po*) tatsächlich als reine Vision gewährten besonders erhabenen Vollendung des Lebens:...”

K: [2<sup>r</sup>] *'di ni grub thob chen pos mñon sum du stsal ba ltar zin bris su bkod de / bsam gan dpal 'byor [2<sup>v</sup>] gyis phun sum tshogs pa'i rin po che'i maṅḍala gyis mñes par byas pa las / tshe sgrub mi 'dra ba du ma žig yod kyaṅ / byin rlabs 'di ka che bar bsam ste sbyin pa'o //* „Dieses wurde so, wie es der große *siddha* tatsächlich gewährt hatte, als zusammenfassende Darstellung niedergelegt ...“

2. Titelvermerk: <*bka' gter dag snaṅ zuṅ 'jug gi tshe sgrub tshe dbaṅ daṅ bcas pa ṅe brgyud*> *'chi med dpal ster gsar pa* „Kurz überlieferte, mit Lebensweihe verbundene Vollendung des Lebens, die *bka'-ma, gter-ma* und reine Vision kombiniert, neue Gabe des Glücks der Unsterblichkeit“

A: [2<sup>v</sup>] *namo guru amideva āyurjñāna siddhi hrīḥ*

K: [6<sup>r</sup>] *de skad smra ba'aṅ chos rje [7<sup>r</sup>] gliṅ pa'i sdes //* *'brel med raṅ bzo'i sgro btags ma byas te //* *bka' gter zuṅ 'jug lhan thabs phreṅ bar bsdebs //* *thog ma'i rtsom yig kun bzaṅ lhun grub bo //* *sarvadā*

*maṅgalaṃ* // „Was diese Worte betrifft, so hat *Chos-rje gliṅ-pa 'i sde* die Verbindung aus *bka'-ma* und *gter-ma* sowie Ergänzungen dazu zu einer Girlande (von Verrichtungen) zusammengestellt, ohne dabei irrelevante eigene Erdichtungen zu verfassen. Die ursprüngliche schriftliche Fassung hat *Kun-bzañ lhun-grub* (angefertigt) ...“

PRAG 3829.

2066

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *'chi bslu, tshi*, v: *gter mdzod tshe rgyas pa 'i las rol rdor*. Teil *Tshi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Prüfung der Vorzeichen des Todes ('chi-ba brtag-pa), Täuschung des Todes ('chi-ba bslu-ba) und Essenzen-Sādhana (bcud-len)**

Titelvermerk (Titelseite): *<gsaṅ snags spyi chiñ gi gdams ṅag zab mo them yig med pa 'i skor las : rnal 'byor 'chi brtag bslu ba 'i man ṅag bcud len dañ bcas pa>* „Aus dem (Zyklus) *gSaṅ-snags spyi-chiñ-gi gdams-ṅag zab-mo them-yig med-pa 'i skor*. „Unterweisung über die Prüfung (der Vorzeichen) des Todes sowie die Täuschung (des Todes) durch den *yogin* zusammen mit (einer Vorschrift für die) Gewinnung der Essenz (für ein langes Leben)“

A: [1<sup>v</sup>] ... *rtsa ba gsum gyi lha la phyag 'tshal lo :*

K zum Verbergen des *gter-ma*: [7<sup>v</sup>] *guru 'i gsuñ la mtsho rgyal zin bris bgyis : snod min la gsañ them med du sbas : las can [Z] dañ phrad gsaṅ snags mthar phyin šog : ...* (Siegelzeichen)

K des *gter-ston*: [7<sup>v</sup>] *rol pa 'i rdo rje 'i gter ma lags / „Es ist ein gter-ma des Rol-pa 'i rdo-rje.“*

PRAG 3830.

2067

6 Blatt, Druckspiegel 1-2': 4-zeilig. Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gzuñ, dzi*, v: *gter mdzod tshe rgyas grub thob bkris tshes sgrub*. Teil *Dzi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Padmavajra: Ritual zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub)**

Titelvermerk (Titelseite): *<lam zab bla ma sgrub pa las : tshe sgrub>* *rdo rje sñiñ po* „Aus dem (Zyklus) *Lam-zab bla-ma sgrub-pa*. Vollendung des Lebens, *Vajra-Essenz*“

A: [1<sup>v</sup>] ... *gurudhevhākinī :*

K zum Verbergen des *gter-ma*: [5<sup>v</sup>] *lam zab sgrub pa 'i cha rkyen du : rig 'dzin tshe yi gdams pa 'di : tshe bdag padmavajra [6'] gyis : dpal gyi dbañ phyug khyod la gdams : gsañ ba 'i ṅams len sñiñ por dril : ma 'oñs don phyir gter du sbos : sñiṅs ma 'i dus su phan par 'gyur : ...* (Siegelzeichen)

K des *gter-ston*: [6'] *kho bo loñ po 'i rig snags 'dzin pa maṅgalas sgrub gnas zañs mdog dpal ri 'i brag g.yu sgo can nas spyan drañs pa 'o // [Z] sarvamaṅgalaṃ // „Ich, Maṅgala (d.i. grub-thob bKra-šis tshe-brtan), der Tantriker aus Loñ-po, habe es aus dem Brag g.yu-sgo-can (genannten Felsen) der Meditationsstätte von Zañs-mdog dpal-ri hervorgeholt ...“*

Angaben zur Überlieferung (Namen nicht kursiv): [6'] *'di 'i brgyud pa / chos loñs sprul gsum / Ye šes mtsho rgyal / dPal gyi dbañ phyug / Loñ po bcas sde grub chen bKra šis tshe brtan / lHa btsun*

chen po /Padma [Z] phrin las dbaṅ phyug /maṅ thos Mi 'gyur rdo rje /bsTan 'dzin ye šes lhun grub /  
žabs druṅ rDo rje sñiṅ po /bla ma O rgyan 'gro 'dul /kun mkhyen rDo rje gzi brjid /des so // //  
PRAG 3831.

2068

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbaṅ chog*, dzi, v: *gter mdzod tshe sgrub rdo rje sñiṅ po*. Teil *Dzi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Padmavajra: Schülerweihe (dbaṅ-chog)**

Titelvermerk (Titelseite): <*lam zab bla ma sgrub pa las / tshe sgrub rdo rje 'i sñiṅ po 'i dbaṅ gi cho ga*> *bdud rtsi 'i sñiṅ po* „Aus dem (Zyklus) *Lam-zab bla-ma sgrub-pa*. Vorschrift für die Weihe zur ‚*Vajra-Essenz*‘ (genannten) Vollendung des Lebens, Nektaressenz“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurubuddhāya /*

K: [3<sup>v</sup>] *gdams zab khyad par du 'phags [Z] pa 'di 'aṅ śin tu dkon par mthoṅ nas bla ma 'i bka' drin 'bad pas nos śiṅ 'brel 'jog tsam gyi žabs tog 'chi med bstan gñis g.yuṅ druṅ gliṅ pas rgyas pa 'i dus bzaṅ por rtag brtan dga' ba 'i tshal du bgyis pa dge legs 'phel //* „Was diese besonders erhabene tiefgründige Belehrung betrifft, so sah er, daß sie äußerst selten ist. Nachdem er sie durch die Güte und das Bemühen des geistlichen Lehrers erlangt hatte, hat ... (*Koṅ-sprul*) *'Chi-med bstan-gñis g.yuṅ-druṅ gliṅ-pa* sie zur heilvollen Zeit des Voll(mondes) in *rTag-brtan dga' ba 'i tshal* (schriftlich) abgefaßt ...“

PRAG 3832.

2069 (1-2)

12 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>v</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las byaṅ*, dzi, v: *gter mdzod dri med gliṅ pa 'i tshe sgrub*. Teil *Dzi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Tshe-lha rigs-lña: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byaṅ), Lebensweihe (tshe-dbaṅ)**

1. Titelvermerk (Titelseite): <*'chi med kloṅ gsal rdo rje 'i srog sgrub las : tshe 'i las byaṅ*> *dgos 'dod kun 'byuṅ* „Aus dem (Zyklus) *'Chi-med kloṅ-gsal rdo-rje 'i srog-sgrub*. Aufstellung von Verrichtungen für das Leben, Quelle von allem Benötigten und Gewünschten“

A: [1<sup>v</sup>] ... *'chi med tshe yi lha la phyag 'tshal lo :*

K zum Verbergen des *gter-ma*: [10<sup>v</sup>] *e ma rdo rje 'i srog sgrub 'di : tshe sgrub [Z] kun gyi yaṅ sñiṅ yin : maṅ du spel ba blos ma lcogs : da lta ma spel dbyiṅ su sbos : ma 'oṅs dus kyi tha ma la : mi mams tshe thuṅ loṅs spyod dbul : dus min 'chi ba glo bur 'byuṅ : de tshe rdo rje 'i srog sgrub 'di : skal ldan las [10<sup>v</sup>] can skyes bus spel : maṅ la ma 'chal brda tshom ldan : ṅuṅ la ma chad don daṅ ldan : 'gro ba blo yi yul daṅ bstun : las kyi rgya rtags dbyiṅs nas khrol : bka' 'di gza' bdud drag mos sruṅs : gsaṅ ba 'i phug tu a tham rgya : [Z] samaya : rgya rgya rgya :*

K des *gter-ston*: [10<sup>v</sup>] *bdag 'dra o rgyan dri med gliṅ pas sgrags kyi yaṅ rdzod {rdzoṅ} nas gdan draṅ pa 'o //* „Ich, *O-rgyan dri-med gliṅ-pa* (d.i. *Zur-mkhar Dri-med gliṅ-pa*), habe es in *sGrags-kyi yaṅ-rdzoṅ* hervorgeholt.“

2. Titelvermerk: <*'chi med kloṅ gsal rdo rje 'i srog sgrub las : cha {tshe} dbaṅ*> *'gro 'dul 'chi med sñiṅ po* „...: Lebensweihe, Herzstück der Disziplinierung der Lebewesen und der Unsterblichkeit“

A: [10<sup>v</sup>] ... *thugs dam 'chi med tshe yi lha la 'dud :*

K zum Verbergen des *gter-ma*: [12<sup>r</sup>] *e mā : dam pa'i srog thig yid bzin nor bu 'di : kho mo dbyaṅs can mtsho rgyal bdag gis bkod : dbyiṅs rig mi śigs rig pa'i sgrom du sbas : ma 'oṅs dus kyi tha mar gyur pa'i tshe : rdo rje las rab [Z] rtsal gyis spyod par sog : ...* (Siegelzeichen)

K des *gter-ston*: [12<sup>r</sup>] *kho bo gar dbaṅ las rab rtsal gyis lcags bya lor sgrags kyi yaṅ rdzoṅ nas spyan draṅs te / sog ser ṅos las dag par phab / chu bya lor rgya grol lo / „Ich, Gar-dbaṅ las-rab rtsal (alias Dri-med gliṅ-pa), habe es im Eisen-Vogel-Jahr in sGrag-skyi yaṅ-rdzoṅ hervorgeholt und korrekt von dem gelben Papier übertragen. Im Wasser-Vogel-Jahr wurde das Siegel (der Geheimhaltung) gelöst.“*

Angaben zur Überlieferung (Namen nicht kursiv): [12<sup>r</sup>] *'di'i brgyud pa sNaṅ mtha' / Tshe dpag med / [Z] Padma 'byuṅ gnas / Ye ses mtsho rgyal / rGyal ba mchog dbyaṅs / Sud-bu dPal-seṅ / Dri med gliṅ pa / de sras gcen pa Padma bstan 'dzin / gcuṅ bsTan pa'i ni ma / Mi 'gyur nam mkha'i rdo rje / Kun bzaṅ theg mchog rdo rje / kun mkhyen rDo rje gzi brjid / des so // //*

PRAG 3833.

## 2070

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbaṅ chog, dzi, v: gter mdzod kloṅ gsal rdo rje'i srog sgrub*. Teil *Dzi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Tshe-lha rigs-lṅa: Lebensweihe (tshe-dbaṅ)

Titelvermerk (Titelseite): <*'chi med kloṅ gsal rdo rje'i srog sgrub las tshe dbaṅ 'chi med sṅiṅ po bklags chog tu bkod pa*> *'chi med bcud 'dzin* „Die als (unmittelbar) lesbare Vorschrift angeordnete, ‚Essenz der Unsterblichkeit‘ (genannte) Lebensweihe (Text Nr. 2069.2) aus dem dem (Zyklus) *'Chi-med kloṅ-gsal rdo-rje'i srog-sgrub*, Ergreifen der Essenz der Unsterblichkeit“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guru amāraṇidevāya /*

K: [5<sup>r</sup>] *ces pa'aṅ chos ldan gyi 'tsho ba rin du gnas pa'i cha rkyen du 'chi med bstan gṅis g.yuṅ druṅ gliṅ pas cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas yaṅ khrod kun bzaṅ bde chen gliṅ du bgyis pa dge legs 'phel / „Dieses hat (Kōṅ-sprul) 'Chi-med bstan-gṅis g.yuṅ-druṅ gliṅ-pa als Beitrag dazu, daß das Leben der Frommen lange währt, in yaṅ-khrod Kun-bzaṅ bde-chen gliṅ, der Meditationsstätte von Cā-'dra rin-chen brag, verfaßt ...“*

PRAG 3843.

## 2071 (1-9)

17 Blatt, Druckspiegel 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *phrin las, dzi, v: gter mdzod rdo rje thog med kyi tshe sgrub 'od sṅiṅ*. Teil *Dzi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Tshe-bdag rigs-lṅa: Verrichtungen für ein langes Leben

1. Titelvermerk (Titelseite): <*tshe sgrub 'od kyi sṅiṅ po las : 'chi med tshe'i sṅon 'gro'i phrin las*> „Aus dem (Zyklus) *Tshe-sgrub 'od-kyi sṅiṅ-po*: Vorbereitende Verrichtungen für ein Leben der Unsterblichkeit“

A: [1<sup>v</sup>] ... *rigs lṅa tshe dpag med la 'dud : 'chi med tshe yi phrin las kyi :*

K: [2<sup>v</sup>] *'chi med tshe'i sṅon 'gro'i phrin las kyi las rim ithi : ...* (Siegelzeichen)



K des *gter-ston*: [2<sup>v</sup>] *bdag 'dra rdo rje thogs med rtsal gyis gter nas spyan drañs pa'o //* „Ich, *rDo-rje thogs-med rtsal*, habe es aus dem Schatz hervorgeholt.“

2. Titelseite: <*tshe sgrub 'od kyi sñiñ po las : 'chi med tshe 'i byin bebs*> „...: Segen für ein Leben der Unsterblichkeit“

A: [2<sup>v</sup>] ... *rigs lña tshe dpag med la 'dud : 'chi med tshe yi byin bebs ni :*

K: [3<sup>v</sup>] *'chi med tshe 'i byin bebs ithi : ...* (Siegelzeichen)

K des *gter-ston*: [3<sup>v</sup>] *bdag 'dra rdo rje thogs med rtsal gyis gter nas spyan drañs pa'o //*

3. Titelseite: <*tshe sgrub 'od kyi sñiñ po las : 'chi med tshe 'i dños gži 'i phrin las*> „...: Die Verrichtungen für den Hauptteil (des Ritus der Vollendung) eines Lebens der Unsterblichkeit“

A: [3<sup>v</sup>] ... *rigs lña tshe dpag med la 'dud : 'chi med tshe yi phrin las kyi :*

K: [4<sup>v</sup>] *'chi med tshe 'i dños gži 'i las rim ithi : ...* (Siegelzeichen)

K des *gter-ston*: [3<sup>v</sup>] *bdag 'dra rdo rje thogs med rtsal gyis gter nas spyan drañs pa'o //*

4. Titelseite: <*tshe sgrub 'od kyi sñiñ po las : 'chi med tshe 'i dzabra (!) dgoñs*> „...: Die Gedanken zur Murrelrezitation (des Ritus der Vollendung) eines Lebens der Unsterblichkeit“

A: [5<sup>v</sup>] ... *rigs lña tshe dpag med la 'dud : 'chi med tshe yi [Z] dzabra (!) dgoñs la :*

K: [5<sup>v</sup>] *'chi med tshe 'i dzabra (!) bzlas ithi : ...* (Siegelzeichen)

K des *gter-ston*: [5<sup>v</sup>] *bdag 'dra rdo rje thogs med rtsal gyis gter nas spyan drañs pa'o //*

5. Titelseite: <*tshe sgrub 'od kyi sñiñ po las : 'chi med tshe 'i thugs dam skul chog*> „...: Vorschrift zur Aufforderung der Schutzgottheiten (zur Ausführung der Verrichtungen) für ein Leben der Unsterblichkeit“

A: [5<sup>v</sup>] ... *rigs lña tshe dpag med la 'dud : thun mthar thugs dam bskul ba ni :*

K: [6<sup>v</sup>] *'chi med tshe 'gugs zab mo ithi : ...* (Siegelzeichen)

K des *gter-ston*: [6<sup>v</sup>] *bdag 'dra rdo rje thogs med rtsal gyis gter nas spyan drañs pa'o //*

6. Titelseite: <*tshe sgrub 'od kyi sñiñ po las : 'chi med tshe yi rjes kyi las rim*> „...: Die Folge der abschließenden Verrichtungen (des Ritus der Vollendung) eines Lebens der Unsterblichkeit“

A: [5<sup>v</sup>] ... *tshe bdag rigs lña 'i sku la 'dud : 'chi med tshe yi rjes chog ni :*

K: [8<sup>v</sup>] *'chi med tshe 'i phrin las rjes kyi rim pa ithi : ...* (Siegelzeichen)

K des *gter-ston*: [8<sup>v</sup>] *bdag 'dra rdo rje thogs med rtsal gyis gter nas spyan drañs pa'o //*

7. Titelseite: <*tshe sgrub 'od kyi sñiñ po las : 'chi med tshe yi sgrub thabs*> „...: Evokationsritual zum (Ritus der Vollendung) eines Lebens der Unsterblichkeit“

A: [8<sup>v</sup>] ... *tshe bdag rigs lña 'i sku la phyag 'tshal lo : bdag 'dra o rgyan mkhan po padma ni :*

K: [10<sup>v</sup>] *'chi med tshe 'i sgrub thabs pra khrid dmar byañ gnad yig zab mo ithi : samaya : rgya rgya rgya : tshe dpag med dños o rgyan bla ma yis : lha sras [Z] mchog grub g.yu sgra sñiñ po dañ : gzuñs ma bdag sogs las ldan 'dus pa la : 'chi med yoñs rdzogs 'od kyi 'dra ba 'i gzuñ : rtsa gsum rab 'byams rgya che 'i chos 'khor bskor : [Z] khyad par sñiñ po 'od kyi yañ žun 'di : gdams pa 'i bka' babs g.yu sgra sñiñ por gtad : bka' yi nan thag mtsho rgyal bdag la gdams : lan cig sñigs ma ñi šu 'i dmar thag la : [10<sup>v</sup>] bod yul gañs ri rtse dgu 'i šar gyi phyogs : brag gsum 'dus pa mtsho chu dar ma 'i 'dabs : da lta 'i las can g.yu sgra sñiñ po 'di : lha rigs sñags 'chan sgrub la brtson 'grus can : [Z] rdo rje zla 'od miñ can skyes bu 'byuñ : de yi ched du gter la sbos šig gsuñs : des kyañ luñ dañ mthun par bton ciñ phabs : šin tu gsañ bas rañ ñams kho nar loñs : grogs kyi [Z] mchog gyur gcig la bka' rgyas gdab : snod ldan mañ po 'i tshe yi gsos thebs nas : 'brel tshad padma 'od du skye žes gsuñs : ji ltar bka' stsal brda yi yi*

ger bris : hrih yig rgya can [Z] tshe yi ril bur bcas : roñ bzi'i ya gyal mdoñ chu'i gtsug lag dan : 'brel chags brag dmar rdo rje'i rgya rtags can : bum gzugs 'dra ba'i logs su gter rgya gdams : bka' yi [Z] gter srub btsan rgod chen por bcol : gter rkun byuñ na de yi dbañ po snubs : las 'phro sad pa'i bu la gtod cig rgya : ... (Siegelzeichen) „O-rgyan bla-ma (Padma 'byuñ-gnas), der Tshe dpag-med selbst ist, predigte für die Versammelten mit (heilvollem) karma, z.B. für IHa-sras mchog-grub (alias rGyal-sras lha-rje), (rgyal-mo) gYu-sgra snin-po und mich, seine Gefährtin (Ye-ses mtsho-rgyal), das (Werk) 'Chi-med yoñs-rdzogs 'od-kyi dra-ba'i gzuñ und den Kult der unermesslich vielen rTsa-gsum (-Gottheiten). Insbesondere vertraute er dieses Herzstück, die äußerste Schmelze des Lichts, dem gYu-sgra snin-po an, indem er die mündliche Überlieferung der Belehrung empfing. Hinsichtlich der genauen, endgültigen (schriftlichen) Festlegung der Worte (?) belehrte er mich, (Ye-ses) mtsho-rgyal. „Einmal ... wird in Tibet, im Osten der neun Schneeberggipfel, da, wo drei Felsen zusammenkommen (d.i. Kon-po Brag-gsum), am Ufer des Sees Chu-dar-ma, dieser ... gYu-sgra snin-po als ... Mann mit dem Namen rDo-rje zla-'od erscheinen. Für ihn soll es als Schatz verborgen werden! ... Dieser Weisung entsprechend wurde es in der Symbolschrift (der mkha'-'gro-ma) niedergeschrieben. Versehen mit dem Siegel der Silbe hrih und zusammen mit Pillen für ein (langes) Leben wurde es an der Seite des mit dem Vajra-Siegelzeichen versehenen roten Felsens, der die Form einer Flasche hat und der mit dem Tempel von mDoñ-chu, der einzigartigen unter den vier Schluchten, verbunden ist, als Schatz versiegelt ...“

K des gter-ston: [10<sup>v</sup>] bdag 'dra lo tsā [Z] ba g.yu sgra snin po 'i byin rlabs kyis ñe bar bskyañs pa bstan 'dzin zla 'od rdo rje'am rdo rje thogs med kyis spu bo phu luñ btsan dmar srog gi spu gri'i brag nas tshe sgrub 'od kyī drva ba'i chos skor dan lhan cig tu [11<sup>r</sup>] gdan drañs par / luñ byañ ltar gtan la phabs nas śin tu gsañ bas rañ ñams su blañ zīñ chig brgyud du spel ba guhya // „Ich, der voll und ganz durch den Segen des lo-tsā-ba gYu-sgra snin-po erhaltene bsTan-'dzin zla-'od rdo-rje alias rDo-rje thogs-med, holte es zusammen mit dem (Zyklus) Tshe-sgrub 'od-kyi drva-ba'i chos-skor aus dem (Felsen) bTsan-dmar srog-gi spu-gri'i brag in sPu-bo Phu-luñ hervor. Den Weisungen (aus dem gter-ma) entsprechend praktizierte ich es nach der endgültigen (schriftlichen) Fixierung im geheimen und verbreitete es (nur) als Einzelüberlieferung (d.h. jeweils an eine einzige Person) ...“

8. Titelvermerk: <tshe sgrub 'od kyī snin po las : 'chi med tshe'i bdag 'jug dbañ chog> ,...: Vorschrift zur Weihe, bei der man selbst (ins mañḍala der Gottheiten) für ein Leben der Unsterblichkeit eintritt (und die Weihe unmittelbar von den Gottheiten empfängt)“

A: [11<sup>r</sup>] ... rigs lña tshe dpag med la 'dud : 'chi med tshe yi dkyil 'khor [Z] du :

K: [12<sup>v</sup>] 'chi med tshe'i bdag 'jug dan dbañ bskur ba'i phrin [Z] las khyad par 'phags pa ithi : ... (Siegelzeichen)

K des gter-ston: [12<sup>v</sup>] bdag 'dra rdo rje thogs med rtsal gyis gter nas spyān drañs pa'o //

9. Titelvermerk: <tshe sgrub 'od kyī snin po las : 'chi med tshe'i las tshogs> ,...: Verrichtungen für ein Leben der Unsterblichkeit“

A: [12<sup>v</sup>] ... tshe bdag rigs lña'i sku la 'dud : 'chi med tshe yi las tshogs ni :

K: [16<sup>v</sup>] 'chi med tshe'i las tshogs zab mo ithi : ... (Siegelzeichen)

K des gter-ston: [17<sup>r</sup>] bdag 'dra rdo rje thogs med rtsal gyis gter nas spyān drañ pa'i zab sog smug po dkyus [Z] mtho gañ sor drug zīñ sor gsum pa mtsho rgyal gyi phyag bris can las legs par phab cin / slad nas mtshams sbyor phran bu dan bcas bris pa'o // // mañgalam // // „Ich, rDo-rje thogs-med rtsal, übertrug es auf gute Weise von dem 36 Spannen langen und 33 Spannen (breiten) tiefgründigen rot-braunen Papier mit der Handschrift der (Ye-ses) mtsho-rgyal, das ich aus dem Schatz hervorgeholt hatte. Später schrieb ich es versehen mit kleineren verbindenden Formulierungen nieder ...“

Angaben zur Überlieferung (auf alle Texte bezogen, Namen nicht kursiv): [17'] 'di'i brgyud pa ni / Tshe dpag med / O rgyan Padma / mTsho rgyal / gYu sgra sñiñ po / Brag gsum gter ston bsTan 'dzin zla 'od rdo rje 'am / O rgyan rdo rje thogs med rtsal / grub chen Zla 'od dbaṅ mo / bya btañ Naḡ dbaṅ [Z] 'jigs med / thams cad mkhyen pa Phrin las lhun grub / Chos dbyiñs bde chen mtsho mo / 'Jam dbyaṅs mkhyen brtse'i dbaṅ po / des so // //

PRAG 3835.

2072

4 Blatt, Druckspiegel 1-2': 4-zeilig. Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *rtsa bsñen*, dzi, v: *gter mdzod padma chos 'byor tsaṅḡa lī*. Teil *Dzi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Caṅḡalī: Rituelle Annäherung (bsñen-pa) und Schülerweihe (dbaṅ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): <*dag snañ lha mo caṅḡalī'i skor las : rtsa bsñen*> 'chi med bcud dril „Aus dem der reinen Vision (entstammenden) Zyklus über die Göttin *Caṅḡalī*. Die grundlegende Annäherung (an die Gottheit), Quintessenz der Unsterblichkeit“

A: [1'] *ye šes mkha' 'gro'i sku la 'dud :*

K: [4'] *dpal bsam yas mchims phur mtsho rgyal dños snañ [Z] rig 'dzin padma'i mtshan can gyi spyan snar snags kyi rnal 'byor pa rdo rje sñiñ pos chig brgyud du thob pa'i skabs mñon sum gyi rtags dañ cho 'phrul bsam gyis mi khyab pa byuñ ño // 'di la bskyed [4'] rdzogs las tshogs dañ bcas pa'i gzuñ rgyas par bžugs pa ni skal ldan gyi slob ma mañ po la gnañ ño //* „Als *rDo-rje sñiñ-po*, der *yogin* des *tantra*, in dem glorreichen *bSam-yas mChims-phu* von dem Wissenshalter mit dem Namen *Padma*, der eine Erscheinung der *mTsho-rgyal* selbst ist, (dieses) in singulärer Überlieferung empfing, ergaben sich unmittelbar sichtbare Zeichen und unvorstellbare Wunder. Hierzu liegen ausführlich Grundwerke über die Stufenfolgen der Erzeugung und der Vollendung sowie über die Verrichtungen vor. Sie wurden vielen das (rechte) Geschick besitzende Schüler gewährt.“

Angaben zur Überlieferung (Namen nicht kursiv): [4'] 'di'i brgyud pa ni / Tshe dpag med / Caṅḡalī / Pad 'byuñ yab yum / mTsho rgyal / de'i mam 'phrul Padma chos 'byor rgya mtsho / žabs druñ rDo rje sñiñ po / mTshur ston bDe chen rdo rje / rje gSañ snags bstan 'dzin / kun mkhyen rDo rje gzi brjid / des so // //

Der Text beruht auf einer Vision des *dPal-ri mTsho-rgyal sprul-sku Padma chos-'byor rgya-mtsho*. PRAG 3836.

2073

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *brgyud 'debs*, dzi. Teil *Dzi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Caṅḡalī: Bittgebet an die Tradition (brgyud-'debs)**

Titelvermerk: <*tsho bdag lha mo caṅḡalī ma'i brgyud 'debs*> „Bittgebet an die Tradition (des Kultes) der Herrin über das Leben, der Göttin *Caṅḡalī*“

A: [1'] *om āḡ hūḡ / lho nub rna yab zañs mdog dpal ri nas //*

K: [1'] *ces pa 'di mchims phu'i dben gnas su mgyogs par yin no //* „Dieses habe ich in der Einsiedelei von *mChims-phu* rasch niedergeschrieben.“

2074

10 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *tshé sgrub*, dzi, v: *gter mdzod rgyas las pad chos tshé sgrub*. Teil *Dzi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Caṅḍalī: Evokationsritual (sgrub-thabs)**

Titelvermerk (Titelseite): <'chi med caṅḍalī'i sgo nas tshé'i sgrub thabs> *tsha zer 'od brgya 'chi bdag g.yul 'joms* „Ritual zur Vollendung des Lebens mittels der unsterblichen *Caṅḍalī*, hundert Hitze- und Lichtstrahlen, Unterwerfung der Herren über den Tod in der Schlacht“

A: [1<sup>v</sup>] ... *dbañ chen dbañ sdud padma heruka* :

K: [10<sup>r</sup>] *de yañ 'di ñid dpal gyi mchims phur 'brug lo hor zla bži pa'i yar tshes bco lña'i žogs par thun [Z] gyi ñañ la 'od gsal gyi rmi lam du 'chi med caṅḍalī dañ / rigs bdag heruka bcas kyi žal mjal te / gtso mo'i gnas lña nas 'od phreñ rañ gi gnas lñar thim pas / dbañ bži thob ñams šar žiñ 'di ga'i tshé chos mams blo la lam [Z] lam (!) gsal bžin pa byuñ yañ / de 'phral brel bas 'bri ma thub ciñ / phyis su rañ ñid kyi tshé'i rten 'brel la phan re'i bsam pas bris pa yin gyi 'di la nor 'khrul mchis na bla ma lha yi spyan śnar bšags / rjes la sgrib par [Z] mi 'gyur par 'chi med 'ja' lus 'grub par gyur cig // dge'o // dge'o // dge'o // ... (Siegelzeichen und -namen) rgya gsum gyis btab bo : maṅgalaṃ // „Was dieses betrifft, so erschien mir im glorreichen *mChims-phu*, im Drache-Jahr, am Morgen des 15. Kalendertages der ersten Hälfte des vierten *Hor*-Monats, während der (Meditations)sitzung im Traum des klaren Lichtes die unsterbliche *Caṅḍalī* zusammen mit dem *heruka* als dem Herrn der (Buddha)familie. Von den fünf (Körper)zentren der höchsten (Göttin) aus(gehend) wurden Lichtgirlanden von meinen eigenen fünf Zentren absorbiert. Dadurch hatte ich die vier Weihen empfangen. Indem mir die (Visions- und Meditations)erfahrung aufgestiegen war, erschienen mir an diesem Tag die religiösen Unterweisungen im Geist zwar wie ein klarer Weg, aber ich konnte sie aufgrund meiner Beanspruchung nicht unmittelbar niederschreiben. Später habe ich sie in der Hoffnung, daß sie die günstigen Umstände meines eigenen Lebens befördern mögen, niedergeschrieben ...“*

PRAG 3837.

2075

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *tshé dbañ*, dzi, v: *gter mdzod rgyas las pad chos tshé sgrub*. Teil *Dzi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Caṅḍalī: Schülerweihe (dbañ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): <'chi med caṅḍalī'i smin byed> *bdud rtsi'i sñiñ po* „Weihe (zum Kult) der unsterblichen *Caṅḍalī*, Nektaressenz“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guru āyurjñāna siddhi bhrūṃ /*

K: [3<sup>r</sup>] *'chi med lha mo caṅḍalī'i smin byed sñiñ po mdor bsdus te bskur ba'i le'u [Z] tshan no / maṅgalaṃ //*

Angaben zur Überlieferung (Namen der Überlieferungsträger nicht kursiv): [3<sup>r</sup>] *'di'i brgyud pa ni / Tshé dpag med / Caṅḍalī / Pad 'byuñ yab yum / mTsho rgyal / tshé yum caṅḍalīs rjes bzuñ mtsho rgyal nam 'phrul* Padma chos 'byor rgya mtsho / Zur mkhar gter chen 'Gro don [Z] bstan pa'i ñi ma / dPal ri mchog sprul bsTan 'dzin chos kyi ñi ma / rje bla ma mKhyen brtse'i dbañ po *la'o // //*

PRAG 3838.

2076 (1-2)

4 Blatt, Druckspiegel 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *rtsa gžuiñ, dzi*, v: *gter mdzod rdor brag pad dbañ dag snañ*. Teil *Dzi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Tshe dpag-med: Praktiken zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub, tshe-'gugs)**

1. Titelvermerk (Titelseite): <*dag snañ mkha' 'gro'i chos skor las / tshe sgrub*> *rdo rje'i rgya mdud* „Aus dem Zyklus religiöser Unterweisungen der *mkha'-'gro* aus der reinen Vision: Vollendung des Lebens, *Vajra-Knoten*“

Zusatzvermerk (Titelseite): *rdor brag rig 'dzin lña pa skal bzañ padma dbañ phyug dag snañ* „Reine Vision des fünften Wissenshalters von *rDo-rje brag*, *sKal-bzañ padma dbañ phyug* (alias *rDo-rje thogs-med*)“

A: [1<sup>v</sup>] *namo āyuhṣe /*

K: [4<sup>r</sup>] *tshe sgrub rdo rje'i rgya mdud kyi le'u tshan //*

2. Titelvermerk: <*tshe 'gugs*> „Herbeilockung des Lebens“

A: [4<sup>r</sup>] *hūṃ / bcom ldan mgon po ye šes tshe dpag med //*

E: [4<sup>v</sup>] *žes dañ snags brjod do //*

Angaben zur Überlieferung (Namen nicht kursiv): [4<sup>v</sup>] *'di'i brgyud pa ni / bsKal bzañ padma dbañ phyug nas / grub dbañ Chos kyi ñi ma / 'Jam [Z] dbyaṅs mkhyen brtse'i dbañ po / des so //*

PRAG 3839.

2077 (1-2)

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ phrin, dzi*, v: *gter mdzod tshe rgyas pa rdor brag ñi sñiñ*. Teil *Dzi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Tshe dpag-med: Ritual zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub) und Schülerweihe (dbañ-bskur)**

1. Titelvermerk (Titelseite): <*tshe sgrub*> *ñi ma'i sñiñ po* „Vollendung des Lebens, Herzstück der Sonne“

A: [1<sup>v</sup>] *namo // bla ma rnams la phyag 'tshal lo :*

K: [2<sup>v</sup>] *de ltar tshe sgrub ñi ma'i [Z] sñiñ po žes bya ba 'di yañ dbo zla'i tshes gcig gi tho reñs ñams la mal 'byor pa sūrya'i mtshan can gyis ji ltar stsal pa ltar šog thog tu phabs pa'o //* „Dieses ... (Titelwiederholung) wurde so, wie der *yogin* mit dem Namen *Sūrya* (Tib.: *Ñi-ma*) es in der Vision der Morgendämmerung des ersten Kalendertages des Monats *dBo* (= 2. Monat) gewährt hatte, fixiert.“

Text Nr. 2077.2 [2<sup>v</sup>-3<sup>r</sup>] zufolge handelt es sich um eine Vision des (sechsten) *rDo-rje brag rig-'dzin Khams-gsum zil-gnon*, in der ihm der Lehrmeister *Ñi-ma'i sñiñ-po*, der nicht verschieden ist von *Padmasambhava*, erschienen war.

2. (Ohne Titel) Schülerweihe

A: [2<sup>v</sup>] *om svasti / tshe dpag med dños guru rje //*

K: [4<sup>v</sup>] *ces pa'añ padma gar dbañ rtsal gyis žar byuñ du bsdebs pa dge legs 'phel //* „Dieses hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ rtsal* hinzugefügt ...“

PRAG 3840.

2078

4 Blatt (Bl. 4 fehlt), Druckspiegel 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *pad rgya, dzi*, v: *gter mdzod 'gyur med lhun grub tshe sgrub*. Teil *Dzi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

sKu-gsum rigs-'dus: Ritus zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub) verbunden mit Weiheübertragung (dbañ-bskur)

Titelvermerk (Titelseite): <*dag snañ gsañ ba'i skor las : rigs 'dus tshe sgrub*> *padma'i rgya can* „Aus dem Zyklus geheimer Visionen: Vollendung des Lebens mittels der versammelten (Buddha)familien, etwas, das mit dem Lotossiegel versehen ist“

A: [1'] *namo āyurdeva siddhi phala hūm / kho bo rig 'dzin sprul pa'i sku'i mtshan tsam 'dzin pa kun bzañ 'gyur med lhun grub tu 'bod pa'i bhusuku pa [Z] bdag sin glañ sa ga zla ba'i tshes bcu'i sna char tshe sgrub sku gsum rigs 'dus kyi bzlas thun skabs nam mkha' nas snags kyi rañ sgra grags pa'i rkyen gyis snañ [Z] ba zi bun du soñ nas chañ gis myos pa lta bu'i ñams snañ la guru rin po che mñon rtogs dañ mthun par mjal bas dbañ bskur ba'i ñams dañ / de'i mdun [Z] mtsho rgyal bod mo'i mnam pa can phyag na pi vam bsnams pa'i sgra dañ lhan cig gdams pa 'di lta du stsal ba'i ñams sar ro / ,... Mir, der ich lediglich den Namen eines Wissenshalters und einer Inkarnation besitze, mir, der zu den *Bhusuku*(-Asketen) Gehörende, der als *Kun-bzañ 'gyur-med lhun-grub* gerufen wird, stieg im Holz-Ochse(-Jahr), am Morgen des zehnten Kalendertages des *Sa-ga*-Monats (= 4. Monat), während einer Sitzung zur Vollendung des Lebens und zur Rezitation für die versammelten (Buddha)familien der drei Körper die Vision auf, daß ich aufgrund eines spontan vom Himmel ertönten *Mantra*-Klanges entzückt wurde und mir in einer Trunkenheit gleichenden Erscheinung *Guru rin-po che* begegnete - genau wie kanonisch beschrieben - und mir daher die Weihe übertragen wurde, und (mir stieg ferner) die Vision auf, daß vor ihm (*Ye-ses*) *mtsho-rgyal* in der Art einer Tibeterin ... mir die Belehrung genauso (wie folgt) gewährte.“*

K (ergänzt aus MKHYEN-BRTSE): [4'] *zes gsuñs nas guru mtsho rgyal dañ : de nid rañ la [Z] thim pa'i mod ñams sañ 'phral zin bris su btab pa samaya : ...* (Siegelzeichen)

Angaben zur Überlieferung (Namen nicht kursiv): [4'] *'di'i brgyud pa rig 'dzin Kun bzañ 'gyur med nas / rje btsun Kun bzañ 'jigs med [Z] bde chen / 'Gyur med mthu stobs mnam rgyal / 'Jam dbyañ mkhyen brtse'i dbañ po / des so // //*

*Kun-bzañ 'gyur-med lhun-grub* ist der siebte *rig-'dzin* von *rDo-rje brag*.

PRAG 3841.

2079

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *tshe sgrub, dzi*, v: *gter mdzod rgyas las mam rdor tshe sgrub*. Teil *Dzi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Tshe dpag-med: Ritus zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub)

Titelvermerk (Titelseite): <*tshe dpag med sgrub pa*> *'chi bdag dpuñ joms* „(Meditative) Vollendung des *Tshe dpag-med*, Bezwingung der Heerscharen der Herren über den Tod“

A: [1'] *dus gsum sañs rgyas kun gyi ño bo nid :*

K: [7'] *rig 'dzin mnam rgyal rdo rje'am lhun grub rab brtan gyi dag snañ ño // //* „Reine Vision des *rig-'dzin rNam-rgyal rdo-rje* alias *lHun-grub rab-brtan*.“

PRAG 3872.

2080

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *tshe dbaṅ, dzi, v: gter mdzod rgyas las mam rdo tshe sgrub*. Teil *Dzi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Tshe dpag-med: Schülerweihe (dbaṅ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): <*tshe sgrub 'chi bdag dpuñ 'joms kyi dbaṅ bskur gsal byed*> *'chi med bcud ster* „Erläuterung der Weiheübertragung zur *'Chi-bdag dpuñ-'joms* (genannten) Vollendung des Lebens (Text Nr. 2079), Gewährung der Essenz der Unsterblichkeit“

A: [1'] *namo guruve / 'gro kun 'chi bdag 'jigs pa las //*

K: [5'] *ces pa 'di'añ gañ zag tshañ ma dañ gsuñ chos byin rlabs kyi rgyun ldan tu snañ bas gter mdzod rin po cher bžugs su gsol ba 'i ched du / padma gar dbaṅ blo gros mtha 'yas pa 'i sdes 'don bder bgyis pa dge legs 'phel // // „... weil er gebeten wurde, daß es in dem kostbaren Hort der Schätze vorliegen möge, hat (*Koñ-sprul*) *Padma blo-gros mtha 'yas-pa 'i sde* dieses leicht zu rezitieren verfaßt ...“*

PRAG 3834.

2081

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuñ, dzi, v: gter mdzod dag snañ tsaṅḍa lī mkhyen brtse*. Teil *Dzi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Caṅḍalī: Ritus zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub) verbunden mit Weiheübertragung (tshe-yi dbaṅ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): <*padma tshe yi sñiñ tig las : 'chi med mkha' 'gro 'i gdams pa*> „Aus dem *Padma tshe-yi sñiñ-tig*. Belehrung durch die *mkha'-'gro* über die Unsterblichkeit“

A: [1'] *'chi med ye śes mkha' 'gror 'dud :*

K: [6'] *dus gsum mkhyen pa o rgyan chen po 'i byin rlabs las / padma mdo sñags gliñ pa 'od gsal sprul pa 'i rdo rjes gtan la phab pa'o // // „Aufgrund der Inspiration durch ... *O-rgyan chen-po* (*Padma 'byuñ-gnas*) hat *Padma mdo-sñags gliñ-pa 'od-gsal sprul-pa 'i rdo-rje* (alias *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse 'i dbaṅ-po*) es endgültig fixiert.“*

Laut Text Nr. 2082, 2<sup>1</sup>-2<sup>1</sup>, beruht vorliegende Vorschrift auf einer Vision (*dag-snañ*), die *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse 'i dbaṅ-po* 1834, in seinem 15. Lebensjahr, gehabt haben soll.

PRAG 3844.

2082

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbaṅ chog, dzi, v: gter mdzod dag snañ tsaṅḍa lī mkhyen brtse*. Teil *Dzi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Caṅḍalī: Schülerweihe (dbaṅ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): <*padma tshe yi sñiñ tig las : tshe yum caṅḍalī 'i dbaṅ gi cho ga*> *bdud rtsi 'i zil thigs* „Aus dem *Padma tshe-yi sñiñ-tig*. Vorschrift für die Weihe (zum Kult) der *Caṅḍalī*, der Mutter des Lebens, Tautropfen aus Nektar“

A: [1'] *namo guruve / 'chi med bde chen bdud rtsi'i bcud //*

K: [7'] *ces pa'an gter chen bla ma chos kyi rgyal po'i žal sŋa nas smin grol bdud rtsi'i bcud mchog thog mar stsal žiŋ bka'i gnaŋ ba thob [Z] pa la brten / 'du gsum pa padma gar dbaŋ blo gros mtha' yas kyis cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas su spel ba dge legs 'phel // // „Indem er zuerst den vorzüglichen Nektar der Reif- und Freiwerdung von dem großen Schatzfinder, geistlichen Lehrer und Dharma-König ('Jam-dbyaŋs mkhyen-brtse'i dbaŋ-po) erlangte, erhielt er die Weisung (zur Abfassung). Deshalb hat ... (Koŋ-sprul) Padma gar-dbaŋ blo-gros mtha'-yas dieses in der Meditationsstätte von Cā-'dra rin-chen brag verfaßt ...“*

PRAG 3845.

### 2083

11 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *stoŋ mchod, dzi*, v: *gter mdzod mkhyen brtse'i nam rgyal ma*. Teil *Dzi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**gTsug-tor nam-par rgyal-ma: Evokationsritual verbunden mit Dhāraṇī-Rezitation und Opferdarreichung (mchod-pa)**

Titelvermerk (Titelseite): <'chi med 'phags ma'i sŋiŋ thig gi cha lag gtsug tor nam par rgyal ma'i gzuŋs sgrub daŋ mchod pa'i cho ga bltas gsal du bkod pa> *dri med nor bu* „Als Bestandteil des (Zyklus) 'Chi-med 'phags-ma'i sŋiŋ-thig die (hier) klar einsehbar angeordnete Vorschrift für das Opfer und für die Vollendung der dhāraṇī der gTsug-tor nam-par rgyal-ma, fleckenloser Edelstein“

A: [1'] *gaŋ la skyabs su gsol bas dus chen po'i //*

K: [11'] *de ltar dgoŋs gter 'phags ma'i sŋiŋ [Z] tig gi chos sder byon pa'i nam rgyal gzuŋs sgrub kyi cho ga bltas chog tu bkod pa 'di ŋid raŋ gžan la ŋe bar mkho bas phan pa'i sems kyis / rtsa ba rdo rje'i gsuŋ daŋ kun mkhyen bla ma ŋid kyi žal luŋ la raŋ rtog gi [Z] rnyogs pas ma bslad par / padma gar dbaŋ blo gros mtha' yas kyis rdzoŋ gsar bkra šis lha rtse'i chos grva chen po'i dben khaŋ bkra šis 'chi med grub pa'i dga' tshal du bgyis pa dge legs 'phel // sarvamaŋgalaŋ / // „Eben diese (unmittelbar) einsehbar angeordnete Vorschrift für die Vollendung der dhāraṇī der (gTsug-tor) nam-rgyal, welche als religiöse Unterweisung des Geistschatzes ('Chi-med) 'phags-ma'i sŋiŋ-tig zum Vorschein gekommen war, wird für mich selbst und für andere dringend benötigt. Deshalb habe ich, (Koŋ-sprul) Padma gar-dbaŋ blo-gros mtha'-yas, sie in der Absicht, zu helfen, in bKra-šis 'chi-med grub-pa'i dga'-tshal, der Klausur der großen Klosterschule von rDzoŋ-gsar bKra-šis lha-rtse, abgefaßt, ohne dabei die Vajra-Worte des Grundtextes und die mündliche Unterweisung des allwissenden geistlichen Lehrers ('Jam-dbyaŋs mkhyen-brtse'i dbaŋ-po) durch den Schmutz eigener Gedanken zu verfälschen ...“*

PRAG 3846.

### 2084

15 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *chog khriḡs, dzi*, v: *gter mdzod gšŋn rje 'chi zlog rdor brag*. Teil *Dzi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.



## Abwehr des Todes ('chi-bdag zlog-pa)

Titelvermerk (Titelseite): <gšin rje 'chi bdag zlog pa'i chog khrigs> rig 'dzin grub pa'i žal luñ „Ritualarrangement für die Abwehr *Yama*s, des Herrn über den Tod, mündliche Belehrung über die Vollendung als Wissenshalter“

A: [1'] *guru padma siddhi hūṃ hrīḥ*

K: [15'] *de ltar gšin rje 'chi bdag [Z] nag po'i chog khrigs su byas pa rig 'dzin grub pa'i žal luñ žes bya ba 'di yañ gtso bor gter gžuñ ñid dañ / skyabs mgon rgyal dbañ mchog gis mdzad pa'i 'chi bdag g.yul las rgyal ba'i ru mtshon sogs rig 'dzin brgyud pa'i bla [Z] ma'i man ñag mams kyi dgoñs don gsal bar byas te / nor 'khrul gab sbas dañ rañ bzo'i dri mas ma sbag par / rgya btsun nam mkha' chos kyi rgya mtsho sogs 'ga' žig gis bsre bsad sna tshogs byas pa'i chog bsgrigs 'byams pa [Z] sogs 'chol bar dpyad pa'i ñes pa mams las ldog pa'i phyir thub bstan rdo rje brag gi chos smra ba'i dge sloñ rdo rje 'dzin pa padma phrin las kyis rañ gnas su legs par sbyar ba'i yi ge pa ni sman mchog go // / sar-vamañgalaṃ // // „Was dieses ... (Titel) betrifft, so machte er den Gedankengehalt der Unterweisungen der geistlichen Lehrer aus der Tradition der Wissenshalter klar, z.B. als oberstes eben den des *gTer-ma*-Grundwerkes (aus dem Zyklus *Kun-tu bzañ-po'i dgoñs-pa zañ-thal* des *rGod-kyi ldem-phru-can*)<sup>\*</sup> und der vom höchsten Schutzherrn und Herrscher der Siegreichen verfaßten (Vorschrift mit dem Schmucktitel) *'Chi-bdag g.yul las rgyal-ba'i ru-mtshon*. Er verunreinigte ihn nicht durch den Schmutz von verborgenen Fehlern und von Selbstverfertigtem. Einige, etwa *rGya-btsun Nam-mkha' chos-kyi rgya-mtsho*, bringen z.B. die im Umlauf befindlichen Ritualzusammenstellungen, die vielfältig durch Vermischung verfälscht wurden, durcheinander. Um solchen nachgewiesenen Fehlern entgegenzutreten, hat der predigende *dge-sloñ* aus *Thub-bstan rdo-rje brag* (bzw. *rDo-rje brag*), *rdo-rje 'dzin-pa Padma phrin-las*, es auf gute Weise an seinem Wohnsitz zusammengestellt. Der Schreiber war *sMan-mchog* ...“*

\* Vgl. Text Nr. 8 [224'] und vorliegenden Text [1'].

PRAG 3848.

## 2085

14 Blatt, Druckspiegel 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: 'chi bslu, dzi, v: gter mdzod tshe sgrub mchog gliñ. Teil *Dzi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

## sMra-ba'i señ-ge 'jam-dpal pha-rol rgol-'joms: Täuschung des Todes ('chi-ba bslu-ba)

Titelvermerk (Titelseite): <bla ma'i thugs sgrub bar chad kun sel gyi bla ma smra ba'i señ ge 'jam dpal pha rol rgol 'joms kyi cha lag 'chi ba bslu ba'i cho ga> 'chi bdag gdoñ zlog „Als Zusatz zum (Kult des) *bla-ma sMra-ba'i señ-ge 'jam-dpal pha-rol rgol-'joms* aus dem (*gTer-ma*-Zyklus) *Bla-ma'i thugs-sgrub bar-chad kun-sel* (des *mChog-gyur gliñ-pa*) die Vorschrift zur Täuschung des Todes, Abwehr des Herrn über den Tod“

A: [1'] ... (Titelwiederholung) *bla ma smra ba'i [Z] señ ge pha rol rgol 'joms la phyag 'tshal lo //*

K: [14'] *žes pa 'di ni gter gžuñ las bklag chog tu mchog gyur gliñ pas bris pa 'gro ba gañ dag 'chi bdag gi žags pa las grol ba'i gyur gyur cig / „Was dieses betrifft, so hat *mChog-gyur gliñ-pa* (hier) die Einrichtungen des *gTer-ma*-Grundwerkes als (sofort) lesbare Vorschrift niedergeschrieben ...“*

PRAG 3849.

2086

15 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sgeg lugs, dzi*, v: *gter mdzod tshe rgyas pa'i las bla bslu*. Teil *Dzi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Loskauf der Zweitseele (bla-bslu)

Titelvermerk (Titelseite): <*sgeg rdor lugs kyi bla bslu bcu gsum ma'i chog bsgrigs bklags pas kun ses go gsal du bkod pa*> *srog gi btsan rdzoñ* „Klar verständlich angeordnetes Arrangement für das *Bla-bslu bcu-gsum-ma* (genannte) Ritual nach dem System des *sGeg-pa'i rdo-rje* (*Lalitvavajra*), bei dem man durch (bloßes) Lesen alles versteht, mächtige Festung für das Leben“

A: [1<sup>v</sup>] *dbañ gi rgyal po la phyag 'tshal lo //*

1. Kolophon: [15<sup>v</sup>] *zes slob dpon chen po sgeg pa'i rdo rjes mdzad pa'i bla bslu bcu gsum gyi yig rñiñ gžir bžag gi steñ phyag bžes zab mos zur brgyan te 'grigs chags go bder bkod pas 'grol phan [Z] par gyur cig //* „Die Zusammenstellung wurde leicht verständlich niedergelegt, indem die alte Schrift über das *Bla-bslu bcu-gsum*(-Ritual), die der große Lehrmeister *sGeg-pa'i rdo-rje* verfaßt hat, als Grundlage genommen wurde und zusätzlich durch die tiefgründige Praxis ergänzt wurde ...“

2. Kolophon (im Anschluß an die Schlußverse): [15<sup>v</sup>] *ces mchog dman kun la lan tsha'i {tshva'i} zas bžin 'grim yañ [Z] gžuñ mthun lag len byed pa dkon par mthoñ bas / rtsa gžuñ nid luñ rgyun bar ma chad par snañ bas sor bžag thog gžan la phan pa'i bsam pas gsal byed kyis brgyan te / padma gar dbañ blo gros mtha' yas pa'i sdes rdzoñ sod bde gsegs 'dus pa'i pho [Z] brañ chen por bkod pa dge legs 'phel /* „Obwohl sie wie salzige Speise bei allen, Hoch- und Niedrigstehenden, herumgereicht wird, ist die mit dem Grundwerk übereinstimmende Praxis selten. Weil er das gesehen hat, hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* dieses in dem großen Palast der *bDe-gsegs 'dus-pa*(-Gottheiten) von *rDzoñ-sod* abgefaßt, indem er - da die Worttradition ungebrochen zu sein scheint - eben das Grundwerk unverändert niederlegte und darüber hinaus in der Absicht, anderen zu helfen, mit Erläuterungen ausschmückte ...“

PRAG 3850.

2087

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bla 'gugs, dzi*, v: *gter mdzod las sna tshogs*. Teil *Dzi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Herbeizwingen der Zweitseele (bla-'gugs)

Titelvermerk: <*bla 'gugs kyi snags bzla ba*> „*Mantra*-Rezitation für das Herbeizwingen der Zweitseele“

A: [1<sup>r</sup>] *rañ nid yi dam du gsal ba'i nañ nas /*

E: [1<sup>v</sup>] *bkra sis par sog //*

Ergänzung zu Text Nr. 2086. (MKHYEN-BRTSE weist im Randvermerk Zusätze auf, r: *rgyas las*, v: *sgegs lugs*.)

2088

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sgags lugs tshe rgyas las bla bslu, dzi*. Teil *Dzi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Abwehr verschiedener böswilliger Schädigungen (zlog-byañ)**

Ohne Titel

A: [1'] *bhyo / mdos zor sa khrag gtor ma dis //*

E: [1'] *dam nams byad ma 'i steñ du bzor //*

Ergänzung zu Text Nr. 2086.

2089

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bla bslu, dzi*, v: *gter mdzod rgyas las 'chi bdag g.yul rgyal*. Teil *Dzi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Loskauf der Zweitseele (bla-bslu)**

Titelvermerk (Titelseite): <*bla bslu*> *'chi bdag gi g.yul las rgyal ba* <*slob dpon chen pos gnañ ba*> „Die vom großen Lehrmeister gewährte (Vorschrift zum) Loskauf der Zweitseele, (genannt) ‚Sieg über die Herren des Todes‘“

A: [1'] *om svasti / bla bslu 'i glud 'di ...*

K: [5'] *zes slob dpon chen po padma 'byuñ gnas kyis [Z] mna' bdag rgyal po 'i don gyi phyir phyag len tu mdzad nas bka' nas bkar brgyud pa 'i bla bslu 'chi bdag g.yul las nam par rgyal ba 'i man nag byin rlabs can rdzogs so // sarvamañgalam bhavatu //* „Die segensreiche, vollkommener ‚Sieg über die Herren des Todes‘ (genannte) Unterweisung über den Loskauf der Zweitseele, die der große Lehrmeister *Padma 'byuñ-gnas* für den Herrscher und König als Praxis verfaßt hatte und die danach mündlich überliefert wurde, ist abgeschlossen ...“

PRAG 3853.

2090

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bla bslu, dzi*, v: *gter mdzod rgyal las 'chi bdag g.yul rgyal*. Teil *Dzi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Loskauf der Zweitseele (bla-bslu)**

Ohne Titel

A: [1'] *om svasti / bla bslu 'chi bdag gi g.yul las nam par rgyal ba zes sna 'gyur bka' ma 'i gzuñ las byuñ bar grags pa 'i lugs kyi phyag len lta btañ ba 'i skabs /*

E: [3'] *bla bslu 'di tshe sgrub kyi cha lag yin pas bla ma zi khro 'i tshe sgrub lta bu tshe sgrub gañ ruñ gi bdag bskyed dan 'brel bar byas kyañ sin tu legs so // mañgalam bhavatu /*

Ergänzung zu Text Nr. 2089.

2091

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bla 'gugs, dzi, v: gter mdzod rgyas las yar kluñ sprul sku so*. Teil *Dzi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Herbeizwingen der Zweitseele (bla-'gugs)

Titelvermerk (Titelseite): <*skal ldan yar kluñ sprul skus mdzad pa'i bla 'gugs*> 'chi med rig 'dzin „Die von dem ein (heilvolles) Geschick besitzenden *Yar-kluñ sprul-sku* verfaßte (Vorschrift zum) Herbeizwingen der Zweitseele, Ergreifen des Wissens der Unsterblichkeit“

A: [1<sup>v</sup>] *om bde legs su gyur cig /*

K: [5<sup>r</sup>] *ces bla 'gugs cho ga 'chi med rig 'dzin zes bya ba 'di'an don [Z] gñer can mañ pos bskul ba 'i nior yar kluñ sprul sku chos ldan pas pho brañ yum bu bla mkhar du sbyar ba'o // 'di ni guru chos kyi dbañ phyug gi chos bdag rgyal ba rigs lña 'i nram 'phrul myañ ston yar kluñ sprul sku mched lñar drags {grags} pa 'i nañ [Z] tshan / skal ldan pa zes sna 'gyur bka' gter gyi bstan pa 'i bdag po des / snon gyi rig snags 'chañ ba nams kyi phyag bzes ltar bsdebs pa ste / dbus gtsañ du dar srol che zin / khyad par byañ ba 'i brgyud 'dzin nams kyi phyag len [Z] mdzad / zva mo srañ la gzal bas mñon sum du srañ dgrañs 'phel ba sogs rtags mtshan dañ / phan yon che ba myoñ bas kyañ grub po // mañgalam // „Dieses ... (Titel) hat *Yar-kluñ sprul-sku Chos-ldan-pa* angesichts der Aufforderung zahlreicher daran Anteil Nehmender im Palast *Yum-bu bla-mkhar* (d.i. *Yum-bu bla-sgañ*) verfaßt. – Dieses hat unter den Inhabern der religiösen Unterweisungen des *Guru chos-kyi dbañ-phyug*, den magischen Erscheinungen der fünf Buddhafamilien, den Lehrern aus dem *Myañ*(-Klan), die als die fünf Inkarnationsbrüder von *Yar-kluñ* bekannt sind, der *sKal-ldan-pa* Genannte, jener Inhaber der Lehren von *bka'-ma* und *gter-ma* der frühen Übersetzungen, gemäß der Praxis der früheren Inhaber der Wissensmantras zusammengestellt ...“*

Angaben zur Überlieferung (Namen nicht kursiv): [5<sup>r</sup>] 'di 'i brgyud pa / skal ldan Yar kluñ sprul sku nas [5<sup>v</sup>] rim par brgyud / sMan luñ pa Padma phrin las / gNubs ston Blo bzañ don grub / Legs pa 'i 'byuñ gnas / slob dpon 'Jam dbyañs / Nam mkha' legs pa / bsTan 'dzin chos gsal / dPal ldan phrin las / [Z] rdor 'dzin Kun dga' dpal ldan / 'Jam dbyañs mkhyen brtse'i dbañ po / des so // bla bslu 'chi bdag gi g.yul las rgyal ba 'i luñ rgyun gsam yañ 'di dañ 'dra // „... Die Worttradition der (Vorschrift) <*Bla-bslu*> 'chi-bdag- gi g.yul las rgyal-ba (Text Nr. 2089) ist im unteren (d.h. späteren) Teil gleich.“

Zum Kolophon vgl. die Angaben in DUDJOM, S. 686. *sKal-ldan-pa* ist ein jüngerer Bruder des *Chos-ldan-pa* alias *mGon-po rdo-rje*.

PRAG 3852.

2092

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bla 'bod, dzi, v: gter mdzod rgyas las yar kluñ sprul skus*. Teil *Dzi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Herbeirufen der Zweitseele (bla-'bod)

Titelvermerk: <*bla 'bod*>

A: [1<sup>r</sup>] *phyi rol tu rigs mthun pa 'i mis 'bod pa dañ lhan cig tu /*

K: [1<sup>v</sup>] *zes pa 'di dañ [po 'i dpe rñiñ mar mi 'dug phyis su dkyus na bris snañ bas snags 'chañ nams kyi zal rgyun ltar] tshigs bcad du bsdebs pa yin 'dug go // // „Dieses liegt nicht in einem originalen,*

alten Buch vor, sondern wurde anscheinend später in einer Liturgie niedergeschrieben. Deshalb wurde es (hier) der mündlichen Tradition der Tantriker entsprechend in Verse gefaßt.“

Ergänzung zu Text Nr. 2091.

## 2093

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. 1r: *gter gzuñ, dzi*, Rest r: *bla bslu, dzi*. 1v: *gter mdzod pad gliñ bla bslu*, Rest v: *gter mdzod rgyas pa'i las pad gliñ*. Teil *Dzi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Loskauf der Zweitseele (bla-bslu)

Titelvermerk (Titelseite): <*slob dpon padma 'byuñ gnas kyis mdzad pa'i bla bslu tshe 'gugs*> „Von Lehrmeister *Padma 'byuñ-gnas* verfaßte (Vorschrift zum) Loskauf der Zweitseele und Herbeizwingen des Lebens“

Zusatzvermerk (Titelseite): *pad gliñ gter byon* „Schatzwerk des *Padma gliñ-pa*“

A: [1'] *slob dpon padma 'byuñ gnas la phyag 'tshal lo : bla bslu tshe mdos kyi bca' thabs la :*

K: [7'] *padma gliñ pa'i gter ma'o //*

Angaben zur Überlieferung: [7'] *'di'i luñ / gnas mdo kar brgyud phyogs nas rim par brgyud de / rtogs [Z] ldan dkon mchog rgyal mtshan / kun gzigs mkhyen brtse'i dbañ po / des so //* „Die Worttradition hierzu: Nachdem es sukzessive auf Seiten der *Karma bka'-brgyud-pa* des (Klosters) *gNas-mdo* überliefert worden war, wurde es über *rtogs-ldan dKon-mchog rgyal-mtshan* und *kun-gzigs ('Jam-dbyañs) mkhyen-brtse'i dbañ-po* (weitergegeben). Jener (gab es mir, *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*).“

PRAG 3851.

## 2094

24 Blatt, Druckspiegel 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *sun zlog, dzi*, v: *gter mdzod 'ja' tshon ma niñ*. Teil *Dzi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Abwehr der den Sterbenden abholenden mkha'-'gro (mkha'-'gro sun-zlog)

Titelvermerk (Titelseite): <*'ja' tshon ma niñ gi ži ba'i las kyi bye brag mkha' 'gro sun zlog gi las 'grigs gsal bar bkod pa> phan bde kun khyab* „Als Besonderheit der besänftigenden Verrichtungen mittels des (*mGon-po*) *Ma-niñ* (nach dem *gter-ma*) des *'Ja'-tshon (sñiñ-po)* die klar angeordnete Zusammenstellung von Verrichtungen zur Abwehr des Rufes der (den Sterbenden abholenden) *mkha'-'gro*, allumfassendes Wohl“

A: [1'] *namo gurudevadākinīyai // mkha' 'gro'i dbañ phyug bdud 'dul drag po rtsal //*

K: [24'] *ces mchog dman kun la ñer mkho'i lag char gyur kyañ [Z] rgyas drag pas lag tu mi lon pa dañ bsdus drags pas gnad ma tshañ ba res 'ga' tsam las gnad du smin pa'i lag len byed pa dkon par mthoñ bas / mdo rgyas 'tshams la khuñs dañ 'brel ba'i gzuñ 'di ñid rañ gzan la phan [Z] 'dod kyi bsam pas padma gar dbañ 'chi med bstan gñis gliñ pa rtsal gyis mkha' 'gro 'du ba'i dben khrod cā 'dra rin chen brag tu gsal bar bsdebs pa dge legs 'phel //* „Obwohl es zu einem für alle, Hoch- und Niedrigstehende, dringend benötigten Werkzeug geworden ist, habe ich gesehen, daß – abgesehen von etwa ein paar (Texten), die man nicht in die Hand nimmt, weil sie zu ausführlich sind, oder bei denen die wesentlichen Punkte unvollständig sind, weil sie zu kurzgefaßt sind - effektive Praxis selten ist.“

Deshalb habe ich, (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ 'chi-med bstan-gñis gliñ-pa rtsal*, in angemessener Ausführlichkeit eben das authentische Grundwerk in dem Wunsch, daß es mir selbst und anderen nutzen möge, in *Cā-'dra rin-chen brag*, der Einsiedelei, in der sich die *mkha'-'gro* versammeln, klar zusammengestellt ...“

PRAG 3854.

2095

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sun zlog, dzi*, v: *gter mdzod lha btsun srog sgrub las*. Teil *Dzi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Abwehr der den Sterbenden abholenden *mkha'-'gro* (*mkha'-'gro'i sun-zlog*)**

Titelvermerk (Titelseite): <*rtsa gsum rig 'dzin srog sgrub las / mkha' 'gro'i sun zlog gi sñiñ po bsdus pa*> *'chi med rdo rje'i srog mkhar* „Aus dem (Zyklus) *rtsa-gsum rig-'dzin srog-sgrub*: Die Zusammenfassung des Wesentlichen für die Abwehr des Rufes der (den Sterbenden abholenden) *mkha'-'gro*, *Vajra*-Lebensfestung der Unsterblichkeit“

A: [1'] *namo guru : brtan bžugs bar chad sel ba 'di la /*

E: [7'] *'ja' lus padma [Z] 'byuñ gi sku thob šog // sarva jagataṃ / dge'o // //*

PRAG 3855.

2096 (1-3)

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bla bslu, dzi*, v: *gter mdzod tše sgrub 'chi bslu zab bsdus*. Teil *Dzi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**sPyan-ras gzigs: Täuschung des Todes (*'chi-bslu*), Loskauf der Zweitseele (*bla-bslu*)**

1. Titelvermerk (Titelseite): <*'chi ba bslu ba'i gdams pa chu sbyin stoñ zlog gi man ñag bklag chog tu bkod pa*> „Als Belehrung über die Täuschung des Todes die Unterweisung über die Abwehr mittels tausend Wasseropfern, angeordnet als (sofort) lesbare Vorschrift“

A: [1'] *'phags pa spyan ras gzigs dbañ phyug la phyag 'tshal lo //*

K: [2'] *bka' brgyad gsañ rdzogs kyi cha lag chu sbyin stoñ zlog gi man ñag sñiñ por dril nas bklag chog tu bkod pa [Z] ithi /* „Die Unterweisung über die Abwehr mittels tausend Wasseropfern, ein Bestandteil des (*gTer-ma*-Zyklus) *bKa'-'brgyad gsañ-rdzogs* (des *Guru chos-dbañ*), wurde (hier) auf das Wesentliche zusammengefaßt und als etwas, das man nur zu lesen braucht niedergelegt ...“

2. Titelvermerk: <*'chi bslu šin tu bsdus pa*> „Äußerst kurzgefaßte Täuschung des Todes“

A: [2'] *namo gur (!) la /*

K: [2'] *slob dpon padmas mdzad pa'i 'chi bslu bsdus pa'i rim pa [3'] byin rlabs can no // mañgalaṃ / lo chen ratnabhadra'i phyag len rje btsun dam pa'i phyag dpe las bšus /* „Segensreiche Folge (von Verrichtungen) für die kurzgefaßte Täuschung des Todes, die vom Lehrmeister *Padma* (*'byuñ-gnas*) verfaßt wurde ... Die Praxis des *lo-chen Ratnabhadra* wurde aus einem Buch des heiligen ehrwürdigen Herrn kopiert.“

3. Titelvermerk: <*slob dpon chen po sgeg pa'i rdo rje'i lugs kyi bla bslu'i glud bsños*> „Darbringung von Substitutopfern zum Loskauf der Zweitseele nach dem System des großen Lehrmeisters *sGeg-pa'i rdo-rje*“

A: [3<sup>v</sup>] *namo guru / nad pa'i bla tshe bslu ba'i glud ni /*

K: [4<sup>v</sup>] *žes yig rñiñ las 'don bder bris pa dge legs su gyur cig //* „So wurde es aus einer alten Schrift leicht rezitierbar abgeschrieben ...“

PRAG 3856.

## 2097

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *brtan bžugs, dzi*, v: *gter mdzod rgyas pa'i las dkon spyi*. Teil *Dzi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Zeremonie für das feste Verweilen im Leben (*brtan-bžugs*)

Titelvermerk (Titelseite): <*zab chos dkon mchog spyi 'dus kyi tshe chog dañ 'brel bar brtan bžugs 'bul ba'i cho ga*> „Vorschrift für die Darbringung (der Bitte um) festes Verweilen (im Leben) in Verbindung mit der Vorschrift (für die Vollendung eines langen) Lebens des tiefgündigen Kultes *dKon-mchog spyi-'dus*“

A: [1<sup>v</sup>] *om svasti / rgyal kun gsuñ gi rdo rje'i ño bo ñid //*

K: [4<sup>v</sup>] *žes pa yañ zab dkon mchog spyi 'dus kyi tshe chog dañ 'brel bar brtan bžugs 'bul tshul gyi cho ga sñiñ por bsdus pa 'di ni dpal ri theg chen gliñ gi 'dus pa'i sdes gsuñ gis [Z] bskul ñor smyos btsun nam par rgyal bas bris pa'o //* „Diese auf das Wesentliche zusammengefaßte Vorschrift für die Darbringung (der Bitte um) festes Verweilen in Verbindung mit der Vorschrift (für die Vollendung) des Lebens des tiefgündigen (Kultes) *dKon-mchog spyi-'dus* hat *sMyos-btsun rNam-par rgyal-ba* (d.i. *sMin-gliñ rgyal-sras Rin-chen nam-rgyal*) angesichts der Aufforderung der Mönchsgemeinschaft von *dPal-ri Theg-chen gliñ* geschrieben.“

PRAG 3857.

## 2098

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sun zlog*, v: *gter mdzod las sna tshogs*. Teil *Dzi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Darbringung der acht Glückssymbole (*rtags-brgyad 'bul-ba*) für ein festes Verweilen (*brtan-bžugs*) des geistlichen Lehrers im Leben

Titelvermerk: <*rtags brgyad*>

A: [1<sup>v</sup>] *hūṃ hrīḥ thugs rje rmad byuñ dpal gyi gdugs dkar 'di //*

E: [1<sup>v</sup>] *brtsc bas bžes te 'dod pa'i 'bras bu stsol // sarvamañgalaṃ //*

## 2099

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sun zlog, dzi*, v: *gter mdzod rgyas las [dkon spyi]*. Teil *Dzi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Abwehr der den Sterbenden abholenden mkha’-’gro (sun-zlog)

Ohne Titel

A: [1<sup>v</sup>] ’od ’bar tshogs la ’di sbyar bas ’thus /

K: [1<sup>v</sup>] o rgyan rig ’dzin gyis bskul nas a rāgas ’phral du bris pa’o // maṅgalaṃ / „Nachdem er von O-rgyan rig-’dzin dazu aufgefordert worden war, hat Arāga (alias karma Chags-med) es unmittelbar geschrieben ...“

2100

9 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig, Randverm. r: sun zlog brtan bžugs, dzi, v: gter mdzod rgyas las mkhyen rtse (6v, 7v: brtse). Teil Dzi der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

Abwehr der den Sterbenden abholenden mkha’-’gro (sun-zlog) und Ritus für das feste Verweilen im Leben (brtan-bžugs)

Titelvermerk (Titelseite): <sun zlog dañ brtan bžugs kyi cho ga mdor bsdu pa grub pa’i žal luñ> bdud rtsi’i zil mñar „Kurzgefaßte Vorschrift für die Abwehr des Rufes (der den Sterbenden abholenden mkha’-’gro) und das feste Verweilen (im Leben), mündliche Unterweisung des Vollendeten, süßer Tau aus Nektar“

A: [1<sup>v</sup>] namo gurudevadākinībhyaḥ

K: [9<sup>v</sup>] žes pa’an lha btsun chen po nam mkha’ ’jigs med kyi thab mo dag snañ ma’i chos sde dañ / rig ’dzin gter bdag gliñ pa’i mnal lam du ye šes kyi mkha’ [Z] ’gro mtsho rgyal mas stsal ba’i bsun zlog dañ brtan bžugs kyi tshigs su bcad pa’i rdo rje’i gsuñ rtsa bar bzuñ / ’thad ’os kyi phyag bžes kyis zur brgyan te ’jug bde don tshañ sñiñ por dril pa ’di yañ / rig ’dzin gyi btsun pa mañjughoṣas (!) zin [Z] bris su bgyis pa’i dge bas / bstan ’dzin mchog nams / žabs pad bskal pa rgya mtshor brtan ciñ phrin las rgyas pa dañ / bstan ’gro’i phan bde mchog tu ’phel ba’i rgyur gyur cig // sarvadā maṅgalaṃ bhavatu / „Was dieses betrifft, so nahm er den (Zyklus) Thab-mo dag-snañ-ma’i chos-sde des lHa-btsun-chen-po Nam-mkha’ ’jigs-med und die in Versen gefaßten Vajra-Worte über das bSun-zlog- und das brTan-bžugs(Ritual), die die ye-šes-kyi mkha’-’gro mTsho-rgyal-ma im Traum des rig-’dzin gTer-bdag gliñ-pa gewährt hatte, als Grundlage, ergänzte es durch passende Praxis und faßte um der leichten Ausführbarkeit willen alles auf das Wesentliche zusammen. Eben dieses hat der ... Mañjughoṣa (d.i. ’Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse’i dbañ-po) als zusammenfassende Darstellung verfaßt ...“

PRAG 3858.

2101

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig, Randverm. r: brtan bžugs, dzi v: gter mdzod spyi’i yan lag. Teil Dzi der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

Darbringung der acht glückverheißenden Gegenstände (rdzas-brgyad) für ein festes Verweilen des geistlichen Lehrers im Leben (brtan-bžugs)

Ohne Titel

A: [1<sup>v</sup>] sñon yañ dag par rdzogs pa’i sañs rgyas śākya thub pa la //



E: [2'] *dmag dpon rin chen dam pa'i bkra šis šog //*

2102

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *tshe thar, dzi*, v: *tshe rgyas pa'i las gter gсар cha lag*. Teil *Dzi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Ritus, mit dem Nutztieren das Leben geschenkt wird (tshe-thar)**

Titelvermerk (Titelseite): <*tshe thar btañ thabs*> *phan bde'i sñiñ po* „Methode, wie man (dem Vieh etc.) das Leben schenkt, Essenz des Nutzens und Glücks“

A: [1'] *namo gurudhevdhākinīyai /*

K: [4'] *lugs srol phyi ma 'di ni [Z] kloñ gsal tshe sgrub yañ gsañ bla med nas byuñ ba ste mgo gšam pran {phran} bu ruñ mthun nas kha skoñ du bgyis pa'o / 'di'an ñe bar mkho ba mams la phan par bsams nas padma gar dbañ blo gros mtha' yas pa'i sdes rdzoñ šod bder 'dus pho brañ du bsdebs pa dge legs 'phel /* „Diese letzte Methode\* stammt aus der *Tshe-sgrub yañ-gsañ bla-med*(-Kultpraxis) des *Kloñ-gsal (sñiñ-po)*. Was Anfang und Ende betrifft, so wurden Kleinigkeiten aus (Vorschriften) übereinstimmender Art ergänzt. - Dieses hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* in der Absicht, denen zu helfen, die es dringend benötigen, in dem Palast der *bDe-gšegs 'dus-pa* (-Gottheiten) von *rDzoñ-šod* zusammengestellt ...“

\* Der Praxisanleitung im ersten Teil der Vorschrift liegt ein Text aus dem *gTer-ma*-Zyklus *Thugs-sgrub bar-chad kun-sel* des *mChog-gyur gliñ-pa* zugrunde (vgl. 1', ebenso Text Nr. 8, 225').

PRAG 3859.

1.2.2.2.2.3.2. Vermehrung der Weisheit (yon-tan thams-cad-kyi rtsa-ba ses-rab rgyas-par byed-pa)

2103

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gzun, dzi*, v: *gter mdzod nan gter 'jam dpal*. Teil *Dzi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

‘Jam-dpal: Meditationspraxis (sgom-sgrub)

Titelvermerk (Titelseite): <*'jam dpal gyi sgom sgrub*>

Zusatzvermerk (Titelseite): *nan gter drag dmar* „Der *gter-ma Drag(-po) dmar(-chen)* des *Nan(-ral Ni-ma 'od-zer)*“

A: [1<sup>v</sup>] *bla ma drag po 'i lha tshogs rnams la phyag 'tshal lo* :

K: [2<sup>v</sup>] *guru mchog sred gsañ sgrub 'di* : *thugs kyi sras dan 'phrad par sog* : *samaya* : ... (Siegelzeichen)

PRAG 3860.

2104

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sgrub thabs, dzi*, v: *gter mdzod rgyas pa 'i las blo ldan mchog sred*. Teil *Dzi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Blo-ldan mchog-sred: Evokationsritual (gsañ-sgrub)

Titelvermerk (Titelseite): <*bla ma gsañ ba 'dus pa las / blo ldan mchog sred sgos sgrub khol phyun*> „Aus dem (*gTer-ma*-Zyklus) *Bla-ma gsañ-ba 'dus-pa*: Die gesondert niedergelegte besondere Vollendung als *Blo-ldan mchog-sred*“

A: [1<sup>v</sup>] ... *mahāguru sarva siddhi hūṃ* :

K: [2<sup>v</sup>] *zes chos dbaṅ rin po che 'i zab gter gyi gtso bo bla ma gsañ 'dus las khol du byun ba 'o* // „So wurde es gesondert aus dem (Zyklus) *Bla-ma gsañ- 'dus*, dem vorzüglichsten unter den tiefgründigen *gter-ma* des *Chos-dbaṅ rin-po che* (alias *Guru chos-kyi dbaṅ-phyug*), hervorgeholt.“

PRAG 3861.

2105

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sgos sgrub, dzi*, v: *gter mdzod rdor gliñ 'jam dpal*. Teil *Dzi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

‘Jam-dbyaṅs Blo'i mun-sel: Evokationsritual (sgrub-thabs) zur Erlangung von Gelehrsamkeit

Titelvermerk (Titelseite): <*zab mo lta ba kloṅ yaṅs cha lag 'jam dbyaṅs blo 'i mun sel gyi sgrub thabs yab yum spyir sgrub pa dan sgos su sgrub pa*> *bla rdo srog 'khor mams* „Als Bestandteil des (*gter-ma*) *Zab-mo lta-ba kloṅ-yaṅs* das Ritual zur (meditativen) Vollendung des *'Jam-dbyaṅs Blo 'i*

*mun-sel* (, *Jam-dbyaṅs*, der die Finsternis des Verstandes beseitigt): die Vollendung von *yab* und *yum* im allgemeinen sowie ihre besondere Vollendung, Lebensstein- und Lebenskreis(-Amulette)“

A: [1'] *'khor 'das kun mkhyen rig pa'i nañ du phyag 'tshal lo :*

K: [5'] *rgyal ba'i rgyud 'dzin rdo rje gliñ pa ñas // zab mo'i gdams pa mam mañ gter nas rñed // u rgyan bla [Z] dpe ser po'i nañ nas phab // las 'phro ldan pa'i bu slob mams la ster // mañgalam / „Ich, ... rDo-rje gliñ-pa, habe vielerlei tiefgründige Belehrungen aus dem Schatz genommen. Ich habe sie aus dem persönlichen gelben Buch des U-rgyan (Padma 'byuñ-gnas) übertragen ...“*

PRAG 3870.

## 2106

12 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžun, dzi*, v: *gter mdzod rgyas pa'i las dgoñs 'dus*. Teil *Dzi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

‘Jam-dpal: Evokationsritual (sgrub-thabs) zur Steigerung der Verstandeskraft (blo-'phel)

Titelvermerk (Titelseite): *<bla ma dgoñs pa 'dus pa las : blo 'phel> šes rab ral gri* „Aus dem (Zyklus) *Bla-ma dgoñs-pa 'dus-pa*: Erweiterung des Verstandes, Schwert der Weisheit“

Zusatzvermerk (Titelseite): *rno so dan' 'dogs kyi yig chuñ drug gi sde'o ///*

A: [1'] ... *namo gurudhevadākinī hūṃ : ma rig la sogs 'thib po yi :*

K: [12'] *buddhavajra gyi gter ma'o // „gTer-ma des Buddhavajra (alias Sañs-rgyas gliñ-pa).“*

\* MKHYEN-BRTSE und MKHA-KHYAB, 97', schreiben *ñar*.

PRAG 3863.

## 2107

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rjes gnañ, dzi*, v: *gter mdzod šes rgyas dgoñs 'dus smra señ*. Teil *Dzi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

‘Jam-dpal: Ermächtigungsritus (rjes-gnañ)

Titelvermerk (Titelseite): *<bla ma dgoñs pa 'dus pa las / blo 'phel šes rab ral gri'i rjes gnañ gi yi ge> ye šes ral gri* „Aus dem (Zyklus) *Bla-ma dgoñs-pa 'dus-pa*: Schrift über die Ermächtigung zur (Praktizierung der Vorschrift) *<Blo-'phel> šes-rab ral-gri* (Text Nr. 2106), Schwert der absoluten Erkenntnis“

A: [1'] *namo gurumañjuśrīyai //*

K: [5'] *ces rin po che gter gyi mdzod chen por dgos 'byuñ gces pa'i dbyig sdud pa na zab ciñ 'dril bas khyad par du byas par mthoñ nas 'jug sgo'i zin thun nam par gsal ba 'di'añ / padma gar dbañ blo gros mtha' yas pa'i sdes [Z] rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i pho brañ du bgyis pa dge legs 'phel // „... diese vollkommen klare zusammenfassende Darstellung für den Einstieg (in die Praxis) hat (Korñsprul) Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde im Palast der bDe-gšegs 'dus-pa(-Gottheiten) in rDzoñ-šod verfaßt ...“*

PRAG 3862.

2108

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gzuñ, dzi, v: gter mdzod rig 'dus 'jam dpal*. Teil *Dzi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**'Jam-pa'i dbyańs: Evokationsritual (thugs-sgrub)**

Titelvermerk (Titelseite): <*'jam pa'i dbyańs kyi thugs sgrub*> „Herz-Sādhana des 'Jam-pa'i dbyańs“

Zusatzvermerk (Titel des *gTer-ma*-Zyklus, Titelseite): *rig 'dzin yońs 'dus*

A: [1'] ... *kun bzań 'jam pa'i dbyańs la phyag 'tshal lo* :

K: [3'] *padma rgyal po ye ses rol pa rtsal gyi gsań gter ro* // „Geheimer *gter-ma* des (*mNa'-ris pań-chen*) *Padma rgyal-po ye-ses rol-pa rtsal*.“

PRAG 3865.

2109

16 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *phrin dbań, dzi, v: gter mdzod mchog gliń thugs sgrub smra seń*. Teil *Dzi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**sMra-ba'i seń-ge: Aufstellung rituller Verrichtungen (phrin-las), Schülerweihe (dbań-bskur) und Verrichtungen (las-tshogs) zur Steigerung der Verstandeskraft**

Titelvermerk (Titelseite): <*thugs sgrub bar chad kun sel las / bla ma smra ba'i seń ge'i phrin las dbań bskur las tshogs dań bcas pa'i gsal byed*> *blo gros kha 'byed* „Aus dem (*gTer-ma*-Zyklus) *Thugs-sgrub bar-chad kun-sel* (des *mChog-gyur gliń-pa*): Erläuterung der mit der Weiheübertragung und Verrichtungen (zur Steigerung der Verstandeskraft) verbundenen (rituellen) Aktivitäten für *bla-ma sMra-ba'i seń-ge*, Öffnen der Verstandeskraft“

A: [1'] *namo gurubhadisimhāya /*

K: [15'] *ces rin po che gram bur brdal ba'i gter chen po 'i mdzod du phul du byuń ba'i dbyig gi sńiń po sdud pa'i cha rkyen tu rgyal ba'i sras po 'i rtags tsam 'dzin pa blo gros mtha' yas kyis // yon tan gnas lńa gcig 'dus rdzoń sod bde gsegs [16'] yońs 'dus kyi pho brań chen por bgyis pa dge legs 'phel //* „So hat es ... (*Kon-sprul*) *Blo-gros mtha'-yas* in dem großen Palast der *bDe-gsegs yońs-'dus*-(Gottheiten) in ... *rDzoń-sod* als Beitrag zur Anhäufung der Herzstücke unter den herausragenden Edelsteinen in der großen Schatzkammer verstreuter Kostbarkeiten verfaßt ...“

PRAG 3866.

2110

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sgrub thabs, dzi, v: gter mdzod mchog gliń smra seń*. Teil *Dzi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**sMra-ba'i seń-ge: Kurzgefaßte regelmäßige Ausführung (rgyun-khyer) des Evokationsrituals**

Titelvermerk (Titelseite): <*bla ma 'i thugs sgrub bar chad kun sel gyi źal gdams le'u drug pa'i bla ma 'jam dpal smra ba'i seń ge'i sgrub thabs gsal bar byed pa*> *blo gros dpal ster* „Erläuterung des

Rituals zur Evokation des *bla-ma 'Jam-dpal sMra-ba'i señ-ge* nach der sechs Kapitel umfassenden mündlichen Belehrung aus dem (Zyklus) *Bla-ma'i thugs-sgrub bar-chad kun-sel*. Gewährung einer Fülle an Verstandeskraft“

A: [1<sup>v</sup>] *bla ma 'jam dpal smra ba'i señ ge la phyag 'tshal lo //*

E: [4<sup>r</sup>] *go 'phañ gdod ma'i dbyiñs su thob gyur cig //*

Laut Text Nr. 8 [225<sup>r</sup>] wurde vorliegende Vorschrift zur regelmäßigen Praktizierung des Evokationsrituals vom Schatzfinder *mChog-gyur gliñ-pa* selbst zusammengestellt.

PRAG 3867.

## 2111

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gzuñ, dzi*, v: *gter mdzod rgyas las rat gliñ phag dkar*. Teil *Dzi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje phag-mo: Evokationsritual (sgrub-thabs) zur Vermehrung von Weisheit und Verstandeskraft**

Titelvermerk (Titelseite): <*šes rab blo 'phel / phag dkar gyi sgrub thabs* /> *šes rab gsal byed* „Vermehrung von Einsicht und Verstand, Ritual zur Evokation der weißen *rDo-rje phag-mo*, etwas, das die Einsicht klar macht“

Zusatzvermerk (Titelseite): *ratna gliñ pa'i gter ma'o //* „*gTer-ma* des *Ratna gliñ-pa*“

A: [1<sup>v</sup>] ... *ma rig mun pa sel mdzad ciñ :*

K zum Verbergen des *gter-ma* in *bSam-yas*: [3<sup>r</sup>] *bdag 'dra padma 'byuñ gnas kyis //* *zab dgu bsdus nas gter du sbas //* *bsam yas dbu rtser a tha ma rgya //* [Z] *las can gcig dañ 'phrad par šog : samaya rgya rgya rgya :*

PRAG 3869.

## 2112 (1-3)

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rat gliñ* (2r: *sgrub thabs*), *dzi*, v: *gter mdzod dbyañs can* (2v: *gter mdzod ratna'i dbyañs can*). Teil *Dzi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**dByañs-can-ma: Evokationsritual (sgrub-thabs), Preisung (bstod-pa) und gTor-ma-Opfer**

1. Titelvermerk (Titelseite): <*lha mo dbyañs can ma'i sgrub thabs*> *mun sel sgron me* „Ritual zur Evokation der Göttin *dByañs-can-ma*, Leuchte zur Vertreibung der Finsternis (des Geistes)“

A: [1<sup>v</sup>] ... *thams cad kun mkhyen lha mo'i sku :*

K: [3<sup>r</sup>] *lha mo dbyañs can ma'i sgrub thabs : sprul sku ratna gliñ pas bsam yas byañ chub chen po'i sku rgyab nas gdan drañs pa'o //* *dge legs su gyur cig //* „Das Ritual zur Evokation der *lha-mo dByañs-can-ma* hat *sprul-sku Ratna gliñ-pa* hinter der Figur des (*jo-bo*) *Byañ-chub chen-po* in *bSam-yas* hervorgeholt ...“

2. Titelvermerk: <*dbyañs can ma'i bstod pa*> *sñiñ gi mun sel* „Preisung der *dByañs-can-ma*, Beseitigung der Finsternis des Herzens“

A: [3<sup>r</sup>] *namaḥ stotṛadevīyai /*

K: [4<sup>r</sup>] *ces pa'i bstod pa 'di ni / ras pa bsod nams dpal 'byor gyi gtso byas / grogs mchog 'gas bskul ñor / o rgyan chen po'i gsuñ 'dzin / rañ bzin rdzogs pa* [Z] *chen po'i rnal 'byor pa ratna gliñ pas sbyar*

ba'o // „Diese so lautende Preisung hat angesichts der Aufforderung durch einige vorzügliche Freunde – zuoberst *ras-pa bSod-nams dpal-'byor* – der ... *Ratna gliñ-pa* verfaßt.“

E der Schlußverse: [4<sup>7</sup>] *gter ston ratna 'i pad tshal rgyas gyur cig // mañgalam / bkra šis par gyur cig /*

3. (Ohne Titel) Mit Bitten verbundene *gTor-ma*-Darreichung

A: [4<sup>7</sup>] *om āh hūm : [Z] gtor ma 'dod pa 'i yon tan gyi phuñ po //*

E: [4<sup>7</sup>] *bkra šis par gyur cig /*

PRAG 3868.

### 2113 (1-2)

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rtsa gzuñ, dzi*, v: *gter mdzod phreñ so 'i gter phran*. Teil *Dzi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Dhārañi-Rezitation zur Erlangung eines guten Gedächtnisses und sādhana der *rDo-rje dbyañs-can-ma*

1. Titelvermerk (Titelseite): <*ses rab blo 'phel mi brjed gzuñs thob*> „Steigerung von Einsicht und Verstand, Erlangen eines nicht vergeßlichen Gedächtnisses“

A: [1<sup>v</sup>] *slob dpon chen po mchims phu 'i yañ dben du bzugs dus :*

Anweisung zum Verbergen des *gter-ma*: [3<sup>v</sup>] *mtsho rgyal : bdag gi añgara 'i dar la yi ger thob la sbos šig : phyi rabs kyañ ma dpe sus ma mthon bar gyis la : rdo rje 'i brag sde brgyad rgyu ba 'i 'phrañ la sbas na 'der srin gyi kha gnon cin : der gnas [Z] pa 'i 'gro ba rnams la phan pa rgya chen po 'byuñ no : samaya : rgya rgya rgya : guhya:*

Vorliegender Text ist ein *gter-ma* des 'Gro-'*dul ses-rab 'od-zer* alias *Ses-rab 'od-zer* (Text Nr. 8: 225<sup>v</sup>).

2. Titelvermerk: <*rdo rje dbyañs can ma 'i sgrub thabs*> *blo gros kyi snañ ba gsal bar byed pa* „Ritual zur Evokation der *rDo-rje dbyañs-can-ma*, Erhellung des Verstandes“

A: [3<sup>v</sup>] *mi 'jigs pa 'i [Z] sbobs pa mchog tu ster bar byed pa /*

K: [5<sup>v</sup>] *zes pa 'di yañ dañ {dad} [Z] dam sogs 'phags nor gyis mñon par phyug cin nam dpyod blo gros kyis yid rab tu sim par byed pa sde pa chos kyi rje thub dbañ rgyal mtshan dpal bzañ pos bskul ba las rje btsun padma 'i rigs las skyes pa prajñārasmi legs par sbyar ba'o /* „Dieses hat der ... *Prajñārasmi* (*Ses-rab 'od-zer*) aufgrund der Aufforderung des ... *sde-pa chos-kyi rje Thub-dbañ rgyal-mtshan dpal bzañ-po* auf gute Weise zusammengestellt.“

Laut Text Nr. 8 [225<sup>v</sup>] handelt es sich bei dem vorliegenden Evokationsritual um ein *dgoñs-gter*.  
PRAG 3864.

### 2114

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gzuñ, dzi*, v: *gter mdzod kloñ gsal phag mo*. Teil *Dzi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Phag-mo dkar-mo: Evokationsritual (sgrub-pa) mit Schülerweihe (dbañ)

Titelvermerk (Titelseite): <kloñ gsal rdo rje'i sñiñ po las : phag mo dkar mo šes rab gsal byed kyī sgrub pa> „Aus dem Kloñ-gsal rdo-rje'i sñiñ-po(-Zyklus): (Meditative) Vollendung der weißen Phag-mo, die die Einsicht klar macht“

A: [1'] phag mo dkar mo šes rab gsal byed kyī sgrub pa ni : šes rab ma ni šes ra b mchog gi lha :

K: [3'] zes khe mi 'gyur gsañ ba rdo rje'i sgrom nas spyān drañs pa khol ri gsañ sñiags sgrub khañ rtser rin po che'i šog ser ños las / kloñ gsal sñiñ pos žal bšus pa'i yi ge pa ni stobs chen no // „Kloñ-gsal sñiñ-po hat (vorliegende Vorschrift), die er aus der Lederschachtel (des Felsens) von Khe Mi-gyur gsañ-ba rdo-rje hervorgeholt hatte, auf der Spitze des (Meditationshauses) Khol-ri gSañ-sñiags sgrub-khañ von dem kostbaren gelben Papier kopiert. Der Schreiber war sTobs-chen.“

PRAG 3871.

2115

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: chog khrigs, dzi, v: gter mdzod kloñ gsal phag dkar. Teil Dzi der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

Phag-mo dkar-mo: Evokationsritual (sgrub-thabs) mit Schülerweihe (dbañ-chog)

Titelvermerk (Titelseite): <kloñ gsal rdo rje'i sñiñ po las / phag dkar šes rab gsal byed kyī sgrub thabs dbañ chog dañ bcas pa> ye šes stobs 'bar „Aus dem Kloñ-gsal rdo-rje'i sñiñ-po(-Zyklus): Mit der Vorschrift zur Weihe verbundenes Ritual zur Evokation der weißen Phag-mo, die die Einsicht klar macht, Ausstrahlen der Kraft der absoluten Erkenntnis“

A: [1'] namo guruve / gsañ don zab mo mam 'byed pa'i //

K: [7'] ces pa 'añ rin po che gter gyi bañ mdzod chen po las rgyas pa'i bye brag gi dbyig sdud pa'i šas [Z] su / 'chi med bstan gñis g.yuñ druñ gliñ pas rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i gnas su bsdebs pa dge legs 'phel // „Dieses hat (Koñ-spruh) 'Chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa in der Pilgerstätte der bDe-gšegs 'dus-pa(-Gottheiten) in rDzoñ-šod als Teil der Sammlung der besonderen Edelsteine der Verrichtungen des Gedeihens aus der großen Schatzkammer kostbarer Schätze zusammengestellt ...“

Ausführliches Ritualarrangement zu Text Nr. 2114.

PRAG 3842.

2116

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: sgrub thabs, dzi, v: gter mdzod sñiñ tig phag dkar. Teil Dzi der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

Phag-mo dkar-mo: Evokationsritual (sgrub-thabs)

Titelvermerk: <rtsa gsum 'od gsal sñiñ tig las : phag mo dkar mo'i sgrub thabs> ye šes snañ ba „Aus dem (Zyklus) rTsa-gsum 'od-gsal sñiñ-tig: Ritual zur Evokation der weißen Phag-mo, das Licht der absoluten Erkenntnis“

A: [1'] rtsa gsum yoñs 'dus lha la 'dud:

E: [2'] sñiñ gi dbus su gces par zuñs : rgya rgya rgya : dhathim :

Der Zyklus *rTsa-gsum 'od-gsal sñiñ-tig* ist ein *dgonis-gter* des *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse 'i dbaṅ-po*.

2117

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *phrin las. dzi*, v: *gter mdzod sñiñ tig phag dkar*. Teil *Dzi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Phag-mo dkar-mo: Aufstellung ritueller Verrichtungen (phrin-las)**

Titelvermerk (Titelseite): *<rtsa gsum 'od gsal sñiñ tig las / phag mo dkar mo 'i phrin las khrigs su bsdebs pa> ye šes snañ ba 'i rgyan* „Aus dem (Zyklus) *rTsa-gsum 'od-gsal sñiñ-tig*. Verrichtungen für die weiße *Phag-mo*, Schmuck aus dem Licht der absoluten Erkenntnis“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruvajravārahīpādāya /*

K: [8<sup>r</sup>] *žes pa 'aṅ rañ gžuñ rtsa ba dañ mkha' 'gro spyi 'i phrin las khrigs su bsdebs te / rigs mthun gyi kha skoñ cuñ zad dañ bcas pa 'di 'aṅ // dus gsum mkhyen pa padmasambhava 'i byin rlabs kyis [Z] zab mo 'i lam 'dir sñon smon gyi spobs pa dge ba mtsho skyes bla ma dgyes pa 'i 'bañs 'od gsal sprul pa 'i rdo rjes sbyar ba 'i dge bas 'gro kun ye šes mkha' 'gro 'i go 'phañ la myur du reg pa 'i rgyur gyur cig / sarvamaṅgalaṅ bhavatu //* „Was dieses betrifft, so wurden das zugehörige Grundwerk und die allgemeinen Verrichtungen für die *mkha' -gro* als Arrangement zusammengestellt und mit kleineren Ergänzungen (aus Texten) gleicher Art verbunden. Dieses hat der ... *'Od-gsal sprul-pa 'i rdo-rje* (alias *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse 'i dbaṅ-po*) zusammengestellt ...“

PRAG 3873.

2118

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rgyun khyer. dzi*, v: *gter mdzod sñiñ tig phag dkar*. Teil *Dzi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Phag-mo dkar-mo: Regelmäßige Praxis (rgyun-khyer)**

Titelvermerk: *<rtsa gsum 'od gsal sñiñ tig las // phag mo dkar mo šes rab gsal byed kyī rgyun khyer sñiñ por dril ba>* „Aus dem (Zyklus) *rTsa-gsum 'od-gsal sñiñ-tig*. Auf das Wesentliche zusammengefaßte regelmäßige Ausführung (der Verrichtungen) für die weiße *Phag-mo*, die die Einsicht klar macht“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruvajravārahīpādāya (!) /*

K: [2<sup>r</sup>] *žes pa 'aṅ mtsho skyes bla ma dgyes pa 'i 'bañs 'od gsal sprul pa 'i rdo rjes so // sarvadā kalyāṅgaṅ bhavatu //* „Dieses hat der ... *'O-gsal sprul-pa 'i rdo-rje* (alias *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse 'i dbaṅ-po* verfaßt) ...“



2119

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *me mchod, dzi*, v: *gter mdzod sñiñ tig phag dkar*. Teil *Dzi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Phag-mo dkar-mo: Feueropfer (me-mchod)**

Titelvermerk (Titelseite): <*rtsa gsum 'od gsal sñiñ tig las / phag mo'i me mchod*> *phrin las snañ ba'i rgyan* „Aus dem (Zyklus) *rtsa-gsum 'od-gsal sñiñ-tig*: Feueropfer für die *Phag-mo*, leuchtender Schmuck aus Verrichtungen“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurujñānavārahīpādāya /*

K: [6<sup>r</sup>] *žes pa'an gžun rtsa ba la phyag len rgyas par phye ste bklag pas grub par mtsho skyes bla ma dgyes pa'i 'bañs 'od gsal sprul pa'i rdo rjes sbyar ba'i dge bas 'gro kun dños grub [Z] mam pa gñis kyi dga' ston la 'dod rgur spyod pa'i rgyur gyur cig / sarvadā śreyo bhavatu // //* „Indem er hinsichtlich des Grundwerkes die Praxis ausweitete, hat der ... 'O-*gsal sprul-pa'i rdo-rje* (alias 'Jam-dbyañs mkhyen-brtse'i dbañ-po) dieses zusammengestellt ...“

PRAG 3874.

2120

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sbyin sreg, dzi*, v: *gter mdzod sñiñ tig phag dkar*. Teil *Dzi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Phag-mo dkar-mo: Rituelle Verrichtungen zum Brandopfer (sbyin-sreg)**

Ohne Titel

A: [1<sup>r</sup>] *phag mo dkar mo'i sbyin sreg skabs lha bskycd ni /*

E: [2<sup>r</sup>] *žes gdags so //*

Ergänzung zu Text Nr. 2119.

2121

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, dzi*, v: *gter mdzod mkhyen brtse'i dgoñs gter phag dkar*. Teil *Dzi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Phag-mo dkar-mo: Schülerweihe (dbañ-chog)**

Titelvermerk (Titelseite): <*rtsa gsum 'od gsal sñiñ tig las / phag dkar ye šes gsal byed kyi smin byed cho ga*> *byin rlabs snañ ba'i rgyan* „Aus dem (Zyklus) *rtsa-gsum 'od-gsal sñiñ-tig*: Vorschrift für die Weihe (zum Kult) der *Phag-mo dkar-mo ye-šes gsal-byed*, leuchtender Schmuck aus Segen“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruvajravārahīyī (!) /*

K: [5<sup>v</sup>] *ces rin po che gter gyi mdzod chen por mam mkhyen dpal gyis 'byor pa'i [6<sup>r</sup>] cha rkyen dbyig gi sñiñ po ma tshañ ba med pa sdud pa'i skabs su med du mi ruñ ba mthoñ nas / padma gar dbañ blo gros mtha' yas kyi rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i sgrub gnas su bgyis pa dge legs 'phel //* „Nachdem er zu der Zeit, als er in dem großen Hort kostbarer Schätze ... sämtliche Herzstücke unter den Edelsteinen anhäufte, gesehen hatte, daß dieses unerläßlich ist, hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ blo-*

*gros mtha'-yas* es in der Meditationsstätte der *bDe-gsegs 'dus-pa* (-Gottheiten) in *rDzoñ-sod* verfaßt ...“

PRAG 3875.

## 2122 (1-7)

11 Blatt, Druckspiegel 1-2': 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *rtsa gzuiñ, dzi*, v: *gter mdzod ma ti'i 'jam dkar*. Teil *Dzi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Jam-dbyaṅs dkar-po**: Evokationsrituale (*sgrub-thabs*), Ermächtigungsritus (*rjes-gnañ*), magische Verrichtungen (*las-tshogs*)

Titelvermerk (auf alle Texte bezogen, Titelseite): <*pandita mati nas brgyud pa'i 'jam dbyaṅs dkar po'i sgrub thabs rjes gnañ las tshogs dañ bcas pa*> „Mit Ermächtigung und Verrichtungen verbundenes Ritual zur Evokation des weißen *'Jam-dbyaṅs*, das von *pandita Mati* her überliefert wurde“

1. Titelvermerk (Sanskrit): <*āryamañjuśrīsādhanaṃ*> (!)

Titelvermerk (Tibetisch): <*'phags pa 'jam dpal gyi sgrub thabs*> „Ritual zur Evokation des erhabenen *'Jam-dpañ*“

A: [1<sup>v</sup>] *'jam dpal gzon nur [Z] gyur pa la phyag 'tshal lo //*

K: [2<sup>v</sup>] *'phags pa 'jam dpal gyi sgrub thabs zab pa las kyañ ches zab pa / slob dpon chen po sgeg pa'i [Z] rdo rjes mdzad pa rdzogs so // rgya gar gyi pañdita chen po sākyasrī dañ / bod kyi lo tsā ba gnubs byams pa'i dpal gyis bsgyur ba'o //* „Das von dem großen Lehrmeister *sGeg-pa'i rdo-rje (Lalitavajra)* verfaßte allertiefgründigste Ritual zur Evokation des erhabenen *'Jam-dpal* ist abgeschlossen. Der große indische *pañdita Sākyasrī* und der tibetische *lo-tsā-ba gNubs Byams-pa'i dpal* haben es übersetzt.“

2. Titelvermerk (Sanskrit): <*āryamañju [Z]srīstotra*>

Titelvermerk (Tibetisch): <*'phags pa 'jam dpal la bstod pa*> „Preisung des erhabenen *'Jam-dpañ*“

A: [1<sup>v</sup>] *'phags pa 'jam dpal gzon nur gyur pa la phyag 'tshal lo //*

K: [3<sup>v</sup>] *ces pa 'jig [Z] rten na mkhas pa rnams kyi nañ nas rgyal mtshan gyi rtse mo ltar mñion par mtho zin gsal bar gyur pa'i pañdita matis 'jam pa'i dbyaṅs la bstod pa // sgrub thabs bskyed rim dañ mthun par mdzad pa [Z] rdzogs so //* „Die von dem ... *pañdita Mati* in Übereinstimmung mit der Stufenfolge der Erzeugung des Evokationsrituals verfaßte Preisung des *'Jam-pa'i dbyaṅs* ist abgeschlossen.“

3. (Ohne Titel) Überlieferungsgeschichte (*lo-rgyus*)

A: [3<sup>v</sup>] *'di'i lo rgyus ni /*

E: [5<sup>v</sup>] *mkhan po dbañ phyug sgeg gis zus / des rgya ston ānanda pa dgra la'o /*

Hinsichtlich ausführlicher Angaben zur Überlieferung s. Text Nr. 8, 225<sup>v</sup>-226<sup>v</sup>.

4. (Ohne Titel) Ermächtigungsritus (*rjes-gnañ*)

A: [5<sup>v</sup>] *'di'i [Z] rjes gnañ byed par 'dod pas mañdala dpe'u chuñ ltar bris la dbus su mtshan brjod dañ 'jam dpal gyi sku bzugs /*

K: [7<sup>v</sup>] *'jam dpal dkar po'i rjes gnañ gi cho ga [Z] pañdita sākyasrī'i phyag len ji lta bar lo tsā ba byams pa'i dpal gyis bsdebs pa'o // sarvamañgalam //* „Die Vorschrift für die Ermächtigung (zum Kult) des weißen *'Jam-dpal* hat *lo-tsā-ba Byams-pa'i dpal* der Praxis des *pañdita Sākyasrī* entsprechend zusammengestellt ...“

5. Titelvermerk: <'jam dpal dkar po'i rtsa ba'i sgrub thabs dañ las kha tshar bži bcas> „Mit vier kleineren (magischen) Verrichtungen verbundenes Basisritual zur Evokation des weißen 'Jam-dpať“

A: [7'] *šin tu dkar ba'i mdañs ldan mtsho yi dbus na padmo'i ge sar gyi //*

K: [9'] *bdag [Z] sogs 'gro drug gti mug mun pa'i nags khrod gnas pa la // 'jam dbyañs ñi ma'i 'od kyis gsal mdzad de yi sgrub thabs ni // mati'i rjes 'brañs gsal byed 'di ni rgya ston bdag gis [Z] sbyar // nor 'khrul bzod mdzod dge bas 'gro kun 'jam dbyañs ñid 'gyur šog // sarvamañgalañ / ,... diese Erläuterung für die Anhänger des Mati habe ich, rGya-ston, verfaßt ...“*

Bei den vier Verrichtungen handelt es sich um die Herstellung eines Kreisamuletts zur Überwindung von Verfehlungen (*ñes-byas 'joms-pa'i 'khor-lo*), um die Herstellung eines Kreisamuletts zur Verwirklichung von Vorzügen (*yon-tan sgrub-pa'i 'khor-lo*), Mittel für Erfolg im Streit (*gžan dañ rtsod-pa bya-thabs*) und Verrichtungen mit Hilfe von *Māśaka*-Bohnen zur Vermehrung der Weisheit und zur Lebensverlängerung bzw. als Mittel gegen Alterserscheinungen, wie weiße Haare und Falten (*māśa sran-ma la brten-pa'i las-sbyor*).

6. Titelvermerk: <'jam dbyañs dkar po mati lugs kyi sgrub thabs šin tu bsdus pa> *bdud rtsi'i yañ sñiñ* „Sehr kurzgefaßtes Ritual zur Evokation des weißen 'Jam-dbyañs nach der Methode des Mati, äußerste Essenz des Nektars“

A: [10'] *namo gurumañjughošāya //*

K: [10'] *ces pa'añ / don gñer can 'ga' la sman pa'i bsam pas slob dpon sgeg pa'i rdo rje'i rgya gžun sor bžag ste / mtshams sbyar cuñ zad bcas 'jam dbyañs mkhyen brtse'i dbañ pos [Z] bris pa siddhir astu / „Was dieses betrifft, so hat 'Jam-dbyañs mkhyen-brtse'i dbañ-po in der Absicht, den sich hierum Bemühenden zu helfen, das indische Grundwerk des Lehrmeisters sGeg-pa'i rdo-rje unverändert – (lediglich) versehen mit ein paar verbindenden Formulierungen - niedergeschrieben ...“*

7. Titelvermerk: <'jam dbyañs dkar po'i sgrub pa'i skabs su ñe bar mkho ba'i bstod tshig gi kha skon> „Bei Gelegenheit der (meditativen) Vollendung des weißen 'Jam-dbyañs dringend benötigte Ergänzung zur Preisung“

A: [10'] *om svasti / 'jam dbyañs [Z] dkar po mati lugs kyi skabs mdun bskyed dañ mthun pa'i bstod pa ni /*

K: [11'] *žes pa'añ mkhyen brtse'i dbañ pos gsol ba [Z] btab pa dge legs su gyur cig / sarvamañgalañ bhavatu / „Was dieses betrifft, so hat es ( 'Jam-dbyañs) mkhyen-brtse'i dbañ-po gebetet ...“*

PRAG 3876.

## 2123 (1-3)

31 Blatt, Druckspiegel 1-2': 4-zeilig, Rest: 5-zeilig. Randverm. r: *rtsa gžun, dzi*, v: *gter mdzod 'jam dpal smra señ*. Teil *Dzi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### 'Jam-dpal sMra-ba'i señ-ge: Evokationsrituale (sgrub-thabs)

1. Titelvermerk (Titelseite): <'jam dpal smra ba'i señ ge'i sgrub thabs> „Ritual zur Evokation des 'Jam-dpal sMra-ba'i señ-ge“

A: [1'] *rgya gar skad du / āryamañjuśrīsādhanane / bod skad du / 'phags pa 'jam dpal sgrub pa'i thabs /*

K: [3'] *'jam dpal dmar po [Z] gsuñ gi sgrub thabs / rje btsun dam pa rgya gar gyis mdzad pa rdzogs so // „Das Ritual zur (meditativen) Vollendung der Rede mittels des roten 'Jam-dbyañs hat rje-btsun Dam-pa rgya-gar verfaßt ...“*

2. Titelvermerk: <’jam dpa! smra ba’i señ ge’i sgrub thabs ñuñ gsal sñiñ por dril ba> grub pa mchog gi žal luñ „Kurzes und klares, auf das Wesentliche zusammengefaßtes Ritual zur Evokation des ’Jam-dpa! sMra-ba’i señ-ge, mündliche Unterweisung des vorzüglichen Vollendeten“

A: [3’] *namo guruvādīsīṃhāya /*

K: [6’] *de ltar ’jam dpa! smra ba’i señ ge’i sgrub thabs mdor bsdu sñiñ por dril ba ’di ni kun gzigs sprul pa’i sku rin po che karma ñes don dbañ po’i bka’ stsal nor bu’i cod pan spyi bor mchod de / mañ [Z] du thos pa’i btsun pa ’jam dbyañs mkhyen brtse’i dbañ pos grub pa mchog gi ded dpon dam pa sañs rgyas kyi žal luñ rtsa ba’i yig rñiñ dag gi dgoñs pa ji lta ba bñin sbyar ba’i dge bas ’gro kun [Z] ’jam dpa! dpa’ bo’i go ’phañ la myur du reg pa’i rgyur gyur cig / sarvadā kalyāṇaṃ bhavatu //* „Dieses kurzgefaßte, auf das Wesentliche reduzierte Ritual zur Evokation des ’Jam-dpa! sMra-ba’i señ-ge hat der ... ’Jam-dbyañs mkhyen-brtse’i dbañ-po dem Gedankengehalt der alten grundlegenden Schriften über die mündliche Unterweisung des ... Dam-pa sañs-rgyas entsprechend zusammengestellt, indem er die Weisung des ... sprul-pa’i sku rin-po che karma Ñes-don dbañ-po als Juwelenkrone auf seiner Scheitelspitze als Opfer darbrachte ...“

3. Titelvermerk: <ñag gi dbañ phyug smra ba’i señ ge’i sgrub thabs> sñan pa’i rol mor ’khrol ba gñon nu nam par rol pa „Ritual zur Evokation des sMar-ba’i señ-ge, des Machtreichen über die Rede, etwas, das als wohlklingende Musik ertönt, vollkommenes Spiel des jugendlichen (’Jam-dpa!“

A: [6’] ... (Titelwiederholung) *zes bya ba / bla ma dañ [7’] gsuñ gi dbañ phyug la phyag ’tshal lo //*

K: [31’] *smra ba’i señ ge sgrub pa’i thabs // dam pa’i rjes ’brañ srol mañ yañ // rdo rje’i gzi brjid rab ’bar ba // ñag gi [Z] dbañ phyug bsam yas pa’i // bñed gñuñ yi ge rñiñ pas brñan // dri med šes rab spyan sgrub na // mig sman thur mas mi mtshon pa // gañ ’di smra ba mgrin pa’i rña // ’jam pa’i [Z] dbyañs ’dzin thams cad mkhyen // brtse chen dbañ phyug bkas bskul tshe // ’jam dpa! thugs rje’i grib bsil la // skye ba rañ la ’tsho thob grags kyañ // mi bzañ rmoñs sogs [Z] dug gsum pos // rañ tshul kun nas dkris gyur pa // blo gros mtha’ yas ’di bsñen la // žugs tshe rten ’byuñ tsam du bris // dge’o // dge’o // dge’o //* „Hinsichtlich des Rituals zur Evokation des sMra-ba’i señ-ge sind die Traditionen der Anhänger des Dam-pa (sañs-rgyas) zwar zahlreich, aber (hier) wurden Ansicht und Standpunkt des rDo-rje’i gzi-brjid rab-bar-’ba (alias ’Jam-dbyañs mkhyen-brtse’i dbañ-po) ... durch alte Schriften ergänzt ... als der allwissende Anhänger des ’Jam-pa’i dbyañs, der Machtreiche über Allwissenheit und große Güte (d.i. eben ’Jam-dbyañs mkhyen-brtse’i dbañ-po), durch seine Weisung hierzu aufforderte, hat ... (Koñ-sprul) Blo-gros mtha’-yas es ... geschrieben ...“

PRAG 3877.

## 2124 (1-8)

25 Blatt, Druckspiegel 1-2’: 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *rtsa gñuñ, dzi, v: gter mdzod phur lugs dbyañs can*. Teil Dzi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

dByañs-can-ma: Evokationsrituale (sgrub-thabs), Preisungen (bstod-pa), Ermächtigungsritus (rjes-gnañ), Brandopfer (sbyin-sreg), magische Verrichtungen (las-tshogs)

Titelvermerk (auf alle Texte bezogen, Titelseite): <brañ ze phur bu’i lugs kyi dbyañs can ma dkar mo’i sgrub thabs rjes gnañ las tshogs dañ bcas pa’i skor rñams> „Zyklus zum Ritual der Evokation der weißen dByañs-can-ma nach dem System des brañ-ze Phur-bu verbunden mit Ermächtigung und (magischen) Verrichtungen“

1. Titelvermerk (Kolophon): <lha mo dbyaṅs can ma'i sgrub thabs> „Ritual zur Evokation der Göttin *dByaṅs-can-mā*“

A: [1'] *rgya gar skad du / vākaprabhāva / bod skad du / ṅag gi 'od zer /*

K: [2'] *lha mo dbyaṅs can ma'i sgrub thabs žes bya ba / bram [Z] [ze phur bus mdzad pa rdzogs so // paṅḍita jo bo rgya mtsho chen po dañ / sum pa lo tsā bas] legs par bsgyur ba'o / „Die von *bram-ze Phur-bu* verfaßte (Vorschrift) ... (Titel) ist abgeschlossen. Sie wurde von *paṅḍita Jo-bo rgya-mtsho chen-po* und *Sum-pa lo-tsā-ba* übersetzt.“*

2. Titelvermerk: <las sbyor gyi rtsa ba drañ sroñ mñon šes can gyis mdzad pa> „Der von *drañ-sroñ mNon-šes-can* verfaßte Grundtext über die Ausführung von Verrichtungen“

A: [2'] *lha mo dbyaṅs can ma la phyag 'tshal lo // lce bde mgrin pa bde ba dañ //*

K: [2'] *drañ sroñ mñon šes can gyis mdzad pa rdzogs so /*

Herstellung von Medizin zur Stärkung von Gedächtnis und Verstand und zur Erhaltung guter körperlicher Konstitution.

3. Titelvermerk: <dbyaṅs can ma'i bstod pa bram ze phur bus mdzad pa> „Von *bram-ze Phur-bu* verfaßte Preisung der *dByaṅs-can-mā*“

A: [3'] *rgya gar skad du / brahmaputrīsarvasvahaistotra siddhivākaprabhānāma / bod skad du / tshaṅs pa'i bu mo dbyaṅs can ma la bstod pa grub pa ṅag gi 'od [Z] zer žes bya ba / 'jam pa'i dbyaṅs la phyag 'tshal lo //*

K: [4'] *tshaṅs pa'i bu mo dbyaṅs can ma la bstod pa grub pa ṅag gi 'od zer žes bya ba / lha mo ṅid kyis [Z] dños su byin gyis brlabs pa'i bram ze phur bus mdzad pa rdzogs so /*

4. Titelvermerk: <sgrub thabs> 'od kyi drva ba <kun mkhyen dri med pas mdzad pa> „Das von *kun-mkhyen Dri-med-pa* (alias *Kloñ-chen rab-'byams*) verfaßte, ‚Lichternetz‘ (genannte) Evokationsritual“

A: [4'] *oṃ svasti / [5'] / 'phags ma ṅag gi dbaṅ phyug gi sgrub thabs 'od kyi drva ba žes bya ba / thugs rje chen po la phyag 'tshal lo //*

K: [11'] *tshul 'di gaṅs ri'i khrod kyī sñan ṅag mkhan // bSam yas žes bya dpal ldan gsaṅ phu'i gnas // blo gsal dga' [Z] ba skyed pa'i bsti gnas su // legs bšad sñiṅ po'i bcud mams bsdu te bstan // 'phags ma ṅag gi dbaṅ phyug gi sgrub thabs 'od kyi drva ba žes bya ba / rig pa dañ man ṅag gi [12'] don la blo'i padmo kha 'dzum žiṅ / sñan ṅag dañ / sdeb sbyor dañ / mñon brjod la sogs pa'i tshul mañ du thos pa'i sñan ṅag mkhan dpal ldan bSam yas [Z] pa tshul khrims blo gros kyis / dpal gsaṅ phu'i chos grva chen por sbyar ba'o // śubhaṃ / maṅgalaṃ / „... Das ‚Lichterglanz‘ genannte Ritual zur Evokation der erhabenen Machtreichen über die Rede hat ... *bSam-yas-pa Tshul-khrims blo-gros* (alias *Kloñ-chen rab-'byams*) in der großen Klosterschule des glorreichen *gSaṅ-phu* verfaßt ...“*

5. Titelvermerk: <'phags ma ṅag gi dbaṅ phyug la bstod pa> *gžon nu rol dga'i dbyaṅs* „Preisung der erhabenen Machtreichen über die Rede, vergnügliche und reizende Melodie der Jugend“

A: [12'] *sñan ṅag gi lha mo la phyag 'tshal lo //*

K: [13'] *'phags ma ṅag gi dbaṅ phyug la bstod pa // gžon nu rol dga'i dbyaṅs žes bya ba / mañ du thos pa'i sñan dñags mkhan bSam [Z] yas pas lhun gyis grub pa rin po che 'byuñ ba'i gnas su sbyar ba'o // sarvamaṅgalaṃ / „Dieses ... (Titelwiederholung) hat ... *bSam-yas-pa* (*Kloñ-chen rab-'byams*) in der mühelos vollendeten heiligen Stätte, aus der sich die Kostbarkeiten ergeben. (d.i. der Tempel von *bSam-yas*) verfaßt ...“*

6. Titelvermerk: <*bram ze phur bu'i lugs kyi dbyaṅs can ma'i sgrub thabs rjes gnañ dañ bcas pa*> „Mit Ermächtigung verbundenes Ritual zur Evokation der *dByaṅs-can-ma* nach dem System des *bram-ze Phur-bu*“

A: [13<sup>v</sup>] *om svasti / 'jig rten mgon po'i thugs mtsho las //*

K: [20<sup>v</sup>] *'phags ma dbyaṅs can ma dkar mo'i sgrub thabs rjes gnañ dañ bcas pa'i le tshan no //*  
*subham /*

7. Titelvermerk: <*sgra dbyaṅs lha mo dbyaṅs can ma'i sbyin sreg gi cho ga sñiñ por dril ba*> „Auf das Wesentliche zusammengefaßte Vorschrift zum Brandopfer für *dByaṅs-can-ma*, die Göttin des Wohlklangs“

A: [20<sup>v</sup>] *om svasti // tshaṅs sras lha mo nag gi dbaṅ //*

K: [22<sup>v</sup>] *'phags ma dbyaṅs can ma'i sbyin sreg gi cho ga sñiñ por dril ba 'di ni mam par dpyod pa'i blo gros kyi mthu can nag dbaṅ 'jigs [Z] med kyis gsuñ ñor 'gyur med rdo rjes brjod pa'o //*  
*maṅgalam /* „Dieses ... (Titelwiederholung) hat *'Gyur-med rdo-rje* (alias *gTer-bdag gliñ-pa*) angesichts der Aufforderung (lit.: Rede) des ... *Nag-dbaṅ 'jigs-med* formuliert ...“

8. Titelvermerk: <*bram ze phur bu'i lugs kyi dbyaṅs can ma dkar mo'i sgrub thabs nag 'don sñiñ por dril ba*> *kun mkhyen dgyes pa'i lam srol* „Auf das Wesentliche zusammengefaßter Rezitationstext zum Ritual der Evokation der weißen *dByaṅs-can-ma* nach dem System des *bram-ze Phur-bu*, Praxis, die die Allwissenden erfreut“

A: [23<sup>r</sup>] *om svasti siddhi / nag gi dbaṅ mo dbyaṅs can ma //*

K: [25<sup>v</sup>] *ces pa 'añ bya bral ba 'jam dbyaṅs mkhyen [Z] brtse'i dbaṅ pos 'phags ma ñid kyis mñon sum du rjes su bzun ba dpal bsam yas pa kun mkhyen nag gi dbaṅ po'i gsuñ rab ji lta ba las //*  
*nag 'don kho na sñiñ por dril te gsal byed [Z] kyi mtshams sbyor cuñ zad dañ bcas bris pa yin la / bsñen gsrub las sbyor sogs ni rtsa ba'i yi ge las rtogs par bya ba kho na'o //* / *sarvadā kalyāṇam bhavatu / dge'o //* „Dieses hat ... *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po* geschrieben, indem er lediglich den Rezitationstext nach den Schriften des ... *bSam-yas-pa*, des allwissenden Machtreichen über die Rede (d.i. *Kloñ-chen rab-'byams*), auf das Wesentliche zusammenfaßte und mit ein paar erläuternden verbindenden Formulierungen versah ...“

PRAG 3878.

## 1.2.2.2.2.3.3. Vermehrung von Verdiensten, Reichtum und Ansehen (yon-tan thams-cad-kyi gži bsod-nams dañ dpal-'byor loñs-spyod sñan-grags rgyas-par byed-pa)

2125

10 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *tshe 'gugs. vi, v: gter mdzod rgyas las mkhyen brtse*. Teil *Vi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

## Herbeiholen des Lebens und des Glücksgeschicks (tshe-g.yaṅ 'gugs-pa)

Titelvermerk (Titelseite): <*tshe g.yaṅ 'gugs pa'i phrin las khrigs su bsdebs pa*> *tshe bsod 'dod rgu'i dpal ster* „Die in Reih und Glied angeordneten Verrichtungen zum Herbeiholen des Lebens und des Glücksgeschicks, glorreiche Gabe von Leben und Verdiensten, von allem, was man sich wünscht“

A: [1'] *bla ma rtsa ba gsum la phyag 'tshal lo //*

K: [9'] *žes paṅ grub lña [Z] brgya'i gtsug rgyan vimalamitra'i mam par 'phrul ba / phyi ma'i dus 'dir 'gran zla dañ bral ba'i grub thob chen po lha btsun nam mkha' 'jigs med kyi dag snañ bla ma rig 'dzin srog sgrub kyi tshe 'gugs dañ / g.yaṅ 'gugs me tog char [10'] sil gžir bžag / zin bris sogs kyi dgoñs pa'i dmigs rim nmams tshigs bcad du bsdebs te riag 'don bklag chog sñiñ por dril ba 'di'añ mtsho skyes bla ma dgyes pa'i 'bañs mkhyen [Z] brtse'i dbaṅ pos bris pa'i dge bas 'gro kun tshe dpal 'byor pa'i 'dod rgu'i dños grub rgya mtshor loñs su spyod pa'i rgyur gyur cig / maṅgalaṃ //* „Hierzu wurden (die Ritualvorschriften) <*bla-ma rig-'dzin srog-sgrub-kyi tshe-'gugs*> und <*g.yaṅ-'gugs*> *me-tog char-sil* (Text Nr. 2196), die die reinen Visionen des ... *lha-btsun Nam-mkha' 'jigs-med*, der Inkarnation des ... *Vimalamitra*, sind, als Grundlage genommen. Indem die Stufen der Imagination für die Realisierung, etwa nach den zusammenfassenden Darstellungen, in Verse gefaßt wurden, wurde der Rezitationstext als etwas, das man nur zu lesen braucht, auf das Wesentliche reduziert. Dieses hat ... ( *'Jam-dbyaṅs*) *mkhyen-brtse'i dbaṅ-po* geschrieben ...“

PRAG 3952.

2126 (1-4)

22 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byaṅ. vi, v: gter mdzod rgyas las theg gliñ pad rgyal*. Teil *Vi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

## Nor-lha (Jambhala): Bittgebet an die Tradition (brgyud-'debs), Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byaṅ), Vertreiben der bSe-rag-Dämonen, gTor-ma-Darreichung an die Beschützer des gter-ma

1. Titelvermerk (Titelseite): <*thugs sgrub yon tan kun 'byuñ gi bla ma brgyud pa'i gsol ba 'debs [pa smon lam] dañ bcas pa 'jug bder spel ba*> „Leicht ausführbar verfaßtes, mit einem Wunschgebet verbundenes Bittgebet an die Aufeinanderfolge der geistlichen Lehrer des (Zyklus) *Thugs-sgrub yon-tan kun-'byuñ*“

A: [1'] *bde chen 'od gsal kun bzañ chos kyi sku //*

K: [2'] *thugs sgrub yon tan kun 'byuñ gi brgyud pa'i gsol 'debs rañ gžan mañ gi kha ton du ñe bar mkho phyr rtsom 'dun yod pa'i steñ skyabs gnas kun [Z] 'dus gter chen bla mas legs so'i gnañ ba stsal bar brten blo bzañ bstan 'dzin ye šes lhun grub kyis zur mkhar phu lha sdiñ byaṅ chub šiñ gi nags khrod du bsdebs pa'o //* *maṅgalaṃ //* „Weil das Bittgebet an die Tradition des (Zyklus) *Thugs-sgrub yon-tan kun-'byuñ* als Rezitationstext für ihn selbst und andere, für viele, dringend benötigt wird, war

der Wunsch vorhanden, es zu verfassen. Außerdem hat der ... große Schatzfinder und geistliche Lehrer (*O-rgyan dri-med gliñ-pa* alias *Dri-med gliñ-pa*) die Erlaubnis (mit den Worten) ‚So sei es!‘ erteilt. Daher hat *Blo-bzañ bstan-’dzin ye-šes lhun-grub* es in *Zur-mkhar-phu lHa-sding Byañ-chub-šiiñ-gi nags-khrod* verfaßt ...“

2. Titelvermerk: <*gsañ sgrub khams gsum dbañ sdud kyi las byañ*> *dpag bsam ljon šiiñ* „Aufstellung der (rituellen) Verrichtungen für die ‚Unterwerfung der drei Bereiche‘ (genannte) geheime Evokation (des geistlichen Lehrers als Gott des Reichtums, *Nor-lha*), Wünsche erfüllender Baum“

A: [2'] *padma rgyal po jambhala'i las byañ dpag bsam ljon šiiñ žes bya ba / bla ma la phyag 'tshal lo //*

K: [19'] *gsañ sgrub khams gsum dbañ sdud kyi las byañ dpag bsam ljon šiiñ žes bya ba / gañs ri dpal gyi do šal 'chañ ba'i ljoñs 'dir snod bcud chos srid kyi legs tshogs goñ du spel ba'i slad du / gter slob gnubs bstan 'dzin ye šes lhun grub dpal [Z] bzañ pos rgyal ba'i lo mgo zla'i tshes bcu rgyal [phur] 'dzom pa'i dus dge bar rin chen spuñs pa lta bu'i gnas mchog dpal chu bo rir sbyar ba'o // / sarvadā kalyāṇaṃ bhavatu //* „Dieses ... (Titelwiederholung) hat *gter-slob gNubs bsTan-’dzin ye-šes lhun-grub dpal bzañ-po* am zehnten Kalendertag des Monats *mGo* (= 11. Monat) des *rGyal-ba*-Jahres... in dem glorreichen *Chu-bo-ri*, der einer Anhäufung von Kostbarkeiten gleichenden vorzüglichen Pilgerstätte, zusammengestellt, damit sich in diesem Land, das die glorreiche Halskette der Schneeberge trägt, die guten Dinge der unbelebten und der belebten Welt sowie der religiösen und der weltlichen Sphäre vermehren möge ...“

3. Titelvermerk: <*bla ma nor lha'i g.yañ chog dañ 'brcl ba'i bse rag rdzoñs thabs mdor bsdus*> „Kurzgefaßte Methode zum Fortschicken der *bSe-rag*(-Dämonen) in Verbindung mit der Vorschrift (zur Vollendung) des Glücksgeschicks mittels des geistlichen Lehrers als Reichtumsgott“

A: [19'] *om svasti / bla ma nor lha'i g.yañ sgrub skabs sgab 'der bse rag rdzoñs pa'i cho ga mdor bsdus pa ni //*

K: [21'] *žes pa'añ gter slob phrin las pa'i chog bsgrigs las [Z] khol du byuñ ba dge'o // / mañgalaṃ //* „Dieses wurde aus dem Ritualarrangement des Schatzfinders, Lehrmeisters und Ritualpriesters (*Dri-med gliñ-pa*) extrahiert ...“

4. Titelvermerk: <*bla ma'i thugs sgrub yon tan kun 'byuñ las : gter sruñ spu gri mched gsum gyi rgyun gyi phrin las*> „Aus dem (Zyklus) *Thugs-sgrub yon-tan kun-'byuñ*: Regelmäßige Verrichtungen für die drei *sPu-gri*-Geschwister, die Beschützer des *gter-mā*“

A: [21'] ... *dpal chen he[21']ruka la 'dud :*

E: [22'] *šin tu zab pa dam can mchod byañ 'di : ma 'oñs las 'phro can dañ 'phrad par šog : samaya : rgya rgya rgya :*

Der Zyklus *Thugs-sgrub yon-tan kun-'byuñ* bzw. *Bla-ma'i thugs-sgrub yon-tan kun-'byuñ* ist ein *gter-ma*, den *Dri-med gliñ-pa* in *sGrags-yañ-rdzoñ* geborgen haben soll (Text Nr. 8: 228').

PRAG 3884.



2127 (1-5)

30 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *chog sgrigs*, vi, v: *gter mdzod rgyas las theg gliñ pad rgyal*. Teil Vi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Nor-lha (Jambhala): Schülerweihe (dbañ-chog), Schrift zur rituellen Annäherung (bsñen-yig), Brandopfer (sbyin-sreg), Amulettanfertigung ('khor-lo), Herbeiholen des Glücksgeschicks (phyva-g.yañ 'gugs-pa)

1. Titilvermerk (Titelseite): <padma rgyal po jambhala'i dbañ gi chog bsgrigs> 'dod rgu'i gter bum „Ritualarrangement für die Weihe (zum mañḍala) des Padma rgyal-po Jambhala, Schatzflasche aller Wünsche“

A: [1<sup>v</sup>] om svasti / dri med gser ltar mdzes brjid sku // gliñ bžir dbyig gi char 'bebs pa //

K: [10<sup>v</sup>] bla ma nor gyi bdag po'i dbañ [Z] chog dños grub ljon šin skur thabs bklags chog 'di yañ gter slob gnubs ban bstan 'dzin ye šes lhun grub kyis kun dga'i lo nag zla phyi ma'i yar tshes la ñag [spod] du spel ba'i yi ge'i 'du byed 'gyur med tshul khrims kyis bgyis pa dge legs 'phel lo / [Z] sarvamañgalaṃ / „Diese Vorschrift für die Weihe (zur Meditation) des geistlichen Lehrers als Herr über den Reichtum ... hat gter-slob gNubs-ban bsTan-'dzin ye-šes lhun-grub an einem Kalendertag der hinteren ersten Hälfte des Nag-Monats (= 3. Monat) des Jahres Kun-dga' als ‚Würze aus Worten‘ (?)“ verfaßt. Als Schreiber fungierte 'Gyur-med tshul-khrims ...“

\* Die markierten Silben ergeben zusammen den Namen des Schatzfinders, *Dri-med gliñ-pa*.

\*\* Die Lesung ñag spod erscheint durch Vergleich mit dem Kolophon des Textes Nr. 2127.3 als gesichert.

2. Titilvermerk: <bla ma'i nor sgrub khams gsum dbañ sdud kyi bsñen yig> yid bžin dbañ gi rgyal po „Schrift zur Annäherung für das ‚Unterwerfung der drei Bereiche‘ (genannte Ritual zur) Vollen- dung von Reichtum mittels des geistlichen Lehrers, Wünsche erfüllender König der Macht“

A: [10<sup>v</sup>] dri med thugs rje'i chu 'dzin las //

K: [13<sup>v</sup>] žes pa'añ gter chen bla ma dam pa'i gsuñ gi bdud rtsis ñoms pa'i skal bzañ phrin las [13<sup>v</sup>] grags pa'i gsuñ gis yañ yañ du bskul žiñ / gnas dañ dus kyi rten 'brel la bsams nas gter slob gnubs ban bstan 'dzin ye šes lhun grub kyis bzad sger stod dgon par bris pa'o // [Z] rañ lo so bdun rgyal ba'i lo // smin zla'i dmar phyogs (untergeschriebene Anmerkung: tshes ñer brgyad) 'di brtsams tshe // tshe mtha' yas pa'i sku brñan sogs // dge ba'i mtshan ma phun sum tshogs // sarvamañgalaṃ / „Nachdem er hierzu wieder und wieder durch die Worte des ... sKal-bzañ phrin-las grags-pa aufgefordert worden war und er die günstigen Umstände von Ort und Zeit bedacht hatte, hat gter-slob gNubs-ban bsTan-'dzin ye-šes lhun-grub es im (Kloster) bZad-sger stod dgon-pa geschrieben. Er hat dieses in seinem 37. Lebensjahr, am 28. Kalendertag der roten (bzw. zweiten) Hälfte des Monats sMin(-drug bzw. 10. Monat) des rGyal-ba-Jahres, verfaßt ...“

3. Titilvermerk: <bla ma'i nor sgrub khams gsum dbañ sdud kyi rgyas pa'i sbyin sreg 'dad { 'dod} rgu char 'bebs khrigs su bsdebs pa> dge legs sprin phuñ „Das ‚Herabregnen aller Wünsche‘ (genannte Brandopfer für das Gedeihen aus dem ‚Unterwerfung der drei Bereiche‘ (genannten Ritual zur) Voll- endung von Reichtum mittels des geistlichen Lehrers, (hier) zusammengestellt als (vollständiges Ritu- al)arrangement, Wolkenhaufen des Heils und des Guten“

A: [13<sup>v</sup>] dri med 'dzam bu'i gser [Z] gyi ri 'dra'i sku //

K: [21<sup>v</sup>] thugs sgrub yon tan kun 'byuñ gi rgyas pa'i sbyin sreg 'dod rgu'i char 'bebs lag tu blañs bde [22<sup>v</sup>] khrigs chags dge legs sprin phuñ žes bya ba 'di yañ rgyal kun 'dus žal gter chen bla ma dam pa'i bka' stsal sñiñ la bcañs te bstan srid spyi sgos kyi 'byor tshogs rgyas pa'i rten 'byuñ du dmigs nas

*gter slob gnubs ban bstan 'dzin [Z] ye ses lhun grub kyis rab 'dod yoñs 'dzin gyi lor nañ khol rañ byuñ bdud rtsi'i khrus rdziñ gi 'gram nas bzuñ nag spod du bsdebs šiñ yi ge'i phreñ bar 'gyur med tshul khirms kyis spel pa 'dis kyañ theg dgu'i chos kyī rgyal srid dar rgyas yun riñ du gnas [Z] par gyur cig / sarvamaṅalam //* „Was dieses ‚Wolkenhaufen des Heils und des Guten‘ genannte, leicht zu praktizierende (Ritual)arrangement zu dem ‚Herabregnen aller Wünsche‘ (genannten) Brandopfer für das Gedeihen aus dem (*gTer-ma*-Zyklus) *Thugs-sgrub yon-tan kun-'byuñ* (des *Dri-med gliñ-pa*) betrifft, so nahm er sich die Weisung des ... großen Schatzfinders und heiligen geistlichen Lehrers zu Herzen. Indem er es sich als günstigen Umstand für die Vermehrung der Ansammlungen religiöser und weltlicher, öffentlicher und privater Reichtümer vorstellte, hat *gter-slob gNubs-ban bsTan-'dzin ye-ses lhun-grub* es in dem *Rab-'dod yoñs-'dzin* (bzw. *Yoñs-'dzin* genannten) Jahr – als er sich am Ufer des *Nañ-khol Rañ-byuñ bdud-rtsi'i khrus-rdziñ* aufhielt - als ‚Würze aus Worten‘ (?) zusammengestellt. Als Girlande von Buchstaben hat es ‚*Gyur-med tshul-khirms* verfaßt ...“

4. Titelvermerk: *<bla ma'i gsañ sgrub khams gsum dbañ sdud las : nor sgrub glañ po'i 'khor lo> yid bzin nor bu* „Aus der ‚Unterwerfung der drei Bereiche‘ (genannten) geheimen Evokation des geistlichen Lehrers (als Gott des Reichtums): Das (sogenannte) ‚Elefanten-Kreis(amulett)‘ zur Vollendung von Reichtum, Wunschedelstein“

A: [22<sup>v</sup>] ... *thugs sgrub gsañ ba'i lha la 'dud :*

E: [25<sup>v</sup>] *gza' bdud drag mo'i bya ras thub par sruñs : [Z] ...* (Siegelzeichen)

Anleitung zur Anfertigung und Beschriftung eines kreisförmigen Amuletts zur Erlangung von Reichtum.

5. Titelvermerk: *<bla ma'i nor sgrub khams gsum dbañ sdud kyī phyva g.yañ 'gugs pa'i zin bris > gter duñ g.yas 'khyil* „Zusammenfassende Darstellung für das Herbeiholen des Glücksgeschicks mittels des ‚Unterwerfung der drei Bereiche‘ (genannten Rituals zur) Vollendung von Reichtum durch den geistlichen Lehrer, rechtsgedrehtes Schatzmuschelhorn“

A: [25<sup>v</sup>] *phyogs lhun dri ma spañs pa tshad med kyī //*

K: [29<sup>v</sup>] *bla ma'i nor sgrub khams gsum dbañ sdud kyīs phyva g.yañ 'gugs [30<sup>v</sup>] pa'i phrin las kyī lag len gsal bar byed pa gter dung g.yas 'khyil 'di yañ den dus bstan srid 'dzin pa rnams la phan pa rgya chen po'i sgor mthoñ nas gter slob gnubs ban bstan [Z] 'dzin ye ses lhun grub kyīs rgyal ba'i lo mgo zla ba'i tshes brgyad la grub par 'dod rgu'i 'byuñ gnas bzad sger stod kyī gtsug lag khañ du bris pa dge legs 'phel // sarvamaṅalam / dge'o //* „Was diese ‚rechtsgerichtetes Schatzmuschelhorn‘ (genannte) Erläuterung der Praxis der Verrichtungen zur Heranholung des Glücksgeschicks mittels des ‚Unterwerfung der drei Bereiche‘ (genannten Rituals zur) Vollendung von Reichtum durch den geistlichen Lehrer angeht, so sah er sie als Tor zu umfangreichen Nutzen für diejenigen, die heutzutage die religiösen und die weltlichen Ämter innehaben. *gTer-slob gNubs-ban bsTan-'dzin ye-ses lhun-grub* hat sie im Tempel von ... *bZad-sger stod* geschrieben, indem er sie am achten Kalendertag des *mGo*-Monats (= 11. Monat) des Jahres *rGyal-ba* vollendete ...“

Angaben zur Überlieferung der Kultpraxis (Namen nicht kursiv): [30<sup>v</sup>] *'di'i brgyud pa / Kun bzañ / rigs lña / rDo rje gzon nu / Phyag na rdo rje / Las kyī dbañ mo / Padmasambhava / mTsho rgyal / rGyal ba mchog dbyañs / Sud pu {bu} dPal sen / de gñis zuñ du 'jug pa'i rnam 'phrul O rgyan dri med gliñ pa / chos bdag bsTan 'dzin ye ses lhun grub / spañ ston Padma tshe dbañ / bsTan 'dzin mkhyen rab mthu stobs / Padma 'od gsal mdo sñags gliñ pa / des so // //*

PRAG 3885.

2128

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *pad rgyal*, vi, v: *gter mdzod chags med ži* (1v: *bži!*) *ba'i g.yaň skyabs*. Teil *Vi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Padma rgyal-po: Vermehrung des Glücksgeschicks (g.yaň)**

Titelvermerk (Titelseite): *<guru padma rgyal po'i g.yaň skyabs> dbaň gi lcags kyu* „Glücksgeschick und Schutz mittels des *guru Padma rgyal-po*, Eisenhaken der (Verfügungs)gewalt“

A: [1<sup>v</sup>] *namo padmarājāya / 'dir guru mtshan brgyad las padma rgyal po la brten pa'i tshc daň bsod nams loňs spyod 'phel ba'i thabs ni / ,,, hier nun die Methode zur Vermehrung von Leben, Verdiensten und Besitz mittels der Padma rgyal-po (genannten Manifestation) innerhalb der acht Manifestationen des guru (Padmasambhava):...“*

K: [4<sup>r</sup>] *žes karma bstan 'dzin phrin las kyis bris pa dge legs [Z] 'phel / maňgalaň // „Dieses hat Karma bstan-'dzin phrin-las geschrieben ...“*

*Karma bstan-'dzin phrin-las* heißt mit anderem Namen *Padma 'chi-med nes-don grub-pa'i dbaň-po* und gilt als Inkarnation des *karma Chags-med* und des *gter-ston sTag-šam rdo-rje* (Text Nr. 8: 228<sup>r</sup>).

PRAG 3882.

2129

22 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las gžuiň*, vi, v: *gter mdzod mchog gliň bla ma nor lha*. Teil *Vi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Nor-lha'i lha-tshogs: Vollendung von Reichtum (nor-sgrub)**

Titelvermerk (Titelseite): *<bla ma'i thugs sgrub bar chad kun sel gyi nor sgrub> rin chen bum bzaň* „Vollendung von Reichtum nach dem (*gTer-ma*-Zyklus) *Bla-ma'i thugs-sgrub bar-chad kun-sel*, heilvolle Juwelenflasche“

A: [1<sup>v</sup>] ... (Titelwiederholung) *bla ma nor lha rtsa ba gsum la phyag 'tshal lo //*

K: [22<sup>r</sup>] *ces sprul pa'i [Z] gter chen 'gro 'dul mchog gyur gliň pas ljags bsgrigs su mdzad pa la gsal byed kha skoň phran tshogs daň bcas dag par byed pa po padma gar dbaň blo gros mtha' yas so // // dge legs 'phel // // „Derjenige, der zu dem vom großen inkarnierten Schatzfinder 'Gro-'dul mchog-gyur gliň-pa (alias *mChog-gyur gliň-pa*) als Arrangement Verfaßten (wiederum) auf korrekte Weise Erläuterungen zusammen mit kleineren Ergänzungen verfaßt hat, ist (*Koň-sprul*) *Padma gar-dbaň blo-gros mtha'-yas ...“**

PRAG 3954.

2130

9 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las tshogs*, vi, v: *gter mdzod mchog gliň thugs sgrub bla ma nor lha* (2v: *gter mdzod mchog gliň bla ma nor lha thugs sgrub*). Teil *Vi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Nor-lha: Vollendung von Glücksgeschick (phyva-g.yañ sgrub-pa)

Titelvermerk (Titelseite): <thugs sgrub bar chad kun sel las / bla ma nor lha'i las tshogs mams khol phyuñs gsal byed kyis brgyan pa> rin chen spuñs pa „Mit Erläuterungen ausgeschmückte, gesondert aus dem (Zyklus) Thugs-sgrub bar-chad kun-sel niedergelegte Verrichtungen mittels des geistlichen Lehrers als Reichtumsgott, Anhäufung von Juwelen“

A: [1<sup>v</sup>] yid bzin dbaṅ gi rgyal po bzin /

K: [9<sup>v</sup>] ces tshur mthoñ 'jig rten pa'i skye bo nor la sred pas phyva g.yañ sgrub pa'i mā gyer tsam ches dar yañ zab cin gnad 'dril khyer bde'i thabs tshul 'di lta bu dkon par snañ bas lag len 'debs pa po byuñ na phan pa'i sems [9<sup>v</sup>] kyis / padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas pa'i sdes rdzoñ sod bde gsegs 'dus pa'i sgrub gnas chen por gzuñ las khol byuñs gsal byed mdor bsdus kyis brgyan pa dge legs 'phel // // „Die (nur) diese Seite (nämlich *samsāra*) sehenden weltlichen Leute streben nach Reichtum. Deshalb ist (schon) der bloße Trommelgesang von der Vollendung des Glücksgeschicks sehr verbreitet. Dennoch scheint solch eine tiefgründige und auf die wesentlichen Punkte zusammengefaßte, einfach auszuführende Methode selten zu sein. Sollten sich welche ergeben, die die Praxis anwenden, so hat daher (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* in der Absicht, ihnen zu helfen, dieses in *rDzoñ-sod* in der großen Meditationsstätte der *bDe-gsegs 'dus-pa*(-Gottheiten) aus dem Grundwerk extrahiert und mit kurzgefaßten Erläuterungen geschmückt ...“

PRAG 3945.

2131

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *g.yañ bsañ*, vi, v: *gter mdzod mchog gliñ thugs sgrub bla ma nor lha*. Teil *Vi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Nor-lha: Rauchopfer (bsañ-mchod)

Titelvermerk: <bla ma'i thugs sgrub bar chad kun sel las / bla ma nor lha'i bsañ mchod> dgos 'dod sprin phuñ

A: [1<sup>v</sup>] namaḥ padmasambhavāya / gtsaṅ ziñ dag par sbyar ba'i bsañ gi mchod rdzas ci 'byor pa mams /

K: [2<sup>v</sup>] ces pa 'di'añ sñigs dus kyī skyobs pa padmasambhava'i zal skyin gter chen bla ma'i gsuñ bskul nor bu'i cod pan spyi bor stsal ba'i mod la / sñags rigs kyī rtags tsam 'dzin pa padma gar dbaṅ bde ba'i rdo rjes dpal spuñs yañ [Z] khrod cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas su bris pa dge legs 'phel // sarvamaṅgalam // //

Zur Übersetzung von Titel und Kolophon s. SCHUH 6, Nr. 245.

2132

11 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbaṅ chog*, vi, v: *gter mdzod mchog gliñ bla ma nor lha*. Teil *Vi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

## Nor-lha: Schülerweihe (dbañ-chog)

Titelvermerk (Titelseite): <bla ma'i thugs sgrub bar chad kun sel las / bla ma nor lha skyes mchog tshul bzañ gi dbañ chog> nor bu'i chun po „Aus dem (Zyklus) Thugs-sgrub bar-chad kun-sel: Vorschritt für die Weihe (zum maṇḍala) des bla-ma Nor-lha sKyes-mchog tshul-bzañ, Juwelenstrauß“

A: [1<sup>v</sup>] namo guruvasudevaya //

K: [11<sup>v</sup>] ces kun mkhyen rdo rje gzi brjid rtsal gyi phyag tho nag 'gros su bkod pa 'di'añ / rdo rje 'chañ guṇa'i žabs kyis bka' stsal pa dañ / dam pa du ma'i gsuñ gis nan tan tu bskul ba ltar tshe dbañ nor bus 'grub pa'i sbyor ba la grub par bgyis la (unter der Zeile ergänzt:) puṇyai sindhur astu // „Was diese leicht zu lesen angeordnete Aufstellung des allwissenden rDo-rje gzi-brjid rtsal (alias- 'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbañ-po) betrifft, so hat rdo-rje 'chañ Guṇa (d.i. Koñ-sprul) die Weisung erteilt. (Außerdem) wurde er nachdrücklich durch die Worte vieler Heiliger aufgefordert. Dementsprechend hat Tshe-dbañ nor-bu es zur (Zeite einer) günstigen astrologischen Kombination vollendet ...“

## 2133

20 Blatt, Druckspiegel 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: dzaṃ dkar, vi, v: gter mdzod rgyas las chos rdor. Teil VI der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

## Maṇḍala des weißen Jambhala: Evokationsritual (sgrub-thabs) zum Herbeiholen von Leben und Glücksgeschick

Titelvermerk (Titelseite): <o rgyan mkha' 'gro nor lha'i sgrub thabs tshe g.yañ kha sbyor žes bya ba> 'dod dgu'i dños grub char 'bebs „Verbindung von Leben und Glücksgeschick“ genanntes Ritual zur Evokation der O-rgyan mkha'-'gro und der Reichtumsgottheiten, Regenfall aller wünschenswerter Vollkommenheiten“

A: [1<sup>v</sup>] namo gharyaparakarapaḍmakṛdṭa (!?) āryajambhalhayi /:

K: [19<sup>v</sup>] de ltar o rgyan mkha' 'gro nor lha'i sgrub thabs 'di : da lta ma spel mdo khams bod kyi yul : brag ri khyuñ chen ldiñ 'dra'i mdun ños su : sgrub gnas duñ [Z] dkar dbyibs 'dra'i gžal yas na : chos rgyal rdo rje'i thugs kyi kloñ nas brdol te dgoñs pa'i gter las 'byuñ ño : dus ni gsol 'debs bsam pa lhun 'grub las : 'byuñ ba dgrar lañs sa bcud [Z] ñams pa'i tshe : sems can mu ge'i nad kyis ñen pa na : yid gñis the tshom med par gsol ba 'debs {thob} : o rgyan mkha' 'gro nor lha'i tshogs dañ bcas : bkres skom dbul phoñs sel bar the tshom med : [Z] žes gsuñs pa bžin : sa dgrar lañs nas sa g.yo žiñ gtsug lag 'jig : chu dgrar lañs nas gru 'jig ciñ mi skyin grir 'chi : ra sa 'phrul snañ sogs la chu yis gnod : me dgrar lañs nas bsam yas [20<sup>v</sup>] bsregs šiñ 'jig : nam mkha' char med rtsi šiñ lo 'bras skam : mu ge'i 'jigs pa 'byuñ : rluñ dgrar lañs nas dgun grañ lhag gis sems can gsod : byams sprin lha khañ me rluñ gis [Z] 'jig : 'di 'dra'i dus la babs tshe 'di ñid gsal : rig 'dzin rañ re the tshom syes tsa na : gter šog ma phyi mkha' 'gros dños su ston : šog ser mthiñ ga bod yig tshag med bris : dkyus su 'dom gañ dpañs su sor [Z] gži tsam : ñams snañ ma yin dños su lag tu thon : ma phyi slar yañ mkha' 'gro'i rañ mal rgya : 'gro don rig 'dzin ñid yol rgyañ nas 'oñ : ha cañ smad nas dar cha chuñ na yañ : las can 'ga' la o rgyan ñas luñ [Z] bstan : tshe sñon bsod nams bsags la phrad na yañ : ñom pa ma che bar chad 'oñ ñen yod : cha lag rtsom chos ma byed byin rlabs yal : šog ser dños su mthoñ bas sa gter yin : rig 'dzin dgoñs brgyud thugs kyi [Z] kloñ nas brdol : de phyir dgoñs gter žes ni bya ba yin : nam mkha' nas tshig don mkha' 'gro'i brda dañ o rgyan ñid kyis gsuñs : de phyir gnam chos gsuñs pa de ltar yin : des na brgyud pa gsum ldan byin rlabs che : [Z] rtogs pa ldan žiñ dam tshig gtsañ ba na : tshar grañs mañ

*ñuñ med do the tshom spoñs : gter šog mthiñ yig mtsho rgyal phyag gis bris : dam rdzas mañ ñuñ spel mkhas ran tshod zuñ : mgu sla phyi thag thuñ la ma spel cig : sbas [20<sup>v</sup>] gsañ che žiñ dam ldan re re tsam : dam ñams log lta can la šor ra re : rdo rje rig byed rtsal gyis bka' 'di thub par sruñs rakša : mtsho sman rgyal mo klu bdud nāgarāja dug gi kha rlañs can gyis bka' 'di i bya ra gyis : sruñs [Z] šig rakša rakša rakša : ... (Siegelzeichen) rig 'dzin chos rgyal rdo rje' i sñiñ nor thugs kyi gter gcig ma 'o // pas rak añ lhtsha [A] „Was dieses Ritual zur Evokation der *O-rgyan mkha'-'gro* und der Reichtumsgottheiten betrifft, so wird es jetzt nicht verbreitet. In *mDo-khams*, im Land Tibet, in der Meditationsstätte vor dem einem schwebenden großen *Garuḍa* ähnelnden Felsenberg, dem Palast, der der Form eines weißen Muschelhorns ähnelt, wird es sich aus einem Geistesschatz ergeben, indem es aus der Sphäre des Geistes des *Chos-rgyal rdo-rje* hervorbricht. Was die Zeit angeht, so heißt es im Bittgebet *bSam-pa lhun-'grub* (s. HOUSTON, SCHWIEGER 2): ‚Wenn zu der Zeit, zu der sich die Elemente als Feinde erheben und die Kraft der Erde erschöpft ist, die Lebewesen von Hungerkrankheiten geplagt werden, sollen sie frei von Zweifeln und Zögern ein Bittgebet (an *Padmasambhava*) richten. Es besteht kein Zweifel, daß die *O-rgyan mkha'-'gro* zusammen mit der Schaar der Reichtumsgottheiten Hunger, Durst und Armut beseitigen werden.‘ Dementsprechend: Indem sich die Erde als Feind erhebt, wird die Erde beben und werden Tempel zerstört werden. Indem sich das Wasser als Feind erhebt, werden Boote zerstört werden und Menschen werden sich verschulden (?) oder ums Leben kommen. Der *Ra-sa 'phrul-snañ* (-Tempel in *IHa-sa*) beispielsweise wird durch Wasser beschädigt werden. Indem sich das Feuer als Feind erhebt, wird *bSam-yas* verbrannt und zerstört werden. Der Himmel wird ohne Regen sein und Pflanzen, Feldfrüchte und Obst werden verdorren. Es wird Hungersnöte geben. Indem sich der Wind als Feind erhebt, werden die Lebewesen im Winter durch eisige Winde getötet werden. Der (Tempel) *Byams-sprin lha-khañ* wird durch Feuerwind zerstört werden. Wenn diese Zeit gekommen ist, wird eben dieses hier klar sein. Zu der Zeit, zu der (selbst) wir Wissenshalter Zweifel hervorbringen, wird die *mkha'-'gro* tatsächlich das Original des *gTer-ma*-Papiers zeigen. Auf dem gelben und azurblauen Papier sind die tibetischen Lettern ohne Zwischenräume geschrieben. (Das Papier) ist etwa ein Faden lang und vier Zoll breit. Es wird keine (bloße) Visionserfahrung sein, sondern tatsächlich in der Hand (des Schatzfinders) sichtbar werden. Das Original wird wieder an seinem ursprünglichen Platz bei der *mkha'-'gro* versiegelt werden ... Weil man tatsächlich das gelbe Papier sieht, ist es ein Erdschatz (*sa-gter*). Weil es durch den Geist der Wissenshalter überliefert wird und aus der Sphäre des Geistes hervorbricht, ist es (zugleich) ein sogenannter Geistschatz (*dgoñs-gter*). Weil Worte und Bedeutung vom Himmel her durch die Symbole der *mkha'-'gro* und durch *O-rgyan* (*Padma 'byuñ-gnas*) selbst verkündet werden, ist es auf diese Weise (ebenfalls) eine vom Himmel verkündete religiöse Unterweisung (*gnam-chos*). Indem (die Vorschrift) daher drei (verschiedene) Überlieferungen besitzt, ist der Segen groß ... Die Lettern auf dem blauen Papier des *gter-ma* wurden von der Hand der (*Ye-šes*) *mtsho-rgyal* geschrieben ... Es ist das Herzjuwel und ein Geistesschatz des *rig-'dzin Chos-rgyal rdo-rje* ...“*

PRAG 3956.

## 2134

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *tshogs mchod*, vi, v: *gter mdzod rgyas las chos rdor dzañ dkar*. Teil *Vi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Jambhala dkar-po: Ansammlungsoffer (tshogs-mchod)

Titelvermerk (Titelseite): <*o rgyan mkha'-'gro nor lha'i sgrub thabs tshe g.yañ ñi zla kha sbyar {sbyor} gyi tshogs mchod*> 'dod dgu kun 'byuñ 'gro phan rgya mtsho „Ansammlungsoffer zum Ritual zur Evokation der *O-rgyan mkha'-'gro* und der Reichtumsgottheiten, der Verbindung von Leben

und Glücksgeschick, Sonne und Mond (Text Nr. 2133), Quelle von allem Wünschenswerten, ozean(gleicher) Nutzen für die Lebewesen“

A: [1<sup>v</sup>] *om āḥ hūṃ / rgyal ba kun 'dus guru padma 'byuñ //*

K: [5<sup>v</sup>] *ces pa 'i tshogs mchod 'di yañ sñā mo nas / 'khrul žig skyabs gnas rin po che dañ / byams me lha mchog sprul pa 'i sku rin po che zuñ [Z] gis lha rdzas rab dkar rin po che sna tshogs kyis maṇḍala bcas gsuñ bskul bka' phebs / gžan yañ zab chos 'di ñid la mos pa 'i las can du mas yañ yañ bskul kyañ / re žig 'gyañ tshe / slad nas lho phyogs ri dgon bkra šis chos gliñ [Z] gi mchog sprul dam pa padma bde byed rol pa rtsal gyis bka' phebs pa dañ / khyad par kun bzañ sprul pa 'i sku grags pa 'gro 'dul rtsal gyis lha rdzas rab dkar dkyus riñ g.yu bzañ gi maṇḍala bcas yañ yañ bskul ñor phyi nañ gi rten 'brel legs tshogs [Z] mañ du 'grigs skabs rtsi gžuñ tshes bcu 'i lha khañ du slebs thog / mchog gsum la gsol ba btab nas / ñag dbañ tshogs gñis kyis gañ dran lab pa 'gal ba mchis na rtsa ba gsum la bšags šin dge bas 'gro kun bsod nams tshogs [Z] rdzogs pa 'i rgyur bsño 'o // žes pa 'i yi ge pa ni dge sloñ skal bzañ blo gros kyis mgyogs par bris pa dge legs 'phel // jayantu // // „Was dieses Ansammlungsoffer betrifft, so hatte (der Verfasser bereits) früher die Weisung hierzu empfangen, indem 'Khrul-žig sKyabs-gnas rin-po che und Byams-me lha-mchog sprul-pa 'i sku rin-po che, beide, aus einer vollkommen weißen Glücksschleife und vielerlei Kostbarkeiten ein ‚maṇḍala‘ (d.h. eine Gabe) schufen und die Aufforderung erteilten. Darüber hinaus haben viele, die (gutes) karma besitzen und eben diesem tiefgründigen Kult zugeneigt sind, wieder und wieder hierzu aufgefordert. Als es dennoch für einige Zeit hinausgeschoben wurde, erhielt (der Verfasser) wiederum durch Padma bde-byed rol-pa rtsal, die heilige vorzügliche Inkarnation des im Süden (gelegenen) Bergklosters bkra-šis chos-gliñ, die Weisung. Insbesondere wurde er wiederholt von Kun-bzañ sprul-pa 'i sku Grags-pa 'gro- 'dul rtsal in Verbindung mit (der Darreichung) eines ‚maṇḍala‘ (d.h. einer Gabe) aus einer vollkommen weißen langen Glücksschleife und guten Türkisen hierzu aufgefordert. Angesichts dessen hat Nag-dbañ tshogs-gñis – sobald er zu der Zeit, als äußere und innere günstige Umstände und zahlreiche gute Dinge zusammenkamen, im (Tempel) rTsi-gžuñ tshes-bcu 'i lha-khañ angekommen war – ein Bittgebet an die drei Kostbarkeiten gerichtet und das, was ihm einfiel, formuliert ... Was den Schreiber angeht, so hat es dge-sloñ sKal-bzañ blo-gros rasch niedergeschrieben ...“*

PRAG 3957.

2135

17 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig, Randverm. r: *rtsa gžuñ*, vi. v, 1-4: *gter mdzod grva mñon dzam dmar*, Rest: *gter mdzod rgyas las grva mñon dzam dmar*. Teil *Vi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Jambhala dmar-po: Evokationsritual (sgrub-thabs) und Verrichtungen (las-tshogs) zur Beseitigung der Armut**

Titelvermerk (Titelseite): <*dzam dmar sgrub thabs las tshogs rnams*> „Ritual zur Evokation des roten *Jambhala* zusammen mit Verrichtungen“

A: [1<sup>v</sup>] *rgya gar skad du : āryajambhalasādhanāma : bod skad du : 'phags pa jambhala 'i sgrub thabs žes bya ba : 'phags pa jambhala la phyag 'tshal lo :*

Zwischenkolophon: [8<sup>r</sup>] *gdams pa 'di slob dpon padma 'byuñ gnas bsam [Z] yas su sbas pa gra pa mñon šes kyis gter nas bton / (eingefügte Anm.: de nas rim par brgyud do // lña pa 'i gsan thor 'di yan las med ^) dge 'o // „Diese Belehrung hatte der Lehrmeister Padma 'byuñ-gnas in bSam-yas verborgen. Grva-pa mñon-šes holte sie aus dem Schatz hervor. (Eingefügte Anm.: „Danach wurde sie sukzessive überliefert. Das, was durch den fünften (Dalai Lama) empfangen und verbreitet wurde, ist nur der (Text) oberhalb.“) ...“*

E: [17'] *sre thod ma'i bca' thabs so : mañagalaṃ /*

*Grva-pa mÑon-šes* alias *bšes-gñen Grva-ston chen-po*, der Schatzfinder des vorliegenden *gTer-ma*-Textes, gilt als eine Inkarnation sowohl des *lo-chen Vairocana* als auch des *sKa-ba dPal-brtsegs* (Text Nr. 8: 228'). Er ist bekannt als der „Entdecker“ der als *rGyud-bži* bekannten Medizintexte (s. TAUBE 2, S. 27, 28, 31).

\* Der „Große Fünfte“ (*lña-pa chen-po*) wird auch in Text Nr. 8, 229', - unmittelbar vor (*rDo-rje brag*) *Padma phrin-las* - unter den Überlieferungsträgern dieser Kultpraxis aufgeführt. Ebenda ist für das *gTer-ma*-Grundwerk nur eine einzige Überlieferungsfolge aufgeführt. Eine abweichende Überlieferungsfolge, die sich nur auf die zweite Hälfte des vorliegenden Grundwerkes bezöge, liegt nicht vor.  
PRAG 3906.

2136 (1-4)

9 Blatt. Druckspiegel 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las gzuñ*, vi, v: *gter mdzod rgyas las grva mñon dzaṃ dmar*. Teil *Vi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Jambhala dmar-po: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ), Wasseropfer (chu-sbyin), regelmäßige Praktizierung (rgyun-khyer), Brandopfer (sbyin-sreg)**

1. Titelvermerk (Titelseite): <*las byañ*> *'dod dgu'i gter mdzod* „Aufstellung von Verrichtungen, Hort aller Wünsche“

A: [1'] *rgyal kun gsuñ gi sgyu 'phrul ye šes gar //*

K: [4'] *'phags pa jaṃbhala dmar po'i sgrub thabs gter gzuñ gi dgoñs pa 'khrugs sdebs dañ / kha skoñ du 'os pa mams brjod bde'i tshigs bcad du bgyis pa 'dod dgu'i gter mdzod ces bya ba 'di ni / chos mdzad blo bzañ mkhyen brtse'i gsuñ gis nan tan du bskul ba'i [Z] ñor dge bsñen 'gyur med rdo rjes phyogs las nam par rgyal ba'i pho brañ chen po potalar sbyar ba'i yi ge pa ni ñag dbañ chos dpal lo dge'o / „Der in eine Ordnung gebrachte Gedankengehalt des *gTer-ma*-Grundwerkes, des Rituals zur Evokation des erhabenen roten *Jambhala*, und das, was wert ist ergänzt zu werden, wurden (hier) in leicht rezitierbare Verse gefaßt. Dieser sogenannte ‚Hort aller Wünsche‘ wurde angesichts der nachdrücklich durch die Worte des *chos-mdzad Blo-bzañ mkhyen-brtse* vorgebrachten Aufforderung von *dge-bsñen 'Gyur-med rdo-rje* (alias *gTer-bdag gliñ-pa*) im ... *Potala* zusammengestellt. Der Schreiber war *Ñag-dbañ chos-dpal* ...“*

2. Titelvermerk: <*jaṃbhala dmar po'i chu sbyin 'bul ba'i cho ga*> *bsam 'phel nor bu* „Vorschrift für die Darreichung des Wasseropfers für den roten *Jambhala*, wunscherfüllender Edelstein“

A: [4'] *gañ [4'] žig dran pas dbul ba'i gduñ ba kun //*

K: [5'] *žes pa bšes gñen grva ston chen po'i gter las byuñ ba'i dzaṃ dmar gyi chu sbyin 'bul ba'i tshul la deñ sañ phyag [Z] len mi mthun pa mañ žig 'dug kyañ mña' ris pañ chen padma dbañ rgyal dañ / khyab bdag phrin las lhun grub kyi phyag len 'khrul pa med pa'i don nam yig {yid} brtan du bzuñ nas 'dug {jug} pa bde ba'i phyir tshigs bcad du bsdebs pa 'di ni nam par dge ba'i thugs gsal žiñ zab [Z] mo'i mal sbyor spyod pa'i chos mdzad blo bzañ mkhyen brtse'i gsuñ ñor 'gyur med rdo rjes yi ger btab pa jayantu / „Zu der aus dem Schatz *des bšes-gñen Grva-ston chen-po* stammenden Art und Weise der Darreichung des Wasseropfers für den roten *Jambhala* gibt es heutzutage zwar eine Vielzahl widersprüchlicher Praktiken, aber (hier) wurde der Sinngehalt der fehlerfreien Praxis des *mÑa'-ris pañ-chen Padma dbañ-rgyal* und des *khyab-bdag Phrin-las lhun-grub* um der leichten Ausföhrung willen in Verse gefaßt, indem er für vertrauenswürdig erachtet wurde. Dieses hat *'Gyur-med**



*rdo-rje* (alias *gTer-bdag glin-pa*) angesichts der (auffordernden) Rede des ... *chos-mdzad Blo-bzan mkhyen-brtse* in Worte gefaßt ...“

3. Titelvermerk: <*dzañ dmar grva pa 'i gter ma 'i rgyun khyer*> *dños grub char 'bebs* „Regelmäßige Praxis nach dem *gter-ma* des *Grva-pa (mNon-šes)* über den roten *Jambhala*, Regenfall der Vollkommenheiten“

A: [5<sup>v</sup>] *guru padma siddhi hūṃ / 'dir grva pa mñon šes can [Z] lugs kyi dzañ dmar bsgom par 'dod pas /*

K: [7<sup>v</sup>] *'di yañ ñag dbaṅ dpal bzañ gi rgyun khyer du gter gžuñ las dge sloñ pad phrin gyis btus so /* „Dieses hat *dge-sloñ Paḍ(ma) phrin(-las)* als die regelmäßige Praxis des *Ñag-dbañ dpal-bzañ* aus dem *gTer-ma*-Grundwerk zusammengefaßt.“

4. Titelvermerk: <*jañbhala dmar po 'i sbyin sreg gi cho ga*> *'dod rgu 'i snañ ba* „Vorschrift zum Brandopfer für den roten *Jambhala*, Manifestation aller Wünsche“

A: [7<sup>v</sup>] *om svasti / rigs brgya 'i khyab bdag bla [Z] ma dañ /*

K: [9<sup>v</sup>] *tshul 'di zid po rig snags [Z] 'chañ ba 'i ñor // grva ston chen po 'i gter gžuñ dgoñs don bsgrigs // bla ma 'i drin las dharmasñis bsdebs // 'gro kun dbul ba 'i gduñ ba sel bar šog // //* „Was dieses betrifft, so wurde (hier) angesichts (der Aufforderung) des *Zid-po rig-snags 'chañ-ba* der Gedankengehalt des *gTer-ma*-Grundwerkes des *Grva-ston chen-po* angeordnet. *Dharmaśñi* hat es aufgrund der Güte seines geistlichen Lehrers abgefaßt ...“

PRAG 3902.

## 2137 (1-2)

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *skoñ 'gugs, vi, v: gter mdzod rgyas las grva mñon dzañ dmar*. Teil *Vi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rMugs-'dzin dmar-po, Jambhala dmar-po: Zufriedenstellung (skoñ-ba) und Herbeiholen des Glücksgeschicks (g.yañ-'gugs)**

Titelvermerk: <*rmugs 'dzin dmar po 'i skoñ ba*> *loñs spyod char 'bebs*

A: [1<sup>v</sup>] *namañ padmakarāya / dzam la {lha} dmar po 'i skoñ ba bya bar 'dod pas //*

K: [2<sup>v</sup>] *'di 'añ gsuñ rdo rjer gdod nas grub pa 'jam mgon bla ma 'i bka' dtsal (!) rjes su bsgrub slad padma gar gyi dbaṅ phyug rtsal gyis dpal spuñs yañ khrod du dkar phyogs kyi 'grub pa 'i sbyor ba dañ ldan pa la bgyis pa dge [Z] legs 'phel /*

2. Titelvermerk: <*phags pa jambhala dmar po 'i g.yañ chog gi cha lag g.yañ 'gugs*> *padma rāga 'i lcags kyu*

A: [2<sup>v</sup>] *dbaṅ mdzad gsuñ gi rdo rje la //*

K: [4<sup>v</sup>] *ces gter chen rin po ches mdzad pa 'i las byañ gi cha lag tu gsuñ rdo rje brtse ba chen po 'i bka' bžin / snags rig 'dzin pa padma gar gyi dbaṅ phyug rtsal gyis dpal spuñs yañ khrod du dkar po 'i phyogs kyi 'grub [5<sup>v</sup>] pa 'i sbyor ba la bgyis pa dge legs 'phel /*

Zur Übersetzung der Titel und Kolophone s. SCHUH 6, Nr. 269.

2138 (1-3)

36 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gzuñ*, vi, v: *gter mdzod rgyas las bal po'i dzam nag yan gter*. Teil *Vi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Jambhala nag-po: Evokationsritual (sgrub-thabs), Herstellung eines Amuletts (srog-gi 'khor-lo)

1. Titilvermerk (Titelseite): <*yaksa jambhala'i sgrub thabs kyi man ñag*> *rin chen gter spuñs* „Besondere Unterweisung über das Ritual zur Evokation des *yaksa Jambhala*, Anhäufung kostbarer Schätze“

A: [1<sup>v</sup>] *rdo rje 'dzin la phyag 'tshal lo : ma 'oñs sñigs dus 'gro ba mams:*

K zum Verbergen des *gter-ma*: [20<sup>r</sup>] *gnod sbyin nor lha'i rgyud kyi don : man ñag lag len dmar khrid 'di : da lta'i rje blon 'dus pa dañ : ma 'oñs 'gro la sñiñ brtse'i blos : [Z] bdag nid padmasambhavas : sin tu gsal zin 'dril bar bsdus : dpe rgyud 'dra min gsum byas te : gcig ni lha ri brag tu sbos : mña' bdag sras kyi skye bas rñed : [Z] gcig ni mon gyi chu phug gtams : dge sloñ mchog dbyañs skal bar 'gyur : zab cin rgya che'i sñiñ po 'di : thugs kyi gzuñs ma mtsho rgyal mas : spa gro cal gyi brag tu sbos : [Z] brag btsan dmar por gñer du gtod : sñags 'chan rdo rjes byin brlabs pa : hūm gi miñ can dpa' bos 'don : tshig brgyud tshul du spel byas na : dus mthar gsal zin rgyas par [20<sup>v</sup>] 'gyur : bod khams dbul phoñs sdug bsñal zi : 'byor pa mi zad gter dañ 'phrad : snod bcud phyva g.yañ dpal 'phel bas : bstan dañ 'gro la phan par sog : ... (Siegelzeichen) „Diese Unterweisung über die Bedeutung des *tantras* über den *gnod-sbyin Nor-lha* und direkte Führung in die Praxis habe ich, *Padmasambhava*, in mitleids- und liebevoller Absicht für die heutige Versammlung von Herrschern und Ministern sowie für die zukünftigen Lebewesen sehr klar und kurz zusammengefaßt. Es wurden drei verschiedene Buchausgaben abgefaßt. Eine soll in *IHa-ri-brag* versteckt werden! Eine Wiedergeburt des Herrscher-ohnes wird sie erlangen. Eine soll der (Höhle) *Mon-gyi chu-phug* anvertraut werden! Sie wird zum Anteil des *dge-sloñ mChog-dbyañs* werden. Dieses tiefgründige und umfangreiche Herzstück hier soll ... *mTsho-rgyal-ma* in *sPa-gro Cal-gyi brag* verbergen! ... Ein ‚Held‘ mit dem Namen *Hūm* wird es hervorholen ...“*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [20<sup>v</sup>] *gter ston bal po a hūm 'bar gyis spa gro cal gyi brag dmar nas spyan drañs pa'o //* „Der Schatzfinder *Bal-po A-hūm-'bar* holte (vorliegenden Text) in *sPa-gro Cal-gyi brag-dmar* hervor.“

\* Dem Text soll ein 33 Kapitel umfassendes *Yaksajambhalamūlatantra* zugrunde liegen [1<sup>v</sup>].

Inhaltsübersicht:

1. [1<sup>v</sup>] (*rgyud-kyi le'u*) Die Beschreibung der Meditation des *gnod-sbyin* im *mūlatantra*.
2. [2<sup>v</sup>] (*rten bca'-ba'i le'u*) Vorbereitung der „Stützen“ für den Aufenthalt der Gottheiten.
3. [3<sup>v</sup>] (*dños-gzi bsñen cin sgrub-pa'i le'u*) Rituelle Annäherung und meditative Vollendung.
4. [8<sup>r</sup>] (*rjes skul zin dños-grub blañ-ba'i le'u*) Aufforderung zur Ausführung von Verrichtungen und Empfang von Vollkommenheiten.
5. [13<sup>r</sup>] (*rjes-kyi mtha' rgyas-las sna-tshogs sgrub-pa'i le'u*) Verrichtungen zur Vermehrung von Besitz, Verdiensten, Leben etc.
6. [17<sup>v</sup>] (*snod-ruñ byin-rlabs dbañ-bskur-gyi le'u*) Lebensweihe.
7. [19<sup>r</sup>] (*dños-grub-kyi srog dam-tshig-gis bzui-ba'i le'u*) Ablegen von Gelübden.

2. Titilvermerk: <*gnod sbyin jambhala nag po'i srog gi 'khor lo reg pas nor sdud pa bcas chog*> *yid bzin nor bu'i man ñag* „Vorschrift für die Herstellung des Lebenskreis(-Amuletts) des schwarzen *gnod-sbyin Jambhala*, bei dem man dadurch, daß man es berührt, Reichtum anhäuft, wunschedelstein(gleiche) Unterweisung“

A: [20<sup>v</sup>] *gsaṅ bdag phyag na rdo rje daṅ* :

K zum Verbergen des *gter-ma*: [29<sup>v</sup>] *ratna rtsal chen'dus rgyud nas : bcud phyuṅ dzaṃ nag srog 'khor 'di : bsgrub mi dgos pa'i 'khor lo'i gnad : padma 'byuṅ gnas bdag gis [Z] bton : phyi rabs skal ldan mal 'byor pa : mchog sgrub don gñer sñiṅ gi bus : dam tshig mchod sbyin tshogs la 'bad : g.yo sgyu mam smin dkor la 'dzem : glo sñiṅ dkon mchog gsum la [Z] khol : ser sna spoṅs la byaṅ chub sgrubs : mthun rkyen gter bdag chen po yis : sgrub pa saṅs rgyas spyan sña ru : khas blaṅs the tshom med par 'byuṅ : dus gnad bži la gser gzuṅs [30<sup>v</sup>] 'don : ithi : samaya : rgya rgya rgya : lha klu mi yi nor bu daṅ : gnod sbyin gter gyi bum bzaṅ ltar : bcas šiṅ bcaṅs daṅ rig pa yi : 'byor pa dmu yaṅ mtsho daṅ [Z] 'phraṅ : dños grub gter kha rdol ba'i thabs : nor lha srog gi 'khor lo 'di : rje gcig mña' bdag yab sras daṅ : sñags 'chaṅ bdud 'joms rtsal la gtad : lag tu loṅs la mña' [Z] thaṅ spel : gžan la ma bstan lho yi phyogs : spa gro cal gyi brag la sbos : gter bdag brag btsan dmar por gtod : skal ldan don du smon lam thob : ma 'oṅs 'gro la phan par 'gyur : [Z] žas {žes} gsuṅs so : ... (Siegelzeichen)*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [30<sup>v</sup>] *gter ston sñags 'chaṅ bal po a hūṃ 'bar gyis spa gro rtsal (!) gyi brag dmar po'i nub phyogs me lce mched pa 'dra ba nas me pho 'brug gi [Z] lo'i ston zla ra ba'i ṅa la spyan draṅs / 'gro don rgya cher mdzad / ban ston 'bum dar sogs la gñaṅ / de nas rim par brgyud pa se'i sgom pa rin chen rgyal mtshan dpal bzaṅ pos dag par bris [Z] pa'o / „Der Schatzfinder sñags-'chaṅ Bal-po A-hūṃ-'bar holte (vorliegenden Text) am 15. Kalendertag (wörtlich: Vollmond) des ersten Herbstmonats Ra-ba (7. Monat) des männlichen Feuer-Drache-Jahres (15.07.1136) in sPa-gro an der flackernden Feuerzungen ähnelnden Westseite des (Felsens) Cal-gyi brag dmar-po hervor. Er bewirkte in großem Maße Nutzen für die Lebewesen. Indem er (den Text) beispielsweise dem ban-ston 'Bum-dar gewährte, wurde er von da an sukzessive überliefert. Dieses hat Sc'i sgom-pa Rin-chen rgyal-mtshan dpal bzaṅ-po korrekt niedergeschrieben.“*

Inhaltsübersicht:

1. [20<sup>v</sup>] (*lo-rgyus*) Überlieferungsgeschichte.
2. [22<sup>v</sup>] (*gdams-ṅag dños*) Die eigentliche Unterweisung.
  - 2.1. [22<sup>v</sup>] (*bca'-thabs-kyi žal-gdams*) Vorbereitung.
  - 2.2. [23<sup>v</sup>] (*rten-'brel rdzas-kyi gnad bstan-pa*) Die für das Ritual benötigten Substanzen.
  - 2.3. [24<sup>v</sup>] (*srog-gi 'khor-lo che : bri-ba'i thabs*) Das Zeichnen und Beschriften des Kreisamuletts.
  - 2.4. [27<sup>v</sup>] (*'khor-lo ji-ltar sgrub-pa'i thabs daṅ phan-yon*) Die eigentliche Schaffung des Amuletts durch die Meditation und Darstellung seines Nutzens.

3. Titelvermerk: <*yakṣa jambhala nag po srog gi 'khor lo'i man ṅag gnad kyī zin tig chig brgyud ma*> „Besondere Unterweisung über das Lebenskreis(-Amulett) des schwarzen *yakṣa Jambhala*, Aufzeichnung über die Punkte von wesentlicher Bedeutung, die einzeln (d.h. jeweils nur an eine einzige Person) überliefert wurde“

A: [34<sup>v</sup>] *bcom ldan 'das rdo rje 'dzin la phyag 'tshal lo* :

K zum Verbergen des *gter-ma*: [36<sup>v</sup>] *nor bdag gnod sbyin jambhala'i : srog gi 'khor lo'i man ṅag 'di : ratna rtsal chen 'dus pa daṅ :: [Z] yakṣa rtsa ba'i rgyud kyī don : o rgyan mkhan po bdag gis bsdus : mña' bdag rje blon 'ga' la gdams : raṅ raṅ ṅams loṅs dños grub sgrubs : ma 'oṅs 'gro la phan pa'i phyir : spa gro cal gyi [Z] brag sogs pa' i : gter gnas gsum du phyag rgyas thob : so so'i smon lam mtha' btsan pas : dus babs 'gro don spyod par žog : ... (Siegelzeichen)*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [36<sup>v</sup>] *gter ston bal [Z] po a hūṃ gis spa gro cal gyi brag nas spyan draṅs pa'o // 'di'aṅ guru jo tshe'i zaṅ yag brag gi gter dpe gñis phal cher šin tu mthun pas žu dag legs par bgyis so // maṅgalam // „Der Schatzfinder Bal-po A-hūṃ-'bar holte (vorliegenden Text) in sPa-gro Cal-gyi brag hervor. Was dieses betrifft, so wurde es anhand der größtenteils hiermit ziemlich*

übereinstimmenden beiden Bücher aus dem Schatz des *Guru Jo-tshc* (alias *Jo-bo Tshe-dbañ dar-po*) aus dem (Felsen) *Zañ-yag-gi brag* auf gute Weise korrigiert ...“

Das gesamte hier vorliegende *gTer-ma*-Grundwerk gilt als *yañ-gter*, abermals verborgener *gter-ma*. Ursprünglich soll er zwar von *Bal-po A-hūṃ-'bar* geborgen worden sein, doch habe es keine Überlieferung des Textes bis in die Zeit *Koñ-sprul's* gegeben. Den vorliegenden Text soll eine *mkha'-'gro-ma* dem geistlichen Lehrer *Koñ-sprul's*, *Padma 'od-gsal mdo-sñags gliñ-pa* alias *'Jam-dbyañis-mkhyen-brtse'i dbañ-po*, übergeben haben. (Text Nr. 8, 229<sup>v</sup>-229<sup>v</sup>; Text Nr. 4, 106<sup>f</sup>; Text Nr. 2141, 3<sup>v</sup>). PRAG 3941.

### 2139

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *brgyud 'debs, vi, v: gter mdzod* [...] (laut MKHYEN-BRTSE: *rgyas las bal po'i dzañ nag yañ gter*). Teil *Vi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Jambhala nag-po: Bittgebet an die Überlieferungsträger der Kultpraxis (brgyud-'debs)

Titelvermerk: <*rdo rje'i nor lha yakṣa jambhala nag po'i brgyud pa'i gsol 'debs*> *dbyig gi ña ra* {*ro*} „Bittgebet an die Tradition des schwarzen *rdo-rje'i nor-lha yakṣa Jambhala*, Jubelschrei über den Reichtum“

A: [1<sup>v</sup>] *dpal ldan gsañ ba'i bdag po rdo rje dzin* //

K: [1<sup>v</sup>] *ces pa 'añ padma gar dbañ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis rdzoñ gсар bkra šis lha rtse'i chos grvar bgyis pa dge legs 'phel* // „Dieses hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ phrin-las 'gro-'dul rtsal* in der Klosterschule von *rDzoñ-gsar bKra-šis lha-rtse* verfaßt ...“

### 2140

17 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, vi, v: gter mdzod rgyas las bal po'i dzañ nag yañ gter*. Teil *Vi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Jambhala nag-po: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)

Titelvermerk (Titelseite): <*rdo rje'i nor lha yakṣa jambhala chen po'i sgrub thabs phrin las kyi byañ bu*> *'dod dgu rin chen char 'bebs* „Ritual zur Evokation des großen *rdo-rje'i nor-lha yakṣa Jambhala*, Aufstellung der Verrichtungen, Regenfall der Kostbarkeiten, welche auch immer man sich wünscht“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruvajrayakṣakālāya* //

K: [17<sup>v</sup>] *ces rmad du byañ ba'i zab chos bskal dus 'di 'drar šin tu rñed par dka' ba 'di ñid ñams su bstar ba* [Z] *byañ na phan 'dod lhag pa'i bsam pas / padma gar dbañ blo gros mtha' yas pa'i sdes kha 'phañ rigs yañ gter gžan nas bsabs te rdzoñ gсар bkra šis lha rtse'i chos grar bklags chog tu bkod pa dge legs 'phel* // // „... (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* hat es in der Klosterschule von *rDzoñ-gsar bKra-šis lha-rtse* als (sofort) lesbare Vorschrift niedergelegt, indem er passende Hinweise aus anderen *yañ-gter* (als Text Nr. 2138) ergänzte ...“

PRAG 3942.

2141

9 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *srog dbaṅ*, vi, v: *gter mdzod rgyas las bal po'i dzaṅ nag yaṅ gter*. Teil Vi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Jambhala nag-po: Lebensweihe (srog-dbaṅ)

Titelvermerk (Titelseite): <*rdo rje'i nor lha yakṣa jambhala chen po'i srog dbaṅ bskur ba'i cho ga rin chen chu 'dzin*> „Vorschrift für die Übertragung der Lebensweihe des großen *rdo-rje'i nor-lha yakṣa Jambhala*, Wolke aus Juwelen“

A: [1'] *namo guruyakṣajambhalāya* //

K: [9'] *ces pa 'aṅ zab gsaṅ khyad [Z] par 'phags pa 'di'i thog ma'i smin grol bdud rtsi'i snod ruṅ du gyur pa blo gros mtha' yas kyis rdzoṅ gsar bkra śis lha rtse'i chos grar gžan phan gyi btsas su bgyis pa dge legs 'phel* // „... (Koṅ-sprul) *Blo-gros mtha'-yas* hat es um des Nutzens für andere willen in der Klosterschule von *rDzoṅ-gsar bKra-śis lha-rtse* verfaßt ...“

PRAG 3943.

2142 (1-2)

12 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *chos dbaṅ phrin gžun*, vi, v: *gter mdzod dbaṅ las g.yaṅ 'bum*. Teil Vi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Herbeiholen des Glücksgeschicks (g.yaṅ 'gugs-pa)

1. Titelvermerk (Titelseite): <*padma g.yaṅ 'bum*> *yid bžin nor bu* „Hunderttausendfaches Glücksgeschick des *Padma* ( *'byuṅ-gnas*), Wunschedelstein“

A: [1'] *guru rin po che la phyag 'tshal lo : slob dpon rin po che padma 'byuṅ gnas bod yul dbus su byon nas dpal gyi bsam yas bžeṅs pa'i skabs su :*

K zum Verbergen des *gter-ma*: [11'] *slob dpon padma 'byuṅ gnas kyis mdzad pa'i g.yaṅ 'bum rin po che 'di : mña' bdag khri sroṅ lde'u [Z] btsan gyis gser gyi bum pa sbraṅ chaṅ gis gaṅ ba phul nas žus : lo tsā ba gnubs saṅs rgyas ye šes kyis bsgyur te rgyal po la gtad nas gter du sbas pa'o : samaya : rgya rgya rgya:*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [11'] *phyis guru chos kyi dbaṅ phyug gis gter nas gdan draṅs te rim par brgyud pa lags so // [Z] 'di la ma phyi ma dag pa daṅ / 'phri bsnan šin tu maṅ bas dpe rgyun mi gcig pa ša stag tu snaṅ na 'aṅ / 'dir gter gžun gi tshig kho na bris pa cuṅ zad dag yod sṅam mo //* „Nachdem später *Guru chos-kyi dbaṅ-phyug* (vorliegenden Text) hervorgeholt hatte, wurde er sukzessive überliefert. Aufgrund des verderbten Originals und der überaus zahlreichen Kürzungen und Hinzufügungen scheint es hierzu zwar nur unterschiedliche Buchausgaben zu geben, aber hier wurden ausschließlich die Worte des *gTer-ma*-Grundwerks niedergeschrieben. Ich nehme an, daß es ein wenig korrekt ist.“

2. Titelvermerk: <*padma g.yaṅ 'bum yid bžin nor bu'i smon lam daṅ bkra śis*> „Wunschgebet und Glücks(sprüche) zum (Ritual) <*Padma g.yaṅ 'bum*> *yid bžin nor bu*“

A: [11'] *namo : saṅs rgyas chos daṅ dge 'dun daṅ :*

K: [12'] *'di la smon lam daṅ bkra śis le'u tshan šin tu maṅ bar snaṅ ba las phyogs gcig khol du phyuṅs pa dge'o // //* „Hierzu sind anscheinend die (im Umlauf befindlichen) Abschnitte über Wunschgebet und Glücks(sprüche) sehr zahlreich. Aus ihnen wurde es (hier) zusammengefaßt ...“

PRAG 3911.

2143

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gzun*, vi, v: *gter mdzod chos dbaṅ dzam dkar*. Teil Vi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Jambhala dkar-po: Evokationsritual (sgrub-thabs)**

Titelvermerk (Titelseite): <*phags pa jambhala dkar po 'brug zon gtso 'khor gyi phyi naṅ gsaṅ ba 'i sgrub thabs*> *rin chen spuṅs* „Äußeres, inneres und geheimes Ritual zur Evokation des den Drachenreitenden erhabenen weißen *Jambhala*, der obersten (Gottheit) und ihres Gefolges, Anhäufung von Kostbarkeiten“

A: [1<sup>v</sup>] *bdag 'dra padma 'byuṅ gnas kyis : lña brgya dus kyī tha ma la :*

K des *Padma 'byuṅ-gnas*: [6<sup>v</sup>] *jambhala 'i sgrub thabs slob dpon padmas ma [Z] 'oṅs don du mdzad pa rdzogs so : ...* (Siegelzeichen)

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [6<sup>v</sup>] *gdams pa 'di 'i skor la tshe sgrub bdud rtsi 'khyil pa / srog sgrub dug gi spu gri / nor sgrub rin chen spuṅs pa 'di daṅ [7<sup>v</sup>] gsum 'byuṅ ṅo // gsaṅ la spyad do // guru chos kyī dbaṅ phyug gis rta mgrin mgul nas bton pa 'o // sarvamaṅgalam //* „Bezüglich dieser Unterweisung ergeben sich drei (Ritualvorschriften): die ‚Quirlen des Nektars‘ (genannte) Vollendung des Lebens (<*Tshe-sgrub*> *bdud-rtsi 'khyil-pa*), die ‚Giftiges, rasierscharfes Messer‘ (genannte) Vollendung der Lebenskraft (<*Srog-sgrub*> *dug-gi spu-gri*) und diese (hier vorliegende) ‚Anhäufung von Kostbarkeiten‘ (genannte) Verwirklichung von Reichtum. ... *Guru chos-kyi dbaṅ-phyug* holte (vorliegenden Text) aus dem dem Hals des *rTa-mgrin* (ähnlichen Felsens)\* hervor ...“

\* Diese Deutung ergibt sich eindeutig aus Text Nr. 8, 229<sup>v</sup>: *brag rta mgrin gyi mgul pa 'dra ba*. Vgl. ebenso Text Nr. 2146.

PRAG 3891.

2144

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sgrub thabs*, vi, v: *gter mdzod rgyas las chos dbaṅ dzam dkar*. Teil Vi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Jambhala dkar-po: Evokationsritual (sgrub-thabs)**

Titelvermerk (Titelseite): <*jambhala dkar po 'brug zon gtso 'khor gyi phyi naṅ gsaṅ ba 'i sgrub thabs*> *rin chen snān po* „Äußeres, inneres und geheimes Ritual zur Evokation des den Drachenreitenden erhabenen weißen *Jambhala*, der obersten (Gottheit) und ihres Gefolges, Herzstück der Kostbarkeiten“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guru āyurjambhalāya :*

K: [8<sup>v</sup>] *zes pa 'aṅ gter gzun rtsa ba 'i dgoṅs don ji lta bar bklags pas grub par mtsho skyes bla ma dgyes pa 'i baṅs [la] (?!)\* mkhyen brtse 'i dbaṅ pos sbyar ba dge legs kyī snaṅ bas 'jig rten gsum [Z] du phan bde 'i byor pa mchog tu rgyas pa 'i rgyur gyur cig / sarvamaṅgalam //* „Dieses hat der ... ( *Jam-dbyaṅs*) *mkhyen-brtse 'i dbaṅ-po* dem Gedankengehalt des *gTer-ma*-Grundwerkes (Text Nr. 2143) entsprechend als etwas, das man durch (bloßes) Lesen verwirklicht, zusammengestellt ...“

\* *la* (?) ist hier eindeutig zu tilgen.

PRAG 3904.

2145 (1-2)

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gsaṅ sgrub*. vi, v: *gter mdzod chos dbaṅ dzaṃ dmar*. Teil Vi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Jambhala dmar-po: Evokationsritual (gsang-sgrub)

Titelvermerk (Titelseite, auf beide Texte bezogen): <*phags pa jambhala dmar po'i gsaṅ sgrub*> *rin chen gter mdzod* „Geheimes Evokationsritual des erhabenen roten *Jambhala*, Hort kostbarer Schätze“

Zusatzvermerk (Titelseite): *guru chos kyi dbaṅ phyug gi gter byon ithi* // „Schatzwerk des *Guru chos-kyi dbaṅ-phyug* ...“

1. (Ohne Titel) Evokationsritual

A: [1<sup>v</sup>] *bcom ldan 'das gsaṅ ba'i bdag po la phyag 'tshal lo* :

K des *Padma 'byuṅ-gnas*: [4<sup>r</sup>] *gsaṅ ba rin chen gter rgyud las : dzam dmar thugs kyi sgrub thabs 'di : om[Z] rgyan padma bdag gis bsdus : gsaṅ sgrub śin tu zab pa'i phyir : thugs kyi yaṅ gter naṅ du gtams : śes rab blo ldan sñiṅ rje can : de daṅ gdams ṅag 'di 'phrad śog :*

2. (Ohne Titel) Ergänzende Praxisanweisungen zum Ansammeln bzw. Gewinnen von Nahrung, Schülern, Reichtum, Frauen, Kleidung etc.

A: [4<sup>r</sup>] *bcom [Z] ldan 'das jambhala la phyag 'tshal lo : phyi naṅ gsaṅ ba'i sgrub thabs kun :*

E: [5<sup>v</sup>] *žes gsuṅ pas rjes kyi dam tshig bsrūṅ ba gal [Z] che'o : samaya : rgya rgya rgya:*

K zum Hervorholen des *gter-ma* (auf beide Texte bezogen): [5<sup>v</sup>] *sprul sku dam pa guru chos dbaṅ gis // dzam dmar gsaṅ sgrub rin chen gter mdzod 'di // lho brag gnas skas can gyi gter sgo nas // 'gro ba'i don la dgoṅs te phyuṅ ba'o* // „Indem die heilige Inkarnation *Guru chos-dbaṅ* an das Wohl der Lebewesen dachte, holte sie dieses ... (Titelwiederholung) aus der Tür zum Schatz von *IHo-brag gNam-skas-can* hervor.“

PRAG 3900.

2146

5 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>r</sup>: 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *chu sbyin*. vi, v: *gter mdzod chos dbaṅ dzaṃ nag*. Teil Vi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Jambhala nag-po: Wasseropfer (chu-sbyin)

Titelvermerk (Titelseite): <*phags pa jambhala nag po'i chu sbyin gyi cho ga*> *dños grub sñiṅ po* „Vorschrift für das Wasseropfer für den erhabenen schwarzen *Jambhala*, Herzstück der Vollkommenheiten“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurukriṣṇajambhalāya /*

K: [5<sup>r</sup>] *mña' bdag gsuṅ sprul guru rin po che chos kyi dbaṅ phyug gis brag rta mgrin mgul nas spyan draṅs [Z] pa'i jambhala nag po'i chu sbyin la brten nas bsñen pa'i cho ga zur du phyuṅs te bklags pas grub par bsdebs pa 'di'aṅ mtsho skyes bla ma dgyes pa'i 'baṅs mkhyen brtse'i dbaṅ pos bris pa 'gro kun dños grub nam pa [Z] gñis kyi bdud rtsi la loṅs su spyod pa'i rgyur gyur cig / maṅgalaṃ /* „Die Vorschrift für die Annäherung mit Hilfe des Wasseropfers für den schwarzen *Jambhala*, die *Guru rin-po che Chos-kyi dbaṅ-phyug*, die Inkarnation der Rede des Herrschers (*Khri-sroṅ lde'u-btsan*), aus dem dem Hals des *rTa-mgrin* (ähnlichen) Felsens (vgl. Nr. 2143) hervorgeholt hatte,

wurde (hier) gesondert entnommen und als etwas, das man durch (bloßes) Lesen verwirklicht, zusammengestellt. Dieses hat der ... ( *Jam-dbyaṅs*) *mkhyen-brtse 'i dbaṅ-po* geschrieben ...“  
PRAG 3898.

2147

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dzaṃ dmar*, vi, v: *gter mdzod nor rgyas las 'brel lo*. Teil *Vi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Jambhala dmar-po: Evokationsritual (sgrub-thabs)**

Titelvermerk (Titelseite): <*phyag rdor dregs 'dul naṅ sgrub las mtha' dzaṃ dmar gyi sgrub thabs*> „Als Anhangsritus zum inneren *sādhana* des die hochmütigen (Dämonen) disziplinierenden *Phyag-na rdo-rje* (hier) das Ritual zur Evokation des roten *Jambhalā*“

A: [1'] ... *dpal phyag na rdo rje la phyag 'tshal lo : dzaṃ dmar thugs kyi sgrub thabs 'di :*

K zum Verbergen des *gter-ma*: [5'] *rten 'brel zab mo 'i las tshogs thun moṅ ma yin pa 'di : jamala 'i (!) las mtha' rgyas pa yin no : o rgyan padma 'i [Z] man ṅag yaṅ zab gter du sbas : jambhala dmar po 'i sgrub thabs : śeṣ rab blo ldan sñiṅ rje can daṅ 'phrad par śog : ithi:*

K des *gter-stom*: [5'] *khra mo brag gi gter ma 'o / padma las 'brel rtsal gyi [Z] gter ma zur ban gyi dpe 'o / sarvadā maṅgalaṃ //* „Es ist der Schatz aus (dem Felsen) (*IDaṅ-luṅ*) *Khra-mo brag*. Der Schatz des *Padma las-'brel rtsal* ist das Buch des *Zur-ban* ...“

Laut Text Nr. 8 [230'] und MKHYEN-BRTSE [99'] ergab sich der vorliegende Text sowohl aus einem *gter-ma* des *Padma las-brel rtsal* als auch aus einem *gter-ma* des *Padma glin-pa*.

PRAG 3901.

2148 (1-4)

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gzuṅ*, vi, v: *gter mdzod rgyas las byaṅ gter nor lha*. Teil *Vi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Nor-lha: Evokationsrituale (sgrub-thabs), Verrichtungen (phrin-las)**

1. Titelvermerk (Titelseite): <*gnod sbyin nor lha yoṅs rdzogs kyi sgrub thabs*> „Ritual zur Evokation sämtlicher *gnod-sbyin nor-lha*“

A: [1'] *rgya gar skad du : yakṣaratnadheva : sarvanopikanāma : bod skad du : ...* (Titelwiederholung)

K: [3'] *gnod sbyin nor lha yoṅs rdzogs kyi sgrub thabs rdzogs so : samaya : rgya rgya rgya : sgrub thabs 'dir sprul pa 'i jambhala rigs bco lña yab yum sras 'khor thams [Z] cad 'dus pa 'o :*

2. Titelvermerk: <*gnod sbyin nor lha yoṅs rdzogs kyi 'phrin las*> „(Rituelle) Verrichtungen für sämtliche *gnod-sbyin nor-lha*“

A: [3'] *rgya gar skad du : yakṣaradnadhevasarvakarmanāma (!) : bod skad du : ...* (Titelwiederholung)

K: [6'] *gnod sbyin nor lha yoṅs rdzogs kyi 'phrin las rdzogs so : samaya : rgya rgya rgya : zaṅ zaṅ lha brag gi sked : bse [Z] sgrom smug po 'i dbus nas : rig 'dzin rgod kyi ldem 'phru can gyis spyan*



*drañs pa'o* : „... *rig-'dzin rGod-kyi ldem 'phru-can* holte (vorliegenden Text) auf halber Höhe des (Berges) *Zañ-zañ lha-brag* aus einer purpurnen Lederschachtel hervor.“

3. Titelvermerk: <*nor bdag las mkhan*>

A: [7'] *jambhala la phyag 'tshal lo* :

K: [7'] *nor bdag gsañ ba gsum sgril* [7'] *gyi sgrub thabs rdzogs so : samaya : rgya rgya rgya : sprul sku rig 'dzin dños grub rgyal mtshan gyi gter ma'o : mña' ris rig 'dzin bdud 'joms rdo rje yis : bdag 'dra ānantabhadrā[Z] vajra gyis yid dad pa'i sgo nas žu ba nan gyis phul ba la brten : pha rin po che'i bka' drin gyis bskyañs pa'o : sarvamañgalaṃ : „... Es ist ein *gter-ma* des *sprul-sku rig-'dzin dÑos-grub rgyal-mtshan* (alias *rGod-kyi ldem 'phru-can*). Aufgrund des eindringlichen, mittels gläubiger Gesinnung von mir, dem *Ānantabhadravajra*, (vorgebrachten) Gesuches hat es (mir) *mÑa'-ris rig-'dzin bDud-'joms rdo-rje* überreicht. Deshalb bin ich durch die Güte des kostbaren Vaters beschützt worden ...“*

Anfertigung einer magisch wirksamen Zeichnung mit dem Bildnis des roten *Jambhala*, des weißen *Aparācīta* und der drei *The'u-rang las-mkhan*. Sie soll als Amulett unter dem dicken Zeh des linken Fußes getragen werden.

4. Titelvermerk: <*yum nor rgyun ma'i sgrub thabs*> „Ritual zur Evokation der *yum Nor-rgyun-mā'*“

A: [7'] *rgya gar* [Z] *skad du : āryabhasudharanopikanāma : bod skad du : 'phags ma nor rgyun ma'i sgrub thabs žes bya ba* :

K zum Verbergen des *gter-ma*: [8'] *lha mo nor rgyun sgrub thabs 'di : zañ zañ lha brag sked la sbas : las can bu dañ phrad par šog : samaya : [Z] rgya rgya rgya : dge'o* : „Dieses Ritual zur Evokation der Göttin *Nor-rgyun(-mā)* wurde auf halber Höhe des (Berges) *Zañ-zañ lha-brag* verborgen ...“

PRAG 3907.

## 2149

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog*, vi, v: *gter mdzod rgyas las byañ gter nor lha*. Teil *Vi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Nor-lha: Schülerweihe (*dbañ-chog*) und Ermächtigungsritus (*rjes-gnañ*)

Titelvermerk (Titelseite): <*bka' brgyad rañ byuñ rañ šar las / gnod sbyin nor lha yoñs rdzogs kyi dbañ dañ rjes gnañ gi cho ga*> *ratna'i rgyan phreñ* „Aus dem (Zyklus) *bKa'-brgyad rañ-byuñ rañ-šar*. Vorschrift für Weihe und Ermächtigung (zum *mañḍala*) sämtlicher *gnod-sbyin Nor-lha*, Girlande aus Juwelenschmuck“

A: [1'] *namo guru āryajambhālāya / rgyal kun yon tan rañ gzugs ni /*

K: [7'] *ces pa'añ rin po che gter gyi mdzod cha šas nas yoñs su gañ ba'i cha rkyen dañ blo dman la phan pa ũi tshe ba 'byuñ ba'i sgo mthoñ nas / rig 'dzin gyi gzugs brñan blo gros mtha' yas pa'i sdes rdzoñ sar bkra šis lha rtse'i chos* [Z] *grvar bgyis pa dge legs 'phel //* „Indem er es als Beitrag dazu, daß der Hort kostbarer Schätze von seinen Bestandteilen her vollständig gefüllt ist, und als Einstieg dafür, daß sich beschränkter Nutzen für diejenigen von geringem Verstand ergibt, ansah, hat der ... (*Koñ-sprul*) *Blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* dieses in der Klosterschule von *rDzoñ-sar bKra-šis lha-rtse* verfaßt ...“

Text in Ergänzung zum *Nor-lha*-Kult nach dem *gter-ma bKa'-brgyad rañ-byuñ rañ-šar* des *rGod-kyi ldem 'phru-can*.

PRAG 3908.

2150 (1-6)

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gzun*, vi, v: *gter mdzod dzam ljan byañ gter*. Teil *Vi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Jambhala ljan-gu: Überlieferungsgeschichte (lo-rgyus), Evokationsritual (sgrub-thabs), Wasser- und gTor-ma-Darreichung, Preisung (bstod-pa) und magische Verrichtungen (las-tshogs)

Titelvermerk (auf alle Texte bezogen, Titelseite): <*jambhala ljan gu'i lo rgyus sgrub thabs las tshogs dañ bcas pa*> „Geschichte, Evokationsritual und Verrichtungen (zum Kult) des grünen *Jambhala*“

Zusatzvermerk (Titelseite): *byañ gter thugs sgrub las tshogs bco brgyad pa'o* // „Achtzehn Verrichtungen habendes Herz-*Sādhana* aus den nördlichen *gter-ma*“

1. (Ohne Titel) Überlieferungsgeschichte bis zum Verbergen als *gter-ma*

A: [1<sup>v</sup>] *dpal phyag na rdo rje la phyag 'tshal lo* :

E: [3<sup>v</sup>] *ma 'oñs phyi ma 'i don du bzag : las can 'gro don mtha' rgyas sog : ces gsuñs so : samaya : rgya rgya rgya :*

2. Titelvermerk: <*yakṣajambhala rtsa ba'i sgrub thabs*> „Ritual zur Evokation des *yakṣa Jambhala*“

A: [3<sup>v</sup>] *rgya gar skad du* : [Z] *yakṣajambhalanovikanāma : bod skad du : gnod sbyin nor gyi sgrub thabs zes bya ba :*

K: [5<sup>r</sup>] *phrin las jambhala 'i rtsa ba 'i sgrub pa rdzogs so :*

3. Titelvermerk: <*chu sbyin man ñag*> „Unterweisung über das Wasseropfer“

A: [5<sup>r</sup>] *yakṣajambhala la phyag 'tshal lo : 'di sgrub pa 'i gañ zag gis :*

K: [5<sup>v</sup>] *chu sbyin gyi man ñag rdzogs [Z] so : samaya : rgya rgya rgya :*

4. (Ohne Titel) *gTor-ma*-Darreichung

A: [5<sup>v</sup>] *jambhala la phyag 'tshal lo : ñi ma dros pa'am dgoñs kyi cha la gtor ma dbul bar bya ste :*

K: [6<sup>r</sup>] *gtor ma dbul ba 'i man ñag ithi :*

5. Titelvermerk: <*jambhala ljan gu'i bstod pa*> „Preisung des grünen *Jambhala*“

A: [6<sup>r</sup>] *gsañ ba 'i bdag po phyag na rdo rje la phyag 'tshal lo :*

K: [6<sup>v</sup>] *phrin las jambhala 'i sgrub thabs rdzogs so : samaya : rgya rgya rgya :*

6. Titelvermerk: <*jambhala 'i las tshogs*> *rin chen char 'bebs* „Verrichtungen mittels des *Jambhala*, Regenfall aus Juwelen“

A: [6<sup>v</sup>] *dpal phyag na rdo rje la phyag 'tshal lo :*

K: [8<sup>r</sup>] *phrin las jambhala 'i las tshogs rin chen char 'bebs zes bya ba rdzogs so : [8<sup>v</sup>] samaya : rgya rgya rgya :*

K zum Hervorholen des *gter-ma* (auf alle Texte bezogen): [8<sup>v</sup>] *byañ phyogs brag ri dug sbrul spuñs 'dra 'i sked / bse sgrom smug po 'i nañ / zañs mdzod dmar po nas rig 'dzin rgod kyi ldem 'phru can gyis bton pa'o // rgya rgya rgya / [Z] zab / ithi / sarvamaṅgalam // „Rig-'dzin rGod-kyi ldem 'phru-can holte (vorliegenden *gTer-ma*-Text) im Norden aus der purpurnen Lederkiste auf halber Höhe des Felsenberges, der einer Ansammlung von Giftschlangen ähnelt, hervor ...“*

PRAG 3897.

2151

2 Blatt, Druckspiegel I': 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gtor 'bul*, v: *gter mdzod byañ gter dzaṃ ljañ*. Teil *Vi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Jambhala ljañ-gu: gTor-ma-Darreichung (gtor-'bul)

Titelvermerk: <*yakṣajambhala ljañ gu'i gtor 'bul*> 'dod rgu'i sñiñ po „gTor-ma-Darreichung für den grünen *yakṣa Jambhala*, Herzstück aller Wünsche“

A: [1'] *om svasti siddhi / byañ gter thugs sgrub las byuñ ba'i gtor ma 'bul ba'i tshul ni /*

K: [2'] *žes byañ gter gžuñ rtsa ba'i dgoñs don ji lta [Z] bar mtsho skyes bla ma dgyes pa'i 'bañs mkhyen brtse'i dbañ pos bris pa dge legs 'phel / maṅgalaṃ //* „Dieses hat ... ( 'Jam-dbyañs) *mkhyen-brte'i dbañ-po* dem Gedankengehalt des Grundwerkes aus den nördlichen *gter-ma* (des *rGod-kyi ldem 'phru-can*) entsprechend geschrieben ...“

2152 (1-3)

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dzaṃ lha, vi, v: gter mdzod ratna'i tsitta srog sgrub*. Teil *Vi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Jambhala: Evokationsrituale (phyi-sgrub, nañ-sgrub, gsañ-sgrub, gter-sgrub)

Titelvermerk (Titelseite): <*dzaṃ lha phyi nañ gsañ gsum gyi sgrub pa citta rin po che'i srog gi sgrub pa*> „Äußere, innere und geheime (meditative) Vollendung des *Dzaṃ-lha*, Vollendung der Lebenskraft des kostbaren Geistes“

A: [1'] ... *o rgyan rin po che la phyag 'tshal lo :*

K zum Verbergen des *gter-ma*: [5'] *yañ zab [Z] gdams pa mtsho rgyal khyod la gtad : chos byed sñiñ gi bu dañ 'phrad par šog : ces o rgyan chen pos mtsho rgyal bdag la gnañ ba : jambhalacitta rin po che srog gi yañ žun gyi sgrub pa šin tu [Z] zab pa 'di : de ñid du šog ser la btab nas : kloñ gsal sñiñ thig gi cha rkyen du sbas pa'o : ...* (Siegelzeichen) „... Es wurde als Bestandteil des (Zyklus) *Kloñ-gsal sñiñ-thig* verborgen ...“

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [5'] *ratna gliñ pas brag dmar ri mo can [Z] nas gdan drañs pa'o //* „*Ratna gliñ-pa* holte es in *Brag-dmar Ri-mo-can* hervor.“

2. Titelvermerk: <*jambhala rin chen gter gyi sgrub pa*> „Vollendung kostbarer Schätze mittels des *Jambhalā*“

A: [5'] ... *gnod sbyin gter gyi bdag po la phyag 'tshal lo :*

K zum Verbergen des *gter-ma*: [6'] *zab phyir rin chen gter du sbas : [6'] las can gcig dañ phrad par šog : guñ thañ mkhar la sbas so rgya : las can gcig la gtad do rgya : ...* (Siegelzeichen) „... Es wurde im Schloß von *Guñ-thañ* versteckt ...“

3. (Ohne Titel) Opferdarreichung (*mchod-pa*) verbunden mit der Bitte um Gewährung von Vollkommenheiten (*dños-grub*)

A: [6'] ... *hūṃ : rin chen [Z] gter gyi gžal yas na :*

E: [6'] *rañ gis dod gsol gañ šes sbyar so : ithi : rgya rgya rgya : samaya : dge'o //*

2153

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dzam ser, vi, v: gter mdzod rgyas las kloñ gsal*. Teil *Vi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Jambhala ser-po: Annäherung und meditative Vollendung (bsnen-sgrub), Ermächtigungsritus (rjes-gnañ)**

Titelvermerk (Titelseite): <*kloñ gsal rdo rje sñiñ po las : jambhala'i sgrub pa*> *gter gyi 'dod 'jo* „Aus dem (Zyklus) *Kloñ-gsal rdo-rje sñiñ-po*: (Meditative) Vollendung des *Jambhala*, Gewährung des Wunsches nach Schätzen“

A: [1<sup>v</sup>] *rdo rje 'i sñiñ po las : jambhala'i sgrub pa gter gyi 'dod 'jo ni : dbañ gi lha la phyag 'tshal lo*.

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [3<sup>r</sup>] *zes khe mi 'gyur rdo rje'i sgrom nas spyan drañs pa rin po che'i sog ser las rol pa bde chen khañ du kloñ gsal sñiñ pos zal bsus pa'i yi ge pa ni padma kun bzañ* [Z] *stobs chen gyis bgyis pa'o // lcags khyi hor zla bcu pa'i yar tshes bcu bdun ñiñ par khol ri nas dge 'o //* // „Dieses hat *Kloñ-gsal sñiñ-po* im (Tempel) *Rol-pa bde-chen khañ* von dem kostbaren gelben Papier kopiert, das er aus der Lederschachtel (des Felsens) von *Khe Mi-'gyur rdo-rje* hervorgeholt hatte. Als Schreiber fungierte ... *Padma kun-bzañ stobs-chen*. Es wurde zur Tageszeit des 17. Kalendertages der ersten Hälfte (!?) des zehnten *Hor*-Monats des Eisen-Hund(-Jahres) in *Khol-ri* (geschrieben) ...“

PRAG 3893.

2154

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *cho ga, vi, v: gter mdzod kloñ gsal dzam ser*. Teil *Vi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Jambhala ser-po: Annäherung und meditative Vollendung (bsnen-sgrub)**

Titelvermerk (Titelseite): <*'phags pa jambhala ser po'i bsnen sgrub kyi cho ga*> *'dod 'jo'i sñiñ po* „Vorschrift für Annäherung und (meditative) Vollendung des erhabenen gelben *Jambhala*, Herzstück der Wunschgewährung“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurusrijambhalāya /*

K: [5<sup>r</sup>] *zes pa'añ mtsho skyes bla ma dgyes pa'i [Z] 'bañs mkhyen brtse'i dbañ pos gter gzuiñ rtsa ba'i dgoñs don nun gsal bklags pas grub par bsdebs pa dge legs kyi 'byor pas 'jig rten gsum du khyab pa'i rgyur gyur cig //* // „Was dieses betrifft, so hat ... ( *'Jam-dbyañs*) *mkhyen-brtse'i dbañ-po* den Gedankengehalt des *gTer-ma*-Grundwerkes (vgl. Nr. 2153) kurz und klar als etwas, das durch (bloßes) Lesen ausgeführt wird, zusammengestellt ...“

PRAG 3894.

2155 (1-11)

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dzam lha, vi, v: gter mdzod nor rgyas gnam chos*. Teil *Vi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

## Jambhala: Evokationsrituale (sgrub-thabs)

1. Titelvermerk (Titelseite): <gnam chos thugs gter las dzam la dkar po'i sgrub pa> „Aus dem gNam-chos (genannten) Geistesschatz: (Meditative) Vollendung des weißen Dzam-la (d.i. Jambhala)“

A: [1<sup>v</sup>] ... 'phags pa nor gyi dbaṅ phyug la phyag 'tshal lo : dzam la dkar po'i sgrub pa ni :

K: [1<sup>v</sup>] žes pa sprul sku mi 'gyur rdo rje dguṅ lo bcu gñis pa gdoṅ ṅan gyi lo smin drug zla ba'i tshes bdun [Z] nub jambhala dkar po mñon rtogs daṅ mthun pa gcig gis dños su gsuṅs so / „Dieses wurde dem sprul-sku Mi-'gyur rdo-rje tatsächlich am Abend des siebten Kalendertages des Monats sMin-drug (= 10. Monat) des Jahres gDoṅ-ṅan (23.11.1656), seinem 12. Lebensjahr, von einem weißen Jambhala, der mit der (kanonischen) Beschreibung übereinstimmte, verkündet.“

2. Titelvermerk: <gnam chos thugs gter las dzam dmar sgrub pa> „...: (Meditative) Vollendung des roten Jambhala“

A: [1<sup>v</sup>] ... mgon po nam mkha'i mdzod la 'dud :

K: [2<sup>v</sup>] žes pa sprul sku mi 'gyur rdo rje dguṅ lo bcu gñis pa gdoṅ ṅan gyi [Z] lo smin drug zla ba'i tshes drug gi tho raṅs jambhala dmar po mñon rtogs de daṅ mtshuṅs pa gcig žal gzigs nas sgrub thabs 'di yaṅ dños su gsuṅs so / „Dieses wurde dem sprul-sku Mi-'gyur rdo-rje tatsächlich bei Anbruch des sechsten Kalendertages des Monats sMin-drug (= 10. Monat) des Jahres gDoṅ-ṅan (22.11.1656), seinem 12. Lebensjahr, von einem roten Jambhala, der mit der (kanonischen) Beschreibung übereinstimmte, verkündet.“

3. Titelvermerk: <gnam chos thugs gter las dzam la sñon po'i sgrub pa> „...: (Meditative) Vollendung des blauen Jambhala“

A: [2<sup>v</sup>] ... 'phags [Z] pa jambhala la phyag 'tshal lo : dzam la sñon po'i sgrub pa ni :

K: [2<sup>v</sup>] žes pa sprul sku mi 'gyur rdo rje dguṅ lo bcu gñis pa gdoṅ ṅan žes bya me pho sprel gyi lo / smin drug zla ba'i yar tshes bdun gyi nub / [Z] mñon rtogs daṅ mthun pa dzam la sñon po žig mñon sum žal gzigs sgrub thabs žal gdams daṅ bcas pa / dños su gsuṅs šiṅ dpe'u ris ltar dpe yaṅ bstan / maṅgalaṃ / „Dem sprul-sku Mi-'gyur rdo-rje erschien am Abend des siebten Kalendertages der ersten Hälfte des Monats sMin-drug (= 10. Monat) des gDoṅ-ṅan genannten männlichen Feuer-Affe-Jahres (23.11.1656), seinem 12. Lebensjahr, klar und deutlich ein blauer Jambhala, der mit der (kanonischen) Beschreibung übereinstimmte, verkündete ihm tatsächlich das Evokationsritual zusammen mit der mündlichen Belehrung und erklärte es exemplarisch nach der Abbildung ...“

4. Titelvermerk: <gnam chos thugs gter las dzam la ser po'i sgrub pa> „...: (Meditative) Vollendung des gelben Jambhala“

A: [2<sup>v</sup>] ... 'phags pa nor gyi dbaṅ phyug la phyag 'tshal lo : dzam la ser po'i sgrub pa ni :

K: [3<sup>v</sup>] žes pa 'di sprul sku mi 'gyur rdo rje dguṅ lo bcu gñis pa / me sprel gyi lo / smin drug zla ba'i tshes bdun [Z] nub / jambhala ser po cha lugs mñon rtogs daṅ mthun pa gcig žal gzigs te sgrub thabs daṅ žal gdams dños su gsuṅs / dpe ris daṅ rgya yig dpe bstan pa'o // „Indem sprul-sku Mi-'gyur rdo-rje am Abend des siebten Kalendertages des Monats sMin-drug des Feuer-Affe-Jahres (23.11.1656), seines 12. Lebensjahres, ein gelber Jambhala erschien, dessen Kleidung mit der (kanonischen) Beschreibung übereinstimmte, verkündete er ihm tatsächlich das Evokationsritual zusammen mit der mündlichen Belehrung und erklärte exemplarisch Abbildung und indische Schrift.“

5. Titelvermerk: <gnam chos las dzam la ljaṅ gu'i sgrub pa> „...: (Meditative) Vollendung des grünen Jambhala“

A: [3<sup>v</sup>] ... *'phags pa nor gyi dbaṅ phyug la phyag 'tshal lo : dzaṃ la ljaṅ gu 'i sgrub pa ni :*

K: [3<sup>v</sup>] *žes pa 'di sprul sku mi 'gyur rdo [Z] rje dguṅ lo bcu gñis gdoṅ ṅan gyis (!) lo smin drug zla ba 'i tshes dgu nub / jaṃ la ljaṅ gu mñon rtogs daṅ mthun pa gcig dños su žal gzigs te / gdams pa 'di dños su gsuṅs / dpe 'u ris rgya yig nams dpe bstan pa'o // „Indem sprul-sku Mi-'gyur rdo-rje am Abend des neunten Kalendertages des Monats sMin-drug des gDoṅ-ṅan (genannten) Jahres (25.11.1656), seines 12. Lebensjahres, tatsächlich ein grüner Jambhala erschien, der mit der (kanonischen) Beschreibung übereinstimmte, verkündete er ihm tatsächlich diese Belehrung und erklärte exemplarisch Abbildung und indische Schrift.“*

6. Titelvermerk: *<gnam chos las dzaṃ nag sgrub pa>* ,...: (Meditative) Vollendung des schwarzen *Jambhalā*<sup>4</sup>

A: [3<sup>v</sup>] ... *'phags pa nor gyi dbaṅ phyug la phyag 'tshal lo : dzaṃ la nag po 'i sgrub pa ni :*

K: [4<sup>v</sup>] *žes pa 'di sprul sku mi 'gyur rdo rje dguṅ lo bcu gñis pa / gdoṅ ṅan gyi lo smin drug zla 'i tshes brgyad nub / jaṃ nag mñon rtogs daṅ mthun pa gcig žal dños su gzigs te / sgrub thabs 'di dños su gsuṅs pa'o // „Indem sprul-sku Mi-'gyur rdo-rje am Abend des achten Kalendertages des Monats sMin-drug des gDoṅ-ṅan (genannten) Jahres (24.11.1656), seines 12. Lebensjahres, tatsächlich ein schwarzer Jambhala erschien, der mit der (kanonischen) Beschreibung übereinstimmte, verkündete er ihm tatsächlich dieses Evokationsritual.“*

7. Titelvermerk: *<gnam chos thugs gter las dzaṃ khra 'i sgrub pa>* ,...: (Meditative) Vollendung des bunten *Jambhalā*<sup>4</sup>

A: [4<sup>v</sup>] ... *'phags pa nor gyi dbaṅ phyug la phyag 'tshal lo : dzaṃ la khra bo 'i sgrub pa ni :*

K: [4<sup>v</sup>] *žes pa 'di sprul sku mi 'gyur rdo rje dguṅ lo bcu gñis me sprel smin drug gi zla ba 'i tshes dgu nub jaṃbhala khra bo mñon rtogs daṅ mthun pa gcig gis dños su gsuṅs nas dpe ris sogs dpe bstan pa'o // „Am Abend des neunten Kalendertages des Monats sMin-drug des Feuer-Affe(-Jahres) (24.11.1656), seines 12. Lebensjahres, verkündete ein bunter Jambhala, der mit der (kanonischen) Beschreibung übereinstimmte, dieses tatsächlich dem sprul-sku Mi-'gyur rdo-rje und erklärte ihm exemplarisch Abbildung usw.“*

8. Titelvermerk: *<gnam chos las dzaṃ khra 'i sgrub pa gñis pa>* ,...: Zweite (meditative) Vollendung des bunten *Jambhalā*<sup>4</sup>

A: [4<sup>v</sup>] ... *'phags pa nor gyi dbaṅ phyug la phyag 'tshal lo : dzaṃ la khra bo 'i sgrub pa ni :*

K: [5<sup>v</sup>] *žes pa 'di sprul sku mi 'gyur rdo rje dguṅ lo bcu gñis me sprel smin drug gi zla ba 'i tshes dgu nub jaṃbhala khra bo mñon rtogs daṅ mthun pa gcig žal gzigs te sgrub thabs dños su gsuṅs / dpe 'u ris daṅ rgya yig gtor ma daṅ bcas pa 'i dpe bstan pa'o // „Was dieses betrifft, so erschien dem sprul-sku Mi-'gyur rdo-rje am Abend des neunten Kalendertages des Monats sMin-drug des Feuer-Affe(-Jahres) (25.11.1656), seines 12. Lebensjahres, ein bunter Jambhala, der mit der (kanonischen) Beschreibung übereinstimmte, verkündete ihm tatsächlich das Evokationsritual und zeigte Beispiele für Abbildung, indische Schrift und gtor-ma.“*

9. Titelvermerk: *<gnam chos las dzaṃ khra 'i sgrub pa>* ,...: (Meditative) Vollendung des bunten *Jambhalā*<sup>4</sup>

A: [5<sup>v</sup>] ... *'phags pa nor gyi dbaṅ phyug la phyag 'tshal lo : dzaṃ lha khra bo 'i sgrub pa ni :*

K: [5<sup>v</sup>] *žes pa 'di sprul sku mi 'gyur rdo rje dguṅ lo bcu gñis gdoṅ ṅan gyi lo smin drug zla ba 'i tshes bcu nub jaṃbhala khra bo mñon rtogs daṅ mthun pa gcig gis dños su gsuṅs so // „Dieses wurde dem sprul-sku Mi-'gyur rdo-rje tatsächlich am Abend des zehnten Kalendertages des Monats sMin-drug des gDoṅ-ṅan (genannten) Jahres (26.11.1656), seines 12. Lebensjahres, von einem bunten Jambhala, der mit der (kanonischen) Beschreibung übereinstimmte, verkündet.“*

10. Titelvermerk: <*gnam chos thugs kyi gter kha sñan rgyud zab mo'i skor thun moñ ma yin pa las dzam la rigs dgu'i sgrub thabs*> „Aus dem außergewöhnlichen Zyklus tiefgründiger mündlicher Überlieferung, dem *gNam-chos* (genannten) Geistesschatz (des *Mi-'gyur rdo-rje*): Ritual zur Evokation der neun verschiedenen *Jambhalā*“

A: [5'] *namo āryajambhalāya* :

K: [7'] *ces pa sprul sku rig 'dzin mi 'gyur rdo rje dguñ lo bcu gñis me pho spre'u'i lo gro bžin zla ba'i ñi šu gcig la o rgyan rin po [Z] ches dños su gsuñs so // mañgalaṃ /* „Dieses hat *O-rgyan rin-po che* tatsächlich dem *sprul-sku Mi-'gyur rdo-rje* am 21. (Kalendertag) des Monats *Gro-bžin* (= 7. Monat) des männlichen Feuer-Affe-Jahres, seines 12. Lebensjahres, verkündet ...“

11. Titelvermerk: <*gnam chos thugs kyi gter kha sñan rgyud zab mo thugs rje chen po rigs lña'i skor las dzam ser sgrub thabs*> „Aus dem Zyklus über die fünf verschiedenen *Thugs-rje chen-po* (innerhalb des) *gNam-chos* (genannten) Geistesschatzes (des *Mi-'gyur rdo-rje*), der tiefgründigen mündlichen Überlieferung: Ritual zur Evokation des gelben *Jambhalā*“

A: [7'] ... *jambhala sgrub pa ni* :

K: [7'] *ces pa sprul sku rin po che mi 'gyur rdo rje dguñ lo bcu gñis me sprel nag pa zla ba'i tshes bcu dgu la jambhala ser pos dños su gsuñs so // //* „Dieses hat der gelbe *Jambhala* tatsächlich dem *sprul-sku Mi-'gyur rdo-rje* am zehnten Kalendertag des Monats *Nag-pa* (= 3. Monat) des Feuer-Affe-Jahres, seines 12. Lebensjahres, verkündet.“

PRAG 3903.

## 2156

1 Blatt, Druckspiegel 1<sup>r</sup>: 5-zeilig, Rest: 6-zeilig, Randverm. r: *dzam nag, vi, v: gter mdzod gnam chos [dzam lha]*. Teil *Vi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Jambhala nag-po: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)

Titelvermerk: <*dzam lha ñer gcig gi skor las dzam nag bka' rgya ma*> „Aus dem Zyklus über die 21 *Jambhalas*: Die mit dem Siegel der Geheimhaltung versehene (Praxis für den) schwarzen *Jambhalā*“

A: [1'] *hūṃ : hūṃ las jambhala nag po* :

K: [1'] *ces pa'i dzam lha nag po 'di ni bka' gtad yod pas [Z] dzam lha ñer gcig gi gžun du gsañ bar byas nas las byañ gcig byas pa 'di ni arāgas bris pa 'di kho na la brgya tshar bton na dños grub char ltar 'beb pa ni gar mkhan mchog gi rgyud las gsuñs so : las bya dus bton na bzañ bar [Z] bšad do : bka' rgya yod pas gžan la mañ du ma spel cig* : „Zu diesem schwarzen *Jambhala* gibt es eine (besondere) Bevollmächtigung. Deshalb wurde er (zunächst) im Grundwerk über die 21 *Jambhalas* geheim gehalten. Dann wurde eine Aufstellung (ritueller) Verrichtungen verfaßt. Diese hat *Arāga* (alias *Rāga asya* alias *karma Chags-med*) geschrieben ...“

## 2157

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig, Randverm. r: *gnam chos dzam lha spyi'i las byañ, vi*. Teil *Vi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Jambhala: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)

Titelvermerk: <gnam chos thugs gter las dzañ la spyi'i las byañ> 'dod dgu'i char 'bebs „Aus dem gNam-chos (genannten) Geistesschatz: Aufstellung von Verrichtungen für Jambhala allgemein, Regenfall aller Wünsche“

A: [1'] ... gurudhevadhākinī hūṃ :

K: [1'] ces sprul sku mi 'gyur rdo rje rañ lo bcu gsum bya lo sron zla ba'i ñer bzi la dzañ dmar žal gsum phyag drug pas dños su gsuñs so // „Dieses hat der drei Gesichter und sechs Arme habende rote Jambhala tatsächlich dem sprul-sku Mi-'gyur rdo-rje am 24. (Kalendertag) des Monats sNron (= 5. Monat) des Vogel-Jahres (5.07.1657), seines 13. Lebensjahres, verkündet.“

2158

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: nor lha spyi, vi, v: gter mdzod rgyas las a rāga. Teil Vi der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

Nor-lha: gTor-ma-Darreichung

Titelvermerk: <nor lha spyi'i gtor chog> „Vorschrift für die gTor-ma(-Darreichung) an alle Nor-lha“

A: [1'] hūṃ / byañ phyogs gter gyi gžal yas nas //

K: [1'] ces gnam chos jambhala spyi'i las byañ du nor lha [Z] yan 'gar {gar} rnams bcug ste rañ gi thugs dam bya phyir rāga asyas 'grub sbyor ñin par bsgrigs pa'o // sarvamañgalañ // // „Indem er die einzelnen Reichtumsgötter in die Aufstellung der Verrichtungen für Jambhala allgemein des gNam-chos(-Zyklus) (Text Nr. 2157) einfügte, hat Rāga asya (alias karma Chags-med) es am Tage einer günstigen astrologischen Verbindung zusammengestellt, um seine eigene Meditation zu praktizieren ...“

2159

14 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: chog khrigs, vi, v: gter mdzod ser chen lha dgu. Teil Vi der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

rNam-thos-sras und die rTa-bdag brgyad: Ermächtigungsritus (rjes-gnañ), Überlieferungsgeschichte (lo-rgyus) und Evokationsrituale (sgrub-thabs) verbunden mit rituellen und magischen Verrichtungen

Titelvermerk (Titelseite): <rgyal chen nam thos sras ser chen lha dgu sprin gseb mar grags pa slob dpon padma 'byuñ gnas kyis mdzad pa rjes gnañ sgrub thabs las tshogs dañ bcas pa> „Die vom Lehrmeister Padma 'byuñ-gnas verfaßte, als sPrin-gseb-ma bekannte (Kultpraxis für) den rgyal-chen rNam-thos-sras und die (acht) Ser-chen-lha, (zusammen) neun, verbunden mit Ermächtigung, Evokationsritual und Verrichtungen“

Zusatzvermerk (Titelseite): bka' gter gñis ldan no / „Es besitzt beides, die bKa'-ma- und die gTer-ma(-Tradition).“

A: [1'] svasti vijayantu /



K: [14'] *slob dpon chen po padma 'byuñ gnas kyis mdzad pa'i rnam sras sprin gseb ma gter ma žes bya ba* [Z] *rdzogs so // śubham astu sarva jagatām //*

Die im vorliegenden Text beschriebene Kultpraxis ist als *sPrin-gseb-ma* bekannt, weil der Ritualpriester zu ihrer Ausführung den *rgyal-chen rNam-thos-sras* (*Vaiśravaṇa*, der Weltenhüter des Nordens) zusammen mit den acht *gnod-sbyin rTa-bdag* und weiteren Scharen der *gnod-sbyin* vor sich an den Himmel, „inmitten von Wolken“ (*sprin-gyi gseb-tu*), einlädt.

Für die hier beschriebene Kultpraxis wird zum einen eine lange Überlieferung behauptet, die mit *Padmasambhava*, *Khri-sroñ lde'u-btsan*, *Mu-tig btsan-po* und *Žaṅ lHa-bzañ klu-dpal* beginnt und für die eine ununterbrochene Überlieferungsreihe bis zu *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po* und *Koñ-sprul* aufgeführt wird (Text Nr. 8: 230<sup>v</sup>-231<sup>v</sup>). Zum anderen soll auch eine kurze Überlieferung existieren, die auf den Schatzfinder *gÑal-pa Ńi-ma šes-rab* zurückgeht. Er soll den grundlegenden *gter-ma* im Tempel *Bya-rgod-gžoñ* geborgen haben. Anschließend gab er die Praxis an *sNur Ńi-ma 'od-zer* weiter. (1<sup>v</sup>)

PRAG 3912.

## 2160 (1-28)

42 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>v</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *rtsa gžuiñ*, vi, v: *gter mdzod gter kha gñis 'dus mam sras*. Teil *Vi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

*rNam-sras mDuñ-dmar-can*: tantra (rgyud), Ermächtigungsritus (rjes-gnañ), Evokationsrituale (sgrub-thabs, tshe-sgrub), Ausführung magischer Verrichtungen (las-tshogs), Herstellung von Amuletten ('khor-lo, bla-rdo) u.ä.

Titelvermerk (auf alle Texte bezogen, Titelseite): *<rgyal po chen po rnam sras mduñ dmar can gyi rgyud sgrub thabs man niag dañ bcas pa'i skor>* „Tantra über den großen König *rNam-sras mDuñ-dmar-can* und Zyklus von Evokationsritualen zusammen mit besonderen Unterweisungen“

Zusatzvermerk (Titelseite): *khro lo dañ gñal pa ñi ma šes rab gter ma* „*gTer-ma* des *Khro-phu lo-tsā-ba* (*Byams-pa'i dpal*) und des *gÑal-pa Ńi-ma šes-rab*“

### 1. (Ohne Titel) Inhaltsübersicht zum gesamten Zyklus

A: [1<sup>v</sup>] *om svasti prajābhya : khor phu lo tsā ba chen po byams pa'i dpal dañ /*

E: [2<sup>v</sup>] *snañ ba dbaṅ sdud kyi cakra mu khyud lña pa'i bri yig bcas legs par bžugs so // maṅgalaṃ /*

### 2. Titelvermerk (Sanskrit): *dhanakuberājatantrāma /*

Titelvermerk (Tibetisch): *<gnod sbyin gyi rgyal po dbyug to can žes bya ba'i rgyud>* „Tantra über den *dByug-to-can* genannten König der *gnod-sbyin*“

A: [2<sup>v</sup>] *'jam dpal* (Anmerkung: *rgyud kyi ston pa*) *gšin rje'i* (Anmerkung: *lo tsā bas*) *gšed la phyag 'tshal lo //*

K: [9<sup>v</sup>] *gnod sbyin dbyug pa can žes bya ba'i rgyud rdzogs so /*

Abschließende Angaben zur Überlieferung: [9<sup>v</sup>] *ānanta'i druñ du phyag na rdo rje'i luñ thob / snar slob dpon padmas rgya dpe bsnam nas byon te phyis gñags jñānakumāras bsgyur ba / [10<sup>v</sup>] li yul nas slob dpon vimalamitra dañ lo tsā ba vairocanas bsgyur ba dañ / rgya nag tshe dbaṅ klu bzañ dañ rgya po g.yu sgras bsgyur ro // bo doñ bya rgod gšogs (!) kyi btsan khañ nas khro bu (!) lo tsā [Z] bas bton pa las rim par brgyud do / „... Nachdem *Khro-phu lo-tsā-ba* (den Text) im *btsan-khañ* von *Bo-doñ* *Bya-rgod-gžoñ* hervorgeholt hatte, wurde er sukzessive überliefert.“*

Inhaltsübersicht:

1. [2<sup>v</sup>, 3] (*gnod-sbyin-gyi rgyal-po dbyug-pa-can-gyi rgyud las gleñ-gzi'i le'u dan-po*) Erzählung über den Ursprung des *tantra*.
2. [3<sup>r</sup>, 4] (*gnod-sbyin-gyi rgyal-po dbyug-pa-can-gyi rgyud las rkyen gleñ-ba'i le'u gnis-pa*) Beginn der eigentlichen Rahmenhandlung: *Phyag-na rdo-rje* bittet um Belehrung.
3. [3<sup>v</sup>, 4] (*gnod-sbyin-gyi rgyal-po dbyug-pa-can-gyi rgyud las phyi-sgrub-kyi le'u ste gsum-pa*) *Sādhana* nach dem äußeren Aspekt.
4. [4<sup>v</sup>, 6] (*gnod-sbyin-gyi rgyal-po dbyug-to-can-gyi rgyud las nañ-ltar sgrub-pa'i le'u ste bzi-pa*) *Sādhana* nach dem inneren Aspekt.
5. [6<sup>r</sup>, 3] (*gnod-sbyin-gyi rgyal-po dbyug-pa-can-gyi rgyud las gsañ-sgrub-kyi le'u ste lña-pa*) *Sādhana* nach dem geheimen Aspekt.
6. [7<sup>v</sup>, 6] (*gnod-sbyin-gyi rgyal-po dbyug-pa-can-gyi rgyud las tshe dañ nor sgrub-pa'i le'u ste drug-pa*) Vollendung eines langen Lebens und von Reichtum.
7. [9<sup>r</sup>, 4] (*gnod-sbyin-gyi rgyal-po dbyug-to-can-gyi rgyud las gtad-pa'i le'u ste bdun-pa*) Ende der Rahmenhandlung: Überantwortung des *tantra* zur weiteren Überlieferung um des Schutzes der buddhistischen Lehre willen.

3. (Ohne Titel) Ritual zur Vollendung eines langen Lebens (*tshe-sgrub*)

A: [10<sup>r</sup>] *dpal yamāntaka* (Anmerkung: *yi dam gyi lha*) *la phyag 'tshal lo* //

K: [11<sup>v</sup>] *bkra sis tshe'i sgrub pa gnod sbyin dbyug to can gyi rgyud las btus te vimalamita la (!) mdzad pa rdzogs so* // „Die Vollendung des Glücks und des Lebens hat *Vimalamitra* verfaßt, indem er sie aus dem *tantra* über den *gnod-sbyin dByug-to-can* zusammenfaßte ...“

Abschließende Angaben zur Überlieferung: [11<sup>v</sup>] *bdud mo bzi skor sin tu zab / bla ma* [12<sup>r</sup>] *gnubs lo tsā ba la zus so // mtha' yas pas bsgyur ba la 'go kham jo sras kyis zus gsuñs / kho la ānantas zus / des phyag na la'o* /

4. Titelvermerk: <*rgyal po chen po rnam thos sras kyis sgrub thabs*> *dgos 'dod kun 'byun* „Ritual zur Evokation des großen Königs *rNam-thos-sras*, Quelle von allem, was benötigt und gewünscht wird“

A: [12<sup>r</sup>] *rgyal po chen po rnam thos sras dmar po'i sgrub thabs dgos 'dod kun 'byun zes bya ba / bcom ldan 'das rdo rje 'dzin pa la phyag [Z] 'tshal lo* //

E: [24<sup>v</sup>] *mthar thug zad med mdzod la spyod par sog* /

5. Titelvermerk: <*rgyal po chen po'i rjes su gnañ ba'i gdams riag*> „Unterweisung über die Ermächtigung (zum Kult) des großen Königs“

A: [24<sup>v</sup>] *vaisramaṇarāja namo* /

K: [25<sup>v</sup>] *rgyal po chen po rnam thos sras kyis rjes su gnañ ba'i yig chuñ / ithi* /

6. (Ohne Titel) Ritual zur Vollendung eines langen Lebens (*tshe-sgrub*)

A: [25<sup>v</sup>] *'di'i tshe sgrub ni* /

E: [26<sup>r</sup>] *mthar mi dmigs pa la bzag par bya'o // ithi* /

7. (Ohne Titel) Ausführung magischer, harter Verrichtungen (*srog-len-gyi las-sbyor*)

A: [26<sup>r</sup>] *bla ma dam pa la btud de* //

K: [27<sup>v</sup>] *las sbyor žal gdams [Z] rdzogs so // dge'o* /

8. (Ohne Titel) Ritual zur Niederzwingung der *sGab-'der*-Dämonen (*sgab-'dre mnan-thabs*)

A: [27'] *dpal gsañ ba 'i bdag po la phyag 'tshal lo // nam thos sras sgab 'der mnan thabs la /*

K: [28'] *šes pa dkar po 'i mnan thabs rdzogs so / / ithi /*

9. (Ohne Titel) Unterweisung darüber, wie man die Zuneigung zu einem fremden *rgyal-po* verhindert (*rgyal-po gžan la mi chags-pa 'i thabs*)

A: [28'] *yañ rgyal po 'i pho brañ nam /*

K: [28'] *rāja gžan la ma chags pa 'i gdams riag go /*

10. (Ohne Titel) Unterweisung über die Zähmung des *rgyal-po* (*'jun-pa 'i man-riag, zil-gnon-gyi man-riag*)

A: [28'] *vajrapāṇi la namo /*

K: [29'] *zil gnon gyi man riag go /*

Gibt es Traumzeichen, die anzeigen, daß man von dem *rgyal-po* unterjocht wird, so soll die Macht dieses *rgyal-po* durch die Evokation des *Phyag-na rdo-rje* überwunden werden.

11. (Ohne Titel) Unterweisung zur Erlangung von Machtfülle (*dbañ-du bsdu-ba*) über den *rgyal-po* mittels des *rTa-mgrin*

A: [29'] *bla ma dam pa rnams la phyag 'tshal lo //*

K: [29'] *dbañ [Z] du bsdu ba 'i man riag ithi /*

12. (Ohne Titel) Wiederherstellung (*gso-ba*) einer vitalen Erscheinung (*mdaṅs*) des *yi-dam rNam-thos-sras* (*Vaiśravaṇa*)

A: [29'] *gso ba ni / vai ni khoñ chuñ rgud pa 'i nam pa rmis na / rañ gi mdun du chos skyoñ ltar bskyed /*

K: [29'] *gso ba 'i man riag ithi /*

13. (Ohne Titel) Vernichtungsritual (*srog-len*)

A: [29'] *ya ma srog las kyi yig sna las /*

E: [30'] *[yig sna] 'di ni srog gyi phyir yañ [Z] mi btañ žiñ šin tu gsañ riio /*

14. (Ohne Titel) Preisung (*bstod-pa*) und Bitte um Besitz und Vollkommenheiten

A: [30'] *hūṃ / ma trag bži la bskyed pa 'i ces pa nas /*

E: [30'] *klu chen brgyad dañ bcas la bstod ciñ [Z] gsol ba gdab bo /*

15. (Ohne Titel) Herstellung eines *bla-rdo*

A: [30'] *phyag na rdo rje la namo /*

K: [31'] *de ni myur mgyogs glog gi phreñ ba 'i gnad yin no / ithi /* „Dieses sind die Punkte von wesentlicher Bedeutung für die *Myur-mgyogs glog-gi phreñ-ba* (genannte Praxis, vgl. Text Nr. 2160.19) ...“

16. (Ohne Titel) Ritual zur Evokation des roten *rNam-thos-sras* und der vier *mkha'-'gro-ma*

A: [31'] *bsgrub bya 'i rtsa gsum 'dus pa 'i 'gag tu [Z] rtsibs bži dmar por bsam pa 'i dbus su ri ma 'i dkyil 'khor dmar dza re gcig bsams la /*

K: [32'] *de ni sgrub pa las la sbyar ba 'i man riag rnams so / / ithi /*

17. (Ohne Titel) Erlangung von Macht über die vier als *ma-trak* bezeichneten *mkha'-'gro-ma*

A: [32'] *bla ma yi dam la namo / ma trak bži 'i sñiñ gar zañs kyi rtibs bži pa re bsam /*

K: [32'] *'di ni žal gdams kun no /*

18. (Ohne Titel) Vernichtungsritual (*srog-len*) mittels des *rNam-thos-sras* und der vier *ma-trak*  
 A: [32<sup>v</sup>] *bla ma yi dam la namo / rnam sras kyi phyi nañ gsañ sgrub la lugs mañ bar 'dug kyañ /*  
 E: [33<sup>v</sup>] *gsañ sgrub dmar po sñiñ la sbos / ithi /*

19. Titel (Kolophon): *myur mgyogs glog gi phreñ ba* „Girlande rasch (aufeinander folgender) Blitze“

A: [33<sup>v</sup>] *rnam sras dmar po go can gyi /*

K: [34<sup>r</sup>] *myur mgyogs glog gi phreñ ba žes bya ba 'di la khro bo ltar bsgrub pa la sgab 'dre med / zab ithi / dge'o /*

Herstellung eines *bla-rdo* zum Schutz vor den *sgab-'dre*.

20. (Ohne Titel) Lebens-*Sādhana* (*srog-sgrub*) des *rNam-thos-sras*

A: [34<sup>r</sup>] *namo guru / rnam sras dmar po 'i srog sgrub 'di gsañ nas bsgrub par bya'o //*

Angaben zur Überlieferung (Namen nicht kursiv): [36<sup>v</sup>] *'di'i brgyud pa ni / slob-dpon dGa'-rab rdo-rje / rgyal-bu gYu-sgra sñiñ-po / Khri-sroñ lde'u-btsan / Žañ lHa-bzañ-skyid / gÑal-pa Ñi-ma šes-rab / sNub Ñi-še / dBus-pa dMar-[Z]ston / 'Od-zer bla-ma / gNubs Ye-šes rgya-mtsho / slob-dpon Thabs-blo / dge-'dun rGyal-mtshan / Nam-mkha' grags / bla-ma bSod-nams rin-chen-pa / dpal-ldan bla-ma Sūryacandra / des bdag la [Z] gnañ ba'o / śubham astu sarvajagataṃ / dge'o / ithi /* (Die Schreibweise der Namen ist in vorliegenden Texten z.T. unterschiedlich: In Text Nr. 2160.27 werden *sNub Ñi-še* als *sNur Ñi-ma* und *dBus-pa dMar-ston* als *dBus-pa Mañ-ston* aufgeführt. Vgl. auch Text Nr. 8, 231<sup>r</sup>: *sNub Ñi-še* wird hier in der Schreibweise *sNur Ñi-ma 'od-zer* aufgeführt.)

K: [36<sup>v</sup>] *rgyal po chen po rnam thos sras kyi man ñag zab mo rnams phyogs gcig tu bsdebs pa 'di ni zab pa 'i yañ mchog yin pas / 'di ni su thod thod la bstan na dños grub yal ciñ chos skyoñ [Z] 'di ñid khros nas chad pa drag po gcod pas šin tu gsañ ba gal che che / ithi /*

Die Vorschrift umfaßt im wesentlichen die Errichtung des *maṇḍala*, die Visualisation und Einladung der *Maṇḍala*-Gottheiten, Opferdarreichung, den imaginären Empfang von Lebenskraft (*srog-gi nus-mthu*) und den imaginären Empfang von Speise und Besitz. Auf die Angaben zur Überlieferung folgt noch eine Aufstellung von *mantras* (*sñags-byañ*).

21. Titelvermerk: *<rnam sras mduñ dmar can gyi las tshogs 'khor lo 'i bri thabs rnams>* „Methoden zum Zeichnen von Kreis(-Amuletten) für Verrichtungen mittels des *rNam-sras nDuiñ-dmar-can'*“

A: [36<sup>v</sup>] *dpal phyag [37<sup>r</sup>] na rdo rje la phyag 'tshal lo // rgyal chen mduñ dmar gyi las tshogs kyi 'khor lo bri thabs la /*

E: [37<sup>r</sup>] *rab gnas byas la dar [38<sup>r</sup>] dmar pos dril la lus la legs par bcañ bar bya'o / ithi /*

Der Text beschreibt die Anfertigung zweier *'khor-lo*. Das erste *'khor-lo* wird *gri sñiñ-du 'jug-pa 'i 'khor-lo* genannt. Dazu heißt es: ... *legs par bris pas gri sñiñ gi nañ du 'jug pa'o /* „... dadurch, daß man es gut zeichnet, wird ein Messer ins Herz gestoßen.“ Das zweite *'khor-lo* ist das sogenannte *snañ-ba dbañ-sdud-kyi cakra* [37<sup>v</sup>, 3]. Durch Tragen dieses Amulettes erlangt man Verfügungsgewalt über beliebige Erscheinungen, z.B. Menschen, Nahrung und Besitz.

22. Titelvermerk: *<gtor ma rin chen sruiñ pa 'i nañ du gžug pa 'i 'khor lo bri thabs>* „Methode zum Zeichnen von Kreis(-Amuletten), die in Kostbarkeiten schützende *gtor-ma* gesteckt werden“

A: [38<sup>r</sup>] *dar dmar ram šog [Z] bu kha bsgyur ba la /*

E: [38<sup>r</sup>] *la chas dril lo //*

23. (Ohne Titel) Anfertigung eines Kreis-Amulettes (*'khor-lo*) für die Herstellung eines *bla-rdo*

A: [38<sup>r</sup>] *bla rdo 'cha' ba 'i 'khor lo bri thabs la /*

E: [38<sup>v</sup>] *phyi'i pad 'dab bži la ma trak bži re bri'o //*

24. Titelvermerk: <*ga'u bca' ba'i 'khor lo*> „Kreis(-Amulett) für die Herstellung eines Amulett-kästchens“

A: [39<sup>v</sup>] *cakra mu khyud rim pa lña bskor ba'i dbus su vai bri /*

E: [39<sup>v</sup>] *hi li [Z] ma ŋi bha dra la sogs pa snags riñ tshañ bar bri /*

25. Titelvermerk: <*bse rag 'goñ po mnan thabs*> „Methode zur Unterdrückung der (Armut und Not bewirkenden) *bSe-rag 'goñ-po*(-Dämonen)

A: [39<sup>v</sup>] *bse rag gi lte bar 'khor lo mu khyud gsum du bskor ba'i dbus su tri bri /*

E: [39<sup>v</sup>] *rten byin [Z] rlabs gañ yañ ruñ ba mchod rten gyi bum par bcug la rab gnas bya'o /*

26. (Ohne Titel) Die Anzeichen für eine Schädigung durch die *bse-rag* und zwei Methoden, die *bse-rag* unschädlich zu machen (*kha-chiñs rigs-gñis*)

A: [39<sup>v</sup>] *rgyal chen sgrub pa'i man riag la // bse rag bar chad byed na // dañ po rmi lam 'di ltar 'byuñ // rañ [Z] gis thob pa'i zas dañ nor // gžan gyis khyer dañ snod stoñ dañ // „... wenn bse-rag Hindernisse bewirken, stellen sich zuererst solche Träume ein: Nahrung und Besitz, welche man selbst erlangt hat, werden von anderen fortgetragen, die Gefäße sind leer, ...“*

K: [40<sup>v</sup>] *žes pa'i man riag dam pa 'di // bram ze 'gro bzañ sñiñ pos mdzad / des pañđita cittadeva la / des zañs dkar lo tsā ba la / des sbal ti sems dpa' rgyal mtshan la 'o / „Diese heilige Unterweisung hat bram-ze 'Gro-bzañ sñiñ-po verfaßt. Jener (gab) sie dem pañđita Cittadeva, jener (wiederum) dem Zañs-dkar lo-tsā-ba und jener (schließlich) dem sBal-ti Sems-dpa' rgyal-mtshan.“*

27. Titelvermerk: <*rnam sras sgom sgrub byed dus bse rag kha chiñs kyi mnan pa*> „Niederzwingung der *bse-rag* mittels Beschwichtigung zur Zeit der Ausführung der meditativen Verwirklichung des *rNam-thos(-sras)*“

A: [40<sup>v</sup>] *'khor lo dpe'u chuñ ltar bri /*

K: [41<sup>v</sup>] *bse rag kha chiñs kyi lhan thabs ithi / dge'o /*

Angaben zur Überlieferung: [41<sup>v</sup>] *'di'i brgyud pa ni / slob dpon dga' rab rdo rje / des vairocana la / des gyu sgra sñiñ po la / des khri sroñ lde'u btsan la / des lha bzañ klu dpal la / des rgya nag tu dmag la byon dus rgyal po'i [Z] sku rten rnams spyen drañs nas / 'di'i sgrub thabs dañ bcas pa bya rgod gšon gi gtsug lag khañ du gter du sbas so // de myal {gñal} ñi ma šes rab kyis thon / des snur ñi ma la / des dbus pa mañ [Z] ston la / des 'od zer bla ma la / des jñānayaḥṣa la / de nas rim gyis brgyud pa'o / „...slob-dpon dGa'-rab rdo-rje (gab den Text) dem Vairocana, jener (gab ihn) dem gYu-sgra sñiñ-po, jener dem Khri-sroñ lde'u-btsan und jener dem lHa-bzañ klu-dpal. Als jener nach China in den Krieg zog, holte er (wörtlich: lud er ein) die Bildnisse des Königs (*rgyal-chen rNam-thos-sras*) und versteckte sie zusammen mit seinem Evokationsritual im Tempel von *Bya-rgod-gšon* als Schatz. *gÑa(-pa) Ñi-ma šes-rab* holte jenen (Schatz) hervor. Jener (übergab den Text) dem *sNur Ñi-ma*, jener (wiederum) dem *dBus-pa Mañ-ston* (vgl. unter Text Nr. 2160.20), jener dem 'Od-zer *bla-ma*, jener dem *Jñānayaḥṣa*. Danach wurde er sukzessive (weiter) überliefert.“*

Der im Titelvermerk verwendete Begriff *kha-chiñs* bzw. *kha 'chiñ-ba* (wörtlich: „die Öffnung (eines Beutels etc.) zuschnüren“, BOD, S. 192, 193) hat im Kontext vorliegender Ritualvorschriften die Bedeutung von „unschädlich machen“, „beschwichtigen“, „zur Ruhe bringen“, „neutralisieren“ (vgl. JÄSCHKE, S. 35, 169).

28. Titelvermerk: <*srog 'khor dañ dbañ sdud 'khor lo 'dri { 'bri } tshul bsdus pa*> „Kurzgefaßte Art und Weise, das Lebenskreis(-Amulett) sowie das Kreis(-Amulett) zur Erlangung von Verfügungsgewalt zu zeichnen“

A: [41<sup>7</sup>] *srog 'khor gyi šog bu snon po* [41<sup>1</sup>] *dañ* ...

Angaben zur Überlieferung (Namen nicht kursiv): [41<sup>1</sup>] *man ñag 'di'i brgyud tshul* / Mi-pham skra'i lva-ba-can [42<sup>2</sup>] *gyis* Abhayākara *la / de la* Zañs-dkar lo-tsā-bas *žus pas mam sras lha mañ sgrub pa las ma byuñ nas / gscr mañ du phul nas žus pas / man ñag 'di ga bur gyi nañ du* [Z] *dril nas rgya lñas btab nas bskur byuñ bas / lo tsā bas bsgrubs pas dños grub ci 'dod pa brñes so // thugs sras la stod pa la la cha 'i nañ du bstums mchod rten gyi rgyas btab nas gnañ* [Z] *ño // des rin-po che Se-ba la / des Sog-po Byañ-yon la / des dpal rGas-lo la / des rim gyis brgyud pa'o //*

K: [42<sup>7</sup>] *rgyal po chen po mam thos sras mduñ dmar can gyi 'khor lo bri thabs rdzogs so // mañgalañ bhavantu śubhañ /*

K (auf den gesamten Zyklus bezogen): [41<sup>1</sup>] *'di'i be bum gyi dpe phyogs 'dir* [Z] *yod mams rgyun gcig pa lta bur soñ bas chad lhag dañ ma dag pa'i rigs phal cher 'chos ma šes pas dpe khuñ dag rñed na žu dag dpyis phyin dgos pa yod do //* „Die in dieser Gegend existierenden Bücher hierzu sind gleichsam zu einem einzigen Fluß geworden. Weil ich daher die Defizite, Überschüsse und verschiedenen Unreinheiten zumeist nicht zu korrigieren vermochte, ist ein vollständiges Korrekturlesen erforderlich, falls man ein Buch mit reinem Ursprung finden sollte.“

PRAG 3913.

## 2161

14 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *phyva phrin*, v: *gter mdzod nor rgyas pa'i las byañ gter*. Teil *Vi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### rNam-thos-sras und Gefolge: Herbeirufen des Glücksgeschicks (*phyva khu-ye*)

Titelvermerk (Titelseite): *<las tshogs rin chen khañ bu las : phyva phrin> nor bu mchog rgyal* „Aus den (unter dem Schmucktitel) *Rin-chen khañ-bu* (zusammengefaßten) Verrichtungen: Verrichtungen (zur Erlangung) des Glücksgeschicks, höchster König unter den Edelsteinen“

A: [1<sup>1</sup>] *rgya gar skad du : ratnamahāghuyadharmanāma : bod skad du : rin po che gsañ ba khañ bu žes bya ba : 'byuñ ba 'i lha mo dpal dbyiñs kyi rgyal mo la phyag 'tshal lo :*

K: [14<sup>7</sup>] *rin chen khañ bu 'i phyva phrin jambhala yi nor sgrub yid bžin nor bu dañ 'dra'o :* [Z] ... (Siegelzeichen)

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [14<sup>7</sup>] *rig 'dzin rgod kyi ldem 'phru can gyis gter nas spyan drañ pa'o //* *mañgalañ / „Rig-'dzin rGod-kyi ldem 'phru-can* holte (vorliegenden Text) aus dem Schatz hervor ...“

In Text Nr. 8 [231<sup>1</sup>] wird vorliegender Text als *gter-ma* des *Byañ-chub gliñ-pa dpal-gyi rgyal-mtshan* bezeichnet. *Rig-'dzin rGod-kyi ldem 'phru-can* taucht hier erst als zweiter in der Folge der Worttradition auf.

PRAG 3909.

## 2162

9 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *byañ gter phyva phrin*, v: *gter mdzod mchog rgyal lag len 'jam mgon*. Teil *Vi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

rNam-thos-sras und Gefolge: Mit rituellen Verrichtungen verbundenes Evokationsritual (sgrub-thabs) zum Herbeiholen des Glücksgeschicks (g.yañ-chog)

Titelvermerk (Titelseite): <phyva phrin nor bu inchog rgyal lag tu blañ ba'i zur 'debs kyi yi ge> nor bu'i sgron me „Ergänzungsschrift für die Praktizierung (der Vorschrift) <Phyva-phrin> nor-bu inchog-rgyal (Text Nr. 2161), Juwelenleuchte“

A: [1'] namo gurupadmavasudevāya /

K: [9'] phyva phrin 'di'i [Z] lhan thabs dañ zin bris 'ga' žig snañ yañ gtso bor rig 'dzin chen po padma phrin las kyi zin bris dañ / byañ bdag sras rig 'dzin phrin las mam rgyal gyi zur 'debs 'di ñid byañ pa rañ lugs kha gtsañ yin pas 'dir yañ de dag gi gži yig [Z] rñiñ dañ bstun pa'i sab kha phran bu tsam las de ñid sor gnas su bkod pa yin la / žu chen pañđitas mdzad pa'i g.yañ skyabs 'dod rgu'i char 'bebs ni gži phyva phrin la brten kyañ phyva sgo 'byed sdom sogs kha šas las gžuñ spyi ljags [Z] rtsom gsar du gnañ nas gsañ ba spyi chog gi 'gros dañ bstun pas lugs srol tha dad par mñon / spyir o rgyan sañs rgyas gñis pa ni sems can gyi khamd dbañ mos pa mtha' dag mkhyen pas gdul bya 'dul tshul bsam gyis mi khyab pa'i phyir lugs [Z] srol phyogs gcig tu chad pa med pas rañ blor gañ 'tshams sbyar ba la noñs pa med kyañ / 'dir ni bod du dar sña ba'i bon gžuñ dañ bstun pa'am gñis ka'i chos su byas kyañ 'gal ba ma mthoñ ste / mam thar gser phren gi žal gdams skabs su / [Z] 'jig rten bde legs lha yis byed : g.yuñ druñ bon kyañ bden par ñes : srid pa'i mgur lha dus su mchod : gnod byed ñes pa'i sri mgo non : loñs spyod phyva dañ g.yañ du khug : bod mams bde legs 'byuñ bar mdzod : [9'] ces gdams par mdzad pa'i phyir / khyad par rig 'dzin rgod ldems la bon lugs su dpon sras khyuñ rgod rtsal ces yoñs su grags šiñ lha brag gi mdzod lña so so nas byon pa'i rdzogs chen / bla sgrub / yi dam / las bye brag pa du ma žig [Z] da lta 'añ bon po mams la šin tu dar bar snañ ba'i phyir dañ / gžuñ 'di 'añ thun moñ bon gyer gyi mam par gnas pa mñon sum gyis grub pa'i phyir / des na bskyed bstim sogs sñon rjes kyi spar bkab mi dgos par go žiñ / de lta bu ñid [Z] 'phral gyi las sgrub pa la šin tu mo žiñ myur ba 'añ yin no // der ma zad mal 'byor pa rtogs dgoñs gdiñ du gyur pa mams la ni lhag par spros pa'i cho ga mi dgos te 'khor 'das thams cad rañ rig gi cho 'phrul du rtogs pas rañ snañ ris med kun [Z] bzañ khyab brdal chen po'i ñañ nas las dañ dños grub rtsol med du 'grub pa'i phyir ro // ... (Schlußverse) ces [Z] pa 'añ sñags nag bon gyer gyi las 'phro byis pa šed ma bye ba'i dus nas yoñs su sad pa padma gar gyi dbañ phyug rtsal gyis 'grub pa'i ñi ma bzañ po la cā 'dra rin chen brag gi bsti gnas su bris pa dge legs 'phel // „Obwohl es einige Ergänzungen und zusammenfassende Darstellungen zu diesen Verrichtungen (zur Erlangung) des Glücksgeschicks zu geben scheint, sind in erster Linie eben die zusammenfassende Darstellung des rig-'dzin chen-po Padma phrin-las und die Ergänzung seines Sohnes, rig-'dzin Phrin-las mam-rgyal, des Inhabers der nördlichen (gTer-ma-Tradition), reine Worte des zur nördlichen (gTer-ma-Tradition) gehörenden eigenen (Lehr)systems. Deshalb wurden eben jene hier auch - abgesehen etwa von kleineren, mit den alten grundlegenden Schriften jener (Texte) übereinstimmenden Ergänzungen - unverändert niedergelegt. Was die von Žu-chen pañđita verfaßte (Vorschrift) <gYañ-skyabs> 'dod-rgu'i char-'debs betrifft, so stützt sie sich zwar als Grundlage auf die Verrichtungen (zur Erlangung) des Glücksgeschicks (nach der Tradition der nördlichen gter-ma), aber abgesehen von einigen (Verrichtungen), etwa das Öffnen und Schließen der Tür für das Glücksgeschick, wurde das allgemeine Grundwerk neu verfaßt. Es ist offensichtlich, daß das System aufgrund seiner Übereinstimmung mit der Art und Weise des (tantra) gSañ-ba spyi-chog verschieden ist. Allgemein (gesagt): Weil der zweite Buddha aus O-rgyan alle Veranlagungen, Fähigkeiten und Neigungen der Lebewesen kennt, übersteigen die Methoden, mit denen er die zu Disziplinierenden diszipliniert, (in ihrer Vielfalt) unsere Vorstellung. Daher läge bei einer nahtlosen Verbindung der (verschiedenen) Systeme dem jeweiligen Verständnis entsprechend zwar kein Fehler vor, aber hier wurde es in Übereinstimmung mit den Bon-Werken der frühen Verbreitung in Tibet bzw. als religiöse Unterweisung von beidem (bon und chos) verfaßt. Dennoch sehe ich keinen Widerspruch, weil (Padmasambhava) anläßlich der Unterweisung der Biographie gSer-phren den

Rat gegeben hatte: „Das Glück und das Gute der Welt bewirken die Götter. Es steht fest, daß auch die *gYun-druñ bon* (-Tradition) wahr ist. Man opfere den weltlichen *mGur-lha* zur rechten Zeit! Die Schaden bewirkenden üblen *sri* unterwerfe man! Besitz, Glücksgeschick und Wohlstand zwingt man herbei! Man bewirke, daß sich das Glück und Gute bei den Tibetern einstellt!“, und weil insbesondere *rig-'dzin rGod-Idems* (alias *rGod-kyi ldem 'phru-can*, der Schatzfinder des Grundwerkes,) in der *Bon*-Tradition überall *dpon-sras Khyun-rgod rtsal* genannt wird und die aus den fünf Schatzbehältern (seines *gter-ma*) von (*Zaṅ-zaṅ*) *lha-brag* jeweils zum Vorschein gekommene große Anzahl von (Texten über) *rdzogs-chen*, *bla-sgrub*, *yi-dam* und die besonderen Verrichtungen auch heutzutage bei den *Bon-po* sehr verbreitet zu sein scheint, und weil offensichtlich ist, daß auch dieses Grundwerk (Text Nr. 2161) in einer Form vorliegt, die (bereits) in das gewöhnliche *Bon*(-System) abschweift. Deshalb ist es nicht nötig, Muster (aus buddhistischen Texten) für die vorbereitenden und die abschließenden Verrichtungen, z.B. Erzeugung (des Entschlusses zur Erleuchtung) und Auflösung (der evozierten Gottheit in einem selbst) heranzuziehen. Indem man das versteht, ist eben so etwas für die Vollendung von Verrichtungen für unmittelbar (anliegende Zwecke) auch äußerst effizient (wörtlich: scharf) und schnell ... Dieses hat ... (*Koñ-spru*) *Padma gar-gyi dbaṅ-phyug rtsal* an einem für die Vollendung heilvollen Tag in der Residenz von *Cā-'dra rin-chen brag* geschrieben ...“

Vgl. zu den Angaben des Kolophons auch SCHWIEGER 7, Beschreibung Nr. 1555.  
PRAG 3905.

2163

9 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *phrin dbaṅ, vi, v: gter mdzod rad gliṅ mam sras*. Teil *Vi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

*rNam-sras mduñ-dmar-can*: Rituelle Verrichtungen (*phrin-las*) und Lebensweihe (*srog-dbaṅ*)

Titelvermerk (Titelseite): *<rta mgrin gsaṅ 'dus bka' sruñ rnam sras mduñ dmar can gyi phrin las daṅ srog dbaṅ gi rim pa> ṅi zla zer žags pa* „Die Reihenfolge der (rituellen) Verrichtungen sowie (der Handlungen) für die Lebensweihe (im Kult) des *bka'-sruñ rNam-sras mduñ-dmar-can* des (*gTer-ma*-Zyklus) *rTa-mgrin gsaṅ-(ba) 'dus(-pa)*, Wurfsschlinge aus Sonnen- und Mondstrahlen“

A: [1'] *namo guruve // spaṅs rtogs mthar son rin chen maṅ //*

K: [9v] *'di mams la sṅon chad gter gžuṅ kho na 'i steṅ nas 'chad kyaṅ goṅ ma 'i phyag lan {len} rgyun thugs la bcags pa šin tu dkon pas / lag len mkhas grub kyi rjes su 'gro [Z] pa 'i chad lhag gi skyon gnas par mthoṅ nas raṅ 'dra 'i bsṅel gsos tsam du padma gar dbaṅ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis rdzoṅ šod bde gšegs 'dus pa 'i pho braṅ du bgyis pa dge legs 'phel /* „Was diese (Praktiken) angeht, so werden sie zwar bisher allein vom *gTer-ma*-Grundwerk her erläutert, aber weil das Interesse (?) an der regelmäßigen Praxis der Vorgänger (heute) sehr selten ist, liegt der Fehler von Überschüssen und Defiziten durch die Nachfolger derjenigen vor, die die Praxis beherrschten. Indem er das gesehen hat, hat (*Koñ-spru*) *Padma gar-dbaṅ phrin-las 'gro-'dul rtsal* es als bloße Auffrischung der Erinnerung für solche wie er selbst in dem Palast der *bDe-gšegs 'dus-pa*(-Gottheiten) in *rDzoṅ-šod* verfaßt ...“

PRAG 3914.

2164 (1-6)

22 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuṅ, vi, v: gter mdzod pad gliṅ mam sras*. Teil *Vi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.



rNam-thos-sras: Schülerweihe (dbañ-chog), Zufriedenstellungsritus (skoñ-gso), Evokationsrituale (sgrub-pa), Unterwerfungsritus (tshar bcad-pa), Anfertigung von Amuletten ('khor-lo)

1. Titilvermerk (Titelseite): <bla ma nor bu rgya mtsho las : rgyal po mam thos sras kyi dbañ chog> yid bžin gter mdzod „Aus dem (Zyklus) Bla-ma nor-bu rgya-mtsho: Vorschrift für die Weihe (zum Kult) des rgyal-po rNam-thos-sras, Schatzkammer der Wunscherfüllung“

A: [1<sup>v</sup>] ... rgyal chen mam sras chos skyoñ gi :

K zum Verbergen des gter-ma: [5<sup>r</sup>] rgyal po mam thos sras kyi dbañ chog yid bžin [Z] gter mdzod : bdag 'dra padma 'byuñ gnas kyis : ma 'oñs skal ldan sñiñ gi bu yi don : lho brag sman mdo'i brag la sbas : thugs kyi sras dañ 'di 'phrad par šog : ... (Siegelzeichen) „Die Vorschrift für die Weihe (zum Kult) des rgyal-po rNam-thos-sras, (genannt) ‚Schatzkammer der Wunscherfüllung‘, habe ich, Padma 'byuñ-gnas, ... in lHo-brag sMan-mdo'i brag versteckt ...“

K zum Hervorholen des gter-ma: [5<sup>r</sup>] rig 'dzin padma gliñ pa'i gter ma 'o // „(Der Text) ist ein gter-ma des rig-'dzin Padma gliñ-pa.“

2. Titilvermerk: <mam sras mduñ dmar can gyi las byañ skoñ gso'i rim pa> „Aufstellung der (rituellen) Verrichtungen für rNam-sras mDuñ-dmar-can, Folge (der Verrichtungen) für seine Zufriedenstellung und Besänftigung“

A: [5<sup>r</sup>] ... gsañ bdag phyag rdor sku la phyag 'tshal lo :

K: [8<sup>r</sup>] bdag 'dra padma 'byuñ gnas kyis : blo dman mtsho rgyal gyis žus pa'i don du bsam [Z] yas mchims phu dge goñ du gsuñs pa'o : yi ger bris nas sman mdo'i brag la sbas pa'o : ma 'oñs dus su padma gsal gyi skye mtha' padma'i miñ can dañ 'phrad par gyur cig : ces smon lam [8<sup>v</sup>] btab pa la brten nas bdag padma gliñ pas lho brag sman mdo'i brag nas gdan drañs pa'o / samaya / rgya rgya rgya / „Ich, Padma 'byuñ-gnas, habe es auf Ersuchen der ... (Ye-šes) mtsho-rgyal in bSam-yas mChims-phu dGe-goñ verkündet. Nach der Niederschrift wurde es in sMan-mdo'i brag versteckt. Möge es in der Zukunft mit der letzten, den Namen Padma tragenden Wiedergeburt der (Prinzessin) Padma-gsal zusammentreffen!“ Aufgrund des so gebeteten Wunschgebetes habe ich, Padma gliñ-pa, es in lHo-brag sMan-mdo'i brag hervorgeholt ...“

3. Titilvermerk: <bla ma nor bu rgya mtsho las : mam sras mduñ dmar can gyi sgrub pa> „Aus dem (Zyklus) Bla-ma nor-bu rgya-mtsho: Evokation des rNam-sras mDuñ-dmar-can“

A: [8<sup>v</sup>] ... vajrapāṇi la namo :

E: [10<sup>r</sup>] gañ bsam [Z] 'grub par 'gyur ro :

4. Titilvermerk: <chos skyoñ phyir 'brañ tshar bcad pa> „Unterjochung (des rNam-thos-sras), damit der chos-skyoñ einem (als Diener) folgt“

A: [10<sup>v</sup>] šes pa dkar po dar thod can :

K: [10<sup>v</sup>] rgyal sras padma gliñ pas lho brag sman mdo señ ge'i gdoñ pa can nas gdan drañs pa'o // sarvamañgalaṃ / „rGyal-sras Padma gliñ-pa holte es aus dem löwengesichtigen (Felsen) von lHo-brag sMan-mdo hervor ...“

5. Titilvermerk: <bla ma nor bu rgya mtsho las : rgyal chen mam thos sras kyi gsañ ba rtsa ba'i sgrub skor> dños grub kun 'byuñ „Aus dem (Zyklus) Bla-ma nor-bu rgya-mtsho: Über die geheime, grundlegende Evokation des rgyal-chen rNam-thos-sras, Quelle aller Vollkommenheiten“

A: [10<sup>v</sup>] ... gsañ bdag phyag na rdo tje la :

K zum Verbergen des gter-ma: [14<sup>v</sup>] bdag 'dra padma 'byuñ gnas kyis : zab dgu bsdus nas gter du sbas : mam sras rtsa ba'i [Z] sgrub skor 'di : phyogs kyi gter kha mañ sbas kyañ : khyad par gsañ ba'i

*sgrub pa 'di : gter kha mañ du sbas pa med : yañ gsañ sñiñ gi gsañ sgrub 'di : lho brag sman mdor sbas te [Z] bžag : ma 'oñs phyi mi'i dus kyi tshe : skal ldan las can rigs kyi bu : padma gsal gyi skye mtha' ste : lcags khams rta sbrul lo pa gcig : bum thañ phyogs su 'khruiñ par 'gyur : padma'i [Z] miñ can thugs kyi sras : tshig rtsub rta skad cho le smra : chos dañ chos min sna tshogs byed : snañ ba 'ur žiñ 'dod blo žig : skyes bu de dañ 'phrad nas kyañ : 'gro don bstan pa mtha' rgyas šog : [Z] gsañ ba'i 'khor lo logs su gsal : skal ldan gñis gsum ma gtogs pa : mañ du spel bar myi bya'o : spel na bka' yi chad pa 'oñ : ... (Siegelzeichen) khyag dkar pos bka'i bya ra mdzod cig : ces gsuiñ nas sman mdor sbas so : ,... Diese ... Evokation wurde zurückgelassen, indem sie in *IHo-brag sMan-mdo* versteckt wurde. In der Zukunft, (also) in späterer Zeit, wird ... als letzte Wiedergeburt der (Prinzessin) *Padma-gsal* einer in der Gegend von *Bum-thañ* geboren werden, der das Pferd- oder Schlange-Jahr (in Verbindung) mit dem Element Eisen (als Geburtsjahr) hat ...“*

6. Titilvermerk: *<bla ma nor bu rgya mtsho las : rnam sras mduñ dmar can gyi nor sgrub 'khor lo'i rim pa>* ,...: Folge (der Verrichtungen für die Anfertigung) von Kreis(-Amuletten) zur Verwirklichung von Reichtum mittels des *rNam-sras mDui-dmar-can*“

A: [15'] ... *rig 'dzin padma'i sku la phyag 'tshal lo :*

E: [22'] *de'i phyi rim me ris bskor bar bya : sama[Z]ya : rgya rgya rgya : ...*

Schlußvermerk: [22'] *smin gliñ dañ lha luñ zuñ gi dpe dañ bstun nas žus {bšus} //* „Es wurde übereinstimmend mit den Büchern aus *sMin(-groł)-gliñ* und *IHa-luñ*, beiden, abgeschrieben.“

PRAG 3910.

2165

10 Blatt, Druckspiegel 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *g.yañ skyabs, vi, v: gter mdzod 'ja' tshon nor bdag lha gsum*. Teil *Vi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rNam-thos-sras ser-po, Jambhala ser-po und lha-mo Nor-rgyun-ma ser-mo: Vermehrung des Glücksgeschicks (g.yañ-skyabs cho-ga)**

Titilvermerk (Titelseite): *<'ja' tshon gter byon dpal mgon rgyas pa'i las tshogs nor bdag lha gsum gyi g.yañ skyabs cho ga> loñs spyod char 'bcbs* „Aus den aus dem *gter-ma* des *'Ja'(-tshon sñiñ-po)* zum Vorschein gekommenen Verrichtungen des Prosperierens mittels des *dPal-mgon* die Vorschrift zur (Erlangung von) Glücksgeschick und Schutz mittels der drei als Herren über den Reichtum (fungierenden) Gottheiten, Regenfall von Besitztümern“

A: [1'] *namo guruvasupataye /*

K: [9<sup>v</sup>] *ces pa'i tshul 'di groñ sñags pa mchog dman kun gyis kha rgyan tu byed kyañ mgu gžug tshañ ba dkon cin / dam pa sña mas mdzad pa 'ga' re yañ so so'i gsuiñ rtsom la gži byas par [Z] snañ bas 'dir [rtsa ba'i gter gžuiñ la] / 'ja' tshon pa ñid kyis lho brag gañs dben nas phran gter du bžes pa'i rnam sras las byañ le drug ma bka' babs bstan pa dar rgyas las zam ma chad par byuñ ba dañ sbrel te / padma gar dbañ blo gros mtha' [10'] yas kyis dpal kun spuñs pa'i yañ khrod nor bdag gnod sbyin chen po'i bsti gnas dañ ñe ba'i dga' tshal du bgyis pa dge legs 'phel // //* „Diese Methode führen alle höheren und untergeordneten Dorftantriker zwar den Worten nach (wörtlich: als Mundschmuck) aus, aber die vollständig Anfang und Ende (umfassende Methode) ist selten. Was einiges angeht, was frühere Heilige verfaßt haben, so wurden anscheinend (irgendwelche) individuelle Schriften als Grundlage genommen. Deshalb wurde hier das grundlegende *gTer-ma*-Werk mit dem verbunden, was in ununterbrochener (Überlieferung) aus der Propagierung einer autorisierten Lehre stammt, (nämlich) der sechs Kapitel umfassenden Aufstellung von Verrichtungen (zum Kult) des *rNam-sras*, die *'Ja'-tshon-*

*pa* selbst in der schneebedeckten Einsamkeit von *IHo-brag* als kleineren *gter-ma* hervorgeholt hatte. (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas* hat es in dem entlegenen Bergkloster von *dPal-kun spuñs-pa* (d.i. das Kloster *dPal-spuñs*), dem nahe des Aufenthaltsortes des großen *gnod-sbyin*, des Herrn über den Reichtum, befindlichen Hain, verfaßt ...“

Vorliegender Text basiert auf einem *gTer-ma*-Zyklus des Schatzfinders *'Ja 'tshon sñiñ-po* zum Kult des *dPal-mgon ma-niñ* (vgl. Text Nr. 4: 89<sup>r</sup>; Text Nr. 8: 232<sup>r</sup>; Text Nr. 2094).

PRAG 3895.

## 2166

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bkar yas, vi, v: gter mdzod rgyas las a rāgas so*. Teil *Vi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Beschwichtigen der Armut und Not bewirkenden bSe-rag-Dämonen (bse-rag kha-chiñ)

Ohne Titel

A: [1<sup>r</sup>] *namo āryajambhālāya /*

K: [1<sup>r</sup>] *'di byas pas žo lad chañ lad 'o mar [1<sup>v</sup>] mar mi thon tshoñ ñes bor stor šor dañ chag grum sogs skam 'goñ bse rag gnod pa la phan phyir rāga asyas 'phral du smras // mañgalam // ,,, Rāga asya hat es unmittelbar formuliert ...“*

## 2167 (1-6)

23 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuñ, ži, v: gter mdzod rgyas las mchog gliñ nam sras*. Teil *Ži* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**gNod-sbyin dbañ-po rNam-thos-sras**: Rituelle Verrichtungen (*phrin-las*), Zufriedenstellung mit Beichte (*skoñ-bšags*), Überantwortung des Lebens (*srog-gtad*) und Ermächtigungsritus (*rjes-gnañ*), Seelenstein (*bla-rdo*) und Lebenskreis-Amulett (*srog-'khor*), Annäherung und meditative Vollendung (*bsñen-sgrub*), Ausführen magischer Verrichtungen (*las-sbyor*)

1. Titilvermerk (Titelseite): *<rgyal chen nam sras sgrub thabs yid bžin nor bu las : phrin las> 'dod dgu'i char 'bcbs* „Aus dem (Zyklus) *rGyal-chen nam-sras sgrub-thabs yid-bžin nor-bu*. Verrichtungen, Regenfall aller Wünsche“

A: [1<sup>v</sup>] ... *gsañ bdag gos sñon can la 'dud : gnod sbyin dbañ po 'i sgrub thabs ni :*

E: [8<sup>v</sup>] *phrin las gañ bcol 'grub par 'gyur : samaya :*

2. Titilvermerk: *<rgyal chen nam sras sgrub thabs yid bžin nor bu las : skoñ bšags> 'dod dgu'i mchod sprin* „...: Zufriedenstellung und Beichte, Opferwolke aller Wünsche“

A: [8<sup>v</sup>] ... *gsañ bdag gos sñon can la 'dud : rgyal chen nam thos sras kyi :*

E: [10<sup>v</sup>] *yid bžin 'byor pa rgyas par 'gyur : samaya : rgya rgya :*

3. Titelvermerk: <*rgyal chen nam sras sgrub thabs yid bzin nor bu las : srog gtad rjes gnañ*> *sñiñ gi dvañs ma* „...: Überantwortung des Lebens (an die Gottheit) und Ermächtigung (sritus), Herzessenz“

A: [10<sup>v</sup>] ... *gsaṅ bdag gos [Z] sñon can la 'dud : gnod sbyin dbaṅ po bsgrub 'dod pa 'i :*

E: [13<sup>v</sup>] *'dod dgu 'i bsam pa ... 'grub par 'gyur : samaya : rgya rgya :*

4. Titelvermerk: <*rgyal chen nam sras sgrub thabs yid bzin nor bu las : bla rdo srog 'khor gyi yig chuñ*> *srog gi sñiñ po* „...: Kleine Schrift über Seelenstein- und Lebenskreis(-Amulette), Essenz des Lebens“

A: [13<sup>v</sup>] ... *gsaṅ bdag gos sñon can la 'dud : bdag nid padma 'byuñ gnas kysis :*

E: [16<sup>v</sup>] *srog gi gdams pa mthar thug go : samaya : rgya rgya :*

5. Titelvermerk: <*rgyal chen nam sras sgrub thabs yid bzin nor bu las : bsñen sgrub dza pra kyi dmigs byañ*> „...: Annäherung und Vollendung, Aufstellung der Imaginationen für die Murmelrezitation“

A: [17<sup>v</sup>] ... *gsaṅ bdag gos can la 'dud : gnod sbyin rgyal po sgrub pa ni :*

E: [18<sup>v</sup>] *de ltar 'bad pas gañ 'dod 'grub : sama[Z]ya : rgya rgya :*

6. Titelvermerk: <*rgyal chen nam sras sgrub thabs yid bzin nor bu las : las sbyor*> *phrin las myur grub* „...: Ausführen (der viererlei magischen) Verrichtungen, schnelle Ausführung der Verrichtungen“

A: [18<sup>v</sup>] ... *gsaṅ bdag gos sñon can la 'dud : sañs rgyas [Z] bstan pa 'i don ched du :*

E: [22<sup>v</sup>] *gsaṅ ziñ spyad pas dños grub thob : samaya : rgya rgya :*

K (zum Hervorholen des *gter-ma*): [22<sup>v</sup>] *sprul pa 'i gter chen 'gro 'dul mchog gyur bde chen gliñ pas go stod* [23<sup>v</sup>] *'od bar brag nas spyan drañs pa 'i bud rtsi lña sog las sa pho rta yi lo rgyal zla ba 'i ñer dgu la dpal sge {sde} dge lhun grub steñ gi byañ phyogs lcañ lo can 'chi med rdo rje bkod pa 'i pho brañ chen por gtan la phabs rim bzin du mtsho skyes [Z] bla ma dgyes pa 'i 'bañs mkhyen brtse 'i dbaṅ pos bris pa bstan pa rin po che der 'dzin sbyin pa 'i bdag po dañ bcas pa mi mthun bdud kyi g.yul las nam par rgyal bar gyur cig / sarvadigobhyavijayantu // // „Der ... ( 'Jam-dbyañs) mkhyen-brtse 'i dbaṅ-po schrieb es am 29. Kalendertag des Monats *rGyal* (= 12. Monat) des männlichen Erde-Pferd-Jahres (1.02.1859) in dem großen (Palast) *lCañ-lo-can 'chi-med rdo-rje bkod-pa 'i pho-brañ* nördlich des glorreichen *sDe-dge lHun-grub steñ* nieder, indem er es sukzessive von dem Papier aus fünferlei Nektar, das der große inkarnierte Schatzfinder *'Gro-'dul mchog-gyur bde-chen gliñ-pa* (alias *mChog-gyur gliñ-pa*) aus dem (Felsen) *'Od-'bar brag* von *Go-stod* hervorgeholt hatte, übertrug ...“*

PRAG 3946.

## 2168

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gtor chog, zi*, v: *gter mdzod zañ blon smin gter gsuñ*. Teil *Zi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### gNod-sbyin rDo-rje bdud-'dul: gTor-ma-Darreichung

Titelvermerk: <*gnod sbyin rdo rje bdud 'dul gyi gtor chog*> „Vorschrift für das *gTor-ma*(-Opfer) an *gnod-sbyin rDo-rje bdud-'dul*“

A: [1<sup>v</sup>] *namo vajradharāya /*

K: [2<sup>v</sup>] *žes pa 'di'an' gyur med rdo rjes yi ge rñiñ pa mams kyi legs cha bsdus te brjod bde ba gtso bor byas nas bris pa'o // //* „Dieses hat 'Gyur-med rdo-rje (alias *gTer-bdag gliñ-pa*) geschrieben, indem er gute Abschnitte alter Texte zusammenfaßte und die einfache Rezitierbarkeit oben stellte.“

## 2169 (1-2)

2 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>v</sup>: 6-zeilig. Randverm. r: *a pa rā dzi ta gnam chos, ži, v: gter mdzod nor rgyas pa'i las tshogs.* Teil *Ži* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Nor-bdag Aparājita: Evokationsrituale (sgrub-thabs)

1. Titelvermerk: *<gnam chos las nor bdag aparajita'i (!) sgrub pa>* „Aus dem *gNam-chos*(-Zyklus): Evokation des *nor-bdag Aparājita*“

A: [1<sup>r</sup>] *rgya gar skad du : yakṣacitta aparāsādhā : bod skad du : gnod sbyin sñiñ po gžan gyis mi thub pa'i sgrub [Z] thabs :*

K: [1<sup>r</sup>] *žes pa sprul sku mi 'gyur rdo rje dguñ lo bcu gñis pa rgyal zla ba'i bcu gcig sña dro la aparajita dmar [Z] po g.yas lcags kyu g.yon ne'u le gcer bu stag šam dañ rin po che'i rgyan dañ dar dmar gyi stod g.yogs can mig 'bur ba spyān gñis khro 'dzum can gcig gis dños su gsuñs pa'o /* „Dieses wurde dem *sprul-sku Mi-'gyur rdo-rje* tatsächlich in seinem 12. Lebensjahr am Morgen des 11. (Kalendertages) des Monats *rGyal* (= 12. Monat) (25.01.1657) von dem roten *Aparājita* ... verkündet.“

2. Titelvermerk: *<gnam chos las aparajita'i sgrub thabs gñis pa>* „...: Zweites Ritual zur Evokation des *Aparājita*“

A: [1<sup>r</sup>] ... *bcom ldan rin chen mañ la phyag 'tshal lo :*

K: [2<sup>r</sup>] *žes pa [Z] sprul sku mi 'gyur rdo rje dguñ lo bcu gñis me sprel tha skar zla ba'i tshes brgyad nub ñams snañ la mam thos sras dmar po žal gzigs te gsuñs so // 'di'i dbañ gzugs dbañ ltar ro //* „Indem dem *sprul-sku Mi-'gyur rdo-rje* am Abend des achten Kalendertages des *Tha-skar*-Monats (= 9. Monat) des Feuer-Affe-Jahres, seines 12. Lebensjahres, (25.10.1656) in der Vision der rote *rNam-thos-sras* erschien, hat er ihm dieses verkündet ...“

## 2170 (1-2)

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *tshogs bdag, ži, v: gter mdzod nor rgyas gnam chos.* Teil *Ži* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Tshogs-bdag: Evokationsritual (sgrub-thabs) und Bittopfer (gsol-mchod)

1. Titelvermerk: *<gnam chos thugs gter las jo bo tshogs bdag gi sgrub thabs>* „Aus dem *gNam-chos* (genannten) Geistesschatz: Ritual zur Evokation des *jo-bo Tshogs-bdag*“

A: [1<sup>r</sup>] *rgya gar skad du : gaṇapatīsvādhānāma : bod skad du : tshogs bdag sgrub thabs žes bya ba .*

K: [2<sup>r</sup>] *ces pa bdag sprul sku rañ lo bcu gñis dus tshogs bdag rañ gis dños su gsuñs so // mañgalaṃ //* „Dieses wurde mir, dem *sprul-sku (Mi-'gyur rdo-rje)*, während meines zwölften Lebensjahres (1656) tatsächlich von *Tshogs-bdag* persönlich verkündet ...“

2. Titelvermerk: <gnam chos thugs gter las tshogs bdag gsol kha> „...: Bittopfer für *Tshogs-bdag*“

A: [2'] ... *tshogs kyi bdag po 'i gsol mchod ni* :

K: [2'] *ces pa sprul sku mi 'gyur rdo rje dguñ lo bcu gsum bya lo sgron zla ba 'i tshes bcu gsum la tshogs bdag nid dños su gsuñs pa 'o* // „Dieses hat *Tshogs-bdag* selbst tatsächlich dem *sprul-sku Mi-gyur rdo-rje* am 13. Kalendertag des Monats *sNron* (= 5. Monat) des Vogel-Jahres, seines 13. Lebensjahres, (23.06.1657) verkündet.“

## 2171

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *re manta 'i sgrub thabs*, zi, v: *gter mdzod rgyas las gnam chos*. Teil *Zi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Remanta: Evokationsritual (sgrub-thabs) zur Vermehrung der Pferde

Titelvermerk: <gnam chos thugs kyi gter kha snan bryud zab mo thun moñ min pa 'i skor las 'phags pa remanta 'i sgrub pa> „Aus dem *gNam-chos* (genannten) Geistesschatz, dem Zyklus tiefgründiger, außergewöhnlicher mündlicher Überlieferung: Evokation des erhabenen *Remanta*“

A: [1'] *om : dbañ drag padma 'i sku la phyag 'tshal lo* :

K: [1'] *'di thun moñ ma yin par karma chags med kho na 'i yin gsuñs skad de / sprul sku mi 'gyur rdo rje dguñ lo bcu gñis me pho sprel lo khrum [Z] zla ba 'i yar tshes bdun la guru drag pos dños su stsal ba 'o* // // „Dieses ist (so) außergewöhnlich, daß es heißt, es habe ausschließlich dem *karma Chags-med* gehört. (Ursprünglich) war es tatsächlich dem *sprul-sku Mi-gyur rdo-rje* am siebten Kalendertag der ersten Hälfte des Monats *Khrum* (= 8. Monat) des männlichen Feuer-Affe-Jahres, seinem 12. Lebensjahr, (24.09.1656) von *Guru drag-po* gewährt worden.“

## 2172

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *re manta 'i gsol kha*, zi, v: *gter mdzod rgyas las gnam chos*. Teil *Zi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Remanta: Bittopfer (gsol-kha)

Titelvermerk: <gnam chos las 'phags pa remanta 'i gsol kha> „Aus dem *gNam-chos* (-Zyklus): Bittopfer für den erhabenen *Remanta*“

A: [1'] ... *gurudhevadākinī hūm* :

K: [1'] *ces sprul sku mi [Z] 'gyur rdo rje dguñ lo bcu gsum snron zla ba 'i tshes lña la remanta nid kyis dños su phul ba 'o* // „Dieses hat *Remanta* selbst dem *sprul-sku Mi-gyur rdo-rje* tatsächlich in seinem 13. Lebensjahr, am fünften Kalendertag des Monats *sNron* (= 5. Monat), (16.06.1657) überreicht.“

2173

20 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rta gzuñs cho ga, ži*, v: *gter mdzod rgyas las chags med*. Teil *Ži* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Mantras zum Schutz von Pferden (rta-gzuñs)

Titelvermerk (Titelseite): <*rta gzuñs kyi cho ga*> *cañ šes char 'bebs* „Vorschrift für die Pferde-*Dhāraṇṣ*, Regenfall der Klugheit“ ,

A: [1<sup>v</sup>] *namo vajrakrotahayagrīvāya* /

K: [19<sup>v</sup>] *ces pa 'di ni remanta'i rta gzuñs rigs mi gcig pa bcu gñis dañ mgon po'i rta gzuñs gsum* [Z] *rnam thos sras kyi rta gzuñs bži gañ ba bzañ po'i rta gzuñs gsum tsam ste rta gzuñs rigs mi gcig pa ñi šu rtsa lña tsam dañ / rgyal po khri sroñ lde btsan gyis mdzad pa'i rta gzuñs kyi man ñag dañ / drañ sroñ ro bkra cog ro'i ro bkra sogs nas* [20<sup>v</sup>] *remanta'i mñion rtogs byuñ ba dañ / kubera'i skoñ ba dañ gžan yañ man ñag mañ po'i don bsdus te rta gzuñs 'don pa'i dmigs rim 'grig chags su bkod pa'o // 'di bris ñes pa rta lha rñams la bšags šin* [Z] *'di bris dge bas sems can thams cad gnas skabs su bžon pa phun sums tshogs pa dañ / brtson 'grus kyi rta mchog žon nas thams cad mkhyen pa'i groñ khyer myur du bgrod pa'i phyir bsño 'o // rig sñags 'chañ ba rāga asyas bris pa* [Z] *sarvamañgalaṃ kurubhavantu* / // „Was dieses betrifft, so wurde die Aufeinanderfolge der Imaginationen für die Rezitation der Pferde-*Dhāraṇṣ* als (Ritual-)Arrangement niedergelegt, indem etwa 25 verschiedene Pferde-*Dhāraṇṣ* - wie zwölf verschiedene Pferde-*Dhāraṇṣ* des *Remanta*, drei Pferde-*Dhāraṇṣ* des *mGon-po*, vier Pferde-*Dhāraṇṣ* des *rNam-thos-sras* und drei Pferde-*Dhāraṇṣ* des (*gnod-sbyin*) *Gañ-ba bzañ-po* - sowie der Sinn der von König *Khri-sroñ lde-btsan* verfaßten Unterweisung über Pferde-*Dhāraṇṣ*, der von *drañ-sroñ Ro-bkra*, von *Ro-bkra* aus dem *Cog-ro*(-Klan) usw. her stammenden ikonographischen Beschreibung des *Remanta*, der Zufriedenstellung des *Kubera* und ferner zahlreicher weiterer Unterweisungen zusammengefaßt wurde ... *Rāga asya* (alias *karma Chags-med*) hat es geschrieben ...“

PRAG 3888.

2174

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rta gzuñs, ži*, v: *gter mdzod rta lha'i zin bris a rā ga*. Teil *Ži* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Ergänzende Unterweisung zur Praktizierung (lag-len man-ñag) der Mantras zum Schutz von Pferden (rta-gzuñs)

Titelvermerk (Titelseite): <*rta gzuñs kyi cho ga cañ šes char 'bebs kyi man ñag zin bris yig chuñ*> „Kurze Aufzeichnungen zur besonderen Unterweisung (des *karma Chags-med*) über die ‚Regenfall der Klugheit‘ (genannte) Vorschrift für die Pferde-*Dhāraṇṣ* (Text Nr. 2173)“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurupadmakrodhahayagrīvāya* /

K: [5<sup>v</sup>] *de skad rta gzuñs* [Z] *cho ga'i zin bris 'di // ri pha bla ma karma bag yod pas // riñ nas yañ yañ bskul yañ g.yeñ bas lus // druñ chen tsher luñ mchog gi sprul sku nas // gsuñ 'phrin do dam nan tan bskur byuñ* [Z] *nas // ña la ño che bcol ba yin pa'i phyir // 'phral du 'phrod pa gyis gsuñs bka' phebs bžin // gžuñ dañ man ñag zab gnad ñams myoñ bstun // rāga asyas ñag nas smras pa* [Z] *ltar // dge bšes padma thabs mkhas žes bris // ñes 'gal mchis na rta lha'i tshogs la bšams // dge bas rkañ bži'i rñog chags thams cad la // mi 'jigs skyabs kyi sbyin par* [5<sup>v</sup>] *gyur pa dañ // 'gro ba rkañ 'khyams ñal ba sel byed ciñ // mthar thug brtson 'grus rta mchog žon nas kyañ // thams cad mkhyen pa'i go 'phan*

*thob phyir bsno // maṅgalam // //* „Was diese Aufzeichnungen zur Vorschrift für die Pferde-*Dhāraṅś* betrifft, so hatte zwar *Ri-pha bla-ma karma Bag-yod-pa* seit langem wiederholt hierzu aufgefordert, aber aufgrund von Ablenkungen war es liegen geblieben. Indem mir von seiten des *druñ-chen Tsher-luñ mchog-gi sprul-sku* nachdrücklich der Auftrag zu den Notizen erteilt wurde, wurde mir die Verantwortung übertragen. Indem es daher hieß: ‚Führe sofort aus, was Dir übertragen wurde!‘, habe ich, der *dge-bśes* namens *Padma thabs-mkhas*, es weisungsgemäß und in Übereinstimmung mit dem Grundwerk, den tiefgründigen Punkten der besonderen Unterweisung sowie (meiner eigenen) Erfahrung so niedergeschrieben, wie *Rāga asya* (alias *karma Chags-med*) es mündlich formuliert hatte ...“

PRAG 3889.

### 2175

3 Blatt (Bl. 1 ergänzt aus MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *skoñ gsol, zi, v: gter mdzod rgyas las re manta a rā ga*. Teil *Zi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Remanta: Mit Bittgebet verbundene Zufriedenstellung (skoñ-gsol)

Titelvermerk: <*remanta'i skoñ gsol*> *cañ ses char 'bebs* „Zufriedenstellung des *Remanta* und Bittgebet, Regenfall der Klugheit“

A: [1'] *'gro ba kun la brtse ba'i sākyā thub //*

A (des vorhandenen Textteils): [2'] *na ldiñ ba khyuñ gi*

K: [3'] *ces arāgas sbyar ba maṅgalam // //* „Dieses hat *Arāga* (alias *karma Chags-med*) zusammengestellt ...“

### 2176

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *mna' gsol, zi, v: gter mdzod rgyas las rta lha a rā gas*. Teil *Zi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### rTa-lha: Überantwortung von Machtfülle (mna'-gsol)

Titelvermerk: <*rta lha'i mna' gsol*> „Überantwortung von Machtfülle an die Pferdegottheiten“

A: [1'] *namo hayagrivāya /*

E: [2'] *ces gtor ma bsañ nañ du phul lo // //*

### 2177

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gtor 'bul, zi, v: gter mdzod rgyas las re manta a rā ga*. Teil *Zi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Remanta: gTor-ma-Darreichung

Titelvermerk: <*remanta'i gtor 'bul*> „gTor-ma-Darreichung an *Remanta*“



A: [1'] *dkar gtor gtsañ ma bran la a kā ros byin gyis brlabs nas /*

K: [1<sup>v</sup>] *ces pa rta gzuñs cho ga'i kha skon du rig [2'] snags 'dzin pa rāga asyas bris pa'o // 'di bris ñes pa rta lha'i tshogs la bšags šin dge bas bkra šis bde legs 'byuñ gyur cig / // „Dieses hat ... Rāga asya als Ergänzung zur Vorschrift für die Pferde-Dhāraṅś (Text Nr. 2173) geschrieben ...“*

2178

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rtil bsañ, ži, v: gter mdzod rgyas las re manta a rā ga*. Teil *Ži* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rTa-lha: Rauchopfer (bsañ) zum Schutz der Pferde**

Titelvermerk: <*rtil {til} bsañ*> *yid bžin nor bu* „Sesam-Rauchopfer, Wunschedelstein“

A: [1'] *kye / snon gyi bskal pa dañ po la //*

K: [3<sup>v</sup>] *žes pa rtil (!) bsañ 'di grags che bar 'dug kyañ 'di 'don gyi ñes cha mi 'dug pas arāgas 'phral du bris pa [Z] la ñes 'gal gañ mchis bšags šin dge bas 'gro ba thams cad bde legs phun sum tshogs par gyur cig // mañagalaṃ / „Zwar ist dieses Sesam-Rauchopfer sehr bekannt, aber es gibt keine festen Rezitationstexte hierzu. Deshalb hat Arāga (alias karma Chags-med) es spontan niedergeschrieben ...“*

2179

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rta glud, ži, v: gter mdzod rgyas las a rā ga*. Teil *Ži* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Remanta: Substitutsopfer für Pferde (rta-glud)**

Titelvermerk: <*rta glud btañ ba bsdus pa*> „Kurzgefaßte Darbringung von Substitutsopfern für Pferde“

A: [1'] *namo āryaremantaye /*

K: [2'] *ces rañ la mkho ba byuñ dus rāga asyas 'phral du sbyar ba la ñes pa gañ mchis [Z] bšags šin sems can la phan par gyur cig // // mañagalaṃ / // „So hat es Rāga asya (alias karma Chags-med) spontan verfaßt, als er es selbst dringend benötigte ...“*

2180 (1-2)

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rta gzuñs, ži, v: gter mdzod rgyas las gnam chos*. Teil *Ži* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Mantras zum Schutz vor den den Pferden schadenden Dämonen (rta-gzuñs), Utensilien zum Substitutsopfer für Pferde (rta-glud)

1. Titilvermerk (Titelseite): [*<gnam chos thugs kyi gter kha sñan brgyud zab mo'i dpal rno bkra'i skor las rta gzuñs>*] „Aus dem Abschnitt über den glorreichen *rNo-bkra* aus dem *gNam-chos* (genannten) Geistesschatz der tiefgründigen mündlichen Überlieferung: Pferde-*Dhāraṅś*“

A: [1<sup>r</sup>] *hayagrīva la namo* :

K: [2<sup>r</sup>] *zes pa sprul sku mi 'gyur rdo rje dguñ lo bcu gñis me sprel 'brug zla'i ñer gcig nub thugs rje chen pos dños su gsuñs pa'o* / „Dieses hat *Thugs-rje chen-po* tatsächlich dem *sprul-sku Mi-'gyur rdo-rje* in dessen zwölften Lebensjahr, am Abend des 21. (Kalendertages) des Drache-Monats (=3. Monat) des Feuer-Affe(-Jahres), (14.04.1656) verkündet.“

2. Titilvermerk: *<gnam chos rta glud bca' tshogs>* „Utensilien für das Substitutsopfer für Pferde nach dem *gNam-chos*(-Zyklus)“

A: [2<sup>r</sup>] *dbus su rkyā mi nag po rta mgo can rta bdud gtso bor khram sñin gcig phrag goñ la btsug /*

K: [2<sup>r</sup>] *zes pa'añ gnam chos thugs gter las [Z] byuñ ba'i lag len 'di ñid / dge sloñ karma arāgas bris pa'o // //* „Eben diese Praxis, die sich aus dem *gNam-chos* (genannten) Geistesschatz (des *Mi-'gyur rdo-rje*) ergeben hat, hat *dge-sloñ karma Arāga* (alias *karma Chags-med*) niedergeschrieben.“

2181

3 Blatt, Druckspiegel 1<sup>r</sup>: 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *rta glud, zi*, v: *gter mdzod rgyas las gnam chos*. Teil *Zi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Remanta: Substitutsopfer für Pferde (rta-glud)

Titilvermerk: *<gnam chos thugs kyi gter kha las dpal rno bkra'i skor las rta glud btañ ba>* „Aus dem Abschnitt über den glorreichen *rNo-bkra* aus dem *gNam-chos* (genannten) Geistesschatz: Darbringung von Substitutsopfern für Pferde“

A: [1<sup>r</sup>] *namo hayagrhrivāya* :

K: [3<sup>v</sup>] *zes pa'añ sprul sku mi 'gyur rdo rje dguñ lo bcu gñis sprel lo dbo zla'i nub srod tsam la thugs rje chen po 'gro 'dul gyis dños su gsuñs pa'o // //* „Dieses wurde dem *sprul-sku Mi-'gyur rdo-rje* in der Abenddämmerung (eines Tages) des Monats *dBo* (= 2. Monat) des Affe-Jahres, seines 12. Lebensjahres (1656), tatsächlich von *Thugs-rje chen-po 'gro-'dul* verkündet.“

2182

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ku be ra, zi*, v: *gter mdzod gnam chos rā ga*. Teil *Zi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Kubera: Evokationsritual (sgrub-thabs) verbunden mit Verrichtungen zum Schutz der Pferde

Titilvermerk (Titelseite): *<gnam chos thugs kyi gter kha las kubera'i sgrub thabs kyi dmigs rim zin bris dañ bcas gsal bar bkod pa>* „Aus dem *gNam-chos* (genannten) Geistesschatz (des *Mi-'gyur rdo-*

*rje*): Klar angeordnete Aufeinanderfolge der Imaginationen zum Evokationsritual des *Kubera* zusammen mit einer zusammenfassenden Darstellung (der Verrichtungen zum Schutz von Pferden)“

A: [1<sup>v</sup>] ... *gurudhevaḍākinī hūṃ : kubera yi sgrub pa ni :*

K: [5<sup>r</sup>] *sprul sku mi 'gyur rdo rje yi : dguñ lo bcu gsum bya lo la : sa ga zla ba 'i tshes brgyad ñin : rta bdag gnod sbyin kubera : cha lugs mñon rtogs dañ mtshuñs pa : dños su byuñ ste phul bar byuñ : 'don [Z] cha la sogs ma mchis śiñ : rgyud tshig cuñ zad go dka' bas : śñags 'chañ guru 'i miñ can gyis : rta khyu mañ sruñ maṇḍala bcas : yun riñ žig nas bskul ba 'i phyir : bya lo mchu zla 'i mar ño yi : tshes bcu 'i ñi ma śña dro 'i thun : gter [Z] blon rāga asya yis : gter gžuñ 'grel par go bder smras : dge sloñ brtson 'grus žes byas bris : ñes 'gal gter sruñ mams la bśags : dge bas 'di dañ 'brel thogs kun : rñog chags thams cad 'phel žiñ rgyas : cañ [Z] śes dños grub thob par šog : //* „Im dreizehnten Lebensjahr des *sprul-sku Mi-'gyur rdo-rje*, dem Vogel-Jahr, war ihm tatsächlich am achten Kalendertag des *Sa-ga*-Monats (= 4. Monat) (20.05.1657) jemand, (dessen Äußeres) mit der Kleidung und kanonischen Beschreibung des Herrn der Pferde, des *gnod-sbyin Kubera*, übereinstimmte, erschienen und hatte ihm (diese Ritualvorschrift) überreicht. Weil es keine Reziationstexte usw. gab und die Worte des *tantra* ein wenig schwer zu verstehen waren, hatte der Tantriker mit dem Namen des *Guru (Rin-po che)* seit langem verbunden mit (der Darreichung) eines *Maṇḍala* für den Beschützer der zahlreichen Pferdeherden (zur Abfassung einer vollständigen Ritualvorschrift) aufgefordert. Deshalb hat *gter-blon Rāga asya* (alias *karma Chags-med*) es leicht verständlich als Erläuterung des *gTer-ma*-Grundwerkes formuliert. Der *dge-sloñ* namens *brTson-gru* hat es niedergeschrieben ...“

PRAG 3886.

## 2183

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *spom ra, ži, v: gter mdzod rgyas las khams gter*. Teil *Ži* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### rMa-rgyal spom-ra: Bittopfer (gsol-kha), Rauchopfer (bsañ)

Titelvermerk (Titelseite): <*gter sruñ nor lha rma rgyal spom ra 'i gsol kha g.yañ 'bod bsañs rabs {rab} ' dañ bcas pa 'i man ñag bka' rgya can*> „Mit dem Siegel der Geheimhaltung verschene besondere Unterweisung über das Bittopfer für den Beschützer der Schätze, den Reichtumsgott *rMa-rgyal spom-ra*, sowie über das vorzüglichste Rauchopfer zum Herbeirufen des Glücksgeschicks“

Zusatzvermerk (Titelseite): *khams pa ñag dbañ kun dga' bstan 'dzin gyi zab gter ithi / „Tiefgründiger gter-ma des Khams-pa Ñag-dbañ kun-dga' bstan-'dzin ...“*

A: [1<sup>v</sup>] *gsañ bdag gtum po la namo :*

K: [5<sup>v</sup>] *gnas bdag mdo rgyas til ri 'i mgul nas rñed pa ste ri mod dpon mgon po tshe riñ gis rigs brgyud 'phel ba 'i phyir du yañ yañ bskul phyir / ñag dbañ kun dga' bstan 'dzin\*\* bris pa bkra śis / 'di yi las tshogs dañ / sgrub skor tshan che ba žig 'dug kyañ slar [Z] šog ser rdo sgrom gyi nañ du bcug nas rgya rim pa bdun gyis btab ste sbas so // 'on kyañ 'di la don tshañ ba yod lags / bka' rgya / ithi / bkra śis dpal 'bar tshe g.yañ myur 'grub šog / „Es wurde an der Flanke des (mit dem) Ortsgott *mDo-rgyas til* (identifizierten) Berges gefunden. *Ri-mod dpon mGon-po tshe-riñ* forderte wiederholt (zur endgültigen Fixierung) auf, damit die Abstammungslinie propagiert würde. Deshalb hat (der Schatzfinder) *Ñag-dbañ kun-dga' bstan-'dzin* es niedergeschrieben ... Zwar lagen (ursprünglich) Verrichtungen hierzu und ein größerer Abschnitt über die Evokation vor, aber das gelbe Papier (des *gter-ma*) wurde wieder in die Steinkiste gesteckt. Nachdem sie siebenfach versiegelt worden war, wurde sie (erneut) verborgen ...“*

\* Die Schreibweise *bsañ rab* findet sich auf Folio 1<sup>v</sup>.

\*\* Unter der Zeile wurde ein *s* ergänzt. MKHYEN-BRTSE hat an dieser Stelle die Partikel *nas* eingefügt. PRAG 3887.

2184 (1-9)

19 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sgrub thabs, ži*, v: *gter mdzod chags sprul dbyu gu mched gsum*. Teil *Ži* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

dByug-gu lha-mo mched-gsum (Ša-za mkha’-’gro mched-gsum): Evokationsrituale (sgrub-thabs), Opferrituale (bsañ-mchod, mchod-pa, gtor-chog, chu-gtor), Preisung (bstod-pa), Aufforderung zur Ausführung von Verrichtungen (bskul-ba)

1. Titelvermerk (Titelseite): <*dbyug gu lha mo mched gsum gyi sgrub thabs*> *yid bžin nor bu dños grub dgos ’dod kun ’byuñ* „Ritual zur Evokation der drei *dByug-gu lha-mo*-Schwestern, Wunschedelstein, Quelle aller benötigten und gewünschten Vollkommenheiten“

A: [1<sup>v</sup>] *rdo rje ’chañ dbañ bla ma ’i žabs pad la //*

K: [6<sup>v</sup>] *ces rje goñ ma rin po che kun mkhyen chags med žabs kyi nor lha spyi gtor rgyab chos chig brgyud sogs dañ ’ga ’ žig nas žib tu gsal bar bstan [Z] pa dañ / sa skya ’i ser chos kyi gdams pa / bka’ gdams las brgyud pa sogs mi ’dra ba ’i khyad chos kyi man nāg mañ po mthoñ žiñ / de dag gi don bsdus šin tu zab pa gnad tshañ ba ’di [6<sup>v</sup>] bsgrigs par ruñ ba ’i gnañ ba yañ yañ žus te / phyag dañ mañđala mchod pa sogs brgya rtsa phul žiñ gsol ba btab nas / karma bstan ’dzin phrin las kysis lcags phag zla tshes bzañ por bris pa dge legs ’phel // [Z] ’di ni yid bžin gyi nor bu rin po che dañ mñam šin dgos ’dod lhun grub ’bad med ’byuñ bar gdon mi za žiñ šin tu gsañ ba gal che / „(Ich) hatte die singuläre Überlieferung der unterstützenden religiösen Unterweisung des früheren kostbaren Herrn, des allwissenden ehrwürdigen *Chags-med*, zum *gTor-ma*(-Opfer) für die Reichtumsgottheiten allgemein etc. und das, was von einigen genauestens und klar (dazu) erklärt worden war, sowie die Unterweisungen aus den ‚goldenen Lehren‘ der *Sa-skyā*(-Schule), die Überlieferung von seiten der *bKa’-gdams*(-Schule) usw., zahlreiche besondere Unterweisungen verschiedener spezieller Lehren, gesehen und wiederholt um die Bestätigung gebeten, daß es angemessen wäre, diese (hier vorliegende) äußerst tiefgründige Zusammenfassung ihrer Bedeutung, sämtliche wesentlichen Punkte, zusammenzustellen. Nachdem ich hundert Niederwerfungen und *Mañđala*-Opfer etc. gemacht und ein Bittgebet gebetet hatte, habe (ich, der vierte *Chags-med*) *karma bsTan-’dzin phrin-las*, es an einem heilvollen Kalendertag eines Monats des Eisen-Schwein(-Jahres) (1791 ?) geschrieben ...“*

2. Titelvermerk: <*yid bžin nor bu dbañ gi lha mo ’i sgrub thabs dños grub gter ’byuñ zab ’dril gnad tshañ khyer bde ba*> „Leicht auszuführende, in den (wesentlichen) Punkten vollständige, den tiefgründigen Sinn zusammenfassende (Version des) Evokationsrituals der wunschedelstein(gleichen) Göttinnen der Machtfülle, der Quelle des Schatzes der Vollkommenheiten“

A: [6<sup>v</sup>] *bka’ drin mñam med bla ma ’i žabs pad la //*

K: [9<sup>v</sup>] *žes rañ gis byas pa ’i sgrub thabs sogs kyi yig cha gžan du lus šin skabs thog mi dbañ chen po zuñ gi bžed pa bskoñ ba ’i don ’ga ’ žig la mkho bas [9<sup>v</sup>] yig cha don tshañ ’di gnañ ba žus te / mañđala phul / gsol ba btab nas chu phag zla ba bcu pa ’i tshes bcu la bris pa rten ’brel bzañ bar sems so // bkra šis bde legs phun sum tshogs par šin tu gsañ [Z] ba mkha’ ’gro ’i sñiñ khrag samaya rgya rgya rgya / khathaṃ / guhya / „Die von mir selbst verfaßten Texte über das Evokationsritual usw. habe ich beiseite gelassen. Um gegenwärtig den Wunsch der beiden großen Herrscher zu erfüllen und weil es für einige dringend benötigt wird, habe ich bezüglich dieses in seinen (wesentlichen) Punkten vollständigen Textes die Erlaubnis erbeten. Nachdem ich ein *mañđala* überreicht und ein Bittgebet gebetet*

hatte, habe ich es am zehnten Kalendertag des zehnten Monats des Wasser-Schwein(-Jahres) (24.11.1803 ?) geschrieben ...“

3. Titelvermerk: <*lha mo gsum gyi bsañ mchod mdor bsdus*> „Kurzgefaßtes Rauchopfer für die drei Göttinnen“

A: [9<sup>v</sup>] *namo vajrapāṇiye / 'dir dbyug gu lha mo mched gsum la bsañs [Z] gi mchod pa 'bul bar spro na /*

K: [10<sup>v</sup>] *ces lcags yos zla ba dañ po 'i tshes gcig tho rañs nams kyi snañ bar šar bžin / padma 'chi med grub pa 'i dbañ pos bris pa dge /* „Als es Padma 'chi-med grub-pa 'i dbañ-po bei Anbruch des ersten Kalendertages des ersten Monats des Eisen-Hase(-Jahres) als flüchtiges visionäres Erlebnis (im Bewußtsein) auftauchte, hat er es niedergeschrieben ...“

4. Titelvermerk: <*yid bžin nor bu dbañ gi lha mo mched gsum gyi mchod thabs*> *dbañ gi lcags kyu* „Art und Weise des Opfers für die drei wunschedelstein(gleichen) Göttinnen der Machtfülle, Eisenhaken (zur Erlangung) von Machtfülle“

A: [10<sup>v</sup>] *namo vajrapāṇiye / gsañ bdag mchog la gus btud nas /*

K: [12<sup>v</sup>] *de ltar yid bžin nor bu dbañ gi lha mo 'i mchod thabs 'di yañ yañ gsol ba btab nas gnañ ba žus te dbu brtsams [Z] kyañ bka 'rgya dam pas phyi šol yañ yañ du byuñ bas phun tshogs dge ba rgyas pas sa yi lci dog gžuñ ser rtsa dgon gyi bla brañ du rdzogs chen mal 'byor 'od gsal kloñ yañs kyi bris pa 'o //* „Was diese Art und Weise des Opfers für die drei wunschedelstein(gleichen) Göttinnen der Machtfülle betrifft, so bat er um die Erlaubnis (zur Abfassung), indem er wiederholt ein Bittgebet betete. Obwohl er (daraufhin mit der Abfassung) begann, wurde es aufgrund der strikten Vorschrift zur Geheimhaltung wieder und wieder hinausgeschoben ... der *rdzogs-chen mal-'byor 'Od-gsal kloñ-yañs*, hat es ... im *bla-brañ* des (Klosters) *Sa-yi lci-dog gžuñ-ser rtsa-dgon* geschrieben.“

5. Titelvermerk: <*dbyug gu lha mo spun gsum la bstod pa*> *tambura yi sgra dbyañs* „Preisung der drei *dByug-gu lha-mo*-Schwestern, Klang der *Tambura*(-Laute)“

A: [12<sup>v</sup>] *ka yi gson dañ dbyug gu lha mo gsum //*

K: [13<sup>v</sup>] *gser skyems nam mkhar gtor // lha mo mched gsum mchod pa 'i tshul // [Z] karma pa yi slob 'bañs kyi // tha šal bstan 'dzin phrin las miñ // rgyal khams pa des mgyogs par bris /* „Die Art und Weise, das Trankopfer gen Himmel zu spritzen und den drei *IHa-mo*-Schwestern zu opfern, hat jener überall Umherwandernde namens *bsTan-'dzin phrin-las*, der geringste unter den Schülern und Untergebenen des *Karma-pa*, rasch niedergeschrieben.“

6. (Ohne Titel) Aufforderung (*bskul-ba*) zur Ausführung von Verrichtungen

A: [13<sup>v</sup>] *upadheśa / šin tu zab pa 'i man niag gnad kyi gdams pa //*

K: [14<sup>v</sup>] *mal 'byor 'od gsal kloñ yañs kyi sñiñ nor 'di kho na 'o /* „Das Herzjuwel des *yogin 'Od-gsal kloñ-yañs* ist genau dieses hier.“

7. Titelvermerk: <*lha mo kun 'khyil mched gsum gyi gtor chog*> „*gTor-ma*-Ritual für die drei *IHa-mo kun-'khyil*-Schwestern“

A: [14<sup>v</sup>] *rañ ñid dzam dkar gsal ba 'i mdun //*

K: [15<sup>v</sup>] *ces pa di [15<sup>v</sup>] rāga asyas so // sarvamañgalaṃ /* „Dieses hat *Rāga asya* (alias *karma Chags-med* verfaßt) ...“

8. Titelvermerk: <*dbyug gu gsum gyi chu gtor*> *dños grub bum bzañ bdud rtsi 'i chu gter* „Wasseropfer für die drei *dByug-gu*(-Schwestern), heilvolle Flasche der Vollkommenheiten, Nektarozcan“

A: [15<sup>v</sup>] *namo lokisvaraye /*

K: [17<sup>r</sup>] *ces pa ri lo tsā ba'i gdams pa gser chos kyi gra śin tu zab pa'i man nāg las btus te / karma bstan 'dzin phrin las kyis śin phag zla ba gsum pa'i tshes dge bar gnañ ba zus nas [Z] bkod pa'o /* „In-dem er es aus der *gSer-chos-kyi gra* (genannten) Belehrung des *Ri lo-tsā-ba*, der äußerst tiefgründigen Unterweisung, zusammenfaßte, hat *karma bsTan-'dzin phrin-las* dieses an einem heilvollen Kalendertag des dritten Monats des Holz-Schwein(-Jahres) (1755 ?) niedergelegt, nachdem er (die Gottheiten) um Erlaubnis gebeten hatte.“

9. Titelvermerk: <*dbyug gu lha mo'i chab gtor zin bris*> *dños grub mchog gi 'dod 'jo* „Zusammenfassende Darstellung des Wasseropfers für die drei *dByug-gu lha-mo*, Erfüllung des Wunsches nach höchsten Vollkommenheiten“

A: [17<sup>r</sup>] *'jig rten mgon la rab btud de //*

K: [19<sup>r</sup>] *dbyug gu ma'i chab gtor zin bris 'di'an karma abhāyas bskul ñor / rnal 'byor [Z] pa 'od gsal kloñ yañs kyis bsam gtan khañ bur yar tshes brgyad kyi ñi sar la dkyus bris su btab pa dge bar gyur cig //* „Diese zusammenfassende Darstellung des Wasseropfers für die *dByug-gu-ma* hat der *yogin 'Od-gsal kloñ-yañs* angesichts der Aufforderung des *karma Abhāya* in seiner Meditationsklausur bei Sonnenaufgang des achten Kalendertages an einem Stück schriftlich niedergelegt ...“

PRAG 3881.

## 2185 (1-7)

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gud sbas, zi*, v: *gter mdzod chags (4v: tshogs !)* *sprul dbyug gu mched gsum*. Teil *Zi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### dByug-gu lha-mo mched-gsum: Amulette (cakra, srog-'khor, bla-rdo)

1. Titelvermerk (Titelseite): <*dbyug gu lha mo gsum gyi gdams pa gud sbas khyad par can śin tu yañ zab*> „Gesondert verborgene, besondere, äußerst tiefgründige Belehrung über die drei *dByug-gu lha-mo*“

A: [1<sup>v</sup>] *bla ma rdo rje 'chan la phyag 'tshal lo //dbañ gi lha m gsum gyi cakra'i lag len gud sbas upadheśa bstan pa ni /*

E: [2<sup>v</sup>] *'di lta bu sgrub pa'i gegs sel su yis byas pa de yi slob brgyud bdun tshun chad mnan pa ma byas kyañ mi gnod gsuñs so /*

2. Titelvermerk: <*gud sbas cakra chen mo bri ba*> „Zeichnen des großen gesondert verborgenen *cakra*“

A: [2<sup>v</sup>] *rgya sog la gza' skar tshes [Z] grañs bzañ por rañ nid skyabs sems dañ ldan pas mtshal gyis 'khor lo rtsibs bzi /*

E: [3<sup>r</sup>] *rab gnas sñags brjod cin bkra sis [3<sup>v</sup>] 'dod gsol rgyas par bya ba gal che /*

3. Titelvermerk: <*cakra'i phyag bzes mi 'dra ba'i khyad chos srog 'khor*> „Besondere religiöse Unterweisung über verschiedene *Cakra*-Praktiken, Lebenskreis(-Amulett)“

A: [3<sup>v</sup>] *dar ram sog bu la mtshal dañ /*

E: [4<sup>r</sup>] *phan yon ni sna ma ltar ro /*

4. Ohne Titel

A: [4<sup>r</sup>] *byi ba la brten pa'i las tshogs ni mi 'dra ba'i phyag bzes zab khyad can gcig la /*

E: [4'] *zas nor gžan la ster tshe lha mo la gnañ ba žus te byin pa bla ma dam pa 'i man ñag go /*

5. Titelvermerk: <*bla rdo yañ zab lha mo lus dañ grib ma ltar 'grog pa 'i gdams pa*> „Belehrung über den äußerst tiefgründigen Seelenstein, durch den die Göttinnen einen begleiten wie der Schatten den Körper“

A: [5'] *goñ gi rdzas kyis lha mo 'i sñags rgya šog lha yi mdog mtshuñs la bris pa mgron bu bum gsum gyi srub tu /*

E: [5'] *ces sñags tshan gsum po gañ ruñ ci nus bzlas so /*

6. Titelvermerk: <*rgyun gyi mal 'byor*> „Regelmäßiger *yoga*“

A: [5'] *zas phud la chañ bu gsum bzos la rin po che 'i snod du bžag /*

K: [6'] *žes pa 'añ [Z] gnad kyi man ñag upadeša karma bstan 'dzin phrin las kyis chu phag zla tshes bzañ por bris pa gžan la ma spel cig // samaya / khatham / guhya /* „Was dieses betrifft, so hat die besondere Unterweisung bzw. *upadeša* über die Punkte von wesentlicher Bedeutung *karma bsTan- 'dzin phrin-las* im Wasser-Schwein(-Jahr) (1803 ?) an einem heilvollen Kalendertag des Monats geschrieben ...“

7. Titelvermerk: <*dbyug gu lha mo gsum gyi zin bris upadeša*> „Skizzenhafte Unterweisung über die (Meditation der) drei *dByug-gu lha-mo* (zur Erlangung von Speise und Besitz)“

A: [6'] *namo āryajambhalayc /*

E: [7'] *dhe vi tri na rakša señhe (!) gis bka 'i chad pa chod cig //*

PRAG 3880.

## 2186

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bsñen yig, ži*, v: *gter mdzod chags sprul dbyug gu mched gsum*. Teil *Ži* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**dByug-gu lha-mo mched-gsum: Schrift zur Annäherung (bsñen-yig)**

Titelvermerk (Titelseite): <*dbañ gi lha mo dbyug gu mched gsum gyi sgrub pa 'i bsñen yig man ñag gnad kyi yig chuñ zab gsañ*> *yid bžin mdzod kyī lde 'u mig* „Schrift über die (rituelle) Annäherung für die (meditative) Vollendung der drei *dByug-gu*-Geschwister, der Göttinnen der Machtfülle, besondere Unterweisung, kleine, tiefgründige und geheime Schrift über die Punkte von wesentlicher Bedeutung, Schlüssel zur Schatzkammer der Wunscherfüllung“

A: [1'] *namo gurusarvasiddhi hrīḥ*

K: [4'] *de ltar kun 'khyil ma 'i dril [Z] sgrub kyi zin bris bsñen yig zab gsañ yid bžin mdzod kyī lde 'u mig ces pa 'di yañ / rañ 'dod sbyin chu ma yin par / mtshuñs med dpal ldan bla ma rin po che 'i žal gyi man ñag ji ltar [Z] sñan brgyud yi ger bkod pa 'di ni / padma rab dga' 'di yi sgrub pa la žugs skabs phan phyir bris pa / dam med lag tu soñ na ša za dā kis bka' chad drag po phob cig // [Z] bka' rgya dam pas gžan la bstan na nor bu mi la byin pa dañ 'dra 'o // žes šāsanadharasāgaras šin rta lo dañ po 'i gsar tshes kyi thun bar gcig tu bris pa gsañ ba bsgrags [Z] pa 'i ñes pa bšags šin / dge bas bdag sogs sbyin pa 'i phar phyin rdzogs par gyur cig //* „Was diese zusammenfassende Darstellung der kombinierten (meditativen) Vollendung der (drei) *Kun-'khyil-ma* - die ‚Schlüssel zur Schatzkammer der Wunscherfüllung‘ genannte, tiefgründige und geheime Schrift über die (rituelle) Annäherung- betrifft, so wurde ... der besonderen mündlichen Unterweisung des ... kostbaren geistlichen Lehrers entspre-

chend die mündliche Überlieferung schriftlich niedergelegt ... Dieses hat *Sāsanadharasāgara* in einer Meditationspause des Neujahrstages des Holz-Pferd-Jahres geschrieben ...“

PRAG 3879.

## 2187

10 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *srog gtad, zi*, v: *gter mdzod chags sprul dbyug gu mched gsum*. Teil *Zi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Ša-za mkha’-’gro mched-gsum (dByug-gu lha-mo mched-gsum): Überantwortung des Lebens von Schülern (srog-gtad)**

Titelvermerk (Titelseite): <*sa za mkha’ ’gro mched gsum gyi srog gtad thun mon ma yin pa*> *dāki’i thugs bcud* „Außergewöhnliche Überantwortung des Lebens an die drei *Ša-za mkha’-’gro* Geschwister, Herzessenz der *dākt’*“

A: [1’] *sriherukaguhapati nama* /

K: [10’] *de ltar lha mo gsum gyi srog gtad man nag karma bstan ’dzin phrin las kyis bris pa dge* / „Die besondere Unterweisung zur Überantwortung des Lebens an die drei Göttinnen hat *karma bsTan-’dzin phrin-las* geschrieben ...“

Abschließende Angaben zur Überlieferung: [10’] *chags med bzi pa’i gsun ’di rje nid nas // bla ma bstan [Z] ’dzin rgya mtsho // rtogs ldan dkon mchog rgyal mtshan // kun mkhyen rdo rje gzi brjid / des so //* „Diese Worte des vierten *Chags-med* (*sprul-sku karma bsTan-’dzin phrin-las*) wurden von ebendem Herrn (sukzessive) an *bla-ma bsTan-’dzin rgya-mtsho*, *rtogs-ldan dKon-mchog rgyal-mtshan* und *kun-mkhyen rDo-rje gzi-brjid* (alias *’Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse’i dbaṅ-po* überliefert). Jener (gab sie mir, *Koṅ-sprul Blo-gros mtha’-yas*).“

Lebensweihe, durch die das Leben der Schüler dem Schutz der Gottheiten anvertraut wird.

PRAG 3883.

## 2188

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bse rag bkar yas, zi*, v: *gter mdzod nor rgyas las a rā ga’o*. Teil *Zi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Vertreibung der Armut und Not bewirkenden bSe-rag-Dämonen**

Titelvermerk: <*bse rag bkar ba bsdus pa*> „Kurzgefaßte Vertreibung der *bSe-rag*(-Dämonen)“

A: [1’] *namo āryaṃbhalāya* //

K: [1’] *ces o rgyan gyis mdzad pa’i don rāga asyas bsdus pa’o // sarvamaṅgalam* / „Der Gehalt dessen, was *O-rgyan* (*Padma ’byun-gnas*) verfaßt hat, wurde von *Rāga asya* (alias *karma Chags-med*) zusammengefaßt ...“

E der ergänzenden Praxisanweisung: [1’] *de nas snags bzla zin thun gyis gzir ba man bya’o // maṅgalam* //



2189 (1-3)

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžun, ži, v: gter mdzod kun 'khyil mchog gliñ*. Teil *Ži* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Kun-'khyil mched-gsum (Ša-za mkha'-'gro mched-gsum): Vollendung von Reichtum (nor-sgrub), Evokationsritual (sgrub-thabs), Schülerweihe (bka'-gtad)

1. Titelvermerk (Titelseite): <*zab bdun rtsa gsum tshe zab las : nor sgrub kun 'khyil mched gsum*> „Aus dem (Zyklus) *rTsa-gsum tshe-zab* (innerhalb) der sieben tiefgründigen (*gTer-ma*-Zyklen): Vollendung von Reichtum, die drei *Kun-'khyil*-Geschwister“

A: [1'] ... *rtsa gsum lha la gus pas 'dud :*

E: [2'] *'dis ni loñs spyod myur du 'du : samaya : rgya rgya rgya :*

2. Titelvermerk: <*zab bdun rtsa gsum tshe zab las : kun 'khyil mched gsum sgrub thabs*> „...: Ritual zur Evokation der drei *Kun-'khyil*-Geschwister“

A: [2'] *rtsa gsum lha la phyag 'tshal lo :*

E: [3'] *žag gcig gis 'grub pa 'i sñags šam 'di sbyar ro : che ge mo ...* (auf den Kopf gestellte *Mantra*-Silben:) *sama[Z]ya : rgya rgya :*

3. Titelvermerk: <*yañ zab rtsa gsum tshe zab las : gnod sbyin spun gsum bka' gtad*> „...: Übertragen von Verantwortung (für Schüler) an die drei *gNod-sbyin*-Schwestern“

A: [3'] *rtsa ba gsum la phyag 'tshal lo :*

K zum Hervorholen des *gter-ma* (auf alle Texte bezogen): [4'] *lha [Z] sras mu rub btsad po 'i mnam rol sprul pa 'i gter chen mchog gyur bde chen gliñ pas mdo khams yel brag nam mkha' mdzod nas las ldan gyi grogs dañ bcas pas spyan drañs pa 'i bdud [Z] rtsi lña šog o rgyan phyag bris las / sa spyod gsuñ gi 'khor lo 'og min karma 'i gdan sa chen po 'i ri khrod bde chen gliñ du mc sbrul lo tha skar zla ba 'i yar ño guru rin po che 'i dus chen [Z] tshes bcu 'i sña dro 'i char dbu brtsams nas phabs rim bžin du / zur mañ bstan 'dzin sprul miñ pa padma ñes gsañ bstan pa rab rgyas kyis bris pa dge'o //* „*Padma ñes-gsañ bstan-pa rab-rgyas*, der den Namen der Inkarnation des *Zur-mañ bsTan-'dzin* besitzt, hat es sukzessive niedergeschrieben, indem er es in der ersten Hälfte des *Tha-skar*-Monats (= 9. Monat) des Feuer-Schlange-Jahres beginnend mit dem Morgen des zehnten Kalendertages, der Festzeit des *Guru rin-po che*, (28.10.1857) in *bDe-chen gliñ*, dem Bergkloster der ... *'Og-min* (gleichen) großen *Karma*-Residenz, von der Handschrift des *O-rgyan* (*Padma 'byuñ-gnas*) (bzw.) dem aus den fünf (Arten von) Nektar (hergestellten) Papier, das *mChog-gyur bde-chen gliñ-pa*, der große Schatzfinder, der das vollkommene Spiel und die Inkarnation des *lha-sras Mu-rub btsad-po* ist, zusammen mit den das (rechte) *karma* besitzenden Begleitern in *mDo-khams Yel-brag Nam-mkha'-'mdzod* hervorgeholt hatte, übertrug ...“

PRAG 3947.

2190

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, ži, v: gter mdzod mchog gliñ kun 'khyil*. Teil *Ži* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Kun-'khyil mched-gsum (Ša-za mkha'-'gro mched-gsum): Ermächtigungsritus (rjes-gnañ)

Titelvermerk (Titelseite): <*zab bdun rtsa gsum tshe'i zab pa las / nor sgrub kun 'khyil mched gsum gyi rjes gnañ gi cho ga*> *dge legs 'dod dgu'i char 'bebs* „Aus dem (Zyklus) *rTsa-gsum tshe'i zab-pa* (innerhalb) der sieben tiefgründigen (*gTer-ma*-Zyklen): Vorschrift für die Ermächtigung zur (Praktizierung des Rituals) *Nor-sgrub kun-'khyil mched-gsum* (Text Nr. 2189.1), Regenfall von allem Heilvollen und Guten, was man sich wünscht“

A: [1<sup>v</sup>] *om svasti siddir astu /*

K: [8<sup>r</sup>] *ces pa 'añ zab chos 'di nid kyi bdag por khyad par du bsnags pa rje dbon mchog sprul rin po che karma sgrub brgyud bstan 'dzin phrin las las tshul 'di'i bka' drin thog mar nod pa'i skabs zin bris su bgyis pa las / slar [Z] yañ gsal bar byed pa po ni mtsho skyes bla ma dgyes pa'i 'bañs mkhyen brtse'i dbañ po ste / dge legs kyi 'byor pas 'jig rten kun tu khyab pa'i rgyur siddhir astu // //* „Derjenige, der dieses bei der Gelegenheit, als er zuerst die Gunst dieser (Praxis)methode von *rje dBon mchog-sprul rin-po che karma sGrub-brgyud bstan-'dzin phrin-las*, der als Inhaber eben dieses tiefgründigen Kultes besonders gerühmt wird, empfing, als zusammenfassende Darstellung abgefaßt und darüber hinaus erläuterte hat, ist ... ( *'Jam-dbyaṅs*) *mkhyen-brtse'i dbañ-po* ...“

PRAG 3948.

2191 (1-2)

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *glañ po stobs skyed, zi*, v: *gter mdzod gter ston gsum tshogs*. Teil *Zi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Herstellung eines Amuletts ('khor-lo) zur Steigerung der Kraft religiöser Verdienste

1. Titelvermerk (Titelseite): <*bsod nams glañ po stobs skyed kyi khor lo'i man ñag*> „Besondere Unterweisung über das Kreis(-Amulett), das bezüglich der (Ansammlung von) Verdiensten die Kraft eines Elefanten hervorbringt“

A: [1<sup>v</sup>] *mahāguru namo :*

K zum Verbergen des *gter-ma*: [5<sup>r</sup>] *zes gsuñs nas mchims phu rdza'i ra bar sog [Z] ser la btab ste mon bum thañ gi ka ba la sbas so : samaya : rgya rgya rgya :* „Nachdem es so verkündet worden war, wurde es in *mChims-phu*, in der Umzäunung aus Felsblöcken, auf gelbem Papier fixiert und in einer Säule (des Tempels) von *Mon Bum-thañ* versteckt ...“

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [5<sup>r</sup>] *de nas dus kyi tha ma sa pho khyi'i lo la 'brog ston chuñ gis gter nas bton te dar bar byas pa'o // śin tu zab rgya /* „Danach wurde es am Ende der Zeiten, im männlichen Erde-Hund-Jahr, von *'Brog-ston chuñ* aus dem Schatz hervorgeholt und propagiert ...“

2. Ohne Titel

A: [5<sup>r</sup>] *svasti / zur mkhar a jo dpal po / 'bre ses rab 'bar dañ / gñal pa ñi ma señ ge ste gter ston gsum gyi zab gter nas byon pa'i bsod nams [5<sup>v</sup>] glañ po stobs skyed kyi 'khor lo'i phyag len la / ,...* Zur Praxis des *bSod-nams glañ-po stobs-skyed*-Kreis(-Amuletts), das aus dem tiefgründigen Schatz der drei Schatzfinder *Zur-mkhar A-jo dpal-po*, *'Bre Ses-rab-'bar* und *gNal-pa Ni-ma señ-ge* zum Vorschein kam:...

K: [7<sup>v</sup>] *'di yañ zal ses kyi zin bris mñiñ pa'ga' zig gi dgoñs don kho na [8<sup>r</sup>] ltar dag ciñ gsal bar bkod pa ste / dge bas mtha' yas pa'i 'gro ba thams cad srid zi'i dpal 'byor phun sum tshogs pa la lons spyod pa'i rgyur gyur cig // sarvadā [Z] mañgalaṃ bhavatu /* „Dieses wurde ausschließlich gemäß dem

Gedankengehalt einiger alter Nachschriften von mündlichen Unterweisungen korrekt und klar niedergelegt ...“

E der ergänzenden Praxisanweisung: [8<sup>r</sup>] *gter bum gyi sniñ por gžug pa 'i phyag bžes snañ ño /* PRAG 3949.

## 2192

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bcas chog, ži, v: gter mdzod bal po a hūṃ gi glañ chen*. Teil *Ži* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Herstellung eines Amuletts zur Erlangung von Besitz

Titelvermerk (Titelseite): <*glañ chen bcas chog rab tu zab pa*> „Äußerst tiefgründige Vorschrift für die Herstellung des (Reichtum bewirkenden) Elefanten(-Bildnisses)“

A: [1<sup>v</sup>] *rgya gar skad du : hastiratnadhanamedhihi upadeśa : bod skad du : glañ po rin po che las nor blañ ba 'i man ñag ces bya ba :*

K: [4<sup>r</sup>] *glañ po rin chen nor gyi char chen po 'bebs [Z] pa žes bya ba : zas nor sprin ltar sdud pa 'i man ñag : 'byor pa dmū yañ kyī mtsho dañ 'phrad par byed pa rdzogs so : samaya : rgya rgya rgya : ithi :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [4<sup>r</sup>] *gter ston bal po a [Z] hūṃ gis spa gro cal gyi brag dmar nas 'brug gi lo ston zla ra ba 'i ña la spyan drañs pa 'i gdams ñag khyad par can no // śubham /* „Besondere Unterweisung, die der Schatzfinder *Bal-po A-hūṃ(-'bar)* aus dem roten Felsen von *sPa-gro Cal* am Vollmondtag des ersten Herbstmonats des Drache-Jahres hervorgeholt hat.“

Abschließende Anmerkung zur Praktizierung: [4<sup>r</sup>] *'dir phur pa yañ gsañ bla med kyī sa dpyad las gsuñs pa 'i glañ chen bkra śis [Z] 'byuñ ba 'i bcas dañ lhan cig tu byas na legs šes (!) rje padma dbañ gis gsuñs so //* „Hierzu hat *rje (Pad-sprul) Padma dbañ(-rgyal)* gesagt: „Es ist besser, wenn man es mit der Herstellung des (Amuletts) *Glañ-chen bkra-śis 'byuñ-ba*, die in der (Vorschrift für die) Prüfung von Plätzen des (*gter-ma*) *Phur-pa yañ-gsañ bla-med* (des *Ratna gliñ-pa*) verkündet wurde, kombiniert.“

PRAG 3950.

## 2193

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *thod brtag, ži, v: gter mdzod rgyas pa 'i las tshogs sañs gliñ*. Teil *Ži* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Prüfung der Eignung von Schädelschalen für Tantrapraktiken (thod-brtag)

Titelvermerk (Titelseite): <*bla ma dgoñs pa 'dus pa las : thod brtag*> *gnod sbyin nor len* „Aus dem (Zyklus) *Bla-ma dgoñs-pa 'dus-pa*: Prüfung von Schädelschalen, Erlangen des Reichtums der *gnod-sbyin*“

A: [1<sup>v</sup>] ... *namo gurudhevaḍākinī hūṃ : gsañ snags zab mo la spyod pa 'i mal 'byor pa gañ dag bhan skyogs kapāla 'chañ bar 'dod pas :*

K: [4<sup>r</sup>] *thod pa 'i mtshan ñid bzañ ñan brtag pa 'i man ñag gnod sbyin nor len žes bya ba : phyī rabs snags 'chañ mams kyī don du heruka gal po 'i rgyud nas btus pa 'o : skal ldan las 'phro can dañ 'phrad [Z] par šog : ...* (Siegelzeichen) „Die ‚Erlangen des Reichtums der *gnod-sbyin*‘ genannte Unterwei-

sung über die Prüfung der guten und schlechten Merkmale von Schädeln wurde zum Wohle von Tantrikern späterer Generationen aus dem *Heruka gal-po-Tantra* zusammengefaßt ...“

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [4<sup>v</sup>] *sprul sku sañs rgyas gliñ pa'i gter ma'o* // „Ein *gter-ma* des *sprul-sku Sañs-rgyas gliñ-pa*.“

Ein *yogin* soll eine Schädeln, bevor er sie für seine *Tantra*-Praxis erwirbt, sorgfältig anhand bestimmter Merkmale auf ihre Eignung hin prüfen, da eine gute Schädeln günstige Umstände für seine Praxis bewirkt, eine schlechte hingegen vielerlei Schaden hervorrufen kann.

PRAG 3899.

## 2194

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *thod sgrub, ži, v: gter mdzod rgyas pa'i las tshogs sañs gliñ*. Teil *Ži* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Rituelle Vollendung von Schädeln (thod-sgrub)

Titelvermerk (Titelseite): <*bla ma dgoñs pa 'dus pa las : thod sgrub*> *yid bžin bañ mdzod* „Aus dem (Zyklus) *Bla-ma dgoñs-pa 'dus-pa*: (Rituelle) Vollendung von Schädeln, Schatzkammer der Wunscherfüllung“

A: [1<sup>v</sup>] ... *namo gurudhevađākinī hūm : thod pa mtshan ldan 'chan' bar 'dod pas :*

K: [2<sup>v</sup>] *thod pa bzañ po la brten nas dños [3<sup>r</sup>] grub blañ ba'i thabs : thod sgrub yid bžin bañ mdzod : da lta'i mña' bdag yab sras dañ : ma 'oñs rjes 'jug mams kyi don tu : o rgyan gyi dge sloñ chen po [Z] padma 'byuñ gnas kyis mdzad pa las : bdag 'dra mkhar chen bza' mtsho rgyal gyis yi ger bris nas : gsañ ba brag gi yañ rdzoñ du gter du sbas pa'o : skal ldan las can o rgyan gsuñ [Z] gi sras dañ 'phrad par šog : ... (Siegelzeichen) „Nachdem *Padma 'byuñ-gnas*, der große *dge-sloñ* aus *O-rgyan*, die Methode zur Erlangung von Vollkommenheiten mittels guter Schädeln, ... (Titelwiederholung), zum Wohle des jetzigen Herrschers, Vater und Sohn, sowie zukünftiger Anhänger verfaßt hatte, habe ich, *mKhar-chen bza'* (*Ye-šes*) *mtsho-rgyal*, sie niedergeschrieben und in *gSañ-ba brag-gi yañ-rdzoñ* als Schatz versteckt ...“*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [3<sup>r</sup>] *sprul sku sañs rgyas gliñ pas gdan drañs pa'o* // „*sPrul-sku Sañs-rgyas gliñ-pa* hat es hervorgeholt.“

PRAG 3896.

## 2195

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *thod sgrub, ži, v: gter mdzod rgyas las rad gliñ*. Teil *Ži* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Rituelle Vollendung von Schädeln (thod-sgrub)

Titelvermerk (Titelseite): <*thod sgrub*> *rin chen 'bar ba yid bžin nor bu* „(Rituelle) Vollendung von Schädeln, glitzernder Edelstein, Wunschjuwel“

Oberer Zusatzvermerk (Titelseite): *thugs sgrub yañ 'dus them med gras /* „Gruppe von (Texten) ohne Namensschildchen aus dem (*gTer-ma*-Zyklus) *Thugs-sgrub yañ (-sñiñ) 'dus (-pa)*“

Unterer Zusatzvermerk (Titelseite): *kho bo ratna gliñ pa'i khyad chos so* // „Es ist meine, des *Ratna gliñ-pa*, besondere religiöse Unterweisung.“

A: [1<sup>v</sup>] ... *rgya gar skad du : ratnakapālasiddhi upadheśa nāma : bod skad du : rin po che thod sgrub kyi man nāg ces bya ba :*

K zum Verbergen des *gter-ma*: [4<sup>r</sup>] *nor sgrub yid bžin nor bu 'di : šin tu zab phyir gter du sbas : sñiñ gi bu [Z] mchog ma gtogs pa : mi bstan rañ gi sñiñ la bžag : mañ du spel na rañ la gnod : 'di yod mi de yid bžin gter : mi nor zas kyi bdag por 'gyur : šin tu gsañ ba'i yañ zab 'di : las can gcig dañ 'phrad par šog : [Z] ... (Siegelzeichen)*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [4<sup>r</sup>] *kho bo ratna gliñ pa nās // dmyal smad dge ba'i ri bo nas // dpag bsam šiñ rgyas brag nas bton // [Z] thugs sgrub yañ sñiñ 'dus pa yi // them yig med pa'i zab gces yin // šog ser nos nas žal bšus so / 'di 'ja' tshon gter byon thod sgrub dgos 'dod re skoñ dañ sñags kyi khyad cuñ zad dañ / tshigs bcad lhug gi khyad tsam [Z] ma gtogs šin tu gcig par snañ no // // „Ich, Ratna gliñ-pa, habe es am Berg dMyal-smad dGe-ba'i ri-bo aus dem Felsen dPag-bsam-šiñ-rgyas hervorgeholt ... Es wurde von dem gelben Papier (des *gter-ma*) kopiert. Es scheint, daß dieses - abgesehen von ein paar Unterschieden bei den *mantras* und Unterschieden lediglich hinsichtlich der Verse und Prosa - weitgehend mit dem Schatzwerk <*thod-sgrub*> *dgos- 'dod re-skoñ* des 'Ja'-tshon (*sñiñ-po*) übereinstimmt.“*

## 2196

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *g.yaň 'gug(s), ži, v: gter mdzod nor rgyas lha btsun dag snañ*. Teil *Ži* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Herbeiholen des Glücksgeschicks (*g.yaň-'gugs*)

Titelvermerk (Titelseite): <*rig 'dzin sñiñ gi thig le las // g.yaň 'gugs*> *me tog char sil* „Aus dem (Zyklus) *Rig-'dzin sñiñ-gi thig-le*. Herbeiholen des Glücksgeschicks, klingender Blumenregen“

A: [1<sup>v</sup>] *g.yaň 'gugs me tog 'ja' 'od 'bar ba'i char sil ma ni /*

K: [3<sup>r</sup>] *lha btsun nam mkha' 'jigs med kyi dag snañ rig 'dzin srog sgrub kyi chos sde'o // // „Reine Vision des *lha-btsun Nam-mkha' 'jigs-med*, (Teil des) *Rig-'dzin srog-sgrub* (genannten) Zyklus religiöser Unterweisungen.“*

PRAG 3892.

## 2197 (1-5)

25 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuiñ, ži, v: gter mdzod byañ gter* (6v-10v: *gter mdzod rgyas las*) *mñia' dbañ rin po che*. Teil *Ži* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Unterweisungen und Rituale zur Königsherrschaft

1. Titelvermerk (Titelseite): <*mñia' dbañ rin po che'i lo rgyus*> „Geschichte (der Vorschrift zur Übertragung) der Kostbarkeit der Herrschaftsgewalt“

A: [1<sup>v</sup>] *yid bžin nor bu dbañ gi mchog :*

K zum Verbergen des *gter-ma*: [5<sup>r</sup>] *mñia' dbañ rin po che gter gyi bañ mdzod kyi lo rgyus : žal chems brag [Z] ri dug sbrul spuñs 'dra'i sked : zañs mdzod dmar po'i nañ du sbas so : ... „Die Geschichte zu der ‚Hort der Schätze‘ (genannten Vorschrift zur Übertragung) der Kostbarkeit der Herr-*

schaftsgewalt wurde als Vermächtnis in dem roten Kupferbehältnis auf halber Höhe des einer Ansammlung von Giftschlangen ähnelnden Felsenberges versteckt ...“

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [5'] *gter ston rig 'dzin rgod kyi ldem 'phru can gyis bton pa'o : šog ser bu* [Z] *dños grub rgyal mtshan gyi dpc las bšus so : samaya rgya rgya rgya* : „Der Schatzfinder *rig-'dzin rGod-kyi ldem 'phru-can* holte es (aus dem Versteck) hervor. Es wurde von dem gelben Papier, dem Buch des *dÑos-grub rgyal-mtshan* (alias *rGod-kyi ldem 'phru-can*), abgeschrieben ...“

2. Titelvermerk: <*'byuñ po 'dul byed kyi rgyud*> „Tantra über die Disziplinierung der Elementarkräfte“

Zusatzvermerk: *zañs mdzod* / „Kupferbehältnis“

A: [5'] ... *dpal phyag na rdo rje* [Z] *la phyag 'tshal lo : ri rgyal lhun po 'i rtse mo ru* :

K zum Verbergen des *gter-ma*: [10'] *de nas o rgyan rgyal po ñas : 'jig rten gdul bya dbañ du bsdus* : [Z] *pa : bod na gces pa 'i man ñag 'di : rin chen gter du sbas te bžag : lan gcig bstan pa skyoñ nus pa 'i : skyes bu gcig dañ 'phrad par šog : gñan chen thañ lhas gter* [Z] *'di sruñs : las can byuñ tshe gtad par gyis : man ñag zab mo 'di 'chañ ba 'i : bka 'yi bya ra legs par gyis : ...*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [10'] *brag ri* [Z] *dug sbrul spuñs 'dra 'i sked nas / rig 'dzin rgod kyi ldem 'phru can gyis bton pa'o* // „Der Schatzfinder *rig-'dzin rGod-kyi ldem 'phru-can* holte es auf halber Höhe des einer Ansammlung von Giftschlangen ähnelnden Felsenberges hervor.“

3. Titelvermerk: <*mñā ' dbañ rin chen 'bar ba*> „Funkelnde Kostbarkeit der Herrschaftsgewalt“

Zusatzvermerk: *zañs mdzod / rgya gar skad du : mahārāca abhiṣiñca nāma : bod* [10'] *skad du : rgyal po chen po la mñā ' gsol ba 'i man ñag ces bya ba* :

A: [10'] *dpal phyag na rdo rje la phyag 'tshal lo : 'di la mam pa gsum ste* :

K zum Verbergen des *gter-ma*: [13'] *rgyal po la mñā'* [Z] *gsol ba 'i mñā' dbañ rin po che 'bar ba 'di : o rgyan gyi mkhan po padma 'byuñ gnas kyis 'byuñ po 'dul byed kyi rgyud nas btus nas : guñ thañ rgyal po 'i don du brag ri dug sbrul spuñs 'dra 'i rked nub zañs* [Z] *mdzod dmar por sbas te bžag go : gter bdag gñan chen thañ lha la bcol lo* : „Diese ‚funkelnde Kostbarkeit der Herrschaftsgewalt‘ (genannte Vorschrift) zur Inthronisierung eines Königs hat *O-rgyan-gyi mkhan-po Padma-'byuñ-gnas* aus dem *tantra* über die Disziplinierung der Elementarkräfte zusammengefaßt und zum Nutzen des Königs von *Guñ-thañ* auf halber Höhe des einer Ansammlung von Giftschlangen ähnelnden Felsenberges in dem westlichen roten Kupferbehältnis versteckt ...“

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [13'] *brag ri dug sbrul spuñs 'dra 'i sked bse sgrom smug po 'i nub zañs mdzod dmar po nas rig 'dzin rgod kyi ldem 'phru can gyis gter nas bton pa'o* // „*Rig-'dzin rGod-kyi ldem 'phru-can* holte es auf halber Höhe des einer Ansammlung von Giftschlangen ähnelnden Felsenberges aus dem roten Kupferbehältnis westlich der (im Zentrum gelegenen) purpurnen Leder-schachtel aus dem *gter-ma* hervor.“

Vgl. zur Lokalisation der einzelnen *gter-ma* von *Zañ-zañ lha-brag* SCHWIEGER, S. XXVf. Vgl. auch ebd. Text Nr. 231.

4. Titelvermerk: <*man ñag gsañ ba 'i 'phyañs drug*> „Sechs Anhänge geheimer Unterweisung (zum Schutz der Königsherrschaft)“

Zusatzvermerk: *zañs mdzod* /

A: [13'] ... *dpal bsam yas lhun gyis grub pa 'i gtsug lag khañ bžeñs* :

K zum Verbergen des *gter-ma*: [16'] *ña yi man ñag 'di mams kyañ : nam žig bod la dgos pa 'i phy-ir : ñi ma nub byañ mtshams šed na : brag ri dug sbrul spuñs 'dra yod : drag po 'i gnas brgyad gter* [Z] *du sbed : o skol 'dir tshogs thams cad kyis : smon lam mnam dag re re thob : sñiñ thig žal chems re re žog : las dañ smon lam 'phro mthud nas : thugs rje 'i gdul bya mtha'* [Z] *rgyas 'gyur : lan gcig bod*

*khams bde žiñ skyid : gter bdag mthu chen sde bži yis : ña yi bka' 'di legs par sruñs : las can byuñ tše gtad par gyis : ces gsuñs so : ...*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [16'] *byañ zañ zañ lha brag gi rked nub zañs mdzod dmar po nas rig 'dzin rgod kyi ldem 'phru can gyis bton pa'o // „Rig-'dzin rGod-kyi ldem 'phru-can hat es aus dem westlichen roten Kupferbehältnis auf halber Höhe des im Norden (gelegenen Berges) Zañ-zañ lha-brag hervorgeholt.“*

5. Titelvermerk: <*chos khrims bstan pa'i sgron me*> „Leuchte zur Erklärung des religiösen Gesetzes“

A: [16'] ... [17'] ... *e ma ho :*

E: [25'] *'dul khrims legs par sruñ ba'i skyes bu gces :*

PRAG 3944.

## 2198

6 Blatt. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *mtha' dpyad, ži, v: gter mdzod byañ gter mña' dbañ rin po che*. Teil *Ži* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Erläuterungen zu den *Byañ-gter*-Unterweisungen zur Königsherrschaft

Titelvermerk (Titelseite): <*byañ gter mña' dbañ skor gyi mtha' dpyod / byañ pa guru ral pa can gyi legs bšad*> „Studie über die *mÑa'-dbañ (rin-chen 'bar-ba* genannte Unterweisung) aus den nördlichen *gter-ma* (des *rGod-kyi ldem 'phru-can*), die guten Erläuterungen des *byañ-pa Gu-ru ral-pa-can*“

A: [1'] *yañ gter mdzod bse sgrom smug po mdzod lña 'dus pa las /*

K: [6'] *dpal dbañ po'i sdes {sde'i} bka' tshom gyi rtsom yig dños / sprul pa'i [Z] sku mdo sñags gliñ pa'i phyag ris {bris} las žal bšum {bšus} šin žu tig byas lags so // „Der eigentliche Aufsatz mit den Worten des *dpal (bKra-šis stobs-rgyal) dbañ-po'i sde* wurde von dem Manuskript des *sprul-pa'i sku mDo-sñags gliñ-pa* (alias *Jam-dbyañs mkhyen-brtse'i dbañ-po*) abgeschrieben ...“*

Der im Titelvermerk genannte *byañ-pa Gu-ru ral-pa-can* muß identisch sein mit *byañ-pa bKra-shis stobs-rgyal dbañ-po'i sde* (1550-1602). *bKra-shis stobs-rgyal dbañ-po'i sde* alias *dbañ-po'i sde* taucht im vorliegenden Text wiederholt in Verbindung mit der Ich-Form als Autor auf.

Der Text gibt zum Schluß [5', 5] verschiedene Überlieferungslinien zu diesen *Byañ-gter* Unterweisungen wieder.

PRAG 3938.

## 2199

9 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *lag len, ži, v: gter mdzod byañ gter mña' dbañ rin po che*. Teil *Ži* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Ausführliches Ritualarrangement für die Inthronisierung eines König

Titelvermerk (Titelseite): <*mña' dbañ rin chen 'bar ba'i lag len gsal bar bsdebs pa*> *dge legs nor bu'i gzi 'bar* „Erläuterung zur *mÑa'-dbañ rin-chen 'bar-ba* (genannten) Praxis (Text Nr. 2197.3), funkelnder Glanz des Juwels der Tugend und des Glücks“

A: [1'] *namo ratnagurucchindamañiye //*

K: [9<sup>v</sup>] *ces pa 'di ñid rgyun dkon ciñ [Z] nam par dag pa 'i lag len kyañ nub tu ñe bas / goñ ma 'i gsuñs dañ bla ma 'i phyag len bzin rgyal dbañ padma 'i rjes su žugs pa padma gar dbañ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis rdzoñ gсар bkra šis lha rtse 'i chos grvar bsdebs pa dge legs 'phel / „Was eben dieses betrifft, so ist die Kontinuität (der Praxis) selten und ist auch die vollkommen reine Praxis nahe daran unterzugehen. Deshalb hat ... (Koñ-spru) Padma gar-dbañ phrin-las 'gro-'dul rtsal es gemäß den Worten der früheren (Überlieferungsträger) und gemäß der Praxis des geistlichen Lehrers in dem Kloster bKra-šis lha-rtse in rDzoñ-gsar zusammengestellt ...“*

PRAG 3939.

## 2200 (1-4)

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bskyed bži, ži, v: gter mdzod las rtsis lugs gto chog*. Teil *Ži* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### gTo-Rituale

Titelvermerk (auf alle Texte bezogen, Titelseite): *<bskyed pa bži ldan gyi gto chog>* „Mit vier Erzeugnissen verbundene *gTo*-Ritualvorschrift“

1. Titelvermerk: *<srog skyed pa 'i gto>* „Leben schenkendes *gto*“

A: [1<sup>v</sup>] *mkyen rab kyi bdag po 'phags pa 'jam dpal dbyañs la phyag 'tshal lo //*

K: [3<sup>v</sup>] *srog skyed pa 'i gto thabs man ñag dañ bcas rdzogs so // mañgalaṃ /*

2. Titelvermerk: *<lus skyed pa 'i gto>* „Gesundheit schenkendes *gto*“

A: [3<sup>v</sup>] *'phags pa 'jam dpal dbyañs la phyag 'tshal lo // lus skyed pa 'i gto la gsum ste /*

K: [4<sup>v</sup>] *lus skyed pa 'i gto thabs man ñag dañ bcas pa rdzogs so // mañgalaṃ /*

3. Titelvermerk: *<dbañ thañ skyed pa 'i gto>* „Ein gutes Geschick schenkendes *gto*“

A: [4<sup>v</sup>] *'phags pa 'jam dpal dbyañs la phyag 'tshal lo // dbañ thañ skyed pa 'i [4<sup>v</sup>] gto la gsum ste /*

K: [6<sup>v</sup>] *dbañ thañ skyed pa 'i gto thabs man ñag dañ bcas pa rdzogs su // mañgalaṃ /*

4. Titelvermerk: *<kluñ rta skyed pa 'i gto>* „Glück schenkendes *gto*“

A: [6<sup>v</sup>] *'phags pa 'jam dpal dbyañs la phyag 'tshal lo // kluñ rta skyed pa 'i gto la [6<sup>v</sup>] gsum ste /*

K: [7<sup>v</sup>] *kluñ rta skyed pa 'i gto thabs man ñag dañ bcas pa rdzogs so // mañgalaṃ /*

K (auf alle Texte bezogen): [7<sup>v</sup>] *'di mams rgya nag gi gto sgrom 'bum tig dañ / snañ gsal sgron me dañ / srid pa 'i gyer thabs sogs la [Z] brten pa ste phug pa dpal mgon phrin las kyi phyag dpe las kyañ 'byuñ žiñ phyag len du mdzad pa yin la / gto thabs ltar gyer ba 'i tshe bsañ brñan dañ / gser skyems kyis khog phub la bya / ñes sel gyi 'khor lo las 'byuñ ba 'i skyed pa bži [Z] ldan 'di btags pas šin tu zab par 'gyur ro // bkra šis dpal 'bar 'dzam gliñ rgyan du šog // „Diese (Praktiken) basieren auf dem chinesischen (Werk) *gTo-sgrom 'bum-tig*, dem *sNañ-gsal sgron-me*, dem *Srid-pa 'i gyer-thabs* etc. Sie ergeben sich auch aus dem Buch des *Phug-pa dPal-mgon phrin-las* ...“*

Zu dem im Kolophon genannten Werk *gTo-sgrom bum-tig* vgl. die Erläuterung unter SCHUH 5, Nr. 254.

PRAG 3940.



1.2.2.2.2.3.4. Steigerung der Ernteerträge (lo-tog 'bras-bu rgyas-byed)

2201

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *chu khor, ži, v: gter mdzod lo tog rgyas las pad gliñ*. Teil *Ži* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Kreis-Amulett ('khor-lo) zur Herbeiführung von Regen (char-'bebs)

Titelvermerk (Titelseite): <*bla ma nor bu rgya mtsho las : char 'bebs pa'i gdams pa*> *rgya nag chu 'khor rdo rje'i chu 'bebs* „Aus dem (Zyklus) *Bla-ma nor-bu rgya-mtsho*: Unterweisung über die Herbeiführung von Regen, chinesisches Wasserkreis(-Amulett), Herabfallenlassen des *Vajra*-Wassers“

A: [1<sup>v</sup>] *bla ma mams dañ yi dam lha :*

K: [7<sup>v</sup>] *rgya nag chu 'khor gyi gžuñ man ñag žal gdams dañ bcas pa : lag len tu o rgyan padmas [Z] bsgrigs pa rdzogs so :* „*O-rgyan Padma* ( 'byuñ-gnas) hat Grundwerk, besondere Unterweisung und mündliche Belehrung zum chinesisches Wasserkreis(-Amulett) als Praxis zusammengestellt ...“

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [7<sup>v</sup>] *rig 'dzin padma gliñ pas lho brag sman mdo'i brag nas spyan drañs pa'o / mañgalaṃ /* „*Rig-'dzin Padma gliñ-pa* hat es aus dem Felsen von *IHo-brag sMan-mdo* hervorgeholt ...“

PRAG 3935.

2202

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *char 'bod, ži, v: gter mdzod lo tog rgyas las ḡombhī*. Teil *Ži* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Kreis-Amulett ('khor-lo) zur Herbeiführung von Regen (char-'bebs)

Titelvermerk (Titelseite): <*bla ma nor bu rgya mtsho las : ḡombī heruka'i lugs kyi char 'bebs žal šes dañ bcas pa*> „Aus dem (Zyklus) *Bla-ma nor-bu rgya-mtsho*: Mit mündlicher Unterweisung verbundene Herbeiführung von Regen nach der Methode des *ḡombī heruka*“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guru : ḡombī heruka rgya gar na byon pa'i dus :*

E: [3<sup>v</sup>] *rgyab tu klu sman byug : zab bo :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [3<sup>v</sup>] *rig 'dzin padma gliñ pas lho brag sman mdo'i brag nas spyan drañs pa'o / mañgalaṃ /* „*Rig-'dzin Padma gliñ-pa* hat es aus dem Felsen von *IHo-brag sMan-mdo* hervorgeholt ...“

PRAG 3937.

2203

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *char rdzas, ži, v: gter mdzod lo tog rgyas pa'i las tshogs*. Teil *Ži* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Magische Praktik zur Herbeiführung von Regen (char-'bebs)

Ohne Titel

A: [1'] *namo dhākiye / char 'bebs kyi drag rdzas chos rgyal gter bdag glin pa'i phyag bzes myod {myon} grub la / ,...* Starke Substanzen für die Herbeiführung von Regen, eingeführt durch die Praxis und Erfahrung des *chos-rgyal gTer-bdag glin-pa*:"

E: [1'] *'dib bu [Z] lhañ med snags pa 'i thum po sba 'o //*

2204

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *lud sbyor, zi, v: gter mdzod lo tog rgyas las byañ gter*. Teil *Zi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Unterweisung über die Verbesserung des Ackerbodens und den Schutz vor Ernteschädlingen

Titelvermerk (Titelseite): *<rin chen khañ bu las : lud sbyor 'od ldan>* „Aus dem (Zyklus) *Rin-chen khañ-bu*. Leuchtende Zusammenstellung von Dünger“

A: [1'] *slob dpon padma 'byun gnas kyis :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [3'] *brag ri dug sbrul spuñs 'dra 'i sked nas rig 'dzin rgod kyi ldem 'phru can gyis bton pa 'o :* „*Rig-'dzin rGod-kyi ldem 'phru-can* hat es auf halber Höhe des einer Ansammlung von Giftschlangen ähnelnden Felsenberges (von *Zañ-zañ lha-brag*) hervorgeholt.“

PRAG 3936.

2205

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sa snin, zi, v: gter mdzod lo tog rgyas las gnam chos*. Teil *Zi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Sa-yi snin-po (Ksitigarbha): Evokationsritual (sgrub-pa)

Titelvermerk: *<gnam chos thugs gter las byañ chub sems dpa' sa 'i snin po 'i sgrub pa>* „Aus dem *gNam-chos* (genannten) Geistesschatz: (Meditative) Vollendung des Bodhisattva *Sa 'i snin-po*“

A: [1'] ... *gurudhevhākinī hūm :*

K: [1'] *ces pa sprul sku mi 'gyur rdo rje dguñ lo bcu gsum [1'] bya lo snron zla ba 'i ñer gnīs la byañ chub sems dpa' sa yi snin pos dños su gsuñs so // chu bye ma la 'debs pa 'i khyad dañ 'dzem bya med do // dbañ gzuñs dbañ ño //* „Dieses wurde dem *sprul-sku Mi-'gyur rdo-rje* tatsächlich am 22. (Kalendertag) des Monats *sNron* (= 5. Monat) des Vogel-Jahres, seines 13. Lebensjahres, (2.07.1657) vom Bodhisattva *Sa-yi snin-po* verkündet ...“

2206 (1-2)

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dga' bo, zi, v: gter mdzod lo tog rgyas las gnam chos*. Teil *Zi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Klu'i rgyal-po dGa'-bo: Evokationsritual (sgrub-thabs)**

1. Titelvermerk: <*dgoñs gter thugs kyi kloñ gsal las klu rgyal dga' bo sgrub pa*> „Aus dem *dgoñs-gter* (des *Mi-'gyur rdo-rje*), der klaren Weite des Geistes: (Meditative) Vollendung des *Klu-Königs dGa'-bo*“

A: [1'] *namaḥ sugatanāgaye /*

E: [1'] ... *'beb pa'i rten 'brel du gyur cig /*

2. Titelvermerk: <*dgoñs gter las klu'i rgyal-po dga' bo'i sgrub thabs klu mchod tshar mañ gsog thabs khyer bder bkod pa*> „Leicht ausführbar arrangierte Methode zur Evokation des *klu'i rgyal-po dGa'-bo* sowie Methode zur Anhäufung zahlreicher Opfer an die *klu*“

A: [1'] *bka' gtad kyañ yod :*

K: [2'] *žes dgoñs gter gyi don rāga asyas gtan la phab pa'i yi ge pa ni brtson 'grus rgya mtsho ste gžan phan 'gro [Z] don rgya chen por gyur cig /* „So hat *Rāga asya* (alias *karma Chags-med*) den Gehalt des *dgoñs-gter* fixiert. Der Schreiber war *brTson-'grus rgya mtsho* ...“

E: [2'] *žes sbyar / mañgalam //*

**2207**

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sgrub thabs gter gžuñ. ži, v: gter mdzod gnam chos klu rgyal mi mgon*. Teil *Ži* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Klu-rgyal Mi-mgon dkar-po: Evokationsritual (sgrub-thabs)**

Titelvermerk (Textanfang): <*mi mgon dkar po'i bsgrub pa*> „(Meditative) Vollendung des *Mi-mgon dkar-po*“

A: [1'] ... *gurudhevdhākini hūṃ : ...* (Titelvermerk)

K: [1'] *žes pa sprul sku mi 'gyur rdo rje dguñ lo bcu gsum bya lo sa ga zla ba'i ñer gcig la klu rgyal mi mgon dkar po ñid kyis dños su phul te : sku smad 'o ma'i mtsho la gnas pa steñ du sprin gyi bla re can phyag thal sbyar [Z] bar na bum pa bsnam pa šin tu ži žiñ 'dzum pa gcig 'dug gsuñs so :* „Dieses wurde dem *sprul-sku Mi-'gyur rdo-rje* tatsächlich am 21. (Kalendertag) des Monats *Sa-ga* (= 4. Monat) des Vogel-Jahres, seines 13. Lebensjahres, (2.06.1657) vom *Klu-König Mi-mgon dkar-po* überreicht ...“

**2208 (1-3)**

9 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *mi mgon, ži, v: gter mdzod lo tog rgyas las gnam chos*. Teil *Ži* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Klu-rgyal Mi-mgon dkar-po: Bittopfer (gsol-kha), Evokationsritual (sgrub-thabs), Zufriedenstellung (skoñ-gsol)**

1. Titelvermerk (Titelseite): <*gnam chos thugs gter las klu rgyal mi mgon dkar po'i gsol kha*> „Aus dem *gNam-chos* (genannten) Geistesschatz: Bittopfer für *klu-rgyal Mi-mgon dkar-po*“

A: [1'] ... *gurudhevdhākini hūṃ : mi mgon dkar po'i gsol mchod ni :*

K: [1'] *ces pa sprul sku mi 'gyur rdo rje dguñ lo bcu* [2'] *gsum gser 'phyañ gi lo 'khrig pa'i khyim gyi dkar po'i phyogs kyi aṣṭa'i ñin par 'jam dbyañs kyi sprul pa klu mi mgon dkar po ñid dños su byon nas gsol mchod 'di ltar gyis žes dños su smras so* // „Was dieses betrifft, so erschien dem *sprul-sku Mi-'gyur rdo-rje* tatsächlich am Tag des achten (Kalendertages) der weißen (bzw. ersten) Hälfte des Gemini-Hauses (d.h. des 5. Monats) des *gSer-'phyañ*-Jahres, seines 13. Lebensjahres, (19.06.1657) der *klu Mi-mgon dkar-po* persönlich, die Emanation des *'Jam-dbyañs*, und sagte zu ihm tatsächlich: ‚Fertige so ein Bittopfer an!‘“

2. (Ohne Titel) Evokationsritual (*sgrub-thabs*)

A: [2'] *bdag gis sems can kun don du* //

K: [3'] *arā* [Z] *gas so* // „*Arāga* (alias *karma Chags-med* hat es verfaßt).“

3. Titelvermerk: <*gnam chos kyi lhan thabs klu mi mgon dkar po'i skoñ gsol g.yañ skyabs*> „Als Anhang zum *gNam-chos*-(Zyklus) Zufriedenstellungsoffer für den *klu Mi-mgon dkar-po* und Bewahrung des Glücksgeschicks“

A: [3'] *namo vajrapāṇīye* /

K: [9'] *žes pa 'di ni sñon gyi sgrub gžun gsar rñin mañ po'i don* [Z] *bsdus šin / rañ ñid smar khams phyogs su sgar byas nas yod skabs kyañ 'di'i rtags dañ cho 'phrul mañ žig byuñ žin / 'di sa 'og tu gnas dus mi mgon dkar po dañ ri la gnas dus gnas po rdo rje gur mgon dañ / nam mkha' la gnas dus ye brdzu yin* [Z] [*zer ba*] *sogs luñ bstan 'dra ba dañ / dañ po dus ja 'dren pa'i tshul dañ / rjes la mi [dkar rta dkar žva theb dkar] po can ri logs tsam du gzugs ston pa dañ sa nag po nas pho brañ gi mtsho ston pa sogs ñams kyi skabs su byuñ nas / gnam chos* [9'] *nas sgrub thabs dañ las byañ byuñ ba'i lhan thabs su rāga asyas bris pa la ñes 'gal mchis na lha ñid la bšags šin / dge bas smar khams phyogs su mi mañ po la dgos 'dod yid bžin 'grub pa'i rgyur gyur cig / ces pa* [Z] *lug lo gro bžin zla ba'i tshes bcu drug ñin ñams la bab nas bris pa mañgalam* // „Was dieses betrifft, so wurde der Gehalt zahlreicher früherer neuer und alter *Sādhana*-Grundwerke zusammengefaßt. Als ich selbst im Gebiet von *sMar-khams* zeltete, ergaben sich auch eine Vielzahl von Hinweisen und Wunder hierzu. Es ergaben sich gelegentlich Prophezeiungen, etwa: ‚Wenn dieser unter der Erde weilt, ist er *Mi-mgon dkar-po*. Wenn er auf den Bergen weilt, ist er *gnas-po rDo-rje gur-mgon*. Wenn er im Himmel weilt, ist er *Ye-brdzu*.‘, und Visionen wie etwa, als ob (ich) zu Anfang (der Gottheit) Tee servieren würde und daß (mir) danach ein weißer Mann mit einem weißen Pferd und einem spitzen weißen Hut wie die Flanke eines Berges seine Gestalt zeigt und (mir) von einem schwarzen Platz aus den See des (*Klu*-)Palastes zeigt. Daraufhin habe (ich), *Rāga asya*, es als Anhang zum Evokationsritual und zur Aufstellung (ritueller) Verrichtungen, die sich (aus dem *dgoñs-gter* des *Mi-'gyur rdo-rje*) ergeben haben, geschrieben ... Dieses habe ich geschrieben, indem es mir zur Tageszeit des 16. Kalendertages des Monats *Gro-bžin* (= 7. Monat) des Schaf-Jahres in den Sinn kam ...“

PRAG 3933.

## 2209

30 Blatt (30' fehlt, unbedruckt), Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *char chog, ži*, v: *gter mdzod lo tog rgyas las chags med*. Teil *Ži* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Herbeiführung von Regen (*char-'bebs*)

Titelvermerk (Titelseite): <*char 'bebs cho ga'i 'don 'grigs zin bris bltas chog tu bkod pa*> *bdud rtsi bum chuñ dge legs rgya mtsho* „Zusammenfassende Darstellung der Anordnung der Kulthandlungen

zur Vorschrift für die Herbeiführung von Regen, arrangiert als etwas, das man nur zu lesen braucht, kleine Nektarvase, Ozean des Heilvollen und Guten“

A: [1<sup>v</sup>] *namo lokeśvarāya //*

K: [30<sup>v</sup>] *de skad rāga asya žes byas smras // dpe 'di rgya cher 'phel žiñ mi nub par // sems can dpag med nams la phan gyur cig / mañgalaṃ // //* „So hat es der *Rāga asya* (alias *karma Chags-med*) Genannte formuliert ...“

PRAG 3934.

## 2210 (1-4)

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *char 'bod, ži, v: gter mdzod lo tog rgyas las a rā ga*. Teil *Ži* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Rituale zum Herbeirufen von Regen (char-'bod)

1. Titilvermerk (Titelseite): <*char 'bod ñer mkho zab ciñ stabs bde*> *bdud rtsi'i sprin chen* „Dringend benötigtes tiefgründiges und einfaches Herbeirufen von Regen, große Nektarwolke“

A: [1<sup>v</sup>] *thugs rje chen po la phyag 'tshal lo // char 'bod ñer mkho zab ciñ stabs bde ba ni //*

K: [1<sup>v</sup>] *gnam chos lugs la de las zab pa med /* „Im System des *gNam-chos*-(Zyklus des *Mi-gyur rdo-rje*) gibt es keine tiefgründigere (Methode) als diese.“

E: [2<sup>v</sup>] ... (*dhāraṇī*) *mañ bzlas the tshom med do lag blañ zab bo /*

2. Titilvermerk: <*gcod lugs zab ciñ stabs bde ba*> „Tiefgründige und einfache (Methode nach) der *gCod*-Tradition“

A: [2<sup>v</sup>] *lus sbyin dmigs pa dmar [Z] 'gyed byas /*

A: [2<sup>v</sup>] *rtogs [2<sup>v</sup>] ldan sañs rgyas dar rgyas dañ / stobs bcu sogs la phan pa 'i phyir zab ciñ don 'dus gti thug cho ga rāga asyas ñag nas smos pa ltar 'o khro dge sloñ shri {śrī} nas bris pa 'gro don dpag tu med par gyur cig /* „... die unbedeutende Ritualvorschrift hat *Rāga asya* mündlich formuliert. *'O-khro dge-sloñ Śrī* hat sie entsprechend niedergeschrieben ...“

3. Titilvermerk: <*sprin chen po'i mdo sde'i don bsdus char 'bebs smon lam bden stobs*> „Als kurzgefaßter Sinngehalt der (*Sūtra*-Sammlung) *sPrin-chen-po'i mdo-sde* Wunschgebet und Kraft der Wahrheit (bzw. Wahrheitssprüche) zur Herbeiführung von Regen“

A: [2<sup>v</sup>] *namo / dkon mchog gsum la skyabs su mchi //*

K: [5<sup>v</sup>] *žes pa 'di sprin chen po'i mdo sde'i don bsdus te char dkon pa 'i tshe / arāgas [Z] bris te / rgya nag glañ rtsis la yañ da lo sñā than phyi žod gsuñs pa ltar dbyar stod than pa che bas phan pa 'i sems kyis chu yos sa ga chen po'i tshes bcu la bris pas sems can thams cad la phan pa rgya chen po gyur cig // mañgalaṃ /* „Als Regen selten war, hat *Arāga* dieses geschrieben, indem er den Sinngehalt der (*Sūtra*-Sammlung) *sPrin-chen-po'i mdo-sde* zusammenfaßte. Auch in der chinesischen Ochsen-Divination\* wurde für dieses Jahr zuerst Dürre und später heftiger Regen angekündigt. Dementsprechend war in der ersten Hälfte des Sommers die Dürre groß. Daher hat er es in der Absicht zu helfen am zehnten Kalendertag des *Sa-ga chen-po*-(Monats, d.i. der 4. Monat) des Wasser-Hase(-Jahres) geschrieben ...“

\* Die chinesische „Ochsen“-Divination gehört zur Erstellung tibetischer Almanache. Sie basiert auf dem Bild vom Ochsen und seinem Hirten, wie es auch in tibetischen Almanachen abgebildet wird. Eine Erläuterung findet sich z.B. in: *rKañ-btsugs, Bod-kyi lo-tho lta-stañs skor, Bod-ljoñs* (Lhasa) 1991, S. 11-13.

4. Titelvermerk: <char 'bebs gsol 'debs> *bdud rtsi'i sprin dkar* „Bittgebet um Regenfall, weiße Nektarwolke“

A: [6<sup>r</sup>] *namo lokesvarāya / klu rnams bde la 'god mdzad pa //*

K: [7<sup>r</sup>] *zes arāgas so //* „So hat es *Arāga* (alias *karma Chags-med* formuliert).“

PRAG 3931.

## 2211 (1-6)

17 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: 'bu sruñ, zi, v: gter mdzod lo tog rgyas las chags med. Teil *Zi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Rauchopfer (bsaṅs-mchod) zum Schutz vor Ungeziefer ('bu-srin)

1. Titelvermerk (Titelseite): <'bu srin gdug pa kha sgyur gyi bsaṅs yig> „Schrift über das Rauchopfer zur Ablenkung von Ungeziefer“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurupravakaraye //*

K: [8<sup>r</sup>] *zes arāgas so // // sarvamaṅgalaṃ /* „So hat es *Arāga* (alias *karma Chags-med* formuliert) ...“

2. Titelvermerk: <'bu srin gnod pa zi byed kyī bsaṅ mchod bsdus pa> „Kurzgefaßtes Rauchopfer zur Besänftigung Schaden zufügender Insekten“

A: [8<sup>r</sup>] *šin sna dañ ni ba dmar skya 'i //*

K: [11<sup>v</sup>] *zes arāgas so // //* „So hat es *Arāga* (formuliert).“

3. Titelvermerk: <'bu sruñ bsaṅ mchod> „Rauchopfer zum Schutz vor Insekten“

A: [12<sup>r</sup>] *kye / 'bru sna phye mar zas phud dañ //*

K: [12<sup>r</sup>] *ces pa 'aṅ arāgas sbyar ba 'o //* „Dieses hat *Arāga* zusammengestellt.“

4. Ohne Titel

A: [12<sup>r</sup>] *'bu sruñ gdug [12<sup>v</sup>] pa kha bsgyur la /*

K: [13<sup>r</sup>] *ces rāga asyas so // //* „So hat es *Rāga asya* (alias *karma Chags-med* formuliert).“

5. Titelvermerk: <'bu sruñ gdug pa kha bsgyur gyi zin bris gzuñ mañ don bsdus> „Zusammenfassende Darstellung der Ablenkung von Ungeziefer, Zusammenfassung des Gehalts zahlreicher Grundwerke“

A: [13<sup>r</sup>] *namo gurudhevadākini hūm / rtsa ba gsum gyi zabs la gus btud nas //*

K: [16<sup>r</sup>] *gzuñ mañ [Z] don bsdus lag len khyer bde ba // 'gro la phan phyir rāga asyas bris // 'gal ba mchis bsgags dge ba byaṅ chub bsño // //* „Die leicht ausführbare Praxis, die den Gehalt zahlreicher Grundwerke zusammenfaßt, hat *Rāga asya* zum Wohle der Lebewesen geschrieben ...“

6. (Ohne Titel) Weisungserteilung an *lha*, 'dre und insbesondere an die für bestimmte Äcker zuständigen *gzi-bdag*, Schaden durch Ungeziefer nicht zuzulassen

A: [16<sup>r</sup>] *guru rje gro lod ye ses kyī khro [16<sup>v</sup>] bo bcu dañ bcas pa 'i bka /*

E: [17<sup>r</sup>] *gzan gyis byas kyaṅ byis pa 'i rtsed mo dra /*

Auf Folio 17<sup>r</sup> wurden in einem kleinen Rechteck einige *Mantra*-Silben hinzugefügt.

PRAG 3932.

2212

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *char chog snags byañ, ži*. Teil *Ži* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Mantra-Aufstellung (snags-byañ) für das Herbeirufen von Regen mittels der lha-srin sde-brgyad**

Ohne Titel

A: [1'] *om nāgarāca (!) samaya jaḥ jaḥ*

E: [1'] *lha srin sde brgyad [Z] kyis char myur du phob cig // //*

2213

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *klu chos, ži*. Teil *Ži* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Dhāraṇī zur Besänftigung der klu**

Ohne Titel

A: [1'] *tadyathā /*

K: [1'] *klu la bde ba sbyin pa'i gzuñs dge //*

2214 (1-2)

10 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sa lha, ži*, v: *gter mdzod rgyas las stag šam*. Teil *Ži* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Sa-yi lha-mo brTan-ma: Evokationsritual (sgrub-thabs) verbunden mit Verrichtungen zum Schutz der Ernte**

1. Titelvermerk (Titelseite): <*dāki'i sñan brgyud zab mo las : bdud 'dul ye šes kyi mkha' 'gro señ ge'i gdoñ pa can gyi rgyas pa'i las las : lha mo chen mo brtan ma'i sgrub thabs las tshogs dañ bcas pa*> „Aus den Verrichtungen für das Gedeihen mittels der die *bdud* disziplinierenden *ye-šes-kyi mkha'* - *'gro Señ-ge'i gdoñ-pa-can* aus der tiefgründigen mündlichen Überlieferung der *dāki*. Ritual zur Evokation der großen *brTan-ma*-Göttin verbunden mit Verrichtungen“

Zusatzvermerk (Titelseite): *rgyas pa'i las ithi : :*

A: [1'] ... *bdud 'dul ye šes kyi mkha' 'gro ma la phyag 'tshal lo : dāki'i sñan brgyud zab mo las:*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [7'] *bdag stag šam nus ldan pa'i gter ma lags / sems can thams cad bde ba [Z] dañ ldan ciñ sdug bsñal dañ bral bar gyur cig / phan par gyur cig / 'grub par gyur cig / mañgalaṃ / „Es ist ein gter-ma von mir, sTag-šam nus-ldan rdo-rje ...“*

2. Titelvermerk: <*dāki'i sñan brgyud zab mo las : bdud 'dul drag mo señ ge'i gdoñ pa can gyi rgyas pa'i las : sa yi lha mo brtan ma sgrub pa'i yig chuñ*> *gser gyi lde'u mig* „...: Kleine Schrift über die (meditative) Vollendung der Erdgöttin *brTan-ma*, goldener Schlüssel“

A: [7'] ... *bdud 'dul ye šes kyi mkha' 'gro señ gdoñ ma la phyag 'tshal lo : [Z] dāki'i sñan brgyud zab mo las:*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [10<sup>v</sup>] *bdag stag šam nus ldan rdo rjes mdo khams rdo rje gro lod kyī gsañ ba bde chen phug nas gdan drañs pa'o // dge bar gyur cig //* „Ich, *sTag-šam nus-ldan rdo-rje*, habe es aus (der Grotte) *rDo-rje gro-lod-kyi gsañ-ba bde-chen phug* in *mDo-kham* hervorgeholt ...“  
PRAG 3930.

## 2215

7 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *bum zin, ži*, v: *gter mdzod stag šam señ gdoñ sa lha* (ab 5<sup>v</sup>: *gter mdzod rgyas las stag šam señ gdoñ*). Teil *Ži* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Erstellung einer Schatzflasche (*gter-bum*) für *sa-yi lha-mo brTan-ma*

Titelvermerk (Titelseite): <*stag šam bdud 'dul drag mo'i las tshogs sa lha'i gter bum sgrub pa'i gsal byed*> *nor bu'i sgron me* „Erläuterung der Vollendung der Schatzflasche für die Erdgöttin nach den Verrichtungen mittels der zornigen, die *bdud* disziplinierenden (*Señ-ge'i gdoñ-pa-can* aus dem *gter-ma*) des *sTag-šam*, Juwelenleuchte“

A: [1<sup>v</sup>] *di gtan rgud pa kun sel žiñ //*

K: [7<sup>v</sup>] *ces gter [Z] gžuñ ñid lag tu blañs bde ba'i gsal byed dañ / bum gter sgrub pa po phal cher gyis mam dbye ma phyed pa'i gzu lum dañ sla chos kho nas gžan mgo skor byed tsam du mthoñ nas cuñ zad phan par re ba'i lhag blos drañs te blo gros mtha' yas kyis cā 'dra [Z] rin chen brag gi sgrub sder bgyis pa dge legs 'phel // //* „Nachdem er gesehen hatte, wie die meisten, die die Erläuterung zur leichten Praktizierung des *gTer-ma*-Grundwerkes selbst sowie das Schatzflaschen(-Ritual) ausführen, andere ausschließlich durch undifferenzierte Eigenproduktionen und simple Lehren täuschen, hat (*Koñ-sprul*) *Blo-gros mtha'-yas* es geleitet von der Absicht, ein wenig zu helfen, in dem Meditationskloster von *Cā-'dra rin-chen brag* verfaßt ...“

PRAG 3926.

## 2216 (1-3)

9 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *señ sgra, ži*, v: *gter mdzod thugs rdor dgoñs gter*. Teil *Ži* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### *Señ-ge sgra*: Evokationsritual (*sgrub-thabs*), Ermächtigungsritus (*rjes-gnañ*), Herbeiführung von Regen (*char-'bebs*)

1. Titelvermerk (Titelseite): <*bka' gter zuñ 'jug gi man ñag sñiñ po 'phags mchog señ ge sgra yi sgrub thabs*> *yid bžin nor bu* „Als wesentliche Unterweisung, die *bka'-ma* und *gter-ma* kombiniert, das Ritual zur Evokation des erhabenen, vorzüglichen *Señ-ge sgra*, Wunschedelstein“

A: [1<sup>v</sup>] *kun khyab 'khor 'das kun byed rgyal :*

K: [6<sup>v</sup>] *de ltar 'phags mchog señ ge sgra yi sgrub thabs bka' ma dañ : thugs kyī gter kha zuñ 'jug brgyud pa chu bo gcig dril byin rlabs śin tu che ba 'di bžin thugs gter yañ dus la bab pa'i rten 'byuñ śar ba ltar : 'phags [Z] mchog rañ gi byin rlabs cuñ zad žugs pa'i rig pa 'dzin pa thugs kyī rdo rje'am miñ gžan karma bka' brgyud phrin las mam par rgyal ba'i sdes dben gnas gru 'dzin padma 'od phuñ 'khyil par bgyis pa noñs pa mchis na sdig [Z] sgrub mams dañ chab gcig 'phags pa'i spyān sñar bšags śiñ dge bas sems can thams cad sañs rgyas par gyur cig : mañgalaṃ :* „Dieses Evokationsritual des erhabenen, vorzüglichen *Señ-ge sgra*, die besonders segensreiche, zu einem einzigen Strom verbundene Überliefe-



zung, die *bka'-ma* und Geisteschatz kombiniert, hat im Einklang mit dem Eintreten des günstigen Umstandes, daß auch die Zeit für den Geisteschatz gekommen war, ... *rig-pa 'dzin-pa Thugs-kyi rdo-rje* bzw. mit anderem Namen *Karma bka'-brgyud Phrin-las mam-par rgyal-ba'i sde* (alias *rDo-rje drag-po phrin-las 'dus-pa rtsal*) in der Einsiedelei *Gru-'dzin padma 'od-phuñ 'khyil-pa* verfaßt ...“

2. Titelvermerk: *<dgoñs gter señ ge sgra yi rjes gnañ> byin rlabs gter chen* „Als Schatz aus der Vision die Ermächtigung zum (Kult des) *Señ-ge sgra*, großer Schatz des Segens“

A: [6<sup>v</sup>] ... *rtsa gsum don gyi lha la 'dud* :

K: [7<sup>v</sup>] *rta mgrin dbañ gi rgyal po'i dgoñs pa'i gter las byuñ ba'o : sarvamañgalaṃ* / „Es stammt aus dem Schatz der Vision des *rTa-mgrin dbañ-gi rgyal-po* ...“

3. Titelvermerk: *<char 'bebs šin tu ñuñ ñu las : zab pa'i mthar thug lag len>* „Die tiefgründigste Praxis unter den sehr wenigen (Ritualen zur) Herbeiführung von Regen“

A: [7<sup>v</sup>] *skyabs gnas dkon mchog rtsa gsum la :*

E: [9<sup>v</sup>] *char bab nas klu mchod [Z] byad {byed} char chog 'di tshig ñuñ la don 'dus pa žig yod do : sarvamañgalaṃ* //

PRAG 3927.

## 2217

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *lo glud, ži*, v: *gter mdzod thugs rdor señ sgra'i cha lags*. Teil *Ži* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Substitutsopfer (glud) an die 'Goñ-po-Dämonen

Titelvermerk: *<lo glud gtoñ thabs> 'goñ po gru 'ded* „Methode zur Reichung von Substitutsopfern für die Ernte, Fortschaffen der 'Goñ-po(-Dämonen) auf einem Boot“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruve / 'goñ po gru ded ni* /

K: [1<sup>v</sup>] *rig sñags 'chañ ba rdo rje drag po phrin las [Z] 'dus pa rtsal gyis lo tog la phan phyir señ ge sgra'i char chog gi cha rkyen du bris pa dge legs char bžin 'bab par šog / sarvamañgalaṃ // śubhaṃ* // „*Rig-sñags 'chañ-ba rDo-rje drag-po phrin-las 'dus-pa rtsal* (alias *Thugs-kyi rdo-rje*) hat es als Beitrag zum Regenritual mittels des *Señ-ge sgra* geschrieben, damit es der Ernte nützen möge ...“

Zum Abschluß des Rituals werden die 'goñ-po aufgefordert, mit einem Boot auf dem Fluß bis zum Ozean zu reisen. (Zu einem weiteren Ritual dieser Art vgl. Nr. 1847.)

## 2218

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *btsa' gto*, ži, v: *gter mdzod thugs rdor dgoñs gter*. Teil *Ži* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### rTa-mgrin: gTo-Ritual zur Bekämpfung von Pflanzenrost (btsa'-gto)

Titelvermerk (Titelseite): *<dgoñs gter las lo tog la phan pa'i rta mgrin gyi las tshogs btsa' ded> mtshon cha'i 'khor lo* „Aus dem Schatz der Vision: Verrichtungen mittels *rTa-mgrin* zum Nutzen der Ernte, Vertreibung von (Pflanzen)rost, Rad aus Waffen“

A: [1<sup>v</sup>] *rtsa ba gsum gyi lha la phyag 'tshal lo : btsa' gto la :*

K: [5<sup>r</sup>] *de ltar btsa' gto sñar nas phyogs 'dir khuñs thub ma mchis śiñ / de phyir gzan la phan sems dañ / rtogs ldan lha [Z] mgon / mgon po tshe riñ / a bkra / 'gor phu'i sñags pa tshe riñ 'phel / sgom thog pi tshi sogs 'ga' yis bskul ltar rdo rje drag pos dgoñs pa 'i gter las yi ger bris pa dge / „Zum gTo (-Ritual) gegen Rost gab es früher in dieser Gegend keine authentische (Tradition). Daher hat rDo-rje drag-po es in der Absicht, anderen zu helfen, entsprechend der Aufforderung durch einige, wie rtogs-ldan lHa-mgon, mGon-po tshe-riñ, A-bkra, 'Gor-phu'i sñags-pa Tshe-riñ 'phel und sGom-thog Pi-tshi, aus dem Schatz der Vision heraus als Text niedergeschrieben ...“*

PRAG 3923.

## 2219

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ziñ bsañs, zi, v: gter mdzod lo tog rgyas las chags med gsuñ*. Teil *Zi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Ziñ-lha Tshañs-pa: Rauchopfer (bsañs-mchod)

Titelvermerk (Titelseite): *<ziñ lha bstod pa 'i mchod gsol> 'dod dgu'i sprin phuñ lo tog 'phel byed* „Opfer zur Preisung des Ackergottes und Bitten (um eine gute Ernte), Wolkenhaufen von allem, was man sich wünscht, etwas, das die Steigerung der Ernte bewirkt“

A: [1<sup>v</sup>] *ziñ bsañ 'di yi bca' thabs la //*

K: [6<sup>r</sup>] *zes ziñ lha tshañs pa la bsañs [Z] mchod 'bul ba 'gro nams re 'dod bskañ phyir arāgas smras pa'o // sarvamañgalam / „Die Darreichung des Rauchopfers an ziñ-lha Tshañs-pa hat Arāga (alias karma Chags-med) formuliert, damit die Hoffnungen und Wünsche der Lebewesen erfüllt werden mögen ...“*

PRAG 3919.

## 2220a (1-2)

25 Blatt, Druckspiegel 1-2: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ziñ lha, zi, v: gter mdzod lo tog rgyas las chags sprul*. Teil *Zi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Ziñ-lha Tshañs-pa: Opferritual (mchod-chog, tshogs-'khor)

1. Titelvermerk (Titelseite): *<ziñ lha tshañs pa 'i mchod chog g.yañ skyabs dañ 'brel ba> gzan phan mtha' yas dños grub 'dod pa 'jo ba 'i bum bzañ* „Vorschrift für das Opfer an den Ackergott *Tshañs-pa* verbunden mit (der Erlangung von) Glücksgeschick und Schutz, grenzenloser Nutzen für andere, den Wunsch nach Vollkommenheiten gewährende heilvolle Flasche“

A: [1<sup>v</sup>] *gañ la btud na dños grub mchog stsol ziñ //*

E: [20<sup>v</sup>] *bkra śis par sog //*

2. Titelvermerk: *<ziñ lha tshañs pa chen po 'i g.yañ chog gi kha skong tshogs kyi mchod pa> 'dod dgu'i char 'bebs* „Ergänzung zur Vorschrift für (das Erlangen von) Glücksgeschick mittels des Ackergottes *Tshañs-pa chen-po*, Regnenlassen aller Wünsche“

A: [20<sup>v</sup>] *bla ma lha dañ mkha' 'gro la //*

K: [24<sup>v</sup>] *žin̄ lha'i g.yañ chog gi kha skong tshogs 'khor gyi yig cha 'di bžin dgos žes / bkra šis lha rjes nas / lha [25<sup>r</sup>] rdzas dañ / 'bru bzañ po 'i maṇḍala bcas bskul ba don yod pa dañ / phyis nas 'gro la phan pa 'i sems bskyed bzañ pos nam gsum 'dzom pa 'i dus chen gyi dmar po 'i phyogs ñer bdun 'bru sbyor { 'grub sbyor } bzañ por [Z] gañ dran chal chol tsam du dkyus bris btab ste / sa spyod gsuñ gi 'khor lo grub gnas dpal ri rtse 'i šar gliñ bsam gtan khañ bur karma bstan 'dzin phrin las kyis sbyar ba ñes pa med pas bšags bya ma mchis la / dge ba mchis na [Z] 'gro la phan phyir bšño bar bgyi'o //*

„Weil die mit (der Überreichung) einer Glücksschleife und eines *maṇḍala* aus gutem Getreide verbundene Aufforderung von Seiten des *bKra-šis lha-rjes*, (nämlich) ‚Als Ergänzung zur Vorschrift für (das Erlangen von) Glücksgeschick mittels des Ackergottes ist solch eine Schrift über das *Tshogs- 'khor*-Ritual) erforderlich.‘, sinnvoll ist und aufgrund der Absicht, dass (eine solche Schrift) in der Zukunft den Lebewesen von Nutzen sein möge, hat *karma bsTan- 'dzin phrin-las* (es) in *bSam-gtan khang-bu*, dem Park im Osten von *Sa-spyod gsuñ-gi 'khor-lo grub-gnas dPal-ri-rtse*, verfasst, indem (er) am 27. (Kalendertag) in der roten (bzw. zweiten) Hälfte des Fest(monats), in dem die drei (herausragenden Ereignisse im Leben Buddhas, seine Geburt, seine Erleuchtung und sein Tod.) zusammenkommen (d. i. der vierte Monat), an einer heilvollen (astrologischen) Konstellation, das, was (ihm gerade) einfiel, gleichsam wahllos und auf die Schnelle niederschrieb ...“

PRAG 3924.

## 2220b

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig, Randverm. r: *žin̄ lha'i dpe'u ris*, ži. Teil *Ži* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Abbildungen von Opfergaben

Titelvermerk: <*chags med bži pa bstan 'dzin phrin las kyis bsgrigs cho ga žin̄ lha tshañs pa 'i g.yañ skyabs kyī dpe'u ris*> „Zusammengestellt vom vierten *Chags-med*, *bsTan- 'dzin phrin-las*, Illustrationen zur Vorschrift ‚Glücksgeschick und Schutz mittels des Ackergottes *Tshañs-pa*“

Illustrationen zur Ritualvorschrift Nr. 2220a.1.

## 2221

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig, Randverm. r: *lo glud, ži*, v: *gter mdzod lo tog rgyas las chags sprul*. Teil *Ži* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Substitutsopfer (glud) für die 'Goñ-po-Dämonen

Titelvermerk (Titelseite): <*lo glud 'goñ po bkar yas*> *lan chags tshim byed* „Substitutsopfer für die Ernte, *yas* zur Vertreibung der 'Goñ-po(-Dämonen), Wiedergutmachung der karmischen Schuld“

A: [1<sup>v</sup>] *namo padma krodhāya /*

K: [5<sup>v</sup>] *lo glud 'goñ po bkar yas 'di žin̄ lha'i g.yañ skyabs kyī cha rkyen du / sañs rgyas sprul pa 'i skus bka' [Z] gnañ dañ ñe gnas pas bskul bas 'gro la phan pa 'i sems bskyed kyis bla ma drag po 'i thun mtshams su karma bstan 'dzin phrin las kyis ñag nas smod pa ltar / yi ge pa ni karma abhayasiṃhas bgyis pa'o //* „Das Substitutsopfer für die Ernte und das *yas* zur Vertreibung der 'Goñ-po(-Dämonen) hat der Schreiber *karma Abhayasiṃha* als Beitrag zum (Ritual für das Erlangen von) Glücksgeschick und Schutz mittels des Ackergottes *Tshañs-pa* so verfasst, wie es *karma bsTan- 'dzin phrin-las* aufgrund der

Weisung des *Sans-rgyas sprul-pa'i sku* und der Aufforderung seines Assistenten in der Absicht, den Lebewesen zu nutzen, in einer Pause der *Bla-ma drag-po* (Meditation) mündlich formuliert hatte.“

Bei *yas* handelt es sich um Opfergegenstände, die den Dämonen als eine Art Bestechung dargeboten werden.

PRAG 3929.

## 2222 (1-8)

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *phan byed, zi*, v: *gter mdzod lo tog rgyas las mkhyen brtse'i gsuñ*. Teil *Zi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Unterweisungen zum Schutz der Ernte

Titelvermerk (Titelseite, auf alle Texte bezogen): *<lo tog la phan pa'i gdams ñag> bdud rtsi'i sñiñ po* „Unterweisungen, die der Ernte nutzen, Nektaressenz“

1. (Ohne Titel) Herbeiführen von Regen

A: [1<sup>v</sup>] *bla ma dañ rigs gsum mgon po la phyag 'tshal lo //*

K: [4<sup>r</sup>] *char 'bebs kyi gdams pa zab mo sñiñ por dril ba bstan zin to //* „(Hiermit) ist die auf das Wesentliche zusammengefasste tiefgründige Unterweisung über das Regenlassen erklärt worden.“

2. Titelvermerk: *<sad sruñ ba>* „Schutz vor Frost“

A: [4<sup>r</sup>] *gonñ du bsad pa'i man ñag mtha' dag dañ //*

E: [4<sup>r</sup>] *sad kyi 'jigs pa las grol bar [Z] 'gyur ro //*

3. Titelvermerk: *<ser sruñ ba>* „Schutz vor Hagel“

A: [4<sup>r</sup>] *'phral du gdonñ zlog dañ //*

E: [5<sup>v</sup>] *khañ pa dañ gur sogs [Z] la btags pas kyañ thub bo //*

4. Titelvermerk: *<lo tog la btsa'i gnod pa bsruñ ba>* „Schutz vor Schädigung der Ernte durch Braunfäule“

A: [5<sup>v</sup>] *skam btsa la //*

E: [6<sup>r</sup>] *des ma phan na btsa' bda' ba'i man ñag sogs gzan du ses par //*

5. (Ohne Titel) Schutz der Ernte vor Ungeziefer

A: [6<sup>r</sup>] *gzan yañ lo tog la 'byuñ po [6<sup>v</sup>] dañ lan chags kyi cho 'phrul 'bu srin gyi 'tshes ba byuñ na //*

E: [6<sup>v</sup>] *sñags rjes ma mañ bdu bzla ba'añ lugs gcig go //*

6. (Ohne Titel) Schutz der Ernte vor Mäusen und Kaninchen

A: [6<sup>v</sup>] *lo tog la byi ba dañ / ri bonñ sogs kyi gnod pa bsruñ na //*

E: [6<sup>v</sup>] *zes pas bsñag ciñ bye ma dañ bsres la zin gi mtha' dbus khyab par gtor bas thub bo //*

7. (Ohne Titel) Schutz der Ernte vor Vögeln

A: [6<sup>v</sup>] *byi'u'i gnod pa bsruñ na //*

E: [7<sup>r</sup>] *'bri ba'i tshes dbu can tshes med du bri'o //*

8. (Ohne Titel) Schutz des Hauses und der Ernte vor Mäusen

A: [7'] *khañ khyim dañ lo tog la byi ba 'i gnod pa bsrui na /*

E: [7'] *'bru snum pa sogs lo tog phun sum tshogs par 'byuñ bar gsuñs so //*

K (auf alle Texte bezogen): [7'] *de ltar bka' gter dag snañ gi chos sde mams nas lo tog la phan byed kyi [7'] man ñag mtha' yas pa žig gsuñs kyañ šin tu mdor bsdus lag tu blañ bde ba phran tshogs 'ga' žig phyogs gcig tu bris ste / sems bskyed bzañ po dañ ldan ciñ / yi dam gyi bsñen mthar phyin [Z] pa / tiñ ñe 'dzin la gsal snañ cuñ zad thob pa 'i rnal 'byor pa dag la / 'di tsam gyis kyañ don 'grub par 'gyur ba ñid do // žes pa 'añ mañjughošas bris pa dge // mañgalaṃ //* „Obwohl dementsprechend in den religiösen Lehren aus *bka'-ma*, *gter-ma* und reinen Visionen zahllose Unterweisungen, die Nutzen für die Ernte bewirken, verkündet wurden, habe (ich hier) dennoch ein paar kleinere leicht praktikierbare und sehr kurz gefasste zusammen niedergeschrieben ... Dieses hat *Mañjughoša* (alias *'Jam-dbyaṅ mkhyen-brtse 'i dbaṅ-po*) geschrieben ...“

PRAG 3925.

## 2223 (1-2)

2 Blatt (unvollständig: 2' wurde nicht bedruckt), Druckspiegel: 6-zeilig, Randverm. r: *smon lam, ži*, v: *gter mdzod lo tog rgyas pa 'i las tshogs*. Teil *Ži* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Wunschgebete (smon-lam) zum Schutz vor Hungersnot

1. Titelvermerk: *<rje grub thob chen pos lha ldan jo bo rin po che 'i druñ du gsol 'debs gnañ ba 'i rdo rje 'i [gsuñ> byin rlabs bdud rtsi 'i sprin phuñ 'phro ba* „Die *Vajra*-Worte des von dem Herrn und großen *siddha* (*Thañ-stoñ rgyal-po*) vor (der Statue des) *Jo-bo rin-po-che* in Lhasa gewährten Bittgebets, Ausbreitung von Wolkenhaufen aus Segen und Nektar“

A: [1'] *mtha' yas 'gro ba ñes par sgrol slad du //*

K: [1'] *ces pa 'di ni / bod khams su mu ge chen po byuñ ba 'i skabs grub chen thañ stoñ rgyal pos lha ldan jo bo rin po [1'] che 'i spyan sñar smon lam 'di btap pa 'i mthu las / 'gro ba thams cad bkres skom gyi sdug bsñal las grol bar mdzad do // dus der 'phags pa spyan ras gzigs kyis / nam mkha' nas bod yul la 'bru 'i char 'bebs par gañ zag las can 'ga' res [Z] mthon' nio // mañgalaṃ //* „Was dieses betrifft, so hat der große *siddha* *Thañ-stoñ rgyal-po*, als in Tibet eine große Hungersnot ausbrach, vor (der Statue des) *Jo-bo rin-po-che* in Lhasa dieses Wunschgebet gebetet. Dadurch befreite er alle Lebewesen von den Leiden des Hungers und des Durstes ...“

2. (Ohne Titel)

A: [1'] *namo bodhisatvayā /*

K: [2'] *žes me pho rta lo la glañ rtsis nas lo ltas [Z] šin tu ñan ciñ dbyar stod chu skam zer ba yod kyañ / dgun la char sgrub byas pa 'i rten 'brel yin nam sñam / phyogs gžan du dkon yañ phyogs 'dir char legs par byuñ yañ / gro žun zla ba 'i bcu gñis dañ bcu gsum ši lugs ñan pas skyes pa [Z] bud med 'ga' ši bas sad ser 'oñ dogs sprin sdud 'khor lo dañ gdams pa 'ga' byas dus / arāgas smras pa 'o //* „Obwohl es im männlichen Feuer-Pferd-Jahr hieß, dass von der *Glañ-rtsis*(-Divination) her die Vorzeichen für die Ernte sehr schlecht waren, und (damals auch) die erste Hälfte des Sommers trocken war, dachte (er): „Sind (das vielleicht) Anhaltspunkte für Regen im Winter?“ Obwohl in anderen Gegenden (der Regen) selten war, ergab sich (dann) zwar in dieser Gegend auf gute Weise Regen, aber am 12. und 13. (Kalendertag) des *Gro-žun*-Monats (= 7. Monat) sind einige Männer und Frauen durch eine schlechte Todesart gestorben. Deshalb zweifelte (er), ob Frost und Hagel kommen würden. Als

(er daraufhin) einige Kreis(amulette) und Unterweisungen für das Sammeln von Wolken anfertigte, hat *Arāga* (alias *karma Chags-med* daher den vorliegenden Text) formuliert.“

1.2.2.2.2.3.5. Vermehrung der Nachkommenschaft (yon-tan-gyi snod-du gyur-pa rigs-brgyud rgyas-par byed-pa)

2224

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *lha bu. ži*, v: *gter mdzod rigs brgyud rgyas byed chos dbań*. Teil *Ži* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Herstellung von Amuletten ('khor-lo) zum Schutz von Söhnen

Titelvermerk (Titelseite): <*lha bu btson 'dzin gyi sruń ba 'i thabs zab mo*> „Tiefgründige Methode des Schützens durch Festhalten der Göttersöhne in einem Gefängnis“

Zusatzvermerk (Titelseite): *bla ma gsań dus themś med*

A: [1<sup>v</sup>] *bla ma dam pa mams la phyag 'tshal lo*:

K: [2<sup>v</sup>] *bla ma gsań 'dus [Z] kyi cha rkyen : gnam skas brag la a tham rgya rgya : śes rab blo ldan sńiń rje can dań 'phrad par śog* : „(Es wurde) als Bestandteil der (*gTer-ma*-Sammlung) *Bla-ma gsań-'dus* in *gNam-skas brag* (verborgen)...“

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [2<sup>v</sup>] *guru chos kyi dbań phyug gi zab gter ro* // „(Es) ist ein tiefgründiger Schatz(text) des *Guru chos-ky dbań-phyug*.“

Die Amulette dienen gleichsam als Gefängnis für die „Göttersöhne“ (*sum cu rtsa gsum gyi lha 'i bu, dga' ldan gyi lha 'i bu, 'od gsal gyi lha 'i bu* u. a. m.), um sicherzustellen, dass sie im Land der Menschen bleiben.

PRAG 3920.

2225

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bu rdzi, ži*, v: *gter mdzod rigs brgyud rgyas byed rdo gliń*. Teil *Ži* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

dPal-ldan lha-mo Rematī: mDos-Ritual zum Schutz der Kinder

Titelvermerk (Titelseite): <*lha mo bu rdzi ma 'i rten mdos*> „Fadenkreuz als Stütze für die Göttin *Bu-rdzi-ma* („Kindermädchen“)“

A: [1<sup>v</sup>] *rgya gar skad du : yağśaśrīhe (!) nāma : bod skad du : lha mo 'i rten mdos* :

K: [4<sup>f</sup>] *sprul pa 'i gter chen rdo rje gliń pas [Z] lho bal gyi brag glań po 'i sna 'dra ba las spyan drańś pa chuń dpyad rin po che gces pa 'i phreń ba 'i chos sde'o* // // „Es ist ein Abschnitt der religiösen Unterweisung <*Chuń-dpyad*> *rin-po-che gces-pa 'i phreń-ba*, die der große inkarnierte Schatzfinder *rDo-rje gliń-pa* aus dem einem Elefantenrüssel ähnelnden Felsen im Süden, in Nepal, hervorgeholt hat.“

PRAG 3921.

2226

11 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *srid 'bebs, ži*, v: *gter mdzod sańś gliń dgońś 'dus srid spel*. Teil *Ži* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Ritual für Kindersegen

Titelvermerk (Titelseite): <bla ma dgoñs pa 'dus pa las : rmañs po srid 'phel gyi gdams pa drug las thog mar srid 'bebs > lha 'i bu len „Aus (dem gTer-ma-Zyklus) Bla-ma dgoñs-pa 'dus-pa: Von den sechs Unterweisungen über die Vermehrung des Besitzes an Kindern (hier) zunächst das Erlangen von Besitz (an Kindern), Herbeiholen von Göttersöhnen“

Zusatzvermerk (Titelseite): rmañ po srid 'phel gyi gdams pa drug go //

A: [1<sup>v</sup>] namo gurudhevaḍākinī hūṃ : bla ma dañ yi dam ḍāki 'i tshogs :

K des Padmasambhava zum Verbergen des gter-ma: [11<sup>v</sup>] srid 'bebs lha yi bu len žes bya [Z] ba : da lta chos rgyal mña' bdag yab sras dañ : ma 'oñs rjes 'jug rmañs kyi don ched du : rmañs po spel phyir bdag 'dra padmas bkod : skal ldan las can gcig dañ 'phrad [Z] par šog : samaya : rgya rgya rgya : sbas rgya : gtad rgya : gter rgya : dhathim : mañgalaṃ //

PRAG 3918.

2227 (1-6)

15 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: srid 'tsho, ži, v: gter mdzod sañs gliñ dgoñs 'dus srid spel. Teil Ži der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

Rituelle Verrichtungen und Anfertigung von Amuletten ('khor-lo) zum Schutz von Kindern

1. Titelvermerk (Titelseite): < srid 'tsho > lcags kyi bum pa „Kinder bei Kräften Halten, Flasche aus Eisen“

A: [1<sup>v</sup>] namo gurudhevaḍākinī hūṃ : rmañs po srid 'phel gyi man ñag la :

E: [2<sup>v</sup>] des šor byed la sogs pa mi 'byuñ žiñ sdom par 'gyur ro : samayā : rgya rgya rgya : dhathim : śubhaṃ :

2. Titelvermerk: <grid (dem Buchstaben *d* wurde die korrekte Lesart *b* untergeschrieben) kyi gegs sel > mdud grol gyi man ñag „Beseitigung der durch Befleckungen (verursachten) Hindernisse, Unterweisung über das Lösen des Knotens“

A: [2<sup>v</sup>] namo guru [Z]dhevaḍākinī hūṃ : rmañs po srid phel gyi man ñag la :

E: [4<sup>v</sup>] des ni srid kyi gegs sel mdud grol gyi man ñag ma phyin 'byuñ bar byed pa 'o : samayā : rgya rgya rgya : dhathim : śubhaṃ :

3. Titelvermerk: <srid sruñ > g.yuñ druñ 'khyil ba „Schutz des Besitzes (an Kindern), wirbelndes svastika“

A: [4<sup>v</sup>] namo gurudhevaḍākinī hūṃ : rmañs po srid 'phel gyi man ñag las :

E: [7<sup>v</sup>] sri'u gso bar byed pa 'i man ñag g.yuñ druñ 'khyil pa 'o : samayā : dhathim :

4. (Ohne Titel)

A: [7<sup>v</sup>] śñar srid byuñ nas phyis srid ma byuñ žiñ 'phro chad na :

E: [7<sup>v</sup>] ... des lus bde žiñ gdon bgegs kyis glags mi rñed de bde [Z] bar btsa ' bar 'gyur ro : samayā : rgya rgya rgya : dhathim :

5. Titelvermerk: <sri mnan > cog brduñ nag po dañ chuñ ñur - Unterdrückung der Dam-sri-Dämonen

A: [7<sup>v</sup>] namo gurudhevaḍāk[Z]ñi hūṃ : rmañs po srid 'phel gyi man ñag las :



E: [12'] *gžan rnams ni sri mnan ltar du by'ao : sam[Z]yā : rgya rgya rgya : dhathim :*

6. Titilvermerk: <*bla ma dgoñs pa 'dus pa las : sri'u tshañ zlog*> *ša za gcig rgyug* – Disziplinierung der Kindern schadenden *Dam-sri*-Dämonen

A: [12'] ... *namo gurudhevaḍākinī hūṇi : rnal 'byor pas* [13'] *rmañs po srid dan' 'phrad ciñ byin rlabs nus mthus gso bskyed la 'bad pas :*

E: [14'] *rta nag dregs pa sde brgyad tshogs kyis bka'i bya ra mdzod :* [15'] *samayā : dhathim :*

K (auf alle Texte bezogen): [15'] *sprul sku sañs rgyas gliñ pa'i gter ma'o // //* „Ein Schatz des *sprul-sku Sañs-rgyas gliñ-pa*.“

PRAG 3917.

## 2228

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *so 'brañ. ži, v: gter mdzod rigs rgyud mchog gliñ*. Teil *Ži* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Rin-chen mkha'-'gro So-sor 'brañ-ma: Evokationsritual (sgrub-thabs)**

Titilvermerk (Titelseite): <*zab bdun las : rin chen mkha' 'gro so sor 'brañ ma'i sgrub thabs*> „Aus (dem *gTer-ma*-Zyklus) *Zab-bdun*. Ritual zur Evokation der *Rin-chen mkha'-'gro So-sor 'brañ-ma*“

A: [1'] *rtsa ba gsum la phyag 'tshal lo :*

K: [3'] *rtsa gsum tshe'i zab pa'i cha lag mchog gyur gliñ pa'i zab gter ro //* „Der Bestandteil des (Zyklus *Zab-bdun*) *rtsa-gsum tshe'i zab-pa* ist ein tiefgründiger Schatz des *mChog-gyur gliñ-pa*.“

PRAG 3916.

## 2229

4 Blatt. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, ži, v: gter mdzod mchog gliñ zab bdun sor 'brañ*. Teil *Ži* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Rin-chen mkha'-'gro So-sor 'brañ-ma: Schülerweihe (dbañ-chog)**

Titilvermerk (Titelseite): <*zab bdun rtsa gsum tshe'i zab pa'i cha lag // rin chen mkha' 'gro so 'brañ ma'i dbañ chog gsal bar bkod pa*> *gser gyi bum bzañ* „Bestandteil (des *gTer-ma*-Zyklus) *Zab-bdun rtsa-gsum tshe'i zab-pa*. Klar angeordnete Vorschrift für die Weihe (zum Kult) der *Rin-chen mkha'-'gro So(-sor) 'brañ-ma*, heilvolle Flasche aus Gold“

A: [1'] *sañs rgyas thugs tje'i 'phrul chen po:*

K: [4'] *ces pa'an sprul pa'i gter chen ñid kyis bka' yis rjes su gnañ žiñ sras yum zuñ gis gsuñ bskul mdzad pa ltar / padma gar dbañ blo gros mtha' yas kyis 'phags mchog 'jig rten dbañ phyug gi pho brañ chen po'i mdun [Z] rol grub pa'i bsti gnas byañ chub šin gi skyes tshal gyis mdzes pa'i dben khrod kun bzañ bde chen gliñ du bgyis pa dge legs 'phel /* „Hierzu hat der große inkarnierte Schatzfinder (*mChog-gyur gliñ-pa*) selbst durch seine Weisung die Erlaubnis erteilt und haben (dessen) Sohn und Frau, beide, die Aufforderung erteilt. Dementsprechend hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas* es in dem ... einsamen Bergkloster *Kun-bzañ bde-chen gliñ*, verfasst ...“

PRAG 3915.

1.2.2.2.2.3.6. Ausbreitung der buddhistischen Lehre (yon-tan thams-cad-kyi 'byuñ-gnas sañs-rgyas-kyi bstan-pa rin-po-che rgyas-par byed-pa)

2230

9 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gnas mchod, zi, v: gter mdzod bstan pa rgyas las sañs gliñ*. Teil Zi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Buddha und die sechzehn Sthaviras (gNas-brtan bcu-drug): Opferdarreichung (mchod-pa)

Titelvermerk (Titelseite): <*thub dbañ gnas brtan bcu drug gi cho ga*> *mchod pa'i sprin phuñ* „Ritualvorschrift für den Herrn der Weisen und die sechzehn *sthaviras*, Anhäufung von Opferwolken“

A: [1<sup>v</sup>] *sañs rgyas byañ chub sems dpa' dañ* :

K: [9<sup>v</sup>] *de ltar bod yul dbus kyi rdo rje gdan ra sa 'phrul snañ gi gtsug lag khañ 'di ñid 'byuñ ba chu'i 'jigs pa skyob pa'i luñ bstan o rgyan rin po che'i bka' las ji ltar byuñ [Z] bžin gyi chu zlog rdo rje'i lha khañ grub pa dañ mthun par / thub dbañ gnas bcu'i cho ga mchod pa'i sprin phuñ 'di ñid kyañ / sañs rgyas gliñ pa'i gter gžuñ gi tshig don ci lta bar go rim bsgrigs śiñ ma tshañ ba kha skoñ dañ bcas pa 'di ñid / rdzogs chen pa gar gyi dbañ [Z] phyug gis sa pho rta lo dbyug pa zla ba'i dus tshes kyi ñin sbyar ba'i yi ge pa ni guñ thañ bka' bcu pa chos 'byor dpal bzañ gis bgyis pa / 'dis kyañ bstan pa dañ sems can la phan pa rgya chen po 'byuñ bar gyur cig // sarvadā kalyāṇaṃ bhavatu //* „Indem er in Übereinstimmung mit der (Ritualvorschrift) <*chu zlog*> *rdo rje'i lha khañ grub pa* („Abwehr von Wasser, Realisierung eines *Vajra*-Tempels“), wie sie sich aus den Worten des *O-rgyan rin-po-che* (*Padma 'byuñ-gnas*), der Prophezeiung zum Schutz eben des magisch erschienen Tempels von ... Lhasa vor den Schrecken des Elementes Wasser, ergeben hat, bezüglich eben dieser (hier vorliegenden Ritual)vorschrift für den Herrn der Weisen und die sechzehn *sthaviras*\*, (genannt) ‚Anhäufung von Opferwolken‘, die Reihenfolge entsprechend der Worte und der Bedeutung des *gTer-ma*-Grundwerkes des *Sañs-rgyas gliñ-pa* arrangierte, hat *rdzogs-pa chen-po Gar-gyi dbañ-phyug* das, was unvollständig war, zusammen mit den (erforderlichen) Ergänzungen an einem Kalendertag des *dByug-pa*-Monats (= 9. Monat) im männlichen Erde-Pferd-Jahr zusammengestellt. Was den Schreiber betrifft, so hat es *Guñ-thañ bka' -bcu-pa Chos-'byor dpal-bzañ* angefertigt ...“

\* *gnas bcu* ist eine Verkürzung von *gnas brtan bcu drug*.

PRAG 3983.

2231

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rjes gnañ, zi, v: gter mdzod bstan pa rgyas las sañs gliñ*. Teil Zi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Buddha und die sechzehn Sthaviras (gNas-brtan bcu-drug): rJes-gnañ-Weihe

Titelvermerk (Titelseite): <*ston pa thub pa'i dbañ po dañ 'phags pa gnas brtan chen po bcu drug gi rjes gnañ*> „Ermächtigung (zur Kultpraxis) des Lehrers und Herrn der Weisen zusammen mit den sechzehn erhabenen großen *sthaviras*“

A: [1<sup>v</sup>] *bcom ldan 'das de bžin gšegs pa dgra bcom pa yañ dag par rdzogs pa'i sañs rgyas śākya thub pa dañ /*

K: [3<sup>v</sup>] *'phags pa gnas brtan bcu drug gi rjes su gnañ ba'i rim pa 'di / spre'u lo sa ga zla ba rdzogs pa'i sañs rgyas sku bltams pa'i gza' [Z] skar rgyal la babs pa'i yar tshes bdun la / rdzogs chen pa gar gyi dbañ phyug gis sbyar ba'i yi ge pa ni guñ thañ bka' bcu pa chos 'byor dpal bzañ gis žus pa'o // mañgalaṃ //* „Diese Aufeinanderfolge (der Verrichtungen) für die Ermächtigung (zur Kultpraxis) der sechzehn erhabenen *sthaviras* hat *rDzogs-pa chen-po Gar-gyi dbañ-phyug* im Affe-Jahr am siebten Kalendertag in der ersten Hälfte des *Sa-ga*-Monats (= 4. Monat) ... zusammengestellt. Was den Schreiber betrifft, so hat *Guñ-thañ bka'-bcu-pa Chos-'byor dpal-bzañ* (um diese Tätigkeit) ersucht ...“  
PRAG 3984.

## 2232

18 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gnas chog, zi, v: gter mdzod bstan pa rgyas las sañs gliñ*. Teil *Zi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Buddha und die sechzehn *sthaviras* (gNas-brtan bcu-drug): Opferritual (mchod-pa'i cho-ga)

Titelvermerk (Titelseite): *<rig 'dzin chen po sañs rgyas gliñ pa'i gter byon thub dbañ gnas brtan bcu drug gi mchod pa'i cho ga sñiñ por dril ba> phan bde'i 'byuñ gnas* „Auf das Wesentliche zusammengefasste Vorschrift für das Opfer an den Herrn der Weisen und die sechzehn *sthaviras* nach dem Schatzwerk des großen Wissenshalters *Sañs-rgyas gliñ-pa*. Quelle des Nutzens und Glücks“

A: [1<sup>v</sup>] *om svasti / gter chen chos kyi rgyal po sañs rgyas gliñ pas bsam yas mchims phu'i lam kha brag sna señ ge'i gdoñ 'dra nas spyān drañs pa'i thugs rje chen po rgyal po bka' 'bum gyi cha [Z] lag thub dbañ gnas brtan bcu drug gi cho ga ñams su blañ ba'i tshul la gsum /*

K: [18<sup>r</sup>] *žes pa'añ mtsho skyes bla ma dgyes pa'i 'bañs mkhyen brtse'i dbañ pos gter gžuñ rtsa ba sor bžag la / rigs [18<sup>v</sup>] mthun rdo rje'i gsuñ gi mtshams sbyor ci rigs pa dañ bcas te bklag pas grub par bsdebs pa'i dge bas / bstan pa dañ sems can gyi don mtha' yas pa 'byuñ ba'i rgyur gyur cig // sarvadā śreyo bhavatu //* „Was dieses betrifft, so hat ... *mKhyen-brtse'i dbañ-po* das *gTer-ma*-Grundwerk unverändert als Grundlage niedergelegt und zusammen mit passenden verbindenden Formulierungen aus *Vajra*-Worten übereinstimmender Art als etwas zusammengestellt, das durch Lesen ausgeführt wird ...“

PRAG 3985.

## 2233

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sāccha'i cho ga, zi, v: gter mdzod rgyas las 'jam mgon*. Teil *Zi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Pressen und Verbergen von Nachbildungen (sāccha gdab-pa) zur Förderung des Buddhismus in der Region

Titelvermerk (Titelseite): *<sāccha la brten nas 'gro 'dul bstan pa rgyas pa'i gdams ñag gi lag len> dpyid kyi dbyañs sñan* „Die Praxis zur mündlichen Belehrung über die Disziplinierung der Lebewesen und die Ausbreitung der (buddhistischen) Lehre mittels (des Pressens) von Nachbildungen, Frühlingsmelodie“

A: [1<sup>v</sup>] *bla ma thub pa'i dbañ po dañ //*

K: [6'] *ces pa 'an lhag pa 'i bsam pas thub bstan tshul bzin tu skyoñ ba 'i dam pa rnams kyi phyag mtshan du dogs par bsams nas blo gros mtha ' yas kyis sgrub* [6'] *gnas kyi rgyal po rdzoñ šod bde 'dus pho brañ du bris pa dge legs 'phel // mañgalaṃ / dge 'o // //*, ... (Koñ-sprul) *Blo-gros mtha 'yas* hat es in dem Palast der *bDe-gšegs 'dus-pa*(-Gottheiten) in *rDzoñ šod*, dem König unter den Meditationsstätten, geschrieben ...“

Die Praxis basiert auf einem nicht näher spezifizierten *gter-ma* des *O-rgyan las- 'phro gliñ-pa* alias *'Ja'-tshon sñiñ-po* (1585-1656) [1'].

PRAG 3986.

## 2234

9 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *chog khrigs, zi, v: gter mdzod kloñ gsal byams mgon*. Teil *Zi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Byams-pa (Maitreya): Evokations- und Opferritual (sgrub-mchod) und Schülerweihe (dbañ-bskur)

Titelvermerk (Titelseite): *<rdo rje sñiñ po las / rje btsun byams pa mgon po 'i cho ga dbañ bskur dan bcas pa> luñ rtogs bcud spel* „Aus dem *rDo-rje sñiñ-po*(-Zyklus des Schatzfinders *Kloñ-gsal sñiñ-po*): Mit Weiheübertragung verbundene Vorschrift (zum Evokations- und Opferritual) des *rje-btsun Byams-pa mgon-po*, Vermehrung der Essenz aus Lernen und Verwirklichung“

A: [1'] *rgyal tshab lha brgya 'i mgon po 'i žabs //*

K: [9'] *ces ñer mkho ño mtshar gyi dpyid du padma gar dbañ blo gros mtha ' yas pa 'i sdes rdzoñ [Z] šod bde gšegs 'dus pa 'i pho brañ du bsdebs pa dge legs 'phel / , ... (Koñ-sprul) Padma gar-dbañ blo-gros mtha 'yas-pa 'i sde* hat es in dem Palast der *bDe-gšegs 'dus-pa*(-Gottheiten) in *rDzoñ-šod* zusammengestellt ...“

PRAG 3987.

## 2235 (1-4)

14 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gnas sgrub, zi, v: gter mdzod bstan pa rgyas las gnam chos*. Teil *Zi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Buddha und die sechzehn sthaviras (gNas-brtan bcu-drug): Evokationsritual (sgrub-thabs), Verrichtungen (las-tshogs), Schülerweihe (dbañ-bskur)

1. Titelvermerk (Titelseite): *<gnam chos thugs kyi gter kha sñan rgyud zab mo 'i skor las thub pa gnas brtan 'khor bcas kyi sgrub thabs>* „Aus dem *gNam-chos* (genannten) Geistesschatz, dem Zyklus tiefgründiger mündlicher Überlieferung: Ritual zur Evokation des Buddha zusammen mit dem Gefolge der (sechzehn) *sthaviras*“

A: [1'] *guruśākyamune ārya sarva siddhi hūṃ :*

E: [3'] *de yis thub pa gnas bcu 'grub : samaya : rgya rgya rgya : khathaṃ : [Z] guhya :*

2. Titelvermerk: *<gnam chos las thub pa gnas bcu 'i\* las tshogs rnams>* „Aus dem *gNam-chos* (-Zyklus): Verrichtungen mittels Buddha und der sechzehn *sthaviras*“

A: [3'] *de nas de rnams las tshogs ni :*

K: [7<sup>v</sup>] *ces pa 'di sprul sku mi 'gyur rdo [Z] rje dguñ lo bcu gsum pa gser 'phyañ gi lo sa ga zla ba'i yar tshes bcu bži la thub pa gnas brtan 'khor dañ bcas pa dños su žal gzigs te thams cad kyis mgrin gcig tu bka' stsal to // // „sPrul-sku Mi-'gyur rdo-rje hat am 14. Kalendertag der ersten Hälfte des Sa-ga-Monats (= 4. Monat) im Jahr gSer-'phyañ, seinem dreizehnten Lebensjahr, (26.5.1657) tatsächlich Buddha zusammen mit dem Gefolge der sthavirās erschaut und sie haben (ihm) dieses mit einer Stimme verkündet.“*

\**gnas bcu* ist eine Verkürzung von *gnas brtan bcu drug*.

3. Titelvermerk: <*gnam chos las thub pa gnas brtan bcu drug sgrub pa'i žal gdams*> „Aus dem *gNam-chos*(-Zyklus): Mündliche Unterweisung über die (meditative) Vollendung des Buddha und der sechzehn *sthavirās*“

A: [8<sup>r</sup>] *guruśākyamune sarvasaṅgha siddhi hūṃ :*

E: [8<sup>r</sup>] *žal gdams so : ithi :*

4. Titelvermerk: <*gnam chos thugs gter sñan brgyud las thub pa gnas bcu'i dbañ*> „Aus dem *gNam-chos* (genannten) Geisteschatz, der tiefgründigen mündlichen Überlieferung: (Schüler)weihe für Buddha und die sechzehn *sthavirās*“

A: [8<sup>r</sup>] ... *guruśākyamune sarvasaṅgha siddhi hūṃ :*

K: [14<sup>v</sup>] *ces pa sprul sku mi 'gyur rdo rje dguñ lo bcu gsum bya lo sa ga zla ba'i bcu bži'i ñin thub pa gnas brtan 'khor dañ bcas pas dños su mgrin gcig dbañ bskur ba lags so : maṅgalaṃ // „Was dieses betrifft, so haben dem sprul-sku Mi-'gyur rdo-rje am 14. (Kalendertag) des Sa-ga-Monats (= 4. Monat) im Vogel-Jahr, seinem dreizehnten Lebensjahr, (26.5.1657) tatsächlich der Buddha zusammen mit dem Gefolge der sthavirās mit einer Stimme die Weihe übertragen ...“*

PRAG 3988.

## 2236 (1-3)

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dge 'dun 'du 'khor, zi, v: gter mdzod bstan pa rgyas las gnam chos*. Teil Zi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Buddha und seine Gemeinde: Anfertigung von Kreisamuletten ('khor-lo) zur Ausbreitung der buddhistischen Lehre**

1. Titelvermerk (Titelseite): <*gnam chos zab mo las dge 'dun 'du ba'i 'khor lo*> „Aus dem tiefgründigen *gNam-chos*(-Zyklus): Kreis(-Amulett) der Mönchsgemeinde“

Zusatzvermerk (Titelseite): *gnas bcu'i skor :* „Zyklus der sechzehn *sthavirās* (*gnas-brtan bcu-drug*)“

A: [1<sup>v</sup>] *de nas spyi yi las tshogs ni : dge 'dun 'du ba'i 'khor lo ste : 'di ltar du ni bri ba'o :*

K: [3<sup>v</sup>] *ces pa [Z] sprul sku mi 'gyur rdo rje dguñ lo bcu gsum pa bya lo sa ga zla ba'i bcu bži la thub pa gnas brtan 'khor bcas dños su žal gzigs dus thams cad kyis mgrin gcig tu bka' stsal to / „sPrul-sku Mi-'gyur rdo-rje hat am 14. (Kalendertag) des Sa-ga-Monats (= 4. Monat) im Vogel-Jahr, seinem dreizehnten Lebensjahr, (26.5.1657) tatsächlich Buddha zusammen mit dem Gefolge der sthavirās erschaut und alle haben (ihm) dieses mit einer Stimme verkündet.“*

2. (Ohne Titelvermerk) Anfertigung eines alternativen Kreisamuletts ('khor-lo)

A: [3<sup>v</sup>] *žal gdams dge 'dun 'du ba'i 'khor lo dañ mthun pa'i 'khor lo ni thub pa 'khor bcas bskyed la mdun bskyed kyi rten bya žin :*

K: [4'] *'di yañ ston pa 'khor bcas kyis mgrin [Z] gcig tu bka' stsal pa'o* // „Dieses haben ebenfalls der Buddha zusammen mit dem Gefolge mit einer Stimme verkündet.“

3. Titelvermerk: *<thub pa gnas brtan las dge 'dun 'du 'khor bstan pa rgyas byed>* „Als Verrichtungen mittels des Buddha und der *sthavirās* das Kreis(amulett) der Mönchsgemeinde, Ausbreitung der (buddhistischen) Lehre“

A: [4'] *thub pa gnas bcu'i las tshogs ni /*

K: [7'] *'di la mdzad byañ [Z] med pa'i 'phro can du snañ žiñ 'dod gsol bla ma dgoñs 'dus las btus pa 'dug kyañ dge 'dun 'du ba dañ mthun pa'i gsol byañ gnas chog gžan ltar sbyar ba legs so //*

Die auf dem Kreisamulett niedergeschriebenen Wünsche und Bitten wurden aus dem *gter-ma Bla-ma dgoñs-pa 'dus-pa* des *Saiis-rgyas gliñ-pa* genommen.

## 2237

11 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gnas dbañ, zi, v: gter mdzod bstan pa rgyas las gnam chos*. Teil Zi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Buddha und die sechzehn sthaviras (gNas-brtan bcu-drug): Ausführliche Schülerweihe (dbañ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): *<gnam chos las thub pa gnas bcu'i dbañ bšad>* „Aus dem *gNam-chos* (-Zyklus): Erläuterung der Weihe für Buddha und die sechzehn *sthavirās*“

A: [1'] *guruśākyamune sarvasaṅgha siddhi hūṃ //*

K: [11'] *žes pa 'di bla ma tshul khriṃs yañ dag gis bskul ba la brten nas / gter blon rāga a[11']syas bsgriṅs pa la / ñes 'gal mchis na chos bdag sruñ ma'i tshogs la bšags šin / dge bas thub pa'i bstan pa phyogs bcur 'phel žiñ rgyas par gyur cig // maṅgalaṃ /* „Dieses hat *gter-blon Rāga asya* (alias *karma Chags-med*) aufgrund der Aufforderung des *bla-ma Tshul-khriṃs yañ-dag* zusammengestellt ...“

## 2238

13 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *pad rgyal, zi, v: gter mdzod bde chen sñiñ po'i bstan rgyas*. Teil Zi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rTsa-gsum 'dus-pa: Evokations- und Opferritual (sgrub-mchod)**

Titelvermerk (Titelseite): *<rtsa gsum 'dus pa'i sgrub mchod kyī cho ga>* *nor bu bsaṃ 'phel* „Vorschrift zum Evokations- und Opfer(ritual) der versammelten drei Wurzeln (*bla-ma, yi-dam* und *mkha'-gro*), Wünsche erfüllender Edelstein“

A: [1'] *namo gurupadmakarāya /*

K: [12'] *ces pa rañ gi žu gñer gyi miñ 'dzin pa dam ldan gyi slob ma karma phrin las kyis / khyab bdag rdo rje 'chañ chen po bcu gsum pa'i phyag rjes dar dkar bcas maṅḍala du phul nas gsuñ ñor [13'] ra gan gser du rloms pa'i dga' ston gyi tshul du / rin po che arāga'i dge 'dun 'du chog dañ / mchog sprul rin po chen'i dgoñs gter padma rgyal po dañ / ratna'i gter byon dam can nor sgrub sñiñ gi dum bu rñams kyī don phyogs gcig tu bsduṣ te rañ gi blun tshig kho nas [Z] 'don bsgom bya rgyu go gsal du bris pa'i yi ge pa ni karma 'gro 'dul gyis bgyis pa ste / 'dis kyañ phyogs 'dir pad 'byuñ gi sgrub*

*bstan gzi tshugs dar rgyas yun rañ du brtan par gyur cig* / „Indem der ... *karma Phrin-las* einen Handabdruck des dreizehnten allumfassenden Herrn und großen *Vajra*-Halters zusammen mit einer weißen Seidenschleife als *maṇḍala* überreichte, wies er hierzu an. Angesichts dessen hat ... (der Verfasser *karma bDe-chen sñiñ-po*) den Inhalt von kleinen Abschnitten aus der (Ritualvorschrift) *dGe-'dun 'du-chog* des kostbaren *Arāga* (alias *karma Chags-med*), dem *Padma rgyal-po* (genannten) *dgoñs-gter* des *mChog-sprul rin-po-che* und dem Schatzwerk *Dam-can nor-sgrub-sñiñ* des *Ratna (glin-pa)* zusammengefasst und das, was zu rezitieren und zu meditieren ist, ausschließlich mittels eigener dummer Worte klar verständlich niedergeschrieben. Als Schreiber fungierte *karma 'Gro-'dul* ...“

Angabe zur Worttradition (Namen in nicht-kursiver Schrift): [13'] 'di'i luñ karma bDe chen sñiñ po nas / gCod [Z] bla / bDe chen sprul sku / dKon mchog rgyal mtshan / 'Jam dbyaṅ mkhyen brtse'i dbaṅ po // des so ///

PRAG 3981.

## 2239 (1-2)

9 Blatt. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *thub chog*, zi, v: *gter mdzod bstan pa rgyas las mañ dge*. Teil Zi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Śākyamuni: Evokationsritual und rituelle Verrichtungen

1. (Ohne Titel) Kurze Aufstellung ritueller Verrichtungen

A: [1'] *sañs rgyas chos tshogs lan gsum sñon du 'gro bas* /

E: [2'] *ces pa bsño smon kyañ brjod par bya 'o* /

2. Titelvermerk: <*thub chog gser žun sñiñ po 'i 'grel pa gdams ñag*> 'dren pa 'i *lcags kyu rmon po* „Kommentar zur (Ritualvorschrift) <*Thub-chog*> *gser-žun sñiñ-po*, mündliche Belehrung, scharfer Eisenhaken zum Herbeiziehen“

A: [2'] *namo guruśākyamunibhyaḥ*

K: [8'] *ces bla ma thub pa ' dbaṅ po la gsol 'debs tshul gyi man ñag gi cho ga gser žun [Z] sñiñ po ñams su len tshul gyi dmigs rim dañ / muni dañ smon lam gyi phan yon sogs thos na kun la phan che bar 'dug pas / goñ smos kyi don tshañ ba žig bri dgos žes mañ dge [Z] dbon e mchi ñag dbaṅ bstan dar gyis nan gyis bskul ba dañ / gžan yañ don gñer can mams la phan du re ba 'i bsam pas kun nas bslañs nas gdams ñag thar par 'dren pa 'i lcags kyu [9'] rmon po žes bya ba 'di yañ chos brtsegs lhun po 'i ri sul gyi rgod tshañ ri khrod nas dge bži pa śreya miñ can gyis sbyar ba 'i yi ge pa ni rig gnas du ma la sbyaṅs pa 'i dge tshul [Z] śrīyadharmakīrti'o // sarvamaṅgalaṃ / „Mañ-dge dbon e-mchi Ñag-dbañ bstan-dar hatte nachdrücklich aufgefordert: Es ist für alle sehr nützlich, wenn sie etwa von den Stufen der Imagination nach der Praktizierungsart der 'Essenz aus geschmolzenem Gold' (genannten) Vorschrift aus der Unterweisung über die Art und Weise des Bittgebets an den *bla-ma Thub-pa 'i dbaṅ-po* (d. i. der Buddha) und vom Nutzen und den Vorzügen (der Evokation) des (Śākyamuni) und des Wunschgebets (an ihn) gehört haben. Deshalb ist es notwendig, etwas zu schreiben, das die vollständige oben dargelegte Bedeutung besitzt. Darüber hinaus wurde (der Verfasser) angeregt durch die Hoffnung, dass es den sich um die Sache Bemühenden von Nutzen sein möge. So hat der den Namen Śreya tragende *dge bži-pa* (?) diese ‚scharfer Eisenhaken, mit dem man (die Lebewesen) in die Freiheit zieht‘ genannte mündliche Unterweisung in dem Geiernest (genannten) Bergkloster in der Falte des Berges *Chos-brtsegs lhun-po* zusammengestellt. Der Schreiber war der in zahlreichen Wissenschaften geübte *dge-tshul Śrīyadharmakīrti* ...“*

## VERZEICHNIS DER ORIENTALISCHEN HANDSCHRIFTEN IN DEUTSCHLAND

Im Einvernehmen mit der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.  
Begründet von **Wolfgang Voigt**, fortgeführt von **Dieter George**, im Auftrag der Akademie der Wissenschaften in Göttingen  
hrsg. von **Hartmut-Ortwin Feistel** (<http://kohd.staatsbibliothek-berlin.de>)

- |   |  |
|---|--|
| <p>1. <b>Walther Heissig: Mongolische Handschriften, Blockdrucke, Landkarten.</b> Unter Mitarbeit von <b>Klaus Sagaster</b>. 1961. XXIV, 494 S., 16 Taf., Ln. i. Schuber ISBN 3-515-01142-0</p> <p>1.2. <b>NN: Mongolische Handschriften.</b> Teil 2. 3017-4</p> <p>2,1. <b>Walther Schubring, Hrsg.: Indische Handschriften.</b> Teil 1. Beschrieben von <b>Klaus L. Janert</b>. 1962. XIII, 293 S., 16 Taf., 1 Farbtaf., Ln. 1143-9</p> <p>2.2. <b>Klaus L. Janert / N. Narasimhan Poti: Indische und nepalische Handschriften.</b> Teil 2. 1970. 359 S., 16 Taf., 1 Farbtaf., Ln. 1144-7</p> <p>2.3. <b>Klaus L. Janert, Hrsg.: Indische Handschriften.</b> Verzeichnet von <b>E. R. Sreekrishna Sarma</b> Teil 3. 1967. IX, 48 S., 8 Taf. u. 8 S. Texte, Ln. 1145-5</p> <p>2.4. <b>Klaus L. Janert / N. Narasimhan Poti: Indische und nepalische Handschriften.</b> Teil 4. 1975. 298 S., 16 Taf., Ln. 1876-X</p> <p>2.5. <b>-/-: Indische Handschriften.</b> Teil 5. 1979. 362 S., 4 Farbtaf., Ln. 2899-4</p> <p>2.6. <b>-/-: Indische Handschriften:</b> Teil 6. 1980. 177 S., 16 Taf. (davon 3 farbig), Ln. 3018-2</p> <p>2.7. <b>-/-, Hrsg.: Indische Handschriften.</b> Teil 7. Verzeichnet von <b>N. Narasimhan Poti</b>. 1986. 161 S., Ln. 3019-0</p> <p>2.8. <b>-/-, Hrsg.: Indische Handschriften.</b> Teil 8. Verzeichnet von <b>N. Narasimhan Poti</b>. 1987. 168 S., 1 Abb., Ln. 3648-2</p> <p>2.9. <b>-/-, Hrsg.: Indische Handschriften.</b> Teil 9. Verzeichnet von <b>N. Narasimhan Poti</b>. 1990. 192 S., Ln. 3649-0</p> <p>2,10. <b>-/-: Indische Handschriften.</b> Generalregister A für 2,1-6. 1982. 238 S., Ln. 3483-8</p> <p>2,11. <b>-/-: Indische Handschriften.</b> Titelregister nach Schriften für 2, 1-9 und Generalregister B für 2,7-9. 1991. 192 S., Ln. 3650-4</p> <p>2,12. <b>Gerhard Ehlers: Indische Handschriften.</b> Teil 12. 1995. 269 S., Ln. 6493-1</p> <p>2,13. <b>-/-: Indische Handschriften.</b> Teil 13: Staatsbibliothek zu Berlin. 1999. 200 S., Ln. 7204-7</p> <p>2,14. <b>Ulrike Niklas u. Sascha Ebeling: Indische Handschriften.</b> Teil 14: Tamil-Handschriften. In Vorbereitung 7344-2</p> <p>2,15. <b>Gerhard Ehlers: Indische Handschriften.</b> Teil 15: Staatsbibliothek zu Berlin. 2003. 185 S., Ln. 7345-0</p> <p>2,16. <b>-/-: Indische Handschriften.</b> Teil 16: Die Sārādā-Handschriften der Sammlung Janert der Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz. 2006. 183 S., Ln. 8890-3</p> <p>3. <b>Julius Assfalg: Georgische Handschriften.</b> 1963. XXII, 88 S., 12 Taf., 1 Farbtaf., Ln. 1146-3</p> <p>4. <b>-/Joseph Molitor: Armenische Handschriften.</b> 1962. XVIII, 158 S., 6 Taf., Ln. 1147-1</p> <p>5. <b>-/: Syrische Handschriften.</b> Syrische, karsunische, christlich-palästinensische, neusyrische und mandäische Handschriften. 1963. XXIV, 255 S., 8 Taf., 1 Farbtaf., Ln. 1148-X</p> <p>6,1a. <b>Ernst Roth / Leo Priejs: Hebräische Handschriften.</b> StuUB Frankfurt am Main. Teil 1. 1982. XVI, 209 S., Ln. 2436-0</p> <p>6,1b. <b>-/-: Hebräische Handschriften.</b> StuUB Frankfurt am Main. Teil 2. 1990. XXII, 206 S., Ln. 5030-2</p> <p>6,1c. <b>-/-: Hebräische Handschriften.</b> StuB Frankfurt a. M.: Quart- u. Folio-Handschriften sowie Gesamtreg. zu d. Teilen 1a bis 1c. 1994. XXI, 123 S., Ln. 5306-9</p> <p>6,2. <b>-/ Hans Striedl / Lothar Tetzner: Hebräische Handschriften.</b> Kleinere Sammlungen. 1965. XX, 416 S., Ln. 1149-8</p> <p>6,3. <b>Ernst Roth / Hans Striedl: Hebräische Handschriften.</b> Sammlung H. B. Levy an der SuUB Hamburg. 1984. XXVI, 392 S., 8 Abb. (dav. 5 farbig), Ln. 3678-4</p> <p>6,4. <b>NN: Hebräische Handschriften.</b> Teil 4: Staatsbibliothek zu Berlin. In Vorbereitung 4426-4</p> <p>7,1.-2. <b>Klaus L. Janert, ed.: Nakhi Manuscripts.</b> Part 1-2. Compiled by <b>J. F. Rock</b> †. 1965. Part 1: XX, 196 S., 33 Taf., 1 Farbtaf.; Part 2: VI, 149 S., 146 Taf., Ln. 1150-1</p> | <p>7,3. <b>-/: Nachi-Handschriften.</b> Teil 3. 1975. IV, 246 S., 16 Taf., Ln. 1875-1</p> <p>7,4. <b>-/: Nachi-Handschriften nebst Lolo- und Chungchia-Handschriften.</b> Teil 4. 1977. VI, 332 S., 56 Taf., Ln. 2627-4</p> <p>7,5. <b>-/: Nachi-Handschriften nebst Lohohandschriften.</b> Teil 5. 1980. 120 S. m. 141 Abb., Ln. 3021-2</p> <p>8. <b>M. S. Ipsiroglu: Saray-Alben.</b> Diez'sche Klebebände aus den Berliner Sammlungen. Beschreibung und stilkritische Anmerkungen. 1964. XVI, 135 S., 44 Taf., 23 Farbtaf., Ln. 1151-X</p> <p>9,1. <b>Klaus Wenk: Thai-Handschriften.</b> Teil 1. 1963. XVI, 88 S., 8 Taf., 4 Farbtaf., Ln. 1152-8</p> <p>9,2. <b>-/: Thai-Handschriften.</b> Teil 2. 1968. XVI, 34 S., 3 Farbtaf., Ln. 1153-6</p> <p>10,1. <b>Ernst Waldschmidt, Hrsg.: Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden.</b> Teil 1. Unter Mitarbeit von <b>Walter Clawitter</b> und <b>Lore Holzmann</b>. 1965. XXXV, 368 S., 43 Taf., Ln. 1154-4</p> <p>10,2. <b>-/-, Hrsg.: Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden.</b> Teil 2. Faksimile-Wiedergaben einer Auswahl von Vinaya- und Sūtrahandschriften nebst einer Bearbeitung davon noch nicht publizierter Stücke. Im Verein mit <b>Walter Clawitter</b> und <b>Lore Sander-Holzmann</b>. 1968. X, 87 S., 176 Taf., Ln. 1155-2</p> <p>10,3. <b>-/-, Hrsg.: Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden.</b> Teil 3. Katalognummern 802-1014. Unter Mitarb. v. <b>Walter Clawitter</b> und <b>Lore Sander-Holzmann</b>. 1971. X, 287 S., 102 Taf., Ln. 1156-0</p> <p>10,4. <b>Lore Sander / Ernst Waldschmidt: Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden.</b> Teil 4. Ergänzungsband zu Teil 1-3 mit Textwiedergaben, Berichtigungen und Wörterverzeichnissen. 1980. X, 627 S., 1 Faltaf., Ln. 2843-9</p> <p>10,5. <b>Ernst Waldschmidt / Lore Sander: Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden.</b> Teil 5. Die Katalognummern 1015-1201 und 63 vorweggenommene höhere Nummern. 1985. VIII, 375 S. u. 87 Taf., Ln. 3022-0</p> <p>10,6. <b>Heinz Bechert, Hrsg.: Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden.</b> Teil 6. Die Katalognummern 1202-1599. Beschrieben von <b>Klaus Wille</b>. 1989. XIV, 243 S., Ln. 3023-9</p> <p>10,7. <b>-/-, Hrsg.: Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden.</b> Teil 7. Beschrieben von <b>Klaus Wille</b>. 1995. IX, 518 S., Ln. 5404-9</p> <p>10,8. <b>-/-, Hrsg.: Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden.</b> Teil 8. Beschrieben von <b>Klaus Wille</b>. 2000. X, 289 S., Ln. 7205-5</p> <p>10,9. <b>-/-, Hrsg.: Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden.</b> Teil 9. Beschrieben von <b>Klaus Wille</b>. 2004. XI, 470 S. 7346-9</p> <p>10,10. <b>Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden.</b> Teil 10. Beschrieben von <b>Klaus Wille</b>. 2008. XI, 470 S. 9257-9</p> <p>11,1.-4. <b>Manfred Taube: Tibetische Handschriften und Blockdrucke.</b> Teil 1-4. 1966. XX, VIII, VIII, VIII, 1296 S., 8 Taf., Ln. 1157-9</p> <p>11,5. <b>Dieter Schuh: Tibetische Handschriften und Blockdrucke sowie Tonbandaufnahmen tibetischer Erzählungen.</b> Teil 5. 1973. XL, 338 S., Ln. 1213-3</p> <p>11,6. <b>-/: Tibetische Handschriften und Blockdrucke.</b> Teil 6. (Gesammelte Werke des Königs Blo-gros mtha'-yas.) 1976. LXXVIII, 350 S., Ln. 2348-8</p> <p>11,7. <b>Friedrich Wilhelm / Jampa Losang Panglung: Tibetische Handschriften und Blockdrucke.</b> Teil 7. 1979. XVI, 195 S., Ln. 2819-6</p> <p>11,8. <b>Dieter Schuh: Tibetische Handschriften und Blockdrucke.</b> Teil 8. (Sammlung Waddell der Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz Berlin.) 1981. XXVII, 394 S., 51 Tafeln (davon 10 farbig), Ln. 3024-7</p> <p>11,9. <b>Dieter Schuh, Hrsg.: Tibetische Handschriften und Blockdrucke.</b> Teil 9. (Die Werksammlungen Kun-tu bzañ-po'i dgoñs-pa zañ-thal, Ka-dag rañ-byuñ rañ-sar und mKha<sup>as</sup>-gro gsañ-ba ye-ses-kyi rgyud.) Beschrieben von <b>Peter Schwiieger</b>. 1985. LXXXV, 291 S., Ln. 3025-5</p> |
|---|--|



- 11,10. **Peter Schwieger: Tibetische Handschriften und Blockdrucke.** Teil 10 (Die mTshur-phu-Ausgabe der Sammlung Rin-chen gtermdzod chen-mo, Bde. 1-14). 1990. XXXIX, 327 S., Ln. 5011-6
- 11,11. **Peter Schwieger: Tibetische Handschriften und Blockdrucke.** Teil 11 (Die mTshur-phu-Ausgabe der Sammlung Rin-chen gtermdzod chen-mo, Bände 14 bis 34). 1995. XLIV, 649 S., Ln. 6579-2
- 11,12. **Peter Schwieger: Tibetische Handschriften und Blockdrucke.** Teil 12 (Die mTshur-phu-Ausgabe der Sammlung Rin-chen gtermdzod chen-mo, Bände 34 bis 40). 1999. LII, 305 S., Ln. 6905-2
- 11,13. **Peter Schwieger: Tibetische Handschriften und Blockdrucke.** Teil 13. (Die mTshur-phu-Ausgabe der Sammlung Rin-chen gtermdzod chen-mo, Bände 40 bis 52). 2009. XXVII, 447 S., Ln. 7347-7
- 11,14. **Karl-Heinz Everding: Tibetische Handschriften und Blockdrucke.** Teil 14 (Die mTshur-phu-Ausgabe der Sammlung Rin-chen gtermdzod chen-mo, nach dem Exemplar der Orientabteilung, Staatsbibliothek zu Berlin – Preussischer Kulturbesitz, Hs or 778, Bände 52 bis 63). 2008. XLII, 320 S. m. 6 Abb., Ln. 7348-5
- 11,15. **Karl-Heinz Everding: Tibetische Handschriften und Blockdrucke.** Teil 15. In Vorbereitung 7349-3
- 11,16. **Hanna Schneider: Tibetische Handschriften und Blockdrucke.** Teil 16. In Vorbereitung. 7350-7
- 12,1. **Walter Fuchs: Chinesische und mandjurische Handschriften und seltene Drucke.** Nebst einer Standortliste der sonstigem Mandjurca. Teil 1. 1966. XVIII, 160 S., 16 Taf., 1 Farbtaf., Ln. 1158-7
- 12,2. **Martin Gimm: Chinesische und mandjurische Handschriften und seltene Drucke.** Teil 2. In Vorbereitung 2438-7
- 12,3. **Tsuneki Nishiwaki: Chinesische und manjurische Handschriften und seltene Drucke.** Teil 3. 2001. 164 S., 29 Taf., Ln. 7836-3
- 12,4. **Kogi Kudara: Chinesische und manjurische Handschriften und seltene Drucke.** Teil 4. 2005. 136 S., Ln. 7837-1
- 12,5. **Kogi Kudara: Chinesische und manjurische Handschriften und seltene Drucke.** Teil 5. In Vorbereitung
- 12,6. **Hartmut Walravens: Chinesische und manjurische Handschriften und seltene Drucke.** Teil 6. 2009. 501 S., Ln. 9314-9
- 13,1. **Barbara Flemming: Türkische Handschriften.** Teil 1. 1968. XX, 392 S., 8 Taf., 2 Farbtaf., Ln. 1159-5
- 13,2. **Manfred Götz: Türkische Handschriften.** Teil 2. 1968. XXIV, 484 S., 10 Taf., 2 Farbtaf., Ln. 1160-9
- 13,3. **Hanna Sohrweide: Türkische Handschriften und einige in den Handschriften enthaltene persische und arabische Werke.** Teil 3. 1974. XVIII, 354 S., 8 Taf., 2 Farbtaf., Ln. 1822-0
- 13,4. **Manfred Götz: Türkische Handschriften.** Teil 4. 1979. XXIV, 601 S., 25 Taf., 2 Farbtaf., Ln. 2866-8
- 13,5. **Hanna Sohrweide: Türkische Handschriften.** Teil 5. 1981. XXII, 324 S., 12 Taf. (davon 2 farbig), Ln. 3026-3
- 13,6. **Türkische Handschriften.** Teil 6. 3027-1
- 13,7. **Hanna Sohrweide † / Barbara Flemming: Türkische Handschriften.** Teil 7. In Vorbereitung 4894-4
- 13,8. **Hans Georg Majer: Türkische Handschriften.** Teil 8. Osmanische Urkunden und Defter. In Vorbereitung 4895-2
- 13,9. **Dieter Maue: Alttürkische Handschriften.** Teil 1. 1996. XXXVII, 266 S., 108 Taf., Ln. 4896-0
- 13,10. **Gerhard Ehlers: Alttürkische Handschriften.** Teil 2. Das Goldglanz-Sūtra und der buddhistische Legendenzyklus Dāsa-karmapathāvadānamālā. Sammlung Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz, Berlin. 1987. IX, 170 S. m. 40 Taf., Ln. 4397-7
- 13,11. **Jens Peter Laut: Alttürkische Handschriften.** Teil 3. Mairtrisimit. In Vorbereitung 5031-0
- 13,12. **Jens Peter Laut: Alttürkische Handschriften.** Teil 4. Mairtrisimit. In Vorbereitung. 7351-5
- 13,13. **Simone-Christiane Raschmann: Alttürkische Handschriften.** Teil 5: Berliner Fragmente des Goldglanz-Sūtras. Teil 1: Vorworte und Erstes bis Drittes Buch. 2000. 260 S., 89 Taf., Ln. 7352-3
- 13,14. **Simone-Christiane Raschmann: Alttürkische Handschriften.** Teil 6: Berliner Fragmente des Goldglanz-Sūtras. Teil 2: Viertes und Fünftes Buch. 2002. 220 S., 50 Taf., Ln. 7353-1
- 13,15. **Simone-Christiane Raschmann: Alttürkische Handschriften.** Teil 7: Berliner Fragmente des Goldglanz-Sūtras. Teil 3: Sechstes bis zehntes Buch. 2005. 495 S., Ln. 7354-X
- 13,16. **Jens Wilkens: Alttürkische Handschriften.** Teil 8: Mani-chäisch-türkische Texte der Berliner Turfansammlung. 2000. 520 S., 10 Taf., Ln. 7355-8
- 13,17. **Jens Wilkens: Alttürkische Handschriften.** Teil 9: Buddhistische Beichttexte. 2003. 347 S., 11 Taf., Ln. 8110-0
- 13,19. **Abdurishid Yakup/Michael Knüppel: Alttürkische Handschriften.** Teil 11: Die uigurischen Blockdrucke der Berliner Turfansammlung. Teil 1: Tantrische Texte. 2007. 258 S., Ln. 8773-5
- 13,20. **Abdurishid Yakup: Alttürkische Handschriften.** Teil 12: Die uigurischen Blockdrucke der Berliner Turfansammlung. Teil 2: Apokryphen, Mahāyāna-Sūtren, Erzählungen, Magische Texte, Kommentare und Kolophone. 2008. 266 S., Ln. 9233-3
- 13,21. **Simone-Christiane Raschmann: Alttürkische Handschriften.** Teil 13. Dokumente Teil 1. 2007. 306 S., Ln. 9013-1
- 14,1. **Wilhelm Eilers, Hrsg.: Persische Handschriften.** Teil 1. Beschrieben von **Wilhelm Heinz.** 1968. XXII, 345 S., 9 Taf., 2 Farbtaf., Ln. 1161-7
- 14,2. **Soheila Divshali / Paul Luft: Persische Handschriften und einige in den Handschriften enthaltene arabische und türkische Werke.** Teil 2. 1980. XVIII, 148 S., 12 Taf. (dav. 4 farbig), Ln. 2439-5
15. **Ernst Hammerschmidt / Otto A. Jäger: Illuminierte äthiopische Handschriften.** 1968. X, 261 S., 56 Taf., 4 Farbtaf., Ln. 1162-5
- 16,1. **Ivan Stchoukine / Barbara Flemming / Paul Luft / Hanna Sohrweide: Illuminierte islamische Handschriften.** Teil 1. 1971. X, 340 S., 42 Taf., 12 Farbtaf., Ln. 1163-3
- 16,2. **Hans C. Graf von Bothmer: Illuminierte islamische Handschriften.** Teil 2. In Vorbereitung 3030-1
- 17A1. **Rudolf Sellheim: Arabische Handschriften. Reihe A:** Materialien zur arabischen Literaturgeschichte. Teil 1. 1976. XXII, 375 S. m. 19 Aufzissen, 60 Taf., Ln. 2176-0
- 17A2. **Rudolf Sellheim: Arabische Handschriften. Reihe A:** Materialien zur arabischen Literaturgeschichte. Teil 2. 1987. XIX, 419 S., 24 Taf., Ln. 4520-1
- 17B1. **Ewald Wagner: Arabische Handschriften. Reihe B:** Teil 1. Unter Mitarbeit von **F.-J. Dahlmanns, P. Dressendorfer, G. Schoeler** und **P. Schulz.** 1976. XIX, 517 S., Ln. 2016-0
- 17B2. **Gregor Schoeler: Arabische Handschriften. Reihe B:** Teil 2. 1990. XVIII, 453 S. u. 70 Taf. m. 129 Abb. dav. 6 fbg., Ln. 5013-2
- 17B3. **Rosemarie Quiring-Zoche: Arabische Handschriften. Reihe B:** Teil 3. 1994. XXIV, 562 S. m. 26 Abb. auf 21 Taf., Ln. 5014-0
- 17B4. **Tilman Seidensticker: Arabische Handschriften. Reihe B:** Teil 4. Die arabischen Handschriften Cod. Ms. Arab 136 bis 180 der Niedersächsischen Staats- und Universitätsbibliothek Göttingen. 2005. 197 S., Ln. 5015-9
- 17B5. **Rosemarie Quiring-Zoche: Arabische Handschriften. Reihe B:** Teil 5. 2000. XVII, 413 S., Ln. 7357-4
- 17B6. **Rosemarie Quiring-Zoche: Arabische Handschriften. Reihe B:** Teil 6. 2006. XVIII, 537 S., Ln. 8770-2
- 17B7. **Rosemarie Quiring-Zoche: Arabische Handschriften. Reihe B:** Teil 7. In Vorbereitung 8491-6
- 17B8. **Florian Sobieroj: Arabische Handschriften. Reihe B:** Teil 8. Arabische Handschriften der Bayerischen Staatsbibliothek zu München unter Einschluss einiger türkischer und persischer Handschriften. Band 1. 2007. XLII, 625 S. m. 17 Abb. auf 13 Taf., Ln. 8489-4
- 18,1. **Christiane Reck: Mitteliranische Handschriften.** Teil 1: Berliner Turfanfragmente manichäischer Inhalts in soghdischer Schrift. 2006. 363 S., Ln. 2441-7
- 19,1. **Erich Lüdeckens, Hrsg.: Ägyptische Handschriften.** Teil 1. Beschrieben von **Ursula Kaplony-Heckel.** 1971. XXIV, 301 S., 8 Taf., Ln. 1164-1
- 19,2. –, Hrsg.: **Ägyptische Handschriften.** Teil 2. Beschrieben von **Karl Th. Zauzich.** 1971. XXVI, 217 S. m. 669 Faksimiles, 5 Taf., Ln. 1165-X

- 19,3. –, Hrsg.: **Ägyptische Handschriften**. Teil 3. Beschrieben v. **Ursula Kaplony-Heckel**. 1986. 142 S., 1 Taf., Ln. 2442-5
- 19,4. –, Hrsg.: **Ägyptische Handschriften**. Teil 4. Beschrieben von **Günter Burkard** und **Hans-Werner Fischer-Elfert**. 1994. 255 S., 6 Taf., Ln. 2975-3
- 19,5. –, Hrsg.: **Ägyptische Handschriften**. Teil 5. Beschrieben von **Karl Th. Zauzich**. In Vorbereitung 3032-8
- 20,1. **Ernst Hammerschmidt**: **Äthiopische Handschriften vom Tānāsee 1**: Reisebericht und Beschreibung der Handschriften in dem Kloster des heiligen Gabriel auf der Insel Kebrān. 1973. 244 S., 14 Taf., 12 Farbtaf., 1 Kte., Ln. 1166-8
- 20,2. **Ernst Hammerschmidt**: **Äthiopische Handschriften vom Tānāsee 2**: Die Handschriften von Dabra Māryām und von Rēmā. 1977. 206 S., 1 Kte., Ln. 2410-7
- 20,3. **Veronika Six**: **Äthiopische Handschriften vom Tānāsee**. 1999. 508 S., Ln. 3035-2
- 20,4. – / –: **Äthiopische Handschriften 1**: Die Handschriften der Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz. 1983. 352 S., Ln. 3036-0
- 20,5. **Veronika Six**: **Äthiopische Handschriften 2**. Die Handschriften der Bayerischen Staatsbibliothek. Hrsg. v. **Ernst Hammerschmidt**. 1989. 200 S., Ln. 4848-0
- 20,6. –: **Äthiopische Handschriften 3**. Handschriften deutscher Bibliotheken, Museen und aus Privatbesitz. Hrsg. von **Ernst Hammerschmidt**. 1994. 569 S., Ln. 5016-7
- 21,1. **Oswald Hugh Ewart KHS-Burmester**: **Koptische Handschriften 1**: Die Handschriftenfragmente d. Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg, Teil 1. (Catalogue of Coptic Manuscript Fragments from the Monastery of Abba Pīsoi in Scētis, now in the Collection of the Staats- u. Universitätsbibliothek Hamburg.) Vorwort v. Hellmut Braun. 1975. 327 S., Ln. 1854-9
- 21,2. **Lothar Störk**: **Koptische Handschriften 2**. Die Handschriften der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg. Teil 2: Die Handschriften aus Dair Anbā Maqār. Beschrieben unter Verwendung der Aufzeichnungen von Oswald Hugh Ewart KHS-Burmester (†). 1995. 696 S., Ln. 5073-6
- 21,3. –: **Koptische Handschriften 3**. Tafeln, Addenda und Corrigenda. 1995. 127 S., Ln. 2574-X
- 21,4. –: **Koptische Handschriften 4**. Staatsbibliothek zu Berlin. 2002. 334 S. m. 20 Abb., Ln. 7360-4
- 21,5. –: **Koptische Handschriften 5**. Staatsbibliothek zu Berlin. In Vorber. 7361-2
- 21,6. –: **Koptische Handschriften 6**. Staatsbibliothek zu Berlin. In Vorber. 7362-0
- 22,1. **Heinz Bechert**: **Singhalesische Handschriften**, Teil 1. Unter Mitarbeit von **Maria Bidoli**. 1969. XXIV. 146 S., 3 Taf., 1 Farbtaf., Ln. 1167-6
- 22,2. –: **Singhalesische Handschriften**. Teil 2. 1997. XXXI. 186 S., Ln. 2440-9
- 23,1. **Heinz Bechert / Khin Khin Su / Tin Tin Myint**: **Burmese Manuscripts**. Part 1. 1979. LXII. 223 S., 2 Taf. u. 3 Farbtaf., Ln. 2443-3
- 23,2. **Tin Tin Myint / Heinz Braun**: **Burmese Manuscripts**. Part 2. With an introduction by **Heinz Bechert**. 1985. XVI. 302 S., Ln. 3038-7
- 23,3. **Heinz Bechert**, ed.: **Burmese Manuscripts**. Compiled by **Heinz Braun**, assisted by **A. Peters**. 1996. XXX. 476 S., Ln. 5032-9
- 23,4. **Heinz Bechert**, ed.: **Burmese manuscripts**. Compiled by **Anne Peters**. 2000. XXVII. 274 S., Ln. 7363-9
- 23,5. **Heinz Bechert**, ed.: **Birmanische Handschriften**. Teil 5. Bearb. v. **Anne Peters**. 2004. XXXI. 159 S., Ln. 8460-6
- 24,1. **Ernst Dammann**: **Afrikanische Handschriften**. Teil 1. Handschriften in Swahili und anderen Sprachen Afrikas. 1993. 401 S., Ln. 2444-1
- 24,2. **Ewald Wagner**: **Afrikanische Handschriften**. Teil 2. Islamische Handschriften aus Äthiopien. 1997. XIX. 200 S. u. 4 Abb., Ln. 7006-0
25. **S. M. H. Zaidi**: **Urdu-Handschriften**. 1973. XXII. 104 S., 6 Taf., 2 Farbtaf., Ln. 1168-4
26. **Karäische Handschriften**. 2445-X
- 27,1. **Eva Kraft**: **Japanische Handschriften und traditionelle Drucke aus der Zeit vor 1868**. Im Besitz der Stiftung Preußischer Kulturbesitz Berlin. 1982. XXIII. 386 S., 16 Farb-, 26 s/w-Taf., Ln. 3481-1
- 27,2. –: **Japanische Handschriften und traditionelle Drucke aus der Zeit vor 1868 in München**. 1986. XX. 239 S., 16 Taf. m. 7 Farb-, 18 s/w-Phot., Ln. 4396-9
- 27,3. –: **Japanische Handschriften und traditionelle Drucke aus der Zeit vor 1868 in Bonn, Bremen, Hamburg und Köln**. 1988. XXIII. 341 S., 6 Farbtaf., 18 s/w.-Abb., Ln. 5017-5
- 27,4. –: **Japanische Handschriften und traditionelle Drucke aus der Zeit vor 1868 in Bochum**. 1990. XXXVII. 151 S. m. 18 s/w-Fot. auf 9 Taf., 4 Farbfot., Ln. 5307-7
- 27,5. –: **Japanische Handschriften und traditionelle Drucke aus der Zeit vor 1868 in München**. Neuerwerbungen der Bayerischen Staatsbibliothek. 1994. 399 S. m. 20 Taf., dav. 8 fbg., Ln. 6223-8
- 28,1. **Liberty Manik**: **Batak-Handschriften**. 1973. XII. 253 S., 6 Taf., Ln. 1169-2
- 28,2. **Theodore G. Th. Pigeaud / Petrus Voorhoeve**: **Handschriften aus Indonesien (Bali, Java, Sumatra)**. 1985. XII. 71 S. m. 6 Taf. (dav. 2 farbig), Ln. 4165-6
29. **Petrus Voorhoeve**: **Südsumatranische Handschriften**. 1971. X. 70 S., 7 Taf., 1 Farbtaf., Ln. 1170-6
30. **Kamal Fuad**: **Kurdische Handschriften**. 1970. LX. 160 S., 8 Tab., 1 Faltkte., Ln. 1171-4
31. **Theodore G. Th. Pigeaud**: **Javanese and Balinese Manuscripts and some codices written in related idioms spoken in Java and Bali**. Descriptive catalogue. 1975. 340 S., 16 Taf., 1 Faltkte., Ln. 1964-2
32. **Klaus Wenk**: **Laotische Handschriften**. 1975. 125 S. m. 226 Abb., Ln. 2212-0
- 33,1. **Siegfried Lienhard**: **Nepalese Manuscripts**. Part 1: Nevārī and Sanskrit. Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz, Berlin. With the collaboration of Thakur Lal Manandhar. 1988. XXXIII. 222 S., 16 Taf. (davon 4 farb.), Ln. 3041-7
34. **M. Metzger / T. Metzger**: **Illuminierte hebräische Handschriften**. In Vorber. 3042-5
35. **E. U. Kratz**: **Malaiische Handschriften**. In Vorber. 3043-3
36. **Khmer und Thai-Khmer Handschriften**. In Vorber. 5018-3
- 37,1. **M. Götz**: **Islamische Handschriften-Sammlungen**. Teil 1: Nordrhein-Westfalen. 1999. XVI. 536 S., 15 Taf. 5405-7
- 37,2. –: **Islamische Handschriften-Sammlungen**. Teil 2: München. In Vorbereitung 5406-5
- 37,3. **C.P. Haase**: **Islamische Handschriften-Sammlungen**. Teil 3: Kiel. In Vorber. 5308-5
- 37,4. **Beate Wiesmüller**: **Islamische Handschriften-Sammlungen**. Teil 4: Freiherr-von-Oppenheim-Stiftung, Köln. 2005. XX. 431 S., 15 Farbtaf. 7364-7
- 37,5. **Florian Sobieroj**: **Islamische Handschriften-Sammlungen**. Teil 5: Thüringen. 2001. IL. 358 S., 17 Taf. 7365-5
38. **Campbell Macknight**: **Bugis and Makassar Manuscripts**. In Vorbereitung 5309-3
- 39,1. **Barend Jan Terwiel** and **Chaichuen Khamdaengyodtai**: **Shan Manuscripts**. Part 1. 2003. 250 S. m. 10 Abb. 7973-4
40. **Altorientalische Dokumente**.
- 41,1. **Christiane Schaefer**: **Tocharische Handschriften**. In Vorber.
42. **Mon-Handschriften**.
- 43,1. **Veronika Six**: **Arabische Handschriften der Kopten**. In Vorber.
- 44,1. **Thomas O. Höllmann** (in Verb. m. Michael Friedrich): **Handschriften der Yao**. 2004. 723 S. 8403-7
45. **Koreanische Handschriften und seltene Drucke**.

Beschreibungen weiterer Handschriftengruppen sind in Vorbereitung

**VERZEICHNIS DER ORIENTALISCHEN HANDSCHRIFTEN IN DEUTSCHLAND  
SUPPLEMENTBÄNDE (VOHD-S)**

Im Einvernehmen mit der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft begründet von **Wolfgang Voigt**, weitergeführt von **Dieter George**, im Auftrage der Akademie der Wissenschaften in Göttingen hrsg. von **Hartmut-Ortwin Feistel**.

- |   |   |
|---|---|
| <p>1.1. <b>Klaus Ludwig Janert: An Annotated Bibliography of the Catalogues of Indian Manuscripts.</b> Part 1. 1965. 175 S., 1 Taf., Ln. [mehr nicht erschienen] 1172-2</p> <p>2. <b>J. F. Rock: The Life and Culture of the Nakhi Tribe of the China-Tibet Borderland.</b> – M. Harders-Steinhäuser / G. Jayme: <b>Untersuchung des Papiers acht verschiedener alter Nakhi-Handschriften auf Rohstoff und Herstellungsweise.</b> 1963. VII. 70 S., 23 Taf., 1 Falttaf., Ln. 1173-0</p> <p>3. <b>Klaus Wenk: Thailändische Miniaturmalereien.</b> Nach einer Handschrift der Indischen Kunstabteilung der Staatl. Museen Berlin. 1965. XIV. 116 S. m. 20 doppelseit. u. 6 einseit. Farbtaf., Ln. 1174-9</p> <p>4. <b>Wilhelm Rau: Bilder hundert deutscher Indologen.</b> 1965. 13 S., 100 Bildtaf. (Lieferbar nur noch bei Gesamtbezug des VOHD: 2., erw. u. verbesserte Aufl. s. o. Glaserapp-Stiftung, Bd. 23) 1175-7</p> <p>5.1. <b>Magadburin Haltod, Hrsg.: Mongolische Ortsnamen.</b> Aus mongolischen Manuskript-Karten zusammengestellt. Teil 1. Mit einer Einleitung von <b>Walther Heissig</b>. 1966. XI. 217 S., 26 Lichtdruckfal-taf. (dav. 2 mehrfarbig), Ln. 1176-5</p> <p>5.2. <b>Walther Heissig, Hrsg.: Mongolische Ortsnamen.</b> Teil 2. Mongo-lische Manuskriptkarten in Faksimile. 1978. XV S. m. 4 Abb., 132 zweifarb. Taf., 2 Falttaf., Ln. 2396-8</p> <p>5.3. <b>É. Rasidondug / H.-R. Kämpfe / Veronika Veit: Mongolische Ortsnamen.</b> Teil 3. Planquadratzahlen und Namensgruppierun-gen. 1981. VIII. 207 S., Ln. 3303-3</p> <p>6. <b>Walther Heissig, Hrsg.: Mongolische volksreligiöse und folkloristische Texte aus europäischen Bibliotheken.</b> Mit einer Einlei-tung und Glossar. 1966. XII. 256 S., 32 Taf., 2 Falttaf., Ln. 1177-3</p> <p>7. <b>Klaus L. Janert / R. Sellheim / H. Striedl: Schriften und Bilder.</b> Drei orientalische Untersuchungen. 1967. VIII. 87 S., 32 Taf., 1 Falttaf., Ln. 1178-1</p> <p>8. <b>Lore Sander: Paläographisches zu den Sanskrithandschriften der Berliner Turfansammlung.</b> 1968. XII. 206 S., 5 Taf. u. 41 Alphabettafeln. Ln. 1179-X</p> <p>9.1. <b>E. R. Sreekrishna Sarma, Hrsg.: Kauṣītakibrāhmaṇa.</b> 1. Text. 1968. XVII. 210 S., Ln. 1180-3</p> <p>9.2.-3. –, Hrsg.: <b>Kauṣītakibrāhmaṇa.</b> 2. + 3. Vyākhyā of Udaya. 1976. XIII. 342 S.; VI. 371 S., 2 Bde., Ln. 1904-9</p> <p>10. <b>Klaus L. Janert: Abstände und Schlußvokalverzeichnungen in Aśoka-Inschriften.</b> Mit Editionen und Faksimile in Lichtdrucktaf. 1972. 153 S., 107 Taf., Ln. 1181-1</p> <p>11. <b>Martin Gimm, Hrsg.: Die chinesische Anthologie Wen-hsüan.</b> In mandjurischer Teilübersetzung einer Leningrader und einer Kölner Handschrift. 1968. X. 222 S., 5 Taf., Ln. 1182-X</p> <p>12. <b>Bernhard Kölver: Textkritische und philologische Untersu-chungen zur Rājata-rangini des Kalhaṇa.</b> 1971. XII. 196 S. m. 4. Abb., 4 Taf., Ln. 1183-8</p> <p>13. <b>Walther Heissig, Hrsg.: Mongoleireise zur späten Goethezeit.</b> Berichte und Bilder des Josef Rehmann und Alexander Amatus Thesleff von der russischen Gesandtschaftsreise 1805/06. Mit einer Einleitung. 1971. VIII. 177 S. m. 18 Abb., 43 Farbtaf., Ln. 1184-6</p> <p>14. <b>Ludger Bernhard: Die Chronologie der syrischen Handschriften.</b> 1971. XX. 186 S., 4 Falttaf., Ln. 1185-4</p> <p>15. <b>Barbara Flemming, Hrsg.: Fahrīs Husrev u Širim.</b> Eine türki-sche Dichtung von 1367. 1974. X. 486 S. Text und im Anhang 170 S. Faksimile der Handschrift, Ln. 1829-8</p> <p>16. <b>Dieter Schuh: Untersuchungen zur Geschichte der tibetischen Kalenderrechnung.</b> 1973. VIII. 164 S., 239 S. Tab., Ln. 1203-6</p> <p>17. <b>Leo Prijs: Abraham ibn Esras Kommentar zu Genesis, Kapitel I.</b> Einleitung, Edition u. Superkommentar. 1973. LIX. 80 S., 3 Taf., Ln. 1186-2</p> | <p>18. <b>Veronika Six: Die Vita des Abuna Tādēwos von Dabra Māryām im Tānāsee.</b> Text, Übersetzung und Kommentar. 1975. 393 S. m. 175 Faks., 1 Kte. des Tānāsees, Ln. 2116-7</p> <p>19. <b>Herbert Franke / Walther Heissig / Wolfgang Treue, Hrsg.: Folia rara.</b> <b>Wolfgang Voigt.</b> LXV. diem natalem celebranti ab amicis et catalogorum codicum orientalium conscribendorum col-legis dedicata. 1976. XVI. 185 S., 23 Taf., 6 Falttaf., Ln. 2166-3</p> <p>20.1. <b>Mulakaluri Srimannarayana Murti, Hrsg.: Vallabhadeva's Kommentar (Śārādā-Version) zum Kumārasambhava des Kālidāsa.</b> Hrsg. unter der Mitarbeit von <b>Klaus L. Janert</b>. 1980. XXV. 268 S., Ln. 2902-8</p> <p>21. <b>Petra Kappert, Hrsg.: Geschichte Sultan Süleyman Kanunis von 1520 bis 1557</b> oder <i>Tabakāt ul-Memālik ve Derecāt ul-Mesālik von Celālzāde Muṣṭafā</i>, genannt <i>Koca Nişānci</i>. Faks. d. Hand-schrift Berlin, Staatsbibl. Ms. or. quart. 1961, m. textkrit. Apparat, Indices, einer Biographie d. Verf. u. Untersuchungen zur osman. Historiographie des 16. Jhs. 1981. VII. 180 S. Einleitung, 532 Taf., Ln. 2911-7</p> <p>22. <b>Georg Hazai: Bibliographie türkischer Handschriften-Katalo-ge.</b> In Vorbereitung 2961-3</p> <p>23.1. <b>Ronald E. Emmerick: The Siddhasāra of Ravigupta.</b> Vol. 1: The Sanskrittext. 1980. IX. 199 S., Ln. 2904-4</p> <p>23.2. –: <b>The Siddhasāra of Ravigupta.</b> Vol. 2: The Tibetan version with facing English translation. 1982. VIII. 482 S., Ln. 3490-0</p> <p>24. <b>Pavoorchatram Rajagopal Subramanian: Annotated Index to Centamil.</b> The Journal of the Madurai Tamil Sangam. Part B. 1980. XXIII. 133 S., Ln. 3339-4</p> <p>25. <b>N. Narasimhan Poti / Klaus L. Janert, ed.: Yākka Sālēre Kathe.</b> Tulu Texts of Dravidian Folk Poetry from the South of India. With an English Translation and a Glossary. 1981. 128 S., Ln. 3376-9</p> <p>26.1. <b>Klaus L. Janert / Ilse Pliester-Janert, Hrsg.: Nachi-Textedition.</b> Teil 1. 1984. XVI. 482 S., Ln. 4027-7</p> <p>26.2. –/–, Hrsg.: <b>Nachi-Textedition.</b> Teil 2. 1984. VII. 628 S., Ln. 4184-2</p> <p>26.3. –/–, Hrsg.: <b>Nachi-Textedition.</b> Teil 3. 1986. 419 S., Ln. 4603-8</p> <p>26.4. –/–, Hrsg.: <b>Nachi-Textedition.</b> Teil 4. 1989. 636 S., Ln. 5123-6</p> <p>26.11.–15. –/–, Hrsg.: <b>Nachi-Textedition.</b> Teil 11–15. 1982. 5 Bde. m. zus. 33, 2230 S., Ln. 3905-8<br/>(Wird in der Reihe VOHD-S nicht fortgesetzt)</p> <p>27. <b>Barbara Kellner-Heinkele, Hrsg.: Devhatū L-Meṣāyih.</b> Das biographische Werk über die osmanische Scheichülislame von <b>Mu-stakimzāde</b> und seinen Nachfolgern. Mit e. Einl. u. Indices. 2005. 2 Bde. mit zus. ca. 1024 S. m. ca. 521 Abb., Ln. 5407-3</p> <p>28. <b>Erich Lüddeckens, Hrsg.: Demotische Urkunden aus Hawara.</b> Umschrift, Übersetzung und Kommentar. Unter Mitarbeit <b>Rolf Wassermann</b>. Nach Vorarbeiten von <b>W. Erichsen</b> und <b>C. F. Nims</b>. 1998. XI. 298 S., Mappe m. 34 Urkunden. 5408-1</p> <p>29. <b>Christiaan Snouck Hurgronje: Katalog der malaischen Hand-schriften der königlichen Bibliothek in Berlin.</b> Reproduction of the Manuscript (Leiden Cod. Or. 8015). Ed. with an Introd. by <b>E. U. Kratz</b>. 1989. XXXVIII. 268 S., Ln. 5144-9</p> <p>30. <b>Klaus Wille: Die handschriftliche Überlieferung des Vinayava-stu der Mūlasarvāstivādin.</b> 1990. 174 S., Ln. 5220-8</p> <p>31. <b>Reinhold Grünendahl: A Concordance of H. P. Śāstri's Catalogue of the Durbar Library and the Microfilms of the Nepal-German Manuscript Preservation Projekt./ Hara Prasād Śāstri: A Catalogue of Palm-Leaf and Selected Paper Mss. Belonging to the Durbar Library Nepal, Vol. I and II.</b> Nachdruck der Ausgabe Kalkutta 1905 mit einem Foreword von <b>Albrecht Wezler</b>. 1989. Zus. 904 S., Ln. 5313-1</p> <p>32. <b>The diary of Karl Süssheim (1878–1947), Jewish Orientalist between Munich and Istanbul.</b> Selected, translated and annotated by <b>Barbara Flemming</b> and <b>Jan Schmidt</b>. 2002. VIII. 334 S., Ln. 7573-9</p> |
|---|---|

33. **Cecil Bendall: Catalogue of the Buddhist Sanskrit Manuscripts in the University Library, Cambridge.** Nachdruck der Ausgabe Cambridge 1883 mit einem Foreword von **Albrecht Wezler**. 1992. XIV. LVI, 225 S. m. 7 Abb., Ln. 6055-3
34. **Hartmut Walravens / Manfred Taube: August Hermann Francke und die Westhimalaya-Mission der Herrnhuter Brüdergemeine.** Eine Bibliographie mit Standortnachweisen der tibetischen Drucke. Mit einem Beitrag von **Michael Hahn**. 1992. 531 S. Text, 207 Taf. m. 281 Abb., Ln. 5833-8
35. **Nuran Tezcan: Lāmiṅs Gūyu Cevgan.** 1994. 389 S. u. 69 Taf., Ln. 6472-7
36. **Hartmut Walravens.** Hrsg.: **Joseph Franz Rock (1884–1962).** Berichte, Briefe und Dokumente des Botanikers, Sinologen und Nakhi-Forschers. Mit einem Schriftenverzeichnis. 2002. 452 S., Frontisp., Ln. 7693-X
37. **Jürgen Paul: Katalog sufischer Handschriften aus der Bibliothek des Instituts für Orientalistik der Akademie der Wissenschaften, Republik Usbekistan.** 2002. IV, 358 S. russ. Text, Ln. 7931-9
38. **Jan-Ulrich Sobisch: Life, Transmissions, and Works of Ames-zhabs Ngag-dbang-kun-dga'-bsod-nams, the Great 17th Century Sa-skyapa Bibliophile.** 2007. X, 607 S., Ln. 8867-9

– Stand Februar 2009 –



1. *Die Kunst der Buchdruckerei* von Johann Neumeister. In: *Die Kunst der Buchdruckerei*, hrsg. von Johann Neumeister, 1778, S. 1-100.

2. *Die Kunst der Buchdruckerei* von Johann Neumeister. In: *Die Kunst der Buchdruckerei*, hrsg. von Johann Neumeister, 1778, S. 101-200.

3. *Die Kunst der Buchdruckerei* von Johann Neumeister. In: *Die Kunst der Buchdruckerei*, hrsg. von Johann Neumeister, 1778, S. 201-300.

4. *Die Kunst der Buchdruckerei* von Johann Neumeister. In: *Die Kunst der Buchdruckerei*, hrsg. von Johann Neumeister, 1778, S. 301-400.

5. *Die Kunst der Buchdruckerei* von Johann Neumeister. In: *Die Kunst der Buchdruckerei*, hrsg. von Johann Neumeister, 1778, S. 401-500.

6. *Die Kunst der Buchdruckerei* von Johann Neumeister. In: *Die Kunst der Buchdruckerei*, hrsg. von Johann Neumeister, 1778, S. 501-600.

7. *Die Kunst der Buchdruckerei* von Johann Neumeister. In: *Die Kunst der Buchdruckerei*, hrsg. von Johann Neumeister, 1778, S. 601-700.

8. *Die Kunst der Buchdruckerei* von Johann Neumeister. In: *Die Kunst der Buchdruckerei*, hrsg. von Johann Neumeister, 1778, S. 701-800.

9. *Die Kunst der Buchdruckerei* von Johann Neumeister. In: *Die Kunst der Buchdruckerei*, hrsg. von Johann Neumeister, 1778, S. 801-900.

10. *Die Kunst der Buchdruckerei* von Johann Neumeister. In: *Die Kunst der Buchdruckerei*, hrsg. von Johann Neumeister, 1778, S. 901-1000.



